

# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ٨

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

سريّة  
وراء حجاب



Bibliotheca Alexandrina

0098647





الاعمال الأدبية الكاملة  
المجلد الثامن

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلداً

ترجمها عن الفرنسية: د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر  
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو

ص.ب: ١٤/ ٥٥٣٧ - هاتف: ٢٥٢٨٢٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبع بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

# الْجَرِيْمَةُ وَالْعِقَابُ ١

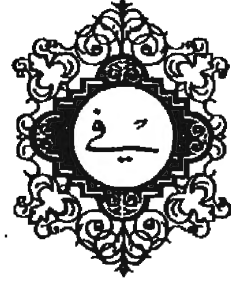
# جميع الحقوق محفوظة

« الجريمة والعقاب » (Prestoupłenié i nakazanié)

ظهرت في مجلة « الرسول الروسى » في اعداد سنة ١٨٦٦ ،  
من كانون الثانى ( يناير ) الى كانون الاول ( ديسمبر ) ، المجلدات  
من ٦١ الى ٦٦ .

الجزء الأول

## الفصل الأول



الأيام الأولى من شهر تموز ( يوليو ) ، أثناء  
حر شديد ، خرج شاب في نحو نهاية  
الأصيل ، خرج من الغرفة الصغيرة التي كان  
يسكنها في زقاق س \* \* \* واتجه نحو جسر ك \* \*

بطيء الخطى قلق الهيئة •

لقد أسعفه الحظ فأفلح أثناء هبوطه السلم أن يتحاشى لقاء صاحبة  
البيت التي يسكن عندها • ان الغرفة التي يسكنها الشاب تقع تحت السقف  
من منزل عال يتألف من أربعة طوابق \* ، وهي أقرب الى جحر منها الى  
مسكن • وكانت صاحبة البيت التي تؤجره هذه الغرفة مع الطعام والخدمة  
تسكن هي نفسها في الطابق الأدنى ، فكان لا بد للشاب ، كلما خرج ،  
أن يمر حتماً أمام المطبخ الذي يظل بابه مفتوحاً على السلم دائماً • وكان  
الشاب يشعر في كل مرة أثناء مروره بضيق وخرج وانزعاج فيحس  
بالحجل والعار ، ويفدو قائم النفس مظلم المزاج •

وليس مرد ذلك الى أنه جبان رعديد ، أو الى أنه مروّع منزعور ،  
بالعكس \* \* \* ولكنه يعاني منذ بعض الوقت حالة من التوتر والعصبية  
توشك أن تكون مرض الكآبة • لقد بلغت حياته من الاعتزال ومن فرط  
الانطواء على النفس أنه يخشى لقاء أى انسان ، لا لقاء صاحبة البيت

فحسب • كان يعيش في فقر مدقع ، وبؤس شديد ، ولكن العوز نفسه أصبح في هذه الآونة الأخيرة لا يثقل عليه • أصبح الشاب لا يهتم بشئونه ولا يريد أن يهتم بها • والواقع أن صاحبة البيت كانت لا تخيفه ، مهما تكن المكائد التي تدبرها له • ولكن الوقوف على فسحة السلم ، والاصغاء الى ثمرات مخيفة شتى عن ترهات لا تنويه في قليل ولا كثير ، واحتمال التذكير الدائم المستمر ، الذي تصحبه تهديدات وشكاوى ، بضرورة مبادرته الى دفع الأجرة ، واضطراره الى اختلاق الحيل واتحال الاعذار وتلفيق الأكاذيب ... ولكن ذلك كله أصبح من الأمور التي لا يمكن أن يطبقها ، فهو يؤثر عليها أن يتسلل على السلم تسلل هرة ، وأن يفرّ دون أن يراه أحد •

على أن الحسوف الذي شعر به هذه المرة من تصور أن دائته قد تراه ، أدهشه هو نفسه منذ أصبح في الشارع •

حدث نفسه يقول وهو يتبسم ابتسامة غريبة : « أفكر في الاقدام على عمل مثل «ذلك» العمل ، ثم أشعر بخوف لأمر تافه هذه التفاهة ؟ نعم ، ان كل شيء موجود بين يدي الانسان ، ومع ذلك يدع الانسان لكل شيء أن يمر تحت أنفه ... وما ذلك الا أن الانسان جبان .. نعم ، هذه بديهية ... انه لمن الشائق أن تعرف ما الذي يخافه البشر أكثر ما يخافون ... ألا ان ما يخافه البشر أكثر ما يخافون هو أن يتقدموا خطوة الى أمام ، هو أن يقولوا كلمة شخصية • على أنني أسرف في الثروة كثيراً • وإذا كنت لا أعمل شيئاً ، فلأنني أترنر ... أو قل على نحو أصبح وأدق : اذا كنت أترنر فلأنني لا أفعل شيئاً • ومع ذلك فأنا في هذه الأشهر الأخيرة انما تعلمت الثروة قابلاً في ركبي أفكر ... أفكر في كل شيء ولا أفكر في شيء • مثلاً : فيم أذهب الآن الى هناك ؟ أنا قادر على أن أفعل ذلك الأمر ، ؟ هل « ذلك الأمر » جد حقاً ؟ لا ... ما هو بالجد

البنة ! وانما هو نزوة خيال لا أكثر ! اننى « أدغدغ » نفسى ملتصقاً  
تسلياً • نعم ، أعقد اعتقاداً جازماً بأننى ألتصق لنفسى تسلياً • • •  
الحر فى الشارع ما يزال مرهقاً • يضاف الى ذلك نقص 'الهواء' ،  
والصخب ، والكلس المنتشر فى كل مكان ، والسقالات ، والآجر ،  
والغبار ، ثم ذلك التن الصيفى الخاص الذى يعرفه كل ساكن من سكان  
بطرسبرج لا تتح له موارد أن يستأجر « فيلا » • ان اجتماع ذلك كله  
قد أثار أعصاب الشاب الذى كانت أعصابه مهتزة من قبل فلورثه مزيداً  
من الضيق • وهذه روائح كريهة تنتشرها بقايا اسماك ، وهؤلاء مكارى  
يلقاهم المرء عند كل خطوة رغم أن اليوم ليس يوم الأحد بل هو يوم من  
أيام الأسبوع ، فتضطبع اللوحة بلون حزين منفر • ان شموراً عميقاً  
بالاشمئزاز يرتسم على القسمات الدقيقة من وجه الشاب • والشاب حسن  
الصورة وسيم الطلعة ، له عينان دكنوان رائعتان ، وشعر أشقر ضارب  
الى لون كلون الرماد ، وقامة فوق الوسط طويلاً ، نحيلة مشوقة • ولكنه  
لا يلبث أن يبدو عليه الاسترسال العميق فى الأحلام ، أو قل الانحدار  
الى نوع من الحذر • وظل يسير لا يرى من حوله شيئاً ، ولا يرغب فى أن  
يرى أى شئ • كل ما هنالك أنه كان ، بين الفينة والفينة ، يستأنف  
محاورة نفسه ، جرياً على عادة وعاهها الآن • وأدرك فى تلك اللحظة  
نفسها أن خواطره وأفكاره تختلط وتضطرب من حين الى حين ، وأنه  
ضعيف جداً : انه لم يكذب يطعم شيئاً منذ يومين •

وكان يرتدى ثياباً تبلغ من الرثانة أن شخصاً آخر غيره كان لا بد  
أن يشعر بضيق وخرج ، مهما تكن عاداته المكسبة ، اذا هو خرج فى وضع  
النهار بمثل تلك الأسمال • الحق أن هذا الحى ليس من الأحياء التى يمكن  
أن يستغرب فيها الناس منظر رداء • ان هذا المكان القريب من « سوق  
العلف » \* ، الذى تكثر فيه محال من نوع خاص ، والذى يتألف سكانه

من صنّاع وعُمّال متكسّمين فى هذه الشوارع والأزقة من مركز  
بطرسبرج ، يشتمل على تنوع كبير فى الأفراد يُستغرب معه أن يُدهش  
أحد من شخص متفرد بعض التفرد . على أن نفس الشاب قد بلغت من  
فرط الامتلاء بالاحتقار الكاره أنه رغم ما يتصف به طبعه من شدة التاذى  
الذى يذكر أحياناً بالأطفال الصغار ، كان لا يشعر بخجل كثير من مرض  
أسماله البالية فى الشارع . ولا كذلك اذا هو التقى بأشخاص يعرفهم أو  
يرفاق قدامى لا يحب على وجه العموم أن يختلف اليهم . . . .

ومع ذلك حين أعول سكّير كان مقوداً ( لا ندرى الى أين  
ولا لماذا ) فى عربة كبيرة يجرها حصان قوى ، حين أعول هذا السكّير  
على حين فجأة قائلاً بصوت مجلجل وهو يومئ اليه بيده : « هيه ، أنت  
يا صاحب القبة الألماني ! » ، فإن الشاب توقف بفتة ، وقبض على قبّعه  
بحركة عصبية . هى قبعة عالية مشتراه من عند تسيمرمان \* لكنها قد  
اهترأت اهترأً تاماً ، واحمرّ لونها ، وغشيتها البقع وتبقّتها الثقوب  
وزالت حافتها وانطوى أحد طرفيها حتى صار زاوية بشعة كريهة .  
على أن الشاب لم يشعر بخجل ، وانما استولت عليه عاطفة أخرى تشبه  
الهلج .

ودعهم يخاطب نفسه مضطرباً : « كنت أعرف هذا حق المعرفة . .  
قدّرتّه من قبل . . . ذلك أسوأ ما فى الأمر ! تكفى ترهة سخيّة من  
هذا النوع ، يكفى أمر تافه كهذا ، حتى يتعرض كل شيء للخطر !  
نعم ، ان هذه القبة صارخة . . . هى مضحكة ، وهى لذلك صارخة . . .  
ما دمت أرتدى هذه الأسمال البالية فلا بد لى من قلنسوة ، او من  
أية طاقة عتيقة . أما هذه القبة الفظيعة فلا ! . . . ما من أحد يلبس  
قبة كهذه القبة . أنها تُرى من مسافة فرسخ كامل . . . ومن



راسکولنیکوف

رأها مرةً يتذكرها ولا ينساها ... يتذكرها في المستقبل ... فتكون هي الدليل القاطع ... اننى أحتاج الآن الى أن لا يتبته الى أحد ! ان الأشياء الصغيرة ، ان الأشياء الصغيرة هي التي لها أكبر شأن وأعظم خطر ! ... هذه هي الحقيقة ، ان أشياء صغيرة كهذه القبة هي التي تقسد كل شيء في آخر الأمر دائماً ... .

لم يكن طريقه طويلاً ، حتى لقد كان يعرف عدد الخطوات التي يجب أن يقطعها منذ يجتاز باب منزله : انها سبعمائة وثلاثون خطوة تماماً . لقد عدّ هذه الخطوات ذات يوم من الأيام بعد أن أفرط في الاستسلام لأحلامه .

في ذلك الأوان لم يكن يصدّق بعد أن هذه الأحلام واقعة ، وانما كان يروّج عن نفسه بما تشتمل عليه تلك الأحلام من جرأة دنيئة فتانة في آن واحد . أما الآن ، بعد انقضاء شهر على ذلك الأوان ، فقد أخذ يرى الأمور رؤية مختلفة ؛ ورغم جميع المحاورات المحققة التي كانت تجري بينه وبين نفسه ، والتي كان في أثنائها يعيب على نفسه ضعفه وتردده ، فانه قد اعتاد ، رغم ارادته تقريباً ، أن ينظر الى هذا « الحلم الدنيء » نظرتة الى مشروع عليه أن يتفذه ، دون أن يزداد من ذلك ثقة بنفسه على كل حال . وهو الآن ذاهب لاجراء « تمرين » على ذلك الفعل الدنيء ، فاضطرابه يزداد قوة عند كل خطوة .

وفيما هو منهار القلب تسرى في جسمه رعدة عصبية ، اقترب من مبنى ضخّم يطل من احدى جهتيه على القناة ويطل من الجهة الأخرى على شارع س ... ؟ ان هذا المنزل ، المقسم الى مساكن صغيرة ، يسكنه أناس من جميع الأنواع : خياطون ، وقفّالون ، وطباخون ، وألمان مختلفون ، وشابات يحشن من جالهن ، وموظفون صغار ، وهلمّ جرا ... ان الذهب والأياب تحت قوسى مدخله الكبيرين ، وفي فناءيه الواسعين ،

لا ينقطعان • وثمة بوابون ثلاثة أو أربعة يتولون أمره • فما كان أشدَّ سرور الفتى حين لم يلتق بأحد منهم • فلما اجتاز المدخل تسلل الى السلم الأيمن دون أن يراه أحد • ان هذا السلم ضيق ، مظلم ، « أسود » ، ولكن الشاب يعرفه فقد سبق أن درسه ؛ ثم ان هذا الجو يعجب الفتى ويرضيه ، فهو في ظلام كهذا الظلام لا يخشى أن تقع عليه نظرة مستطلعة • ومع ذلك قال الفتى لنفسه رغم ارادته حين وصل الى الطابق الثالث : « اذا كنت أشعر الآن بهذا الخوف كله ، فماذا يمكن أن أشعر اذا اتفق أن مضيت الى « آخر الشوط » ؟ ... وهناك كانت تسدُّ طريقه صناديق وجنود سابقون كانوا يخلون أحد المساكن من أثاثه • كان الفتى يعرف من قبل أن موظفاً ألمانياً هو رب أسرة كان يقيم في هذا المسكن حتى ذلك الحين • فقال لنفسه أيضاً قبل أن يقرع باب المرأة المعجوز : « ان هذا الألماني ذاهب اذن الآن » فلا يبقى على الفسحة الثالثة من السلم ، خلال فترة من الوقت ، الا مسكن واحد مشغول هو مسكن المرأة المعجوز • ذلك أمر تسرُّ معرفته ... حين تأزف الساعة • « ورنَّ الجرس رنيناً ضعيفاً كأنه من حديد أبيض لا من نحاس • ان الأجراس تكون دائماً من هذا النوع في المساكن الصغيرة التي تتألف منها عمارة من هذا الطراز • وكان الشاب قد نسي صوت ذلك الجرس ، فاذا هو يحس هذا الصوت الآن تذكيراً مباغتاً بشيء تخيله واضحاً ... فارتعد • كان أعصابه في هذه المرة منهكة • وبعد دقيقة شقَّ الباب شقاً ضيقاً ، وأخذت ساكنة البيت تتفحص القادم الجديد ، من خلال هذا الشق ، بشك واضح وارتباب ظاهر • ان المرء لا يرى ، في هذا الظلام ، الا عينيها الملتصقتين • ولكنها حين أبصرت على فسحة السلم ناساً كبيرين اطمأنت ففتحت الباب فتحاً كاملاً • اجتاز الفتى العتبة ، وولج حجرة المدخل التي يقطعها حاجز جمل ما وراءه مطبخاً صغيراً • وقفت المعجوز قبالة صامته تحدج به بنظرة

سائلة • هي امرأة عجوز قصيرة جداً نحيلة جداً ، في نحو الستين من العمر ، لها عينان حادتان شريرتان ، وأنف صغير مدبب • وكانت حاسرة الرأس ، فشعرها المكبب الأشيب يلتصق ببريق الزيت • وحول عنقها الطويل النحيل انذى يشبه ساق دجاجة ، كانت تلتف خرق مبهمة من قماش « الفلايل » ، وعلى كتفها يتدلى ، رغم الحر الشديد ، فراء قد اصفر لونه وتسسل وبره • وكانت العجوز تسعل وتخرج البلغم من حلقها في كل لحظة • وأغلب الظن أن الفتى ألقى عليها نظرة خاصة ، لأن الشك والارتباب عادا يظهران في عينيها •

تذكر الفتى فجأة أن عليه أن يكون لطيفاً ودوداً ، فأسرع يدمدم قائلاً للتعريف بنفسه وهو ينحني نصفين :

— راسكولنيكوف \* ، طالب • جئت اليك في الشهر الماضي •••

فقاطعته العجوز تقول بصوت واضح متميز دون أن تحول نظرتها السائلة عن وجهه :

— أتذكر يا بني ، أتذكر جيداً أنك جئت •••

فتابع راسكولنيكوف كلامه وقد ساوره نية من الدهشة والاضطراب حين لاحظ شك العجوز وارتيابها :

— فهأنذا أجيء اليك مرة أخرى ••• لأمر صغير من ذلك النوع نفسه •••

وحدث نفسه قائلاً وهو يشعر بضيق : « الحقيقة أنها ربما كانت هكذا دائماً ، ولكنني لم ألاحظ ذلك في المرة الماضية ! » •

وصمتت العجوز كأنما لتفكر ، ثم تمحت قليلاً ، وقالت للزائر وهي تدله على باب الغرفة وتضائل أمامه :

- تفضل ادخل يا بنى !

دخل الشاب غرفة صغيرة مفروشة الجدران بورق أصفر ، فيها أزهار جيرانيوم ، ولتوافدها ستائر من قماش المسلمين . وكانت الغرفة فى تلك اللحظة تضيئها أشعة الشمس الفاربة بنور ساطع . قال الفتى يحدث نفسه : « ماذا ؟ هل ستسطع الشمس اذن هذا السطوع » حينذاك ، لقد اخترقت هذه الفكرة ذهن راسكولينكوف على غير علم منه ، فإذا هو يلف الغرفة كلها بنظرة سريعة ليدرس ترتيبها وليحفظه فى ذاكرته ان أمكن ذلك . ولكن هذه الغرفة لا تميز كثيراً بصفات خاصة . ان أثاثها المصنوع من خشب أبيض على طراز عتيق ، يتألف من أريكة ذات مسند ضخم له أقواس ، ومنضدة بضاوية الشكل موضوعة أمام الأريكة ، وكراسى مصفوفة على طول الجدران ، ولوحتين أو ثلاث لوحات لا قيمة لها ، موضوعة فى أطر مصفرة ، تمثل آتسات ألمانيات فى أيديهن طيور . ذلك هو الأثاث كله . وفى ركن من الأركان ، أمام أيقونة صغيرة ، كان يسطع سراج صغير . والمكان كله مسوده ظفافة قصوى . فالأثاث وأرض الغرفة قد دُكت بالشمع فهى تلمع . قال الفتى يحدث نفسه : « هنا من عمل اليزابت ا » . ما كان لأحد أن يستطيع العثور على ذرة غبار واحدة فى المسكن كله . عاد راسكولينكوف يحدث نفسه فقال : « لا يجد المرء نظافة كهذه النظافة الا عند الأرامل العجائز الشريرات » . قال ذلك والتفت ببصره خلسةً يستطلع ستارة من قماش تحجب باباً يصل هذه الغرفة بغرفة أخرى فيها سرير المعجوز وخزائنها وهى غرفة لم يسبق له أن دخلها قط . ان المسكن كله لا يضم الا هاتين الغرفتين .

سألته المعجوز القصيرة وهى تدخل الغرفة بعده وتقف مرة أخرى أمامه لتفحصه وجهاً لوجه :

- ما هي الخدمة التي أستطيع أن أقدمها اليك ؟

قال الفتى :

- جئت بك بشيء أريد أن أرهنه • هوذا •••

قال ذلك وأخرج من جيبه ساعة عتيقة مصنوعة من فضة ، رُسمت على غطائها الكرة الأرضية ، ولها سلسلة من فولاذ •

قالت المرأة السجوز :

- ولكن مدة رهنك الأول قد انتهت • انقضى على الرهن الأول شهر منذ ثلاثة أيام •

- سأدفع لك الفائدة عن شهر آخر • اصبرى علىّ •

قالت :

- أنا التي أقرر أصبر أم أبيع الرهن الآن • هذا شأنى أنا يا بنى •

- هل تقرضيننى مبلغاً كبيراً على رهن هذه الساعة يا أليونا  
ايفاتوفنا ؟ \*

- انك تجيئينى دائماً بأشياء صغيرة تافهة ليس لها قيمة البتة •••  
لقد أقرضتك فى المرة الماضية روبلين على رهن خاتمك ، مع أن فى امكان  
اى انسان أن يشتري من عند الصائغ خاتماً جديداً من نوعه بروبيل  
ونصف روبيل •

- أقرضينى أربعة روبلات على رهن الساعة • سأفكها قريباً •••  
ورثتها عن أبى • وسيصلنى مبلغ من المال بعد مدة قصيرة •  
- أقرضك على رهنها روبلاً ونصفاً ، والفائدة تُدفع سلفاً •  
صاح الفتى متعجباً :

- روبلاً ونصفاً ؟

- لا مساومة • اما أن تقبل واما أن ترفض •

قالت العجوز ذلك ومدّت اليه الساعة ، فتناولها الفتى غاضباً حتى  
لقد همّ أن ينصرف • ولكنه لم يلبث أن عدل، عن ذلك اذ تذكر أنه  
جاء لغرض آخر أيضاً •

قال بلهجة خسنة :

- هاتني !

فدست العجوز يدها في جيبيها لتخرج مفاتيحها ، ومضت الى الغرفة  
الأخرى وراء الستارة • فلما أصبح الفتى وحيداً وسط الغرفة ، أصاح  
بسمعه مستظلاً ، وأطلق العنان لخياله • سمعها تفتح الخزانة • قال يحدث  
نفسه : « أغلب الظن أنه الدُرُج الأعلى ••• هي تحمل مفاتيحها اذن  
في الجيب الأيمن ••• والمفاتيح كلها كتلة واحدة تضمها حلقة من فولاذ  
••• وبين المفاتيح مفتاح مسنّن الرأس أكبر من سائرهما ثلاث مرات ،  
ولكن من الواضح أنه ليس مفتاح الخزانة ••• اذن هناك أيضاً سحارة  
أو صندوق ••• هذا أمر هام • ان لجميع الصناديق مفاتيح من هذا  
النوع ••• على كل حال ، هذا كله كريبه بشع ••• ••• »

وعادت العجوز •

- خذ يا بني • اذا كانت الفائدة عشرة كوبيكات عن كل روبل في  
الشهر تُقْتطع سلفاً ، فان الفائدة عن روبل ونصف روبل تكون خمسة  
عشر كوبيكاً • يضاف الى ذلك عشرون كوبيكاً عن الروبلين اللذين  
اقتترضتهما في المرة الماضية على أساس تلك الفائدة نفسها ، فيكون مجموع  
ما يجب اقتطاعه خمسة وثلاثين كوبيكاً ، فيبقى لك عن رهن الساعة روبل  
 وخمسة وعشر كوبيكاً • اليك المبلغ •

— كيف ؟ ألا يبقى لى الا روبل وخمسة عشر كويكاً ؟

— تماماً •

لم يناقشها الفتى ، وتناول المال • وكان ينظر الى المعجوز ولا يستعجل الخروج ، كانما كان يريد أن يقول شيئاً ، أو أن يفعل شيئاً ، دون أن يدري ما هو هذا الشيء على وجه الدقة •

وقال لها أخيراً :

— ربما جئتك بشيء آخر فى الأيام القليلة القادمة يا أليونا ايفانوفنا  
... هو شيء من فضة ... شيء ذو قيمة ... علبة سجائر ... نعم ،  
سأجيتك بعلبة سجائر متى رددتها الى صديق لى ...

واضطرب الفتى وصمت •

فقال المعجوز :

— طيب يا بنى ... ستكلم فى الأمر فى حينه •  
قال لها الفتى بلهجة منطلقة على قدر المستطاع ، وهو يتجه نحو  
حجرة المدخل :

— أستودعك الله ... أأنت اذن وحيدة فى البيت دائماً دون أن  
تكون أختك منك ؟

— قيم يعنك هذا يا بنى ؟

— لا يعينى فى شيء ... ألقىت السؤال هكذا ... دون هدف ...  
فاذا أنت ، على القور ... أستودعك الله يا أليونا ايفانوفنا •

خرج راسكولنيكوف وهو فريسة اضطراب عميق ما ينفك يزداد ،  
حتى توقف عدة مرات مذهولاً أثناء هبوطه السلم • فلما صار فى الشارع  
آخر الأمر هتف يقول :



المجوز المرامية

« آه ... رباہ ! ما أبشع هذا كله ! هل يمكنتى ، هل يمكنتى حقاً  
أن ... »

ثم أضاف يقول بافتناع :

« لا ... هذه حماقة ... هذه سخافة ... هل يمكن حقاً أن  
تكون فكرة تيطانيه كهذه الفكرة قد ساورت ذهنى ؟ ما أقدر ما فى قلبى  
أذن من وحل ! ثم ان هذا كله وسخ جداً ، مقزز جداً ، قدر جداً !  
كيف أمكتى ، خلال شهر بكامله ، أن ... »

ولكن الفتى لم يجد الكلمات ولا هتافات التعجب التى كان يمكن  
أن تعبر عن حالته العصبية الرهيبة . ان الاحساس بالانتمزاز الذى  
لا نهاية له والذى كان قد بدأ يجثم على صدره ويقبض قلبه ويخنقه  
خفقاً أثناء ذهابه الى مسكن المعجوز قد بلغ الآن أبعاداً عظيمة وأخذ يتجلى  
بعنف شديد حتى صار الفتى لا يعرف كيف يتخلص من هذه النازلة التى  
ألمت به وهذا الحزن الذى عصف بقلبه . كان يمشى على الرصيف  
كالسكران لا يلاحظ حتى المارة الذين كان يصطدم بهم . ولم يشب الى  
رشده الا فى الشارع التالى . فلما نظر حوالیه لاحظ أنه أمام خمارة  
ينزل اليها النازل على سلم يؤدى من الرصيف الى القبو .

وفى تلك اللحظة نفسها كان يخرج من الخمارة سكرانان يسند كل  
منهما الآخر ، ويتبادلان الشتائم أثناء صعودهما السلم . فلم يلبث  
راسكولينكوف أن هبط الى الخمارة دون تردد . لم يسبق له أن دخل  
خمارة فى يوم من الأيام ، ولكنه يشعر الآن بدوار فى رأسه ؛ كما أن ظمأً  
لا يطاق كان يعذّبه . انتهى أن يشرب بيرة باردة ، لا سيما وأنه كان  
يعزو ضعفه الى الجوع أيضاً . جلس فى ركن مظلم قدر امام مائدة صغيرة  
متسخة بالدهن ، وطلب بيرة فشرّب كأساً أولى بشرافة ، فلم يلبث أن

شعر بشيء من التخفف والراحة ، وأصبحت أفكاره أوضح . قال لنفسه وقد ارتد إليه الأمل : « ذلك كله مخافات ! لا داعي الى القلق ! هو انزعاج جسمي لا أكثر ! فما ان يشرب المرء كأساً من بيرة وما ان يأكل قطعة من بسكويت حتى يشند فكره ويقوى ذهنه وتتضح أفكاره وتترسخ عزيمته . أوه ! ذلك كله باطل !... » . ولكن رغم بادرة الاستخفاف هذه ، كان راسكولنيكوف كمن تحرر الآن فجأة من حمل ثقل : ما هو ذا شيء من فرح يتجلى منذ الآن في نظراته التي أخذت تطوف على الحضور بمودة وصداقة . ومع ذلك أحس ، حتى في تلك الدقيقة ، احساساً غامضاً بأن حالة التفاؤل التي صارت اليها نفسه حالة مرضية هي أيضاً .

لم يبق في الحمارية في تلك الساعة الا عدد قليل من الناس . فبعد السكرانين اللذين التقى بهما على السلم خرجت من الحمارية ، دفعة واحدة ، عصابة تتألف من خمسة شبان يجرون فتاة ومعهم أكورديون . فما ان انصرفوا حتى عاد الهدوء الى الحمارية ، فأصبح المرء يحس بحرية أكبر . لم يبق في القاعة الا شخص ثمل بمض الثمل ، جالس أمام مائدته ، أغلب الظن أنه بائع ، ومعه رفيقه وهو رجل طويل سمين له لحية شائبة كان قد بلغ السكر منه كل مبلغ ، فهو غاف فوق دكة ، وهو يأخذ يصفق بأصابعه من حين الى حين كأنه يخرج من نومه على حين بقة ، ويأخذ يباعد ذراعيه ، ويرجّح القسم الأسفل من جسمه ، دون ان ينهض عن الدكة ، مدمماً بكلام سخيف ، محاولاً أن يتذكر آياتاً من الشعر من هذا النوع :

لعبت زوجتي طوال السنة

لا .. لعبت زوجتي طوا ٠٠ ل السنة

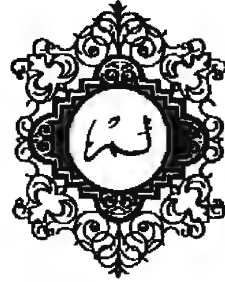
أو قائلًا بعد أن يستيقظ من جديد :

حين هرت بشارع بودياتشكاي \*

التقيت بصديقتي القديمة الطيبة

ولكن لم يكن يشاركه أحد سعادته • حتى لقد كان رفيقه الصموت  
يرد على هذه الانفجارات باتخاذ وضع عدائي ريباب • وكان هنالك رجل  
ثالث يدل مظهره على أنه موظف صغير محال على التقاعد • كان هذا  
الرجل منزويًا أمام كأسه يشرب من حين إلى حين ، ويطوف ببصره على  
ما حوله ، وكان يبدو عليه أنه يعاني هو أيضًا حالة عصبية •

## الفصل الثاني



يكن راسكولينكوف معتاداً صحبة الناس ، وكان  
كما سبق أن قلنا يتحاشى كل مجتمع ، ولا سيما  
منذ فترة من الوقت • غير أن شيئاً كان يجذب به  
الآن الى البشر على حين فجأة ، فكان انقلاباً قد  
حدث في نفسه ؟ وكان يشعر في الوقت ذاته بشيء من الظمأ الى عقد  
الصلوات بينه وبين أقرانه • ان ذلك الشهر الذي قضاه في قلق محموم  
وغم ثقيل واهتياج كالحق قد بلغ من استفاد قواه أنه يتوق الآن الى  
استرداد أنفاسه ولو لحظة من الزمن . في عالم آخر ، في أى عالم  
آخر • لذلك شعر من بقائه الآن في الحمامة بلذة كبيرة رغم رداءة  
المكان •

وكان صاحب الحمامة يجلس في غرفة مجاورة ، ولكنه يظهر  
في القاعة الرئيسية مرة بعد مرة • وكان يصل الى هذه القاعة هابطاً بضلع  
درجات ، فكان الجالس في هذه القاعة يرى ، أول ما يرى ، جزمته  
الملمعتين اللتين لهما حافظان مقلوبتان حمراوان • وكان لا يضع رباط  
عنق ، ولكن رديجوته يسفر عن صديرة سوداء من قماش الساتان قد  
بلغت من الاتساع حداً رهيباً • أما وجهه فكان يلتصع من الدهن التماع  
قفل مزيت • ووراء البسطة كان يجلس صبي في نحو الرابعة عشرة من  
العمر • وكان هنالك صبي آخر أصغر سناً ، يخدم الزبائن • وعلى

البسطة كانت تُعرض دوائر خيار ، وبسكويت أسود ، ونرايح سمك ، وكان ذلك كله ينشر رائحة كريهة • الجو خائف لا يكاد يُطاق ، والهواء يبلغ من التشبع برائحة الحمرة أنه يكفي أن يمكث المرء فيه خمس دقائق حتى يسكر •

يتفق للمرء أحياناً أن يلقي أناساً لا يعرفهم ابنته فاذا هو يأخذ يهتم بهم منذ أول نظرة قبل أن يبادلهم كلمة واحدة • ذلك كان هو الاحساس الذي أحدثه في راسكولنيكوف الزبون المنزوي الذي يدل مظهره على أنه موظف متقاعد • تذكر الفتى مراراً كثيرة ، فيما بعد ، ذلك الاحساس الأول ، حتى لقد عزاه الى نوع من النبوءة • كان راسكولنيكوف لا يحوّل بصره عن الموظف ، ولعل مردّ ذلك أيضاً الى أن هذا الموظف كان يلح في النظر الى راسكولنيكوف ، وكأنه راعب رغبة قوية في عقد حديث معه • أما الأشخاص الحاضرون الآخر ، ومنهم صاحب الحمار ، فقد كان الموظف ينظر اليهم نظرة جليس من جلساء الحمارة المزمين ، مع ضجر منهم ومع شيء من الاحتقار لهم والتعالي عليهم في الوقت نفسه ، كأنه يعدهم أدنى كثيراً منه ، سواء من ناحية منزلتهم الاجتماعية أو من ناحية ثقافتهم وأدبهم ، فليس عليه أن يكلمهم . هو رجل تجاوز الخمسين من عمره ، متوسط القامة قوى البنية ، على راسه الأصلع قليل من شعر أبيض ، له وجه أصفر أو قل ضارب الى الخضرة ، قد ورّقه الشراب ، تسطح فيه تحت جفنين متفتحين عينان صغيرتان محمرّتان حادتان • ومع ذلك كان في هذا الوجه شيء غريب جداً • ان نظرتهم تلتصق بنوع من الحماسة لا تخلو خلواً مطلقاً من ذكاء وفكر ؛ ولكن تلم بها ومضات جنون في بعض الأحيان • وكان يرتدى «فراكا» عتيقاً رثاً قد سقطت ازراه ، الا زراً واحداً ما يزال في مكانه مهلهلاً يوشك أن يسقط ، ولكن الرجل قد أدخله في العروة حتى لا يجافي آداب

اللياقة • ومن صديرتة المصنوعة من جوخ أصفر كانت تخرج حافة تميص  
مجمعة متسخة ملطخة • وكان حليق الذقن ، كما يليق بموظف ، ولكن  
كان واضحاً أنه لم يكرر حلاقة ذقنه منذ مدة طويلة ، فشعرها القاسي قد  
أخذ يزرّق خديه • هذا عدا أن وضعه يكشف عن شيء من وقار هو  
ما يتميز به موظف من الموظفين • ولكنه كان يظهر قلقاً شديداً ، وينفش  
شعره ، ويضغط رأسه يديه حزناً يائساً ، واضعاً كوعى كميّه المتقوين  
على المائدة الرطبة اللزجة • وفي النهاية نظر الى راسكولنيكوف محدقاً  
فى عينيه ، وقال يخاطبه بصوت عال ثابت :

- هل أجرؤ ، أيها السيد العزيز ، أن أوجه اليك بضع كلمات  
ياحترام ؟ فان تجربتي تكشف فيك ، رغم مظهرك البسيط المتواضع ،  
عن انسان حسنت ثقافته ، ولم يألف أن يشرب • لقد كنت طوال حياتي  
احترم الثقافة حين تقترن بعواطف القلب • وأنا عدا ذلك أحمل لقب  
مستشار • اسمى مارملادوف ، ولقبى مستشار \* • أأجرؤ أن أسألك  
هل أنت موظف ؟

أجابه الفتى وقد أدهشته هذه اللهجة المتفخخة فى كلام الرجل ،  
وأدهشه أن يخاطب عن عمد على هذا النحو :

- بل أنا أتابع دراستى •

وشعر راسكولنيكوف ، رغم ما أحسّه مند قليل من رغبة فى صحبة  
أى انسان ، شعر فجأة منذ الكلمات الأولى التى خاطبه بها الرجل ، بذلك  
النفور الأليم الذى كان يشعر به كلما قاربه انسان مجهول أو حاول أن  
يقاربه •

- أنت اذن طالب ، أو طالب سابق ••• ذلك ما قدّرته ! هى  
التجربة يا سيدى العزيز ، تجربة طويلة متصلة !

ومن أجل أن يعبر عن احترامه لنفاذ بصيرته وسداد حكمه ،  
وضع اصبعاً على جبهته •  
وأردف يقول :

ـ لقد كنت طالباً ، الا أن تكون قد حضرت عدداً محدوداً من  
الدروس فحسب ••• ولكن اسمح لى •••

ونهض مترجحاً ، فتناول زجاجته وقده وجاء يجلس قرب  
راسكولنيكوف مواردٍ قليلاً • لقد كان سكران • ولكنه يتكلم بوضوح  
وثقة • كل ما هنالك أنه يرتبك من حين الى حين ، فيطوؤ تدفق كلامه •  
لقد هجم على راسكولنيكوف هجوماً يبلغ من الشراهة أن من يراه يعتقد  
أنه لم يكلم أحداً منذ شهر كامل هو أيضاً •

بدأ يقول بلهجة توشك أن تكون ذات أبهة :

ـ أيها السيد العزيز ، ليس الفقر رذيلة ؛ ولا الادمان على السكر  
فضيلة ، أنا أعرف ذلك أيضاً • ولكن البؤس رذيلة أيها السيد العزيز ،  
البؤس رذيلة • يستطيع المرء فى الفقر أن يظل محافظاً على نبل عواطفه  
الفطرية ، أما فى البؤس فلا يستطيع ذلك يوماً ، وما من أحد يستطيعه  
قط • اذا كنت فى البؤس فانك لا تطرد من مجتمع البشر ضرباً بالعصا ،  
بل تطرد منه ضرباً بالمكنسة ، بغية اذلالك مزيداً من الاذلال •  
والناس على حق فى ذلك ، لأنك فى البؤس أول من يريد هذا الذل  
لنفسه بنفسه • وهذا سبب ادمانك على الشراب ! أيها السيد العزيز ، منذ  
شهر ، ضرب السيد ليزياتنيكوف زوجتى ، وزوجتى تختلف عنى اختلافاً  
كبيراً ! هل تفهم ؟ اسمح لى أيضاً أن ألقى عليك سؤالاً ، هكذا ، ولو من  
باب الفضول : هل حدث لك أن قضيت الليل فى مركب علف على نهر  
نيفا ؟



مارمیلانوف

## أجاب راسكولنيكوف

— لا ... لم يحدث لى هذا ... ماذا تريد أن تقول ؟

— أما أنا فأتى آتٍ من هناك ، من مركب العلف ... وهذه هى الليلة الخامسة .

قال الرجل ذلك وصبَّ قدحاً ثم أفرغه فى جوفه وأخذ يفكر . وكان يرى فعلاً ، هنا وهناك ، على ملابسه ، وحتى على شعره ، تبنٌ ما يزال عالقاً . أغلب الظن لم يخلع ملابسه ولا غسل وجهه منذ خمسة أيام . وكانت يده خاصةً قذرتين وسختين حمراروين طويلة أظافرهما .

ويبدو أن كلامه قد ايقظ فى نفوس الحضور اهتماماً عاماً ، وإن يكن هذا الاهتمام ممتزجاً بالاهمال . أخذ الصيَّان ، من وراء البسطة ، يضحكان . وتزل صاحب الحمارة من الطابق الأعلى خصباً ، من أجل أن يستمع للرجل « المازح » ، فجلس منزوياً بعض الانزواء ، وأخذ يتأهب فى كسل ، ولكن بكثير من الوقار والكبرياء . لا شك أن مارميلادوف معروف هنا منذ زمن طويل . وأغلب الظن من جهة أخرى أنه قد اعتاد حب الكلام المزوَّق فى أعقاب أحاديث ألف أن يجريها فى الحمارة مع أناس لا يعرفهم . إن هذه العادة تغدو حاجة قوية لدى بعض السكَّيرين ، ولا سيما لدى أولئك الذين بعاملون فى بيوتهم معاملة خشنه . لذلك تراهم يحاولون متى سكرُوا فى صحبة الناس أن يدافعوا عن أنفسهم بخطب ، وأن يكسبوا اعتبار الآخرين إذا استطاعوا الى ذلك سبيلاً .

قال صاحب الحمارة بصوت عالٍ :

— ما أنت الا مازح ! لماذا لا تعمل ؟ ولماذا لا تواظب على عملك ما دمت موظفاً ؟

أجاب مارمیلادوف بقول مخاطباً راسكولنيكوف وحده ، كأن  
راسكولنيكوف هو الذى ألقى السؤال :

- لماذا لا أواظب على عملى أيها السيد العزيز ؟ لماذا لا أواظب على  
عملى ؟ ولكن هل تظن أن قلبى لا يتألم لمنظر خستى ، هل تظن أن قلبى  
لا يتألم حين أرى أنتى امرؤ لا نفع فيه ولا جدوى منه ؟ حين حدث منذ  
شهر أن ضرب السيد ليزياتنيكوف زوجتى ، وكنت أنا راقداً كاليت من  
فرط السكر ، هل تظن أنتى لم أتألم ؟ اسمح لى أيها الفتى ، هل اتفق  
لك ... هم ... نعم ... هل اتفق لك مثلاً أن طلبت من أحد أن  
يقرضك مالاً دون أن يكون لديك أمل ؟

- وقع لى هذا ... ولكن ماذا تعنى بقولك : دون أن يكون  
لديك أمل ، ؟ ...

- أعنى دون أن يكون لديك أى أمل ، فأنت تعلم سلفاً أن طلبك  
لن يثمر شيئاً ! ... مثلاً : أنت تعلم سلفاً على وجه اليقين أن هذا المواطن  
مهما يكن صالحاً ومهما تكن نيته حسنة لن يعطيك المال بحال من الأحوال  
... ولماذا عساه يعطيك مالاً ما دام يعرف أنك لن تردده إليه ؟ أمن باب  
الشفقة ؟ ان السيد ليزياتنيكوف ، وهو مطلع على الأفكار الجديدة  
والآراء الحديثة ، قد شرح فى الآونة الأخيرة أن الشفقة فى أيامنا هذه  
يحظرها العلم ، وأن الأمور تجرى على هذا النحو منذ الآن فى بلاد  
الانجليز التى يسودها الاقتصاد السياسى . فلماذا عساه يعطيك مالاً ؟  
ومع ذلك ، رغم علمك سلفاً بأنه لن يعطيك مالاً ، فأنك تمضى إليه ، و...

قال راسكولنيكوف :

— ولماذا تمضى اليه ؟

— كيف لا أمضى اليه اذا لم يكن هناك أحد غيره ، واذا لم يكن هناك مكان آخر أذهب اليه ! لا بد لكل انسان من أن يجد ولو مكاناً يذهب اليه ، لأن الانسان تمر به لحظات لا مناص له فيها من الذهاب الى مكان ما ، الى أى مكان ! حين ذهبت ابنتى الوحيدة ، أول مرة ، للحصول على بطاقتها الصفراء \* ذهبت أنا أيضاً ...

وأضاف مارميلادوف يقول مستطرداً وهو ينظر الى الشاب بشيء من القلق :

— ذلك أن ابنتى لها بطاقة .

وضج الصبيان بالضحك من وراء البسطة ، وابتسم صاحب الحمار ، فأسرع مارميلادوف يقول فوراً وهو يصطنع الهدوء :

— لا بأس يا سيدى ، لا بأس ... لا بأس ... ان هزّهم ربوسهم لا يث الاضطراب فى نفسى ، لأن الأمر أصبح معروفاً لدى جميع الناس . نعم : كل خبىء مآله الى ظهور \* . وأنا لا أتعامل مع هذه الأشياء باحتقار بل بمذلة . طيب ... طيب ... هذا هو الانسان ! ... اسمع لى أيها الفتى : هل تستطيع ... لا ... يجب أن ألقى عليك هذا السؤال بقوة أكبر ، بطريقة أبلغ دلالة وأصدق تعبيراً ، يجب أن لا أقول « هل تستطيع » ، بل يجب أن أقول « هل تجرؤ أن تؤكد حين تأملنى فى هذه اللحظة ، أنتى لست خنزيراً ؟ »

لم يجب الشاب بكلمة .

وتابع الخطيب كلامه دون اضطراب بل وبمزيد من الرصانة ، بعد أن انتظر انتهاء القهقهات التى أثارها أقواله الأخيرة ، تابع كلامه فقال :



صاحب الحمارة

- طيب ... فلنسلم بأننى أنا خنزير ، ولكنها هى سيدة ! حقاً  
اننى أشبه «الوحش» \* كل الشبه ، ولكن زوجتى كاترين ايفانوفنا انسانة  
تملك حظاً عظيماً من الثقافة ، هذا عدا أنها ابنة ضابط كبير . لنسلم ،  
لنسلم بأننى وغد دنى ، ولكنها هى ذات نفس كبيرة وروح جميلة ، ولها  
بحكم تربيتها ونشأتها عواطف نبيلة ومشاعر كريمة . ومع ذلك ...  
آه ... ليتها تشفق على ! سيدى العزيز ، سيدى العزيز ، لا بد لكل  
انسان من أن يجد أيضاً ، فى مكان ما على الأقل ، شخصاً يشفق عليه !  
ولكن كاترين ايفانوفنا ظالمة ، رغم أنها سيدة تفيض نفسها عظمة . ورغم  
أننى أقهم أنا نفسى ، حين تضربنى ، أنها إنما تضربنى شفقة على وراقة  
بى . لست أخجل من أن أكرر أيها الفتى أنها تضربنى ( كذلك أكد  
مارميلادوف بمزيد من الرصانة حين سمع انفجار الفهقهات من جديد ) ،  
فأننى أتمنى ، يارب ، أن يتفق لها مرة واحدة أن ... ولكن لا ، لا ،  
هذا كله لا فائدة منه ، ولا طائل تحته ، ولا يستحق أن أتكلم عنه !  
لا يستحق ! ... ذلك أنهم لم يشفقوا على مرة واحدة ، مرة واحدة .  
ولكن هذه طبيعتى أيضاً . نعم ، اننى انسان فطر على الغلظة والفظاظة .

- جداً !

كذلك قال صاحب الحماره مثائباً .

فضرب مرميلادوف المائدة بقبضة يده ضربة قوية ، وقال :

- هذه هى طبيعتى ! هل تعلم ، هل تعلم أيها السيد أننى شربت  
خمرأ حتى بئمن جوربيها ؟ لا بئمن حذاءيها ، فلو قد شربت خمرأ بئمن  
حذاءيها لكان الأمر طبيعياً بعض الشيء ، ولكننى شربت خمرأ بئمن  
جوربيها ، نعم بئمن جوربيها ! حتى وشاحها الصغير المصنوع من شعر

الماعز ، بعته أيضاً وشربت بنمنه خراً ، وكان قد أهدى إليها «من قبل» ،  
فهو ملكها ، ملكها هي ، لا ملكي أنا . ونحن نعيش في غرفة باردة ،  
وقد مرضت في هذا الشتاء ، وأخذت تسعل ، حتى أنها تبصق دماً منذ  
الآن . . . ولنا ثلاثة أولاد ؛ ان كاترين ايفانوفنا تعمل من الصباح الى  
المساء : تمسح وتغسل ، وتنظف الأولاد ! ذلك أنها معتادة على النظافة  
منذ صغرها . ان رتيها ضعيفتان ، وانها مهياة للاصابة بمرض السل ،  
أنا أحس هذا . أنا لا أحس هذا ؟ بالعكس ، كلما شربت مزيداً من  
الحمرة ، أحسست به مزيداً من الاحساس . نعم ، اذا كنت أشرب ،  
فانما أنا أشرب سعيّاً وراء الشفقة ، وراء العاطفة . أنا أشرب لأتألم ألماً  
مضاعفاً . . .

قال مارميلادوف ذلك ، وأسند رأسه على المائدة وقد عبّر وجهه  
عن غاية الحزن والكرب . ثم عاد يتصب ليكمل كلامه قائلاً :

- أيها القتي ، أحسب أنني أقرأ في وجهك حزناً . ولقد قرأت  
هذا الحزن في وجهك منذ دخولك ، لذلك مارعت أخاطبك . فاذا كنت  
أهل اليك قصة حياتي ، فأنني لا أقبل ذلك لأحقّر نفسي أمام هؤلاء  
الكسالى الذين يعرفون منها الكثير على كل حال ، بل لأنني أبحث عن  
إنسان حساس كريم النفس حسن الترية . اعلم أن زوجتي قد تربت  
في مدرسة داخلية ارسقراطية بالأقاليم ، وأنها حين تخرجها من تلك  
المدرسة قد رقصت رقصة الشال \* أمام الحاكم وشخصيات أخرى ، وأنها  
قد نالت على ذلك وساماً ذهبياً \* وشهادة فخرية . . . فأما الومام فقد بعناه  
أيضاً . . . منذ زمن طويل . . . هم . . . وأما الشهادة الفخرية فهي  
ترقد حتى الآن في صندوق ، وقد حرصت كاترين ايفانوفنا على أن تربها  
صاحبة البيت . . . نعم . . . فرغم أن بينها وبين صاحبة البيت مشاجرات  
مستمرة ، فقد راودتها الرغبة في أن تعتر أمام شخص ما ، أن تذكر

نخصاً ما بالأيام الجميلة من ماضيها • لست ألومها على ذلك ، لست  
ألومها ، لأن هذه الذكرى هي كل ما تملكه الآن ، أما الباقي فقد طار  
كله ! نعم ••• ان زوجتى سريعة الغضب ، شديدة الكبرياء ، صعبة  
المراس • انها تغسل أرض الغرفة بيديها ، وتكتفى بخبز أسود ، ولكنها  
لا تسمح أن ينقص أحد من احترامها • ذلك هو السبب في أنها لم تشأ  
أن تسكت للسيد ليزياتيكوف عن فظاظته ، فلما ضربها لذلك ،  
فانها لم تعرض بسبب الضربات التي كالتها لها بل بسبب الاساءة  
التي لحقت كرامتها • لقد تزوجتها أرمل ذات أولاد هم جميعاً صغار •  
• كانت قد تزوجت مرةً أولى عن حب ، تزوجت ضابط مدفعية  
هربت معه من منزل أبيها • كانت تحب زوجها حباً غنياً ، ولكن زوجها  
اندفع في المقامرة ، وأحيل الى المحاكمة فمات • وكان في المدة الأخيرة  
بضربها ، ورغم أنها كانت لا تسكت له عن شيء - وهذا ما أعرفه من  
وثائق مفصلة يُرُكن اليها - فانها ما تزال تبكي حين تذكره ، وتعيّرنى  
بالمقارنة بينى وبينه • وأنا أبتهج بهذا ، ابتهج به ، فهذه الطريقة تعتقد  
على الأقل أنها كانت سعيدة في يوم من الأيام ••• وبعد موت زوجها  
بقيت وحيدة مع أولادها الثلاثة في مقاطعة نائية متوحشة كنت أعيش أنا  
فيها أثناء ذلك الوقت • كانت في بؤس يبلغ من الهول أنني لن أستطيع  
أن أصفه لك اذا أنا حاولت ذلك ، رغم أنني قد عانيت أنا نفسى أنواعاً  
كثيرة من البؤس • جميع أفراد أسرتها أداروا لها ظهورهم • وكانت هي  
شديدة الكبرياء ••• وفي ذلك الوقت ، يا سيدى العزيز ، انما طلبت أنا  
يدها ، وكنت أرمل أيضاً ، لى من امرأتى الأولى بنت فى الرابعة عشرة  
من عمرها ••• طلبت يدها لأتنى لم أكن أستطيع أن احتمل عذاباً كذلك  
العذاب • فى وسعك أن تتخيل درجة الحزن الذى لا بد أنها كانت تعانيه  
حين ارتضت ، هي المرأة المثقفة التى تربت أحسن تربية والتي تنتمى الى



كاترين ايلانوفنا التي تزوجت  
الموظف مارميلادوف

أسرة مرموقة ، حين ارتضت أن تتزوجنى ! صحيح أنها وافقت على ذلك  
بأكيدة منتجة عاقبة يديها من الحسرة والحزن ، ولكنها تزوجتنى ، لأنها  
كانت لا تعرف الى أين تذهب ! هل تدرك يا سيدى العزيز ، هل تدرك  
ما معنى أن لا يعرف الانسان الى أين يذهب ؟ لا ، انك لا تستطيع أن  
تدرك هذا بعد ... وخلال سنة كاملة ظللت أقوم بواجبى بشرف وأمانة  
واخلاص ، دون أن أقارب هذه ( هنا أشار مارميلادوف باصبعه الى  
الزجاجة ) ، لانتى انسان ذو عاطفة . ولكننى بهذا أيضاً لم أستطع أن  
أقوز برضاها . واذ فقدت أثناء ذلك وظيفتى أيضاً ، دون أن يكون لى  
فى هذا ذنب على كل حال ، وانما كان فقدى وظيفتى نتيجة لتغيرات  
فى هيئة الموظفين ، فقد أخذت ألامس هذه !... ومنذ سنة ونصف تقريباً  
انما هبطنا ، بعد ترحال كثير ومصائب لا حصر لها ، انما هبطنا هذه العاصمة  
الرائثة ذات المباني التاريخية التى لا يحصى عددها . وهنا عثرت على  
وظيفة . عثرت عليها ثم فقدتها من جديد . هل تفهم ؟ لقد كان الذنب فى  
فقدائها هذه المرة ذنبى أنا ، لأن طبعى الحقيقية قد انتصرت ... ونحن نقيم  
الآن فى ركن من بيت امرأة اسمها آماليا فيودوروفنا ليفكسل ، أما مم  
نميش وكيف تدفع أجرة المسكن ، فذلك ما لا أعرف عنه شيئاً ! وفى  
المسكن يقيم أناس كثيرون غيرنا ... نحن فى سودوم فظيعة ... هم ...  
نعم !... وفى أثناء ذلك كانت بنتى من زواجى الأول تكبر . لن  
أحدثك عن المعاملة التى تحملتها ابنتى من زوجة أبيها . ان كاترين  
ايفانوفنا شديدة الغضب ، عنيفة ، سريعة الاندفاع ، رغم أن نفسها  
تفيض بالمشاعر النبيلة ! ... نعم ! دعنا من هذا على كل حال .  
ما فائدة تذكر هذه الأمور الآن ! تستطيع أن تتخيل طبعاً أن ابنتى صونيا  
لم تصب حظاً من تعليم . صحيح أننى حاولت ، منذ أربع سنين ، أن

أعلّمها الجغرافيا والتاريخ العام ، ولكنني لم أكن قوياً في هذا الميدان ، وكانت تعوزني الكتب المناسبة من جهة أخرى ، فان الكتب القليلة التي كنت أملكها ... هم ... أصبحت لا أملكها ... لذلك توقفت دراسة ابنتي ... وصلنا الى الحديث عن سيروس ، ملك الفرس ... وبعد ذلك ، حين بلغت ابنتي سن الرشيد ، قرأت بعض الكتب الروائية ، ثم قرأت في الآونة الأخيرة ، بواسطة السيد ليزياتيكوف ، كتاب ليويس \* « الفزيولوجيا » ، هل تعرف هذا الكتاب ؟ قرأته ابنتي بكثير من الاهتمام ، حتى لقد قرأت لنا فقرات منه بصوت عال . ذلك هو كل ما حصلته ابنتي صونيا \* من تعليم . والآن أتوجه اليك ياسيدى العزيز ، فألقى عليك هذا السؤال بصفة شخصية تماماً : هل تستطيع فتاة فقيرة لكنها شريفة ، هل تستطيع فى رأيك أن تكسب مالاً كثيراً ؟ انها لن تكسب خمسة عشر كوبكاً فى اليوم ، اذا هى كانت شريفة واذا هى لم تملك أية هبة خاصة ، وهذا على شرط أن لا تترك العمل دقيقة واحدة أيضاً . ثم ان مستشار الدولة \* كلوبستوك ، ايفان ايفانوفتش كلوبستوك - هل سمعت عنه؟ - لم يكتف بأن لا يدفع لها أجرها عن خمسة عشر قميصاً خاطتها له من حرير هولاندى ، بل زاد على ذلك فطردها شرّاً طردة وهو يقرع الأرض بقدمه ويصفها بأبشع النعوت ، بحجة أن احدى الياقات لم تكن على قياس عنقه ، وأنها قصتها مقلوبة . والصغار فى أثناء ذلك جاثمون .. وكاترين ايفانوفنا فى أثناء ذلك تمشى فى الغرفة ذاهية آية ، عاقفة يديها ، وقد أخذت البقع الحمراء تظهر على خديها ، كما يحدث ذلك دائماً للمصابين بهذا المرض . قالت كاترين ايفانوفنا لابنتي صوفيا : « كسلانة ، انك لا تزيدين هنا على أن تملئي بطنك طعاماً وشراباً ! » . كأن المسكينة قد أتيج لها أن تأكل وأن تشرب ، مع أنها لم تكن قد وضعت فى فمها كسرة خبز منذ ثلاثة أيام ! وكنت أنا راقداً ... نعم ... فعلاً ...

كنت راقداً كاليت من فرط السكر . . . . . وهأنا ذا أسمع ابنتي صونيا تتكلم  
( انها عزلاء لا تملك عن نفسها دفاعاً . . . . . ما اعذب صوتها . . . . . هي  
سفراء كل الشقرة . . . . . ووجهها شديد الشحوب والنحول دائماً )  
قالت : « أحقاً يا كاترين ايفانوفنا ، أحقاً تريدان ان اعد نفسي لمثل هذا  
الأمر ؟ » . والموضوع أن داريا فراتسوفنا ، وهى امرأة سيئة النيات  
تعرفها الشرطة جيداً ، كانت قد استعلمت عن صونيا ثلاث مرات بواسطة  
صاحبة البيت . أجابت كاترين ايفانوفنا وهى تضحك ساخرة : « هه :  
ألا ان كنزاً كهذا الكنز ليستحق أن تحافظي عليه ! » . ولكن لا تتهمها ،  
لا تتهمها يا سيدى العزيز ، لا تتهمها ! لم تكن تتكلم هادئة النفس مالكة  
وعيا . . . . . لقد كانت محطمة الأعصاب مريضة من رؤية صغارها يكون  
جوعاً . ثم اتنا لا يجوز لنا أن نفهم أقوالها بمعناها الحقيقى ، وانما يجب  
أن نفهم هذه الأقوال على أنها اهانة فحسب . . . . . ذلك هو طبع كاترين  
ايفانوفنا : حين يبكى أولادها ، ولو من الجوع ، فانها تأخذ تضربهم فوراً .  
وهأنا ذا ، قبل الساعة السادسة بقليل ، أرى صوفيتسكا تنهض فتناول  
وشاحها وبرنسها وتخرج ، ثم تعود قبل الساعة التاسعة . فلما دخلت مضت  
الى كاترين ايفانوفنا قدماً فوضعت أمامها على المنضدة ثلاثين قطعة نقدية  
من فئة الروبل ؛ ثم لم تزد ، حتى دون أن تنظر اليها ، ودون أن تقول كلمة  
واحدة ، لم تزد على أن تناولت الشال الكبير الأخضر المصنوع من جوخ  
السيدات ( نعم ، عندنا شال من هذا النوع ، مصنوع من جوخ السيدات\*  
نستعمله جميعاً ) ، فقطعت به رأسها ووجهها تماماً ، ورقدت على السرير  
متجهة برأسها نحو الحائط ، فكنا لا نرى الا ارتجاف كتفيها وارتعاش  
جسمها . . . . . وكنت ما أزال على حالتى تلك نفسها . . . . . فرأيت عندئذ ،  
أيها الفتى ، رأيت كاترين ايفانوفنا تنهض ، دون أن تقول كلمة واحدة



صونيا مارمیلادوفا

هي أيضاً ، فتقرب من سرير ابنتي صوفيشكا ، وتظل هنالك طوال  
السهرة راكعةً عند قدميها قبلها ولا تريد أن تهض . وبعد ذلك ، بعد  
ذلك ، رأيتهما تاملان معاً متعاقبتين ... معاً ... كلتيهما ... وكنت أنا  
رافداً ... في ركني ... على حالة السكر تلك ذاتها ...

صمت مارميلادوف كأن صوته قد انقطع ، ثم ملأ كأسه فجأةً فأفرغه  
في جوفه دفعة واحدة ، وذلك حلقه ، وتابع يقول بعد لحظة صمت :

- ومنذ ذلك الحين ياميدى ، على أثر ظرف تيس وتبيجةً لوشاية  
أشخاص أشرار ، ولا سيما داريا فراتسوفنا ، بحجة أننا لم نراعها ،  
اضطرت ابنتي صونيا سيميونوفنا أن تكون ذات بطاقة وأن تتركنا تبعاً  
لذلك ، لأن صاحبة البيت ، آماليا فيودوروفنا ، لم تشأ أن تحتل هذا  
الوضع ( مع أن آماليا كانت قد ساعدتها في الماضي ) ، وكذلك  
السيد ليزياتيكوف ... وحول موضوع صوفيا هذا انما جرت تلك  
الحكاية بينه وبين كاترين ايفانوفنا . ففي بداية الأمر كان هو نفسه قد  
حاول التقرب من صوفيشكا والتمس الخطوة بها ، ثم ها هو ذا يتور  
قائلاً : « كيف يمكننى ، أنا الرجل المستير ، أن أعيش في نفس المسكن  
الذى تعيش فيه هذه ال ... ، ولكن كاترين ايفانوفنا لم تستسلم ،  
بل تدخلت ... فحدث ما حدث . والآن تزورنا صوفيشكا من حين الى  
حين ( بعد هبوط الليل ) ، فتساعد كاترين ايفانوفنا وتمدها باللازم ...  
انها تقيم في مسكن الحياط كابرناؤموف\* الذى استأجرت غرفةً عنده .  
وكابرناؤموف ، عدا أنه يبرج ويتأني ، له أولاد كثيرون يثأثون جميعاً  
كذلك . وامرأته تتأني أيضاً ... انهم يسكنون جميعاً في حجرة واحدة .  
ولكن صوفيشكا لها حجرة خاصة بها وراء حاجز ... هم ...  
نعم ... أناس لا يتصور المرء أن يكون في العالم من هم أفقر منهم ...  
وهم الى ذلك ثأثامون ... نعم ... وتهضت في ذات صباح ، فارتدبت



صبي القمصانة  
ثناء اعتراضات مارمیلادوف

أسمالي الباليه ، ورفعت ذراعى نحو السماء مبتهلاً ، ثم ذهبت الى عند صاحب السعادة ايفان آتانازيقتش . هل تعرف صاحب السعادة ايفان آتانازيقتش ؟ لا تعرفه ؟ اذن فأنت لا تعرف انساناً قلبه لله ، هذا رجل نقى نقاء السمع ، نقاء سمع بكر امام وجه الرب ... والسمع ينوب ... وقد ذاب هو دموعاً بعد ان تفضل فاصنى الى كلامى حتى النهاية . فلما فرغت من حديثى قال لى : « اسمع يا مارميلادوف ، لقد خيت ظنى مرة ... ولكننى سأوظفك هذه المرة أيضاً ، على مسئوليتى الخاصة - تلك كانت كانت أقواله - فتذكر هذا . والآن فى وسعك أن تقصروا » قبّلت موطىء قدميه - بالحيل طبعاً ، لأن هذا الموظف الكبير الذى آمن بالأفكار الجديدة التى تم تبنيها رسمياً ما كان له أن يسمح لى بأن أقبل موطىء قدميه بالفعل . وعدت الى مسكنى ، فلما زففت اليهم بشرى أتى ساعود الى وظيفتى وأتى سأتقاضى راتباً ... آه ... رباه ... لا أستطيع أن أصف لك ما حدث ...

صمت مارميلادوف من جديد ، مضطرباً أتند الاضطراب . وفى تلك اللحظة دخلت عصابة كبيرة من السكرارى آتية من الشارع ؛ وعلى عتبة الحماره دوّت أصوات أرغن باربارى استؤجر لهذه المناسبة ، كما دوّى صوت نحيل هو صوت طفل فى السابعة من العمر كان يغنى أغنية « القرية الصغيرة » . ضجت القاعة بالصخب . وأسرع صاحب الحماره والخدم يحدقون بالقادمين الجدد ، ولكن مارميلادوف تابع سرد قصته دون أن ينتبه الى أحد . كان يبدو منذ ذلك الحين وكأن الحجرة قد حطمته ومحقته ، ولكن كلما ازداد سكره ازداد تدفقه فى الكلام . ان ذكرى النجاح الأخير الذى أصابه مسماه قد أنشئه بعض الاناش ، حتى لقد أضفى على وجهه نوعاً من الاشراق والاشعاع . وكان راسكولنيكوف يصفى اليه باتباه ...

— حدث ذلك منذ خمسة أسابيع يا سيدى ... نعم ... فما ان علمت كاترين ايفانوفنا وصونيتشكا بالنبا حتى حدث — يا رباه ! — ما يشبه أن أكون قد انتقلت الى السماء . قبل ذلك كنت ألبث راقداً على الأرض كبهيمة ، يا سيدى الطيب ، وأتلقى الشستائم وأبلغها ! أما الآن فانهما تسيران على رموس الأصابع ، وتسكتان الأولاد قائلتين : « لقد تعب سيمون زاخارتش اليوم فى مكتبه ، فهو الآن يستريح ... هست ! » وصرت قبل أن أذهب الى عملى ، أوتى بالقهوة وتسخن لى القشدة . صارتا تستطيعان الحصول على قشدة ... حقيقة ... هل تسمع ؟ وأين أمكنهما الحصول على أحد عشر روبلاً وخمسين كوبكاً لتجهزائى تجهيزاً لائقاً ؟ ذلك أمر لم أفهمه فى يوم من الأيام . حذامان ، بزة رسمية ، قمصان ، ياقات ... ما كان أروع القمصان ! ... لقد اشترت هذه الأشياء كلها بأحد عشر روبلاً وخمسين كوبكاً ، وجعلتها حسنة المظهر لائقة . ماذا رأيت عند أول صباح ذهبت فيه الى المكتب ؟ أعدت كاترين ايفانوفنا طبقين ، حساءً ولحمَ بقرٍ مملحاً مطبوخاً مع خضار ، وذلك أمر لم يحدث قبل ذلك فى يوم من الأيام . ثم انها لم تكن تملك ما تدثر بها ظهرها ... لم تكن تملك أى شىء . يمكن أن يسمى دناراً للظهر ... فها هى ذى فى ذلك الصباح مرتدية أجمل حلة ، كأنها كانت ذاهبة الى زيارة . نعم ... لقد رأيتها لابسة أجمل هندام ... لا كما اتفق ... انها تستطيع أن تخلق من العدم شيئاً . كانت وقد صفت شعرها تصفيفاً جميلاً ووضعت على رأسها قبعة أنيقة وأحاطت جيدها بياقة صغيرة بيضاء ، وزينت ذراعيها بكمين لطيفين ، قد أصبحت انسانيته أخرى تبدو أصغر سنّاً وأحسن رونقاً وألطف جمالاً ! أما صونيتشكا ، يمامتى الصغيرة ، فقد اكتفت بتقديم المال ، وقالت : « ولكننى أنا لن أستطيع أن أجيء اليكم كثيراً فى هذه الأيام ، فذلك ليس بلائق ، وإنما أجيء اليكم عند هبوط

الليل ، حتى لا يرانى أحد .. هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ وبعد العشاء مضيت  
أرقد على السرير . فهل تصدق ؟ ان كاترين ايفانوفنا لم تطلق صبراً .  
لم يكن قد انقضى على تشاجرها مع آماليا فيدوروفنا الا ثمانية أيام فى أكثر  
تقدير ، ومع ذلك دعتها الى تناول فنجان من القهوة . وقضتا ساعتين  
كاملتين تهامسان دون توقف . قالت لها : « ان سيميون زاخارتش \* له  
الآن وظيفة ، وهو يقبض الآن راتباً . لقد ذهب بنفسه الى صاحب  
السعادة ، وهبَّ صاحب السعادة نفسه الى لقائه : جعل جميع الناس  
ينتظرون ، وأمام جميع الناس تناول يد سيميون زاخارتش وقاده الى  
مكتبه ( هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ ) وقال له صاحب السعادة طبعاً : اننى  
أتذكر خدماتك الطيبة يا سيميون زاخارتش ، ورغم انقيادك لملك  
الطائش ، فانتى آمل ، ما دمت تعد بأن لا تنقاد بعد اليوم لذلك الميل  
الطائش ، وما دام كل شيء ، من جهة أخرى ، قد جرى هنا أثناء غيابك  
مقلوباً ( هل تسمعين ؟ هل تسمعين ؟ ) ، فانتى آمل أن تفى الآن بوعده  
وأن لا تخون العهد الذى تقطعه على نفسك . الحق أن هذا كله انما  
اخترعته اختراعاً وارتجلته ارتجالاً - أنا أقول لك الآن ذلك - ولكنها  
لم تعد الى هذا الاختراع والتلفيق انسياقاً مع ميول صيانية ، ولا حباً  
فى اظهار قيمتها واعلاء شأنها . بالعكس : لقد صدقت هى نفسها كل  
ما تخيلته ، وما كان أعظم تلذذها به ... هيه ، هيه ... يا رب ! وأنا  
لا ألومها ... لا ... أنا لا ألومها على هذا ... وحين أتيتها برائيتي  
الأول كاملاً منذ ستة أيام ، نادتنى بقولها : يا حبيبى ... خاطبتنى قائلةً  
« ما أجملك يا حبيبى ! » قالت لى هذا وكنا فى خلوة ، هل تفهم ؟ يخيل  
الى مع ذلك أنتى ... من ناحية حسن الصورة وجمال الهيئة ...  
هه ... وهل أنا زوج على كل حال ؟ الخلاصة ... لا ضير ... المهم  
أنها فرصت خدى وقالت لى : « ما أجملك يا حبيبى ! » .

انقطع مارميلادوف عن الكلام ، وأراد أن يتنسم ، ولكن ذقنه ارتجفت فجأة . ومع ذلك كبح جماح نفسه . وها هي ذى الحمار ، وسقوط هذا الرجل ، وجه المريض لامرأته وأسرتها كلها ، والليالى الخمس التى قضّاها على العوامات ناقلات العلف ، ومنظر الزجاجة ، ها هي ذى تلك الأمور كلها تفرق راسكولنيكوف فى ذهول . كان يريد أن يصغى بأكبر انتباه ممكن ، ولكنه أحس بضيق وانزعاج . ولام نفسه على أنه جاء الى هذا المكان .

صاح مارميلادوف يقول وهو ينتصب قائماً :

- أيها السيد العزيز ، أيها السيد العزيز ، ربما كانت هذه القصة تبعث على الضحك كسائر ماعداها ، ولعلنى لا أزيد على أن أضيقك بهذا العرض النبى الأبله الأحمق لتفاصيل تافهة من تفاصيل حياتى المنزلية . ولكن هذا كله لا يضحكنى أنا ، لا يضحكنى أنا ، لا يضحكنى أنا ... لأن هذا كله انما أحسه أنا بكل جوارحى . لقد قضيت ذلك النهار كله وتلك السهرة كلها وأنا فى مثل الجنة أطير على أجنحة أحلامى . كنت أفكر فى الطريقة التى سأدبر بها الأمور : كيف سأكسو هؤلاء الأولاد ، كيف سأهين لها هي الهدوء والسكينة والطمأنينة ، كيف سأنتزع ابنتى الوحيدة من وهدّة العار وأردّها الى أحضان الأسرة ... وكنت أحلم بأشياء أخرى أيضاً ، بأشياء كثيرة جداً . ذلك حق لى ياسيدى . فما الذى حدث أيها السيد العزيز ؟ ( هنا ارتعش مارميلادوف فجأة ، ونصب رأسه وحدق الى محدته ) ما الذى حدث ؟ حدث فى الغداة ، بعد جميع تلك الأحلام الجميلة ، أى منذ خمسة أيام على وجه الدقة ، أتت عمدة الى أنواع الحيل والأكاذيب ، فسرقت من كاترين ايغانوفنا مفتاح صندوقها ، كلصّ الليل\* ، فأخذت ما كان قد بقى من أجرى الذى أعطيتها أياه ... لا أدري كم كان المبلغ تماماً ... نعم ، ذلك ما حدث ... وأنظر أين أنا

الآن ... أنظروا الى أتم جميعاً! ... لقد تركت البيت منذ خمسة أيام .  
وهم هناك يبحثون عني . ولقد فقدت وظيفتي ، وبقيت بزتي الرسمية  
مرهونة في خزانة ، على مقربة من « جسر مصر » \* ... وانظروا الى  
هذه الثياب الرثة التي أعطونيها بدلاً من بزتي الرسمية! ... ان لكل  
شيء نهاية .

لطم مارميلادوف جبهته بقبضة يده ، وكرّ أسنانه ، ثم أغمض  
عينيه واستند بكوعه الى المائدة استناداً قوياً . ولكن وجهه تغير بعد دقيقة  
تغيراً مفاجئاً مباغتاً ، فإذا هو بنوع من المكر والوقاحة انما ينظر الآن الى  
راسكولنيكوف . ثم أخذ يضحك وقال :

- واليوم ذهبت الى صونيا أطلب منها مالا ... لأقطع عن السكر  
... ها ها ها ! ...

صاح يسأله أحد القادمين الجدد وهو يضحك ملء حلقه :  
- وهل أعطتك مالا ؟

قال مارميلادوف متنجهاً بكلامه الى راسكولنيكوف وحده :

- بما أعطيتيه من مال انما اشتريت نصف الزجاجة هذه ، لقد  
جاءتني صونيا بثلاثين كوبكاً قمعتها الى بيدها نفسها . وكان هذا المبلغ  
كلّ ما بقي لها ... رأيت ذلك بنفسى . لم تقل شيئاً ، اكتفت بأن نظرت  
الى صامتة ... نظرت الى لا كما يكون النظر فى هذه الحياة الدنيا ، بل  
فى الحياة الآخرة ، فى السماء ، حيث لا يوقف الأشقياء فى القلوب الا  
عاطفة الشفقة ، حيث يبكى الناس على هؤلاء الأشقياء دون أن يوجهوا  
اليهم كلمة تقريع ! وحين لا يقرّ عك أحد ، فانك تشعر بألم أشد وعذاب  
أقوى ! نعم ! تشعر بألم أشد وعذاب أقوى ! ثلاثون كوبكاً ... نعم ...  
ولكنها كانت فى حاجة الى هذه الثلاثين كوبكاً . أليس عليها الآن ،  
يا سيدى ، أن تفتى بنفسها ، وأن تهتم بنظافتها . والنظافة ، تلك النظافة ،

تكلف نفقات كثيرة ، هل تفهم ؟ هل تفهم ؟ هناك دهون يجب أن تشتريها لتطيب بها ... يستحيل عليها أن لا تفعل ذلك ! وهناك التوروات المتصلة ، والآذية الأنيقة التي تسمح باظهار القدم الصغيرة عند تجاوز بركة ماء بخطوة كبيرة ! هل تفهم يا سيدي ماذا تعني نظافة كذلك النظافة ؟ وهأنا ذا ، أنا أبوها ، احتلس الثلاثين كوبيكاً التي تملكها لأشرب بها خمرآ . ولقد انفقت ذلك المبلغ فعلاً في الشراب !... فمن ذا الذي يستطيع أن يرثي لحال رجل مثلي ؟ هل ترثي لحالي أنت الآن يا سيدي ؟ هل ترثي لحالي ؟ تكلم يا سيدي ، تكلم : أترثي لحالي أم لا ؟ هيء هيء هيء هيء ...

قال مارميلادوف ذلك وأراد أن يصب في كأسه خمرآ ، ولكن الخمر كان قد نفذ ... كانت الزجاجاة فارغة !

وكان صاحب الحمار قد اقترب مرة أخرى ، فهتف يسأله :  
- فيم عسى يرثي الناس لحالك ؟

وسُمت ضحكات وشتائم . كان يطلق الضحكات والشتائم أولئك الذين سمعوا القصة كلها وأولئك الذين لم يسمعوها شيئاً البتة ولكنهم ينظرون الى رأس الرجل الذي كان موظفاً .

زأر مارميلادوف فجأة ، وهو ينهض عن مقعده ، ماداً ذراعيه الى أمام ، وقد وافاه الهام حقيقي ، كأنه لم يسمع الا تلك الكلمات ، زأر يقول :

- لماذا عسى يرثي لحالي ؟ أهذا ما تقوله ؟ نعم ، نيس هناك ما يدعو الى الرثاء لحالي ! وانما ينبغي أن أصلب ، أن أصلب على صليب ، لا أن يرثي لحالي ! ولكن اصلبه ، أيها القاضي ، ثم ارث لحاله بعد أن تصلبه . وعندئذ سأمضي اليك بنفسى ، أواجه العذاب مواجهة ، لأن

ظمئى ليس الى فرح ، بل الى حزن ودموع ! أتراك تظن أيها البائع أن نصف الزجاجة الذى اشتريته منك قد جاءنى بالفرح وحمل الى السرة ؟ ألا ان الألم ، ألا ان الألم هو ما كنت أنشده فى قرارة تلك الزجاجة ... نعم ... الألم والدموع ! ... ولقد ذقت فيها الألم ، لقد وجدت فيها ما كنت أنشده ! ولكن الله الذى يشفق على جميع الناس ويرأف بجميع الناس ، سيشفق علينا ، وسيرأف بنا ... لأنه يدرك كل شئ . انه هو الواحد الأحد . انه هو القاضى الأعلى . سيظهر فى يوم الحساب فيسأل : « أين هى تلك الفتاة المسكينة التى ضحت بنفسها فى سيل امرأة أبيها الشريرة المصدورة ، فى سيل أولاد امرأة أخرى ؟ أين هى تلك الفتاة المسكينة التى أشقت على أبيها الأرضى ، السكّير الذى لا يبرء له ، دون أن تدع لنفسها أن تشمئز من حيوانيته ؟ » وسوف يقول لها : « تعالى ! لقد سبق أن غفرت لك مرة ... سبق أن غفرت لك مرة ... والآن أعفو عن جميع خطاياك ، لأنك أحيت كبراً » ... وسيغفر لها ، سيغفر لابنتى العزيزة صونيا ... أنا أعلم أنه قد غفر لها ... شعر قلبى بهذا حين كنت عندها منذ قليل ... وسوف يحكم عليهم جميعاً . سيغفر للأخيار والأشرار ، سيغفر للحكماء والبسطاء على السواء . حتى اذا فرغ من الجميع ، خاطبنا نحن أيضاً فقال : « تعالوا ، تعالوا أنتم أيضاً أيها السكّيون ، تعالوا أيها الضعفاء ، تعالوا أيها الفاسقون ! » . وستقترب منه جميعاً ، دون شعور بالحزى والعار ، وسنقف أمامه ، وسيقول لنا : « أنتم خنازير ! قد خلقتكم على صورة الوحش ، ودُمتم بختامه ! ومع ذلك اقتربوا ! » . وسيقول الحكماء عندئذ ، سيقول العقلاء : « كيف يارب ؟ كيف تستقبلهم هم أيضاً ؟ » فيجيهم : أنا أستقبلهم أيها الحكماء ، أنا أستقبلهم أيها العقلاء ، لأن أحداً منهم لم يحسب أنه جدير بأن يُستقبل ! » . وسوف يفتح لنا ذراعيه ، وسوف

نرتمي بين ذراعيه ... وسوف نبكى ... وسوف ندرك كل شيء ...  
سوف ندرك عندئذ كل شيء ! ... وسوف يدرك جميع الناس عندئذ كل  
شيء ... وسوف تفهم كاترين ايفانوفنا هي نفسها ... فليأت ملكوتك  
أيها الرب ! . . .

انهارت قوى مارميلادوف ، فتهاوى على الدكة ، دون أن ينظر الى  
أحد ، كأنه قد غرق في أحلام عميقة ففسى كل ما كان يحيط به .  
وأحدثت كلماته أثراً . فساد الصمت خلال دقيقة . ولكن القهقهات  
والشتائم لم تلبث أن عادت تدوئى .

– هكذا يكون الكلام !

– هو يثرثر !

– بوروقراطى !

الخب ، الخب ...

وقال مارميلادوف فجأة وهو يرفع رأسه مخاطباً راسكولنيكوف :

– هيا بنا يا سيدى . رافقنى الى عمارة كوزيل ... لقد آن الأوان  
... خذنى الى كاترين ايفانوفنا !

كان راسكولنيكوف يتمنى منذ مدة طويلة أن ينصرف . وخطر  
بباله من تلقاء نفسه أن يساعد مارميلادوف . وقد ظهر مارميلادوف أشد  
وهناً وأضعف قياماً على ساقيه مما كان يمكن أن يتصور المرء بعد سماع  
خطابه . اتكأ مارميلادوف اتكاء ثقيلاً على الشاب . وكان ينهني قطع  
مسافة مائتى خطوة أو ثلاثمائة خطوة . ان القلق والخوف يجتاحان السكير  
بمزيد من القوة والنفث على قدر اقترابه من منزله .

ودمدم يقول منفعلًا :

- ليس خوفي من كاترين ايقاتونا • لست خائفا لانها ستشدني من  
سرى • ما فيمة شعري ؟... ستشدني من سرى • انا أقول لك ذلك  
... والأفضل ان تشدني من شعري ... لا ... ليس هذا ما يخيفني ...  
انما أنا أخاف عينيها ... نعم ... انا أخاف عينيها ... وأخاف أيضاً  
تنفسها !... والبقع الحمراء في خديها ... أخاف منها أيضاً ... هل  
لاحظت كيف يتنفس المصابون بذلك المرض حين تورث ثورتهم ؟ وأنا  
أخاف كذلك من الأولاد ، حين يكون • ذلك أن من الجائز أن لا تكون  
صونيا قد أعطتهم ما يأكلون ... لست أدري ... لست أدري الآن ...  
أما الضربات فلا أخافها ... اعلم أيها السيد أن هذه الضربات لا تقتصر  
على أنها لا تخيفني ، وإنما هي تهنيء لي لذة في بعض الأحيان ... لأنني  
لا أستطيع الاستغناء عنها • ذلك أفضل ! ألا فلتضربني !... ألا فلتخفف  
عن نفسي !... هذه هي العمارة ، عمارة كوزيل ... هو فقال ، فقال  
ألماني غني جداً • أدخل معي !

اجتازا القاء ، وصعدا الى الطابق الثالث • وكان ظلام السلم يزداد  
حلقة كلما تقدما في الصمود •

الساعة أوشكت على الحادية عشرة ، ورغم أن مدينة بطرسبرج  
ليس لها ليل حقيقي في مثل هذه الفترة من العام ، فقد كانت الظلمة  
حالكة في آخر السلم •

في أعلى السلم كان باب صغير مدخّن مفتوحاً • وكان هنالك بقية  
شمعة تضيء أقر غرفة في المسكن ، طولها عشر أقدام • ان المرء يرى  
الغرفة كلها من فسحة السلم • ان قوضي قصوى تسودها ، وان أسياء  
لا حصر لأنواعها ملقاة على أرضها ، ولا سيما أسمال أطفال • وفي ركن  
من الغرفة هو آخرها تقريباً ، قد شدّت ستارة لعل وراها سريراً •  
ولم يكن في الغرفة نفسها الا كرسيان ، وأريكة خاسفة منجدة بقماش

مشمع بال رث ، أمامها مائدة مطبخ عتيقة من خشب الصنوبر ليست مدهونة ، لا وليس عليها غطاء . وفي آخر المائدة كانت بقية شمعة توشك أن تذوب كلها ، قد غرست في شمعدان من حديد . ان جميع المظاهر تشير الى أن مارميلادوف لا يحتل في هذا المسكن مكاناً من أركانه ، بل غرفة مستقلة هي في الواقع ممر أو دهليز . وكان الباب الذي يفضي الى الغرف الاخرى ، أو قل الى العلب الأخرى التي يتألف منها بيت آماليا لبيفكسل ، كان الباب مشقوقاً ، وكانت تصل منه جلبة وصيحات . كان الموجودون هناك يضحكون مقهقهين . يبدو أنهم يلعبون بالورق وهم يحسبون الشاي . وكان يستطيع المرء أحياناً أن يلتقط وسط الصخب ألفاظاً ليس فيها كثير تأدب .

لم يلبث راسكولنيكوف أن تعرّف كاترين ايغانوفنا . هي امرأة نحيلة نحولاً رهيباً ، دقيقة القسمات ، طويلة القامة ، حسنة الهيئة . وما يزال لها شعر كستناوى اللون رائع ؛ وكان على خديها بقعستان حمراوان فعلاً . انها تسير في الغرفة طويلاً وعرضاً ، وقد شدّت يديها الى صدرها تضغطه بهما ؛ وكانت أنفاسها قصيرة مقطّعة ، وكانت عينها تسطعان ببريق محموم ، ولكن نظرتها حادة ثابتة . ان هذه الوجه الذي التهمه مرض السل يحدث مرآه على ضوء الشمعة الصغيرة الدائمة أثراً في النفس أليماً .

قدّر راسكولنيكوف أنها في الثلاثين من العمر . ما هي في الحق بالمرأة التي تصلح زوجة للسكير مارميلادوف .

لم تتبه الى وصولهما ، ولا سمعت وقع خطواتهما . كانت غارقة في نوع من الخيال ، فهي لا ترى شيئاً ولا تسمع شيئاً . ان حراً خائفاً يسود جو الغرفة . ومع ذلك لم تكن المرأة قد فتحت النافذة . ومن أدنى السلم كانت تصاعد رائحة موبوءة ، ومع ذلك لم تغلق الباب المطل على

السلم . ومن خلال الباب الآخر كانت تصل سحب من دخان التبغ ،  
ومع ذلك لم تغلق هذا الباب الثانى أيضاً .

وكانت صغرى البنات ، وهى طفلة فى السادسة من عمرها ، كانت  
نائمة على الأرض قموذاً ، وقد تكييت على نفسها وأسندت رأسها الى  
الأريكة . وكان الصبى الصغير ، وهو أكبر منها بسنة واحدة ، يرتعش  
ويبكى فى ركن من الأركان : لا شك أنه قد ضرب منذ قليل . أما البنت  
الكبرى ، وهى طفلة فى نحو التاسعة من العمر ، طويلة نحيلة كعود  
نحاب ، فكان كل ما يكسوها قميصاً رديئاً قد تمزق وتمزق وتخرق فى كل  
ناحية ، هو رداء عتيق من جوخ السيدات قد أُلقي على كفيها العاريتين ،  
ولعله كان يناسب حجم جسمها منذ سنتين ، أما الآن فهو لا يكاد يصل  
من قامتها الى الركبتين . وكانت البنت واقفة فى الركن تضم اليها أخاها  
الصغير ، وتحيط عنقه بذراعها الطويلة النحيلة . يبدو أنها كانت تحاول  
أن تسرّى عنه ، فهى تكلمه بصوت خافت جداً ، رجاءً أن لا يستأف  
بكاءه ، ولكنها كانت فى الوقت نفسه تتابع أمها وقد امتلأت رعباً ، تتابعها  
بعينها الواسعتين القامتين اللتين تبدوان واسعتين مزيداً من السعة فى هذا  
الوجه الهزيل المرتاع .

لم يدخل مارميلادوف الغرفة ، بل ركم على العتبة ، ودفع  
راسكولنيكوف الى أمام . فلما رأت المرأة هذا الشاب المجهول ، وقفت  
أمامه ذاهلة ، ثم خرجت من تأملاتها لحظة ، ربما لتحاول أن تفسر لنفسها  
سبب مجيئه . ولكن لا بد أنها لم تلبث أن اعتقدت أنه ذاهب الى سكان  
آخرين من سكان البيت ، لأن الغرفة ممر الى الغرف الأخرى . فلما  
وصلت الى هذه النتيجة ، اتجهت نحو باب الدهليز تريد أن تغلقه ، فاذا  
هى تصرخ على حين فجأة ، لأنها اكتشفت زوجها الراكع على الأرض .  
صاحت تقول وقد بلغت ذروة الغضب :

- آ ... هانت ذا عدت ! يا لص ، يا شيطان ، يا مسخ ! أين المال ؟ ماذا فى جييك ؟ أرني ! ... وهذا اللباس الذى ترتديه ليس لباسك ، فأين رداؤك اذن ؟ أين المال ؟ تكلم !

قالت ذلك وهجمت عليه لتبش جيوبه . فسرعان ماباعد مارميلادوف ذراعيه خاضعاً طيعاً بغية أن يسهّل عليها تفتيش جيوبه .  
ولم يكن فى جيوب مارميلادوف كوبك واحد .  
هتفت تقول :

- أين المال ؟ أين المال ؟ آه ... يا رب ! ... هل يمكن أن يكون قد شرب خمراً بالمال كله ؟ كان ما يزال فى الصندوق اثنا عشر روبلاً مع ذلك ...

وألت بها سورة مسعورة من الغضب على حين فجأة ، فأمسكت بشعره ، وجرّته الى الغرفة . وسهّل هو عليها هذه المهمة ، فكان يزحف على ركبتيه وراءها طائماً ذليلاً .

صاح يقول لى بينما كان يُجرّ من شعره حتى لتصطدم جبهته بأرض الغرفة :

- هذه فرحة بالنسبة الىّ يا سيدى ، ليس هذا ألاماً يا سيدى العزيز ! ...

واستيقظت البنية التى كانت نائمة على الأرض ، وأجهشت تبكى . ولم يتمالك الصبى الصغير نفسه فأخذ يرتعش ويصرخ وهرع نحو أخته مروّعاً تكاد تبتاحه نوبة عصبية . وكانت البنت ترتجف كورقة فى مهب الريح .

صاحت المرأة المسكينة تقول :

- شرب بالمال كله ، شرب بالمال كله • حتى رداؤه ليس رداؤه !  
انهم يتضورون جوعاً ، يتضورون جوعاً •

قالت ذلك وهي تلوى يديها وتشير الى الأولاد ، ثم أردفت :  
- لعن الله هذه الحياة ، لعن الله هذه الحياة !

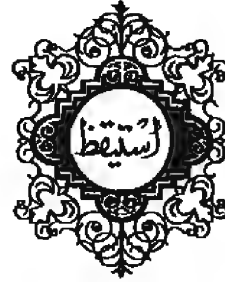
وزارت تخاطب راسكولنيكوف وهي ترتدى عليه فجأة :  
- وأنت أيضاً خارج من الحمار ! شربت معه ، أليس كذلك ؟  
أنت أيضاً ... شربت معه ... اخرج من هنا ! ...

فأسرع الشاب يخرج دون أن يقول كلمة واحدة • وفي أثناء ذلك  
كان الباب قد فُتح على كل سعة ، وظهر في فرجته عدد من المستطلعين •  
كانوا يمدون رؤوسهم الوخزة الضاحكة ، وقد وضعوا عليها طياتهم ،  
وراحوا يدخنون سجائر أو غلايين • وكانت تُرى قامات ترتدى معاطف  
المنازل أو ملابس صيفية ليس فيها شيء من احتشام • وكان بين المستطلعين  
أناس يحملون بأيديهم ورقاً من ورق اللعب ، وقد ضحكوا خاصة حين  
جرّ مارميلادوف من شعره ، فصرخ يقول ان هذه فرحة له • حتى لقد  
دخلوا الغرفة وسُمت أخيراً وعوعة غاضبة حائرة : انها آماليا ليفكسل  
بنفسها قد شقت ممراً بين الجمهور لتعيد الهدوء ، بطريقتها الخاصة ،  
ولترهب المرأة المسكينة بإبلاغها رسمياً ، للمرة المائة ، أمراً بأن عليها  
اخلاء المسكن منذ الغد • اتسع وقت راسكولنيكوف ، قبل أن ينصرف ،  
لأن يدس يده في جيبه فيخرج منها جميع النقود النحاسية التي بقيت له  
من الروبل الذي صرفه في الحمار ، وأن يضع هذه النقود خفية على  
حافة النافذة • فلما صار في السلم ، عدل عن رأيه ، وأراد أن يرجع  
أدراجه • قال يحدث نفسه : « حماقة ما فعلت ! ... هم لهم صوتيا ،  
وأنا في حاجة الى مال » • ولكنه رأى أن من المستحيل عليه أن يسترد  
الصدقة التي أعطاها ، وأنه لن يستردها ولو لم يكن استردادها مستحيلاً ،

فرع كفيه واتجه نحو مسكنه • وتابع حديثه مع نفسه أثناء سيره في الشارع وهو يتسم ابتسامة غريبة : « حقاً ان على صونيا أن تشتري أطيباً تدهن بها ... انها تكلف ثمناً باهظاً ، تلك النظافة ... هم ... ولكن من الجائز جداً أن يصيها اليوم أفلاس ... ان هذه المهنة معرضة لمخاطر كثيرة ، كصيد الوحوش الكاسرة والبحث عن مناجم الذهب سواء بسواء ... فبدون هذا المال الذي نفحتهم اياه يمكن أن يتضوروا في الغد جوعاً وأن يشدوا الأحزمة على بطونهم • آه ... نعم يا صونيا !... يا لك من منجم اكتشفوه ! ويا لها من فوائد يجنونها منه !... ذلك أنهم يجنون من هذا المنجم فوائد ! لقد اعتادوا أن يستفيدوا منه وأن ينتفعوا به ! بكوا في أول الأمر ، ثم ألفوا وتعودوا • ان الانسان يعتاد كل شيء • يا له من حقير ! » •

ثم فكّر • فاذا هو يصبح قائلًا رغم ارادته على حين فجأة : « ماذا لو كنت على ضلال ! ماذا لو لم يكن الانسان في حقيقة الأمر حقيراً ... أعني الانسان عامة ، أعني النوع الانساني ... سيكون معنى ذلك أن الباقي « كله » ليس الا أوهاماً ، ليس الا مخاوف خيالية باطلة ، وأنه ليس هنالك أي حد ينبغي الوقوف عنده • نعم ، ذلك ما يجب » •

## الفصل الثالث



في الغداة متأخراً ، بعد نوم مضطرب لم يجلب له أية راحة . وشعر حين استيقظ بأنه معتكر المزاج سريع الاحتياج خيث النفس ، ونظر الى غرفته نظرة كره ومقت . ان هذه الغرفة أشبه بقفص صغير طوله ست خطوات ، يدل مظهرها على أشد الفقر والفاقة ، قد غطيت جدرانها بورق مصفر تراكم عليه الغبار وانتزع في جميع الجهات . وهي تبلغ من انخفاض سقفها أن رجلاً له قامة تكاد تفوق متوسط القامات ، لا بد أن يشعر فيها بأنه مكبوس ، ولا بد أن يخشى اصطدام رأسه بالسقف . وأثاث الغرفة يناسبها حقارة ورفانة : كان فيها ثلاثة كراسي عتيقة تعرج قليلاً ؛ وكان في ركن من أركانها مائدة مدهونة عليها دفاتر وبضعة كتب ( يكفى المرء أن يرى طبقة الغبار التي تغطي هذه الكتب حتى يدرك أنها منذ مدة طويلة لم تمتد إليها يد ) ؛ وكان فيها أخيراً ديوان كبير يشع يشغل كل طول الحجرة ويشغل نصف عرضها تقريباً ، ديوان كان في الماضي منجداً بقماش هندي ولكن القماش قد أصبح الآن خرقاً رثة ومزقاً بالية . ان هذا الديوان هو سرير راسكولنيكوف . وكثيراً ما كان يتفق لراسكولنيكوف أن يزقده عليه مرتدياً جميع ثيابه بلا غطاء ، غير ملتحف الا بمعطفه العتيق ، معطف الطالب ، واضعاً رأسه على مخدة صغيرة كان يُعليها بأن يمس تحتها جميع

ما عنده من ملابس نظيفة ومتسخة • وأمام الديوان توجد منضدة صغيرة •

انه لن الصعب أن يهمل المرء نفسه اهمالاً أشد من هذا الاهمال • ولكن منظر مسكنه هذا ، وهو فيما هو فيه من حالة نفسية خاصة ، كان يفضي الى حدّ أن يولّد له شيئاً من لذة • كان قد انفصل عن العالم انفصلاً حاسماً ، وكان يعيش كالسلحفاة المحبوسة في قوقعتها • وحتى منظر الخادمة ، التي كانت تظهر في الصباح أحياناً لترى ماذا يجري ، كان يبعث في نفسه كرهاً محمومًا • هكذا شأن بعض الموسوسين الذين تحاصرهم فكرة واحدة ، ويسرف ذهنهم في التركيز على نقطة بعينها • لقد كفّت صاحبة البيت منذ مدة طويلة عن أن تبعث اليه بوجبات طعامه ، ورغم أنه أصبح مضطراً للصيام عن الطعام ، فانه لمّا يخطر بباله بعد أن يذهب اليها ليناقشها في الأمر • وكانت ناستاسيا ، الطباخة ، وهي الخادمة الوحيدة لدى صاحبة البيت ، كانت ، بمعنى من المعاني ، غير مستاءة من الحالة النفسية التي كان عليها المستأجر ، وكانت قد انقطعت عن خدمة غرفته انقطاعاً كاملاً ، اللهم الا من حين الى حين ، مرة في الأسبوع ، وكانت في هذه المرة تكفي بأن تكنس الغرفة كسّاً سريعاً كيفما اتفق •

وهي التي أيقظته الآن • صرخت تقول له وهي تميل عليه :

— انهض • ما بك حتى تمام هذا النوم ؟ لقد دقت الساعة التاسعة • هأنذا آتيك بشيء من الشاي ، هل تريد ؟ لسوف تموت جوعاً • فتح الشاب عينيه ، وارتجف ، وتعرف ناستاسيا • سألها ببطء :

— هل صاحبة البيت هي التي أرسلت اليّ هذا الشاي ؟

ثم نهض عن ديوانه وقد بدا عليه الألم •

قالت له الخادمة :

— صاحبة البيت ؟ هه !... .

ووضعت أمامه ابريقها الخاص بها ، ابريقها المتصدع الذى يضم بقية  
قديمة من شاي ، ووضعت قطعتين صغيرتين من سكر مصفر كل الاصفرار  
قال لها بعد أن نبش جيبه ( كان قد نام لابساً ثيابه ) ، فأخرج منها  
قطعة نقدية :

— خذى يا ناستاميا ، خذى هذا ، أرجوك ... واذهبى فاشترى  
لى رغيفاً صغيراً من الخبز ، واشترى لى كذلك من عند البقال سحجاً ،  
سحجاً بخس الثمن ... .

— ستأتك بالرغيف حالاً • ولكن ألا تريد ، بدلاً من السحج ،  
أن تصيب شيئاً من حساء بالكرنب ؟ هو حساء بالكرنب صنعناه أمس ،  
وادخرته لك مساء ، لكنك رجعت الى البيت متأخراً • هو حساء بالكرنب  
طيب •

وحين جادته ناستاميا بحساء الكرنب ، فأخذ يأكل ، جلست الى  
جانبه على الديوان ، وأخذت تثرثر • انها فتاة فروية مكثارة مهادرة •  
قالت له :

— ان براسكوفيا بافلوفنا تريد أن تشكوك الى الشرطة •  
فأريد وجهه وسألها :

— تشكونى الى الشرطة ؟ ماذا تريد منى ؟

— أنت لا تدفع أجر الثرفة ، لا ولا تجلو عنها ! ذلك ماتريده منك!  
جميعهم يقول وهو يجلس :



ناستاسيا

- لم يكن ينقصني الا هذا ! حقاً ان ذلك يقع في اسوأ حين ...  
في اسوأ أوان !... أفي هذه اللحظة ؟...

ثم أضاف يقول بصوت عالٍ :  
- يا للحمقاء ! سأمرُّ بها اليوم فأكلّمها •  
قالت :

- أما أنها حمقاء فهي حمقاء حقاً ، مثلك أنت تماماً ... ولكن ...  
ما بالك أنت ، وأنت ذكي هذا الذكاء كله ، تبقى راقداً طول الوقت  
كسُرّة ؟ لا يستطيع أحدٌ أن يحملك على شيء أو أن يستمد منك  
شيئاً ! تقول انك كنت في الماضي تعطى الأولاد دروساً خاصة ، فلماذا  
أصبحت لا تقوم الآن بأي عمل ؟...

- بل أقوم ...  
كذلك نطق راسكولنيكوف رغم ارادته ، بلهجةٍ جافة •  
سأله :

- ما الذي تقوم به ؟

- أقوم بعمل ...

- أي عمل ؟

أجابها جاداً بعد صمت :

- أفكر ...

اتابت ناستاسيا نوبةً ضحك • انها متأهبةٌ دائماً لأن تنفجر ضاحكة.  
ويكفي أن تُمازح أقلّ مَمازحة حتى تأخذ في الضحك ، ولكن ضحكها  
صامت ، فهي لا تزيد على أن تحرك وترجع جسمها كله ، الى أن يصيبها  
من ذلك غثيان !...

وأفلحت فى أن تتطق أخيراً فقالت له :

- وهل جنيت من التفكير مالاَ كثيراً ؟

قال :

- كيف يستطيع المرء أن يمضى لاعطاء دروس حين لا يملك

حذاءين ؟ على أتنى لا أكثرث بهذا كله !... ..

- لا تكثرث ؟ انك اذن لمخطيء .

- ماذا يجنى المرء من تعليم الأطفال ، ماذا يستطيع ان يفعل ببضعة

كوبكات ؟

كذلك تابع يقول بلهجة حزينة كالحة ، كأنه يجيب عمّا يدور

فى رأسه هو من خواطر وافكار .

سأله قائلة :

- ماذا ؟ أترارك تريد الحصول على ثروة طائلة دفعةً واحدة ؟

نظر اليها نظرة غريبة ثم أجابها بصوت جازم بعد صمتٍ قصير :

- نعم ، ثروة طائلة ... ..

- هيه ... رفقاَ رفقاَ ! انك تخيفنى : أأمضى لشراء الرغبة

الصغير ؟

- افعلى ما تشائين .

قالت فجأةً :

- ها ... نسيت ... معى رسالة لك وصلت أثناء غيابك .

- رسالة ؟ لى ؟ ممن ؟

- لا ادرى ممن . وقد نفدت ساعى البريد ثلاثة كوبكات من

جيبى . ستردها الىّ ، اليس كذلك ؟

صرخ راسكولنيكوف يقول وقد بلغ ذروة الاضطراب :

— هاتي الرسالة ! هاتيها ناشدتك الله ... آه ... يا رب ! ...

بعد دقيقة جاءت الرسالة • صدق ما كان يقدره : ان الرسالة آتية من امه التي تقيم في اقليم ر ...

اصفر وجهه وهو يتناول الرسالة • لقد أصبح لا يتلقى أية رسالة منذ مدة طويلة • ولكن شيئاً آخر يقبض الآن قلبه ويحجم على صدره •  
قال :

— ناستاسيا ، اذهبي ... ناشدتك الله ... انصرفي ... اليك كوكباتك الثلاثة ... اخرجي بسرعة ... ناشدتك الله !

كانت الرسالة ترتعش بين يديه • لم يشأ أن يفضها امام الخادمة • كان يحرص على ان يبقى « وحيداً » مع هذه الرسالة • فما ان خرجت ناستاسيا حتى رفع الرسالة الى شفتيه بحركة سريعة ، وقبلها • ثم لبث مدة يُنصم النظر في العنوان ، ويتأمل الخط العزيز النالى الذى يعرفه حقاً المعرفة ، الخط الصغير المائل بعض الميل ، خطاً امه التى علمته القراءة والكتابة فى الماضى منذ زمن بعيد • أحجم عن فض الرسالة بعض الوقت ، حتى لكأنه يخشى شيئاً ما • ثم فضّها اخيراً • الرسالة طويلة كثيفة ثقيلة الوزن : صحيفتان من ورق تغطيهما كتابة مرصوفة وجهاً وقفا • وهذا نص الرسالة :

« عزيزى روديا \* ! انقضى اكثر من شهرين دون أن أتحدث اليك كتابة ، وذلك امر عذبنى كثيراً ، حتى لقد حرمنى من النوم ذات ليلة من فرط تفكيرى فيه • ولكنى على يقين من أنك لن تؤاخذنى على هذا

الصمت الطويل الذى لست مسؤولة عنه • انت تعلم كم احبك ! ليس لنا فى هذه الحياة ، أنا ودونيا \* ، سواك • أنت عندنا كل شيء • أنت كل أملنا • أنت كل ايماننا بالمستقبل ! ليتك تعلم الحالة التى صرت ايتها حين علمت منذ بضعة اشهر أنك تركت الجامعة لعجزك عن الوفاء بسد حاجاتك ، وأنت فقدت الدروس التى كنت تعطيتها ، وفقدت مائر الموارد الأخرى ! كيف كان يمكننى أن اساعدك وانا لا أقض الا خمسة وعشرين روبلاً فى السنة هى معاش التقاعد ! أنت تعلم ان الخمسة عشر روبلاً التى أرسلتها اليك منذ أربعة أشهر ، انما كنت قد اقترضتها سلفة على معاشى من تاجر فى بلدتنا هو فاسيلي ايفانوفتش فاختوشين • انه رجل طيب شهم كان صديق أبىك • ولكننى وقد خولته حق قبض المعاش نيابة عنى ، قد اضطررت أن انتظر الى ان ينتهى سداد الدين كاملاً ، وذلك بما لم يتم الا منذ برهة قصيرة • هذا هو السبب فى اننى لم أستطع أن أرسل اليك شيئاً طوال ذلك الوقت • أما الآن فأعتقد أننى سأستطيع ، والله الحمد ، أن أستأنف ارسال شيء من المال اليك • ثم اننا فى وسعنا ، على وجه أعم ، ان نبط انفسنا على ان الحظ قد وافانا قليلاً ، وذلك ما أسارع الى ذكره لك • هل يمكنك ، أولاً ، يا عزيزى روديا ، أن تحزر أن أختك تقيم معى منذ شهر ونصف شهر ، وأنتا لن تنفصل بعد اليوم أبداً ؟ لقد انتهت الآن جميع آلامها بفضل الله ، ولكن ينبغى أن أقص عليك كل شيء مرتباً متسلسلاً ، حتى تعرف كيف جرت الأمور ، وماذا كئنا عنك الى الآن ! لقد كتبت الى منذ شهرين قائلاً انك علمت من احد الناس أن أختك دونيا تتألم كثيراً من قسوة المعاملة فى منزل الأسرة التى تعمل عندها ، وهى أسرة سفدرىجايلوف ، وسألتنى أن أبعت اليك بشروح دقيقة وتفاصيل وافية عن هذا الأمر • فهل كان فى وسعنى أن اجيبك فى ذلك الأوان ؟ لا ... فلو قد كتبت اليك الحقيقة كاملة لكان

من الجائز ان تترك كل شيء وان تجيء النسا سيرا على الأقدام اذا لزم الأمر ، لأننى أعرف طبعك وأعرف عواطفك ، فما كان لك ان تدع لأحد ان يسيء الى أختك وأن يهين كرامتها . ولقد بلغتُ إنا نفسى عندئذ غاية الكرب واليأس . ولكن ما الذى كان يجب ان أفعله ؟ ثم اتى لم اكن اعرف الحقيقة كلها حينذاك . ولقد جاء البلاء أساساً من ان اختك دونيتسكا ، حين أخذت تعمل مربيةً عند آل سفيدريجايلوف \* ، فى السنة الماضية ، قد قبضت منهم سلفة مقدارها مائة روبل يقطعونها من أجورها شهراً شهراً . لذلك كان من المستحيل عليها ان تترك وظيفتها قبل ان تكون قد سددت ما لهم عليها من دين . وذلك المبلغ الذى قبضته ( أستطيع الآن ان اعترف لك بذلك يا بنى العزيز ) انما أخذته خاصة لترسل اليك الستين روبلاً التى كنت حيثئذ فى حاجة ماسة اليها والتى تلقيتها منا فى السنة الماضية . لقد خدعناك كلتانا حين كتبنا اليك عندئذ ان ذلك المال هو حصيلة مدخرات قديمة جمعتها دونيتسكا ؟ ولم يكن الأمر كذلك . وانما أنا أقول لك الحقيقة كلها الآن لأن الله قد أراد ان يبدل كل شيء وان نصير الى حال أفضل ، ولأن من الواجب أن تعلم مدى ماتحملة لك دونيا من حب ، وأن تعرف ما يتصف به قلبها من نبل لا يضارع ا خلاصة المسألة ان السيد سفيدريجايلوف كان فى أول الأمر يعاملها معاملة شديدة الغلظة والفظاظة وكان يوجه اليها اثناء الجلوس الى المائدة أنواعاً شتى من الكلمات القارصة والأقوال الساخرة . . . . على أننى لا أريد أن أفيض فى الكلام على هذه التفاصيل الأليمة ، حتى لا أعذبك فى غير طائل ، بعد أن انتهى هنا كله الآن ! المهم ان وضع دونيتسكا كان شاقاً جداً رغم ان مارتا بتروفا ، زوجة السيد سفيدريجايلوف ومساثر أهل المنزل قد عاملوها معاملة فيها كثير من الرعاية والمدارة واللفظ . وكان وضعها يزداد مشقة حين يصبح السيد سفيدريجايلوف تحت سيطرة



سفریچایلو

باخوس\* على ما ألف من عادة ترسخت فيه مند كان في الجيش . ولكن ما الذى حدث بعد ذلك ؟ تصور ان هذا الرجل المأفون كان منذ مدة طويلة يهيم بأختك دونيا هياماً يخفيه تحت ستار موقف من القنطرة والاحتقار يصطنعه اصطناعاً . ولعله كان يشعر بالحزى والعار فى نفسه ، أو لعله كان يحس بارتياح حين يرى أنه فى هذه السن ، هو رب الأسرة ، تراوده آمال تبلغ هذا المبلغ من الحماقة والطيش ، فإذا هو يحقد على دونيا رغم ارادته ، ويحصل لها الضئيلة والسخيمة فى قرارة قلبه ، أو لعله بفظاظة موقفه وغلظة سخرياته انما كان يريد ان يخفى الحقيقة عن الآخرين لا أكثر ، المهم أنه أصبح فى نهاية الأمر لا يطبق صبراً ، فإذا هو يتجراً ويتجاسر فيعرض على دونيا عروضاً صريحة حقيرة ، باذلاً لها وعوداً بغوائد شتى ومنافع كثيرة ، مقترحاً عليها فوق ذلك كله ان يترك كل شئ ليسافر معها الى قرية أخرى من القرى التى يملكها أو الى الحارج اذا هى أرادت ! فى وسعك ان تتخيل الآلام التى قاستها أختك: كان عليها ان لا تفكر فى ترك وظيفتها فوراً ، لا بسبب ما عليها من دين فحسب ، بل ايضاً من باب المراجعة والمداراة للارتا بتروفا التى كان يمكن ان تساورها شكوك كثيرة على حين فجأة فيحدث فى الأسرة شقاق يمزقها شراً ممزق . ذلك عدا أن تركها لوظيفتها فوراً يمكن أن يكون لها فضيحة كبرى لا يمكن تحاشيها . وهناك أسباب أخرى كثيرة كانت تجعل دونيا عاجزة عجزاً مطلقاً عن ترك تلك الأسرة قبل انقضاء ستة أسابيع . لا شك فى انك تعرف دونيا وتعرف ما تتصف به من تعقل ومن ارادة قوية . ان دونيتشكا تستطيع أن تتحمل أشياء كثيرة ، وأن تجد فى نفسها ، مهما تكن الظروف حرجة ، قدراً كافياً من رفعة الروح ونبل القلب حتى لا تفقد رباطة جأشها وثبات جنانها ، لذلك لم تكتب الى أنا نفسى شيئاً عن هذا

كله ، حتى لا تؤلنى وتمذبنى ، مع أننا كنا تراسل كثيراً . وقد حدثت خاتمة القصة على نحو لم يكن فى الحسبان :

ان مارتا بتروفنا سمعت زوجها فى الحديقة ، مصادفةً ، يتوسل الى دونيتشكا ضارعاً مبتهلاً ، فظنت ان دونيتشكا سبب كل شئ ، فاذا بمشهد رهيب يحدث عندئذ فى الحديقة نفسها : لم تشا مارتا بتروفنا ان تسمع أى قول ، حتى لقد ضربت دونيا ، وظللت تصرخ ساعة بكاملها ، ثم اصدرت امرها بنقلها الى فى المدينة على عربة حقيرة من عربات الفلاحين ، رُميت فيها جميع اشياء دونيا من ملابس وأثواب ، رُميت فوضى بغير نظام ، حتى دون أن تُربط او تُحزم . وقد اخذ المطر يهطل عندئذ هطولاً غزيراً ، فاضطرت اختك دونيا ان تقطع مع الفلاح فى عربته المكشوفة مسافة عشرة فراسخ على تلك الحال من المذلة والهوان . انك ترى الآن أنتى لم أكن استطيع ان اجيبك بشئ على الرسالة التى بعثت بها الى منذ شهرين : عمّ كان يمكننى ان احدثك وفيه كنت استطيع ان اكلمك ؟ لقد كنت انا نفسى فى غاية الكرب وذروة الكمد . لم أكن اجرؤ أن اكذب لك الحقيقة . فلو فعلت ذلك لشقيت انت شقاءً كبيراً ولشعرت بغضب شديد واضطراب كبير .

وما الذى كان فى وسعك ان تفعل ؟ لا شئ الا ان تفاهم آلامك وتزيد عذابك ! ثم ان دونيا قد حظرت على أن أفعل . وأما ان املاً رسالتى اليك بترهات وسفاسف ، بينا انا مثقلة القلب بالحزن والكمد ، فذلك ما شعرت اننى لا أقوى عليه . وفى اثناء شهر كامل جرت فى المدينة عن تلك القصة شائعات وأقاويل ونمائم ، حتى لقد بلغت الأمور حداً أصبحت لا أستطيع معه ان اصحب دونيا الى الكنيسة بسبب نظرات الاحتقار والازدراء التى يلقيها علينا الناس وبسبب الهمسات الكثيرة التى يتبادلونها عند مرورنا ، حتى انهم كانوا لا يخرجون من ابداء ملاحظات

خينة بصوت عال في حضورنا . وأصبح جميع من يعرفونا يديرون لنا ظهورهم ويشيحون عنا بوجوههم ، بل لقد كفوا عن تحيتنا . وعرفت من مصدر مطلع أن عدداً من مستخدمي الدكاكين وصغار موظفي المكاتب أرادوا ان يرتكبوا في حقنا وقاحة سافلة ، هي ان يلطخوا باب منزلنا بالقطران ، فأخذ اصحاب البيت الذي نسكنه يطالبونا باخلائه . وكانت مارتا بتروفا سبب ذلك كله ، فقد اتسع وقتها لأن تذهب الى جميع البيوت تنهم دونيا وتوسخ سمعتها . انها تعرف جميع الناس في بلدنا . واذ أنها أميل الى الثروة ، واذ أنها تحب ان تقص شئونها المنزلية على كل قاصم ، وأن تشكو زوجها خاصة ، وذلك أمر ليس بالجميل كثيراً ، فقد نشرت القصة خلال برهة وجيزة من الزمن ، لا في المدينة وحدها ، بل في المقاطعة كلها . وقد مرضت أنا من ذلك . ولكن دونيتشكا كانت أقوى مني عوداً ، وأصلب شكيمة ، وأشد بامساً . ليتك رأيت كيف استطاعت ان تحتمل هذا كله بجأش رابط وجنان ثابت حتى لقد كانت هي التي تعزيني وتواسيني ، وتقوى عزيمتي ، وتشد أزرى ! انها ملاك ! ولكن رحمة الله اختصرت عذابنا . فان السيد سفيدريجايلوف قد عدل عن رأيه ، وندم على ما بدر منه ، ولعله شعر بشقيقه نحو دونيا ، فقدّم لامرأته مارتا بتروفا الدليل القاطع والحجة الدامنة على براءة دونيا : كان هذا الدليل القاطع رسالة كانت دونيا ، قبل ان تقاها مارتا بتروفا في الحديقة بزم طويل ، قد اضطرت أن تكتبها وان تعطياها السيد سفيدريجايلوف لترفض جميع شروحه وعروضه ، ولترفض جميع المواعيد السرية التي كان يضرع اليها ان تضربها له . وقد بقيت هذه الرسالة بين يدي السيد سفيدريجايلوف بعد رحيل دونيا . وفي هذه الرسالة كانت دونيا تعيب عليه بلهجة عنيفة نائرة غارمة ما يتصف به سلوكه نحو مارتا بتروفا من جور وظلم وعسف ، وتذكره بأنه زوج ، وبأنه أب لأسرة ، وتصور

له مدى ما يشتمل عليه سلوكه من خسة اذ هو يعذب ويُسقى فتاة فقيرة عزلاء لا تحتاج الى مزيد من العذاب والشقاء • الخلاصة يا بنى العزيز روديا ، ان تلك الرسالة تبلغ من رفعة النبل وشدة التأثير أتنى أجهشت باكية منتحبة حين قرأتها ؟ وما أزال حتى الآن لا أعيد قراءتها الا وترقرق في عينيّ الدموع • وجاءت شهادات الخدم تبريء دونيا مزيداً من التبرئة! والخدم كما يحدث دائماً فى مثل هذه الحالات قد عرفوا من الأمر ورأوا من المشاهد أكثر كثيراً مما ظن السيد سفيدريجايلوف •

« ذُهلّت مارتا بتزوفنا أشدّ الذهول ، بل صعقت تماماً كما اعترفت لنا هي نفسها بذلك • ولكن لم يبق فى نفسها أى شك فى أن دويتشكا بريئة كل البراءة • لهذا بادرت منذ القد ، وكان يومَ أحد ، فذهبت رأساً الى الكنيسة حيث جثت على ركبتيها باكية وضرعت الى السيدة العذراء ان تهب لها من القوة ما يكفيها لاحتمال هذا الامتحان الجديد وما يمكنها من القيام بواجبها على خير وجه • ثم جاءت من الكنيسة قدُماً الى منزلنا ، دون ان تترجّج على احد ، فقصت علينا كل شئ • ، وسكنت دموعاً حارة ، وعانقت دونيا زاخرة النفس بالندم ، مبتهلةً اليها أن تغفر لها وأن تغفو عنها • ومن منزلنا ذهبت رأساً دون ان تضيع لحظة واحدة ، ذهبت الى جميع بيوت المدينة ، فكانت تسكب سيولاً من الدموع ، وتكيل الثناء لابنتي ، دونيا ، وتشهد ببراءتها ، وتطرى نبل عواطفها ، وتشيد بحسن سلوكها • وأرادت ان تفعل ما هو خير من ذلك أيضاً ، فظهرت لجميع الناس على الرسالة التى كتبتها دونيا الى السيد سفيدريجايلوف بخط يدها ، حتى لقد قرأت عليهم تلك الرسالة بصوت عال ، بل وأذنت لهم بأن ينسخوها ( وذلك أمر يبدو لى ان فيه شيئاً من النلو ) • وقد اضطرت ان تقضى عدة ايام متتالية تزور جميع من تعرفهم من الناس فى المدينة ، لأن بعضهم شكوا من اهمالها زيارتهم ، وساءهم ان تؤثر عليهم غيرهم •

على هذا النحو تالت زياراتها متعاقبة متلاحقة ، حتى أصبح الناس ينتظرونها فى كل منزل ، وحتى أصبح يعرف أن مارتا بتروفنا ستقرأ الرسالة يوم كذا فى مكان كذا ، فكان يحضر قراءة الرسالة فى كل مرة حتى أولئك الذين سبق لهم ان سمعوها مرارا سواء فى بيوتهم هم أو فى بيوت اناس آخرين يعرفونهم . فى رأى ان ذلك كان فيه مغالاة ، كان فيه كثير من المغالاة ، ولكن هذا طبع مارتا بتروفنا ! مهما يكن من امر ، فان مارتا بتروفنا قد ردت الى دونيتشكا اعتبارها كاملاً ، فاذا بعار هذه القضية يرتد الى زوجها بخزى لا يحصى ولا يندثر ، ويجعله المجرم الأول حتى اخذتنى به شفقة . لقد أسرفوا فى القسوة على ذلك المأفون المسكين . بعد ذلك اسرعت أسر كثيرة تعرض على دونيا ان تعطى اولادها دروساً ، ولكن دونيا رفضت جميع هذه العروض . ونستطيع ان نقول بوجه عام ان جميع الناس قد صاروا يولونها احتراماً خاصاً على حين فجأة . وذلك كله قد سهل تسهلاً كبيراً حدوث الحادث الذى لم يكن فى الحسبان ، والذى استطيع ان اقول ان مصيرنا قد تبدل بفضلته تبديلاً تاماً وتغير تغيراً كاملاً . اعلم يا بنى العزيز روديا ان خطيباً قد تقدم لاختك دونيا ، وأنها قد اعلنت له موافقتها ، وذلك ما أسارع فأقلقه اليك الآن . أغلب الظن أنك ان تؤاخذنا ، لا أنا ولا أختك ، على ان الأمر قد تم دون الحصول على موافقتك ، فلسوف ترى بنفسك انه كان يستحيل علينا أن نتظر ، وان نرجى ، اتخاذ القرار الى حين وصول ردك الينا . هذا عدا أنه ما كان لك أن تستطيع ، من بعد ، ان تحكم فى الامر حكم المعارف المطلع . واليك تفصيل ما حدث : الرجل مستشار قضائى\* ، اسمه بطرس بتروفيتش لوجين . وهو يمت بقربى بعيدة الى مارتا بتروفنا التى شاركت فى الامر مشاركة كبيرة . لقد بدأ الرجل بأن أظهر لمارتا بتروفنا رغبته فى التعرف الينا ، فاستقبلناه كما ينبغى ان يُستقبل ، فشرب عندنا

القهوة ، فما ان جاء الغد حتى بعث الينا برسالة يعرض فيها طلبه بكثير من الكياسة ، ويلتمس رداً سريعاً قاطعاً . انه رجل من رجل الاعمال ، مشغول جداً ؟ ولما كان عليه ان يسافر الى بطرسبورج قريباً ، فان لكل دقيقة قيمتها عنده . طبعى أننا ذُهلنا في أول الامر : لقد حدث ذلك كله على نحو مباغت مفاجيء ، بطريقة لم تكن في الحسبان ! بعد ذلك لبثنا معاً طوال النهار نفكر في الامر ونزن الاشياء . هو رجل يحتل مركزاً مرموقاً : يشغل وظيفتين في آن واحد ويملك منذ الآن رأس مال له . الحق أنه يبلغ الخامسة والاربعين من العمر ، لكن مظهره لطيف ، وما يزال يستطيع ان يرضى النساء . وهو عدا ذلك رجل رصين لائق جداً . كل ما هنالك انه متجه المزاج قليلاً ، متعال بعض التعالي ، ولكن قد لا يكون ذلك الا شعوراً أول ماورنا حين رأيناه ؟ ولهذا أحذرك يا بنى العزيز روديا من ان تحكم عليه بسرعة مسرفة واندفاع عنيف حين ستلقاه في بطرسبورج قريباً ( على عادتك في سرعة الحكم وعنف الاندفاع ) اذا انت رأيت فيه عند الوهلة الاولى شيئاً يصدم شعورك . أقول لك هذا من باب الاحتياط لكل مصادفة ، رغم يقيني من انه سيحدث في نفسك اجل الأثر . أضف الى ذلك ان على المرء ، اذا هو اراد ان يصل الى معرفة انسان من الناس ، أيا كان هذا الانسان ، أن يتصرف ازاءه تصرفاً فيه كثير من التروى والتعقل والحكمة والحذر ، والا فقد يقع في الخطأ ، وقد ينجر الى التحيز ، فيصعب عليه كثيراً بعد ذلك ان يصحح ذلك الخطأ وان يزيل ذلك التحيز . ومهما يكن من امر فان قرائن كثيرة تحمل على الاعتقاد بأن بطرس بتروفيتش رجل جدير بالاحترام . لقد اعلن لنا منذ اول زيارة أنه رجل وضعى على ، ولكنه في كثير من الامور يشارك « أجيالنا الجديدة آراءها » على حد تعبيره ، وأنه عدو لجميع الاوهام الاجتماعية ، ولقد قال أموراً أخرى كثيرة ، فهو اذا صدقت المظاهر رجل

لا يخلو من شيء من الضرور ، وهو يحب كثيراً أن يصفى الناس الى كلامه وان يسمعوا لحديثه . ولكن هل تلك آفة كبيرة حقاً ؟ هل ذلك عيب خطير فعلاً ؟ أنا لم أفهم من حديثه أشياء كثيرة بطبيعة الحال ، ولكن دونياً شرحت لي أنه على نقص ثقافته انسان ذكي ، وانه طيب فيما يبدو . انك تعرف طبع اختك ، يا بنى العزيز روديا . هي فتاة ثابتة صلبة عاقلة متابرة كريمة ، رغم أن لها قلباً حاراً وشعوراً متقدماً ، وذلك أمر استطعت ان أدركه فيها . طبعاً ، لا مجال للحديث عن حب حقيقي ، لا من جانبها هي ولا من جانبها هو . ولكن دونياً ، عدا أنها فتاة ذكية ، هي في الوقت نفسه نبيلة كملالك . ولا بد ان تلزم نفسها باسعاد زوجها الذي لن يسعه الا ان يسعدها هو أيضاً . فحول هذه النقطة الاخيرة ليس لدينا حتى الآن أى سبب جدى يدعو الى الشك ، رغم ان الامر قد تم بشيء من السرعة ، كما ينبغي ان نعترف بذلك . يضاف الى هذا ان الرجل انسان حصيف الفكر سديد الرأى ، فلا شك في أنه سيرى بنفسه ان سعادته الزوجية نفسها ستكون مضمونة مزيداً من الضمان اذا سعدت دونياً بفضلها مزيداً من السعادة . أما عما هنالك من بعض الاختلافات فى المزاج والعادات القديمة وحتى من بعض الاختلافات فى الآراء ( وذلك ما لا يمكن تجاهليه حتى فى أكثر حالات الزواج توفيقاً ) فان دونياً كما قالت لي ذلك سوف تأخذ على عاتقها هذا الامر . انها تؤكد أنه لا داعى الى القلق ، وانها تستطيع احتمال اشياء كثيرة شريطة ان تبقى علاقتهما على الدوام شريفة صادقة عادلة قائمة على المساواة والانصاف . يجب ان اقول لك ان الرجل بدا لي انا أيضاً مسرفاً فى الصرامة بعض الاسراف . ولكن ذلك قد يكون ناشئاً عن أنه امرؤ صريح ، بل ان الأمر لكذلك حتماً . مثال : انه أثناء زيارته الثانية ، بعد حصوله على الموافقة ، قد اعلن أثناء الحديث انه حتى قبل ان يعرف دونياً كان قد قرر ان لا يتزوج الا فتاة شريفة لا تملك

مهرًا ، فتاة سبق أن عرفت تجربة الفقر وعانت مرارة اليأس ، لان الزوج يجب ان لا يشعر بأن لزوجته عليه فضلًا ، وانما يجب ان تشعر المرأة ان زوجها هو المحسن اليها وصاحب الفضل عليها . يجب أن أذكر أنه قد عبّر عن رأيه هذا تعبيراً أكثر دقة ولطافة ، وأقرب الى المودة والمحبة من الكلمات التي كتبها أنا الآن ، لأنني نسيت الالفاظ التي استخدمها ، وأصبحت لا أتذكر الا الفكرة التي افصح عنها . ثم انه لم يكن قد هيأ أقواله وحضر عباراته ، فلا شك أن ذلك الكلام قد أفلت منه افلاتاً . لذلك حاول بعدئذ ان يتدارك الامر ، وأن يلطف الأثر الذي أحدثته كلماته . ومع ذلك استنقلت كلامه قليلاً ثم فاتحت دونيا في هذا ، فأجابتنى دونيا ، وفي نفسها شيء من الغضب والحزن ، بان الأقوال لا تطابق الأفعال دائماً ، وواضح ان كلام دونيا صادق . يجدر ان اذكر ان دونيا ، قبل اتخاذ قرارها ، لم يغمض لها جفن طوال الليل ، وأنها حين ظنت انني غفوت قد نهضت عن فراشها وأخذت تمشي في الغرفة طويلاً وعرضاً الى ان طلع الصبح ، ثم ركعت على ركبتيها ، ولبثت جاثية امام الأيقونة تصلّي مدة طويلة بكثير من الحرارة والخسوع ، حتى اذا طلع النهار اعلنت أنها قد اتخذت قرارها .

« سبق ان قلت ان بطرس بتروفيتش سيسافر الآن الى بطرسبورج . ان له هنالك اعمالاً مستعجلة ملحة : انه يريد ان يفتح مكتباً للمحاماة . هو يعنى بهذا النوع من الاعمال منذ زمن طويل . وقد انتصر في دعوى هامة في الآونة الاخيرة . وينبغي له ان يسافر الى بطرسبورج حتماً لسبب آخر هو أنه سيترافع هنالك امام مجلس الشيوخ\* في قضية خطيرة . وهكذا ترى يا بنى العزيز روديا ، أنه سيكون في وسعه ان يفيدك كثيراً . لقد رأينا انا ودونيا انك ستستطيع منذ اليوم ان تبدأ مهنتك ، وأن تعد مستقبلك مضموناً ضماناً نهائياً . آه ألا ليت ذلك يتحقق ! ما أجمل ان

يتحقق ذلك ! سيكون علينا عندئذ ان نمد هذا انرا من اثار نعمة الله علينا .  
ان دونيا اصبحت لا تفكر الا في هذا . ولقد جازفنا انا ودونيا ،  
فاسمعتنا بطرس بتروفتش كلمة حول هذا الموضوع ، فتكلم عندئذ  
بشيء من التروى والتعقل فاعلن انه ، بطبيعة الحال ، ما دام لا يستطيع ان  
يستغنى عن سكرتير ، سيفضل ان يدفع أجورا لعضو من أعضاء الاسرة  
على ان يدفع هذه الاجور لشخص غريب ، شريطه ان يبرهن القريب  
على انه قادر على القيام بهذه الوظيفة وعلى أداء هذه المهمة ( كأنك انت  
عاجز عن ذلك ! ) . ولكنه لم يلبث ان ساوره شك أفصح عنه فقال انه  
يخشى أن لا تدع لك دراستك في الجامعة متسعا من الوقت للعمل معه .  
وقد وقف حديثنا عند هذا الحد ولكن دونيا لا يشغل بالها الآن أمر غير  
هذا الأمر ، وهى منذ بضعة ايام فريسة حمى حقيقية ، حتى لقد بنت  
لمستقبلك فى خيالها مشروعا ضخما : انها تقدر انك ستستطيع فى المستقبل  
ان تصبح مساعداً بل وشريكاً لبطرس بتروفتش فى أعمال المرافعات التى  
يقوم بها ، لا سيما وانك تدرس القانون . أما أنا ، يا روديا ، فانشى متفقا  
معا كل الاتفاق ، أشاركها آراءها واشاطرها آمالها ، وأرى ان ذلك ليس  
بالمستحيل قط . ورغم ما يظهر الآن على بطرس بتروفتش من تحفظ ،  
وهو تحفظ يمكن فهمه جداً ( لأنه لا يعرفك حتى الآن ) ، فان دونيا  
مقتنعة اقتناعاً جازماً بانها ستصل الى تحقيق اهدافها بفضل التأثير الطيب  
الذى تعرف كيف تستطيع ان تحدثه فى نفس زوجها . نعم ! انها من  
ذلك على اقتناع كامل . لقد تحاشينا طبعاً ان نكشف امام بطرس  
بتروفتش ، ولو بكلمة واحدة ، عن احلامنا البعيدة ، ولا سيما عن حلم  
ان نراك شريكاً له فى المستقبل . انه رجل وضعى عملى ، فقد يسيء  
النظرة الى هذا الأمر ، لأنه لن يرى فيه الا أحلاماً . كذلك لم نشر ،  
لا أنا ولا دونيا ، لم نشر اية اشارة الى أن نراه يساعدنا فى أن نرسل

اليك ما أنت في حاجة اليه من مال اثناء دراستك بالجامعة . اننا لم نتكلم في هذا الامر ، أولاً لأنه سيتحقق من تلقاء نفسه في المستقبل ، ولأن بطرس بتروفيتش سيعرض عليك هذه المساعدة حتماً بدون اقوال زائدة ( لن ينقصنا الا أن يأبى هذا على دونيا ! ) لا سيما وأنتك تستطيع أن تصيح ساعده الأيمن في المكتب ، وأن الأمر لن يكون اذن أمر نجدة أو هبة بل أمر أجر تحصل عليه بجهدك . على هذا النحو انما تريد دونيتشكا أن ترتب الأمور . وأنا متفقة معها في هذا كل الاتفاق . وثانياً : نحن لم نتكلم في ذلك لأننى حرصت خاصة على أن أضعك في موقف المساواة معه منذ لقائكما القادم . فحين كلمته دونيا عنك بحماسة أجاب بأن على المرء اذا هو أراد أن يحكم على رجل من الرجال أن يراه من قرب ، وقال انه يحتفظ لنفسه بحق تكوين رأى عنك بعد أن يتعرف اليك .

• هل تعرف يا روديا ، يا كزى ، ما هو شعورى الآن ؟ يخيّل الى ، استأداً الى بعض الحواطر التى تساورنى ( وهى لا تتعلق ببطرس بتروفيتش ، ولا تزيد على أن تكون أهواء امرأة عجوز ) ، يخيّل الى أننى سوف احسن صنماً اذا أنا لم أعش معهما بعد زواجهما . اننى واثقة ثقة مطلقة بأنه يملك من الكرم واللطف مايكفى لأن يدعونى من تلقاء نفسه ، ولأن يقترح على أن لا انفصل عن ابنتى . واذا كان قد سكت عن هذا الأمر حتى الآن ، فلأنه أمر بديهي لا حاجة الى الكلام فيه . ولكننى سأرفض . لقد أمكننى أن ألاحظ اكثر من مرة خلال حياتى أن الأصهار لا يحبون حمواتهم كثيراً . وأنا لا أكره أن أحدث أى ازعاج لأى انسان فحسب ، وانما أريد كذلك أن أحتفظ بحريتى كاملة ما ملكت ولو لقمة من خبز ، وما بقى لى أولاد مثلك ومثل دونيتشكا . سأسكن غير بعيد عنكما اذا أمكن ذلك . هأنذا احتفظت لنهاية رسالتى بأجمل شئ يمكن أن أرفه اليك يا روديا . اعلم يا بنى الحبيب أننا ربما اجتمع شملنا كلنا ثانية في القريب ،

وأنا قد تعاقب نحن الثلاثة بعد هذا الفراق الذى دام قرابة ثلاثة أعوام .  
نعم لقد أصبح « يقيناً » منذ الآن أننا سنسافر أنا ودونيا الى بطرسبورج .  
أما متى سنسافر فلست أدري ، ولكننا سنسافر قريباً جداً ، ربما بعد  
أسبوع . ان كل شيء رهن بالاستعدادات التى سيتخذها بطرس  
بتروفيتش ، وسوف يلفنا هذه الاستعدادات فور استقراره ببطرسبورج .  
انه يحصر لأسباب معينة أن يتم الزفاف باقصى سرعة ويتمنى لو يتم  
الاحتفال به فى غضون شهر اذا أمكن ، أو فى أقرب موعد على أكثر  
تقدير ، أى بعد عيد الصوم الكبير فوراً . آه ! ما أعظم الفرح الذى  
سأشعر به حين سأشدك الى قلبى ! ان دونيا تضطرب أشد الاضطراب  
حين تتصور أنها ستسعد بقلبك . حتى لقد قالت مرة من باب المزاح انها  
مستعدة لأن تزوج بطرس بتروفيتش لا لشيء الا هذا ! انها ملاك ، ملاك  
حقاً ! لن تضيف دونيا الى رسالتى هذه شيئاً ، ولكنها ترجونى أن أقول  
لك ان هناك أموراً كثيرة تريد أن تحدثك فيها ، أشياء تبلغ من الكثرة  
أنها لا تستطيع أن تعزم أمرها على تناول القلم ، لأن المرء لا يمكنه أن  
يقول ببضعة أسطر شيئاً ، فلو حاول أن يكتب لما زاد على أن يثير أعصابه .  
وهى تكلفنى كذلك بأن أضحك الى صدرى ضحكاً قوياً ، أن أعانقك عناقاً  
شديداً ، وأن أبعث اليك بقبلات لا حصر لها ولا عد .

« ولكن رغم أننا سنلتقى قريباً فان ذلك لن يمنحني من أن أرسل  
اليك بعض المال فى الأيام القريبة . سوف أرسل اليك ما أستطيع إرساله .  
فالآن وقد علم جميع الناس أن دونيتشكا ستزوج بطرس بتروفيتش قريباً  
أصبح فى وسعى فجأة أن استدين مبالغ أكبر من المبالغ التى كنت أستطيع  
أن أستدينها من قبل ، ولقد علمت من مصدر مطلع أن آمانازى ايفانوفيتش  
سوف يثق بى فيقرضنى سلفة على معاشي تبلغ ستين روبلاً ، فقد أستطيع  
أن أرسل اليك اذن خمسة وعشرين روبلاً بل ثلاثين . كان يمكن أن

أبعث اليك بمبلغ أكبر لولا أنني أخشى نفقات الطريق بعض الخشية  
فرغم أن بطرس يتروفتش رجل طيب وأنه سيتحمل جزءاً من النفقات  
التي سيقتضيها سفرنا الى العاصمة ، أى رغم أنه عرض علينا أن يتولى  
الانفاق على شحن أمتعتنا وصندوقنا الكبير ( بفضل ما له من علاقات ) فإن  
علينا أن نحسب حساب وصولنا الى بطرسبورج ، فليس يستطيع المرء أن  
يجيء الى هذه المدينة بلا قرش في جيبه ، ولا سيما في الأيام الأولى . على  
كل حال ، لقد أجرينا أنا ودونيا حساباتنا بأكثر دقة ممكنة ، فظهر لنا أن  
رحلتنا لن تكلف نفقات باهظة . ان المسافة بين بلدتنا وبين محطة السكة  
الحديدية لا تزيد على تسعين فرسخاً \* ، وقد اتفقتنا منذ الآن مع فلاح  
نعرفه على أن تقطع هذه المسافة بعربته كراءً . ومن هناك ، سنسافر سفراً  
مريحاً جداً في الدرجة الثالثة من القطار . هكذا ترى أنني قد استطعت أن  
أرسل اليك لا خمسة وعشرين روبلاً بل ثلاثين ... ثلاثين حتماً .

• ولكن حسبي هذا الآن ! لقد سودت ورقتين كبيرتين وجهاً وفقاً ،  
ولم يبق فيهما متسع لمزيد من الكلام . ثم انك قد عرفت الآن قصتنا  
كلها ... الله يعلم كم جرى لنا من أحداث ! والآن يا روديا ، يا كنزى  
الحبيب ... أقبلك بانتظار لقائنا القريب ، وأبعث اليك برضاى عنك  
وبركتى لك ! أحبب أختك دونيا ، يا روديا ... أحبيها كما تحبك ...  
واعلم علم اليقين أنها تحبك حباً لا نهاية له ، أنها تحبك اكثر كثيراً  
مما تحب نفسها ! هى ملاك يا روديا ! ... وأنت كل شىء عندنا يا روديا  
... أنت أملنا كله ، وأنت مستقبلنا كله ! حسبننا أن تسعد أنت حتى  
نسعد نحن أيضاً ! هل تصلى لله دائماً كما كنت تصلى له يا روديا ؟  
أما زلت تؤمن برحمة خالقنا وفادينا ؟ اننى أخشى فى قرارة قلبى أن تكون  
الزندقة الراجحة فى هذا الزمان قد سرت عدواها اليك ! فإذا كان الامر  
كذلك ، فانى اصلى من أجلك ، واستغفر الله لك . تذكر يا بنى الحبيب

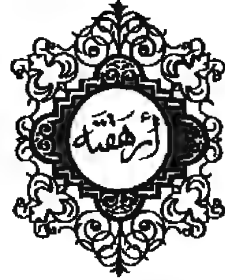
كيف كنت في طفولتك اثناء حياة ابيك، تذكر كيف كنت تتمتع صلواتك  
جالسا على ركبتك ، وتذكر كم كنا سعداء في تلك الايام !...  
استودعك الله يا روديا ، بل « الى اللقاء » ! اننى أشدك الى شدا قويا ،  
أحضنك بذراعى ، أعانقك ، وأطبع على وجهك فلات لا حصر لها ...

لك حتى الممات

« يولشيريا راسكولنيكوف »

منذ بدأ راسكولنيكوف قراءة الرسالة الى آن أمها ، لم تقطع  
الدموع عن الجريان على خديه . ولكنه حين فرغ من قراءتها ارتش  
وجبه الذى اصفر على حين فجأة ، وطافت به ابتسامة أليمة حافظة خيثة  
تنجبت شفوية . وتهاوى برأسه على وسادته الهزيلة القذرة ، وراح  
يفكر ... راح يفكر ملياً ... كان قلبه يخفق خفقانا قويا ، وكانت  
افكاره مضطربة أشد الاضطراب . وأحس أخيراً باختناق فى هذه الحجرة  
الصفراء التى تشبه أن تكون خزانة أو صندوقاً . ان نظراته وأفكاره  
تحتاج الى فضاء واسع . فتناول قبعته وخرج ... خرج دون أن يخشى  
فى هذه المرة ان يلتقى بأحد على السلم ... أصبح لا يفكر فى هذا الأمر .  
ومضى فى اتجاه جزيرة فاسيلفسكى سالكا شارع ف ... ، كأن أمراً  
ملحاً مستعجلاً كان يناديه الى هناك . ولكنه كان ، على عادته ، يسير دون  
أن يلاحظ أى شىء أثناء الطريق ، وكان يدمدم بكلام بينه وبين نفسه ،  
بل كان يتكلم أيضاً بصوت عال ، فيثير بذلك دهشة المارة ، حتى لقد  
حسبه كثير من الناس سكران .

## الفصل الرابع



رسالة أمه ارهاقاً شديداً . ولكنه فيما يتعلق بالنقطة الجوهرية الأساسية لم يساوره الشك لحظة واحدة حتى عند القراءة الأولى . كان قد اتخذ في جوهر القضية قراراً لا رجعه عنه .

« لن يتم هذا الزواج ماحيت. فليذهب السيد لوجين الى الشيطان! » . كان يجمعهم قائلاً وهو يتشم ويتلذذ منذ الآن تلذذاً خيئاً بانتصار فراره : « الأمر واضح لا لبس فيه . لا يا أماء ، لا يا دونيا ، لن تستطيعا أن تخدعاني ... وهي تتندر أيضاً عن أنها لم تستشرنى وعن أنها رتبت الأمر دون علمى ودون ارادتى ! وماذا أيضاً ؟ هما تتخيلان اذن أنه لم يبق سبيل الى فسخ الخطوبة . طيب ! سوف نرى أهنالك سبيل الى ذلك أم لا ! وبإلها من حجة غريبة : انه رجل مشغول جداً ، بطرس بتروفيتش هذا ... يبلغ وقته من الازدحام بالاعمال أنه لا يستطيع أن يتزوج الا على جناح السرعة ، حتى لكأنه يتعنى أن يتم الزواج فى عربة ان لم يكن فى القطار ! لا ، لا يا دونيتشكا ... وانى لأعلم ما هى الأشياء « الكثيرة » التى تريدن أن تحدثينى عنها ... وانى لأعلم أيضاً ما الذى فكرت فيه طوال الليل وأنت تذرعين الفرقة جيئة وذهاباً ، وما الذى طلبته فى صلواتك امام « عذراء قازان » التى توجد أيقوتتها فى غرفة نوم أمانا . ما أشد وعورة طريق الجليجلة ! ... هم ... هكذا

اذن ... كل شيء قد تقرر نهائياً ... تحسين أن من الخير يا أذفوتيا رومانوفا أن تزوجى رجلاً من رجال الأعمال ، رجلاً وضعياً عملياً ، يملك رأس مال له ( أو فلنقل يملك « منذ الآن » رأس مال له ، فذلك أقرب الى الجدد والى فرض المهابة والاحترام ) رجلاً هو « فيما يبدو » طيب ( كما تلاحظ دونيا نفسها ) • ما أبلغ هذا التعبير : « فيما يبدو » ! ان دونيتسكا هذه نفسها هى التى ستزوج ذلك الرجل ، الطيب « فيما يبدو » ، رائع ! رائع ! ...

• ... على أتسى يهمنى أن أعرف لماذا حدثتني أمى فى رسالتها عن الأجيال الجديدة ، ؟ ترى أمى فعلت ذلك من اجل ان تصف لى طبع الرجل فحسب أم فعلته لغاية أبعد من ذلك هى أن تهينى لان أحكم على السيد لوجين حكماً حسناً وأن أرى فيه رأياً جيداً ؟ آه ... يا للمماكرتين ! وانه ليهمنى أيضاً ان اعرف الحقيقة فيما يتعلق بالنقطة التالية : الى أى حد كانت كل منهما صريحة مع الأخرى فى ذلك اليوم وفى تلك الليلة وفى سائر الوقت ؟ هل نطقت جميع « الكلمات » حقاً ، أم ان كلاهما قد فهمت ما يدور فى قلب الأخرى وما يجرى فى فكرها ، فكان كل كلام زيادة لا طائل تحتها ولا داعى اليها ؟ لعل الأمر كان كذلك ، فى جلته على الأقل ... هذا ما يدركه المرء حق الادراك من الرسالة نفسها : فالرجل قد بدا لأمى « مسرفاً فى الصرامة بعض الاسراف » ، ولا بد أن تكون أمى بسذاجتها الموهودة فيها قد أسمعت دونيا ملاحظتها الماعاً وتلميحاتاً ، ولا بد أن تكون الأخرى قد اغتاضت طبعاً فكان فى جوابها شيء من « الغضب والحزن » • ذلك طبعى ! من ذا الذى يمكن أن لا يفضب حين يكون الأمر واضحاً يققاً العينين ، وحين لا يكون ثمة حاجة الى أية ملاحظة تقال ، وحين يكون كل شيء قد تقرر فلا داعى الى كلام ؟ ولماذا تكتب لى أمى قائلة : « أحب دونيا ... فهى تحبك أكثر من نفسها ؟ » •

أليس مرد هذا الى عذاب الضمير الذى يبرحها خفية ، لأنها ضحّت  
فى سيل ابنها بابنتها ؟ • انت املنا كله • انت عندنا كل شىء • آه يا أمه !  
ان غضباً ما ينفك يشتد ويقوى كان يتجمع فى نفسه ويتراكم ،  
فلو لقي السيد لوجين فى تلك اللحظة ، اذن لقتله فى اغلب الظن •  
واصل يقول متابعاً اعصار أفكاره الذى كان يعصف فى رأسه :  
• هم ••• هذا حق ••• هذا حق ••• من أراد أن يعرف أحداً فعليه  
• أن يتصرف ازماء تصرفاً فيه كثير من التروى والتعقل والحكمة  
والحذر ••• ولكن السيد لوجين واضح شفاف • هو قبل كل شىء • رجل  
من رجال الأعمال • وهو • طيب فيما يبدو • • ألا نرى أنه يتولى شحن  
أمتعهما وصندوقهما الكبير على نفقته ؟ فكيف لا يكون اذن طيباً ؟ والخطية  
والأم كلتاها تستأجران فلاحاً يملك عربة ذات مظلة ( أنا أعرف ما هذا ،  
فقد بلوته ، وقطعت هذه المسافة بتلك الطريقة ) • أى خير ؟ ان المسافة  
لا تزيد على ٩٠ فرسخاً ، • ومن هالك مسافر سافراً مريحاً جداً فى الدرجة  
الثالثة من القطار • • الف فرسخ فى الدرجة الثالثة ! معقول جداً : ان  
كل انسان ينفق ما تسمح له موارده باتفاقه ! ولكن ما رأيك انت يا سيد  
لوجين ؟ ما رأيك أنت ؟ الفتاة خطيبتك ••• ولا بد أنك تعلم أن الأم  
ستتقضى سلفة على معاشها لتستطيع سداد نفقات الرحلة ! عقلك عقل  
تجارى محض طبعاً ••• انت تنظر الى الأمر نظرتك الى مشروع تجارى  
يشارك فيه طرفان يقتسمان ارباحه نصيبين متساويين ، فلا بد أن يسهم  
كل منهما فى نفقاته بنصيبه كاملاً • لسان حالك يقول ما يقوله المثل  
السائر • الحبز والملح لى ولك ، أما التبغ فلكل تبغه الخاص به • • ولكن  
رجل الاعمال قد غشهما وغبنهما فى هذه النقطة أيضاً : نفقات شحن الأمتعة  
اقل من نفقات السفر ، وقد يستطيع رجل الاعمال هذا ان يشحن الأمتعة  
بالمجان • أهما لا تريان هذا أم هما لا تريدان أن ترياه ؟ والعجيب أنهما

راضيتان ، راضيتان ! وما هذه الا الازهار أما الثمار فستأتى بعد ذلك !  
وأخطر ما فى الامر ليس هو البخل ، ليس هو الشح ، وانما هو هذا  
« النطابح » العام الذى يطبع الامر كله مؤذنا بما ستصير اليه الاحوال بعد  
الزواج . . . . . وأمى : ما بالها تريد ارتكاب حماقات ؟ بماذا ستصل الى  
بترسبرج ؟ بثلاثة روبلات فى جيبتها ، أو « بورقتين صغيرتين » \* كما  
تصور العجوز المسكينة ؟ . . . هم . . . وعلى أى شئ تعول من أجل أن  
تعيش بعد ذلك فى بترسبرج ؟ ولقد استطاعت مع ذلك ، كما تدل بعض  
القرائن ، أن تدرك أنه سيستحيل عليها أن تعيش مع دونيا حتى انتهاء  
الآونة الأولى من الزواج . لا شك أن الرجل العزيز قد كشف القناع  
عن نفسه بطريقة أو أخرى ، لا شك أنه قد أفهمهما الأمر ، رغم أن أمى  
تستبعد هذا الافتراض بكلتا يديها قائلة : « أنا سأرفض » . فعلى أى شئ  
تعول اذن ؟ أهى تعول على معاشها الذى يبلغ مائة وعشرين روبلاً  
سيقتطع منها الدين المقرض من آتانا زى ايفانوفتش ؟ انها تقضى الشتاء كله  
فى حياكة مناديل وتطريز الأكمام ، فترهق بذلك عينها المتعبتين . ولكن  
حياكة المناديل وتطريز الأكمام لا يضيفان الى المائة وعشرين روبلاً فى  
السنة الا عشرين أخرى . أنا اعلم ذلك ! هى اذن تعتمد رغم كل شئ  
على كرم القلب ونبل النفس لدى السيد لوجين : « سيعرض على من تلقاه  
نفسه أن يساعدنى ، وسيلج . . . » . لقد اخطأ ظنها فلن تنال ما تتمناه !  
هكذا حال النفوس الرومانسية دائماً : تظل حتى آخر لحظة تزيّن الناس  
بريش الطاووس ، تظل حتى آخر لحظة تفترض الخير لا الشر ؟ ورغم  
تصورها وجود الشر فانها لا يمكن أن تعترف بذلك لنفسها بحال من  
الأحوال : ان تصور هذا وحده يصدمها ويهزها هزاً قوياً . فهى بيديها  
تمحجب وجهها حتى لا ترى الحقيقة ، الى أن يأتى الانسان الذى زينته  
بريش ملون من خيالها فيصفع وجهها ويدهم أنفها بيده نفسها . ليتنى

أعرف هل يحمل انسيد لوجين أوسمة • اننى أراهن على أنه يملك وسام  
• القديسة حنة • \* وأنه يزير به عروته حين يذهب الى حفلة عشاء  
يقيمها أحد من المقاولين أو كبار التجار • ولن ينسى أن يفعل ذلك أيضاً  
يوم زفافه ! على كل حال ••• شيطان يأخذه !•••

• ووالله ... انى لأسامح أمى ، فهى كما هى ، كان الله فى عونها !..  
ولكن ماذا أقول عن دونيا ؟ اننى اعرفك يا عزيزتى دونيتشكا ! كنت قد  
بلغت العشرين من عمرك حين التقينا آخر مرة • وقد ادركت طبيعتك  
وفهمت خصالك منذ تلك اللحظة • أمى تقول « ان دونيتشكا تستطيع  
احتمال أشياء كثيرة » ••• نعم ••• هذا أمر اعرفه ، اعرفه منذ سنتين  
ونصف سنة ••• وانا منذ سنتين ونصف سنة ، لا أفكر الا فى « هذا » ،  
لا أفكر الا فى « هذا » نفسه ••• وهو أن دونيتشكا « تستطيع احتمال  
أشياء كثيرة » • لئن استطاعت أن تحتمل السيد سفيريجاييلوف ، وأن  
تحتمل كل المواقف التى ترتبت على سلوكه ، فهذا دليل على أنها تستطيع  
فعلاً أن تحتمل أشياء كثيرة !••• وها هما الآن ، هى وأمى ، قد تخيلنا  
أن فى الأماكن احتمال رجل مثل لوجين ، لا يتخرج من شرح مزايا  
زواج الرجل بامرأة فقيرة لتشعر بفضلها عليه ، ولا يتخرج من شرح  
هذه النظرية منذ أول لقاء ! طيب ••• لنسلم بأن ذلك قد « أقلت » من  
لسانه على غير ارادة منه ، رغم أنه رجل وضعى عملى ( فمن الجائز أن  
شيئاً لم يفلت من لسانه أفلاماً وانما هو أراد عامداً أن يوضح الأمور دون  
أن يضيع وقتاً ) • ولكن ماذا أقول فى دونيا ؟ ماذا أقول فى دونيا ؟  
لا شك أنها قد كشفت الرجل وأزاحت القناع عن وجهه وعرفه على  
حقيقته ، ثم هى تقبل أن تعيش معه ! اننى اعرفها : انها تؤثر أن لا تأكل  
الا خبزاً وأن لا تشرب الا ماءً ، على أن تباع روحها !••• انها لا يمكن  
فى سبيل الحصول على الرخاء والدعة أن تباع روحها وأن تفقد حرمتها !

انها تأبى أن تتنازل عن هذه الحرية في سبيل دوقية شلفسفيج هولشتاين\* كلها ، فكيف تتنازل عنها في سبيل السيد لوجين ؟ ٠٠٠ لا ! ان دونيا التي أعرفها لم تكن هكذا ٠٠٠ ولا يمكن أن تكون قد تبدلت هذا التبدل كله ٠٠٠ ذلك مستحيل ! ٠٠٠ فماذا أقول ؟ صحيح أنه أمر شاق عليها أن تحتل أمثال آل سفيدريجايلوف ، وأن تظل طوال حياتها تمضي من إقليم الى إقليم لتعمل مربية في سبيل أن تبجي مائتي روبل . ولكنني أعلم أن اختي تؤثر أن تساء بماملتها كما يسعى مزارع معاملة زنجي أو كما يسعى الماني من مقاطعات البلطيق معاملة رجل ليتواني \* ، على أن تدنس روحها وأن تفسد حسنها الأخلاقي بالارتباط الى الأبد برجل لا تحبه ولا يجمعها به شيء ! ولا بد أن ترفض أن تصبح خلية شرعية للسيد لوجين ولو كان السيد لوجين ذهاباً كله أو ماساً كله ! فلماذا تقبل هذا الزواج الآن؟ ما هو مفتاح السر ؟ الأمر واضح ! لو كانت تشد مصلحتها هي ورعاها هي ، لرفضت أن تباع نفسها ولو لتجنب الموت . اما في سبيل شخص آخر فانها مستعدة لأن تباع نفسها ! نعم انها في سبيل شخص محبوب ، في سبيل شخص محبوب ، مستعدة لأن تباع نفسها ! ذلك هو مفتاح اللغز : انها في سبيل أخيها وفي سبيل أمها قادرة على أن تباع نفسها ، على أن تباع كل شيء ! آه ٠٠٠ نعم اننا نستطيع عند اللزوم ان نخلق حتى احساسنا الاخلاقي ! اننا نستطيع عند اللزوم أن نحمل الى السوق كل شيء فنيعه فيها : الحرية ، الطمأنينة ، وحتى راحة الضمير ! ألا فلتحطم حياتنا اذا كان في ذلك سعادة لأولئك الذين نحبهم ! واكثر من ذلك أننا نلحق لأنفسنا عندئذ سفسطة خاصة تتعلمها من اليسوعيين فنبيع ضمائرنا الى حين ، مسوئين أعمالنا قائلين لأنفسنا : ان ما فعلناه هو ما كان ينبغي لنا ان نفعله ما دما نعمل في سبيل هدف نبيل وغاية شريفة ! نحن جميعاً هكذا . كل شيء واضح الآن وضوح النهار . لا شك أن روديون

رومانوفيتش راسكولنيكوف ، ولا أحد سواه ، قد احتل المقام الأول من الاعتبار فى هذه القصة . كيف لا ؟ ان من الواجب ان نعمل لتوفير السعادة له ، وأن نعيه ما ظل فى الجامعة ، وأن نجعله فى المستقبل شريكاً لرجل من رجال الاعمال ، أى أن نضمن له مستقبله ، فيصبح غنياً محترماً مرموقاً ، حتى لقد يصل فى أواخر أيامه الى المجد . والأم ؟ ما قولنا فى الأم ؟ كيف تضحي بابنتها هذه التضحية ؟ ولكن الأمر هنا امر ولدها الأول ، أمر ابنها روديا ، أمر ابنها الغالى روديا ! فكيف لا تضحي فى سبيل مثل هذا الولد الأول بمثل هذه البنت ؟ يا لظلمك أيتها القلوب العزيزة ! أتجهلين اذن أن المرء قد تدفعه نية كهذه النية أن يشاطر صونيا مصيرها ؟ نعم صونيا ، صونيتشكا مارملادوفا ، صونيتشكا الخالدة ، الخالدة خلود العالم ! ولكن هل تصورتما كلتاكما مدى هذه التضحية ؟ هل هذه التضحية هى حقاً ما تفكران فيه ؟ هل تملكان القدرة على القيام بهذه التضحية ؟ وهل هذه التضحية مفيدة حقاً ؟ هل تعلمين يا دونيتشكا ان مصير صونيا ليس أفظح من مصير امرأة قُضى عليها أن تعيش مع السيد لوجين ؟ ان امى تقول : « لا مجال للكلام عن حب حقيقى » ولكن ما عسى يحدث ، بصرف النظر عن قضية الحب هذه كلها ، اذا لم يكن هنالك أيضاً شئ من الاعتبار والاحترام ، بل كان هنالك منذ الآن نفور واحتقار واشمئزاز ؟ ما عسى يحدث حينذاك ؟ سيكون من الواجب عندئذ مرة أخرى « مراعاة النظافة » . أليس الأمر كذلك ؟ هل تفهمان ، هل تفهمان حق الفهم ماذا تعنيه هذه « النظافة » ؟ هل تدركان ان هذه النظافة لا تختلف فى نظر رجل مثل لوجين عن نظافة صونيتشكا ، بل من الممكن أن تكون أحقر منها وأدنى وأسفل ، لأنك يا دونيتشكا تستهدفين مزيداً من الرخاء ، أما هنالك فالأمر لا يزيد على الرغبة فى تحاشي الموت جوعاً . انها تكلف ثمناً باهظاً ، باهظاً جداً يا دونيتشكا ، تلك النظافة » ! وماذا

إذا أصبح الحمل في المستقبل أثقل من أن تطيقه ، فاستبدت بك الندامة ؟  
ما أشد ما ستشعرين به عندئذ من حزن ومن كرب ، وما أكثر ما سيلحق  
ضميرك عندئذ من لعن ، وما أغزر ما ستدرفين عندئذ من دموع تخفيها  
عن أعين الناس ، لأنك لست امرأة مثل مارتا بتروفنا على كل حال ؟  
وما عسى تصير إليه انا حينذاك ؟ انها منذ الآن قلقة معذبة ، فكيف تكون  
حالتها في المستقبل حين ترى كل شيء رؤية واضحة ؟ وأنا ؟... ما الذي  
تظنيه فيّ إذن ؟ اننى لا أريد هذه التضحية يا دونيتشكا ! اننى لا أريدها  
يا أماء ! لا ، لن يتم هذا الأمر ما حيت ، لن يتم ، لن يتم ! اننى  
أرفضه !... ،

هنا تاب راسكولنيكوف الى رشده فجأة ، فتوقف عن السير ، ثم  
واصل يخاطب نفسه : « لن يتم هذا الزواج ؟ ولكن ما عساك تفعل حتى  
تحويل دونه ؟ أتمنعها ؟ ولكن بأى حق تمنعها ؟ ما الذى تستطيع أن  
تبدعها به فى مقابل ممارسة مثل هذا الحق ؟ ان تقف عليهما حياتك كلها  
ومستقبلك كله متى أنهيت دراستك ووجدت عملاً ؟ أغنية معروفة !...  
ذلك كله هو المستقبل ، فماذا فى الحاضر ؟ يجب عليك إذن أن تعمل شيئاً  
منذ الآن ، هل تفهم ؟ فماذا تفعل انت الآن ؟ انك تعيش عائلة عليهما .  
والمال الذى تنفقاه عليك انما تقترضانه سلفةً على معاش التقاعد وعلى  
أجور من أمثال سفيدريجاييلوف ! وكيف عساك تحميهما من أمثال  
سفيدريجاييلوف وأمثال آنانازى ايفانوفيتش فاخروشين ؟ انت يا مليونير  
المستقبل ، انت يا اله الأولب الذى تتحكم بمصيرها ، أبعد عشر سنين  
تفعل لهما شيئاً ؟ ولكن امك ستكون بعد عشر سنين قد فقدت بصرها  
من فرط اكبابها على حياكة المناديل ، وربما من فرط ذرفها للدموع ،  
وسكون تكرر الصيام عن الطعام والحرمان من الغذاء قد انتصر عليها  
فهدم جسمها !... أما اجتلك ... فهياً تخيل قليلاً ما ستصير اليه بعد

عشر سنين ، هيّا تخيل قليلاً ما مشّول اليه حالها بعد عشر سنين ! • • • ،  
هكذا ، بهذه الأسئلة ، انما كان راسكولنيكوف يعذب نفسه ،  
فكان الاهتياج الذي يحسّه من ذلك يستحيل الى نوع من تلذذ • على ان  
هذه الأسئلة ليس فيها شيء غير متوقع • انها غير جديدة عليه ، بل هي  
قديمة جداً ، وهي تعذبه منذ زمن طويل • نعم ، لقد كانت هذه الأسئلة  
تعذبه وترهقه وتمزق قلبه منذ زمن طويل • لقد كان هذا القلق يشب  
في نفسه وينمو ويتراكم منذ زمن طويل • ونضج هذا القلق في الآونة  
الأخيرة ، وتركز وتكتف ، فاذا هو يتخذ صورة سؤال رهيب ، سؤال  
وحشي عجيب مسعور ، يضني قلبه وفكره ، ويطلب جواباً لا سبيل الى  
تحاشيه • وها هي ذى رسالة أمه تنقض عليه فجأة كما تنقض الصاعقة •  
أصبح واضحاً أن الواجب الذي يقع على عاتقه الآن ليس هو أن يتشكى  
وأن يتألم قاعداً لا يعمل ، وانما ينبغي له الآن أن يفعل شيئاً بأقصى سرعة  
ممكنة ، بل وينبغي له أن يفعل شيئاً على الفور • ان من واجبه أن يتخذ  
قراراً مهما كلف الأمر ، أيا كان هذا القرار ، أو أن • • •

ثم صاح يقول فجأة بصوت عال وقد خرج عن طوره : • • • •  
أن أستغنى عن الحياة ، فأقبل مصيرى صاغراً الى الأبد ، وأخنق في نفسى  
كل شيء ، وأتنازل عن حقى فى أن أعمل ، وأن أحيأ ، وأن أحب ! • •

وتذكر السؤال الذى ألقاه عليه بالأمس مارميلادوف ، فدمدم  
يردّده : • هل تدرك يا سيدى العزيز ما معنى أن لا يعرف الانسان الى  
أين يذهب ؟ ذلك أنه لا بد لكل انسان أن يستطيع الذهاب الى مكان ما • •

وارتعش راسكولنيكوف على حين فجأة • ان فكرة آتية من الليلة  
البارحة هي أيضاً قد ومضت فى ذهنه مرة أخرى • ولكن لئن ارتعش ،  
فانه لم يرتعش لأن هذه الفكرة قد ومضت فى ذهنه • لقد كان يعلم ،

كان يوجس أن هذه الفكرة لا بد أن تعاوده ، فكان يتوقعها وينتظرها •  
غير أن هذه الفكرة ليست الآن ما كانت في الليلة البارحة ، والفرق بينها  
وبين فكرة الليلة البارحة أنها لم تكن منذ شهر ، ولا في الليلة البارحة ،  
الا حلمًا ، أما الآن ••• أما الآن فهي لا تعرض لفكره في صورة حلم ،  
بل هي تعرض له في صورة جديدة ، في صورة رهبة مخيفة ، لا عهد  
له بها من قبل ••• لقد أدرك ذلك على حين بشفة ••• فأخذ الدم يدق  
في صدغه ، واسودَّ كل شيء أمام عينيه •

ألقي على ما حوله نظرة سريعة • كان يبحث عن شيء ما • كان  
يريد أن يجلس ، فهو يبحث عن دكة يقعد عليها • انه الآن في شارع  
ك ••• وعلى مسافة مائة خطوة توجد دكة •

اتجه راسكولنيكوف نحو الدكة بأقصى سرعة يستطيعها ، غير أن  
حادثاً صغيراً وقع له أثناء الطريق ، فشدَّ انتباهه كله خلال بضعة دقائق •  
لقد لمح ، وهو يبحث بنظره عن الدكة ، لمح امرأة كانت تسير أمامه ،  
على بعد عشرين خطوة تقريباً • غير أنه في أول الأمر لم يولها أى انتباه ،  
كما لم ينتبه الى كل ما كان قد صادفه حتى الآن • لقد اتفق له ، مراراً  
كثيرة ، أن رجع الى منزله دون أن يتذكر الطريق الذى سلكه • تلك  
عادة أصبحت راسخة فيه • ولكن المرأة التى تسير أمامه الآن فيها شيء  
يبلغ من الغرابة والشذوذ ومن القدرة على لفت النظر وخطف البصر ،  
أن انتباهه قد تركز عليها شيئاً بعد شيء ، رغم ارادته وعلى ما يشبه المضض  
فى أول الأمر ، ثم بقوة ما تنفك تزداد بعد ذلك • واستبدت به رغبة  
مفاجئة فى أن يعرف ما هو الشيء الذى يبلغ فى هذه المرأة ذلك المبلغ كله  
من الغرابة • وسرعان ما أدرك أنها لا بد أن تكون فتاة فى ريعان الشباب •  
كانت الفتاة ، رغم الحر الشديد ، تسير حاسرة الرأس بلا مظلة

ولا قفازين ، مرجحة يديها بحركات غريبة مضحكة . وكانت ترتدى ثوباً صغيراً من حرير خفيف ، لكن فيه شيئاً من الغرابة والشنوذ هو أيضاً ، فلا يكاد يضم طرفيه ابزيم ، وقد انشق من الخلف عند الحصر ، وتمزق جزء كبير من أسفل فتهدل . وكانت تضع حول عنقها العاري منديلاً قد لُفّ مقلوباً . وكانت الفتاة ، فوق ذلك ، تمشي مشية مضطربة ، فهي تتعثر وتترنح ذات اليمين وذات الشمال . ان هذا اللقاء أثار كل اهتمام راسكولنيكوف آخر الأمر . وقد أدركها لحظة كانت تقترب من الدكة ، ولكن الفتاة ما ان وصلت الى الدكة حتى تهالكت تجلس على أحد طرفيها ، وتقلب رأسها الى وراء فتسند الى ظهرها ، وتمض عينها وقد ظهر عليها أنها محطمة من فرط التعب . فلما تأملها لم يلبث أن لاحظ أنها ثملة قد أخذ السكر منها كل مأخذ . وكان ظهورها على هذا النحو يبلغ من الغرابة والشنوذ أن راسكولنيكوف تساءل هل تصدقه عيناه . كان أمامه وجه بائس في ميعه الصبا ، وجه لا يزيد عمره على ستة عشر عاماً ، وقد لا يزيد على خمسة عشر عاماً ، دقيق نحيل يحف به شعر أشقر ، جميل ولكنه محقق حتى وكأنه متفخ متورم . وكان يبدو أن الفتاة لا تعي شيئاً . لقد وضعت ساقاً فوق ساق ، فأنكشف من ساقها ما لا يليق أن ينكشف ، وأغلب الظن أنها كانت لا تكاد تدرك أنها في الشارع .

لم يجلس راسكولنيكوف ، ولكنه لم يشأ أيضاً أن ينصرف ، فبقى واقفاً أمامها وقد استولت عليه الحيرة واستبد به الاضطراب . كان الشارع شبه خال : ففي الساعة الواحدة بعد الظهر من ذلك اليوم ، أثناء ذلك الحر الشديد ، لم يكد يمر في الشارع أحد . ومع ذلك فعلى بُعد خمس عشرة خطوة ، كان قد وقف سيد عند حافة الشارع يبدو واضحاً أنه يريد هو أيضاً أن يقترب من الفتاة لغاية واضحة . لا شك أنه كان هو

أيضاً قد لمحها من بعيد فتبعها • ولكن راسكولنيكوف يضايقه الآن  
ويزعجه • ألقى السيد على راسكولنيكوف نظرات فيها كره وبغض ،  
محاولاً مع ذلك أن لا يظهر من هذا شيئاً ، وأخذ ينتظر ، بفارغ صبر ،  
انصراف هذا المتشرد الذي جاء في غير أوانه ليحتل مكانه • كان الأمر  
اذن واضحاً • والسيد رجل في نحو الثلاثين من عمره ، بدين الجسم ،  
سمين ، نضر الوجه ، يعلو شفتيه شاربان صغيران ، ويرتدى ثياباً أنيقة  
كل الأناقة • غضب راسكولنيكوف غضباً رهيباً ، واستبدت به على حين  
فجأة رغبة جامحة في أن يهين هذا السيد المتجمل المتأنق بطريقة أو  
بأخرى ، فترك الفتاة لحظةً ، واقترب من السيد ، وصاح يقول وهو يشد  
قبضتي يديه ضاحكاً مزبداً :

— هيه ! أنت ! مفيدريجايلوف !

فسأله الرجل بلهجة قاسية متعالية متكبرة وقد قطب حاجبيه وظهرت  
الدهشة في وجهه :

— ما معنى هذا الذي تقول ؟

— معناه اغرب عن وجهي ! هذا معناه !...•••

— كيف تجرؤ أن تقول هذا الكلام أيها الوغد الحقير ؟

قال الرجل ذلك وشهر سوطه يلوّح به • فما كان من  
راسكولنيكوف الا أن هجم عليه قابضاً كفيه ، حتى دون أن يقول لنفسه  
ان هذا السيد السمين يستطيع بسهولة أن يجهز على شخصين من قدامه •  
ولكن أحداً قد أمسكه من خلف في تلك اللحظة نفسها امسكاً  
قوياً : انه رجل من رجال الشرطة يتدخل في المشاجرة •

— هيه ! ما بالكما أيها السيدان ؟ هلاًّ امتعتما عن الاقتال في الطريق

العام ؟

ثم قال يسأل راسكولنيكوف بلهجة قاسية بعد أن تفحص أسماؤه  
البالية :

- ماذا تريد ؟ من أنت ؟

تفرس فيه راسكولنيكوف باقتباه • ان للرجل وجه جندي شجاع  
طيب ، مع شاربين ولحيتين على العارضين قد وخط شعرهما الشيب ، وان  
له نظرة تفيض تعبيراً عن الحس السليم والعقل الراجح •

صرخ راسكولنيكوف يقول وهو يمسك ذراع الشرطي :

- أنت أنت من احتاج اليه !

والتفت يخاطب السيد بقوله :

- اسمي راسكولنيكوف ••• اذا كنت تريد أن تعرف اسمي !•••

وعاد يخاطب الشرطي فقال :

- تعال معي ! سأريك شيئاً !

وقاد الشرطي من يده الى الدكة ، وأخذ يتدفق في الكلام قائلاً له :

- انظر ! انها سكري تماماً ••• كانت مارّة في الشارع منذ قليل

••• لا يدري أحد من أين خرجت ••• ولكن لا يبدو عليها أنها محترقة

••• أغلب الظن أنهم اسكروها في مكان ما ، ثم عبثوا بها ، لأول مرة

في حياتها ••• هل تفهم ؟ ثم رموها في الشارع ••• انظر الى ثوبها كيف

تمزق ••• انظر اليه كيف لبس ••• انها لم تلبس ثيابها بنفسها ، بل

ألبسها اياها ثيابها ••• ألبيتها ثيابها أيدٍ غير خيرة ، ألبيتها ثيابها أيدي

رجال ••• ذلك واضح ! ثم انظر الآن هناك : انظر الى ذلك الرجل

المتأنق الذي يحسب نفسه جميلاً ، والذي أردت أنا أن أضربه منذ لحظة

••• أنفي لا أعرفه ••• ما رأيته في حياتي قبل اليوم ! لكنه لاحظها هو

أيضاً فى الطريق ، فأدرك أنها سكرى ، وأنها فاقدة شعورها كله . وهو الآن تحرقه رهية فى أن يقترب منها وأن يقودها الى مكان ما وهى على هذه الحالة ... ذلك هو ما يريده حتماً ... صدق أننى غير مخطئ... لقد رأيت بنفسى كيف رصدتها وتبعها ... ولكن وصولى أفسد عليه خطته ، فكان ينتظر أن أنصرف ، وما يزال ينتظر أن أنصرف ... انظر اليه ... لقد ابتعد قليلاً ... وها هو ذا يقف متظاهراً بأنه يلف سيجارة ... كيف نفعل حتى لا ندع له أن يستولى عليها ؟ ليتنا نستطيع أن نقودها الى منزلها ... ما رأيك ؟

سرعان ما أدرك الشرطى الموقف . ان حالة السيد السمين واضحة لا سبيل الى الشك فيها . بقى أن تُعرف حالة الفتاة . مال الشرطى الطيب عليها ليراها من قرب ، فارتسمت على قسماط وجهه عاطفة شفقة صادقة .

ودعهم يقول وهو يهز رأسه :

— يا للمسكينة ! ما تزال طفلة حقاً ! لا شك انهم عبثوا بها !

ثم أضاف بتأديها :

— اسمى يا آمنة ! اين تسكنين ؟

فتحت الفتاة عينيها المكدودتين المضطربتين الراضيتين ، وألقت نظرة مشدوهة على الرجلين المزعجين ، وأجرت يدها بحركة كأنها تريد أن تطردهما .

قال راسكولنيكوف وهو ينبش جيبه فيخرج منه عشرين كوبكاً كانت ما تزال فيه :

— اسمع ! خذ هذه النقود ، وناد حوذاً ، ومُرّه أن يقودها الى

بيتها . ليتنا نستطيع ان نعرف عنوانها ! ...

عاد الشرطى يقول وهو يتناول النقود :

- يا آمنة ! هيه ! يا آمنة ! سأنادى عربة على الفور فأعود بك الى منزلك بنفسى ! الى اين يجب أن أقودك ؟ قولى ! اين تسكنين ؟  
فجمجمت الفتاة تقول وهى تُجرى يدها بتلك الحركة نفسها :  
- دعونى وشأنى ! لا تشبهوا بى !

- آه ! ليس هذا بالمستحسن يا آمنة ! هذا عيب • هذا عيب حقاً •  
وهز رأسه من جديد ، معبراً عن الحرج والشفقة والاستكار فى آن واحد ، ثم تابع كلامه يخاطب راسكولنيكوف وهو يروزه مرة أخرى من أخص القدمين الى قمة الرأس ( كان يستغرب أن يهب المرء نقوداً ثم هو يرتدى مثل هذه الأسمال الرثة البالية ) :

- نعم ... العنوان .. تلك هى المسألة !...

وأضاف يسأله :

- هل التقيت بها فى مكان بعيد عن هنا ؟

- سبق أن قلت لك : كانت تسير أمامى مترنحة ، هناك ، فى الشارع ،  
فما ان وصلت الى الدكة حتى تهاوت عليها !

- آه ! ما أكثر العار الذى سقط على العالم يا رب ! أطفلةٌ  
وسكرى ؟ لا شك أنهم قد عبثوا بها ! ذلك واضح ... انظر الى توبها  
كيف تمزق كل التمزق ... هه ... ان الدعارة تحقق تقدماً كبيراً فى  
هذا الزمان ! ... ومن يدرى ؟ لعلها من أسرة طيبة جار عليها الدهر  
فأصابها بالدمار ... أمثال هذه الحالات كثيرة فى هذه الأيام ... ان المرء  
حين يراها لطيفةً هذا اللطف كله مرهفةً هذه الرهافة كلها ، يمكن  
أن يحسبها آمنة •

قال الشرطى ذلك ومال عليها من جديد • لعل له هو أيضاً بنات

« تبلغ من اللطف والرہافة أن المرء يمكن أن يحسبهن آمسات »  
يصطنعن آداب الفتيات الراقيات •

قال راسكولنيكوف :

— الأمر الأساسي هو ألا تتركها لهذا الوغد الدنيء ! ان من الممكن  
أن يلحق بها اىذاءات جديدة • نيته واضحة وضوح النهار ! يا للوغد  
القدر ! انه لا ينصرف •

كان راسكولنيكوف يتكلم بقوة وهو يومئ الى السيد باصرار  
عنيد • سمعه الرجل فأوشك أن يغضب من جديد ، ولكنه لم يلبث أن  
عدل عن ذلك واكتفى بأن ألقى عليه نظرة احتقار ، ثم ابتعد ببطء مسافة  
عشر خطوات ، وتوقف مرة أخرى •

أجاب الشرطى العجوز واجماً مفكراً يقول :

— أن لا ندعها له فذلك يكون أمراً سهلاً اذا نحن عرفنا المكان  
الذى ينبغي أن نقودها اليه ، ولكن ...

قال الشرطى ذلك ومال على الفتاة مرة أخرى وأخذ يناديها :

— يا آنسة ! هيه ! يا آنسة ! يا آنسة !

فتحت الفتاة عندئذ عينيها محمقة ، ونظرت بانتباه كأنما هي فهمت  
شيئاً ما ، ثم نهضت عن الدكة واستأنفت سيرها فى الاتجاه الذى كانت آتية  
منه • وجهجت تقول وهى تجرى يدها بتلك الحركة نفسها كأنما  
لتخلص من الرجلين : « آه ! انهم لا يتخرجون ولا ينفكون يتشبثون » •

كانت تمشى بسرعة ، ولكنها ترنح فى مشيتها كمرنحها منذ قليل •  
تبعها السيد الأنيق دون أن يحوّل بصره عنها ، سائراً فى ذلك الطريق  
نفسه •

وأسرع الشرطى ذو الشاربين الكبيرين يمشى وراءهما قائلاً  
لراسكولنيكوف بلهجة جازمة :

— لا تخف ، لن أتركها !

وكرر يقول متهدداً :

— رباه ! ما هذا الفسق الذى نراه فى هذا الزمان !

فى تلك اللحظة نفسها أحس راسكولنيكوف فى داخله بما يشبه  
أن يكون وخزة ، فإذا بكل شيء فى نفسه ينقلب رأساً على عقب ، وإذا هو  
ينادى الشرطى صائحاً :

— هيه ! اسمع !

التفت الشرطى فقال له راسكولنيكوف :

— دعهما ! أى أذى يمكن أن يلحقك أنت من هذا ؟ دع الأمور  
تجرى على أعنتها ! دع الرجل يتسلى ! ( قال ذلك وهو يشير بيده الى  
السيد الأنيق ) • ما شأنك أنت وهذا كله ؟

لم يفهم الشرطى شيئاً وحملق متعجباً • وأخذ راسكولنيكوف  
يضحك • قال ممثل الأمن العام وهو يحرك يده :

— ايه ! ايه !

وعاد يلاحق السيد الأنيق والفتاة الصغيرة • اغلب الظن أنه كان  
يعد راسكولنيكوف مجنوناً أو شراً من ذلك •

فلما أصبح راسكولنيكوف وحيداً ، دمدم يقول فى خبث : « أخذ  
منى أنا عشرين كوبكاً ، وسوف ينفحه السيد الأنيق مبلغاً صغيراً آخر  
فيترك له البنية • نعم ••• هكذا ستنتهى الأمور ••• لماذا أفضحت نفسي

فيما لا يعني؟ لماذا تدخلت في سبيل أن أحميها؟ هل عليّ أنا أن أقرض نفسي حامياً؟ هل من حق أن أحمي أحداً أبداً كان؟ ألا فليتهم بعضهم بعضاً أحياء... ما شأنى أنا وهذا؟ وكيف تجرأت أن أهب تلك الكويكبات العشرين؟ أهى ملكى؟ ، ،

ورغم هذه الأقوال الغريبة ، كان راسكولنيكوف يحس بقلبه ثقيلًا ثقيلًا . جلس على الدكة المهجورة وشردت افكاره... كان يصعب عليه في تلك اللحظة أن يفكر في أى شيء . ودَّ لو يغيب عنه وعيه... ودَّ لو ينسى كل شيء فما يشعر بشيء... ثم يستيقظ بعد ذلك فيستأنف حياة جديدة .

قال لنفسه وهو ينظر الى طرف الدكة الذى اصبح الآن خالياً :  
• يا للصغيرة المسكينة ! سوف تصحو فتبكي ، وسوف تعلم أمها بكل شيء .  
... فتضربها أولاً ، ثم تجلدها الى أن تتفجر من جسمها الدماء...  
ستجلدها جلداً فيه أبلغ الاذلال وأعرق الاهانة... وقد تطردها من البيت... وهبها لم تطردها ، فلا بد أن تعلم بالأمر امرأة من أمثال داريا فراتسوفنا... وستأخذ الفتاة تجرى هنا وهناك ، ستأخذ تدرج من هنا الى هناك... ثم سرعان ما تُنقل الى المستشفى ( تلك دائما حال البنات اللواتي يعشن مع امهات شريقات جداً ويتعاطين الفحش خفية )...  
ثم تُنقل الى المستشفى من جديد... شراب وحانات ثم المستشفى دائماً... وما ان تقضى سنتان أو ثلاث حتى تصبح حطاماً... ما ان تبلغ الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة حتى تنتهى! ألم أَرَ فِيات كثيرات في مثل حالتها؟ كيف كنَّ يصلن الى ذلك المصير؟ بهذه الطريقة نفسها! آه... لا خير ! يقال ان الأمور يجب أن تجري هذا المجرى... يقال ان هناك نسبة مئوية لا بد أن بُضحى بها كلَّ عام... للشيطان فى أغلب الظن... وذلك فى سبيل ضمانه راحة الأخريات...

نسبة مئوية ! ان لهم تعبيرات فيها كثير من الجمال حقاً ... وهى فوق ذلك تعبيرات مطمئنة جداً ، علمية جداً ! ما داموا يتحدثون عن نسبة مئوية ، فلا داعى الى أن يصدّع المرء رأسه ... آ ... لو قد استعملوا كلمةً أخرى ، فمن الجائز ... عندئذ ... أن يكون الأمر أدعى الى القلق ... هكذا ! ... وماذا لو كان على دونيا أن تدخل فى النسبة المئوية ، بطريقة أو بأخرى ... فان لم تدخل فى هذه النسبة دخلت فى تلك على الأقل ؟ ، .

وتساءل راسكولنيكوف فجأة : • ولكن الى أين أنا ذاهب ؟ ألا انه لأمر غريب ! لقد كان لى هدف حين خرجت الى الشارع . فما ان فرغت من قراءة الرسالة حتى نزلت أريد الذهاب الى عند رازوميخين ، فى جزيرة فاسيلفسكى ... نعم ، ذلك هو المكان الذى كنت ذاهباً اليه ... الآن تذكرت . ولكن لماذا أذهب الى رازوميخين ؟ لماذا خطر ببالي أن أذهب الى رازوميخين لا الى غيره ، فى تلك اللحظة لا فى غيرها ؟ نىء عجيب ! ، .

دُهِش هو نفسه من قراراته • ان رازوميخين هو أحد رفاقه القدامى فى الجامعة • انغريب أن راسكولنيكوف ، فى أيام الدراسة بالجامعة ، لم يكن له أصدقاء تقريباً ، وكان لا يعاشر أحداً من زملائه ، لا يزور أحداً منهم ولا يستقبل أحداً • ثم ان جميع رفاقه كانوا قد تحولوا عنه بسرعة • كان لا يشارك لا فى الاجتماعات ، ولا فى المناقشات ، ولا فى المتع والمباهج ، ولا فى أى شىء آخر • وكان يعمل بجهد واجتهاد ، دون أن يراعى نفسه ، وبذلك استطاع أن يحصل على احترام جميع رفاقه • ومع ذلك لم يكن يحبه أحد منهم • وكان راسكولنيكوف فقيراً كل الفقر ، ولكنه كان مبتعداً قليل الكلام ، حتى لكأنه كان يريد أن يخفى شيئاً فى نفسه • وقد رأى بعض رفاقه أنه ينظر اليهم من

عل ، كما ينظر المرء الى الأطفال قريباً ، وكما لو كان يفوقهم ذكاء  
ونضجاً وفكراً وثقافة ورأياً . كانت اقتناعاتهم واهتماماتهم تبدو له دون  
مستواه كثيراً .

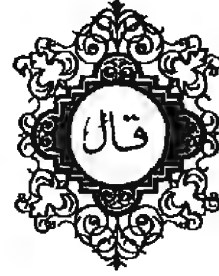
ومع ذلك ربطته صداقةٌ برفيقه رازوميخين ، مهما يكن سبب هذه  
الصداقة . على الأقل ، كان مع رازوميخين أقل امتناعاً عن الكلام ، وأكثر  
صراحةً مما كان كذلك مع أى رفيق آخر . وكان من المستحيل  
على كل حال أن يتصرف المرء مع رازوميخين غير هذا التصرف . كان  
رازوميخين فى شديد المرح حلو المعاشرة ، وكان عدا ذلك طيب القلب  
الى حد السذاجة ، ولكنها سذاجة تخفى وراءها عمقاً صادقاً وكرامة  
لا سبيل الى جحودها ، وكان خير رفاقه يترفون له بذلك ويجونه .  
ولم يكن رازوميخين بالنبي ، رغم أنه كان يبدو فى بعض الأحيان بسيطاً  
بعض البساطة . وكان مظهره "يخطف الانتباه : كان طويلاً ، نحيلاً ،  
أسود الشعر ، قليل العناية بحلقته دائماً . وكان يتفق له أن يحدث  
شغباً ، وكان يُعدُّ أنسبه بهرقل ، بعض الشيء . فى ذات ليلة ، أثناء  
جولة مع رفاقه ، قلب رجلاً من رجال الأمن طوله ستة أقدام . وكان  
يستطيع أن يشرب دون قصد ولا اعتدال ، ولكنه كان يستطيع كذلك أن  
لا يشرب البتة . وكان فى بعض الأحيان يدبر لغيره المكائد ، ولكنه كان  
يعرف كيف يحمى نفسه منها . وكان رازوميخين يتصف أيضاً بهذه  
الصفة البارزة : ما من خيبة يمكن أن تشبط عزيمته وتقل شجاعته قط ،  
وما من ظرف سيء من الظروف يمكن أن يحمله على الانهيار . وكان  
يستطيع أن يسكن فى أى مكان ، ولو تحت السقف ، وأن يتحمل آلام  
الجوع وأهوال البرد . كان فقيراً جداً ، فكان ينفق على نفسه بنفسه ،  
حاصلاً على المال من تعاطى شتى أنواع الأعمال الصغيرة . كان يعلم أن  
فى وسع المرء دائماً أن يتدبر أمره فىفى بحاجاته ، على شرط أن يعمل

طبعاً ... وقد اتفق له أن قضى شتاء بكامله دون أن يدفعه غرفته ، حتى لقد أكدَّ أن لعدم التدفئة فوائد ومزايا ، لأن المرء ينام في الجو البارد نوماً أفضل .

وقد اضطر رازوميخين ، في ذلك الأوان ، أن يترك الجامعة هو أيضاً ... ولكن الى حين ، فيما كان يعتقد . فكان يحاول ، بكل ما يملك من قوة ، أن يصلح الحال بغية أن يستطيع مواصلة دراسته .

ان راسكولنيكوف لم يذهب اليه منذ أربعة أشهر . وكان رازوميخين يجهل حتى عنوان راسكولنيكوف . مرة واحدة ، منذ شهرين ، التقيا في الشارع مصادفةً ، ولكن راسكولنيكوف أشاح بوجهه ، حتى لقد انتقل الى الرصيف من أجل أن لا يرى . أما رازوميخين فإنه مضى في طريقه رغم أنه لمح راسكولنيكوف ، وذلك لأنه لا يريد أن يزعج « صديقه » .

## الفصل الخامس



راسكولنيكوف يحدث نفسه : « فعلاً ، لقد كنت منذ مدة وجيزة أريد أن أطلب من رازوميين أن يجد لي عملاً ، أن يهيئ لي دروساً ، أو أى شيء آخر ... ولكن فيم يمكن أن يفيدني الآن ؟ هبه وجد لي دروساً ، بل هبه قاسمني آخر كوبك معه ، اذا كان ما يزال يملك كوبكاً ، بحيث أستطيع أن أشتري خذائين وأن أصلح ملابسى ، فأتمكن من اعطاء دروس ... هم ... عظيم ... ولكن ماذا بعد ذلك ؟ ما عساني صانعاً بقروش قليلة ؟ أهذا ما أنا في حاجة اليه الآن ؟ حقاً انها لفكرة سخيفة مضحكة أن أذهب الى رازوميين ... »

لماذا يذهب الآن الى رازوميين ؟ ذلك سؤال أصبح يقلقه أكثر مما كان يترامى له أنه يقلقه . كان يتسائل بكثير من الهم والغم ومن الخوف والقلق ما هو المعنى الغيبى الشرير الذى يكمن وراء هذه الخطوة التى أراد القيام بها ، والتى تبدو مع ذلك بسيطة عادية تافهة ! ...

« هل يمكن حقاً أن لا أكون قد أردت الا أن أدبّر جميع الأمور وأرتب جميع الأشياء بفضل رازوميين وحده ، وأن لا أكون قد اهتمت الى حل الا الاستعانة برازوميين ؟ » كذلك كان يتسائل مدهوشاً .

وكان يفكر ويفكر ، ويحكّ جبينه ، فاذا بفكرة غريبة تومض

في ذهنه فجأة ، بما يشبه المصادفة • أمر عجيب ! قال بقتةً بلهجة هادئة كل الهدوء ، كانما هو قد اتخذ في تلك اللحظة قراراً حاسماً : « الى رازوميخين ! نعم ، سأذهب الى رازوميخين حتماً ... ولكنني لن أذهب اليه الآن ... وانما اذهب اليه في يوم آخر ، بعد أن أكون قد أتممت القيام بذلك « الأمر » ، بعد أن يكون ذلك « الأمر » قد انتهى ، بعد أن يبدأ كل شيء على أسس جديدة » •

ثم تاب الى رشده على حين فجأة ، فقال صائحاً وهو يتزع نفسه من الدكة انتزاعاً : « بعد أن يكون « الأمر » قد انتهى ؟ ولكن هل سيتحقق ذلك « الأمر » ؟ هل من الممكن أن يتحقق ذلك « الأمر » ؟

وابتعد عن الدكة ، وانصرف مسرعاً كأنه يركض ركضاً • ودّ لو يعود أدراجه ، ويرجع الى مسكنه ، ولكنه حين تصور نفسه راجعاً الى البيت ، شعر بنفور شديد : فهناك ، في ذلك المكان نفسه ، في ركنه ذاك ، في تلك الحجرة الكريهة الرهيبة ، انما نضجت فكرة ذلك « الأمر » ، منذ أكثر من شهر •

ومضى راسكولنيكوف يمشي قدماً لا يلوى على شيء • لقد تحول اضطرابه العصبي الى ارتعاشات حتمية ، حتى لقد أحس أنه يرتجف من البرد • انه يشعر ببرد أثناء ذلك القبط الشديد •

وأخذ راسكولنيكوف يتفحص جميع الأشياء التي يلقاها في طريقه ، باذلاً في ذلك جهداً كبيراً ، ولكن على غير شعور منه تقريباً ، مدفوعاً الى هذا بضرورة داخلية • لكأنه يحاول بأية وسيلة من الوسائل أن يسلو ، ولكن سعيه هذا الى السلوى لم ينجح كثيراً ، فهو ما يلبث في كل لحظة أن يعود الى الاسترسال في أحلامه ؛ فاذا هزته رعشة جديدة فرفع رأسه ونظر فيما حوله ، نسي على الفور ما كان يفكر فيه ، بل ونسى الطريق

الذى كان قد سلكه . على هذا النحو انما قطع جزيرة فاسيلفسكى كلها ،  
ووصل الى نهر «نيفا الصغير» \* ، فعبر الجسر واستدار الى جهة الجزر .  
ان الحضرة وطراوة الهواء قد أراحنا فى أول الأمر عينيه المكدودتين اللتين  
ألقنا غبار المدينة ، والكلس ، والمباني الضخمة المرهقة . هنا لا اختناق ،  
ولا عفونة ، ولا خمارات . ولكن هذه الاحساسات الجديدة الممتعة سرعان  
ما صارت هى أيضاً مرضية تثير الأعصاب . كان فى بعض الأحيان يقف أمام  
«فيللا» مدفونة فى الحضرة فينظر من خلال السياج ، ويرى من بعيد ، على  
الشرفات ، نساء ترتدى أجمل اللؤلؤ ، ويرى أولاداً تركض . وكانت  
الأزهار تجتذبه خاصة ، فكان يتلبث أمامها ويأخذ يتأملها . وكان يلتقي  
بين الفينة والفينة بعربات أنيقة ويبصر رجالاً يمتطون صهوات الحيل ونساء  
على ظهور الأفراس ترتدى سراويل الأمازون ، فكان يتبعهم نظراته ،  
ولكنه ما يلبث أن يساهم حتى قبل أن يسيروا . وفى ذات مرة توقف ليعد  
نقوده ، فعرف أنه لم يكن قد بقى معه الا نحو ثلاثين كوبكاً . قال  
لنفسه : « أعطيت الشرطى عشرين كوبكاً ، وأعطيت ناستاسيا ثلاثة  
كوبيكات مكافأة لها على أنها جاءتنى برسالة أُمى ؟ معنى ذلك اذن أتى  
أعطيت أسرة مارملادوف سبعة وأربعين أو خمسين » . لا شك أن هناك  
سبباً يدفعه الى أن يحصى ما معه من نقود على هذا النحو ، ولكنه سرعان  
ما نسى هذا الأمر ، حتى لقد نسى أنه أخرج النقود وعدّها . ثم تذكر  
النقود حين مرّ أمام مطعم حفير . لقد أحسّ عندئذ أنه جائع ، فدخل  
المطعم ، فشرّب قدحاً من الفودكا ، وأخذ فطيرة محشوة ، فبدأ أكلها  
فى المطعم ثم أنهاه فى الشارع . انه لم يشرب فودكا منذ زمن بعيد جداً .  
لذلك أثرت فيه الفودكا فوراً رغم أنه لم يشرب الا كأساً صغيرة .  
وتراخت ساقاه وثقلتا على حين فجأة ، وأحس برغبة قوية فى النوم . فساد  
يتجه نحو بيته ، ولكنه ما ان وصل الى جزيرة بتروفسكى حتى توقف

خائر القوى تماماً ، فترك الطريق ، ودخل فى الأدغال وتهاوى على  
العشب ، فسرعان ما نام •

فى حالات المرض ، تتميز الأحلام ببروز قوى وشدة خارقة ،  
وتتميز كذلك بتشابه كبير مع الواقع • قد يكون مجموع اللوحة عجيبيّاً  
شاذّاً ، ولكن الاطار ومجمل تسلسل التصور يكونان فى الوقت نفسه  
على درجة عالية من المعقولة ، ويشتملان على تفاصيل مرهفة جداً ،  
تفاصيل غير متوقعة ، تبلغ من حسن المساهمة فى كمال المجموع أن الحالم  
لا يستطيع أن يبتكرها فى حالة اليقظة ولو كان فناناً كبيراً مثل بوشكين أو  
تورجنيف • وهذه الأحلام ، أعنى الأحلام المرضية ، تخلف دائماً ذكرى  
باقية ، وتحدث أثراً قوياً فى الجسم المضعف المهتر المتخل •

كان حلماً مرعباً ، ذلك الحلم الذى رآه راسكولنيكوف • لقد حلم  
بطفولته ، هناك ، فى مدينتهم الصغيرة • ان عمره سبع سنين • وما هو ذا ،  
فى يوم عيد ، يتنزه مع أبيه فى ظاهر المدينة • الجو داكن ، والهواء خائق ،  
والمكان هو المكان الذى انطبعت ذكراه فى خياله تماماً ، ولكنه يبدو  
فى الحلم أشد وضوحاً وأكثر تميزاً مما هو فى الذاكرة • المدينة الصغيرة  
تمتد مكشوفة كأنها مبسوطة على راحة الكف ؛ فليست ترى حوايلها حتى  
صفصافة بيضاء واحدة ؛ وفى مكان ما ، مكان بعيد جداً ، عند آخر  
الأفق ، تلوح بقعة سوداء هى غابة صغيرة • وعلى مسافة بضع خطوات من  
آخر بستان من بساتين الخضار التى تحيط بالمدينة ، توجد حانة كبيرة  
كانت دائماً تحدث فى نفسه أثراً أليماً ، حتى لتخيفه حين يمر بها متزهاً  
مع أبيه • كان فى هذه الحانة دائماً جمهور كبير ، وضحك مجلجل ؛  
والناس يشاتمون هنالك ، ويفنون بأصوات جشّاء أغاني قبيحة بذئنة ،  
وهم خاصة يتشاجرون ويقتلون فى كثير من الأحيان ؛ وحول الحانة  
يتجول دائماً أفراد مخمورون لهم وجوه مرعبة ، ما ان يصادقهم الطفل

فى طريقه حتى يلتصق بأبيه ويشدّ جسمه اليه وقد أخذت أعضاؤه كلها ترتعش ... وفى مكان غير بعيد من الحانة توجد طريق أو قل يوجد زقاق عرضانى أسودٌ كثير الغبار ، يستمر متعرجاً متلوياً ، وينعطف يميناً بعد ثلاثمائة متر فيحيط بمقبرة المدينة . وفى وسط المقبرة تنتصب كنيسة مبنية بالحجر ، لها قبة خضراء ، كان الطفل يذهب إليها للصلاة مع أبيه وأمه مرة أو مرتين فى السنة ، وذلك حين إقامة قداس على روح جدته التى ماتت منذ مدة بعيدة ولم يعرفها فى يوم من الأيام . وكانوا فى تلك المناسبة يحملون الحلوى التقليدية على طبق أبيض موضوع فوق منشفة : انها حلوى من الرز والسكر والزبيب المحضف المغروس فى الرز على شكل صليب . كان الصبى يحب تلك الكنيسة ، ويحب أيقوناتها التى يخلو أكرها من الزينة ، ويحب أيضاً ذلك الكاهن الشيخ الذى كان يرتعش رأسه . وإلى جانب قبر جدته الذى تغطيه بلاطة كبيرة ، كان يوجد قبر أخيه الأصغر الذى مات فى الشهر السادس من عمره والذى لم يعرفه أيضاً فلا يستطيع اذن أن يتذكره ؛ غير أن أهله قد ذكروا له أنه كان له أخ صغير ، فكان كلما زار المقبرة يرسم على نفسه إشارة الصليب فى كثير من التقى والخشوع ، وينحني أمام القبر ويقبله . واليكم الآن الحلم الذى رآه : رأى نفسه يسير مع أبيه فى الطريق المؤدية الى المقبرة ، فيمران أمام الحانة . انه ممسك أباه من يده ، ينظر الى الحانة منذوراً . ان هنالك أمراً خاصاً يجذب انتباهه ! لكن ثمة عبداً شعياً كبيراً يحتفل به الناس : انهم عدد كبير من صفار البرجوازيين بملايس العيد ، وفلاحات مع أزواجهن ، وخليط كبير من البشر . هم جميعا سكارى وهم جميعا يغنون ؛ وامام باب الحانة تُرابط عربية ، ولكنها عربية عجيبة غريبة هى عربية من تلك العربات التى تجرها فى العادة خيول قوية ، والتى تنقل أنواعاً كبيرة من البضائع وبراميل الخمرة . كان الصبى دائماً ينظر بكثير

من اللذة والمسرّة الى تلك الخيول الضخمة ذات الأعرف الطويلة والسيقان القوية ، التي تسير بخطى هادئة موزونة جاريةً وراءها حملاً كأنه الجبل ضخامة ، دون أن يبدو عليها أنها تشعر بوجود هذا الحمل ، حتى لكأن الحمل يجعل سيرها أسهل وأيسر . أما الآن فإن الشيء الغريب هو أن هذه العربية الكبيرة قد قرّنت بها فرس ضعيفة واهنة هزيلة شبيهة بتلك الأفراس التي كثيراً ما رآها تضى بجرجل من الحشب أو العلف على طرق متحفرة تصوص فيها عجلاتها الى المحاور ، ويضربها الفلاحون بسياطهم على 'خطمها بل وعلى أعينها ضرباً قوياً مبرحاً . لقد كان قلبه يتقبض انقباضاً شديداً حين يرى تلك الأفراس على تلك الحال من الشقاء ، حتى ليكاد يبكي حزناً وألماً . وكانت أمه تضطر عندئذ الى اقصائه عن النافذة . وها هي ذى جلبة كبيرة تعلو : ان عدداً من الفلاحين الأقوياء السكارى يخرجون من الحانة صارخين ، مفتين ، عازفين على البالالاىكا ، مرتدين قمصاناً حمراء وزرقاء ، رامين أرديتهم على أكفاهم . وهذا واحد منهم ، وهو رجل ما يزال فى شرخ الشباب سميك الرقبة ، سمين الوجه ، أحمر اللون كجزرة ، يصرخ قائلاً لهم : « اركبوا ، اركبوا جميعاً ! سأثقل الجميع ، هيا اصعدوا ! » فسرعان ما توجيه قهقهات وصيحات تقول :

- أبفرس ضعيف كهذه الفرس تقودنا جميعاً ؟

- هه ! ماذا دهاك يا ميكولكا ؟ \* أنقرن دابة صغيرة هذا الصغر

بعربة ضخمة هذه الضخامة ؟

- يميناً ان الدابة تبلغ من العمر عشرين عاماً يا أخى !

- اجلسوا ! سأثقل جميع الناس !

كذلك صرخ يقول ميكولكا من جديد ، وهو يشب الى العربية أول

الوائين ، فيمسك بزمام الفرس ، ويتصب في الأمام بقامته كلها ، ثم يردف قائلاً وهو في العربية :

- لقد سافر الكميث منذ هنيهة مع ماتفاى • وهذه الفرس يا اخوتي تغيظني كثيراً ، وتحطم قلبي تحطيماً • اننى مستعد لأن أقتلها • انها لا تصلح لغير انتزاع لقمة الجز من فمي • اقول لكم : اركبوا ! اجلسوا ! سأجعلها تعدو ولسوف تعدو !

وأمسك بسوطه وهو يتلذذ سلفاً بالمتعة التي سينوقها حين يأخذ يضربها •

قال بعضهم ضاحكاً :

- طيب ! اصعدوا ألم تسمعون ؟ سوف تعدو الفرس •

- انها لم تعرف العدو منذ عشر سنين !

- لسوف تعدو !

- لا تأخذنكم شفقة أيها الاخوة ! فليتناول كل منكم سوطاً وليتها !

- هيا بنا ! هلموا ! اضربوا !

ركب الجميع عربية ميكولكا مقهقهين مازحين • ركب ستة رجال وما يزال في المكان متسع • أركبوا معهم امرأة مسينة حمراء الوجه • انها ترتدى صدره من قماش هندي أحمر ، وتنتعل حذاءين ساقاهما طويلتان ، وتضع على رأسها قلنسوة مزدانة بلآلى • وتقضم حبات بندق وتتفجر ضاحكة من حين الى حين ، والجمهور من حولها يضحك كذلك • وكيف لا يضحكون ؟ كيف تستطيع فرس ضعيفة ضامرة هزيلة أن تنجز مثل هذا الحمل عذواً ؟ وسرعان ما تناول صبيان في العربية سوطاً لمساعدة ميكولكا • ودوت في الجو صيحات تهيب بالفرس أن تسير • أخذت

الفرس تبذل كل ما تستطيع من جهد لتسير • ولكن أنى لها أن تعدو •  
انها لا تكاد تقوى على التحرك من مكانها • فهي تراوح وتئن وتئن تحت  
ضربات سياط ثلاثة تهوى عليها • تضاعفت الضحكات في العربة وفي  
الجمهور • ولكن ميكولكا غضب • وها هو ذا من شدة حنقه وغيظه يجلد  
الفرس بمزيد من القوة كأنما هو يعتقد حقاً بأن في وسع دابته أن تجرى  
عدواً •

صاح شاب صغير من بين الجمهور وقد فتنه هذا المشهد :

- هل تسمحون لى بأن أجيء معكم ؟

فصرخ ميكولكا يجيبه بقوله :

- اركب ! اركبوا جميعاً ! سوف أعرف كيف أجعل الفرس تعدو !

وأخذ يضرب ويضرب وقد استبد به حنق بلغ من الشدة أنه لم

يلبث أن اصبح لا يعرف بماذا يضرب •

صاح الطفل يسأل أباه :

- أبت ! أبت ! ماذا يفعلون ؟ أبت ! لماذا يضربون الفرس

المسكينة ؟

قال الأب :

- تعال ، تعال ، انهم سكارى يرتكبون حماقات • تعال !

لا تنظر اليهم ؟

وأراد الأب أن يقتاد الابن ، ولكن الطفل آفلت من يديه ، ثم لم

يطلق صبراً فركض نحو الفرس الشقية • كانت الفرس المسكينة قد ساءت

حالتها وخارت قواها • انها تلهت وتتوقف لحظة ثم تستأنف بذل ما تستطيع  
يذله من جهد لتجر العربة ، فترنج وتكاد تسقط •

صرخ ميكولكا يقول :

ـ اجلدوها الى أن تفتس ! انتظر قليلاً ! سوف ترى !  
هتف شيخ من بين الجمهور يسأله :

ـ ما هذا ؟ أنت مسيحي ؟ يا لك من متوحش !  
وأضاف آخر يقول :

ـ هل رأى احد فى حياته دابة هزيلة كهذه الدابة تجر حملاً  
ثقيلاً كهذا الحمل ؟  
وصاح ثالث يقول :

ـ سوف تقتلون الدابة أخيراً !  
قال ميكولكا :

ـ ما تدخلك أنت ؟ الدابة دابتى ! ما أريده أفعله ! اركبوا جميعاً !  
أريد حتماً أن تجرى الفرس عدواً •

وفجأة ، انفجر ضحك عريض غطى كل شيء • لم تستطع الفرس  
أن تحتمل الضربات المتكررة ، فاذا هى تأخذ ترفس وتلبط • حتى  
الشيخ نفسه لم يستطع أن يمتنع عن التيسم • حقاً ان هنالك ما يهت على  
الضحك : كيف ترفس وتلبط فرس ضعيفة مسكينة لا تكاد تقوى على  
الوقوف •

خرج من الجمهور شابان فتاولا سوطين ، وركضا نحو الفرس  
ليجلداها من الجهتين •  
قال ميكولكا :

— على الخطم ، على العينين ، على العينين !

وهنف أحد ركاب العربية :

— أغنيةً أيها الاخوة !

فأخذ الجميع فى العربية يفتنون بصوت واحد • هى أغنية مسعورة  
تصدح بها الخناجر ، وتصاحبها قرعات طبل ، ويتخللها صفير عند تكرار  
اللازمة • والمرأة السمينة تفضم البندق وتتفجر ضاحكة •

ركض الطفل نحو الحصان ، وأسرع الى أمام • رأى كيف كانت  
الدابة تجلد على عينيها ، على عينيها تماماً !... فأخذ يبكي • انقبض قلبه  
وسالت دموعه • لامس واحد من الضارين وجهه بسبوط • ولكنه لم  
يشمر بشئ • لوى يديه ألماً • صرخ • اندفع نحو الشيخ ذى اللحية  
الشيء الذى كان يهز رأسه مستكراً هذا كله • امسكت يده فلاحه ،  
وأرادت أن تبعده • لكنه تملص منها ، وركض نحو الفرس من جديد •  
لقد انهارت قوى الفرس ، ومع ذلك حاولت أن ترفس وأن تلبط مرة  
اخرى •

صاح ميكولكا يقول وقد استولى عليه حنق شديد :

— شيطان يأخذك !

ورمى سوطه ، وانحنى الى تحت ، فتناول من قاع العربية خشبة  
طويلة ثقيلة ، فقبض على طرفها بيديه ، وأشهرها فوق رأس الفرس بجهد •

صاح ميكولكا يقول :

— سوف يقتل الفرس !

— سوف يهشمها !

صرخ ميكولكا :

- هى ملكى ، ولا شأن لأحد بها !

وهوى بالحسبة على الفرس بكل ما أوتى من قوة ، فدوى فى الجو  
صوت أصم •

صرخ بعضهم :

- اجلدوا الفرس ! اجلدوها ! مالكم توقفتن عن جلدها ؟

فاشتعلت حماسة ميكولكا مزيداً من الاشتعال ، وهوى على ظهر  
الفرس الضعيفة بضربة قوية جديدة + تهاوت الفرس عند مؤخرتها ،  
ولكنها ما لبثت أن انتصبت ، وحاولت أن تجر بكل ما تملك من قوة +  
أخذت تجر فى كل اتجاه من الاتجاهات عسى أن تتحرك العربة • غير  
أن مئة مياط هاجمتها من جميع الجهات ، وارتفعت الحسبة من جديد  
فهوت عليها بضربة ثالثة ثم بضربة رابعة ، وتالت الضربات قوية مطردة +  
لقد اشتد خنق ميكولكا لأنه لم يقتل الفرس بضربة واحدة •

صرخ بعضهم :

- عمرها طويل !

فصاح واحد فى الجمهور :

- لم يعد عمرها طويلاً أيها الاخوة ! لم يبق لها من حياتها الا  
دقائق معدودة !

وصرخ ثالث :

- فلتضرب بساطور ! فلنته منها دفعة واحدة !

قال ميكولكا مرغياً مزيداً والفيظ يخنقه خنقاً :

- نعم فلتذهب الى الشيطان ! أبعدوا !

ورمى الحشبة ، ثم انحنى مرة أخرى الى تحت ، فتناول من قاع  
العربة قضيباً من حديد ، وصرخ يقول مخاطباً الفرس :

- تستحقين ! ثم هوى بقضيب الحديد على الفرس المسكينة ، بكل  
ما أوتي من قوة ، فترجعت الدابة من شدة الضربة ، وتهالكت ، وحاولت  
ان تجرّ العربة مرة أخرى ، ولكن قضيب الحديد هوى على ظهرها من  
جديد ، فسقطت على الأرض كأن قوائمها الأربع قد قُطعت قطعاً !

صاح ميكولكا يقول :

- أجهزتُ عليها !

ونفذ صبره ، فوثب من العربة الى الأرض . وها هم أولاء فتیان  
حمر سكارى يمسكون بكل ما يقع تحت أيديهم من سياط أو عصي أو  
أخشاب ، ويهرعون نحو الفرس المحتضرة . وقف ميكولكا الى جانب  
الدابة ، وأخذ يضربها بقضيب الحديد على ظهرها . فمدّت الفرس  
خطمها ، وزفرت زفرة عميقة ، وماتت .

صاح الجمهور يقول :

- فطست !

- لماذا لم تشأ أن تعدو ؟

قال ميكولكا صارخاً محتقن العينين بالدم ، ممسكاً قضيب الحديد  
بيديه :

- هي ملكي !

وكان واقفاً منتصب القامة كأنه يأسف على أنه اصبح لا يعرف  
من ذا يضرب !

هتفت عدة أصوات فى الجمهور تقول :

- طيب ! اصبحتنا الآن على يقين من انك لست مسيحياً !

ولكن الطفل أصبح لا يسيطر على نفسه ، وها هو ذا يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور وهو يصرخ صراخاً شديداً ، حتى اذا وصل الى الدابة أحاط بذراعيه خطمها الميت الدامي ، وأخذ يقبلها على عينيها وعلى شفتيها ... ثم اجتاحه حنق قوى ، فهجم على ميكولكا قابضاً أصابعه الصغيرة . ولكن أباه الذى كان يلاحقه منذ مدة ، أدركه فى تلك اللحظة ، فأمسك به ، وجرّه الى خارج الجمهور قائلاً له :

- تعال ! تعال ! فلنعد الى البيت .

دمدم الطفل يقول بين شهقتين سائلاً أباه :

- أبت ... لماذا ... الحصان المسكين ... فعلوا به ؟ ...

ولكن أنفاسه تقطعت ، وكانت الكلمات تتدفق من صدره المختنق مع صرخات !  
قال الأب :

- هم سكارى يرتكبون حماقات . ليس هذا شأننا . تعال !

أحاط الطفل أباه بذراعيه ، ولكن كان صدره ما يزال مختنقاً ... ما يزال مختنقاً اختناقاً شديداً ... وحاول الطفل أن يسترد أنفاسه ، وأطلق صرخة قوية ... واستيقظ راسكولنيكوف من النوم ...  
استيقظ من النوم مبتلاً بالمرق مخضلاً الشعر لاهناً . ونهض منعوراً .

قال وهو يجلس تحت الشجرة ويتنفس ملء رئتيه : « الحمد لله على أن هذا لم يكن الا حلماً ! ولكن ماذا حدث ؟ أأكون هذا بداية حمى ؟ يا للحلم العجيب ... »

كان جسمه كله كالمحطم ، وكانت نفسه لا تضم ، الا ظلمات واضطراباً وابهاماً . وضع كوعيه على ركبتيه وتناول رأسه بيديه ، وهتف يقول مخاطباً نفسه : « رباه ! هل من الممكن ، هل من الممكن حقاً أن أتناول ساطوراً فأضرب به رأسها وأحطم جمجمتها ؟ ... أغرق في الدم اللذج البارد ... اكسر القفل ... أسرق ... أرتش ... احتبى ، ملطخاً بالدم ؟ ... ضربات ساطور ! ... رباه ، أهذا ممكن ؟ .. » وكان راسكولنيكوف يرتش كورقة في مهب الريح حين كان يخاطب نفسه بهذا الكلام .

وتابع يقول محدثاً نفسه كأنما قد استبد به خور عميق : « ولكن ماذا دهاني ؟ لقد كنت أعلم حق العلم أنني لن أطيق ذلك ، فلماذا عذبت نفسي هذا التعذيب كله حتى الآن ؟ بالأُس ، بالأُس ... حين مضيت إليها ، « لأعمرن » ، على فعلتي ، أدركت حق الإدراك أنني لن أطيق ذلك ... فلماذا أعود الى الامر الآن ؟ بالأُس ، حين كنت أهبط السلم ، قلت لنفسي إنها فعلة حقيرة ، دنيئة ، خسيئة ، خسيئة جداً ... ولم أكن نائماً ... كان يكفي ان تساورني تلك الفكرة حتى ينقبض صدرى وحتى أشعر بنعر شديد ... لا ، لن أطيق هذا الفعل ، لن أطيقه ، ولو لم يكن هناك أى شئ ، ولو كانت حساباتي كلها صحيحة ، ولو كان ما عزمت عليه في هذا الشهر واضحاً وضوح النهار دقيقتاً دقة الرياضيات ... فأنى لن أقدم عليه مع ذلك ، لن أطيقه ، لن أطيقه ... فما بالى حتى الآن ... »

ونفض راسكولنيكوف ذاهلاً ، ونظر حواليه . كان يبدو عليه أنه مندهش من وجوده في هذا المكان . واتجه نحو جسر « ت ... » . كان شاحب الوجه ، وكانت عيناه تحترقان ، وكان يشعر بالتعب في جميع أعضائه ، ولكنه لم يلبث أن أخذ يتنفس تنفساً حراً طليقاً على حين فجأة .

شعر انه ازاح الحمل الرهيب الذي كان يسحقه منذ مدة طويلة ، فتخففت نفسه واطمأنت روحه ، وعادت اليه السكينة بفتة • قال يدعو الله مبتهلاً :  
« أرني طريقى يا رب فأعدل عن تلك ... الفكرة اللعينة .. عن تلك الفكرة اللعينة ... »

وفيما كان يعبر الجسر ، نظر صامتاً هادئاً الى نهر نيفا ، والى حمرة الشمس الغاربة • فاذا هو ، رغم ضعفه ، قد اصبح لا يحس بالتعب • فكان الدمى الذى تضع في قلبه خلال شهر بأكمله قد انفق الآن على حين فجأة • الحرية ! الحرية ! لقد تخلص الآن من السحر ، تحرر من الرقية ، انتق من الفتنة •

في المستقبل ، حين سيتذكر راسكولنيكوف هذه الفترة ، وحين سيستعرض كل ما وقع له في تلك الأيام دقيقة دقيقة ونقطة نقطة ، فان ظرفاً معيناً سيظل يجذب انتباهه ، ويأمر اهتمامه ، ويكتسب في نظره معنى خرافياً • ان ذلك الظرف رغم أنه لا يشتمل في ذاته على أى شئ خارق ، سيصبح في نظر راسكولنيكوف في المستقبل نوعاً من نبوءة تصوّر مصيره وتحدد قدره •

اليكم الأمر : لم يستطع راسكولنيكوف أن يعلل لنفسه قط لماذا عاد أدراجه في ذلك اليوم الى « سوق العلف » دون أى سبب يحضه على الذهاب الى هناك ، ورغم أنه ، هو المتعب المكدود المرهق المشعث ، كان في حاجة الى أن يسلك للعودة الى بيته أقصر طريق بلا تعرج ولا التواء • صحيح أن الدورة التي دارها لم تكن طويلة ، ولكن من الواضح انه لا داعي اليها ولا فائدة منها البتة • وصحيح أنه اتفق له عشرات المرات ان يرجع الى مسكنه دون ان يتذكر الشوارع التي سلكها • ولكن راسكولنيكوف ظل يتساءل دائماً : لماذا وقع له ذلك اللقاء في ميدان « سوق العلف » ( الذي لم يكن هناك أى داع يحضه على الذهاب

اليه ) لماذا وقع له ذلك اللقاء الذى يبلغ ذلك المبلغ كله من خطورة الشأن والذى كان له ذلك التأثير الحاسم كله فى حياته ، وكان فى الوقت نفسه عرضاً طارئاً ، لماذا وقع له ذلك اللقاء فى تلك اللحظة نفسها ، فى تلك الدقيقة ذاتها من حياته ، فى تلك الدقيقة ذاتها اننى كان لا يمكن ، بسبب حالته النفسية وبسبب الظروف ، الا أن تؤثر فى مصيره ذلك التأثير الحاسم الذى لا مناص منه ولا راد له ؟ . سوف يبدو له أن ذلك اللقاء الذى وقع له انما كان كميناً يتربص به شراً .

كانت الساعة قريبة من التاسعة حين اجتاز راسكولنيكوف « سوق الملف » . كان جميع التجار والباعة المتجولين وأصحاب الدكاكين يفلقون محالهم ، ويرتبون بضائعهم ، ليعودوا الى منازلهم ، وكذلك كان يفعل زبائنهم . وحول المطاعم الحظيرة ، وفى الأقبية ، وفى الأقبية المتنتنة من منازل « سوق الملف » كانت تتكاثر أنواع شتى من فقراء الناس وصغار المتكسبين . كان راسكولنيكوف يحب ارتياد هذه الأماكن كثيراً كما يحب ارتياد جميع الأزقة المجاورة حين كان يخرج من بيته لغير هدف محدد . فهناك كانت أسعاده البائسة لا تلفت الانتباه ولا تثير الاستهجان . ان المرء يستطيع أن يسير فى هذه الأماكن مرتدياً ملابس مضحكة على ما يشاء له هواه ، دون أن يتعرض لاستهزاء أحد به .

فلما وصل راسكولنيكوف الى ناصية شارع ك . . . رأى بائساً وامرأته يبعان ، كل على بسطة خاصة به ، خيوطاً وأشرطة ومناديل من قطن وما الى ذلك . كان الزوجان يستعدان هما ايضاً للعودة الى منزلهما ، ولكنهما ما يزالان يثرثران مع امرأة يعرفانها كانت قد اقربت منهما . ان هذه المرأة هى اليزابت ايغانوفنا أو قل باختصار هى « اليزابت » كما كان يسميها جميع الناس . انها الأخت الصغرى لتلك العجوز نفسها آليونا ايغانوفنا ، أرملة الموظف المرابية ، التى ذهب اليها راسكولنيكوف أمس

ليرهن عندها ساعته و • يتمرن ، على فعلته ... كان راسكولنيكوف يعرف منذ مدة طويلة أموراً كثيرة عن اليزابت هذه التي كانت تعرفه هي أيضا بعض المعرفة • انها بنت في نحو الخامسة والثلاثين من عمرها ، طويلة القامة خرقاء السلوك ، خجول الطبع ، متواضعة رقيقة ، يعدها الناس شبه بلهاء ، قد استعبدتها اختها استعباداً كاملاً ، فهي تعمل لها ليلاً نهاراً ، وترتجف أمامها خوفاً ، حتى لتحتمل منها أن تضربها أحياناً • كانت اليزابت في تلك اللحظة قد وقفت مترددة قلقة أمام البائع وامرأته ، وفي يدها صرة ، وكانت تصفي اليهما باتسباء شديد • ان الرجل وامرأته يقصان عليها أمراً من الأمور بكثير من الحرارة والحماسة • فلما لمحها راسكولنيكوف على حين فجأة اجتاحه احساس غريب هو نوع من الانشده رغم أن اللقاء لا يشتمل في ذاته على أى شئ يدعو الى الدهول •

قال لها البائع بصوت عال :

— ستعزمين أمرك بنفسك يا اليزابت ايغانوفنا • تعالى غداً ، في نحو الساعة السابعة • سيحضرون هم أيضاً •  
... غداً ؟ •

كذلك قالت اليزابت بصوت بطيء ، وكانت واجمة مفكرة ، كأنها لا تستطيع أن تعزم أمرها •

قالت لها زوجة البائع بلهجة طليقة صريحة :

— انها لتخيفك كثيراً ، آليونا ايغانوفنا هذه ! حين يراك المرء ويسمك ، يحسبك طفلة صغيرة • هذا مع أن آليونا ليست أختاً وانما هي نصف أخت ، ولكنها مسيطرة عليك مستبدة بك ...

قاطع الرجل زوجته قائلاً لاليزابت :

— ليس عليك الا أن لا تذكرى لآليونا ايغانوفنا هذه المرة شيئاً •



اليزابت

ذلك ما أنصحك به ! تعالى الينا دون أن تستأذنيها ! الصفقة رابحة •  
وستدرك أختك ذلك فيما بعد •

— حقاً ••• يجب علىّ أن •••

— نعم ••• غداً ••• في نحو الساعة السابعة • وسيحضر أحد من  
عندهم أيضاً • مستعزمين أمرك بنفسك •

وأضافت زوجة الرجل تقول :

— وسنضع السماور •

قالت اليزابت وهي ما تزال مترددة :

— طيب ، سأتى •••

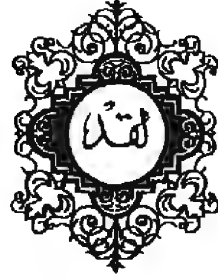
وانصرفت بخطى بطيئة •

ان رأسكولنيكوف الذى مرّ فى تلك اللحظة لم يسمع أكثر من  
ذلك • لقد مرّ صامتاً ساكناً دون أن يلفت إليه الانتباه ، ولكنه حاول ألا  
تفوته من الحديث كلمة واحدة • وشيئاً فشيئاً ، حل الذعر فى نفسه  
محلّ الانشداء ، وأحس بقشعريرة باردة تسرى فى ظهره • لقد علم  
فجأة ، على نحو لم يكن فى الحسبان ، أن اليزابت ، أخت العجوز ورفيقتها  
الوحيدة فى دارها ، ستغيب عن البيت غداً فى الساعة السابعة تماماً ،  
وأن العجوز ستكون اذن فى الساعة السابعة تماماً • وحيدة فى مسكنها ••

لم يكن قد بقى عليه الا أن يسير بضع خطوات حتى يبلغ منزله •  
عاد كإنسان حكم عليه بالموت • لقد أصبح لا يفكر ، بل أصبح عاجزاً عن  
التفكير ، ولكنه كان يحس ، بكل كيانه ، أنه أصبح محروماً من حرية  
الرأى مجرداً من الارادة ، وأن كل شىء قد تقرر فجأة على نحو حاسم  
لا رجعة عنه •

يقيناً ، لو كان عليه في سبيل انفاذ مشروعه أن ينتظر سنين طويلة ،  
لما كان في وسعه أن يموّل على ظرف يناسب نجاح مشروعه أكثر من هذا  
الظرف الذي يعرض له الآن ، وما كان ليسهل عليه في كل حال أن يعلم  
علم اليقين ، بمثل تلك الدقة ، وبدون مخاطر يشتمل عليها اضطراره  
الى السؤال والتقصي ، أن العجوز التي كان قد قرّر أن يقتلها ستكون ،  
في الغداة ، وحيدةً بمسكنها ، وحيدةً تماماً ...

## الفصل السادس



أتيج لراسكولنيكوف فيما بعد أن يعرف السبب الذي حمل البائع وزوجته على أن يدعوا الزبانت ابفانوفنا الى منزلهما ان الأمر عادى بسيط تافه لا يشتمل على أى شىء خاص : هناك أسرة

وفدت من الأقاليم منذ مدة قصيرة ، فأصبحت فى حالة عوز شديد ، فأخذت تبيع بعض ما تملك من ملابس النساء . ولما كان عرض هذه الملابس للبيع فى السوق يؤدي الى خسارة كبيرة ، فقد سأل هؤلاء الناس عن امرأة تكون وسيطة بينهم وبين الراغبين فى الشراء . وكانت الزبانت تقوم بمثل هذه الأعمال ، وكان لها زبائن كثيرون لأنها امرأة مستقيمة ، فهي تحدد السعر العادل دائماً ، ولا تدع مجالاً للمساومة فيه مهما يكن ، فما على المشتري الا أن يأخذ أو أن يدع . وكانت قليلة الكلام عامة ، وكانت تبدو ، كما سبقت الاشارة الى ذلك ، متواضعة فى جميع الأحيان .

ولكن راسكولنيكوف كان قد أصبح فى الآونة الأخيرة يؤمن بالخرافات ويتأثر بالأوهام ، وقد خَلَّف هذا الوهم فى نفسه آثاراً لم تمنح خلال مدة طويلة . ثم انه ظل يميل دائماً الى أن يرى فى هذا الأمر كله شيئاً غريباً سرّياً ، وسلسلةً من المؤثرات والمصادفات العجيبة الخالصة .

كان طالبٌ من معارفه اسمه بوكوريف ، قد اعطاه في الشتاء الماضي أثناء حديث عارض جرى بينهما قيل سفره الى خاركوف ، عنوان العجوز آيلونا ايفانوفنا ، ليلجأ اليها اذا هو احتاج الى اقتراض مبلغ من المال على رهن .

وخلال مدة طويلة لم يذهب راسكولنيكوف الى العجوز ، لأنه كان في ذلك الوقت يعطى دروساً ، وكان يدبر أمورهِ بطريقة أو بأخرى . ثم تذكر العنوان بعد شهر ونصف شهر . كان يملك شيئين يمكن رهنهما لاقتراض مبلغ من المال : الساعة الفضية القديمة التي ورثها عن ابيه ، وخاتماً ذهبياً صغيراً يزدان بثلاثة أحجار حمراء كانت أخته قد أعطته اياه تذكراً حين افتراقا . قرر راسكولنيكوف أن يرهن الخاتم ، فما ان رأى العجوز حتى شعر نحوها من أول نظرة ، ودون أن يعرف أى شيء خاص عنها ، بكره لا سبيل الى التغلب عليه . وتلقى منها « ورقتين نقديتين صغيرتين » . وبينما كان راجعاً الى بيته دخل في الطريق حانة صغيرة حقيرة ، فطلب شاياً ، وجلس ، واسترسل في احلام عميقة . ان فكرة غريبة كانت تحاول أن تثقف في رأسه كما ينقف الفرخ في البيضة ، وكانت تشغل باله كثيراً جداً . . . .

على مقربة منه ، الى جانبه تقريباً ، كان يجلس حول مائدة أخرى ، ضابط شاب وطلب لم يكن يعرفه ولا يتذكر أنه رآه في حياته . كان الشابان قد لعبا البلياردو قليلاً ، فهما الآن يحسيان الشاي . وها هو ذا راسكولنيكوف يسمع الطالب محدثاً الضابط عن مرابية اسمها آيلونا ايفانوفنا هي أرملة أحد الموظفين ، ثم يذكر له عنوانها آخر الأمر . ان هذه الحادثة وحدها قد بدت لراسكولنيكوف غريبة بعض الغرابة : لقد كان عند العجوز منذ هنيهة ، وها هو ذا يسمع شخصين يتحدثان عنها هي نفسها . لا شك أن الأمر مصادفة ، ولكن فيما كان راسكولنيكوف

يحاول قبل سماع الحديث أن يتخلص من شعور يمكن أن تعدّ على وجه  
الاجمال عادياً تافهاً ، اذا بشخص يأخذ يعزز في نفسه هذا الشعور كأنما  
على عمد : لقد أخذ الطالب يذكر لرفيقه ، فجأة ، بعض التفاصيل عن  
آلونا ايفانوفنا . قال :

- هي عظيمة ... يستطيع المرء في كل لحظة أن يحصل منها على  
مال ... غنية كيهودي ! قادرة على أن تقرض خمسة آلاف روبل  
دفعة واحدة ، ولكنها لا تحتقر رهنًا قيمته روبل واحد . كثيرون منا  
مروا بها . ولكنها جيفة حقًا .

وطبق الطالب يتكلم عن المعجوز . وصفها بأنها شريرة خبيثة ، وقال  
انها صاحبة نزوات : يكفي أن يتأخر المدين عن سداد الدين في الموعد  
المضروب يوماً واحداً حتى يفقد الرهن . لا تقرض من المال الا مبلغاً  
يساوى ربع قيمة الرهن . تقاضى فائدة شهرية مقدارها خمسة في المائة  
بل وسبعة ، النخ الخ ...

كان الطالب يتدفق في الكلام على هذا الموضوع ويفيض فيه افاضة  
لا ينضب معينها . وقد أضاف أن للمعجوز أختاً اسمها اليزابت ، تضربها  
المعجوز في كل مناسبة ، رغم أن المعجوز ضئيلة هزيلة هي نفسها ؛  
والمعجوز تستعبد اليزابت استعباداً تاماً ، كطفلة صغيرة ، رغم أن اليزابت  
لا يقل طولها عن ستة أقدام بل يزيد .

وصاح الطالب يقول مقهقها :

- وهذه أيضاً امرأة عجيبة !

جرى الحديث عندئذ على اليزابت . كان الطالب يشعر من الكلام  
عنها بلذّة خاصة فهو لا يكف عن الضحك . أما الضابط فكان يصغى الى  
رفيقه بكثير من الاهتمام ، حتى لقد طلب منه أن يرسل اليه اليزابت ،

لترقّع له غسيله • لم يفوّت رامسكولنيكوف كلمة واحدة من هذه المحادثة • عرف كل شيء دفعة واحدة : عرف أنّ اليزابت هي الأخت الصغرى لآليونافانوفنا ، ولكنها ليست شقيقتها وانما هي اختها من أم أخرى ، وعرف أنها قد بلغت الخامسة والثلاثين من عمرها • عرف أنها تعمل في سبيل اختها نهاراً وليلاً ، تنهض في منزلها بأعباء الطبّاخة والغسالة ، وتقوم في الوقت نفسه بأعمال الحياطة ، حتى لقد تتولى مسح الأرض في المنازل مأجورة • وعرف أنّ كل ما تجنيه من مال انما يذهب الى اختها ، وأنها لا تجرؤ على قبول أى تكليف أو القيام بأى عمل ، دون استئذان المعجوز • وكانت المعجوز قد كتبت وصيتها ، وكانت اليزابت تعرف أنّ هذه الوصية تنص نصّاً صريحاً على أنها لن تترك شيئاً ، اللهم الا عدداً من قطع الأثاث والكرامى وما الى ذلك • أما المال كله فموقوف على دير بمقاطعة ن • • • ، سيصلّى فيه الرهبان على روح آليونافانوفنا • ان اليزابت تنتمى الى البرجوازية الصغيرة لا الى طبقة الموظفين وهي بشعة القوام جداً ، يزيد طولها على متوسط الطول كثيراً ، لها قدمان كبيرتان تبدوان معقوفتين وتتملان دائماً حذاءين مشينين • ولكنها تعنى بنظافتها اكبر العناية •

والأمر الذى كان يدهش الطالب ويفجّر ضحكه خاصة هو ، أنّ اليزابت حبلى دائماً •

قال الضابط :

— ولكن ألم تقل انها مشوهة ؟

أجاب الطالب :

— نعم ••• ان لها بشرة مسودّة دائماً ، حتى لكأنها جندى متكرّر ، ولكنها ليست مشوهة البتة ! ••• ان وجهها مليح جداً ، وان عينيها خاصة

طيتان حلوتان ! الدليل على ذلك أنها تعجب كثيراً من الناس ، وهي  
هادئة مسالمة وديعة مستعدة لأن تَقنع بأي شيء • وان لها ابتسامة يمكن أن  
توصف حتى بأنها ... فاتنة !•

سأل الضابط ضاحكاً :

- أهي اذن تعجيك ايضاً ؟

قال الطالب :

- نعم ، لأن فيها غرابة ! واسمع الآن ما سأقوله لك : يميناً اتنى  
مستعد لأن أقتل أختها ، تلك العجوز اللعينة ، وأن أسرق مالها طامعاً  
مختاراً ، مرتاح البال هادئ الضمير !•••

ذلك ما أضافه الطالب متكلماً بحماسة وعنف •

انفجر الضابط يضحك ضحكاً ارتعش له راسكولتيكوف •  
ما أغرب هذا ؟

قال الطالب وقد ازدادت حرارته :

- اذا أذنت فسألتي عليك سؤالاً جاداً : أنا انما قلت ذلك كله من  
باب المزاح طبعاً ولكن فكر قليلاً : هناك من جهة أولى امرأة عجوز  
غنية مخيفة شريرة خبيثة مريضة لا قيمة لها ولا فائدة منها لأحد بل هي  
ضارة للجميع الناس ، لا تعرف حتى لماذا تعيش ، وستموت في القريب  
ميتها الطبيعية • هل تفهم ؟ هل تفهم ؟

أجاب الضابط وهو يحدثني باتباه شديد الى رفيقه الذي كانت  
حماسته ما تنفك تتأجج :

- طبعاً أفهم !

واصل الطالب كلامه فقال :

- فاسمع التهمة اذن : هناك تلك المرأة من جهة أولى ، وهناك من

جهة ثانية قوى فنية شابة نضرة ، تضع لأنها محرومة من المساعدة ، وتعدُّ بالآلاف ، في كل مكان . ان ثمة مائة أو ألف عمل خير أو مبادرة رائعة يمكن انتحريض عليها أو اصلاح حالها بمال العجوز ، بهذا المال الموقوف على دير ! ! ان ثمة مئات وربما ألوفاً من الافراد الذين يمكن وضعهم بهذا المال على الطريق القويم . ان ثمة عشرات من الأسر يمكن اتقاذها بهذا المال من الفقر المدقع ، والتحلل الأخلاقي ، والدمار والفساد ، ومستشفيات الأمراض التناسلية ! فماذا لو قُتِلَت هذه العجوز ، وأُخذ مالها ثم وقِفَ على خدمة الانسانية بأسرها ، على خدمة قضية جميع البشر ؟ ماذا ؟ ألا تعتقد أن جريمة طفيفة كهذه الجريمة ستمحوها ألوفا الأعمال الحسنة ؟ أنا بقتل فرد واحد نستطيع أن ننقذ حياة ألوفا غيره من العفن والفساد والتحلل ! يموت واحد ليعيش مئات . مسألة حسابية ! وأى وزن في ميزان الحياة العالم يمكن أن يكون لتلك العجوز الشقية المصدورة النية الشريرة ؟ ألا انها ليس لها من الوزن أكثر مما لقمعة أو خنفساء . لا بل ان وزنها دون ذلك ، لأن هذه العجوز ضالة . انها تمتص حياة الآخرين . انها شريرة . منذ مدة قصيرة عضت اختها اليزابت في اصبعها ، فلو قد شدت أسنانها قليلاً ، لاضطروا الى قطع الاصبع .

قال الضابط :

— ما هي جديرة بالحياة طبعاً ، ولكن هذا نظام الطبيعة ...

قال الطالب :

— نظام الطبيعة ، يا أخى ، يمكن تقويمه وتوجيهه ، والا غرقنا في الأوهام والأباطيل . ثم انه بدون ذلك لا يكون ثمة انسان عظيم واحد . يقولون : « الواجب ، الضمير » — وأنا لا اعترض بشئ على الواجب

والضمير ، ولكن يجب أولاً أن تتفق على معاني الألفاظ • اسمع :  
سألقى سؤالاً آخر ، هل تصنى الى ؟

قال الضابط :

ـ بل أنا الذى سألقى عليك سؤالاً ، أصغ الى !

ـ هيه !...•

ـ أنت الآن تتكلم وتحدث ، ولكن قل لى : أأنت مستعد لأن تقتل  
العجوز • بنفسك • •

ـ لا ، طبعاً !...• فأنما أنا أتكلم من وجهة نظر العدالة ، ولست  
أتحدث عن نفسى •

ـ فى رأى أنه ليس هناك ظل من عدالة ، ما دمت غير مستعد لأن  
تقرر تنفيذ هذا الفعل • بنفسك • • والآن هلم بنا نلعب البلياردو !...•

كان راسكولنيكوف مضطرباً أشد الاضطراب • ان الأحاديث التى  
سمعتها لم تكن الا أحاديث عادية كثيراً ما سمع شباباً يتبادلونها فى صور  
مختلفة بعض الاختلاف بصدد موضوعات شتى • ولكن لماذا وقع له أن  
يسمع هذه المناقشة وأن يسمع هذه الآراء فى عين اللحظة التى كانت  
هذه الآراء نفسها تثبت فى ذهنه هو ؟ لماذا وقع له أن سمع ، فى نفس  
اللحظة التى تلبث فيها فكره على العجوز ، حديثاً عن تلك العجوز  
نفسها ؟ لقد ظلت هذه المصادفة تبدو له غريبة • وكان لهذه الثثرة  
العابرة التافهة التى يجرى أمثالها بين الناس فى الحانات ، تأثير عميق  
على تمة الأحداث ، فكأن ذلك كان نذيراً بقدر محتوم ...•

عاد راسكولنيكوف من • سوق العلف • الى بيته ، فارتدى على  
أريكته ، ولبت ساعة بأكملها لا يتحرك • هبط الظلام أثناء ذلك • ولم

يكن عنده شمعة ولا خطر بباله أن يشعل شمعة على كل حال • لم  
يستطع راسكولنيكوف في يوم من الأيام أن يعرف هل فكّر في شيء من  
الأشياء أثناء ذلك الوقت • وأخيراً أحس بقشعريرة الحمى تلك نفسها  
التي أحسها في النهار ، وسرّه أن يعرف أن في إمكانه أن يرقد على  
الأريكة • وسرعان ما استبد به نعاس ثقيل كالرصاص ، فنام •

نام راسكولنيكوف أكثر مما اعتاد أن ينام ، نام بغير أحلام • وحين  
دخلت عليه نامتاسيا في الساعة العاشرة من صباح الغد ، بذلت كثيراً من  
الجهد ولقيت كثيراً من العناء في سبيل إيقاظه • كانت تحمل إليه شايًا  
وخبزاً • وكان الشاي في هذه المرة أيضاً بقية شاي ، وفي هذه المرة أيضاً  
كان الابريق ابريقها هي •

هتفت نامتاسيا تقول مفتاظة :

— ما أكثر ما يستطيع أن ينام ! نعم انه لا ينقطع عن النوم ! • •  
نهض راسكولنيكوف بجهد كبير • كان يشعر بصداع في رأسه •  
وقف منتصباً وسار بضع خطوات ، ثم لم يلبث أن تهالك على الأريكة  
من جديد •

هتفت نامتاسيا :

— ماذا ؟ أتريد أن تنام أيضاً ؟ أتراك مريضاً ؟

لم يجب راسكولنيكوف •

— هل تريد شايًا ؟

قال بجهد وهو يغمض عينيه من جديد ويستدير نحو الحائط :

— فيما بعد •

لبث نامتاسيا ماثلة عليه لحظة ثم قالت :

- ربما كان مريضاً !

واستدارت وخرجت •

وعادت اليه في الساعة الثانية تحمل حساءً • كان ما يزال راقداً ،  
حتى انه لم يكن قد مسَّ الشاي •

اغتاظت ناستاسيا ، فهزَّته غاضبةً ونهرته قائلة له وهي تنظر اليه  
باشمئزاز :

- ما بالك تبقى غافياً على هذه الحال ؟

فهض وجلس ، ولكنه لم يجب بشيء • وكان يحدِّث الى الأرض •  
سألته ناستاسيا :

- أأنت مريض ؟

ولكنها في هذه المرة أيضاً لم تحصل على جواب • استأنفت تقول  
بعد صمت :

- حقاً ان عليك أن تخرج قليلاً الى الشارع ! سينفك الهواء  
الطلق ! أصب شيئاً من الطعام على الأقل !...•••

قال لها بصوت ضعيف واهن :

- فيما بعد ••• اذهبي الآن •••

قال لها ذلك وصرفها بحركة من يده •

بقيت لحظة قصيرة أخرى تتأمله في شفقة ثم خرجت •

وبعد بضع دقائق ، رفع عينيه ، ونظر الى الشاي والحساء ملبياً ،  
ثم تناول الحبز والملقعة وأخذ يأكل •

بلع ثلاث ملاعق أو أربعاً دون شهوة ، بطريقة آلية تقريباً • قلَّ  
صداع رأسه • حتى اذا فرغ من الطعام استلقى على الأريكة من جديد ،

لكنه لم يستطع أن ينام مرة أخرى • لبث جامدا ، مضطجعا على بطنه ،  
دافئاً وجهه في الوسادة • وبدأت تغزوه الأحلام • كانت جميع أحلامه  
غريبة جداً ، ها هو ذا يرى نفسه في مكان ما بأفريقيا ، في مكان ما بمصر ،  
في واحة من الواحات • القافلة تستريح • الجمال راقدة بهدوء وسكون •  
ومن حوله حلقة من أشجار النخيل • جميع الناس يأكلون • اما هو  
فلا يزيد على أن يشرب ماءً من جدول يجري هناك على مقربة منه  
مضطجعا • ما أعظم الاتعاش الذي يشعر به المرء حين يشرب هذا الماء  
الأزرق البارد العجيب انذى يسيل بين الحصى المتعدد الألوان فوق الرمل  
المتنوع المذهب !... ولكن ها هو ذا يسمع على حين فجأة دقات ساعة  
حائط ، واضحة متميزة • ارتعش راسكولنيكوف وثاب الى نفسه ، فلما  
رفع رأسه ، ونظر من النافذة ، عرف الساعة التي لعله فيها ، فاذا هو  
يشب عن أريكته ، صاحي الذهن كل الصحو ، ثم يتجه نحو الباب ،  
سائراً على رموس أصابعه ، فيفتح الباب برفق ، ويصيح بسمعه الى  
الضججات الآتية من السلم • كان قلبه يخفق خفقاناً شديداً • ولكن كل  
شيء كان في السلم هادئاً ، حتى لكان جميع الناس قد ناموا ... بدا له  
أمراً عجيباً وأمرأ شاذاً في الوقت نفسه أن يكون قد استطاع أن ينام على  
هذا النحو منذ البارحة ، وأن يكون قد لبث على هذه الحال من الحذر ،  
بينما هناك أشياء كثيرة يجب عليه أن يعملها ، أن يهيئها • لعل الساعة التي  
سمع رنينها منذ هنيهة قد دقت السادسة ... وهذا تعجل خارق  
محموم مضطرب يستولى عليه بعد النوم والحذر والتواني • على أن  
الاستعدادات ليست كثيرة • جهد راسكولنيكوف أن يتبأ بكل شيء وأن  
لا يشي شيئاً • الا أن قلبه قد بلغ من شدة الحفقان أنه كان يتنفس في كثير  
من العناء • كان عليه قبل كل شيء أن يصنع ابزيماً وأن يخطط الابزيم  
الى العطف : ذلك عمل يستغرق بضع دقائق • نبش صرة الملابس التي

توجد تحت وسادته ، فسلّ منها قميصاً عتيقاً ، قذراً ، مهترئاً كل  
الاهتراء ، غير صالح للاستعمال ، فانتزع من خرقة عصابة عرضها بوصه  
وطولها ثمانى بوصات • حتى اذا تى العصابة ثنتين ، خلع معطفه الواسع  
المصنوع من نسيج قطنى سميك متين ( وهو الرداء الوحيد الذى كان  
يرتديه فوق ثيابه ) وأخذ يخطط اليه طرفى العصابة من الداخل تحت  
الابطال الأيسر • كانت يدها ترتجفان وهو يخطط العصابة الى المعطف •  
ولكنه قد أحسن القيام بهذه المهمة على خير وجه ، فلما عاد يرتدى معطفه  
كان الازيم لا يظهر من الخارج • ان راسكولنيكوف قد أعدّ الابرة  
والحيط منذ مدة طويلة : لفهما بورق وأودعهما درج منفذته الصغيرة •  
أما الازيم فكان اختراعاً بارعاً جداً ابتكره خياله هو : كان على الازيم  
أن يحمل الساطور • ان من المستحيل على راسكولنيكوف أن يتجول  
فى الشارع وهو يحمل بيده ساطوراً • ولو قد أخفى الساطور تحت  
المعطف لكان مضطراً مع ذلك الى ان يسنده ، وهذا أمر لا بد أن يلفت  
اليه انتباه الناس • أما الآن فليس عليه الا أن يدخل نصل الساطور  
فى الازيم ، فيبقى الساطور طوال الطريق معلقاً بالازيم فى داخل المعطف  
بهدهوء ؛ عدا أن فى وسع راسكولنيكوف ، حين يغمد يده فى جيب المعطف  
من خارج ، أن يسند طرف المقبض ليمنع الساطور من التارجج •  
ولما كان المعطف واسعاً جداً حتى لكأنه كيس ، فلن يستطيع الناظر أن  
يلاحظ من الخارج أن راسكولنيكوف يسند شيئاً من خلال جيبه • ان  
فكرة صنع هذا الازيم قد وافق ذهن راسكولنيكوف منذ خمسة عشر  
يوماً •

فلما انتهى راسكولنيكوف من عمله هذا دسّ أصابعه فى الفراغ  
الضيق الذى يفصل الأريكة « التركية » عن أرض الحجرة ، وأخذ يتلمس  
الزاوية اليسرى من هذا المكان ، فأخرج « الرهن » الذى كان قد هبأه

وخباه هناك منذ مدة طويلة . الحق أن هذا الرهن لم يكن رهناً ، وإنما هو شريحة ملساء من خشب ، بحجم علبة فضية للسجائر . كان راسكولنيكوف قد غر على هذه الشريحة الخشبية عَرَضاً أثناء إحدى جولاته ، وذلك في فناء منزل كانت تشغل أحد أجنحته ورشة نجارة . وقد ضمَّ إلى الشريحة فيما بعد صفيحة من حديد ، رقيقة ملساء ، انتقطها من الشارع أيضاً . حتى إذا شدَّ هذين الشئين المتفاوتين سمكاً ، أحدهما إلى الآخر ، عني بربطهما بخيط متصالب ، ثم لفتهما لفاً أنيقاً بورقة بيضاء نظيفة جداً ، ثم عقد الخيط على اللفة عقداً محكمًا يجعل فكها أمراً صعباً ، وذلك بغية أن يحوَّل انتباه العجوز برهة من الزمن . لأن العجوز ستهلك في حل العقد . فيختار هو اللحظة المواتية . ولقد كان هدفه من إضافة الصفيحة الحديدية هو أن يزيد وزن اللفة فيمنع العجوز من أن تكتشف ، في الوهلة الأولى على الأقل ، أن الشيء ليس إلا قطعة من خشب . وكانت اللفة مخبأة تحت الأريكة منذ مدة . فما إن وضع راسكولنيكوف يده على « الرهن » حتى سمع صياحاً في الفناء يقول :

— دقت الساعة السادسة منذ مدة طويلة !

فقال راسكولنيكوف مخاطب نفسه :

— منذ مدة طويلة ! رباہ !...

واندفع نحو الباب ، وأصاخ بسمعه ، ثم تناول قبعته ، وأخذ يهبط درجات السلم الثلاث عشرة ، محاذراً صامتاً كقطعة . ما يزال عليه أن يفعل أهم شيء : أن يسرق الساطور من المطبخ . فلما أن عليه أن يستعمل ساطوراً فذلك أمر كان قد قرره منذ مدة طويلة . وكان راسكولنيكوف يملك كذلك نوعاً من مقصٍ يستعمل مِقْرَضاً في الحداثق

ولكنه كان غير واثق بالمقصود ، وكان غير واثق بقواه خاصة . لذلك وقع اختياره على الساطور . ولنذكر في هذه المناسبة صفة تميزت بها جميع القرارات التي اتخذها راسكولنيكوف لانفاذ خطته : لقد كانت هذه القرارات تبدو له عجيبة شاذة مستحيلة بمقدار ما كانت تصيح حاسمة قاطعة . ان راسكولنيكوف ، رغم الصراع المقلق الذي كان يشب في نفسه دقيقة بعد دقيقة ، لم يستطع قط أن يصدق أن مشاريعه يمكن أن توضع موضع التنفيذ في يوم من الأيام . ولو قد اتفق له أن توصل يوماً الى أن يحسم جميع تلك المسائل ، فيبدد جميع الشكوك ويمهد جميع العقبات لكان من المحتمل أن يعدل فوراً عن مشروعه ذلك ، عدوله عن شيء مستحيل عجيب سخيف ! ولكن الواقع أنه كان ما يزال هنالك عدد كبير من المسائل التي يجب حلها ومن الشكوك التي يجب تبديدها .

أما طريقة الحصول على ساطور ، فذلك أمر تفصيلي تافه لا يشغل باله كثيراً ، اذ لا شيء أسهل منه . ذلك أن ناستاسيا كانت تنقب كثيراً عن البيت ، ولا سيما في المساء : فهي تذهب الى الجيران تارة وتمضي الى الدكاكين تارة أخرى ، وترك الباب مفتوحاً أثناء ذلك ؛ وهذا بعينه هو السبب فيما كان يقع بينها وبين مولاتها من تشاجر . كان يكفي اذن أن يدخل راسكولنيكوف المطبخ بهدوء ورفق ، وأن يأخذ الساطور متى أُرِف الوقت ، ثم أن يرجع بعد ساعة ( متى أنهى كل شيء ) ، فيعيد الساطور الى مكانه . غير أن شكوكاً كثيرة كانت تنبجس في ذهن راسكولنيكوف : ماذا لو رجع بعد ساعة ليرد الساطور الى مكانه فكانت ناستاسيا قد عادت الى البيت مصادفة أثناء غيابه ! سيكون عليه طبعاً أن يستمر في طريقه ، وأن ينتظر خروجها من جديد . فماذا لو احتاجت أثناء ذلك الى الساطور فأخذت تبحث عنه ، وأخذت تصيح وتصرخ ؟ ان ذلك سيولد شبهة أو هو سيولد فرصة لشبهة في أقل تقدير .

على أن هذه الأمور كلها تفاصيل لم يكن راسكولنيكوف قد فكر فيها فعلاً بعد . لقد كان راسكولنيكوف يفكر في الشيء الأساسي ، ويرجى التفكير في التفاصيل الى اللحظة « التي يكتمل فيها اقتناعه » . ولكن كان يلوح له أن هذه اللحظة لن تجيء قط ، أو ذلك ما كان يعتقد به راسكولنيكوف في قرارة نفسه . كان لا يتخيل مثلاً أنه في لحظة معينة سوف يكف عن التفكير ، وسوف ينهض ، وسوف يذهب الى هناك ، بكل بساطة !... فحتى زيارته الأخيرة للعجوز ( وهي الزيارة التي استهدف منها دراسة المكان وقام بها على سبيل « التمرين » ) ، حتى هذه الزيارة لم تكن في الواقع الا محاولة ، ولم يكن فيها جد . كل ما هنالك أنه قال لنفسه : « والله ... سأذهب ، وسأحاول ، ما دام الأمر لا يبدو أن يكون حليماً » ، ثم لم يسعه بعد ذلك فوراً الا أن يبصق ويولى هارباً وقد امتلأ استمزازاً أمام نفسه . ولكن كان يبدو أنه قد أوغل في التحليل الى النهاية ، وأنه حلَّ المشكلة الأخلاقية التي تطرحها هذه القضية . لقد كان منطقاً حاداً قاطعاً كسكين مسنونة ، ولم يبق لفكره أى اعتراض واعٍ يمكن أن يقدمه . غير أنه لم يكن واثقاً بنفسه فكان يلتمس اعتراضات من الخارج ، على نحو غامض عنيد ، كأن شخصاً يدفعه الى ذلك ويجبره عليه . وهذا يوم' الأمس الذي جرت أحداثه جريئاً ليس في الحسبان وكان يوماً حاسماً ، قد أثر فيه تأثيراً يشبه أن يكون آلياً : لكأن شخصاً قد أمسكه من يده وأخذ يجبره ، معصوب العينين ، بقوة خارقة ، جرأ لا فكاك له منه ، ولا سبيل له الى الاعتراض عليه ! أو كأن آلة قد التقطت طرف ثوبه فدارت به عجلاتها ، وأخذت تجذبه اليها جذباً لا حيلة له في دفعه !

في أول الأمر ( منذ مدة طويلة ) كان هنالك سؤال يشغل باله كثيراً ، وهو : لماذا تنكشف جميع الجرائم ويُفتضح أمر جميع المجرمين

بسهولة ويسر ؟ لماذا يُعثر على آثار جميع المجرمين تقريباً فى غير عناه ؟  
وقد توصل راسكولنيكوف شيئاً فشيئاً الى نتائج متنوعة شائقة . قال لنفسه  
ان السبب الأساسى فى ذلك لا يرجع الى استحالة اخفاء الجريمة  
استحالة مادية بقدر ما يرجع الى المجرم نفسه . فجميع المجرمين انما  
يشعرون ، لحظة تنفيذهم جريمتهم ، بنوع من انهيار الارادة وسوء  
الرأى ، فإذا بالارادة والرأى يحل محلّهما طيشٌ صيائنى تماماً ،  
فى الوقت الذى يكون فيه المرء أحوج ما يكون الى العقل والحكمة  
والحذر . كان راسكولنيكوف مقتنعاً بأن غياب الرأى السديد وانهيار  
الارادة الصلبة يستوليان على الانسان كما يستولى عليه مرضٌ من  
الأمراض وينموان مزيداً من النمو شيئاً بعد شئ . ثم يلبثان ذروتها  
قيل تنفيذ الجريمة . وكان مقتنعاً بأنهما يلبثان على هذه المرحلة عند  
ارتكاب الجريمة ، ويلبثان عليها بعد ارتكاب الجريمة بزمن يختلف طوله  
 باختلاف الأفراد ، ثم يزولان كما تزول جميع الأمراض . أما هذا  
التساؤل : « هل المرض هو الذى يولد الجريمة ، أم أن الجريمة يصاحبها  
دائماً ، بحكم طبيعتها انصح التعبير ، شئٌ من مرض ؟ » فذلك مسألة  
لم يشعر راسكولنيكوف أنه قادر على حلّها .

فلما انتهى الى هذه النتائج ارتأى أن امثال هذه الاضطرابات  
المرضية لا يمكن أن تعتريه هو ، واعتقد بأنه سيظل محافظاً على سلامة  
الرأى وقوة الارادة طوال فترة تنفيذ خطته ، وذلك لسبب بسيط هو  
أن ما ينوى القيام به « ليس جريمة » . . . .

لندع جانباً طريقة وصوله الى هذه النتيجة ، فلقد استبقنا منذ الآن  
أشياء كثيرة .

وحسبنا أن نضيف الى ما ذكرناه أن المصاعب الواقعية والعقبات  
المادية لم يكن لها فى ذهنه الا دور ثانوى . كان يقول لنفسه : سوف

يكفينى أن أظل مسيطراً على ارادتي وعلى فكرى حتى تذلل جميع هذه الصعاب متى أزف الوقت فأصبح على أن أدقق فى أيسر تفاصيل القضية ، ولكن القضية لم تبدأ ، فكان اقتناع راسكولنيكوف بأن قراراته حاسمة يضعف شيئاً بعد شيء . حتى إذا أزفت الساعة ، جرت جميع الأمور على غير ما تنبأ به ، حتى لكأنه لم يتنبأ بشيء فى يوم من الأيام . . . .

هناك ظرف من أبسط الظروف أذهله حتى قبل أن يهبط السلم : انه حين وصل الى فسحة المطبخ الذى كان بابه مفتوحاً كما يكون كذلك دائماً ، قد ألقى على الباب نظرة محاذرة مواربة ليتأكد من أن صاحبة البيت ليست فى المطبخ أثناء غياب ناستاسيا ، أو ليتأكد من أن باب غرفتها مغلق تماماً بحيث لا تستطيع أن تلمحه حين يدخل الى المطبخ لأخذ الساطور . فما كان أشد ذهوله حين رأى أن ناستاسيا لم تكن حاضرةً فحسب بل كانت مشغولة كذلك ، فهى تخرج القسيل من سلة وتشره على حبال . فلما رآته قطعت عملها والتفت نحوه ثم لم تحوّل بصرها عنه الى أن غاب . وقد أشاح راسكولنيكوف عينيه وابتعد كأنه لم يلاحظ شيئاً ، ولكن مهمته كانت قد أخفقت : ما من ساطور ! وأسودّت الدنيا فى عينيه .

قال يحدث نفسه وهو يجتاز باب المنزل : « من أين جئت بهذه الفكرة وهى أن ناستاسيا لا بد أن تكون فى هذه اللحظة غائبة حتماً ؟ لماذا اتخذت هذا القرار موقناً هذا اليقين كله ؟ » وشعر بأنه مسحوق مذل . كان من شدة غضبه يشتهي أن يسخر من نفسه . ان حقاً غيباً حيوانياً أخذ يغلى فى أعماقه .

توقف تحت باب المنزل حائراً متردداً . انه يكره أن يمضى الى الشارع هكذا ، قتيلاً بالشكل ، ولكنه يكره أكثر من ذلك أيضاً أن

يعود الى غرفته • جميع يقول على نحو آلى : « يا لها من فرصة أضعتها ،  
أضعتها الى الأبد ! » قال ذلك وهو تحت قبة المدخل ، ولكن ها هو ذا  
الآن أمام حجرة البواب الصغيرة التى كان بابها مفتوحاً أيضاً • ارتعش  
راسكولنيكوف فجأة • لقد لمح فى هذه الحجرة ، على بعد خطوتين منه ،  
تحت دكة ، فى اليمين ، شيئاً يسطع ! نظر حواله : لم ير أحداً •  
اقرب من الحجرة سائراً على رموس أصابع قدميه ، وهبط درجتين ،  
ونادى البواب بصوت ضعيف • لم يجبه أحد • قال يحدث نفسه :  
« نعم ! البواب غائب • لا بد أن يكون غائبا ! على كل حال ، أغلب  
الظن أنه فى مكان ما بالفناء ما دام الباب مفتوحاً • واندفع نحو الساطور  
بوثة واحدة ( ان الشيء الذى يسطع كان ساطوراً ) • سحب الساطور  
من تحت الدكة حيث كان موضوعاً بين حطبتين ؛ وقبل أن يغادر الحجرة  
أسرع يضع الساطور فى الازيم داخل المعطف ، ودس يده فى جيبه  
وخرج • لم يره أحد • قال يحدث نفسه وهو يتسم ابتسامة غريبة :  
« لأنك محروم من العقل عاونك الشيطان ! » وشجعت هذه المصادفة  
كثيراً •

سار فى الشارع بهدوء ووقار ورسالة دون أن يتعجل ، وذلك  
حتى لا يوقظ حوله شبهات • كان لا يكاد ينظر الى المارة ، حتى لقد  
كان يجهد أن لا يرفع عينيه ، بغية أن لا يراه أحد اطلاقاً • وتذكر  
عندئذ قبته فقال يحدث نفسه : « ما أغبانى ! كان معى مال أول  
أمس ، ثم لم أشتري قبعة ! » وأفلتت منه شتيمة ...

وألقى نظرة على داخل احد الدكاكين عرضاً فلمح ساعة معلقة  
فى الجدار تشير الى الساعة • كان عليه أن يقف الخطى ، ولكن كان عليه  
كذلك أن لا يمضى الى منزل العجوز رأساً ، وانما ينبغي له أن يدور  
دورة • ان من الأفضل أن يدخل المنزل من الباب الآخر فى الجهة الثانية.

فى الماضى ، حين كان يتفق له أن يتصور هذا كله ، كان يقدرُ  
أحياناً أنه سيشعر بخوف شديد • ولكنه الآن لا يشعر بهذا الخوف  
الشديد بل لا يشعر بخوف البتة • الآن تشغله أفكار ليس لها أى  
شأن بالموضوع ، وما اكرر تبديلها وتغيرها ! فحين اجتاز حديقة يوسوبوف  
مثلاً انبثقت فى ذهنه فكرة توقف عليها ملياً ، هى أن من الواجب وضع  
نوافير مياه من شأنها أن ترطب الهواء ترطيباً لذيذاً فى الميادين العامة •  
وشيئاً فشيئاً انتهى الى الاعتقاد بأنه اذا وُسِّعت « حديقة الصيف » بحيث  
تشمل كل « ساحة مارس » ، واذا ضُمَّت هذه الحديقة الى حديقة  
« قصر ميشيل » ، فسيكون ذلك تجديدأ فى المدينة ممتعاً ومفيداً فى آن •  
وهذا سؤال آخر يشده اليه بقوة :- تسأل راسكولنيكوف : لماذا يجب  
الانسان فى المدن الكبرى ، لا بحكم الضرورة بل بدافع الميل ، أن يملك  
خاصةً فى الأحياء التى ليس فيها حدائق ولا نوافير مياه ، ولا يسودها  
الا الحما والعفن ؟ وتذكر عندئذ جولاته خلال « سوق العلف » ، فارتدَّ  
لحظة الى التسعور بالوضع الذى هو فيه ، فقال يحدث نفسه :  
« يا للسخف ! ان من الأفضل أن لا افكر البتة ! » •

وومضت فى ذهنه هذه الفكرة : « لا شك أن الذين يقادون الى  
المقصلة يتشبث فكرهم هذا التشبث بجميع الأشياء التى يصادفونها فى  
طريقهم » • ولكن هذه الفكرة التى ومضت فى ذهنه بسرعة كسرعة  
البرق ، لم تلبث أن اختفت بسرعة كسرعة البرق أيضاً • لقد استطاع  
هو نفسه أن يحملها على الاختفاء ••• ولكن ها هو ذا قد اقترب •••  
هذا هو المنزل ••• هذا هو مدخل العمارة ! وفى مكان ما ، رتبت ساعة  
حائط على حين فجأة • قال راسكولنيكوف متسائلاً : « ماذا ؟ أتكون  
هى الساعة والنصف ؟ أهذا ممكن ؟ مستحيل ••• لا شك أن هذه  
الساعة متقدمة ! ••• » • وابتم له الحظ مرة أخرى حين اجتاز المدخل •

ان عربةً ضخمة محملة بالعلف كانت تدخل ، فى تلك اللحظة نفسها ،  
أمامه تماماً ، فتخفيه اخفاءً كاملاً طوال مدة مروره . فما ان نفذت  
العربة الى الفناء حتى كان هو قد استطاع أن يتسلل يمينه . وسمع عدة  
أصوات آتية من الجهة الأخرى وراء العربة . كان هنالك أناس يصرخون  
ويتشاجرون . ولكن أحداً لم يلاحظه ، ولم يلتق بأحد البتة . وكانت  
توافد كثيرة مطلّة على الفناء المربع الواسع مفتوحة فى تلك اللحظة .  
ولكن راسكولنيكوف لم يرفع رأسه . لقد كان لا يملك من القوة ما يمكنه  
من رفع رأسه . والسلم الذى يفضى الى بيت العجوز يقع على اليمين  
قرب المدخل ، فسرعان ما كان راسكولنيكوف على ذلك السلم . . . .

حبس راسكولنيكوف أنفاسه ، وضغط باحدى يديه خفقات قلبه ،  
بينما كانت الأخرى تتلمس الساطور وتعديل وضعه . وأخذ يصعد محاذراً  
صامتاً مصيحاً بسمعه فى كل لحظة . ولكن السلم كان خالياً كل الخلو  
هو أيضاً . ان جميع الأبواب مغلقة . لم يلتق راسكولنيكوف بأحد .  
صحيح أن باب شقة غير مسكونة ، فى الطابق الأول ، كان مفتوحاً .  
ان عدداً من الدهانين يعملون فى تلك الشقة ، ولكنهم لم يلاحظوه .  
توقف راسكولنيكوف لحظةً ، وفكّر ، ثم تابع الطريق وهو يحدث  
نفسه قائلاً : طبعاً . . . من الأفضل أن لا يوجدوا هنا . . . ولكن . . .  
ما يزال ثمة طابقان ! . . . .

هذا هو الطابق الثالث أخيراً . . . هذا هو الباب . . . هذا هو  
المسكن المقابل . . . انه ما يزال خالياً . . . وأغلب الظن ان المسكن  
الذى يقع تحت مسكن العجوز فى الطابق الثانى خال أيضاً . ان البطاقة  
المسمّرة على الباب قد زالت . . . معنى ذلك أن سكانه قد رحلوا . . .  
كان راسكولنيكوف يشعر باختناق . وومضت فى ذهنه فكرة سريعة  
مرعة البرق : ماذا لو انصرفت ؟ . . ولكنه لم يجب عن هذا

السؤال ، وأنصت يصنى الى ما يجرى فى بيت العجوز : لا شيء الا الصمت ... صمت كصمت الموت . واستدار مرة أخرى نحو السلم ، وتسمع مدة طويلة بانتباه شديد ! ... وبعد ذلك ، ألقى على ما حوله نظرة أخيرة ، وجمع شتات أفكاره ، ونهياً ، وعدل مقبض الساطور فى الابریم مرة أخرى . تسامل بينه وبين نفسه : « ألسنت مسرّفاً فى الشحوب ، مسرّفاً فى توتر الأعصاب ؟ انها شكّاكة ربابة ... أفلا ينبغى لى والحالة هذه أن أنتظر ... الى أن يهدأ قلبى ويسكن روعى ؟ » .

ولكن قلبه لم يهدأ . بالعكس : كان قلبه ، كأنما على عمد ، يدقّ دقاً قوياً ، قوياً ، قوياً ... لم يطق صبراً ، فمد يده ببطء الى جبل الجرس ، وشدّه ، وبعد نصف دقيقة قرع الجرس مرة أخرى بقوة أكبر .

ما من جواب . فیمّ قرع الجرس بنیر طائل ؟ ثم ان هذا ليس بالمستحسن . لا شك أن العجوز فى منزلها ، ولكنها لكونها الآن وحيدة لا بد أن تكون اكثر شكّا وحذراً . لقد كان راسكولنيكوف يعرف بعض عاداتها ... وها هو ذا يضع أذنه على الباب مرة أخرى . أكانت حواسه مشحونة شحناً قوياً الى هذا الحد - وذلك ما يصعب أن یسلّم به الناس عامة - أم أن الضجة كانت مسموعة حقاً ؟ المهم أنه قد میسرّ ، على حين فجأة ، خشخشة يدٍ محاذرةٍ على الباب وحفيف ثوبٍ يلامسه . لا شك أن أحداً یختبئ وراء هذا الباب ، ویصیخ بسمعه من الداخل ، مثلما یصیخ هو بسمعه من الخارج ، حابساً أنفاسه مثله ، واضعاً أذنه على الباب مثله أيضاً ...

تعمّد راسكولنيكوف أن يتحرك ، ودمدم بصوت عالٍ بغية أن

لا تحسن العجوز أنه يختبئ ، ثم قرع الجرس مرة ثالثة ، ولكنه قرعه  
فى هذه المرة برفق وهدوء ورصانة ورزاقة ، بغير تعجل يدل على نفاذ  
الصبر .

ان ذكرى هذه اللحظة ستعاوده فى المستقبل واضحة مضيئة ،  
لأنها قد انطبعت فى ذهنه الى الأبد . ان راسكولنيكوف لم يستطع أن  
يفهم فى يوم من الأيام بعد ذلك ، من أين جاء ذلك المكر كله ، لاسيما  
أن فكره كان قد أظلم ، وأنه أصبح لا يكاد يشعر بجسمه ...  
وبعد لحظة سمع صوت المزلاج يُسحب لفتح الباب .

## الفصل السابع



الباب قليلاً كما حدث في المرة الماضية ،  
وحدثت الى راسكولنيكوف من قرارة الظلام  
عينان حادثان ريتابتان • هنا فقد راسكولنيكوف  
عدوه أعصابه فارتكب خطيئة أو شكت أن تفسد عليه كل شيء •

لقد خشى راسكولنيكوف أن تخاف المعجوز من وجودها وحيدة  
معه ، وكان لا يأمل أن يرد اليها مظهره طمأنينتها ، فأمسك الباب وشدّه  
اليه ، حتى لا يخطر ببالها أن تغلقه من جديد ؛ فلما رأت المعجوز ذلك لم  
تشدّ الباب الى جهتها ، ولكنها لم تترك قبضته أيضاً ، فأوشكت أن تنجرّ  
الى فسحة السلم • وحين رآها راسكولنيكوف ما تزال واقفة في العتبة  
لتسد الطريق ، مشى اليها قدماً ، فاذا بذعر شديد يستولى عليها ، واذا  
هي تنقهق الى الورا بوثبة واحدة ، وتحاول أن تقول شيئاً فلا تستطيع ،  
وتشخص اليه بكل عينها •

قال لها وهو يصطنع هيئة طليقة بقدر ما يستطيع ذلك :

— نهارك سعيد يا آليونا ايغانوفنا •

ولكن صوته لم يطعمه ، فقد كان متقطعاً مرتجفاً • وتابع كلامه  
يقول لها :

— جئت بالرهن ••• ولكن فلمض الى هناك حيث الضوء اكثر ••

ولم ينتظر ان تدعوه الى الدخول بل نفذ الى النرفة بخطى حازمة •

جرت المعجوز وراءه • وانحلت عقدة لسانها فقالت :

— رياه ! ما هذا ؟ من أنت ؟ ماذا تريد ؟

— عجيب يا آليونا ايفانوفنا • أنا راسكولنيكوف ••• انك تعرفينى منذ مدة طويلة ••• خذى ••• لقد جئتك بالرهن الذى وعدتك به آخر مرة •••

قال لها ذلك ومد اليها الرهن •

أخذت المعجوز تفحص الرهن ، ولكن سرعان ما عادت عيناها تحدقان الى عيني الرجل الغريب • كانت تنفرس فيه بانتباه وخبث وخشية • انقضت دقيقة ، حتى لقد خيل الى راسكولنيكوف أنه يرى فى عينيها نوعاً من السخرية ، كأنما هى قد أدركت كل شئ • تسمر راسكولنيكوف بأنه يفقد سيطرته على نفسه ، وأن خوفاً شديداً يغزوه ، خوفاً يبلغ من الشدة أنه سوف يولى هارباً اذا هى ظلت تحديق اليه هذا التحديق نصف دقيقة أخرى دون أن تقول كلمة واحدة •

قال فجأة ، بخبث أيضاً :

— ما بالك تنظرين الىّ هكذا كأنك لم تعرفينى ؟ خذى الرهن اذا شئت ••• والا لجأت الى غيرك ! ليس فى وقتى متسع •••

ان راسكولنيكوف لم يشأ أن ينطق بهذه الأقوال ، ولكنها أفلتت منه من تلقاء نفسها فجأة •

استردت المعجوز هدوءها • ان اللهجة الجازمة فى كلام الرجل الغريب قد اعادت اليها الثقة •

سألته وهى تنظر الى الرهن :

- ولكن ، يا صديقى ، لماذا تفاجئنى هكذا ؟ ... وما هو هذا الشيء الذى تريد أن ترهنه ؟

قال راسكولنيكوف :

- هو علبة سجائر مصنوعة من الفضة • تعرفين ذلك حق المعرفة • حدثتك عنها فى المرة الماضية •

مدت العجوز يدها وقالت :

- ولكن ما أشهد شحوبك ! ويداك ما بالهما ترتجفان ! مريض ، هه ؟

أجابها بصوت متقطع :

- نعم ... بى حمى ! ...

ثم أضاف يقول بمشقة كبيرة :

- وحين لا يملك المرء ما يأكله فلا بد أن يشحب لونه ! ...

لقد بارحته قواه من جديد • ولكن جوابه كان معقولا • تناولت العجوز الرهن •

سألت العجوز راسكولنيكوف ، وهى تنفرس فيه مرة أخرى ، وتروز الرهن بيدها :

- ما هذا ؟

- علبة سجائر ... من فضة ... أنظري •

- لا يبدو أنها من فضة ! ... لكنك لفتتها لفاً أنيقاً جميلاً •

قالت ذلك وأخذت تحاول حل عقدة الحيط مقتربة من النافذة  
( كانت جميع النوافذ فى بيتها مغلقة رغم الحرارة الحاققة ) • تركت  
راسكولنيكوف اذن يضع لحظات ، وأدارت له ظهرها • فكّ راسكولنيكوف  
أضرار معطفه وسلّ الساطور من الابرزيم ، ولكنه لم يخرجها اخراجاً  
تاماً ، فهو ما يزال يمسكه بيده اليمنى تحت المعطف • لقد اعتري ذراعيه  
ضعفٌ شديد ، وهو يحس أنهما تزدادان تخدراً وثقلاً لحظة بعد لحظة ،  
وتصبحان أشبه بقطعتين من خشب • خشى أن يرخى الساطور وأن يتركه  
يسقط • • • وأخذ رأسه يدور فجأة • • • هفتت العجوز تقول بحدة  
وهى تتقدم خطوة نحوه :

— من ذا يخطر بباله حقاً أن يربط صرة هذا الربط ؟

لم يبق فى وقت راسكولنيكوف متسع للحظة يضعها • وها هو ذا  
يخرج الساطور ، ويشهره بكلتا يديه ، ويسقطه على رأس العجوز  
وهو لا يكاد يعي ماذا يعمل ، ولا يكاد يبذل جهداً ، حتى لتوشك أن  
تكون الحركة التى قام بها حركة آليّة • لقد تمت هذه الحركة من تلقاء  
نفسها دون أن تتدخل فيها قواه ، ولكنه ما ان أسقط الساطور حتى عادت  
إليه قواه • كانت العجوز عارية الرأس على عادتها • وكان شعرها  
الشائب ، المتناثر ، المدّهن ، المزَيّت كثيراً ، المصفور على صورة ذيل  
فأرة ، المشمود ببقية مشط ، كان يبرز نائماً على قفا رقبته • ولأن قامتها  
قصيرة فإن ضربة الساطور قد سقطت على قمة جمجمتها • أطلقت العجوز  
صرخة ، ولكنها صرخة ضعيفة جداً • وكانت العجوز ما تزال تمسك  
الرهن باحدى يديها • هوى راسكولنيكوف على رأسها بضربة جديدة ،  
ثم بضربة أخرى ، باذلاً كل ما يملك من قوة ، وذلك يظهر الساطور  
أيضاً ، وعلى قمة الجمجمة كذلك • انبجس الدم من الرأس كأنه ينسكب  
من كأس ، وتهاوى الجسم الى وراء • تهقر راسكولنيكوف ليخلى لها

مكانا ، ثم أسرع يميل على وجهها : كانت العجوز قد ماتت . لكن عينيها المحمقتين تريدان أن تخرجا من حجابيهما . والوجه كله ، ولا سيما الجبين ، تبدو عليه علامات الانقباض والتشنج التي تصاحب الاحتضار .

وضع راسكولنيكوف الساطور على أرض الحجرة قرب المينة ، وأسرع يمس يده في جيبيها متحاشياً أن تسخن يدها بملامسة الدم . دس يده في ذلك الجيب نفسه الذي أخرجت منه العجوز مفاتيحها في المرة الماضية . كان راسكولنيكوف محتفظاً بصحو ذهنه ، كان لا يشعر بخور في عزيمة أو بدوار في رأسه . ان يديه وحدهما ما تزالان ترتجفان . سوف يتذكر راسكولنيكوف في المستقبل أنه كان في تلك اللحظة شديد الانتباه كبير الحذر ، وأنه قد عرف كيف يتحاشى أن يلمس يديه بالدم . سرعان ما أخرج راسكولنيكوف المفاتيح . كانت المفاتيح ، كما في المرة الماضية ، مجمعة في حزمة واحدة تضمها بعضها الى بعض حلقة من فولاذ . حمل راسكولنيكوف المفاتيح بيديه وهرب مسرعاً الى غرفة النوم لا يضع لحظة واحدة . انها غرفة صغيرة جداً تنتصب فيها أيقونات في داخل خزانة كبيرة ذات زجاج . وعند الحائط المقابل يوجد سرير كبير ، نظيف جداً ، له غطاء من حرير ، مبطن بالقطن ومصنوع من عدة أقمشة مجمعة . وعند الجدار الثالث توجد الخزانة ذات الأدراج . شيء غريب : ما ان أخذ راسكولنيكوف يدخل أحد المفاتيح في قفل الخزانة ، وما ان سمع صريف المفاتيح ، حتى سرى في كيانه كله نوع من قشعريرة أو رعدة . و تمنى فجأة أن يدع كل شيء وأن ينصرف . ولكن ذلك لم يدم الا لحظة . لقد فأت أوان الانصراف . وسخر راسكولنيكوف من نفسه حين وافته فكرة أخرى تنبهه الى الخطر . لقد خيل اليه بفتة أن العجوز ربما كانت ما تزال حية وربما تصحو من

غيوبتها • فإذا هو يترك المفاتيح والحزاة ، ويعود الى الجثمان راكضاً ، ويتناول الساطور ويشهره فوق العجوز مرة أخرى ، ولكنه لا يسقطه عليها • لقد كانت العجوز ميتة • لم يبق مجال للشك في هذا • وحين مال راسكولنيكوف عليها ليدقق النظر فيها من قرب ، رأى رؤية واضحة أن الجمجمة كانت قد انكسرت وأن قمتها كانت قد انحرفت قليلاً • انتهى أن يضع هنالك اصبعه ، ولكنه منع نفسه عن ذلك : يكفيه ان يرى • وكان الدم قد شكّل على أرض الغرفة أثناء ذلك بركة كبيرة • ولح راسكولنيكوف ، على حين فجأة ، حبلاً صغيراً في عنق العجوز ، فتدّء ، ولكن الجبل كان متيناً فلم ينقطع ، وكان الى ذلك مشرباً بالدم • حاول راسكولنيكوف أن ينزع الجبل • ولكن شيئاً ما كان يشبه • ثارت نائرة راسكولنيكوف ، فشهر الساطور من جديد ، عازماً على أن يقطع الجبل فوق جسم العجوز ، لكنه لم يجرؤ أن يفعل ؛ واستطاع ، بعد دقيقتين من الجهد ، أن يقطع الجبل دون أن يحزّ الجثمان ، ملطّحاً بالدم يديه والساطور معاً ثم سحب الجبل • لم يخطيء ظنه : هي صرّة مال • لقد علّق بالجبل صليبان ، أحدهما من خشب السرو ، والثاني من نحاس ، وعلّق به وسامٌ مطلي بالبيضا ، وحافظة نقود من جلد الوعل ، متسخة كل الاتساخ ، ولها قفل من فولاذ • كانت حافظة النقود تبدو محشوة • وضعها راسكولنيكوف في جيبه دون أن يدقق فيها • ثم ألقى الصليبين على صدر العجوز • وركض الى غرفة النوم من جديد ، حاملاً الساطور في هذه المرة •

وبسرعة محمومة ، أمسك المفاتيح ، وعاد ينهمك في معالجتها ، ولكن دون أن يفلح أيضاً ، فما من مفتاح من هذه المفاتيح كان يبدو أنه ملائم للقفل • ليس يرجع ذلك الى أن يديه كانتا ترتجفان ، وإنما يرجع الى أنه كان يخطيء في كل مرة • كان يدرك مثلاً أن هذا المفتاح من

المفاتيح ليس هو المفتاح المطلوب ، وأنه لا يدخل فى القفل ، ومع ذلك كان يستمر على محاولة ادخاله . وفجأة تذكر وفهم أن المفتاح المسنن الذى يتأرجح الآن بين سائر المفاتيح ، لا يناسب الحزانة ذات الأدراج حتماً ( وذلك ما سبق أن قاله لنفسه فى المرة الماضية ) ، بل يناسب صندوقاً ما ، وأن كل شيء ربما كان مودعاً مخبأً فى ذلك الصندوق . ترك راسكولنيكوف الحزانة ذات الأدراج ، وأسرع يندس تحت السرير ، لعلمه بأن من عادة النساء العجائز أن يخفين صندوقهن فى هذا المكان . وكان يوجد تحت السرير فعلاً صندوق كبير ، يبلغ طوله أرسيناً ، وله غطاء محدودب منجد بجلد أحمر تزينه مسامير صغيرة من فولاذ . انطبق المفتاح المسنن على القفل انطباقاً تاماً ، وفتح الصندوق . هذا معطف من جلد الأرنب مبطن بقماش أحمر ، يملو سائر الأشياء التى يضمها الصندوق ، ويحميه غطاء أبيض ثم شال . وفى قرارة الصندوق لا يبدو أنه يوجد الا خرق . أخذ راسكولنيكوف يسمح بالبطانة الحمراء يديه اللطختين بالدم ، قائلاً لنفسه : « هى حمراء ، والدم لا يرى على قماش أحمر كما يرى على غيره » ، ولكنه سرعان ما عدل عن ذلك ، وتساءل منعوراً : « رباہ ! أنا بسيل أن أصبح مجنوناً ؟ » .

غير أنه ما كاد يحرك الخرق الموجودة فى قرارة الصندوق حتى انزلقت من تحت المعطف ، على حين فجأة ، ساعة معصم . فقلب راسكولنيكوف عندئذ كل ما يضمه الصندوق . كان بين الخرق ، فعلاً ، أنواع شتى من أشياء ذهبية ( لعلها أشياء رهنها أصحابها عند آليونا ايفانوفنا ثم لم يستردوها ) : فهناك أساور وأقراط ودبابيس لرباط العنق وغير ذلك . ان بعض هذه الأشياء موضوع فى علب ، وبعضها ملفوف بورق جرائد لا أكثر ، ولكن ورقة الجريدة مزدوجة ومربوطة بخطوطه

أسرع راسكولنيكوف يحشو بهذه الأشياء جيوب سرواله ومعطفه،  
مهماً حتى أن يفض الصُرر ويفتح العلب . ولكن وقته لم يتسع لأخذ  
مقدار كبير من هذه الأشياء .

ذلك أنه سمع على حين فجأة أصوات وقع أقدام في الغرفة التي  
يرقد فيها جثمان العجوز . تجمّد وامتلأ من الذعر حتى لكأنه ميت .  
ولكن السكون لم يلبث أن عاد يخيم . فظن أنه كان ألوية وهم من  
أوهام الخيال . وما هي إلا برهة وجيزة حتى سمع صرخة ضعيفة تنطلق  
على حين بغتة ، ثم عاد الصمت يخيم من جديد . ان صمتاً كصمت الموت  
قد ساد أجواءً خلال دقيقة أو دقيقتين . كان راسكولنيكوف جانباً قرب  
الصندوق ينتظر ، وهو لا يتنفس إلا بكثير من العناء . ثم نهض بوثبة  
واحدة ، فأمسك الساطور ، واندفع يخرج من غرفة النوم .

في وسط الغرفة كانت اليزابت واقفة وفي يدها سلة كبيرة .  
انها تنظر الى أختها الميتة مذعورة مصعوقة . كان وجهها شاحباً شحوباً  
شديداً ، وكانت كأنها لا تملك من القوة ما يمكنها من أن تصرخ . فلما  
رأت راسكولنيكوف أخذت ترتعش كورقة في مهب الريح . وسرت في جسمها  
كله رعدة قصيرة متقطعة . وتقبّض وجهها بتشنجات . رفعت ذراعيها ،  
وفتحت فمها ، دون أن تصرخ مع ذلك ، وأخذت تتقهقر الى الوراء  
بخطى بطيئة أمام راسكولنيكوف ، محاولة أن تلتو في ركن من  
الأركان . وكانت أثناء ذلك تحديق اليه وتفرس فيه ، ولكنها ما تزال  
خرساء لا تنطق ، كأنما انقطعت أنفاسها . هجم راسكولنيكوف عليها  
مسلحاً بساطوره . تقلصت شفتا اليزابت من الألم ، وكأنها طفل من  
أولئك الأطفال الصغار جداً الذين اذا رأوا الشيء الذي يخيفهم ، هموا  
أن يصرخوا . مسكينة اليزابت ! كانت تبلغ من ضعف العقل ومن فرط

ما عاتته من اضطهاد فى حياتها أنها لم ترفع حتى ذراعها لتحمى وجهها ، مع أن هذه الحركة هى الحركة الطبيعية فى مثل تلك اللحظة ، لأن الساطور انما كان مصوباً الى رأسها . اكنت اليزابت بأن رفعت قليلاً يدها اليسرى التى لا تحمل شيئاً ، فمدتها يبطه نحو راسكولنيكوف كأنما لتدفعه عنها . هوى راسكولنيكوف عليها بحدّ الساطور ، فأصابت الضربة جمجمتها ، وشقت أعلى جبينها حتى النافوخ تقريباً . سقطت اليزابت على الأرض كتلة واحدة ، قتلوا راسكولنيكوف سلّتها ، وقد طار صوايه كله ، فرماه وأسرع راكضاً الى حجرة المدخل .

كان الذعر يستولى عليه بمزيد من القوة شيئاً بعد شيء ، ولا سيما بعد جريمة القتل الثانية هذه التى لم تكن فى الحسبان قط . انه الآن يتعجل مغادرة المكان بأقصى سرعة . ولو كان عندئذ فى حالة تمكنه من أن يرى رؤية أوضح وأن يفكر تفكيراً أسلم ؛ لو استطاع أن يدرك صعوبة وضعه الذى يتصف بأنه يأس عجيب مستحيل ؛ لو استطاع أن يتصور ، عدا ذلك ، العقبات الكثيرة التى ما يزال عليه أن يجتازها ، وربما الجرائم الكثيرة التى سيرتكبها لاتتزعج نفسه من هذا الليث والعودة الى مسكنه ، اذن لكان من الجائز جداً أن يترك كل شيء ، وأن يبادر فوراً الى تسليم نفسه ، لا عن خوف ، بل عن شعور بالهول والاشمئزاز مما فعل . لقد كان الاشمئزاز ، خاصة ، يزداد دقيقة بعد دقيقة . ما كان له الآن ، بحال من الأحوال ، أن يقترب من الصندوق ، أو حتى من الغرفة .

ولكن نوعاً من الذهول ، بل ومن الحلم ، قد استولى عليه شيئاً بعد شيء ؛ حتى لكأنه فى بعض اللحظات قد نسى نفسه ، أو قل نسى الأمر الأساسى وتشبث بالتفاصيل وحدها . ثم انه حين ألقى نظرة على المطبخ لحق قادوساً موضوعاً على دكة ، ومبتلياً نصفه بالماء . فارتأى أن يغسل

فيه يديه والساطور • كانت يدها الملطختين بالدم لزجتين • أغطس حدّ الساطور في الماء ، وتناول من على حافة النافذة قطعة صغيرة من صابون كانت موضوعة في صحن مثلم ، وأخذ يوصل يديه داخل القادوس • فلما انتهى من غسلهما ، سحب الساطور ، فظنّف نصله ، ثم لبث ثلاث دقائق كاملة يدلك مقبضه في المواضع الملطخة بالدم ، حتى لقد استعمل في تنظيفه الصابون • وبعد ذلك مسح الساطور كله بخرقه كانت تجف على مقربة منه فوق جبل مشدود في المطبخ • ثم اقترب من النافذة ، وراح يفحص الساطور باقتراب شديد • لم يبق على الساطور أى أثر ، ولكن مقبضه ما يزال رطباً • دسّ راسكولنيكوف الساطور في الابزيم الذى خاطه في داخل معطفه ، ثم أخذ يفحص المعطف والسروال والحذاءين ، بالقدر الذى أتاحه له النور الضعيف • لا شيء ، من النظرة الأولى ، يبدو على مظهره من خارج • على الحذاءين وحدهما كان يمكن أن يرى الناظر بضح بقع • بللّ راسكولنيكوف خرقه ومسح الحذاءين • على أنه كان يعرف أنه لا يرى رؤية واضحة ، وأنه ربما كان هناك شيء يخطف الأبصار ولكنه لا يلاحظه • وقف في وسط الغرفة حائراً مضطرباً • وهذه فكرة مظلمة قائمة تنزوه ، وهى أنه يتصرف تصرف مجنون ، وأنه لا يملك فى هذه اللحظة لا القدرة على التفكير ولا القدرة على الدفاع عن نفسه ، وأن ما يجب عليه أن يفعله قد يكون غير هذا تماماً • دمم يقول : « رباه ! ان على أن أهرب ، أن أهرب ، أن أهرب ! » • واندفع نحو حجرة المدخل • ولكن هناك انما كان ينتظره رعب لم يشعر بمثله فى حياته !...

لبث راسكولنيكوف جامداً لا يتحرك ، وأخذ ينظر فلا يصدق عينيه : ان الباب الذى يفضى الى فسحة السلم ، هذا الباب الذى قرع جرسه ودخل منه منذ قليل ، هو الآن مفتوح ، مفتوح تماماً • لا مفتاح

ولا مزلاج اذن ، طوال الوقت الذى انقضى ! ان المعجوز لم تفلق الباب اذن بعد دخوله ، ربما من باب الاحتياط والحذر ! ولكن ما هذه الحواطر ؟ ألم يرَ الزابت بعد ذلك ؟ فكيف لا يخطر بباله أنها لا يد أن تكون قد دخلت من مكانٍ ما ؟ انها لم تخترق الجدران على كل حال ! •

وأسرع راسكولنيكوف الى الباب فأوصد المزلاج •

ثم سرعان ما قال يحدث نفسه : « لا ، لا ، ليس هذا ما يجب على أن أفعله • ينبغي أن أنصرف ، أن أنصرف ! » •

وسحب المزلاج ، وفتح الباب ، وأخذ ينصت الى ضججات السلم متجسساً •

لبث يتجسس هذا التجسس مدةً طويلة • هناك ، فى بعيد ، ربما عند باب العمارة ، أصوات رجلين صارخين معولين ، يتشساجران ويتشاثمان • تسأل راسكولنيكوف : « ما بالهما ؟ » • وانتظر صابراً • وصمت كل شيء فى آخر الأمر دفعةً واحدة : افترق الرجلان • استعد راسكولنيكوف للخروج ، فاذا بباب فى الطابق الأسفل يُفتح على حين فجأةً صاحباً ، فيخرج منه أحدٌ ويأخذ يهبط درجات السلم وهو يدندن لحناً من الألحان • قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ولكن ما بالهم يحدثون مثل هذه الضجة جميعاً ؟ » وعاد يفلق الباب عليه من جديد ، وانتظر • وأخيراً انقطعت كل ضجة ، فما من حركة ومن من نائمة • خرج راسكولنيكوف • ولكنه ما ان وضع قدمه على أول درجة من درجات السلم حتى سمع مرةً أخرى أصوات وقع أقدام • ان أصوات وقع الأقدام هذه آتية من بعيد ، من أسفل السلم ، ولكن راسكولنيكوف تذكر فيما بعد ، تذكر تذكرًا واضحاً جداً ، أنه منذ سمع صدى أول خطوة ، أوجس فوراً أن « ذلك آت الى هنا ، حتماً ، الى الطابق الثالث ،

الى مسكن المجوز • ماذا كان فى تلك الضجة من شىء خاص ذى دلالة الى هذا الحد ؟ كانت الخطوات ثقيلة ، موزونة ، أميل الى البطء • ها هو ذا « القادم » يجتاز الطابق الأرضى ، ها « هو » ذا يستمر فى الصعود ، ان صوت وقع خطاه يزداد قوة ، وما ينفك يزداد قوة ! ان راسكولنيكوف يسمع الآن لهاته • ها هو ذا يبلغ الطابق الثانى • أحس راسكولنيكوف بتجمد فى جسمه • ان الأمور تجري كما تجري فى الأحلام تماماً ، حين يرى النائم نفسه ملاحقاً مطارداً ، فيحذق به خصمه ، ويصبح هو مهدداً بالموت ، فيظل مسمراً فى مكانه ان صح التعبير ، عاجزاً عن تحريك ذراعيه •

ولم يشب راسكولنيكوف الى رشده الا حين أخذ القادم يسير الى الطابق الثالث • فاستطاع عندئذ أن يرجع الى البيت مسرعاً محاذراً ، وأغلق على نفسه الباب ، ثم أمسك المزلاج فدفعه دفعاً رقيقاً بلا ضجة ، تقوده فى ذلك غريزته ، ثم التصق بالباب حابساً أنفاسه • وكان القادم المجهول قريباً من الباب هو أيضاً • ان كلا من الرجلين يقف الآن امام الآخر على نحو ما كان يقف راسكولنيكوف والمجوز منذ قليل ، حين لم يكن يفصل بينهما الا سُمْك الباب ، وحين كان راسكولنيكوف مصغياً سَمِعَهُ يَهْمَنْت •

تنفس الزائر عدة مرات بشقة كبيرة • قال راسكولنيكوف يحدث نفسه وقد قلصت يده على الساطور : « لا بد أنه طويل وضخم » • حقاً ان ذلك كله يشبه الأحلام شبيهاً كبيراً • أمسك الزائر جبل الجرس ، وشدَّ شداً قوياً •

فما ان دوى رنين الجرس حتى أحسَّ الزائر المجهول بأنه يسمع ضجة خفيفة فى الترفة كأن أحداً قد تحرك ؟ حتى لقد أنهت جاداً

خلال بضع ثوان ؛ وقرع الزائر المجهول الجرس مرة أخرى وانتظر  
ثم اذا هو يثور على حين فجأة ويأخذ يهز قبضة الباب بكل ما أوتى من  
قوة . فكان راسكولنيكوف ينظر مذعوراً الى المزلاج الذى أخذ يتهزز  
فى الرزة . ان راسكولنيكوف يتوقع ، وقد شلَّه الرعب ، أن يرى المزلاج  
ينخلع من لحظة الى أخرى . والحق أن انخلاع المزلاج لم يكن  
مستحيلاً . فلقد كان الرجل يهز الباب هزاً قوياً يمكن أن يخلع  
المزلاج . خطر ببال راسكولنيكوف فى لحظة من اللحظات أن يسند  
المزلاج بيده . ولكنه أمسك عن ذلك ، لأن الرجل كان سيلاحظ هذه  
الحركة . أخذ راسكولنيكوف يشعر بدوار ، وقال يحدث نفسه : « ها أنا  
ذا أوشك أن أقع » . ولكن الزائر المجهول أخذ يتكلم ، فسرعان ما تاب  
راسكولنيكوف الى رشده .

صاح الرجل المجهول يقول بصوت أجش :

— هيه ! ماذا ؟ هل الجيفتان نائمتان هناك أم أن أحداً ذبيهما ؟  
هيه ! أنت يا آليونا ايفانوفنا ! يا عجوز النحس ! وأنت يا اليزابت  
ايفانوفنا ، يا جمالاً لا يضارع ! افتحا الباب ! آه ... يا للحيفتين !  
أهما نائمتان حقاً ؟

وجنَّ من الغضب مرة أخرى فشدَّ حبل الجرس بكل قواه عشر  
مرات متتالية . لا شك أنه رجل خطير الشأن ، وأنه فوق ذلك من رواد  
هذا المنزل الذين ألفوا التردد اليه .

وفى تلك اللحظة نفسها سمع صوت وقع خطوات صغيرة متعجلة  
قرب السلم .

كان شخص آخر يقترب . ولم سمع راسكولنيكوف ضجة بجيئه  
فى أول الأمر .

صاح القادم الجديد يقول بصوت رنان مرج مخاطباً الزائر الأول  
الذى كان لا يزال يشد الحبل :

- هل يمكن أن لا يكون فى البيت أحد ؟ نهارك سعيد يا كوخ !  
قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « صوته يدلُّ على أنه شاب فى  
ريحان الشباب » .

أجاب كوخ :

- لا يعلم الا الشيطان ماذا جرى !

لقد أوشكتُ أن اكسر القفل . ولكن كيف تعرفنى أنت ؟

- ما هذا الكلام ؟ ألم أغلبك أمس الأول ثلاث مرات متتالية فى  
البلياردو بمقهى جامبرينوس ؟

- آ ...

- أليستا اذن فى البيت ؟ هذا شيء غريب ! وهو فوق ذلك شيء  
مزعج ! أين عساها ذهبت ، هذه المعجوز ؟ لقد كنت آتياً إليها لأعمال ...

- أنا أيضاً آتٍ إليها لأعمال ، يا صديقى ! ...

صاح الشاب يقول :

- ماذا تفعل اذن ؟ يا لسوء الحظ ! كنت احسب أنني سأحصل

على بعض المال .

- طبعاً لم يبق لنا الا أن تنصرف ، ولكن لماذا حددت لى موعداً ؟

بالمعجوز الشمطاء ! هى التى حددت لى هذا الموعد ! ثم اننى قد اضطررت  
من أجل الوصول أن أدور دورة طويلة . أين عساها ذهبت ؟ اننى  
لا أفهم ! انها تبيع فى بيتها طول العام ، هذه المعجوز الشمطاء ...

وتعفن فى مكانها لا تبارحه ... لأنها تشكو من أوجاع فى ساقها  
فما بالها تمضى تتجول الآن على حين فجأة ؟ ...

– ما رأيك الآن فى أن نسأل البواب ؟

– نسأله عماذا ؟

– نسأله عن المكان الذى ذهبت إليه ، وعن الوقت الذى ستعود فيه !

– هم ... نسأل ؟ ولكن كيف نسأل عن المكان الذى ذهبت

إليه وهى لا تذهب الى أى مكان فى يوم من الأيام ؟

قال الرجل ذلك وشدّ قبضة الباب مرة أخرى ، ثم أضاف :

– لا فائدة ! لم يبق الا أن نتصرف !

صرخ الشاب على حين فجأة قائلاً :

– انتظر ! أنظر ... ان الباب يتحرك حين يُهزّ .

– على أى شىء يدل هذا ؟

– يدل على أن الباب ليس مقفلاً بالمفتاح ، وانما هو موصد

بالمزلاج وحده . ألا تسمع صرير المزلاج ؟

– وعلى أى شىء يدل هذا ؟

– كيف لا تفهم ؟ هذا يدل على أن احدهما ، فى أقل تقدير ،

موجودة فى البيت ؟ فلو انهما خرجتا كلتاهما لأغلقتا الباب بالمفتاح من

خارج ، لا بالمزلاج من داخل . انك تسمع صرير المزلاج ... ألا

تسمعه ؟ ومن أجل اغلاق الباب بالمزلاج من الداخل لا بد أن يكون

فى البيت أحد . هل فهمت ؟ هما اذن فى بيتهما ، ولكنهما لا تريدان

أن تفتحا .

صاح كوخ يقول مدهوشاً :

- حقاً ... حقاً ! تُرى ماذا تصنعان ؟

وراح يهز الباب غاضباً من جديد •

هتف الشاب يقول مرة أخرى :

- انتظر ! كفاك هزاً للباب ! ان فى الأمر سرّاً ! لقد قرعت

الجرس وهزرت الباب فلم تفتحها ! ... معنى هذا : اما أنهما معشّى  
عليهما ، واما أنهما ...

- واما أنهما ساذا ؟

- هلم نستدعى البواب • الأفضل أن يتولى هو ايقاظهما !

- موافق •

وأخذ الرجلان يهبطان على السلم • ولكن الشاب ما لبث أن قال :

- انتظر ! ابق انت هنا ، وأنا استدعى البواب •

- أبقى هنا ؟ لماذا ؟

- لا يدري أحد ماذا يمكن أن يحدث •

- لك ما تشاء •

قال الشاب بلهجة صارمة :

- أرايت ؟ انتى أهى • نفسى لوظيفة قاضى تحقيق ! الأمر واضح ،

وا ... ضح ! لا شك أن هناك سرّاً •

واندفع الشاب راكضاً على السلم •

فلما أصبح كوخ وحيداً شداً جبل الجرس برفق ، فون الجرس

رنة واحدة ، ثم هزّ قبضة الباب مرة أخرى ببطء ، كمن يفكر أو

يحاذر ، فهو يشدها اليه ويرخيها ليتأكد من أن الباب ليس موصداً الا

بالمزلاج • ثم زفر زفرة قوية ، ومال الى صحت ، ونظر من ثقب القفل ،

ولكن المفتاح كان مدموساً فى القفل من الداخل ، فلا يمكن أن يرى شئ .

لبث راسكولنيكوف ساكناً جامداً ، قابضاً على ساطوره . كان فى حالة قريبة من الهذيان . حتى لقد كان يتهاى لأن يقاتلها متى دخلا . ولقد خطر بباله مراراً حين كانا يقرعان ويتشاوران أن يحسم الأمر دفعة واحدة فيناديهما من خلال الباب . واستبدت به فى بعض اللحظات رغبة مجنونة رعتاء فى أن يسخر منهما ، وان يستهزى بهما ، وأن يطرهما بوابل من الشتائم قبل أن يفتحا الباب . لقد ومضت فى ذهنه بمثل سرعة البرق هذه الفكرة : « يجب أن أحسم الأمر بأقصى سرعة » . وكان الوقت ينقضى . مضت دقيقة ، ومضت دقيقة أخرى ... دون أن يرجع أحد . أخذ كوخ يضطرب .

وها هو ذا يهتف فجأة :

— ما شأنى أنا !

ونفذ صبره ، فترك مكانه ، وهبط بسرعة هو أيضاً . ان أصوات وقع حذائه تدوى على السلم . ثم انقطعت هذه الأصوات .

— ما العمل يا رب ؟

قال راسكولنيكوف ذلك ثم سحب المزلاج وشق الباب . لم يسمع أية نائمة . وبدون أن يفكر مزيداً من التفكير ، خرج وأغلق الباب وراءه برفق ، واندفع يهبط السلم .

حتى اذا اجتاز طابقين تقريباً سمع صخباً يدوى تحت . أين يختبئ ؟ لم يعرف أين يستطيع أن يختبئ . حتى لقد تهاى لأن يقفل راجعاً وأن يعود الى بيت العجوز ركضاً .

— هيه ، لعنة الله عليه ! يا للشيطان ! أوقفوه !

ان الشخص الذى أطلق هذه الصرخات قد وثب من شقة  
فى أسفل ، وأخذ يصعد السلم تدرجاً ان صح التعبير ، صاعداً بأعلى  
صوته :

— ميتكا ! ميتكا ! ميتكا ! \* شيطان يقشر جلدك ! باللمجنون !  
وانتهى الصراخ بمويل حاد ، فكانت اصداؤه ترجع فى فناء  
المنزل ثم صمت كل شيء . ولكن فى تلك اللحظة نفسها أخذ عدة  
رجال يصعدون السلم محدثين ضجة كبيرة وهم يتكلمون كثيراً بصوت  
عالٍ . لعل عددهم ثلاثة أو أربعة . وميز راسكولنيكوف ذلك الصوت  
الرنان ، صوت الشاب الذى كان يربط على الباب مع كوخ منذ قليل .  
قال لنفسه : « انهم هم » .

شعر راسكولنيكوف بئأس مطلق فمضى الى لقائهم قدماً قائلاً  
لنفسه : « ليكن ما يكون ! » . لقد ضاع كل شيء : اذا استوقفوه فقد  
ضاع كل شيء ، واذا تركوه يمر فقد ضاع كل شيء أيضاً لأنهم  
سيتذكرونه ...

أوشكوا أن يلتقوا . ليس يفصلهم الآن الا طابق واحد ! ولكن  
ها هو ذا راسكولنيكوف ينجو فجأة ! فبعد بضع درجات ، على اليمين ،  
كان هناك بيت خال مفتوح بابيه ، هو ذلك البيت نفسه الذى يقع  
فى الطابق الاول والذى كان يعمل فيه الدهانون . لقد غادره الدهانون  
منذ قليل ، بمصادفة تشبه أن تكون عمداً . لا شك أنهم هم الذين خرجوا  
منذ قليل محدثين ضجياً شديداً . ان خشب الأرض فى هذا البيت ما يزال  
طلاؤه غصاً . وفى وسط الغرفة الأولى طشت ووعاء مملوء دهاناً  
وفرشاة كبيرة . تسلل راسكولنيكوف الى البيت من الباب المفتوح  
فى مثل لمح البصر سرعة ، ولما على الحائط . وفى ذلك الوقت نفسه

كان الرجال قد وصلوا الى فصحة السلم ، فداروا وصعدوا الى الطابق الثالث ، وهم ما يزالون يتكلمون بصوت عال . انتظر راسكولنيكوف بضع لحظات ثم خرج سائراً على رموس الأصابع وأخذ يهبط السلم راکضاً .

ما من أحد كان على السلم ! وما من أحد كان تحت قبة مدخل العمارة ! اجتاز العتبة مسرعاً ، حتى اذا سار في الشارع ، التفت يسرة . كان يعلم حق العلم ، كان يعلم علم اليقين أنهم في هذه اللحظة نفسها موجودون في بيت العجوز ، وأنهم قد دهشوا أشد الدهشة حين رأوا الباب مفتوحاً بعد أن كان مغلقاً منذ قليل ، وأنهم ينظرون الى الجنتين ، وأنهم لن يحتاجوا الى اكر من دقيقة واحدة من أجل أن يدركوا حق الادراك أن القاتل قد بارح المكان منذ برهة وجيزة ، وأنه أفلح في الاختباء بمكان ما ، وأنه قد تسلل من بين أصابعهم ان صح التعبير . ولعلمهم قدروا أيضاً أن هذا القاتل قد اعتصم بالبيت الحالي بينما كانوا يصعدون السلم .

ومع ذلك لم يجرؤ راسكولنيكوف ان يصجّل سيره ، رغم أنه ما يزال هناك مائة خطوة عليه أن يقطعها حتى يصل الى المنعطف التالي . تسام : « ماذا لو تسللت فاختبأت تحت أحد الأبواب ؟ ماذا لو انتظرت الأحداث في سلم منزل مجهول ؟ » ثم أجاب عن سؤاله بقوله : « لا ، هذا رأى فاسد ! » وتسام ايضاً : « ماذا لو رميت الساطور في مكان ما ؟ ماذا لو ركبت عربة ؟ » ثم أجاب عن سؤاله بقوله : « لا ، هذا رأى فاسد ، رأى فاسد ! » .

كانت أفكاره مضطربة مختلطة . وها هو ذا يصل أخيراً الى شارع صغير ، فيدخل فيه وهو أقرب الى الموت منه الى الحياة . انه في هذا

الشارع لا يثير حوله الشبهات كما يمكن أن يثيرها هناك . ثم ان الناس يذهبون ويجيئون هنا كثيراً .

ضاح راسكولنيكوف فى الجمهور كحبة رمل ، ولكن تلك المحن كلها كانت قد هدأت قواه ، فهو لا يكاد يستطيع أن يسير . كان العرق يسيل منه ، وكانت عنقه مبتلة مخضلة ، حتى ان أحد المارة صرخ يقول حين وصل راسكولنيكوف الى القناة : « يا للسكران ! » .

أصبح راسكولنيكوف لا يعى نفسه كثيراً ، وكانت حاله تزداد سوءاً عند كل خطوة جديدة . ان اللحظة الوحيدة التى بقيت فى ذاكرته هى اللحظة التى وصل فيها الى رصيف القناة ، فأرعبه أن يرى أن الناس هناك قليل ، فمن الممكن أن يلاحظ . فأوشك عندئذ أن يعود أدراجه الى الشارع الصغير . ومع ذلك ، ورغم أنه قد بلغ من الضعف أنه لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، فقد دار دورة طويلة ، ورجع الى بيته من جهة أخرى تماماً .

وحين اجتاز مدخل العمارة التى فيها بيته ، لم يكن قد استرد صحو ذهنه بعد . ومهما يكن من أمر فانه لم يتذكر الساطور الا حين صار فى السلم ، مع أن هذه المسألة هى من أخطر المسائل التى كان عليه أن يحلها . لقد كان عليه أن يعيد الساطور الى مكانه مهما كلف الأمر ، وذلك على أخفى نحو ممكن . يجب أن تذكر أنه كان بطيعة الحال عاجزاً حتى أن يتصور أن من الأفضل له ، بدلاً من إعادة الساطور الى مكانه ، أن يرميه ، ولو بعد مدة ، فى أى مكان ، فى فناء عمارة من العمارات .

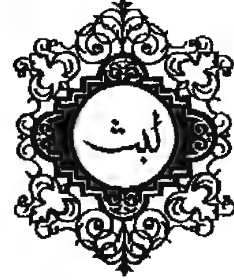
جرى كل شئ على خير وجه . كان باب غرفة البواب مغلقاً ، ولكنه ليس مقفلاً بالمفتاح . معنى ذلك أن البواب لا بد أن يكون

فى غرفته • ولكن راسكولنيكوف كان قد بلغ من المعجز عن التصرير  
فى أى شىء أنه أقبل على غرفة البواب بخطى حازمة ، وفتح الباب •  
ولو قد سأله البواب عندئذ : « ماذا تريد ؟ » اذن لكان من الممكن أن  
لا يزيد على أن يمد اليه الساطور • ولكن البواب كان غائبا فى هذه المرة  
أيضاً ، واتسع وقت راسكولنيكوف لأن يعيد الساطور الى مكانه تحت  
الدكة ، حتى انه لم يفته أن يضع فوقه الحطبة التى كانت موضوعة عليه  
حين أخذه • واستطاع بعد ذلك أن يبلغ غرفته دون أن يصادف  
فى طريقه أى مخلوق • وكان باب صاحبة البيت مغلقاً •

حين دخل راسكولنيكوف حجراته ارتعى على الأريكة دون أن  
يخلع ملابسه • ولم ينم ، لكنه ظل مكباً على وجهه وهو فى حالة تشبه  
التخدر ، فلو قد دخل عليه أحد فى ذلك الوقت ، لأسرع يشب عن  
سريره واقفاً ، ولأخذ يصرخ • ان شذرات من أفكار تصادم فى رأسه ،  
ولكنه ، رغم الجهود التى بذلها ، لم يستطع أن يقبض على أية فكرة من  
تلك الأفكار ، ولم يستطع أن يتلبث على واحدة منها •

الجزء الثاني

## الفصل الثامن



راسكولنيكوف راقداً هذا الرقاد زمناً طويلاً .  
وكان يتفق له أن يستيقظ نصف استيقاظ ، فكان  
يلاحظ أثناء تلك الدقائق القليلة أن الليل يتقدم ،  
ولكن لم يخطر بباله قط أن ينهض . ورأى أخيراً

أن النور قد انتشر فكأنه النهار .

كان مستلقياً على ظهره ، وهو ما يزال على تلك الحال من التخذر .  
ومن الشارع ، كانت تصل إليه أصوات عويل رهيبية ، وهي أصوات  
كان يسمعها كل ليلة تحت نافذته في الساعة الثانية من الصباح ، وكانت  
هي التي توقظه من نومه . قال راسكولنيكوف لنفسه : « آه ها هم  
السكرارى يخرجون من خماراتهم . لا شك أنها الساعة الثانية ! » .  
وبوئبة واحدة ، نهض عن الأريكة وقال يخاطب نفسه : « ماذا ؟ أتكون  
هي الساعة الثانية ؟ » . ثم عاد يجلس على الأريكة ، وسرعان ما عاد الى  
ذهنه كل شيء ، فاذا هو يتذكر كل ما حدث ، دفعة واحدة في لحظة  
قصيرة .

اعتقد في أول الأمر أنه فقد عقله . وها هي ذى رعدة باردة  
تسرى في جسمه . ولكن هذه الرعدة ناشئة أيضاً عن الحمى التي اتابته  
منذ مدة بينما كان نائماً ؟ وهي تهزه الآن هزاً يبلغ من القوة أن أسنانه  
تصطك . فتح الباب وأصاخ بسمعه : كان كل شيء في المنزل ينام نوماً

عميقاً . دُهِشَ ، وألقى نظرة على نفسه وعلى ما حوله . لم يستطع أن يفهم كيف أمكنه ، فى الليلة البارحة ، حين دخل غرفته ، أن لا يوصدها بالكلاب ، وأن يرتقى على أريكته دون أن يخلع ملابسه ، بل ودون أن يخلع قبعته . كانت القبة قد تدرجت على الأرض فهى ترقد الآن قرب الوسادة . تسأل راسكولنيكوف : « لو دخل على أحد ، فماذا كان يمكن أن يظن ؟ أكان يمكن أن يظن أنني سكران ، ولكن . . . . » وهرع نحو النافذة . كان الضوء منتشرأ . وأسرع يتفحص نفسه من القدمين الى الرأس ليرى ألا يزال على ثيابه آثار . ولكنه لم يلبث أن قال لنفسه ان هذه الطريقة ليست هى الطريقة التى يجب عليه أن يتبعها ، ثم نضا عنه ثيابه وأخذ يفتشها وهو يرتجف من الحمى ارتجافاً شديداً . قلب ثيابه ثم قلبها ، متقبأ فى كل درزة . ثم لم يثق بحسن ملاحظته ، فأعاد فحصها ثلاث مرات . ولكن لم يكن ثمة شئ . كان يبدو فعلاً أنه لم يبق أى أثر ، الا بضغ قطرات من دم متخثر فى أسفل سرواله المتهرى المتسلسل .

تناول مقرضاً كبيراً فقصَّ به حاشيتى السروال . كان يبدو حقاً أنه ليس ثمة آثار غير هذه الآثار . وتذكر فجأة أن حافظة النقود والأشياء التى أخرجها من صندوق المجوز ما تزال حتى الآن فى جيبه . لم يكن قد خطر بباله أن يخرجها من الجيب وأن يخبئها ، لا ولا فكرأ فيها منذ قليل ، حين كان يفتش ثيابه . ما معنى هذا ؟ وما هو ذا قد أخذ يسلتها من الجيوب بمثل لمح البصر سرعة ، ثم يرميها على المنضدة . حتى اذا فرغ من اخراج كل شئ ، ثم قلب الجيوب ليتأكد مزيداً من التأكد أنه لم يبق فى الجيوب شئ ، مضى يضعها جميعاً فى أحد الأركان . ففى ذلك الركن يوجد ثقب تحت الورق الذى يغطى الجدار والذى كان منزوعاً ممزقاً . فما هى الا لحظات حتى دسَّ جميع الأشياء فى الثقب

تحت الورق ، وقال يحدث نفسه : « حسن ! دخل كل شيء ! لا أحد رأى ولا أحد عرف ! حتى حافظة النقود اختفت ! » . قال ذلك فرحاً وهو ينهض عن الأرض وينظر مدهوشاً الى الركن الذي أصبح ورق الحائط فيه متفتخاً مزيداً من الانتفاخ . ولكنه لم يلبث أن ارتعش من الرعب على حين فجأة ، ودمدم يقول يائساً : « رباه ! ماذا فعلت ؟ أهكذا يخبأ نبي من الأشياء ؟ » .

الحق أن راسكولنيكوف لم يكن يقدر أنه سيأخذ من عند المعجوز أشياء ، وانما كان يتصور أن لا يجد الا مالا ، لذلك لم يهيئ مخبأ يخفى فيه ما قد يأخذ من أشياء . قال يسأل نفسه : « ولكن هل هناك الآن ما يدعو الى الابتهاج ؟ أهكذا يخبأ شيء من الأشياء ؟ حقاً لقد ذهب عقلي ! » . وتهالك على الأريكة مهدود القوى خائر العزم ، وسرعان ما عادت اليه تلك الرعدة التي لا تطاق . وها هو ذا يشد اليه ، على نحو آلى ، معطفه القديم الذي كان يرتديه طالباً ، والذي يوجد الآن على كرسي ، وهو معطف شتوي دافئ ، لكنه قد أصبح منذ الآن أشبه بخرقه بالية . شد راسكولنيكوف المعطف ، وغطى به جسمه . فاستولى عليه النوم والهذيان من جديد ، وغاب عنه شعوره .

فما ان انقضت خمس دقائق حتى وثب عن أريكته مرة أخرى ، وعاد يسرع الى ثيابه سائلاً نفسه : « كيف أمكنتني أن أنام بينما أنا لم أفعل شيئاً بعد ؟ نعم ، انتهى لم أفعل شيئاً بعد ! حتى الازيم لم أنزعه من تحت الابط حتى الآن ! كيف أمكنتني أن أنسى أمراً هاماً كهذا الأمر ، كيف أمكنتني أن أنسى قرينة خطيرة كهذه القرينة ؟ » . وانتزع الازيم ، ثم أسرع يقطعه قطعاً صغيرة يرميها واحدة بعد واحدة تحت الوسادة بين الفسيل : « ان قطعاً ممزقة من قماش لا يمكن أن تثير الشبهات بحال من الأحوال ، أو هذا ما يخيل الى » . . . . ذلك ما كان يردده

راسكولنيكوف واقفاً في وسط الترفة . ثم أخذ يجيل بصره حواليه ، على أرض الترفة ، في جميع الجهات ، ليرى هل أغفل شيئاً من الأشياء . فعل ذلك وهو يشعر بتوتر نفسي أليم . لقد كان على يقين من أن كل شيء يبارحه ، حتى ذاكرته ، وحتى أية قدرة على التفكير ، فكان ذلك يعذبه عذاباً لا طاقة له به . قال يسأل نفسه : « ماذا ؟ أأكون «الأمر» قد بدأ منذ الآن ؟ أأكون هذا هو العقاب ؟ » . . . . نعم ، نعم ، هذا هو العقاب !

وعثر فعلاً على بقايا من قصاصات السروال كانت ملقاةً على الأرض يستطيع أن يراها أول قادم . فصرخ يقول وقد تاه عقله من جديد : « ماذا فعلت ؟ » .

هنا راودته فكرة غريبة : ربما كانت ثيابه نفسها مغناة بالدم ، ربما كان ثمة بقع كثيرة ولكنه لا يراها ولا يلاحظها لأن رأيه قد فسد ولأن فكره قد أظلم ! . . . . وتذكر فجأة أن حافظة النقود أيضاً قد تلطخت بالدم فقال لنفسه : « معنى هذا أنه لا بد أن يكون في الجيب دم ، لأنني دسست حافظة النقود في الجيب رطبةً مخضلةً » . وقلب جيبه في مثل لمح البصر مرعةً ، فتحقق من صدق ظنه : كان في بطانة الجيب بقع دم فعلاً . قال لنفسه : « اذن لم يذهب عقلي ذهاباً تاماً ، اذن ما زلت احتفظ بفكري وذاكرتي . . . . ولولا ذلك لما استأنفت التدقيق ، ولما كنت قادراً على استنتاج تلك النتيجة ! » ، قال ذلك وهو يشعر بالانتصار ، حتى لقد أفلتت من صدره تهيدة فرح . وأردف يخاطب نفسه : « لم يكن ذلك اذن الا ضعفاً عابراً ، لم يكن الا وهناً ناشئاً عن الحمى ! » . وابتزع من سرواله كل بطانة الجيب الأيسر . وفي تلك اللحظة نفسها سقط شعاع شمس على حذائه الأيسر فأثاره ، فرأى راسكولنيكوف على الجورب الذي كان خارجاً من الحذاء ، رأى آثار دم . نعم ، هي آثار دم . ان

كل طرف الجورب مرتور بالدم ! أغلب الظن أنه لم يحاذر قمشى على  
بركة الدم ، وكان حذاءه مثقوبين ... تسأل راسكولنيكوف : « ولكن  
ما العمل بهذا ، الآن ؟ أين أضع هذا الجورب ، وقصاصات حافة السروال  
وبطانة الجيب ؟ » .

لم كل شيء ، وأمسكه بيده ، ولبت واقفاً جامداً فى وسط الغرفة .  
قال يحدث نفسه : أأرميه فى المدفأة ؟ لا ... فانهم سيفتشسون المدفأة  
قبل أن يفتشوا أى مكان آخر ! أأحرقه ؟ ولكن بماذا أحرقه ؟ ليس عندى  
عيدان كبريت . خير من ذلك أن أخرج فأمضى أرمى هذا كله فى مكان ما !  
نعم ، الأفضل أن أرمى هذا كله ! « ذلك ما ردّده راسكولنيكوف وهو  
يجلس على الأريكة من جديد . وأضاف : « ويجب أن أرميه فوراً ، يجب  
أن لا أضيع وقتاً ، يجب أن أرميه فى هذه الدقيقة نفسها ... » . ولكن  
رأسه هوى على الوسادة من جديد ؛ ومن جديد عاودته الرعدة الباردة  
التي لا تطاق ؛ ومن جديد شدّ اليه معطفه يغطى به جسمه . وقد ظلت  
هذه الفكرة الواخزة توافيه مدةً طويلة ، خلال ساعات عدة ، وهى  
« أن عليه فوراً ، بلا إبطاء ، أن يخرج فيرمى هذا كله فى مكان ما ،  
حتى لا يراه أحد ، وأن عليه أن يفعل ذلك بسرعة ، بسرعة كبيرة ،  
بأقصى سرعة ممكنة ! » . وحاول عدة مرات أن ينهض عن الديوان .  
ولكنه أصبح الآن لا يقوى على النهوض . وهذه ضربة شديدة على الباب  
تردّد اليه شعوره .

— هلاًّ فتحت الباب أخيراً ! أنت حتى أم لا ؟ انه لا يفعل شيئاً  
غير أن ينام . نعم ، انه ينام أياماً بكاملها ، مثل كلب . يا له من كلب !  
افتح ! هلاًّ فتحت ! لقد دقت الساعة العاشرة !

كذلك كانت تصيح ناستاسيا وهى تفرع الباب بقبضة يدها .

قال صوت رجل :

- قد لا يكون فى غرفته !

قال راسكولنيكوف لنفسه : « هذا صوت الباب • ماذا يريد منى ؟ »  
وانتفض واثباً ، وجلس على الأريكة • كان قلبه يدق دقاً قوياً الى حد  
الألم •

قالت ناستاسيا ترد على الرجل :

- لولا أنه فى غرفته فمن عسى يوصل الباب بالكُلاَّبة ؟ عجيب !  
هو الآن يجلس نفسه ! أهو يخاف أن يُخطف ؟ افتح يا نوأم ! استيقظ  
يا كسلان !

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ماذا يريدان منى ؟ لماذا يجيئ  
البواب ؟ لقد اكتشف اذن كل شئ • ! أأقاوم أم أفتح ؟ • • • »  
وانهض جسمه ، ومال الى أمام ، وسحب الكُلاَّبة دون أن يفادر  
سريره •

صدق ظنه : كان البواب وناستاسيا واقفين على عتبة الباب •  
ألقت عليه ناستاسيا نظرة غريبة ، وشخص هو بصره الى الحفير  
وقد بدا عليه التحدى واليأس • مدَّ اليه الحفير ورقة سمراء مطوية  
مختومة بالشمع ، وقال له وهو يناوله الورقة :

- استعاء من المكتب !

- أى مكتب ؟

- الشرطة تستدعيك الى المكتب • • • ما من أحد يجهل ما هو  
المكتب ! • • •

- الشرطة ؟ • • • لماذا ؟ • • •

- أنا أعلم ؟ هم يستدعونك ، فاذهب اليهم !

قال الحفير ذلك ، وتفرس فى وجه راسكولنيكوف ، وألقى نظرة حوالبه ، ثم استدار لينصرف .

كانت ناستاسيا تنظر الى راسكولنيكوف ، ولا تحوّل بصرها عنه .  
وها هى ذى تسأله الآن :

— أحسب أنك مريض جداً ، أليس كذلك ؟

التفت الحفير . وأضافت ناستاسيا قولها :

— ان بك حمى منذ أمس !...!

لم يجيبها راسكولنيكوف . وما يزال يمسك الورقة التى لم يفصّلها بعد .

واصلت ناستاسيا كلامها مشفقةً عليه حين رآته يهم أن ينزل عن السرير :

— لا ... لا تنهض ! أنت مريض ! لا تذهب الى الشرطة اليوم!...  
ما من أمر خطير يدعو الى الاسراع . ما هذا فى يدك ؟

نظر راسكولنيكوف الى يده . كان لا يزال ممسكاً قصاصات حافة السروال ، والجورب ، وبطانة الجيب المنزوعة . لقد نام وهو ممسك بهذا كله . سوف يتذكر فى المستقبل ، حين سيفكر فى هذا الأمر ، أنه امتيقظ نصف استيقاظ أثناء نوبة الحمى ، فضنط على هذه الأشياء بيده ضنطاً قوياً ، وعاد ينام وهو على هذه الحال .

— عجيب أمره ! لمّ هذه الحرق من الأرض ، ثم هو ينام معها كأنها كثر ثمين ...

قالت ناستاسيا ذلك وانفجرت تضحك ضحكها العصية الكبيرة .  
أسرع راسكولنيكوف يمسّ الأشياء كلها تحت معطفه ، وحدّق

الى الحادمة بنظرة نافذة ، فشرع ، رغم أنه لم يكن في تلك اللحظة قادراً على أن يحكم على الأمور حكماً صحيحاً دقيقاً ، شعر أن من سيُقبض عليه ويُعقل لا يُعامل هذه المعاملة • ومع ذلك تسائل : ولكن لماذا تستدعيني الشرطة ؟ •

قالت له ناستاسيا :

- عليك أن تشرب شيئاً من الشاي على الأقل • هل تريد ؟  
فى وسعى أن أجيئك بشاي • ما يزال عندنا بقية !  
دمدم راسكولنيكوف مجيئاً وهو يقف :

- لا بل سأذهب الى الشرطة ••• سأذهب الى الشرطة فوراً •

قالت ناستاسيا :

- لن تقوى حتى على هبوط السلم !

- سأذهب !

- افعل ما تشاء !

قالت ناستاسيا ذلك وانصرفت فى اثر الحفير • فلم يلبث راسكولنيكوف أن أسرع يفحص الجيوب وحافة السروال فى الضوء ، ثم قال لنفسه : « هناك بقع ، لكنها لا تكاد ترى ، فكل شيء متسخ متآكل ممحوظ • فمن لا يعرف شيئاً لن يرى شيئاً • الحمد لله على أن ناستاسيا لم تستطيع أن تلاحظ شيئاً البتة » قال راسكولنيكوف لنفسه ذلك ثم فُضَّ الورقة وهو يرتعش ارتعاشاً شديداً وأخذ يقرأ • لبث يقرأ مدة طويلة ، مدة طويلة ، ثم فهم أخيراً أنه استدعاء عادى من قسم الشرطة بالحى ، يُطلب منه فيه أن يحضر الى مكتب مفوض الشرطة فى الساعة التاسعة من هذا اليوم نفسه •

تسائل راسكولنيكوف وهو يعانى حيرة أليمة : « هل رأى أحد

شيئاً ؟ أنا لا شأن لى بالشرطة شخصياً ! ولماذا فى هذا اليوم ذاته ؟ ربه !  
ألا فليته هذا كله بافصى سرعه ! » .

قال ذلك وهم ان يركع ليصلى ، ولكنه لم يلبث ان عدل عن رايه  
وقهقه ساخرا ، لا ساخرا من الصلاة بل من نفسه . واخذ يرتدى ثيابه  
مسرعا ، قائلاً لنفسه : « ان كنت قد هلكت فلاهلك ! يستوى عندى كل  
شئ . ! ولكن يجب أن ألبس الجوارب ( هذا ما خطر بباله فجأة ) .  
سوف يتسخ بالتراب مزيدا من الاتساخ ، فيختفى ما بقى عليه من آثار  
الدم . . . ولكنه ما ان لبس الجوارب حتى انتزع على الفور مشمئزاً  
مذعوراً . ثم تذكر أنه لا يملك جوارب أخرى ، فالتقطه من الأرض ،  
وعاد يلبسه . ومرة أخرى - مرة أخرى - انفجر يضحك مقهقهأ .  
« ما هذا كله الا مواضع اجتماعية ، مواضع شكلية ! كل شئ  
نسبى ! » ، قال لنفسه ذلك وهو يفكر بجزء من عقله ، ولكنه يرتعش  
بكل جسمه ، وأردف يقول لنفسه : « لقد لبست الجوارب مع ذلك !  
لبسته أخيراً مع ذلك ! » وحين قال هذا الكلام ، كان ضحكه يتحول الى  
يأس . وأضاف يقول : « لا ، ان هذا فوق طاقة قواى . كانت ساقاه  
تصطكان . فدمدم قائلاً : « هو الخوف ! » وألمّ به دوار وأخذ يشعر  
بصداع من شدة الحر . تابع كلامه يقول وهو يتجه نحو السلم :  
« هذه حيلة ! انهم يريدون استدراجى الى هناك بالحيلة ، ليواجهونى  
بعد ذلك بالوقائع كلها . والمصيبة أنتى فى حالة تشبه الهذيان فقد تفلت  
منى حماقة ما . . . » .

وفيما كان يهبط السلم تذكر أنه ترك جميع الأشياء فى الثقب وراء  
ورق الجدار فتساءل : « ماذا لو فتشوا الثقب أثناء غيابى ؟ » . وتوقف  
عن السير . ولكن اليأس والاستهتار - ان صح التعبير - اللذين كانا  
يستوليان عليه حين يتصور أنه هالك قد بلغا من القوة أنه لم يزد عندئذ

على أن حرك يده بانشارة تدل على قلة الاكتراث وتابع سيره قائلاً  
لنفسه : « اما المهم أن أنتهى من هذا الأمر بأقصى سرعة ممكنة ! » .

كان الحر في الخارج شديداً لا يطاق . ما من قطرة مطر هطلت  
منذ أيام . هو جو الفبار والآجر والكلس مرة أخرى ؛ هو جو المطاعم  
العفنة والحمارات الكريهة من جديد . وها هم أولاء السكرى والجوزيون  
المكدودون يطالعونه عند كل خطوة يخطوها . وانبهرت عيناه من أشعة  
الشمس حتى أوجعته . وأخذ يحس بدوار في رأسه ، كما يحدث هذا  
كثيراً للمرء حين يخرج أثناء الحمى فجأة في يوم شديد القىظ .

فلما بلغ متعطف شارع « الليلة البارحة » ، نظر الى « تلك »  
العمارة ، ثم لم يلبث أن حوّل عنها عينيه فوراً . وحين اقترب من قسم  
الشرطة قال لنفسه : « اذا استجوبت فقد اعترف ! » .

ان قسم الشرطة يقع على بعد مائتين وخمسين متراً من بيته قريباً .  
لقد نُقل قسم الشرطة هذا منذ مدة وجيزة الى مقر جديد يقع في الطابق  
الثالث من عمارة بُنيت حديثاً . كان راسكولنيكوف قد ذهب مرة الى  
المقر القديم ، ولكن هذا حدث منذ مدة طويلة جداً . حين اجتاز مدخل  
العمارة لمح على اليمين سلماً كان يهبطه رجل يحمل بيده سجلاً فقال  
لنفسه : « لا بد أنه بواب ، ولا بد اذن أن يكون قسم الشرطة في هذه  
الجهة » . وصعد السلم على غير هدى . كان لا يريد أن يسأل أحداً  
عن شىء .

وقال لنفسه وهو يصعد الى الطابق الثالث : « سأدخل فأجئو على  
ركبتى وأروى كل شىء » . السلم ضيق ، وعمره مليء بالقاذورات .  
مطابخ جميع المساكن تطل على هذا السلم ، وأبوابها تظل مفتوحة طول  
النهار قريباً . لذلك يكون الجو في السلم خائفاً . بوابون يحملون

سجلات تحت الابط ، ورجال شرطة ، واشخاص كثيرون من الجنسين يصعدون وينزلون بغير انقطاع . باب المكتب مفتوح على مصراعيه هو أيضاً .

دخل راسكولنيكوف ، ووقف فى حجرة المدخل . الحجرة مزدهجة بأناس من سواد الشعب ينتظرون « دورهم » . الحر خانق هنا أيضاً . تضاف الى ذلك رائحة الدهان ( لقد أعيد دهن الغرف وما يزال الدهان طرياً ) التى تبعث فى النفس شعوراً بالثيـان .

انتظر راسكولنيكوف لحظة ثم قرر أن يمضى الى المكتب التالى . ان جميع الغرف صغيرة ، واطىء سقفاً جداً .

كان راسكولنيكوف نافذ الصبر الى درجة رهية وكان تفاد صبره هذا يدفعه الى أن يوغل مزيداً من الايفال !... لم يلاحظه أحد . فى المكتب التالى كان يكتب كتاب لا يكادون يرتدون ثياباً خيراً من ثيابه ، ولا يوصف مظهرهم الا بأنه مظهر غريب عجيب فى أقل تقدير . اتجه راسكولنيكوف الى أحدهم . سأله هذا :

— ماذا تريد ؟

فأراه راسكولنيكوف الاستدعاء الذى تلقاه من مكتب الشرطة . قال الموظف بعد أن ألقى نظرة على الورقة :

— آ ... هل أنت طالب ؟

فأجابه راسكولنيكوف :

— نعم ، طالب سابقاً .

تفرس فيه الموظف ، ولكن بدون أى فضول . هو رجل « مشعث الشعر » توحى نظراته بأن هناك فكرة ثابتة تحاصر ذهنه .

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « من هذا الرجل لن أعرف شيئاً  
ان جميع الأمور عنده سواء . . . »

قال الموظف وهو يشير بإصبعه الى الباب الثانى :  
- اسأل السكرتير !

دخل راسكولنيكوف الغرفة التى دله عليها الرجل ( وهى الثالثة  
فى صف الغرف ) . انها صغيرة جداً كذلك ، تزدهم بأناس ثيابهم خير  
قليلاً من ثياب الجالسين فى المكتب السابق . وبينهم سيدتان . فأما الأولى  
وهى ترتدى ملابس حداد فقيرة ، فقد كانت جالسة امام منضدة قبالة  
سكرتير يُعَلَى عليها فتكتب . وأما الثانية فهى امرأة ضخمة الجسم حراء  
الوجه ، صارخة الزينة ، مترفة التبرج ، تضع على صدرها حلقة كبيرة  
كأنها صحن . وكانت هذه المرأة الثانية واقفة ، متعجة بعض التحجى ،  
يبدو عليها أنها تنتظر شيئاً . مدَّ راسكولنيكوف ورقته الى السكرتير ،  
فألقي عليها السكرتير نظرة سريعة وقال له : « انتظر » واصل اهتمامه  
بالسيدة التى ترتدى ثياب الحداد .

تنهد راسكولنيكوف متخففاً من قلقه وقال يحدث نفسه : « لم  
يستدعونى اذن من أجل « ذلك » الأمر » . وأخذ يسترد شجاعته ،  
ويحاول أن يستعيد هدوءه وطمأنينته . قال لنفسه : « أن أيسر حماقة  
ارتكبتها وأبسط زلة آقع فيها يمكن أن تفضحنى فضحاً تاماً » . ثم  
أضاف : « هم !... خسارة أنه لا هواء هنا ... ان رأى يدور ...  
وفكرى أيضاً ... » شعر راسكولنيكوف باضطراب غريب يفزو كيانه  
كله . خشى أن لا يستطيع السيطرة على نفسه . حاول أن يتشبث بأى  
شئ . لا علاقة له بهيمومه ، ولكنه لم يفلح . كان السكرتير يشغل باله  
كثيراً : ان راسكولنيكوف ما بنفك يحاول أن يقرأ فى وجهه شيئاً ،  
أن يوحس فى وجهه شيئاً .

هو شاب في نحو الثانية والعشرين من عمره ، له وجه مسمرٌ كثير الحركة ، يوهم مظهره بأنه أكبر من سنه ، شديد العناية بهندامه ، يحترم «الموضة» احتراماً واضحاً ، مدهن الشعر ، له فرق يهبط حتى النقرة ، في أصابعه البيضاء المؤنقة تسطع عدة خواتم ، وصدرته تزدان بسلاسل من ذهب ... حتى لقد خاطب أجنبياً كان هناك ، ببضع عبارات بالفرنسية ، فكان كلامه بالفرنسية حسناً .

قال الشاب للمرأة السمينة ذات الوجه الأحمر والهندام الصارخ التي كانت ما تزال واقفة كأنها لا تجرؤ أن تجلس من تلقاء ذاتها رغم أن كرسيها كان يوجد الى جانبها ، قال لها :

- اجلسي يا لويزا! ايقانوفنا !

فأجابته السيدة قائلة باللغة الألمانية :

- شكراً .

وجلست ، فخشخش حرير . ان ثوبها الأزرق كزرقة السماء ، المزدان بتخاريم بيضاء ، المتفتح كمنطاد ، قد انتشر حول الكرسي ، فشغل نصف الغرفة تقريباً ، وانتشرت منه روائح عطر ، ولكن السيدة أظهرت انزعاجها من احتلال كل هذا المكان ، ومن نشر كل هذا العطر ، فكان في نظرتها التي ظاهرها الوقاحة كثير من القلق .

انتهت المرأة التي ترتدى ثياب الحداد ، فنهضت أخيراً . فاذا بضابط يدخل على حين فجأة ، ضابط متعظم يصطنع القوة والبسالة ويرنح كفيه كلما خطا خطوة .

ألقي الضابط على المنضدة قلنسوته المزدانة بشريط معقود ، وجلس على مقعد . ووثبت السيدة ذات الثوب المخشخش عن كرسيها منذ لحته ،

وانحنت تحية عميقة بنوع من الافتان ، ولكن الضابط لم يولها  
أىّ انتباه . ومع ذلك لم تجرؤ أن تعود الى الجلوس بحضوره .

ولم يكن هذا الضابط الا مساعد مفوض الشرطة . ان له شاربين  
أحمرين مدينين يستويان أفقياً على جانبي وجهه ، وهو وجه لا تعبر  
قسماته الدقيقة عن شيء ، الا أن تعبرا عن الغطرسة . ألقى الضابط على  
راسكولنيكوف نظرة شزراء فيها استياء : ذلك أن ملابس راسكولنيكوف  
كانت زرية حقاً ، وكان وجهه ، رغم حالة الانهيار التي هو فيها ،  
لا يتفق وهذه الملابس ، حتى لقد تجرأ فرشق الضابط بنظرة طويلة  
بعض الطول ، مدققة بعض التدقيق ، فشعر الضابط بانزعاج شديد ،  
وصاح يسأل راسكولنيكوف :

- وأنت ، ماذا تريد ؟

لا شك أنه قد أدهشه أن لا يخطر ببال شخص يرتدى مثل هذه  
الأسمال الرثة أن يفض طرفه ويطرق أمام نظراته الكاسرة .  
أجابه راسكولنيكوف مضطرباً :

- استدعيت الى هنا ؟ هو استدعاء ...

فأسرع السكرتير يتدخل تاركاً أوراقه :

- بشأن المطالبة بدفع مال . هذا هو « الطالب » !

قال السكرتير ذلك ودفع الى راسكولنيكوف دفترأ وهو يشير له  
الى موضع منه ، وأضاف يقول :

- اقرأ !

تساءل راسكولنيكوف : « بشأن المطالبة بدفع مال ؟ أى مال ؟ اذن  
ليس الأمر « ذلك » الأمر ... » . وارتعش من الفرح . شعر فجأة  
بتخفف كبير لا يوصف . ان حملاً ثقيلاً قد سقط عن كتفيه .

صرخ الليوتان يسأله :

- قيل لك أن تحضر في أية ساعة أيها السيد ؟ لقد ورد في ورقة استدعائك أن تحضر في الساعة التاسعة ، والساعة الآن هي الحادية عشرة ، أليس كذلك ؟

لا يدري الا الله لماذا كان هذا الضابط يشعر بمزيد من الاستياء شيئاً بعد شيء .

أجابه راسكولنيكوف بصوت عالٍ ، ومن فوق كفه :

- لم أستلم ورقة الاستدعاء الا منذ ربع ساعة . أحسب أنني يكفيني أن أجيء رغم الحمى ...

ان راسكولنيكوف أيضاً قد اعتراه غضب مفاجيء لم يكن في الحسبان ، ولكنه يجد في هذا الغضب لذةً و متعة .

- لا تصرخ ، أرجوك !

- لست أصرخ . بالعكس : أنا أتكلم بكثير من الرصانة والرزانة، وأنت تصرخ . ولما كنت طالباً ، فأنتى لا أسمع بأن ...

بلغ غضب مساعد مفوض الشرطة من الشدة أنه لبث دقيقة بكاملها لا يستطيع أن ينطق كلمة واحدة ، فلم يزد على أن يرغبى ويزبد . ثم اذا به ينهض بوثبة واحدة كمن وُخز ، ويصيح قائلاً لراسكولنيكوف :  
- اسكت . أنت هنا في جلسة محاكمة . لا تكن فظاً أيها السيد !

فصرخ راسكولنيكوف :

- وأنت أيضاً في جلسة محاكمة ، ومع ذلك تصرخ ، بل وتدخن سيجارة ، وهذا دليل على أنك لا تولينا جميعاً أى اعتبار !

وشعر راسكولنيكوف ، حين قال هذه الكلمات ، بلذة لا تقاوم  
ولا تُغلب .

وكان السكرتير ينظر اليهما مبتسماً . واضح أن الليوتنان الذى  
كان يغلى ويفور قد أُفحم .

وأخيراً صرخ الضابط يقول بصوت بلغ من العلو أنه كان لا يبدو  
طبيعياً :

— ليس هذا شأنك . تفضل بالادلاء بالافادة المطلوبة منك . آره  
الشكوى يا الكسندر جريجوريفتش . أنت مطالب بمال تهرب من  
دفعه . يا للمحتال !...

ولكن راسكولنيكوف كان قد انقطع عن الاصغاء اليه : أمسك  
الورقة بشراهة ، محاولاً أن يكتشف الفلز بأقصى سرعة . قرأ الورقة  
مرة أولى ، ثم قرأها مرة ثانية ، ولكنه ظل لا يفهم شيئاً . فقال  
للسكرتير يسأله :

— ما هو الموضوع ؟

— أنت مدين بمال عليك أن تدفعه . هناك سند تعهد فيه بسداد  
الدين عند المطالبة به . وعليك الآن إما أن تدفع كل شيء ، بما فى ذلك  
النققات والغرامات ، النخ ؛ وإما أن تحدّد ، كتابةً ، الموعد الذى ستكون  
فيه قادراً على دفع المال ، وأن تعهد بأن لا تغادر العاصمة ، وبأن لا تباع  
أمتعتك وأن لا تخفيها قبل سداد الدين . أما الدائن ففى وسعه أن يبيع  
أمتعتك ، وأن يلاحقك وفقاً للقانون .

— ولكن ... ولكتنى لست مديناً لأحدٍ بشيء !

— ذلك أمر ليس من شأننا . لقد تلقينا سنداً مستحق الدفع وفقاً  
للقانون ، كنت أنت قد وقعت به باسم السيدة زارتمسين ، أرملة أحد

الموظفين ، ثم انتهى هذا السند الى يدى المستشار تشيياروف ، ومن أجل هذا انما استدعيناك ، وعليك الآن أن تدلى بإفادتك .

- ولكن هذه السيدة هى صاحبة البيت الذى أقيم فيه ...

- هل يغير هذا من الأمر شيئاً ؟

كان السكرتير ينظر اليه وهو يتسهم ابتسامة تسامح توشك أن تشتمل على عطف وشفقة ، ولكنها تشتمل كذلك على شعور بالانتصار مردّه الى أن أمامه شاباً غراً يتولى هو تعليمه . وسأله : « هيه ! كيف صحتك الآن ؟ » . سأله هذا السؤال ، كما لو كان راسكولنيكوف قادراً على أن يهتم أى اهتمام بالسند أو تحصيله ! حقاً ان هذا لا يستحق ، « الآن » ، أقل قلق ، ولا يستحق أيسر انتباه ! لبث راسكولنيكوف واقفاً يقرأ أو يصفى أو يجيب أو حتى يسأل ، ولكنه يفعل ذلك كله على نحو آلى . ان فرحه الناشئ عن شعوره أخيراً بأنه فى أمان ، وبأنه قد نجا من الخطر الرهيب الذى كان يترصد به ، هو ما كان يملأ كل كيانه فى هذه اللحظة . فأى مكان يمكن أن يبقى فى نفسه للتبصر ، والتحليل ، والاحتياطات الواجب اتخاذها فى المستقبل ، والافتراضات ، والشكوك ، والاستجابات ؟ هذه دقيقة فرح ملىء ، فرح مباشر ، فرح غريزى صرف . ولكن فى تلك الدقيقة نفسها دوّى فى المكتب ما يشبه أن يكون رعداً وصاعقة . ان الليوتنان الذى كان ما يزال يغلى ويفور من الاهانة التى ألحقت به منذ قليل ، قد انفجر انفجار الرعد والصاعقة على السيدة ذات الثوب المخشخش التى كانت تأمله منذ دخل ، وعلى شفيتها ابتسامة بلهاء .

صرخ يقول لها فجأة بصوت عال ، وكانت السيدة التى تلبس ثياب الحداد قد خرجت :

- آ ... هانت ذى أخيراً يا ... ماذا جرى عندك فى الليلة الماضية ، هه ؟ لقد عدت تلحقين العار بالحى ، وتعرضين دعاراتك فى عرض الشارع ! عدت تخلفين المشاجرات وتشجعين السكر ! أترارك تحلمين بأن تقضى أيامك فى مسجن من السجون ؟ لقد سبق أن قلت لك ، سبق أن نبهتك عشر مرات الى أننى سأكون فى المرة الحادية عشرة بغير رحمة ولا رأفة ولا شفقة ، وهانت ذى تستأنفين .. تستأنفين .. يا ... يا ...

كادت الورقة التى يحملها راسكولنيكوف أن تسقط من يديه . نظر مبهوراً الى السيدة المخشخشة التى تعامل بمثل هذه الفظاظلة . ولكنه سرعان ما فهم الموضوع ، وسرعان ما أخذت القصة تسليته ، فكان يصفى مثلنذاً ، حتى لقد أحس برغبة فى أن يضحك ، فى أن يضحك مقهقهاً ، فالى هذا الحد كانت أعصابه مهتزة !

بدأ السكرتير يتكلم فقال بلهجة تفيض توسلاً :

- ايليا بتروفتش ...

ولكنه انقطع عن الكلام ، لأنه رأى أن من الأفضل أن ينتظر لحظة مناسبة أكثر من هذه اللحظة ، لأنه كان يعرف بالتجربة أن من المستحيل كبح جماح الليوتنان العنيف ، اللهم الا باللجوء الى القوة .

أما السيدة المخشخشة فانها أخذت ترتجف منذ انطلق الرعد ودوت الصاعقة . ولكن الشئ الغريب هو أن تعبير وجهها كان يزداد ترقهاً وتلطفاً ، وأن ابتسامتها لليوتنان الرهيب كانت تزداد حسناً وظرفاً على قدر ما كانت الشتائم الموجهة اليها تزداد كثرة وشدة . كانت تنهزر فى مكانها ، ولا تنى تنحنى احتراماً لليوتنان ، منتظرة مع ذلك ، بصبر نافذ ، أن يتبع لها أن تقول كلمة . وكوفى صبرها فعلاً ، فما ان سكنت

الليوتنان حتى أسرع تقول بنبرة ألمانية ظاهرة ، رغم أنها تكلمت  
الرونية بطلاقة :

- لم يحدث في بيتي عريضة ولا مشاجرة ، يا سيدى الكابتن ،  
ولا حدثت فضيحة او جرسة ، لم تحدث أية فضيحة أو جرسة ! كل  
ما فى الأمر أنهم جاموا سكارى ... ساقص عليك كل هذا يا سيدى  
الكابتن ... حقاً أنا لست مذنبه ... ان بيتى بيت لائق يا سيدى  
الكابتن ، والسلوك فيه سلوك لائق يا سيدى الكابتن ... وأنا نفسى ،  
أنا نفسى ، لم أسمع بأية فضيحة ، فى أى يوم من الأيام ، فى أى يوم  
من الأيام . ولكنهم وصلوا سكارى ، ثم طلبوا ثلاث زجاجات ، ثم رفع  
أحدهم قدمه فى الهواء وأخذ يعزف بها على البيانو ... ذلك أمر  
لا يستحسن أبداً فى بيت لائق . ثم خرب لي البيانو . قلت له : ماهذه  
آداب مستحبة ، ماهذه آداب مستحبة ... فتناول عندئذ زجاجة وأخذ  
يضرب بها جميع الناس على قفاهم ... عندئذ ناديت البواب ... فجاء  
كارل ... وحين جاء كارل ، ورّم الرجل عين كارل ، وورّم أيضاً عين  
هنرييت ، وصفغنى أنا نفسى ، أنا نفسى ، خمس صفعات ! ليس من  
الظرف فى شيء أن يفعل أحد ذلك فى بيت لائق يا سيدى الكابتن .  
عندئذ صرخت ... ولكنه مضى عندئذ الى النافذة المطلة على القناة  
ففتحها ، وأخذ ينخر نخير نخير صغير ، وذلك عيب حقاً ... كيف  
يرضى أن يقف الى النافذة فيأخذ ينخر نخير نخير صغير ؟ هذا عيب ،  
عيب ، عيب ! ... شدة كارل من رداء « الفراك » الذى كان يرتديه ،  
شدة ليعده عن النافذة ... وعندئذ يا سيدى الكابتن - أعترف لك  
بذلك ، نعم أعترف لك بذلك - مزّق له كارل رداه ... ولكنه أخذ  
عندئذ يصيح قائلاً انه يطالب بخمسة عشر روبلاً ، تعويضات وفوائد ،  
لأن رداه تمزق . فدفعت له ، يا سيدى الكابتن ، دفعت له بنفسى ،

دفعت له خمسة روبلات تعويضاً له عن ردايه . ما هو بالزائر اللائق  
يا سيدى الكابتن . ان الزائر اللائق لا يقوم بفضيحة كهذه الفضيحة .  
وقد قال لى : " سوف ترين ... لأنشرون هجاءً مقنعاً لكم . ان  
لى صلات بجميع الجرائد . وأستطيع أن أقول فيها عنكم ما أشاء ، ،  
أهذا كلام يقال لى ؟

- آ ... هو اذن كاتب ؟ .

- نعم يا سيدى الكابتن ، وهو أيضاً زائر غير لائق ، لأنه لم  
يتورع ، فى منزل لائق ، أن ...

- كفى ، كفى ، سبق أن قلت لك وكررت ان ...

عاد السكرتير يتكلم فقال :

- ايليا بتروفتش !

ولكن الليوتنان رشقه بنظرة سريعة ، فكفَّ عن الكلام ، وهز  
رأسه بحركة خفيفة .

وتابع الليوتنان كلامه فقال :

- اسمعى أيتها المحترمة لويزا ايفانوفنا ! اليك كلمتى الأخيرة !  
أقول لك آخر مرة : اذا حدثت فى بيتك اللائق ، بعد الآن ، فضيحة  
واحدة ، فسأتولى بنفسى وضعتك فى قفص سلطة ، كما يقال بالأسلوب  
الرفيع . مفهوم ؟ ها ... اذن هكنا ... أديب ... كاتب ... أخذ  
فى منزلك اللائق خمسة روبلات تعويضاً عن تمزيق ردايه . آ ...  
هؤلاء هم المؤلفون ! ( قال الليوتنان ذلك وهو يرمى راسكولنيكوف بنظرة  
احتقار ) . وأسس الأول ، فى حانة من الحانات ، حدثت قصة أخرى :  
تفدى واحد من هؤلاء المؤلفين ، ورفض أن يدفع ثمن الوجبة التى  
أصابها ، وقال لصاحب الحانة : " اذا كنت غير راض ، فسأكتب مقالة "

أهجوك فيها هجاء لاذعاً ، • وفي الأسبوع الماضي ، على ظهر سفينة من السفن ، قام كاتب آخر بقذف أسرة مستشار من مستشارى الدولة بأشنع الشتائم ، وتناول بالشتيم امرأته وابنته خاصة • ومؤلف ثالث ، لم يمكن طرده من أحد محال بيع الحلوى الا ركلاً بالارجل !... هؤلاء هم الأدباء ، هؤلاء هم الكتاب ، والطلاب ! أف !... أما أنت فانصرفى الآن ، ولكن اعلمى أننى أراقبك ، فاياك ثم اياك ... مفهوم ؟

أخذت لويزا ايفانوفنا ، وقد ازدادت تلطفاً وتودداً عن ذى قبل ، أخذت تمنحني انحاء الاحترام فى جميع الاتجاهات ، وما زالت تهتمهر الى وراء أثناء هذا الانحاء حتى بلغت الباب • ولكنها حين بلغت الباب صدمت بمؤخرتها ضابطاً مهيباً يزدان وجهه النضر المتفتح بلحيتين شقراوين على الوجنتين • انه نيكوديم فومتش ، مفوض الشرطة بذاته • أسرع لويزا ايفانوفنا تمنحني احتراماً له ، حتى كادت تلامس الأرض من شدة الانحاء ، ثم ولّت هاربة من المكتب بخطوات صغيرة متواثبة • قال نيكوديم فومتش يخاطب ايليا بتروفتش ، بلهجة محبة ودود :

— ماذا ؟ أعاد هزيم الرعد ، أعاد قصف الصاعقة ، والعاصفة ، والاعصار ؟ هل أغضبوك مرة أخرى فاستسلمت للغضب ؟ لقد سمعت كل شيء وأنا أصعد السلم !

قال ايليا بتروفتش باهمال نبيل وهو ينتقل من منضدة الى أخرى ، متقل الذراعين بأوراق ، مرتحاً عطفه تريحاً جميلاً ، عند كل خطوة ، على عادته :

— ما جيلتى ؟ انظر الى هذا السيد مثلاً : هو كاتب ، هو طالب أو

طالب سابق ، يرفض أن يدفع ما عليه من ديون ، يوقع سندات ، يرفض اخلاء المكان ؛ ثم هو ، رغم الشكاوى الكثيرة التى أودعت ضده ، ينزعج لأتني أذخّن سيجارة بحضوره • ألا فانظروا قليلاً الى حملة الأعلام هؤلاء • هذا نموذج لهم ، هذه عيّنة تمثلهم بحسنها وروعتها أجمل تمثيل !

قال نيكوديم فومتش :

- ليس الفقر عاراً يا صديقى • ونحن نعلم أنك لا تطيق احتمال أى انزعاج ...

ثم اتجه الى راسكولنيكوف فقال له بكثير من اللطف والمودة :  
- أغلب الظن أنك توهمت أنه أراد الاساءة الى شعورك ، فلم تستطع أن تسيطر على نفسك • ولكنك أخطأت : ثق أن هذا الرجل من أنبل الرجال • ولكننى أعترف لك بأنه عنيف ، غنيف كالبارود ، كالبارود ... يشتعل ، يفرقع ، ينفجر ، ولكن كل شئ ينتهى بعد ذلك! ولا يبقى الا قلبه الذى هو من ذهب ... حتى لقد أطلق عليه لقب « الليوتنان بارود » منذ كان ضابطاً فى الكتيبة •

صاح ايليا بتروفتش يقول وقد أرضت هذه الكلمات غروره ، ولكنه ما يزال عابساً بعض العبوس :  
- ويا لها من كتيبة !

شعر راسكولنيكوف برغبة مفاجئة فى أن يخاطبهم جميعاً بكلام لطيف ودود الى أبعد حدود اللطف والود • فبدأ يقول بلهجة طليقة ، متجهاً بكلامه الى نيكوديم فومتش :

- انظر يا كابتن ، ضح نفسك فى مكائى ... أنا مستعد لأن أعذر الى السيد الليوتنان ، اذا كنت قد أخطأت فى حق أى خطأ • أنا

طالب فقير ، مريض ، مرهق ( هذا ما قاله .: مرهق ) بالبؤس . أو قل  
اننى كنت طالباً فى الماضى ، ثم أصبحت عاجزاً من سدّ حاجتى فتركت  
الدراسة . ولكننى سألتقى مالاَ بعد قليل . ان أمى وأختى تعيشان  
فى إقليم سن . . . ، وسوف ترسلان الىَ مالاَ فأدفع ما علىَ . ان لصاحبة  
البيت الذى أقيم فيه قلباً طيباً كريماً ، ولكنها غضبت كثيراً ، لأننى  
فقدت موردى من اعطاء دروس خاصة ، فأصبحت لا أدفع لها أجر  
مسكنى منذ أربعة أشهر تقريباً ، حتى لقد بلغ الغضب بها أنها أصبحت  
لا تبعث الىَ بوجبات الطعام . لذلك ترانى لا أفهم من أمر هذا السند  
شيئاً . أهى طالبينى بمال مستعينةً بهذا السند الذى وقته لها ؟ ولكن  
من أين أجيء بمالٍ أدفعه ؟ احكموا فى الأمر بأنفسكم !

عاد السكرتير يقول من جديد :

— هذا أمر ليس من شأننا !

فاستأنف راسكولنيكوف كلامه مخاطباً نيكوديم فومتش ،  
لا السكرتير ، ومحاولاً أن يخاطب فى الوقت نفسه ايليا بتروفتش ،  
رغم أن هذا كان منهمكاً بأوراقه، وكان يقابله بقلة الاكتراث وبالاحتقار،  
قال :

— اسمع لى ، اسمع لى ، أنا أوافقك كل الموافقة ، ولكن اسمع  
لى أيضاً أن أشرح ظروفى ؛ اسمع لى أن أذكرك من جهتى أننى  
أسكن عندها منذ ما يقرب من ثلاث سنين ، منذ وصلت من الأقاليم ،  
وأنتى قبل كل شيء ، قبل كل شيء . . . الأمر . . . نعم ، لماذا لا أعترف  
أنا أيضاً بأننى منذ البداية قد وعدتها بأن أتزوج ابنتها ؟ . . . نعم لقد  
وعدتها بذلك كلاماً . . . وكانت ابنتها فتاة . . . أعجبتنى على كل حال ،  
وان لم أكن قد تولت بحبها ! هو الشباب ، باختصار ! فكانت صاحبة

البيت تمهلنى فى الدفع كئيراً ... وكنت أعيش حياة تصف بكثير من  
... نعم ، كنت متقلب الهوى ...

قاطعها ايليا بتروفتش بفظاظة ، شاعراً بالانقصار :

- ما من أحد يسألك أن تذكر تفاصيل من هذا النوع عن حياتك  
الخاصة أيها السيد ، ثم ان وقتنا ليس فيه متسع للاصغاء اليك ...  
ولكن راسكولنيكوف سارع يقاطعه بعنف ، رغم أنه أصبح يشق  
عليه الى أبعد حدود المشقة أن يقول أى شئ . قال يرد :

- لا ، اسمح لى ، اسمح لى أن أروى لك من جهتى كيف جرت  
الأمر ... وأن أرويها لك مرتبة ، رغم أنني أوافقك على أنه ليس من  
المفيد أن أقص عليكم هذا كله ... اليكم ما حدث : منذ سنة ، ماتت  
تلك الفتاة بمرض التيفوس ، وبقيت أنا مستأجراً للمسكن الذى أقيم  
فيه ، فلما جاءت صاحبة البيت تقيم حيث تقيم الآن قالت لى ( قالت لى  
ذلك بصداقة ومودة ) : انها تثق بى ثقة مطلقة ، ولكنها سألتنى ألا أستطيع  
أن أوقع لها سنداً بمبلغ مائة وخمسين روبلاً ، هو المبلغ الذى تعتقد  
أننى مدين لها به ؟ اسمح لى ... لقد قالت لى بالحرف الواحد انها ستظل  
تمهلنى بعد تسليمها هذا السند ، ستظل تمهلنى فى الدفع ما شئت ،  
وانها لن تستخدم بحال من الأحوال ، بحال من الأحوال - هذه أقوالها  
هى - لن تستخدم هذا السند اذا لم أدفع من تلقاء نفسى . وها هى ذى  
الآن ، بعد أن فقدت موردى من الدروس ، وبعد أن أصبحت لا أملك  
ما أقتات به ، تقدم السند للسلطات من أجل تحصيله . فما رأيكم  
فى هذا ؟

قال له ايليا بتروفتش بوقاحة :

- ان هذه التفاصيل المؤثرة لا تعنينا فى شئ . أيها السيد ! عليك أن

توقع الافادة والتعهد ... أما أنك كنت مولهاً بحب الفتاة أو أنك لم  
تكن مولهاً بحبها ، وأما الظروف المحزنة التي أعقبت ذلك ... فهذا كله  
لا شأن لنا به البتة !

دمدم نيكوديم فوميتش يقول لصاحبه الليوتسان وهو يجلس الى  
مكتبه ويمضى يوقع بعض الأوراق :  
- أحسب أنك تقسو كثيراً !

لقد شعر نيكوديم فوميتش بشيء من الحرج .  
قال السكرتير لراسكولنيكوف :

- اكتب !

فسأله راسكولنيكوف بلهجة فظة :

- ماذا اكتب ؟

- سأملئ عليك ...

خيل الى راسكولنيكوف أن السكرتير اصبح يعامله بمزيد من  
الازدراء والاحتقار بعد تلك الاعترافات التي أوردتها . ولكن الشيء  
الغريب هو أن راسكولنيكوف قد أصبح على حين فجأة لا يبالي بالرأى  
الذى قد يراه غيره فيه . وقد حدث له هذا الانقلاب بمثل لمح البصر  
سرعة ، حدث له في ثانية واحدة ، فلو شاء أن يفكر لحظة واحدة  
لأدهشه في أغلب الظن أن يكون قد حدث هؤلاء الموظفين على هذا  
النحو ، وأن يكون قد أجبرهم على سماع مُسارَّاته . من أين جاءته  
هذه الحالة النفسية الجديدة ؟ لو امتلأت الفرقة الآن لا برجال شرطة بل  
بأصدقاء حميمين لكان عاجزاً عن أن يوجه اليهم كلمة فيها شيء من مودة  
وصدق ، وذلك من فرط الفراغ الذى أصيب به قلبه . ان احساساً  
غامضاً بالوحدة ، احساساً مبهماً بعزلة الأمة لا نهاية لها ، قد اجتاح

شعوره على حين فجأة • لا ، ليس صفار اعترافاته العاطفية امام ايليا بروفيتش لا ولا صفار انتصار الليوتان عليه هو الذى هز قلبه مراً يبلغ هذا المبلغ من العمق • آه ••• انه ليس يعنيه الآن أن يكون فيه صفار ، وأن يكون فى الآخرين صفار ، وليست تعنيه المطامع ، ولا الرجال الذين هم برتبة ليوتان ، ولا النساء الألمانيات ، ولا تحصيل السندات ، ولا المكاتب ، ولا غير ذلك ! ••• انه لو حكم عليه بالحرق حياً فى هذه اللحظة ، لما قام بحركة واحدة ، ولما زاد على أن يصفى الى الحكم الذى صدر عليه ، اذا هو أصفى • ان شيئاً جديداً كل الجملة قد تحقق الآن فى كيانه ، شيئاً لم يعرفه حتى ذلك الحين ، شيئاً هو حادث لا يتبأ به ولا سابقة له • ان راسكولنيكوف لم يدرك ذلك الشيء ، ولكنه كان يحس احساساً واضحاً بأنه أصبح لا يستطيع أن يخاطب هؤلاء الناس ، هؤلاء الموظفين فى قسم الشرطة بالحى ، لا يستطيع أن يخاطبهم بأى كلام فضلاً عن الاقضاء اليهم بعواطفه الشخصية ومشاعره الحميمية كما فعل منذ قليل • بل لقد أحسَّ راسكولنيكوف أنه أصبح لا يستطيع أن يخاطب أقرب اقربائه بحال من الأحوال ، ولو كانوا اخوة وأخوات • ان راسكولنيكوف لم يكن قد شعر حتى تلك الدقيقة ، فى يوم من الأيام ، باحساس يبلغ هذا المبلغ من الهول • والأمر الذى كان يؤلمه مزيداً من الألم هو أن ما يشعر به كان احساساً ولم يكن فكرة • نعم كان احساساً مباشراً ، كان احساساً أشد ايلاماً من جميع الاحساسات التى شعر بها طوال حياته •

ألمى عليه السكرتير صيغة الاقرار المستعملة فى هذه الحالة :  
« لا أستطيع أن أدفع • أتعهد بالدفع بتاريخ كذا • لن أغادر المدينة •  
لن أبيع أشياءى ، ولن أتنازل عنها لأحد ، الخ • •  
قال له السكرتير وهو ينظر اليه متعجباً :



واسکولنیکوف

— أرى أنك لا تستطيع الكتابة ، وأن القلم يسقط من يدك .  
أنت مريض ؟

— نعم ... اشعر بدوار فى رأسى ... ولكن أكمل مع ذلك  
— انتهى ! لم يبق عليك الا أن توقع .

وقع راسكولنيكوف الاقرار ، فتناول السكرتير الورقة وانصر  
عنه الى الاهتمام باشخاص آخرين .

رد راسكولنيكوف الريشة الى مكانها ، ولكنه بدلاً من أن ينهز  
ويذهب ، وضع كوعيه على المنضدة ، وضغط رأسه بين يديه . كان يشـ  
كأن مسماراً قد دُق فى قمة جمجمته . ووافته فكرة غريبة على ر  
فجأة : أن ينهض فوراً فيقترب من نيكوديم فوميتش ويفص عليه .  
ما حدث فى الليلة البارحة ، كلَّ ما حدث ، حتى أيسر التفاصيل ، و  
يقوده بعد ذلك الى غرفته ، فيريه الأشياء هناك ، عند الركن ، فى الثقب  
وبلغت رغبته فى ذلك من القوة أنه نهض ليضع مشروعه موضع التفر  
لكنه لم يلبث أن قال لنفسه : « ربما كان علىَّ أولاً أن افكر لحظة » ،  
ثم سرعان ما أضاف يقول : « لا بل الأفضل أن لا افكر البتة وأن أتخذ  
من كل شيء دفعة واحدة » . وها هو ذا يتوقف فجأة كمن تسمّر  
مكانه : كان نيكوديم فوميتش يتحدث بحرارة الى ايليا بتروفيتش  
فاستطاع راسكولنيكوف أن يلتقط من حديثهما هذه الجملة :

— لا ، مستحيل ، سوف يخلى سبيلهما كليهما ! أولاً ، هناك تناقض  
احكم فى الأمر بنفسك : لو كانا هما القاتلين فلماذا يستدعيان البواب  
ألفضحا أمرهما وليشيا بنفسيهما ؟ أم تراهما استدعياه من باب المكر  
ألا ان هذا ليكون اسرافاً فى المكر ! ثم ان الطالب يسترباكوف قد ر  
البوابان ورأته امرأة قرب باب العمارة لحظة دخوله . وكان فى صحـ

ثلاثة أصدقاء ودّعهم عند المدخل . وبحضور اصدقائه هؤلاء انما سأل ابن  
يوجد مسكن العجوز . فكّر قليلاً : أكان يلقي هذا السؤال لو أنه جاء  
لهدف كهذا الهدف ؟ أما كوخ فقد قضى نصف ساعة تحت ، عند بائع  
الجواهر ، قبل أن يصعد الى بيت العجوز ، وهكذا يكون قد ترك بائع  
الجواهر وصعد الى بيت العجوز في الساعة الثامنة الا ربماً على وجه  
التحديد . . . . . ففكر الآن . . . . .

— اسمع لى ! فكيف نفسّر هذا التناقض الشديد فى أقوالهما ؟  
هما يؤكدان أنهما قرعا الباب ، وأن الباب كان مغلقاً ، ثم يؤكدان أن  
الباب كان مفتوحاً بعد ثلاث دقائق حين عادا يصعدان فى صحبة البواب .  
فما تفسير هذا التناقض ؟

— هنا انما يكمن سر القضية : لقد كان القاتل فى داخل البيت  
حتماً ، وكان قد أوصد الباب بالمزلاج ، ولا بد أننا كنا سنكتشفه لولا أن  
كوخ قد ارتكب تلك الحماقة فمضى يبحث عن البواب هو أيضاً . وفى  
تلك الفترة بعينها ، أعنى الفترة التى انقضت بين نزول كوخ وصعود  
الثلاثة انما تمكن القاتل من هبوط السلم ، واستطاع أن يتسلل من بين  
أيديهم بطريقة أو بأخرى . ان كوخ الآن يرسم على نفسه اشارة  
الصليب بكلتا يديه قائلاً : « لو قد لبثت فوق ، اذن لوئب علىّ وقتلنى  
بساطوره ! » ان كوخ ينوى أن تقام له فى الكنيسة صلاة شكر لله على  
ما خصه به من نعمة النجاة ! هـ . هـ . هـ . . . . .

— والقاتل ، ألم يره أحد ؟

- كيف يمكن أن يراه أحد ؟ ان المنزل أشبه بسفينة نوح .
- بهذا عقّب السكرتير الذى كان يصفى الى الحديث من مكانه .
- وكرر نيكوديم فوميتش يقول بحرارة شديدة :

- أقول لكم ان القضية واضحة ، واضحة جداً !

فقال ايليا بتروفيتش مرعداً :

- لا ، ليست واضحة البتة !

رفع راسكولنيكوف قبعته ، واتجه نحو الباب ولكنه لم يبلغه ...

فلما أفاق من غيبوته رأى نفسه جالساً على كرسي ، ورأى رجلاً يسنده من يمين ، وآخر يسنده من شمال ، ورأى كأساً مملوءة بماء أصفر ، ورأى نيكوديم فوميتش واقفاً أمامه يحدّق اليه ويتفرس فيه .

نهض راسكولنيكوف عن كرسيه .

فسأله نيكوديم فوميتش بلهجة مباغتة :

- ماذا بك ؟ أنت مريض ؟

فقال السكرتير وهو يرجع الى منضدته ويرتد الى أوراقه :

- انه ، منذ كان يكتب الاقرار ، كان لا يكاد يستطيع تحريك قلمه !

وصاح ايليا بتروفيتش من مكانه وقد عاد يرتب أوراقه هو أيضاً ،  
صاح يسأله :

- أنت مريض منذ مدة طويلة ؟

كان ايليا بتروفيتش قد لاحظ المريض طبعاً اثناء اغمائه ، ولكنه  
ابتعد فوراً منذ رآه يفيق .

لم يزد راسكولنيكوف في الاجابة عن سؤال ايليا بتروفيتش على أن  
دمدم يقول :

- منذ أمس ...

- وهل خرجت أمس ؟
- نعم خرجت •
- مريضاً •
- مريضاً •
- فى أية ساعة ؟
- فى الساعة السابعة من المساء •
- الى أين ذهبت ؟ اسمح لى أن ألقى عليك هذا السؤال •
- الى الشارع !
- جواب مختصر مفيد !
- كان رامكولنيكوف شاحباً شحوباً شديداً • وقد أجاب عن تلك الأسئلة بصوت خشن متقطع دون أن يفض عينيه السوداوين المشتعلتين أمام نظرات ايليا بتروفيتش •
- هو لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه ، وأنت ...
- فأجابه ايليا بتروفيتش بنبرة غريبة بمض الغرابة :
- لا ... بأ ... من ! ...
- أراد نيكوديم فوميتش أن يضيف شيئاً آخر ، ولكنه أمسك عن الكلام حين ألقى نظرة على السكرتير الذى كان يحدق اليه من مكانه •
- وصمت الجميع فجأة • شئ غريب •
- ثم قال ايليا بتروفيتش يختم الحديث :
- طيب ! فى وسعك أن تنصرف •

خرج راسكولنيكوف • ولكنه استطاع أثناء خروجه أن يسمع  
استئناف الحديث حاراً محتماً • وبين جميع الأصوات كان صوت نيكوديم  
فوميتش ، المتسائل المستفسر ، أكثرها وضوحاً وتميزاً • حتى اذا صار  
راسكولنيكوف فى الشارع تاب اليه كل وعيه وعاد اليه كل شعوره •

– تفتيش ! تفتيش ! سيقومون بتفتيش فوراً ! يا للصوص ! انهم  
يشتبهون فى !...•••

كذلك كان يردد راسكولنيكوف بينه وبين نفسه مغذاً خطاه للرجوع  
الى بيته •

لقد عاد الخوف يستبد به من أخمص قدميه الى قمة رأسه •

## الفصل الثاني



راسكولنيكوف متسائلاً : « وماذا لو كان التفتيش قد تم ؟ ماذا لو وجدتهم في بيتي ؟ » .

ولكن راسكولنيكوف عاد الى بيته فلم يجد فيه أحداً ، ولا كان أحد قد جاء يفتشه . حتى نامتاسيا لم تلمس شيئاً . ولكن رياه ! كيف أمكنه أن يدع هذه الأشياء في القب منذ قليل ؟

أسرع راسكولنيكوف نحو الركن ، ودسَّ يده وراء الورق ، وأخذ يخرج منه الأشياء فيدسّها في جيوبه واحداً تلو آخر . عرف أن مجموع الأشياء ثمانية : علبتان صغيرتان تضمان أقراطاً للأذان أو ما يشبه ذلك ( لم يدقّق كثيراً ) ، ثم أربع علب صغيرة من الجلد ، فيها جواهر ؛ ثم سلسلة كانت ملفوفة بورقة من ورق الجرائد ؛ ثم شيء آخر ملفوف بورقة من ورق الجرائد أيضاً ، وأغلب الظن أنه وسام ...

وزع هذه الأشياء على مختلف جيوب معطفه ، ووضع بعضها في الجيب الأيمن من سرواله ، وهو الجيب الوحيد الذي بقي للسروال ؛ وجهد أن يدسّها في هذه الجيوب بحيث لا تمكن رؤية شيء من خارج . وتناول حافظة النقود أيضاً . ثم خرج من الغرفة مسرعاً حتى لقد ترك بابها في هذه المرة مفتوحاً تماماً .

كان يمشي بخطى سريعة ثابتة . ورغم أنه كان محطماً فقد كان

يعنى الحالة التى هو فيها • كان يخشى أن يلاحق ويطارد ، كان يخشى أن يبدأ التحقيق معه بعد نصف ساعة ، وربما بعد ربع ساعة • فلا بد له إذن ، مهما كلف الأمر ، أن يغيب هذه الأشياء التى تبث ارتكابه جريمة القتل ؟ لا بد له أن يتخلص منها ما ملك بعض قوة ، وبعض تفكير ... ولكن الى أين يذهب ؟

كان قد عزم على هذا الأمر وبتّ فيه : « أن يرمى جميع الأشياء فى القناة ، فسقط الانبساطات فى الماء ، وتسقط معها القضية ! » • ذلك ما كان قد عزم عليه فى الليلة السابقة ، أثناء هذيانه ، فى تلك اللحظات التى كانت تعاوده فيها ذاكرته من حين الى حين ، فيحاول أن ينهض وأن يخرج قائلاً لنفسه : « أسرع ، أسرع ، ، تخلص من هذا كله ! » •

ولكن التخلص من هذه الأشياء لم يكن سهلاً •

ظل راسكولنيكوف يتجول مدة ربع ساعة على طول قناة كاترين ، ونظر مراراً الى السلام التى تهبط الى الماء ، فكان لا يجوز أن يخطر بباله أن يضع مشروعه موضع التنفيذ ، فاما أن قارباً يوجد عند أسفل الدرجات وعليه نساء يغسلن غسيلهن ، واما أن مراكب قد ربطت هنالك بالأقلام... أى أن جميع الأمكنة تعج بالناس • هذا عدا أن فى الامكان أن يرى وأن يراقب من على أرصفة الشاطئ • • أليس أمراً يعث على الشبهة والريبة أن ينزل رجل الى تحت ، عمداً ، ثم يتوقف ليرمى شيئاً من الأشياء فى الماء ؟ وماذا لو طافت العلب على سطح الماء بدلاً من أن تنوص الى القاع ؟ لا شك أنها ستطفو ، ولا شك أن جميع الناس سيرونها ! بل ان جميع من لقيهم فى طريقه حتى الآن كانوا يتفرون فيه كأنهم لا هم لهم سواء ! قال لنفسه : « لماذا يتفرون فى هذا التفرس ؟ اللهم الا أن يكون هذا وهماً منى لا أكثر ! »

وخطر بباله أخيراً أنه ربما كان الأفضل أن يذهب الى مكان ما على شاطئ نهر نيفا . ان شاطئ نهر نيفا لا يسبح بالناس كما يسبح بهم شاطئ القناة . فهناك لن يلاحظ كما يلاحظ هنا ، وهناك يكون رمى الأشياء في الماء أسهل منه هنا على كل حال ؟ وهو هناك أبعد عن « المكان » الذي وقعت فيه الحادثة منه هنا ؟ نعم ، هذا خاصة ! وسرعان ما دهنس على حين فجأة : كيف أمكنه أن يظل يطوف مدة نصف ساعة ، قلقاً خائفاً ، في أمكنة خطيرة هذا الخطر كله ، دون أن يدرك هذا الأمر قبل هذه اللحظة ؟ كيف يظل يطوف طول هذه المدة لا شيء الا أن ينقذ مشروعاً تصوره في نومه أثناء هذيان ؟ اذن لقد أصبح ذاهلاً الى أبعد حدود الذهول ، ولقد أصبح شديد النسيان ! انه يعرف هذه الحقيقة الآن ! لا شك أن عليه أن يسرع . نعم ، ان عليه أن يسرع حتماً !

اتجه نحو نهر نيفا عن طريق شارع « ف . . . » ، غير أن فكره أخرى وافته أثناء سيره : « لماذا نهر نيفا ؟ لماذا الماء ؟ أليس الأفضل ان أذهب الى مكان بعيد جداً ، ولو الى الجزر مرة أخرى ، فأختار مكاناً في الغابة خالياً من الناس ، فأدفن كل شيء تحت إحدى الأشجار ، بعد أن أضع على المكان علامة تهديني اليه في المستقبل ؟ ورغم شعوره بأنه عاجز عن التمعن في هذا كله تمعناً واضحاً ، فان الفكرة قد بدت له سليمة لا اعتراض عليها .

ولكن لم يكتب له أن يبلغ الجزر أيضاً ، وانما جرت الأمور بحرى آخر . فما ان خرج من شارع « ف . . . » الى احد الميادين ، حتى رأى على يساره ، فجأة ، مدخل فناء محاط بجدران كبيرة من جميع الجهات ، ورأى على اليمين ، بعد المدخل مباشرة ، سوراً «طويلاً» بغير ملاط ، هو سور عمارة مجاورة ذات ثلاثة طوابق ؛ ورأى على اليسار ؛ حاجزاً من خشب يوازي ذلك السور ، ويقع بعد المدخل مباشرة ، ويبلغ

طوله نحو عشرين قدماً ثم ينعطف • هذه أرض خلاء تكدر فيها أنواع شتى من مواد متروكة مهجورة • فإذا نظر الناظر الى آخر القناء بعد الحاجز ، رأى ركن سقيفة من حجر ، واطئة ، مسودة من الدخان ، لعلها كانت جزءاً من ورشة • فلا بد أن مصنعا للمجلات أو للأقفال أو شيئاً من هذا القليل كان يقوم هنا ، لأن الأرض سوداء من غبار الفحم فى كل مكان تقريباً منذ باب المدخل • قال راسكولنيكوف لنفسه فجأة : « وجدت ضالتي ! أرمى كل شئ هنا ثم أنصرف ! » • واذ لم يرَ أحداً فى القناء ، أسرع يجتاز الباب ، فإذا هو يلمح ، فى تلك اللحظة نفسها ، مزراباً مثبتاً بالحاجز الخشبي ، بمثابة مبرة ( كما يوضع مثله كثيراً فى المحلات التى من هذا النوع ، حيث يكثر العمال وأصحاب الحرف والحوذيون وأشبههم ) : وفوق المزراب كُتبت على السياج ، بالطباشير ، الجملة التى تكتب عادة من باب المزاح ، بخط ردىء وأخطاء املائية : « ممنوع الوقوف هنا » • قال راسكولنيكوف يضبط نفسه : لهذا المكان هذه الميزة على الأقل ، وهى أن أحداً لن يشتبه فى أتتى دخلته ووقفت فيه • وأضاف : « أرمى هنا كل شئ ، كل شئ ، دفعة واحدة ، كدسة واحدة ، ثم أمضى ! » •

وألقى على ما حوله نظرة أخرى ، وفيما كان يدخل يده فى جيبه إذا هو يرى ، حذاء الجدار ، فى المسافة التى تفصل الباب عن المبرة ولا يزيد طولها عن خطوتين ، صخرة غير منحوتة يمكن أن يكون وزنها نحو عشرة كيلوجرامات • ان الرصيف يقع خلف الجدار فى الشارع • وان وقع أقدام المارة ، وهم كثر دائماً فى هذا المكان ، يُسمع فى الداخل • ولكن أحداً لا يستطيع أن يراه فى هذه الجهة من الباب الا اذا دخل ، وذلك أمر يمكن أن يحدث ، فلا بد لراسكولنيكوف انذن أن يسرع •

مال راسكولنيكوف على الصخرة فأمسك أعلاها بيديه كليهما  
امساکاً قوياً ، واستجمع قواه كلها ، فزحزح الصخرة من مكانها . ان  
حفرة صغيرة كانت قد تشكلت تحت الصخرة . فصرعان ما أخذ  
راسكولنيكوف يرمى في هذه الحفرة كل ما كان في جيوبه ، وكانت  
حافطة النقود آخر شيء رماه ، فكان مكانها فوق سائر الأشياء الأخرى  
وبقى في الحفرة متسع . ثم أمسك بالصخرة من جديد ، وردها الى  
وضعها الأصلي مرة واحدة ، فلا يكاد يبدو أنها ارتفعت عن وضعها  
الأصلي الا قليلاً . ولكن راسكولنيكوف نبش الأرض ، وكوم قليلاً  
من التراب حول الصخرة حتى أصبح من المستحيل أن يُلاحظ أى  
تغير . وبعد ذلك خرج واتجه نحو الميدان ، فاذا هو مرة أخرى ،  
كما حدث له في مكتب الشرطة منذ قليل ، يشعر بفرح قوى جارف  
يستبد به لحظة . قال يحدث نفسه : « ما هي ذى الائنات قد دفنت  
في باطن الأرض ! منذ ذا الذى يخطر على باله أن يبحث عنها تحت هذه  
الصخرة ؟ لعل هذه الصخرة موجودة في هذا المكان منذ وجد المنزل ،  
وستظل باقية ما بقى ! وهبهم اكتشفوا الأشياء ، فمن ذا الذى يمكن  
أن يشتبه في ؟ انتهى الأمر ! لا براهين بعد الآن ! » وأخذ يضحك .  
سوف يتذكر في المستقبل أنه ضحك ضحكاً عصياً صغيراً أخرس  
متصلاً ، وانه كان ما يزال يضحك حين اجتاز الميدان . ولكنه ما ان  
دخل شارع ك . . . الذى التقى فيه ليلة أمس الأول بالفتاة ، حتى انقطع  
ضحكه فجأة . ان خواطر أخرى توافى ذهنه الآن . بدا له على حين  
فجأة أنه ميسمر باشمئزاز لا سبيل الى التغلب عليه حين يمر قرب الدكة  
التي جلس عليها بعد انصراف الفتاة ، وأنه سيؤله أشد الايلام أن  
يصادف ، من جديد ، الشرطى ذا الشاربين الذى أعطاه حينذاك عشرين  
كوبكاً . وددمم يقول : « شيطان يأخذه ! » .

كان يسير وهو يرمق ما حوله بنظرة ذاهلة خيثة • ان جميع أفكاره تدور الآن حول نقطة واحدة يحس هو نفسه أنها • النقطة الرئيسية • ، وأنه الآن ، الآن على وجه التحديد ، يقف وجهاً لوجه أمام هذه النقطة الرئيسية • ، وذلك لأول مرة منذ شهرين • ثم اذا هو يقول لنفسه فجأة وقد اعتراه حرق رهيب : • لا شيطان يأخذ هذه القصة . دعنا ! ما دامت القصة قد بدأت ، ما دامت قد بدأت ، فلتذهب الى الشيطان .... هي و • الحياة الجديدة • ! ما أغباني ! ما اكر ما صنعت اليوم من أكاذيب ! ما اكر ما ارتكبت اليوم من حقاير ! ما أبشع ما أظهرته من تزلف وصغار ، منذ قليل ، أمام ذلك التفاه ايليا بروفيتش ! ... على كل حال ... لا خير ... اتنى لا أكثر بهم ، لا أكثر بهم ولا بأننى أظهرت لهم تزلفاً وصغاراً ! ليس هذا هو الأمر ... ليس هذا هو الأمر البتة ! • •

وتوقف فجأة • ان سؤالاً جديداً لم يكن في حسبانها قط ، سؤالاً بسيطاً غاية البساطة ، يحيره الآن ويصعقه صعباً • قال يسأل نفسه : • لو كنت قد نفذت هذا الأمر عن وعى حقاً ، لا على نحو يبلغ هذا المبلغ من البلاء ، لو كانت لك غاية محددة تماماً مرسومة تماماً ، فكيف تفسر أنك الى هذه اللحظة لم تلق نظرة واحدة على ما تحويه حافظة النقود ، وأنت لا تعرف ما الذى أردت أن تحنيه ولا تدرك الهدف الذى ارتضيت فى سبيله أن تحتل كل هذا العذاب وارتضيت فى سبيله عمداً أن ترتكب عملاً يبلغ هذا المبلغ من الحقاير والحسنة والدانة ؟ ألم تكن تريد منذ لحظة أن ترمى فى الماء حافظة النقود هذه وجميع تلك الجواهر التى لم تكلف نفسك حتى عناء النظر اليها ؟ كيف تفسر هذا كله ؟ ..... • •

نعم هذه هى الحقيقة ! هذه هى الحقيقة تماماً ! وكان هو يعلم هذه

الحقيقة منذ مدة • ان هذا السؤال ليس جديداً عليه • انه حين قرر  
فى الليل أن يرمى كل شىء فى الماء ، انما قرر هذا القرار بدون أى  
تردد ، وبدون أية مباحكة ، كما لو كان ينبغي له أن يفعل هذا نفسه  
لا أى شىء سواه ••• نعم انه يعلم كل هذا ، وانه يتذكر كل هذا ،  
حتى ليكاد يكون قد اتخذ قراره ذاك منذ البارحة ، لحظة كان ينش  
صندوق العبوز ويخرج منه اللعب ••• اذن ماذا ؟! •••

• اذن أنا مريض جداً ( الى هذه النتيجة وصل راسكولنيكوف  
جازماً ) • لقد عذبت نفسى ومزقت نفسى وصرت أنا نفسى لا أعرف ماذا  
أفعل ••• وامس ، وأمس الأول ، وفى جميع تلك الأيام الأخيرة ،  
كنت امزق نفسى بغير انقطاع • حين سأشفى من مرضى ، فلن ••• لن  
أمرق نفسى بعد ذلك ••• ولكن ماذا ••• ماذا اذا لم يكتب لى الشفاء  
يا رب ؟ آه ! ان هذا فوق طاقتى ! ••• •

كان راسكولنيكوف يسير بلا تردد • كان يرغب رغبة رهيبة فى أن  
يسلو على أى نحو من الانحاء ، ولكنه لا يعرف ماذا يعمل من أجل أن  
يسلو • وهذا احساس جديد لا يستطيع تحديده يحتاج نفسه شيئاً بعد  
شىء ويشند فى كل دقيقة • هو نوع من اشمزاز لا حد له ، اشمزاز  
يشبه أن يكون جسمياً ، اشمزاز من كل ما يحيط به ومن كل ما يراه  
فى طريقه ، اشمزاز عنيد ، كاسر ، حاقد ، مبغض • ان جميع المارة  
الذين يلقاهم كريهون ، كريهة وجوههم ، كريهة حركاتهم ، وحتى  
مشيتهم كريهة • لو توجه أحد اليه بكلام فى هذه اللحظة ، لما زاد على  
أن يبصق فى وجهه ، ولربما عضه •

وتوقف عن السير فجأة ، لحظة صار على رصيف • نيفا الصغير •  
فى جزيرة فاسيلفسكى قرب الجسر • قال لنفسه : • انه يسكن هنا فى  
هذا البيت ! ما معنى هذا ؟ لقد جئت اذن الى رازوميين رغم ارادتي !

ها قد تكرر اليوم عين ما حدث في ذلك اليوم ... ولكن هذا أمر عجيب جداً : أنا جئت الى هنا واعياً عامداً أم أنتى مشيت على غير هدى فاذا بى أصل الى هذا المكان مصادفة ؟ ... لا بأس ! كنت أقول ... أمس الأول ... انتى سأذهب اليه غداً قيامى بذلك « العمل » ... طيب ... أى ضير فى هذا ؟ سأذهب اليه ! ماذا جرى ؟ لكأنتى الآن لا أجزؤ أن أذهب اليه ... »

• وصعد الى الطابق الرابع حيث يسكن رازوميخين •

كان رازوميخين فى بيته ، فى غرفته الصغيرة ، يعمل ، يكتب • فتح الباب بنفسه • انهما لم يلتقيا منذ أربعة أشهر • كان رازوميخين يرتدى ثوباً مهترئاً يكاد يكون خرقه بالية ، وكان عارى القدمين الا من بابوچ ؟ ولم يكن قد حلق ذقنه ولا غسل وجهه ، ولا مشط شعره •

عبرت هيشته عن الدهشة والاستغراب حين رأى رفيقه داخلاً عليه ، فهتف يقول وهو يتفرس فيه من قمة الرأس الى أخمص القدمين :

— ماذا ؟ أنت ؟

ثم صمت وصفراً ، ثم أردف يقول وهو ينظر الى اسمال راسكولنيكوف الرثة :

— هل من الممكن أن تكون احوالك سيئة الى هذا الحد ؟ اجلس ، اجلس ! لا بد أنك متعب !

وحين تهالك راسكولنيكوف على الأريكة التركية المنجدة بقماش مشمع ، وهى أسوأ حالاً من أريكته ، أدرك رازوميخين فجأة أن رفيقه مريض فقال له :

— هيثك تدل على انك مريض فعلاً !

وجسَّ نبضه ، فسحب راسكولنيكوف يده بفضافة ، وقال له :

— لا داعى الى ذلك • لقد جئت ••• اليك السبب الذى دفعنى الى  
الـمـجـىء : فقدت جميع الدروس التى كنت أعطيها ••• أود أن احصل ••  
ولو على ••• لكن لا داعى الى ذلك ••• أصبحت فى غير حاجة الى  
دروس •••

سأله رازوميخين وهو يتفرس فيه بانتباه :

— ولكن قل لى ، أأنت تهذى ؟

— لا ••• لست أهذى !

قال راسكولنيكوف ذلك ونهض عن الأريكة • انه حين صعد الى  
رازوميخين لم يخطر بباله أنه سيكون عليه أن يراه وجهاً لوجه •  
وها هو ذا يلاحظ الآن على حين فجأة أنه لا نى • يضايقه اكثر مما يضايقه  
أن يرى أى انسان من الناس وجهاً لوجه • ان كل ما فى نفسه من بغض  
قد تار الآن • ولقد أوشك أن يختنق غضباً من نفسه منذ أن اجتاز عتبة  
بيت رازوميخين •

قال فجأة :

— وداعاً !

— واتجه نحو الباب •

— ولكن انتظر ! انتظر يا مختل !

فناد راسكولنيكوف يقول وهو يسمح يده من جديد :

— لا داعى !

سأله رازوميخين :

- فلماذا جئت اذن ؟ أتراك جئت ؟ ان فى سلوكك هذا ما يشبه  
أن يكون اهانة لى • لن أدعك تنصرف وأنت على هذه الحال •  
- اذن فاسمع ! لقد جئت اليك لأننى لا أعرف أحداً غيرك يمكن  
أن يساعدنى ••• نعم جئت اليك لأنك أفضل منهم جميعاً ، لأنك أذكى  
منهم جميعاً ، ولأنك حصيف الرأى شديد الحكم • ولكننى أرى الآن  
أننى لست فى حاجة الى شئ • هل تسمع ؟ لست فى حاجة الى شئ •  
اطلاقاً ••• لا الى خدمات أحد ولا الى عطف أحد ••• سأدبر أمورى  
••• بنفسى ، وحدى • نعم ••• يكفى هذا • دعونى وشأنى أتم  
جميعاً ! •••

- ولكن انتظر لحظة يا سخيـف ! أنت مجنون ، مجنون تماماً !  
لن ترحزحتى عن اعتقادى هذا ! ولكن اسمع قليلاً : أما الدروس فأنا  
نفسى لا أعطى الآن دروساً ، لا ولا أكثر بالدروس ! غير أن عندى  
فى السوق صاحب مكتبة اسمه خيروفيموف ، هو فى رأى خير درس ،  
ولو ساومنى تجارٌ على أن أبيعهُ بخمسة دروس لما فعلت ! انه ينشر كتباً  
عن العلوم الطبيعية ! لا تستطيع أن تتخيل مدى رواج هذا النوع من  
الكتب • ان الناس يتخاطفونها تخاطفاً ! العناوين وحدها تساوى وزنها  
ذهباً ! أنت تدعى دائماً أننى غبى ، فاعلم يا عزيزى أن هنالك أناساً أغبى  
منى ، أقسم لك على ذلك ! لقد أخذ هو أيضاً يجارى التيار ، ويتبع  
الاتجاهات الجديدة • انه شخصياً لا يفهم شيئاً البتة ، ولكننى أشجعه  
طبعاً على السير فى هذه الطريق • أنظر مثلاً الى هاتين الملمزتين الكبيرتين  
( أقول ملمزتين ولكن هنالك عدداً كبيراً من الملامز ( المطبوعتين باللغة  
الألمانية • فى رأى أن الكلام الذى تضمنانه ليس الا دجلاً وشعبذة • ان  
الكاتب يطرح هذا السؤال : هل المرأة انسان أم هى ليست انساناً • وقد  
اتهى الى أن يبرهن بفخامة وجلال على أن المرأة انسان ••• ان



رازو میخین



وتابعه رازوميخين بنظراته مشدوهاً • ولكن ما ان وصل راسكولنيكوف الى ناصية الشارع الأول حتى قفل راجعاً على حين فجأة ، وصعد ثانية الى بيت رازوميخين ، فبعد أن وضع الملزمة والروبلات الثلاثة على المنضدة ، خرج مرةً أخرى دون أن ينطق بكلمة واحدة أيضاً •

قال رازوميخين وقد ثارت نائثرته أخيراً :

— لا شك فى أنك مصاب بحمى حارة ! ما هذه المهزلة التى تمتلها؟

انك تفقدنى صوابى • لماذا رجعت ؟

قال راسكولنيكوف وقد أخذ يهبط السلم :

— لست فى حاجة الى ••• ترجمة !•••

فصرخ رازوميخين يسأله من أعلى :

— أنت فى حاجة الى ماذا اذن ؟

لم يجب راسكولنيكوف •

— اسمع ! أين تسكن الآن ؟

— شيطان يأخذك !

ولكن راسكولنيكوف كان قد صار فى الشارع • وعلى جسر نيقولا \* ، اضطر أن يثوب الى رشده مرةً أخرى ، بسبب حادث مزعج وقع له : لقد هوى حوذى على ظهره بضربة سوط أليمة ، لأن راسكولنيكوف لم ينتبه الى تحذيراته التى كررها ثلاث مرات أو أربعاً فكادت تدوسه خيول العربى • وقد أخرجته هذه الضربة عن طوره ، فغضب غضباً بلغ من الشدة أنه صرف بأسنانه ، ووثب الى الافريز ( لقد كان يمشى فى وسط الجسر لا حيث يمشى المشاة ، لا يدرى المرء لماذا ! ) • فانطلقت من حوله الضحكات والتعليقات :

— عظيم !

— لا بد أن يكون مجنوناً !

— حيلة معروفة : يتظاهرون بالسكر ويرتمون عامدين تحت  
العجلات ليتزوا تعويضاً !

— من هذا يعيشون يا أصدقائي ، هذا مصدر رزقهم !

ولكن في تلك اللحظة التي رأى فيها راسكولنيكوف نفسه قرب  
الافريز أخذَ بحكّ ظهره ، متابعاً بنظرته المشدوّهة الحائقة ، ابتعاد  
العربة ، أحسَّ فجأةً بأن أحداً يدسُّ مالاَ في يده . ففطر فرأى أمامه  
سيدة متقدمة في السن قليلاً — أغلب الظن أنها زوجة تاجر — على  
رأسها قلنسوة من نسيج ، وقدمها في حذاءين كبيرين ، ومعها فتاة تلبس  
قبةً وتحمل بيدها تمسّية خضراء ، ولعلها بنتها . قالت له السيدة وهي  
تدس المال في يده : « خذ هذا يا صاحبي من مال الله . » . أخذ  
راسكولنيكوف الصدقة ، وتابعت المرأتان طريقهما . وكانت الصدقة  
قطعة نقد فضية قيمتها عشرون كوبكاً . لا شك أنهما ظنتا من زيه  
الغريب ومظهره الزرّي أنه شحاذ محترف . أما العشرون كوبكاً — وهي  
مبلغ ضخم بالقياس الى صدقة — فأغلب الظن أنهما أنعمتا بها عليه بسبب  
ضربة السوط التي أثارت شفقتهم .

قبض راسكولنيكوف على قطعة النقد بيده ، وسار عشر خطوات ،  
ثم التفت يواجه نهر نيفا في اتجاه « القصر » . كانت السماء صافية  
لا يسكرها سحب ، وكان الماء أزرق اللون تقريباً ، وذلك ما لا يتفق الا  
في القليل النادر . وكانت قبة الكاتدرائية \* ، التي لا تبرز هذا البروز الا  
حين يُنظر اليها من هذا المكان من الجسر ، كانت متألفة ساطعة ، وكان

الناظر اليها يستطيع ، بفضل شفافية الهواء ، أن يميّز أدق زخارفها .  
هذا ألم راسكولنيكوف ، ونسى ضربة السوط التي هوى بها الحوذى على  
ظهره . ان فكرةً مقلقة مضطربة تشغل الآن ذهنه كله . حدّق ملياً  
الى هذه الأماكن التي كانت مألوفة له . لقد حدث له في الماضي ، حين  
كان ما يزال يتردد الى الجامعة \* ، حدث له مراراً كثيرة قد تُعدُّ بالمئات ،  
ولا سيما أثناء عودته الى بيته ، أن وقف في هذا المكان نفسه ، فأخذ  
يتأمل المشهد الرائع ، فكان يُدهش دائماً من الأثر البهيم الذي  
يحدثه هذا المشهد في نفسه . لقد كان دائماً ، بعد أن يتأمل هذا  
المشهد ، يشعر بعاطفة برود غريبة . كان هذا المشهد الفخم يبدو له  
خالياً من الروح ، يبدو له أخرس عقيماً . . . . وكان راسكولنيكوف  
يُدهش في كل مرة من الاحساس القاتم الملتزم الذي يشعر به ، وكان  
لشكّته في نفسه يرجي دائماً شرح أسباب ذلك لنفسه . وقد تذكر الآن  
فجأةً ، بدقة حادة ، جميع المسائل التي هاجمته وحاصرتها ، فبدأ له أنه  
لا يتذكر هذا كله مصادفةً . ان مجرد توقفه في هذا المكان نفسه الذي  
كان يتوقف فيه سابقاً قد بدا له غريباً مضحكاً . أكان يظن حقاً أنه  
ما يزال يستطيع أن يفكر في نفس الأمور وأن يهتم بنفس المشاهد وأن  
يعنى بنفس الموضوعات التي كانت تستهويه في الماضي وفي الآونة الأخيرة  
أيضاً ؟ أو شك راسكولنيكوف أن ينفجر ضاحكاً . ولكن قلبه قد انقبض  
في الوقت نفسه انقباضاً يبلغ درجة العذاب . بدا له أن ماضيه كله ،  
وأفكاره كلها ، وجميع المسائل والعواطف التي كان يعالجها في الماضي ،  
ترقد الآن في أسفل ، تحت قدميه ، في قرارة هوةٍ سحيقة لا نهاية لها  
. . . . وأن هذا المشهد نفسه ، وأنه هو ذاته ، وأن كل شيء . . . . كل شيء  
يطير الى مكان ما في الأعلى . كان يبدو له أن كل شيء يختفي ويزول  
ويغيب . . . . نعم ، كل شيء . . . !

وعلى اثر حركة غير ارادية أحسَّ بقطعة النقد الفضية مشدودة  
بقبضته ، فبسط يده وتأمل قطعة النقد ملياً ، ثم رماها فى الماء بحركة  
يسيرة ، ثم استدار على عقيبه وعاد يسير فى طريق بيته • كان يحس فى  
نلك اللحظة أنه قطع بالمقص كل صلة بينه وبين العالم •  
ولم يرجع الى بيته الا عند هبوط الليل ؛ أى انه ظل يسير سنت  
ساعات كاملة • ولو سأله عن الطرق التى سلكها لما استطاع أن يجيبك  
بشيء •

خلع ثيابه وهو يرتجف ارتجاف حصان عاجز ، ثم استلقى على  
الأريكة ، وغطى نفسه بمعطفه ، فلم يلبث أن غاب عن شعوره •  
وأفاق فى وسط ظلام كامل ، حين أيقظته صرخة كريهة ! ماهذه  
الصرخة يا رب ! لم يسبق له فى يوم من الأيام أن سمع جلبة رهيبة  
بشعة الى هذا الحد : عويل ، ونشيج ، وصريف أسنان ، وصرخات ،  
وشتائم لا يتصورها العقل ! ما كان له أن يتخيل ممجية كهذه الهمجية ،  
ووحشية كهذه الوحشية ! انتصب على أريكته مروّعاً مهدود القلب •  
ولكن التشاجر والصخب والشتائم ما تفكّ تقوى وشتند • وها هو ذا  
يعرف صوت صاحبة البيت فجأة ، فيصاب بدهشة كبيرة وذهول  
شديد • كانت تمول وتئن وتعيث وتضرع ، وتسوه الألفاظ حتى  
ليستحيل على المرء أن يدرك جملة واحدة من كلامها • لعلها كانت تنهل  
الى من يضربها أن يكف عن ضربها ؛ ذلك أن أحداً كان يضربها على  
السلم ، نعم ••• ان أحداً يضربها هنالك ضرباً مبرحاً بلا شفقة  
ولا رحمة • وهذا صوت الرجل الذى يضربها قد بلغ من شدة الغضب  
والحق والهول أنه أصبح نوعاً من صراخ أبع • كان هذا الرجل يقول  
كلاماً ، ولكن كلامه هو أيضاً كان لا يفهم من فرط سرعته واحتياقه !  
••• وأخذ راسكولنيكوف يرتجف على حين بقة : تعرف صوت

الرجل • انه صوت ايليا بتروفتش • ماذا ؟ ايليا بتروفتش هنا ، يضرب صاحبة البيت ؟ نعم ، انه يضربها بقدمه ، ويطرق برأسها درجة السلم : هذا واضح ، تدل عليه الضججات والصرخات والضربات ، ولا تخطئ في الدلالة عليه • ماذا جرى اذن ؟ هل انقلب العالم عليه سافله ؟ وهذا راسكولنيكوف يسمع في جميع الطوابق ، من أعلى السلم الى أدناه ، أصوات جمهور من الناس يحتشد صارخاً صائحاً • أناس يصعدون ، وأناس ينزلون ، والجلبة تزداد ، والأبواب تقرقع .... وأناس آخرون يهرعون مسرعين • • لماذا ؟ لماذا ؟ أهذا ممكن ؟ • • كذلك كان يتساءل راسكولنيكوف وهو يعتقد صادقاً بأنه قد أصبح مجنوناً ، ولكن لا ، انه ما يزال يسمع ذلك كله واضحاً كل الوضوح .... لا بد اذن أنهم آتون اليه أيضاً ، • لأن .... نعم .... لأن كل شيء يرجع .... الى أنتى .... بالأمس .... قد .... رباه ! • • أراد أن يفتح الباب بالكلاية ، ولكن يده رفضت أن تطيعه ، ولو قد أغلق الباب بالكلاية لما أجده ذلك شيئاً من جهة أخرى • لقد كان الخوف يطوّق نفسه كدرع من جليد ، ويعذبه ويشلّه .... ولكن ها هي ذى الجلبة كلها تهدأ رويداً رويداً بعد أن دامت ست دقائق طويلة .... ان صاحبة البيت شن الآن وتتهدد • أما ايليا بتروفتش فاستمر يهدّد ويتوعد ويشتم .... وبدأ أخيراً أنه هداً هو أيضاً ، ثم أصبح صوته لا يُسمع البتة • • أنراه انصرف ؟ يا رب ! • • نعم ، لقد انصرف • وهذه صاحبة البيت تنصرف أيضاً وهي ما تزال تن وتبكي • هنا بابها يُفتح مقرّعاً .... هؤلاء هم الناس ينفرون جميعاً فيعود كل منهم الى مسكنه .... انهم يصيحون ويتناقشون ويستوضحون تارةً بأصوات قوية جداً ( توشك أن تكون صراخاً ) وتارةً بأصوات خافتة جداً ( توشك أن تكون همساً ، .... لا شك أن عددهم كبير جداً

يكاد يضم جميع سكان المنزل • تسامل راسكولنيكوف : « ربه ! أهذا كله ممكن ؟ ولماذا ، لماذا جاء الى هنا ؟ » •

تهالك راسكولنيكوف على أريكته من جديد ، ولكن جفته لم يعرف الى الفمض سيلاً بعد ذلك • ولبت راقداً هذا الرقاد مدة نصف ساعة وهو يعاني عذاباً ورعباً أكبر من كل ما عرف في حياته من عذاب ورعب • وهذا ضياء شديد ينير غرفته فجأة • لقد دخلت عليه ناستاسيا مع شمعة وطبق حساء • فلما نظرت اليه ملياً فعرفت أنه ليس نائماً ، وضعت الشمعة على المنضدة ، وأخذت ترتب على المائدة ما كانت تحمله اليه : خبزاً ، وملحاً ، وصحناً ، وملعقة •

قالت :

— لم يأكل شيئاً منذ أمس ! ظل يتسكع هنا وهناك طوال الليل ، وهذه حمى شديدة تتابه الآن !

قال راسكولنيكوف لناستاسيا :

— ناستاسيا ، لماذا ضربوا صاحبة البيت ؟

فأجابته وهي تنظر اليه مبهوتة :

— من ضرب صاحبة البيت ؟

— منذ قليل ، منذ نصف ساعة ••• ضربها ايليا بتروفتش مساعد مفوض الشرطة ، هنا ، في السلم ••• لماذا ضربها هذا الضرب ؟••• ولماذا جاء ؟•••

تفرست فيه ناستاسيا صامتةً مقطبةً مدة طويلة • لقد آلمها هذا ، ثم شعرت بخوف •

سألها راسكولنيكوف وجلاً ، بصوت واهن :

— ناستاسيا ، لماذا تصمتين ؟

فقال توجيهه بعد لحظة بصوت خافت كأنها تكلم نفسها :

— هو الدم ؟

— الدم ؟ أى دم ؟

كذلك تمتم وقد اصفر وجهه وأخذ يتقهقر فليتصق بالحائط •  
فلأخذت ناستاسيا تنظر اليه صامتةً من جديد • ثم قالت بعد لحظة بلهجة  
قاسية واثقة :

— لم يضرب أحد صاحبة البيت •

فنظر إليها وهو لا يكاد يتنفس ، وقال لها بمزيد من الوجع :

— سمعت الجليلة بنفسى ••• لم أكن نائماً ••• جاء مساعد مفوض  
الشرطة ••• وخرج الجميع من بيوتهم ، وهرعوا الى السلم •

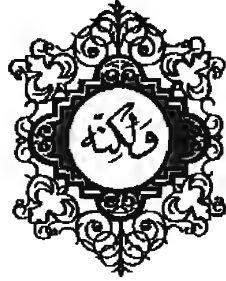
— لم يجرى أحد • الدم هو الذى يصرخ فيك • حين لا يجد الدم  
مخرجاً فيأخذ يسدُّ الكبد ، تراهى للمرء عندئذ رؤى ••• أتريد أن  
تأكل أم لا ؟

لم يجب راسكولنيكوف • وظلت ناستاسيا واقفةً الى جانبه ،  
لا تتكلم ، وما تزال تنفّس فيه •  
— اسقيني يا ناستاسينكا •••

نزلت ناستاسيا ، ثم عادت بعد دقيقتين تحمل جرةً صغيرة من  
الفخار الأبيض فيها ماء •

لا يتذكر راسكولنيكوف ما جرى بعد ذلك • كل ما يتذكره هو  
أنه شرب جرعة من ماء بارد ، وأنه قلب ماء الجرة على صدره • ثم أغشى  
عليه •

## الفصل الثالث



لم يفقد وعيه كله طوال مدة مرضه • كان يعاني حالة حمى مصحوبة بهذيان ، ولكن هذه الحالة قد تركت له نصف وعى • وقد تذكر بعد ذلك أشياء كثيرة •

كان يتراءى له تارة أن أناساً كثيرين قد احتشدوا حوله ، وأنهم يريدون أن يأخذوه ، أن ينقلوه الى مكان ما ، وأنهم يتناقشون ويشجرون في أمره • وكان تارة أخرى يجد نفسه وحيداً في غرفته على حين فجأة : فقد ذهب الناس جميعاً لأنهم خافوا منه ، فهم يشقون الباب من حين الى حين لينظروا اليه ، وليهدّدوه ؛ وهم يتأمرون عليه ، ويضحكون منه ، ويزدرونه ، ويستفزونّه •

وقد تذكر راسكولنيكوف أنه رأى ناستاسيا ساهرةً عليه قرب سريره مراراً • واستطاع كذلك أن يميّز رجلاً لا بد أنه كان يعرفه جيداً ، ولكنه لا يملك أن يقول من هو هذا الرجل على وجه التحديد • وكان ذلك يحزنه ويؤلمه ، حتى لقد كان يبكي • وكان يتراءى له في بعض الأحيان أنه راقد في سريره منذ شهر ، وكان يتراءى له في أحيان أخرى أن هذه المدة كلها يوم واحد يتصل ويستمر • ولكن ما باله نسي « ذلك الأمر » ، ما باله نسي « ذلك الأمر » نسياناً تاماً ! على أنه كان يتذكر في كل لحظة أنه قد نسي شيئاً لا يجوز له أن ينساه • وكان

عندئذ يبذل جهداً كبيراً من أجل أن يتذكر ، ويتعذب ويئن ، ثم اذا هو يستولى عليه حلق مسعور أو يسنبد به دعر شديد ، فينهض عن أريكته ، ويحاول أن يهرب ، غير أن أحد الناس يمنعه من ذلك بالقوة ، فيهورى الى ضعفه من جديد ، ويغيب عنه شعوره مرةً أخرى • ثم عاد اليه وعيه تباماً •

حدث ذلك فى الساعة العاشرة من أحد الاصباح • كانت الشمس فى مثل تلك الساعة من أيام الصحو يسقط منها شعاع طويل على الجدار الأيمن من غرفته ، ويضىء الركن القريب من الباب • هذه ناستاسيا واقفة قرب سريرها ، وهذا شخص آخر يتفرس فيه بكثير من الاستطلاع ، رجل لا يتذكر راسكولنيكوف أنه رآه قبل اليوم قط • هو فتى يرتدى قفطاناً ، وله لحية صغيرة ، وتدل هيئته على أنه مستخدم فى محل تجارى • ومن خلال الباب المشقوق ، تنظر صاحبة البيت •

نهض راسكولنيكوف ، وسأل وهو يومئ الى الشاب :

— من هذا يا ناستاسيا ؟

قالت ناستاسيا :

— صحا من غيبوته !

فأمّن المستخدم على كلامها قائلاً :

— نعم ، صحا !

وكانت صاحبة البيت تنظر من خلال شق الباب ، ففهمت أن راسكولنيكوف صحا من غيبوته ، فأغلقت الباب بسرعةً وغابت • ان هذه المرأة كانت دائماً خجولة ، لا تطيق النقاش والعتاب • هى فى نحو الأربعين من عمرها ، لها حاجبان سوداوان ، وعينان سوداوان ، وهى بدينة سمينة ، ولعلها طيبة بسبب هذه السمنة ، وبسبب كسلها أيضاً ؟

وانها لتمتاز بكثير من البشاشة على كل حال ، ولكنها مفرطة في العفة ...  
عاد راسكولنيكوف يسأل من جديد ، وهو يتجه بسؤاله الى  
المستخدم رأساً :

- من ... أنت ؟

ولكن الباب فُتح في تلك اللحظة واسماً ، ودخل رازوميشين  
منحنيّاً بسبب طول قامته . وهتف يقول وهو يدخل :

- مسكنك هذا يشبه أن يكون حجرة في سقينة . أهذا مسكن ؟  
لا يدخله المرء مرةً الا ويصطدم جبينه ! اذن لقد أفقت من غيوبتك  
يا صاحبي ، هه ؟ أحسنت صنعاً . لقد أعلمتني بأشئنا \* منذ هنيهة  
أنت أفقت ...

قالت ناستاسيا :

- نعم ، أفاق الآن .

وردّد المستخدم قائلاً وهو يتسّم ابتسامة خفيفة :

- نعم ، أفاق الآن ...

سأل رازوميشين وهو يتجه الى المستخدم فجأة :

- ولكن ... من أنت ؟ أنا ، مثلاً ، اسمي فرازوميشين ،

لا رازوميشين كما اعتاد الناس أن يسموني ، بل فرازوميشين ... وأنا  
ابن رجل من السادة . ولكن ، أنت ، من أنت ؟

- أنا مستخدم في محل التاجر شيلوبايف ، وقد جئت هنا لأعمال .

- هلاًّ تفضلت فجلست على هذا الكرسي !

قال رازوميشين ذلك وجلس على كرسي آخر في الجهة الأخرى

من المائدة . وتابع كلامه يخاطب راسكولنيكوف :

— أحسنت صنعاً يا عزيزى بالصحو من غيبوبتك • فأنك منذ اربعة أيام لم تطعم شيئاً ، غير قليل من الشاى جُرَّعته بالملقة • وقد جئتكَ يزوسيموف مرتين • هل تذكر زوسيموف ؟ فحصك بكثير من الاهتمام والانتباه ، ثم قال انك سليم معافى ، الا من ضربة أصابت رأسك • وأضاف ان الأمر لا يعدو أن يكون انزعاجاً عصبياً بسيطاً مردُّه الى سوء التغذية • فقد كنت فى حاجة الى بيرة وفيجل ، فلما حرمت منهما مرضت • ولكنه يؤكد أن ذلك كله سينقضى بسرعة ، وأنت ستبرأ فى القريب أحسن ما يكون البرء • يا له من رجل لامع ، زوسيموف هذا • لقد نجح نجاحاً فائقاً منذ الآن •

ثم أضاف رازومихين يخاطب المستخدم من جديد :

— لا نريد أن تؤخركَ • هلاًّ تفضلت فذكرت لنا غرضك من هذه الزيارة !

وتابع يكلم راسكولنيكوف :

— لاحظ يا روديا أن هذه هى المرة الثانية التى يوفد فيها مكتبهم مندوباً • ولكن مندوبهم فى المرة الماضية لم يكن هذا الشاب ، بل كان رجلاً آخر ، ومع ذلك الرجل الآخر انما تباحثنا •

وعاد يسأل المستخدم قائلاً :

— من ذلك الذى جاء فى المرة الماضية ؟

فأجابه المستخدم :

— لا شك أنك تقصد الذى جاء منذ ثلاثة أيام • انه ألكسى سيميونوفتش • هو يعمل فى المحل أيضاً •  
— أرى أنه أبرع منك • ما رأيك ؟

– نعم ، انه أكثر وفاراً ؟

– أهتاك ! طيب ، أكمل !

بدأ المستخدم كلامه مخاطباً راسكولنيكوف مباشرة :

– اليك الموضوع : بواسطة أنانازى ايفانوفتش فاخروشين الذى أرجو أن تكون قد سمعت عنه ، وبطلب من السيدة والدتك ، وصلت الى مكتبنا حوالة مالية لك ؛ فاذا كنت فى حالة تمكنك من الفهم ، فسوف أدفع لك مبلغ خمسة وثلاثين روبلاً تلقاها سيميون سيمونوفتش من أنانازى ايفانوفتش بناءً على طلب من السيدة والدتك . هل أبلغت هذا الأمر ...

قال راسكولنيكوف حالماً مفكراً :

– نعم ، أذكر ... فاخروشين ...

هتف رازومихين يقول :

– هل سمعت ؟ انه يعرف التاجر فاخروشين ، فكيف لا يكون فى حالة تمكنه من الفهم ؟ ثم اننى ألاحظ أنك رجل عاقل ، فهياً أكمل حديثك . انه ليحلو للمرء دائماً أن يسمع أقوال رجل عاقل .

فتابع المستخدم كلامه فقال :

– نعم ، ان فاخروشين هذا نفسه ، أنانازى ايفانوفتش فاخروشين ، لم يتردد ، حين طلبت منك أمك ذلك – وهى التى أوصلت اليك بواسطة ، فى مرة سابقة ، مبلغاً من المال – لم يتردد فى هذه المرة أيضاً أن يكتب الى سيميون سيمونوفتش طالباً منه أن يدفع لك مبلغ خمسة وثلاثين روبلاً ، بانتظار أن يدفع لك أكثر من ذلك فى المستقبل .

– عيلاً ان قولك . بانتظار ان يدفع لك أكثر من ذلك فى المستقبل

هى خير ما خرج من فمك • ولا بأس كذلك فى قولك « السيدة  
والدتك » • ما رأيك الآن ؟ أهو يملك شعوره كاملاً أم لا ؟

— أتمنى ذلك ... كل ما أريده هو أن يعطينى ايصالاً صغيراً  
يشهد باستلامه المبلغ •

— سيكتب لك الايصال فوراً • ما هذا الذى مек ؟ أهو سجل ؟  
— نعم ، سجل •

— هاته • هيّا يا روديا ! انهض قليلاً • سأسندك • وقّع له اسمك  
دفعه واحدة • خذ القلم يا صاحبي ، لأن حاجتنا الى المال ماسة ،  
ماسة ...

قال راسكولنيكوف وهو يدفع القلم :

— لست فى حاجة ...

— لست فى حاجة الى ماذا ؟

— لن أوقّع •

— ولكن كيف يمكن أن ... بغير توقيع ...

— لست فى حاجة الى مال •

— لست فى حاجة الى مال ؟ ألا انك لتكذب يا عزيزى • أنا شاهد  
على أنك تكذب •

قال رازوميشين ذلك ، والتفت يخاطب الشاب :

— لا تقلق ، أرجوك ... هو يقول هذا ، ولكنه يهذى ... من  
جديد ... ثم انه يتفق له أن يهذى فى الحالة الطبيعية ... أنا أعرفه •  
وأنت رجل شريف • ليس علينا اذن الا أن نرشده ، أو قل أن نرشده  
يده ، فوقّع • هيّا ، ساعدنى !

- يمكننى أن أرجع مرة أخرى •  
- لا ، لا ، لماذا تزعج نفسك مرة أخرى ؟ أنت رجل عاقل •••  
هلم يا روديا ، لا تؤخر ضيفنا ••• أنت ترى أنه ينتظر منذ مدة •  
قال رازومبخين ذلك وتبهاً ، جاداً كل الجد ، لأن يقود يد  
راسكولنيكوف • فقال له راسكولنيكوف :

- دع عنك • سأوقع بنفسى •  
وتناول القلم ، ووقع •  
فدفع له المستخدم المال ، وخرج •  
- مرحى ! والآن يا عزيزى ، متأكد ! هه ؟  
- نعم مآكل !•••  
قال رازومبخين يسأل ناستاسيا التى لبثت هناك طوال تلك المدة :  
- هل عندكم حساء ؟  
- نعم ، عندنا حساء من أمس •  
- أهو حساء بالرز والبطاطس ؟  
- بالرز والبطاطس •  
- قدّرت ذلك • هاتى الحساء ، وأتينا بشاى !  
- حالاً !

نظر راسكولنيكوف حواله مخبولاً • لقد قرر أن يصمت وأن  
ينتظر تمة الأحداث • قال يحدث نفسه : « يخيّل الىّ أننى لا أهدى  
الآن • يخيّل الىّ أننى لا أهدى الآن • يخيّل الىّ أن هذا كله واقع  
وليس أضغاث أحلام ! » •

وبعد دقيقتين عادت ناستاسيا بالحساء ، وأعلنت أن الشاى سيكون

مهيأً بعد قليل • وبعد الحساء ظهرت ملققتان وجميع أدوات المائدة :  
وعاء الملح ، ووعاء الفلفل ، ووعاء الخردل لتطيب المرق ، النع • ان مثل  
هذا الترتيب الدقيق لم يُراعَ منذ مدة طويلة • وكان غطاء المائدة نظيفاً .  
قال رازوميخين :

— لا بأس ، يا ناستاسيوشكا ، في أن ترسل إلينا براسكوفيا بافلوفنا  
زجاجتين صغيرتين من البيرة • سوف يسرنا أن نشربهما •

فقالت ناستاسيا وهي تمضي لتنفيذ الأوامر :

— انك لتحب المسرات !

وكان راسكولنيكوف ما يزال ينظر حواليه زائغ الهيئة مشدود  
الانتباه • وفي أثناء ذلك الوقت كان رازوميخين الذي جلس الى جانبه على  
الأريكة ، يُنهض رأسه بيده اليسرى ، بخراقة كخراقة الدب ، ويحمل  
الى فمه باليد اليمنى معلقة من الحساء بعد أن ينفخ عليها عدة مرات حتى  
لا يحترق بها فم صاحبه • وكان الحساء في الواقع قاتراً غير ماخن •

التهم راسكولنيكوف معلقة أولى ، فملققة ثانية ، فملققة ثالثة ،  
بشراهة ونهم • فلم يلبث رازومين أن توقف عن اطعمامه قائلاً ان من  
الواجب أن يُستشار في ذلك زوسيموف أولاً •

ودخلت ناستاسيا تحمل زجاجتي بيرة •

• — هل تريد شيئاً من الشاي ؟

— نعم •

— هاتي لنا شيئاً يا ناستاسيا ، فاتنا فيما يتعلق بهذا الشراب ، أعني  
الشاي ، نستطيع أن نستغنى عن صفات كلية الطب ! آآآ هذه  
هي البيرة !

قال رازوميخين ذلك ، وعاد الى كرسية ، وجذب اليه الحساء ،  
وأخذ يلتهم اللحم المسلوق ، كأنه لم يأكل منذ ثلاثة أيام • دمدم يقول  
بمقدار ما يتج له فمه المملوء لحماً أن يتكلم :

- نعم يا روديا ، نعم يا صديقي القديم ، على هذا النحو انما  
أصبحت أكل الآن كل يوم في منزلكم • ان صاحبة البيت باشتكا هي  
التي تكرمنا هذا التكريم • انها تحيطني بكل أنواع العناية والرعاية •  
طبعاً أنا لا أطلب شيئاً ، ولكنني لا أرفض شيئاً كذلك ••• هذه ناستاسيا  
وشايفها ! هي الرشاقة نفسها في صورة امرأة ! هل تريدن شيئاً من  
البيرة ياناستاسيا ؟

- مهرج !

- وهل تريدن شيئاً من الشاي ؟

- الشاي ••• لا أرفض الشاي !•••

- اذن صبي لنفسك شيئاً • لا بل انتظري ! سأخدمك أنا •  
بنفسي • اجلسي الى المائدة •

قال رازوميخين ذلك وأسرع ينهمك في صب الشاي ، فملاً  
فنجاناً ثانياً ، ثم ترك غداه ، وعاد يجلس على الديوان • وكما فعل منذ  
قليل ، دسّ يده اليسرى تحت رأس المريض ، فأنهضه قليلاً ، وأشر به  
شايه بالملقعة ، نافخاً على كل ملقعة بكثير من العناية والاهتمام ، كأن  
سلامة المريض مرهونة بهذا النفخ • وكان راسكولنيكوف صامتاً  
لا يقاومه أية مقاومة ، رغم شعوره بأنه يملك من القوة ما يكفيهِ لأن  
يُنهض جسمه ، ولأن يبقى جالساً بنير مساعدة من أحد ، بل ولأن  
يستعمل يديه أيضاً ؛ حتى لقد مضى الى حد الاعتقاد أن في وسعه أن  
يمشي اذا شاء • ولكنه بنوع من مكرٍ غريب ، مكرٍ يكاد يكون غريزياً ،

خطر بباله فجأة أن يخفى فواه ، بل وأن يتظاهر بنحيوبه تامة اذا لزم الأمر ، من أجل أن يتجسس خلال ذلك على ما يجرى حوله . غير أنه لم يستطع أن يتغلب على اشمئزازه : فبعد أن ابتلع نحو عشر ملاعق من الشاي ، سلَّ رأسه ، ودفع الملعقة بنزوة طارئة ، وتهالك على الوسادة . ان رأسه يستريح الآن على وسادات حقيقية من ريش ، تجلِّلها أعطية نظيفة . وقد لاحظ راسكولنيكوف ذلك واستغربه .

أعلن رازوميشين وهو يعود الى مكانه ويهجم على حسائه وبيرته من جديد :

— يجب على باشنكا أن ترسل إلينا في هذا اليوم نفسه شيئاً من مربَّب التوت تصنع منه لمريضنا شراباً .

قالت ناستاسيا التي كانت تبسط صحن فنجانها على أصابعها الخمس المتباعدة ، وترشف شايبا فيرشح « من خلال السكر » في فمها :

— ولكن من أين عساها تأتي الآن بالتوت ؟

— التوت يا عزيزتي ستجده عند البقال . هل تعلم يا روديا ؟ لقد جرت هنا قصة لا تعرف عنها شيئاً ! حين هربت من عندي هروب وغد من الأوغاد ، دون أن تذكر لي عنوانك ، غضبتُ غضباً بلغ من الشدة أنني قررت فوراً أن أعثر عليك . . . . وأن أعاقبك ! وأخذت في ذلك اليوم نفسه ألاحقك وأطاردك . آه . . . . يمكن أن يقال أنني ركضت وأزعجت الناس جميعاً لأهتدي إليك . . . . كنت قد نسيت عنوانك الحالي ، أو قل أنني ما نسينه لأنني ما كنت أعرفه أصلاً . أما «مسكنك» القديم ، فإن كل ماكنت أذكره عنه هو أنه يقع في مكان ما من « الأركان الخمسة » بعمارة تسمى «عمارة خارلاموف» . . . . والحق أن ذلك السيد ، صاحب العمارة ، لم يكن اسمه خارلاموف ، بل بوخ . فانظر كم لقيت من

عناء ! آه من أسماء الأعلام ! الخلاصة أنني غضبت غضباً شديداً ، غضباً  
بلغ من الشدة أنني ذهبت من الغد رأساً الى مكتب تسجيل العناوين :  
فاذا أنا أعرف منهم عنوانك في غضون دقيقتين • نعم ، نعم ، انك مسجل  
عندهم !

— مسجِّل !

— نعم ، نعم ، مسجِّل • ومع ذلك لم يستطيعوا أن يشيروا على  
عنوان الجنرال كوبليف • لست اخترع شيئاً : لقد جرى هذا أمامي •  
هوه ! ما لنا توه في التفاصيل !... على كل حال ، ما ان جئت الى هنا ،  
حتى كنت أعرف جميع شئونك ، نعم ، جميع شئونك ! يا صديقي أنا  
أعرف كل شيء • لقد أروني ايليا بتروفتش • وتعارفت مع نيكوديم  
فومتش ، والبواب ، والسيد زامبوتوف ، انكسندر جريجوريوتش  
زامبوتوف ، سكرتير قسم شرطة الحى ، وعرفت أخيراً باشنكا ...  
باشنكا ... انها زهرة من عرفتهم • ناستاسيا تعرف ذلك •

تعلمت ناستاسيا تقول وهي تضحك ضحكة ساخرة :

— عرف كيف يتملقها •

— عليك أن تضعي السكر في فمجانك يا ناستاسيا نيكيفوروفنا !

صاحت ناستاسيا تقول وهي تنفجر ضاحكة :

— يا للحيوان !

ثم أضافت بعد أن انتهت نوبة الضحك :

— ليس اسمي نيكيفوروفنا بل بتروفنا •

قال لها رازوميتشين :

— أخطأ علماً بذلك •

ثم استأنف كلامه مخاطباً راسكولنيكوف :

— هكذا يا صاحبي • لقد أردت أن أستعمل سائلاً كهربائياً من أجل أن استأصل ، دفعةً واحدة ، جميع الأوهام العششة في هذه النواحي • ولكن باشنكا غلبتني • يا صديقي ، ما كنت لأتصور في يوم من الأيام أنها بشوش ••• الى هذا الحد ••• هه ؟ ما رأيك ؟

لم يجب راسكولنيكوف ، رغم أنه لم يحول بصره القلق عن رازوميشين في لحظة من اللحظات ، ورغم أنه ما يزال يحدّق اليه • تابع رازوميشين كلامه فقال دون أن يظهر عليه أى استياء من صمت راسكولنيكوف :

— حتى ليتمكن أن يقال انها انسانة ممتازة من جميع الجهات •

هتفت ناستاسيا تقول من جديد ، وقد بدا عليها أن هذه المحادثة تسرها سروراً عظيماً :

— يا له من حيوان !

— المصيبة يا صديقي أنك لم تعرف كيف تتدبر أمرك منذ البداية • ان على المرء أن يتبع في معاملتها طريقة غير طريقتك • ان لها طبعاً ••• غريباً ! سنتكلم عن طبعها فيما بعد • ولكن كيف استطعت أن تُفسد أمورك معها الى الحد الذي انقطعت معه عن ارسال طعامك اليك ؟ وما قصة السند تلك ؟ يميناً انك لمجنون • كيف ترضى أن توقع سندات ؟ ومشروع الزواج ذاك ، حين كانت ابنتها ناتاليا ياجوروفنا ما تزال على قيد الحياة ؟ اننى أعلم كل شيء ! أنا أدرك أننى هنا أمسُ الوتر الحساس ، وأننى حمار • معذرة ، معذرة • ولكن قل لى بمناسبة الحماقات ما رأيك :

ليست براسكوفيا بافلوفنا حمقاء الى الحد الذي قد يفترضه المرء من أول نظرة ، أليس كذلك ؟

قال راسكولنيكوف بأطراف شففيه ، مشيحاً بوجهه ، مدركاً مع ذلك أن استمرار الحديث أفضل :

- نعم .

فهتف رازوميشين وقد أسعده اسعاداً واضحاً أنه حصل على جواب:

- أليس كذلك ؟ ولكنها ليست ذكية أيضاً ، هه ؟ ان لها طبعاً لا يُتوقع أبداً . أنا ، على كل حال ، يحيرني هذا الطبع يا صاحبي . لا بد أنها في الأربعين من عمرها ... هي تقول انها لم تتجاوز السادسة والثلاثين . هذا حق من حقوقها . على أنني ( أحلف لك ! ) لا أحكم عليها الا من وجهة النظر الفكرية ، من وجهة النظر ... الميتافيزيقية وحدها . ان ما يقع بيننا يدخل في نطاق الرمز . هو نوع من علم الجبر يا صاحبي ... لست أفهم من ذلك شيئاً . مخافات كل هذا ! ولكنها اذ رأت أنك لم تمد طالباً ، وأنتك فقدت ما كنت تعطيه من دروس ، وأنتك أصبحت لا تملك ما تدثر به ظهورك ، وأنها غدت منذ موت آمنتها لا تستطيع أن تعدك عضواً في الأسرة ، قد اتابها دعر . واذ أنك من جهتك انطويت على نفسك بدلاً من أن تعيش كما كنت تعيش في الماضي ، فقد قام في ذهنها أن تطردك . وكانت تفكر في هذا المشروع منذ مدة ، ولكن السند كان يقلقها كثيراً ؛ ولما كنت قد أكدت لها أن أملك مستدفع ...

- قلت لها ذلك حقارةً مني ... ان أمي توشك أن تستجدي أكف الناس ... لقد كذبت عليها لأجبرها على أن تحتفظ بي وأن تطعمني ...

قال راسكولنيكوف ذلك بصوت عالٍ واضح .

أجابه رازومихين :

— نعم ، ولقد تصرفت عندئذ تصرفاً فيه تعقل وحكمة . ولكن المشكلة هي أنه في تلك اللحظة ظهر السيد تشيياروف ، وهو مستشار فضائي ورجل من رجال الأعمال ؛ فلولا هذا الرجل لما خطر ببال باشنكا ، وهي المرأة الحجول ، أن تتخذ أى إجراء . ولكن رجل الأعمال لا يملك هذا الحجل ، فكان أول سؤال ألقاه طبعاً هو هذا السؤال : هل هناك أمل في قبض قيمة السند . وكان الجواب بنعم ، لأن هناك أملاً لها معاش مقداره مائة وعشرون روبلاً ، فلن تضن على ابنها رودنكا باخراجه من المأزق ولو اضطرها ذلك الى حرمان نفسها من الطعام ، ولأن هناك أختاً خنونا سوف ترضى بأن تبيع نفسها عبدة في سبيل انقاذ أخيها الحبيب . على هذا اعتمد الرجل . ما بالك تضطرب هذا الاضطراب ؟ هأنت ذا ترى يا صاحبي أنني أعرف الآن قصتك ، أعرفها من ألفها الى يائها . لم يذهب سدى ما أقضيت به الى باشنكا من مسارات حين كنت ما تزال تعد نفسك ... ولكن كنت أقول لك هذا الكلام ، فلأنتى سديك . اسمع اذن ما حدث : حين يسترسل الانسان الشريف الحسّاس في مسارات حميمة ، فان رجل الأعمال يجلس الى منضدته وينهمك في الحساب ليخرج بمنفعة . وهكذا تنازلت باشنكا عن السند لتشياروف ، فلم يتورع تشيياروف هذا عن المطالبة بقيمة السند . وحين علمت أنا بهذا كله ، أردت أن أتدخل في الأمر فأرسل سائلي الكهربائي اليه هو أيضاً . ولكن الانسجام قام بيني وبين باشنكا أثناء ذلك ، فأوقفت القضية كلها ، وقضيت عليها في مهدها ، اذ كفلت أن تدفع المبلغ . لقد أصبحت كفيلاً يا صاحبي ، هل تسمع ؟ واستدعينا تشيياروف ، فدرسنا في فمه عشرة روبلات ، فرد السند الذي يشرفني ، يا سيدى ، أن أقدمه

اليك • لن تطالب بعد الآن بسند ، بل ستُصدّق على عهد الشرف وحده •  
خذ السند • هلاًّ أخذت السند ؟ لقد مزقته قليلاً ، كما يجب أن  
أفعل ...

وضع رازوميخين السند على المائدة • فألقى راسكولنيكوف عليه  
نظرة سريعة ، ثم التفت الى جهة الحائط دون أن يقول شيئاً ؛ فاستاء  
رازوميخين من ذلك ، وقال بعد دقيقة :

- أرى يا صاحبي أنني كنت غيباً مرة أخرى • لقد ظننت أنني  
بثرتاني سأسرّي عنك وأسلّيكَ ، وهأنذا ألاحظ الآن أنني لم أزد على  
أن حركت غضبك !

- أأنت الشخص الذي كنت أثناء هذياني لا أعرفه ؟

كذلك سأله راسكولنيكوف بعد أن صمت خلال دقيقة هو أيضاً ،  
ودون أن يلتفت اليه • فأجاب رازوميخين :

- نعم أنا ، حتى ان حضوري قد سبب لك بعض النوبات ، ولاسيما  
حين جئت اليك بزامبوتوف •

فالتفت راسكولنيكوف فجأة بعنف ، وحدّق الى رازوميخين  
سائلاً :

- زامبوتوف ؟ سكرتير مفوض الشرطة ؟

- ولكن ماذا دهالك ؟ لماذا تضطرب هذا الاضطراب ؟ لقد أراد أن  
يعرف اليك ... وانما أراد ذلك لأننا تحدثنا عنك كثيراً • وكيف  
كان يمكنني ، ، لولاه ، أن أعرف هذه الأشياء كلها عنك ؟ انه رجل  
شهم ، رائع ... في نوعه طبعاً • ونحن الآن صديقان ، فلتقي كل يوم  
تقريباً • ذلك أنني سكنت في مكان قريب • ألم تعرف ذلك بعد ؟ نعم ،

انتقلت منذ برهة وجيزة • وقد ذهبنا معاً الى لويزا مرتين أو ثلاث مرات • أتذكر لويزا ايضاً فانا ؟

— هل كنت أهدى ؟

— أظن ذلك ! كنتَ غيرَ نفسك !

— وماذا كنتُ أقول ؟

— ماذا كنتَ تقول ؟ هه ••• معروف ماذا يمكن أن يقول رجلٌ

يهذى • والآن ، يا صاحبي ، لم يبق لنا وقت نضيحه • الى العمل !

— ماذا كنتُ أقول !

— ما باله يصر ؟ أترأه يخشى أن يكون قد فضح سراً من الأسرار ؟

لا تقلق اذن • لم يُفْلِتْ منك كلام في حق السيدة الكوتيسة • ولكنك تكلمت كثيراً عن كلب حراسة من نوع • البولودج • ، وتكلمت عن أقراط اذن • وعن سلاسل ذهبية • وعن جزيرة كريستوفسكي • وعن بواب • ما • وتكلمت أيضاً عن نيكوديم فومتنس وايليا بتروفتش مساعد مفوض الشرطة • ثم انك يا سيدي قد اهتمت اهتماماً عظيماً بجوربك ، فكنت تنتحب قائلاً : « أعطوني جوربي • اسرعوا • اعطوني جوربي ! » .

فبادر زامبوتوف بنفسه يبحث لك عنه في كل ركن من الأركان ، حتى اذا وجده • حتى اذا وجد تلك القاذورة حملها اليك بيديه • بيديه البيضوين المعطرّتين المجلّلتين بالحواتم • عندئذ هدأ روعك • ثم ظللت قابضاً بيدك على تلك القاذورة أربعاً وعشرين ساعة • لا يستطيع أحد أن ينتزعها منك • لا بد أنها ما تزال في مكان ما تحت غطائك ! وكنت تطالب أيضاً بقصاصات سروالك • حتى لقد كنت تبكي وأنت تطالب بتلك القصاصات • تساءلنا أية قصاصات تعني • ولكن كان الأفضل أن لا نحاول أن نفهم • والآن كفى كلاماً • ولنبادر الى العمل • هذه خمسة وثلاثين

روبلا • انتى آخذ منها عشرة ، وسأعود اليك بالحساب بعد ساعتين •  
وفى أثناء هذا الوقت أكون قد أبلغت زوسيموف ، الذى كان ينبغي أن  
يكون هنا منذ مدة طويلة ، لأن الساعة قد تجاوزت الحادية عشرة • وأنت  
يا ناستاسيا ، هل لك أن تعنى به أثناء غيابى ! أعطيه ما يشربه ، أو أعطيه  
شيئاً آخر اذا هو رغب فى ذلك • أما باشنكا فسوف أقول لها فوراً مايجب  
عمله • الى اللقاء !

قالت ناستاسيا منذ خرج :

— انه يدعوها باشنكا ! آه ! يا للماكر !

ثم فتحت الباب وأصاحت بسمعها ، ثم لم تطلق صبراً فهرولت  
تهبط • انها تحرق سوقاً الى معرفة ما قد يقوله رازوميخين لمولاتها •  
وفى وسعنا أن نقول بوجه عام انها كانت مفتنة برازوميخين افتتاً واضحاً.

فما ان أغلقت وراءها الباب حتى رمى المريض غطاءه ، ووثب عن  
السرير كالجنون • كانت قد انتظر خروجهما نافد الصبر الى حد  
الاحتراق والتشنج ، لياثر العمل بأقصى سرعة • ولكن ما هو هذا  
العمل الذى يريد أن يقوم به ؟ ها هو ذا قد أصبح ، كأنما على عمد ،  
لا يعرف ماذا كان يريد أن يعمل !

« رباه ! قل لى شيئاً واحداً يا رب : أهم يعرفون أم هم لا يعرفون  
بعد ؟ أهم يعرفون منذ الآن كل شىء ولكنهم يتظاهرون بأنهم لا يعرفون  
شيئاً ؟ أكانوا يعبنون بى بينما أنا راقدٌ هنا ؟ أتراهم سيدخلون علىَّ  
فجأة ليقولوا انهم يعرفون كل شىء منذ مدة طويلة ، ولكنهم تظاهروا  
بالجهل عامدين ؟... ما العمل الآن ؟ هأنذا نسيت ما يجب أن أعمله ،  
كأنما على عمد ! هأنذا نسيت مع أنتى كنت أتذكره منذ قليل ... » •  
ظل راسكولنيكوف واقفاً فى وسط الغرفة ينظر فيما حوله حائراً

حجرة أنيسة • تم اقتراب من الباب ، ففتحه وأخذ يتنصت ؛ ولكن ليس هذا ما كان يريد ان يعمل • وكأنه تذكر على حين فجأة ، فاذا هو يهرع نحو الركن ، حيث يوجد ثقب تحت ورق الجدار • أخذ يفش هناك باتباعه ، وادخل يده في الثقب يتلمسه ، ولكن هذا ليس ما كان يريد أن يعمل أيضاً • • فاتجه عندئذ نحو المدفأة ، ففتحها ، ونش رمادها ، فشر على فصاحات السروال ومزق الجيب المتزع كما كانت حين رماها في هذا المكان • اذن لم ينظر أحد في المدفأة • وعندئذ تذكر الجورب الذي جاء رازوميخين على ذكره منذ قليل • ان ما قاله رازوميخين صحيح • ان الجورب موجود تحت الغطاء فعلاً ، ولكنه بلغ من الاساخ ومن الاهتراء بالحلك أن زامبوتوف لا يمكن أن يكون قد لاحظ فيه شيئاً البتة •

» نعم ، زامبوتوف ! • • • قسم الشرطة ! ولكن لماذا استدعى الى قسم الشرطة ؟ أين كتاب الاستدعاء ؟ هو ! انتى أخلط ! لقد استدعيت الى قسم الشرطة في يوم ماضٍ ! وكنت حينذاك أدقق النظر في الجورب . والآن • • • والآن • • • لقد كنت مريضاً • • • لماذا جاء زامبوتوف الى هنا ؟ لماذا أتى به رازوميخين الى بيتى ؟ • •

بهذا تتمم راسكولنيكوف مهدود القوى ، وهو يعود الى الجلوس على سريره • وتابع حديثه لنفسه :

» ماذا يجبرى ؟ أنا ما أزال أهذى أم أن هذا كله الآن واقع لا شأن له بأخيلة الهذيان ؟ يبدو لى أن هذا كله الآن واقع • • • آ • • • تذكرت : أهرب ، يجب أن أهرب بأقصى سرعة ، يجب أن أهرب حتماً • نعم ، ولكن الى أين ؟ وأين ثيابى ؟ لم يبق ثمة شك • لقد أخذوا ثيابى • • • لقد أخذوها عنى ! فهمت ! آ • • • هذا معطفى • • • لقد نسوه ! وهذا هو المال على المائدة ! الحمد لله ! وهذا هو السند • • • سأخذ المال وأهرب • سأستأجر بيتاً آخر ، ولن يعثروا على ! نعم ،

ولكن مكتب المناوين ... آه ... سيكتشفوننى ! سيكتشفنى رازوميخين ! الأفضل مع ذلك أن أهرب ... ان أهرب الى مكان بعيد، الى أمريكا ، ثم أبصق عليهم ... ويجب أن آخذ السند أيضاً ... فقد ينفضنى هناك ... ماذا آخذ أيضاً ؟ هم يعتقدون أننى مريض ! لا يخطر ببالهم أن فى امكانى أن أمشى ... ها ها ها ! قرأت فى أعينهم أنهم يعرفون كل شئ ! المهم أن أستطيع الهبوط على السلم ! ولكن ماذا لو كانوا قد وضعوا حراساً يحرسون العمارة ! ماذا لو كان يوجد شرطة تحت ؟ ما هذا ؟ نساى ؟ آ ... ما تزال توجد بقية من بيرة ، نصف زجاجة ، باردة تماماً ، ، ،

أمسك الزجاجة التى كان قد بقى فيها ما يملأ كأساً كبيرة ، فأقرعها فى جوفه دفعة واحدة ، مثلذذاً ، كأنما ليطفىء النار التى تحرق صدره . ولكن قبل أن تنقضى دقيقة واحدة ، كانت البيرة قد صعدت الى رأسه ، فاذا برعدة خفيفة تسرى فى ظهره ، رعدة توشك أن تكون لذيدة ، فاستلقى على سريره وسحب الغطاء يدثر به جسمه . أخذت أفكاره المحمومة المضطربة تغلى مزيداً من الغليان ، وسرعان ما استولى عليه نماس لطيف . فاهتدى الى مكان رأسه على الوسادة مثلذذاً ، وتدثر مزيداً من التدثر بالغطاء الرخص المحشو بالقطن الذى يقوم الآن مقام معطفه الممزق ، وزفر زفرة خفيفة ، ثم نام نوماً عميقاً مريحاً .

واستيقظ حين سمع أحداً يدخل عليه ، ففتح حاجبيه ، فرأى رازوميخين . كان رازوميخين قد فتح الباب واسماً ، ووقف على العتبة متسائلاً أيدخل أم لا يدخل . أسرع راسكولنيكوف ينهض عن سريره جالساً ، ونظر الى صاحبه نظرة من يحاول أن يتذكر شيئاً ما .  
قال رازوميخين :

— هه ... أنت غير نائم ؟

ثم صرخ ينادى ناستاسيا فى السلم قائلاً :

- ناستاسيا ، هاتى الصرة !

وعاد يقول لراسكولنيكوف :

- سأقدم اليك الحساب فوراً .

سأل راسكولنيكوف وهو يلقي على ما حوله نظرة قلقة :

- كم الساعة الآن ؟

- يمكننا أن نقول ، أيها الأخ العزيز ، انك غير محروم من النوم .

لقد حان المساء . لا بد أن الساعة غير بعيدة عن السادسة . معنى ذلك أنك  
نمت ست ساعات .

- وباه ! كيف أمكن أن ...

- ماذا ؟ انك قد أحسنت صنعاً . ما أحسب أنك مستعجل !

ما أحسب أنك مرتبط بموعد ! أليس كذلك ؟ نحن نملك اذن كل وقتنا .  
اننى منذ ثلاث ساعات أنتظر أن تفيق من نومك . جئت اليك مرتين ،  
ولكنك كنت ما تزال نائماً . وقد ذهبت مرتين أيضاً الى زوسيموف . ولكننى  
لم أجده . لا خير ! سوف يجي . ... ثم اننى قد تقيت لأمر شخصية  
صغيرة . أنت تعلم أننى قد انتقلت اليوم من مسكنى ، انتقلت منه مع  
عمى . . . ان لى عملاً الآن . ولكن دعنا من هذا كله . . . سحناً لهذا  
كله ! هاتى الصرة يا ناستاسيا . سوف ... فوراً ... وكيف صحتك  
الآن يا صاحبنى ؟

قال راسكولنيكوف :

- صحتى حسنة . أبللت من المرض . أأنت هنا منذ مدة طويلة ؟

- قلت لك اننى أنتظرك منذ ثلاث ساعات .

- نعم ، ولكن ... قبل ذلك ؟

- قبل ماذا ؟

- منذ متى تأتي الى هنا ؟

- ألم أقصص عليك ذلك ؟ ألا تتذكر ؟

شرد فكر راسكولنيكوف • ان ما جرى في هذه الفترة يبدو له  
حلماً • كان عاجزاً عن أن يتذكر أى شيء نفسه ، وألقى على رازومихين  
نظرة مستفسرة •

قال رازومихين :

- آ ... اذن نسيت ! لقد أدركت فعلاً أنك لم تكن بخير حال •  
أما الآن فقد أحسن اليك النوم وسفلك • حقاً ان هيتك الآن أفضل كثيراً  
مما كانت • مرحى ! الى العمل اذن ! وسوف تتذكر فوراً ! أنظر الى  
هنا ، أيها السيد العزيز !

وأخذ رازومихين يفض صرته التي كان يبدو أنه يوليها أكبر  
اهتمام •

- نعم يا عزيزي ، هذا أمر يهمني كثيراً ، ذلك أن على أن أجعلك  
رجلاً • هيا بنا ! لنبدأ من فوق •

ثم قال وهو يسحب من الصرة قبعة جميلة وان تكن من طراز عادي  
بخس الثمن :

- هل ترى هذه القبعة ؟ سأجربها عليك ، أسمح بذلك ؟

قال راسكولنيكوف وهو يدفعه عنه بخشونة :

- لا الآن ... بل وفي وقت آخر ...

- لا سبيل الى التملص يا صاحبي • لا تصر ! في وقت آخر يكون  
الوقت قد فات • لن أنام الليل اذا لم أجربها عليك ، ذلك أتى اشتريتها  
كيفما اتفق ، دون أن أعرف قياس رأسك •

وألبسه القبة ثم قال بلهجة المتصر :

— انها تناسبك ... تناسبك كثيراً • لكنها فضّلت لك • لباس  
الرأس يا عزيزى أهم جزء من أجزاء اللباس ، فهو الذى يحدّد مكانتك  
فى المجتمع • ان تولتسياكوف ، وهو صديق قديم لى ، يضطر الى خلع  
قبعة الرديئة كلما ظهر فى مكان عام يحتفظ فيه الآخرون بقبعاتهم على  
رموسهم ، والناس يردون ذلك الى مشاعر الاحترام مع أن الأمر لا يعدو  
أنه أحسنّ بالحجل من قبعة الرديئة التى تشبه أن تكون عش عصفور •  
نعم ، تلك هى أسباب حياة هذا الرجل ! انظرى يا ناستاسيا ، انظرى الى  
هاتين القبعتين : انظرى الى قبة بالمرستون هذه ( قال ذلك ومضى يأتى من  
أحد الأركان بقبة راسكولنيكوف المدوّرة المشوّهة ، التى لا يدرى أحد  
لماذا سمّاها قبة بالمرستون \* ) ، ثم انظرى الى هذه الآية من آيات فن  
صنع القبعات • واحزر كم دفعت ثمنها ؟ ما رأيك ؟ وما رأيك أنت  
يا ناستاسيا ؟ ( لقد التفت رازومихين الى الخادمة يسألها ، حين رأى  
راسكولنيكوف صامتاً لا يجيب ) •

قالت ناستاسيا تجيب عن سؤاله :

— عشرين كوبكاً على الأقل !

فهتف يقول مستاءً :

— عشرين كوبكاً يا غيبة ، يا حمقاء ؟ بعشرين كوبكاً لا يمكن  
شراؤك أنت فى هذه الأيام ! لقد دفعت ثمانين كوبكاً ، ولم يكن ثمنها  
قليلاً هذه القلة الا لأنها مستعملة • ثم اننى اشتريتها على شرط : ان فى  
وسمك أن تذهبى الى البائع فى السنة القادمة ، متى اهترأت هذه القبة ،  
فاذا هو يُبدلها لك بقبة جديدة مجاناً ، أحلف لك !... والآن هلموا  
الى الولايات المتحدة الأمريكية \* ، كما كنا نسميها فى المدرسة • ولكننى

أَبْهَكَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ إِلَى أَنْتَى مَعْتَزِ جَدًّا بِهَذَا السَّرْوَالِ ( قَالَ ذَلِكَ وَبَسَطَ  
أَمَامَ رَاسِكُو لِيَكُوفَ سَرْوَالًا رَمَادِيًّا مِنْ نَسِيجِ صَيْفِي خَفِيفٍ ) : لَا تُقَبِّ  
فِيهِ ، وَلَا بَقْعَةً ؛ هُوَ آذَنٌ ، رَغْمُ أَنَّهُ لُبْسٌ مِنْ قَبْلِ ، سَرْوَالٌ جَيِّدٌ ؛ تَاهَيْكَ  
عَنِ الصَّدِيرَةِ الَّتِي تَنَاسَبَ عَلَى نَحْوِ مَا تَوْجِبُ الْمَوْضِعَ . أَمَّا أَنَّهُ لُبْسٌ مِنْ  
قَبْلِ ، فَتِلْكَ مَزِيَّةٌ ، فَلَقَدْ أَصْبَحَ بِذَلِكَ أَكْثَرُ لَيُونَةً وَأَشَدَّ مَرُونَةً . اسْمَعْ  
يَا رُودِيَا : لَكِي يَنْجَحُ الْمَرْءُ فِي الْحَيَاةِ ، يَكْفِيهِ فِي رَأْيِي أَنْ يِرَاعِيَ الْفُصُولَ :  
إِذَا لَمْ تَطَالِبْ بِهَلْيُونٍ فِي شَهْرِ كَانُونِ الثَّانِي ( يَنَائِرِ ) ، فَسَيَقِي لَكَ دَائِمًا  
بُضْعَةٌ رَوِيْلَاتٍ فِي حَافِظَةِ نَفْسِكَ . نَعَمْ ، نَحْنُ الْآنَ فِي مُتَنَصِّفِ فَصْلِ  
الصَّيْفِ ، لِذَلِكَ اشْتَرَيْتُ سَرْوَالًا صَيْفِيًّا . صَحِيحٌ أَنَّكَ مَسْتَخَاجٌ فِي فَصْلِ  
الْحَرِيفِ إِلَى قِمَاسٍ يَضْمَنُ لَكَ مَزِيدًا مِنَ الدَّفْعِ ، وَسَيَكُونُ عَلَيْكَ أَنْ  
تَرْمِي هَذِهِ الْمَلَابِسَ ، لَا سِوَمَا وَأَنَّهَا سَتَكُونُ قَدْ بَلِيَتْ ، بِسَبَبِ إِهْمَالِكَ طَبْعًا  
... وَلَكِنْ فَلْنَعُدْ إِلَى سَوَائِنَا : أَحْزَرَ كَمْ دَفَعْتَ ثَمَنَ هَذَا السَّرْوَالِ ! رَوِيْلَيْنِ  
وْخَمْسَةَ وَعَشْرِينَ كُوبِيكًا ! لَاحِظْ أَنْتَى اشْتَرَيْتَهُ عَلَى ذَلِكَ الشَّرْطِ نَفْسَهُ  
الَّذِي اشْتَرَطْتَهُ فِي شِرَاءِ الْقَبْعَةِ : إِنْ مِنْ حَقِّكَ أَنْ تَسْتَبْدِلَ بِهِ سَرْوَالًا  
بِالْمَجَانِ مَتَى اهْتَرَأَ . فَعَلَى هَذَا النِّحْوِ إِنَّمَا تَمَّ الصَّفَقَاتُ فِي دُكَّانِ فُديَايِفَ :  
يُدْفَعُ الْمُشْتَرَى مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى الْأَبَدِ ، لِأَنَّهُ لَنْ يَضْعَ قَدَمَيْهِ مَرَّةً أُخْرَى  
فِي هَذَا الدُّكَّانِ قَطْ . وَلِنَنْتَقِلْ الْآنَ إِلَى الْخِذَامَيْنِ . كَيْفَ تَجِدُهُمَا ؟ وَاضْهِ  
أَنَّهُمَا مُسْتَعْمَلَانِ ، وَلَكِنَّهُمَا مَا يَزَالَانِ يَصْلِحَانِ خِلَالَ شَهْرَيْنِ ، فَهَذِهِ  
بِضَاعَةٌ أَعْجَبِيَّةٌ : إِنْ سَكَّرْتِ سَفَارَةَ اتَّجَلْتِهَا قَدْ بَاعَهُمَا فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي .  
لَمْ يَكُنْ قَدْ اتَّعَلَهُمَا إِلَّا مِئَةُ أَيَّامٍ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ فِي حَاجَةٍ مَاسَةٍ إِلَى الْمَالِ .  
الْثَمَنُ : رَوِيْلٌ وَخَمْسُونَ كُوبِيكًا . صَفَقَةٌ رَابِعَةٌ ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

قَالَتْ نَاسْتَاْسِيَا :

— وَلَكِنَّهُمَا قَدْ لَا يَكُونَانِ عَلَى قِيَاسِ قَدَمَيْهِ !

— قَدْ لَا يَكُونَانِ عَلَى قِيَاسِ قَدَمَيْهِ ؟ فَمَا هَذَا الَّذِي أَخَذْتَهُ مَعِيَ آذَنَ ؟

قال رازوميخين ذلك واستل من جيبه خذاءً قديماً مهترئاً متعباً هو  
أحد أحذية راسكولنيكوف • ثم أردف :

— لقد اتخذت الاحتياطات اللازمة ! ماذا تظنين ؟ عرفنا قياس قدميه  
من قياس هذا الخذاء المجيب ! نعم لقد جرت الأمور كلها بدقة تامة وعناية  
محكمة • أما الملابس الداخلية فقد تفاهمت بشأنها مع صاحبة البيت •  
اليك مؤقتاً ثلاثة قمصان من نسيج سميك ، ولكن صدرها على آخر  
موضة • لنحسب الآن التكاليف كلها • قبعة : ثمانون كوبكاً ؛ ملابس  
أخرى : روبلان وخمسة وعشرون كوبكاً ؛ المجموع : ثلاثة روبلات  
 وخمسة كوبكات ، الخذاءان : روبل وخمسون كوبكاً ، لأنهما في حالة  
جيدة جداً • المجموع : أربع روبلات وخمسة وخمسون كوبكاً ، الملابس  
الداخلية ، جملة واحدة ، خمسة روبلات • الباقي : خمسة وخمسون  
كوبكاً ، نقوداً نحاسية من فئة الكوبك • اليك هي • خذها • هكنا  
يا روديا تكون قد • تهنّدت ، الآن ، لأن معطفك ما يزال قابلاً  
للاستعمال ، حتى انه لا يخلو من ••• وجاهة • أرايت قيمة اختيار المراء  
ملابسه من محلات شارمر ! \* أما الجوارب وما الى ذلك ، فأننى أترك لك  
أمر الاهتمام بها • وأما المال فما زلنا نملك منه خمسة وعشرين روبلاً •  
وليس عليك بعد الآن أن يقلقك أجر المسكن • ان باشنكا ستمهلك امهالاً  
غير محدود ، كما قلت لك • والآن يا عزيزى ، سوف تبدّل قميصك ،  
لأننى لا استغرب أن يكون مرضك كله قد تسلل اليك من هنا ••

قال راسكولنيكوف بعد أن استمع مشتمراً الى الكلام المرح الذى  
تدفق من فم رازوميخين :

— دعنى ! لا أريد !

قال رازوميخين مصرّاً :

- لا مناص يا عزيزى ! لن يقول أحد اننى أبليت حذائى فى غير طائل !

ثم التفت يقول لئاستاسيا :

- هلمى يا ناستاسينكا ! لا تسنحى ! ساعدنى ! نعم ... هكذا ..

استطاع رازوميخين وناستاسيا أن يبدّلا قميص راسكولنيكوف ، رغم المقاومة التى أبدّاها . وعاد راسكولنيكوف يتهاك على وسادته ، ولزم الصمت خلال دقيقتين قاتلاً لنفسه : « سيلبثان مدة طويلة لا يتركاني وشائى » ثم سأل وهو ينظر الى الجدار :

- بأى مال اشتريت هذه الأشياء كلها ؟

فأجابه رازوميخين متعجّباً :

- بأى مال ؟ عجيب ! بمالك أنت . لقد جاء الى هنا مستخدمٌ من عند فاخروشين يحمل اليك مالاّ أرسلته أمك . ألا تذكر ؟

قال راسكولنيكوف بعد تفكير طويل شاق :

- نعم ، الآن تذكرت !

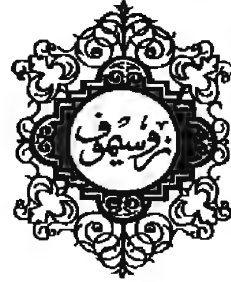
فتأمّله رازوميخين مقطّباً قلقاً .

وفُتح الباب ، ودخل رجل طويل القامة قوى البنية . أحسن راسكولنيكوف أنه سبق أن رأى هذا الرجل .

هتف رازوميخين يقول فرحاً كل الفرحة :

- زوسيموف ! أخيراً وصل !

## الفصل الرابع



رجل طويل القامة ، سمين الجسم ، معتلى .  
الوجه ، شاحب اللون ، حليق اللحية ، يوشك  
شعره أن يكون من قرط شقوته أبيض ، وهو  
يتصب على رأسه قائماً . على عينيه نظارتان ،

وفى إحدى أصابعه المتفخخة خاتم من ذهب . انه فى السابعة والعشرين من  
عمره . فاذا نظرت الى معطفه الأنيق الواسع المصنوع من نسيج صوفى  
خفيف ، والى سرواله الصيفى الفاتح اللون ، أدركت أنه واحد من أولئك  
الرجال الذين يُعنون بحسن أنافتهم وجمال هندامهم أشدّ العناية . ان  
قميصه الناصع البياض يتألق تألقاً باهراً ، وان صدירתه تزدان بسلسلة  
كبيرة من ذهب خالص . أما حركاته فهى تظل بطيئةً بعض البطء ،  
ثقيلةً بعض الثقل ، رغم ما يصطنعه فى مشيته من انطلاق . هذا الى أن  
الادعاء يظهر فيه واضحاً كل الوضوح ، رغم جميع الجهود التى يبذلها  
لاخفائه . ان كل الذين عرفوه قد لاحظوا أنه رجل صعب المراس شديد  
الطبع ، ولكنهم يجمعون على أنه يبرف مهتة معرفة طيبة .

هتف رازوميخين يقول له :

— لقد ذهبت اليك مرتين يا صاحبي ! ها هو ذا قد أفاق من غيبوبته  
كما ترى .

قال زوسيموف :

- نعم ! نعم !

ثم أردف يسأل راسكولنيكوف وهو يتفرس فيه ويجلس عند قدميه  
على طرف السرير بغير مبالاة أو تحرج :

- هيه ! كيف حالنا الآن ؟

قال رازوميشين :

- ما يزال مكتب المزاج ، ولقد كاد يبكى منذ قليل حين بد لنا له  
قميصه !

- هذا طبيعي !... كان يمكنكم أن ترجئوا ذلك الى حين آخر  
ما دام يضايقه ... النبض جيد ، أما زلت تشعر بشيء من صداع في  
رأسك ؟

قال راسكولنيكوف حائثاً مصرأ :

- لا ! صحتي حسنة !

وكان راسكولنيكوف قد نهض على سريره ملتحم العينين متفقد  
النظرات ، ولكنه لم يلبث أن تهاوى على الوسادة والتفت نحو الحائط .  
وكان زوسيموف يراقب ياتباه فقال بلهجة مثاقلة :

- كل شيء على ما يرام . هل أكل شيئاً ؟

ذكر له ماذا أكل المريض ثم سئل عما يمكن أن يأكله . قال  
الطبيب :

- يمكن اطعامه كل شيء ! حساء ، شاي ... ولكن لا فطر ،  
ولا قناه طبعاً . وقد لا يناسبه لحم البقر ايضاً . ولكن هذا الكلام  
كله ؟ ( وتبادل نظرة مع رازوميشين ) . ولا حاجة الى الدواء بعد

الآن ، لا حاجة الى شيء بعد الآن • غداً أرى ••• على أننا نستطيع منذ  
اليوم فى الواقع أن •••

قال رازوميخين :

- سأصطحبه مساء غداً فى نزهة • نذهب أولاً الى حديقة  
يوسوبوف ، ثم نذهب بعد ذلك الى « قصر الكريستال » \* •

- لو كنت فى مكانك لتركته غداً حيث هو • قد أخرج معه لحظة  
قصيرة ••• هلى كل حال سوف نرى •

- خسارة ••• ذلك أتمنى أحتفل اليوم بانتقالى الى المسكن  
الجديد الذى يقع على بعد خطوتين من هنا • ليته يستطيع أن يشاركنا ،  
ولو رافداً على أريكته ! أما أنت فسوف تجيء ، أليس كذلك ؟ ( قال  
رازوميخين هذا متجهاً بالكلام فجأة الى زوسيموف ) • لن تنسى ، هه ؟  
هل تعلم ما الذى وعدتني به ؟  
أجاب زوسيموف !

- قد أجيء ، ولكننى اذا جئت فسأجىء متأخراً • ماذا أعددت  
للحفلة ؟

- لم أهيء أشياء كثيرة ! شاي ، فودكا ، سمك مجفف ، فطائر  
أيضا • ليس بيننا تكليف • نحن أسرة واحدة •  
- نحن ؟ من تقصد ؟

- رفاق ، شباب ، أكثرهم لا أعرفه من قبل • وميخضر الاحتفال  
عمٌ لى جاء الى بطرسبرج لأعمال ، ولا أراه الا مرة واحدة كل خمس  
سنين •

- ما هو عملك هذا ؟

- ملحق حياته كلها فى مقاطعة نائية مديراً لمركز بريد ••• وقد

أحيل على التقاعد فهو يتقاضى معاشاً صغيراً • عمره خمسة وستون سنة • •  
ما حاجتنا الى الكلام عنه ؟ على أنتى أحبه فى الواقع • سيجىء بورفير  
سيميوفتش أيضاً ، قاضى التحقيق فى الحى • انه متخرج من • مدرسة  
القانون الامبراطورية ، \* • ولكنك تعرفه • • •

— هل يمت اليك بقرابة أيضاً ؟

— قرابة بعيدة جداً ! ولكن لماذا أراك تستاء ؟ أمل أن لا تحملك  
المشاجرة التى وقعت بينك وبينه ذات يوم على أن تظن أنك معفى من  
حضور الحفلة • • •

— هو ! أنا لا اكترث به •

— أحسن ، أحسن • وهكذا ستضم الحفلة طلاباً ، واستاذاً ،  
وموظفاً ، وموسيقياً ، وضابطاً هو زامبوتوف • • •

— قل لى : ما الذى يمكن أن يجمع بينك أو قل بينه ( هنا أوما  
زوسيموف بإشارة من رأسه الى راسكولنيكوف ) وبين رجل مثل  
زامبوتوف ؟

— يا لهؤلاء المتبعين ! المبادئ طبعاً ! يميناً أنك جالس على المبادئ •  
كجلوسك على خازوق فلست تجرؤ أن تقوم بحركة واحدة على ما يشاء  
لك هوالك • أما أنا ففى رأى أن الانسان الطيب الحى هو فى ذاته مبدأ من  
المبادئ • • وزامبوتوف رجل رائع فى نظرى •

— هو على كل حال رجل يعرف معرقة رائعة كيف يلعب على  
حبلين وكيف يجنى ربحاً من طرفين •

صاح رازومبخين وقد ازدادت حماسه ازدياداً شديداً :

— ما شأنى أنا وهذا ؟ هل قلت لك اننى أؤيده فى اللعب على حبلين  
وفى جنى الربح من طرفين ؟ ان كل ما قلته لك هو أنه فى نوعه انسان

جيد • ولو نظرنا الى جميع أنواع البشر لحق لنا أن تسأل من هم أولئك الذين يصمدون في الواقع للامتحان ويبرهنون على أنهم أخيار طيبون ! اتنى لملى يقين من أتنى أنا نفسى لا أستحق أن أشتري ببصلة ، ولو أضفت أنتَ الى •

– أنتَ تبالغ ! انا مستعد لأن اشتريك ببصلتين اثنتين !

– أما أنا فلا اشتريك الا ببصلة واحدة • ها ••• انك تستطيع أن تكون فكها ! ثم ان زاميتوف ما يزال صيياً صغيراً • ولسوف تأتي مناسبات أشد فيها أذنيه ، ولكن يجب على بانتظار ذلك أن أداريه لا أن أصده • لا سبل الى اصلاح انسان بسوء المعاملة ، ولا سيما اذا كان صيياً ، فانما يجب على المرء أن يمكر مزيداً من المكر حين يُعامل صيياً صغيراً • ولكنكم ، معشر التقديمين المتصلين ، لا تفهمون من هذا الأمر شيئاً ، ولا تحترمون الطبيعة الانسانية • وانتم حين لا تحترمون الطبيعة الانسانية انما تسيئون الى أنفسكم • واذا كنت تحرص على أن تعرف كل شيء ، فاعلم أن لنا ، أنا وهو ، قضية مشتركة •

– هل يمكننا أن نسألك عن هذه القضية المشتركة ، ما هى ؟••

– هى قضية ذلك الدهان نفسه • نعم ، سوف ننتقه من تلك الورطة ! على أنه أصبح الآن غير معرض لأى خطر • لقد أصبحت القضية الآن واضحة ، واضحة جداً • وكل ما يقع على عاتقنا هو أن ندفعها الى نهايتها بسرعة •

– من ذلك الدهان ؟

– كيف ؟ ألم أقصص عليك القصة ؟ ها ••• فعلاً ••• أنا لم

أقصص عليك الا البداية ••• ان قاتل العجوز المراية ، أرملة الموظف ••• أقصد ••• ان الدهان اصبح الآن مقحماً فى هذه القضية •

- سمعت عن جريمة القتل هذه من قبل ... حتى لقد اهتمت  
بها بعض الاهتمام ... نعم ، وقرأت أيضاً ما تقوله عنها الصحف و ...  
- وقد قُتلت اليزابث أيضاً !

بذلك نطقت ناستاسيا على حين فجأة ، متجهة بالكلام الى  
راسكولنيكوف . كانت قد بقيت في الغرفة طوال ذلك الوقت ، مستندة  
الى الباب ، تابع الحديث .

تمتم راسكولنيكوف يقول بصوت لا يكاد يسمع !  
- اليزابث ؟

قالت ناستاسيا :

- نعم اليزابث ، السمسارة . كانت تنجى الى هنا ، تحت ، حتى  
لقد رُجعت لك قميصاً .

التفت راسكولنيكوف نحو الحائط ، حيث تتأثر على الورق الأصفر  
الوسخ رسوم أزهار صغيرة بيضاء ، فاختار من هذه الأزهار زهرةً مخططةً  
بلون رمادى ومرسومةً رسماً رديئاً ، فأخذ يتأملها محاولاً أن يحصى  
عدد تويجاتها وعدد الأسنان في حافات أوراقها . وشعر بأعضائه تتخدر ،  
حتى بدا له أنها ليست أعضائه ، ولكنه لم يحاول أن يتحرك ، وظل ينظر  
الى الزهرة الصغيرة مصراً معانداً .

قال زوسيموف يسأل رازومبخين مقاطعاً نثرته ناستاسيا باستياء  
واضح :

- طيب ، فماذا وقع لذلك الدهان ؟

فتابع رازومبخين حديثه قائلاً بحرارة :

- لقد أصحم هو أيضاً في جريمة القتل .

- هل هناك قرائن ؟ وما هي تلك القرائن ؟

— قرائن ؟ هناك قرائن ! والأمر فى الواقع أمر قرائن ! غير أن القرينة التى يستشهدون بها ليست قرينة ، وذلك ما يجب البرهان عليه !.. المسألة بسيطة : لقد أخذوا يكررون تلك الحماقات نفسها التى ارتكبوها حين انتهبوا فى الرجلين الآخرين فاعتقلوهما ... أقصد : كوخ وبسترياكوف ! نعم لقد كرروا تلك الحماقات نفسها نقطة نقطة . ما أغبى تصرفهم يا رب ! ان المرء ليشعر بالحزى والعار من هذا التصرف ، ولو لم يكن له به شأن ! قد يجيء الى بسترياكوف اليوم !... بالمناسبة يا روديا : عليك أن تعرف هذه القصة لأنها وقعت قيل مرضك ، تماماً عشية اليوم الذى أغمى عليك فيه بقسم الشرطة ... بينما كانوا يتحدثون فى هذا الأمر هناك .

نظر زوسيموف الى راسكولنيكوف مستطعلاً ، فلم يحرك راسكولنيكوف ساكناً .

قال زوسيموف غامراً :

— أرى يا رازومихين أنك تسرف فى الحركة حول هذه القضية حقاً !

فأجاب رازومихين صارخاً وهو يضرب المائدة بقبضة يده :

— لا ضير ! سنتقدم من تلك الورطة على أية حال ! ان الأمر الذى يغيظنى فى هذا كله أكثر مما يغيظنى أى شئ آخر ليس وقوعهم فى الخطأ ، فالوقوع فى الخطأ يمكن التسامح فيه دائماً ، حتى ان الخطأ شئ رائع فعلاً لأنه يؤدى الى الحقيقة . ليس الخطأ اذن هو الذى يغيظنى منهم ، وانما يغيظنى منهم انهم يظلون ممثلين احتراماً للأخطاء التى يقعون فيها . انتى اعتبر بورفير ، ولكن ... اسمع ، هل تعرف مثلاً ما هو الذى حثهم وأضلهم فى أول الأمر ؟ أن الباب كان مغلقاً ، فلما عاد

الرجلان مع البواب كان الباب مفتوحاً ، فاستتجوا من ذلك أن كوخ  
وبسترياكوف هما القاتلان ! رأيت الى هذا المنطق ما أعجبه !

- لا تحمس هذا التحمس كله : لقد أوقفوهما فحسب .. لم يكن  
فى وسعهم على كل حال أن ... بالمناسبة : لقد أتيح لى أن أقابل كوخ .  
يظهر أنه كان يشتري من المعجوز الأشياء المرهونة التى تخلف أصحابها  
عن تجديد رهنها فى الموعد المحدد . أليس هذا صحيحاً ؟

- بلى ، بلى ، انه وغد حقير ! وهو يشتري سندات أيضاً . هو وغد  
حقير ، هو محتال خطير ... شيطان يأخذه ! ولكن ليس هنا ما يثير  
غضبى وحقى ، وانما يثير حقى وغضبى أنهم يتبعون روثياً عتيقاً بالياً  
تراكم عليه الغبار من قدام العهد . ان هذا الروتين هو الذى يثير  
سخطى ! وما أسهل أن يكشف المرء ، فى معالجة هذه القضية ، طرقات  
جديدة كل الجدة ! ان فى وسعنا ، اذا نحن اعتمدنا على علم النفس  
وحده ، أن نجد السبيل الى معرفة الحقيقة . هم يقولون : لدينا وقائع ،  
ولكن الوقائع ليست كل شئ ، ونصف القضية انما يكمن فى طريقة  
تأويل هذه الوقائع ...

- وهل تستطيع تأويلها ، أنت ؟

- عجيب أمرى ! ان المرء لا يمكنه أن يسكت حين يحس ، حين  
يحس بنريزته أن فى وسعه تقديم خدمة اذا هو ... هل تعرف القضية  
تفصيلاً ؟

- أعرفها جيداً . ولكننى ما زلت أنتظر أن تقصّ علىّ حكاية  
الدهان .

- سأقص عليك حكايته . اسمع : غداة وقوع الجريمة تماماً ،  
فى الصباح ، حين كانوا يدقون فى استجواب كوخ وبسترياكوف - مع

أن هذين الرجلين كانا قد ذكرا جميع حركاتهما وسكناتهما، ورغم أن كل شيء قد انضح انضاحاً صارخاً - حدث على حين فجأة حادثٌ لم يكن متوقفاً على الإطلاق : ان فلاحاً اسمه دوشكين ، وهو صاحب خمارة تقع أمام العمارة التي وقعت فيها الجريمة ، جاء الى قسم الشرطة حاملاً علبة مجوهرات فيها قرطان ، وأخذ يروي قصةً عجيبة ، قال :

« أمس الأول ، في المساء ، بعد الساعة الثامنة بقليل ، ( لاحظ الوقت : اليوم والساعة ) رأيت الدهان يقولان يهرع الى خمارتي ، وكان قد ارتادها مراراً قبل ذلك ، حاملاً الى علبة صغيرة فيها قرطان ذهبيان يزدانان بأحجار صغيرة ، راجياً أن أرهنهما لدى لقاء قرض قيمته روبلان . فلما استجوبته لأعرف من أين أتى بالقرطين ، قال انه عثر بهما على رصيف ، فلم أسأله غير ذلك ( ان دوشكين هو الذي يتكلم ) ، وتقدمته ورقة صغيرة أى روبلاً واحداً ، لأنني قلت لنفسى : اذا لم يرهن هذين القرطين عندي ليشرب بالقرض خمرة ، فسيرهنهما عند غيرى ، فالأولى أن يبقيا بين يدي أنا : فبذلك أضمن على الأقل أن لا يطوفا العالم كله ، فاذا راجت اشاعة تقول انهما مسروقان ، مضيت الى قسم الشرطة لأبلغ عنهما » .

تابع رازوميخين كلامه فقال معقياً :

— واضح أن هذه القصة التي رواها دوشكين سخيفة . وأنا أعرف دوشكين هذا : انه كذاب كبير . انه ، هو نفسه ، يقرض برهن . فلتن أخذ من يقولان شيئاً تساوى قيمته ثلاثين روبلاً فانه لم يفعل ذلك من أجل أن يبلغ عنه . كل ما هنالك أنه خاف . ودعنا من دوشكين هذا على كل حال . واسمع التهمة . قال دوشكين :

« أما ذلك الفلاح ، يقولان ديماتيف ، فانتى أعرفه منذ زمن بعيد ،

فتحن كلانا من اقليم واحد هو اقليم ريزان ( مقاطعة زارابسك ) ؛ وهو  
يجب أن يشرب قليلاً ، وان لم يكن سكيراً مدمناً . وكنا نعلم أيضاً أنه  
كان يعمل ، أنه كان يدهن الجدران ، في ذلك المنزل ، مع دتمرى ، ابن  
بلده . فلما تقدمته ورقة الروبل ، بدّلها فوراً ، وشرب كأسين ، واحداً  
بعد آخر ، ثم تناول النقود الفائضة وانصرف . ولم أر دتمرى معه في تلك  
اللحظة . وفي الغد ، سمعنا أن آليونا ايفانوفنا وأختها اليزابت ايفانوفنا  
قد وُجِدتا مقتولتين بضربات ساطور ؛ ولما كنا نعرفهما كليهما ، فقد  
راودنى شك في أمر القرطين الذهبيين ، لأننا ، كما سبق أن قلت ، كنا  
نعرفهما ونعرف انهما تقرضان على رهون . عندئذ ذهبت الى العمارة ،  
وأخذت أتقصي الأمر قليلاً . سألت أولاً عن نيكولا أهو موجود ، فقال  
لى دتمرى انه غائب يقصف ويلهو ، وانه قد عاد ثملاً في أول الصباح  
فلم يمكث الا عشر دقائق ، ثم خرج من جديد ؛ وعرفت أن ميتكا لم يره  
بعد ذلك ، وأنه طفق يتم عمله وحيداً . والبيت الذى كانا يدهنانه انما  
يقع في الطابق الأول ، ويطل على نفس السلم الذى يطل عليه بيت  
المرأتين الشقيتين . عرفنا هذا كله ، ولكننا لم نقل عندئذ شيئاً لأحد .  
( ان دوشكين هو الذى ما يزال يتكلم ) . غير أننا أسرعنا نجتمع كافة  
المعلومات التى يمكن جمعها عن جريمة القتل ، ورجعنا الى بيتنا وقد  
امتلات نفوسنا ريبة واشتباهاً . وفي هذا الصباح ، فى الساعة الثامنة من  
هذا الصباح ( أى غداة غد وقوع الجريمة ) ، رأيت نيقولا داخلاً على  
الحمارة . لا أستطيع أن أقول انه لم يكن قد شرب خمرأ بعد ، ولكننى  
لا أستطيع أن أقول أيضاً انه كان ثملاً جداً ، وانما كان قادراً على متابعة  
حديث . وجلس على دكة دون أن ينطق بكلمة . ولم يكن يوجد فى  
الحمارة عندئذ الا هو وشخص آخر عابر ، وشخص ثالث من رواد

الحمارة كان نائماً على دكة ؟ هذا عدا الصييين اللذين يعملان في الحمارة  
طبعاً • سألت يقولان :

• - هل رأيت ميتكا ؟

• فأجابنى :

• - لا ، لم أراه منذ أمس الأول •

• - وأين نمت فى هذه الليلة ؟

• - فى حىّ • الرمال ، \* ، عند أهل كولومنا \* •

• - ومن أين جئت بالقرطين فى ذلك اليوم ؟

• - عثرت بهما على الرصيف •

• وكان يقول ذلك كله مشيحاً بوجهه عنى • سأله :

• - هل سمعت عن حدوث كذا وكذا ، فى ذلك المساء نفسه ، فى

تلك الساعة نفسها ؟

• فأجابنى :

• - لا ، لم أسمع عن شئ • من هذا !

• ولكنه حلق ، وابيضّ لونه حتى صار كالطباشير • وفيما أنا أروى

له ما حدث ، رأيته يتناول طاقتة فجأة ، وينهض • حاولت أن أحبسه  
عن الخروج ، فقلت له :

• - انتظر يا يقولان ! ألا تريد أن تشرب كأساً ؟

• وأومأت الى أحد الصييين أن يسدّ عليه الطريق ، وترك

البسطة • لكن صاحبنا يقولان ولّى هارباً ، فهو الآن ينعطف عند ناصية  
الشارع ، حتى انتهى لم أكد أراه • لم يبق اذن شك : انه هو الذى ارتكب  
تلك الجريمة ! • •

قال زوسيموف :

- واضح !

قال رازوميخين :

- انتظر ! اسمع التهمة ! مضت الشرطة كلها تبحث عن نيقولا طبعاً : فتشوا خمارة دوشكين ، ثم أوقفوا دوشكين ، وأوقفوا دمتری أيضاً ، وقلبوا كل شيء عاليه سافله عند أهل كولومنا ، ثم لم يستطيعوا أن يضعوا أيديهم على نيقولا الا بعد ثلاثة أيام ، أى أمس الأول • قبضوا عليه فى فندق قرب حاجز • س • • • • • يظهر أنه حين وصل الى هناك استل صليبه الفضى ، وطلب مقايضة هذا الصليب بزجاجة فودكا صغيرة ، فأجيب طلبه • وبعد بضع دقائق دخلت امرأة طيبة الى الاسطبل ، فاليك ما رأيته من شق الباب : رأته نيقولا فى جانب من محطة العربات ، قد ربط حزامه بوتد وجعل فيه عقدة منزلقة ، وصعد على قطعة غليظة من خشب يريد أن يتحر شتقاً • خطرت ببال المرأة هذه الفكرة الموفقة ، وهى أن تصرخ ، فصرخت ، فهرع الناس الى المكان ، وقالوا له :

• - آ • • • • • أهكذا أمت اذن ؟

• فقال لهم :

• - نعم • • • • • خذونى الى قسم الشرطة فى حى كذا ، وسأعترف هنالك بكل شيء !

فأقادوه محاطاً بكل ما يجب لشخصه الكريم من احترام ، أقادوه الى قسم الشرطة الذى حدّده ، أى الى قسم الشرطة فى حينا ، فصرعان ما بدأت الأسئلة تهمر عليه انهمار المطر : كيف ، وماذا ، ولماذا ، وأين ، وما سنك ، وهلمّ جرا ! • • • • • سؤال :

- » - بينما كنت تعمل مع دمترى ، ألم تَرَ أحداً على السلم في ساعة كذا ؟
- » - مرَّ أناس كثيرون طبعاً ، ولكن ليست مهمتى أن ألاحظهم ..
- » - أفلم تسمع شيئاً ما ، أفلم تسمع ضجةً ما ؟
- » - لا ، لم أسمع شيئاً يلفت الانتباه !
- » - وأنت يا نيقولا ، هل كنت تعلم فى ذلك اليوم أن العجوز فلانة قد قُتلت وسُرقت هى وأختها ، يوم كذا ، ساعة كذا ؟
- » - لا علمت شيئاً ، ولا رأيت شيئاً • علمت بالأمر أول مرة من آتانا زى منذ يومين ، فى الكاباريه •
- » - ومن أين جئت بالقرطين ؟
- » - عثرت بهما على الرصيف •
- » - لماذا لم تجيى الى العمل مع دمترى غداً ذلك اليوم ؟
- » - لأننى قصفت ولهوت فى ذلك اليوم •
- » - أين قصفت ولهوت ؟
- » - فى مكان كذا •
- » - لماذا هربت من عند دوشكين ؟
- » - لأننى خفت •
- » - من أى شىء خفت ؟
- » - خفت أن أحال الى المحاكمة •
- » - ولكن كيف يمكن أن تخاف من أمر كهذا ، ما دمت تعرف أنك لم تقارف جرماً ؟
- وعقَّب رازوميشين على ذلك بقوله :

- نعم يا زوسيموف ، بهذه الكلمات انما ألقى عليه هذا السؤال ،  
بهذه الكلمات نفسها ، صدقت أم لم تصدق ! نعم ، بهذه الكلمات  
نفسها ... أنا أعلم ذلك علم اليقين ؛ لقد نُقل الى السؤال بنصه ، كلمة  
كلمة . ما رأيك ؟ ما رأيك ؟

- نعم ، نعم ، ولكن هناك قرائن على كل حال ...

- لا أتكلم الآن عن القرائن ، وانما أتكلم عن السؤال الذى ألقوه  
عليه ، أتكلم عن طريقة هؤلاء الناس فى فهم مهنتهم . ولكن دعنا من  
هذا الآن ، ولتكمل وصف ما جرى بينهم وبين يقولوا . ضيقوا عليه  
الحناق ، ثم ضيقوا عليه الحناق مزيداً من التضيق ، فاعترف . قال :

» - لم أعر بالقرطين على الرصيف ، وانما عثرت بهما فى البيت  
الذى كنا ندهنه أنا ودمترى .  
» - كيف عثرت بهما ؟

» - كيف ؟ هكذا : كنا قد عملنا أنا ودمترى طول النهار حتى  
الساعة الثامنة ، وكنا نستمد للانصراف ؛ ولكن ها هو ذا دمترى يتناول  
فرشاة ويأخذ يلمطخ لى وجهى . فلما لطمخ لى وجهى ، ولى هارباً ،  
فركضت وراءه أطارده . كنت أركض وأطلق صرخات وحشية ولكن  
حين خرجت من السلم ووصلت الى فناء المنزل ، رأيتى أسقط على  
البواب الذى كان معه عندئذ بعض السادة . أما عدد أولئك السادة فأنى  
لا أذكره الآن . أخذ البواب يشتمنى ، ثم جاء البواب الثانى فأخذ  
يشتمنى أيضاً ؛ وخرجت امرأة البواب الأول من مسكنها فأخذت تثمتنا  
كليتنا ؛ وفى تلك اللحظة كان يمر تحت باب الدخول سيد تصحبه سيدة ،  
فأخذ يشتمنا هو أيضاً ، لأننا كنا ، أنا ودمترى ، قد انبطحنا فسدنا عليه  
الطريق . كنت قد أمسكت دمترى من شعره ، ورميته على الأرض

ورحت أهوى عليه بوابل من اللكمات ؟ وكان دمترى تحتى ، قد أمسك شعري وأخذت لكلماته تنهمر علىّ أيضاً - ولكن ذلك كله لم يكن دافعه الحب والشعر ، وإنما كان دافعه المودة والمحبة ، فهو نوع من التسلية .  
ثم تخلص دمترى ، وولىّ هارباً الى الشارع ، فركضت ورائه ولكنى لم أستطع أن أدركه . عندئذ عدت الى البيت وحدى لأرتبّ أشتائي . وفيما أنا أرتبّها ، منتظراً دمترى ، اذا ببى أدوس على علبة صغيرة ، قرب الباب ، فى الدهليز ، فنظرت ، فرأيتها ملفوفة بورق ، فترعت الورق وفتحت العلبة ، فرأيت كلابتين ، كلابتين صغيرتين ، صغيرتين جداً ، فشددتهما فخرج القرطان . . . .

هتف راسكولنيكوف يسأل فجأة ، وهو يحدّق الى رازوميين بنظرة مضطربة مروّعة ، بينما هو يُنهض جسمه ببطء ، ويسند يده الى السرير :<sup>١</sup>

- وراء الباب ؟ كانت العلبة وراء الباب ؟

- نعم ، ولكن ماذا بك ؟ ماذا دهالك ؟

وكان رازوميين قد نهض هو أيضاً عن مقعده .

أجاب راسكولنيكوف بصوت لا يكاد يُسمع ، وهو يتهالك على وسادته من جديد ، ويمود يلتفت نحو الحائط :

- لا شيء .

ولبت الجميع صامتين برهة طويلة .

قال رازوميين أخيراً وهو يلقي على زوسيموف نظرة سائلة مستفهمة :

- لا شك أنه كان قد غفا ، وأنه ما يزال يحلم ، أليس كذلك ؟

فحرك زوسيموف رأسه بإيماء خفيفة تعنى النقي . وقال :

— أكمل يا رازوميخين • ماذا حدث بعد ذلك ؟

— بعد ذلك ، بعد ذلك ! نعم ••• ما ان رأى القرطيين ، حتى نسي عمله ونسى دمترى ، وتناول قبعته وركض يسعى الى خمارة دوشكين ، فأخذ منه روبلاً ، كما أسلفنا ، وكذب عليه حين زعم له أنه عثر بالعبدة على الرصيف ؟ ثم طفق يقصف من صندوق المرأة العجوز الى يدى على الرصيف ؟ ثم طفق يقصف ويلهو ، كما أسلفنا أيضاً • أما عن جريمة القتل ، فانه ما يزال يصصر على أقواله :

• — لا علمت شيئاً ولا رأيت شيئاً •

• — فلماذا اختفيت اذن حتى الآن ؟

• — خفت •

• ولماذا أردت أن تتحر شقاً ؟

• — لأننى قدّرت أن أمرأ سيحدث لى •

• — ما هو الأمر الذى قدّرت أنه سيحدث لك ؟

• — قدّرت أننى سأحال الى المحاكمة •

وعقب رازوميخين على ذلك سائلاً زوسيموف :

— هذه هى القصة كاملة • فما الذى تظن أنهم استتجوه من ذلك

كله ؟

— ما عسى أظن ؟ هناك قرائن • ومهما تكن هذا القرائن ، فانها

تبقى قرائن • الواقعة قائمة • ليس فى وسعهم أن يخلوا سيل صاحبك الدهان ، رغم كل شيء •

— ولكنهم حشروه فى سلك القنلة وانتهى الأمر • لم يبق عندهم

ظل من شك •••

— أنت تخطئ ••• أنت تتحمس وتدفع ••• يجب أن تنظر فى

واقعة وجود القرطين مع يقولوا . لا بد لك من التسليم بأن هذين انقرطين اذا كانا انتقلا رأساً في ذلك اليوم نفسه ، في تلك الساعة نفسها ، من صندوق المرأة العجوز الى يدى يقولوا ، فقد انتقلا بطريقة من الطرق . هذا أمر له خطورته في التحقيق ...

— أتقصد طريقة انتقالهما الى يدى يقولوا ؟ ألا ان أمرك لعجيب ! هل يمكنك حقاً ، وأنت طيب يفرض فيه أن يعرف الانسان ، وأنتح له عدا ذلك أن يسبر الطبيعة الانسانية ، هل يمكنك أن لا ترى من خلال جميع هذه المعلومات ، طبيعةً يقولوا هذا ؟ هل يمكن أن لا ترى منذ البداية أن كل ما صرّح به يقولوا أثناء تلك الاستجابات جميعاً انما كان الحقيقة خالصة صافية ؟ لقد وصل القرطان الى يديه على النحو الذى ذكره تماماً . داس على العلبة فتاولها .

— الحقيقة خالصة !!... ولكنه اعترف هو نفسه بأنه كذب في المرة الأولى .

— أصنع الى باتباه ! ان البواب ، وكوخ ، وبسترياكوف ، والبواب الثانى ، وامرأة البواب الأول ، والبائعة التى كانت في مسكنها حينذاك ، والمستشار القضائى كريوكوف الذى نزل من مركبة في تلك اللحظة نفسها وكان يجتاز عتبة المدخل متأبطاً ذراع سيدة ، ان هؤلاء جميعاً ، أى ثمانية شهود أو تسعة ، قد أجمعوا فى أقوالهم على أن يقولوا كان قد بطح دمتري أرضاً ، وجثم عليه ، وراح يطره بوابل من اللكمات ، وأن دمتري كان من جهة ممسكاً بشعره يكيل له اللكمات هو أيضاً ؟ وأنهما تدرجاً كليهما بالعرض فسداً الطريق ، وأن الشتائم كانت تنهال عليهما من كل صوب ، وأنهما كانا « أشبه بالصبيّة الصفراء » ، على حد تعبير الشهود نصاً ، يولولان ويتضاربان وينفجران ضاحكين ويتسابقان

فى القهقهة ويطارد كل منهما الآخر فى الشارع كالصيان وقد ظهر فى وجهيهما من هزل الأطفال أشده ! هل سمعت هذا كله ؟ فاسمع الآن البقية : كانت الجتتان ، فوق ، فى ذلك الوقت نفسه ، ما تزالان ساختين ... ساختين ... نعم ، نعم ، لقد كانتا ساختين حين اكتشفنا . فلو كان نيقولا ودمترى هما القاتلين ، أو كان نيقولا وحده هو القاتل ، وكانا فى الوقت نفسه قد سرقا المعجوز أو لم يزيدا على أن شاركا فى السرقة مشاركة فحسب ، لكان من حقى أن ألقى عليك هذا السؤال : هل تلك الحالة النفسية ( أعنى الولوجة ، والضحك ، والتشاجر الصياني تحت باب الدخول ) تتفق والسواطير ، والدم والمكر الوحشى والسلب والنهب ؟ أيكوتان قد قتلا منذ برهة قصيرة ، منذ خمس دقائق أو عشر فى أكثر تقدير - وهذه نتيجة مستخلصة من سخونة الجتتين - ثم هما يمضيان فجأة ، تاركين الجتتين والباب مفتوح ، مع علمهما بأن أناساً سيصلون من لحظة الى أخرى ؟ أيقتلان منذ برهة وجيزة ، ثم يتركان غنيمتهما ، ويمضيان يتلحرجان فى الشارع « كالصية الصغار » ، ويضحكان ضحكاً صالحاً ، ويلفتان اليهما ابتاه الناس جميعاً ، وهذا ما يؤكده عشرة شهود بصوت واحد ؟

- هذا غريب فعلاً . ذلك مستحيل طبعاً ، ولكن ...

- يا أخى ، لا داعى الى « لكن » هذه . اذا كان وجود القرطين بين يدى نيقولا ، فى ذلك اليوم نفسه ، فى تلك الساعة نفسها ، واقعة مادية هامة تشهد عليه - وهى مع ذلك واقعة تفسرها أقوال المتهم نفسه تفسيراً تاماً ، فيمكن اذن دحضها - أقول اذا كان ذلك كذلك فيجب أن ندخل فى الحساب وقائع أخرى تشهد للمتهم لا عليه ، وتؤكد براءته ، لا سيما وأنها وقائع ثابتة لا سبيل الى دحضها . ولكن ماذا تظن ؟ هل تعتقد أن قضاةنا ، وهو على ما هو عليه ، يمكن أن يسلم بأن واقعة قائمة

على الاستحالة السيكولوجية وحدها ، واقعة مبنية على الحالة النفسية  
فحسب ، يمكن أن تُعدَّ واقعة ثابتة لا سبيل الى دحضها ، واقعة قادرة  
بمفردها على أن تهدم جميع وقائع الاتهام المادية أية كانت ؟ لا ، ان  
قضاءنا لن يسلم بهذا ، لن يسلم به فى حال من الأحوال ، وذلك بحجة  
أن اللعبة قد وُجدت ، وأن الرجل أراد أن يشنق نفسه ، وأنه « ما كان  
ليفعل ذلك لولا شعوره بجرمه ! » . تلك هى المسألة الرئيسية ، ذلك هو  
السبب الذى يحضنى على الاندفاع والحماة ، هل فهمت ؟

— أرى أنك تندفع وتحمس فعلاً . انتظر ! نصيت أن ألقى عليك  
سؤالاً : ما هو الدليل الذى نملكه على أن اللعبة التى تحوى القرطين  
مصدرها صندوق المعجوز حقاً ؟

أجاب رازوميخين على مضض ، وقد عبس وجهه :  
— ذلك ثابت . لقد عرف كوخ اللعبة ، وحدد الشخص الذى  
رهنها عند المعجوز ، وبرهن ذلك الشخص برهاناً قاطعاً على أنها علبته .  
— هذا مؤسف . والآن ألقى عليك سؤالاً آخر : ألم يلمح أحد  
أحد يقول لحظة كان كوخ وبسترياكوف يصعدان السلم ؟ أفلا يمكن  
اثبات ذلك بطريقة من الطرق ؟  
أجاب رازوميخين متحسراً :

— لا ، لم يلمحه أحد ، وذلك هو الأمر المحزن . ان كوخ  
وبسترياكوف نفسيهما لم يلاحظا العمال أثناء صعودهما . صحيح أن  
شهادتهما الآن ... هما يقولان : « رأينا باب الشقة مفتوحاً ، وقد رنا أنه  
ربما كانت تجرى فيها اصلاحات ، ولكننا لم نتبه أثناء مرورنا ، ولا نتذكر  
أكان فيها عمال أم لا . . . » .

— فالتفسير الوحيد الذى يمكن الاعتماد عليه اذن ، للتدليل على

براءتهما ، هو أنهما كانا يتضاربان ويضحكان مقهقهين • طيب ! هذا دليل قوى ولكن ... اسمع لى : كيف تفسر انت الواقعة ؟ كيف تفسر العثور على القرطين اذا كانا قد وجداهما على نحو ما صرّحا ؟

- كيف أفسرها ؟ ليس هناك شئ يحتاج الى تفسير : الأمر واضح وضوح النهار ، أو قل فى أقل تقدير ان الطريق الذى يجب أن يسير فيه التحقيق واضح مرسوم • والعلبة هى التى ترسم هذا الطريق • ان القرطين قد سقطا من القاتل الحقيقى • كان هو فى أعلى ، موصداً عليه الباب بالمزلاج ، حين رابط كوخ وبسترياكوف على الباب • وقد ارتكب كوخ حماقة كبيرة ، حين نزل فى اثر صاحبه ، فاتهمز القاتل الفرصة ، فهرب من البيت ، ونزل هو أيضاً ، اذ لم يكن له مخرج آخر • وفيما كان على السلم ، اختبأ عن أعين كوخ وبسترياكوف والبواب بدخوله الى المسكن الخالى الذى تركه دمتري ونيقولا منذ لحظة قصيرة ، فظل لاطياً وراء الباب بينما كان البواب والرجلان الآخران يصعدان • حتى اذا انقطعت ضجة وقع أقدامهم نزل بهذوء ، وذلك فى اللحظة التى كان فيها دمتري ونيقولا يطارد كل منهما صاحبه فى الشارع أى فى اللحظة التى كان قد تفرق فيها الجميع فلم يبق أحد فى مدخل العمارة • بل ان من الجائز أن يكون أحدهم قد رآه ، لكنه لم يلاحظه : ان ناساً كثيرين يمرّون • أما العلبة فلا بد أنها قد سقطت من جيبه لحظة كان واقفاً وراء الباب ، فلم يتنبه الى ذلك ، لأن ذهنه كان مشغولاً عندئذ بهموم أخرى كثيرة • نعم ، ان العلبة تبرهن برهاناً قاطعاً على أن القاتل قد رابط هناك • تلك هى القصة كلها •

قال زوسيموف :

- هذا تفسير بارع ! نعم ... حقاً هذا تفسير بارع جداً يا صاحبى ... بارع جداً جداً ...

– ولكن لماذا ؟ لماذا تقول ؟...

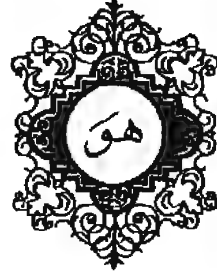
– لأن كل شيء فيه مرتب بحنق ومركبٌ بإحكام ... لكأننا  
في مسرح !...

همَّ رازوميخين أن يتكلم فقال :

– هيه ...

ولكن الباب فُتح في تلك اللحظة نفسها ، فانفرج عن قادم جديد  
لم يكن يعرفه أحد من الحضور .

## الفصل الخامس



سيدٌ ليس الآن في ربّق الشباب ، سيد  
متكلف متصنع ، ذو أبهة وجلال ، صبر هيبته  
عن التحفظ والمجرفة ، وقف على العتبة يلقي  
على ما حوله نظرات استطلاع فيها دهشة  
لا تخفى حتى لتجرح وكأن عينيه تلقيان هذا السؤال : « أتراني ضللت  
الطريق ؟ » ، انه يتفحص « حجرة » راسكولنيكوف الواطئة الضيقة وهو  
يشعر بشيء من الشك ويبدى نوعاً من الخوف بل ويظهر شيئاً من  
الأسف والمضض . وبمثل هذه الدهشة نفسها وجّه بصره الى  
راسكولنيكوف ، ثم ثبّته عليه ، فرأى راسكولنيكوف الذي لم يخلع  
ثيابه ولا حلق ذقنه ، والذي كان مشعث الشعر راقداً على سريره  
الحقير ، رآه يتفحصه من جهته دون أن يتحرك . وبهذا البطم نفسه  
أخذ يلاحظ رازوميخين الذي لم يكن مشطّ الشعر ولا مخلوق الذقن  
وكان هو أيضاً يتفرس فيه باستطلاع مستهتر وقح دون أن يتحرك .  
خيّم صمت متوتر خلال ما يقرب من دقيقة ثم لم يلبث المشهد أن تغير  
تغيراً طفيفاً كما ينبغي أن تتوقع . ذلك أن القادم الجديد قد أدرك من  
بعض العلامات ، وهي علامات واضحة جداً على كل حال ، أن اصطناع  
وضع فيه أبهة مفرطة لن ينفعه كثيراً في هذه الحجرة ، فلطّف هيئته  
بعض التلطيف ، واتجه الى زوسيموف يسأله بأدب وكياسة ، مع احتفاظه

بشيء من الجمود والصلابة ، قائلاً بلهجة تبرز مقاطع الكلام ابرازاً واضحاً :

- روديون رومانوفتش راسكولنيكوف ، طالب أو طالب سابق ؟  
تحرك زوسيموف ببطء ، ولعله كان سيجيب لولا أن رازومихين  
الذى لم يسأله أحد شيئاً أسرع يسبقه الى الجواب فقال :  
- هو ذا ... راقد على السرير ... ماذا تريد أنت ؟

ان هذا السؤال الذى ليس فيه شيء من تحرج : « ماذا تريد  
أنت ؟ » قد بلبل السيد المتصنع فأوشك أن يلتفت نحو رازومихين ،  
ولكنه استطاع أن يسيطر على نفسه ، فاتجه مرة أخرى بسرعة شديدة  
الى زوسيموف .

- نعم ، هذا راسكولنيكوف !

كذلك قال زوسيموف باهمال وتساقل ، وهو يشير الى المريض  
بايمامة من رأسه ، ثم تئأب ففتح فماً واسعاً سعة غير مألوفة أيضاً .  
ثم أغطس يده فى جيب صُدِرتِه ببطء فاستلّ منه ساعة ذهبية كبيرة  
محدبة الشكل ، ففتحها ونظر فيها ، ثم أعادها الى جيبه بذلك البطء  
نفسه وبذلك التواني نفسه .

وفى أثناء هذا الوقت ، ظل راسكولنيكوف راقداً مقلوب الجسم ،  
وظل صامتاً لا يقول كلمة ؟ وكان يلقي على الزائر نظرة ثابتة غنيدة ،  
وان تكن هذه النظرة لا تعبر عن أية فكرة .

انه وقد تحوّل وجهه عن تلك الزهرة الصغيرة العجيبة المرسومة  
على ورق الجدار ، يبدو الآن شاحباً شحوباً شديداً ، وتدل ملامحه  
على أنه يعاني ألماً هائلاً ، حتى لكأنه خارج من عملية موجعة أو كأنه  
يُستجوب أمام قاضى تحقيق . ولكن القادم الجديد أخذ يثير فيه بعض

الانتباه شيئاً بعد شيء ثم أخذ يثير فيه شكاً وارتياباً ، حتى لقد أثار فيه آخر الأمر نوعاً من خوف وخشية • فلما قال زوسيموف وهو يومئذ إليه : «نعم هذا راسكولنيكوف» انتفض فجأة كأنما وخزته ابرة ، وجلس على السرير ، وقال بلهجة تكاد تكون تحدياً وان يكن صوته واهناً ضعيفاً متقطعاً :

– نعم ، أنا راسكولنيكوف ! ماذا تريد ؟

نظر اليه الزائر بانتباه وقال يعرف بنفسه بلهجة رصينة وقور :  
– بطرس بتروفيتش لوجين • أحب أن أظن أن اسمي ليس مجهولاً عندك تماماً •

ولكن راسكولنيكوف الذي توقع شيئاً غير هذا ، نظر اليه دون أن يجيب ، وكان زائف البصر شارد الفكر كأنه يسمع اسم بتروفيتش أول مرة حقاً •

سأله بتروفيتش مرتبكا بعض الارتباك :

– كيف ؟ هل يمكن أن لا تكون قد تلقيت أىّ نبأ حتى الآن ؟

فلم يزد جواب راسكولنيكوف على أن راح ينزلق على الوسادة ببطء ، ثم صالب يديه وراء رأسه ، وأخذ ينظر الى السقف •

طاف بوجه لوجين تعبير عن حزن ، وأخذ زوسيموف ورازومихين ينظران اليه بمزيد من الاستطلاع والفضول ، حتى بدا عليه الاضطراب في آخر الأمر • ودمدم يقول :

– كنت افترض وأقدّر أن الرسالة ، وقد أودعت في البريد منذ عشرة أيام ان لم يكن منذ خمسة عشر يوماً ، لا بد أن ...

فقاطعه رازومихين فجأة بقوله :

- اسمع ! لماذا تبقى واقفاً هذه الوقفة على الباب ؟ هلمّ فاجلس  
إذا كان لديك شيء تريد أن تشرحه ... ان العتبة لا تسع لكما كليكما  
أنت وناستاسيا ! يا ناستاسيوشكا ، تنحى قليلاً ، ودعيه يمر ! تقدم !  
هذا كرسي ! ادخل !

قال رازوميخين ذلك ، وأبعد كرسيه عن المائدة ، جاعلاً بينها  
وبين ركبتيه فراغاً صغيراً ، ولبت على هذا الوضع ، المزعج بعض  
الازعاج ، برهةً من الوقت ، ينتظر أن « يتسلل » الزائر من هذه  
الفرجة . لقد اختار رازوميخين اللحظة المناسبة اختياراً لا يدع للزائر  
سبيلاً الى الرفض ، لذلك أسرع الزائر ينسل في الفراغ الضيق  
متعراً ، حتى اذا وصل الى الكرسي جلس وألقى على رازوميخين نظرة  
ريب وشك .

قال رازوميخين بغير اكتراث :

- لا تتخرج ! لا تتخرج ! ان روديا مريض منذ خمسة أيام ،  
وقد ظل يهذى ثلاثة أيام ، لكنه تاب الآن الى رشده تماماً ، حتى انه  
أصبح يقبل على الطعام نهماً . والجالس هناك هو طبيبه . وقد فحصه  
منذ برهة قصيرة . أما أنا فأننى أحد رفاق روديا ، كنت طالباً مثله  
وأصبحت الآن ممرضاً له . فلا تنبه إلينا ، ولا تحفل بنا ، ولا تتخرج  
منا . أكمل كلامك وقل ما تريد أن تقوله !

قال بطرس بتروفيتش :

- شكراً .

ثم التفت يسأل زوسيموف :

- ولكن ألا يزعج المريض حضورى وحديثى ؟

فأجابه زوسيموف مجمجاً :

— ل... لا ! حتى لقد يسليّه هذا قليلاً !

قال ذلك وتناوب من جديد •

قال رازوميخين :

— نعم ، نعم ! لقد أفاق من غيبوته منذ مدة طويلة ، منذ هنا الصباح !

قال رازوميخين ذلك بلهجة فيها من الألفة ورفع الكلفة ما جعل بطرس بتروفيتش يعدل عن رأيه ويغير موقفه فأخذ يشعر بشيء من الارتياح والانطلاق ، ولعل ذلك يرجع بعض الرجوع أيضاً الى أن هذا الفقير الخافي الوقح قد أفلح رغم كل شيء في أن يُعرّف بنفسه على أنه طالب •

بدأ لوجين يتكلم فقال :

— ان والدتك ...

فاذا برازوميخين يهتف بصوت عال :

— همّ !

فرشقه لوجين بنظرة مستوحشة مستهمة • فقال له رازوميخين :

— ليس هذا شيئاً ! لا تلق الى هذا بالاً • هلمّ أكمل كلامك •

رفع لوجين كتفيه متعجباً ، وواصل حديثه فقال :

— ان والدتك قد شرعت في كتابة رسالة اليك حين كنت عندها . فلما وصلت الى هنا تعمدت أن لا أجيء لزيارتك قبل انقضاء بضعة أيام وذلك بغية أن اكون على يقين كامل من انك اطلعت على كل شيء . ولكنني أرى ، مدهوشاً كل الدهشة ...



السيد لوجين

فقاطعه راسكولنيكوف فجأة ، وقد بدا عليه الألم ، وظهرت في  
هيئته علامات نفاد الصبر ، قاطعه قائلاً :  
- أعرف ! أعرف ! أنت الخطيب ، أليس كذلك ؟ أعرف أعرف .  
ويكفيني هذا •

أحسّ بطرس بتروفيتش بأنه أهين فعلاً ، ولكنه صمت • كان  
يحاول جاهداً أن يفهم ما قد يعنيه كلام راسكولنيكوف • ودام الصمت  
برهة طويلة •

وفي أثناء ذلك كان راسكولنيكوف الذى التفت نحوه قليلاً ليجيبه ،  
قد أخذ يتفرس فيه فجأة بعناد شديد واستطلاع قوى كأن وقته لم يتسع  
منذ قليل لأن يفحصه فحصاً كاملاً ، أو كأن شيئاً جديداً قد خطف  
بصره فيه ؟ حتى لقد أنهض رأسه عن الوسادة لهذا الغرض عمداً •  
وكان ذلك « الشئ » فى مظهر بطرس بتروفيتش لا يخفى عن عين  
الناظر اليه فعلاً ، انه شئ خاص ، شئ لا أدري ما هو ، شئ يسوّغ  
الصفة التى أطلقها عليه راسكولنيكوف بغير تخرج حين سماه « الخطيب » .  
ان المرء يلاحظ قبل كل شئ - يلاحظ بوضوح شديد - أن بطرس  
بتروفيتش قد أسرع يستفيد من الأيام القليلة التى يعتزم قضاءها فى  
العاصمة ليجعل نفسه جميلاً وأنيقاً بانتظار وصول خطيبته ؟ وذلك ،  
على كل حال ، أمر مشروع تماماً ، برئء كل البراءة • حتى ليتمكن أن  
يفغر المرء لهذا الرجل ، بسبب لقب « الخطيب » الذى أصبح يحمله ،  
ما كان يراه فى نفسه من رأى لعله مسرف فى التعظيم ، بعد التبدل الموفق  
السعيد الذى طرأ عليه • كان يمكن أن تُعدّ ثيابه كاملة كل الكمال  
رائمة كل الروعة ، لولا عيب واحد هو أنها خارجة من عند الحياط  
رأساً لهدف محدد وغاية معينة • حتى قبعتها المستديرة الأنيقة الجديدة  
كانت تدل على ذلك الهدف وتنبئ بتلك الغاية : ان بطرس بتروفيتش

يداريتها مداراة فيها شيء من الغلو ويمسكها يديه امساکاً مفرطاً في الاحتياط والحذر . وحتى القفازان الأخاذان الزاهيان بلون البنفسج اللذان اشتراهما من محل جوفان كانا يشهدان بذلك الهدف ويشيران الى تلك الغاية ، على الأقل لأن لوجين كان يحاذر أن يلبسهما فهو يحملهما بيده بغية أن يكون لهما أثر في أعين الناظرين . ان ثياب بطرس بتروفتش تغلب عليها ، في العادة ، الألوان الزاهية التي يحبها المراهقون . ولقد كان يرتدى في ذلك اليوم سترة صيفية جميلة بلون الكستناء ، وسروالاً صيفياً زاهياً ، وصديرة مناسبة من قماش رقيق جداً ، قد اشتراها منذ قليل أيضاً ، ورباطاً للمنق رقيق النسيج تحددته خطوط بلون الورد ؛ وأجمل ما في ذلك كله أن هذه الملابس جميعها كانت تسق وشخص بطرس بتروفتش كل الاتساق . انك لو نظرت الى وجهه النضر الذي لا يخلو من جمال لا يمكن أن تهدر أنه في الخامسة والأربعين من عمره . وهاتان لحيتان للمراضين بلون الكستناء ، تحيطان بوجهه اطاراً لطيفاً . انهما مقدودتان على شكل ضلعين ، فهما تتكاثفان حول الذقن تكاثفاً حلواً ، وقد حُلقت الذقن حلقة ناعماً فهي ملتزمة برافة . وشعره نفسه ، الذي لم يكد يشيب ، والذي تولى الحلاق تصفيفه وتجميده ، ليس له ذلك المظهر المضحك النقي الذي نراه عادة في الشعر المجمع . ان شعره لا يضيف على وجهه ذلك التعبير الأبله الذي يلاحظ في وجه ألماني يرتدى ثياب الزفاف . ولئن كان في هذا الوجه الرصين الوقور شيء مزعج بل ومنفر مع ذلك ، فان مرد هذا الى أسباب أخرى .

نظر راسكولنيكوف الى السيد لوجين يتفحصه بغير كلفة ، ثم ابتسم ابتسامة مسمومة ، ثم استرخى على الوسادة مرة أخرى ، وعاد ينظر الى السقف من جديد .

ولكن السيد لوجين صمد ، وبدا عليه أنه قرر مدعناً أن لا يلاحظ  
الآن هذه الحركات الغريبة •

وقال يقطع الصمت بجهد ومشقة :

- يؤسفني أشد الأسف أن أجسّدك على هذه الحال من المرض  
ولو قد علمت أنك مريض لجئت أزورك قبل الآن • ولكن الأعباء الكثيرة  
المتعبة قد حالت بيني وبين ذلك • هذا عدا أن هنالك دعوى هامة جداً  
توجب عليّ وظائف ، كمحامي ، أن أرفعها الى مجلس الشيوخ • ناهيك  
عن المشاغل التي لا بد أنك تدركها ••• انني انتظر وصول والدتك  
وأختك ، أنتظر وصولهما بين لحظة وأخرى •

تحرك راسكولنيكوف ، وبدا عليه أنه يريد أن يقول شيئاً ، وعبر  
وجهه عن شيء من الانفعال ؛ فأمسك بطرس بتروفتش عن الكلام ،  
واتنظر برهة ، ولكنه لم يلبث أن استأنف حديثه حين رأى أن  
راسكولنيكوف لا يتكلم ، فقال :

- ••• بين لحظة وأخرى • وقد بحثت لهما عن مسكن ينزلانه  
في الآونة الأولى •

سأله راسكولنيكوف بضعف :

- أين يقع هذا المسكن ؟

- غير بعيد عن هنا • في عمارة باكالاييف •

قال رازوميشين مقاطعاً :

- في شارع « الصعود » • تضم العمارة مسكنين مفروشين يؤجرهما  
التاجر يوشين • لقد ذهبت الى هناك •  
- نعم ، هو مسكن مفروش •

قال رازوميخين :

- منزل حقير ، فظيع ، قدر ، عفن ؛ وهو فوق ذلك مشبوه ، جرت فيه قصص بشعة ... لا يعلم الا الشيطان من هم أولئك الذين يقيمون فيه ... لقد زرتة بنفسى على أثر فضيحة شائنة . ولكنه يمتاز بأن الأجور فيه زهيدة .

ردَّ السيد لوجين يقول بلهجة جافة :

- لم أستطع طبعاً أن أجمع هذه المعلومات ، لأننى لم أصل الا منذ مدة قصيرة . على أن العرفين ظليفتان كل النظافة ، ولما كانت الإقامة فيهما قصيرة جداً ...

ثم تابع كلامه ملتفتاً الى راسكولنيكوف :

- وقد وجدت مسكناً لنا نحن منذ الآن ، أغنى البيت الذى مسكنه فى المستقبل ، وقد بوشر فى اعداده ؛ وبانتظار الانتهاء من ذلك أقيم أنا نفسى على مسافة خطوتين من هنا ، فى غرفة مفروشة كيفما اتفق ، عند سيده اسمها ليفكسيل ، فى شقة صديق لى هو آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، وهو الذى دلّنى على عمارة باكالايف .

- ليزياتنيكوف ؟

كذلك سأل راسكولنيكوف ببطء ، كأن هذا الاسم يذكره بشئ ما .

- نعم ، آندره سيمونوفتش ليزياتنيكوف ، موظف باحدى الوزارات . أتراك تعرفه ؟

أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

- نعم ... لا ...

- معذرة . لقد خيل الى من سؤالك أنك ... لقد كنت فى

الماضى ولىَّ أمره ... هو فتى لطيف جداً ، مطلع على كل ما هو جديد .  
اننى أحب معاشره الشباب • من يعرفهم يتعلم كثيراً من الأشياء الجديدة .  
قال بطرس بتروفتش ذلك وهو يلف السامعين بنظرة شاملة ،  
آملاً أن يحظى كلامه بتأييدهم •

سأله رازوميخين :

— بأى معنى ؟

فقال بطرس بتروفتش وقد أسعده أن يُسأل :

— بالمعنى الجدى ، بالمعنى الهام الأساسى • صحيح أن جميع هذه  
الأشياء الجديدة ، جميع هذه الاصلاحات وهذه الأفكار \* ، قد وصلت الى  
الأقاليم • ولكن اذا أراد المرء أن يرى الأمور رؤية أوضح ، رؤية  
أشمل ، فلا بد له أن يكون ببطرسبرج • وعندى أن خير وسيلة للتعلم  
انما هى ملاحظة أجيالنا الجديدة الفتية • وانى لأعترف بأننى قد ابتهجت  
كثيراً ...

— ما الذى ابتهجت له على وجه التحديد ؟

— سؤالك واسع قليلاً ... قد أكون مخطئاً ، ولكن يخيّل الى  
اننى أجد الآن نظرة أوضح ، وأجد قدراً من حس النقد أكبر ، وأجد  
فكراً وضعياً أنمى وأوسع •

قال زوسيموف بغير اهتمام :

— هذا صحيح •

فردَّ رازوميخين قائلاً :

— أكاذيب ! ليس هناك أى فكر وضعى ! ان الفكر الوضعى يتم  
اكتسابه بكثير من المشقة والعناء ، وليس يهبط من السماء • ونحن أناس  
فقدنا عادة العمل والفعل منذ مائتى سنة أو نحو ذلك •

ثم أضاف يقول متجهاً بكلامه الى بطرس بتروفتش :

— صحيح أن الأفكار تختمر ، وأن الرغبة في حسن العمل موجودة أيضاً مهما تكن صيانية ؛ حتى لقد نجد شيئاً من الاستقامة والشرف والأمانة ، رغم أن القاعدة العامة ما تزال هي القاعدة الفائلة « ما رأيت ولا أخذت » . ولكن يؤسفني أن أقرر أن الفكر الوضعي لا وجود له .  
قال بطرس بتروفتش يردُّ على رازوميين وهو يشعر برضى واضح وارتياح لا يخفى :

— لا أشاطرك رأيك . صحيح أن هناك اندفاعات متطرفة ، وأن هناك اختلافات شديدة ، ولكن يجب أن نكون عادلين : ان هذه الاندفاعات المتطرفة تدل على أن أصحابها أناس مؤمنون صادقون ، وتدل أيضاً على أن الظروف ليست هي الظروف التي يجب توافرها . ولئن لم يتحقق حتى الآن الا القليل ، فلأنه لم ينتهياً حتى الآن الا وقت قصير ، ناهيك عن قلة الوسائل . وفي رأيي شخصياً أنه قد تحقق منذ الآن شيء ما : انتشرت الأفكار الجديدة ، الأفكار المفيدة ؛ انتشرت مؤلفات جديدة مفيدة بدلاً من الرومانسيات الحللة التي ذاعت في القديم . نضج الأدب ، واستوصلت أوهام كثيرة ضارة . بإيجاز : قطعنا الصلة بالماضي قطعاً حاسماً ، وهذا وحده هو في رأيي شيء هام .

عدم راسكولنيكوف قائلاً :

— يردّد أقوالاً محفوظة حباً بالظهور !

لم يسمع بطرس بتروفتش ما قاله راسكولنيكوف ، فسأله مستوضحاً :

— نعم ؟

ولكنه لم يحصل على جواب .

وأسرع زوسيموف يقول :

— هذا كله صحيح جداً •

قال بطرس بتروفتش وهو ينظر الى زوسيموف نظرة فيها لطف ووداعة :

— أليس كذلك ؟

ثم اتجه الى رازوموخين يقول له بلهجة تنم في هذه المرة عن الانتصار وتعبّر عن الشعور بالتفوق ، حتى ليكاد يخاطبه بقوله : « أيها الفتى » :

— عليك أن تسلم بأن هناك سيراً الى أمام ، أو أن هناك تقدماً على حدّ التعبير الرائج الآن ، على الأقل باسم العلم والحقيقة الاقتصادية •  
— كلام معاد مكرور !

— لا ، ليس كلاماً معاداً مكروراً •

كذلك قال بطرس بتروفتش ، ثم تابع يقول بتعجل لعل فيه اسرافاً :

— مثلاً ، قالوا لنا حتى الآن : « أحبّ قريبك » • فلنفرض أنني أحببته ، فما الذي يترتب على ذلك ؟ يترتب عليه أن أشطر معطى شطرين فأعطيه أحدهما فنصبح كلانا عاريين نصف عرى ، وفقاً لما يقوله المثل الرومى : « من طارد أرنين في آن واحد لم يدرك أيّاً منهما » • أما العلم فانه يقول : أحبّ نفسك قبل سائر الناس ، لأن كل شيء في العالم قائم على المنفعة الشخصية \* • فاذا لم تحبّ الا نفسك صرّفت شئونك على نحو ما يجب أن تصرفها ودبرت أمورك كما ينبغي أن تدبرها ، فبقى معطفك كاملاً سليماً لم يُمزّق • وتضيف الحقيقة الاقتصادية الى ذلك أنه كلما ازداد وجود الثروات الفردية في المجتمع ، أى كلما كبر عدد المعاطف الكاملة ، ازدادت الأسس التي يقوم عليها المجتمع متانة وصلابة ،

وازداد نظامه احكاماً وقوة . معنى هذا أتى حين أجنى خيراً لنفسى  
وحدى ، فانما أحصل فى الوقت نفسه خيراً لجميع الناس ، فيشأ عن  
ذلك أن قريبي ينال عندئذ أكثر من نصف معطف ، ولا يتم ذلك عندئذ  
بفضل كرم فردى ، بل يتم نتيجة لرخاء عام ورفاهية شاملة . الفكرة  
بسيطة ، ولكنها لم تفرض نفسها - وا أسفاه ! - الا بعد وقت طويل ،  
لأنها كانت محجوبة عن الأنظار بأحلام وهمية باطلة . ولم يكن المرء  
مع ذلك فى حاجة الى كثير من نفاذ البصيرة وقوة الذكاء من أجل أن  
يدرك أن ...

قاطعهم رازوميخين يقول بخشونة :

- معذرة ، أنا أيضاً لا أملك كثيراً من نفاذ البصيرة وقوة الذكاء ،  
فلتقف اذن عند هذا الحد ، وحسبنا ما قلناه ! أنا انما تكلمت لأتتى كنت  
أرمى الى هدف معين ، أما هذه الثروة كلها التى لا تفصح الا عن  
اعجاب المرء بنفسه اعجاباً لذيذاً ، وأما هذا الكلام المعاد المكرور التى  
لا ينضب له معين ، فذلك كله ما يزال يبعث فى نفسى التقزز منذ ثلاث  
سنين حتى صرت احمر لا حين أقوله أنا فحسب ، بل حين أسمع غيرى  
يقوله أيضاً . لقد تسرعت كثيراً فى اظهار ثقافتك وابرار معارفك . وذلك  
أمر يمكن أن يخفى لك ، ولست ألومك عليه . ولكننى أردت أن  
أعرف من أنت ، ذلك أن الذين تعلقوا بالقضايا السامة من الأوغاد  
الحقيرين قد بلغوا من فرط الكثرة والتنوع ، وبلغوا من شدة افساد كل  
ما لمسوه ، فى سبيل مصلحتهم ، أنهم وسخوا كل شئ . توسيحاً لا خلاص  
منه ولا يمكن محوه . وكفى هذا ! ...

قال السيد لوجين بوقار شديد :

- أترارك تريد ، أيها السيد ، أن تشير غمزاً الى أتتى ...

- رحماك ، رحماك ! كيف يمكننى أن ... والآن ، كفى ! ...

كذلك قطع رازوميخين كلامه ، والتفت الى زوسيموف التفاتاً  
جازماً ، ليستأنف ما كان بينهما من حديث .

وملك بطرس بتروفتس من الذكاء ما جعله يقبل هذا الجواب  
فوراً . وكان قد قرر ، على كل حال ، أن ينصرف بعد دقيقتين .

قال يخاطب راسكولنيكوف :

— أرجو للعلاقات التي بدأت بيننا الآن أن تتوطد مزيداً من التوطد  
حين تبذل من مرضك ، بفضل الظروف التي تعرفها ... اننى اتمنى لك  
تحسن الصحة قبل كل شيء .

لم يلتفت راسكولنيكوف اليه . وهمَّ بطرس بتروفتس أن ينهض .

قال زوسيموف يخاطب رازوميخين بلهجة قاطمة :

— لا شك أن أحد زبائنها هو الذى قتلها .

فأجابها رازوميخين موافقاً :

— لاشك ! لاشك أن أحد زبائنها هو الذى قتلها . ان بورفير لا يطلع  
أحداً على خواطره ، ولكنه يستجوب جميع الذين أودعوا عندها رهوناً .

سأل راسكولنيكوف بصوت عالٍ جداً :

— يستجوبهم ؟

— نعم ، لماذا تسأل هذا السؤال ؟

— لا لشيء !

وسأل زوسيموف :

— أين يمكنه أن يجدهم ؟

— سمى له كوخ بعضهم . وهناك أسماء أخرى مسجلة على  
الأوراق التي لُفتت به الأشياء . وهناك آخرون جاءوا من تلقاء أنفسهم  
منذ علموا بالتبأ ...

— يميناً ان الذى ضرب هذه الضربة لا بد أن يكون وغداً كبيراً ،  
وغداً محتكاً ، ذا خبرة ! يا لها من جرأة ! يا لها من عزيمة !

قال رازوميتشين مقاطعاً :

— لا ، بالعكس ! وذلك بعينه هو ما يتوَهكم جميعاً • أنا أزعم أن  
القاتل أخرق ليس بذى تجربة ولا خبرة ، وأن هذه الجريمة هى خطوته  
الأولى على هذا الطريق • لو افترضناه بارعاً حاذقاً لغدت جميع الأمور  
سلسلة من وقائع لا يمكن تفسيرها • أما اذا افترضناه غير ذى تجربة  
ولا خبرة ، فإن المصادفة وحدها تكون هى التى أخرجه من الورطة  
وما أكثر ما تفعله المصادفات ! لعله لم يتنبأ بالعقبات التى ستعرض سبيله ،  
ولم يتصور الحواجز التى سيصطدم بها ! انظر كيف تصرف : لقد أخذ  
أشياء لا تزيد قيمة كل منها على عشرة روبلات أو على عشرين روبلاً ،  
فملأ بها جيوبه ، لقد نبش بين الحرق فى صندوق العجوز ، على حين أن  
الدرج الأعلى من الخزنة ذات الأدراج قد عُثر فيها على علبة تحوى  
ألفاً وخمسمائة روبل فضة ، عدا النقود الأخرى • حتى السرقة لم  
يحسنها • انه لم يحسن الا القتل !... هذه خطوته الأولى على طريق  
الاجرام ، اقول لكم هذه خطوته الأولى ! نعم ، لقد طاش عقله وذهب  
صوابه ... أؤكد لكم أن ما أتقده ليس هو الحساب بل هو المصادفة •

تدخل بطرس بتروفتش فى الحديث ، فقال يسأل زوسيموف :

— أظن أنكم تتحدثون عن جريمة القتل التى وقعت مؤخراً وكانت  
ضحيتهما تلك المرأة العجوز ، أرملة الموظف ، أليس كذلك ؟

وكان بطرس بتروفتش واقفاً يحمل بيده قبعته وقفازيه • غير أنه  
ما يزال يحب أن يرسل بعض الأقوال الملائمة قبل أن ينصرف • كان

واضحاً أنه يهمله أن يخلف في نفوس سامعيه أثراً حسناً ، فتغلب حب الظهور عنده على راحة العقل •

- هل سمعتَ عن هذه الحادثة ؟

- طبعاً ! ان جميع الجيران •••

- هل تعرف التفاصيل ؟

- لا أستطيع أن أزعج أمتي أعرف التفاصيل ، غير أن ما يعنيني في هذه القضية إنما هو بعض ظروفها ، أو بعض المشكلات التي تطرحها . لست أتكلم عن أن عدد الجرائم التي تُرتكب في الطبقات الدنيا قد ازداد ازدياداً كبيراً في السنوات الخمس الأخيرة ؛ لا ولا أتكلم عن حوادث السطو وحوادث الحريق التي تتعاقب في كل مكان بغير انقطاع . لا ، لا أتكلم عن هذا ؛ وإنما الشيء الذي يبدو لي غريباً هو أن عدد الجرائم يتزايد في الطبقات العليا أيضاً ، على موازاة تزايدها في تلك الطبقات الدنيا ان صح التعبير • هنا ، طالبٌ سابقٌ يهاجم عربية بريد\* في الطريق الكبير ؛ وهناك ، أناس ممن يحتلون مركزاً اجتماعياً حسناً ، يصنعون أوراقاً مالية مزيفة ؛ وهناك أيضاً ، في موسكو ، تُعتقل جماعة بكاملها من الأفراد تزيّف أوراق اليانصيب ، ومن بين الجناة الرئيسيين فيها أستاذ من أساتذة التاريخ العام \* • وهناك أخيراً ، يُقتل موظف من موظفي سفاراتنا في سبيل الحصول منه على مال أو لأغراض أخفى من ذلك ! ••• فإذا كان قاتل تلك العجوز واحداً من أبناء الطبقات العليا - ولا بد أن يكون كذلك ، لأن أبناء الشعب الفقير لا يرهنون ، فيما أعلم ، أشياء ذهبية - فكيف نفسّر إذن هذا التحلل الذي يعيثُ فساداً في الجزء التمدن المتحضر من مجتمعنا ؟

قال زوسيموف :

- ان للتبدلات الاقتصادية المفاجئة دخلاً كبيراً فى حدوث هذه الظاهرة •

وقال رازومينخين مجيباً عن سؤال بطرس بتروفتش :

- كيف نفسّر هذا التحلل ؟ الأمر بسيط : نفسره بفقدان الفكر  
الوضى والروح العملية ...  
- أى ؟

- قل لى : بماذا أجاب ، فى موسكو ، أستاذ التاريخ العام ذاك حين  
سُئل لماذا يزيّف أوراق الياصيب ؟ ، لقد أجاب بقوله : • ان جميع  
الناس يفتنون ويشرون بأية وسيلة من الوسائل ، لذلك أردت أنا أيضاً  
أن أغتنى وأن أترى بأقصى سرعة • • لا أتذكر الآن أقواله بنصها ،  
ولكن معناها هو أنه أراد أن يجمع ثروة بأقصى سرعة وبأقل تكلفة ،  
دون أن يتحمل مشقة أو أن يبذل جهداً • نعم ، لقد اعتاد الناس أن  
يعيشوا عالةً على الآخرين ، دون أن يحفلوا بشيء أو أن يكثرثوا لشيء ،  
واعتادوا أن يقتصروا على القيام بأعمال سهلة ، فمتى آن الأوان ظهر كل  
واحد على حقيقته ...

- ولكن هناك أخلاق ... هناك مبادئ رغم كل شيء ...

- ما الذى يخلقك ؟ ان هذا هو النتيجة التى تترتب على نظريتك  
نفسها !

- نظريتى أنا ؟

- استخرج النتائج التى تترتب على المبدأ الذى وضعته منذ قليل ،  
تجد أنه يجوز للاسان أن يقتل الآخرين •

صاح لوجين يقول :

- أرجوك ! ...

قال زوسيموف :

— لا ، ليس هذا صحيحاً •

كان راسكولنيكوف ما يزال راقداً ، وكان شاحباً شحوباً شديداً ، وكانت شفته العليا ترتجف ، وكان يتنفس بمشقة وعسر •

وتابع لوجين كلامه فقال متعالياً :

— هنالك حدود معتدلة معقولة • ليست الفكرة الاقتصادية حضاً على القتل ؟ وإذا فرضنا أن ...

فقاطعه راسكولنيكوف على حين فجأة يسأله بصوت مرتجف من شدة الغضب ، بصوت يشوبه نوع من فرح خيث ، يشوبه نوع من التلذذ بالاهانة :

— هل صحيح أنك قلت لخطيبتك ، ساعة وافقت على زواجها منك ، ان ما يسعدك مزيداً من السعادة أنها فقيرة معدمة ... لأن من المفيد جداً أن ينتشل الرجل امرأة من وهدة الشقاء ، ليسيطر عليها بعد ذلك ... وليزهو عليها بالحيرات التي غمرها بها ؟

صاح لوجين يقول بصوت شرير حائق ، وقد خرج عن طوره :

— أيها السيد ، انك تشوه فكرتي • معذرة • غير أن من واجبي أن أعلن لك أن الشائعات التي بلفتك ، أو قل الشائعات التي نقلت اليك عمداً ، لا تقوم على أى أساس من الصحة ... وأتى ... أشبه ... الخلاصة ... أشبه في أن هذا السهم ... الخلاصة ... انما أرسلته أمك ! ... على كل حال ، لا أكتمك ... أتني بغض النظر عن هذا ... قد لاحظت ... رغم ما لأمك من مزايا عظيمة ... أنها مشبوبة العواطف رومانسية النفس قليلاً ... لكنني ما كان لي أن أتخيل

أنها يمكن أن تنظر الى الأمور هذه النظرة ، وأن تراها هذه الرؤية ••  
وعلى كل حال ، على كل حال •••

صرخ راسكولنيكوف يقول له وهو ينهض عن وسادته ويحدّق  
اليه بعينين تقدحان شرراً :

– هل تريد أن أقول لك ؟

– ماذا تقول لي ؟

قال لوجين ذلك ، وانتظر جواب راسكولنيكوف متحدياً ، وخيمّ  
الصمت بضع ثوان •

قال راسكولنيكوف :

– اعلم أنك ••• اذا تجرأت مرة أخرى ، فقلت في حق أمي  
كلمة واحدة ، فلأنزلنك تدحرجاً على الرأس •••

صاح رازومихين يقول لراسكولنيكوف :

– ماذا دهالك ؟

فقال راسكولنيكوف :

– نعم ، هكذا •••

اصفر لوجين ، وعضّ على شفته ، ثم قال متمهلاً محاولاً أن  
يكظم غيظه بكل ما أوتي من قوة ، لأن الغضب كان يخنقه خنقاً ، قال :

– اسمع يا سيد • لم يفتني أن ألاحظ منذ قليل ، حين دخلت ،

الاستقبال الغريب الذي خصصتني به ، ولكنني تعمّدت أن أبقي لأرى

الى أى حد سوف تمضي ••• ولقد كان يمكن أن أغفر أشياء كثيرة

لإنسان مريض تربطني به قرابة ••• أما لك أنت ، فلن أغفر ••• لن

أغفر في يوم من الأيام •••

صاح راسكولنيكوف يقول :

- لست مريضاً !

- ذنبك اذن أعظم !

- اذهب الى جهنم !

ولكن لوجين كان قد خرج دون أن يكمل كلامه • تسلل بين المائدة والكرسي من جديد ، ونهض له رازوميشين فى هذه المرة عن كرسيه ، ليفسح له مجال المرور • خرج لوجين حتى دون أن يحيى برأسه زوسيموف الذى كان منذ برهة طويلة يومئ الى برأسه مهيباً به أن يدع المريض وشأنه ؟ وقد خرج وهو يرفع قبعته الى مستوى كتفه على سبيل الاحتياط ، لحظة انحنى ليجتاز عتبة الباب • كان واضحاً من طريقة خفيه ظهره أنه انصرف وهو يحمل شعوراً بأنه أهين اهانة قذيمة •

قال رازوميشين لراسولنيكوف وهو يهز رأسه متحيراً مرتبكاً :

- هل يمكن أن يتصرف أحد هذا التصرف ؟

فصاح راسكولنيكوف يقول خارجاً عن طوره ،

- دعونى ، دعونى جميعاً ! ألا تريدون أن تتركونى وشأنى أيها

الجلأئون ؟ أنا لست خائفاً منكم ... لست الآن خائفاً من أحد •

اخرجوا من هنا ! أريد أن أكون وحيداً ، وحيداً ، وحيداً ...

قال زوسيموف وهو يومئ لرازوميشين :

- فلنتصرف !

- كيف؟ هل يمكن أن تتركه وهو على هذه الحال ؟

فكرر زوسيموف قوله :

– فلتنصرف •

• وخرج

فكرَ رازوميخين لحظةً ، ثم مضى يلحق بصاحبه زوسيموف •

قال زوسيموف وقد صاراً على السلم :

– لو لم نطمح لساعات حاله مزيداً من السوء • ما ينبغي أن نخنقه •

– ماذا أصابه ؟

– ليت هزّة سارة تصيبه • نعم ، ذلك ما هو في حاجة اليه •

لقد استرد قواه منذ قليل ... أظن أن هناك أمراً يشغل باله ، أظن أن

هناك فكرة تثقل على صدره ، وتحاصر فكره ... وذلك ما أخشاه !

لا شك أن الأمر كذلك ...

– لعل للسيد بطرس بتروفتش دخلاً فيما هو فيه • ان الحديث

الذي جرى بينهما يدل على أن السيد بطرس بتروفتش سيتزوج أخت

راسكولنيكوف ، وأن روديا قد أبلغ هذا النبأ برسالة وصلت اليه قيل

مرضه ببرهة وجيزة •

– نعم ، ان الشيطان هو الذي قاد هذا الرجل اليه ، في هذا اليوم

عينه ! لعل هذا الرجل قد أفسد الآن كل شيء • ولكن قل لي : هل

لاحظت أن روديا كان لا يكثرث بشيء ، ولا يخرج عن صمته الا لأمر

واحد كان يخرجها عن طوره هو جريمة القتل تلك ؟

أجاب رازوميخين موافقاً :

– نعم ، نعم ، لاحظت ذلك واضحاً كل الوضوح • ان هذه

الجريمة تهمة ، بل وترعبه ... ولكن مردّ ذلك الى أنه في ذلك اليوم

نفسه الذي مرض فيه قد ارتاع في مكتب رئيس الشرطة ، حتى لقد

أغمى عليه •

— ستقص عليّ ذلك تفصيلاً في هذا المساء ، وسأقول أنا لك شيئاً حينذاك • ان حالته تعينني كثيراً • سأجيبه أستطلع أخباره بعد نصف ساعة • مهما يكن من أمر ، فلا خوف عليه من أن يُصاب باحتقان ...

— شكراً لك • وفي أثناء هذا الوقت ، سأنتظر أنا عند باشنكا ، وسأكلف ناستاسيا بمراقبته •

نظر راسكولنيكوف الى ناستاسيا ضجراً نافذ الصبر • ان ناستاسيا لم تشأ أن تصرف •

قالت له :

— هل لك بقليل من الشاي الآن ؟

— بل فيما بعد • الآن أريد أن أنام • اتركني !

قال راسكولنيكوف ذلك ، واستدار نحو الحائط بحركة تشنجية • وخرجت ناستاسيا •

## الفصل السادس



ما ان خرجت حتى نهض فأوحد الباب بالكلابة  
وفضّ صرة الملابس التي أتى بها رازوميخين  
وأعاد ربطها ، ثم أخذ يلبس • شيء غريب :  
لكأن راسكولنيكوف قد أصبح على حين فجأة  
هادئاً كل الهدوء • لم يبق فيه أثر من ذلك الهذيان التي يشبه أن يكون  
جنوناً والذي كان يسكن فيه منذ قليل ، ولا بقي فيه شيء من ذلك  
الربع الشديد الذي استولى عليه في الآونة الأخيرة • ان حركاته الدقيقة  
الواضحة تدل على عزم قوى • وكان يدمم قائلاً بينه وبين نفسه : « في  
هذا اليوم ، في هذا اليوم نفسه » • كان يدرك مع ذلك أنه ما يزال  
ضعيفاً ، غير أن توتراً نفسياً يقارب الجأش الرابط والفكرة الثابتة كان  
يهب له قوة وثقة • وكان من جهة أخرى يأمل أن لا يتهاوى في الشارع.

فلما انتهى من ارتداء ثيابه الجديدة ، نظر الى المال الموضوع على  
المائدة ، ففكر ثم وضعه في جيبه • كان هناك خمسة وعشرون روبلاً •  
وتناول كذلك النقود النحاسية الصغيرة الباقية من الروبلات العشرة التي  
وقفها رازوميخين على شراء الملابس • ثم سحب الكلابية برفق ، وخرج  
من الغرفة ، وهبط السلّم وهو يلقي نظرة على المطبخ الذي كان بابُه  
مفتوحاً تماماً : كانت نامتاسيا ماثلةً مدبرةً تنفخ على سماور مولاتها ،  
فلم تسمع شيئاً • ومن ذا الذي كان يمكن أن يفترض ، على كل حال ،

أن راسكولنيكوف قد يخرج ؟ وما انقضت دقيقة واحدة حتى كان راسكولنيكوف فى الشارع .

الساعة تقارب الثامنة ، والشمس تغرب ، والجو خائق كما كان بالأمس ، ولكن راسكولنيكوف كان يستشيق ، بنهم شديد ، هذا الهواء المعفّر الموبوء الذى تنشره المدينة الكبيرة . أخذ يشعر بدوار خفيف . وهذا نوع من طاقة وحشية يسطع فجأة فى عينيه الملتهبتين ، وينعكس على وجهه المهزول المزرق . كان لا يعرف الى أين يجب أن يذهب ، لا ولا يخطر بباله أن يلقي على نفسه هذا السؤال . كان لا يعرف الا شيئاً واحداً هو أن « كل شيء » يجب أن ينتهى فى هذا اليوم نفسه ، دفعة واحدة ، وفوراً ؛ وأنه بدون ذلك لن يعود الى بيته ، « لأنه لا يريد أن يعيش هكذا » . أما كيف ينتهى من ذلك كله ، وأما بأية وسيلة ينتهى من ذلك كله ، فانه لم يكن يريد أن يفكر فى هذا ! لقد كان يدفع عن نفسه هذه المسألة ، غير أنه يحس ويعلم أن كل شيء يجب أن يتغير بطريقة أو بأخرى « مهما يكن من أمر » ومهما يحدث من حادث . « هذا ما كان يكرره لنفسه بياس وثقة وعناد .

وقادت خطاه عادة قديمة من عاداته ، فسار فى الطريق التى يسلكها فى نزهاته المألوفة ، واتجه رأساً نحو « سوق العلف » . حتى اذا أوشك أن يصل اليه رأى على أرض الشارع شاباً أسمر يعزف على أرغن بارباريا لحناً عاطفياً جداً وهو واقف أمام أحد الدكاكين . وكان الشاب يصاحب بالعزف غناءً صيية فى نحو الخامسة عشرة من عمرها ، قد وقفت أمامه على الرصيف مرتدية ثياب فتاة : تنورة وخماراً وقفازين وقبعة من قش تزينا ريشة حمراء بلون النار ؛ ومجموع ثيابها يبدو عتيقاً بالياً . كانت الصيية تقنى بصوت مقننة من مقننات

الشوارع ، وهو صوت مصدّع لكنه ممتع قوى ، وما تزال تمنعني في الغناء  
آملة أن ينفحها صاحب الدكان كوبيكين •

وقف راسكولنيكوف الى جانب شخصين أو ثلاثة أشخاص كانوا  
يصفون الى الغناء ، فأصغى هو أيضاً ، ثم أخرج قطعة نقدية قيمتها  
خمسة كوبكات فدسّها في يد الصبية • فما كان من الصبية الا أن  
توقفت عن الغناء عند النغمة التي كانت قد بلغت ، وهي النغمة الأقوى  
علواً والأبلغ تأثيراً ، ثم صرخت هول للمازف بصوت جاف : « كفى ! »  
واستأنف الاثنان سيرهما الى الدكان التالي •

اتجه راسكولنيكوف بالكلام فجأة الى رجل كهل كان قد سمع  
لعزف الأرغن الى جانبه ، وكان يبدو أنه متنزه هائم على وجهه ،  
فقال له :

— هل تحب أغاني الشوارع ؟

فنظر اليه الرجل مبهوراً •

وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال وكأن الأمر لا شأن له بنقاء  
الشوارع البتة :

— أنا أحب أن أسمع الغناء على صوت أرغن بارباريا ، في ليلة  
حالكة من ليالي الحريف ، ليلة رطبة باردة ، رطبة على وجه الخصوص ،  
بينما المارّة ، قد أزرقت وجوههم جميعاً حتى وكأنها خضراء ،  
ولا سيما حين ينهمر ثلج ذائب يتساقط قائماً لا تهب عليه نسمة من ريح ،  
فتسطع رموس مصابيح الغاز من خلال الثلج المنهمر •

قال السيد مدمماً وقد روعه السؤال مثلما روعه هذا المظهر  
الغريب في راسكولنيكوف :

— لا أدري ! ••• معذرة •••

ومضى ينتقل الى الجهة الأخرى من الشارع •  
سار راسكولنيكوف قدماً ، فوصل الى ناصية « سوق العلف » ،  
الى ذلك المكان نفسه الذى كان قد سمع فيه البائع وزوجته يتحدثان  
الزباث • ولكن البائع وزوجته لم يكونا هناك فى ذلك الوقت •  
تعرف راسكولنيكوف المكان ، فوقف ، ونظر حوله ، ثم اتجه  
الى شاب يلبس قميصاً أحمر كان يتأهب عند مدخل دكان لبيع الدقيق  
فقال له :

— هنا ، عند هذه الناصية ، يعمل بائعٌ وامرأته ، هه ؟

فأجابه الفتى وهو يروژه بنظره :

— يجيء الى هنا باعةٌ كثيرون لا يُحصى لهم عدد !

— ماذا يسمونه ؟

— يسمونه باسمه •

— وأنت ، ألسنت من زارايسك ؟ من أى اقليم أنت ؟

— منطقتنا يا صاحب السعادة ليست اقليماً بل مقاطعة ، واذ أن أخى  
هو الذى يسافر ، وأبقى أنا فى الدار ، فانتى لا أعرف شيئاً • أرجو أن  
تعذرني يا صاحب السعادة !

— هل المحل الذى أراه فى الطابق الأعلى مطعم ؟

— بل هو كاباريه ••• وفيه بلياردو ••• وتجد فيه حتى أميرات  
••• هو محل عظيم !•

مضى راسكولنيكوف ينتقل الى الجهة الأخرى من الميدان • وهناك،  
عند الزاوية ، كان يربط جمهور كثيف ليس فيه الا فلاحون • تسَلَّل  
راسكولنيكوف الى حيث يتكاثف الجمهور أكبر تكاثف ، وأخذ يتفحص

الوجوه • كان يتمنى أن يكلم كل واحد من هؤلاء الناس ، لا يدرى لماذا ! ولكن الفلاحين لم يلتفتوا اليه • كانوا يحتشدون جماعات صغيرة تتحدث متمازحة • وقف راسكولنيكوف لحظة يفكر ، ثم مضى يمناً في اتجاه شارع « ف • • • » • حتى اذا غادر « سوق العلف » دخل في زقاق ضيق •

سبق له كثيراً أن سلك هذا الزقاق المنحني الذي يصل بين الميدان وبين شارع سادوفايا • لقد كان يحب في الآونة الأخيرة ، حين كان كل شيء يثير فيه الاشتزاز والتفرز ، أن يتجول في هذه النواحي ، « نشداناً لمزيد من الاشتزاز والتفرز » • ولكنه يسلك الآن هذا الزقاق دون أن يفكر في أى شيء • ان في هذا المكان عمارة كبيرة ليس فيها الا مخارات ومطاعم ومقاهٍ ، تخرج منها في كل لحظة نساء حاسرات الرموس يرتدين ثياباً خفيفة ، ويحتشدون جماعات في مكانين أو ثلاثة على الرصيف ولا سيما قرب الأتية حيث يكفى المرء أن يهبط درجتين أو ثلاثاً حتى يصل الى بيوت من بيوت اللذة • ان في أحد هذه البيوت الآن جلبة كبيرة تجتاح الشارع كله : فهناك عزف على القيثارة ، وغناء ، ومرح بلغ ذروته ؛ وعند المدخل تزدهم نساء كثيرات ، فبعضهن جالسات على الدرجات ، وبعضهن جالسات حتى على الرصيف ، وبعضهن واقفات يثرثن • وغير بعيد من ذلك المكان ، يسير على أرض الشارع جندي سكران مترنح ، قد وضع في فمه سيجارة ، وزاح يحلف الأيمان بصوت عال • كان كأنه يريد أن يدخل مكاناً ما ، ولكنه أصبح لا يعرف أين • وهذا رجل يرتدى أسماً رثة قد طفق يتبادل الشتم مع رجل آخر يرتدى أسماً رثاً أيضاً • وهذا شخص قد بلغ السكر منه كل مبلغ فاستلقى يرقد على أرض الشارع عرضاً •

وقف راسكولنيكوف قرب الجماعة الرئيسية من النساء • كن

يثرثرن بصوت أبيع • انهن جميعاً حاسرات الرؤوس ، يرتدين فساتين  
من قماش خفيف مشجر ، ويتعلن أحذية من جلد الماعز • منهن من  
تجاوزن الأربعين من العمر غير أن منهن صبايا في السابعة عشرة •  
وجميعهن تقريباً متورمات الأعين •

اجتذبت الأغاني والجلبة الصادرة عن القبو ، دون أن يعرف لماذا.  
في وسط الضحكات والصرخات ، كان يُسمع صوت رجل يغنى بصوت  
تجيل حاد ويصاحب غناءً عزف على قيثارة ، بينما أعقاب الأرجل تقرع  
الأرض قرعاً قوياً لظهار الأيقاع • مال راسكولنيكوف نحو الباب ،  
وألقى من على الرصيف نظرات مستطلعة ، وراح يصفى مظلم النفس  
شارد الفكر • كانت الأغنية التي يصدح بها الصوت التجيل الحاد هؤل:

يا حارسي الجميل

لا تضربني ظلماً بغير سبب

شعر راسكولنيكوف برغبة رهية في سماع هذه الأغنية ، كأن  
المسألة كلها في نظره هي هذه !

قال يسأل نفسه : « ماذا لو دخلت ؟ انهم يضحكون مقهقهين •  
انهم سكارى • ماذا لو سكرت أنا أيضاً ؟ » •

سأله إحدى النساء بصوت واضح لكنه أبيع :

— ألا تدخل يا سيدى العزيز ؟

كانت المرأة شابة ، بل كانت بين هذه الجماعة من النساء المرأة  
الوحيدة التي لا يبعث منظرها على النفور البتة •

قال وهو يتنصب وينظر إليها :

— ما أجملها !

ابتسمت المرأة • لقد سرّها هذا المديح سروراً عظيماً وقالت له :

- أنت أيضاً شاب جميل •  
فقلت امرأة أخرى تعارض بصوت أجش :  
- لكنه نحيل جداً • خارج من المستشفى ، هه ؟  
وكان يمر فلاح له وجه سكير مرح مكرر ، يرتدى سترة حلّت  
أزرارها ، فقال فجأة :  
- يظهر أنهم بنسات من أعلى طبقة • ولكن هذا لا ينفي أن  
أنوفهم فطساء !  
وأضاف :  
- أرايت الى هذا المرح ما أعظمه !  
قالت له احدها :  
- هيّا أدخل ما دمت قد جئت ؟  
- فوراً يا حلوة ، فوراً •  
أجابها الفلاح بذلك ، وهول يهبط الدرجات •  
وأراد راسكولنيكوف أن يستأنف سيره • فلما همّ أن يستدير  
لينصرف ، صرخت البنت تقول له :  
- اسمع يا سيد !  
- ماذا ؟  
فاضطربت ، وقالت له :  
- سيسعدني دائماً ، أيها السيد ، أن أفضى معك بضع ساعات ؟  
ولكنني ... أشعر الآن بخجل شديد منك • هلاً أهديت الى ستة  
كوبكات أشرب بها كأساً ، أيها الفارس الجميل !  
فأخرج راسكولنيكوف من جيّبه ما وقع تحت يده : ثلاث قطع  
نقدية من فئة الخمسة كوبكات •

- آ... يا للسيد السخي !

- ما اسمك ؟

- لن يكون عليك الا أن تسأل عن دوكليدا •

قالت امرأة من جماعة النساء ، وهي تسمى الى دوكليدا بإشارة من رأسها :

- ما أعجب هذه الأساليب ! كيف ترضى هذه البنت أن تستعطي هذا الاستمطاء ؟ لو كنت في مكانها لآثرت أن أدفن نفسي في التراب من شعورى بالحزى والعار !

التفت راسكولنيكوف الى المرأة التي قالت هذا الكلام ، ونظر اليها مستظلاً مستغرباً • هي مومس في نحو الثلاثين من عمرها ، مجدورة الوجه متفتحة الشفة العليا ، تغطي بشرتها بقع " زرقاء " • ولقد قالت كلامها بلهجة هادئة جادة •

تسأل راسكولنيكوف وهو يستأنف سيره : « ترى أين قرأت أن رجلاً محكوماً عليه بالأعدام قد قام أو تخیّل قبل اعدامه بساعة أنه لو اضطر أن يعيش في مكان ما ، على قمة ، فوق صخرة ، بموضع لا تزيد مساحته على موطيء قدم ، وكان كل ما حوله هوةً سحيقة ، خضماً كبيراً ، ظلمات أبدية ، عزلة خالدة ، زوابع لا تنقطع ، وكان عليه أن يبقى واقفاً على موطيء القدم هذا مدى الحياة ، بل ألف سنة ، بل أبد الدهر ، لظل مع ذلك يؤثر أن يعيش هذه العيشة على أن يموت فوراً ، أن يعيش فحسب ، أن يعيش ! أن يعيش أية عيشة ، ولكن أن يعيش •• نعم ، أين قرأت هذا ؟ ما أصدق هذا الكلام ! رياه ، ما أصدق هذا الكلام ! •• • \*

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم أردف بعد لحظة :

- الانسان جبان ، ولكن جباناً أيضاً الذي يصفه بالجين لهذا  
السبب !

ودخل في شارع آخر . فما لبث أن قال لنفسه : « مه ! هنا قصر  
الكريستال » ! لقد تكلم عنه رازوميخين منذ قليل . . . . ولكن ماذا كنت  
أريد أن أعمل ؟ نعم نعم ، كنت أريد أن أقرأ . . . . لقد ذكر زوسيموف  
أنه قرأ في الجرائد . . . .

- هل عندكم جرائد ؟

كذلك سأل راسكولنيكوف وهو يدخل حانة واسعة ، جميلة  
المظهر ، ذات عدة قاعات ، ولكنها مع ذلك خالية الا من عدد قليل من  
الناس . كان هنالك شخصان أو ثلاثة يحسسون الشاي ؛ وفي قاعة  
أخرى ، في آخر الحانة ، جلست جماعة من أربعة أشخاص يشربون  
الشمبانيا ، اعتقد راسكولنيكوف حين رآهم أن زامبوتوف أحدهم . ولكن  
المرء لا يمكن أن يكون واقعاً كل الثقة من صدق رؤيته ، على مسافة  
بعيدة هذا البعد .

قال لنفسه : « وأى خير في هذا على كل حال ؟ »  
سأله الخادم :

- هل تريد فودكا ؟

فقال له راسكولنيكوف :

- بل هات لي شايًا ، وجئتني بجرائد ، جرائد قديمة ، جرائد  
الأيام الخمسة الأخيرة . سوف أنفحك بقشيشاً سخياً .

- حاضر . إليك الآن جرائد اليوم . وهل تريد فودكا أيضاً ؟  
ووصلت الجرائد والشاي . جلس راسكولنيكوف وانكب على

الجرائد باحثاً منقياً : « ايتسلر - ايتسلر - الأرتيكيان - ايتسلر \* - الى الشيطان  
بارتولا \* - ماسيمو \* - الأرتيكيان \* - ايتسلر \* - الى الشيطان  
هذا كله \* \* \* آ \* \* \* أخيراً \* \* \* هذه هي الأنباء المتفرقة \* \* \* سقوط  
في سلم \* \* \* « تاجر سكران يحترق حياً \* \* \* « حريق في حى الرمال \* \*  
« حريق في بطرسبرج \* \* \* حريق آخر في بطرسبرج \* \* \* « ايتسلر \* \*  
ايتسلر \* \* ايتسلر \* \* ماسيمو \* \* آ \* \* وصلنا \* \* \* »

وجد راسكولنيكوف أخيراً ما كان يبحث عنه ، وأخذ يقرأ .  
ان الأسطر تراقص أمام عينيه ، ولكنه قرأ « النبأ » حتى نهايته ، وطفق  
يبحث ، في شراة ونهم ، عن تفاصيل جديدة في الأعداد التالية ، فكانت  
يداه ترتجفان من نفاذ الصبر وهو يتصفح الجرائد . وفجأة جاء أحد  
فجلس الى مائدته ، بقربه . رفع راسكولنيكوف عينيه . انه زامبوتوف ،  
زامبوتوف نفسه ، بلا تبدل ولا تغير ، زامبوتوف ، بخواتمه ، وسلاسله ،  
والفرق الذى يشطر شعره الأسود العكف المطيب ، والصديرة الأنيقة ،  
والردنجوت الخلق قليلاً ، والقميص الذى ذهب بعض رونقه . كان  
زامبوتوف مرحاً ، أو قل على الأقل انه كان يتسم بكثير من المرح  
والطية . وكان وجهه الأسمر يبدو ساخناً بعض السخونة من الشمبانيا  
التي شربها .

بدأ يتكلم مدهوشاً فقال لراسكولنيكوف بلهجة من يعرفه منذ مدة  
طويلة :

- كيف ؟ أأنت هنا ؟ أمس قال لى رازوموخين انك لم تفق من  
غيبوتك . شئ عجيب . هل تعرف أنتى زرتك أثناء مرضك ؟  
كان راسكولنيكوف يعرف أن زامبوتوف سيتعرض له . فوضع

الجراند جانباً ، والتفت اليه . ان ابتسامة ساخرة تطوف بشفتيه ، ويرى  
المرء فى هذه الابتسامة ، منذ الآن ، صبراً نافداً وغيظاً شديداً .

أجابه يقول :

- أعرف أنك زرتنى . حكى لى هذا . حتى لقد بحثت عن  
جوربى . ولكن هل تعلم أن رازومبخين مجنون بك ، منذ ذهبتما معاً الى  
عند لويزا ايفانوفنا . . . . نعم ، تلك التى حاولت أن تدافع عنها فى ذلك  
اليوم ، غامزاً . الليوتتان بارود ، التى لم يفهم من غمزك شيئاً . ألا  
تذكر ؟ كيف أمكن أن لا يفهم أن الاشارة كانت واضحة ، هه ؟

- يا له من رجل صخب ؟

- من ؟ الليوتتان بارود ؟

- بل صديقك رازومبخين .

- انك تعيش حياة فرحة يا سيد زامبوتوف . تستطيع أن تذهب  
الى الأماكن الممتعة اللذيذة دون أن تنفق قرشاً واحداً . قل لى : من  
ذلك الذى كان يصب لك الشمبانيا منذ قليل ؟

- نعم ، شربنا شمبانيا . . . . أما الذى صبّها . . .

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ساخراً :

- أعرف . . . . هذه أجورك . انك تبجنى نفعا من كل شئ .

ثم أضاف وهو يربت على كتف زامبوتوف :

- لا خير فى هذا ، يا صاحبى ، لا خير . . . . أنا لم أقل ما قلته عن  
نية سيئة خبيثة ، وإنما قلته عن « محبة ومودة ، من باب التسلية » ، كما  
قال الدهان حين كان يضرب ميتكا . أنت تعرف هذا فى قضية مقتل  
المجوز . . . .

- ولكن كيف تعرفه أنت ؟
- أنا ؟ ربما كنت أعرف أكثر مما تعرف .
- أمرك عجيب ... أغلب الظن أنك ما تزال مريضاً . ما كان ينبغي لك أن تخرج !
- أبدو لك أمرى عجيباً ؟
- نعم . عمّ كنت تبحث في الجرائد ؟
- في الجرائد ؟
- تحدثت الجرائد عن حرائق .
- نعم ، ولكن ليست الحرائق هي التي تهمني أنا !
- قال ذلك ونظر الى زامبوتوف نظرة ملفزة ، وعادت بسمة ساخرة تحف شفتيه ، ثم أضاف وهو يغمز بعينه :
- لا ، ليست الحرائق هي التي تهمني . اعترف أيها الشاب الشجاع أنك تحترق شوقاً الى أن تعرف ماذا كنت أقرأ !
- غير صحيح ! لقد ألقيت عليك ذلك السؤال كما يمكن أن ألقى عليك أى سؤال آخر . أليس من حق أحد أن يلقى سؤالاً ؟ ما بالك تبلغ دائماً هذا البالغ من ...
- اسمع ، أنت رجل متعلم ، مثقف ، هه ؟
- أجاب زامبوتوف بوقار :
- قطعت في المدرسة الثانوية ست سنين .
- ست سنين ؟ يا للفتى الطريف ! وله الى ذلك في شعره فرق ، وله في أصابعه خواتم ... هو رجل غني . يا للشباب اللطيف !
- قال راسكولنيكوف ذلك وانفجر يضحك أمام أنف زامبوتوف

ضحكة عصبية • فراجع زامبوتوف الى وراء ، لا لأنه انزعج بل لأنه  
دهش •

كرر يقول بلهجة الجدل :

— حقاً ان أمرك عجيب ! كأنك ما تزال تهذى !

— أنا ؟ أهذى ؟ أخطأ ظنك أيها الفتى الطريف ! • آ • • • • • أمرى  
عجيب ، هه ؟ ولكن لماذا لا تقول الكلمة التي تريد أن تقولها ، لماذا  
لا تقول اننى أحيرك ؟ أحيرك ، هه ؟

— فعلاً • • • • • تحيرنى !

— الخلاصة • • • • • أنت تريد أن تعرف عمّ كنت أبحث ، تريد أن  
تعرف ماذا كنت أقرأ ، أليس كذلك ؟ أنظر كم عدداً من الجرائد  
طلبت ! هذا يبعث على اشتباه قوى ، هه ؟

— هلاً قلت اذن ! • • • • •

— سأقول لك فيما بعد • أما الآن ، يا صديقى العزيز ، فانى أعلن  
لك • • • • • عفواً • • • • • بل « اعترف » لك • • • • • لا • • • • • ليس هذا هو  
التعبير الصحيح • • • • • فانما التعبير الصحيح هو : « أدلى بأفادتى ، وتسجل  
أنت • • • • • نعم هذا هو التعبير الصحيح • • • • • وهأنذا أدلى لك بأفادتى فأقول  
اننى أردت أن أقرأ ، أن أبحث ، أن أنقب ، وان أمعن فى التنقيب • • • • •

هنا غمز راسكولنيكوف بعينه وتوقف عن الكلام برهة ثم استأنف  
يقول مدبهاً وهو يسرف فى تقريب وجهه من زامبوتوف :

— أن أمعن فى التنقيب — وأنا ما جئت الى هنا الا لهذا الغرض —  
عن جميع الأخبار التي تتصل بمقتل العجوز أرملة الموظف •

كان زامبوتوف يحدّق الى عيني راسكولنيكوف ، دون أن يقوم

بأية حركة ، دون أن يبعد وجهه عن وجهه • ان الشيء الذى آثار دهشة زامبوتوف بعد ذلك أكثر من كل ما عداه ، هو أن الصمت بينهما دام عندئذ دقيقة كاملة ، دون أن يكف أحدهما عن التحديق الى صاحبه والتفرس فيه •

صاح زامبوتوف فجأة وقد نفذ صبره وأصبح لا يعرف ماذا يجب أن يظن :

- طيب ! وهل يعنى أنا أن تقرأ أنت هذا النبأ أو ذاك من من الأنباء ؟

فدمدم راسكولنيكوف يقول دون أن يحرك ساكناً بسبب صيحة زامبوتوف :

- ان الأمر يتصل بتلك المجوز نفسها التى أغمى على فى قسم الشرطة منذ جرى الحديث عليها ، نعم ، لحظة جرى الحديث عليها • أفهمت الآن ؟

قال زامبوتوف وقد كاد يُجن جنونه :

- ماذا يجب أن أفهم ؟ ما الذى يجب أن أفهمه ؟

فما ان سمع راسكولنيكوف هذا حتى تبدل وجهه الهادئ الساكن فى ثانية واحدة ، ثم اذا هو ينفجر ضاحكاً كما انفجر ضاحكاً منذ قليل ، حتى لكأنه لا يستطيع أن يمسك عن الضحك • وفى مثل وميض البرق سرعة ، طافت فى خياله بوضوح هائل ذكرى الاحساس الذى شعر به من قبل ، حين كان واقفاً وراء الباب ، ممسكاً ساطوره ، يرى المزلج يتهزز ، بينما كان الرجلان ، فى الجهة الأخرى من الباب ، يشتمان ويحاولان فتح الباب ، فأحب هو على حين فجأة أن يهينهما ،

وأن يقيء لهم سيلاً من الشتائم ، وأن يمدّ لهما لسانه ، وأن يصعّر  
لهما وجهه ، وأن يضحك ، أن يضحك ، أن يضحك !  
قال زامبوتوف :

— اما أنك مجنون ، واما أنك ...  
ولكنه أمسك عن اتمام كلامه ، كأن فكرة قد ومضت في فكره  
على حين بقتة .

— واما ماذا ... اما ماذا ؟ ماذا ؟ هيا ، قل !

قال زامبوتوف غاضباً :

— لا شيء . كل هذا سخف !

وصمت الاثنان .

ان راسكولنيكوف ، بعد انفجاره المفاجيء ، وضحكته العvisية ،  
قد أصبح حزيناً حالماً على حين فجأة . وها هو ذا يضع كوعيه على المائدة ،  
ويسند رأسه بيده . لقد بدا عليه أنه نسي زامبوتوف نسياناً تاماً .  
ودام الصمت برهة طويلة .

قال زامبوتوف :

— لماذا لا تشرب الشاي ؟ سوف يبرد ...

— ماذا ؟ الشاي ؟ نعم ...

وحمل راسكولنيكوف الشاي الى شفتيه ، وازدرد لقمة من خبز ،  
حتى اذا ألقى بصره على زامبوتوف بدا عليه أنه تذكر كل شيء فجأة ،  
وأنه يطرد عنه خموده وخوره . وفي الوقت نفسه ، استرد وجهه ما كان  
يعبر عنه منذ قليل من سخريه . واستمر يشرب الشاي .

قال زامبوتوف :

— أمثال هذه السرقات تتكاثر فى هذه الأيام • اليك هذا المثال :  
لقد قرأت فى الآونة الأخيرة فى « جريدة موسكو » أنه قبض هناك على  
عصابة كاملة من مزيفى النقد • انهم شركة حقيقية تقوم بتزييف الأوراق  
المالية •

فأجابه راسكولنيكوف هادئاً :

— قرأت هذا منذ مدة طويلة • هذه قصة قديمة •

ثم أضاف مبتسماً :

— فى رأيك اذن أنهم لصوص محتالون !

— لصوص محتالون طبعاً !

— لصوص محتالون ؟ أما أنا فأرى أنهم أطفال ، أرى أنهم أغرار  
سدّج ، لا لصوص محتالون • أهو أمر طبيعى أن يجتمع نحو خمسين  
شخصاً لغاية كهذه الضالّة ؟ لو كانوا ثلاثة لكان عددهم هذا وحده  
كبيراً • وحتى فى هذه الحالة لا بد أن يكون كل واحد وانقاً بالأتين  
الآخرين أكثر من ثقته بنفسه • اذ يكفى أن يزلّ لسان أحد منهم أثناء  
سكر ، فيثرثر قليلاً ، حتى يفسد الأمر كله • نعم ، سدّج أغرار !  
ولولا أنهم سدّج أغرار لما عهدوا الى أناس لا يستحقون الثقة بأن  
يذهبوا الى البنوك يبدلون أوراقهم المالية • هل يُعهد بمهمة كهذه المهمة  
الى أى انسان ؟ ولنفرض الآن أن هؤلاء الأغرار قد نجحوا فأصبح كل  
واحد منهم يملك مليوناً • فماذا بعد ذلك ؟ هل يمكن أن يستمر هذا  
الى الأبد ؟ ان كل واحد سيظل رهناً بالآخرين مدى الحياة ! ألا ان  
الانتحار شتقاً خير من هذا ! ثم ان هؤلاء لم يحسنوا حتى تبديل أوراقهم  
المالية : ان الشخص الذى تقدم الى شباك الصرف فى البنك قد ارتفعت  
يداه ارتعاشاً قوياً حين قبض الخمسة آلاف روبل ؟ ثم لم يعدد الا أربعة

آلاف منها ، أما الألف الخامسة فقد أخذها على الثقة دون أن يعدّها ، ولم يخطر بباله الا أن يدسّها في جيبه وأن يولّى هارباً بأقصى سرعة . لذلك أيقظ الريب والشبهة . ففسد الأمر كله بسبب ذلك الأبله . أهذا ممكن حقاً ؟

— أن تكون يداه قد ارتعشتا ؟ طبعاً ... هذا أمر يُتصوّر . أنا أرى أن ذلك طبيعي جداً . هناك حالات يفقد فيها المرء سيطرته على نفسه ، اذ يكون الأمر فوق طاقته !  
— مثلاً ؟

— أكان يمكنك أنت أن تحافظ على سيطرتك على نفسك في حالة كتلك الحالة ؟ أنا على كل حال ما كان يمكنني أن أسيطر على نفسي ! كيف يرضى انسان أن يتعرض لمثل هذه المخاطرة في سبيل مائة روبل ؟ كيف يمضى يبدّل أوراقاً مالية مزيفة ؟ وأين ؟ في بنك ، حيث الموظفون خبراء يعرفون كيف يكتشفون أى تزوير ! لا ، لا ، لو وقفت أنا ذلك الموقف لفقدت صوابي ! وأنت ؟ ألا تفقد صوابك في حالة كتلك الحالة ؟  
شعر راسكولنيكوف فجأة ، مرة أخرى ، برغبة رهيبة في أن « يمدّ لسانه » استهزاءً ! وكانت تسرى في ظهره رعدات أحياناً .  
بدأ يتكلم فقال :

— أنا لو كنت في مكان ذلك الرجل لتصرّفت غير ذلك التصرف . اليك كيف كان يمكن أن أفعل : لو كان عليّ أن أبدل تلك الأوراق المالية ، لرحلت أعدّ الألف الأولى مرة تلو مرة ، ثلاث مرات أو أربعاً ، وأنا أقلّب كل ورقة على جميع الوجوه وأنظر إليها من جميع الجهات ؛ فإذا تناولت الألف الثانية أخذت أعدها حتى أصل الى النصف ، ثم سحبت من الحزمة ورقة بخمسين روبلاً فأخذت أفحصها في الضوء

الساطع ثم ألقبها ثم أفحصها من جديد كأننى أخشى أن تكون مزيفة ،  
قائلاً للرجل : « انتهى شكك قليلاً » . ان لى قريبة قبضت ورقة مزيفة  
فأضاعت بذلك خمسة وعشرين روبلاً ، ثم أروح أقص حكايه  
طويلة ؛ فإذا وصلت الى الألف الثالثة قلت له : « انتظر ! أظن أننى  
أخطأت فى عدد المائة السابعة ، هناك ، فى الألف الثانية » ، ثم تركت  
الألف الثالثة ورجعت الى الثانية ، وهكذا دواليك . . . . . فإذا فرغت من  
العد ، عدت أسحب ورقةً كيفما اتفق ، من الألف الثانية مثلاً ، أو من  
الألف الخامسة ، وزحت أفحصها من جديد ، بالنظر اليها استشفافاً ،  
فإذا بشكوك تراودنى ، فأقول : « هل تستطيع ، من فضلك ، أن تعطينى  
ورقة غيرها بدلاً منها ؟ » ، وهكذا دواليك الى أن ينضح الرجل دماً  
وماءً ، والى أن يضيق بى ذرعاً فلا يدرى كيف يتخلص منى ، ثم  
انصرف . . . . . عفواً . . . . . لا أنصرف هكذا ببساطة ، بل أعود  
اليه فأستوضحه أمراً من الأمور ، وأسأله عن شىء من الأشياء . نعم ،  
كذلك كان يمكن أن أنصرف .

فال زامبوتوف وهو يضحك :

— حقاً أنك لفظيع ! على أن هذا كله كلام . أما فى الواقع ، فلا شك  
أنك كنت متفضح نفسك . هل تريد أن أقول لك رأى ؟ اسمع اذن :  
فى رأى أن أحداً لا يستطيع أن يسيطر على نفسه . وليس يصدق  
هذا عليك وعلى فحسب ، بل يصدق أيضاً على أكبر لص وأعظم  
وغد . اليك هذا المثال القريب : لقد قتلت فى حيناً امرأة عجوز .  
يخيل الى أن الذى قتلها سقّاح رهيب لم يحجم عن ارتكاب جريمته  
فى وضع النهار ، ثم تمكن أن ينجو بأعجوبة . ومع ذلك ارتجفت يدا  
ذلك القاتل : انه لم يحسن السرقة ، انه لم يصمد . الوقائع تبرهن  
على ذلك .

بدا الاستياء فى وجه راسكولنيكوف •  
- الوقائع تبرهن على ذلك ؟ حاولوا اذن أن تقبضوا عليه ! لاحقوه  
وطاردوه !

بهذا هتف راسكولنيكوف وهو ينظر الى زامبوتوف نظرة فيها  
احتقار واضح وفرح خبيث •  
قال زامبوتوف :

- ستقبض عليه حتماً !  
- من ؟ أنت ؟ تستطيع اذن أن تركض .... ! أليس الأمر الرئيسى  
فى نظرك هو أن تعرف هل الشخص الذى تشتهيه فيه ينفق مالاً أم هو  
لا ينفق مالاً ؟ أنت تقول لنفسك: ان فلاناً لم يكن يملك فى السابق مالاً ،  
وها هو ذا ينفق الآن كثيراً على حين فجأة ، فكيف لا يكون هو الجانى ؟  
ألا ان طفلاً صغيراً ليستطاع اذن أن يضللك متى أراد !  
أجاب زامبوتوف :

- هذا لا ينفى أنهم جميعاً يسلكون هذا السلوك • ان الجانى  
يرتكب جريمته بكثير من البراعة والحنق ، ويمرّض حياته للخطر ،  
ثم يُتّيح للذين يتعقبوه أن يقبضوا عليه فى حانة • انه أثناء انفاقه المال  
انما يُقبض عليه .... ليس جميع الجناة مكرين مثلك • أنت ، مثلاً ،  
لا يمكن أن تذهب الى حانة ، اذا كنت قد ....  
قطّب راسكولنيكوف حاجبيه وحدّق الى زامبوتوف بنظرة ثابتة •  
ثم قال متجهماً :

- يبدو أن لعابك يسيل شوقاً الى معرفة ما كان يمكن أن أفعله فى  
مثل هذه الحالة •

فأجابه زامبوتوف برصانة ورزانة :  
- نعم ، أتمنى أن أعرف ذلك •

وكان في صوت زامبوتوف وفي نظراته جدٌ مفرط .

سأله راسكولنيكوف :

- هل تمنى ذلك كثيراً ؟

- كثيراً .

فبدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال لصاحبه وهو يقرب وجهه من وجهه مرة أخرى ، ويحدثني إليه بنظرة ثابتة من جديد ، قال بصوت هو نوع من التمتمة ، حتى ان صاحبه أحس هذه المرة برعدةٍ تسرى في جسمه :

- فاسمع اذن ! اليك ما كان يمكن أفعله ! لو كنت أنا القاتل لأخذت المال والأشياء ، فخرجت من البيت فوراً دون أن أضيّع دقيقة واحدة ، ودون أن أدور في الشوارع دورة واحدة ، ومضيت الى مكان منزول منزو هو حديقة محاطة بسيياج مثلاً ، أو هو شيء من هذا القبيل . وأكون قد حددت سلفاً ، في تلك الحديقة أو في ذلك الغناء ، أكون قد حددت صخرة كبيرة وزنها ثلاثون رطلاً ، صخرةً لعلها موجودة في ذلك المكان منذ بناء المنزل ، فهأنذا الآن أزحزح تلك الصخرة التي لا يد أن تكون الأرض تحتها مقعرةً طبعاً ، وهأنذا أدفن المال والأشياء في هذا القعر ؛ حتى اذا انتهيت من دفنها ، ورددت الصخرة الى مكانها ، انصرفت لا ألوى على شيء ، ثم لبثت بعد ذلك سنةً أو سنتين أمتنع عن زيارة المكان وأخذ التغمية . هلم فابحث اذن ! ما رأيت ولا عرفت !

قال زامبوتوف الذي أخذ يدمدم دمدمة هو أيضاً ، دون أن يعرف لماذا ، قال وهو يتنحي بفتةٍ عن راسكولنيكوف :

- أنت مجنون !

سقطت عينا راسكولنيكوف ، واصفر وجهه اصفراراً رهيباً ،  
وارتجفت شفته العليا ، ومال حتى اقترب من زامبوتوف أكبر اقتراب  
ممكن ، وجرّك شفّته دون أن ينطق كلمة واحدة ، وانفضى على هذه  
الحال نصف دقيقة .

كان راسكولنيكوف يعرف ماذا يفعل ، ولكنه لا يستطيع أن يسيطر  
على نفسه وأن يتحكم بسلوكه . ان كلمة رهية كانت تهم<sup>1</sup> أن تتبجس  
من فمه ، كما كان المزلاج ، « في ذلك اليوم » ، يهم<sup>2</sup> أن يخرج من  
الرزة . كانت الكلمة توشك أن تفلت بين لحظة وأخرى ؛ كان  
راسكولنيكوف يوشك أن يطلقها ، أن ينطقها .  
قال فجأة :

— ماذا لو كنت أنا قاتل المجوز واليزابت ؟

لكنه تاب الى رشده ، وكبح جماح نفسه .  
نظر اليه زامبوتوف مرتاعاً ، وانكفأ لونه حتى صار كغطاء المائدة  
بياضاً ، وتجمدت شفّته بابتسامة ، وسأله بصوت لا يكاد يُسمع :  
— ولكن أهذا ممكن ؟

فألقي عليه راسكولنيكوف نظرة خيثة ، وقال له :

— اعترف بأنك صدّقت ، اعترف ، اعترف !...

أسرع زامبوتوف يقول :

— لا لم أصدق قط . . . وأنا استبعد الآن ذلك أكثر مما استبعدته

في أى وقت مضى !

— وقع في الفخ ! اذن لقد صدّقت في يوم من الأيام ، ما دمت

تقول انك تستبعده الآن أكثر مما استبعدته في أى وقت مضى !

صاح زامبوتوف يقول مرتبكاً ارتباكاً واضحاً :

— لا ... أبداً ! ... آه ... أمن أجل أن تصل الى هذه النتيجة  
أخفقتي ؟

— أأنت لا تصدق اذن ؟ فعمّ تكلمتم ، فى ذلك اليوم ، حين  
خرجت أنا من القسم ؟ ولماذا أخذ الليوتان « بارود » يستجوبنى بعد  
صحوى من الاغماء ؟

نال راسكولنيكوف ذلك ثم صرخ ينادى خادماً الحانة وهو ينهض  
ويتناول قبعته :

— هيه ! أنت ! الحساب !

هرع الخادم اليه قائلاً :

— ثلاثون كوبكاً .

— خذ ، وهذه عشرون أخرى بقشيشاً !

ثم قال لازاموتوف وهو يمد اليه يداً مرتعشة ملأى بأوراق مالية :  
— أرايت ؟ أوراق حمراء ، وأوراق زرقاء ! \* المجموع : خمسة  
وعشرون روبلاً ! فمن أين جاءتني هذه الأوراق ؟ ومن أين جاءتني  
ثيابي الجديدة ؟ أنت تعلم أنني لم أكن أملك كوبكاً واحداً . أراهن على  
أنك استجوبت صاحبة البيت الذى أقيم فيه ! ولكن كفى الآن ! \* كفى  
حديثاً \* ... الى اللقاء . لك خالص تمنياتي !

وخرج راسكولنيكوف مختلجاً بنوع من احساس غريب ، احساس  
هستري ، تخالطه مع ذلك لذة عظيمة . ولكنه ظل فى الواقع متعجبهم  
النفس خائر القوة . كان وجهه متقلصاً ، كأنه خارج من نوبة . وازداد  
اعياؤه بسرعة . انه الآن ، عند كل احساس جديد ، وعند كل صدمة  
جديدة ، تستيقظ فيه قواه وتعود اليه ، ولكن قواه هذه ما تلبث أن تخور  
بسرعة أيضاً ، مع زوال الصدمة وامحاء الاحساس .

وحين أصبح زامبوتوف وحيداً ، لبث جالساً الى تلك المائدة نفسها مدة طويلة ، غارقاً فى تأمله . ان راسكولنيكوف قد قلب له جميع أفكاره فيما يتعلق بنقطة معينة رأساً على عقب ، دون أن يعرف ذلك ، وجعل رأيه يستقر استقراراً لا عودة عنه ، ويثبت ثباتاً لا يتزعزع . قال لنفسه جازماً : « ان ايليا بتروفتش غبى ! » .

ما كاد راسكولنيكوف يفتح باب الحانة المفضى الى الشارع ، حتى كان رازوميشين على درجات المدخل يهيم<sup>١</sup> أن يدخل . ولكن الصديقين لم يرَ أحدهما صاحبه ، رغم أن المسافة بينهما خطوة واحدة ، حتى لقد أوشك رأساهما أن يتصادما . ولبثا لحظة يشمل كل منهما صاحبه بنظره . لقد ذُهل رازوميشين ذهولاً ليس بعده ذهول . غير أن غضباً مفاجئاً شديداً لم يلبث أن سطع فى عينيه ببريق رهيب .

زأر يقول بصوت عال :

— آه ... أهنا أنت ؟ قام عن سريره ، هرب من بيته ! أتعرف أنتى بنحت عنك حتى تحت السرير ؟ بل لقد سعدنا الى السقيفة بنحت عنك ! وأوشكت بسبيك أن أضرب ناستاسيا ! انظروا أين هو ! روديا ، ما معنى هذا ؟ قل لى الحقيقة كلها ! اعترف ! هل تسمع ؟

أجابه راسكولنيكوف بهدوء :

— معناه أنتى شمتكم جميعاً الى حد الموت ، وأنتى أريد أن أكون وحيداً .

— وحيداً ؟ بينما أنت عاجز حتى عن المشى ، بينما وجهك أصفر كوجه الأموات ، بينما أنت تخطط طول الوقت ؟ ألا انك لأبله ! ماذا جئت تعمل فى « قصر الكريستال » ؟ اعترف ، اعترف فوراً !

— اتركى .

كذلك قال راسكولنيكوف ؛ وأراد أن يمشى متخطياً رازوميشين

فغضب رازومبخين غضباً شديداً ، وخرج عن طوره ، فأسك صاحبه من كفه اسماكاً قوياً ، وصاح يقول له :

.. - أتركك ؟ أمجرؤ أن تقول : « أتركني » ! اسمع اذن : هل تعرف ما أنا فاعل بك ؟ سوف اقض عليك بنداعي ، فأربطك بحبل كما تُربط صرّة ، ثم أقفلك الى البيت فأحبسك فيه مقيلاً عليك الباب بالمفتاح !

بدأ راسكولنيكوف يتكلم في رفق ، فقال بلهجة تبدو هادئة كل الهدوء :

- اسمع يا رازومبخين ! ألسنت ترى اذن أنني لا أريد نعمك وأياديك عليّ ؟ ما حاجتكم دائماً الى أن تتمروا بالنعم أولئك الذين لا يعبأون بها ، أولئك الذين لا يستطيعون حقاً أن يحتملوها ؟ لماذا سميت الىّ في بداية مرضي ؟ لعله كان يسعدني جداً أن أموت . أقلم أفهمك اليوم افهاماً كافياً أنك تعذبني ، وأنتك ... ترعجني وتضايقني ؟ ما حاجتكم هذه دائماً الى تعذيب الناس ؟ أؤكد لك أن هذا كله يؤخر شفائي ، لأنه يجعلني في حالة احتياج متصل . انظر الى زوسيموف : لقد انصرف حتى لا يهيجني . فأتركني بسلام أنت أيضاً ، ناشدتك الله ! ثم أي حق لك في أن تحتجزني بالقوة ؟ ألا ترى أنني أملك عقلي كاملاً وأنا أملكك في هذه اللحظة ؟ قل لي : بأية وسيلة أستطيع أن أمنعك من التشبث بي بعد الآن ، وأن أحملك على ألا تضدق عليّ نعمك وآلاءك هذه ؟ افرض اتني عقوق ، افرض اتني أسوأ الناس طراً ؟ ولكن دعوني ، دعوني جميعاً ، ناشدتك الله ، دعوني ، دعوني !

كان راسكولنيكوف قد بدأ كلامه بلهجة هادئة ، متلفذاً منذ ذلك الحين بالسّم الذي سينفقه ، ولكنه أنهى حديثه مهتاجاً خارجاً عن طوره

محتبس الأنفاس مختنق الصدر ، كما حدث له ذلك منذ قليل مع  
لوجين •

فكّر رازومبخين لحظةً ثم ترك ذراع صاحبه ، وقال له بهدوء ،  
شاردَ الفكر تقريباً :

— اذهب الى الشيطان !...•••

فلما همّ راسكولنيكوف أن ينصرف ، زار يقول له فجأة :

— انتظر ! أصنع الىّ ! انتى أعلن لك أنكم جميعاً ، من أولكم الى  
آخركم ، لستم الا ثرثارين صغاراً ، ومتبجحين تافهين ! انكم ما ان يصبكم  
شر يسير حتى تحضنوه كما تحضن الدجاجة بيضها • وحتى في هذا  
انما أنتم تسرقون من الكتاب الأجانب ! ليس فيكم ذرة من حياة ، ليس فيكم  
ذرة من حياة شخصية أصيلة ! ليس ما يجرى في عروقكم دماً بل  
مصالة • ما من أحد منكم يوحى الىّ بالثقة • همكم الأول في جميع  
الظروف هو أن لا تسلكوا سلوك رجال ...•••

وهنا رأى أن راسكولنيكوف يهمّ أن ينصرف مرة أخرى، فصرخ  
يقول وقد تضاعف غضبه وحنقه :

— ق ••• ف ! أصنع الىّ حتى النهاية ! أنت تعلم أنتى احتفل  
الليلة بانتقالى الى المسكن الجديد • وربما كان ضيوفى قد وصلوا ...•••  
على أنتى تركت هنالك عمى لاستقبالهم ( كذلك أسرع يضيف ) ...•••  
فاذا لم تكن أبله ، اذا لم تكن أبله كل البلاءة ، اذا لم تكن أبله متكبراً ،  
هذه ترجمة عن لغة أجنبية لا أدري أية لغة هى ...••• اسمع يا روديا ،  
أنا أعلم أنك فتى ذكى ، ولكن هذا لا ينفى أنك أبله ...••• فاذا لم تكن  
أبله ، فان مجيئك الىّ لقضاء السهرة عندى خير لك من أن تبلى نعلى

حذاءيك متسكماً في غير طائل ، ما دمت قد خرجت !... وسأتيك  
بمقعد مريح رخص ... ان عند أصحاب البيت الذي أقيم فيه مقعداً من  
هذا النوع ... وتشرب فنجاناً من الشاي ، وتجالس الناس ... بل  
هناك ما هو خير من هذا : سأرقدك على مضجع ، ولكنك تكون بيننا على  
الأقل ... وسيجيء زوسيموف أيضاً ... سوف تأتي ، هه ؟

— لا •

هتف رازوميخين يقول ناقد الصبر :

— لا تقل هذا • أنت لا تعرف نفسك • ثم انك لا تفهم من شئون  
الحياة شيئاً • لقد حدث لي ألف مرة أن بصقت على الناس ، ثم هرولت  
أسمى وراهم • سوف تخجل من هذه العواطف ، وسوف ترجع الى  
البشر • تذكر عنواني اذن : عمارة بوتشكوف ، الطابق الثاني •

— يخيّل الى حقاً يا سيد رازوميخين أنك مستعد لأن تضرب في  
سبيل أن يكون لك على أحد فضل ومنة •

— أنا ؟ لا بل انتي مستعد لأن أجده أنف من توسوس له نفسه  
بذلك !

— لن أجيء يا رازوميخين •

قال راسكولنيكوف ذلك ثم استدار وانصرف •

صرخ رازوميخين يقول وراءه :

— أراهن على أنك ستجيء ... والا لم أكن أنا أنا ... اسمع :  
هل زامبوتوف في الحانة ؟

— نعم •

— رأيته ؟

— رأيته •

— وكلمته ؟

— كلمته •

— عمَّ كلمته ؟ هيّا ، لا تقل اذا كنت لا تريد ان تقول • شيطان يأخذك ! العنوان : عمارة بوتشيكوف ، رقم ٤٧ ، بيت بابوشكين • تذكر العنوان !

مضى راسكولنيكوف حتى شارع سادوفايا ثم انعطف وغاب • وقد تابعه رازوميخين بنظره شارد الفكر حالماً ، ثم رفع كفيه تعبيراً عن عدم الاكتراث ، ودخل ، لكنه لم يلبث أن توقف على السلم ، وقال يحدث نفسه بصوت عالٍ : « شيطان يأخذه ! انه يتكلم كما يتكلم انسان سليم العقل ، ومع ذلك يشبه أن يكون ... ولكن ما أغباني ! ألا يتكلم المجانين كلاماً معقولاً جداً ؟ ثم ان ذلك بعينه هو ما يخشاه زوسيموف فيما يخيل اليّ » • • • • • وهنا لطم رازوميخين جبينه يده متسائلاً : « ما عسى يحدث لو ... كيف أتركه وحيداً في هذه اللحظة ؟ ان من الجائر جداً أن يلقي بنفسه في الماء • آه ... لقد ارتكبت حماقة كبيرة ! ما كان ينبغي أن أتركه ينصرف ! » •

وأسرع رازوميخين يلاحق راسكولنيكوف ، ولكن لم يكن قد بقى لراسكولنيكوف أثر •

بصق رازوميخين على الأرض ، وقفل راجعاً الى « قصر الكريستال » بخطى واسعة ليسأل زامبوتوف بأقصى سرعة •

مضى راسكولنيكوف قُدماً الى جسر « س » • • • • • \* ، فتوقف في وسط الجسر ، ووضع كوعيه على افريزه ، وأخذ ينظر الى بعيد • انه بعد أن ودّع رازوميخين قد بلغ من الضعف والاعياء والوهن أنه لم يجبر ساقيه الى هذا الموضع الا في كثير من المشقة والعناء • تمنى لو يجلس في أي مكان ، تمنى لو يرقد في عرض الشارع !

مال راسكولنيكوف على الماء ، وأخذ ينظر ، على غير شعور  
ولا ارادة ، الى أواخر الانكاسات الوردية لأشعة الشمس الغاربة ، والى  
صف المنازل التى يقشها الفسق رويداً رويداً . هذه غرفة بعيدة من  
الغرف التى تقع تحت السقوف تلتصق نافذتها وتوهج ، تحت شعاع  
الشمس الساقط عليها . وهذا ماء القناة يظلم مزيداً من الاظلام شيئاً بعد  
شيء . كان راسكولنيكوف يبدو كأنه ينظر بانتباه . ثم اذا بدوائر حمراء  
تأخذ تدور أمام عينيه ، واذا بكل شيء بعد ذلك ، اذا بالمنازل والمارة  
والأرصعة والعربات تأخذ تدور من حوله وتراقص . وها هو ذا يرى على  
حين فجأة مشهداً رهيباً فظيماً فاذا هو يرتجف فينجو من الاغماء . كان  
قد أحسَّ أن أحداً وقف بقربه ، فنظر فرأى امرأة فارعة الطول ، على  
رأسها خمار ، صفراء الوجه ، هزيلة ، عيناها حمراوان غائرتان فى  
حجابيهما من السكر . كانت المرأة تنظر اليه فى عناد ، ولكن كان  
واضحاً أنها لا تبصر شيئاً ولا تميز أحداً . وها هى ذى تضع ساعدها  
قائماً على الافريز ، ثم ترفع قدمها اليمنى فتخطو خطوة فوقه وتتبعها  
بالقدم اليسرى فتلقى بنفسها فى الماء . دوى الماء الموحل من صدمة  
سقوطها ثم ابتلع فريسته على الفور ، ولكن المرأة الغريق لم تلبث أن  
طفت على السطح بعد دقيقة واحدة ، ثم جرت مع التيار غاطسة الرأس  
والقدمين ، طافية الظهر ، قد انتفخ ثوبها فكأنه لحاف .

صرخت عشرات من الأصوات :

- انها تفرق ، انها تفرق !

فهرع الناس ، فسرعان ما امتلأ بهم الرصيفان ، واحتشد الجمهور  
على الجسر حول راسكولنيكوف يصدمه ويمصره عصباً .

وهتفت امرأة تقول ، من مكان غير بعيد ، بصوت نادب شاكٍ :

- رباء ! هذه أفروزينونكا • أنقذوها أيها الأخيار الطييون !  
انقذوها !

وأخذ بعض المحتشدين يصرخون :  
- علينا بقارب ، علينا بقارب !

ولكن لم يبق نمة داع الى قارب : فان شرطياً من شرطة المدينة  
أسرع يهبط سلباً يفضى الى القناة ، ثم خلع معطفه وحذاءيه ، وألقى  
بنفسه في الماء ، ولم يلق عناءً كبيراً في اللحاق بالمرأة الغريق ، فان تيار الماء  
قد حملها حتى صارت على بعد خطوتين من الضفة ، فما هي الا أن قبض  
على ثوبها بيده اليمنى ، وأمسك باليد اليسرى عصا مدّها اليه زميل له ،  
حتى أخرجت المرأة من الماء ، وأضجعت على الدرجات الصخرية •  
ولم تلبث أن تاب اليها وعيها ، فنهضت ، وجلست ، وأخذت تسطس  
وتشخر وتعصر ثيابها المبتلة مروعةً مبهوتة • ولم تنطق بكلمة واحدة •  
أعولت تلك المرأة نفسها قائلةً ، قرب أفروزينونكا في هذه المرة :

- لقد ركبها ألف عفريت أيها الاخوة • حاولت منذ مدة أن  
تشنق نفسها ، فأخرجنا عنقها من الحبل • ومضيت اليوم الى البقال بعد  
أن أوصيت الصغيرة بمراقبتها ، فاذا بالمصيبة تقع •• هي جارتنا يا أخي ،  
جارتنا • نحن نسكن في مكان قريب ، في العمارة الثانية ، هناك ، آخر  
الشارع •••

تفرق الحشد ، وظل الشرطيان منهماكين حول المرأة الغريق •  
وهذا صوت يصرخ متكلماً عن شيء يتصل بقسم شرطة ••• ان  
راسكولنيكوف ينظر الى هذا كله وهو يحس احساساً غريباً بعدم الاهتمام  
وقلة الاكتراث • وها هو ذا يشعر بنفور وتقزز ، ثم يقول مجمجماً :  
« لا ، لا ، هذا شيء يدعو الى الاشتزاز ••• الماء ••• لا فائدة منه ••

لن يحدث شيء... ما فائدة الانتظار اذن؟ أما قسم الشرطة... ولكن لماذا غاب زاميتوف عن القسم؟ ان مكاتب قسم الشرطة تظل مفتوحة حتى الساعة التاسعة... وأدار راسكولنيكوف ظهره للافريز، ونظر حواله... ثم قال بلهجة جارمة: «لم لا؟ ليكن!»، وغادر افريز الجسر وسار متجهاً الى قسم الشرطة... كان قلبه خالياً مغلقاً... كان لا يريد أن يفكر... حتى القلق تبدد... لم يبق في نفسه أثر من انتفاضة القوة تلك التي أخرجه من غرفته «ليتهى من الأمر»، وحلّ محلّ تلك القوة خمولٌ وخمود وتبلد.

قال لنفسه وهو يسير على رصيف الجسر بملل وكسل وتوان: «نعم، هذا أيضاً حل... سأتهى من الأمر مع ذلك، لأننى أريد أن انتهى منه... ولكن هل هذا هو الحل حقاً؟ آه... لا خير... سيقى لى موطنى... قدم من الأرض أقف عليه... ولكن يا لها من نهاية! هل يمكن أن يكون هذا نهاية؟ أقول لهم الأمر أم لا أقوله؟ ولكن دعنا من هذا! اننى متعب مكدود مرهق... يجب أن أضطجع حالاً، يجب أن أقعد فى مكان ما... أعيب ما فى الأمر أن هذا كله غباء! هبّا، ابصق» على هذا أيضاً! آه... ما أكثر الحماقات التى يمكن أن تصاور فكرنا أحياناً!..»

كان على راسكولنيكوف، من أجل الوصول الى قسم الشرطة، أن يمضى فى أول الأمر قدماً، ثم أن يلتفت يسرةً عند الشارع الثانى... ولكنه توقف قبل أن يصل الى العطفة الأولى، وفكّر، ودخل فى زقاق ضيق، ثم تجول فى شوارع أخرى، ربما بدون نية محددة تماماً، ولكن ربما ليهب لنفسه مهلة جديدة أيضاً، ليكسب فسحة من وقت... كان يسير مطرقاً الى الأرض... وفجأة أحسّ كان أحداً يهمس فى أذنه،

فرفع رأسه ، فوجد نفسه أمام « تلك » العمارة ، أمام مدخلها تماماً .  
انه منذ « ذلك » المساء لم يكن قد عاد الى المكان .

وهذه رغبةٌ لا سبيل الى مقاومتها ولا يمكن تفسيرها ، تسيطر عليه وتستبد به . دخل العمارة ، ونفذ الى الباب الأول ، الباب الأيمن ، وأخذ يصعد السلم الذى يعرفه جيداً ، حتى وصل الى الطابق الثالث . كان ظلام حالك يلف السلم الوعر الضيق . وقد توقف راسكولنيكوف على فسحة السلم عند كل طابق ، فكان ينظر حواله مستطلماً مشوقاً . هذا زجاج النافذة فى الطابق الأرضى قد أُبدل . قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انه لم يكن هكذا فى ذلك اليوم » . ثم وصل الى المسكن الذى يقع فى الطابق الأول حيث كان يعمل يقولوا ودمترى . « البيت مغلق ، وقد أُعيد دهن الباب . معنى ذلك أن البيت معد للايجار » . وهذا هو الطابق الثانى ، ثم هذا هو الطابق الثالث . « هنا » . توقف راسكولنيكوف منسجراً : كان باب البيت مفتوحاً تماماً ، وكان فى البيت ناس ، ان كلامهم مسموع . لم يكن راسكولنيكوف يتوقع هذا . وبعد تردد قصير ، صعد الدرجات الأخيرة ، ودخل البيت .

انه يُجدّد أيضاً . ان فيه عمالاً . بدا راسكولنيكوف كاللذهول . لقد كان يتصور ، دون أن يدري لماذا ، أنه سيجد البيت كما تركه تماماً ؛ حتى الجنتين كان يتصور أنه سيجدهما راقدين على أرض الغرفة فى ذلك الموضع نفسه . فماذا يرى الآن : جدراناً عارية ، وما من أثاث ! ما أغرب هذا ! تقدم نحو النافذة وجلس على حافتها .

لم يكن هنالك الا عاملان اثنان . انهما شابان ولكن أحدهما أكبر سناً من الثانى بكثير . كانا يفرشان الجدران بورق أبيض ذى أزهار صغيرة بنفسجية ، بدلاً من الورق القديم الأصفر الحائل الممزق . شعر

راسكولنيكوف من ذلك بأسف • وأخذ ينظر الى الورق الجديد مفتاحاً ،  
كأنه يتحسر على أن تغيراً قد حدث •  
يبدو أن العاملين قد أطالا يوم عملهم • وهما الآن يرتبان لفافات  
الورق ، ويستعدان للعودة الى المنزل • لم يلفت ظهور راسكولنيكوف  
انتباههما • صالب راسكولنيكوف ذراعيه على صدره وراح يصنى الى  
حديثهما •

قال الأكبر للأصغر :

— جاءتنى منذ الفجر ، لا بسنة أجمل الثياب • قلت لها : « مالك  
تفجنين هذا النسيج » ، فقالت لى : « أريد بعد الآن يا تيتى فاسيلتشن أن  
أكون لك جسماً وروحاً ! » • أسمعت ؟ وليتك رأيت الثياب التى كانت  
تلبسها • لكنّها صورة من صور الموضة ، صورة حقيقية من صور  
الموضة •

سأله الأصغر :

— وما صورة الموضة هذه يا عزيزى ؟

كان واضحاً أن الأصغر يتعلمذ على الأكبر •

— صورة الموضة واحدة من تلك الصور الملونة التى تصل الى  
الحياطين بالبريد من الخارج كل سبت • والغاية منها أن ترى الناس  
كيف يجب أن يلبسوا ، رجالاً ونساءً • هى رسم • فأما الرجال  
فتياهم هى الرديجوت ، ولكن يجب أن ترى قسم ثياب النساء • • هناك  
حدّث ولا حرج • • • مهما تقل عنها فلن توفىها حقها ! • • •

هتف الأصغر يقول مفتوناً بهذا الحديث :

— ما أكثر ما يراه المرء فى « بيتر » \* هذه ! ان المرء يرى فيها كل  
شئ حقاً ، عدا امه وابيه !

قال الأكبر فى رصانة :

- نعم ، يرى كل شىء عدا أمه وأبيه !

نهض راسكولنيكوف ومضى الى الغرفة الثانية التى كانت فى الماضى تضم الصندوق والسريير والحزانة ذات الأدراج • فلما رآها خالية من الأثاث بدت له صغيرة صغراً رهيباً • لم يُبدل ورق جدرانها • وفى الركن ، يرى المكان القديم الذى كانت فيه الأيقونات • نظر راسكولنيكوف حواله ، ثم عاد الى النافذة يجلس على حافتها • نظر اليه العامل الكبير نظرة شذراء وسأله بخشونة :

- ماذا تفعل هنا ؟

ولكن راسكولنيكوف لم يجبه ، بل نهض وخرج الى فسحة السلم ، فأمسك بجبل الجرس وشده • هو ذلك الجرس نفسه ، وهو ذلك الرنين نفسه • شدة الجرس مرة ثانية فمرةً ثالثة • فكان يصغى ويتذكر • عاوده الاحساس الذى شعر به فى ذلك اليوم ، ذلك الاحساس الغريب الكاوى ، عاوده بحدة ما تنفك تقوى شيئاً بعد شىء • فكان يرتعش كلما رنّ الجرس مرةً جديدةً ، وكانت لذته تزداد •

صرخ العامل يقول وهو يمدى اليه ممتنعاً :

- ماذا تريد ؟

فناد راسكولنيكوف الى الغرفة • وقال :

- أنا أبحث عن مسكن أستأجره ، وقد جئت أرى هذا البيت !

قال العامل :

- ما من أحد يزور مسكناً فى الليل • ثم ان عليك أن تصطحب

البواب •••

- تابع راسكولنيكوف كلامه فقال :
- أرى أن الأرض قد غُسلت • هل سيُعاد دهنها ؟ لم يبق دم •
- دم ؟
- لقد قُتلَت المعجوز واختها • كان ههنا بركة دم •••
- صاح العامل يقول قلقاً :
- ولكن من أنت ؟
- أنا ؟
- نعم أنت •
- تريد أن تعرف ؟ تعال معى اذن الى قسم الشرطة • هناك ساقول لك من أنا •
- نظر العاملان كلٌ منهما الى الآخر مبهوتين • وقال الأكبر للأصغر :
- هلمَّ ••• لقد آآن لنا أن نتصرف ، حتى لقد تاخرنا • هيا يا ألبوشا ! يجب أن نغلق •••
- قال راسكولنيكوف بלהجة طليقة :
- هلموا نتصرف !
- وخرج أول الخارجين ، وهبط السلم ، حتى اذا وصل الى الباب المطل على الفناء ، صرخ ينادى البواب :
- هيه ! يا بواب !
- وكان يقف عند باب العمارة عدة أشخاص ينظرون الى المارة هم البوابان وامرأة وتاجر صغير يرتدى ثوباً من ثياب المنزل ، وأناس آخرون • مضى راسكولنيكوف اليهم قدماً •

سأله أحد البوابين :

- ماذا تريد ؟

- هل ذهبت الى قسم الشرطة ؟

- عدت منه منذ برهة • ماذا تريد ؟

- أما يزالون هناك ؟

- ما يزالون هناك •

- وهل كان مساعد مفوض الشرطة هناك أيضاً ؟

- وكان مساعد مفوض الشرطة هناك أيضاً • ماذا تريد ؟

لم يجب راسكولنيكوف وتسمّر بين الواقفين حالاً •

اقترب العامل الكبير وقال :

- جاء يرى البيت •

- أى بيت ؟

- البيت الذى نعمل فيه • سألتنا : « لماذا غُسل الدم ؟ » • ثم

قال : « ارتكبت هنا جريمة قتل ، وأنا أريد أن أستأجر البيت » • وقد

أخذ يشد جبل الجرس ، حتى كاد ينتزعه • ثم قال : « هلموا بنا الى

قسم الشرطة ، فسأقول لكم هناك كل شيء » ، وألحّ فى هذا •

نظر البواب الى راسكولنيكوف متحيراً مرتاباً •

• ثم صرخ يسأله مهدداً :

- ولكن من أمت ؟

- روديون رومانوفتش راسكولنيكوف ، طالب سابق • وأسكن

قريباً من هنا ، فى زقاق مجاور ، عمارة شيل ، شقة ١٤ ؟ اسأل عني

بواب العمارة • انه يعرفني •

قال راسكولنيكوف ذلك كله بلهجة وانية ، شارد الفكر ، حتى  
دون أن يلتفت ، فقد كان يحدّق الى الشارع الذى اجتاحه الظلام منذ  
الآن .

- ولماذا جئت الى هذا البيت ؟

- لأراه .

- ما رأيك فى أن نقتادك الى قسم الشرطة ، هه ؟

كذلك قال التاجر الصغير فجأة ، ثم أسرع يصمت .

نظر اليه راسكولنيكوف من فوق كنفه ، وتفرس فيه باتباه ، ثم  
قال له بلهجة ما تزال وانية هادئة :

- موافق ، هلمّوا بنا الى قسم الشرطة !

استأنف التاجر الصغير كلامه فقال بثقة أكبر :

- نعم ، يجب اقتياده الى قسم الشرطة . لئن جاء « لهذا » الغرض ،  
فان ذلك يدل على أن هناك شيئاً يشغل باله ، أليس كذلك ؟  
جميعهم العامل يقول :

- أهو سكران أم لا ؟ الله وحده يعلم !

وعاد البواب يصرخ وقد أخذ يفضب حقاً :

- ولكن ماذا دهاكم جميعاً ؟ وأنت ، ما مجيئك الينا لتزعجنا هذا  
الازعاج ؟

قال راسكولنيكوف ساخراً :

- ها ... انك تخاف الذهاب الى قسم الشرطة !

- ممّ عسانى أخاف ؟ ولكن لماذا تأتى الينا فتزعجنا هذا الازعاج ؟  
قالت المرأة :

- هنا لص !

فقال البواب الآخر ، وهو فلاح ضخم يرتدى معطفاً فضفاضاً ،  
ويحمل مجموعة من المفاتيح معلقة بحزامه :

- نعم ، علام تناقشه ؟ اخرج من هنا أيها التشرذ ٠٠٠ هياً  
انصرف . اقول لك انصرف !

ثم أمسك راسكولنيكوف من كتفه ، ورماه الى الخارج ، فترنج  
راسكولنيكوف وكاد يهوى على الأرض ولكنه لم يسقط ، ثم اتصب  
ونظر الى جميع المشاهدين صامتاً ثم مضى .

قال العامل :

- انسان عجيب !

فصبت المرأة قائلة :

- جميع الناس عجبون في هذه الأيام !

وأضاف التاجر الصغير يقول :

- كان ينبغي أن نقتاده الى الشرطة مع ذلك .

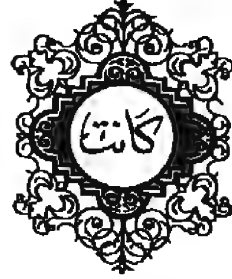
فقال البواب الكبير يحسم المناقشة :

- علام نقتاده الى الشرطة ؟ هو محتال ما في ذلك ريب ، ولو  
اقتدناه الى الشرطة لما عرفنا كيف نتخلص منه ، أنا أعرف أمثال هؤلاء  
الناس ! ٠٠٠

تسالم راسكولنيكوف وهو يقف في عرض الطريق عند احد  
المسارقات وينظر الى ما حوله كأنه ينتظر أن يهديه أحد الى الحل الحاسم  
والقول الفصل : « أذهب الى الشرطة أم لا أذهب ؟ » . ولكن ما من  
جواب جاءه من أى مكان . كان كل شئ أصم ميتاً كالجارية التى كان

يسير عليها •• ميتاً بالنسبة إليه وحده •• وها هو ذا يلمح فجأة ، في بعيد ،  
على مسافة مائتي خطوة ، في آخر الشارع ، في الظلام المتزايد ، ها هو ذا  
يلمح احتشاداً ، ويسمع جلبةً وصراخاً •• وكانت تقف عربة في وسط  
الجمهور المحتشد •• دار راسكولنيكوف يمنةً واتجه نحو الحشد •• كان  
يبدو حقاً أنه يريد أن يتشبث بأي شيء ، فلما أدرك هو ذلك ضحك  
في فتور ، لأنه كان يعرف أن قراره فيما يتعلق بالشرطة قد اتخذ وانتهى  
الأمر ، وكان يعلم علم اليقين أن كل شيء سيكون قد انتهى بعد قليل ••

## الفصل السابع



تقف في وسط الشارع عربة انيقة من عربات  
السادة ، قد قُرن بها حصانان اشهبان قويان  
ثائران . وكانت خالية قد نزل حوذيها عن  
مقعدہ ووقف الى جانبها يشد الحصانين باللجام ؛  
وقد تجمهر حولها عدد كبير من الناس ، وراء حاجز من رجال الشرطة .  
وكان أحد رجال الشرطة يحمل يده مصباحاً مشتعلًا قد مال به الى  
تحت يضيء بنوره شيئاً كان يوجد على أرض الشارع ملتصقاً بالعجلات .  
وكان جميع الناس يتكلمون ويصرخون ويصيحون ، وكان الحوذي  
مضطرباً يردد بين الفينة والفينة قوله :

— يا للمصيبة ! رباء ! يا للمصيبة !

استطاع راسكولنيكوف أن يشق لنفسه ممراً ، فأفلح أخيراً في  
أن يرى ذلك الشيء الذي يثير هذا الاضطراب القوي وهذا الفضول  
الشديد . انه رجل يرقد على الأرض دامياً مغشياً عليه يرتدى ثياباً  
فقيرة رثة لكنها من ثياب « السادة » ، قد داسه الحصانان ، فالدم يسيل  
من جمجمته ومن وجهه المتخن المهشم المحطم . كان واضحاً أن الحادث  
خطير .

صاح الحوذي نادياً شاكياً :

- يا رب السماء ! كيف كان يمكن أن أتفاداه ! لا العربية كانت مسرعة ، ولا أنا سكنت فلم أصرخ منبهاً ! كانت العربية تسير في رفق ، كان تسير على مهل • جميع الناس رأوا ذلك • ان كنت أكذب فقد كذب اذن جميع الناس • ولكن السكران لا يرى حتى في وضوح النهار ... هذا معروف • أبصرته يجتاز الشارع مترجاً حتى ليكاد يتهاوى على الأرض من شدة السكر • صرخت أنبئه ، مرةً ، مرتين ، ثلاث مرات ... ولجمت الحصانين ، ولكن ها هو ذا يمشي اليهما قدماً فيسقط بين حوافرهما ... فاما أنه فعل ذلك عامداً ، واما أنه قد بلغ منه السكر كل مبلغ ... وحصاناي مهران صغيران عصيان ، فها هما يجمحان ، وهما هوذا يصرخ فيزداد جموحهما فتقع المصيبة ...

قال أحد شهود الحادث :

- نعم ، ذلك ما حدث •

وقال صوت آخر :

- نعم ، لقد صرخ الحوذى ، صرخ ثلاث مرات •

وقال ثالث مؤيداً :

- نعم ، ثلاث مرات ، جميع الناس سمعوا ...

على أن الحوذى لم يكن منهار المزيمة ولا شديد الخوف • وكان واضحاً أن المركبة يملكها شخص ثرى لا بد أنه كان ينتظر وصولها في مكان ما • وهذه حقيقة لم تغرب عن بال رجال الشرطة طبعاً ، ولا أسقطوها من الحساب • لم يبق اذن الا أن يُنقل المصاب الى قسم الشرطة والى المستشفى • ولم يكن أحد يعرف اسمه •

في أثناء ذلك ، كان راسكولنيكوف قد تسلل الى وسط الجمهور ،

ومال على الأرض ، فاذا بالمصباح الصغير يضيء وجه الشقي على حين  
فجأة ، واذا براسكولنيكوف يتعرفه فوراً •

صرخ يقول وهو يندفع الى الصف الأول :

— أنا أعرفه ! أنا أعرفه ! هو موظف محال على التقاعد ، هو  
الموظف مارميلادوف • انه يسكن قريباً من هنا ، في عمارة كوسل ...  
اسرعوا ، نادوا طيباً ! سأدفع ! خذ ...

قال ذلك وأخرج من جيبه مالاً فعرضه على احد رجال الشرطة •  
كان راسكولنيكوف في حالة اضطراب تبعث على الدهشة •

سُرَّ رجال الشرطة بمعرفة شخص المصاب • وأسرع راسكولنيكوف  
يعرف نفسه أيضاً ، فذكر اسمه ، وذكر عنوانه ، وألحَّ أُلحاحاً  
شديداً ، كما لو كان المصاب أباه ، على أن يُنقل مارميلادوف الى مسكنه •  
وكان مارميلادوف ما يزال فاقداً وعيه مغشياً عليه • قال راسكولنيكوف  
متعجلاً :

— بيته هناك : بعد ثلاث عمارات • انه يسكن في عمارة كوسل ،  
الألماني الغني ... لا شك أنه كان سكران عائداً الى بيته • أنا اعرفه •  
انه سكير ... له أسرة ، وزوجة ، وأولاد ، وبنت • لماذا المستشفى ؟  
ان نقله الى المستشفى يستغرق وقتاً طويلاً • ولا بد أن يوجد في عمارته  
طبيب • سوف أدفع ، سوف أدفع • فبذلك يمتنى به ذووه ، ويفعلون  
ما يجب فعله فوراً • والا كان يتعرض للموت حتى قبل أن يصل الى  
المستشفى •

وأفلح راسكولنيكوف في أن يدسَّ قطعة نقدية في يد احد  
رجال الشرطة • وكانت القضية من جهة أخرى واضحة شرعية • وبدا

على كل حال أن نقل الجريح الى بيته أبسط وأيسر ، فرفع المصاب وحمل ، ووجد من يساعد في ذلك ، كانت عمارة كوسل تقع على مسافة ثلاثين خطوة ، فكان راسكولنيكوف يمشى وراء الجريح سائداً رأسه بكثير من الحذر والاحتياط ، وكان يدل الآخرين على الطريق .

— من هنا ! من هنا ! وحين نصل السلم يجب أن نصل رأسه عالياً ... دوروا ... نعم هنا ... سوف أدفع ... أشكر لكم صنيعكم ...

كذلك كان يدمم راسكولنيكوف .

كانت كاترين ايفانوفنا ، على عاداتها كلما أتتحت لها دقيقة من فراغ ، تسير في غرفتها الصغيرة طويلاً وعرضاً ، فتمضي من النافذة الى المدفأة ومن المدفأة الى النافذة ، مصالبةً ذراعيها على صدرها ، مكلمةً نفسها ، ساعلةً من حين الى حين . ولقد تعودت منذ مدة من الزمن أن تتحدث مزيداً من التحدث الى ابنتها الكبرى بولينكا التي يبلغ عمرها عشر سنين والتي كانت ، رغم أنها لا تستطيع أن تفهم أشياء كثيرة بعد ، تدرك حق الإدراك أن أمها في حاجة اليها ، فكانت لذلك تنابها بنظراتها الذكية محمقةً ، وتبذل كل ما تملك من قوة في مسيل أن تتمثل ما كانت تقوله لها . وفي تلك اللحظة ، كانت بولينكا تنضو عن أخيها الصغير ثيابه لتضعه في السرير بعد أن لبث مريضاً طوال النهار ، فكان الصبي الصغير ، بانتظار ابدال قميصه الذي يجب أن يغسل في تلك الليلة نفسها ، جالساً على كرسي ، رزيناً صامتاً . كان منتصب الجسم ، ساكناً ، ملصقاً ساقيه احدهما بالأخرى ، موجهاً ابهاميه الى الخارج ، نافخاً خديّه ، محملاً بعينه ، يصفى الى ما كانت تقوله أمه لأخته دون أن يتحرك ، كما ينبغي للصغار العقلاء حين تُخلع عنهم ثيابهم للنوم . وكانت البنت الثانية ، وهي أصغر سنّاً منه ، وثيابها أطمار بالية تماماً ، تنتظر

دورها واقفةً قرب الحاجز • وكان الباب المطل على فسحة السلم مفتوحاً على سعته كلها ، من أجل أن يهرب منه ولو جزءٌ من دخان التبغ الذى يأتى من الغرف الأخرى ، ويسبب للمصدورة السكنية نوبات سعالٍ طويلة أليمة قاسية • لقد نجلت كاترين ايفانوفنا مزيداً من التحول منذ أسبوع ، وأصبحت البقع الحمراء على خديها مضطربةً مزيداً من الاضطراب • كانت تقول لابنتها وهى تذرع الغرفة جيئةً وذهاباً :

— لا تستطيعين أن تعرفى ، لا تستطيعين أن تتخيلي ، يا بولينكا ، نوع الحياة المفرحة المرححة الباذخة التى كنا نحياها فى دار بابا ، ولا نوع الشقاء الذى نزل علىَّ بسبب هذا السكَّير ، والذى سينزل عليكم اتم جميعاً كذلك • كان بابا فى رتبة تعدل رتبة كولونيل • كان يوشك أن يصبح حاكماً ، لم يكن عليه الا أن يخطو خطوة واحدة حتى يصبح حاكماً ؛ لذلك كان جميع الناس يجيئون اليه ويقولون له : « نحن نعدك حاكماً لنا منذ الآن يا ايفان ميخائيلش • وحين ... كح كح كح ... لمن الله هذه الحياة ... » ( صاحت تلعن الحياة هكذا وهى تبصق وتضغط صدرها ) — نعم ، حين ... آه ... حين رأيتنى الأميرة بيزيملى ، فى آخر حفلة رقص ، عند ماريشال النبالة — وهذه الأميرة هى التى باركتنى حين تزوجت أباك يا بوليا — نعم ... حين رأيتنى أسرعت تسأل على الفور : « أليست هذه الفتاة الفتانة هى التى رقصت رقصة الشال حين تخرجت من المدرسة الداخلية ؟ » — يجب ترقيع هذا الثقب ، عليك أن تأخذنى ابنة وخيطاً فترقيه ، كما علمت ، والا فانه ... كح ... غداً ... كح كح كح ... سيتسع مزيداً من الاتساع ( صرخت تقول ذلك صراخاً وقد هدَّها السعال ) • وفى ذلك الأوان انما وقد البنا من بطرسبرج شاب من الحاشية هو الأمير ستشيجولسكى ... ورفض معى

رقصة مازوركا ، فاذا هو يجيء في الغداة يريد أن يخطبني... فشكرته  
بألطف العبارات ، ولكتى صرفته قائلة له ان قلبى يملكه رجل آخر منذ  
مدة طويلة ، وهذا الآخر هو أبوك يابوليا . وغضب أبوك غضباً شديداً...  
هل أعدد الماء ؟ هيا انتى بانقيص . والجوارب ، أين هى ؟ يا لسيديا  
( كذلك قالت لصغرى بنتها ) ستنامين هذه الليلة بدون قميص...  
دبرى أمرك... ودعى الجوربين جانباً كذلك... سأغسلهما في الوقت  
نفسه... ألن يعود هذا الرث السكران ؟ لقد لبس قميصه حتى أصبح  
وسخاً كمسحة . ومزقه أيضاً . أتمنى لو أغسل كل شيء دفعة  
واحدة . فبذلك لا أتعذب ليلتين متواليتين . . . يارب ! كح كح كح...  
ما هذا أيضاً ؟ ( هتفت تسأل هذا السؤال وهى ترى جمهوراً على فسحة  
السلم ، وترى مع الجمهور أشخاصاً يحملون حِملاً ويحاولون أن  
يشقوا طريقهم نحو الغرفة ) ماذا جرى ؟ ماذا يحملون ؟ رباه !  
سأل الشرطى وهو ينظر حواليه بينما كان يحمل مارميلادوف  
الى الغرفة دامياً مقيشياً عليه :

- أين نضعه ؟

قال رامكولينكوف :

- على الديوان ! أضجوه على الديوان ، واجعلوا رأسه فى هذه  
الجهة .

صاح يقول واحد وهو على فسحة السلم :

- دامتة عربية فى الشارع .

وقفت كاترين ايفانوفنا جامدة ، شاحبة الوجه ، تنفس بصعوبة  
ومشقة . وأطلقت ليدوتشكا صرخة وهرعت الى بولينكا ، فعانقتها وهى  
ترتجف بجميع أعضاء جسمها .

حتى اذا أضحج مارميلادوف على الديوان ، هرع راسكولنيكوف  
الى كاترين ايفانوفنا ، وقال لها مسرعاً :

— اهدئي ناشدتك الله ، لا تضطربي !... كان يجتاز الشارع ،  
فمرت عربة فوقه • لا تقلقي • سيصحو من اغماؤه • أنا أمرت بحمله الى  
هنا • لقد جئت اليكم مرة قبل الآن ، هل تذكرين ؟ سيفيق من غيبوبته •  
سوف أدفع !

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول يائسة وهي تندفع نحو زوجها :

— نال ما كان يسعى اليه !

لم يلبث راسكولنيكوف أن لاحظ أن هذه المرأة ليست من تلك  
النساء اللواتي يغمى عليهن لأسباب • وبمثل لمع البصر سرعة  
وضعت وسادة تحت رأس المسكين : ما من أحد قد خطرت بباله هذه  
الفكرة من قبل • ثم أخذت كاترين ايفانوفنا تخلع ثيابه ، وتفحصه بدون  
تعجل ، ناسية نفسها ، عاضة على شفيتها ، تكظم الصرخات التي تهم أن  
تطلق من صدرها •

وفي أثناء ذلك استطاع راسكولنيكوف أن يقنع أحد الحضور بأن  
يمضى يستدعى طبيباً • وكان يوجد طبيب في عمارة مجاورة •

وكرر يقول لكاترين ايفانوفنا :

— أرسلت في طلب طبيب • لا تقلقي • سوف أدفع • أليس عندكم  
ماء ؟ وأعطني أيضاً فوطه ، منشفة ، أى شيء ، بسرعة ! لا نعلم بعد  
هل جرحه بليغ ••• على كل حال ، هو جريح وليس قتيلاً ••• تقي  
بذلك ••• لنتنظر ما سيقوله الطبيب •

هرعت كاترين ايفانوفنا الى النافذة • كان يوجد هناك ، في ركن ،

على كرسى خاسف ، طستٌ كبير من فخار ، مملوء ماءً ، قد هيأته من أجل أن تغسل فى الليل ملابس أولادها وزوجها • ان كاترين ايفانوفنا هى التى تتولى غسل الملابس بيديها ليلاً ، وهى تفعل ذلك مرتين فى الأسبوع على الأقل ، وقد تفعله أكثر من مرتين أحياناً ، ذلك انهم قد وصلوا الى حيث أصبحوا لا يملكون من كل ملابس من الملابس الا قطعة واحدة لكل فرد تقريباً • وكاترين ايفانوفنا لا تحتمل الوساخة ، أو قل لا تطيق أن ترى الأدران تسود بيتها ، وتؤثر على هذا ان تقوم فى الليل ، بينما الجميع نائمون ، بعمل تفرضه على نفسها ويفوق طاقتها : تغسل الملابس ثم تنشرها على حبل لتجف ، بغية أن تجد الاسرة أشياءها نظيفة فى الصباح •

حملت الطست كما أمرها بذلك راسكولنيكوف ، وكادت تسقط معه على الأرض • وكان راسكولنيكوف قد استطاع فى أثناء ذلك ان يعثر على منشقة • فبَلَّها بالماء وأخذ يغسل وجه مارمیلادوف الدامى • وكانت كاترين ايفانوفنا تقف الى جانبه ، متفلسةً بمشقة وصعوبة ، ضاغطة صدرها بيديها • لقد كانت هى نفسها فى حاجة الى اسعاف • وبدأ راسكولنيكوف يقول لنفسه انه لعله قد اخطأ سداد الرأى حين الح على ضرورة نقل المريض الى هنا • وكان الشرطى مرتبكاً حائراً •

وصاحت كاترين ايفانوفنا تقول لابنتها :

- بوليا \* ، اذهبي الى أختك صونيا ، وأحضريها بسرعة • فاذا لم تجديها فى مسكنها ، فلا بأس ••• قولى ان أباهما قد داسته خيول ، وان عليها أن تجيء حالا متى عادت • أسرعى يا بوليا ! خذى ، ضعى هذا المندبل على رأسك •

وصرخ الصبى الصغير من على كرسىه يهيب بها أن تسرع قائلاً :

— أتلقى (أسرعى) ...

قال ذلك وعاد يفرق فى صمته ، واسترد وضعه : محمق العينين ، متصلب الجذع ، متجمد الجسم ، مشدود الساقين .

وامتلأت الغرفة بالناس فى أثناء ذلك ، فلو أُلقيت تفاحة لما سقطت على الأرض من شدة ازدحامهم . وانصرف رجال الشرطة ، الا واحداً بقى الى حين ، بغية أن يصد الجمهور الذى كان يصل من السلم ويتدفق نحوه من جديد . ان جميع المستأجرين الذين يسكنون عند مدام ليفكسيل قد هرعوا من غرفتهم التى تقع فى آخر البيت : تجمعوا فى أول الأمر على الباب ، ثم اجتاحوا الغرفة نفسها .

غضبت كاترين ايفانوفنا ، فصرخت مخاطبة الناس :

— دعوه يموت بسلام على الأقل . آه... ما هذا الذى تفعله انت ؟ أسبجارة فى فمك كأنك فى مسرح ؟ كح كح كح ! لم يبق الا أن تحتفظوا بقبعاتكم على رؤوسكم أثناء رؤية المشهد . هه ... هذا واحد قد احتفظ بقبعته على رأسه فعلاً ! هيا اخرجوا من هنا ... احترموا الأموات على الأقل !

قالت ذلك ثم خنقتها نوبة سعال شديدة . ولكن تقرعها كان له أثره . واضح أنهم يخشون كاترين ايفانوفنا بعض الخشية . فهاهم اولاء سكان البيت يتجهون نحو الباب واحداً بعد آخر ، وهم يشعرون بذلك الاحساس الغريب ، احساس اللذة الذى يلاحظ دائماً حتى لدى أقرب الأصدقاء أو الأصدقاء حين يرون شقاءً يحل بأحد ؛ وهو احساس لا يخلو منه انسان ، مهما يكن أسفه ومهما تكن شفقتة من جهة اخرى .

وكانت تُسمع وراء الباب شذرات أحاديث يدور فيها الكلام على المستشفى ، وعلى أنه ليس من اللائق تكبير صفو عمارة فى غير طائل .

صرخت كاترين ايفانوفنا تقول :

- ماذا ؟ ليس من اللائق أن يموت الانسان ؟

وهمّت أن تفتح الباب وأن تصبّ على هؤلاء الناس سيلا من الشتائم ، ولكنها حين وصلت الى العتبة رأت نفسها تصطدم بمدام ليفكسل نفسها التى علمت بالمصيبة فأسرعت تعيد النظام الى نصابه .

ان مدام ليفكسل هذه ألمانية مشاكسة مزعجة .

قالت وهى تصفق يديها احدهما بالأخرى :

- آه ... يا رب ! زوجك داسه حصان وهو سكران . الى المستشفى ، الى المستشفى انما كان يجب ... أنا صاحبة البيت ...

فقالت كاترين ايفانوفنا فى تعالٍ وكبرياء :

- أرجوك يا آماليا لودفيجوفنا أن تفكرى فيما تقولين ... يا آماليا لودفيجوفنا ...

كانت كاترين ايفانوفنا تخاطب صاحبة البيت دائماً فى تعالٍ وكبرياء ،  
كما « تلزم هذه حدودها » ؛ ولم تستطع حتى فى هذا الظرف أن تحرم نفسها من هذه اللذة .

قالت مدام ليفكسل :

- قلت لك مرة واحدة الى الأبد أن لا تسمينى آماليا لودفيجوفنا  
قط . أنا آماليا ايفانوفنا .

- أنت لست آماليا ايفانوفنا ، بل آماليا لودفيجوفنا ؛ وأنا لست  
واحدة من أولئك الذين يملقونك تملقاً ذليلاً ، ومنهم السيد ليزياتنيكوف  
الذى تدوى قهقهاته فى هذه اللحظة نفسها وراء الباب ( وكان يدوى

وراء الباب ضحكٌ فعلاً ، وكانت تُسمع هذه الجملة : « ها هما تتماسكان بالأيدى ! » ، فأنسى سأسميك دائماً آماليا لودفيجوفنا . ولست افهم على كل حال لماذا يسوءك هذا الاسم الى هذه الدرجة . لقد رأيت ما حدث لسيميون زاخاروفتش : انه يموت . فأرجوك أن تغلقى هذا الباب فوراً ، وأن لا تدعى لأحد أن يدخل الى هنا . فليمت بسلام على الأقل ! والا فأننى أؤكد لك أن سلوكك هذا سيرفقه الحاكم العام نفسه من الغد . ان الأمير قد عرفنى قبل أن أتزوج ، وهو يتذكر مسيميون زاخاروفتش ، وقد احسن وفادته مراراً . وجميع الناس يعلمون ان مسيميون زاخاروفتش كان له أصدقاء وحُماة كُثُرُ أهملهم هو نفسه بسبب عزته وكبريائه وشحمه ، وبسبب ما كان يحسه من ضعفه المحزن الذى يمزق القلب تمزيقاً . ولكن شاباً عظيماً (وأومأت الى راسكولنيكوف) ذا ثراء وعلاقات ، شاباً يعرفه مسيميون زاخاروفتش منذ طفولته ، يتولى مساعدتنا الآن ، ففى وسعك أن تكونى على يقين يا آماليا لودفيجوفنا من ان ...

قيل ذلك كله بسرعة قصوى كانت تتزايد من دقيقة الى دقيقة . ولكن السعال قطع بلاغة كاترين ايفانوفنا فجأة ؛ واستعاد المحضر وعيه فى تلك اللحظة فهرعت اليه . وفتح عينيه ، وأخذ ينظر الى راسكولنيكوف الواقف بقربه ، أخذ ينظر اليه دون أن يتعرف أحداً ودون ان يفهم شيئاً . وكان يتنفس تنفساً شاقاً عميقاً متقطعاً . وظهر دم على طرفى شفثيه . وكان العرق يتكاثف على جبينه كجبات اللؤلؤ . واذا لم يستطع أن يحدد شخصية راسكولنيكوف ، أجال بصره على ما حوله قلقل . وكانت كاترين ايفانوفنا تلقى عليه نظرة حزينة لكنها قاسية ، وكانت تسيل من عينيها دموع .  
قالت يائسة :

- رباه ! ان صدره ممجون عجباً ! ما أكثر الدم ! ما أكثر الدم !  
يجب أن تُنزع عنه ملبسه • استدر قليلاً يا سيميون زاخاروفتش •  
إذا كنت تقوى على ذلك •

تعرفها مارميلادوف • فنطق بصوت أبح :  
- كاهن !

فتراجعت كاترين ايفانوفنا نحو النافذة ، وأسندت جبينها الى  
الزجاج ، وهتفت تقول وقد بلغت ذروة الكمد والكرب :  
- قاتل الله هذه الحياة !

وعاد المحضر يقول من جديد ، بعد لحظة صمت :  
- كاهن !

فقال كاترين ايفانوفنا :

- أر ••• سلنا ••• نستد ••• عيه !

ففهم وصمت • وكان يبحث عنها بنظراته وجلالاً قلماً • فعادت اليه  
ووقفت بقربه • فهذا قليلاً ولكن هدوء لم يطل • فان عينيه لم تلبثا ان  
توقفتا على الصغيرة ليدوتشكا \* ( أثيرته ) التي كانت فى ركن من الأركان  
ترتجف ارتجاف من أصابته نوبة عصبية ، وتحدث الى عينها المدهوشتين ،  
عيني الطفلة ، تحديقاً ثابتاً •

غمغم محاولاً أن يقول شيئاً وهو يومئ اليها قلماً :  
- أ ••• أ •••

فصرخت كاترين ايفانوفنا :  
- ماذا أيضاً ؟

فقال وقد تلبثت نظراته على قدمي البنت الصغيرة الحافيتين :

- حافية ! حافية !

فزرات كاترين ايفانوفنا تقول وقد بلغ غضبها أشده :

- اسكت ! أنت تعلم حق العلم لماذا هي حافية !

صاح راسكولنيكوف يقول متخففاً من قلقه :

- الحمد لله ! وصل الطيب !

دخل الطيب • انه شيخ شديد الحذر كبير التدقيق ( وهو الماني )  
أخذ يلقي على ماحوله نظرات زاخرة بالرغبة والشك . اقترّب من المريض ،  
وجسّ نبضه ، وتفحص رأسه بانتباه ، ثم تعاون مع كاترين ايفانوفنا على  
حلّ أزرار القميص المبتل بالدم ، وعرّى الصدر • كان الصدر خاسفاً  
خسوفاً مروّعاً ، وكان مهروساً ممزّقاً • ان عدة اضلاع في الجهة  
اليمنى كانت محطمة مهشمة • وفي الجهة اليسرى ، عند القلب ، كانت  
تُرى بقعة سوداء ضاربة الى صفرة ، بقعة كبيرة رهيبة : انها آثار  
حافر حصان • قطّب الطيب حاجبيه • وروى له الشرطي أن الجريح  
قد تشبّث به احدى عجلات العربة ، فجرّته أثناء دورانها مسافة ثلاثين  
خطوة على أرض الشارع •

قال الطيب لراسكولنيكوف هامساً :

- أغرب ما في الأمر أنه عاد اليه شعوره !

فسأله راسكولنيكوف :

- ما رأيك ؟

- سيموت حلاً

- أليس هناك أى أمل ؟

- لا أمل البتة • انه يوشك أن يلفظ آخر أنفاسه • انه في النزاع

الأخير • ثم ان رأسه مصاب بجرح خطير جداً • همّ • • • يمكننا طبعاً

أن نجرى له فصداً . . . ولكن ما فائدة ذلك ؟ انه ميت لا محالة . نعم ،  
سيموت حتماً بعد خمس دقائق أو ست .

— لنجرب الفصد مع ذلك !

— طيب . ولكننى أنبئك مرةً أخرى الى أننا لن نجنى من ذلك  
آية فائدة .

وفى هذه اللحظة نفسها سُمع وقع أقدام مرةً أخرى . فتتجى  
الجمهور على فسحة السلم وظهر كاهن شيخ أبيض الشعر يحمل  
الأعراض المسرية ، ووراءه شرطى جاء به الى البيت . فسرعان  
ما أدخل الى الطيب المكان ، بعد أن تبادل معه غمرةً ذات دلالة ، وبادر  
راسكولنيكوف يرجو الطيب أن يبقى ولو لحظةً قصيرة . فرفع الطيب  
كفيه ، ولكنه بقى .

تتجى الجميع . ولم يدم الاعتراف الا وقتاً قصيراً جداً : فأغلب  
الظن أن المحتضر كان فاقداً ادراكه وكان عاجزاً عن الكلام ، وكان  
لا يستطيع ، فى أكثر تقدير ، أن ينطق الا باصوات متقطعة غير متميزة .  
أمسكت كاترين ايفانوفنا يد ليدوتشكا ، فأنهضت الطفلة الصغيرة  
عن كرسيها ثم مضت الى الركن قرب المدفأة ، فجلت على ركبتيها  
وأركت الأولاد أمامها .

استمرت البنت الصغيرة ترتجف . أما الصبى الصغير الذى كانت  
ركبته العاريتين على بلاط الأرض ، فكان يرفع يده اليمنى فى فواصل  
مطرّدة ، يرسم اشارات الصليب واسعةً كبيرةً ، ثم يسجد فيلصق جبينه  
بالأرض ، وكان واضحاً أن هذا يحدث له لغةً قصوى . وكانت كاترين  
ايفانوفنا تمض على شفتيها وتحبس دموعها . كانت تصلى هى أيضاً ،  
وتعدل قميص الصغير من حين الى حين فى الوقت نفسه . حتى لقد

استطاعت ، دون أن تنهض ودون أن تقطع صلاتها ، استطاعت أن تسلمَ  
من الحزاة ذات الأدراج منديلاً ألقته على كفى الصية العاريتين •

ولكن الباب المثل على البيوت الأخرى قد فتحه المستسلمون أثناء  
ذلك مرةً أخرى • كان جمهور المشاهدين على فسحة السلم - وهم  
السكان الذين هرعوا من جميع طوابق العمارة - تزداد كثافته  
شيئاً بعد شيء ، إلا أن أحداً منهم لم يتخط عتبة الغرفة • وكان لا يضيء  
هذا المشهد كله إلا بقية شمعة •

وفي تلك اللحظة وصلت يوليا التي ذهبت تحضر اختها ، فاندفعت  
تشق لها ممراً بين ذلك الجمور • دخلت منقطة الأنفاس تقريباً ، لأنها  
قد ركضت بسرعة مفرطة ، فنزعت المنديل الذي كان يغطي رأسها ،  
وبحثت عن أمها بعينيها ، ثم اقتربت منها وقالت لها : « ستجىء ، فقد  
لقيتها فى الشارع ! » •

أركت الأم ابنتها الى جانبها • ثم وصلت فتاة ، فتقدمت وسط  
الجمهور خجلةً بلا ضجة ، فكان ظهورها فى هذه الغرفة التى يسودها  
الفقر والبؤس والأسعال الرثة والموت واليأس أمراً غريباً يبعث على أشد  
الدهشة • كان هندامها لا يساوى أربعة قروش ، ولكنه صارخ صحاب  
يناسب أذواق وقواعد العالم الخاص الذى تعيش فيه هذه الفتاة ، ويلائم  
الغايات الدينية التى تسيطر على ذلك العالم • وقفت صونيا على العتبة  
لا تجرؤ أن تجتازها • وكانت تنظر حوالها زائفة الهيئة قائمة الفكر •  
كان يبدو عليها أنها لا تدرك شيئاً ولا تعي شيئاً ، وكان يبدو عليها أيضاً  
أنها ذهلت عن نوبها الحريرى الذى اشترته مستعملاً - - - والذى كانت  
ألوانه الزاهية وذبوله الطويلة لا تناسب هذا المكان - - - وذهلت عن تورتها  
الفضفاضة التى تملأ عرض الباب كله ، وعن حذاءيها اللامعين وشمسيتها

التي لا فائدة منها البتة لأن الوقت ليل ، وعن قبعتها الصغيرة المصنوعة من قش ، المزدانة بريشة حمراء •

وكان يلوح تحت هذه القبعة ، الموضوعة مائلة ، وجه صغير نحيل أصفر مرتاع ، فاجر الفم شارد العينين من الرعب •

ان صونيا تبلغ من العمر ثمانية عشر عاماً ، وهي قصيرة القامة هزيلة الجسم ، لكنها جميلة ، شقراء ، لها عينا زرقاوان رائعتان • وقد راحت تحدّق الى الديوان والى الكاهن بنظرات ثابتة • وكانت مقطعة الأنفاس هي أيضاً ، لأنها ركضت ركضاً سريعاً • ولا شك أن كلمات تبادلها بعضهم في الجمهور همساً قد تناهت الى مسامعها فها هي ذى تخفض رأسها وتتقدم خطوة الى أمام • ولكنها لم تعزم أمرها بعد على الابتعاد عن الباب •

انتهى الاعتراف والتساؤل • وعادت كاترين ايفانوفنا الى قرب الديوان • وتحنى الكاهن • ولكنه اعتقد أن من واجبه أن يوجّه الى كاترين ايفانوفنا بضع كلمات تواسيها وتقوى عزيمتها • فقاطعت كاترين ايفانوفنا تقول بلمهجة خشنة غاضبة وهي تشير الى الأولاد :

— وهؤلاء ، أين أضعهم الآن ؟

فقال الكاهن :

— الله رحيم • أملى في عون الرب !

— هو رحيم ولا شك ، لكنه ليس رحيماً بنا نحن •  
قال الكاهن وهو يهز رأسه :

— هذا اثم يا سيدتى ، هذا اثم !

فصرخت كاترين ايفانوفنا مشيرة الى المحتضر :

— وهذا ، أليس انمأ ؟

— لعل الذين كانوا سبب وقوع هذه المصيبة بغير ارادة منهم ، لعلهم يوافقون على أن يدفعوا لك تعويضاً بسبب فقدانك مواردك على الأقل •

صرخت كاترين ايفانوفنا تقول بشراسة :

— أأنت لا تفهم اذن ؟ لماذا عساهم يدفعون لى تعويضاً ؟ ان هذا السكّير هو الذى ألقى بنفسه بين حوافر الخيل ! ثم ما كلامك هذا عن مواردى ! انه لم يمدنى بأية موارد فى يوم من الأيام ! انه لم يهينى لى الا أنواع العذاب ! هذا كل ما أمدنى به ! لقد كان مسكيراً ، سكيراً ، ما وصل الى يده شئ الا سارع يشرب به خمرأ ؛ كان ينهبنا نهباً ، كان يذهب الى الحانات يثلف فيها حياتهم وحياتى ! سيموت الآن ، وسيكون موته توفيراً واقتصاداً !

— على المرء أن يمفو ويصفح ويغفر ، فى ساعة الموت ! ان الشعوب بمثل هذه العواطف اثم يا سيدتى ، اثم كبير !

كانت كاترين ايفانوفنا ما تزال منهمكةً حول المحتضر ، تسقيه وتسمع عن رأسه العرق والدم ؛ فهى تتحدث مع الكاهن دون أن تنقطع عن عملها • ولكنها وثبت نحوه على حين فجأة حاققة غاضبة ، فقالت له :

— آه يا أبى ! ما هذا كله الا كلام ، كلام لا أكثر ! العفو والصفح والمغفرة ! هه ! لو لم يقع له هذا الحادث ، لرجع الى البيت فى هذا المساء سكران ؛ ولأنه لا يملك قميصاً غير هذا القميص الوسخ الممزق الذى يلبسه ، لكان علىّ أنا أثناء غطيته فى النوم أن أتبلل بالماء لأغسل له القميص ولأغسل ملابس الأولاد ؛ ولكن علىّ بعد ذلك أن أجفف الغسيل كله على النافذة ، حتى اذا طلع الفجر أخذت أعمل فى الترقية !

على هذا النحو كنت سأقضى الليل ! فعلام الكلام عن الحفو والصفح  
والمغفرة اذن ؟ لقد عفوت وصفحتم وغفرت منذ زمان !

واعترتها نوبة سعال شديدة فاضطرت أن تنقطع عن الكلام •  
وبصقت في منديلها ووضعت تحت عيني الكاهن ضاغطة صدرها بيدها  
الأخرى • كان المنديل مبتلاً بالدم •

خفض الكاهن رأسه ولم يقل شيئاً •

وكان مارميلادوف المحتضر لا يحول عينيه عن وجه كاترين  
ايفانوفنا التي مالت عليه من جديد • كان يريد أن يقول لها شيئاً ما •  
حاول ذلك محرّكاً لسانه بمشقة ، متمتماً بوضع كلمات مبهمّة غير متميزة ،  
ولكن كاترين ايفانوفنا ، وقد أدركت أنه يريد أن يسألها أن تغفر له  
أسرعت تصرخ قائلة له بلهجة لا جواب عليها :

— اسكت ! اسكت ! لا داعي ! أعرف ما تريد أن تقول !

فصمت الجريح • ولكن بصره التائه سقط في تلك اللحظة على  
الباب ، فلمح صونيا • لم يكن قد لاحظها قبل ذلك : كانت صونيا قد  
لبست في الجزء المظلم من الغرفة •

— من هنه ؟ من هنه ؟

كذلك ثاثاً يسأل فجأةً بصوت أبحّ لاهت ، وهو يحاول أن  
ينهض ، ويومئ بعينه مرتاعاً الى الباب الذي كانت ابنته ما تزال واقفةً  
عنده •

فصرخت كاترين ايفانوفنا تقول له :

— ابق راقداً ! ابق راقداً !

ولكنه استطاع بجهد خارق أن ينهض جسمه مستنداً بيده الى

الديوان • فحدّق الى ابنته برهةً من الوقت بنظرة غريبة ، كأنه لم يتعرفها • ذلك أنه لم يسبق له أن رآها يمثل هذا الزى الغريب • ولكنه لم يلبث أن تعرفها فجأة • كانت مُدلةً منهاراً تحس بالحزى والعار من ملابسها المبهرجة ، وهى تنتظر فى رفق ووداعة ، وفى اذعان وتسلیم ، أن يجرى دورها لتوديع أيها المحتضر •

ارتسم على وجه الأب تعبير عن ألم لا نهاية له ، وعذاب ليس له حدود • وصرخ يقول :

— صونيا ، ابنتى ، اغفرى لى !

وأراد أن يمد إليها يده ، لكنه فقد توازنه لأنه لم يتكىء على شيء ، فتدحرج عن الديوان منكباً الوجه على الأرض • أسرعوا ينهضونه ، وعادوا يُرقدونه على السرير • ولكنه كان قد أخذ يلفظ أنفاسه • أطلقت صوفيا صرخة ضعيفة ، وهرعت إليه ، وعانقته طويلاً ، فمات بين ذراعيها •

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول وهى ترى جثة زوجها :

— نال ما كان يسعى إليه • ولكن ما العمل الآن ؟ أين لى بالمال أنفق على دفنه ؟ وهؤلاء ، هؤلاء ، من أين أطعمهم غداً ؟

اقترب راسكولنيكوف من كاترين ايفانوفنا • وبدأ يتكلم فقال :

— كاترين ايفانوفنا ! فى الأسبوع الماضى روى لى زوجك المتوفى قصة حياته تفصيلاً ••• ثقی أنه تكلم عنك بحماسة شديدة واحترام عظيم • وقد أصبحنا صديقين منذ ذلك المساء الذى عرفت فيه مدى اخلاصه لكم جميعاً ، ومدى ما يحمله لك خاصةً يا كاترين ايفانوفنا من حب وتقدير ، رغم آفته الشقية ، آفة الادمان على الشراب ••• فاسمعى

الآن اذن ... اسمحي لى أن أسألكم ... أن أقوم بآخر واجباتى نحو  
صديقى المتوفى • خذنى هذا المبلغ ... أظن أنه خمسة وعشرون  
روبلأ ... فإذا كان هذا يساعذك ولو قليلاً ، فانى ... لكننى  
سأعود اليكم ، سأعود اليكم حتماً ، وقد أعود من الغد ... استودعكم  
الله ! ...

قال ذلك وغادر الغرفة متعجباً ، وشق لنفسه ممراً بين الجمهور  
بسرعة • ولكنه لم يلبث أن اصطدم نيكوديم فومتش الذى علم نبأ  
الحادث ، فأراد أن يتولى بنفسه اتخاذ الاجراءات الضرورية • لم يكونا  
قد التقيا منذ وقع ذلك المشهد فى قسم الشرطة ، ولكن نيكوديم فومتش  
عرفه من أول نظرة • قال :

— هه ! هذا أنت ؟

قال راسكولنيكوف :

— مات ! ولقد جاء الطيب ، وجاء الكاهن ، وتم كل شيء كما  
يجب أن يتم • لا تزعب كثيراً تلك المرأة الشقية • حسبها ما هى فيه من  
شقاء منذ الآن • واسها واشدد أزرها ان أمكن ...

ثم أضاف يقول ساخراً ، وهو يرمقه بنظرة ثابتة :

— أنا أعرف أنك رجل طيب القلب •

لاحظ نيكوديم فومتش ، فى ضوء الشمعة ، لاحظ بقعاً من الدم  
ما تزال طرية على صدره راسكولنيكوف ، فقال ينبهه :

— ولكنك ... ملطخ بالدم !

فأجابه راسكولنيكوف بلهجة غريبة بعض الغرابة :

— نعم ، تلطخت ...

ثم ابتسم ، وحيّاه بحركة من رأسه ، وأخذ يهبط السلم .  
كان ينزل ببطء ، ولكنه كان يرتعش كمن أصابته حمى . ان  
موجة كبيرة من الفرح والانفعال تغمر نفسه الآن ، على غير شعور منه .  
يمكن أن يشبه هذا الاحساس بالاحساس الذي يشعر به رجل محكوم  
عليه بالاعدام حين يعلم فجأة بصدور قرار بالعفو عنه .

فلما وصل الى منتصف السلم أدركه الكاهن الذي غادر البيت .  
تحي راسكولنيكوف ليدع له مجال المرور ، وبادله تحية صامتة .  
ولكنه حين كان يهبط الدرجات الأخيرة سمع وراءه على حين فجأة وقع  
خطوات سريعة . كان واضحاً أن هناك من يحاول أن يلحق به . انها  
بولينكا . كانت تركض وهى تناديه صائحة : « اسمع ! اسمع ! » .

التفت راسكولنيكوف . كانت الفتاة قد هبطت الطوابق الأخيرة  
بسرعة شديدة ، وها هى ذى الآن تقف أمامه على الدرجة التى تعلو  
درجته . ان نوراً ضيلاً مضطرباً كان يتسلل من الفناء الى ذلك المكان .  
ميز راسكولنيكوف الوجه الذى كان ينظر اليه ويتسم له فرحاً كما  
يفعل الأطفال . انه وجه صغير هزيل ، ولكنه جميل . لقد هرعت الصبية  
وراءه مكلفة بمهمة . كان واضحاً أنها تسرها كثيراً .

سألته متعجلاً بصوت لاهث :

— اسمع ! ما اسمك ؟ وأين تسكن ؟

وضع راسكولنيكوف يديه على كفى الطفلة ، ونظر اليها بنوع من  
الفرح . لقد وجد فى النظر اليها متعة كبيرة دون أن يعرف لماذا .

سألها :

— من أرسلك ؟

فأجابته وهي تبسم بمزيد من الفرح :

— اختى صونيا هي التي أرسلتني •

— قدّرت ذلك •

— وأمي أيضاً • فحين سألتني صونيا أن أجرى وراءك ، اقتربت

أمي فقالت لي هي أيضاً : « نعم ، اركضى وراءه بسرعة يا بولينكا ، »

— هل تحبين أختك صونيا ؟

— أكثر مما أحب أي شيء في العالم !

قالت بولينكا ذلك بلهجة قاطعة ، وأصبح في ابتسامتها مزيد من  
الجد على حين فجأة •

سأليها :

— وأنا ، هل ستجيبني ؟

فلم ترد الصبية ، في الجواب عن هذا السؤال ، على أن قرّبت  
وجهها من وجهه ، ومدّت إليه شفّتها البريئتين ، بسذاجة ، ليقبلهما ،  
ثم عانقته بذراعيها الصغيرتين ، النحيلتين كمودى ثقاب ، عناقاً قوياً ، ومالت  
برأسها على كتفه ، وأخذت تبكي بكاءً رقيقاً ، وألّطت وجهها على وجهه  
مزيداً من اللطاء شيئاً بعد شيء • وقالت بعد دقيقة وهي ترفع وجهها  
الذي غيرته الدموع والذي أخذت تمسحه بظهر يدها :

— مسكين بابا !

ثم أضافت تقول فجأة ، وهي تصطنع هيئة الجد التي يصطنعها  
الأطفال حين يريدون بفتة أن يتكلموا « كما يتكلم الكبار ، :

— ما أكثر المصائب في هذا اليوم !

– وأبوك ، هل كان يحبك ؟

فتابعت كلامها تقول جادةً دون ابتسام ، كشخص كبير تماماً في هذه المرة :

– من بيننا جميعاً كان يحب ليدوتشكا حباً خاصاً • كان يحبها لأنها صغيرة جداً ، ولأنها مريضة أيضاً • وكان يحييها دائماً بهدايا صغيرة • ونحن ، كان يعلمنا القراءة •

وأضفت تقول بوقار :

– أنا ، كان يعلمني قواعد اللغة ، والتاريخ المقدس • وكانت أمي لا تقول شيئاً ، ولكننا كنا نعرف أنها تسرُّ بذلك ، وكان بابا يعرف هذا أيضاً • وماما تريد الآن أن تعلمني اللغة الفرنسية ، لأنه آن الأوان لأن أتعلم ...

– وهل تجيدين الصلاة ؟

– طبعاً نجيد الصلاة • أنا أجيد الصلاة منذ مدة طويلة ! أنا ، أصلي بصوت خافت ، لأنني كبيرة • أما كولي وليدوتشكا فهما يصليان بصوت عال ، مع ماما • يرتلان أولاً : « سلام عليك يا مريم ... » ، ثم يتلوان دعاءً آخر : « اغفر لاختنا صونيا يا رب ، وباركها ! » • ويتلوان بعد ذلك دعاءً آخر : « اغفر لأبينا الآخر يا رب ، وباركه ! » • ذلك أن أبانا الأول مات • أما هذا فهو أبونا الثاني • لذلك ندعو للأول أيضاً •

– بولينكا ! اسمي أنا روديون • فادعوا لي أنا أيضاً في بعض الأحيان • أضيفوا في صلاتكم : « ولروديون المسكين » ، لا أكثر من ذلك •

قالت الصبية بحماسة وحرارة :

— طول حياتي ، سأدعو لك !

ثم أخذت تضحك فجأة ، واندفعت اليه فسانقته بذراعيها عنافاً قوياً .  
ذكر لها راسكولنيكوف اسمه ، وذكر لها عنوانه ، ووعد بأن يجيء اليهم  
من الغد . فانصرفت الفتاة وقد طفع قلبها حماسة .

كانت الساعة هي العاشرة حين أصبح الطالب راسكولنيكوف في  
الشارع . وبعد خمس دقائق وصل الى الجسر ، الى ذلك الموضع نفسه  
الذي وقفت فيه المرأة المسكينة حين ألقت بنفسها في الماء .

قال لنفسه بلهجة جازمة مظفّرة : « كفى ! تراجعى يا أنواع  
السراب ! الى الوراء يا أيتها المخاوف الوهمية ! تهقرى أيتها الأطياف !  
الحياة موجودة ! ألسنت حياً فى الساعة التى أنا فيها ! ان حياتي لم تمت  
بموت المرأة المجوز ! لا ! ان ملكوتها الآن هو ملكوت السموات ! كفالك  
ايتها المرأة المجوز ! ان لك أن تدعى العالم هادئاً ! أما ملكوتى أنا فهو  
ملكوت العقل والضياء ... و ... القوة ... والارادة ... ومسرى  
من المنتصر منا نحن الاثنين الآن ! » . كذلك أضاف متطرساً ، كأنما  
هو يخاطب ويتحدى قوة غامضة ما . وتابع يكلم نفسه فقال : « كيف  
رضيت أن أحيا على حيزٍ ضيق من المكان لا يزيد على أن يكون موطىء  
قدم ؟ أنا الآن ضعيف جداً ، ولكن ... أعتقد أن مرضى قد انتهى ...  
وحين خرجت منذ برهة ، كنت أعلم حق العلم أنه سينتهى .  
بالتناسب : ان عمارة بوشنكوف على مسافة خطوتين من هنا . سأذهب  
حتماً الى بيت رازومихين ... نعم ، سأذهب اليه حتى ولو كان لا يقم  
فى منزل قريب هذا القرب كله . ألا فليكسب الرهان ! ألا فليسخر  
منى ! أى خير فى هذا ؟ ان ما أنا فى حاجة اليه هو القوة ، القوة . بغير

القوة لا يصل المرء الى شيء • والقوة لا تُنال الا بالقوة • هذا ما لا يعرفونه ! » كذلك أضاف يقول بزهو وكبرياء وثقة • واجتاز الجسر بخطى واسعة • فكانت الكبرياء والثقة تزادان فيه كلما انقضت دقيقة جديدة ؟ وكلما انقضت دقيقة جديدة كان يصبح رجلاً آخر • فما الذى حدث اذن حتى تحقق فى نفسه هذا التحول ؟ كان هو نفسه يجهل ذلك • انه ، كالغريق الذى يتعلق بقشة ، يتصور أنه • يستطيع أن يحيا ، وأن الحياة ما تزال موجودة ، وأن حياته • هو • لم تمت بموت المرأة المعجوز ، المعجوز • ولمله أسرف فى التعجل حين انتهى الى هذه النتيجة ، ولكن ذلك لم يخطر له ببال •

قال لنفسه فجأة : « ومع ذلك طلبت صلوات ودعوات للمسكين روديون ! » ولكنه لم يلبث أن أضاف : « كان هذا من باب الاحتياط على كل حال ! » وأسرع يضحك من سذاجته الصيانية • لقد كان مزاجه مشرقاً اشراقاً رائعاً !

اهتدى الى مسكن رازوميخين بسهولة : كان المستأجر الجديد معروفاً فى عمارة بوتشنيكوف ، ودلّه البواب على الطريق فوراً • فما ان وصل الى منتصف السلم حتى كان يسمع ضجة حديث حار يقوم بين حشد كبير • كان الباب المطل على السلم مفتوحاً على كل سعة • فكان يسمع صراخ ونقاش • ان غرفة رازوميخين واسعة سعة كافية ، فكانت تضم نحو خمسة عشر شخصاً • ووراء الباب ، كانت خادمتان ، مستعارتان من الجيران سكان البيت ، منهنكبن حول سماورين كبيرين ، وكانتا تهتمان كذلك بزجاجات وصحون وأطباق مثقلة بفطائر ومشهيات • والصحون والأطباق مستعارة من الجيران أيضاً • سأل راسكولنيكوف عن رازوميخين ، فهرع اليه رازوميخين مسروراً مفتوحاً • ان المرء ليلاحظ من أول نظرة أنه قد أسرف فى الشراب ؛ ورغم أنه فى العادة

لا يمعن في الشراب الى حدّ السكر ، فان مظهره الآن لا يخطئه الظن .  
قال راسكولنيكوف بسرعة :

- اسمع ! أنا لم أجيء الا لأقول لك انك كسبت الرهان ، وانه  
ما من انسان يستطيع في الواقع أن يحزر ما قد يقع له ... ولكنني  
لا أستطيع أن أدخل ... لذلك أقول لك : السلام عليكم والى اللقاء .  
تعال الى غدأ .

- اسمع ، سأصحبك ، ما دمت تقول أنت نفسك انك تبلغ من  
الضعف أنك ...

- وضيفك ؟ قل لى : مَنْ ذلك الرجل المجعدّ شعره الذى ألقى  
الآن نظره علينا ؟

- ذاك ؟ الشيطان وحده يعلم من هو ! لا شك أنه رجل له بمعنى  
علاقة ، أو أنه دعا نفسه بنفسه !... سأترك الضيوف مع عمى ! خسارة  
كبرى أنك لا تستطيع الآن أن تعرف الى عمى ! شيطان يأخذهم  
جميعاً ! ثم انهم فى هذه اللحظة لا يملكون من العقل ما يمكنهم من أن  
يفطنوا الى ! وما أحوجنى الى استنشاق الهواء ! يا عزيزى ، لقد جئت  
فى الأوان المناسب . فلو تأخرت دقيقتين لأخذت أتضارب معهم ! ليتك  
سمعت ما كانوا يقولونه ! ليس فى وسعك أن تتصور عدد الأكاذيب التى  
يستطيع فرد أن يقولها ! ولكن قد تستطيع أن تتصور ذلك . لم لا ؟  
وليكذبوا ما شاموا أن يكذبوا على كل حال !... ولكن لا بد ان يأتى  
يوم تنفضح فيه الأكاذيب !... اجلس لحظة ، سأنادى زوسيموف .

هجم زوسيموف على راسكولنيكوف بشراهة، وظهر عليه استطلاع  
قوى وفضول غريب ، ثم لم يلبث أن أشرق وجهه وأضاء .

قال جازماً بعد أن فحص المريض كيفما اتفق :

– عليك أن ترقد في الفراش حالاً • وعليك قبل ذلك أن تتناول شيئاً حتى تنام • ابلع هذه الحبة ، مه ؟ لقد حضرتها منذ قليل •  
أجابه راسكولينكوف :

– لأبلعن حبتين إذا لزم الأمر !

وبلع الدواء حالاً •

وقال زوسيموف لرازومихين :

– انك لعل صواب حقاً اذ تريد أن تصحبه • ما سيحدث غداً ، سنراه في حينه ؟ أما اليوم فحالته ليست سيئة جداً • لقد تبدل تبدلاً واضحاً عما كان عليه قبل قليل • ان الانسان يتعلم في كل يوم اموراً جديدة •

جمعهم رازومихين يقول لراسكولينكوف منذ صارا في الشارع :

– هل تعلم بماذا همس زوسيموف في أذني لحظة خرجنا ؟ يا صاحبي ، سأكلمك بصراحة ، لأن هؤلاء جميعاً حمقى أغبياء • لقد طلب مني زوسيموف أن أثرت معك أثناء الطريق ، حتى تثرثر انت أيضاً ، ثم أمضى أقصى عليه فوراً كل ما تكون قد قلته .... ذلك انه قد قام في ذهنه أنك .... أنك مجنون .... أو أنك توشك أن تصبح مجنوناً • هل تتخيل هذا ؟ أنا أرى أولاً أنك أذكى منه ثلاثة أضعاف ؛ وأرى ثانياً أنك اذا لم تكن مجنوناً فلن تكثر بما قد يقوم في ذهنه ؛ وأرى ثالثاً أن هذه الشريحة من اللحم التي هي طيب جراح ، قد أصبحت لا تمنى الا بالأمراض العقلية ، فاقنعت بعد حديثك مع زامبوتوف بان ....

– هل روى لك زامبوتوف كل شيء ؟

- كل نبي . . . ولقد أحسن صنعاً . ان هذا أفهمنى القضية كلها ،  
وقد فهمها زامبوتوف هو أيضاً . الخلاصة يا روديا . . . الواقع أن . . .  
حقاً أن الآن سكران قليلاً ، ولكن لا ضير . . . الواقع أن هذه الفكرة  
. . . هل تفهم ؟ . . . قد ترسخت في أذهانهم ، هل تفهم ! لم يجرؤوا  
طبعاً أن يفصحوا عنها صراحةً ، لأن الأمر مخيف حقاً ، ولا سيما بعد أن  
اعتقلوا الدهان . نعم لقد تبدد كل شيء الى الأبد كفقاعة صابون . ولكن  
لماذا هم أغبياء الى هذه الدرجة من الغباء ؟ لقد أسأتُ معاملة زامبوتوف  
قليلاً . ولكن هذا سر بيننا . أنت لا تعرف هذا ، أليس كذلك ؟ ذلك  
أننى لاحظت أنه أميل الى الماكرة والنزق . . . حدث هذا كله عند  
لويزا . أما الآن فقد اتضح كل شيء . والحق أن المذنب الرئيسى انما  
كان ايليا بتروفتش . لقد استغل حادثة اغماثك فى قسم الشرطة ، ثم  
خجل هو نفسه مما ذهب اليه ظنه . أنا أعلم كل شيء .

كان راسكولنيكوف يصفى بشراة . وقد أقاض رازوميشين فى  
الكلام بتأثير السكر .

قال راسكولنيكوف :

- انما أعشى على لأننى كنت أختلق ، ولأن راحة الدهان كانت  
تملأ الجو .

- عجيب أمرك ! ما بالك تشعر أنك فى حاجة الى أن تبرير ! لم  
تكن راحة الدهان وحدها هى السبب ، فانما أنت تحضن المرض منذ  
شهر ونيف . ان زوسيموف يشهد بهذا . لا تستطيع أن تتخيل مدى  
ما يشعر به هذا الفر ، زامبوتوف ، من خجل واضطراب . لقد قال :  
« اننى لا أساوى اصبع هذا الرجل » ، يعنى اصبعك أنت . هل تعلم  
يا أخى أنه يبرهن أحياناً على أن له عواطف طيبة كريمة ؟ ولكن الدرس

الذى تلقاه اليوم فى « قصر الكريستال » قد بلغ منتهى الكمال • ذلك أنك أخذت فى أول الأمر تخيفه حتى أخذ يرتعد ! آه ... حين أتصور كيف كدت تجبره اجباراً على أن يصدق ذلك الأمر السخيف المستحيل ... ثم اذا بك تمدد له لسانك مستهزئاً على حين فجأة ! ... يا سلام ! نعم ، بلغ ذلك منتهى الكمال ! ظل الرجل محطماً مسحوقاً • يميناً انك لأستاذ ، لقد عاملتهم بما يستحقون أن يعاملوا به • آه ... خسارة أنني لم أكن هناك ! هل تعلم ؟ لقد كانوا كانوا ينتظرونك عندى محترقين من نفاد الصبر • وكان بورفير أيضاً يود لو يتعرف اليك ...

— آ ... أذلك الرجل أيضاً ؟ ... ولماذا يعدوننى مجنوناً ؟

— أقصد ... لا مجنوناً تماماً ! أظن يا صاحبي أنني أسرفت فى الثروة بعض الاسراف ... ان ما فجأ بصره وخطف اتباعه هو أنك لا تهتم الا بهذا الأمر • هم الآن يرون طبعاً لماذا تهتم به • هم الآن يعرفون الظروف ، يعرفون أن ذلك كله قد اختلط بمرضك فأناورك • أنا سكران قليلاً كما ترى يا صاحبي • ولكن الشيطان وحده يعلم ماذا يدور فى فكره • أعود فأقول لك : ان الأمراض العقلية قد ذهبت بعقله • أما أنت فما عليك الا أن تبصق على هذا كله ...

وصمت الاثنان نصف دقيقة •

ثم بدأ راسكولنيكوف الكلام فقال :

— اسمع يا رازوميشين ، أريد أن أكلمك بصراحة • أنا آت الآن من بيت رجل مات • ان موظفاً قد مات ... وقد تركت هناك كل ما بقى لى من مال ... هذا الى أنني قد قبلتني منذ قليل مخلوقة لو كنت قد قتلت أحداً لكان فى وسعها مع ذلك أن ... ورأيت هنالك مخلوقة

أخرى .... على قبعتها ريشة حمراء .... ولكننى أرى أنتى أهذر  
وأهذى .... انتى ضعيف جداً .... اسندنى .... هناك السلم ، أليس  
كذلك ؟

سأله رازومبخين قلقاً :

- ماذا بك ؟ ماذا بك ؟

- رأسى يدور قليلاً ، ولكن ليس هذا هو الأمر .... وانما الأمر  
أنتى حزين جداً ، حزين جداً ! كامرأة .... حقاً .... انظر ! ما هذا ؟  
انظر ! انظر ! ....

- ماذا ؟

- ألا ترى ؟ ان فى غرفتى ضوءاً • نعم ، انتى أرى الضوء من  
خلال الشق ....

كانا قد وصلا من السلم الى الفسحة السابقة على الفسحة الأخيرة،  
أمام باب صاحبة البيت ؛ ومن هناك كان يُرى ضوء فى غرفة راسكولنيكوف  
فملاً •

قال رازومبخين :

- غريب ! لعلها ناستاميا •

- ناستاميا لا تتجىء الىّ أبداً فى مثل هذه الساعة ؛ ثم انها نائمة  
منذ مدة طويلة • على أن هذا كله يستوى عندى .... استودعك الله !

- ما هذا الذى تقوله ؟ لا بد لى أن أصحبك طبعاً ! سندخل معاً !

- أعرف أننا سندخل معاً ، ولكننى أريد أن أصافحك وأن أودعك

هنا • هلمّ هات يدك وودّعنى !

— ماذا دهاك يا روديا ؟

— لا شيء • هيا ، ستكون شاهداً •

واستمررا يصعدان السلم ، وخطر ببال رازوميخين عندئذ أن  
زوسيموف ربما كان على حق ، فقدم يقول بينه وبين نفسه : « كيف  
سمحت لنفسى أن أثير فى نفسه الاضطراب بثررتى ؟ » •

وفيما هما يقتربان من الباب سمعا فجأة أصوات كلام فى الغرفة •  
هتف رازوميخين يسأل :

— ولكن ماذا يجرى هنا ؟

بادر راسكولنيكوف فأمسك قبضة الباب وفتحها على سعته كلها •  
فتحه ووقف مسمراً على العتبة • كانت أمه وأخته تنتظرانه منذ ساعة  
ونصف ساعة ، جالسين على الديوان • ترى لماذا كان يتوقع هذا اقل  
مما كان يتوقع أى شيء آخر ؟ لماذا خطرنا بباله أقل مما خطر بباله أى  
انسان آخر ، مع أنه فى ذلك اليوم نفسه تلقى رسالة تؤكد أن وصولهما  
قريب ، وشيك ؟ لقد لبنا طوال مدة الانتظار لا يكفان عن مساعدة ناستاسيا  
التي كانت ما تزال فى الغرفة أمامهما ، فاستمع وقتها لأن تروى لهما كل  
شيء عن راسكولنيكوف • ولقد استبد بهما زعر شديد حين علمتا • أنه  
هرب اليوم من البيت • مريضاً ، وأنه كان يهذى ، على ما يخرج من  
القصة التي روتها ناستاسيا • • ماذا جرى له يا رب ؟ • • ولقد بكت  
المرأتان كلتاها وعانتا عذاباً شديداً خلال مدة الانتظار هذه التي دامت  
ساعة ونصف ساعة •

فلما ظهر راسكولنيكوف استقبلته بصيحات فرح وحماسة ،  
واندفعتا كلتاها نحوه ، ولكن راسكولنيكوف لبث جامداً كجثة • ان

فكرة مفاجئة لا تطاق قد نزلت عليه عندئذ نزول الساعة ؛ حتى ان ذراعيه لم ترتفعا لمناقتهما ، فانه لم يكن يملك من القوة ما يمكنه من ذلك . شدته الأم والأخت الى صدريهما ، وأغرقتاه بالقبل ، وكانتا تضحكان وتبكيان في آن واحد . فتقدم خطوة ، وترنح ، ثم هوى على الارض مغشياً عليه .

انطلقت صيحات الرعب ، وأتات الخوف ، وصرخات الاستغاثة . وكان رازوميخين قد لبث على عتبة الباب ، فهرع الى الغرفة ، وامسك المريض بذراعيه القويتين ، فأرقده على الديوان بمثل لمح البصر سرعة . وصاح رازوميخين يقول للأم والأخت مطمئناً مهدئاً :

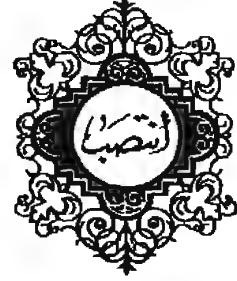
— ما هذا بشيء ، ما هذا بشيء ! ليس هذا الا اغماء تافهاً لا قيمة له . لقد قال الطبيب منذ هنيهة ان صحته قد تحسنت كثيراً ، وانه شفى شفاء تاماً . . . الى بقليل من الماء ! ها . . . ها هو ذا يسترد وعيه ، ها هو ذا يستعيد شعوره !

ثم أمسك يد دونيا امساكاً قوياً كاد يهشمها ، ليجيرها على أن تميل على أخيها فتري أنه « استعاد شعوره » .

كانت الأم والأخت تنظران الى رازوميخين نظرتيهما الى اله ، وتشعران نحوه بامتنان عظيم وشكر عميق وعاطفة قوية وحنان شديد . كانتا قد عرفتا من ناستاسيا مافعله هذا « الشاب اللبيب » في سبيل عزيزهما روديا طوال مدة مرضه ، كما نعمته بهذه الصفة بولشيريا الكسندروفنا راسكولنيكوف ، في ذلك المساء نفسه ، أثناء حديث حميم جرى بينها وبين دونيا .

الجزء الثالث

## الفصل الأول



راسكولنيكوف وجلس على الديوان •  
وأوماً أيماءةً خفيفةً يهيب برازومبخين أن يوقف  
سيل المواساة العارم المتقطع الذي كان يغمر به  
أمه وأخته ، ثم أمسك يديهما كليهما ، وراح  
يتأملهما صامتاً ، واحدة بعد أخرى ، خلال دقيقة أو دقيقتين • خافت  
الأم من نظراته ، فقد كانت هذه النظرة تشف عن عاطفة عنيفة الى حد  
الآلم ، وكانت في الوقت نفسه ثابتة تكاد تدل على جنون ••• واخذت  
بولشيريا الكسندروفنا تبكي • وكانت آدفوتيا رومانوفنا شاحبة الوجه ،  
وكانت يدها ترتجف في يد أخيها •

قال راسكولنيكوف بصوت متقطع وهو يومئ الى رازومبخين :  
- عودا الى بيتكما ••• معه ! الى الغد • كل شيء غداً سوف •••  
هل وصلتما منذ مدة طويلة ؟

أجابت بولشيريا ألكسندروفنا :

- هذا المساء يا روديا • لقد تأخر القطار تأخراً رهيباً ! ولكنني لن  
أتركك الآن بحال من الأحوال يا روديا • سأقضي الليل قرب •••  
قال وهو يحرك يده بإشارة احتياج وغيظ :

- لا تعذبوني هذا التعذيب !

صاح رازوميخين يقول :

- سأبقى بقربه ! لن أتركه دقيقة واحدة • ليذهب ضيوفى الى  
الشيطان ! ألا فليغضبوا اذا حلا لهم أن يغضبوا ! ثم ان عمى هناك يترأس  
الحفل •••

قالت بولشيريا الكسندروفنا وهى تصافح رازوميخين من جديد :

- أنىَّ لى أن أوفيك حقك من الشكر !

ولكن راسكولنيكوف فاطمها مرة أخرى ، وقال مردداً فى غضب:

- لا أستطيع ! لا أستطيع ! لا تعذبوني ! كفى هذا ! اذهبوا •••  
لا أستطيع !•••

دمدمت دونيا تقول مرتاعة :

- لنذهب يا ماما ، لنخرج من هذه الغرفة ولو لحظة قصيرة • ان

لم نخرج كنا نقتله ••• هذا أكيد •••

فهتفت بولشيريا تقول باكية :

- ألا يجوز لى اذن أن أنظر اليه قليلاً بعد فراق دام ثلاث

سنين ؟

وعاد راسكولنيكوف يتكلم فقال :

- انتظروا ••• أتم تقاطموتنى دائماً ••• وقد اضطربت افكارى

واختلطت ••• هل رأيتما لوجين ؟

قالت الأم :

— لا ، يا روديا ، ولكنه يعرف أننا وصلنا •

ثم أضافت تقول بخجل :

— وقد عرفنا يا روديا أن بطرس بتروفتش قد تفضل فزارك فى

هذا اليوم •

— نعم ... تفضل ! •• يا دونيا لقد أبلغت لوجين أنتى سأدخرجه

الى أسفل السلم اذا هو جاء الى مرة أخرى • وأرسلته الى الشيطان •

— روديا ، ما هذا الكلام الذى تقوله ؟ لا شك انك لا تريد •••

مع ذلك ••• أن

كذلك بدأت تقول بولشيريا ألكسندروفنا ، ولكنها نظرت الى

دونيا فلم تلبث أن قطعت كلامها وصمتت •

كانت آدوفوتيا رومانوفنا تحدق الى أخيها بنظرات ثابتة وتنتظر

النتمة • وكانت المراتان قد عرفنا أمر المشاجرة من ناستاسيا ، بمقدار

ما كانت ناستاسيا قادرة على أن تدركها وعلى أن تصوّرَها ، فكاتنا لذلك

فى حيرة شديدة واضطراب قوى •

تابع راسكولنيكوف كلامه فقال بجهد ومشقة :

— دونيا ، أنا لا أريد هذا الزواج • لذلك يجب عليك أن تعلمنى

له رفضك من الغد • لا أحب أن يسمّم حياتنا بعد الآن !

صاحت بولشيريا الكسندروفنا :

— رباه !

وبدأت آدوفوتيا رومانوفنا تتكلم فقالت باندفاع :

— هلاً فكرت قليلاً فيما تطلبه منى يا أخى !•••

ولكنها لم تلبث أن سيطرت على نفسها ، فاضافت تقول برفق  
وهدهو ولين :

— قد لا تكون صحتك الآن حسنة ... أنت متعب !

— أأنا أهذى اذن ؟ أهذا ما تتصورينه ؟ لا ، انا لا أهذى ! انك  
تريدين أن تزوجى لوجين ، فى سبيلى أنا ، ! ولكننى أنا أرفض هذه  
التضحيات . لذلك ستكتفين له من الغد رسالة قطيعة . وسأقرأ الرسالة ،  
وينتهى كل شئ .

هتفت الفتاة تقول مستكبرة :

— لا أستطيع أن أفعل هذا . وبأى حق ...

فقاطعتها الأم مرتاعة وهى ترمى عليها :

— أنت أيضاً تندفعين يا دونيتشكا ... كفى الآن ... غدا ...  
ألست ترين اذن أنه ... آه ... والأفضل أن تنصرف أيضاً !

وصاح رازومخين يقول :

— انه يهذى ! والا فهل كان يجرو أن ... لسوف تخرج من  
رأسه هذه الحماقات كلها غداً . لقد طرده اليوم فعلاً . هذا صحيح .  
وغضب الآخر طبعاً . كان يفيض فى الكلام هنا ، ويعرض علمه  
ومعرفته . لكنه خرج مع ذلك واضعاً ذيله بين ساقيه ...

هتفت بوليشيريا الكسندروفنا تقول :

— أصحح اذن ؟

وقالت دونيا وقد امتلأ قلبها شفقة ورحمة :

— الى الغد يا أخى . هلمى يا أمى ! أستودعك الله يا روديا !

كرر راسكولنيكوف يقول مستجمعاً آخر قواه :

— اسمعى يا أختى ! أنا لا أهذى • ليس هذا صحيحاً • ان هذا الزواج دناءة ! لنفرض أننى أخط انسان • ولكن يجب عليك أنت ان لا ••• انه يكفى أن يكون واحد منا ••• ثم اننى على كونى أخط انسان ، لن أعدك أختى اذا أنت ••• فاما لوجين واما أنا ! وانصرفوا الآن !

زأر رازوميخين يقول :

— ولكنك جُننت ! يا لك من طاغية مستبد !

لم يجب راسكولنيكوف ، ربما لأنه كان لا يملك من القوة مايمكنه من الكلام • وعاد يرقد على الديوان ، واستدار الى جهة الحائط ، مهدود القوى تماماً •

نظرت آدفتيا رومانوفنا مستطلعة مستوضحة • كانت عيناها تسطمان • حتى لقد ارتعش رازوميخين بتأثير هذه النظرة • ولبت بولشيريأ ألكسندروفنا جامدة مذهولة • وهمست تقول لرازوميخين يائسة :

— لكننى لن أستطيع أن انصرف بحال من الأحوال • سأبقى هنا ، فى مكان ما • اصحب انت دنيا •

فأجابها رازوميخين همساً كذلك ، ولكنه كان غاضباً خارجاً عن طوره :

— بهذا تفسدين كل شئ • لنخرج الى فسحة السلم على الأقل • يا ناستاسيا ، هاتى لنا ضوءاً •

حتى اذا صاروا فى السلم ، تابع كلامه يقول بصوت خافت :

- أحلف لك أنه كاد يضربنا أنا والطبيب منذ قليل • هل تفهمين؟  
نعم ، كاد يضرب الطبيب نفسه • واضطر الطبيب أن يطيعه حتى لا يهيجه  
مزيداً من الهياج ، فانصرف ؛ ورغم أنني بقيت أنا تحت ، من أجل أن  
أحرسه ، فقد استطاع أن ينهض ••• وأن يهرب ! فإذا أهجنه الآن  
وأغضبناه ، فسيهرب ، أو هو سيحاول ، في وسط الليل ، أن يرتكب  
عملاً ضد نفسه •••

- ما هذا الذي تقول ؟

- ثم ان أدفوتيا رومانوفنا لا تستطيع أن تضي الليل وحيدة  
في تلك الغرفة المفروشة • هلاً فكرت قليلاً في المنزل الذي تنزلونه !  
ألم يكن في وسع ذلك الوغد بطرس بتروفش أن يجد لكما مسكناً  
أليق ؟ على أنني سكران قليلاً ، لذلك شتمت ••• لا تولى هذا اتباعاً !  
قالت بولشيريا الكسندروفنا مصرّة :

- اذن سأضئ أتوسل الى صاحبة البيت أن تهب لنا ، أنا ودونيا ،  
ركناً صغيراً نبيت فيه هذه الليلة • لا أستطيع أن أتركه وهو على هذه  
الحال ، لا أستطيع •

وكانا قد هبطا طابقاً وهما يتكلمان ، فأصبحا الآن أمام باب صاحبة  
البيت • وكانت ناستاسيا تقدمهما درجة فتنير لهما الطريق •

كان رازوميشين يعاني اضطراباً خارقاً • انه قبل نصف ساعة ،  
على افراطه في الثروة أثناء مرافقته راسكولينيكوف الى بيته - كما  
اعترف هو نفسه بذلك - كان يشعر بأنه مرتاح تقريباً ، وبأنه ممتلئ  
نشاطاً رغم المقادير الضخمة من الحمرة التي شربها في السهرة • اما  
الآن فهو في حالة نشوة شديدة ، والحمرة تصعد الى رأسه بقوة متزايدة •  
هو الآن واقف بين السيدتين ، ممسك يديهما ، يحاول بصراحة قوية

أن يقنعهما بالحجج التى يعرضها • وأغلب الظن أنه من أجل أن يقنعهما بمزيد من القوة انما كان يشد يد كلٍ منهما بما يشبه الكلابة ، عند كل كلمة يقولها ، فاذا هو يوجههما ، بينما عيناه تلتهمان آدقوتيا رومانوفنا التهاماً ، دون أن تخرج • فكاتنا من شدة الألم تخلّصان أصابعهما أحياناً من قبضة يده القوية المروقة ، ولكنه لا يتبّه هو الى هذا ، حتى ليشدهما اليه شداً أقوى • ولو قد طلبتا منه فى تلك اللحظة أن يرمى نفسه الى أسفل السلم منكّس الرأس لفعل ذلك فوراً بلا مناقشة ولا تردد •

كانت بولشيريا الكسندروفنا تستغرب بمض الاستغراب أن يضبط الشاب يدها هذا الضغط القوى ، وأن يكون تصرفه شاذاً هذا الشنوذ ، ولكنها من شدة تأثرها حين تتذكر ابنها لوديا ، ومن اصرارها على ان ترى فى رازومبخين عوناً أرسلته النياية الالهية ، كانت لا تريد ان تعترف لنفسها بهذه التفاصيل • أما آدقوتيا رومانوفنا ، فقد كانت ، رغم أنها ليست بالفتاة الحجول ، لا تخلو من شعور بالدهشة والذهول بل ومن احساس بالخوف والرعب ، حين يلتقى بصرها بتلك النظرة الملتمة التى يلقيها عليها صديق أخيها ، غير أن الثقة العظيمة التى اوحى اليها بها حديث ناستاسيا عن هذا الرجل الرهيب هى التى كانت تنتزعها من الرغبة فى الهروب منه جاريةً معها أمها • ثم انها كانت تدرك حق الادراك انها أصبحتا لا تستطيعان الخلاص منه الآن • يضاف الى هذا أنها قد هدأت بعد عشر دقائق : فان رازومبخين يملك موهبة الظهور على حقيقته كاملةً من أول نظرة ، أية كانت الحالة التى هو فيها ، فاذا بمن يراه يعرف من ذا يعامل •

هتف رازومبخين يقول ليضع بولشيريا الكسندروفنا :  
— لا مجال للتفكير فى الالتجاء الى صاحبة البيت ! تلك أكبر حماقة يمكن ارتكابها • لو بقيت لأثرت غضبها وحنقها رغم أنك أمه ، ولا يدرى

الا الشيطان ماذا يمكن أن يحدث ! اسمعيني ، اليك ما سافعله : تبقى  
 ناستايا الآن الى جانبه ، وأصبحكما أنا كليكما الى بيتكما ، لانكما  
 لاستطيعان أن تسيرا وحيدتين هكذا في الشوارع . عندنا ، في بطرسبرج ،  
 من هذه الناحية .. الخلاصة ! .. فمقي أوصلتكما رجعت الى هنا راكضاً ،  
 فما ان ينقض على ذلك ربع ساعة حتى أعود اليكما من جديد لأخبركما  
 بكل شيء : أقول لكما كيف حالته ، وهل نام أم هو لم ينام ، النخ النخ .  
 لكما على عهد الشرف لأعودن اليكما بعد ربع ساعة . ثم آتيت الى بيتي  
 حيث يوجد ضيوف هم جميعاً سكارى ، فاخذ زوسيموف — ان زوسيموف  
 هو طبيبه ، وهو الآن في بيتي ولكنه ليس سكران ، هو لا يسكر ابداً —  
 آخذه وأمضى به الى روديا ، ومن هناك نجى اليكما فوراً نحن الاثنين ؟  
 فبذلك تلقين أخباراً عن روديا مرتين في غضون ساعة ؟ وفي إحدى  
 المراتين تلقين الأخبار من فم طيب ، نعم من فم طيب ، فيكون  
 فيها من الجدا ما لا يكون في الأخبار التي قد أهلكها أنا وحدي بطبيعة  
 الحال ... فاذا لم يكن روديا بخير اصطحبكما اليه حتماً ، بينما  
 لاصطحبكما اليه ان لم يكن بخير ... أما اذا كانت حالته حسنة ، فلن  
 يكون عليكما عندئذ الا أن ترفدا وتاما . وأنا سأقضي الليلة هنا ، على  
 فسحة السلم ؟ ولن يلاحظ هو ذلك . وسأطلب من زوسيموف أن يبيت  
 عند صاحبة البيت ، فيكون بذلك تحت تصرفي ودهن اشارتي . من ينفعه  
 في هذا الوقت أكثر ، أأتما أم الطيب ؟ الطيب طبعاً ! فعودا اذن الى  
 بيتكما ! ولا مجال للتفكير في الالتجاء الى صاحبة البيت . أنا يمكن أن  
 أبيت عندها ، أما أنت فلا . لن تحب أن تبيتى عندها ... لأنها امرأة  
 حقة . سوف تثار ... سوف تثار بسبب آدوتيا رومانوفنا . اعلمي  
 هنا اذا كنت تحرصين على أن تعرفي كل شيء ... هذه امرأة غريبة  
 الأطوار جداً . على أنني أنا أيضاً غبي ! وهلم جراً ... أفتقان بي ؟  
 أفتقان بي ؟ أفتقان بي أم لا ؟

قالت آدفتيا رومانوفنا :

— فلتنصرف يا ماما • لا شك في أنه فاعل ما يقول • لقد ردتُ أخى الى الحياة • واذا صحَّ أن الطيب يقبل أن يقضى الليلة هنا ، فهل تمنى خيراً من هذا ؟

هتف رازوميخين يقول مفتناً غاية الافتتان :

— حقاً ...••• انك لتفهميننى لأنك ملاك ! هياً بنا • يا ناستاسيا ، اصعدى أنت الى فوق ، فوراً ، مع النور ، وسأعود أنا بعد ربع ساعة •

لم تعارضه بولشيريا الكسندروفنا أية معارضة ، رغم أنها لم تقتنع اقتناعاً تاماً • وأمسك رازوميخين ذراع السيدتين وجراًهما على السلم • ولكن الأم ظلت قلقة ، فكانت تقول لنفسها : • قد يكون ليلاً ومخلصاً ، ولكن أهو قادر على أن يفى بوعده ، وهو على هذه الحال ؟ •

قال رازوميخين وكأنه حزر مجرى خواطر بولشيريا الكسندروفنا ، بينما هو يسير على الرصيف بخطى واسعة فلا تكاد تستطيع السيدتان ان تجارياه الا بمشقة كبيرة ، وذلك أمر لم يلاحظه على كل حال ؛ قال :

— آ ...••• أنا أفهم ! انك تقدّرين أنتى فى الحالة التى أنا فيها ، لا ...••• نعم ...••• أنا سكران ، سكران تماماً ، ولكن ليست هذه هى المسألة • ليست الحمرة هى التى أسكرتني ...••• فالضربة التى سقطت على رأسى انما سقطت على رأسى حين رأيتهما ! على كل حال ، لا تكثرنا لهذا ! أنا أهذى ، أنا لست جديراً بكما ، لست جديراً بكما البتة ...••• وما ان أوصلكما ، حتى أذهب الى القناة ، فأصب على رأسى قادوسين من الماء • ليتكما تعرفان كم أحبكما كلتيكما ! لا تضحكا ! لا تزعلا ! ازعلا من جميع الناس ، ولكن لا تزعلا منى أنا ! أنا صديقه ، فانا اذن صديقكما • ذلك ما أريد أن يكون ! ولقد أوجست هذا منذ السنة

الماضية ... نعم ، فى لحظة ما ، هكذا • على اتنى لم أوجس شيئاً البنه ،  
لسبب بسيط هو أنكما هبطتما على من السماء • الخلاصة ، من الجائز  
جداً أن لا أنام طوال الليل • كان زوسيموف يخشى منذ قليل أن يجن  
روديا • لذلك يجب تحاشي اهاجته •

هتفت الأم تسأله :

— ما هذا الذى تقوله ؟

وسألته آدفوتيا رومانوفنا مروعة :

— حقاً ؟ الطيب نفسه قال لك ؟

— قال لى ! ولكن كلامه ليس صحيحاً ، ليس صحيحاً على الإطلاق .  
آه ... كان من الأفضل أن لا تصلا الا غداً ! على كل حال ، لقد احسنا  
صنعاً اذ انصرفنا • وبعد ساعة سيأتىكم زوسيموف بتقرير كامل • ليس  
زوسيموف سكران مثلى ، ليس هو سكران • وأنا لن أكون سكران  
أيضاً ! آه ... لماذا شربت حتى ثعلت ؟ لماذا ؟ لأنهم جرؤنى الى  
حديثهم ، أولئك الملاحين ! وكنت مع ذلك قد آليت على نفسى ان  
لا أناقش • وما أسخف ما كانوا يقولونه ! كدت أن أقتل معهم ! وتركت  
عمى بترأس بدلاً منى • هل تصدقان ؟ انهم ينادون باللاشخصية ...  
يقولون ان على المرء أن لا يكون عين نفسه • ويسمّون هذا ذروة  
التقدم • ويا ليت السخافات التى قالوها كان فيها شيء من أصالة وطرافة .  
أبدأ ...

قالت بولشيرييا ألكسندروفنا خجلة وجلة :

— اسمع ...

ولكن مقاطعتها هذه لم تزده الا اندفاعاً وحماسة • فصاح يقول  
بصوت أعلى :

- آ... أنت تقدرين اننى بسبب هذرهم وهذيانهم انما...  
أبدأ ! أنا أحب الهذر والهذيان والخطأ والضلال . ان الخطأ هو الميزة  
الوحيدة التى يمتاز بها الكائن الانسانى على سائر الكائنات الحية . من  
يخطئ ، يصل الى الحقيقة . أنا انسان لأننى أخطئ . ما وصل امرؤ الى  
حقيقة واحدة الا بعد أن أخطأ أربع عشرة مرة ! وهذا فى ذاته ليس فيه  
ما يريب . ولكن الناس لا يعرفون حتى أن يخطئوا بأنفسهم . لك أن  
تقول آراء جنونية ، ولكن لتكن هذه الآراء آراءك أنت ، فأغمرك بالقبل .  
لأن يخطئ المرء بطريقته الشخصية ، فذلك يكاد يكون خيراً من ترديد  
حقيقة لقَّنه اياها غيره . أنت فى الحالة الأولى انسان ، أما فى الحالة  
الثانية فأنت ببناء لا أكثر . الحقيقة لا تطير ، أما الحياة فيمكن خنقها .  
لقد رثى هذا . الى أين وصلنا من هذا الآن ؟ نحن جميعاً ، بغير استثناء ،  
سواء فى ميدان العلم ، أو الثقافة ، أو الفكر ، أو العبقرية الخالقة ، أو  
المثل الأعلى ، أو الرغبات ، أو المبرالية ، أو العقل ، أو التجربة ، نحن  
فى كل شيء ، فى كل شيء ، فى كل شيء ، نعم ، فى كل شيء ، ما زلنا  
فى الصفوف الاعدادية لدخول المدرسة الثانوية ! الأفكار المضغوغة ،  
ذلك هو ما نحبه ! أليس هذا صحيحاً ؟ أليس الأمر كما أقول ؟ أليست  
هذه هى الحقيقة ؟

كذلك قال رازوميخين وهو يهز<sup>٢</sup> يدي السيدتين ويضغطهما .

قدممت المسكينة بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- والله... لا أعلم !

وأضافت آدفوتيا رومانوفنا قائلة :

- نعم ، هو هذا ، هو هذا ، رغم أننى لا أوافقك على جميع

النقاط .

ثم سرعان ما أطلقت صرخة ألم ، لأن رازوميخين قد ضغط يدها  
فى هذه المرة ضغطاً قوياً فلم تملك الا أن تطلق تلك الصرخة .  
وهتف رازوميخين يقول مفتتاً :

— نعم ؟ تقولين نعم ؟ ألا انك اذن ... ألا انك اذن لينبوع خير ،  
وطهارة ، وعقل ، وكمال . ناولينى يدك ، ناولينى يدك ، وأنت أيضاً ،  
ناولينى يدك . أريد أن أقبل يديكما فى هذا المكان نفسه ، فى هذه  
اللحظة نفسها ، جاثياً على ركبتى ، راکماً !

وركع فى منتصف الطريق ، الذى كان خالياً فى تلك اللحظة من  
حسن الحظ .

صرخت بولشيريا ألكسندروفنا تقول مروعة :  
— كفى ، من فضلك ! ما هذا الذى تفعله ؟  
وقالت دونيا ضاحكة ، رغم ارتباها هي أيضاً :  
— انهض ، انهض ! ...

— لن انهض بحال من الأحوال ، لن انهض الا بعد أن تناولانى  
يديكما ! نعم ، هكذا . وكفى الآن ! انهض ونمضى . أنا امرؤ غليظ  
الطبع ثقيل الظل . أنا لست جديراً بكما . أنا سكران . واننى لأشعر من  
هذا بخزى وعار ... أنا لا أستحق أن أحبكما . أما السجود أمامكما  
فهو واجب يقع على كل انسان ليس أحقق كل الحلق . لذلك سجدت  
... ولكن هذا هو مسكنكما . يكفى هذا وحده سبباً أجاز لروديون  
أن يطرد صاحبكما بطرس بتروفش شر طردة ! كيف أباح لنفسه أن  
يسكنكما فى غرفة مفروشة كهذه الغرفة ؟ هذه فضيحة ! هل تعلمان  
نوع الناس الذين يؤوونهم هنا ؟ ثم يقول انك خطيته ! ... أنت خطيته  
أليس كذلك ؟ فاسمحي لى أن أقول لك اذن ان خطيك رجل قدر ا

بدأت بولشيريا ألكسندروفنا تتكلم فقالت :

— اسمع يا سيد رازوميخين ؟ انك تنسى أن ...

فأسرع رازوميخين يقول مستدركاً :

— نعم ، نعم ، أنت على حق ! أنا أقول سخافات ! اننى لأشعر  
بجبل وعار . ولكن .. ولكن لا يمكنك أن تنضبي لأتنى كلمتك بهذه  
الطريقة . ذلك أتنى تكلمت مخلصاً صادقاً ، ولم أقل ذلك الكلام لأتنى  
... هم ... لا ... لن أقول ... لو قلت لكان فى كلامى ما يدعو  
الى النفور ... الخلاصة ... أنا لم أقل ذلك لأتنى ... بك ...  
هم ... لا ، ما ينبغي أن أقول لماذا ... لا أجرؤ ... ولكن ، حين  
دخل علينا فى هذا اليوم ، أدركنا جميعاً على الفور أن هذا الرجل ليس  
منا . لا لأننا رأيناه يصل مجعد الشعر قد خرج من عند الحلاق رأساً ،  
لا ولا لأنه أسرع يعرض ثقافته ومعلوماته ، بل لأنه جاسوس ومستغل  
لأنه بخيل كيهودى ، لأنه دجال ، ولأن هذا كله واضح لا يخفى !  
أتظنانه ذكياً ؟ لا بل هو غبى ، غبى ! أهذا زوج لك ؟ لا ، لا !

ثم أضاف يقول وهو يتوقف فجأة لحظة هموا أن يصعدوا  
السلم :

— اسمع يا سيدتى : ان الضيوف الذين هم فى بيتى الآن أناس  
شرفاء مهما يكونوا سكارى ، ورغم أننا جميعاً نهذر ونهذى — وأنا أيضاً  
أهذر وأهذى — فان هنرنا وهذياننا سيفضيان بنا يوماً الى الحقيقة ، لأننا  
نحن نسير فى طريق الاخلاص والتجرد عن المنفعة ، وليس هذا طريق  
بطرس بتروفتش ، فان بطرس بتروفتش لا يسلك طريق التجرد عن  
المنفعة ... نعم ، فرغم أتنى وصفتهم فى هذا المساء بجميع النعوت  
وانهلت عليهم بجميع الشتائم ، فأتنى أقدرهم جميعاً حق قدرهم . وأنا

أحب زامبوتوف رغم أنني لا أحترمه • أنا أحبه فعلاً ، لأنه حيوان شائق  
على كل حال • أحب حتى ذلك الشرس زوسيموف ، لأنه شريف ولأنه  
يعرف مهته • ولكن كفى الآن هذا • لقد قلت كل شيء... وسامحاني ،  
هه ! هيتاً بنا ! اتنى أعرف هذا الدهليز • لقد سبق أن جئت الى هذا  
المكان ، وهنا ، فى رقم ٣ ، وقت فضيحة • أين تسكنان ؟ فى أى رقم ؟  
ثمانية ؟ طيب ... أغلقا عليكما الباب طول الليل ، ولا تدعا لأحد أن  
يدخل • سأعود اليكما بأبناء بعد ربع ساعة ، وبعد نصف ساعة من عودتي  
الأولى ، سأعود ثانية مع زوسيموف • ستريان • استودعكما الله • أنا  
ذاهب !

قالت بولشيريا الكسندروفنا لابتها خائفة وجلة :

— رياه ! ماذا سيحدث يا دونيتشكا !

فأجابت دونيا أمها وهى تخلع قبعتها وتنضو خمارها :

— هدئى روعك يا ماما • ان الله نفسه هو الذى أرسل إلينا هذا  
السيد ، رغم أنه مسرف فى السكر • فى وسعنا أن نتمد عليه ، أوكد  
لك • انظري الى كل ما فعله فى سيل أخينا من قبل أن نصل ...

— آه يا دونيتشكا • الله يعلم هل يعود ! وكيف أمكننى أن أوافق  
على ترك روديا ؟ ... ثم اننى لم أكن أتوقع أن أراه على هذه الحالة •  
ما على هذه الحالة كنت أتوقع أن أراه ! ما أقصاه ! لكانه لم يُسرَّ  
برؤيتنا !

وتلألأت فى عيني الأم دموع •

— لا يا أماء • ليس هذا هو الأمر • أمت ما رأيته رؤية جيدة ،  
لأنك كنت تبكين طول الوقت • انه مريض مرضاً شديداً • فهذا المرض  
هو سبب كل شيء •

- آ ... المرض ...! ربه! ماذا سيحدث؟ وهل رأيت بآية  
لهجة خاطبك؟

أضافت الأم هذا السؤال الأخير ، وهي تختلس نظرة الى عيني  
ابنتها لتقرأ ما يدور في ذهنها ، متعزية بعض التعزى منذ الآن ، لأن  
دونيا دافعت عن أخيها ، فهذا دليل على أنها غفرت له .

ثم أردفت تقول وهي تنتظر ما عسى أن تقوله الفتاة :

- أنا واثقة بأنه سيرجع غداً الى عواطف أخرى .

فردت آدفوتيا رومانوفنا تقول بلهجة قاطعة :

- أما أنا فواثقة بأنه سيكرر غداً ما قاله اليوم في هذا الموضوع .

وبهذا الردّ وضعت الفتاة حداً للحديث بينها وبين أمها ، لأن  
بولشيريا الكسندروفنا كانت ، في هذه اللحظة على الأقل ، تخشى المجازفة  
في الكلام على هذا الأمر .

واقربت دونيا من أمها فقبلتها . فماقتها أمها عناقاً قوياً دون أن  
تقول كلمة واحدة . ثم جلست تنتظر عودة رازوميخين قلقة ، وتنتظر  
وجلة الى ابنتها التي غرقت في خواطرها وأفكارها مضطربة هي أيضاً ،  
وأخذت تذرع الغرفة طولاً وعرضاً ، مصالبة ذراعيها على صدرها . ان  
هذا المشي في الغرفة طولاً وعرضاً هو عادة من عاداتها ؛ وأمها تخشى  
دائماً في مثل هذه الظروف أن تعكر تأملاتها .

لا شك أن رازوميخين كان مضحكاً جداً حين استولى عليه هذا  
الهمام المبالغ بآدفوتيا رومانوفنا . ولكن ما أكثر الذين لو رأوا آدفوتيا  
رومانوفنا ، ولا سيما في ذلك الوقت الذي كانت تطوف فيه بالغرفة  
حزينة مفكّرة مصالبة ذراعيها على صدرها ، ما أكثر الذين لو رأوها

لعدروا الفتى ولو كان فى حالة طبيعية من غير سكره . ان آفدوتيا رومانوفنا فتاة جميلة جداً ، فارعة القوام ، معتدلة انقد ، قوية ، واثقة بنفسها - كما تشهد بذلك كل اشارة من اشاراتها - دون أن يجردّدها ذلك من شيء من مرونتها وليونتها ، وخفتها ورشاقتها . هى تشبه أخاها وجهاً ، ولكنها يمكن أن توصف بأنها « آية فى الجمال » . شعرها كستناوى اللون ، أزهى قليلاً من شعر أخيها . وعيناها اللتان تشبهان أن تكونا سوداوين ، تلمعان وتسطعان ، وتبران عن عزة وشمم ، وتبران أحياناً عن رقة وعنفوية لا حدود لهما . وهى شاحبة ، لكن شحوبها ليس شحوب المرض ، فان وجهها يشع نضارة وعافية . وفمها أميل الى الصغر ، وشفتها السفلى حمراء قانية ، بارزة قليلاً كبروز ذقتها كذلك . وهذا هو العيب الوحيد فى ذلك الوجه الرائع ؛ على أنه عيب يضىء عليها طابعا أصيلاً من صلابة وثبات ، بل من تعالٍ وكبرياء . واذا كان وجهها يعبر عن الجذ والتفكير أكثر مما يعبر عن المرح ، فان ابتسامتها ، وضحكها الفرحه التى هى ضحكة الشباب والتى فيها شيء من اهمال ، تناسبان فمها كثيراً . فلا غرابة اذن أن نرى رازوميخين الذى يتصف بالحرارة والبساطة والاستقامة ، أن نرى رازوميخين القوى كعملاق ، التمل فوق ذلك ، الذى لم يسبق أن رأى جمالاً كهذا الجمال ، لا غرابة أن نراه يفقد عقله منذ أول نظرة . يضاف الى ذلك أن المصادفة قد شامت ، بما يشبه العمد ، أن يرى دونيا فى اللحظة التى كانت فيها زاخرة بالفرح لرؤية أخيها ، وأن يراها بعد ذلك وقد أخذت شفتها السفلى ترتجف استياءً من مطالب هذا الأخ الوقحة ، فكيف كان يمكنه أن يقاوم وأن يصمد ؟

ولقد صدق حين قال ، فى سكره ، ان صاحبة البيت الذى يسكن فيه راسكولنيكوف ، أى براسكوفيا بافلوفنا ، سوف تغار لا من آفدوتيا

رومانوفنا فحسب ، بل ربما غارت كذلك من بولشيريا ألكسندروفنا ،  
فإن هذه رغم أنها بلغت الثالثة والأربعين من العمر ، تبدو أصغر سنًا من  
ذلك بكثير ، وهذا هو في كثير من الأحيان شأن النساء اللواتي استطعن  
الاحتفاظ حتى اقتراب الشيخوخة بصحو الذهن ، ونضارة الاحساسات  
وحرارة القلب ( ولنصف الى هذا مستطردين أن الاحتفاظ بهذا كله هو  
للمرأة الوسيلة الوحيدة التي تستطيع بها أن لا تفقد جمالها حين تشيخ ) .  
صحيح أن شعر بولشيريا ألكسندروفنا قد أخذ يبيض ويتناثر ؛ وصحيح  
أن غصوناً صغيرة رقيقة قد ظهرت حول عينيها منذ مدة طويلة ؛ وصحيح  
أن خديها قد خسفا وجفًا بسبب الهموم والأحزان ؛ ولكن هذا الوجه  
قد ظل جميلًا ؛ حتى ليمكن أن يقال انها صورة دونيا بزيادة عشرين  
عامًا ، مع فارق وحيد هو أن الشفة السفلى عند الأم ليست بارزة • وكانت  
بولشيريا ألكسندروفنا امرأة حساسة ، ولكن هذه الحساسية لا تمضي  
الى حد العاطفية المتصنعة • وهى خجولة ، ميالة الى المجازاة ، مستعدة  
للتنازلات ، حتى حين يخالف ذلك اقتناعاتها • ولكن لهذا حدوداً •  
فمتى كان الأمر أمر شرفها وواجبها واقتناعاتها العميقة ، فما من ظرف  
من الظروف يمكن أن يحملها على تخطي تلك الحدود •

ما ان انقضت عشرون دقيقة على انصراف رازومبخين ، حتى نُقِر  
الباب نقرتين خفيفتين : لقد عاد رازومبخين •

أسرع يقول منذ فُتِح له :

— لن أدخل • لا يتسع الوقت • انه ينام نوعاً هادئاً مريحاً •  
أسأل الله أن يظل نائماً هذا النوم ست ساعات متتالية ! ناستاسيا قائمة عليه •  
أوصيتها أن لا تتركه الى أن أرجع • والآن سأمضي أٌحضر زوسيموف •  
سيحدثكما هو عن حاله • ثم تعقلان فتنامان ، ذلك أتى أرى أنكما  
تكادان تسقطان من فرط التعب •••

قال ذلك ثم اندفع ينصرف •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول فرحة كل الفرع :

— ما أعظم ما يمتاز به هذا القتي من فطنة وإخلاص !

فأجابت آفتوتيا رومانوفنا تقول بشيء من الحرارة وهي تستأنف سيرها في الغرفة طويلاً وعرضاً :

— ان له طبيعة رائعة فيما يبدو •

وما ان انقضت على ذلك ساعة واحدة ، حتى سُمعت أصوات وقع أقدام في الدهليز ، ونُقر الباب من جديد •

كانت المرأتان قد انتظرتا في هذه المرة وهما ممثلتان تمه بصدق وعد رازوميخين • وقد جاء رازوميخين مصطحباً زوسيموف فعلاً • لقد رضى زوسيموف فوراً أن يترك الاحتفال ليعود راسكولنيكوف ، ولكنه لم يقبل أن يجرىء الى السيدتين الا بشدء الأذن ، لأنه كان يرتاب في حالة رازوميخين • فما أسرع ما رضى غروره وابتهج ابتهاجاً كبيراً حين أدرك أنهما كانتا تنتظرانه حقاً كما يُنتظر عرّاف • وقد لبث معهما عشر دقائق تماماً ، وأفلح كل الفلاح في أن يقنع بولشيريا ألكسندروفنا وأن يهدى روعها • وكانت أقواله كلها تشهد باهتمامه الشديد بالمرضى ؛ ولكنه حافظ مع ذلك على هيئة الجسد والرصانة التي تناسب طبيياً في السابعة والعشرين من عمره يُستشار في ظرف خطير ، فلم ينطق بكلمة واحدة تبعد به عن موضوعه ، لا ولا أظهر أية رغبة في أن تقوم بينه وبين السيدتين صلات شخصية مستديمة • واذا لاحظ منذ دخوله جمال آفتوتيا رومانوفنا الباهر ، حاول فوراً أن لا يتنبه اليها أى انتباه ، وظل طوال مدة الزيارة لا يكلم الا بولشيريا ألكسندروفنا وحدها • وشعر من سلوكه هذا يرضى كثير عن نفسه • أما فيما يتصل بالمرضى فقد أعلن

أنه وجده هذه المرة في حالة مرضية على وجه الاجمال ؛ وشخص المرض فقال ان له ، عدا الظروف المادية المؤسفة التي عاش فيها المريض خلال الاشهر الاخيرة ، ان له عدا تلك الظروف اسباباً سيكولوجية ، « فهو ثمرة عوامل كثيرة معقدة ، منها عوامل نفسيه ، كالهجوم والمخاوف وبعض الافكار ، الخ » . واذا لاحظ ان افدوتيا رومانوفنا تصنى اليه باتباه شديد جدا ، افاض في شرح رأيه مجاملاً . حتى اذا سأله بولشيريا ألكسندروفنا بصوت فلق خجول عما اذا كان هنالك شيء من « أعراض جنون ٠٠٠ » ، أجابها وهو يتسم ابتسامة هادئة صريحة بأن أقواله قد بولغ في تفسيرها ؛ فلو كان صحيحاً أنه لاحظ لدى المريض ميلاً الى مرض الفكرة الثابتة ، لئن لاحظ لديه علامات مرض الفكرة الوحيدة - لا سيما وأنه ، هو زوسيموف ، عاكف الآن على دراسة هذا الفرع الهام من فروع الطب - فان علينا أن نتذكر أيضاً أن المريض كان يهذى حتى هذا اليوم ، أو حتى هذا اليوم تقريباً فينبغي اذن ٠٠٠ » ؛ وأضاف زوسيموف يقول : « ولا شك أن وصول اسرته سيحسن اليه كثيراً ، وسيسرّى عنه ، أى سيساعد على شفائه » ، هذا اذا أمكن ( أضاف ذلك بلهجة رزينة ) أن « يجنب صدمات جديدة » . قال زوسيموف ذلك ثم نهض ، فحياً تحية هي مزيج من جد ومودة ، وخرج تغمره عبارات الامتنان والدعاء من بولشيريا الكسندروفنا . حتى ان يد آفدوتيا رومانوفنا ، الصغيرة ، قد امتدت اليه من تلقاء نفسها ، فصافحها ، وخرج مفتوناً بهذه الزيارة ، ومفتوناً بنفسه أكثر من ذلك أيضاً .

قال رازومبخين يختم الزيارة وهو يخرج مع زوسيموف :

- سنتحدث غداً . أما الآن فيجب أن تناما ، يجب أن تناما حالاً .

سأجيئكما غداً في أول ساعة ، لأنكما بكل شيء .

قال زوسيموف بحرارة حين صارا في الشارع :

— فتاة فتاة ، آفدوتيا رومانوفنا هذه !

زأر رازوميخين يقول :

— فتاة ؟ تقول فتاة ؟

وهجم عليه فجأة ، فأمسك بخنقه ، وتابع كلامه وهو يهزه من ياقته ويضغظه على حائط :

— اذا تجرأت في ذات يوم ٠٠٠ هل تسمع ؟ هل تسمع ؟ هل تسمع ؟

فقال زوسيموف متخبطاً :

— دعنى يا سكّير !

فلما تركه حدّق الى رازوميخين بنظرة ثابتة ثم انفجر يضحك في قهقهة شديدة . كان رازوميخين واقفاً أمامه ، مترجّح الذراعين ، غارقاً في تأملات سوداء خطيرة .

قال رازوميخين مظلم الوجه مربدّ الأسارير :

— أنا حمار طبعاً ، ولكن أنت أيضاً ، أنت أيضاً ٠٠٠

— لا يا صاحبي . شأني أنا شأن آخر . أنا لا أفكر في سخافات .

وأخذ يسيران دون أن يتبادلا كلمة واحدة ؛ وكان يبدو على رازوميخين أنه مهموم جداً . فلما وصلا الى قرب عمارة راسكولنيكوف قطع رازوميخين الصمت فقال :

— اسمع يا زوسيموف . أنت فتى رائع ، ولكنك بالاضافة الى جميع عيوبك السيئة ، تمتاز بأنك زير نساء ، وبأنك من أكثر أمثالك خلاعة ،

بل أنت نجس الى أبعد حدود النجاسة . أنت ترقه نفسك ، وتسمّن  
جسمك ، ولا تتورع عن شيء ، لذلك أقول أنك نجس ، فهذا إنما  
يصبح المرء نجساً . وقد بلغت من الرخاوة حداً لا أستطيع معه أن أفهم  
كيف أمكنك أن تكون رغم هذا طيباً بارعاً ، بل طيباً مخلصاً متقانياً .  
أنت تنام على فراش من ريش ( طيب ينام على فراش من ريش ! ) ثم  
تنهض في الليل مسرعاً لتعود مريضاً من المرضي ! أحسب أنك بعد ثلاث  
سنين لن ترضى أن تنهض في سبيل مريض . على أن المسألة ليست  
هذه ! اليك المسألة : ستيت هذه الليلة في شقة صاحبة البيت ( لقد  
استطعت أن أقنعها بذلك بعد لأي ) ، وسأيت أنا في المطبخ . هذه  
فرصة لك من أجل أن تعرف اليها . . . . ولكنها يا صاحبي ليست ماطظن .  
ليس هنا ظل من . . .

- ولكنني لا أظن شيئاً البتة !

- وهنا يا صاحبي خفر وحياء وخجل وعفة لا تغالب . وهنا  
بالإضافة الى ذلك تنهدات وذوبان كذوبان الشموع ، نعم ذوبان كذوبان  
الشموع ! خلّصني منها ناشدتك بجميع شياطين الأرض ! وهي باثة الى  
أبعد حدود البشاشة . . . سأعرف كيف أشكر لك هذا الصنيع ، أحلف  
لأعرفن كيف أشكر لك هذا الصنيع !

أخذ زوسيموف يضحك مزيداً من الضحك ؟ ثم قال :

- ولكن ما عساني صانماً بها ؟

- أوكد لك أن هذا لن يتعبك كثيراً . ستجلس على سريرها ،  
فتقول لها أي شيء يخطر ببالك . نعم ، لن يكون عليك إلا أن تجلس  
وأن تتحدث . صف لها دواء من الأدوية ما دمت طيباً . ولن تقدم  
على أنك فعلت ذلك . أحلف لك ! ثم ان عندها بيانو من طراز قديم .

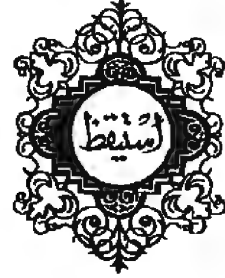


على أن تنهد وأن تنوب • ولكن حذار أن تكلمها في الحب ، فلو كلمتها  
في الحب لأمكن من شدة حياتها أن تصاب بنوبة تشنج • المهم أن تجعلها  
تعتقد بأنك لا تقوى على تركها • سيكتفك هذا • وستكون عندئذ كأنك  
في بيتك : اقرأ ، اضطلع ، اكتب • بل في وسعك أن تجازف فتقبلها •  
ولكن امض الى هذا بحكمة وحذر ! •••

— ولكن ما حاجتى الى هذا كله ؟

— لا أدري كيف أشرح لك • اسمع : ان كلاً منكما قد خلق  
للاخر • حتى لقد فكّرت فيك من قبل • وما دمت مستتهي الى هذه  
النهاية أخيراً ، فسيأتى أن يتم هذا متقدماً بعض التقدم أو متأخراً بعض  
التأخر • وهنا يا عزيزى يتحقق مبدأ فراش الريش ، بل تتحقق اشياء  
أخرى كثيرة أيضاً • هنا خاتمة المطاف ، هنا الرسالة ، هنا المرفأ الهادئ ،  
الآمن ، هنا سرّة الأرض ، هنا أسس الكون نفسها : الفطائر الطيبة ،  
القبرّة المقلية ، سماور المساء ، التهديدات الهادئة ، الماء العالى ! نعم ،  
ستكون كالليت ، وفي الوقت نفسه ستكون حياً : ترمى طائرین بحجر  
واحد ! آه ! أصبحت أقول سخفًا • آن أو ان النوم • اسمع : يتفق لى  
أحياناً أن أستيقظ في الليل ؟ فاذا استيقظت هذه الليلة فسأذهب ارى  
كيف حال روديون • فلا تقلق كثيراً اذا أنت سمعت وقع أقدامى  
صاعداً اليه • ولكن اذا حدثك قلبك بشيء فاذهب اليه مرة • فاذا لاحظت  
شيئاً غير مألوف ، كهذيان أو حمى ، فأيقظنى • على أن هذا ضعيف  
الاحتمال •••

## الفصل الثاني



رازوميخين في الغد بعد الساعة السابعة  
بقليل ، مشغول البال مهموماً • ان أموراً كثيرة  
داعية الى القلق قد حاجته في ذلك الصباح ولم  
يكن قد تنبأ بها • ولم يكن قد تخيل في حياته

أنه يمكن أن يستيقظ يوماً على هذه الحال • تذكر حوادث الأمس بجميع  
تفاصيلها ، وأدرك أنه قد وقع له شيء خارق تماماً ، وأنه أحس عاطفة  
كان يجهلها كل الجاهل حتى ذلك الحين ، عاطفة لا تشبه العواطف التي  
سبق أن أحس بها قبل ذلك في شيء • لكنه أدرك في الوقت نفسه  
ادراكاً واضحاً أن الحلم الذي نشأ في دماغه حلم مستحيل التحقق ، حلم  
يبلغ من استحالة التحقق أنه شعر منه بالحزى والعار ، فأسرع ينتقل  
الى هموم أخرى محسوسة مباشرة من الهموم التي أورثه اياها • ذلك  
اليوم المشؤم •

والشيء الذي آلمه تذكُّرُه أكثر من أي شيء آخر هو أنه تصرف  
تصرف انسان « دنيء خسيس » ، لا لأنه قد سكر فحسب ، بل ايضاً  
لأنه كان غيباً أحقق فشعر بغيرة بلهاء فأخذ يذمُّ للفتاة خطيئها ، دون أن  
يعرف ما بينهما من علاقات على وجه الدقة ، بل ودون أن يعرف ماهو  
هذا الرجل على وجه التحديد • ثم أي حق له في أن يحكم عليه بمثل  
هذه السرعة وبمثل هذه الحفة وهذا الطيش ؟ من ذا الذي نصبه قاضياً ؟  
وهل يمكن أن تهبل انسانة مثل آفدوتيا رومانوفنا أن تباع نفسها بالمال

لرجل تافه حقير ؟ فلا بد اذن أنه يملك بعض المزايا ... اما هذه العرفة  
المفروشة التي استأجرها لهما فكيف كان يمكنه أن يعرف ما هي ؟ اقليس  
يهيئ لهما شقة مناسبة ؟ آه ... ما أدنا هذا كله في نظر رازوميخين  
الآن ! هل يبرر سكره ذلك السلوك ؟ يا له من عذر ! ألا أن سكره  
ذاك ليلطخه بمزيد من العار ! « الحمرة تكشف عن حقيقة الرجل » ،  
ولقد انكشفت الحقيقة كاملة \* . « ان قذارة قلبه الحسود الطماع » قد  
ظهرت واضحة للعيان \* ثم هل يجوز له أن يراوده ، هو رازوميخين ،  
حلم كهذا الحلم ، على أى نحو من الأنحاء ؟ ما قيمته بالقياس الى هذه  
الفتاة ، هو السكّير العريد ، المتشدد المهدار ؟ بل « كيف يمكن ان  
تُعقد بينه وبينها مقارنة تبلغ هذا المبلغ من السخف والاستهتار ؟ » .  
كذلك تساءل رازوميخين فاذا هو يحمر خجلاً ، ويشعر بكرب شديد ،  
ثم اذا هو يتذكر تذكرًا واضحاً جداً ، على حين فجأة ، بما يشبه العمد ،  
أنه قال بالأمس ، على السلم ، ان صاحبة البيت ستغار عليه من  
آفدوتيا رومانوفنا ، فوقست هذه الفكرة من نفسه موقعاً لا يطلق  
ولا يحتمل ، فاذا هو يضرب المدفأة بقبضة يده ضربة استجمع لهما كل  
ما يملك من قوة ، فجُرحت يده وكُسرت آجرة .

دمدم يقول بينه وبين نفسه ، بعد دقيقة ، وهو يحس بشعور  
عميق من المذلة : « لا شك أنه لا يمكن محو أو اصلاح جميع هذه  
الحقارات التي ارتكبتها ، لا الآن ولا فى أى يوم من الأيام . فلا فائدة من  
التفكير فيها اذن ، وانما الأفضل أن أذهب اليهما دون أن أقول شيئاً ،  
وأن أقوم بواجباتي دون أن أقول شيئاً كذلك ... دون أن استغفر ...  
دون أن أقول شيئاً البتة ... فقد ضاع كل شيء منذ الآن طبعاً ! ... »  
ومع ذلك عُنَى رازوميخين بهندامه أثناء ارتداء ملابسه أكثر مما  
أُلف أن يعنى به قبل ذلك اليوم . لم يكن يملك الا بدلة واحدة . ولكن

هبة كان يملك بدلةً أخرى فلعله ما كان ليرتديها • قال يحدث نفسه :  
• لو كنت أملك بدلةً أخرى لتعمدت أن لا أرتديها • • على أنه  
لا يستطيع أن يستخف ويستهنر ، فيذهب اليهما ومخ الثياب مشعث  
المظهر • فليس من حقه أن يهين مشاعر الآخرين ، لا سيما وأن هؤلاء  
الآخرين محتاجون إليه ، وأنهم هم الذين يطلبونه • لذلك حرص  
رازوميخين على أن ينظف ملابسه بالفرشاة تنظيفاً عُنَى به عناية خاصة •  
أما قميصه فقد كان نظيفاً • والحق أن رازوميخين كان من هذه الناحية  
شديد العناية دائماً •

وقد اهتم في ذلك الصباح بزيئته اهتماماً دقيقاً • وجد قطعةً من  
الصابون عند ناستاسيا ، فغسل شعره ورقبته ، وغسل يديه خاصة • أما  
سؤاله أيخلق ذقنه أم لا ( ولقد كان لدى براسكوفيا بافلوفنا أمواس ممتازة  
بقيت لها من زوجها المتوفى السيد زارتسين ) ، فقد أجاب عنه بالنفي ،  
حتى لقد ثارت ثائرتة حينذاك ، فقال : « لتبق لحيتي كما هي ! والا ظننا  
أننى خلقت في سبيل أن ••• نعم ذلك ما ستظنانه ! اذن لن أخلق بحال  
من الأحوال ! » •

وتابع يقول لنفسه : « ثم اننى قدر أشد القذارة ، فظ أبلغ الفظاظه ،  
قليل الأدب الى أبعد حد ••• وهبنى رجلاً شريفاً ( ذلك أننى اعرف  
نفسى وأعرف أننى رجل شريف ) ، فهل لى أن اعتر وأن افتخر بأننى  
رجل شريف • المفروض فى كل انسان أن يكون شريفاً ، بل وأن يكون  
أكثر من ذلك • ثم ان لى ( أنا أتذكر هذا جيداً ) سقطات صغيرة ان لم  
تكن غير شريفة ، فلا يمكن أن توصف على وجه الدقة بأنها •• هذا عدا  
الأفكار التى تساورنى فى بعض الأحيان ••• فكيف أطمع فى أن اوازن  
بينى وأفدوتيا رومانوفنا ؟ على كل حال ، فليذهب هذا كله الى

الشیطان ! نعم ، سأبقى كما أنا عن عمد ! سأظل وغداً ، خنزيراً ، عابثاً  
... ولا أكثر . سأبقى على هذه الحال ، وسأزيد ... » .

وبینما کان رازومیخین یحاور نفسه هذا الحوار ، جاءه زوسیموف  
الذى بات ليلته فى صالون براسكوفيا بأفلوفا .

كان زوسیموف يتهاى للعودة الى بيته ، فأراد قبل انصرافه أن يلتقى  
نظرة على المريض . فأبلغه رازومیخین أن المريض نائم نوماً عميقاً . فأمر  
بأن لا يوقظ ، ووعد بأن يعود فى نحو الساعة الحادية عشرة . ولكنه  
أضاف يقول :

— هذا اذا وجدته فى غرفته ! ما أصعب أن يعالج الطبيب مريضاً  
وهو لا سلطة له عليه . قل لى : هل « هو » الذى سيذهب اليهما ؟ أم  
« هما » اللتان ستجيئان اليه ؟

أجاب رازومیخین وقد فهم معنى السؤال :

— أظن أنهما هما اللتان ستجيئان . وأغلب الظن أنهما ستحدثانه  
فى شئونهم العائلية . لذلك سوف أتركهم وأخرج . أما أنت فانك  
بصفتك طبيباً تملك حقوقاً أكثر .

— ما أنا بكاهن يسمح اعترافات . سوف أجيء ثم ما ألبث أن  
أخرج . ان أعمالاً كثيرة تنادىنى ...

فأطعه رازومیخین يقول وقد اربد وجهه :

— هناك شيء يقلقنى : أمس مساءً ، أثناء سكرى ، افلتت من  
لسانى ، وأنا أعود به الى البيت ، حماقات سخيفة . من ذلك خاصة أننى  
قلت له ... انك تخشى أن يكون به جنوح الى الجنون .

— وقد عدت تقول هذا للسيدتين .

— أعرف • هذه بلاهة • اضربنى اذا شئت • ولكن أنت تمتدح  
حقاً أنه قد يحسن ؟

— لا ، لن يحسن • ولا تس أهلك أنت الذى وصفته لى بأن فكرة  
ثابتة تسيطر عليه ، وذلك حين جئت بى اليه • وبالأمر زدنا النار أواراً ،  
ولا سيما أنت ••• حين رجحت تتكلم عن الدهان • يا له من موضوع  
حديث ، حين يكون هذا كله هو السبب فى فقدانه صوابه !••• اه •••  
لو كنت أعلم على وجه الدقة ما قد جرى فى قسم الشرطة فى ذلك  
اليوم ، لو كنت أعلم أن وغداً هناك قد أهانه منصفاً عن اشتباهه فيه ،  
لما سمحت لك بأن تجرى لسانك فى حديث كذلك الحديث • ان المصايين  
بمرض الفكرة الثابتة يجعلون من القارة جبلاً ، ويرون أشياء كبيرة حيث  
لا يوجد شئ • البتة ! اذا صدقت ذاكرتى ، فان ما رواه زاميتوف بالأمر  
قد أوضح نصف المسألة • نعم ، اننى أعرف حالة رجل فى الأربعين من  
عمره كان مصاباً بمرض الوسواس ، فلما كان جالساً الى المائدة ، فأخذ  
طفل فى الثامنة من عمره يستهزئ به ، لم يستطع احتمال سخرياته ،  
فقتله • ونحن هنا ازاء شاب شقى يرتدى أسعلاً بالية ، ويعانى بداية  
مرض ، فاذا بشرطى فظ غليظ يهينه موجهاً اليه شبهات كهذه الشبهات ،  
فماذا تنتظر أن يحدث ؟ شخص مصاب بالوسواس ، هو الى ذلك على  
جانب عظيم من كبرياء مسعورة ، أقلل يكون ذلك هو السبب الحقيقى للداء  
الذى يعانى منه الآن • على كل حال ، لا ضير !••• بالنسبة : ان  
زاميتوف فتى لطيف حقاً ، ولكن ••• هم ••• لقد أخطأ أمر حين  
روى ذلك كله ! يا له من ثرثار فظيع !

— ولكن لمن روى ذلك ؟ لك ولى •

— رواه أيضاً لبورفير •

— ما قيمة أن يرويه أيضاً لبورفير ؟

- بالناسية : هل لك تأثير فيهما ، أقصد في الأم والأخت ! يجب أن تكونا حذرتين معه اليوم •

أجاب رازوميخين قائلاً على مضض :

- سيجرى كل شيء على ما يرام •

- لماذا هو غاضب على لوجين ؟ ما مأخذه عليه ؟ ان هذا الرجل يملك مالاً ، ويدعو أن الفتاة لا تنفر منه • وهما لا تملكان فيجلة ، هه ؟

صرخ رازوميخين يقول مهتاجاً :

- ما شأنك أنت وهذا ؟ أنى لي أنا أعرف هل هما تملكان فيجلة ، أم هما لا تملكان فيجلة ! أسألها ان شئت فتعرف ذلك •

- ما أغباك أحياناً ! واضح أنك ما صحوت من سكرك ! الى اللقاء • واشكر عنى لبراسكوفيا بافلوفنا ضيافتها • لقد حبست نفسها قى غرفتها ، وقلت لها « صباح الخير » من وراء الباب فلم تجبني • وكانت قد استيقظت فى الساعة السابعة ، وجىء اليها بالسماور فى غرفتها عن طريق الدهليز • ولكننى لم أشرف برؤيتها •

فى الساعة التاسعة تماماً وصل رازوميخين الى منزل باكالايف ؛ فكانت السيدتان تنتظرانه منذ مدة طويلة محمومتين من نفاد الصبر • لقد نهضتا فى الساعة السابعة أو قبل ذلك • فلما دخل عليهما مظلم الوجه كظلام الليل ، حيأهما بخراقة ، وسرعان ما غضب من خجله هذا غضباً شديداً • ذلك أنه لم يضع فى حسابه ما ستستقبله به بولشيريا الكسندروفنا : لقد هرعت بولشيريا الكسندروفنا اليه ، فأمكنست يديه ، وكادت تقبلهما • وألقى نظرة خجلى على آندوتيا رومانوفنا ، فكان وجهها الذى ينم فى العادة على الكبرياء ، يعبر فى هذه اللحظة عن شكر عميق وصدقة واضحة واحترام كامل ؛ وكان هو لا يتوقع شيئاً من هذا كله ،

بل كان لا ينتظر الا نظرات ساخرة ، واحتقاراً ظاهراً ، فلو استقبلته  
قِعلاً بنظرات ساخرة واحتقار ظاهر وشتائم متلاحقة لكان وقع ذلك في  
نفسه أسهل وأيسر ، ولكانت قدرته على احتماله أعظم وأكبر . لقد شعر  
الآن باضطراب كبير وببلبة عظيمة حقاً . ولكن كان هناك موضوع  
للحديث من حسن الحظ ، فسرعان ما تشبث به .

حير علمت بولشيريا ألكسندروفنا أن روديا لم يستيقظ بعد ، وان  
« كل شيء على ما يرام » ، اظهرت ارتياحاً كبيراً ورضى عظيماً ، لانها  
حقاً « في حاجة الى أن تتحدث مع رازوميخين حديثاً طويلاً قبل ان ترى  
ابنها » . وأثير عندئذ موضوع الشاي ، فدُعِيَ رازوميخين الى تناول  
الشاي مع السيدتين ، وكانت قد انتظرتاه لهذا . دقت أفدوتيا رومانوفنا  
الجرس ، فجاء خادم قدر المظهر رث الثياب ، فأمر باحضار الشاي ،  
فأتى بالشاي أخيراً ، ولكن بطريقة تبلغ من القذارة وقلة اللياقة ان  
السيدتين صُعقتا خجلاً . وودَّ رازوميخين لو يندد بهذه « الغرفة  
المفروشة » ، ولكنه تذكر لوجين فأمسك عن الكلام ، وشعر بحرج ،  
وابتهج ابتهاجاً عظيماً حين أخذت بولشيريا ألكسندروفنا تمطره بوابل  
من الأسئلة .

ظل يتكلم خلال ثلاثة أرباع الساعة ، فكان يقطع دائماً وتطرح  
الأسئلة عليه من جديد . واستطاع مع ذلك أن يروى - بمقدار ما يعرف  
- الوقائع الأساسية من حياة روديون رومانوفتش منذ سنة حتى اصابته  
بالمرض الذي يعانى منه الآن . لكنه سكت عن أمور كثيرة كان ينبغي ان  
يسكت عنها ، ولا سيما المشهد الذي وقع في قسم الشرطة وجميع النتائج  
التي نجمت عنه . وكانت السيدتان تلتهمان أقواله التهاماً . لكنه حين  
ظن أنه انتهى من الكلام وأرضى سامعيه ، بدا أنه في نظرهما لم يكد  
يبدأ الكلام .

قالت بولشيريا الكسندروفنا تسأله متعجلة :

- قل لي ، قل لي ... معذرة ... اتنى لا أعرف اسمك  
حتى الآن ...

- دمترى بروكوفتش .

- نعم ، قل لي يا دمترى بروكوفتش : أريد أن أعرف أشياء  
كثيرة ، أشياء كثيرة ... كيف هو ... يرى الأمور الآن ... بوجه عام  
... أقصد ... هل تفهمنى ؟ رباه ! كيف أُعبر ... كيف أقصص  
بوضوح ؟ ... أغنى : ماذا يحب ، وماذا لا يحب ؟ اما يزال شديد  
الغضب سريع الاحتياج ؟ ما هى رغباته ... و ... و ... كيف أُعبر  
... ما هى أحلامه ، اذا جاز لي أن ... من ذا يؤثر فيه الآن أكبر  
تأثير ؟ الخلاصة ، أود لو ...

قالت آفتوتيا رومانوفنا :

- ماما ! كيف يمكن الجواب على جميع هذه الأسئلة فى آن واحد ؟

- يا رب ! ذلك أتنى ، يا دمترى بروكوفتش ، لم أكن أتوقع  
أبدأ ، أبدأ ، أن أجده على هذه الحال !

أجاب دمترى بروكوفتش يقول :

- هذا طبيعى جداً . أنا ليس لي أم ، ولكن لي عما يجرى الى هنا  
كل سنة ، فكلما جاء صعب عليه أن يتعرفنى حتى من الناحية الجسمية ،  
مع أنه رجل ذكى ، عمى هذا . وقد افترقتم أتم منذ ثلاث سنين ، فجرى  
ماء كثير تحت الجسور خلال هذ السنين الثلاث . ماذا أقول لك ايضاً ؟  
أتنى أعرف روديون منذ سنة ونصف سنة . فكان منذ عرفته قائم النفس  
متجههم الوجه شديد الكبرياء متعالياً ؟ وهو فى هذه الآونة الأخيرة ( ولعل

ذلك يرجع الى عهد أبعد ) كثير الشكوك والوساوس أيضاً . هو كريم طيب . وهو لا يجب أن يظهر عواطفه ، ويؤثر أن يرتكب اساءة على أن يفتح قلبه . على أنه في بعض الأحيان يبرأ من الوساس ، فلا يظهر عليه عندئذ الا برودة في العاطفة وفتور في الاحساس حتى ليصل من ذلك الى درجة يفقد معها روح التواصل الانساني ، فكان له طبعين متعارضين يتاويان الغلبة واحداً بعد آخر . يتفق له أحياناً ان يكون صموتاً الى حد رهيب : فاما أن يزعم أنه ليس في وقته متسع ، واما أن يزعم أن الناس جميعاً يزعمونه ؛ ومع ذلك يظل مستلقياً على سريره لا يعمل شيئاً . وما هو بالساهر ، لا لأنه يفقد روح الفكاهة ، بل لأنه كمن لا يريد أن يتلبث على سفاسف سخيفة وترهات باطلة . انه لا يصني أبدأ الى ما يقال له حتى النهاية . انه لا يهتم أبدأ بالأشياء التي يهتم بها الآخرون في لحظة من اللحظات . وهو ممتد بنفسه اعتداداً عظيماً ، ويظهر أن من حقه ان يعتد بنفسه هذا الاعتداد . ماذا أقول أيضاً ؟... أظن أن وصولكما سيحسن اليه وسيحدث فيه أثراً نافعاً .

هتفت بولشيريا الكسندروفنا تقول وقد أرهقتها أقوال رازوميخين :

— سمع الله منك .

وعزم رازوميخين أمره أخيراً على أن ينظر الى آفدوتيا رومانوفنا بمزيد من الثقة والطمأنينة . كان قد نظر اليها مراراً أثناء الحديث ، ولكنه كان ينظر اليها خلصة ، بسرعة كوميض البرق ، ثم يحول بصره عنها على الفور . وكانت آفدوتيا رومانوفنا تجلس أمام المائدة تارة فتصني باتباعها ، وتنهض تارة أخرى فتأخذ تمشي على عاداتها من ركن الى ركن مصالبة ذراعها ، كازة شفتيها ، ملقية سؤالا من حين الى حين ، ولكن دون أن تقطع سيرها ، دون أن تقطع تأملها الذي كان يبدو أنها تتابعه

مستمراً متصلاً • وكان من عادتها أيضاً أن لا تصفى حتى النهاية الى ما يُقال لها • كانت ترتدى فستاناً صغيراً داكن اللون من نسيج خفيف ، وقد عقدت حول عنقها منديلاً أبيض شفافاً • وقد لاحظ رازوميخين رأساً ، من علامات كثيرة ، أن السيدتين فى حالة شديدة من الفقر • ولو كانت آفدوتيا رومانوفنا مرتدية ملابس أميرة ، فلعلها كانت لا تثير فى نفسه كل هذا الحجل وهذا الوجل ، أما الآن فربما كان السبب فى الخوف الذى استقر فى قلبه انما يرجع الى أن ملابسها كانت فقيرة الى هنا الحد ، وأنه أدرك كل ما هى فيه من بؤس وحزن ؛ ولذلك أصبح يخشى كل قول من أقوالها ، وكل حركة من حركاتها ، وهذا أمر هو بالنسبة الى رجل ضعيف الثقة بنفسه أصلاً لا بد أن يكون مصدراً جديداً من مصادر الحرج والارتباك •

قالت آفدوتيا رومانوفنا مبتسمة :

— لقد علّمتنا أشياء كثيرة هامة عن طبع أخى ، ولقد تكلمت دون تحيز ما فى ذلك شك • وكنت أظن أنك تقف منه موقف المعجب المتحيز •

ثم أضافت تقول حالة مفكّرة :

— يخيل الى أنه لا بد أن يكون فى حياته امرأة فعلاً !  
— أنا لم أقل هذا • ولكن من الجائز أن تكونى على حق •  
غير أن ...

— ماذا ؟

— انه لا يحب أحداً ، ولمه لن يحب أحداً فى يوم من الأيام •  
كذلك قال رازوميخين قاطعاً جازماً •

- أليكون عاجزاً عن أن يحب ؟

أقلت لسان رازوميخين يقول فجأة دون أن يتوقع هو نفسه ذلك :

- هل تعلمين يا آفدوتيا رومانوفنا أنك تشبهين أخاك شبيها رهيا

فى كل شىء ؟

ثم تذكر ما قاله عن أخيها ، فاحمر وجهه احمراراً شديداً

واضطرب اضطراباً فظيماً . فلم تستطع آفدوتيا رومانوفنا أن تجلس

ابسامةً ساخرة وهى تنظر اليه .

واستأنفت بولشيرييا ألكسندروفنا كلامها وقد استاءت بعض الاستياء

فقالت :

- من الجائز أن يكون رأيكما كليكما فى روديا خطأ . لا أتكلم

الآن عن الحاضر يا دونيتشكا . ان مآكبه بطرس بتروفتش فى تلك

الرسالة ، وما قد تصورناه أنا وأنت ، قد لا يكون صحيحاً . ولكنك

لا تستطيع أن تتخيل يا دمترى بروكوفتش مدى ما يتصف به روديا من

شدة الجموح وقوة النزوات . أنا لم أستطع فى يوم من الأيام أن أركن

الى طبعه ، حتى حين كان فى الخامسة عشرة من عمره . وانى لعلى يقين

من أنه ما يزال حتى هذه الساعة قادراً على ارتكاب أشياء لا تخطر ببال

أى انسان آخر غيره . لا تذهبا بعيداً : هل تعلمان أنه منذ سنة ونصف

سنة قد عذبنى عذاباً شديداً ، وكاد يميتنى غيظاً وقهراً ، حين وضع فى

رأسه أن يتزوج تلك ال . . . ماذا أقول ؟ تلك ال . . . أقصد بنت

زارتسينا هذه ، صاحبة البيت الذى يسكن فيه ؟

اتجهت آفدوتيا رومانوفنا الى رازوميخين فسأته :

- هل تعرف تفاصيل عن هذا الأمر ؟

وتابعت بولشيرييا ألكسندروفنا كلامها فقالت بحرارة :

— هل تحسب أن دموعي وضراعتي وشقاءنا ومرضى وموتى ، هل  
تحسب أن هذا كله كان يمكن أن يصد عنه تحقيق ما قام فى رأسه ؟  
لا ... كان سيجتاز جميع العقبات هادئاً كل الهدوء • ماذا ؟ هل من  
الممكن حقاً أنه لا يحينا ؟

أجاب رازوميخين بتعقل وحذر :

— انه لم يقل لى كلمة واحدة عن هذا الأمر • ولكننى عرفت  
شذرات من السيدة زارتسينا نفسها ، مع أنها ليست كثيرة الكلام هى  
أيضاً • والحق أن ما عرفته غريب بعض الغرابة •

قالت المراتان كلتاها تسألانه :

— ما الذى عرفته ؟

— لم أعرف أشياء كثيرة • كل ما علمته أن هذا الزواج الذى كان  
مقرراً ومبتوتاً فيه ، والذى لم يحل دونه الا موت الخطيبة ، كانت السيدة  
زارتسينا مستامةً منه • ويقال عدا ذلك أن الخطيبة لم تكن جميلة ، حتى  
لقد كانت توصف بأنها دعيمة ... وأنها بالاضافة الى ذلك ممرض ...  
وأنها فوق هذا غريبة الأطوار • ولكنهم يضيفون الى هذا أنها كانت  
لا تخلو من بعض المزايا • فلولا هذه المزايا لكان الأمر عجيبيلاً لا سبيل  
الى فهمه البتة • ثم انها لم تكن تملك مهرأ • على أن روديا آخر من  
يمكن أن يضيئه أمر المهر • الخلاصة أن الحكم على الموضوع فى ظرف  
كذلك الظرف صعب •

قالت آفدوتيا رومانوفنا موجزةً :

— أنا مقتنعة بأنها كانت تملك مزايا كثيرة •

فصبت بولشيريأ ألكسندروفنا تختم الحديث قائلة :

- أسأل الله أن يعفو عني ويفر لي • لا أكتكما اتني ابتهجت  
لموتها ، رغم أنني لم أعرف في يوم من الأيام أيهما كان ميسقى الآخر !  
ثم أثرت الحذر والكتمان ، فعادت تسأل رازوميخين - وهي تلقى  
على دنيا نظرات مختلصة كان واضحاً أن دونيا تستاء منها - عادت تسأل  
رازوميين عن المشهد الذي حدث أمس بين روديا ولوجين • لم يكن  
خافياً أن هذا الحادث كان يشغل بالها ويقلق نفسها أكثر من أى شئ  
آخر ، حتى ليرعبها ويسبب لها رعدات تسرى في جسمها • أعاد  
رازوميخين رواية القصة تفصيلاً ، ولكنه أضاف إليها في هذه المرة النتيجة  
التي يستخلصها هو ، فاتهم راسكولنيكوف ، دون لف ولا دوران ،  
بأنه أهان بطرس بتروفتش عن سابق عمد وتصميم ؛ ولم يلح في هذه  
المرة على مرضه الذي ذكر قبل ذلك أنه عند يشفع له • وختم يقول :

- لقد أعدت ذلك حتى قبل أن يمرض •

قالت بولشيريا الكسندروفنا مكروبة مقهورة :

- أظن ذلك أنا أيضاً •

ولكنها شُدهت حين رأت رازوميخين يتكلم في هذه المرة عن  
بطرس بتروفتش بكثير من الاعتدال ، بل وبشيء من الاحترام •

ولم تطق صبراً فقالت تسأله :

- أهذا هو رأيك اذن في بطرس بتروفتش ؟

فأجاب رازوميخين يقول بحرارة وجزم :

- لا يمكنني أن أرى غير هذا الرأي في خطيب ابتك ، ولست  
أقول هذا من باب التأدب والمعاملة ، وإنما أقوله لأن ... لأن ...  
أقوله ولو لهذا السبب البسيط : وهو أن آقدوتيا رومانوفنا نفسها هي التي

أرادت راضية أن تولى هذا الرجل شرف اختياره زوجاً لها • ولئن  
ذمته ذلك الذم كله بالأمس ، فلأننى كنت بالأمس سكران •••  
سكران سكرًا مفرّراً ، ولأننى عدا ذلك ••• كنت قد فقدت عقلى •••  
لأننى جنت ••• جنت تماماً • أما اليوم فأنا أشعر من ذلك بخزى وعار •  
قال رازوميخين ذلك ، واحرّ وصمت • واحرّت آفدوتيا رومانوفنا،  
ولكنها لم تقطع الصمت • انها لم تبس بكلمة واحدة منذ دار الحديث  
على لوجين •

ومع ذلك ظلت بولشيريا ألكسندروفنا مرتبكة ارتباكاً واضحاً لأن  
ابنتها لا تساعد • ثم اعترفت مترددة وهى تلتفت فى كل لحظة صوب  
ابنتها ، بأن هناك ظرفاً يقلقها الآن افلاقاً شديداً •  
بدأت تتكلم فقالت :

— الحق يا دمترى بروكوفتش •••

ثم اتجهت الى ابنتها فقالت تسألها :

— سأكون صريحة كل الصراحة مع دمترى براكوفتش يادوينتشكا،  
أليس كذلك ؟

فأجابتها آفدوتيا رومانوفنا تقول باقتناع :

— طبعاً يا ماما •

فلما أذن لها بأن تبوح بحزنها أحست بأن جيلاً قد أزيح عن  
صدرها فأسرعت تقول :

— اليك الأمر : اليوم ، فى ساعة مبكرة من هذا الصباح ، وصلتنا

بطاقة من بطرس بتروفتش رداً على الرسالة التى أنبأناه فيها بوصولنا •  
كان ينبغى له طبعاً أن ينجىء الى المحطة لاستقبالنا كما كان وعدنا بذلك •  
ولكننا ، فى المحطة ، لم نجده هو بل وجدناه خادماً قادنا الى هذه الغرفة

المفروشة التي كان معه عنوانها • وأبلغنا الخادم أن بطرس بتروفتش سيجيء إلينا اليوم في الصباح • ولكن بطرس بتروفتش لم يجيء وإنما بعث إلينا بهذه البطاقة • الأفضل أن نقرأها بنفسك ، لأن هناك نقطة تقلقني كثيراً • سرعان ما استرعى ما هي هذه النقطة ، فتقول لي رأيك صريحاً يا دمترى بروكوفتش • انك تعرف طبع روديا أكثر مما يعرفه أي إنسان آخر ، فسوف تستطيع اذن أكثر مما يستطيع أي إنسان آخر أن تسدي إلينا بنصيحتك • واني لألفت نظرك إلى أن دونيا قد اتخذت قرارها منذ اللحظة الأولى ، أما أنا فما زلت حائرة لا أدري ما الذي يجب فعله • • • وكنت أنتظرك •

فصلاً رازومихين البطاقة التي تحمل تاريخ اليوم الماضي ، وقرأ ما يلي :

• السيدة العزيزة بولشيريأ ألكسندروفنا ، يشرفني أن أعلمك أنني بسبب موانع لم أكن أتوقعها لم أستطع أن أنتظركم على رصيف المحطة ، فأرسلت إليكم رجلاً بارعاً قد تحتاجون إلى مساعدته • وكذلك سأحرم نفسي ، في صباح الغد ، من التشرف بزيارتكم ، بسبب بعض الأعمال التي تستدعي ذهابي إلى مجلس الشيوخ ، ولأنني أريد أيضاً أن لا أزعج اجتماعكم العائلي ، اعني لقاء الأول بابنك ولقاء آفدوتيا ألكسندروفنا بأخيها • فلن يتاح لي إذن شرف لقائكم وتقديم احترامي لكم في مسكنكم إلا مساء غد في الساعة الثامنة تماماً • واني أسمع لنفسى بأن أضيف إلى هذا رجاءً ملحاً ، فأطلب إليكم أن تسدبروا الأمر بحيث تغفوني من حضور روديون رومانوفتش اجتماعنا ، لأنه أهانتني أمس بفظاظة لا مثيل لها حين زرتة أثناء مرضه ، ولأنني أريد أن أكلمكم على أفراد في أمر أحب أن أعرف تفسيركم له ورأيكم فيه • ويشرفني أن ألفت نظركم إلى أنني سأضطر إلى الانسحاب فوراً إذا أنا لقيت عندكم روديون رومانوفتش

رغم طلبى هذا ، ولن يكون لكم عندئذ أن تلوموا أحداً الا أنفسكم . وانما أكتب هذا لأننى أتبأ بأن روديون رومانوفتش الذى كان يبدو مريضاً حينما زرته ثم استرد صحته فجأةً بعد ذلك بساعتين قد يجيء اليكم ما دام يخرج الآن . ان ما أقوله قد رأيته بعينى رأسى فى بيت رجل سكتير داسته خيول فهشمته فمات . وقد أعطى روديون رومانوفتش ابنة ذلك السكير ، وهى بنت معروفة بسوء السمعة لدى جميع الناس ، أعطاهما خمسة وعشرين روبلاً بحجة دفع نفقات الجنازة ، فأدهشنى ذلك أشد الدهشة ، أنا الذى أعرف الجهود التى بذلتوها فى سبيل جمع ذلك المبلغ . اختم رسالتى هذه راجياً أن تنقلنى الى آفدوتيا رومانوفنا المحترمة أبلغ اعتبارى ، وأن تنفضلى بقبول أسمى مشاعر الاحترام والاخلاص من خادمك المطيع :

« ب • لوجين »

قالت بولشيريا الكسندروفنا وهى توشك أن تبكى :

— فما الذى يجب أن أعمله الآن يا دمترى بروكوفتش ؟ كيف يمكننى أن أطلب من روديا أن لا يجيء ؟ لقد كان يطالب أمس مطالبة صارمة بطرد بطرس بتروفتش ، فاذا بالآية تنقلب الآن ، فيكون هو الذى لا يجوز استقباله ! ولكنه سيجىء عامداً متى عرف ، فما عسى يحدث حينذاك ؟

قال رازوميخين فوراً بهدوء :

— افعلى ما قررتيه آفدوتيا رومانوفنا •

— آه ••• رياه ! هى تقول ••• هى تقول ••• الله يعلم ماذا تقول •• وهى لا تشرح الأسباب التى تدفعها الى قول ما تقول ! هى تقول ان من الأفضل ، بل ان من المحتم قطعاً ، أن يجيء روديا هذا

المساء ، فى الساعة الثامنة ، وأن يلتقيا • أما أنا فكنت أريد حتى أن لا أطلع على هذه الرسالة ، وكنت أوتر أن أعمد الى الحيلة بواسطتك ، لأمنعه من المجيء ، لأنه ••• سريع الاحتياج جداً ! ثم ان هناك أمراً لا أفهمه : من هو ذلك السكير الذى داسته الليل فمات ، ومن هى تلك البنت ، وكيف أمكنه أن يعطى تلك البنت آخر ما بقى له من المال الذى •••

— الذى لقيت ذلك العناء كله فى الحصول عليه •

كذلك أضافت آفدوتيا رومانوفنا •

قال رازوميخين شارد الفكر :

— لم يكن أفس فى حالة طبيعية • لو عرفت كيف تصرف أفس فى حانة من الحانات ! ••• هم ••• على كل حال ، لقد حدثنى بالأمس فعلاً ، حين كنت أقوده الى بيته ، عن موظف مات ، وحدثنى كذلك عن فتاة ما ، لكنى لم أفهم من كلامه شيئاً • ثم اننى أنا نفسى ، بالأمس ، قد •••

— الأفضل يا ماما أن نذهب نحن اليه • أؤكد لك أننا بذلك سنرى ماذا بقى علينا أن نفعل • وقد آن لنا أن نذهب على كل حال • رباه ! هى الساعة العاشرة ونيف •

كذلك صاحت آفدوتيا رومانوفنا وهى تلقى نظرة على الساعة الذهبية الرائعة ، المرصعة بالمينا ، التى كانت تحملها معلقة فى عنقها بسلسلة من صنع البندقية ، والتى تتناثر تنافراً عجبياً مع جملة زينتها • قال رازوميخين لنفسه : « هذه هدية الخطوبة ! » •

قالت بولشيريا ألكسندروفنا وقد طاش صوابها :

– آ آ آ .. أن الأوان ! اذا لم نذهب اليه ، فقد يظن أننا ما زلنا  
غاضبين بسبب ما حدث أمس . آه ... يا رب !

قالت ذلك واسرعت ترمى على كتفيها خماراً أسود ، وتضع قبعتها  
على رأسها . وارتدت دونيتشكا ثيابها أيضاً . ان قفازيها ليسا مهترئين  
جداً فحسب ، بل هما مثقبان أيضاً . ولم يفت رازوميخين ذلك . على أن  
هذا الفقر الظاهر في ملابس السيدتين كان يضاف عليهما وقاراً خاصاً ،  
وهذا ما يحدث عادةً لأولئك الذين يعرفون كيف يرتدون ملابس  
فقيرة .

كان رازوميخين ينظر الى الفتاة باحترام وتقديس ، ويشعر باعتزاز  
وافتحار حين يتصور أنه سيصبحها . كان يقول لنفسه : « ان تلك  
الملكة \* التي كانت ترقع جوربها في سجنها لا بد أنها كانت أثناء ذلك  
أعظم جلالاً وأكبر مهابةً منها في أعظم الأعياد وأروع الاحتفالات ! »  
وهتفت بواشيريا ألكسندروفنا تقول :

– رباه ! هل كان في وسعي أن أصدق يوماً أنني سوف أهاب ،  
كما أهاب الآن ، لقاءً مع ابني ، مع عزيزي ، مع روديا ؟

تم أضافت تقول وهي تلقى على رازوميين نظرة خجلى :

– أنا خائفة يا دمتری بروكوفتش .

قالت دونيا وهي تقبلها :

– لا تخاف شيئاً يا ماما ، بل ثقى به . أما أنا فواقفة .

صاحت المرأة المسكينة تقول :

– آه ... يا رب ! أنا أيضاً واقفة ! ومع ذلك لم أنم طوال

الليل !

وخرجوا الى الشارع •

— هل تعلمين يا دونيتشكا ؟ اننى ما ان غفوت فليلاً عند طلوع الصبح حتى حلمت فجأة بتلك المسكينة مارتا بتروفنا ... كانت تلبس ثياباً بيضاء ... واقتربت منى ... وأمسكت يدي ... وكانت تهز رأسها وهى تنظر اليه نظرة قاسية ، قاسية جداً ، كأنها تلومنى على شئ ما ... أهذه علامة حسنة ؟ آه ... يا رب ! انك يا دمترى كروكوفتش لا تعلم ، بعد ، أن مارتا بتروفنا قد ماتت •

— لا ، لا أعلم • ولكن من هى مارتا بتروفنا هذه ؟

— ماتت فجأة ... تصور أنها ...

تدخلت دونيا تقول لأُمها :

— ستقولين له هذا فيما بعد يا ماما • هو لا يعرف من هى مارتا بتروفنا هذه •

— صحيح ؟ لا تعلم ؟ كنت أظن أنك على اطلاع ... اغفر لى يا دمترى بروكوفتش ... أصبحت لا أعرف أين رأسى فى هذه الأيام الأخيرة • حقاً اننى أعدك مهنياً أرسلته العناية الالهية ، لذلك كنت أحسبك مطلعاً على كل شئ • اننى أعدك واحداً من أسرتنا لا تؤاخذنى اذا أنا كلمتك بهذه الطريقة ! آه .. رباه ! ماذا أصاب يدك اليمنى ؟ أهى مجروحة ؟

دمدم رازوميشين يقول سعيداً كل السعادة :

— نعم ، مجروحة •

— اننى أسرف فى الصراحة أحياناً ، فتقرعنى دونيا ... ولكن .. رباه ! ما هذا البيت الحجير الذى يقيم فيه ؟ ترى هل استيقظ من نومه ؟ وتلك المرأة ، صاحبة البيت ، كيف تسمى هذا الحجر غرفة ؟ اسمع ،

أنت تقول انه لا يجب أن يتكلم عما يعتلج في قلبه ، فلا شك اذن اننى سأزعجه وأضجره .... بهواطفى وضعفى ! ألا تستطيع أن تهدينى يا دمترى بروكوفتش الى الطريقة التى يمكننى أن أعمد اليها فى معاملته ! لقد طاش صوابى تماماً ....

- لا تلقى عليه أسئلة كثيرة ، اذا رأيته يمس أو يتجههم •  
ولا تسأله عن صحته خاصة ، فانه لا يحب هذا •

- آه يا دمترى بروكوفتش ، ما أصعب الأمومة ! وانظر الى هذا السلم ! يا له من سلم فظيع !

قالت دونيا ملاطفة :

- ماما ، انك شاحبة الوجه جداً ، هدنى روعك يا يمامتى ! لا شك أنه سعيد بلقائنا ، فلماذا تعذبن نفسك هذا التعذيب ؟

هذا ما أضافته وقد سطمت عيناها •

- انتظرا ، سأرى أولاً هل استيقظ من نومه •

باطأت السيدتان خطاهما ، وقدّمهما رازوميخين على السلم •  
فلما وصلتا الى الطابق الثالث لاحظتا أن باب صاحبة البيت مشقوق قليلاً ، ورأتا فى الظلام عينين سوداوين حادتين جداً كانتا ترقبانهما • فلما التقت النظرات أغلق الباب بشدة ، ففرقع قرقعة بلغت من القوة أن بولشيريا ألكسندروفنا أوشكت أن تصرخ رعباً •

## الفصل الثالث



زوسيموف قائلاً في فرح : « هو بخير ، هو  
بخير » • ان زوسيموف يعود راسكولنيكوف  
منذ نحو عشر دقائق ، وقد جلس في ذلك المكان  
نفسه الذي جلس فيه بالأمس ، على ركن من  
الديوان • وكان راسكولنيكوف يجلس في الركن المقابل ، مرتدياً ثيابه  
كاملةً ، وقد اعتنى بغسل وجهه وتصفيف شعره ، وذلك أمر لم يقع له  
منذ مدة طويلة •

امتألت الغرفة دفعةً واحدة ، ولكن ناستاسيا استطاعت مع ذلك أن  
تسلل وراء الزائرين ، وبقيت تنصت الى الحديث •

كانت صحة راسكولنيكوف قد تحسنت بعض التحسن فعلاً ، ولاسيما  
اذا قورنت بما كانت عليه أمس • كل ما هنالك أنه الآن شديد الشحوب  
شارد الفكر متجهم النفس • فاذا نظرت اليه كنت كمن ينظر الى رجل  
أصابه جرح بالغ ، أو عانى ألماً جسيماً حاداً • كان مقطّب الحاجبين ،  
مكروء الشفتين ، محمووم النظرة . وكان لا يتكلم الا قليلاً ، فاذا تكلم تكلم  
على مضض ، كأنه يقوم بواجب ، وكان في حركاته أحياناً نوع من قلق •  
ليس ينقصه الا ضماد في الذراع أو عصبة من قماش في الاصبع

حتى يكتمل الشبه بينه وبين رجل أُصيب بداحوس أليم ، أو جرح موجه  
أو أى شيء آخر من هذا القبيل .

على أن هذا الوجه الشاحب المتجهم بدا أنه يتألق لحظة حين دخلت  
الأم والأخت . غير أن ذلك لم يزد على أن يضيف الى الدهول المتجهم  
تعبيراً عن ألم مكثف . وسرعان ما انطلق الألق ، وبقي الألم . ولم يفت  
زوسيموف الذى كان يراقب مريضه ويدرسه بكل ما يستطيعه من اهتمام  
وشغف طبيب في بدايات ممارسته مهنته ، لم يفته أن يلاحظ لدى مريضه ،  
بغير قليل من الدهشة ، حين وصلت أسرته ، نوعاً من تصميم أليم خفى ،  
يشبه التصميم الذى يقوم فى نفس انسان يرى عذاباً عليه أن يحتمله ،  
بدلاً من الفرح الذى ينبغى أن تهيشه له هذه الزيارة فى الأحوال  
الطبيعية . وقد استطاع الطبيب أن يلاحظ بعد ذلك أن كل كلمة تقريباً  
من الحديث الذى جرى حينذاك كانت كأنها تثير وتنكأ جرحاً لدى  
المريض . ولكن الطبيب قد أدهشه فى الوقت نفسه أن يرى أن المريض  
كان يسيطر على نفسه بعض السيطرة ، فاستطاع أن يخفى هذه المواقف ،  
مع أنه كان بالأمس يثور حنقه عند كل كلمة تُقال ، كمن استبدت به  
فكرة وحيدة ثابتة .

قال راسكولنيكوف وهو يقبّل أمه وأخته بعاطفة رقيقة وحنان  
واضح ( وهذا ما ملأ بولشيرييا الكسندروفنا فرحاً ) :

... نعم ، ألاحظ أنا نفسى أننى شُفيت .

ثم أضاف يقول مخاطباً رازوميكين وهو يصفحه بمودة :

... لا أقول هذا مثلما قلته « أمس » !

سُرَّ زوسيموف كثيراً من وصول الزوار ، لأنه كان قد استفد  
خلال الدقائق العشر التى قضاها مع المريض جميع موضوعات الحديث ،  
فبدأ كلامه يقول :

- حتى لقد دُهِشت من رؤيته على هذه الحال اليوم • فاذا استمر هذا التحسن ، فلن تنقضي ثلاثة أيام أو أربعة حتى يعود كما كان تماماً ، أعني كما كان منذ شهر أو شهرين أو ربما ثلاثة •

ثم أضاف الى ذلك مخاطباً راسكولنيكوف وهو يتسم ابتسامة محاذرة ، كأنه يخشى أن يثير غضبه :

- ذلك أن هذا المرض قد بدأ كامناً منذ مدة طويلة ، هه ؟ اعترف أن بعض الذنب في ذلك يرجع اليك ••

أجاب راسكولنيكوف يقول ببرود :

- جائز جداً •

تابع زوسيموف كلامه فقال متحمساً :

- أقول هذا لأن شفائك الكامل متوقف بعد الآن عليك أنت خاصة • أودُّ أن تقتنع الآن ، بعد أن أصبح الحديث معك ممكناً ، بأن علينا أن نفحص الأسباب الأولى ، الأسباب الأساسية ان صح التعبير ، التي ولدت مرضك ، بغية أن نستطيع ازالة تلك الاسباب • فاذا فعلنا ذلك شفيت ، والا تفاقم مرضك • أنا لا أعرف ما هي تلك الأسباب ، ولكن لا بد أنك تعرفها أنت • فأنت شاب ذكي ، ولا شك أنك لاحظت نفسك • ويخيل اليّ أن بداية اضطرابك قد جاءت حين تركت الجامعة قريباً • فما ينبغي اذن أن تبقى عاطلاً عن أى عمل يشغلك • أعتقد أن عملاً موجهاً الى غاية محدّدة سيحسن اليك كثيراً •

- نعم نعم • أنت على حق تماماً • سأعيد تسجيلي في الجامعة •

وعندئذ سيجري كل شيء ••• على ما يرام •

كان بين أهداف زوسيموف من اسداء نصائحه الحكيمة تلك أن ينال اعجاب السديتين ، لذلك كان طبعاً أن يرتبك بعض الارتباك وأن

يضطرب بعض الاضطراب حين فرغ من القاء خطابه فرفع عينيه نحو راسكولنيكوف فرأى في وجهه سخريةً ظاهرة لاخفى . على أن ذلك لم يدم الا لحظة . فان بولشيرييا ألكسندروفنا سرعان ما طفقت تفيض في شكر زوسيموف ، وتعبّر له خاصةً عن امتنانها من زيارته لهما في الليلة الماضية .

قال راسكولنيكوف يسألها قلقاً :

– كيف ؟ هل ذهب اليكما ليلاً ؟ اذن لم تناما بعد رحلة متعبة كذلك الرحلة ؟

– في الساعة الثانية كان كل شيء قد انتهى يا روديا . وقد ألفنا ، أنا ودونيا ، في بيتنا ، أن لا ننام قط قبل الساعة الثانية من الصباح .  
واصل راسكولنيكوف كلامه فقال وقد أظلم وجهه فجأة ، وأطرق الى الأرض :

– أنا أيضاً لا أعرف كيف أشكره ...

ثم اتجه يخاطب زوسيموف فقال :

– بصرف النظر عن الناحية المالية – معذرة – اذا أنا أشرت الى هذه الناحية ! – فانتى لا أعرف فعلاً كيف استحققت كل هذه العناية منك .  
حقاً انتى لا أفهم ... لذلك كانت هذه العناية تشق على نفسي ... أقول لك هذا بصراحة تامة .

أجابه زوسيموف وهو يحمل نفسه على الضحك حملاً :

– لا تتورن أعصابك يا صاحبي . افرض أنك أول زبائنى . ان الطبيب يدلل دائماً زبائنه الأول ، حتى لقد يُشغف ببعضهم . وأنت تعلم أن زبائنى ليسوا كثرأ حتى الآن .

أضاف راسكولنيكوف يقول وهو يوميء الى رازومихين :

- ناهيكم عن هذا ... الذى لم ينل منى الا أنواع التصديق  
وضروب الاهانة \*

هتف رازومبخين قائلاً :

- أسخافات جديدة ؟ هأنت ذا قد أصبحت « عاطفياً » !  
ألا انه لو كان يملك مزيداً من نفاذ البصيرة للاخذ أن الأمر ليس  
أمر « عاطفية » ، بل شيء آخر هو تقيض العاطفية تماماً . وقد لاحظت  
أفدوتيا رومانوفنا ذلك . وكانت تراقب أخاها فى قلق .  
وتابع راسكولنيكوف كلامه كمن يتلو درساً حفظه فى هذا الصباح  
نفسه فقال :

- أما عنك أنت يا أماء فلا أكاد أجرو أن أتكلم . اننى لم أدرك  
الا اليوم مدى العذاب الذى لا بد أنك عانيتيه أسس حين كنت  
تنتظرينى هنا \*

قال ذلك ومدّ يده الى أخته على حين فجأة مبتسماً دون أن يقول  
كلمة . ولكن انفعالاً صادقاً يظهر فى ابتسامته هذه المرة . فأسرعت  
دونيا تناول اليد الممدودة اليها ، فتصافحها بحرارة ، سعيدة شاكرة .  
هذه أول مرة يتجه فيها الى أخته بعد الشقاق الذى وقع بينهما أسس .  
وأشرق وجه الأم سعادةً حين رأت هذه المصالحة الصامتة الحاسمة بين  
الأخ وأخته \*

همس رازومبخين يقول متحمساً وهو يستدير على كرميه :

- هذا ما يسجبنى فيه ! ان له دائماً اندفاعات كهذه !

وقالت الأم لنفسها : « وما أجمل الطريقة التى اتبناها ! ما أنبلها من  
بادرة ! ما أحلاها من حركة بسيطة رفيقة مرهفة أنهى بها سوء التفاهم  
الذى قام بينه وبين أخته ! لقد كفاه أن يمد اليها يده ، فى هذه اللحظة ،

وهو يرمقها بنظرة فيها رقة ولطف وحنان ... وما أجمل عينيه ! ما أجمل وجهه كله ! ... ألا إنه لأجل حتى من دونيتشكا ... ولكن رباه ما هذه الثياب التي يرتديها ! ما أردأ ملابسها ! ان الحادم في دكان آتاناى ايفانوفتش ، الحادم فاسيا نفسه ، يرتدى ثياباً أحسن من ثيابه ! أواه ... لشد ما أحب أن أرتدى على عنقه فأقبله و ... آخذ أبكى ... لكننى أخاف ، أخاف جداً ! ... إنه غريب الأطوار يا رب ! هو يتكلم بركة وحنان ، ومع ذلك أنا خائفة ! عجيب ، ممّ أنا خائفة ؟ ...

استأنفت كلامها فجأة ، اذ عادت تفكر في ملاحظة ابنها ، فقالت له :  
— آم يا روديا ! لا تستطيع أن تتصور مدى ما شعرنا به من شقاء ، أنا ودونيتشكا ، أمس . أما وقد انتهى هذا الآن ، أما وأنه انقضى فأصبحنا سعيدتين من جديد ، فأتنا نستطيع أن نرويه لك . تصور أننا هرعنا الى هنا لقبلك ، منذ نزلنا من القطار ، فقالت لنا تلك المرأة ... هه ... ها هي ذى ... نعمت صباحاً يا ناستاسيا ... نعم ، قالت لنا هذه المرأة ... هكذا فجأة ... انك كنت في السرير تعاني من حمى حارة ، ثم هربت وأنت تهذى هذياناً شديداً ، دون أن يعرف الطبيب عن ذلك شيئاً ، وأنهم ركضوا يبحثون عنك في الشارع . لا تستطيع أن تتصور ما أحدثه هذا فينا من أثر ! ... لقد تذكرت أنا على الفور النهاية الفاجعة التي انتهى اليها الليوتان يوتانتشيكوف ، أحد أصحابنا القدماء ، صديق أبك . هل تتذكر يا روديا ؟ — الذي كان مصاباً هو أيضاً بحمى حارة فهرب من البيت مثلك فسقط في بئر الحوش ، ولم يمكن اخراجه منه الا في الغد . وقد غلونا طبعاً في تصور خطورة حالتك . وتمنينا أن نركض نبحث عن بطرس بتروفتش ليساعدنا قليلاً على الأقل ... لأننا كنا وحيدتين ، وحيدتين .

قالت جملتها الأخيرة هذه بصوت فيه شكوى وتوجع . لكنها

أمسكت عن الكلام فجأة ، لأنها تذكرت أن الكلام عن بطرس بتروقش  
ما يزال خطراً بعض الشيء ، « رغم أن الجميع قد أصبحوا سعداء من  
جديد . »

جيمس راسكولنيكوف يقول مجيئاً :

– نعم نعم ، هنا كله مؤسف طبعاً ...

ولكن هيئة كانت تتم على ذهول وغياب يلفان من الشدة أن  
دونيتشكا نظرت إليه مشدوهة .

وتابع يقول وهو يبدل جهداً واضحاً ليستجمع ذكرياته :

– ماذا كنت أريد أن أقول لكما أيضاً ؟ ها ... نعم ... أرجوك  
يا أمي ، وأرجوك أنت يا دونيتشكا ، أن لا يذهب بكما الظن الى أنني  
كنت لا أنوي أن أسبقكما الى الذهاب اليكما ، وأنتى انتظرت أن نجيئاً  
أتمناً الى .

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول مدهوشة هي أيضاً :

– ما هذا الذي تهوله يا روديا ؟

وقالت دونيا لنفسها : « ما باله ؟ أتراه لا يجيئنا الاً من باب القيام  
بالواجب ؟ انه يصلحنا ويستغفرنا ، ولكن كأنه يقوم بسخرة ثقيلة أو  
يتلو درساً محفوظاً . »

– لقد أردت منذ صحت أن أذهب اليكما ، لكن مسألة الثياب  
أخترتني ... لقد نسيت أمس أن أقول لها ، أعنى أن أقول لئاستاسيا  
أن ... تفعل هذا الدم . ولم أستطع أن أرتدى ثيابى الا الآن .

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تسأله وقد ذهب صوابها :

– الدم ؟ أى دم ؟

فأجابها :

- لا تقلقى ، ليس الأمر بذى بال • هذا الدم سييه أنتى ترنحت قليلاً أمس ، بسبب الهذيان ، فاصطدمت برجلٍ كانت قد دامتته عربة ... هو موظف ...

قاطعه رازوميخين قائلاً :

- هذيان ؟ ولكن هأنت ذا تتذكر كل شىء !

فأجاب راسكولنيكوف بلهجة تتم على الهم :

- صحيح ... أتذكر كل شىء ، حتى أدق التفاصيل • ولكن لماذا فعلت كيت وكيت ، لماذا ذهبت الى مكان كذا ، لماذا قلت ذلك الشىء فى ذلك المكان ، هذا ما لا أستطيع أن أفسّره لنفسى •

تدخل زوسيموف فقال :

- هذه ظاهرة معروفة جداً • رب فعل يقوم به صاحبه على نحو رائع ، ببراعة فائقة وحذق مدهش ، ثم يبقى الباعث عليه والدافع اليه مموّهاً ، لارتباطه بمشاعر مرّضية شتى • فكأن الأمر كله حلم من الأحلام •

قال راسكولنيكوف لنفسه : « انه لحظ موفق أن يعدنى أشبه بمجنون ! » •

قالت دونيا وهى تلقى على زوسيموف نظرة قلقة :

- ولكن ألا يصدق هذا على أناس أصحاء أيضاً ؟

فأجابها زوسيموف قائلاً :

- هذه ملاحظة سديدة جداً ، بمعنى أننا جميعاً على وجه التقريب تشبه المجانين حقاً فى كثير من الأحيان ، مع فرق واحد مع ذلك هو أن « المرضى » مجانين أكثر منا قليلاً ، فمن الضروري أن نميّز ههنا

درجات • أما الانسان « السوى » ، فمن الواجب أن نقول انه لا يكاد له وجود • قد نجد فرداً سوياً ، أو فرداً قريباً من السوى ، بين عشرات الألوف وربما مئات الألوف من الأفراد •

اربدت وجوه الحاضرين جميعاً حين سمعوا كلمة « المجانين » ، هذه التى أفلتت من لسان زوسيموف بغير حذر ولا تروء أثناء ترثرته حول موضوعه المفضّل • وكانت تطوف على شفتي راسكولنيكوف الذى ما يزال جالساً ، كانت تطوف على شفتيه اللتين زال عنهما لونهما ، ابتسامة تنم على أنه كان مسترسلاً فى أحلام عميقة •

صاح رازوميشين يسأله بسرعة شديدة :

— هيه ، لقد قاطعتك ... ما حكاية الرجل الذى دامتة العربة ؟

قال راسكولنيكوف وكأنه يستيقظ فجأة :

— ماذا ؟ آ ... نعم ... لقد تلوثت بالدم حين ساعدت فى نقله الى بيته ... بالمناسبة يا أمى : لقد فعلت أفسس أمراً لا يقتدر • حقاً لم أكن أملك كل عقلى • لقد أعطيت امرأة ذلك الرجل ، أفسس ، كل المال الذى أرسلته الى ... من أجل دفعه ... هى الآن أرملة ، مصدورة ، انها امرأة شقية فقيرة ... عندها ثلاثة يتامى صغار جائعين ... ما من قرش واحد فى بيتهم ... وهناك أيضاً بنت ... لعلكما كنتما مستفعلان مافلتة أنا لو كنتما فى مكانى • طبعاً لم يكن من حقى أن أفعل ذلك ، أنا أعترف بهذا ... لأننى أعرف حق المعرفة كيف حصلتما على ذلك المال • فمن أجل أن يساعد المرء غيره يجب عليه أولاً أن يكون له حق فى ذلك والا : « موتوا أيها الكلاب اذا لم تكونوا راضين » • أليس الأمر كذلك يا دونيا ؟

قال راسكولنيكوف هذا وابتسم ابتسامة خفيفة •

أجابته دونيا بلهجة جازمة تقول :

— لا ، ليس الأمر كذلك !

فقدم يقول وهو يلقي عليها نظرة توشك أن تكون كارهة ،  
وتطوف بشقيقه ابتسامة ساخرة :

— ها ... أنت أيضاً ترخين بنيات طيبة • كان ينبغي لى أن أفهم  
هذا ! • • ذلك جميل جداً على كل حال • • ربما كان ذلك أفضل ! • • •  
إذا وصلت الى نقطة لا تجسرين أن تتخطيها فسوف تشقين ، وإذا تخطيتها  
فربما شقيت أكثر • • ثم ان هذا كله سخافات ( أضاف ذلك مهتاجاً ،  
نادماً على أنه استسلم لاندفاعه ) • وانما أردت يا أمى أن أعذر اليك ،  
وأن استغفرك •

كذلك ختم راسكولنيكوف كلامه بصوت جازم متقطع •

قالت الأم راضية كل الرضى :

— كل ما تفعله يا روديا فهو خير • أنا واثقة بهذا •

فأجابها بابتسامة مصطنعة :

— لا تتقى كل هذه الثقة !

أعقب ذلك صمت • لقد كان الحديث كله متوتراً جداً ، سواء فى  
الصمت ، وفى المصالحة ، وفى الغفران • وكان الجميع يحسون ذلك •  
قال راسكولنيكوف لنفسه وهو ينظر الى أمه وأخته بطرف عينه :  
« لكأنهما خائفتان منى حقاً » •

والحق أن بولشيريا ألكسندروفنا كان يزدد خوفها على قدر امتداد  
صمتها •

وومضت هذه الفكرة فى ذهن راسكولنيكوف : « أنا انما كنت  
أحبهما اذن من بعد » •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا تقول فجأة وهي تتنفض :

— هل تعلم يا روديا ؟ لقد ماتت مارتا بتروفنا !

— من هي مارتا بتروفنا ؟

— عجيب ! مارتا بتروفنا سفيديريجايلوفا • حدثتك عنها طويلاً  
في رسالتى !

— آ ••• آ ••• نعم ••• تذكرت ! اذن ماتت ؟ آ ••• حقاً •••  
( قال ذلك مرتعشاً كمن يصحو من نوم ) • ماتت ••• أصبح أنها  
ماتت ؟ ممّ ماتت ؟

أسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تجييه وقد شجعها هذا الاستطلاع :  
— ماتت فجأة • حدث ذلك يومَ أرسلت اليك رسالتى • تصور !  
وتصور أن أغلب الظن أن ذلك الرجل الرهيب هو سبب موتها • يقال  
انه كان قد ضربها ضرباً قظيماً •

سأل راسكولنيكوف أخته :

— هل كان ذلك من عاداتهما ؟

— لا ، بالعكس • كان يبدو على الدوام صبوراً جداً معها ، بل  
ولطيفاً جداً فى معاملتها • وكان فى كثير من المناسبات كثير اللين والتسامح  
فى تصرفه ازاء طبع زوجته • ولكن ذلك دام سبع سنين ، فلمله فقد  
صبره على حين فجأة •

— اذن لم يكن قظيماً الى ذلك الحد ما دام قد استطاع أن يسيطر  
على نفسه خلال سبع سنين • لكأنك تعذرينه يا دونيتشكا •

— لا ، لا ، انه رجل قظيع ! لا أستطيع أن أتخيل رجلاً أفظع منه .

كذلك أجابت دونيتشكا وهي تكاد ترتجف • وقطبت حاجبها  
وغرقت في أفكارها •

وأمرعت بولشوييا ألكسندروفنا تتابع كلامها فقالت :

— حدث ذلك في ذات صباح • فأمرت باعداد العربة لتذهب الى  
المدينة بعد الغداء رأساً ، لأنها تذهب الى المدينة دائماً في مثل تلك الحالات.  
يقال انها التهمت غداءها بشهوة قوية •

— بعد أن ضربت ؟

— نعم ، هذه عادة من عاداتها • وما ان انتهت من تناول طعامها حتى  
أمرعت تستحم حتى لا تتأخر • انها تعالج نفسها بالحمامات • ان لديهم  
ينبوع ماء بارد ، فهي تستحم به بانتظام واطراد كل يوم • ولكنها ما ان  
غطست في الماء حتى أصيبت بالسكتة •

قال زوسيموف معقّباً :

— لا غرابة !

— وهل ضربها ضرباً شديداً جداً ؟

قالت دونيا :

— أى قيمة لهذا ؟

وقال راسكولنيكوف فجأة ، بלהجة ليس هناك شيء يمكن من

التنبؤ بها :

— هم ••• ثم ما قيمة قصّ سخافات من هذا النوع يا أمي ؟

فقالت بولشوييا ألكسندروفنا :

— آه يا بني !••• انما أنا رويت هذه الأمور لأننى أصبحت

لا أعرف عمّ ينبغي أن أتكلّم !

فقال راسكولنيكوف وهو يتسهم ابتسامة مصطنعة من جديد :

- أتراكم تخافون جميعاً منى ؟

قالت دونيا وهى تحديق الى عيني أخيها بنظرة قاسية :

- هذا صحيح . حتى ان ماما قد رسمت اشارة الصليب قبل صعودها السلم ، من شدة خوفها .

تقلص وجه راسكولنيكوف حتى لكأنه يوشك أن يقع متشنجاً .

فتمتعت بولشيرييا ألكسندروفنا تقول مضطربة كل الاضطراب :

- آه ... ما هذا الذى تقولينه يا دونيا ؟ لا تزعل يا روديا ، أرجوك

... لماذا تقولين هذا الكلام يا دونيا ؟ صحيح أنتى طوال مدة الرحلة ،

فى القطار ، كنت أتحيل كيف سنلتقى ، وما الذى سيقوله بعضنا لبعض

... وقد بلغت من شدة السعادة أنتى لم أشعر بالرحلة . ولكن ما هذا

الذى أقوله ؟ أنتى ما زلت سعيدة ... الآن أيضاً أنا سعيدة ... ما كان

ينبغى لك يا دونيا أن ... أنتى سعيدة يا روديا ، ان رؤيتك تجعلنى

سعيدة يا روديا ...

فقدم راسكولنيكوف يقول لأمه خجلاً ، وهو يشد على يدها دون

أن ينظر إليها :

- كفى يا ماما . سيتسع وقتنا للتحدث طويلاً !

ولكنه ما ان قال هذا الكلام حتى اضطرب فجأة ، واصفرّ وجهه ،

وعاوده ذلك الاحساس الرهيب الذى يعرفه حق المعرفة ، أعنى

الاحساس ببرودة رهية تجتاح نفسه ، وشعر شعوراً لا يخالجه ريب بأنه

قد كذب كذبة فظيعة ، وبأنه لن يستطيع أن يتكلم بعد الآن بقلب مفتوح

فى يوم من الأيام ، بل وأنه لن يستطيع بعد الآن أن « يتكلم » فى أمر

من الأمور أياً كان . وبلغ الاحساس الذى ولّدت هذه الفكرة فى نفسه

من شدة الالام أنه كاد يفقد الشعور بالواقع فقداناً كاملاً خلال لحظة ،  
فنهض واتجه نحو الباب قدماً لا يلوى على شيء ولا ينظر الى أحد .

هتف رازوبيخين يسأله وهو يمسكه من ذراعه :

— ماذا تفعل ؟

فعاد راسكولنيكوف يجلس ، وأجال بصره حواليه صامتاً . فكان  
الجميع يتأملونه مشدوهين .

وهتف يقول فجأة :

— حقاً انكم جميعاً لتبعثون الضجر والسأم في النفس ! هلاً قلتم  
شيئاً ! ما بالنا نبقى جالسين هكذا ! تكلموا ! تكلموا ! سوف تتكلم ...  
معا ! أنجتمع ثم لا نقول شيئاً ؟ هيأ قولوا شيئاً ! هلموا !

قالت بولشيريا ألكسندروفنا :

— الحمد لله . لشد ما خفت أن يتكرر ما حدث أمس .

وقالت آفدوتيا رومانوفنا تسأل أخاها مرتابة :

— ما بك يا روديا ؟

فأجابها راسكولنيكوف وقد أخذ يضحك فجأة :

— لا شيء ... لا شيء ... تذكرت سخافة من السخافات !

دمدم زوسيموف يقول :

— اذا كان الأمر أمر سخافة من السخافات ، فهذا يبعث على

الاطمئنان . والا كان يمكن أن افترض ...

ثم أضاف :-

— على كل حال ، يجب أن أنصرف . قد أجيء لأراك ، اذا أنا

وجدتك !

وحياً وخرج •

قالت بولشيريا الكسندروفنا :

- يا له من رجل رائع !

فقال راسكولنيكوف فجأة بصوت متقطع ، وبحرارة أشد مما أظهر  
من حرارة حتى الآن :

- نعم ، هو رجل رائع ، مدحش ، مثقف ، ذكى .... لا أتذكر  
الآن أين التقيت به قبل مرضى • ولكن يبدو لى أنني سبق أن التقيت به •  
ثم أضاف وهو يومئ الى رازومихين بإشارة من رأسه :

- وهذا أيضاً رجل ممتاز !

ثم التفت الى أخته يسألها فجأة وقد أخذ يضحك لا يدري أحد  
لماذا :

- هل يعجبك يا دونيا ؟

فأجابته دونيا قائلة :

- كثيراً •

قال رازومихين وهو ينهض محمراً الوجه من الحجل والاضطراب :  
- يا للأحمق !

وابتسمت بولشيريا الكسندروفنا ابتسامة خفيفة ، بينما كان  
راسكولنيكوف يضحك ضحكاً صاخباً •

- ولكن الى أين أنت ذاهب ؟

- أنا أيضاً مشغول •

- لا لست مشغولاً بشئ البتة ، ابق ! لا يكفي أن ينصرف  
زوسيموف حتى يكون عليك أن تنصرف أنت أيضاً • لا ، لا تذهب ! ثم

كم الساعة الآن ؟ الثانية عشرة ؟ ما أجمل هذه الساعة التي تحملينها  
يا دونيا ! ولكن ما بالكم تصمتون جميعاً من جديد ؟ لا يتكلم أحد  
غيرى هنا !

أجابت دونيا :

— هي هدية من مارتا بتروقنا •

وعقبت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

— وقد كلف ثمناً غالياً جداً •

— هي ضخمة جداً بالقياس الى ساعة نسائية •

— أحب للساعات أن تكون ضخمة هكذا •

وقال رازوموخين لنفسه : « ليست هدية من الخطيب اذن » ،  
وابتهج لهذا دون أن يدري كثيراً لماذا !

وقال راسكولنيكوف غامزاً :

— تصورت أنا أنها هدية من لوجين !

— لا ، انه لم يقدم الى دونيا حتى الآن أية هدية !

قال راسكولنيكوف فجأة وهو ينظر الى أمه التي ذهلت من انتقاله  
الى هذا الكلام بغير تدرج ، ومن اصطناعه هذه اللهجة التي اصطنعها :

— آ ... آ ... هل تذكرين يا أمى أتى عشقت وأتتى أردت أن  
اتزوج ؟

— نعم أتذكر يا بنى •

وتبادلت بولشيريا ألكسندروفنا نظرة مع دونيتشكا ورازوموخين •

— نعم • وماذا أقول لك عن ذلك الأمر أيضاً ؟ لقد نصيت فأصبحت  
لا أتذكر ...

وتابع كلامه وهو يطرف الى الأرض ويصبح شارداً الذهن حالاً من جديد :

— كانت فتاة ممراساً ... ممراساً جداً • وكانت تحب أن تصدق على المتسولين • وقد أجهشت باكية في ذات يوم حين حدثتني عن ذلك . نعم ... نعم ... أنذكر تذكراً كاملاً • لا يمكن أن يقال انها كانت جميلة ! حقاً ... لا أدري لماذا تعلقت بها • ربما لأنها كانت دائماً مريضة • وأحسب أنها لو كانت عرجاء أو حذباء لأحيتها أكثر • ( قال ذلك وابتسم ابتسامة ذاهلة ) • كان ذلك نوعاً من جنون الربيع !

قالت دونيا مندفعة :

— لا ، لم يكن نوعاً من جنون الربيع •

ألقي راسكولنيكوف على أخته نظرة متبهة • ولكن كان يبدو عليه أنه لم يفهم كلامها ولا سمعه • ثم نهض وهو ما يزال شارداً الفكر ، فمضى الى أمه ، فقبلها ، وعاد يجلس في مكانه •

سألته بولشيريا الكسندروفنا مضطربةً أشد الاضطراب :

— أما زلت تحبها ؟

— هي ؟ ما زلت أحبها ؟ آ ... نعم ... أنت تتكلمين عنها ... لا ... ذلك كله قد أصبح الآن عالماً آخر ... انقضى زمان طويل ... انقضى زمان طويل ... لا هذا فحسب ... بل ان كل ما يجرى حولى الآن فكأنه يجرى في عالم آخر ...

قال راسكولنيكوف ذلك ، ونظر اليهم باتباه ثم أردف يقول :

— اليكم هذا المثال : أنا أنظر اليكم الآن ، فكأنكم على مسافة ألف فرسخ منى ... ولكن لماذا تتكلم عن هذه الأشياء ؟ ثم لماذا تسألوننى ؟

( أضاف ذلك غاضباً ، وصمت ، وأخذ يقضم أظفاره ، وغاب في أحلامه من جديد ) •

وقطعت بولشيريا ألكسندروفنا هذا الصمت الأليم ، اذ قالت فجأة :  
- ما أردأ مسكنك يا روديا ! أنا على يقين من أن مسكنك هذا هو نصف أسباب كآبتك !

فقال راسكولنيكوف ذاهل الهيئة :

- المسكن ... نعم ... لا بد أن لمسكني هذا دخلاً في الأمر ..  
أنا أيضاً خطر ببالي هذا •

ثم أضاف يقول فجأةً وهو يضحك ضحكة غريبة :  
- ولكن ليتك تعلمين عن أية فكرة غريبة عبّرت أنت الآن يا أمي !

كان راسكولنيكوف يحس أن هذا الاجتماع ، وهذه الأم وهذه الأخت اللتين يراهما بعد فراق دام ثلاث سنين ، وهذه اللهجة الحميمة في الحديث ، بينما هو عاجز عن أن يقول كل شيء ، كان راسكولنيكوف يحس أن هذا كله يوشك أن يصبح أمراً لا يطلق إطلاقاً • غير أن هناك مسألة لا تحتل مناقشتها ارجاءً ، مسألة كان قد قرر منذ صحا من نومه أن يحلّها في هذا اليوم نفسه بطريقة أو بأخرى • وها هو ذا يحس الآن أن في وسعه أن يتخذها وسيلةً للخروج مما هو فيه من ضيق وكرب ، فيرتاح لذلك بعض الارتياح •

بدأ كلامه فقال بلهجة خشنّة قاسية :

- اسمعي يا دونيا • أنا طبعاً استغفرك عمّاً جرى أمس ، ولكنني أرى أن من واجبي أن أذكرك باتني ما زلت مصراً على الشيء الأساسي من أقوالى • اما أنا واما لوجين • قد أكون أنا أسوأ الناس طراً ، ولكن

ما ينبغي أن تكوني أنت كذلك • يكفي أن يكون أحدا سيئا إذا تزوجت  
لوجين ، فلن أعدك اختي •

صاحت بولشيريا ألكسندروفا تقول بحرارة :

— روديا ، روديا ! ها نحن اذن نعود الى ما كنا فيه بالأمس ! لماذا  
تعد نفسك « أسوأ الناس طراً » ؟ أنا لا أستطيع أن أحتمل هذا • أمس  
أيضاً كان هذا نفسه ...

وأجابت دونيا تقول بلهجة جازمة ، خشنة كلهجته :

— هذا ناشيء عن خطأ ترتكبه يا أخى • لقد فكرت هذه الليلة ،  
فاكتشفت قوام خطئك • ان كل شيء ناشيء ، فيما يبدو لي ، عن تصورك  
أنني أضحى في سبيل أحد • وهذا ليس صحيحاً البتة • فانا انما اتزوج  
تحقيقاً لمصلحتي الخاصة ، لأن حياتي صعبة • طبعاً ... اذا استطعت في  
المستقبل أن أنفع أهلي ... فسوف يسعدني ذلك ، ولكن السبب الرئيس  
للقرار الذي اتخذته ليس هو هذا ...

قال راسكولنيكوف لنفسه وهو يقضم أظافره حائقاً : « انها تكذب !  
يا للمتعجرفة ! انها لا تريد أن تعترف بأنها تحلم أن تكون محسنة • آه  
من هذه الطبائع ! حتى حين يجبون ، فكأنهم يكرهون • آه • • لشد  
ما أكرههم جميعاً ! » •

وتابعت دونيا تقول :

— باختصار : أنا أتزوج بطرس بروفتش لأنني أختار أهون  
الشرين • واذ انني قررت أن أنفذ كل ما ينتظره مني ، بأمانة واستقامة  
وشرف ، فأنني أعتقد أنني لا أخدعه ... لماذا تبسم ؟

سألها راسكولنيكوف بلهجة مسمومة :

— ستغذين كل شيء ؟

— الى حد ما • وان الطريقة التي اتبعها بطرس بتروفتش في خطبتي قد أفهمتنى على الفور ما ينتظره منى • صحيح أن رأيته في نفسه عالٍ كثيراً ، ولكننى أأمل أن يقدّرنى أيضاً ••• لماذا تضحك من جديد ؟

— وأنت لماذا تحمرّين من جديد ؟ انك تكذبين يا أختى ، تكذبين عامدةً ، بمناد امرأة ، حتى لا تراجعى أمامى • أنت لا يمكن أن تحترمنى لوجين : لقد رأيته وتحدثت معه • اذن أنت تبيعين نفسك بالمال • اذن أنت تتصرفين تصرفاً دنيئاً على كل حال • وانه ليسعدنى ، انه ليسعدنى كثيراً ، أن تكونى على الأقل قادرةً على أن تحمرّى خجلاً •

صاحت دونيا تقول وقد فقدت كل هدوئها :

— هذا غير صحيح • أنا لا أكذب ! لن أتزوجه دون أن أقتنع بأنه يقدرنى حق قدرى ، وأنه يحرص على • لن أتزوجه دون أن أقتنع اقتناعاً جازماً بأننى أستطيع أن أقدره • ومن حسن الحظ أن فى وسعى أن أقتنع بهذا على وجه اليقين فى هذا اليوم نفسه • ليس هذا الزواج دناءة على نحو ما تصف • وهبك على صواب ، وهبنى قررت أن أرتكب عملاً دنيئاً ، أفلا تكون أنت قاسياً حين تقول لى هذا الكلام الذى تقول ؟ لماذا تتطلب منى بطولةً تمجّز عنها أنت نفسك ؟ هذا ظلم واستبداد ، هذا عنف وطفيان ! اذا كنت أشتقى أحداً ، فأنما أشتقى نفسى ! أنا لم أذبح أحداً بعد ••• لماذا تنظر الى هكذا ؟ لماذا اصفرّ وجهك هذا الاصفرار فجأة ؟ روديا ، ماذا بك ؟ روديا ، عزيزى •••

صاحت بولشيريا الكسندروفنا :

— رباه ! لقد بلغت من تعذيبه أنه سيُسمى عليه !

— لا ، لا ، لم يحدث شيء ، انتهى كل شيء • كل ما حدث هو أنني أحسست بشيء من دوار ••• ولكن لم يُغمَ على • انكم تظنون كل

شيء اغماء • ماذا كنت أريد أن أقول ؟ نعم : بأية وسيلة مستعتمين ،  
فى هذا اليوم نفسه ، بأنك تستطعمين احترامه ، وبأنه يقدرك ؟ ذلك هو  
ما قلته ، أليس كذلك ؟ يخل الى أنك قلت : « فى هذا اليوم نفسه » ،  
أم ترانى سمعت خطأ ؟  
قالت دونيا :

– ماما ، أطلعى أخى على رسالة بطرس بتروفتش •  
فمدت بولشيريا الكسندروفنا الرسالة الىه ، مرتعشة اليدين •  
فتناولها باهتمام شديد واستطلاع قوى ، ولكنه قبل أن يفضها نظر الى  
دونيا مدهوشاً • وقال ببطء ، كأنما وافته فكرة جديدة :  
– غريب جداً أنتى ثرت هذه الثورة كلها من أجل ... لماذا هذا  
الاضطراب كله ؟ تزوجى من تشائين ...

قال هذا كمن يحدث نفسه ، ولكنه كان يتكلم بصوت عالٍ ، وظل  
برهة من الوقت ينظر الى أخته مرتبكاً •  
وفض الرسالة أخيراً وهو ما يزال على ما هو عليه من دهشة  
لا تحليل لها • ثم أخذ يقرأ الرسالة ببطء وانتباه •  
أعاد قراءة الرسالة مرتين • وكانت بولشيريا الكسندروفنا قلقة  
الى أبعد حدود القلق • وكان الجميع ، من جهة أخرى ، يتوقعون  
انفجاراً •

بدأ راسكولنيكوف كلامه بعد لحظة من تأمل ، فقال وهو يرد  
الرسالة الى أمه ، ولكن دون أن يخاطب أحداً بعينه :

– غريب • هو محام • وله زبائن ، وحتى حديثه لا يخلو من ...  
حذقة • ومع ذلك يحس المرء حين يقرؤه أنه ليس على شيء من تعليم  
أو ثقافة •

حدثت حركة شاملة : لقد كانوا يتوقعون شيئاً آخر غير هذا تماماً •

قال رازوميخين بلهجة قاطعة :

– ولكنهم جميعاً يكتبون هكذا ؟

– هل قرأت هذه الرسالة ؟

– نعم •

قالت بولشيرييا الكسندروفنا مضطربة :

– أطلعناه عليها يا روديا ، و ... سألناه ... النصح ... منذ

برهه ...

فقاطعها رازوميخين يقول :

– هذا أسلوب القضاء لا أكثر ... ان جميع الأوراق القضائية

تحرّر الآن بهذا الأسلوب !

– القضاء ؟ نعم ... صحيح ! ... ذلك أن أسلوب هذه الرسالة

ليس أسلوب رجل محروم من أى حظ من ثقافة ، ولكنه فى الوقت نفسه

ليس أسلوباً أدبياً • ان أسلوبه هو كما قلت يا رازوميخين أسلوب رجل

من رجال الأعمال •

قالت آفدوتيا رومانوفنا وقد أزعجتها لهجة أخيها من جديد :

– ان بطرس بتروفتش لا يخفى أن تعليمه كان متواضعاً ؛ بل انه

ليعتز بأنه عصامى شق طريقه بنفسه •

– اذا كان يعتز فلا شك أن هناك ما يدعو الى الاعتزاز ! أعتقد

أنك انزعجت يا أختى لأننى لم أخرج من هذه الرسالة كلها الا بهذه

الملاحظة التافهة ؛ وأنت تظنين أننى تعمدت أن اتسبب بهذه السفايف

لأسخر منك • والحق عن ذلك بعيد : ففى صدد موضوع الأسلوب هذا

انما خطرت ببالى ملاحظة تبدو لى فى هذه الحالة ذات شأن • لقد ورد

فى الرسالة تعبر بقول : « لن يكون لكم عندئذ أن تلوموا أحداً الا أنفسكم » ، وهو تعبر ذو دلالة بليغة فى ذاته ، عدا أنه يشتمل على تهديد : لقد قرر لوجين أن ينصرف فوراً اذا أنا حضرت . فهذا التهديد بالانصراف معناه أنه سترككما اذا أتما لم تطاوعاه ، مع أنه هو الذى حملكما على المجيء الى بطرسبرج . فما رأيك ؟ هل يمكن أن تسووك هذه الكلمات حين يكتبها لوجين مثلما يمكن أن تسووك لو كتبها هذا ( قال ذلك وهو يومئذ الى رازوميشين ) أو كتبها زوسيموف أو كتبها أى واحد منا ؟

قالت دونيشكا متحمسة :

— ل... لا...! لقد أدركت حق الادراك أن فى أسلوبه سذاجة شديدة ، وأنه قد لا يكون حاذقاً كل الخلق فى استعمال قلمه . ان ملاحظتك سديدة جداً يا أخى ، حتى اننى لم أكن أتوقع أن ...

— نعم ، هذا هو طابع الأسلوب القضائى ، وبالأسلوب القضائى لا يمكن أن يكتب المرء غير هذا . ولعل لوجين كان فيما كتبه فظلاً أكثر مما أراد . ومع ذلك أريد أن أخيب ظنك قليلاً : ان فى هذه الرسالة نفسها تعبيراً آخر هو نعيمة فى حقى ، نعيمة خسيصة . لئن وهبت بالأمس مالاً لأرملة مصدورة يائسة ، فاننى لم أفعل ذلك « بحجة » دفع نفقات الجنائز ، بل لدفع نفقات الجنائز فعلاً . ثم اننى وضعت هذا المال لا فى يد الفتاة أو فى يد « البنت المعروفة بسوء السمعة » على حد تعبيره ، وانما وضعت المال فى يد الأرملة نفسها . اننى أرى فى كلامه هذا رغبة شديدة جامحة فى تلطيف صفحاتى ، وفى احداث شقاق بينى وبينكم . هنا يكشف الأسلوب القضائى عن نيات صاحبه بوضوح ، ويدل على تسرع فيه شئ من سذاجة . ان الرجل ذكى ، ولكن لا يكفى أن يكون المرء ذكياً حتى يتصرف بذكاء . هذا كله يطلعك على حقيقته . ثم اننى ...

لا أعتقد أنه يحترمك كثيراً • لا أقول لك هذا الا لتحيطى علماً ...  
ذلك أننى أتمنى لك الخير صادقاً كل الصدق •

لم تجب دونيا • كانت قد اتخذت قرارها منذ مدة ، فهى تنتظر  
حلول المساء •

سألت بولشيريا الكسندروفنا ابنها ، وقد اشتد قلقها بسبب طابع  
«الأعمال» هذا الذى ساد الحديث :

— فماذا قررت يا روديا ؟

— ماذا تعنين بقولك « ماذا قررت » ؟

— ان ... بطرس بتروفتش يطلب فى رسالته أن لا تجيء الينا  
هذا المساء ، وانه سينصرف اذا أنت جئت • فهل ... تجيء ؟

— لست أنا من يجب أن يقرر • وانما ينبغى أولاً أن نعرفا هل  
يسوؤكما طلب بطرس بتروفتش أم لا ؟ وينبغى ثانياً أن نعرف دونيا هل  
فى هذا الطلب اهانة لها أم لا •

وأضاف راسكولنيكوف يقول بخشونة :

— أما أنا فسأقل ما يناسبكما كلتيكما •

أسرعت بولشيريا الكسندروفنا تجيب :

— لقد اتخذت دونيتشكا قرارها وانتهى الأمر ؛ وأنا أوافقها كل  
الموافقة •

قالت دونيا :

— نعم ، لقد قررت يا روديا ... قررت أن أطلب منك ، ملحة  
مصرّة ، أن تحضر الاجتماع عندنا هذا المساء • هل تجيء ؟  
— سأجىء •

والتفت دونيا الى رازوميخين فقالت له :

- وأنت أيضاً ... أرجوك أن تكون عندنا فى الساعة الثامنة •  
يا أمى ، انتى أدعوه أيضاً •

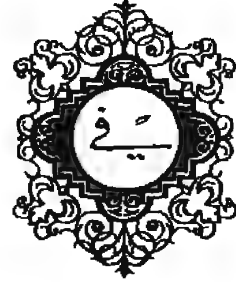
قالت بولشيريا الكسندروفنا :

- هذا حسن جداً يا دونيا •

ثم أضافت :

- ليكن ما تقررين • ثم انتى أنا نفسى أوتر هذا • انتى لا أحب  
أن أظهار وأن أكذب • نعم ، الأفضل أن تقول الحقيقة جميعاً ...  
اغضب أو لا تغضب يا بطرس بتروفتش !

## الفصل الرابع



تلك اللحظة فُتِح الباب برفق ، ودخلت الغرفة فتاةٌ تلقى على ما حولها نظرات وجلى . فالتفت الجميع نحوها مدهوشين مستظلمين . ولم يتعرفوا راسكولنيكوف فى الوهلة الأولى . انها صوفيا سيميونوفنا مارمیلادوفا . كان قد رآها أمس أول مرة ، ولكنه رآها فى لحظة خاصة وظروف خاصة ، ورآها مرتدية ثياباً خاصة ، فكانت صورتها المنقوشة فى ذاكرته صورة انسانة أخرى غير هذه التى يراها الآن . هى فتاة بسيطة الملبس بل فقيرة الملبس ، تبدو فى ميعه الصبا حتى لكأنها بنية صغيرة ، متحفظة الحركات محتشمة ، نقيّة الوجه على شئ من خوف ووجل ، ترتدى ثوباً بسيطاً مما يُلبس كل يوم ، وتضع على رأسها قبة بالية الزى ، ولكنها تحمل بيدها شمسية كالأمس .

فلما رأت ، على دهشة شديدة منها ، أن الغرفة تنصّب بالناس ، لم تضطرب فحسب ، بل فقدت كذلك كل سيطرة لها على نفسها ، وتحركت تهمّ أن تسحب .

قال راسكولنيكوف وقد بلغ ذروة الدهشة :

— آآآ أهذا أنت ؟

وفقد هو أيضاً كل سيطرة له على نفسه .

وسرعان ما تذكر أنّ رسالة لوجين قد أخبرت أمه وأخته بوجود

هذه الآتية « المعروفة بسوء السمعة لدى جميع الناس » • وقد احتج هو منذ قليل على نمائمه لوجين معلناً أنه رأى هذه الفتاة أول مرة مساء أمس ، وها هي ذى تدخل عليه الآن بشخصها فجأة • وتذكر أيضاً أنه لم يحتج أى احتجاج على ما ورد فى رسالة لوجين من أن « البنت معروفة بسوء السمعة » •

ومضى ذلك كله فى ذهنه مضطرباً مبهماً بسرعة كسرعة البرق • ولكنه حين تأمل القادمة باتباه أكبر ، رأى أنها مخلوقة مسكينة مُدَلَّة ، مُدَلَّة الى حد كبير فلم يلبث أن أخذته بها شفقة • فلما تحركت تهم من رعبها أن تهرب ، كان هو قد شعر باضطراب ، فأسرع يقول لها وهو يستوقفها بنظره :

— لم أكن أتوقع مجيئك البتة • هلاً سررتى فجلست • لا شك أنك آتية من قِبل كاترين ايفانوفنا • من فضلك • لا ، ليس هنا • بل هنا • اجلسى هنا •

حين دخلت صونيا ، كان رازوميخين جالساً على أحد الكراسى الثلاثة التى تضمها غرفة راسكولنيكوف ، فنهض ليفسح لها مجال المرور. وقد دلَّها راسكولنيكوف فى أول الأمر على مكان فى طرف الديوان هو المكان الذى كان يشغله زوسيموف منذ برهة • لكنه وقد تذكر أن الجلوس على الديوان يتم على رفع الكلفة ، وأنه يتخذ الديوان سريراً له ، أسرع يدلُّها على كرسي رازوميخين • وقال لرازوميخين وهو يجلسه على طرف الديوان الذى كان يجلس عليه زوسيموف :

— وأنت ، اجلس هنا •

جلست صونيا وهى تكاد ترتعش ، ونظرت الى السيدتين خجلة وجلة • كان واضحاً أنها لا تفهم هى نفسها كيف تجرأت أن تجلس الى

جانبيهما • وقد بلغت من الارتياح حين تصورت ذلك أنها نهضت على حين  
فجأة مضطربة أشد الاضطراب ، وثأثأت تقول متجهةً بكلامها الى  
راسكولنيكوف :

— أنا ... أنا ما جئت الا لدقيقة واحدة ... اغفر لى ازعاجك •  
ان كاترين ايفانوفنا هى التى أوفدتنى اليك ... لأنها لم تجد أحداً  
غيرى يمكنها أن توفده • طلبت منى كاترين ايفانوفنا أن أرجوك ملحةً  
... أن تحضر غداً قداس الجنازة ... صباحاً ... بعد الصلاة ...  
فى مقبرة سان ميتروفان \* ... وأن تجيء بعد ذلك الينا ... اليها ...  
لتصيب شيئاً من طعام ... هى ترجوك أن تهب لها هذا الشرف • نعم ،  
كلفتنى بأن أسألك هذا ...

قالت صونيا ذلك ، واشتد ارتباكها فصمتت •  
نهض راسكولنيكوف هو أيضاً ، واضطرب هو أيضاً ، وقال يجيبها:  
— سأحاول أن أجيء حتماً ... حتماً ...  
ثم أردف يقول لها فجأة :

— هلاً سررتنى فجلست • ان لى حديثاً معك • أرجوك • أنت  
مستعجلة ؟ ولكن أرجوك ، هبى لى دقيقتين !

قال ذلك وقرَّب لها الكرسي • جلست صونيا • وعادت تلقى على  
السيدتين نظرة خجلة وجلة ، ثم خفضت عينها فجأة •  
احمر وجه راسكولنيكوف الشاحب ، وتقبضت قسماته ، وقدحت  
عيناه شراً ، وقال بלהجة فاطمة ملحة :

— يا أمى ، هذه صوفيا سيميونوفنا مارميلادوفا ، ابنة ذلك المسكين  
مارميلادوف الذى داسته الحيل مساء أمس على مرأى منى ، والذى سبق  
أن حدثكم عنه •

ألفت بولشيريا الكسندروفنا نظرةً على صونيا وهي تطرف بعينها قليلاً . انها لم تستطع ، رغم الحشية التي توقظها فيها نظرة ابنها الثابتة المتحدية ، أن تمنع عن نفسها هذه المتعة . أما دونيا فقد حدثت الى وجه الفتاة فى جد واصرار ، وأخذت تدرسها بعناية واهتمام . وقد أرادت صونيا ، حين سمعت التعريف بها ، أن ترفع عينها ، ولكنها اضطربت مزيداً من الاضطراب .

وأسرع راسكولنيكوف يقول لها :

- وددت أن أعرف كيف جرت الأمور عندكم اليوم . ألم تلقوا مضايقات ؟ من جهة الشرطة مثلاً ؟

فأجابت الفتاة :

- لا ... جرى كل شيء مجرى عادياً . كان لا يمكن أن يشك أحد فى سبب الوفاة . لم يزعجونا . ولكن السكان غاضبون علينا . لماذا ؟

- لأن الجثمان بقى مدة طويلة ... والجو الآن حار ، والراحة ... لذلك سينقل الجثمان اليوم الى المقبرة ، عند صلاة الغروب ، فيوضع فى الكنيسة الى الغد . كانت كاترين ايفانوفنا لا تريد ذلك فى أول الأمر ، لكنها تدرك الآن أن ليس هناك وسيلة أخرى ...

- اذن اليوم ؟

- لا بل هى ترجوك أن تشرفنا بحضور صلاة الجنازة غداً ... فى الكنيسة ... وبأن تأتى غداً إلينا للمشاركة فى الوليمة .

- أهى تقيم وليمة ؟

- نعم ، وليمة جنازة . وقد كلفتنى بأن أشكر لك المساعدة التى تفضلت عليها بها أمس . فلولاك لما ملكنا ما تنفقه على الدفن .

وأخذت شفتا الفتاة وذقتها تختليج فجأة ، ولكنها كابت وتجلدت  
فاستطاعت أن تسيطر على نفسها ، ثم أغضت طرفها من جديد .

تفحصها راسكولنيكوف أثناء الحديث تفحصاً دقيقاً . ان لها وجهاً  
صغيراً بائساً ، شديد الهزال والنحول ، شاحب اللون ، ليس في قسماته  
اتساق كبير ، منكسر الخطوط ، صغير الأنف مقرنه . حتى يصعب أن  
يقال انها جميلة . ولكن لها في مقابل ذلك عيني زرقاوين تبتغان من  
الصفاء وتبتغان من قوة التعبير حين تتقدان أن وجهها يكتسى عندئذ طيبة  
وبراءة لا يملك المرء ازاءهما الا أن ينجذب اليها . هذا الى أن لوجه  
صونيا ، ولسائر شخصها ، صفة خاصة تميزها هي أنها ، على كونها في  
الثامنة عشرة من عمرها ، تبدو أصغر سنّاً من ذلك بكثير ، حتى ليكاد  
يحسبها المرء طفلة . وكان هذا يتجلى أحياناً في بعض حركاتها ، فيكاد  
يبحث على الضحك .

سألها راسكولنيكوف وكان يواصل الحديث بالحاح :  
- ولكن كيف استطاعت كاترين ايفانوفنا أن تدبر أمورها بمنزل  
ذلك المبلغ الضئيل من المال ، حتى لتولم وليمة ؟

- سيكون الثابت بسيطاً جداً . . . . وسيكون كل شيء بسيطاً . . . .  
فلا تكون النفقات باهظة . . . . لقد أجرينا الحساب منذ قليل مع كاترين  
ايفانوفنا ، فلاحظنا أن سيقى لنا من المال ما نولم به وليمة . . . . لأن  
كاترين ايفانوفنا تحرص على هذا أشد الحرص . ليس في الامكان أن  
لا . . . ان في هذا عزاء لها . هذه طبيعتها ، هي هكذا . . . .

- مفهوم ، مفهوم . . . . لماذا تفحصين غرفتي ؟ أمي أيضاً تقول  
ان غرفتي أشبه بقبر .

قالت صونيا تحببه بنوع من همس قوى سريع ، وهي تخفض  
عينها من جديد :

— أنت أعطيتنا كل ما كنت تملك ...

وعادت شفتاها وذقنها تختلج •

كانت قد لاحظت منذ برهة طويلة ما يسود غرفة راسكولنيكوف من فقر شديد ، فأفلتت هذه الكلمات منها الآن على غير ارادة أو شعور تقريباً • وخيم بعد ذلك صمت • وأضاءت عينا دونيا • وحتى بولشيريا ألكسندروفنا نظرت الى الفتاة فى رضى وبشاشة • ثم قالت وهى تنهض :

— نحن ذاهبان الآن ، أنا ودونيا ، الى الغداء ، يا روديا • هلمى يا دونيا • أما أنت يا روديا فعليك أن تقوم بنزهة قصيرة ، ثم تستريح : تستلقى قليلاً ، وتجىء إلينا بعد ذلك • أخشى أن نكون قد أتبناك كثيراً •  
أجاب راسكولنيكوف وهو ينهض متعجباً :

— نعم نعم ، سأجىء • ثم ان هناك أعمالاً يجب أن أقوم بها •

صاح رازومихين يقول مدهوشاً وهو ينظر الى راسكولنيكوف :  
— أصحيح أنكم لن تنفدوا معاً ؟ ما هذا الذى تقوله ؟

— نعم نعم ، سأجىء • أما أنت يا رازومихين ، فابق دقيقةً أخرى •  
لستما فى حاجة إليه على الفور يا أمى ، أليس كذلك ؟ أأست أحرملكما  
من ...

— لا ، لا ! ... وأنت يا دمترى بروكوفتش ، هل تصحبنا الى الغداء ؟ هل تفضل فتقبل أن تصحبنا الى الغداء ؟  
وثنت دونيا على طلب أمها فقالت هى أيضاً :  
— أرجوك ، تعال ...

انحنى رازومихين وقد أشرق وجهه فرحاً • ثم لم تقص لحظة قصيرة حتى شعر الجميع بنوع من الضيق والحرج •

— وداعاً يا روديا ، بل الى اللقاء ... أنا لا أحب أن أقول وداعاً !  
وداعاً يا ناستاسيا ... هوه ! هأنذا أعود فأقول وداعاً ! ...

ودّت بولشيريا ألكسندروفنا لو تحبى صونيا أيضاً ، ولكنها لم  
تفعل فى ذلك ، فلمسرت تخرج من الترفة •

ولكن آفدوتيا رومانوفنا ، حين مرّت أمام صونيا ، حيثها تحية فيها  
كياسة ، بل فيها مودة أيضاً • فاضطربت صونيا ، وأخذت رأسها متعجلة  
وجلة ، بينما طاف بقسمات وجهها تعبير أليم ، كأن ما أظهرته لها آفدوتيا  
رومانوفنا من أدب ولطف قد شق على لنفسها حتى ليكاد لا يطلق •

هتف راسكولنيكوف يقول لأخته وقد خرج فى اثرها الى فسحة  
السلم :

— استودعك الله يا دونيا ! هلاً صافحتنى !

فأجابته دونيا وهى تلتفت اليه بحركة خرقاء فيها عطف وحب :

— ولكننى صافحتك ، هل نسيت ؟

— أى ضير فى أن تصافحينى مرة أخرى ؟

وتناول يدها ، وشدّ على أصابعها شداً قوياً ، فابتسمت له دونيا ،  
واحمرّت ، وسحبّت يدها بسرعة ، وهرعت تلحق بأمتها سعيدة كل  
السعادة لا تدرى لماذا !

قال راسكولنيكوف وهو يعود الى الترفة ويلقى على صونيا نظرة  
صافية مضيفة :

— عظيم ! اللهم اجعل الموتى فى سلام ، وأبق الأحياء على قيد  
الحياة • أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ هو كذلك ، هه ؟

كانت صونيا تنظر مدهوشة الى وجهه الذى استردّ هدوءه على حين

فجأة • وكان هو يتفرس فيها باتباه صامتاً • ثم لم تلبث قصة أبيها أن عادت الى ذاكرته بقتة •

\*\*\*

بدأت بولشيريا الكسندروفنا تتكلم ، منذ صارتا فى الشارع ، فقالت مخاطبة ابنتها :

- رباه ! دونيتشكا ! اننى أشعر بارتياح عظيم لأننا خرجنا من عنده ! نعم ، اننى أحسن كأن حملاً قد أزيح عن صدرى • لو قال لى قائل بالأمس ، فى القطار ، أن ترك ابنى سيسرنى ، فهل كنت أصدق ؟ - أكرر لك يا أمى أنه ما يزال مريضاً جداً • هل يمكن أن لا تكونى قد لاحظت ذلك ؟ لعل حزنه الناشء عن أنه يعيش بعيداً عنا هو الذى جعله فى هذه الحالة • يجب على الانسان أن يكون متسامحاً ، فيمكنه عندئذ أن يغفر أموراً كثيرة ، كثيرة جداً •

فأجابتها بولشيريا الكسندروفنا بلهجة حادة ساخطة :

- وهل كنت أنت متسامحة ؟ اسمعى يا دونيا : لقد أنعمت النظر اليكما ، فهل تعرفين ماذا لاحظت ؟ لاحظت أنك صورته تماماً ، تشبهينه جسماً وروحاً ، بل وتشبهينه روحاً أكثر مما تشبهينه جسماً • كلاكما مكشوب المزاج ؛ كلاكما متجهم النفس ، مندفع الطبع ؛ كلاكما متكبر متعال وسخى كريم • أليس كذلك يا دونيتشكا ؟ يستحيل أن يكون أنايا يا دونيتشكا ، أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ آه ... حين أفكر فيما سيحدث عندنا هذا المساء ، يتجمد قلبى !

- لا تقلقى ياماما ! لن يحدث الا ما يجب أن يحدث •

- ولكن هلاً فكرت يا دونيتشكا فى الظرف الذى نحن فيه ؟ ماذا لو رجع بطرس بتروفتش عن وعده ؟

هذا ما أقلت من لسان بولشيريا ألكسندروفنا المسكينة بغير حذر أو  
تبصر • فأجابتها دونيا بلهجة جافة تنم على الاحتقار :  
- ليكن ! ان ذلك لن يشرّفه كثيراً !  
فأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- لقد أحسنا صنعاً اذ تركنا روديا • كان يستعجل الخروج لأمر  
ملح • بهذا يُتاح له أن يتحرك قليلاً ، وأن يستنشق هواء نقياً • الجو  
خائق في غرفته ! ولكن أين يمكن أن يتنفس الانسان في هذه المدينة ؟  
حتى في عرض الشارع يحس المرء أنه في غرفة بلا نوافذ ! رباه !  
يا لها من مدينة !... انتهى ... ابتعدى ... كادوا يدوسونك ! هذا  
بيانو محمول ! آه ... ما أكثر ما يُصدم المرء هنا !... أنا خائفة أيضاً  
من تلك البنت !...

- أية بنت ؟

- صوفيا سيميونوفنا تلك التي كانت ...  
- لماذا أنت خائفة منها ؟

- عندى ما يشبه الاحساس يا دونيا بأن... صديقى أو لا تصديقى  
... ولكننى منذ أن دخلت ، قلت لنفسى ، فى تلك الدقيقة نفسها ، ان  
كل شيء ربما كان مردّه الى هذا ...  
هفت دونيا تقول غاضبة :

- لا شيء مردّه الى هذا ... عجيبة أنت واحساساتك ياماما !...  
انه لا يعرفها الا منذ أمس ... حتى انه لم يتعرفها حين دخلت !  
- سوف ترين ! ... لئن كانت تقلقنى ... سوف ترين ...  
سوف ترين ! ... آه ... ما أشد ما أشعر به من خوف ! كانت تنظر  
الى ، كانت تنظر الى بعينين ... بعينين لا أدري ماذا أقول فيهما ...

حتى لقد كنت من نظراتها لا أكاد أستطيع المكوث في مكاني ... هل  
تذكرين طريقته في تقديمها لنا وتعريفنا بها ؟ ان الأمر الذي يبدو لي  
غريباً عجيباً هو أن يقول عنها بطرس بتروفتش ذلك الكلام ، ثم اذا  
بروديا يقدمها لنا ، ويقدمها اليك أنت خاصة ! ذلك دليل أنها عزيزة  
لديه .

- ما أكر ما يكتبه الناس ! ألم يكتبوا عنا نحن أيضاً أشياء كثيرة ؟  
ألم يقولوا عنا نحن أيضاً أشياء كثيرة ؟ أتراك نسيت ذلك ؟ أما أنا ...  
فأنتى واثقة بأنها امسانة ... محترمة ... وأن كل ما قيل عنها ليس  
الا افتراء ...

- اسأل الله أن يكون هنا صحيحاً !  
- أما بطرمس بتروفتش فليس الا نماماً دينياً .  
كذلك قالت دونيتشكا بلهجة فاطمة على حين فجأة !  
فخفضت بولشيريأ ألكسندروفنا عينها ، وانقطع الحديث .

\*\*\*

قال راسكولنيكوف وهو يقود رازوميخين نحو النافذة :  
- اليك الأمر الذي أريد أن أحدثك فيه ...  
فقال صونيا متعجلة " وهي تحبى لتصرف :  
- أستطيع اذن أن أقول لكاترين اي فانوفنا انك ستجىء ؟  
- لحظة يا صوفيا سيميونوفنا . ليس هناك أسرار . انك  
لا تضايقيننا البتة ... وأنا أريد أن أقول لك كلمتين أيضاً ...  
قال ذلك ثم التفت الى رازوميخين قبل أن يتم جملة ، فواصل  
كلامه له قائلاً :

- اليك الأمر ... أنت تعرف ذلك الرجل الذى يسمى ...  
ما اسمه ؟ نعم ... بورفير بتروفتش ... أنت تعرفه ، أليس كذلك ؟  
- أعرفه . نحن قريبان !  
ثم أردف يسأل باستطلاع قوى :  
- ولكن لماذا هذا السؤال ؟  
- أليس هو الذى يحقق فى القضية ، قضية مقتل المجوز ؟ ألم تقل  
أمس انه هو الذى يحقق فيها ؟  
حمق رازومخين فجأة وسأل :  
- طيب وماذا ؟

- لقد استجوب أولئك الذين لهم أشياء مرهونة ، وأنا لى أشياء  
مرهونة هناك ... أشياء صغيرة على كل حال : خاتم أعطنيه أختى تذكّاراً  
عند سفرى الى بطرسبرج ، وساعة أبى الذهبية . والرهنان كلاهما  
لا يساويان أكثر من خمسة روبلات أو ستة ، لكنهما تذكّاران ، وأنا  
أحرص عليهما . فما الذى يجب علىّ أن أفعله الآن ؟ لا أريد لهذين  
الشيئين أن يضيعا ، ولا سيما الساعة . فمئذ قليل ، حين تكلمنا عن ساعة  
أختى ، ارتجفت أنا خوفاً من أن تسألنى أمى أن ترى ساعتى . ان هذه  
الساعة هى الشيء الوحيد الذى بقى لها من أبى ! فاذا ضاعت هذه الساعة  
كان يمكن أن تعرض من ذلك أمى . هكذا هنّ النساء ! فأنا أنتظر  
منك نصيحة . أنا أعلم أنه سيكون من الواجب أن أدلى بإفادة فى قسم  
الشرطة ، ولكن أليس الأفضل أن تنجّه الى بورفير نفسه ؟ ما رأيك ؟  
اتنى أود أن أسوّى هذا الأمر بأقصى سرعة . لسوف ترى أن أمى  
ستسأل عن هذه الساعة حتى قبل الغداء !

هتف رازومخين يقول مضطرباً أشد الاضطراب :

- أنت على صواب : لا فائدة من الذهاب الى الشرطة • الأفضل أن تتجه الى بورفير • آه ... أنا مسرور ! نستطيع أن نمضى اليه فوراً • هو على مسافة خطوتين • وسنجدّه حتماً •

- اذن هلمّ بنا اليه !

- وميسرّمه أن يتعرف اليك ! لقد حدثته كثيراً عنك ، عدة مرات • أمس أيضاً حدثته عنك • هلمّ نذهب اليه • اذن كنت تعرف العجوز ؟ هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! ان كل شيء يترايط ترابطاً را ... نعماً ! آ ... نعم ... يا صوفيا ايفانوفنا ..

- يا صوفيا سيميونوفنا ( هكذا صحّح راسكولنيكوف ) ... هذا الرجل هو صديقي رازوميخين ، وهو رجل طيب ..

قالت صونيا دون أن تنظر الى رازوميخين ، قالت مضطربة خجلة :  
- اذا كان عليكما أن تخرجا الآن ...

فقال راسكولنيكوف بحسم الأمر :

- نعم ، فلنخرج • سأجىء اليك فى هذا النهار يا صوفيا سيميونوفنا ولكن قولى لى أين تقيمين ؟

قال لها راسكولنيكوف ذلك دون ارتباك حقيقى ، ولكنه كان يتكلم بسرعة محمومة ، متحاشياً أن ينظر الى الفتاة •

ذكرت له الفتاة عنوانها واحمر وجهها • وخرجوا جميعاً •

سأله رازوميخين وهو يهبط السلم وراءهما :

- أأنت لا تطلق بابك اذن بالفتاح ؟

فأجابه راسكولنيكوف بقوله :

- أبداً •

ثم أضاف يقول باهمال :

— على أتى أنوى منذ ستين أن اشترى قفلاً •

ثم قال يخاطب صونيا بلهجة مرحة :

— ما أسعد الذين لا يملكون شيئاً يستحق أن يوضدوا عليه الأبواب  
بالأقفال ، أليس كذلك ؟

حتى اذا صاروا فى الخارج وبلنوا الباب الكبير ، توقفوا •

— أنت ذاهبةٌ يمنيةٌ يا صوفيا سيميونوفتش ... بالناسبة : كيف

فعلت حتى استطعت أن تعثرى على بيتى ؟

ألقي عليها هذا السؤال وكأنه كان يريد أن يقول شيئاً آخر • لقد  
ظل طوال الوقت يشتهى أن يتلبث ببصره على عيني الفتاة الصافيتين  
الهادتين دون أن يفلح فى ذلك •

أجابته صونيا :

— أنت نفسك ذكرت لبوليتشكا عنوانك •

— ذكرته لبوليا ؟ آ ... نعم ... بوليتشكا ! هى الصغرى ...

هى أختك ! اذن أنا أعطيتها عنوانى ؟

— هل نسيت هذا ؟

— لا ... الآن تذكرت •

— ثم اتى سمعت أبى الراحل يتحدث عنك • لكننى لم أكن

أعرف اسمك ... وهو أيضاً لم يكن يعرف اسمك ... فبحث الآن ...

ولما كنت قد عرفت اسمك أمس ، سألت اليوم : « هل هنا يسكن السيد

راسكولنيكوف ؟ » ... ولم أكن أعرف أنك تقيم فى غرفة مفروشة ...

أستودعك الله ... سأقول لكاترين ايفانوفنا ...

كانت تشعر بسرور رهيب من أنها استطاعت أخيراً أن تودّع

لتنصرف • وسارت خافضة العينين ، مسرعةً ، تستعجل الهروب من

نظراتهما وأن تقطع العشرين خطوة التي تفصلها عن ناصية الشارع التالية على اليمين ، وأن تبقى أخيراً وحدها فتستطيع أثناء سيرها البطيء ، دون أن تنظر الى أحد ودون أن ترى شيئاً ، أن تفكر وتذكر وترن في ذهنها كل كلمة قيلت وكل أمر حدث . انها لم تشمر طوال حياتها ، بشيء يشبه ما تشمر به الآن . ان عالماً جديداً كاملاً يدخل الى نفسها غامضاً مضطرباً . وتذكرت فجأة أن راسكولنيكوف يريد أن يجيء اليها في هذا النهار ، وربما في الصباح ، وربما على الفور .

عدمتم تقول متقبضة الصدر متضرعة كطفل خائف :

— لا ، لا اليوم ، أرجوك ! رباہ ! أيجيء الى ، في هذه الغرفة؟ .

اذن سوف يرى . . . رباہ !

ولم يكن في وسعها طبعاً أن تلاحظ أن سيداً مجهولاً كان يتبعها في تلك اللحظة . كان هذا السيد قد تبعها منذ باب العمارة الكبير ، حين توقفت هي وراسكولنيكوف ورازومихين على الرصيف يتبادلون بضع كلمات . وكان هذا السيد المجهول قد بدا كأنه يرتش حين التقط عرضاً ، أثناء مروره بهم ، تلك الكلمات التي قالتها صونيا : « سألت : هل هنا يسكن السيد راسكولنيكوف » . فألقى على المتحدثين الثلاثة ، ولا سيما على راسكولنيكوف الذي كانت الفتاة تنجيه اليه بالكلام ، نظرة سريعة لكنها متنبهة ، ثم تفحص المنزل وحفظ رقمه . ثم ذلك كله بئس لمح البصر سرعة ، ودون أن يلفت نظر أحد ، ثم ابتعد الرجل متباطئاً الحطى منتظراً . ورأى صونيا تودع الشابين ، فأدرك أنها ذاهبة الى مسكنها .

قال يسائل نفسه وهو يتذكر ملامح صونيا : « الى مسكنها ! ولكن أين مسكنها ؟ لقد رأيت هذا الوجه في مكان ما . . . يجب أن أستعلم ! » .

فلما وصل الى ناصية الشارع انتقل الى الرصيف المقابل ، والتفت  
فرأى صونيا تسير الآن فى نفس الاتجاه ، ولكن دون أن تلاحظ شيئاً .  
فلما وصلت هى أيضاً الى الناصية مضت فى نفس الشارع الذى مضى هو  
فيه . فأخذ يتبعها دون أن يحوّل عنها بصره . حتى اذا قطع نحو خمسين  
خطوة رجع الى الرصيف الذى كانت تسير عليه صونيا ، ولحق بها ،  
وأخذ يسير وراءها على مسافة خمس خطوات منها .

هو رجل فى نحو الخمسين من عمره ، أطول من وسطى الرجال ،  
بدين ، عريض المنكبين على الكتفين ، حسن الملبس أنيق الهندام ، له  
مظهر سيد من السادة ، يحمل عصا جميلة يقرع بها أرض الرصيف  
عند كل خطوة من خطواته ، ويداه موشحتان بقفازين جديدين . ان  
وجهه المريض لا يخلو من وسامة ، وان بشرته نضرة لا يرى مثلها  
فى سكان بطرسبرج . وان شعره أشقر زاه ، ما يزال كثيفاً ، لم يكد  
يشيب ؛ وان لحيته المزدهرة الكثيفة أزهى من شعر رأسه أيضاً . عيناه  
زرقاوان لهما بريق كبريق المعدن ، ولهما نظرة ثابتة ملحاح . وشفتاه  
حمران حمرة قوية . انه ، على وجه الاجمال ، رجل ما يزال محافظاً  
على نضارته ، يبدو أصغر كثيراً من سنه .

فلما وصلت صونيا الى القناة ، التقيا على الرصيف ؛ فاستطاع  
الرجل أن يلاحظها فرأى ما كان يعبر عنه وجهها من ذهول وتفكير .  
وحين وصلت أمام العمارة التى تسكن فيها ، استدارت فدخلت الباب  
الكبير ، فتبعها مدهوشاً بعض الدهشة . حتى اذا بلغت فناء المنزل اتجهت  
يميناً نحو الركن الذى يوجد فيه السلم المفضى الى مسكنها . فجمجم  
السيد المجهول يقول لنفسه : « عجيب ! » ، وأخذ يصعد درجات السلم  
وراءها . وفى تلك اللحظة انما اتبعت الى صونيا .

صعدت صونيا حتى وصلت الى الطابق الثانى ، فسارت فى الرواق ،

ثم قرعت جرس باب الشقة ٩ ، حيث يقرأ المرء على بابها هاتين الكلمتين  
مكتوبتين بالطباشير : « كابرناوموف ، خيَّاط » . فجمجم السيد المجهول  
يقول من جديد : « عجب ! » . لقد أدهشته هذه المصادفة الغريبة .  
وقرع هو باب الشقة المجاورة ، الشقة ٨ ، ان المسافة بين البابين لا تزيد  
على ست خطوات .

قال وهو ينظر الى صونيا ضاحكاً :

- آ . . . أنت تسكنين عند كابرناوموف ! لقد أصلح لى صديرتى  
أمس . أنا أَسكن هنا ، قريباً منك ، عند السيدة ريسليش ، السيدة  
جورثود كارلوفنا ريسليش .  
نظرت اليه صونيا بانتباه .

وتابع هو كلامه يقول لها بلهجة فيها مرح خاص :

- نحن اذن جاران . أنا لا أقيم ببطرسبرج الا منذ ثلاثة أيام .  
لسوف يسرنى أن ألقاك مرةً أخرى .  
لم تعجب صونيا . وفتح الباب ، فامسكت الى بيتها . كانت وجلى ،  
فكانها تشعر بخجل وعارٍ من شيء ما . . .

\*\*\*

كان رازوميخين مضطرباً اضطراباً شديداً فى الطريق الى بورفير .  
وقد كرر يقول لراسكولنيكوف عدة مرات :

- هذه فكرة حسنة ! أنا مسرور ، مسرور جداً !

قال راسكولنيكوف لنفسه : « ولكن ممّ هو مسرور ؟ » .

وتابع رازوميخين :

- كنت أجهل أنك أنت أيضاً قد رهنت عند العجوز بعض الأشياء .

هل حدث ذلك منذ مدة طويلة ؟ أقصد : هل منذ مدة طويلة ذهبت إليها ؟  
فقال راسكولنيكوف لنفسه : « يا للساذج ! يا للأحمق ! هل منذ  
مدة طويلة كنت عندها ؟ » • وتوقف لحظة يفكر • ثم قال يجيب  
صاحبه :

- قبل موتها بثلاثة أيام ، فيما يبدو لى •  
ثم أسرع يضيف بلهجة يظهر بها اهتمامه الشديد بأشيائه  
المرهونة :

- على أننى لا أتوى امترداد أشتائى حالاً • فأتى لم يبق معى الا  
روبل واحد ••• ومرد<sup>١</sup> هذا الى ذلك « الهذيان » اللعين الذى اعترانى  
أمس !

وقد نطق كلمة « الهذيان » هذه نطقاً فيه تأكيد واصرار •  
فسرعان ما قال رازومихين مزاولاً دون أن يدري لماذا :  
- نعم ، نعم ••• ذلك هو السبب اذن فى أنك ••• فى ذلك اليوم  
••• آه ••• لشد ما فجأنى ذلك ••• انك ، أئتاء هذيانك ، كنت  
لا تنقطع عن الكلام عن خواتم ، وعن سلاسل ، وعملاً لا أدري أيضاً  
••• آه ••• نعم ••• اتضح الآن كل شىء •• اتضحت الأمور •• أصبح  
كل شىء واضحاً ! ••

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « هكذا قامت الفكرة فى أذهانهم  
اذن ونمت ••• ان هذا الرجل مستعد لأن يوصل فى سبيل ، ومع ذلك  
يشعر بسعادة عظيمة لأن السبب الذى جعلنى أتكلم أئتاء الهذيان عن  
خواتم ، قد اتضح » له الآن ! لقد ترسخت الفكرة فى أذهانهم  
جميعاً ! •

ثم سأل صاحبه بصوت عالٍ :

- هل تعتقد أننا سنجدته في بيته ؟  
فأمرع رازومينخين يجيبه قائلاً :

- سنجدته ، سنجدته ! انه شاب شهيم يا صاحبي ... سوف ترى •  
صحيح أنه أخرج قليلاً ... وان يكن ممن يرتادون المجتمع الراقى •  
على أنني أجدته أخرج من ناحية أخرى ، بمعنى آخر ... انه شاب  
ذكى ، ذكى ، ليس بالمغبى البتة ... ولكن لتفكيره مجرى غريباً بعض  
الغرابة • فهو كبير الشك والريب ، قوى الاشتباه والحذر ، شديد  
الاستخفاف والاستهتار ... يحلو له أن يضلّك ... لا أقصد أن  
يضلّك ، بل أن يخلق لك الأوهام ... الخلاصة : هو الأسلوب العتيق  
... أسلوب الوقائع المادية ! ولكنه يجيد مهنته ... يتقنها ! ... في  
السنة الماضية حقق في قضية قتل كانت قد اختفت جميع آثارها • وهو  
يرغب كثيراً في التعرف اليك ، يرغب في ذلك كثيراً جداً •  
- لماذا يرغب في ذلك كثيراً ؟

- لا بسبب أن ... وانما لأننى ، فى الآونة الأخيرة ، أتعاء  
مرضك ، اتفق لى أن حدثته عنك مراراً • فكان هو يصغى ... فلما  
علم أنك تدرس القانون ، وأنت لم تستطع أن تنهى دراستك بسبب  
الظروف ، قال : « خسارة ! ... فاستنتجت من ذلك ... أقصد ...  
من كافة هذه الأشياء مجتمعة ... لا من ذلك وحده ... وبالأمس ، قال  
زاميوتوف ... اسمع يا روديا ، أمس مساءً ، حين كنا عائدتين الى  
بيتك معاً ، كنت أنا سكران جداً ، فلعننى أسرفت فى الثروة ، فأرجو  
يا روديا أن لا تغفلو فى حمل كلامى على محمل الجد •  
- ماذا ؟ هم يعتقدون أنني مجنون ، أليس كذلك ؟ ولكن قد  
يكونون على حق •

قال واسكولنيكوف ذلك وضحك •

– نعم نعم ... لا بل !... دعك من هذا الكلام ! ان كل ما قلته  
( وسائر ما عداه أيضاً ) ليس الا سخفاً ... ليس الا ثمرة السكر !  
صرخ راسكولنيكوف بغضب نصفه تصنع وتظاهر :  
– ولكن علام تعتذر ؟ أوه !... ما أكر ما تضجرتى وتزعجتى  
هذه الأمور كلها •

قال رازومихين :  
– أعرف ، أعرف ، أنا أفهم • ثق اننى أفهم • بل ان الكلام عن  
هذا كله عار !

– اذا كان الكلام عن هذا كله عاراً ، فلنكف اذن عنه !  
صمت الاثنان • كان رازومихين مفتوناً • وقد لاحظ راسكولنيكوف  
ذلك مشمئزاً • وكان من جهة أخرى قلقاً مما قاله له رازومихين عن  
بورفير منذ هنيهة •

قال يحدث نفسه وقد شحب لونه وخفق قلبه : « لهذا الرجل أيضاً  
سيكون على أن أشكو الفقر ، وأن أظهر بمظهر من يستحق الشفقة  
والرثاء ... وأن أفعل ذلك بطريقة تبدو طبيعية • ولكن الطريقة  
الطبيعية هى أن لا أقول شيئاً البتة ، أن لا أقول شيئاً البتة ! ولكن لا ...  
ان هذا أيضاً لن يبدو طبيعياً !... على كل حال سوف نرى كيف  
ستجرى الأمور ، وسوف نرى هل كان من الخير أن أذهب الى هناك أم  
لم يكن ذلك من الخير !... الفراشة تطير الى لهب الشمعة من تلقاء  
نفسها • قلبى يخفق • هذا نذير سوء ! » •

قال رازومихين :  
– هنا ، فى هذه العمارة الرمادية •  
وقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « النقطة الأساسية هى هذه :

هل بورفير على علم بالزيارة التي قمت بها أمس لمسكن العجوز ، وهل هو على علم بسؤالى عن الدم ؟ يجب على أن أعرف هذا منذ أدخل ، من النظرة الأولى ، يجب أن أقرأه فى وجهه لحظة دخولى ، والا فان... لأعرفن هذا ولو هلكت ! • •

وقال يخاطب رازوميخين فجأة ، وهو يتسم ابتسامة مأكرة :  
- هل تعرف ماذا لاحظت عليك ؟ لقد لاحظت عليك منذ هنا الصباح ، يا صاحبي ، أنك مضطرب اضطراباً غير مألوف كثيراً •  
أنا مخطيء ؟

أجاب رازوميخين مستاءً :  
- أنا مضطرب ؟ لا لست مضطرباً البتة •

- دعك من هذا الكلام يا صاحبي ! الأمر واضح ! منذ قليل ، كنت جالساً على الكرسي كما لا تجلس عادة • كنت جالساً على حافة الكرسي تماماً ، وكنت كمن أصيب بمغص • وكنت شب من طرف أقصى الى طرف أقصى ، فتارة تنضب ، وتارة تجعل لسانك كالصل حلاوة ! بل لقد كان وجهك يحمر احمراراً شديداً • وقد احمر وجهك خاصة حين دُعيت الى الغداء • نعم ، اصطيفت بالحمرة حتى جذور شعرك •

- غير صحيح • أنت تكذب • الى ماذا تريد أن تنمز ؟  
- أريد أن أغمز الى أنك خجول كتلميذ • ها • ها • ها • هانت ذا تحمر من جديد !

- يا للخنزير !  
- ولكن علام هذا الاضطراب كله ؟ مسكين روميو ! اسمع : لن يفوتنى أن أتكلم عنك اليوم فى مكان ما • ها ها ها ! سوف أضحك أمي كثيراً • • • وسوف أضحك شخصاً آخر أيضاً •

قال رازوميخين وقد طاش عقله وتجمد رعباً :

- اسمع ، اسمع ، هذا أمر خطير ، هذا .... يا للعواقب ! ....  
ما عساك قاتلاً لهما ؟ أنا .... يا صاحبي .... آه .... يا لك من  
خنزير ! ....

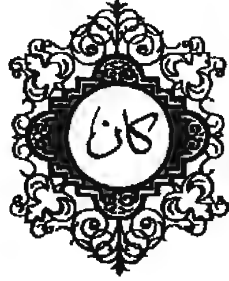
- وردة ، وردة من ورود الربيع حقاً ! ليتك تعلم كم يناسبك  
هذا ! روميو طوله ست أقدام ! ثم انك قد غسلت وجهك اليوم ، ونظفت  
أظفارك ، هه ؟ ذلك ما لم يحدث يوماً . ها .... وها أنت ذا قد تدهنت  
وتعطيت ! هباً اخفض رأسك لأرى ! يا لك من خنزير !

كان راسكولنيكوف يقول هذا الكلام وهو يضحك ضحكاً يبلغ من  
الشدة أنه أصبح لا يستطيع السيطرة على نفسه . وعلى هذه الحال من  
الضحك الشديد انما دخل الشابان بيت بورفير بتروفتش . وذلك بعينه  
هو ما أراده راسكولنيكوف . من آخر البيت كان يمكن أن يُسمع دخولهما  
ضاحكين . وقد استمرا يضحكان وهما في الدهليز .

همس رازوميخين يقول لراسكولنيكوف غاضباً وهو يقبض على  
كتفه :

- اياك أن تقول كلمة واحدة في هذا الموضوع هنا ، والا  
هشمت بوزك !

## الفصل الخامس



راسكولنيكوف قد دخل الشقة • دخل دخول من  
يبدل كل ما يملك من قوة حتى لا ينفجر  
ضاحكاً • ودخل وراءه رازوميين محمرّ  
الوجه ، أخرق الحركات ، متقبض القسما من  
الغضب • كان وجهه في تلك اللحظة ، بل كان شخصه كله مضحكاً حقاً ،  
عبراً ما كان فيه راسكولنيكوف من قهقهة صاخبة • وقد انحنى  
راسكولنيكوف يحيى رب البيت حتى قبل أن يقدم إليه • وكان رب  
البيت واقفاً في وسط الغرفة يلقي على القادمين نظرة سائلة • ثم مدّ  
راسكولنيكوف إليه يده فصافحه ، وهو يبذل جهداً ظاهراً في سبيل أن  
يكبح جماح مرجه ، وأن ينطق بالكلمات القليلة التي يوجبها التعارف •  
ولكنه ما ان أفلح في اتخاذ هيئة الجد ، وفي أن يدمم ببضع كلمات حتى  
عاد ينظر الى رازوميين رغم ارادته ، فلم يستطع في هذه المرة أن  
يصمد ، فاذا بضحكه يتدفق قوياً لا سبيل الى مغالبته ، لا سيما بعد أن  
كظمه مدة طويلة • فاذا بالقيظ الحارق الذي يستقبل به رازوميين هذا  
الضحك • الصريح ، يضاف على المشهد كله مظهر مرح طبيعي ، بل  
ومرح صادق • وقد فاقم رازوميين مظهر المرح مزيداً من المفارقة كأنما  
على عمد : ذلك أنه زار يقول لراسكولنيكوف وهو يُجرى يده بحركة  
تم على الغضب قائلاً :

- آ ... يا للشيطان الرجيم !

فاذا بالحركة التي أجراها تصدم منصدة عليها فئجان شاي فارغ ،  
فيطير كل شيء في الهواء ، ويسقط على الأرض مرقعاً •

هتف بورفير بتروفتش يقول مرحباً :

- لماذا تحطمون الأثاث يا سادة ؟ لماذا تلحقون أذى بالدولة ؟

اليكم وصف المشهد الذي كان يُرى في تلك اللحظة: راسكولنيكوف  
يضحك ملء حنجرتة تاركاً يده في يد رب البيت ، ولكن دون أن يفقد  
حسن القصد والاعتدال ، منتظراً اللحظة المناسبة التي سوف يستطيع فيها  
أن يسحب يده بسرعة وعلى نحو طبيعي • ورازوميخين قد هوى به  
سقوط المنصدة وتهشم الفئجان الى درك الحجل والاضطراب ، فألقى على  
الحطام نظرة سوداء ، وبصق على الأرض ، وابتعد نحو النافذة ، فلبث  
أمامها مديراً ظهره ، عابس الوجه مقطب الأسارير ينظر الى الخارج دون  
أن يرى شيئاً • وبورفير بتروفتش يضحك ويرغب في الضحك ، لكنه  
ينتظر شروحا بطبيعة الحال • وفي ركن من الأركان ، يجلس زامبوتوف  
على كرسي •

كان زامبوتوف ، حين دخل الزائران ، قد نهض ينتظر وانفرج  
فمه عن ابتسامة ، لكنه يبدو مدهوشاً مرتاباً ، ولاسيما ازاء راسكولنيكوف،  
فهو ينظر اليه الآن متفرساً باتياء •

ان وجود زامبوتوف قد فاجأ راسكولنيكوف وأزعجه ، فقال  
يحدث نفسه : « هذا عنصر آخر يجب أخذه في الحسبان » •

وبدأ يتكلم فقال يعرف بنفسه مصطنعاً الحجل :

- معذرة ، أرجوك • اسمي راسكولنيكوف ...

قال بورفير بتروفتش يجيبه :

— لا داعى الى الاعتذار البتة ؟ انه لجميل جداً أنك دخلت على هذا النحو •

وأردف يقول مشيراً الى رازوميخين :  
— هيه ! ما باله لا يريد حتى أن يجيئ ؟  
قال راسكولنيكوف :

— حقاً لست أدري ما سبب خنقه علىّ الى هذا الحد • كل مافصلته  
هو أنني قلت له أثناء الطريق انه أشبه بروميرو ••• وبرهنت له على  
صدق قولي • لا شيء غير هذا • أو ذلك هو ما يخيّل الىّ على الأقل !  
دمدم رازوميخين يقول شامئاً دون أن يلتفت :  
— خنزير !

فقال بورفير ضاحكاً :

— لا بد أن هناك أسباباً خطيرة كل الخطورة تجعله يفضب هذا  
الفضب كله للكلمة بسيطة صغيرة !  
فقال رازوميخين يقاطعه وقد أخذ يضحك هو أيضاً على حين  
فجأة :

— هيه ! اسكت أنت يا قاضي التحقيق ! ثم فلتذهبوا جميعاً الى  
الشیطان !

قال ذلك واقترب من بورفير بتروفتش مشرق الوجه منبسّط  
الأسارير كأن شيئاً لم يحدث • وتابع كلامه فقال :

— نحن جميعاً حمقى في الواقع • اسمع : هذا صديقي روديون  
رومانوفتش راسكولنيكوف • انه أولاً ، من كثرة ما سمع عنك ، أراد  
أن يتعرف اليك ؛ وهو ثانياً يحب أن يحدثك في قضية صغيرة • هه !

زاميوتوف ؟ ماذا تفعل هنا ؟ أأنتما متعارفان اذن ؟ منذ متى ؟

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « ما معنى هذا أيضاً ؟ » •

ظهر الاضطراب على زامبوتوف ، ولكن اضطرابه لم يكن شديداً .  
وقال يجيب بلهجة طليقة :

— انا تعارفنا أمس في بيتك !

— اذن لقد أعفنتى العناية الالهية من جهد كان ينبغي أن أبذله •  
تصور يا بورفير أنه يلح ، منذ أسبوع ، الحاحاً شديداً على أن أعرفك  
به • فهأتما قد استغفيتما عني ، فتعارفتما دون وساطة مني ... أين  
تبغك ؟

كان بورفير بتروفشس يرتدى ملابس البيت : ثوب منزل ، وقميصاً  
نظيفاً ، وبابوجين قديمين معقوفين • هو رجل في نحو الخامسة والثلاثين  
من عمره ؛ مربوع القامة ؛ يدين الجسم ؛ له كرش ، حليق الوجه تماماً  
فلا شارب ولا لحية ؛ مقصوص الشعر على رأس ضخم مدوّ بارز  
القفا ؛ متورّم الوجه ، أفطس الأنف قليلاً ، أصفر اللون كأنه مريض ،  
ولكن هيئته لا تخلو من تعبير عن الحيوية ، ولا عن المرح • حتى لقد كان  
يمكن أن يعبر وجهه عن شيء من الطيبة لولا عيناها اللتان تنظر اليها  
فترى فيهما اخضراراً وبريقاً كبريق المعدن في آن واحد ، وتكاد تحجبها  
أهداب يضرب لونها الى بياض ، وكأنهما من غمزهما المستمر ترسلان  
اشارات لا تنقطع • ان نظرة هاتين العينين تنافى سائر هيئته بعض النفاة  
( وهى هيئة فيها شيء من أنوثة ) وتجعل هذه الهيئة تبدو أميل الى الجذ  
والجهامة مما قد يتوقعه المرء عند أول نظرة يلقيها عليه •

ما ان علم بورفير بتروفشس أن زائره يرغب في أن يحدثه في  
« قضية صغيرة » ، حتى رجاء أن يجلس على الديوان ، ثم يجلس على

الطرف الآخر ، منتظراً عرض القضية ، مُظهراً أشدَّ الاهتمام • ان مثل هذا الانتباه الصادر عن رجل لا تعرفه ، يبدو لك غير طبيعي ، بل ويشعرك بشيء من الحرج والارتباك ، ولا سيما اذا كان ما مستقوله لا يستحق في رأيك هذا الانتباه ؛ ومع ذلك شرح راسكولنيكوف قضيته ببضع كلمات ، في دقة ووضوح ، فبلغ من رضاه عن نفسه أنه أتيح له أن ينعم النظر في بورفير بتروفتش أثناء ذلك • وكان بورفير بتروفتش ، من جهته ، لا يحوّل بصره عن راسكولنيكوف دقيقة واحدة • وكان رازومихين قد استقر أمامهما ، فهو يتابع عرض القضية بشغف عارم وصبر نافذ ، متجهاً بنظراته الى هذا تارة ، والى ذاك تارة أخرى ، وكان في هذا شيء من غلو طبعاً •

دمدم راسكولنيكوف يقول بينه وبين نفسه : « يا للأبله ! » •

أجاب بورفير بلهجة رسمية جداً :

– يجب عليك أن تبعت الى الشرطة بلاغاً تقول فيه انك وقد علمت بالنبا ، نبأ مقتل المعجوز ، تريد ابلاغ قاضي التحقيق المكلف بالقضية أن هذه الأشياء هي أشياءك وأنتك تريد استردادها • أو أن ... على كل حال ، سيكتبون اليك ...

قال راسكولنيكوف وهو يحاول أن يصطنع الحجل ما وسعه ذلك :

– ولكنني ... ولكنني ... في الوقت الحاضر ... لا أملك مالا ... فحتى هذه الأشياء التافهة التي لا قيمة لها لا أستطيع أن ... كل ما أريده الآن هو أن أصرّح بأن هذه الأشياء لي ، وبأنتي متى أصبح معي مال سوف ...

أجاب بورفير بتروفتش مستقبلاً هذه الايضاحات المالية ببرودة :

– ليس لهذا من قيمة • تستطيع على كل حال أن تكتب الى رأساً

إذا أردت فتقول : لا كنت قد علمت كيت وكيت ولا كانت الأشياء كذا وكذا هي أشياءي ، فأننى أرجوكم أن ... الخ •

فأسرع راسكولنيكوف يسأله ، مظهرأ بذلك اهتمامه بالناحية المالية من جديد :

- أكتب هذه المريضة على ورق عادى ؟

- نعم نعم ، على ورق عادى ...

أجابه بورفير بتروفتش بهذا ، ثم نظر اليه على حين فجأة نظرة فيها سخر صريح ، غامزأ بعينه كأنه يقول له ان أسلوبه هذا لا يخفى على ذكائه • على أن من الجائر أن لا يكون ذلك الا احساساً خاليج راسكولنيكوف ، لأن التمزرة لم تدم الا لحظة قصيرة كومض البرق • ومع ذلك لا بد أن التمزرة كانت تشتمل على شيء من هذا المعنى • ومهما يكن من أمر ، فان راسكولنيكوف مستعد لأن يحلف أغلظ الايمان على أن بورفير قد غمز ... فاذا بكلمتين تومضان فى ذهنه بسرعة شديدة ، فيقول لنفسه : « انه يعلم ! » •

وتابع كلامه يقول وقد خارت همته قليلاً :

- اغفر لى ازعاجك بهذه الترهات ... صحيح أن هذين الشيئين اللذين كانا مرهونين عند العجوز لا تساوى قيمتهما أكثر من خمسة روبلات ، ولكنى أحرص عليهما حرصاً شديداً ، لأنهما تذكارة من واهيهما ؟ اعترف لك باننى ذُعرت أشد الذعر حين علمت أن ...

قال رازوميشين متعمداً وهو يبيت نية واضحة :

- الآن فهمت ! ذلك هو السبب فى أنك انتفضت أمس حين كنت أترنر أنا مع زوسيموف فقلت' له ان بورفير يستجوب الأشخاص الذين كانوا قد رهنوا أشياء عند العجوز •

طفع الكيل عندئذ • فهذا هو راسكولنيكوف يخرج عن  
فيلقى على رازوميين نظرة سوداء تشتعل غضباً • ولكنه لم يـ  
سيطر على نفسه فوراً • ثم قال له بحق أحسن اصطناعه فى حذق و  
- يا عزيزى ، يخيل الى أنك تسخر من عقلى • انا أوافـ  
أتى أسرف قليلاً فى الاهتمام بأشياء هى فى نظرك تافهة لا قيمة  
ولكن هذا ليس سيئاً يدعو الى اعتبارى أناياً أو بخيلاً ، لأن هذه  
التافهة فى نظرك قد لا تكون تافهة فى نظرى أنا • لقد قلت لك منـ  
ان تلك الساعة الفضية التى لا قيمة لها هى الشيء الوحيد الذى بقى  
أبى • فاسخر منى ما شئت أن تسخر ، ولكن أُمى قد وصلت ( وهذه  
راسكولنيكوف نحو بورفير فجأة ) ، فاذا علمت ( استأنف راسكوا  
كلامه وهو يعود الى رازوميين مسرعاً ويحاول أن يجعل صوته  
مرتجفاً ) فاذا علمت أن هذه الساعة قد فُقدت ، فسوف تهو  
حضيض الكرب واليأس • هكذا خلقت النساء !

هتف رازوميين يقول بمرارة :

- ولكننى لم أقصد هذا قط ! أنا لم أقل ما قلته بهذا المعنى  
نقيض ما أردت أن ...

تساءل راسكولنيكوف مهموماً مغموماً : • هل نجح هذا الأمر  
هل كان كلامى طبيعياً ؟ ألم أبالغ ؟ لماذا قلت : هكذا خلقت النساء  
قال بورفير بتروفتش يسأل لسبب من الأسباب :  
- آ ... وصلت أملك ؟

- نعم •

- متى ؟

- مساء أمس •

وصمت بورفير كأنه يفكر • ثم أردف يقول بهدوء ، ببرود :  
- أشياءك لا يمكن أن تُفقد بحال من الأحوال • ثم اتى كنت  
أنتظرِكَ منذ مدة طويلة •

قال بورفير ذلك ، ثم التفت نحو رازوميخين وكأنه لم يحدث شيء ،  
فمدَّ اليه منفضة سجائر ، لأن رازوميخين كان يهزُّ سيجارته بغير شفقة  
فيسقط رمادها على السجادة •

ارتعش راسكولنيكوف ، ولكن بورفير الذى كان مشغولاً ببيعجاره  
رازوميخين ، كان يبدو عليه أنه لا يلاحظه •  
صرخ رازوميخين سائلاً :

- كيف ؟ كنت تنتظره ؟ أكنت تصرف اذن أن له رهوناً هناك ،  
هو أيضاً ؟

فاتجه بورفير الى راسكولنيكوف رأساً وقال له :  
- كان رهنك ، الخاتم والساعة ، موجودين « عندها » ، ملفوفين  
بورقة واحدة ، وقد كُتب اسمك على الورقة واضحاً بقلم الرصاص ،  
كما سُجِّل على الورقة تاريخ الرهن أيضاً •  
قال راسكولنيكوف وهو يضحك ضحكاً أخرق ، ويحاول خاصة  
أن ينظر الى عيني بورفير :

- ما أقوى ذاكرتك !

ولكنه لم يستطع أن يمنع نفسه عن أن يضيف قائلاً على حين فجأة:

- لئن أبديت هذه الملاحظة ، فلأن هناك اشخاصاً كثيرين جداً قد  
رهنوا أشياء ... فلا بد أن يصعب تذكر أسمائهم جميعاً ... أما أنت  
فإنك تذكرهم تذكراً واضحاً ، واضحاً ، و ... و ...

ثم قال لنفسه : « ما أغباني ! ضعيف جداً ! لماذا أضفت هذا الكلام ؟ » •

أجابه بورفير بشيء من سخر طفيف لا يكاد يلاحظ :  
- ولكن جميع أولئك الأشخاص أصبحت أعرفهم ، وأنت الشخص الوحيد الذى لم يطالب بأشيائه حتى الآن •  
- ذلك أتى كنت مريضاً •

- هذا أيضاً سمعت عنه • بل لقد سمعت كذلك أنك كنت فلاناً مضطرباً من شيء ما • ثم أنك ما زلت تبدو شاحباً •

- لست شاحباً البتة • بالعكس : صحتى الآن حسنة جداً •  
كذلك ردَّ راسكولنيكوف بفظاظة وشراسة ، وقد تغيرت لهجته فجأة • لقد غلى الغضب فى نفسه ، فأصبح لا يستطيع كبجه •  
وقال يحدث نفسه من جديد : « هذا الغضب هو الذى سيفضخنى !  
ولكن لماذا يعذبوننى هذا التعذيب ! » •  
عاد رازومихين يتكلم فقال :

- صحتك جيدة جداً ! اسمعوا هذا الكلام ! كان حتى أمس لا يكاد يعى ، وكان يهذى ! هل تصدق يا بورفير أنه كان لا يكاد يستطيع الوقوف على ساقيه ، فما أن أدركنا ظهورنا ، أنا وزوسيموف ، حتى ارتدى ثيابه وتسلل خلسة ليمضى يتسكع لا أدري أين ، الى منتصف الليل ، أو الى منتصف الليل تقريباً ، وهو فى حالة هذيان كامل ؟ هل تستطيع أن تتخيل شيئاً كهذا يا بورفير ؟ أمر غريب !

قال بورفير بتروفتش وهو يهز رأسه بحركة من الحركات التى تجريها النساء :

- حقاً ؟ فى « حالة هذيان كامل » ؟ غريب !... •

وأقلت لسان راسكولنيكوف يقول غاضباً أشد الغضب :

— هذا سخف ! لا تصدقه !

ولكن بورفير بتروفتش بدا كأنه لم يسمع هذه الأقوال العجيبة !

قال رازوميشين وقد تحمس مزيداً من الحماسة على حين فجأة :

— ولكن هل كان يمكن أن تخرج لولا أنك كنت فى حالة هذيان؟

ولماذا خرجت ؟ ماذا كان هدفك من الخروج ؟ ولماذا خرجت خفية ؟ أنك

لم تكن تملك عقلك ! أستطيع أن أقول لك هذا الآن وقد زال كل خطر!

قال راسكولنيكوف متجهاً بالكلام الى بورفير وهو يتسم ابتسامة

فيها وقاحة وتحدٍ :

— لقد أرهقوني أمس ارهاقاً فظيماً ، فهربت لأستأجر مسكناً آخر

لا يستطيعون أن يعثروا علىّ فيه ؛ وحين خرجت حملت كل ماكنت أملكه

من مال • وقد رأى زامبوتوف ذلك المال • يا سيد زامبوتوف ، أكنت

بالأمر سليم العقل أم لا ؟ عليك أنت أن تحسم النقاش •

لو استطاع فى تلك اللحظة أن يخلق زامبوتوف لما تردّد فى ذلك •

كانت نظرة زامبوتوف وكان صمته يؤلمانه أشد الألم ، ويغيظانه أعظم

الغضب •

قال زامبوتوف يجهجه بجفاف :

— فى رأيي أنك كنت تتكلم كلام إنسان عاقل جداً ، بل وكلام

رجل حاذق جداً ••• كل ما هنالك أنك كنت سريع الاحتياج والغضب •

وقال بورفير بتروفتش مقاطعاً :

— واليوم ذكر لى نيكوديم فومتش أنه لقيك أمس ، فى ساعة

متأخرة ، بمنزل موظف داسته عربية •

فقال رازوميخين يستأنف كلامه مخاطباً راسكولنيكوف :

- نعم ، لنتظر فيما فعلته فى بيت ذلك الموظف مثلاً : ألم تصرف  
تصرف رجل مجنون هناك ؟ لقد أعطيت أرملة كل ما كان معك من مال  
لدفع نفقات الجنائز • أقما كان فى وسعك ، اذا أنت حرصت حرصاً  
مطلقاً على مساعدتها ، أن تعطىها خمسة عشر روبلاً أو حتى عشرين  
روبلاً ، أو أن تحتفظ لنفسك بثلاثة روبلات فى أقل تقدير ؟ ولكنك لم  
تفعل هذا ، بل جدد عليها بكل ما تملك : خمسة وعشرين روبلاً !

- ولكن لعلنى عثرت فى مكان ما على كنز • ما يدريك ؟ ولهذا كنت  
كريمًا ذلك الكرم كله بالأس • ان السيد زامبوتوف يعلم أنتى وجدت  
كنزاً ! اغفر لنا يا بورفير بتروفش ( قال ذلك لبورفير بتروفش مخرج  
الشفقتين ) اغفر لنا ازعاجك بمثل هذه السفاسف طوال نصف ساعة !  
نحن نضجرك ، أليس كذلك ؟

- بالعكس ، بالعكس ! لبتك تعلم كم يهمنى أمرك ويشوقنى  
حديثك ! انها لمتعة عظيمة أن يراك المرء وأن يصنعى اليك ••• أعترف  
لك أنتى شديد السرور بأنك قررت أخيراً أن تقدم الى طلباً •

هتف رازوميخين يقول لبورفير :

- هيه ! هلاًّ قدمت الينا شيئاً من الشاى على الأقل ! لقد جفّ  
حلقى تماماً !

- هذه فكرة رائئة ، ولعل سائر الصحب يوافقونك عليها ! ولكن  
ألسنت تحب أن تصيب قبل الشاى شيئاً أدنى الى سدّ الجوع واقامة الأود؟  
- هياً •••

وخرج بورفير ليأمر بالشاى •

كانت الحواطر تعصف في رأس راسكولنيكوف كالاعصار • وكان مهتاجاً أشد الاهتمام •

قال يحدث نفسه : « أنكى ما في الأمر أنهم لا يخفون ولا يكتُمون ، أنهم لا يتحرجون ! كيف حدث ، وأنت لا تعرفني بعد ، أن تتحدث عني مع نيكوديم فومتش ؟ معنى ذلك أنهم لا يحاولون حتى أن يخفوا أو يكتُموا ، وأنهم يطاردونني جميعاً كما يطارد الفريسة سربٌ من كلاب الصيد ! أنهم يبصقون في وجهي صراحة ! ( كذلك قال لنفسه وهو يرتجف من شدة الغضب ) • ما بالكم لا تكونون صريحين ! لماذا تلعبون معي لعبة القط والفأرة ؟ حقاً ان هذا لمن قلة الأدب يا بورفير بتروفش ! ولعلني لن أسمح به بعد الآن !... لسوف أنهض واقفاً ، فأريكم بالحقيقة كلها صفهاً على وجوهكم • وسوف يرون عندئذ مدى الاحتقار الذي أحمله لهم ! » •

دارت هذه الحواطر في رأس راسكولنيكوف وهو يجد في التنفس مشقة كبيرة • تابع يحدث نفسه : « ولكن ألا يمكن أن يكون هذا كله احساساً باطلاً ، وهماً من أوهام الخيال ، سراباً لا أكثر ؟ ألا يمكن أن أكون مخطئاً في الحكم على الأمر كله من أوله الى آخره ، وأن لا يكون غضبي ناشئاً الا عن نقص الخبرة وقلة التجربة وعن عجزى عن تمثيل دورى الساقط ؟ لعلهم يقولون كل ما يقولونه بدون فكرة مينة أو نية سيئة... لا ، ان كل ما يقولونه عادى ، ولكن المرء يحس وراء كل كلمة من كلماتهم... صحيح أن من الممكن أن يتكلم جميع الناس بهذه الطريقة وهذا الأسلوب ، ولكن لا بد أن هؤلاء يضمرون أشياء يلعمون اليها الملاءة • لماذا قال كلمة « عندها » بالحاح خاص ؟ ولماذا قال زامبوتوف اننى كنت أتكلم كلام رجل « حاذق » ؟ لماذا يخاطبوننى بهذه اللهجة ؟ نعم ، هي اللهجة • • ورازومبخين موجود ، هو موجود ، فلماذا لا يشتبه

فى شىء ؟ لماذا لا يخطر شىء ببال هذا الأبله ؟ ها هى ذى الحمى تقتربنى  
 من جديد ! هل غمزنى بورفير بعينه منذ لحظة أم هو لم يغمزنى ؟ ترى  
 لماذا وجهه الى تلك الغمزة ؟ أتراهم لا يريدون الا أن يثيروا أعصابى  
 وأن يخرجونى عن طورى ؟ ... اما أن ذلك كله ليس الا سراباً ، واما  
 أنهم « يعرفون » ... ولكن زامبوتوف وقع ! هل زامبوتوف وقع ؟  
 لا بد أنه فكّر طويلاً أثناء الليل . كنت أوجس أنه سيفكر ! هو هنا  
 كأنه فى بيته . بورفير لا يعدمه ضيقاً . هو يجلس مديراً ظهره لبورفير !  
 انهما متواطئان . و « على » ، تواطؤهما ! لا شك فى أنهما كانا يتكلمان  
 عنى أنا قبل وصولنا . هل يعرفان أنى ذهبت أرى الشقة ؟ ليتنى أعلم  
 هذا بسرعة ، بسرعة ! حين قلت اننى هربت أمس مساءً لأبحث عن شقة  
 استأجرها ، فان بورفير لم يفتن الى أقوالى . نعم ، لقد دسست مسألة  
 الشقة هذه بحذق . سوف يفيدنى هذا فى المستقبل ! ... فى حالة  
 هذيان ... ها ها ها ! ... ولكنه يعرف كل ما فعلته أمس . كان يجهل  
 أن أمى وصلت ! وقد سجّلت العجوز تاريخ الرهن بقلم الرصاص !  
 أنت تكنب ، لن أسلم نفسى ! ما هذه بوقائع على كل حال . سراب  
 لا أكثر ! ومع ذلك تذكرون هذا كله على أنه وقائع ! والشقة نفسها  
 ليست واقعة ، وانما هى هذيان ! ألا اننى أعرف ماذا سيجب على أن أقول  
 لهم ! أهم يعرفون ما حدث فى الشقة ؟ ان أنصرف قبل أن أعرف هذا .  
 لماذا جئت ؟ هاأنا ذا أغضب الآن ! هذه واقعة ، هذه ! أوه ... ما أشد  
 احتياجى وما أسرع غضبى ! ولكن لعل هذا أفضل ... فاننى بذلك أمثل  
 دور المريض ... سيحاول أن يهيجنى ... أن يشوش أفكارى . لماذا  
 جئت ؟ ...

ذلك كله ومضى فى ذهن راسكولنيكوف سريعاً كالبرق .  
 وعاد بورفير بعد لحظة . انه يبدو الآن مرحاً جداً .

قال يخاطب رازوميخين ضاحكاً ، بلهجة مختلفة كل الاختلاف  
عن اللهجة التي كان يتكلم بها منذ قليل :

- هل تعرف يا صاحبي أنني بعد سهرة الأمس في بيتك الجديد ،  
أخذ رأسي يدور ، وانتي ما زلت الى الآن ...

- كانت سهرة شائعة ، أليس كذلك ؟ لا تنس أنني تركتكم في  
أجمل لحظة . من الذي انتصر ؟

- لم ينتصر أحد طبعاً . لقد أخذوا يتناقشون في مشكلات أبدية ،  
وحمي وطيح المناقشة !...

- تصور يا روديا انهم اندفعوا يتجادلون في هذا الموضوع : أهناك  
جرائم أم ليس هناك جرائم ؟ يا للسخافات التي قالوها !... شيء فظيع...  
فأجاب راسكولنيكوف بلهجة عادية يقول :

- هذه مسألة اجتماعية عادية جداً ، مع ذلك !  
وتدخل بورفير فقال :

- غير أن السؤال لم تكن هذه صيغته .

فأسرع رازوميخين يعترف قائلاً وقد اشتعلت حماسه على عادته :

- صحيح . لم تكن هذه صيغته تماماً . اسمع يا روديا ، اسمع  
وقل لي رأيك . أنا حريص على معرفة رأيك . لقد اندفعت أمس مهم  
بانتظار وصولك . وكنت قد أعلنت لهم جميعاً أنك آت . بدأت المناقشة  
بوجهة نظر الاشتراكيين . معروفة وجهة نظر الاشتراكيين . الجريمة  
احتجاج على تنظيم اجتماعي غير سليم . ليست الجريمة شيئاً غير هذا .  
ليس هناك أي باعث آخر على الجريمة .

صاح بورفير بتروفتش يقول :

— هأنت ذا تعود الى الافتراء !

كان بورفير بتروفتش يتعشش امتعاشاً واضحاً ، ولا يكف عن الضحك وهو يلاحظ رازوميخين ، فكان ذلك يزيد هياج رازوميخين • وتابع رازوميخين كلامه يقول محموماً :

— نعم ، ليس هناك أى باعث آخر ، فى نظر الاشتراكيين • أنا لا أفتري • سوف أريك كتبهم • هم يرون أن كل شىء ، أن كل شىء على الإطلاق ، إنما مردّه الى • جو البيئة السيء • ، لا أكثر من ذلك • نعم ، هذا هو تمييزهم المفضل • وليس هناك الا خطوة واحدة بين هذا القول وبين الاعتقاد بأن جميع الجرائم ستزول دفعةً واحدة متى نُظِم المجتمع تنظيمًا سليماً • فمتى زالت أسباب الاحتجاج ، أصبح جميع الناس • صالحين • من تلقاء أنفسهم • ان الاشتراكيين لا ينظرون الى الطبيعة بعين الاعتبار ، بل يسقطونها من الحساب • هم لا يرون أن الانسانية هى التى ستصل من تلقاء ذاتها ، بتطور تاريخى • حى • ، الى أن تصبح مجتمعاً سليماً ، وانما يتصورون نظاماً اجتماعياً سوف يخرج من رأس عالم رياضى لا يدري أحد ما هو ، فاذا هو ينظم النوع الانسانى بأسره فى طرفة عين ، ويجعله صالحاً مبرأً من كل خطيئة ؛ وذلك طبعاً فى خارج أى تطور تاريخى ، حياتى ، حى • • هذا هو السبب فى أنهم يفرزتهم يكرهون التاريخ : • ليس التاريخ الا أهوالاً كريهة وحماقات حقيرة • • هذا ما يقولونه • وهم يفسّرون كل شىء بالحماقة • وذلك هو السبب فى أنهم يكرهون تطور الحياة تطوراً حياً ، وينادون خاصةً بأن : • لا نفوس حية • • ان النفس الحية تتطلب الحياة ، فالنفس الحية لا تخضع للميكانيكا ، النفس الحية ريبّابة ، النفس الحية رجبية ! لذلك تراهم يصنعون نفساً من كاوتشوك ينبعث منها تن الموت ، ولكنها ليست حيةً على الأقل ، يصنعون نفساً طيعةً ذليلة لا تمرد ! كل ذلك

فى سبل أن يصلوا الى حيث قادونا : الى تلك المجموعة من الأجر ،  
المقسمة ممراتٍ وغرفاً ، التى يسمونها «تعاونية» ! \* ان تعاونيتهم هذه  
جاهزة ، والطبيعة وحدها هى التى لم تصبح جاهزة بعد ، لأنها تقتضى  
الحياة ، لأنها لم تفرغ بعد من التطور الحياتى ، لأنها لم تأهب بعد للمقبرة !  
ألا ان المنطق وحده لا يمكن أن يجعلنا نشب فوق الطبيعة وتخطاها • ان  
المنطق يتصور ثلاث حالات ، مع أن الحالات ملايين ! أقتحذف هذه الملايين  
كلها باسم قضية الرخاء وحدها ؟ لا شك أن حلَّ المشكلة بهذه الطريقة  
هو أسهل الحلول ! كل شيء واضح : لم تبق حاجة الى التفكير ! ذلك مفر  
جذاب • فانما المهم أن لا نفكر • وفى الامكان بعد ذلك أن نحصر سر  
الحياة كله فى ورقتين مطبوعتين !

قال بورفير ضاحكاً :

- ها هو ذا يندفع • يجب تكييله !

ثم أضاف يقول ملتفتاً نحو راسكولنيكوف :

- تصوّر أن هذا نفسه هو ما حدث أمس ... وذلك فى غرفة  
تعلو فيها خمسة أصوات أو ستة ... وكان قد سقانا فوق ذلك حتى  
سكرنا • هل تتصور ما حدث ؟ لا يا صاحبى ، أنت مخطئ • ... ان  
• للبيئة • دخلاً كبيراً فى الجريمة • أستطيع أن أؤكد لك ذلك •

- أعرف أن للبيئة دخلاً كبيراً فى الجريمة • ولكن قل لى : هب  
رجلاً فى الأربعين قد اغتصب بنتاً فى العاشرة ، فهل البيئة هى التى دفته  
الى ارتكاب هذه الجريمة ؟

قال بورفير برصانة تثير الدهشة :

- بالمعنى الدقيق للكلمة ، يجوز أن نقول ان البيئة هى التى دفته

الى ذلك • نعم ، ان اغتصاب بنت صغيرة يمكن جداً أن يعلّل بالتأثير  
الذى تحدثه البيئة •

كاد رازوميخين أن يستعر غضبه استعاراً رهيباً • وزأر يقول :  
- هذا هراء • ويمثل هذا الهراء أستطيع أن « أبرهن » لك على  
أن السبب في أن أهداك بيضاء هو أن ناقوس \*كنيسة القديس يوحنا  
بموسكو يبلغ علوه مائتين وثلاثين قدماً ، وأن أبرهن لك على ذلك  
بوضوح ، وجلاء ، وأن أبرهن عليه برهاناً فيه تقدمية ، بل وفيه ليبرالية .  
أتريد أن أبرهن لك على ذلك ؟ هل تراهن على أنني قادر أن أفعل ؟  
- افعل ! سوف نرى كيف تستطيع أن تفعل !

- هتف رازوميخين يقول وهو ينهض بوثبة واحدة ، ويحرك  
يده بإشارة تم على الأسف والمضض :

- ما أشدّ ولعه بالتمثيل والعبث ! لا حاجة الى الكلام معك ،  
لا داعي الى هذا العناء ! ذلك أنه يفعل هذا عامداً ، أنت لا تعرفه بعد  
يا روديا ! ولقد تحيّر أمس لهم ، ليسخر منهم ويعبث بهم ! الله يعلم  
ماذا قال لهم أمس ! وما كان أشد سرورهم برويته منجازاً الى صفهم !  
انه قادر على أن يظل يمثل خمسة عشر يوماً بغير انقطاع • في السنة  
الماضية ، روى لنا ، لسبب من الأسباب ، أنه سيصبح راهباً ، وظل يخدعنا  
بهذه القصة شهرين كاملين • ومنذ مدة قصيرة ، أوهمنا بأنه سيتزوج ،  
وقال انه هياً للاحتفال كل شيء حتى لقد أوصى ببدلة جديدة ، وصدقناه  
نحن وأخذنا نهشه • فماذا كان ؟ لم يكن هناك خطيئة ، لم يكن هناك  
شيء البتة : سراب لا أكثر !

- أنت تكذب ! لقد أوصيت بالبدلة الجديدة أولاً ، والبدلة الجديدة  
هى التى أوحى الىّ بفكرة تضليلكم جميعاً !

سأله راسكولنيكوف باهمال :

- أأنت تحب التفرير بالناس كل هذا الحب حقاً ؟  
- أأنت تظن غير ذلك ؟ انتظر اذن ، فسوف ترى أنت أيضاً •  
ها ها ها ! ولكن اسمع ، سأقول لك الحقيقة كلها : ان جميع هذه المسائل التي دار عليها الحديث ، كمسألة الجريمة ، ومسألة البنات الصغيرات ، ومسألة « البيثة » ، قد ذكرتني بمقالة لك منشورة ، مقالة شاقستي دائماً على كل حال ، وعنوانها : « في الجريمة » • • • • أو شيء من هذا القيل • • • لا أذكر الآن • لقد أتبع لي منذ شهرين أن أستمتع بقراءة تلك المقالة في مجلة « القول » الدورية •

هتف راسكولنيكوف يقول مدهوشاً :

- مقالتي ؟ في مجلة « القول » الدورية ؟ صحيح أنني ، منذ ستة أشهر ، بعد تركي الجامعة ، كتبت مقالةً عن كتاب كان قد صدر منذ مدة قصيرة ، ولكنني بعثت بالمقالة الى مجلة « القول » الأسبوعية ، لا الى مجلة « القول » الدورية •

- لكنها نشرت في « مجلة القول الدورية » •

- لعل المجلة الأسبوعية لم تنشره في ذلك الحين لأنها توقفت عن الصدور ؟

- نعم • ولكنها حين توقفت عن الصدور قد انصهرت في مجلة « القول » الدورية ؛ وذلك هو السبب في أن مقالتك قد نشرت في المجلة الدورية منذ شهرين ؟ أأنت تجهل ذلك ؟

كان راسكولنيكوف يجهل ذلك فعلاً •

قال له بورفير بتروفش :

- غريب • انك تستطيع أن تطالب المجلة بأجرك عن المقال •

ما أصعب طبعك ! أنت تعيش اذن فى عزلة كاملة فتجهل حتى الأمور التى  
تصل بك من قرب . هذا واقع .

هتف رازومبخين يقول :

- مرحى روديا ! أنا أيضاً كنت أجهل هذا ! سأركض فى هذا  
اليوم نفسه الى قاعة مطالعة ، فأطلب المقالة . هل ظهرت منذ شهرين ؟  
ولكن فى أى يوم على وجه الدقة ؟ لا بأس ، سأجدها على كل حال .  
هذه حكاية حقاً . أُنشر مقالة ولا تذكر عن ذلك شيئاً ؟  
- ولكن كيف عرفت أن المقالة لى . أنا لم أوقّعها الا بالحروف  
الأولى .

- عرفت ذلك عرضاً وعرفته فى الآونة الأخيرة فقط ، بفضل رئيس  
التحرير الذى أعرفه . وقد شافنى المقالة كثيراً ، وأثارت اهتمامى .  
- أذكر أنى حلّلت فى تلك المقالة الحالة النفسية التى يكون عليها  
القاتل طوال مدة الجريمة .

- نعم ، كنت تقول ان تنفيذ الجريمة يُصحب دائماً بحالة نفسية  
مرضية . وجهة نظر أصيلة ، أصيلة جداً . . . . ولكن هذا الجزء من  
مقالتك ليس هو الجزء الذى أثار اهتمامى أكثر من غيره ، وانما أثارت  
اهتمامى فكرة دستتها فى نهاية المقالة ، ولم تلتب عليها طويلاً ، وانما  
أشرت اليها اشارة سريعة من سوء الحظ . وقد أردت أن أقول ، اذا  
كنت تتذكر ذلك ، أن على الأرض أناساً يستطيعون . . . لا يستطيعون  
فحسب . . . بل لهم كذلك حق مطلق فى أن يرتكبوا جميع أنواع  
الأفعال الشائنة والجرائم ، وانه لا قيمة لأى قانون بالنسبة الى هؤلاء  
الناس .

ابتسم راسكولنيكوف ازاء هذا الكلام الذى يؤول فكرته تأويلاً  
مراوغاً •

سأل رازوميشين بنوع من النعتر :

— ماذا ؟ ما هو الموضوع ؟ الحق فى ارتكاب الجريمة ؟ ولكن  
لا بسبب « الليثة » على كل حال ، هه ؟  
فأجابه بورفير :

— لا ، لا ، انك لم تفهم المقصود ؟ المسألة فى تلك المقالة هى أن  
الناس فئتان : فئة العاديين ، وفئة الخارقين • فلما « العاديون » فيجب أن  
يعيشوا طائعين خاضعين ، وليس لهم حق فى مخالفة القانون ، وذلك لأنهم  
عاديون • وأما « الخارقون » ، فيحق لهم أن يرتكبوا جميع الجرائم وأن  
يخالفوا جميع القوانين ، وذلك لأنهم « خارقون » • أكان هذا رأيك أم  
ترانى مخطئاً ؟

دمدم رازوميشين يقول :

— ولكن كيف ؟ ليس من الممكن ••• أن يكون الأمر كذلك •••  
وابتسم راسكولنيكوف ابتسامة ساخرة من جديد • لقد أدرك فوراً  
ما الذى يريد أن يبلغه بورفير ، ما الذى يريد أن يستدرجه اليه أو أن  
يستخرجه منه • وكان يتذكر مقالته • وقرر أن يرد على التحدى بمثله •  
بدأ يتكلم فقال بلهجة بسيطة متواضعة :

— ليس هذا ما أردت أن أقوله على وجه الدقة • على أتى أعترف  
بأنك عرضت فكرتى عرضاً أميناً ، بل وأميناً كل الأمانة اذا شئت ( كأنه  
كان يسره أن يوافق على أن فكرته قد عُرِضت عرضاً أميناً كل الأمانة ) •  
والفرق الوحيد هو أننى لم أقطع بأن جميع الخارقين يجب عليهم أن  
يرتكبوا دائماً جميع أنواع الجرائم كما تقول • ولو قد فعلت ذلك لمنعت

الرفابة نشر المقالة فيما يخيّل الى . كل ما أوجبت به هو أن الانسان الحارق يملك الحق . . . لا الحق الرسمي بل الحق الشخصي في أن يأذن لضميره بتخطي بعض الحواجز . . . وذلك في حالة واحدة هي الحالة التي يتطلب فيها تنفيذ فكرته هذا التخطي ( وهي فكرة قد يتوقف عليها سلام النوع الانساني ) . أنت تدعى أن مقاتلي غير واضحة ، فأنا مستعد لأن أشرحها لك في حدود الامكان . ولملني لا أخطئ اذ افترض أن هذه هي رغبتك . فليكن لك ما تشاء ! . . في رأيي أنه لو كانت اكتشافات كبلر أو نيوتن ، بسبب تضافر ظروف معينة ، ما كان لها أن تتحقق الا اذا ضُحّي في سبيلها بحياة فرد أو عشرة أفراد أو مائة فرد بل بحياة عدد من الأفراد أكبر يعيقون تحقيقها أو يقفون حائلاً دونها ، فانه يكون من حق نيوتن بل ومن واجبه . . . أن « يزيج » أولئك الأفراد العشرة أو المائة في سبيل أن ينفع الانسانية باكتشافه . ولكن ليس يترتب على هذا قط أن من حق نيوتن أن يقتل اى انسان يحلو له أن يقتله ، ولا أن يسرق كل يوم من أحد الأسواق . وأذكر أنني أوضحت في مقالتي أن جميع المؤسسين والمشرّعين في تاريخ الانسانية ، من أقدمهم الى أحدثهم ، مروراً بأمثال ليسورجوس وسولون ومحمد ونابليون وغيرهم ، يمكن أن يوصفوا جميعاً بأنهم مجرمون ، لأنهم حين أقاموا قانوناً انما خالفوا بذلك نفسه قانوناً قديماً كان يُعدّ مقدساً وكان موروثاً عن الأسلاف ؛ وما كان لهم طبعاً أن يمتنعوا عن سفك الدم ( مهما يكن بريئاً في بعض الأحيان ، ومهما يكن قد بُذِل بذلاً بطولياً في سبيل القانون القديم ) حين يسهّل سفك هذا الدم مهمتهم ؛ بل ويحسن أن نلاحظ أن أكثر هؤلاء الرواد الذين أحسنوا الى الانسانية وأصلحوا المجتمع انما كانوا أناساً شاذين دمويين . وأوجز فأقول انهم جميعاً ، لا أعظمهم فحسب بل الذين يعلون أقل علوٍ فوق الحد الوسط أيضاً ، أى الذين

قادرين ولو قدرة يسيرة على التعبير عن أفكارهم الجديدة ، انما كانوا مضطرين بحكم طبيعتهم نفسها الى أن يكونوا قلة ، قليلاً أو كثيراً طبعاً ؛ ولولا ذلك لما استطاعوا أن يخرجوا عن الحد الوسط ، وهم بحكم طبيعتهم أيضاً ما كان لهم أن يقبلوا البقاء عند هذا الحد الوسط ؛ بل وفي رأيي أنه كان من واجبهم أن لا يقبلوا البقاء عند هذا الحد الوسط .

الخلاصة : ها أنت ذا ترى أنه ليس فيما قلته حتى الآن شيء جديد كل الجدة . أما عن تقسيمى الرجال الى فئتين ، فئة العاديين وفئة الخارقين ، فاننى أوافق على أن فى هذا التقسيم شيئاً من التحكم ، ولكننى لم أقدم أرقاماً أيضاً . وأنا انما أومن بفكرتى الرئيسية ، وهى أن الرجال ينقسمون ، بحكم قوانين الطبيعة ، الى فئتين ، « بوجه عام » : فئة دنيا هى فئة العاديين الذين لا وجود لهم الا من حيث أنهم مواد أنصح التعبير ، وليس لهم من وظيفة الا أن يتناسلوا ، وفئة عليا هى فئة الخارقين الذين أوتوا موهبة أن يقولوا فى بيئتهم « قولاً جديداً » . ولا شك أن هناك تقسيمات فرعية لا حصر لمددها ، ولكن السمات المميزة التى تفصل هاتين الفئتين قاطعة . فأما الفئة الأولى ، وهى فئة المواد ، فان افرادها ، على وجه العموم ، أناس « خلقوا محافظين » ، أناس معتدلون يعيشون فى الطاعة ويحلوا لهم أن يعيشوا فى الطاعة . وعندى أن عليهم أن يطيعوا ، لأن الطاعة هى ما كُتب لهم ، وليس فى طاعتهم ما يسىء اليهم أو يذل كرامتهم . وأما الفئة الثانية فهى تتألف من رجال يتميزون بأنهم جميعاً يكسرون القانون ، بأنهم جميعاً مدمرون ، أو بأنهم جميعاً مبالغون الى أن يصبحوا كذلك بحكم ملكاتهم . وجرائم هؤلاء الرجال متفاوت خطورتها وتنوع أشكالها طبعاً . وأكثرهم يريدون ، بأساليب متنوعة جداً ، تدمير الحاضر فى سبيل شيء أفضل . فاذا وجب على أحدهم ، من أجل تحقيق فكرته ، أن يخطو فوق جثة ، أو فوق بركة دم ، فانه

يستطيع ( فى رأى ) أن يعزم أمره على أن يخطو فوق الجثة وفوق بركة  
الدم مرتاح الضمير ؟ وكل شئ رهن بضمون فكرته ، وبما لها من أهمية  
طبعاً . بهذا المعنى وحده انما تحدثت فى مقالتي عن حق ارتكاب الجريمة  
( انك تذكر أن نقطة البداية التى انطلقنا منها انما كانت مسألة حقوقية ) .  
على أنه لا داعى الى القلق كثيراً . فان الجمهور لا يكاد يعترف لهؤلاء  
الرجال أبداً بهذا الحق . بالعكس : ان الجمهور يضطهدهم ويشنقهم  
( كثيراً أو قليلاً ) ، وهو فى هذا يمارس حقه ، ويقوم بوظيفته كجمهور  
محافظ ، رغم أن الأجيال اللاحقة من هذا الجمهور نفسه ستخلد ذكر  
أولئك المضطهدين المذبذبين ، فقيم لهم التماثيل ، وتقديسهم ( كثيراً أو  
قليلاً ) . فالقمة الأولى من الرجال هى سيدة الحاضر ، والقمة الثانية هى  
سيدة المستقبل . الأولون يحفظون العالم ويزيدونه كماً ، والآخرين  
يحركونه ويقودونه الى غاية . ولهؤلاء وأولئك حق واحد فى الحياة .  
أى ان لهم كلهم حقوقاً متساوية ، و عاشت الحرب الأبدية ! ، الى أن  
تقوم أورشليم الجديدة طبعاً !

— أأنت تؤمن اذن بأورشليم الجديدة ؟

أجاب راسكولنيكوف بصوت ثابت :

— أؤمن !

قال ذلك خافضاً رأسه مثبتاً بصره على نقطة من السجادة ، كما كان

طوال مدة حديثه المستفيض .

— وهل تؤمن بالله أيضاً ؟ اغفر لى فضولى !

فأجاب راسكولنيكوف وهو يرفع بصره الى بورفير :

— أؤمن به .

— وهل تؤمن ببعث لعازار ؟

- أَو ... أؤمن به • ولكن لماذا تسألني عن هذا كله ؟

- هل تؤمن بذلك نصاً وحرفاً ؟

- نصاً وحرفاً !

- صحيح ؟ اغفر لي فضولي • لقد سألتك عن هذا كله من باب حب  
الاطلاع • ولكن استمع لي • سوف أعود الآن الى ما كنت أقوله • أنا  
أرى أن الجمهور لا يضطهدهم ويمذبهم جميعاً • بالعكس : بعضهم ...  
- بعضهم ينتصرون أثناء حياتهم ؟ ... نعم بعضهم يحققون غاياتهم  
أثناء حياتهم ، وعندئذ فانهم هم الذين ...

- هم الذين يرسلون الآخرين الى التعذيب ...

- نعم ، اذا لزم الأمر ... وأكثرهم يفعلون ذلك حقاً • ملاحظتك  
هذه ... لطيفة جداً •

- أشكرك • ولكن قل لي : كيف تميّز هؤلاء الخارقين عن أولئك  
العاديين ؟ هل هم يحملون علامات خاصة منذ ولادتهم ؟ أقصد أنه لا بد  
من دقة أكبر ، أى لا بد من علامة مميزة واضحة • اغفر لي هذا  
الاهتمام ، وهو اهتمام طبيعي لدى رجل عملى يريد الخير • ألا يمكننا  
مثلاً أن نلبسهم رداء خاصاً ، أن نخلع عليهم زياً موحداً ، أن تميّزهم  
بعلامة فارقة ؟ اذ لا بد أن تسلّم معي بأنه اذا حدث اختلاط ، فتخيل  
رجل من رجال الفئة الأولى أنه ينتمى الى الفئة الثانية ، فأخذ « يزيغ »  
جميع العوائق ، على حد تعبيرك الموفق ، فان ...

- صحيح ... هذا يحدث كثيراً • ملاحظتك هذه ألطف من  
سابقتها أيضاً •

- أشكرك •

— لا داعي الى الشكر • ولكن لاحظ أن هذا الخطأ لا يمكن أن يقع الا لأفراد الفئة الأولى ، أى فئة العاديين ( الذين لعننى لم أوفق كثيراً حين أطلقت عليهم هذا الاسم ) : ان كثيراً من هؤلاء العاديين ؛ رغم ميلهم الفطرى الى الطاعة ، يمكن أن نلاحظ فيهم نزوة من تلك النزوات التى نلاحظها فى الطبيعة ، ونلاحظها حتى لدى الأبقار ، فاذا هم يحبون أن يحسبوا أنفسهم رجالاً من الطبيعة ، رجالاً مدمرين ، واذا هم يقتحمون أنفسهم فى الدعوة الى « القول الجديد » ، صادقين مخلصين من جهة أخرى • وكثيراً ما يحدث لهم فى الوقت نفسه أن لا يتعرفوا بأولئك الذين هم مجدّدون حقاً ، حتى لقد يعدونهم أناساً منحطين ، رجعيين ، جديرين بالاحتقار • ولكنى أعتقد أن هذا ليس فيه خطر كبير ، فما ينبغي لك أن تقلق ، وذلك لسبب بسيط هو أن هؤلاء لا يقطعون شوطاً بعيداً فى يوم من الأيام ، وفى وسعك طبعاً ، من أجل أن تعاقبهم على حماسهم الطائشة ، وأن تردّهم الى مواقعهم ، فى وسعك أن تجلدتهم أحياناً • ولكن هذا كل شيء ؛ بل انه لا حاجة الى أن يتولى أحد هذه المهمة ، فانهم يجلدون أنفسهم بأنفسهم ، لأنهم أناس أخلاقيون جداً ، فبعضهم يجلدون أنفسهم بأيديهم ، وبعضهم يطلبون الى أقرانهم البشر أن يؤدوا لهم هذه الخدمة • ثم انهم يفرضون على أنفسهم أنواعاً من الكفارات على رموس الأشهاد فيكون هذا درساً مفيداً وعبرة جميلة •

الخلاصة : ليس عليك أن تقلق • ذلك هو القانون !

— حسناً ! لقد طمأنتنى من هذه الناحية قليلاً على كل حال • ولكننى أرى خطراً آخر • قل لى من فضلك : هل هم كثيرون أولئك الأفراد الذين يحق لهم أن يذبخوا غيرهم ، هل هم كثيرون أولئك « الخارقون » ؟ اننى مستعد طبعاً لأن أخضى احتراماً لهم ، ولكن لا بد

أن توافقني على أن المرء لا بد أن يشعر برعدة تسرى في ظهره اذا هم كانوا كثيرين ؟ أليس كذلك ؟

تابع راسكولنيكوف كلامه قائلاً : بتلك اللهجة نفسها :

- لا تقلق من هذا أيضاً . فعلى وجه العموم ، لا تولد الا قلة قليلة جداً من هؤلاء الأفراد الذين يملكون فكرةً جديدةً حقاً ، أو يقدرّون على أن يصبروا عن فكرة جديدة . هنالك شيء واحد محقق ، هو أن نسبة الأفراد الذين يولدون في هذه الفئة أو تلك لا بد أنها يحدّها قانون طبيعي ما تحديداً دقيقاً . وهذا القانون ما يزال حتى الآن مجهولاً ، ولكنني أعتقد أنه موجود ، وأنه سيتمكن اكتشافه في المستقبل . ولئن وُجدت كتلة من الأفراد تبلغ هذا المبلغ من الضخامة ، فما ذلك الا لمحاولة خلق انسان مستقل بعض الاستقلال ، ولو بنسبة واحد الى ألف ، وذلك بتطور ما يزال سرياً مجهولاً ، وبواسطة أنواع شتى من تصالّبات عروق وأنواع ، الخ . أما الأفراد الذين يملكون استقلالاً أكبر فان نسبتهم أصغر من ذلك : هم واحد بين عشرة آلاف ( أتكلّم على وجه التقريب ) . وأما الأفراد الذين يملكون درجةً عليا من الاستقلال فان نسبتهم أصغر من ذلك أيضاً : هم واحد بين مائة ألف . وأما العباقرة فلا يوجد منهم الا واحد بين مليون . وأما كبار العباقرة ، الذين هم قمة النوع الانساني ، فلا بد أن تنتظر أن تمر على الأرض ألوف ملايين الأفراد حتى يظهر منهم واحد . أنا لم أقم طبعاً بجولة في البوتقة التي يتم فيها هذا كله ، ولكن القانون موجود ، ولا بد أن يكون هناك قانون من هذا النوع . فلا مصادفة هنا !

صاح رازوميشين يقول أخيراً :

- قولاً لي : أأنتما تمزحان ؟ أأنتما بسبيل أن يخدع كل منكما

الآخر ؟ ان كلاً منهما جالس أمام صاحبه يستهزئ به ويضحك عليه !  
أأنت تتكلم جاداً يا روديا !

رفع راسكولنيكوف وجهه الشاحب نحو رازوميخين صامتاً ، حزينا ،  
ولم يجب بشيء . فلما رأى رازوميخين هذا الوجه الهادئ المتألم ،  
استغرب تلك اللهجة اللاذعة القظة « المتحدية » التي استعملها بورفير .  
قال رازوميخين :

— طيب يا صاحبي ، اذا كنت تتكلم جاداً ... فمن حقك طبعاً أن  
تقول ان هذا كله ليس فيه جديد ، فهو يشبه ما قرأناه وسمعناه ألف  
مرة . ولكن الشيء « الجديد » حقاً في الأمر ، الشيء الذي تتفرد به —  
وهذا ما أشعر منه بهول ورعب — هو أنك تجد أن من الطبيعي أن يسفح  
انسان دماً وهو واع كل الوعي ، وأنت تدافع عن هذا الرأي بمثل هذا  
التعصب كله ... سامحني . معنى ذلك أن هذه هي الفكرة الأساسية  
التي تتضمنها مقالاتك . وأنا أرى أن هذا السماح « الأخلاقي » بسفح  
الدم ، أقطع حتى من السماح بسفح الدم رسمياً أو شرعياً .  
قال بورفير :

— صحيح تماماً . هو أقطع منه .

وقال رازوميخين مخاطب راسكولنيكوف :

— لا ، لا ، لقد سمحت لنفسك بالاندفاع في مزالق الخطأ . هناك  
خطأ . سوف أقرأ المقالة . حقاً لقد أسرفت في الغلو . لا يمكن أن يكون  
هذا تفكيرك . سوف أقرأ المقالة ...

قال راسكولنيكوف :

— ليس في المقالة شيء من هذا كله . المقالة لا تتضمن الا اشارة .  
قال بورفير وقد أصبح لا يستطيع أن يستقر في مكانه :

- نعم ، نعم ، الآن أصبحت أدرك رأيك في الجريمة بشيء من  
الوضوح . اغفر لى الحاحى ( أنا أعرف أنتى أضايك ) . لقد طمأنتى  
منذ قليل فى موضوع الاختلاط الذى يمكن أن يحدث بين القثنين .  
ولكن ... هناك حالات تظل تقلقنى من وجهة النظر العملية . لنفرض  
أن رجلاً أو شاباً يعد نفسه مثل ليكورجوس أو مثل محمد . انه سوف  
يشرع فوراً فى « ازاحة » جميع العوائق . سوف يقول : ان على عاتقى  
أن أقوم بحملة بعيدة ؟ ومن أجل القيام بحملة لا بد لى مال . ولذلك  
سوف يبدأ بالحصول على المال للقيام بحملته . واضح ؟  
هنا انفجر زامبونوف ضاحكاً فى ركنه ضحكاً قوياً على حين فجأة .  
ولكن راسكولنيكوف ظل ساكناً ، حتى أنه لم يرفع نحوه عينيه .  
وأجاب يقول بلهجة هادئة :

- أعترف بأن حالات كهذه لا بد أن تقع فعلاً . ان الحلقى  
والمفرورين يقومون فى هذا الفخ ، ولا سيما اذا كانوا شباباً .  
- أرايت ؟ فماذا اذن ؟

أجاب راسكولنيكوف ضاحكاً :

- ما شأنى أنا ؟ أنا لا دخل لى ! هكنا انما جرت الأمور دائماً .  
قال هو منذ قليل ( هنا أوما راسكولنيكوف الى رازومихين ) انتى أبيع  
سفع الدم . ما قيمة ذلك ؟ ان المجتمع تحميه المنافى والسجون وقضاة  
التحقيق والمستقلات ؟ فعلام القلق ؟ طاردوا السارق !  
- واذا قبضنا عليه ؟

- يجب أن يتبع لكم أن قبضوا عليه .  
- أنت منطقى . ولكن ماذا عن ضميره الأخلاقى ؟  
- فيم يضيكم ضميره الأخلاقى ؟

— مسألة انسانية •

— من كان له ضمير أخلاقي فليس له الا أن يتعذب اذا هو اعترف  
لنفسه بخطيئته • سيكون هذا عقاباً له ، بالاضافة الى السجن •

سأل رازوميسخين وهو يقطب حاجبيه :

— والأشخاص الذين يملكون العبقريّة حقاً ، الأشخاص الذين  
أعطوا حق القتل ، هل يجب عليهم أن لا يتألّموا البتة ولو سفحوا دمًا ؟

— لماذا تستعمل تعبير " يجب عليهم " ؟ ليس ههنا لا اذن ولا منع •  
ألا فليتألّم من تأخذه بضحية شفقة ! لا بد أن يتألّم من كان واسع الوجدان  
عميق الشعور •

ثم أضاف راسكولنيكوف يقول فجأة وقد شرد فكره واختلفت  
هيئة عما كانت عليه أثناء الحديث :

— يخيّل الىّ أن الرجال العظماء لا بد أن يشعروا على هذه الأرض  
بهزن عظيم •

ورفع راسكولنيكوف عينيه ونظر الى الجميع مفكراً ، وابسم ،  
وتناول قبعته • كان هادئاً هدوءاً كبيراً بالقياس الى الحالة التي كان عليها  
حين دخل ؟ وكان يحس هو بذلك •

نهض الجميع •

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال :

— لك أن تستمني ولك أن تقضب ان شئت ؟ ولكني لا أستطيع أن  
أغالب رغبتى في أن ألقى عليك سؤالاً آخر صغيراً • أنا أعلم أنني أرهقتك  
ارهاقاً شديداً ، ولكنني أحب أن أعبر لك عن فكرة صغيرة راودتني  
وأخشي أن أنساها •••

— هات فكرتك الصغيرة •

كذلك قال له راسكولنيكوف جاداً ، شديد شحوب الوجه ، وهو واقف أمامه ينتظر •

— اليك فكرتي ••• ولكنني لا أعرف حقاً كيف أُعبّر عنها تعبيراً مناسباً ••• ان فكرتي الصغيرة تافهة قليلاً ••• هي فكرة سيكولوجية ••• اسمع : انه لمن المستحيل عليك أثناء كتابتك تلك المقالة أن لا تكون ••• هيء هيء هيء ••• أن لا تكون قد عدت نفسك ••• انساناً خارقاً بعض الشيء ••• انساناً يحمل « القول الجديد » ، بالمعنى الذي قصدته ، أليس هذا صحيحاً ؟

قال راسكولنيكوف باحتقار :

— جائز جداً •

وتحرك رازوميشين •

وعاد بورفير بتروفتش يتكلم فقال :

— فاذا كان الأمر كذلك ، أفلا يمكن أن تكون قد قررت أنت نفسك ، في أعقاب اخفاق شخصي ما ، أو للخلاص من الفقر ، أو أيضاً لتسجيل سير الانسانية الى أمام ، لا يمكن أن تكون قد قررت أنت نفسك أن تتخطى الحاجز ••• ف ••• فقتل مثلاً أو تسرق •••؟

قال بورفير بتروفتش هذا وغمز بعينه اليسرى وأخذ يضحك ضحكاً خفيفاً ، كما فعل منذ قليل •

فأجابه راسكولنيكوف بلهجة متكبرة متجدية :

— اذا كنت قد تخطيت الحاجز فلن أقول لك انني تخطيته •

— ان أمراً واحداً يهمني ، هو أن أحسن تأويل مقالتي ، وأن أحسن ذلك من الناحية الأدبية وحدها •

قال راسكولنيكوف لنفسه : « هو ! يا للشرك القذر ! » .

وقال يجيب مخاطبه بخشونة :

— اسمح لي أن ألفت نظرك الى أنني لا أعد نفسي لا مثل محمد ولا مثل نابوليون ... ولا مثل أى شخص من هذا النوع ! ... واذا أنني لست واحداً من هؤلاء الأشخاص ، فأننى لا أستطيع أن أقدم اليك جواباً مرضياً ، فأقول لك ما الذى يمكن أن أفعله .  
قال بورفير بتروفتش فجأة بألفة مخيفة :  
— دعك من هذا الكلام ! أى واحد منا ، فى روسيا ، لا يعد نفسه اليوم مثل نابوليون ؟

وكان فى نبرة صوته نفسها ما يدل على نية واضحة جداً .  
ورشق زامبوتوف من ركنه هذا السؤال :

— ألا يمكن أن يكون واحد ممن يمدون أنفسهم مثل نابوليون فى المستقبل هو الذى قتل آليونا ايفانوفنا فى الأسبوع الماضى ؟  
صمت راسكولنيكوف وحدّث الى بورفير بنظرة ثابتة قاسية . واكنهر وجه رازوميخين . كان رازوميخين قد بدأ يشتبه منذ برهة . ونظر حواله غاضباً . وانقضت دقيقة فى صمت قاتم . وتحرك راسكولنيكوف يريد أن ينصرف .

قال بورفير بلهجة رقيقة عذبة :

— أتنصرف ؟

ومدّ اليه يده بكثير من التحجب والتودد . وتابع يقول له :

— سعيد جداً ، سعيد جداً بمعرفتك . أما عن مطالبتك برهنيك ، فكن مطمئناً : يكفى أن تكتب عريضةً بالمعنى الذى أشرت به عليك .

نعم • بل ربما كان الأفضل من ذلك أيضاً أن تأتي الىّ ، فى يوم قريب  
••• فى الغد مثلاً ••• سأكون بمكتبى حتماً فى نحو الساعة •••  
الحادية عشرة • سنرتب الأمر كله ، وسنثرثر قليلاً ••• فاذ أنك واحد  
من أواخر من ذهبوا الى « هناك » ، فانك قد تستطيع أن تقول لنا شيئاً ما  
( هذا ما أضاف يقوله وهو يصطنع كل الطيبة وكل البساطة ) •

سأله راسكولنيكوف بلهجة خشنة :

— أتريد أن تستجوبنى رسمياً ، وفقاً للأصول ؟

— فيم أستجوبك على هذا النحو ؟ لا تدفعنى الى هذا أية ضرورة  
حتى الآن • طبعاً ••• أنا لا أدع لأية فرصة تقلت منى ••• وقد تحدثت  
الى جميع الذين أودعوا رهوناً لدى العجوز • حتى لقد استطعت أن  
أحصل على بعض الدلائل • ولما كنت أنت آخر هؤلاء ••• ولكن بالمناسبة  
( هتف يقول ذلك فجأة فى غمرة من الفرح ) بالمناسبة ••• الآن تذكرت  
••• ماذا أريد أن أقول ؟ ••• ( هنا التفت يخاطب رازوميشين ) •••  
نعم يا رازوميشين ••• ان الفتى نيكولاشكا ذاك الذى صدّعت به رأسى  
••• قد ثبت لى اليوم ••• على وجه اليقين ( وهنا عاد يلتفت الى  
راسكولنيكوف ) أنه برى ••• ولكن ما حيلتى ؟ لقد كان لا بد لى أيضاً  
من ازعاج ميتكا ••• والآن اليك ما كنت أريد أن أسألك عنه : حين  
صعدت السلم ، كانت الساعة بين السابعة والثامنة ، أليس كذلك ؟

أجاب راسكولنيكوف :

— نعم ، كانت الساعة قد تجاوزت السابعة •

وسرعان ما أدرك راسكولنيكوف ممتعضاً أنه كان فى وسعه أن  
لا يذكر هذا •

— ألم ترّ ، وأنت تصعد السلم ، بعد الساعة السابعة ، فى شقة كان

بابها مفتوحاً - هل تذكر ؟ - ألم ترَ عمالاً كانوا يعملون في تلك  
الشقة ، أو عمالاً منهم على الأقل ؟ هم دهانون كانوا يدهنون الشقة ،  
ألم تلاحظهم ؟ هذا أمر هام جداً ، هام جداً بالنسبة اليهم •  
أجاب راسكولنيكوف يقول ببطء ، كأنه يبتش ذاكتره ، وهو  
يحاول بجهد مرهق أن يكشف الفخ الذى ينصبه له مخاطبه ليتحاشى  
الوقوع فيه :

- دهانون ؟ لا ، لم أر دهانين • لا ، لم أرهم • ثم اتنى لا أذكر  
أتنى رأيت شقة كان بابها مفتوحاً • ولكننى فى مقابل ذلك ( هو يشعر  
الآن بأنه تجنب الفخ وهو فرح بذلك ) أذكر أن موظفاً كان يتقل فى  
الطابق الثالث من الشقة التى تقع أمام شقة آليونا ايفانوفنا • اتنى أذكر  
هنا ، بل أذكره واضحاً كل الوضوح ... كان هناك جنود يحملون  
أريكة ، فاضطرت أن التصق بالحائط • ولكننى لم أر دهانين ، لا ،  
لا أذكر أتنى رأيت دهانين • ويخيل الى أنه لم يكن أى باب من الأبواب  
مفتوحاً • لا ، لم يكن هناك باب مفتوح ... لم يكن هناك باب  
مفتوح ...

صاح رازومихين يقول فجأة كأنه تاب الى رشده أخيراً وفهم فى  
هذه اللحظة نفسها ، صاح يقول مخاطباً بورفير :

- ولكن ما هذا الذى تقوله ؟ أنت تعلم أن الدهانين كانوا يعملون  
يوم مقتل العجوز ، أما هو فقد ذهب الى العجوز قبل ذلك بيومين • فما  
هذا السؤال الذى تلقى عليه ؟

فهمت بورفير قائلاً وهو يلطم جبينه :

- آ ... نعم ... اختلط على كل شىء • تباً لى • ان هذه القضية  
قد أفقدت صوابى •

والتفت يقول لراسكولنيكوف كأنما يعتذر :

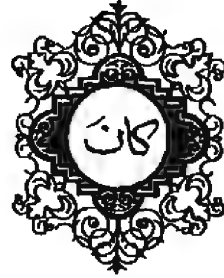
- انتهى من فرط اهتمامي بأن أعرف هل رأى أحدٌ أولئك  
الدهانين بعد الساعة السابعة في الشقة ، قد تخيلت أنك تستطيع أن تجيب  
عن هذا السؤال ... نعم ، لقد اختلط على كل شيء .

قال رازومихين غاضباً :

- يجب عليك أن تتبه !

وقد قيلت هذه الكلمات الأخيرة حين وصلوا الى حجرة المدخل .  
لقد شيعهما بورفير بتروفتش الى الباب بتودد كبير ولطف بالغ . فلما  
صارا في الشارع كان كل منهما مظلم النفس متجهم الوجه . وسارا  
بضع خطوات لا ينطقان بكلمة واحدة . وتنفس راسكولنيكوف تنفساً  
عميقاً ...

## الفصل السادس



رازومبخين يردد قائلا في حيرة واضطراب  
وهو يحاول أن يدحض حجج راسكولنيكوف  
بكل ما أوتى من قوة :

ـ أنا لا أصدق هذا ! لا أستطيع أن أصدق !  
كانا قد اقتربا من عمارة باكاليف ، حيث تنتظرهما بولشيريا  
الكسندروفنا ودونيا منذ مدة طويلة . وفي غمرة المناقشة الحامية ، كان  
الفتى يتوقف في كل لحظة مضطرباً قلقاً ، على الأقل لأن هذه هي المرة  
الأولى التي يتحدثان فيها صراحةً عن « ذلك الأمر » .  
أجاب راسكولنيكوف وهو يتسهم ابتسامة باردة جافة :

ـ لا تصدّق ! أنت على عادتك لم تلاحظ شيئاً ، أما أنا فقد كنت  
أذن كل كلمة .

ـ أنت شكاك ريتاب ، لذلك كنت تزن كل كلمة . هم ...  
أوافقك على أن لهجة بورفير كانت غريبة بعض الشراية ... وأن ذلك  
الوعد زامبوتوف خاصة ... انك على حق ... لقد كان فيه شيء من ،  
شيء من ... ولكن لماذا ؟ لماذا ؟  
ـ سيفكر أثناء الليل !

ـ ولكن لا ، بالعكس ، بالعكس ! لو كانت تدور في ذهنيهما فكرة  
كهذه الفكرة القوية ، لحاولا ، على العكس ، أن يخفياها بجميع الوسائل ،

لحاولا أن يكتماها ليفاجئاك بها فيما بعد ، أما ما فعلاه فقد كان ... كان  
وقاحةً ، وقاحةً ...

- لو كانا يملكان وقائع ، أقصد وقائع حقيقية ، أو شبهات تقوم على  
أى أساس من وقائع ، لحاولا أن يخفيا ما يدور فى ذهنيهما ( ولقاما من  
جهة أخرى بتفتيش مسكنى منذ مدة طويلة ) . ولكنهما لا يملكان  
وقائع ، لا يملكان أية واقعة . ليس هذا كله الا سراياً ... هذا كله  
لا رأس له ولا ذنب ! . هذا كله لا يقوم على شيء ولا يستند الى شيء ،  
لذلك لا يعمدان الى طريقة المباغتة . لعله هو نفسه غاضب من أنه  
لا يملك أية واقعة . لعل هذا هو السبب فى حنقه وغبطه . وربما كان  
كذلك يبيّت نية خفية خبيثة . هذا رجل ذكى ، كما يبدو لى أنا على  
الأقل ... لعله أراد تخويفى باظهار أنه يعرف أشياء ... يا صاحبي ،  
الأمر هنا أمر سيكولوجيا شخصية . على كل حال ... فان جميع هذه  
التفسيرات والتأويلات تثير استمرازي . هلاً تركنا هذا الحديث كله !

- ثم ان فى كلامه اهانة ، اهانة ! أنا أفهمك . ولكن ما دنا قد  
بدأنا التحدث بصراحة ( وانه لحسن جداً أننا وصلنا الى ذلك ، وأنا  
مغتبط بهذا أشد الغبطة ) ، فأحب أن أعترف لك دون لف أو دوران  
أنتى قد لاحظت منذ مدة طويلة أن هذه الفكرة تدور فى ذهنيهما . ولكن  
لا شك أنها لم تكن قد تجسدت بعد ، وأنها لم يكن لها الا وجود كامن .  
على أن وجودها فى ذهنيهما حتى فى هذه الصورة أمر لا يطلق . كيف  
يجرؤان ؟ أين ، فى أى جزء من نفسيهما استطاعت هذه الفكرة أن تجد  
لها عنشاً ؟ ليتك تعلم كم أحنقنى هذا وكم أثار جنونى ! طالب فقير دمرته  
أنواع البؤس وصنوف الهواجس والمخاوف .. على وشك الإصابة بمرض  
مصحوب بهذيان ... بل لعل المرض كان قد ألمّ به منذ ذلك الحين

( لاحظ هذا ) ... شاب مفرد في الشك والحذر ، شديد  
الكبرياء شاعر بقيمته ، ظل مدفوناً في ركنه ستة أشهر لا يرى  
في أنثائها أحداً ... قد بليت ثيابه حتى أصبحت خرقاً رثة لا تستر  
ظهره ، وبلى حذاءه حتى اهترأ فكأنه حافي القدمين ... شاب  
هذا شأنه يجد نفسه واقفاً على حين فجأة أمام رجال من الشرطة تافهين  
يصبو عليه وقاحتهم ، ويطالبونه بأن يبادر الى سداد قيمة سند باطل ...  
ورائحة الدهان الطرى تتركهم أنفهم ... والحرارة ثلاثون درجة في  
غرفة غاصة بالناس ، فلا يكاد يستطيع أن يتنفس ... وما هو ذا يسمع  
حديثاً عن مقتل امرأة كان قد رآها بالأمس ... وهو فوق ذلك خاوي  
المعدة ... أفجيب أن يغمى على هذا الشاب حينذاك ؟ كيف ينون  
كل تلك الافتراضات السخيفة على اغمائه ذاك ؟ شيطان يأخذهم ! ...  
اسمع يا روديا ! أنا أدرك أن هذا أمر يثير الفيط . ولكنني لو كنت في  
مكانك لما زدت على أن أضحك منه ... لما زدت على أن أضحك عليهم ،  
أمام أنوفهم ، بل وأن أبصق في وجوههم ... أن أرمي وجوههم بسيول  
من البصاق ، وأن أكيل لهم صفعات يحسون بها احساساً قوياً ... ابصق  
عليهم ! أقول لك ابصق عليهم ! لا تخف ! ... اجعلهم يشعرون بالخزي  
والعار !

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : • تكلم فأحسن الكلام على كل  
حال ! •

ثم قال لرازومихين بمرارة :  
— أبصق عليهم ؟ ولكنني سأخضع في غد لاستجواب جديد • هل  
يجب على حقاً أن أصل الى حد تقديم شروح وتعليلات ، بينما أنا  
سأخط على نفسي منذ الآن لأنتي أهنت نفسي اذ ارتضيت أن أكلم  
زاميوتوف بالأمس في الكاباريه ؟

- شيطان يأخذهم • سأذهب الى يورفير بنفسى • ولأتصرفنّ معه  
تصرف • قريب من أقربائه • ، صدّقنى • لا بد أن يفرغ جعبته • أما  
زاميوتوف ...

قال راسكولنيكوف لنفسه : « أخيراً فهم • ،

وصاح رازومبخين قائلاً وهو يمسكه من كتفه :

- انتظر ! انتظر ! لقد قلت حماقة من حماقات • نعم • فكثرت  
فى الأمر • فأيقنتُ أنك قلت حماقة من حماقات • ما هذا الذى تذكره  
عن فنج نُصب لك ؟ أين الفنج فى هذا ؟ أنت تزعم أن مسألة العمال هذه  
فنج • ولكن فكّر قليلاً : لو كنت قد فعلت « ذلك الأمر » ، أفكنت  
تستسلم فتذكر أن الشقة كانت بُدّهن ... وأنت فوق ذلك قد رأيت  
العمال ؟ بالعكس • ما كنت لتذكر أنك رأيت عمالاً ، حتى ولو كنت  
قد رأيتهم • من ذا الذى يشهد على نفسه ؟

أجاب راسكولنيكوف بقول على مضض ، مشمئزاً شمشزاً  
واضحاً :

- لو كنت قد فعلت « ذلك الأمر » ، لذكرت حتماً أننى رأيت  
العمال والشقة •

- ولكن لماذا يشهد المرء على نفسه ؟

- لأنه ما من أحد غير الفلاحين السذّج أو الأغرار الذين ليس  
لهم خبرة ينكر كل شيء على الإطلاق حين يُستجوب • أما الانسان الذى  
يملك ولو أقل قدر من الذكاء والخبرة ، فانه لا يفوته أبداً ، فى حدود  
الامكان ، أن يعترف بالوقائع الخارجية التى لا مسيل الى انكارها ، وانما  
هو يحاول أن يؤولها تأويلاً آخر ، أن يرتبها على النحو الذى يريد ،  
أن يصفى عليها دلالة غير متوقعة ، فاذا هى تفسّر تفسيراً جديداً وتبرى

فى ضوء جديد • ولقد كان بورفير يأمل أن أجيب قطعاً بهذه الطريقة ،  
أى أن أذكر له أتى رأيت العمال ، من باب اصفاء مزيد من مظهر  
الصدق على أقوالى ، ثم أضيف الى ذلك تفسيراً ما •

— ولكن لو فعلت ذلك لأجيبك فوراً بأنه لم يكن هناك عمال قبل  
مقتل العجوز بيومين ، فلا بد اذن أنك كنت هناك يوم مقتل العجوز بعد  
الساعة السابعة ... ولضيقك هذا الأمر التفصيلى !•

— ذلك بعينه هو ما كان يسوّل عليه ويأمل فيه • كان يأمل أن  
يتسع وقتى للتفكير ، فاذا أنا أسارع الى تقديم الجواب الذى يضمنى على  
أقوالى مظهر الصدق ، ناسياً أن العمال لم يكونوا هناك قبل وقوع الجريمة  
بيومين •

— وكيف تنسى هذا ؟

— لا أسهل من نسيانه ! وفى مثل هذه التفاصيل النافهة انما يرتبك  
أمكر الناس بأكثر سهولة • فكلما كان مكر المرء أكبر كانت الأمور  
الأبسط هى التى توقعه فى الفج • ليس بورفير غيباً الى الحد الذى  
تصوره •

— هو وغد كبير على كل حال !

لم يستطع راسكولنيكوف أن يمتنع عن التيسم • ولكنه فى الوقت  
نفسه قد استغرب هذا التعجل وهذا التلذذ اللذين سيطرا عليه وهو يقدم  
هذا الشرح ألم يكن قد أجرى ذلك الحديث كله مشمئزاً ، مكرهاً ،  
مستجيباً لدواعى الحساب وحده ؟ قال لنفسه : « لا شك أن بعض نقاط  
هذه القضية تجد هوى فى نفسى ! » •

ولكنه فى تلك الدقيقة نفسها بدا عليه القلق فجأةً ، كأن فكرة غير

متوقعة ، فكرةً تبعث على الخوف قد ساورته على حين بفتة • وازداد  
قلقه • وكانا قد وصلا الى باب عمارة باكالاييف •  
قال راسكولنيكوف فجأة :

– ادخل وحدك ، وسأرجع حالاً •

– ولكن الى أين تذهب ؟ لقد وصلنا !

– يجب علىّ أن ••• يجب علىّ أن ••• هناك عمل ينبغي أن  
أقوم به • سأعود بعد نصف ساعة • قل لهما هذا •  
– لك ما تشاء ، ولكنني آتٍ معك •

فهتف راسكولنيكوف يقول بخنق يبلغ من المرارة والكرب أن  
رازوميين شعر باضطراب وحيرة وارتباك :  
– أأنت أيضاً تريد اذن أن تعذبني ؟

وظل رازوميين بعض الوقت واقفاً على درجات المدخل ، مظلم  
الهيئة ، ينظر الى راسكولنيكوف الذي كان يمضي بخطى مديدة في اتجاه  
الزقاق المؤدى الى بيته • وأخيراً كرز أسنانه ، وشنَّج قبضته ، وحلف  
ليعصرن بورفير في ذلك اليوم نفسه ؛ وصعد يهدي روع بولشيريا  
الكسندروفنا التي كانت قلقةً من تأخرهما الطويل منذ ذلك الحين •

وصل راسكولنيكوف أمام بيته مبتلئ الصدين بالعرق ، لاهماً  
يتنفس تنفساً شاقاً • وصعد السلم مسرعاً ودخل غرفته التي لم يكن قد  
أغلق بابها ، وأسرع يوصد عليه من الداخل بالكلاية • ثم هرع ، وقد  
جنَّ جنونه رعباً وذعراً ، أسرع نحو الركن الذي كان فيه الثقب الذي  
يخفيه ورق الجدار ، والذي كان قد خبأ فيه الأشياء المسروقة في ذلك  
اليوم • دسَّ يده في الثقب ، وظل ينشسه بكثير من العناية خلال عدة  
دقائق ، سابراً جميع الشقوق وجميع ثنيات الورق • فلما لم يعثر على

شيء نهض فتتفس تنفساً عميقاً • لقد تخيل منذ قليل ، حين وصل مع رفيقه الى عمارة باكالاييف ، تخيل فجأة أن من الممكن أن يكون أحد الأشياء التي أودعها في هذا الثقب ، كسلسلة صغيرة أو زرعاً كم أو حتى الورقة التي لُفَّت بها هذه الأشياء وعليها كتابة بخط المعجوز ، أن يكون أحد هذه الأشياء قد اندس في شق من الشقوق على نحو من الأتحاء ، فإذا هو يظهر بعد ذلك قريشة قاطعة أو دليلاً ثابتاً لم يكن متوقفاً ولا يمكن انكاره •

لبت راسكولنيكوف واقفاً هنالك كالشده • ثم اذا بابتسامة غريبة ذليلة تلم بشفتيه وهو لا يكاد يشعر بها • وأخيراً تناول قبعة وخرج من الغرفة صامتاً • كانت أفكاره مشوشة مضطربة • ومراً تحت باب المدخل الكبير شارد الفكر حالماً •

صاح صوت ضخم قاتلاً :

— هذا هو !

فرفع راسكولنيكوف رأسه •

كان الباب واقفاً على عتبة حجراته ، يومئذ الى راسكولنيكوف لرجل قصير القامة يبدو عليه أنه بائع صغير ، يرتدى فوق صدرته معطفاً أشبه بثوب من ثياب المنزل ، اذا رآه الرائي من بعيد ظنه امرأة ؛ وعلى رأسه قبعة متسخة ، ورأسه مائل على صدره ؛ ويدل وجهه الرخو المتغضن على أنه في نحو الخمسين من عمره على أقل تقدير ، وتعبّر عيناه الصغيرتان الغائرتان في حججيهما عن قسوة وتجهم واستياء •

سأل راسكولنيكوف الباب وهو يقترب :

— ماذا هنالك ؟

فرشقه البائع الصغير بنظرة من تحت ، وحدّق الى يتفحصه

باتتياه ، ثم ابتعد عن باب المدخل وسار فى الشارع دون تعجل ، ودون  
أن يقول كلمة واحدة •

هتف راسكولنيكوف يقول :

– ولكن ماذا هنالك ؟

فأجابه البواب :

– هو رجل سألنى هل يسكن فى هذه العمارة طالب • وقد ذكر  
اسمك ، وسأل كذلك عن الشخص الذى تقيم عنده • فلما نزلت أنت  
فى تلك اللحظة نفسها دللته عليك ، فاذا هو ينصرف ... على النحو  
الذى رأيت •

كان البواب مدهوشاً هو أيضاً ، لكن دهشته لم تكن قوية كثيراً •  
وقد فكر لحظة ، ثم استدار وعاد يدخل حجرتة •

هرع راسكولنيكوف يجرى فى آثار البائع الصغير ، فسرعان  
ما لمح سائراً فى الجهة الأخرى من الشارع ، بخطى متساوية بطيئة ،  
مطرقاً الى الأرض ، شارد الفكر • ولم يلبث راسكولنيكوف أن لحق به ،  
ولكنه اكتفى فى أول الأمر بأن يسير ورائه • ثم أدركه أخيراً ، فألقى على  
وجهه نظرة مواربة • فلاحظه الرجل فوراً ، فألقى عليه نظرة سريعة  
لكنه عاد يخفض عينيه • وسار الرجلان على هذا النحو جنباً الى جنب  
مدة دقيقة دون أن يقول أحد منهما شيئاً •

وأخيراً قال راسكولنيكوف بصوت أجش :

– سألت عني ... البواب ...

فلم يجبه الرجل ، حتى انه لم يرفع اليه بصره • وساد صمت  
جديد •

عاد راسكولنيكوف يقول بصوت مختنق ، فلا تخرج الألفاظ من صدره الا بعناء كبير :

- انك قد جئت تسأل عنى ... وهأنت ذا تصمت الآن ...  
فما معنى هذا ؟

فرفع الرجل عينيه فى هذه المرة ، وحدّق الى راسكولنيكوف بنظرة قائمة مشثومة ، وقال له بصوت خافت لكنه واضح متميز :  
- قاتل !

كان راسكولنيكوف يسير الى جانبه • فلما سمع منه هذه الكلمة ، ضعفت ساقاه ضعفاً رهيباً ، وسرت فى ظهره رعدة باردة ، وتوقف قلبه عن الحققان لحظة ، كأنه قد انهار انهياراً كاملاً على حين فجأة • وسارا على هذا النحو مسافة مائة خطوة ، جنباً الى جنب ، فى صمت مطلق • وكان الرجل لا ينظر اليه •

تمتم راسكولنيكوف يقول أخيراً بصوت لا يكاد يُسمع :  
- ولكن ماذا تريد أن ... من ... من هو القاتل ؟  
فقال الرجل بصوت فيه مزيد من الوضوح ، وفيه مزيد من الحزم أيضاً :

- القاتل « أنت » !

وبنوع من ابتسامة تعبّر عن كره وانتصار ، نظر الى راسكولنيكوف من جديد ، متفرساً فى وجهه الشاحب وعينيه المنطفشتين •

وكانا قد وصلا الى مفترق ، فسار الرجل يسرةً ، وابتعد دون أن يلتفت • وظل راسكولنيكوف مسمراً فى مكانه يتابعه بنظراته مدةً طويلة • حتى اذا قطع الرجل المجهول مسافة خمسين خطوة ، رآه

راسكولنيكوف الذى ما يزال جامداً فى مكانه ، رآه يلتفت وينظر اليه ، مبتسماً ابتسامةً فيها برودة ، واتصار ، وكره .

فقفل راسكولنيكوف راجعاً الى بيته ، يسير بخطى مترنحة ، مصطكاً الساقين ، فى جسمه قشعريرة . فلما وصل الى غرفته خلع قبعته فوضعها على المائدة ، ولبث واقفاً خلال عشر دقائق كاملة لا يستطيع حراكاً . ثم استلقى على سريره مهدود القوى ، ومدّ ساقيه وذراعيه وهو يشن أنيناً شاكياً . وانطبقت أجفانه . وظل راقداً على هذه الحال قرابة نصف ساعة .

لم يكن يفكر فى شيء . لا شيء الا بضع خطرات ، أو قل بضع شذرات من خطرات كانت تتلاحق فى فكره فوضى بغير نظام ولا اتصال ولا اتساق : وجوه أفراد كان قد رآهم فى ماضيات الأيام ، أثناء طفولته ، وجوه صادفها مرة واحدة ثم لم يتذكرها فى أحواله العادية بعد ذلك قط ؛ نافوس كنيسة ف . . . ؛ بلياردو فى كاباريه وضابط يقف قرب هذا البلياردو ؛ رائحة فى محل لبيع التبغ فى قبو ؛ سلّم خزانة من الحمامات ، مظلم جداً ، مملوء بالقاذورات ، قد تآثرت على درجاته قشور بيض ، بينما يترامى الى المكان رنين النواقيس فى يوم الأحد . . . وهذه الأشياء تتلاحق سريعةً كأنما يحملها اعصار . ومنها أشياء ممتعة يتشبث بها راسكولنيكوف ويتسلق عليها ، ولكنها تغيب وتزول ؛ ويظل فى نفسه شيء ما يثقل على قلبه ، ولكنه لا يسرف فى ايلامه . . . حتى لقد يحس أحياناً بارتياح وهناءة . وثمة رعدة خفيفة لا تبارحه . وهذه أيضاً لذيدة . . .

سمع راسكولنيكوف وقع أقدام متعجلة ، وسمع صوت رازوميخين ، فأغمض عينيه متظاهراً بالنوم . فتح رازوميخين الباب ، ولبث على العتبة

متردداً لحظة • ثم دخل الغرفة بهدوء ورفق ، واقترب من السرير  
محاذراً ، وسمعت وشوشة نامتاسيا قائلة :

- لا تزعجه • لينم ما شاء أن ينام ! سيأكل فيما بعد •

ويجيها رازوميخين :

- أنت على حق •

ويخرج رازوميخين ونامتاسيا بهدوء ، ويفلقان الباب •

انقضى على هذه الحال نصف ساعة • وفتح راسكولنيكوف عينيه ،  
ثم تهالك على ظهره من جديد ، مصالباً يديه وراء رأسه • • من كان  
ذلك الرجل ؟ ما هو ذلك الرجل الذي خرج من تحت الأرض ؟ أين  
كان وماذا رأى ؟ لا ريب في أنه رأى كل شيء • ولكن أين كان  
يتواري ؟ من أين كان يراقب ويرصد ؟ ولماذا لم يخرج من تحت  
الأرض الا الآن ؟ كيف استطاع أن يرى ؟ هل من الممكن أن •• آه ••  
كذلك كان يتساءل راسكولنيكوف ، ثم تابع تساؤلاته وقد اعترته  
رعدة باردة سرت في ظهره : « والعلبة التي وجدها يقولوا وراء الباب ؟  
هل كان يمكن أن يتصور المرء شيئاً كهذا ؟ ••• قرائن قاطعة ؟ أدلة  
ثابتة ؟ أيكفي اغفال شيء صغير كحبة رمل حتى يظهر دليل ضخم  
كأهرام مصر ! ذبابة طارت ، فرأت الذبابة كل شيء ••• هل يتصور  
أحد هذا ؟ » •

وباشمئزاز عميق أدرك راسكولنيكوف ضعفه ، أحسنّ وهن

جسمه •

قال يحدث نفسه وهو يتسهم ابتسامة مرة : « كان ينبغي لي أن  
أنصور هذا ! كيف تجرأت ، وأنا أعرف نفسي ، وأنا أتبناً بقدرتي  
وطاقتي ، كيف تجرأت فتناولت ساطوراً ولطخت يديّ بالدم ؟ كان

يجب على أن أعرف هذا سلفاً ... ولقد كنت أعرفه سلفاً بالفعل ! •  
هكذا دمدم يقول وقد بلغ غاية الكرب واليأس •

وكانت تدور في رأسه أفكار تشلّه شللاً • قال يحدث نفسه :  
« لا ، لا ، ان أولئك الرجال هم من طينة أخرى غير طينتي ! ان  
«المسيطر» \* الحقيقى ، الذى يجوز له كل شيء ، يقصف طولون بالدافع ،  
ويقوم بمذبحة في باريس ، و « ينسى » جيشه بمصر ، و « ينفق » نصف  
مليون من الرجال في حملة موسكو ، ثم يتملص من القضية في فلنا بجملته  
تستعمل على تلاعب بالألفاظ ثم تقام له التماثيل بعد موته • كل شيء مباح  
اذن له ! لا ، ان أولئك الرجال هم من طينة أخرى ؛ ليسوا من لحم بل  
من برونز » •

وومضت في فكر راسكولنيكوف فكرة مفاجئة فكاد يضحك • قال  
يحدث نفسه : « نابوليون ، أهرامات مصر ، واترلو ، ثم عجوز مرايية  
مهترئة هي أرملة موظف صغير ، تخفى تحت سريرها صندوقاً من جلد  
أحمر ... كيف يمكن التقريب بين هذا وذاك ، كيف يمكن تشبيه هذا  
بذاك ، كيف يستطيع انسان أن يبلغ هذا حتى ولو كان بورفير بترفتش؟  
كيف يمكنهم أن يهضموا هذا ؟ ألا ان الجمال الفنى نفسه يرفض ذلك :  
هل كان يمكن أن يندم نابوليون تحت سرير عجوز حقيرة ؟  
يا للصغار ! » •

وكان راسكولنيكوف يحس في بعض اللحظات بأنه يهذى ، وكان  
يندفع اندفاعات فيها حمى ! ...

قال يحدث نفسه بحمياً مسعورة : « ليست المعجوز شيئاً ذا بال •  
المعجوز ليست الا خطأ • ولكن القضية ليست قضية المعجوز • المعجوز  
ليست الا مرضاً • وقد أردت أن أقفز فوق الحاجز وأن أتخطاه بسرعة.

أنا لم أقتل كائنًا إنسانيًا ، وإنما قتلت مبدأً . ولكن لئن قتلت  
المبدأ ، فأننى لم أستطع أن أخطئه ، بل بقيت فى الجهة التى كنت فيها .  
كل ما استطعت أن أفعله هو أننى قتلت . حتى اننى لم أعرف كيف أقتل  
... هو المبدأ ، نعم هو المبدأ ! لماذا كان هذا القبي رازوميخين يهاجم  
الاشتراكيين منذ قليل ؟ هؤلاء أناس عاملون ، جادون ، يهتمون « بسعادة  
البشر العامة الشاملة » \* لا ، لا ، لقد وُهِبَت لى الحياة مرة واحدة الى  
الأبد ، ولن أعرف حياة أخرى . أريد أن أحيا شخصيًا ، والا فالأفضل  
أن لا أحيا البتة . أى عيب فى هذا ؟ أنا لم أزد على أن رفضت أن أمرَّ  
بألمٍ جائئة ، قابضاً على قروشى فى جيبي ، منتظراً تحقق السعادة العامة  
الشاملة ! « لقد حملت حبرى الى المبنى الذى يُشاد لتحقيق السعادة  
العامة الشاملة ، ومن ذلك أستمَد طمأنينة القلب وسكينة النفس ! » .  
ها ها ! لماذا نسيتمونى ؟ أنا ليس لى الا حياة واحدة ، وانى لأريد أن  
أحياها ! آه ... ما أنا الا قملة محشوة بأفكار فنية . ذلك أنا . ولست  
شيئاً آخر . ( كذلك أضاف يقول فجأة وهو ينفجر فى ضحك كضحك  
المجانين ) . نعم ، أنا قملة فعلاً ( هكذا تابع يقول بفرح خبيث ) : أولاً  
لأننى أفكر كما أفكر فى هذه اللحظة مستنداً على أننى قملة ؛ وثانياً  
لأننى لبثت شهراً بكامله أزعج العناية الالهية ، وأشهداها على أننى لم أقرر  
أن أفعل ما فعلت عن هوى منى بل فى سبيل غاية عظيمة وهدف كبير .  
ها ها ها ، وثالثاً لأننى قررت أن أسلك الى فعلتى كل العدالة الممكنة ،  
فراعى فى تنفيذها الوزن والقياس والحساب : ألم أختار من بين جميع  
فعل الكون قملةً هى أقل القمل جدوى ؟ وحين قتلها ، ألم أكن أنوى  
أن لا آخذ منها الا ما كنت فى حاجة اليه لأخطو خطواتى الأولى ( ثم  
يذهب الباقي الى الدبر تنفيذاً لوصيتها ، ها ها ها ؟ ) . نعم ، أنا قملة قطعاً  
( هذا ما أضافه الى قوله وهو يصرف بأسنانه ) ، بل لعننى أحقر من

قملة ، وأبعث على الانسِمْتَاز من قملة مسجوقة ، لأننى كنت أعلم  
 « سلفاً » ، كنت أتنبأ سلفاً بأننى بعد قتلها سأقول لنفسى هذا الكلام ! هل  
 فى العالم كله شىء يمكن أن يقارن بفضاعة كهذه الفضاعة ؟ يا للصغار !  
 يا للجنين ! ألا اننى لأفهم أعمق الفهم ذلك النبى المتطلى صهوة جواده ،  
 المشهر سيفه ، القائل : الله يريد هنا ، فأطع واخضع ايها المخلوف  
 « المرتش » \* ! لقد كان على حق ، كان على حق تماماً ، ذلك النبى ، الذى  
 صفّ المدافع فى عرض الشوارع وأمر بإطلاق القذائف على الأبرياء .  
 والجنّة على السواء ، ولم يرض حتى أن يشرح سلوكه وأن يسوّغه .  
 أطمع أيها المخلوق المرتجف ، وحذار أن ترغب فى أى شىء ، فليس هذا  
 شأنك أنت ! .. آه .. لن أغفر لهذه العجوز فى يوم من الأيام ، فى يوم من  
 الأيام ، بحال من الأحوال ! » .

كان شعره مبتلاً بالعرق ، وكانت شفاته المختلجتان مصوّحتين ،  
 وكان بصره يحدّق الى السّقف بنظرة ثابتة .

« أمى ، أختى ، لشد ما كنت أحبهما ! فلماذا صرت أكرههما الآن؟  
 ذلك اننى أكرههما ، أكرههما جسيماً ، لا أطيق أن احتمل وجودهما الى  
 جانبي ! .. منذ قليل ، اقتربت من أمى وقبلتها .. اننى أتذكر هذا ..  
 عانقتها وتساءلت : ترى لو كانت تعلم .. ينبئ لى اذن أن أقولها ..  
 لو قلت لها لتخففت من عبء .. آه .. لا شك فى أنها مثلى ( كذلك أضاف  
 يقول بجهد ، كأنه يقاوم الهذيان الذى يجتاحه ) . أوه ! لشدّ ما أكرهها  
 الآن ، تلك العجوز ! أعتقد اننى مستعد لأن أقتلها مرةً أخرى لو بعثت  
 حية ! مسكينة الزايت ! لماذا وُجدت هناك ؟ .. ومع ذلك لا تخطر  
 ببالى الا قليلاً ، فكأننى لم أقتلها ! ما أغرب هذا ! الزايت ، صونيا !  
 يا للبنتين المسكيتين ، المتواضعتين ، الوديعتين .. الزاخرة أعينهما رقةً  
 وعذوبة ! يا هذه المخلوقات العزيزة ، لماذا لا تبكين ؟ لماذا لا تثنين ؟ انها

تعطى كل شيء ، وتنظر اليك نظرة تفيض رقة وهدوءاً وسكينة !...  
صونيا ! صونيا ! يا صونيا الوادعة المسالمة ! ..

وأغمى على راسكولنيكوف .

واستغرب كيف أمكن أن لا يتذكر كيف وجد نفسه مرة أخرى  
فى الشارع . الوقت متأخر . الظلمات تنكأف . البدر يسطع بضياء  
ما ينفك يقوى . ولكن الجو خائق . أناس كثيرون يسرون فى الشوارع .  
فبعضهم يعودون الى بيوتهم منهمكين ، وبعضهم يتزهون . وفى الهواء  
رائحة كلس وغبار ومياه مستنقعة . وراسكولنيكوف يمشى حزيناََ مهموماً .  
وهو يتذكر أنه خرج على نية معينة محدّدة ؛ هو يعرف أن عليه أن  
يتعجل القيام بأمر من الأمور ، ولكنه أصبح لا يدرى ما هو ذلك الأمر  
على وجه الدقة . وها هو ذا يتوقف فجأة ، فىرى فى الجهة الأخرى من  
الشارع ، على الرصيف ، رجلاً يومى ، له بيده . أخذ يقطع الشارع  
ليمضى اليه ، ولكن الرجل ابتعد فجأة كأن شيئاً لم يكن ، حتى دون أن  
يلتفت . تساءل راسكولنيكوف وقد أخذ يلاحقه : « هل ناداني حقاً ؟ » .  
ولكنه حين وقف على مسافة عشر خطوات منه لم يلبث أن تحرقه  
بغثة فاستولى عليه رعب : انه ذلك البائع الصغير نفسه ، بمعطفه الذى  
يشبه ثوباً من أثواب المنزل ، وبوجهه المتفضّض . تبعه راسكولنيكوف  
من بعد ، خافق القلب . ودخل الاثنان فى شارع صغير . ما زال الرجل  
لا يلتفت . تساءل راسكولنيكوف : « هل يعرف أنتى أمشى وراى ؟ » .  
عبر البائع الصغير مدخل عمارة من العمارات . اقترب راسكولنيكوف من  
الباب بسرعة كبيرة ، ونظر : ترى ألن ينظر اليه هذا الرجل ، ألن  
يناديه ؟ وها هو ذا الرجل يلتفت على حين فجأة فعلاً ، حين صار فى  
فناء المنزل ، فيومى . له بغثة من جديد . ولج راسكولنيكوف مدخل  
العمارة ، ولكن ما ان مرّ تحت العتبة حتى اختفى الرجل من الفناء .

لا يمكن الا أن يكون الرجل قد دخل السلم الأول الذى يقع يمناً •  
اندفع راسكولنيكوف يلاحقه • وكانت ما تزال تُسمع ، فعلاً ، بعد  
طابقين ، أصوات وقع أقدام تسير بخطى منتظمة • شيء غريب : ان  
السلم لا يبدو لراسكولنيكوف مجهولاً • هذه نافذة الطابق الأرضى •  
ان ضياء القمر ، الحزين السرى ، يتسلل من خلال الزجاج • وهذا هو  
الطابق الأول • عجيب : انها الشقة التى كان يعمل فيها الدهّانون ! • • •  
كيف لم يتعرف ذلك فوراً ؟ سكنت أصوات خطوات الرجل الذى كان  
يتقدمه : • لقد توقف اذن ، أو اختبأ فى مكان ما ، • وهذا هو الطابق  
الثانى • هل يجب على راسكولنيكوف أن يصعد الى أعلى ؟ ان الصمت  
رهيب جداً ! وظل راسكولنيكوف يصعد رغم ذلك • ان أصوات وقع  
أقدامه هو نفسه تقلقه ، ترعبه • رياه ! ما أحلك هذا الظلام ! لا شك  
فى أن الرجل المجهول قد اختبأ فى مكان ما ، فى ركن ما • آه • • • ان  
باب الشقة مفتوح على سعته كلها ! فكّر راسكولنيكوف لحظة ، ثم دخل •  
الدهليز مظلم خال ، والأثاث يبدو أنه نُقل • نفذ راسكولنيكوف الى  
الصالون سائراً على رموس الأصابع فى رفق وهدوء : ان ضوء القمر  
الساطع يغمّر الغرفة • كل شيء فى الصالون ما يزال كما كان : الكراسى ،  
المرآة ، الديوان الأصفر ، الصور فى أطرها • وهذا قمر ضخم ، أحمر  
بلون النحاس ، مدور تماماً ، يُطل من النافذة رأساً • قال راسكولنيكوف  
يحدث نفسه : • عن القمر انما يصدر هذا الصمت • • • لا شك فى أن  
القمر يحاول الآن أن يفضح سرّاً من الأسرار ، أن يكشف لغزاً من  
الألغاز ! • • ظل راسكولنيكوف ساكناً جامداً ينتظر ، فكلما ازداد القمر  
صمتاً ازداد خفقان قلبه شدة وعنفاً حتى أصبح يؤله • وما يزال الصمت  
مخيماً ! وفجأة تنطلق قرعة جافة كقرعة غصن ينكسر ، ثم يصمت  
كل شيء من جديد • وهذه ذبابة تستيقظ وتطير فتصدم الزجاج ، وتندندن

بصوت كأنه شكاة وأنين • وفي تلك اللحظة نفسها يميّز راسكولنيكوف، في الركن ، بين الحزاة الصغيرة والنافذة ، شيئاً يشبه معطف معطف امرأة، يتدلى على الحائط • تسأل راسكولنيكوف : « لماذا يوجد معطف هنا ؟ لم يكن في هذا المكان معطف من قبل ! » • واقترب سائراً بخطى بطيئة ، وحزر أن أحداً لا بد أنه يختبئ وراء هذا المعطف • وأزاح المعطف معاذراً ، فرأى كرسيًا ، ورأى العجوز جالسةً على الكرسي ، متكومةً على نفسها ، خافضة رأسها بحيث لم يستطع أن يرى وجهها • لكنها هي العجوز ما في ذلك ريب • لبث واقفاً الى جانبها لحظة • قال لنفسه : « انها خائفة » ثم أخرج الساطور من الابرزيم برفق وهدوء ، فهوى به على قمة جمجمة العجوز ، مرةً أولى ، فمرةً ثانية • ولكن الشيء الغريب أن العجوز لم تترنح تحت الضربات. لكأنها من خشب. خاف راسكولنيكوف، ومال على العجوز يتفحصها من كتب • كل ما هنالك أن رأسها قد انخفض مزيداً من الانخفاض • انحنى راسكولنيكوف عندئذ انحناءً كاملاً حتى الأرض ، ونظر اليها من أخمص القدمين الى قمة الرأس • نظر اليها متجمداً من الرعب • كانت العجوز تضحك وهي جالسة على كرسيها ، تضحك ضحكاً كبيراً يهتز جسمها كله ، ولكنه ضحك لا يكاد يدرك ، فهي تخنقه حتى لا يكاد يسمعه راسكولنيكوف • وبدا له فجأة أن باب غرفة النوم يُشق ، وأن وراء الباب أيضاً أناساً يضحكون ويتهايمسون • استولى عليه الغضب • فأخذ يضرب العجوز على رأسها بكل ما يملك من قوة ، ولكن الضحك والتهامس الصادرين عن غرفة النوم يزدادان وضوحاً وقوة كلما هوى على رأس العجوز بضربة جديدة • والعجوز نفسها قد أصبح جسمها يهتز الآن كله من شدة الضحك • أراد راسكولنيكوف أن يهرب • ولكن الدهليز كان قد امتلأ بالناس • وكان الباب الذي يفضي الى السلم مفتوحاً على سعته

كلها • وكان السلم ممثلاً بالناس كذلك من أسفله الى أعلاه • جمهور كبير • حشد هائل • رموس ثم رموس • والجميع ينظرون اليه ، ولكنهم فى الوقت نفسه يخشون ، ويتظرون ، ويصمتون !... انقبض قلبه ، ورفضت ساقاه أن تتحركا ، فكأنهما قد أصبحت لهما جنور فى الأرض • أراد أن يصرخ • وأفاق من اغمائه •

استرد أنفاسه فى جهد وعناء • ولكن الشئ الغريب أنه ترمى له أنه ما يزال يحلم • كان باب غرفه ما يزال مفتوحاً على مسعته كلها • وكان يقف على عتبة الباب رجل لا يعرفه راسكولنيكوف إطلاقاً ، رجل كان يتفرس فيه بالحاح •

ما كاد راسكولنيكوف يفتح عينيه تماماً حتى عاد يغمضهما فوراً • كان مستلقياً على ظهره لا يقوم بأية حركة • قال يسأل نفسه : « أهو الحلم ما يزال مستمراً أم لا ؟ » • وفتح جفنيه قليلاً ونظر : كان الرجل المجهول ما يزال واقفاً فى مكانه نفسه يحدث الى • ثم ها هو ذا يجتاز العتبة محاذراً ، ويفلق الباب وراعه اغلاقاً محكماً ، ويقترب من المائدة ، وينتظر دقيقة دون أن يحوّل بصره عن راسكولنيكوف ، ثم يجلس على الكرسي قرب الديوان هادئاً صامتاً •

وضع الرجل المجهول قبته على الأرض الى جانبه ، ثم أسند يديه الى مقبض عصاه ، وألقى بذقنه على يديه • كان واضحاً أنه يتهاى لا انتظار طويل •

إذا صحَّ ما استطاع راسكولنيكوف أن يلاحظه من خلال أجفانه التى كانت أشبه بالمغمضة ، فان هذا الرجل كان قد تجاوز الشباب ، وكان قوى البنية ، عريض المنكبين ، كثيف اللحية ، زاهى الشفرة حتى لتكاد تكون شقرته بياضاً ...

انقضت عشر دقائق • لم يكن الظلام قد هبط بعد ، ولكن المساء يقترب • ان صمتاً كاملاً يسود الغرفة • حتى السلم لا تصل منه أية ضجة • ليس يُسمع شيء الا دندنة ذبابة ضخمة كانت قد صدمت الزجاج أثناء طيرانها • نفذ صبر رامكولنيكوف أخيراً ، فنهض فجأة وجلس على الديوان ، وقال يخاطب الزائر المجهول :

— هيه ••• تكلم ••• ماذا تريد ؟

فأجابه الزائر المجهول بلهجة غريبة عجيبة ، وهو يطلق ضحكة هادئة :

— كنت أعلم أنك لست نائماً ، وأنتك تتظاهر بالنوم تتظاهراً •  
اسمح لي أن أعرفك بنفسى : آر كادى ايفانوفتش سفدرىجايوف •

## حواش

- الصفحة
- ٧ \* « زقاق س ٠٠٠ » : هو زقاق مستوليأرنى بيرىثولوك ، اى « زقاق التجارين » ، القريب من « سوق العلف » ، حيث أقام دوستوفسكى من سنة ١٨٦٤ الى سنة ١٨٦٧ .
- ٧ \* فى روسيا يسمى الطابق الأرضى من العمارة بالطابق الاول ، ويسمى الطابق الأول بالطابق الثانى ، وهكذا دواليك .
- ٩ \* « سوق العلف » ، هو ميدان محاط بحانات وخمارات وفنادق مشبوهة . وقد جاء دوستوفسكى على ذكره فى كتابه « فى قبوى » ( المجلد السادس من هذه الطبعة العربية ) .
- ١٠ \* « تسييرمان » : رجل ألمانى كان يملك محلا لأزياء القبعات .
- ١٤ \* « راسكولنيكوف » : اشتق المؤلف اسم راسكولنيكوف من الكلمة الروسية « راسكولنيك » ومعناها الانفصال ، ليشير بذلك الى انفصال بطل الرواية عن آراء المجتمع . وفى الصياغة الاولى لهذه الرواية ، أى الصياغة التى جعل دوستوفسكى عنوانها : « يوميات راسكولنيكوف » ، أطلق المؤلف على بطله اسم « فاسيا » . ولعله لاحظ بعد ذلك أن اسم « فاسيا » الطف وأرق من أن يطلق على هذا البطل فجعل اسمه ونسبته الى أبيه: « روديون رومانوفتش » ، وتلك تسمية غريبة توحى الى القارئ الروسى ، فيما يقال ، بما يتصف به طبع راسكولنيكوف من قسوة وعنف .
- ١٦ \* « آليونا » تشويه شعبى لاسم ايلينا (هيلانة) .
- ٢٢ \* « بوديا تشسكايا » : اى شوارع القسس ، وهو أحد شوارع وسط مدينة سان بطرسبرج ، قرب «سوق العلف» .

الصفحة	
٢٥	★ وظيفة « المستشار » المقصودة هنا هي وظيفة موظف في الدرجة العاشرة .
٣٠	★ « بطاقتها الصفراء » : هي بطاقة تحقيق الشخصية الخاصة بالمؤسسات .
٣٠	★ « كل خبيء مآله الى ظهور » : اشارة الى النص الوارد في انجيل متى ( الاصحاح العاشر ، ٢٦ ) : « ليس مكتوم لن يستعلن ، ولا خفي لن يعرف » .
٣٢	★ « اننى أشبه الوحش كل الشبه » : اشارة الى الوحش الذي جاء ذكره في رؤيا يوحنا .
٣٣	★ « رقصة الشال » : كانت ماريا كونستانت ، زوجة دوستوفسكى الاولى ، تتباهى بأنها رقصت رقصة الشال في حفلة تخرج « بمعهد استراخان » .
٣٣	★ « نالت وساما ذهبيا » : في المدارس الثانوية والمعاهد يروميا كان تهباء التلاميذ ينالون عند حصولهم على شهادة البكالوريا وساما ذهبيا .
٣٧	★ « ليويس » : ج . هـ . ليويس ، فيلسوف انجليزى كان أحد المعجبين بالفيلسوف الفرنسى أوجوست كونت ، وقد ألف كتابا بعنوان « قزيولوجية الحياة العامة » ظهر سنة ١٨٦٠ وراج رواجا كبيرا فى روسيا ، ولا سيما فى الاوساط الراديكالية .
٣٧	★ « صونيا » ، « صونيتشكا » : تصغير اسم صونيا ، تحبها وتدلّلا .
٣٧	★ « مستشار الدولة » : موظف من الدرجة الخامسة .
٣٨	★ « جون السيدات » : نسيب صوفى خفيف .

- ٤٠ ★ « كابرناؤموف » : نسبة الى مدينة كفر ناحوم التي ورد ذكرها في الانجيل .
- ٤٤ ★ « زاخارتش » : تخفيف اسم زاخاروفتش ، والشعب يعمد الى هذا التخفيف مستغنيا عن «فتش» بـ «تش» ، ولسوف نقع في النص على راسكولنيكوف تارة باسم روديون رومانوفتش وتارة باسم روديون روماننش ، وكذلك سننقع على بروكوفتش وبروكوفوفتش اسما لشخص واحد ، وهكذا دواليك .
- ٤٥ ★ « كلص الليل » : يستعمل مارميلادوف هنا التعبير الوارد في رسالة القديس بولس الاولى الى اهل تسالونيكي ( الاصحاح الخامس ، ٢ ) .
- ٤٦ ★ « جسر مصر » : جسر مزين بزخارف مصرية على قناة فونتكا ، غير بعيد عن « سوق العلف » .
- ٦٢ ★ « روديا » مصغر اسم روديون .
- ٦٣ ★ « دونيا » ، « دونيتشكا » : تصغير اسم آدفتيا ، من باب المحبة والتدليل .
- ٦٤ ★ « سفيدريجايلوف » : اشتق المؤلف هذا الاسم من اسم سفيدريجايلو ، وهو دوق كبير من ليتوانيا في القرن الخامس عشر ، اشارة الى نبالة محتد هذه الشخصية من شخصيات روايته .
- ٦٦ ★ « باخوس » : اله الخمر عند قدماء الاغريق
- ٧٠ ★ « مستشار قضائي » : هو موظف من الدرجة السادسة .
- ٧٣ ★ كان مجلس الشيوخ يقوم بوظائف محكمة النقض
- ٧٧ ★ مائة كيلومتر تقريبا .

- ٨٢ \* « بورقتين صغيرتين » ، أى بورقتين نقديتين قيمة كل منهما روبل واحد .
- ٨٣ \* « وسام القديسة حنة » : أرفع الأوسمة الروسية ، وله درجات ثلاث أعلاها الصليب النى تزدان به العروة ، وهو المشار إليه هنا .
- ٨٤ \* ان الحرب التى شنتها بروسيا والنمسا على الدنمارك سنة ١٨٦٤ لامتلاك دوقية شفلنسيج هولشتاين قد أشارت سخط الراى العام الاوروبى . وقد سبق أن أورد المؤلف ذكرها فى قصته « فى قبوى » .
- ٨٤ \* كانت الصحف الروسية تتحدث كثيرا آنذاك عن سوء معاملة الزنوج فى أمريكا بسبب حرب الانفصال (١٨٦١ - ١٨٦٥) : وكان معروفا أن البارونات الألمان فى مقاطعات البلطيق يسومون الليتونيين سوء العذاب فيهرب هؤلاء من أراضيهم .
- ١٠٢ \* ان نهر نيفا الصغير يضم جزيرة فاسيلفسكى ، ويضم فى موقع أبعد من ذلك جزر كريستوفسكى وبتروفسكى وإيلاجين ، وغيرها . التى تغطيها حداثق وتملؤها فيلات .
- ١٠٥ \* « ميكولكا » تصغير هيكولا ( نيقولا ) .
- ١٥٨ \* « ميتكا » : تصغير ديمترى ، ديمترى .
- ٢٠٨ \* « رادتشيف » : كاتب من القرن الثامن عشر ، نشر سنة ١٨٧٠ كتابه الشهير « رحلة من سان بطرسبرج الى موسكو » ، وهو كتاب عاطفى ثورى ، تأثر بالأب رانيال أكثر مما تأثر بجان جاك روسو . وقد صادرت الرقابة الكتاب ، ونفى المؤلف الى سيبيريا حيث قضى ست سنين .

- ٢٠٩ ★ «جسر نيقولا» : هو الجسر الذى يوصل من جزيرة فاسيلفسكى الى المدينة ، قرب « قصر الشتاء » .
- ٢١٠ ★ هى كاتدرائية سان اسحاق الكبرى ، الواقعة فى وسط المدينة .
- ٢١١ ★ تقع الجامعة فى أول جزيرة فاسيلفسكى .
- ٢١٨ ★ « باشنكا » و « باشا » : تصغير اسم ياراسكيقا ، يراسكوفيا ، تحببا وتديلا ؛ و يراسكوفيا هذه هى صاحبة البيت الذى يسكن فيه راسكولنيكوف .
- ٢٣٧ ★ كان اللورد بالمرستون قد مات منذ مدة قصيرة سنة ١٨٦٥ ، وقد سمي باسمه معطف ذو شكل خاص ، كما يوجد معطف ذو شكل آخر سمي باسم لورد راجلان .
- ٢٣٧ ★ الولايات المتحدة الامريكية تعنى هنا السراويل ( البنطلون ) ، وهذا قائم على لعب بالتجانس اللفظى بين كلمة « شتاتى » الروسية ومعناها الدولة أو الولاية ، وبين كلمة « شتاتى » ومعناها السروال .
- ٢٣٩ ★ « شارمر » خياط على الموضة ببطرسبرج « مورد صاحب الجلالة الامبراطورية » .
- ٢٤٣ ★ « قصر الكريستال » : حانة أطلق عليها دوستويفسكى اسم قصر الكريستال من باب التهكم ، تشبها لها « بقصر الكريستال » الذى رآه فى لندن وتحدث عنه فى « ذكريات شتاء عن مشاعر صيف » (راجع المجلد السادس من هذه الطبعة العربية) .
- ٢٤٤ ★ « مدرسة القانون الامبراطورية » : هى مدرسة ذات امتيازات أنشئت سنة ١٨٣٥ وتخرج منها قانونيون متنورون مثل البارون آ. فرانجل ، صديق دوستويفسكى . وقد تخرج من هذه المدرسة المؤلفان الموسيقيان ف. سيروف و ب. تشايكوفسكى؛

- كما تخرج بوشكين من مدرسة ثانوية مماثلة هي مدرسة تساركويه ميلو .
- ٢٥١ ★ « حى الرمال » (بسكى) : حى وضيع فى الجزء الشرقى من مدينة سان بطرسبرج .
- ٢٥١ ★ « أهل كولومنا » : ان كولومنا مدينة صغيرة تقع فى الجنوب الشرقى من موسكو غير بعيد من زاراييسك ، فالقلاخون الذين جاوا يسكنون العاصمة يتجمعون فى أحياء تختلف باختلاف أقاليمهم التى وفدوا منها .
- ٢٧٢ ★ المقصود هنا هو الاصلاحات الكبرى التى تمت بين سنة ١٨٦١ وسنة ١٨٦٤ ، أى إلغاء القنانة ، والاصلاح القضائى والجزائى ، وادخال نظام « الحكم الذاتى » ، الخ .
- ٢٧٤ ★ ان لوجين يعرض هنا عرضا عاما نظرية « الانانية العاقلة » ، تلك النظرية المبسطة فى كتاب تشيرنيشفسكى : « ما العمل؟ »
- ٢٧٨ ★ « هنا ، طالب سابق يهاجم عربية بريد » : يشير دوستوفسكى الى هذه الواقعة فى رسالة بعث بها الى كاتكوف فى شهر ايلول (سبتمبر) ١٨٦٥ .
- ٢٧٨ ★ « ... استاذ من أساتذة التاريخ العام » : نظر القضاء فى هذه القضية وفصل فيها فى شهر أيار (مايو) ١٨٦٥ .
- ٢٩٢ ★ لا شك فى أن هذه التأملات التى تمر بذهن رجل محكوم عليه بالاعدام انما احتفظ بها دوستوفسكى من الدقائق التى عاشها قرب المقصلة فى ٢٢ كانون الاول (ديسمبر) ١٨٤٩ .
- ٢٩٤ ★ كان رجل اسمه ايتسلر ، ولعله ألماني الأصل ، قد افتتح فى ضواحي بطرسبرج حانة على الطراز الريفى فكان ينشر اعلانات كثيرة عنها فى الجرائد . أما الاعلانات التى يقرأ راسكولينكوف

عناوينها « ماسيمو - بارتولا - الأزيكيان » فهي عن رجل أمريكي اسمه موريس كان يعرض في صيف ١٨٦٥ بمدينة سان بطرسبرج « آخر شخصين من آزتيكي المكسيك » ، أحدهما بنت اسمها بارتولا ، والثاني صبي اسمه ماسيمو . وكان الرجل الأمريكي ينشر اعلانات في الصحف كل يوم عن هذا العرض لاجتذاب المشاهدين .

وأما « حريق في ٠٠٠ وحريق في ٠٠٠ وحريق آخر في ٠٠٠ » ، فهي أنباء حرائق كثيرة شبت بمدينة سان بطرسبرج في ذلك الصيف نفسه من عام ١٨٦٥ ؛ لذلك كتبت جريدة «الصوت» في عندها ١٦٦ تقول : « جميع الصحف ملأى بوصف حرائق خطيرة كثيرا أو قليلا » .

٣٠٦ ★ « - أرايت ؟ أوراق حمراء وأوراق زرقاء ! » : الأوراق المالية الحمراء هي أوراق العشرة روبلات ، أما الزرقاء فهي أوراق الخمسة روبلات .

٣٠٦ ★ « كفى حديثا » : وردت بالفرنسية في الأصل ، وهي الجملة التي قالها فوتران في رواية بالزاك « الأب جوريو » .

٣١١ ★ « جسر س ٠٠٠ » : هو جسر « الصعود » على قناة كاترين .

٣١٦ ★ « بيتر » : اختصار شعبي لاسم مدينة بطرسبرج .

٣٣٠ ★ « بوليا » و « بولينكا » : تصغير اسم أبوليناريا .

٣٣٤ ★ « ليدا » و « ليدوتشكا » : تصغير اسم ليديا .

٣٧٨ ★ كان عازف الكمان روبنشتاين (١٨٢٩ - ١٨٩٤) عندئذ في قمة مجده .

٣٩٧ ★ « ان تلك الملكة ٠٠٠ » : يفكر الكاتب هنا في ماري انطوانيت وهي في الهيكل .

- ٤٢٧ ★ « مقبرة سان متروفان » : مقبرة فقيرة تقع فى جنوب العاصمة،  
بعد محطات القطار .
- ٤٦١ ★ الاشارة هنا الى اشتراكية شارل فورييه الخيالية .
- ٤٦٢ ★ ان ناقوس كنيسة القديس يوحنا الكبير جزء من الكرملين  
بموسكو ، وهو أعلى ناقوس فى روسيا .
- ٤٩١ ★ المقصود طبعا هو نابوليون بوناپرت الذى قصف طولون بالمدافع  
فعلا سنة ١٧٩٣ ، ورمى الملكيين بالرصاص بباريز فى شهر  
تشرين الاول ( اكتوبر ) سنة ١٧٩٥ ، وترك جيشه بمصر سنة  
١٧٩٩ ، ويقال انه بعد فقهه « الجيش الكبير » قال فى فلنا  
سنة ١٨١٢ : « ليس بين الرائع والمضحك الا خطوة واحدة » .  
فلتفصل الاجيال القادمة فى هذا » .
- ٤٩٢ ★ تعبير للاشتراكي فكتور كونسيديران نجده فى كتابه الذى  
عنوانه « قدر الاشتراكية » ( ١٨٣٨ ) .
- ٤٩٣ ★ اشارة الى بيت من الشعر فى قصيدة بوشكين « محاكاة القرآن » .

# فهرس

## الصفحة

### الجزء الأول

٧	الفصل الأول .. .. .
٢٣	الفصل الثاني .. .. .
٥٦	الفصل الثالث .. .. .
٧٩	الفصل الرابع .. .. .
١٠٠	الفصل الخامس .. .. .
١٢٠	الفصل السادس .. .. .
١٤١	الفصل السابع .. .. .

### الجزء الثاني

١٦٥	الفصل الأول .. .. .
١٩٧	الفصل الثاني .. .. .
٢١٦	الفصل الثالث .. .. .

## الصفحة

٢٤١	الفصل الرابع
٢٦٢	الفصل الخامس
٢٨٥	الفصل السادس
٣٢٣	الفصل السابع

## الجزء الثالث

٣٥٧	الفصل الأول
٣٨٠	الفصل الثاني
٤٠٠	الفصل الثالث
٤٢٥	الفصل الرابع
٤٤٦	الفصل الخامس
٤٨٠	الفصل السادس
٤٩٩	حواشي

## الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١-
المثل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢-
<u>المجلد الثاني</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيتوشكا نازفانوفنا	الأبله - ١-
الليالي البيضاء	<u>المجلد الحادي عشر</u>
بيروخا وشين	الأبله - ٢-
الجسارة	<u>المجلد الثاني عشر</u>
المهراج	الشياطين - ١-
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢-
قصة في سبع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	للرامق - ١-
زوجة آخر، وزجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	الرامق - ٢-
قريبة ستيفانتشيكوف وسكانها	قصص
حلم العم	<u>المجلد السادس عشر</u>
<u>المجلد الرابع</u>	الاخوة كارامازوف - ١-
مذلولون مهانون	<u>المجلد السابع عشر</u>
<u>المجلد الخامس</u>	الاخوة كارامازوف - ٢-
ذكريات من منزل الأموات	<u>المجلد الثامن عشر</u>
<u>المجلد السادس</u>	الاخوة كارامازوف - ٢-
في قبوي	
قصة اليمه	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأنثوي	

# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة

إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبانين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشتر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس".

ألكسندر ف. سرلوفيف

# دوستويفسكي

الأعمال الأدبية الكاملة المجلد ٩

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

دراسة  
والحقائب ٢





الأعمال الأدبية الكاملة  
المجلد التاسع

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية : د. سامي الدروبي

الطبعة العربية الأولى : المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر  
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر  
القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية : دار ابن رشد للطباعة والنشر  
بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شبارو  
ص.ب: ١٤/٥٥٣٧ - هاتف: ٣٥٢٨٣٢

الخطوط والغلاف : عماد حليم

طبع بإشراف : نتورك - إيطاليا ١٩٨٥

791.1.13  
٧٥١٨٤

الجريدة  
والعقاب  
٢

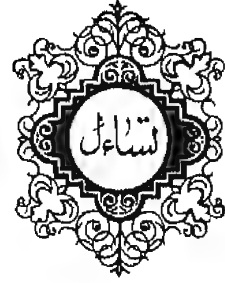
# جميع الحقوق محفوظة

« الجريمة والعقاب » nakazanié (Prestouplénié)

ظهرت في مجلة « الرسول الروسى » في اعداد سنة ١٨٦٦ ،  
من كانون الثانى ( يناير ) الى كانون الاول ( ديسمبر ) ، المجلدات  
من ٦١ الى ٦٦ •

الجزء الرابع

## الفصل الأول



راسكولنيكوف مرةً أخرى : « هل يمكن أن يكون هذا استمراراً لحلمى ؟ » • وأخذ يتفرس في الزائر الذى لم يكن يُنتظر ، أخذ يتفرس فيه محاذراً مرتاباً • ثم قال أخيراً ، بصوت عالٍ ، وقد استولى عليه اضطراب كبير وحيرة شديدة :

– سفدريجاييلوف ! ولكن هذا مستحيل ، مستحيل •

ولم يبد أن هذه الصيحة قد أثارت استغراب الزائر •

– جئت اليك لسيين ، أولهما رغبتى فى أن أتعرف اليك شخصياً ، لأننى أسمع عنك مديحاً كثيراً منذ مدة طويلة • والثانى أننى أتحجراً فأمل أن لا ترفض مساعدتى فى أمر يتصل رأساً بأختك آفدوتيا رومانوفنا • فأننى اذا لم أعتمد الا على نفسى ، ولم يوص بى أحد ، لا يكون لى أمل كبير فى أن ترضى آفدوتيا رومانوفنا بأن تستقبلنى ، لأنها تسمى الظن بى • أما اذا عاونتنى أنت ...

قاطعهُ راسكولنيكوف قائلاً :

– لا تعوّل على معاونتى ...

– انهما لم تصلا الا أمس ، أليس كذلك ؟ اسمح لى أن ألقى عليك

هذا السؤال •

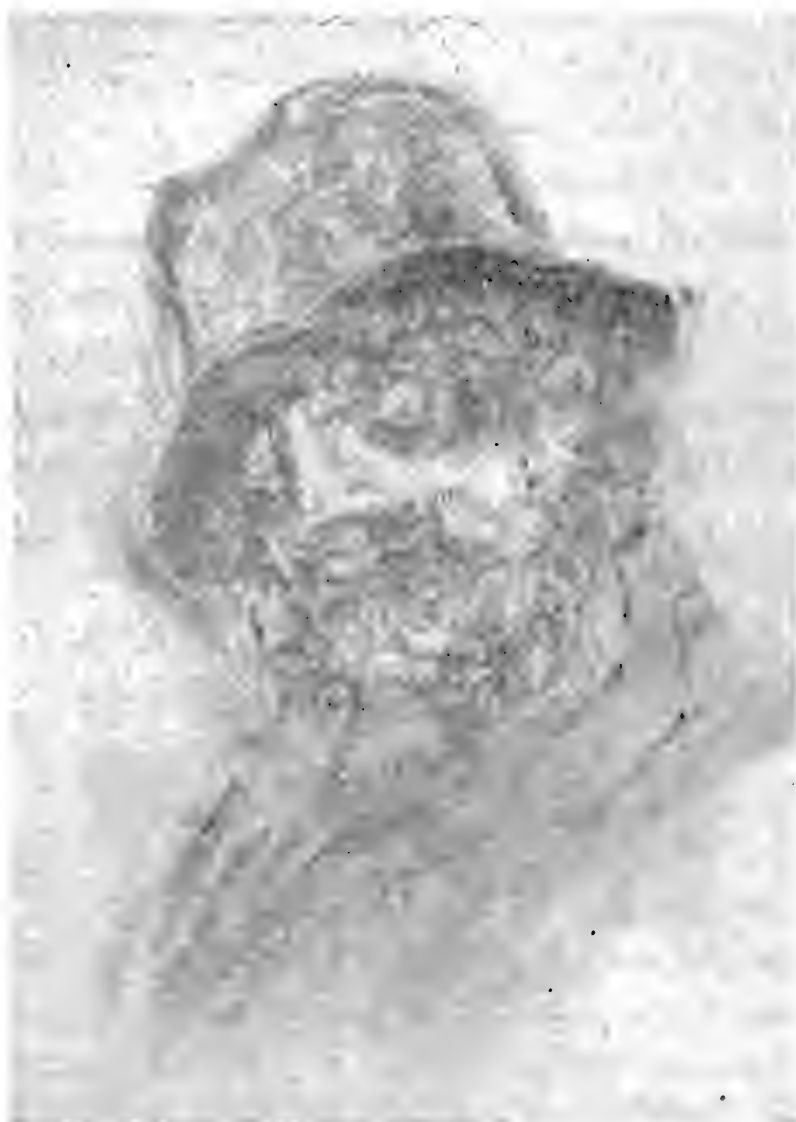
لم يجب راسكولنيكوف •

— وصلتنا أمس • أعرف ذلك • وأنا نفسي لم أصل الا أمس الأول • اليك ما أريد أن أقوله لك في هذا الصدد يا روديون رومانوفتش • اننى لا أرى داعياً الى تبرئة نفسي ، ولكن أرجو أن تأذن لى بالقاء هذا السؤال : ما هو الذنب العظيم الذى اقترفته أنا ، اذا نحن أردنا أن نحكم فى الأمر حكماً سليماً مبرراً من الغرض ؟  
ظل راسكولنيكوف يلزم الصمت •

— أليس ذنبى هو أننى لاحقت فى بيتى فتاة لا تملك عن نفسها دفاعاً ، وأننى « أسأت اليها بعروض دنيئة » ؟ هذا هو ذنبى ، اليس كذلك ؟ هانت ذا ترى أننى أسبق غيرى الى وصف ذنبى • ولكن أرجو أن تسلّم معى بأننى أنا أيضاً انسان ، وأنه ما من انسان \* ... أقصد أننى أنا أيضاً يمكن أن أفتن وأن أهوى ( وهذا ما يحدث طبعاً بدون ارادتنا ) • فمتى سلّمت معى بهذا أمكن عندئذ تفسير كل شيء تفسيراً طبيعياً الى أبعد الحدود • ان السؤال الوحيد الذى يجب طرحه هو السؤال التالى : أنا شيطان أم ضحية ؟ فماذا لو كنت ضحية ؟ لعلى حين عرضت على الفتاة التى ألهمت هواى أن تسافر معى الى أمريكا أو الى سويسرا كنت أشعر نحوها بأسمى عواطف الاحترام ، وأننى كنت فوق ذلك أظن أننى أحقق السعادة لنا كلينا ! ما العقل الا خادم الأهواء ! وهكذا كنت أسىء الى نفسى مثلما كنت أسىء اليها ...

قاطعته راسكولنيكوف يقول باشمزاز :

— ليست هذه هى المسألة • فسواء أكنت مخطئاً أم كنت مصيباً ، فأنت تثير الاشمزاز • لذلك لا أريد أن أعرف شيئاً عنك ، بل أطردك ، وما عليك الا أن تنصرف !  
انفجر سفدريجايلوف يقهقه على حين فجأة •



سندريجايلوف

بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

ثم قال وهو يضحك ضحكاً صريحاً :

- يظهر أن مخادعتك ليست بالأمر السهل . كنت أريد أن أعمد في معاملتك الى الحيلة والمكر ؟ أما وأنت وضعت اصبعك على النقطة الحساسة ، فسوف ...

- دعك من هذا الكلام ! انك لثمكر وتحتال حتى في هذه اللحظة !

فقال سفدريجاييلوف مردداً وهو ما يزال يقهقه :

- ماذا ؟ ماذا ؟ ماذا تقول ؟ ولكن أليست هذه « حرباً مشروعة » ؟  
أليس هذا مكرراً « مسموحاً به » ؟ ... لكنك قطعت على طريق الكلام مع ذلك . مهما يكن من أمر ، فما كان لهذه المزعجات كلها أن توجد ، لولا حادث الحديقة . ان مارتا بتروفنا ...

- مارتا بتروفنا ! يقال انك أرسلتها الى العالم الآخر ، مارتا

بتروفنا ...

كذلك قاطعه راسكولنيكوف بفظاظة \* فأجاب سفدريجاييلوف قائلاً :

- أسمعت عن هذا أيضاً ؟ كيف كان يمكن أن لا تسمع عنه على كل حال ؟ أما سؤالك فأننى لا أدري حقاً بم أجيبك عنه ، رغم أن ضميرى مرتاح كل الارتياح من هذه الناحية . ولا يذهبن بك الظن خاصة الى أن هناك أى أمر أخشاه . ان كل شيء قد جرى على نظام كامل وترتيب تام ووضوح مطلق : لقد أثبت الفحص الطبى أن الوفاة كانت بسبب قلبية ناشئة عن الاستحمام بعد وجبة ثقيلة تجرعت المتوفاة أثناءها ما يقرب من زجاجة خمر كاملة ! ... ولم يمكن اكتشاف أى شيء آخر ... لا ، ليس هذا ما يقلقنى . ولكننى قد تساءلت طوال الرحلة فى القطار : ألم أساهم فى هذه النازلة مع ذلك بعض المساهمة ،

بأحداث اضطراب نفسي أو شيء من هذا القبيل • على أنني انتهيت الى أن  
هذا أيضاً مستحيل •

أخذ راسكولنيكوف يضحك ، وقال له :  
- هناك ما يدعوك الى القلق حقاً •

- ولكن لماذا تضحك ؟ فكّر قليلاً : اننى لم أضربها بالسوط الا  
ضربتين اثنتين ... ضربتين لم تخلّنا أثراً • لا تحسبني رجلاً مستخفاً  
مستهتراً ، أرجوك ! أنا أعرف أن سلوكى كان دنيئاً ، الخ • ولكننى أعلم  
أيضاً أن دلائل « الاهتمام » هذه لم تكن تسوء مارتا بتروفا • كانت مارتا  
قد وجدت نفسها منذ ثلاثة أيام مضطرة الى أن تقبع فى البيت • لم يكن  
قد بقى أى سبب يدعوها الى الظهور فى المدينة ، بعد أن أغرقت جميع  
الناس بقراءة تلك الرسالة ( لا شك أنك سمعت عن قراءة تلك الرسالة  
أيضاً ) • وها هما ضربتا السوط تنزلان عليها من السماء • فكان أول  
همر لها أن تقرن الحيل بالعربة ... لست فى حاجة الى أن ألفت نظرك  
الى أن بعض النساء يشعرون بلذة قوية حادة حين تلحق بهن اهانة ، مهما  
يكن غضبهن منها • بل ان جميع الناس يعرفون هذا النوع من العواطف :  
فالنوع الانسانى يجب الاهانات كثيراً ، هل لاحظت هذا ؟ ولكن النساء  
يحببنها حباً خاصاً ، حتى ليتمكن أن يُقال انهن لا يمكن أن يعشن بغير  
اهانات أو اساءات •

خطر ببال راسكولنيكوف فى لحظة من اللحظات أن ينهض وأن  
ينصرف ليختم الحديث • ولكن نوعاً من الفضول بل ونوعاً من الحساب  
قد صدّاه عن ذلك ، فسأل فى ذهول :

— هل تحب الضرب كثيراً ؟

فأجابه سفدريجايلوف بهدوء :

— لا كثيراً جداً • فانا ومارتا بتروفا ، مثلاً ، لم نكد نتضارب قط • كنا نعيش دائماً فى وفاق ووثام ، وكانت راضية عني فى جميع الأحيان • ولم أعمد الى استعمال السوط ، طوال السنين السبع التى عشناها معاً ، الا مرتين اثنتين ( هذا اذا استثنينا مرة ثالثة مشبهة ) : فأما المرة الأولى فبعد زواجنا بشهرين ، أى منذ وصولنا الى الريف ، وأما المرة الثانية والأخيرة فمئذ مدة قصيرة كما تعلم • وأنت تظن مع ذلك أننى شيطان رجيـم ، اننى رجل من دعاة الرجعية وأنصار العبودية !... هـى هـى • بالمناسبة : هل تتذكر يا روديون رومانوفتش ذلك الفتى — لقد نصيتُ أنا أسمه ! — الذى لُطِّخَ بالوحل على مرأى من الناس ، منذ بضع سنين ، فى عهد « النقد المفيد » \* ، لأنه ضرب بالسوط امرأة ألمانية فى قطار ؟ هل تتذكر ؟ أظن أن ذلك حدث فى نفس السنة التى وقعت فيها الفاحشة التى تحدثت عنها مجلة « العصر » \* ( لا شك فى أنك تتذكر المحاضرة العامة عن « ليالى مصر » ، ألا تتذكرها ؟ آه • العيون السوداء ! أين أنت يا أيام شبابنا الذهبية ؟ ) • فإليك رأيى : أنا لم أؤيد طبعاً فعلة الرجل الذى ضرب المرأة الألمانية بالسوط ، لأنه لا مجال هنا للاستحسان حقاً •... ولكننى لا أستطيع أيضاً أن أمتنع عن التصريح بأن المرء يصادف فى بعض الأحيان « ألمانيات » يبلغن من قوة الاستفزاز أنه ما من « تقدمى » ، فيما يخيّل الىّ ، يستطيع أن يسيطر على نفسه ازاءهن

سيطرة كاملة وأن يكون مشلولاً عن سلوكه معهن • ان أحداً لم يعالج  
المسألة عندئذ من هذه الزاوية • ومع ذلك فهذا هو الأسلوب الوحيد  
الذى يجب أن تعالج به هذه المسألة معالجةً تتصف بالانصاف •

قال سفدريجايلوف هذه الكلمات ، وعاد يضحك فجأة • واتضح  
لراسكولنيكوف أن الرجل يبيّت مشروعاً ثابتاً •

قال له راسكولنيكوف :

- أغلب الظن أنك لم تكلم أحداً منذ عدة أيام ، هه ؟

- هذا صحيح تقريباً • ماذا ؟ هل يدهشك أن ترانى ليّن الطبع ؟

- بل يدهشنى أن أراك مسرفاً فى لين الطبع ؟

- ألاأنى لم أستا من فظاظة أسئلتك ؟ أهذا هو السبب ؟ ولكن علام  
أستاء ؟

ثم أضاف سفدريجايلوف يقول معبراً عن سذاجة تأثير الاستغراب :

- أنت سألتنى ، وأنا أجبتك !

ثم تابع يقول وقد لاح فى وجهه التأمل :

- أنا لا أكاد أهتم بشئ • وفى هذه اللحظة خاصة ، لا يشغلنى أى  
شغل • لك أن تظن أننى أسعى الى خطب ودّك ، لا سيما وأن لى شأنًا  
مع أختك ، كما سبق أن أعلنت لك ذلك • ولكننى أقول لك بصراحة  
اننى أشعر بضجر شديد وسأم قوى ، ولا سيما منذ ثلاثة أيام ، حتى لقد  
أحسست من لقائك بهجة ••• لا تزعل يا روديون رومانوفتش اذا أنا

صارحتك بأنك تبدو لى غريباً غرابية رهيبة • لك أن تزعم ما تشاء ، ولكن فيك شيئاً ما ، ولا سيما فى هذه اللحظة ، ليس فى هذه اللحظة نفسها ، بل الآن على وجه عام ••• هيا ! سأكف عن الكلام ، سأكف عن الكلام ، لا تقطب حاجيك هكذا •• لست دباً الى الحد الذى تظن ••

— قد لا تكون دباً البتة ! بل انه ليسدو لى أنك تنتمى الى مجتمع راق جداً ، أو أنك على الأقل تعرف عند الضرورة كيف تسلك سلوك رجل ينتمى الى المجتمع الراقى •

أجاب سفدرىجايلوف يقول بلهجة جافة ، بل بلهجة فيها شيء من  
التعالى :

— لا يهمنى رأى أحد ، لذلك لا يقلقنى أن أسلك سلوك لص • ولعل هذا هو الثوب الذى يسهل ارتداؤه أكثر مما يسهل ارتداء أى ثوب آخر فى أجوائنا ومناخنا ••• ولا سيما اذا كان بالمرء ميل طبيعى الى ذلك •••

أضاف سفدرىجايلوف هذه الجملة الأخيرة وقد أخذ يضحك من جديد •

— سمعت أنك تعرف ناساً كثيرين هنا • فلست بمن يمكن أن يسمى رجلاً « بغير علاقات » ، كما يقال ، فما مجيئك الى اذا لم يكن لك هدف محدد !

استأنف سفدرىجايلوف كلامه ، فقال دون أن يجيب عن السؤال الرئيسى :

— صدقت • اننى أعرف ناساً كثيرين • وقد التقيت حتى الآن بعدة

أشخاص أثناء هذه الأيام الثلاثة التي قضيتها هنا ، فتعرفتهم ، وتعرفوني فيما يخيّل الى \* . اننى ارتدى ثياباً حسنة ، أليس كذلك ؟ وأبدو رجلاً لا يعوزه شيء . أنت تعلم أن قوانين الإصلاح الزراعى لم تمسنا بسوء \* ولما كانت أملاكى غابات ومراعى فى الدرجة الأولى ، فالموارد مستمرة ... ولكننى لن أذهب الى أولئك الناس . لقد كنت أضجر منهم حتى فى الماضى ... وأنا منذ أخذت أطوف هنا ، لم أعقد صلةً بأحد ... أهذه مدينة ؟ كيف أمكن أن تنشأ مدينة كهذه المدينة ؟ هلاًّ شرحت لى هذا ، من فضلك ! هى مدينة موظفين وطلاب من جميع الأنواع ! حقاً ان أشياء كثيرة قد فاتتني حين كنت أتسكع هنا منذ ثمانى سنين . وقد أصبحت الآن لا أعوّل الا على التشريع ، شهد الله ...

– أى تشريع ؟

– أما هذه النوادى ، وهذه المطاعم التى تسمى مطاعم دوسو \* ، وهذه الحلقات ... أما جميع مشاريع التقدم هذه ... ففى وسعها أن تستغنى عني . ثم أية لذة يمكن أن يجدها المرء فى الغش ؟

كذلك تابع سفدريجايلوف كلامه دون أن يعبأ بالسؤال الذى ألقى عليه .

– هل كنت تغش أيضاً ؟

– كيف لا أغش ؟ كنا منذ ثمانى سنين جماعةً من أناس محترمين نحاول أن نقتل الوقت ، وكنا ... لاحظ هذا ! – على جانب عظيم من رقى الآداب . وكان بيننا شعراء ، ورأسماليون ... ان الناس الذين هم على جانب عظيم من رقى الآداب هم على وجه العموم ، عندنا ، فى مجتمعنا

الروسي ، أوغاد ... لا شك أنك لاحظت ذلك ، هه ؟ ومنذ أقمت في الريف انما عزفت عن هذا • غير أنني قد أوشكت ، قبل ذلك الأوان ، أن أودع في السجن ، لديون علىّ ، وذلك بسبب يوناني صغير من نيبجين \* ، وفي ذلك الوقت انما ظهرت مارتا بتروفنا ، فساومت ، ثم فدتني بثلاثين ألف روبل ( كان مجموع الديون التي علىّ سبعين ألف روبل ) • وتزوجنا زواجاً شرعياً • وسرعان ما أخذتني الى عندها في الريف ، كما يؤخذ كنز من الكنوز • كانت أكبر مني سنّاً بخمسة أعوام • وكانت تحبني كثيراً • لاحظت أنها احتفظت طوال حياتها بالسند المالي الذي وقعته لاسم شخص آخر ، من أجل أن تستخدمه ضدّي عند اللزوم ، بحيث تدمرني متى حاولت أن أتحرك من تحت النير • أوه ! ما كانت لتردد في أن تفعل ذلك ! ان تناقضات كثيرة تجتمع لدى النساء ، أليس كذلك ؟

ـ ولولا ذلك السند لكنت هربت ، هه ؟

ـ لا أعرف بماذا أجيبك • كان السند لا يضايقني كثيراً • لم أكن أستهي أن أذهب الى أى مكان • ومارتا بتروفنا قد اقترحت علىّ السفر الى الخارج مرتين ، حين لاحظت ضجري • ولكن علام السفر ؟ كنت قد سافرت الى الخارج قبل ذلك ، فلم أشعر هنالك بارتياح • ليس هذا هو الأمر تماماً • • • ولكن كان ثمة شمس تشرق ، وكان ثمة خليج نابولي ، وكان ثمة البحر • • • فكنت أنظر ، فأشعر بحزن شديد • والأنكى من هذا أن المرء يكون عندئذ حزيناً حقاً • لا ، لا ، ان البقاء في البلاد أفضل من ذلك • هنا على الأقل يستطيع المرء أن ينهم الآخرين بكل شيء ، وأن يرى • بذلك نفسه • قد أحب أن أسافر الآن راضياً الى القطب الشمالى ،

لأن « خمرتي فسدت » \* ، فأصبحت أكره أن أشرب ، بينما الشيء الوحيد الذي بقي لى أن أفعله هو أن أشرب •• لقد جرّبت هذا •• بالمناسبة : يقال ان بيرج \* سيسافر يوم الأحد القادم من حديقة بوسوبوف على منطاد، وانه يقبل أن يحمل ركاباً بأجر ، هل هذا صحيح ؟

— ماذا ؟ تسافر فى منطاد ؟

— أنا ؟ لا ••• وانما قلت هذا هكذا •••

كذلك جمعهم يقول سفديريجايلوف ، كما لو كان يفكر فى السؤال الملقى فعلاً •

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « الى أين يريد أن يصل من هذا كله ؟ » •

وتابع سفديريجايلوف كلامه فقال حالماً شارد الفكر :

— لا ، كان السند لا يزعجنى • فأنا الذى كنت لا أحب أن أترك الريف • ثم ان مارتا بتروفنا قد ردت الى السند منذ سنة تقريباً ، بمناسبة عيدى ، حتى لقد أضافت اليه مبلغاً محترماً • كانت تملك ثروة ، هه ؟ قالت لى : « هأنت ذا ترى مدى ثقتى بك يا آرКАДى ايفانوفتش » • أؤكد لك أن هذا ما قالته لى • لا شك فى أنك لا تصدّق أن هذا ما قالته لى • اعترفُ بأنك لا تصدّق ! ولكن يجب أن تعلم أننى كنت قد أصبحت مالكاً محترماً • وكنت معروفاً جداً فى المنطقة • وكنت أستحضر كتباً ايضاً • شجعتنى مارتا بتروفنا على ذلك فى أول الأمر ، ولكنها خشيت بعدئذ أن تجهدنى القراءة •

— يبدو أنك كنت قد سئمت كثيراً من مارتا بتروفنا ، أليس كذلك ؟

- أنا ؟ ربما ! هذا جائز جداً • قل لى بالمناسبة : هل تؤمن بعودة الأرواح ؟

- أية أرواح ؟

- الأرواح العائدة • ما هذا السؤال ؟

- وأنت ، هل تؤمن بذلك ؟

- نعم ولا ، اذا شئت • أقصد اننى لا أؤمن بها تماماً ؟

- هل رأيت أرواحاً عائدة ؟

ألقى سفيديرجايلوف على راسكولنيكوف نظرة خاصة • ثم قال له وقد انعقب فيه بإتسامة غريبة :

- ان مارتا بتروفتنا لا يفوتها أن تزورنى •

- كيف ؟ تزورك ؟

- نعم ، زارتنى حتى الآن ثلاث مرات • فأما المرة الأولى ففى يوم دفنها نفسه ، عشية رحيلى ، بعد العودة من المقبرة بساعة • وأما المرة الثانية فأمس الأول ، أثناء السفر ، قبيل طلوع الصباح ، فى محطة مالايا فيشيرا \* • وأما المرة الثالثة ، فمنذ ساعتين ، فى مسكنى ، فى الغرفة التى أقيم بها • كنت وحدى •

- وكنت ... يقظاً ؟

- يقظاً كل اليقظة • ولقد كنت يقظاً فى المرات الثلاث جميعاً • تأتى ، فتكلمنى دقيقة ، ثم تنصرف خارجة من الباب • حتى ليخيل الى أننى أسمع خطواتها •

قال راسكولنيكوف فجأة :

- لماذا كنت أقدر أنه لا بد أن يكون قد حدث لك شيء من هذا

القبيل ؟

ثم دُهِش من أنه قال هذا الكلام .  
كان راسكولنيكوف منفعلًا انفعلًا شديدًا . سأل سفيريجاييلوف  
مذهولاً :

- ح . . . قأ ؟ كنت تقدّر ذلك ؟ حقاً ؟ ألم أقل لك ان بيننا شيئاً  
مشتركاً ؟ هه ؟

أجابه راسكولنيكوف بلهجة قاطعة :  
- لم تقل لى شيئاً من ذلك قط !  
- ألم أقل لك ذلك ؟  
- لا !

- غريب . خيّل الىّ أنني قلته لك . منذ قليل ، حين دخلت  
عليك ، فرأيتك مضطجعاً مغمضاً عينيك متظاهراً بالنوم ، قلت لنفسى  
فوراً : « هذا هو ! هذا هو بعينه » .

صاح راسكولنيكوف يسأله :

- ماذا تقصد بقولك : « هذا هو بعينه » ؟

- ماذا أقصد ؟ بصراحة : لا أدري !

بهذا أجاب سفيريجاييلوف ممتعاً ، مرتبكاً ارتباكاً صادقاً .

وساد الصمت دقيقة . وكان كل من الرجلين ينظر فى عينى الآخر؟

هتف راسكولنيكوف يقول غاضباً :

- ذلك كله سخف . وماذا تقول لك حين تزورك ؟

- هى ؟ تصوّر أنّها تكلمنى فى أتفه السفاسف . والانسان يبلغ  
من غرابة الطبع أن هذا بعينه هو ما يفضبنى . حين زارتنى فى المرة  
الأولى ، كنت متعباً كما تعلم : القداس ، صلاة الجنائز ، الموكب ، المأدبة .  
وكنت وحيداً فى حجرة مكتبى ، وكنت أدخن سيجاراً . ها هى ذى

تدخل ، فتقول لى : « أَسبب هذه المشاكل كلها اذن انما نسيت يا آرКАДى ايفانوفتش أن تعبى اليوم ساعة الجدار فى المطبخ ؟ » وكنت أنا الذى أتولى تعبئة ساعة الجدار تلك فى كل أسبوع فعلاً ، منذ سبع سنين ، فاذا نسيت أن أفعل ذلك ، ذكرتنى به . وفى الغد ، كنت فى طريقى الى هنا . ودخل القطار ، عند الفجر ، الى محطة من المحطات . كنت محطماً من التعب . وكانت عيناى محترقتين من شدة النعاس ، لأننى لم أكن قد نمت تقريباً طوال الليل . أمرت لنفسى بفتحان شاي . وهأنا ذا أرى مارتا بتروفا تجلس الى جانبى وفى يديها ورق لعب . قالت لى : « هل تحب ، يا آرКАДى ايفانوفتش ، أن تعرف مايقوه ورق اللعب فى أمر سفرك ؟ » كانت مارتا بتروفا خبيرة جداً فى فن التنبؤ بواسطة ورق اللعب . لن أغفر لنفسى ما حييت اننى لم أقبل اقتراحها . لقد هربت مذعوراً . صحيح أن الجرس قد رنَّ فى تلك اللحظة مؤذناً بسير القطار . واليوم ، بينما كنت جالساً أشعر بثقل فى معدتى بعد غداء ردىء جىء الى به من المطعم ، وفيما أنا أدخن سيجاراً - اننى ما ان أجلس حتى أدخن - دخلت على مارتا بتروفا على حين بفتة ، متزينة بأجمل زينة ، مرتدية ثوباً جديداً من حرير أخضر طويل الذيل جداً ، وقالت لى : « يومك سعيد يا آرКАДى ايفانوفتش ! هل توبى الجديد يوافق ذوقك ؟ ما كان لأنيسكا أن تستطيع صنع ثوب كهذا الثوب » . ( أنيسكا \* خياطة فى القرية كانت فى الماضى من الأتقان وقد تعلمت الخياطة بموسكو ، فتاة حلوة جداً ) . وأخذت مارتا تبختر أمامى . أنعمت النظر فى ثوبها ، وتفرست فيها بانتباه ، وجهاً لوجه ، ثم قلت لها : « حقاً لا داعى يا مارتا بتروفا ، الى أن تكلفى نفسك عناء المعجىء الى لتحديثنى فى مثل هذه الترهات ! » فقالت لى : « آه ! .. ربااه ! .. هل صار حراماً على حتى أن أزعجك ؟ » ، فقلت لها عندئذ لأغضبها : « أريد يا مارتا بتروفا أن أتزوج

مرة ثانية » ، فقالت لى : « هذا شأنك أنت يا آر كادى ايفانوفتش . ولكن ليس من اللائق كثيراً أن تتزوج مرة ثانية بعد دفن زوجتك فوراً . وهبك اخترت اختياراً موفقاً ، فان الزواج لن يسعدكما لا أنت ولا هى ، وستكونان أضحوكة الشرفاء من الناس ، هذا كل شئ ! » . قالت ذلك ثم خرجت حتى لكأننى كنت أسمع حفيف ذيل ثوبها . سخف ، أليس كذلك ؟

سأله راسكولنيكوف :

- قل لى : أليست هذه أكاذيب تلفقها تلفيقاً ؟

فأجابه سفيدريجايلوف شارداً الفكر كأنه لم يلاحظ فطاطة السؤال :  
- يندر أن أكذب .

- وقبل ذلك ، هل رأيت أرواحاً عائدة ؟

- مرة واحدة فى حياتى ، منذ ست سنين . كان عندى خادم اسمه فيلكا \* . فما ان تمّ دفنه حتى صحت أقول ذاهلاً : « يا فيلكا ، هات غليونى ! » . فاذا هو يدخل ، فيمضى قدماً الى الخزانة التى كانت تُصَفُّ فيها غلايينى . كنت جالساً فقلت لى نفسى : « هو يفعل ذلك لينتقم منى » . ان مشاجرة عنيفة كانت قد شبت بينى وبينه قبل موته بقليل . قلت له : « كيف تجرؤ أن تمثل أمامى بكمٍ مثقوبة عند الكوع ؟ اخرج من هنا أيها الحقير ! » . فاستدار على عقبيه ، وخرج ، ثم لم يرجع بعد ذلك قط ! لم أقل عن هذا الأمر كلمة واحدة لمارتا بتروفنا . أردت فى لحظة من اللحظات أن أقيم قداساً على روحه ، ولكننى ترددت بعد ذلك .

- هلم استشر طبيباً !

- لست فى حاجة اليك حتى أعلم أننى مريض ، وان أكن لا أعرف

ما هو مرضى حقاً . وفى رأيى أن صحتى خير من صحتك خمس مرات .

أنا لم أسألك هل تؤمن بظهور الأرواح العائدة وإنما سألتك هل تؤمن  
أو لا تؤمن بوجود الأرواح العائدة •

صاح راسكولنيكوف يقول بنوع من الغضب :  
- لا ، لا يمكن أن أؤمن بوجودها في حال من الأحوال !  
جمعهم سفيدريجايلوف يقول كمن يخاطب نفسه ، وهو ينظر الى  
جانب ، مائل الرأس قليلاً :

- ماذا يقال لك عادة ؟ يقال لك : « أنت مريض ، وكل ما تراه  
اذن ليس الا نتيجة هذيانك » • ولكن هذا يعوزه المنطق الدقيق الصارم •  
أنا أسلّم بأن الرؤى لا تظهر الا للمرضى ، ولكن هذا يبرهن على أن  
الرؤى لا يمكن أن تظهر الا للمرضى ، دون أن يبرهن على أن الرؤى  
لا وجود لها في ذاتها •

قال راسكولنيكوف ملحاً مهتاجاً :

- لا وجود لها حتماً !

فتابع سفيدريجايلوف كلامه قائلاً وهو يلفت عينيه نحو  
راسكولنيكوف ببطء :

- لا ؟ أنت تؤمن بأنها لا وجود لها ؟ ولكن اذا فكّرنا في الأمر  
على النحو التالي ( ساعدني ، من فضلك ) : الأرواح العائدة أجزاء من  
عوالم أخرى هي بداية هذه العوالم ان صح التعبير • والانسان السليم  
المعافى ليس في حاجة بطبيعته الى أن يراها ، لأن الانسان السليم المعافى  
ينتمي الى هذه الحياة الدنيا كل قبل كل شيء ، وعليه اذن أن يحيا هذه  
الحياة الأرضية وحدها ، في سبيل النظام والانسجام • ولكن ما ان يمرض  
هذا الانسان ، ما ان يختل النظام الأرضي والطبيعي في جسمه حتى تتجلى  
على الفور امكانية عالم آخر ، وكلما ازداد مرضه ازدادت اتصالاته بذلك

العالم الآخر ، فاذا مات انتقل الى ذلك العالم الآخر رأساً • • انتى  
أجرى هذا التفكير منذ زمان طويل • فاذا كنت تؤمن بالحياة الآخرة ،  
كان فى امكانك أيضاً أن تؤمن بهذا الاستدلال الذى أجريه •  
قال راسكولنيكوف :

— أنا لا أؤمن بالحياة الآخرة •

وظل سفيدريجايلوف حالماً شارد الفكر • ثم قال فجأة :  
— هه ! ••• ماذا اذا لم يكن فى الحياة الآخرة الا عناكب أو أشياء  
من هذا القيل ؟!•••

فقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انه مجنون ! » •  
وتابع سفيدريجايلوف كلامه :

— نحن تصور الأبدية دائماً على أنها فكرة لا نستطيع أن نفهمها ،  
على أنها شيء ضخم ، ضخم ! ولكن لماذا تكون شيئاً ضخماً بالضرورة ؟  
تصور فجأة أنه ليس هناك ، بدلاً من هذا كله ، الا حجرة صغيرة ،  
الاشياء يشبه حماماً فى قرية ، يملؤه الدخان وتنتشر العناكب فى جميع  
أركانها ، وتصور أن هذا هو الأبدية كلها • أنا مثلاً انما تبدو لى  
الأبدية فى هذه الصورة أحياناً •

صاح راسكولنيكوف يقول منزعجاً :

— هل يمكن ، هل يمكن حقاً أن لا يكون فى ذهنك تصور أبعث  
على العزاء وأقرب الى الصدق ؟

أجاب سفيدريجايلوف وهو يتسهم ابتسامة غير محددة :

— أقرب الى الصدق ! هل تعلم ؟ لو كان الأمر بيدى لصنعت الأمور  
على هذا النحو نفسه !•••

حين سمع راسكولنيكوف هذا الجواب العجيب الشاذ شعر ببرد مفاجئ ، يسرى في جسمه •

ورفع سفيدريجايلوف رأسه ، وحدّق اليه بنظرة ثابتة ، ثم انفجر ضاحكاً ، وهتف يقول :

- لا ، لا ، ان أمرنا لعجيب حقاً ! منذ نصف ساعة فقط ، لم نكن قد التقينا بعد ، وكنا نعد أنفسنا عدوين • وبيننا ، عدا ذلك ، مسألة لم نخرجها الى النور بعد ، ومع هذا تركناها واسترسلنا في هذا النوع الغريب من الأدب • هل كذبت عليك حين قلت لك اننا نمرتا أرض واحدة ؟

قال راسكولنيكوف وقد ثارت أعصابه ثورة شديدة :

- من فضلك : قل ما تريد أن تقوله بغير إبطاء ، واذكر لي السبب الذي دفعتك الى تشريفى بهذه الزيارة ••• ذلك أننى ••• مستعجل ••• يجب أن أخرج •••

- طيب ، طيب ••• ان أختك آفدوتيا رومانوفنا ستزوج السيد لوجين ، السيد بطرس بتروفتش لوجين ، أليس كذلك ؟

- ألا يمكن أن تتحاشى كل سؤال يتعلق بأختى ، وأن لا تذكر اسمها ؟ اننى لا أفهم كيف تجرؤ أن تذكر اسمها بحضورى ، اذا صغّ أنك أنت سفيدريجايلوف حقاً !

- ولكن كيف لا أذكر اسمها وقد جئت من أجل التحدث في أمرها ؟

- طيب • تكلم • ولكن أسرع !

- أنا على يقين من أنك قد كوَّنت رأياً في السيد لوجين ( الذى يمت الى بقربى مصاهرة ) ، اذا كنت قد رأيته ولو مدة نصف ساعة ،

أو كنت قد جمعت عنه بعض المعلومات الدقيقة • هذا رجل لا يصلح زوجاً لآفدوتيا رومانوفنا • فى رأى أن آفدوتيا رومانوفنا انما تضحى فى هذا الأمر تضحية كبيرة وطائشة فى سبيل ••• فى سبيل أسرتها • لقد بدا لى ، بعد كل ما سمعته منك ، أنك ، من جهتك ، سيسرك كثيراً أن لا يتم هذا الزواج ، شريطة أن لا يُساء الى أختك • وأنا الآن ، بعد أن عرفتك شخصياً ، مقتنع بهذا أكثر من اقتناعى به فى أى وقت مضى • قال راسكولنيكوف :

— هذا كله سذاجة من جانبك ••• معذرة ••• أردت أن أقول ان هذا كله وقاحة من جانبك •

— هل تقصد بذلك أننى أدافع عن مصلحتى ؟ لا تقلق يا روديون رومانوفتش ! لو كنت أتكلم فى سبيل مصلحتى ، لما كنت صريحاً هذه الصراحة ، فما أنا غبي غباوة كاملة على كل حال • بالمناسبة : سأكشف لك عن أمر سيكولوجى غريب ! منذ قليل ، حين كنت أبرّر الحب الذى أحمله لآفدوتيا رومانوفنا قلت عن نفسى اننى أنا ضحية • ألا فاعلم أننى لا أشعر الآن بأى حب ، لا أشعر الآن بأى حب البتة ، حتى اننى استغرب أنا نفسى كيف شعرت فى الماضى فعلاً •••

قاطعه راسكولنيكوف قائلاً :

— مصدر ذلك كله ما كنت فيه من فراغ ، وما فطرت عليه من فسق

وعهر •••

— حقاً ! أنا رجل عاطل داعر • ولكن أختك ، من جهة أخرى ، لها من المزايا والحسنات ما جعلنى لا أستطيع أنا نفسى أن أمتنع عن أن أتأثر ببعض التأثير ••• ولكن ذلك كله لم يكن الا لغواً وعبثاً ••• أنا أدرك هذا الآن •

— وهل تدركه منذ مدة طويلة ؟

— بدأت أدركه منذ بعض الوقت ، ولكننى لم أقتنع به اقتناعاً مطلقاً  
الا أمس الأول ، تقريباً فى نفس الدقيقة التى وصلت فيها الى بطرسبرج .  
وحتى فى موسكو كنت ما أزال أنصوّر أننى آتٍ من أجل أن أخطب  
آفدوتيا رومانوفنا وأن أفرض نفسى منافساً للسيد لوجين .

— اغفر لى مقاطعتك \*\*\* ولكن أرجوك \*\*\* رحماك \*\*\* ألا  
تستطيع أن توجز وأن تنتقل رأساً الى الكلام عن الغرض من زيارتك ؟  
اننى مستعجل \*\*\* يجب أن أخرج .

— بكل سرور . حين وصلت الى هنا عازماً على القيام \*\*\* برحلة ،  
أردت أولاً أن أتخذ بعض الاجراءات . لقد أبقيت أولادى عند خالتهم .  
وهم أغنياء لا حاجة بهم الى . . . وأى أب أنا لهم على كل حال ؟ لم أحمل  
معى الا المال الذى أهدته الى مارتا بتروفنا منذ سنة . هذا يكفينى .  
معذرة ، اننى أصل الى الوقائع بسرعة شديدة . اننى قبل سفرى الذى  
قد يتم على كل حال ، أريد أن أفرغ من السيد لوجين . ليس يعنى  
هذا أننى أكرهه كرهاً يبلغ هذا المبلغ من القوة ، ولكنه هو السبب  
فى الشجار الذى وقع بينى وبين مارتا بتروفنا ، حين علمت أنها  
دبرت أمر هذا الزواج . اننى أرغب الآن أن ألقى آفدوتيا رومانوفنا  
بواسطتك ، وبحضورك اذا شئت ، بغية أن أشرح لها أولاً أنه ما من خير  
يمكن أن تتوقعه من السيد لوجين ، بل وأن هناك شروراً كبيرة يجب أن  
توقعها منه ؛ وأن أطلب منها ثانياً ، بعد التماس غفرانها عن المتاعب التى  
سببتها لها ، أن تأذن لى أن أقدم اليها عشرة آلاف روبل فى سبيل أن  
أسهلّ لها القطيعة مع السيد لوجين ، وهى قطيعة أحسب أنها لن تسوءها  
اذا هى تصورت امكانها .

صاح راسكولنيكوف يقول وقد تجاوز ذهوله حفته :

— ألا انك لمجنون فعلاً ، ألا انك لمجنون فعلاً • كيف تجرؤ أن تقول هذا الكلام ؟

— كنت أعلم أنك ستطلق صيحات عالية وصرخات شديدة • ولكننى أحب أن أقول لك أولاً اننى على كونى لا أملك ثراءً كبيراً ، أستطيع التصرف فى هذه العشرة آلاف روبل • بتعبير آخر : ان هذا المبلغ ليس بالمبلغ الذى لا غنى لى عنه ، فاذا لم تقبله آفدوتيا رومانوفنا ، فسأنفقه انفاقاً أشد غباوة وحماقة • هذه أولى • وأما الثانية فهى أن ضميرى مرتاح كل الارتياح : اننى أقدم هذا المال دون أى حساب • صدّق أو لا تصدّق ، ولكنكما ، أنت وآفدوتيا رومانوفنا ، ستدركان هذا فيما بعد • الحقيقة أننى سببت بعض المتاعب وبعض الازعاجات فعلاً لأختك الصغيرة المحترمة ، واذ كنت أشعر بندامة صادقة وأعانى من عذاب الضمير ، فاننى أرغب من كل قلبى لا أن أكفّر عن خطيئتى ، فأقدم لأختك تعويضاً مالياً ، بل أن أكون ، بكل بساطة ، نافعاً لها فى أمر من الأمور على نحو من الأنحاء ، لأننى على كل حال لست بالإنسان الذى لا يمتاز الا باقتراف الشر • ولو كان فى عرضى هذا جزء من مليون جزء من حساب ، لما قدمته بمثل هذه الصراحة كلها • ثم اننى ما كان لى أن أقدم اليها عشرة آلاف روبل فحسب ، بينما كنت أعرض عليها أكثر من ذلك منذ خمسة أسابيع • أضف الى ذلك أن من الجائز جداً أن أتزوج إحدى الفتيات فى وقت قريب كل القرب ، وهذا ينفى عنى كل شبهة فى اضممار أى شر لآفدوتيا رومانوفنا • وأقول فى الختام ان آفدوتيا رومانوفنا ، اذا هى تزوجت السيد لوجين ، ستتقاضى هذا المبلغ نفسه ولكن من جيب آخر ••• لا تزعل يا روديون رومانوفتش ••• بل احكم على الأمر بنفسك فى هدوء وسكينة •

وكان سفيدريجايلوف ، وهو ينطق بهذه الكلمات ، هادئاً كل الهدوء ، ساكناً كل السكينة .

قال راسكولنيكوف :

- أرجو أن تقف عند هذا الحد من الكلام ، لأن ما قلته حتى الآن هو على كل حال زاهر بوقاحة لا تغتفر .

- أبدأ . من يسمعك يظن أن الانسان لا يمكن أن يصنع بأخيه الانسان الا شراً في هذا العالم الأرضي ، وأنه لا يجوز أن يفعل له أى خير ، وذلك كله باسم عادات سخيفة وآراء باطلة . ألا ان هذا المضحك حقاً . هل اذا مت مثلاً ، فأورثت أختك الصغيرة فى وصيتى هذا المبلغ نفسه ، هل ترفض أختك قبوله حتى فى هذه الحالة ؟

- جائز جداً أن ترفضه .

- لا ! ودعنا من هذا على كل حال . المهم أن عشرة آلاف روبل مبلغ جميل ! ومهما يكن من أمر ، فانى أرجوك أن تطلع آفدوتيا رومانوفا على هذا الحديث .

- لا ، لن أطلعها عليه .

- فى هذه الحالة سأكون مضطراً يا روديون رومانوفتش أن أسعى بنفسى الى الحصول على موعد منها ، وقد يزعجها هذا .

- واذا أطلعتها على هذا الحديث ، ألن تسمى بنفسك الى الحصول على هذا الموعد ؟

- لا أدري بماذا أجيبك . اننى أود كثيراً أن أراها مرة .

- لا تعوّل على هذا !

- خسارة . على أنك لا تعرفنى . أفليس من الجائز أن تتوقع العلاقات بيننا ؟

— أأنت تظن حقاً ان العلاقات بيننا قد تتوثق ؟

أجاب سفيدريجايلوف وهو ينهض ويتناول قبعته :

— لم لا ؟ ليس معنى هذا اننى أحرص هذا الحرص كله على أن  
أزعجك هنا ... حتى اننى لم أكن أعوّل على أن ... رغم أن هيئتك  
قد لفتت نظرى كثيراً فى هذا الصباح ...

سأله راسكولنيكوف فى قلق :

— أين رأيتنى فى هذا الصباح ؟

— رأيتك بمحض مصادفة ! ما يزال يخيّل الىّ أن فيك شيئاً قريباً  
منى كل القرب . ولكن لا تقلق أى قلق ، ما أنا بالرجل المزعج : لقد  
استطعت أن أتفاهم مع غشاشين ؛ ولم أضجر الأمير سفرباى الذى يمت  
الىّ بقربى بعيدة الذى هو سيد من كبار السادة ؛ وتسنى لى أن أكتب  
فى « ألبوم » مدام بريلوكوفا بضعة أسطر عن « مادونا » رافائيل \*، وعشت  
سبع سنين متصلة غير منقطعة مع مارتا بتروفنا ؛ وقضيت قبل ذلك لىالى  
بكاملها فى عمارة فيازمسكى \* بميدان « سوق العلف » ؛ وقد أطيّر بالمنطاد  
مع بيرج ...

— رائع . فاسمح لى الآن أن أسألك أأنت تزمع القيام برحلتك  
قريباً ؟

— أى رحلة ؟

— عجيب ! الرحلة التى حدثتني عنها منذ قليل .

— رحلة ؟ آ ... نعم ... رحلة ... فعلاً ... لقد حدثتك عن  
رحلة ... ولكن هذه مسألة واسعة جداً ... ليتك تعرف عن أى شيء  
تسألنى !

كذلك أضاف فجأة وهو يضحك ضحكة رنانة قصيرة . ثم أردف :

- قد أنزوج بدلاً من القيام بتلك الرحلة : هناك خطيبة تُقترح  
على \* .

- هنا ؟

- نعم \* .

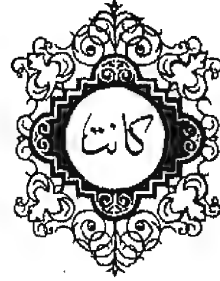
- متى اتسع وقتك لأن \*\*\* .

- أود كثيراً مع ذلك أن أرى أختك آفدوتيا رومانوفنا \* اننى  
أسألك جاداً أن تؤدي لى هذه الخدمة \* هيّا \*\*\* الى اللقاء مرة أخرى \*  
آ \*\*\* نسيت \*\*\* قل لأختك اللطيفة يا روديون رومانوفتش ان مارتا  
بتروفنا قد أورتتها فى وصيتها ثلاثة آلاف روبل \* هذه هى الحقيقة  
دقيقة \* لقد اتخذت مارتا بتروفنا هذه الاجراءات قبل موتها بأسبوع ،  
اتخذتها بحضوري \* وفى وسع آفدوتيا رومانوفنا أن تقبض هذا المبلغ  
فى غضون أسبوعين أو ثلاثة \* .

- تقول \*\*\* هذه هى الحقيقة ؟

- نعم هذه هى الحقيقة \* أرجوك أن تبلغها اياها \* هيّا \*\*\* الى  
اللقاء مرة أخرى \* هل تعلم اننى أسكن قريباً جداً منك ؟  
قال سفيدريجايلوف ذلك واتجه نحو الباب ؟ وفيما هو يجتاز  
العتبة ، التقى برازوميتخين !

## الفصل الثاني



الساعة قريبة من الثامنة : أسرع الاثنان نحو  
عمارة باكاليف ليصلا قبل لوجين •  
وسأل رازوميخين صاحبه منذ أصبحت في  
الشارع :

— قل لي : من ذلك الرجل ؟

— هو سفيدريجايلوف ، ذلك الملاك الذي أهينت أختي في منزله  
حين كانت تعمل عنده مربية • وقد اضطرت أن تنصرف بسبب ملاحظاته  
الغرامية : طردها زوجته مارتا بتروفنا • ومارتا بتروفنا هذه قد اعتذرت  
لدونيا بعد ذلك ثم ماتت فجأة منذ مدة قصيرة • وعنهما انما كان يجسرى  
الحديث منذ قليل • لا أدري لماذا أنا خائف من هذا الرجل • لقد وصل  
الى بطرسبرج بعد دفن زوجته فوراً • هو رجل غريب جداً • يخيّل الى  
أنه عازم أمره على تدبير مكيدة خبيثة • لكأنه يعرف شيئاً ما ... يجب  
أن نحمي دونيا منه ، ذلك ما كنت أريد أن أقوله لك ، هل تسمع ؟

— نحميها منه ؟ ولكن أي أذى يستطيع أن يلحقه هذا الرجل  
بأفدوتيا رومانوفنا ؟ على كل حال ، أشكر لك يا روديا أنك تقول لي هذا  
الكلام • لسوف نحميها • أين يسكن ؟

— لا أدري •

- لماذا لم تسأله ؟ خسارة ! سأعرف ذلك على كل حال .
- سأله راسكولنيكوف بعد فترة صمت :
- هل رأيته ؟
- طبعاً . لاحظته ، لاحظته جيداً .
- وألح راسكولنيكوف سائلاً :
- هل رأيته رؤية واضحة ، مميزة ؟
- نعم ، وأتذكره تذكراً واضحاً مميّزاً . لو رأيته بين ألف شخص لعرفته . اننى أملك ذاكرة الوجوه .
- وصمتا من جديد .
- وجمعهم راسكولنيكوف يقول :
- همّ . . . ذلك أننى . . . ذلك أننى . . . هل تعلم ؟ لولا ذلك . . . لكان يمكن أن أظن . . . ما أزال أظن . . . أن ذلك لم يكن الا أضغاث أحلام .
- عمّ تتكلم ؟ لست أفهم بوضوح .
- تابع راسكولنيكوف كلامه قائلاً وهو يلوى فمه بإبتسامة :
- اسمع : لما كنتم تقولون جميعاً اننى مجنون ، فقد تصورت منذ قليل اننى قد أكون مجنوناً بالفعل ، وأن ما رأيته لم يكن الا شبحاً .
- ما هذا الذى تقوله ؟
- من يدري ؟ لعلنى مجنون مع ذلك ، ولعل كل ما جرى فى الآونة الأخيرة انما جرى فى خيالى وحده !
- روديا ! هل شوشوا عقلك من جديد ؟ ولكن ماذا قال لك هذا الرجل ؟ لماذا جاء ؟

لم يجب راسكولنيكوف • وفكّر رازومихين لحظة • ثم بدأ يتكلم فقال :

- طيب ، اسمع تقريرى : لقد جئت اليك ، فوجدتك نائماً • ثم تغدينا ، ثم ذهبت الى بورفير • كان زامبوتوف عنده • أردت أن أبدأ الحديث ، ولكن ذلك لم يثمر • لم أستطع أن أتكلم كما كان ينبغي أن أتكلم • لم يفهما شيئاً ؛ كانا لا يستطيعان أن يفهما شيئاً ؛ ولكنهما لم يظهرأ أى ارتباك • جذبت بورفير الى النافذة وأخذت أتكلم ، ولكن هذا لم يثمر أيضاً • كنت أنظر الى جهة ، وكان هو ينظر الى جهة أخرى • وأخيراً وضعت قبضة يدي تحت بوزه ، وقلت له اننى سأحطم له بوزه على الطريقة العائلية • فلم يزد على أن نظر الى • عندئذ بصقت على الأرض ، وانصرفت • هذا كل شيء • ما أعبى هذا كله ! أما زامبوتوف فلم أبادله كلمة واحدة • ومع ذلك اعتقدت أننى أفسدت الأمر كله ، الى أن تراءت لى فجأة ، وأنا أهبط السلم ، فكرة وضعت بلسماً على قلبي • قلت لنفسى : لماذا نصدّع رأسي ، أنا وأنت ؟ لو كان هناك خطر يتهددك ، لو كان هناك شيء حقاً ، لما قلت كلمة واحدة • ولكنك لا شأن لك فى هذا الأمر كله • ما شأنك أنت وهذا الأمر ؟ أنت لا علاقة لك بهذا الأمر • فما عليك اذن الا أن تستخف بهم ، أن تبصق عليهم • ولسوف ترى أننا نحن الذين سنضحك عليهم ونستهزئ بهم • لو كنت فى مكانك لأخذت أضللهم وأغرر بهم ! ما أشد ما سيشعرون به من خجل وعار فيما بعد ! ابصق على هذا الأمر كله ، لماذا لا تبصق عليه ؟ قد نستطيع فى المستقبل أن نضربهم أيضاً • ولكن فلنضحك الى أن يحين ذلك الحين !

أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

- طبعاً ، طبعاً !

ولكنه قال بينه وبين نفسه : « ما عساك قائلًا في الغد ؟ » •

شيء غريب : ان راسكولنيكوف لم يكن قد تساءل مرة واحدة حتى الآن « ما عسى يفكر فيه رازوميشين حين يعلم الحقيقة » • فلما خطرت هذه الفكرة بباله الآن حدّق الى صديقه بنظرة ثابتة • أما ما رواه له رازوميشين عن زيارته لبورفير فإنه لم يهتم به كثيراً : ان أموراً كثيرة قد جرت بعد تلك الزيارة !•••

وفيما كانا يعبران الدهليز التقيا بلوجين • لقد وصل لوجين في الساعة الثامنة تماماً ، ولكنه ظل يطوف مدة طويلة قبل أن يهتدى الى الغرفة ، وها هم أولاء الثلاثة يدخلون معاً ، ولكن دون أن ينظر أحد منهم الى أحد ، ودون أن يحيى أحد منهم أحداً • دخل الشابان أولاً ، وتلبث بطرس بتروفتش في حجرة المدخل قليلاً من باب اللبابة ، وخلع هنالك معطفه • وتقدمت بولشيريا ألكسندروفنا الى لقائه عند عتبة الغرفة فوراً • وكانت دونيا أثناء ذلك الوقت تحيي أخاها •

دخل بطرس بتروفتش ، وسلّم على السيدتين بلطف ومودة ، رغم أنه قد اصطنع مزيداً من الوقار والكبرياء • على أنه كان يبدو مرتبكاً بعض الارتباك ، لم يسيطر على نفسه سيطرة تامة بعد • وأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا التي كانت تبدو مرتبكة هي أيضاً ، وأسرعت تجلس الجمع كله حول المائدة المستديرة التي كان عليها سماور يغلي ماءً • فكانا مكانا دونيا ولوجين متقابلين ، وكانا مكانا رازوميشين وراسكولنيكوف أمام بولشيريا الكسندروفنا ، فأما رازوميشين فالى جانب لوجين ، وأما راسكولنيكوف فالى جانب أخته •

خيّم الصمت برهة من الوقت • وأخرج بطرس بتروفتش من جيبه ، بغير تعجل ، منديلاً من قماش الباتيسه تفوح منه روائح عطر ، وتمخط كما يتمخط رجل يحس أن كرامته قد أهينت ، فهو عازم لذلك

على أن يطالب بإيضاحات ، ولكنه ظل محافظاً على بشاشة هيئته • كان قد  
خطر بباله وهو فى حجرة المدخل أن لا يخلع معطفه ، وأن ينصرف فوراً  
ليعاقب السيدتين معاقبة قاسية ، وليفهمهما الوضع كله • ولكن لم يعزم  
أمره على انفاذ هذه الفكرة التى خطرت بباله • ثم ان هذا الرجل يكره  
الأمور التى يعوزها اليقين الثابت ، وهناك نقطة لا بد من ايضاحها : لئن  
خالفت هاتان السيدتان أوامره صراحةً ، فلا بد أن هناك سبباً دعا الى  
ذلك ، فالأفضل أن يعرف هذا السبب بسرعة ، وفى وسعه بعدئذ أن  
يعاقب عقاباً قاسياً ما دام يملك أن يعاقب •

قال يخاطب بولشيريا ألكسندروفنا بلهجة رسمية :

- أرجو أن تكونا قد قمتما برحلة مريحة •

- نحمد الله يا بطرس بتروفتش !

- يسرنى أن أعرف هذا • ألم تتعب آفدوتيا رومانوفنا أيضاً ؟  
أجابت دونيا قائلة :

- أنا شابة وقوية فلا أتعب • أما ماما فقد تحملت مشقة كبيرة •

- ما العمل ؟ ان طرفنا الوطنية تمتد مسافات كبيرة • ان « أمنا

روسيا » كما يقال ، واسعة كثيراً • • • أما أنا فأننى ، رغم رغبتي القوية ،  
لم أستطع أن آتى الى المحطة لاستقبالكما • آمل مع ذلك أن يكون كل  
شئ قد تمَّ بدون مزعجات •

فأسرعت بولشيريا ألكسندروفنا تقول بنبرة خاصة :

- لا يا بطرس بتروفتش ! لقد لقينا مزعجات كثيرة ، وشعرنا

بضيق شديد • ولولا أن الله أرسل إلينا دمتري بروكوفتش بالأمس ،  
أذن لضعنا •

ثم أضافت تعرف لوجين بدمتري بروكوفتش :

ـ هذا دمترى بروكوفتش \*

فدمدم لوجين يقول وهو يلقي على رازوموخين نظرة مواربة خالية  
من المودة :

ـ ولكن ... سبق لى أن سررت ... أمس ...

ثم قطب حاجبيه وصمت \*

نستطيع أن نصف بطرس بتروفتش على وجه العموم بقولنا انه  
ينتمى الى تلك الفئة من الناس التى تبدو فى المجتمع لطيفة ودوداً ، أو  
قل تبدو متطلعة الى اللطف والمودة ، ولكن ما ان يسؤها شئ حتى تفقد  
على الفور وسائلها ، فاذا هى تشبه أكياساً من دقيق أكثر مما تشبه  
فرسناً مرحين يزخرون نشاطاً ويحفظون باعتبار الناس عامة \*

وساد صمت شامل من جديد \* فراسكولنيكوف مصرّ على السكوت  
أصراراً عنيداً ، وآفدوتيا رومانوفنا لا تريد أن تتكلم قبل أن تحين اللحظة  
المناسبة ، ورازوموخين أيس عنده ما يقوله \* وهكذا شعرت بولشيريا  
ألكسندروفنا بنذر الخطر \* فلجأت الى آخر ما تملك من موارد ، فبادرت  
تقول :

ـ ماتت مارتا بتروفنا ، هل تعرف هذا ؟

ـ أعرفه طبعاً \* علمت به منذ أخذت تسرى الشائعة ... وأزديك  
علماً فأقول ان آرКАДى ايفانوفتش سيفدريجاييلوف قد أسرع يحىء الى  
بطرسبرج بعد دفن امرأته فوراً \* هذه هى على كل حال الأخبار  
الدقيقة التى وصلتني \*

قالت دونيا تسأل بصوت خائف قلق ، وهى تبادل أمها نظرة  
سريعة :

ـ الى بطرسبرج ؟ الى هنا ؟



بطرس بتروفتش لوجين

- نعم \* ولا شك في أن له نيات يضمرها ، اذا نحن نظرنا الى استعجاله السفر ، والى الأحداث التي سبقت هذا السفر على وجه العموم \*  
صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تقوون :

- رباه ! هل من الممكن أن لا يدع دونيتشكا مرتاحة هنا أيضاً ؟  
- يخيّل الى أنكما يجب أن لا تبالغا في القلق ، لا أنت ولا آفدوتيا رومانوفنا ، على شرط أن ترغبا طبعاً في أن تتحاشيا كل صلة به \* أما أنا فسأكون يقطاً ساهراً ، وسأبادر منذ الآن الى استطلاع محل سكنه \*  
وتابعت بولشيريا ألكسندروفنا كلامها فقالت :

- آه يا بطرس بتروفنتش ! انك لا تعرف مدى ما أحدثته في نفسى من خوف ورعب \* اننى لم أره في حياتى الا مرتين ، ولكنه بدا لى مريعاً ، مريعاً ! أنا واثقة بأنه هو سبب موت مارتا بتروفنا !

- يصعب القطع برأى فيما يتعلق بهذه النقطة \* أنا أملك معلومات دقيقة محدّدة \* لست أنكر أنه قد عجل مجرى الأمور بما أحدثته الاهانة فيها من أثر نفسى ان صح التعبير \* أما عن سلوك الرجل وعن أخلاقه عامة فأننا أوافقك على رأيك كل الموافقة \* لا أدري هل أصبح الآن غيباً ، ولا أدري كم أوريته مارتا بتروفنا على وجه الدقة ، ولكننى سأعرف هذا بعد مدة لن تطول \* ومهما يكن من أمر ، فمما لا شك فيه أنه ، وقد أصبح يملك مالاً ، سوف يستأنف فوراً ، هنا ببطرسبرج ، طراز الحياة التي كان يعيشها في الماضي \* هذا انسان هو أكثر أشباهه انحلال خلق ، وفساد طبع \* وهناك أسباب قوية تدعونى الى الاعتقاد بأن مارتا بتروفنا التي شاء سوء حظها أن تفتتن به وأن تحرره من ديونه منذ ثمانى سنين ، قد خدمته في ميادين أخرى : فبفضل جهودها وحدها ، وبفضل تضحياتها انما استطاعت أن تخلق في المهة قضية اجرامية وحشية

فطبيعة كان يمكن أن تؤدي به الى سيريا • ذلك هو هذا الرجل اذا كنت  
تحرصين على معرفته !

صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- آه ! رياه !

وكان راسكولنيكوف يصغى بانتباه •

سأله دونيا بلهجة قاسية رصينة :

- هل صحيح حقاً أن لديك معلومات دقيقة عن ذلك ؟

- أنا انما أكرر ما سمعته بنفسى من فم المرحومة مارتا بتروفنا  
مختوماً بخاتم السر • يحسن أن نلاحظ أن هذه القضية تظل من وجهة  
النظر القانونية غامضة غموضاً شديداً • فى ذلك الوقت كانت تعيش  
هنا - ويظهر أنها ما تزال تعيش الى الآن - سيدة أجنبية اسمها ريسليش،  
وهى مرايية صغيرة لها عدا ذلك أعمال أخرى • ولقد كان السيد  
سفيدريجايلوف على صلات حميمة سرية بهذه المرأة منذ زمن طويل •  
وكانت تعيش معها فتاة تمت اليها بقرابة بعيدة ، فتاة صغيرة فى الخامسة  
عشرة من عمرها أو فى الرابعة عشرة ، كانت صماء خرساء ، وكانت  
السيدة ريسليش تمحضها كرهاً لا حدود له ، وتلومها على كل لقمة خبز  
تأكلها ، حتى لقد كانت تضربها ضرباً خالياً من أية شفقة انسانية • وفى  
ذات يوم وجدت الفتاة مشنوقة فى الطابق الذى يقع تحت سقف المنزل •  
وقد انتهى التحقيق الى أن الفتاة ماتت منتحرة ، فطويت القضية بعد اتمام  
الاجراءات المعتادة • غير أن وشاية جاءت بعد ذلك تقول ان الطفلة قد  
اعتدى عليها السيد سفيدريجايلوف اعتداء مشيناً قاسياً • صحيح أن هذا  
كله ظل يكتنفه الغموض ، فان الوشاية قد صدرت عن ألمانية أخرى هى  
امراة سيئة السمعة لا توحى بأية ثقة • ولم تتبع ذلك أية اجراءات : فبفضل

جهود مارتا بتروفا وبفضل مالها بقى كل شىء فى حدود الشائعة • غير  
أن هذه الشائعة كانت بليغة الدلالة • ولا شك أنك سمعت يا آفدوتيسا  
رومانوفنا ، حين كنت عندهم ، كلاماً عن قصة خادم اسمه فيليب مات  
منذ ست سنين على أثر معاملات سيئة ، فى العهد الذى كانت فيه القنانة  
ما تزال قائمة •

— بل لقد سمعت أن فيليب هذا مات منتحراً •  
— تماماً ، ولكنه أُجبر على الانتحار ، أو قولى دفع اليه ، بتأثير  
نظام الازعاجات والاضطهادات التى كان يمارسها السيد سفيدريجايلوف •  
قالت دونيا بخشونة :

— لم أكن أعرف ذلك • ولكننى سمعت قصة غريبة جداً تروى أن  
فيليب هذا كان فتى مصاباً بمرض الوسواس ، وأنه كان نوعاً من  
فيلسوف قابع فى البيت • كان الناس يقولون عنه ان قراءاته هى التى  
ذهبت بعقله ، وأنه انتحر هرباً من سخريات السيد سفيدريجايلوف ،  
لا من ضرباته • ومهما يكن من أمر فإن السيد سفيدريجايلوف ، كان  
طوال مدة إقامتى عندهم ، يعامل الخدم بحضورى معاملة حسنة ، حتى لقد  
كان هؤلاء يحبونه ، رغم أنهم يتهمونهم فى الواقع بأنه كان السبب  
فى موت فيليب •

قال لوجين وهو يلوى قمه بابتسامة ملتبسة المعنى :  
— أرى يا آفدوتيسا رومانوفنا أنك أصبحت تميلين فجأة الى  
التسامح • هذا رجل ماكر فعلاً ، وهو الى ذلك مغرور داعر • أليست  
مارتا بتروفا ، التى ماتت تلك الميتة الغريبة ، دليلاً محزوناً على ذلك ؟ أنا  
انما أردت أن أساعدكما بنصائحى ، أنت وأمك ، لأنتى أتبأ بمحاولات  
جديدة سيقوم بها وأنتما تجهلانها • وانى من جهتى لعلى اقتناع جازم بأن

هذا الرجل سيودع فى السجن يوماً من الأيام بسبب ديون • ان مارتا بتروفنا التى كانت لا تفكر الا فى أولادها لم يكن فى نيتها حتماً ، فى يوم من الأيام ، أن تورثه مبلغاً ضخماً من ثروتها ، واذا أورثته شيئاً مع ذلك ، فان هذا الميراث لا يمكن أن يكون الا مبلغاً زهيداً « عارضاً » ، وهذا المبلغ الزهيد لن يكفى صاحبه الذى عُرِفَ بعادات خاصة الا سنة واحدة فى أكثر تقدير •

قالت دونيا :

— بطرس بتروفتش ، أرجوك ، لا تتكلمن عن السيد سفيدريجايلوف !  
ان الكلام عنه يؤلنى •

وقال راسكولنيكوف فجأة ، خارجاً بذلك عن صمته أول مرة :  
— جاء الىّ منذ قليل •

فاذا بصيحات التعجب تتعالى فى جميع الجهات ، واذا بجميع الوجوه تلتفت اليه • وانفعل حتى بطرس بتروفتش •

وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال :

— جاء الىّ منذ ساعة ونصف ، بينما كنت ما أزال نائماً • دخل ، فأيقظنى ، وعرفنى بنفسه • كان منطلقاً مرحاً ، وكان يأمل جازماً أن تنعقد بينى وبينه صلات • وقد ألحّ خاصةً على أن يلقاك يا دونيا ، وطلب منى أن أكون وسيطاً له فى تهية هذا اللقاء • هناك عرض يريد أن ييسطه لك • وقد ذكر لى ما هو هذا العرض • ومن جهة أخرى أبلغنى رسمياً أن مارتا بتروفنا قد اتسع وقتها ، قبل وفاتها بشمانية أيام ، أن تورثك فى وصيتها ثلاثة آلاف روبل ، وهو مبلغ تستطيعين أن تقبضيه يا دونيا فى أقرب فرصة •

هتف بولشيريا الكسندروفنا تقول وهى ترسم اشارة الصليب :

- الحمد لله ! صلى لها يا دونيا صلى لها !

قال لوجين :

- هذا صحيح •

وقالت دونيا مستطلعة :

- هيه ، وبعد ذلك ؟

- بعد ذلك قال انه هو نفسه ليس غنياً ، وان الثروة كلها قد آلت

الى أولاده الذين بقوا الآن عند خالتهم • ثم أضاف انه قد نزل فى مكان ما ،

غير بعيد عن بيتى ، ولكنى لا أدرى أين يقع مسكنه على وجه الدقة ،

ولا سألته عن ذلك على كل حال •

سألت بولشيريا الكسندروفنا مرتاعة :

- ولكن ماذا يريد ، ماذا يريد أن يعرض على دونيا ؟ هل قال لك

ماذا يريد أن يعرض عليها ؟

- نعم ، قال لى •

- فما الذى يريد أن يعرضه عليها ؟

- سأذكر فيما بعد •

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم صمت وعاد يشرب الشاي •

فأخرج بطرس بتروفتش ساعته ونظر فيها ، ثم قال :

- اننى مضطر الى أن أترككم حتماً ، فهناك عمل ملج مستعجل

ينادىنى •

وأضاف يقول وهو يتحرك لينهض مظهرأ بعض الانزعاج :

- وبذلك لن أضايقكم •

فقلت دونيا :

- ابق يا بطرس بتروفتش ! ألم تكن تتوى أن تقضى السهرة معنا ؟  
ألم تكتب أيضاً أنك تريد أن تناقش ماما ؟

فقال بطرس بتروفتش بوفار شديد :

- هذا صحيح يا آفدوتيا رومانوفنا •

وجلس ، لكنه ظل ممسكاً قبضته بيده ، وتابع يقول :

- كنت أريد فعلاً أن أناقشك وأناقش أمك المحترمة في أمور خطيرة جداً • ولكن كما أن أخاك لا يستطيع أن يشرح أُمامي شيئاً عن عروض السيد سفيدريجايلوف ، كذلك لا أريد أنا ولا أستطيع أن أشرح شيئاً أمام ••• أشخاص آخرين ••• في أمور هي على درجة عظيمة جداً من خطورة الشأن ! ••• ثم ان احداً لم يكثرث إطلاقاً برجائي الملح •••

واكتسى وجهه لوجين تعبيراً عن المرارة ، وصمت في وقار وورصانة •

قلت دونيا :

- أنا وحدي السبب في أن رغبتك في أن لا يحضر أخي حديثنا لم تُحقق • لقد كتبت تقول ان أخي أهانك ، وأنا أرى أنه يجب إيضاح الأمور بأقصى سرعة ، وأن عليكما أن تتصالحا • اذا كان روديا قد أهانك حقاً ، فانه يكون من « واجبه » أن يعتذر لك ، و « سوف يفعل » ذلك •••  
فسرعان ما استرد بطرس بتروفتش ثقته ، فقال :

- يا آفدوتيا رومانوفنا ، هناك أمور لا يمكن أن يساهها المرء مهما يبلغ من حسن الطوية وصدق الرغبة • ان لكل شيء حدوداً لا يمكن أن يتجاوزها أحد دون أن يعاقب عليها ، ومتى تجاوزها كانت العودة الى الوراء مستحيلة استحالة كاملة •

قاطعته دونيا تقول بشيء من نفاذ الصبر :

- ليس هذا تماماً ما كنت أكلّمك فيه • افهم جيداً أن مستقبلنا يتوقف الآن على نقطة واحدة : هل يمكن ايضاح هذا الأمر كله وتسويته بأقصى سرعة أم لا ؟ اننى أنبّهك بصراحة ، منذ البداية ، الى أننى لا أرى لنا أى مخرج آخر ، فاذا كنت تحرص علىّ أى حرص فيجب أن تنتهى هذه القصة فى هذا اليوم نفسه مهما يكلف الأمر • اعود فأكرر أن أخى سيعتذر لك اذا هو كان مخطئاً •

قال لوجين وقد ازداد احتياجه شيئاً بعد شيء :

- يدهشنى يا آفدوتيا رومانوفنا أن تطرحى المسألة هذا الطرح • اننى على ما أكنه لك من اعتبار عظيم ، ومن حب كبير ان صح التعبير ، أستطيع جداً أن لا أحب فرداً من أفراد أسرّتك • واننى على تطلعى الى أن أسعد بزواجك أستطيع جداً أن لا أقبل تحمل واجبات لا تتفق مع •• قاطعته دونيا تقول مندفة :

- مهلاً مهلاً ! دعك من فرط الحساسية هذا يا بطرس بتروفتش • ولتكن ذلك الرجل الذكى النبيل الذى رأيته فيك دائماً والذى أحب أن أراه فيك • لقد وعدتك وعداً صريحاً ، وأنا خطيبتك • فلنتق بى اذن فى هذه القضية ، ولتكن على يقين من أننى أستطيع أن أقضى فى الأمر محايدة غير متحيزة • ان وقوفى موقف الحكم يدهش أخى مثلما يدهشك • وحين دعوته اليوم ، بعد تلقى رسالتك ، الى حضور لقائنا هذا حتماً ، فاننى لم أقل له شيئاً عما أتتويه • ألا فافهم أننى سأكون مضطرة الى أن أختار أحكما وأترك الشانى اذا أتما لم تتصالحا • ان المسألة مطروحة على هذا النحو ، من جهتك ومن جهته على السواء • فلا أستطيع ولا ينبغي لى أن أخدع فى أمر اختياري • أنت ترى أن علىّ أن أقطع

صلتى بأخى ، وهو يرى أن علىَّ أن أقطع صلتى بك • فأنا أريد وأستطيع  
أن أعرف فى هذه اللحظة أهو أخ لى حقاً ، وأستطيع أن أعرف أيضاً  
أأنا عزيزة عليك حقاً ، أستطيع أن أعرف هل أنت تحترمنى ، هل أنت  
زوج لى حقاً •

قال لوجين منزعجاً :

- يا أفدوتيا رومانوفنا ، ان أقوالك هذه زائفة بالمعنى فى نظرى ،  
بل فى وسعنى أن أقول انها جارحة جداً لماذا نحن نظرننا الى الوضع الذى  
يشرفنى أن أحمله بالنسبة اليك • فبغضَّ النظر عن طريقتك الغريبة  
المثيرة هذه فى الموازنة بينى أنا وبين ... شاب مغرور ، فانتى أرى أنك  
تتصورين امكان تراجعك عن الوعد الذى قطعتى لى • فأنت تقولين « أنت  
أو هو » ، مبرهنةً بذلك على ضعف شأنى عندك ، وقلة قيمتى فى نظرك •  
ألا فاعلمى أنتى لا أستطيع أن أقبل هذا ، نظراً للعلاقات التى بيننا ،  
و ... الالتزامات التى تربطنا •

صرخت دونيا وقد احمر وجهها من الغضب احمراراً شديداً :

- كيف تقول هذا الكلام ؟ لقد وضعتُ مصلحتك فى منزلة أئمن  
ما ملكت حتى الآن ، وضعتها فى منزلة كل ما كان حتى الآن حياتى  
« كلَّها » ، وهأت ذا تشكو فجأة من ضعف شأنك عندى وقلة قيمتك  
فى نظرى ! ...

ابتسم راسكولنيكوف ابتسامة حاقدة ، وغضب رازوميخين غضباً  
شديداً •

ولكن بطرس بتروفتش لم يشأ أن يدرك ذلك الاعتراض ، وأن  
يفهم ذلك الدليل ، حتى لقد كان يغدو أشدَّ شراسة وأميل الى المشاجرة

عند كل كلمة جديدة ، فكأنه يجد لذة فى أن الأمور قد صارت الى هذه الحال .

قال متفخماً :

- ان حب رفيق الحياة ، ان حب الزوج يجب أن يتغلب على حب الأنخ . ومهما يكن من أمر ، فأنا لا أرضى أن أوضع فى ميزان واحد مع ... وعلى كل حال ، ورغم أننى قد أعلنت صراحةً منذ لحظة أننى لا أستطيع ولا أريد أن أعرض ، بحضور أخيك ، جميع الموضوعات التى تشغل بالى ، فأننى أحب أن أحاسب أملك المحترمة على نقطة أساسية تخرجنى كثيراً .

قال ذلك ثم التفت يخاطب بولشيريا ألكسندروفنا :

- ان ابنك قد أهاننى أمس بحضور السيد رازودكين\* ( أو السيد ... هذا اسمك ، أليس كذلك ؟ معذرةً .. لقد نسيت اسمك - كذلك قال لرازوميكين وهو يحييه تحية متلطفة - ) ، أقول ان ابنك قد أهاننى أمس بحضور هذا السيد مشوهاً فكرةً سبق أن عبرت لك عنها فى حديث حميم جرى بينى وبينك أثناء احتساء فنجان من القهوة ، اذ قلت اننى أرى أن الأفضل من وجهة نظر الحياة العائلية أن يتزوج الرجل فتاة فقيرة عرفت مصاعب الحياة وعانت قسوة المعيشة بدلاً من أن يتزوج فتاة ذافت مباحج اليسر والرخاء والدعة ، لأن ذلك يكفل السعادة ، بل ويضمن الأخلاق أيضاً . ولكن ابنك قد تعمد أن يضخم دلالة هذه الأقوال تضخيماً جعلها سخيفة ، فاتهمنى بأشع التهم ، ونسب الى أسوأ الأهداف والخطط ، مستنداً فى ذلك الى رسالتك أنت فيما أظن . لسوف يسعدنى كثيراً يا بولشيريا ألكسندروفنا أن تقنعينى بأن الأمر لم يكن كذلك ، فيحمل الى هذا طمأنينة كبيرة وراحة عظيمة . اذكرى لى الكلمات التى

عمدت الى استعمالها لنقل أقوالى والتعبير عن آرائى فى الرسالة التى بعثت بها الى روديون رومانوفتش !

قالت بولشيريا ألكسندروفنا مجمعة :

- لا أنذكر • لقد نقلتها على نحو ما فهمتها أنا نفسى • لا أدرى كيف أعادها لك روديا ••• لعله بالغ قليلاً •••

- ما كان ليستطيع أن يبالغ لولا ما أوحيت به اليه •

قالت بولشيريا ألكسندروفنا فى وقار :

- يا بطرس بتروفتش ، الدليل على أننا ، أنا ودونيا ، لم نؤول أقوالك تأويلاً سيئاً جداً ، هو وجودنا كلتنا « هنا » •

قالت دونيا مؤيدة مجبذة :

- أحسنت يا ماما !

فقال لوجين مستاءً :

- اذن أنا المخطئ !

فبادرت بولشيريا ألكسندروفنا تضيف قولها متشجعة :

- اسمع يا بطرس بتروفتش ، انك لا تبرح تتهم روديون ، وقد كتبت أنت نفسك فى حقه أشياء غير صحيحة •

- لا أذكر أننى كتبت أى شىء غير صحيح •

قال راسكولنيكوف بلهجة لاذعة ، حتى دون أن يلتفت نحو

لوجين :

- كتبتَ أننى وهبتُ بالأمس مالاَ لا لأرملة الموظف الذى داسته الخليل - وهذه هى الحقيقة - بل لابنته ( التى لم أكن قد رأيته فى الواقع قبل الأمس يوماً ) • كتبتَ ذلك لتوقع بينى وبين أهلى ، ولتزرع فى

قلوبنا الشفاق ؟ ومن أجل تحقيق هذا الغرض أضفت غمزات دنيئة تقدر  
فى سلوك فتاة لا تعرفها • فهذا كله ليس فيه الا نيممة وحقارة •  
أخذ لوجين يرتجف من فرط الغضب ارتجافاً شديداً وقال :

- معذرةً أيها السيد ، لئن أفضت فى الكلام ، فى رسالتى ، عن  
أعمالك وصفاتك ، فانما فعلت ذلك تلبيةً لطلب أملك وأختك اللتين  
رجتاني أن أعلمهما عن أحوالك وعن الأثر الذى تحدثه فى نفسى • أما  
رسالتى فاننى أتحدثك أن تجد فيها سطرأ واحداً يشتمل على غير الصدق،  
أى بتعبير آخر أن تبرهن لى على أنك لم تبدد مالك ، وأن تبرهن لى على  
أن تلك الأسرة ، مهما تكن فقيرة بائسة ، ليس بين أفرادها أحد ساقط •  
- أما أنا فأرى أنك رغم كل وقارك لا تساوى اصبع تلك الفتاة  
المسكينة التى ترميها بالحجر ...

- معنى هذا أنك لن تتردد عن جمعها بأملك وأختك ؟  
- فعلتُ هذا ، ان كنت تحرص على أن تعلم ذلك • أجلستها الى  
جانب أمى ودونيا فى هذا اليوم نفسه •  
صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تنادى ابنها :  
- روديا !

واحمزت دونيتشكا • وقطب رازوميخين حاجبيه • وابتسم لوجين  
ابتسامة مسمومة فيها احتقار • وقال يخاطب دونيا :

- احكمى بنفسك يا آفدونيا رومانوفنا : هل من سبيل الى تفاهم ؟  
أمل أن تحل هذه القضية الآن ، وأن توضح مرة واحدة الى الأبد •  
أما أنا فاننى انسحب حتى لا أعكر عليكم صفو هذا الاجتماع العائلى  
اللطيف ، وحتى تتأقلا أسراركم بحرية •

قال ذلك وهو ينهض ويتناول قبعته • ثم واصل كلامه قائلاً :

— ولكننى أسمح لنفسى وأنا أنصرف بأن ألفت نظركم الى أننى أمل أن لا أُجبر فى المستقبل على تحمل مثل هذه اللقاءات بل قولوا على تحمل مثل هذه الفضائح • واليك أنت خاصة يا بولشيريا ألكسندروفنا المحترمة جداً انما أتقدم بهذا الطلب ، لا سيما وأن رسالتى قد بعثت بها اليك أنت ، لا الى أى شخص آخر غيرك •

انزعجت بولشيريا ألكسندروفنا وقالت :

— أنت تعد نفسك سيداً لنا يا بطرس بتروفش ؟ لقد شرحت لك دونيا ، مع ذلك ، الأسباب التى جعلتنا لا نلبى رغبتك • لقد كانت نياتها حسنة • ثم انك حين تكتب الى انما تكتب بلهجة من يلقى أوامر • فهل يجب أن نعد كل رغبة من رغباتك أمراً من الأوامر واجب التنفيذ ؟ ألا ان عكس هذا هو ما ينبغى أن يكون • فأنت أنت الآن من يجب عليه أن يلتزم غاية الرقة واللطف فى معاملتنا ، لأننا محضناك ثقة كاملة فتركنا كل شئ فى سبيل أن نجىء الى هنا ، حتى صرنا منذ الآن خاضعتين لمشيئتك ، واقعيتين تحت سلطانك •

— ليس هذا صحيحاً كل الصحة يا بولشيريا ألكسندروفنا ، لاسيما وأنكم ستقبضون ، كما أبلغتم ذلك منذ قليل ، مبلغ ثلاثة آلاف روبل أورثكم اياها مارتا بتروفنا فى وصيتها • يبدو لى أن هذا المبلغ قد جاء فى أوانه ، كما يدل على ذلك ما تصطنعنه من لهجة جديدة فى مخاطبتى • هذا ما أضافه لوجين بصوت حائق •

فقال دونيا مهتاجة غاضبة :

— فى وسع المرء حقاً ، حين يسمع قولك هذا ، أن يفترض أنك كنت تعوّل على فقرنا وعوزنا •••

— على كل حال ، لم يبق في امكاني الآن أن أعوّل على هذا الفقر  
وهذا العوز ؟ وأنا خاصة لا أريد أن أعرقل اطلاقاً عكم على العروض  
السرية التي عرضها أركادي ايفانوفتش سفيدريجايلوف على أخيك ،  
والتي أرى أن لها عندك شأنًا كبيراً ، حتى لقد تسرك كثيراً \*

صاحت بولشيريا الكسندروفنا :

— آه ! يا رب !

وأصبح رازوميخين لا يطيق البقاء جالساً على كرسيه \*

سأل راسكولنيكوف أخته :

— ألا تشعرين الآن بالحجل يا أختي ؟

فقالت دونيا :

— نعم ، أشعر بالحجل \*

ثم صرخت وقد اصفر وجهها من الغضب اصفراراً شديداً ،

صرخت تقول لبطرس بتروفتش :

— بطرس بتروفتش ! اذهب من هنا !

لم يكن يبدو على بطرس بتروفتش أنه كان يتوقع هذه الحادثة \*

لقد أسرف في الاعتزاز بنفسه ، وبقوته ، وأسرف في الاعتماد على ضعف  
ضحيته \* وهو حتى الآن لا يكاد يصدق ما سمعته أذناه \*

شحب وجهه ، وتشنجت شفاته \* ثم قال :

— اذا اجتزت الآن هذا الباب يا آفدوتيا رومانوفنا ، مودّعاً بكلمات

كهذه الكلمات ، فاعلمي أنني لن أرجع قط \* يجب أن تفكّري في هذا.  
وليس من عادتي أن أُنكل عن أقوالى \*

صاحت دونيا تقول وهي تنهض عن مكانها بوثة واحدة :

- يا للوقحة ! ألا تعلم أنتى لا أريد أن ترجع قط ؟

- ماذا ؟ أهكذا اذن ؟

بهذا هتف لوجين الذى لا شك فى أنه ظل حتى تلك اللحظة لا يتصور أن نهاية كهذه النهاية ممكنة ، فإذا هو الآن يفقد كل سيطرته على نفسه ، ويتابع كلامه قائلاً :

- هكذا اذن ؟ ولكن هل تعلمين يا آفدوتيا رومانوفنا أن فى وسعى أن أحتج ؟

فدخلت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- ما الذى يسمح لك بأن تقول لها هذا الكلام وأن تخاطبها بهذه اللهجة ؟ ثم كيف يكون فى وسعك أن تحتج ؟ أتظن أنتى أَرْضَى أَنْ أَرْوِّجَ بنتى رجلاً مثلك ؟ هيّا اذهب ! اتركنا الى الأبد ! ألا اننا نحن الذين أئمنّا حين تورطنا فى قضية غير شريفة ؟ وأنا الأئمة أكثر من أى شخص آخر ...

- ولكنك ، يا بولشيريا ألكسندروفنا ، قد ربطتنى بالوعد الذى قطعته لى ، وتنكلين عنه الآن . ثم ... ثم ... ثم انتى قد جرّرت الى تكبد نفقات ...

ان هذا الادعاء الذى يدعيه بطرس بتروفتش يبلغ من المطابقة لطبعه والاتفاق مع خلقه أن راسكولنيكوف الذى كان قد شحب لونه شحوباً شديداً بسبب غضبه وبسبب الجهود التى كان يبذلها لكبح جماح نفسه ، لم يطلق عندئذ صبراً ، فانفجر يضحك ضحكة صاخبة معربة .

وخرجت بولشيريا ألكسندروفنا عن طورها ، فأخذت تصرخ سائلة :

- نفقات ؟ أية نفقات ؟ أتراك تقصد نفقات شحن حقيبتنا ؟ ولكن

موظف القطار قد شحنها لك بالمجان ! ثم ما هذا الكلام الذى تقوله عن  
الارتباط ؟ أنحن الذين ربطناك اذن ؟ ألا فلتذكر يا بطرس بتروفتش  
أنتك أنت الذى ربطتسا ، بل أنت الذى كبَّلنا تكيلاً ، كبَلت أيدينا  
وأرجلنا ...

قالت آفدوتيا رومانوفنا لأمها متوسلة :

— كفى يا أمى كفى ! أرجوك !

والتفت الى بطرس بتروفتش فقالت له :

— هلاً ذهب ، من فضلك ، يا بطرس بتروفتش !

فقال بطرس بتروفتش وقد فقد سيطرته على نفسه :

— أنا ذاهب ، غير أن هناك كلمة أخيرة أحب أن أقولها : يبدو أن  
أملك نسيت نسياناً تاماً أننى قررت أن أتخذك زوجة لى حين كانت سمعتك  
مضفة فى جميع الأفواه . وأحسب أننى اذ خالفت رأى الناس ورددت  
إليك حسن السمعة كان فى وسعى أن انتظر تعويضاً فى أقل تقدير ،  
بل وأن أطالب بمكافأة . آه ... لقد كانت عيناي مغمضتين حتى هذه  
اللحظة ! اننى لأدرك الآن أننى قد تصرفت تصرفاً طائشاً حين لم أقم  
أى وزن للشائعات التى كانت تلوكلها الألسن عنك ...

صرخ رازوميخين يقول وهو يثب عن كرسیه ويستعد للعراك :

— انه يريد أن أهتسم له رأسه !

وقالت دونيا :

— أنت رجل دنىء سافل !

وهتف راسكولنيكوف يقول وهو يصد رازوميخين :

— لا كلمة ، ولا حركة !



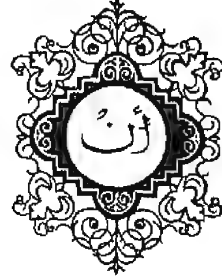
رازومیخین

ثم اقترب من لوجين ، وقال له تحت أنفه بصوت أجش لكنه واضح :

— هيا اخرج • اياك أن تقول كلمة واحدة ، والا ....  
فتأمله بطرس بتروفتش بضع لحظات شاحب الوجه متقبض القسما  
من الكره ، ثم استدار وخرج •

قلما حمل قلب انسان من الحقد على انسان مثلما حمل قلب هذا  
الرجل من الحقد على راسكولنيكوف • لقد عدّه مسؤولاً عن كل شيء •  
ولكن يجب أن نذكر أنه منذ الآن ، أثناء هبوطه السلم ، كان  
يتخيل أنه لم يخسر القضية ، وأن الأمور فيما يتعلق بالسيدتين ما يزال  
يمكن تدويرها •

## الفصل الثالث



النقطة الأساسية هي أن بطرس بتروفش كان حتى آخر دقيقة لا يصدق أن الأمور ستنتهي هذه النهاية • لقد تفاخر وتعاضم وتبجح الى ابعاد حدود التفاخر والتعاضم والتبجح، وكان لا يتصور حتى امكانية أن تستطيع امرأتان باستان الخروج على طاعته والتحرر من سلطانه • ان غروره وثقته بنفسه ورضاه عن ذاته وكبرياه • ان هذا كله قد ساهم كثيراً في ترسيخ ذلك الاقتناع لديه • هو رجل بدأ من الصفر ، وتعوّد أن يعجب بنفسه اعجاباً شديداً ، وأن يقدر ذكائه وكفاءاته قدراً عظيماً ، حتى لقد كان في بعض الأحيان ، حين يخلو الى نفسه ، يتأمل وجهه في المرأة مدة طويلة ، فرحاً كل الفرح • على أن الشيء الذي كان يحبه في الدرجة الأولى ، وينزله في المقام الأول من الاحترام ، انما هو المال الذي استطاع أن يجنيه بفضل عمله وبفضل وسائل أخرى أيضاً • ألم يكن هذا المال يتيح له أن يتعامل تعامل الند والند مع أناس أعلى منه مقاماً وأرفع منزلة ؟

وحين ذكر دونيا ، بمرارة ، أنه قد قرر أن يتزوجها رغم الشائعات المؤسفة التي كانت تجري بين الناس في حقّها ، فانما كان يتكلم صادقاً كل الصدق؛ حتى لقد كان يشعر بأعمق الاستياء من نكرانها هذا الجميل • على أنه حين خطب دونيا كان مقتنعاً كل الاقتناع بسخف جميع تلك الشائعات ، التي حرصت مارتا بتروفنا نفسها على أن تدحضها ، والتي

أصبحت لا تتناقلها الألسن فى المدينة الصغيرة منذ مدة طويلة ، بعد أن أعاد الناس الى دونيا اعتبارها ، وأصبحوا يحبونها حباً شديداً . وما كان له على حال أن ينكر أنه كان عالماً بهذه الأشياء كلها حين الخطبة . ومع ذلك كان يحس أنه قد منّ على الفتاة بفضل عظيم حين ارتضى أن يرفعها الى مستواه ، حتى لقد كان يعدّ هذا عملاً بطولياً من جانبه . وحين زار راسكولنيكوف كان يشعر أنه انسان محسن ، وكان يتوقع أن يقطف ثمرات عمله الخير ، وأن يسمع من راسكولنيكوف أجمل آيات الشكر وأعظم عبارات الثناء والمديح . لذلك كان بطرس بتروفتش ، أنساء هبوطه السلم ، يشعر بأنه انسان لم يفهم حق فهمه ، ولم يقدر حق قدره ، وأنه أهين اهانة بالغة .

أما دونيا فقد أصبحت ضرورة لا غنى عنها لحياته . حتى لقد بات لا يستطيع أن يتصور امكان العدول عنها . لقد حلم بالزواج منذ مدة طويلة ، منذ بضع سنين ، وكان حين يحلم بهذا الزواج ينتشى سكرأ ، ويعدّ له العدة ويجمع من أجله المال . كان يتخيل ، فى قرارة قلبه ، فتاة فاضلة فقيرة ( لا بد أن تكون فقيرة ) ، فتاة فى ريعان الصبا وغضارة الشباب ، على جانب عظيم من الحسن والجمال ، تنتمى الى أسرة كريمة ، وتنعم بتربية حسنة ، ولكنها مروّعة خائفة بسبب نوازل كثيرة ألمّت بها ، فلا بد أن تخضع له خضوعاً كاملاً ، وأن تذعن لمشيئته اذعاناً تاماً ، وأن تظل ترى فيه ، طوال حياتها ، الرجل الذى أحسن اليها وأنعم عليها ، فتقدسه تقديساً ، وتمحضه نفسها مخلصاً ، ولا تنتمى الى أحد سواه . ما أكثر المشاهد الجميلة والصور اللذيذة التى تراءت لخياله حول هذا الموضوع المغرى الممتع ، فى اللحظات التى كانت تهدأ فيها نفسه قليلاً حين يخلد الى الراحة من أعماله ! وها قد أوشك هذا الحلم الذى هدهد خياله طوال تلك السنين ، ها قد أوشك أن يتحقق : ان جمال آفدوتيا رومانوفنا

وحسن تربيتها قد اذهلاه ، وان وضعها السيء وحالتها اليأسية يحضانها عليها ويشدانها اليها كثيراً ؛ بل ان فيها شيئاً يفوق ما كان يأمله : ان الفتاة على جانب عظيم من الكبرياء والشمم ، والنشاط والقوة ، والعفة والفضيلة ، وهى أوسع منه ثقافة وأعز علماً ( كان هو يشعر بهذا ) ، وان انسانة كهذه الانسانة هى التى ستحتفظ له طول حياتها بشعور الامتنان وعاطفة العرفان ، وهى التى ستمحى أمامه من فرط احترامها له وتقديسها اياه ، فليس عليه الا أن يأمر حتى تطيع !! وقد شاءت المصادفات بما يشبه العمد والقصص ، أن يقرر صاحبنا ، قبيلاً لقيها بقليل ، وبعد تاجيلات كثيرة ، أن يغير ميدان عمله وأن يقتحم مجالاً أوسع ، وأن يشق لنفسه طريقاً فى ذلك المجتمع الراقى الذى طالما شدته اليه أحلامه . كان صاحبنا قد قرر أن يجرب حظه فى بطرسبرج . وهو يعلم حق العلم أن للنساء دوراً عظيماً فى هذا المجال ، وأن فيهن نفعا كبيراً . ان الفتنة التى تشع من امرأة أخاذة فاضلة مثقفة يمكن أن تجمّل حياته ، وأن تجتذب اليه مودة الناس ، وأن تحيطه بهالة من المهابة والسحر ....

ولكن ها هو ذا كل شئ ينهار الآن دفعة واحدة ! لقد نزلت عليه هذه القطيعة المفاجئة نزول الصاعقة . هذه مهزلة فظيعة ، هذا سحق رهيب ! انه لم يزد على أن « تبجح » قليلاً ، ان وقته لم يتسع لأن يقول كل ما فى نفسه ؛ لقد كان يمزح ، لقد اندفع بعض الاندفاع .... هذا كل شئ .... فكيف ينتهى الأمر هذه النهاية الخطيرة ؟! انه يجب دونيا على كل حال ، يجبها بطريقته الخاصة .... لا ، لا ، يجب اصلاح كل شئ غداً ، غداً .... لا بد من معالجة الأمور ، لا بد من مداواة الأمور ، ولا بد خاصة من احباط أعمال ذلك الغر الوقح الذى كان سبب البلاء كله .

وتذكّر رازوميخين وهو يشعر بالضيق والانتزعاج أيضاً ، لكنه

لم يلبث أن أسرع يطمئن نفسه من هذه الناحية • قال يحدث نفسه  
ساخراً : « لا يقصنى الا هذا ••• لا يقصنى الا أن أوازن بينى وبينه ،  
أن أضع نفسى فى مستواه ! » •

ان الشخص الذى كان لوجين يخشاه حقاً انما هو سفيدريجايلوف  
الخلاصة : ان هوماً كثيرة كانت تنتظره •

• • • • •  
• • • • •

قالت دونيا وهى تعانق أمها وتقبلها :

— لا بل أنا المذنبه ، أنا المذنبه ! لقد استسلمت لاغراء ماله ؛ ولكننى  
أقسم لك يا أخى أننى لم أكن أتخيله رجلاً دنيئاً الى هذا الحد من  
الدناءة • ولو قد كشفت حقيقته من قبل لما استسلمت لاغراء أى شئ  
فى هذا العالم ! لا تتهمنى يا أخى !

فتمتت بولشيريا أنكسندروفنا تقول دون شعور ، كأنها لما تدرك  
ما جرى بعد :

— الله خلّصنا منه ! الله خلّصنا منه !

وكانوا جميعاً مبتهجين مغتبطين ، حتى لقد انطلقوا بعد خمس  
دقائق يضحكون • غير أن دونيا كان يشجب لونها من حين الى حين ،  
وكانت تقطب حاجبها حين تتذكر ما عانته فى هذه الآونة الأخيرة • ما كان  
لبولشيريا أنكسندروفنا أن تعتقد فى يوم من الأيام أنها يمكن أن تسرّ  
لحادث كهذا الحادث • كانت فى ذلك الصباح نفسه ما تزال تتصور أن  
القطعة مع لوجين شقاء كبير ومصيبة عظيمة ! أما رازوميخين فكان يشعر  
بسعادة قصوى • انه لا يجرؤ بعد أن يظهر فرحته اظهارة كاملاً ، ولكنه

كان يرتعش من قمة رأسه الى أخمص قدميه كمن انتابته حمى • لكان قلبه قد تخلص من عبء ضخيم وحمل ثقيل • سيكون فى وسعه بعد اليوم أن يقف عليهما حياته ، وأن يضع نفسه فى خدمتهما • وما أكثر ما يستطيع أن يفعل منذ الآن ! على أن رازوميخين كان يطرد من ذهنه مشاريع المستقبل خائفاً من خياله •

راسكولنيكوف وحده ظل جالساً فى مكانه متجهماً الوجه تقريباً ، حتى ليكاد يكون ذاهلاً شارد الفكر • انه وهو الذى ألجأ أكثر منهم جميعاً على أن يطرد لوجين ، يبدو الآن أقلهم اهتماماً بما جرى • وقد رت دونيا ، رغم ارادتها ، أنه ما يزال يؤاخذها ويحقد عليها ، وكانت بولشيريا ألكسندروفنا تتأمله خائفة وجللة •

سأله دونيا وهى تقترب منه :

— ماذا قال لك سفديريجايلوف ؟

وصاحت بولشيريا ألكسندروفنا :

— آآآ نعم نعم نعم ماذا آآآ

فرفع راسكولنيكوف رأسه ، وقال :

— انه يصير على أن يهدى اليك عشرة آلاف روبل ، وقد أعرب

عن رغبته فى أن يراك مرة أخرى بحضورى •

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا :

— أن يراها ؟ مستحيل • لا يمكن أن يتم هذا بحال من الأحوال •

وكيف يجرو أن يقدم اليها مالا ؟

عندئذ روى راسكولنيكوف ( بغير قليل من الجفاف ) ما جرى بينه

وبين سفديريجايلوف من حديث ، مغفلاً ذكر ما قصه عليه سفديريجايلوف

من أن مارتا بتروفنا قد ظهرت له بعد موتها ، وذلك حتى لا يعتمد عن الموضوع ، ولاشتمزازه من قول أية كلمة زائدة •

سأله دونيا :

— بماذا أجبتك ؟

— قلت له أولاً " اننى لن أذكر لك كلمة واحدة عن طلبه • فأعلن لى عندئذ أنه سيسعى بجميع الوسائل الى أن يحصل منك على موعد • وقد أكد لى أن العاطفة الجامحة التى كان يشعر بها نحوك لم تكن الا هوى طارئاً ، وأنه أصبح الآن لا يشعر نحوك بأية عاطفة • كل ما يريده هو أن لا تتزوجى لوجين • على أن أقواله كلها كانت غامضة مضطربة مبهمة •

— ما رأيك فى هذا الرجل يا روديا ؟ ما هو الانطباع الذى أحدثته فى نفسك ؟

— أعترف بأننى لم أفهم حق الفهم • انه يقدم عشرة آلاف روبل ، ثم هو يزعم أنه ليس غنياً • يصرّح بأنه سيسافر الى مكان لا أدري أين هو ، ثم يبدو بعد عشر دقائق كأنه نسى ما قاله • وفجأة يذكر أيضاً أنه سيتزوج ، وأنهم قد وجدوا له خطيبة ... أغلب الظن أنه يخفى خططاً معينة قد تكون سوداء • ولكن لا محل لأن نفترض أنه يبيّن لك نيات سيئة ، والا لما عمد الى أسلوب يبلغ هذا المبلغ من الحماسة • ولقد تكلمت باسمك فرفضت ما عرضه من مال عرضاً قاطعاً باتاً بطبيعة الحال • مهما يكن من أمر ، فقد بدا لى انساناً غريب الأطوار ... حتى لقد رأيت فيه أعراض جنون • ولكن ربما أكون مخطئاً • على أن موت مارتا بتروفنا لا بد أن يكون قد خلّف فى نفسه أثراً كبيراً •

— رحمة الله عليها ! لسوف أظل أصلى لها دائماً ، دائماً • ما الذى كان يمكن أن نصير اليه ، أنا ودونيا ، لولا هذه الثلاثة آلاف روبل ؟ رباه ! لقد هبطت علينا هذه الأموال من السماء ! آه يا روديا ! فى هذا الصباح كان كل ما بقى لنا من مال هو ثلاثة روبلات ، ولم يكن قد بقى علينا الا أن نرهن ساعة دونيا بأقصى سرعة ، حتى لا نطلب مالاً من هذا الرجل قبل أن يخطر بباله أن يعرضه علينا من تلقاء نفسه •

بدا على دونيا أن عرض سفيديريجايلوف قد أدهشها وأذهلها • فبقيت واقفة ، ساكنة مفكّرة •

قالت فى دمدمة وهى ترتعش :

— ان فى ذهنه أمراً رهيباً !

ولاحظ راسكولنيكوف هذا الرعب الشديد • فقال لدونيا :

— أظن أنه سيتاح لى أن ألقاه أكثر من مرة •

وهتف رازوميشين قائلاً بلهجة قوية :

— لا تخافوا ، سوف نراقبه مراقبة دقيقة • لن يغيب عن بصرى •

لقد اذن لى روديا بذلك • قال لى هو نفسه منذ قليل : « عليك أن تحمى دونيا » • هل تأذنين لى بهذا أنت أيضاً يا آفدوتيا رومانوفنا ؟

ابتسمت دونيا ، ومدّت اليه يدها ، ولكن وجهها حافظ على تعبيره عن الهم والقلق • وكانت بولشيريا ألكسندروفنا تنظر اليها وجلة مرتاعة . غير أن الأمل فى الحصول على الثلاثة آلاف روبل كان قد هدأ روعها وطمأن نفسها •

وبعد ربع ساعة كانوا قد انهمكوا فى محادثة حامية • وحتى راسكولنيكوف ، الذى لزم الصمت ، كان يصغى بانتباه • كان رازوميشين يتكلم فى اسهاب وحرارة كأنه يلقي خطاباً :

— لماذا ، لماذا تسافران ؟ ما عساكما تعملان في مدينتكم الصغيرة

الكريهة تلك ؟ أنتم هنا قد اجتمع شملكم ، وكل واحد منكم محتاج الى الآخر ، محتاج اليه اشد الاحتياج . ابقيا بعض الوقت على الأقل .  
أما أنا فاقبلوني صديقاً ، اقبلوني شريكاً . واني لأؤكد لكم أننا سنشئ مشروعاً ممتازاً . اسمعوا : سأعرض عليكم مشروعى بأدق تفاصيله .  
لقد وافقتى هذه الفكرة منذ الصباح ، قبل أن يحدث شئ مما حدث الآن . . . . اليكم الموضوع : ان لى عمأ ( سأعرفكم به ، هو شيخ لطيف جداً محترم جداً ) . . . وهذا العم يملك رأس مال قدره ألف روبل ، ويعيش من راتب تقاعدى يفي بحاجاته . وهو ما برح منذ سنتين يلج على أن أقترض منه هذا المبلغ بفائدة قدرها ستة فى المائة . اننى أدرك حيلته : فكل ما يريده هو أن يساعدنى . فى العام الماضى لم أكن محتاجاً الى هذا المبلغ ، أما فى السنة الحالية فاننى لا أنتظر الا وصول عمى لأطلبه منه . فاذا أضفتم ألف روبل من عندكم الى هذه الألف روبل كان معنا ما يكفينا لبده المشروع ، فنكون شركاء . فما هو ذلك المشروع ؟ ، .

هنا طفق رازوميخين يشرح مشروعه ، فأفاض فى الكلام على أن جميع أصحاب المكتبات ودور النشر عندنا أناس يجهلون مهتهم ، وأن الوضع العام لهذا السبب مؤسف جداً ، وأكد أن المشورات الجيدة تباع بسهولة ، وأنها ربما درت أرباحاً طائلة . كان رازوميخين يحلم أن يصبح ناشراً ، منذ أن بدأ يعمل لحساب غيره منذ سنتين بفضل معرفته لثلاث لغات أجنبية ( رغم أنه أعلن لراسكولنيكوف قبل ستة أيام أنه « ضعيف » \* فى الألمانية ، والحق أنه لم يزعم له ذلك الا ليشجعه على أن يقبل ترجمة نصف ما كان هو بصدد ترجمته ، وعلى أن يأخذ الثلاثة روبلات سلفة : لقد كذب ، ولم ينطل كذبه على راسكولنيكوف ) .

وتابع رازوميخين كلامه قائلاً بحماسة وحماسة :

— فلماذا ، نعم لماذا ندع الفرصة تفلت منا مع اننا نملك لها أحسن وسيلة للنجاح ، أعنى رأس المال ؟ صحيح أنه سيكون علينا أن نعمل كثيراً ، ولكننا سوف نعمل ، نعملين أنت يا آفدوتيا رومانوفنا و نعمل روديون وأعمل أنا . ان نشر بعض الكتب يدرُ أرباحاً طيبة ، وان ما سيعيننا وما سيكون مصدر قوتنا ، هو أننا سنحسن اختيار الكتب التي يجب أن نُترجم . سوف نترجم ، وننشر ، وتتابع فى الوقت نفسه دراستنا . اننى أستطيع أن أكون الآن نافعا ، لأننى حصلت خبرة واسعة . لقد سلخت ستين كاملتين فى العمل مع الناشرين ، فأصبحت أعرف شئون النشر معرفة تامة . صدقونى اذا قلت لكم ان الأمر أيسر مما تظنون . فلماذا ، لماذا لا ننتهز الفرصة التي تعرض لنا ؟ اننى أعرف كتابين أو ثلاثة كتب لم أحدث عنها أحداً قط ، ويكفى أن أعرض فكرة نشرها حتى أجنى من ذلك مائة روبل عن كل كتاب ؛ بل هنالك كتاب آخر لا أبيع فكرة ترجمته بخمسمائة روبل ! ولا يمكن أن يتردد هؤلاء الناشررون الحمقى أىَّ تردد اذا أنا ذكرت لهم أسماء تلك الكتب ! أما الجانب المادى من المشروع ، أعنى الطباعة والورق والبيع وما الى ذلك ، فانكم تستطيعون أن تعتمدوا علىَّ فيه كل الاعتماد . اننى أعرف هذه الأمور معرفة عميقة . وسوف نبداً بداية متواضعة ، ولكننا سنوسّع المشروع فى المستقبل . ومهما يكن من أمر فسوف نجنى ما يسدُ حاجتنا ويفى بنفقاتنا .

كانت عينا دونيا تسطعان . قالت :

— ان ما تقوله يعجبني كثيراً يا دمترى بروكوفتش !

وتدخلت بولشيريا ألكسندروفنا فقالت :

— أنا لا أفهم فى هذه الأمور شيئاً بطبيعة الحال . قد يكون هذا كله

حسناً جداً ، الله أعلم ... ولكن ... من جهة أخرى ... طبعاً ...

حين يشرع المرء فى شىء ما ، فانه يسير قليلاً فى المجهول !... على كل حال سيكون علينا حتماً ، اذا نحن قررنا المضى فى هذا المشروع ، أن نمكث هنا ولو بعض الوقت •

ونظرت الى راسكولنيكوف •

سأله دونيا :

— ما رأيك أنت يا أخى ؟

فأجاب راسكولنيكوف :

— رأى أن فكرته ممتازة • ولكن لا ينبغي لنا ، بعد ، أن نفكر فى انشاء دار نشر كبيرة • يجب علينا أن نكتفى بأن ننشر فى البداية خمسة أو ستة كتب مضمونة النجاح • أنا نفسى أعرف كتاباً سيباع حتماً • أما عن كفاءة رازوميخين ، فيجب أن تكونوا مطمئنين • لسوف يعرف كيف يكفل لمشروعه النجاح • على كل حال ، سيتسع وقتنا للكلام فى هذا الموضوع مرة أخرى ...

صاح رازوميخين يقول :

— مرحى ! والآن اسمعوا : توجد هنا ، فى هذا المنزل نفسه ، شقة صغيرة يؤجرها أصحابها الذين أجروكم هذه الغرفة • انها شقة مستقلة لا تتصل بباقى الغرف • هى مفروشة • وليس أجرها باهظاً • فيها ثلاث حجرات • خذوها موقتاً ، سامضى أرهن ساعتك غداً ، فأجيئكم بالمال ، ثم يدبّر كل شىء • الأمر الأساسى هو أن تستطيعا أن تعيشا كلتاكما هنا ، ومعكما روديا ... ولكن الى أين أنت ذاهب يا روديا ؟

سألت بولشيريا ألكسندروفنا ابنها مرتاعة :

— كيف يا روديا ؟ أنت ذاهب ؟

وصاح رازومبخين يسأله مستنكراً :

- أفى مثل هذه اللحظة تذهب ؟

وكانت دونيا تنظر الى أخيها بدهشة تمازجها ريبة • كان راسكولنيكوف ممسكاً قبعته يتهاى للخروج • وقال بلهجة غريبة :

- لكأنكم حقاً ستدفنوتنى ، أو لكأنكم تودعوننى الى الأبد على الأقل •

وكان يتسم ، لكن ابتسامته لا تشبه الابتسام فى شىء • وأضاف يقول :

- ومن يدرى على كل حال ؟ لعلنا نلتقى الآن آخر لقاء فعلاً !

كان راسكولنيكوف قد تصوّر هذه الفكرة بينه وبين نفسه ، فاذا هى تخرج من فمه من تلقاء ذاتها على غير ارادة منه •

صاحت بولشيريا ألكسندروفنا تقول :

- ماذا أصابك يا روديا ؟

وسألت دونيا أخاها بلهجة غريبة :

- الى أين أنت ذاهب يا روديا ؟

فأجاب متهرباً كأنه غير واثق بما يريد أن يقوله :

- نعم ، لا بد أن أذهب ...

غير أن قراراً وحشياً ضارياً كان يُقرأ فى وجهه الشاحب • وتابع كلامه :

- أقصد ... حين جئت الى هنا ... كنت أريد أن أقول لك

يا أماء ، ولك أنت أيضاً يا دونيا ، ان من الأفضل لنا أن نفرق بعض الوقت • أنا أحس بأننى مريض ، أنا لست هادىء البال ، سأرجع فى

المستقبل ، حين ... حين يصبح ذلك فى الامكان • لن أنساكم ، وسأظل  
أحبكم ... دعونى ، دعونى وحيداً ! ذلك ما كنت قد قررته • وقد  
قررته واعياً كل الوعى ، مدركاً كل الادراك ! ... أريد أن أكون  
وحيداً مهما يحدث لى ، سواء أهلكت أم لم أهلك ! انسونى نسياناً  
تاماً ، ذلكم أفضل ... لا تسألوا عنى ، لا تستطلعوا أخبارى • سوف  
أجىء من تلقاء نفسى متى وجب أن أجىء ... أو سوف أدعوكم الى •  
ولعل كل شىء سيُسبَّحُ بعداً جديداً حينذاك • أما الآن فاعدلوا عن رؤيتى  
وتنازلوا عن لقائى اذا كنتم تحبوننى ، والا شعرت نحوكم بكره وبغض •  
اننى أحس بهذا ... وداعاً !

هتفت بولشيريا ألكسندروفنا :

— رباه ! يا رب !

كانت الأم والأخت مرتاعتين ارتياعاً لا سبيل الى مغالبتة • وكذلك  
كان رازوميخين •

قالت الأم المسكينة تتوسل الى ابنها :

— روديا ، روديا ! فلتتصالح يا روديا ! فلنعد كما كنا !

استدار راسكولنيكوف ببطء ، واتجه نحو الباب ، فأدركته دونيا ،  
وهمست تقول له مشتعلة العينين استياءً واستنكاراً :

— أخى ، ماذا تفعل بأمننا !

فألقي عليها نظرة ثقيلة • وتمتم يقول بصوت خافت كأنه لا يعى  
ما أراد أن يقول وعياً تاماً :

— ما هذا بشىء ، سأرجع ، سأرجع ...

• وخرج

هتفت دونيا تقول :

— انسان خالٍ من الاحساس ! أنا أنى فطيع !  
— بل هو مجنون ، لا خالٍ من الاحساس ! لقد فقد عقله ،  
كيف لا ترين هذا ؟ أنت الخالية من الاحساس ...  
كذلك دمدم رازوميتشين هامساً فى أذن الفتاة بعاطفة قوية وهو  
يضغط يدها ضغطاً عنيفاً • ثم هتف يقول لبولشيريا ألكسندروفنا التى  
أصبحت أقرب الى الموت منها الى الحياة •  
— سأرجع حالاً !  
وأسرع يخرج من الغرفة •  
كان راسكولنيكوف ينتظره فى آخر الدهليز • وقال له :  
— كنت أعرف أنك ستهرع الى تلحق بى • عد اليهما ، وابق  
معهما • وكن عندهما غداً ... وكن عندهما دائماً ... قد أرجع اذا  
استطعت ... وداعاً !  
وابتعد دون أن يمد اليه يده مصافحاً •  
غمغم رازوميتشين يقول مرتبكاً أشد الارتباك ، حائراً أبلغ الحيرة :  
— ولكن الى أين تذهب ! ماذا بك ؟ ما الذى أصابك ؟  
فتوقف راسكولنيكوف مرة أخرى •  
— أقول لك مرة أخيرة الى الأبد : لا تسألنى عن شيء ، فليس  
عندى ما أجيبك به ... ولا تأت الى ! قد أرجع أنا الى هنا •• دعنى ••  
أما هما فلا تتركهما •• هل تفهم ؟  
كان الظلام يسود الدهليز • وكان الشابان قريين من مصباح •  
لبنا قرابة دقيقة ينظر كل منهما فى صاحبه صامتاً • سوف يتذكر  
راسكولنيكوف هذه الدقيقة طوال حياته • ان النظرة الحارة الثابتة التى  
تصدر عن عيني راسكولنيكوف كان يبدو أنها تزداد عنفاً وقوة فى كل

لحظة ، وكانت تنفذ الى أعماق نفس رازوميخين ، وتغوص في قرارة وجدانه • ارتعش رازوميخين فجأة • كأن شيئاً غريباً قد مرَّ بينهما ••• هي فكرة تتسلل خفية ، تندس خلسة ، ولكنها فظيعة ، رهيبة ، جهنمية ، سرعان ما فهمها هذا وذاك !••• اصفرَّ وجه رازوميخين اصفرار الموت ! قال راسكولنيكوف فجأة وقد تقلص وجهه وتقبض تقبضاً أليماً :

- هل فهمت الآن ؟

ثم أضاف :

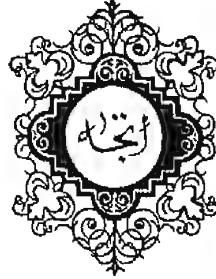
- ارجع الى هناك • عد اليهما •

قال ذلك ثم استدار بحركة عنيفة ، ومضى •••

لن أصف ما جرى في ذلك المساء عند بولشيرييا ألكسندروفنا • لن أصف كيف رجع رازوميخين الى المرأتين ، كيف هدأ روعهما ، كيف أكَّد لهما أن من الواجب أن يُترك روديا للراحة بعد المرض ، وكيف حلف لهما أن روديا سيرجع لا محالة ، وأنه سيأتي يزورهما ، بل وأنه سيجيء اليهما كل يوم ، وإنما يجب أن لا يُزعج الآن لأنه في حالة عصبية شديدة ، وأنه ، هو رازوميخين ، سيمضي اليه ، ليسهر عليه ، ويعتنى به ، ويجيئه بطبيب حاذق ، بأحسن طبيب في المدينة ، بل بعدد من الأطباء يفحصونه في آن واحد •

الخلاصة أن رازوميخين قد أصبح للمرأتين ، منذ ذلك المساء ، ابناً وأخاً •

## الفصل الرابع



راسكولنيكوف رأساً نحو المنزل الذي تسكن فيه  
صونيا قرب القنسة • هو منزل من طابقين ، هو  
مبنى قديم مطلي بلون أخضر •

استطاع أن يعثر على البواب وأن يحصل منه  
على معلومات موجزة مقتضبة أتاحت له مع ذلك أن يصل الى مسكن الحياط  
كابريتاؤموف • لمح في ركن من الفناء مدخل سلّم ضيق مظلم ، فصعد  
أخيراً الى الطابق الأول ، ودخل الرواق الذي يدور حوله • وفيما هو  
يطوّف في الظلام متسائلاً أين عسى يكون باب كابريتاؤموف ، فتح على  
حين فجأة بابٌ يقع على مسافة ثلاث خطوات منه ، فتشبّث بهذا الباب  
على غير ارادة منه •

— مَنْ هنا ؟

كذلك سأل صوت امرأة مضطرب •

فأجاب راسكولنيكوف :

— هذا ... هذا أنا ... جئت لأراك !

واجتاز الباب الى حجرة المدخل الصغيرة • كان في الحجرة كرسي  
خاسف وضعت عليه شمعة صغيرة في طبق متعقف من نحاس •

هتفت صونيا تقول بصوت ضعيف :

— أهذا أنت ؟ رباه !

ووقفت في مكانها كالشمعة •

ـ من أين الدخول الى غرفتك ؟ من هنا ؟  
ألقي راسكولنيكوف عليها هذا السؤال ، ثم مضى ينتقل الى الغرفة  
محاولاً أن لا ينظر الى صونيا •

وتبعته صونيا بالشمعة بعد دقيقة ، فوضعتها في مكانها ، ووقفت  
أمامه بالغة من شدة القلق والرعب لهذه الزيارة التي لم تكن متوقعة ان  
الاضطراب الذي اجتاحت نفسها واستولى عليها كان اضطراباً لا يمكن  
وصفه • واحمر وجهها الشاحب فجأة ، حتى لقد صعدت الى عينها  
دموع • كانت تشعر بخجل وخزي وسعادة في آن واحد •••

تحول راسكولنيكوف عنها بسرعة ، وجلس على كرسي موضوع  
قرب المائدة • لقد تسنى له بنظرة واحدة أن يفتش الغرفة كلها •

هي غرفة واسعة سعة كافية ، لكن سقفها واطىء جداً • انها الغرفة  
الوحيدة التي أجبرها كابرناؤموف • وهي تتصل بمسكنه بباب في الجدار  
الأيسر • وعلى الجهة اليمنى ، يوجد في الجدار باب آخر ، يظل مقفلاً  
بالمفتاح دائماً ، ويفضي الى شقة أخرى • ان الغرفة تشبه أن تكون  
سقيفة ، لها شكل مضلع رباعي غير منتظم ، فمنظرها بهذا السبب يؤدي  
البصر • ان حائطاً ذا نوافذ ثلاث تطل على القناة ، يقطعها قطعاً موارباً ،  
فاحدى الزوايا ، وهي زاوية حادة جداً ، تغور في آخر الغرفة ،  
فلا يستطيع المرء أن يميز هنالك شيئاً في ضوء الشمعة الضئيل الضعيف •  
أما الزاوية الأخرى فهي منفرجة انفرجاً كبيراً • ولا يكاد يوجد في  
الغرفة أثاث • هناك سرير في الركن الأيمن ، وهناك الى جانب السرير  
كرسي أقرب الى الباب • وعلى طول الحائط نفسه ، قبالة الباب المؤدى  
الى الشقة الثانية ، توجد مائدة من خشب أبيض ، يغطيها غطاء أزرق ،  
وبقربها كرسيان من قش • وفي حذاء الحائط المقابل ، على مقربة من

الزاوية الحادة ، تقبع منصدة صغيرة غير مدهونة ، وكأنها تائهة في الفضاء •  
ذلك كل ما تضمه الغرفة • أما ورق الجدران فأصفر مهترىء مدخّن  
مسودّ في الأركان • لا بد أن الغرفة تكون شديدة الرطوبة في الشتاء •  
ان الفقر يخطف البصر ، حتى ان السرير لم يكن له ستارة •

كانت صونيا تنظر صامتة الى زائرها الذي كان يتفحص الغرفة  
باتباه يبلغ من الشدة ويهدوء يبلغ من القوة أنها أخذت ترتعد رعباً آخر  
الأمر ، كأنها واقفة أمام قاض سيتوقف عليه مصيرها كله •  
قال لها دون أن يرفع عينيه :

- اننى أصل في ساعة متأخرة جداً ••• أليست هي الحادية عشرة ؟  
فدمدمت صونيا تقول :

- نعم •

ثم أسرع تضيف ، كأن ذلك خروج لها من المأزق :

- نعم نعم ، هي الحادية عشرة ••• منذ قليل دقت ساعة أصحاب  
البيت • هي الحادية عشرة فعلاً •••

قال راسكولنيكوف متجههم الوجه :

- أجيء اليك الآن آخر مرة • وقد لا أراك بعد اليوم قط •

قال لها ذلك مع أن هذه هي المرة الأولى التي يزورها فيها •

سأله :

- أأنت مسافر ؟

- لا أدري ••• سيتقرر كل شيء غداً •

- اذن لن تذهب غداً الى عند كاترين ايفانوفنا ؟

وكان صوت صونيا يختلج •

- لا أدري ... كل شيء رهن بالغد ... بصباح الغد • ثم ان  
المسألة ليست هذه : لقد جئت لأقول لك ان ...

ورفع اليها نظرة حاملة ، فأدرك فجأة أنه جالس ، على حين أنها  
ما تزال واقفة أمامه •

قال لها بصوت تبدل على حين فجأة ، فأصبح فيه رقة وعذوبة  
ومودة :

- لماذا تبقين واقفة ؟

فجلست • وظل يتأملها قرابة دقيقة ، ظل يتأملها بمحبة ، بعاطفة ،  
بما يشبه أن يكون شفقة • ثم قال لها :

- ما أشد نحولك ! ما هذه اليد ؟ انها لتكاد تكون من هزالها  
شفافة ! أصابعك أصابع ميت ...

فأجابته قائلة :

- هكذا كنت دائماً •

- حتى حين كنت تقيمين مع أهلك ؟

- نعم •

- نعم نعم ... هذا طبعي ...

كذلك قال بلهجة متقطعة • ان تعير وجهه وببرة صوته قد تبدا  
من جديد فجأة • ونظر مرة أخرى حوالبه •

- أمن أسرة كابرناؤموف استأجرت هذا ؟

- نعم •

- هل يقطنون وراء هذا الباب ؟

- نعم ... لهم غرفة كهذه •

- هل يعيشون جميعاً فى غرفة واحدة ؟

- نعم ، يعيشون جميعاً فى غرفة واحدة •

قال راسكولنيكوف متجههم الهيئة :

- لو كنت أعيش فى مثل هذه الغرفة لشعرت فى الليل بخوف •  
فأجاب صونيا ، وكأنها لم تشب الى رشدتها بعد ، ولا جمعت شتات  
أفكارها :

- أصحاب البيت لطاف جداً • وجميع الأثاث ، جميع الأثاث لهم  
هم • انهم طيبون جداً ، وكثيراً ما يأتى أولادهم الى عندى •  
- هم ثناءون ، أليس كذلك ؟

- نعم ... هو يثنى ويخرج • وامراته أيضاً • بل قل انها  
لا تثنى ، ولكن كأن الكلمات لا تريد أن تخرج من فمها • انها طيبة  
جداً • كان هو قناً • ولهما أولاد • الكبير وحده يثنى • أما الآخرون  
فهم عليلون فحسب ... لكنهم لا يثأثون •

ثم أضافت تسأله مدهوشة بعض الدهشة :

- كيف عرفت أنت هذا ؟

- أبوك قص على كل شىء • قال لى كل شىء عنك ... وحكى لى  
أيضاً كيف خرجت فى الساعة السادسة من الصباح لتعودى بعد الساعة  
الثامنة ، وكيف ركعت كاترين ايفانوفنا أمام سريرك •

اضطربت صونيا • ثم دمدمت تقول مترددة :

- رأيت اليوم رؤية واضحة مميزة •

- من ؟

- أبى • كنت سائرة فى الشارع ، غير بعيد عن هنا ، عند الناصية ،

فى نحو الساعة العاشرة ، فترأى لى أنه يسير أمامى • لكأنه هو حقاً •  
حتى لقد خطر ببالى أن أسرع الى كاترين ايفانوفنا •••

— كنت تتجولين ؟

فقلت صونيا بصوت منقطع ، وقد اضطربت من جديد ، وخفضت  
عينها :

— نعم •

— هل كانت كاترين ايفانوفنا تسيء معاملتك حتى لشكاد تضربك  
حين كنت تعيشين معهم ؟

صاحت صونيا تقول وهى تنظر الى راسكولنيكوف نظرة فيها مايشبه  
الذعر :

— لا ، لا ، ما هذا الذى تقوله ؟

— أأنت تحيينها اذن ؟

— هى ؟ أظن •••

كذلك قالت صونيا بلهجة شاكية ، وصوت بطىء ، ضامةً يديها  
بحركة تنم على الألم • وواصلت كلامها تقول :

— ليتك ••• ليتك تعرفها ! انها كالطفلة تماماً • عقلها مضطرب  
اضطراباً تاماً ••• لقد قاست فى حياتها آلاماً كثيرة ••• ومع ذلك ،  
ما أذكاهما ! ما أكرمها ! انها طيبة جداً ! أنت لا تعرف ، أنت لا تستطيع  
أن تعرف ! آه ! •••

قالت صونيا هذه الكلمات بحزن شديد • كان الألم يهصر قلبها ،  
فكانت تلوى يديها من فرط الكمد ، واحمرَّ خداهما من جديد ، حتى  
صارا بلون الأرجوان • كان العذاب يُقرأ فى عينيها • واضح أن وترأ  
حساساً جداً قد مُسَّ الآن فى نفسها ، وأنها ترغب رغبة قوية فى أن

تعبّر عن شيء ، فى أن تتكلم ، فى أن تدافع عن كاترين ايفانوفنا • ان نوعاً من شفقة حارقة لا ينطفىء أوارها يرتسم الآن على قسّات وجهها • وتابعت كلامها تقول :

– تضربنى ؟ هى تضربنى ؟ ما هذا الكلام الذى تقوله ؟ وهبها ضربتى ! أى خير فى ذلك ؟ انك لا تعرف شيئاً ، لا تعرف شيئاً البتة ! هذه اسّانة تعيسة شقية بائسة ... وهى مريضة ... انها تنشد العدالة ... انها تسعى الى العدالة ... هى طاهرة نقيّة • انها من شدة اقتناعها بأن العدالة لا بد أن توجد فى كل شيء ، تطلب العدالة فى كل شيء • قد يعذبونها تعذيباً شديداً ثم هى لا تقترف أى ظلم يجافى العدالة • انها لا تفهم أن لا يسود العدل حياة البشر ، وهى لذلك تغضب كما يغضب طفل ، كما يغضب طفل ! انها امرأة عادلة ، عادلة ...

– وما الذى ستصيرين اليه ؟

كذلك سألتها راسكولنيكوف ، فألقت عليه نظرة مستفهمة • قال لها :

– سيقفون على ذراعيك • صحيح أنك كنت قبل الآن تحمّلين كل شيء على ذراعيك ، وأن أباك كان يجيء اليك أنت لىطلب مالاّ » يذهب به سكره » • ولكن ما الذى سيحدث الآن ؟

قالت صونيا بحزن :

– لا أدرى •

– هل يقفون هناك ؟

– لا أدرى • ان أجر المسكن لم يُدفع ، ويظهر أن صاحبة البيت قد أرادت اليوم أن تطردهم ؟ فأعلنت كاترين ايفانوفنا أنها لن تمكث دقيقة واحدة •

— لماذا تتعاطف هذا التعاطف ؟ أعليك تعتمد ؟

— لا تتكلم هكذا ، لا ...

ثم استأنفت تقول وقد اضطربت من جديد ، أو قل اهتاجت من جديد ، كما يفعل طائر من طيور الكناري أو غيرها من الطيور :

— نحن نشترك في كل شيء ، أنا وهى ...

ثم أضافت تسأله وقد ازدادت حماسة وحرارة :

— ماذا تريد لها أن تكون ؟ آه ... ما أكثر ما ذرفت من دموع ، ما أكثر ما ذرفت من دموع فى هذا اليوم ! ان عقلها مضطرب ، ألم تلاحظ أنت هذا اذن ؟ نعم ، عقلها مضطرب ، عقلها مختل : تارة تقلق كطفلة صغيرة من أجل أن يكون كل شيء على ما يرام غداً ، من أجل أن يكون على المائدة مقبلات ... ومن أجل أن تضم المأدبة كل ما ينبغى أن تضمه من أطعمة ؛ وتارة تلوى يديها كمدأ وحسرة ، وتبصق دماً ، وتذرف دموعاً ، وتدق رأسها بالحائط من فرط اليأس . ثم ما تلبث أن تتعزى من جديد ، واضعةً أملها فيك ، قائلة أنك الآن سندها ، وانها ستقترض مالاً من أحد الناس ، لتعود بى الى مسقط رأسنا ، فنشئ هناك مدرسة لبنات الأسر النيلية أكون أنا مفتشة فيها ، ونبدأ عندئذ حياة جديدة كل الجدة . وهى فى هذه الحالة تأخذ تقبلنى وتضمنى الى صدرها وتواسينى وتعزىنى . آه ما أقوى ايمانها باحلامها هذه ، ما أقوى ايمانها بهذه الأحلام ! هل يمكننا أن نعارضها ؟ مستحيل ! ... اليوم قضت النهار كله فى مسح الأرض وغسل الملابس وترقيع الثياب . ورغم ضعفها الشديد صعدت الى غرفتها بطشت ، فما ان وصلت حتى كانت أنفاسها قد تقطعت ، وحتى خارت قواها فلم تملك الا أن تنهوى على سريرها مهدودة . وفى هذا الصباح ذهبنا كلتنا الى السوق من أجل أن نشتري أحذية لبوليتشكا ولينا ، لأن أحذيتيهما قد تمزقت تمزقاً تاماً ،

ولكن لم يكفنا ما كان معنا من مال ، رغم جميع حساباتنا ، لأنها اختارت أحذية جميلة لطيفة ، فهي صاحبة ذوق كما تعلم ، فما كان منها الا أن أجهشت تبكى ، هنالك ، فى وسط الدكان ، أمام الباعة • لقد بكت لأن ما معنا من مال لم يكن كافياً • حقاً كان منظرها يثير أعماق الألم \*\*\*

قال راسكولنيكوف وهو يبتسم ابتسامة مرة :

— يفهم المرء بعد هذا أن تعيش هذه الحياة التى تعيشونها \*\*\*  
فهتفت صونيا تقول :

— ولكن هى ، هى ، ألا ترى حالها ؟ ألا تشفق عليها ؟ أنا أعلم أنك وهبت لها آخر قرش تملكه ، مع أنك لم تكن قد رأيت شيئاً بعد • فماذا لو كنت قد رأيت كل شئ ؟ آه ! يا رب ! كم من مرة ، كم من مرة أبكيتها • ألا اننى لأشعر بالحزى والعار ! لقد أبكيتها حتى قبل موت أبى بأسبوع ! نعم ، كنت قاسية ، قاسية ! كم من مرة تصرفت هذا التصرف ! آه \*\*\* ما أشد ما أشعر به اليوم من خذى وعار حين أتذكر هذا !  
كانت صونيا تلوى يديها حسرةً وهى تتكلم ، من فرط ما كانت تحس به من ألم •

قال لها راسكولنيكوف :

— أأنت القاسية اذن ؟

— نعم أنا القاسية ، أنا \*\*\*

وعادت تتابع كلامها وهى تبكى ، فقالت :

— جئت أזורهم فى ذلك اليوم ، فقال لى المرحوم : « اقربى لى يا صونيا ، فاننى أحس صداً فى رأسى \*\*\* اقربى لى هذا الكتاب » •  
هو كتاب أعاره آندره سيميونوفتش ليزياتنيكوف الذى يسكن فى

هذا المنزل ويقتنى كنباً عجيبة ! قلت له : « آن لى أن أذهب » ، ولم أشأ أن أقرأ له ، لأننى قد أتيت الى عندهم خاصة من أجل أن أرى كاترين ايفانوفنا ياقات صغيرة : كانت اليازبت السمسارة قد جاءتنى بياقات وأكمام جميلة جداً ، جديدة كل الجدة ، تزينها رسوم حلوة ، مع أنها بخسة الثمن ، وقد أعجبت كاترين ايفانوفنا بها كثيراً ، فجربتها على نفسها فوجدتها جميلة ، جميلة جداً . فقالت لى : « صونيا ، اهديها الى ، أرجوك » . نعم هذا ما قالته لى : « أرجوك » ، لأنها هامت بها هياماً جنونياً . ولكن ما عساها تصنع بها ؟ ما حاجتها اليها ؟ المهم أنها أخذت بها ، هكذا ، لأنها تذكّرها بالعهود الجميلة الماضية ! ان كاترين ايفانوفنا تنظر فى المرأة ، فتعجب بنفسها ، وليس عندها ثوب تلبسه ، ليس عندها ثوب واحد ، ليس عندها شئ البتة ، منذ سنين عدة ! وهى لا يمكن أن تطلب من أحد شيئاً فى يوم من الأيام ، لأنها شديدة الابهاء والكبرياء ، وتؤثر على ذلك أن تعطى ما بقى عندها . ومع ذلك طلبت منى أن أعطيها تلك الياقات الصغيرة ، لأنها وجدتها جميلة جداً . ولم أشأ أنا أن أحرم نفسى منها ، فقلت لها : « فيم تنفعك هذه الياقات يا كاترين ايفانوفنا ؟ » . نعم ، ذلك ما قلته لها . آه . . . ما كان ينبغى أن أقول هذا الكلام بحال من الأحوال ! ألفت على عندئذ نظرة ينفطر لها القلب . . . عبّر وجهها عندئذ عن حزن فظيع . . . لأننى رفضت أن أعطيها الياقات . . . وشعرت أنا بألم شديد من رؤيتها على تلك الحال . . . ليست الياقات هى التى أحزنتها ، وإنما أحزنها رفضى أنا . . . لقد رأيت ذلك واضحاً كل الوضوح . آه . . . ليتنى أستطيع أن أرجع الى وراء ، وأن أسترده كل ما ألفت من لساني ! آه . . . اننى . . . ولكن ماذا ؟ لا بد أن هذا كله لا يعينك فى شئ !

سألها راسكولنيكوف :

- أأنت عرفت الزايت السمسارة ؟

فأجابته مدهوشةً بعض الدهشة :

- نعم ... هل عرفتُها أنت أيضاً ؟

قال راسكولنيكوف بعد صمت ، دون أن يجيب عن سؤال دونيا :

- كاترين ايقاتوفنا فى آخر درجات مرض السل ، وستموت

قريباً ...

- لا ، لا ، لا تقل هذا الكلام •

قالت صونيا ذلك ، وتناولت يديه على غير شعور منها ، كأنها تتوسل

اليه أن لا يحدث هذا الأمر •

قال راسكولنيكوف :

- ولكن الأفضل أن تموت !

فأخذت صونيا تردد مروعةً تائهة العقل زائغة النظرات :

- لا ، ليس هذا أفضل ، ليس هذا أفضل ...

- والأولاد ، ما أنت صانعة بهم عندئذ ، ما دمت لا تستطيعين أن

تأخذهم الى بيتك وأن تضميهم اليك ؟ ...

- آه ... لا أدري ...

بذلك هتفت صونيا يائسة وهى تمسك رأسها بيديها • كان واضحاً

أن هذه الفكرة قد وافتها غير مرة ، وأن راسكولنيكوف لم يزد على أن

أيقظها •

وعاد الفتى يلج فى السؤال بغير رحمة فيقول :

- وماذا اذا مرضت أنت فنقلت الى المستشفى قبل موت كاترين

ايقاتوفنا ؟ ما الذى سيحدث عندئذ ؟

— آه ... ما هذا الذى تقوله ؟ ما هذا الذى تقوله ؟ ذلك مستحيل .

وتقبَّض وجه صونيا على رعب فطيع وذعر رهيب •

وتابع راسكولنيكوف القاء أسئلته وهو يتسهم ابتسامة لا رحمة فيها :

— مستحيل ؟ كيف ؟ لا شئ • يكفل لك أن لا تمرضى • فما الذى

سيحدث لهم حين تمرضين ؟ سيصيرون فى الشارع ، وستمضى هى تسعل وتستجدى وتدق رأسها بالحائط كما تفعل اليوم بينما الأولاد يكون • ثم تنهوى ، فتنتقل الى قسم الشرطة ، ثم الى المستشفى ، وتموت • أما الأولاد ...

— لا ، لا ، لن يأذن الله بهذا •

ذلك ما أفلت من لسان صونيا بعد لحظة بصوت مخفق • كانت قد استمعت لكلامه صامتة تنظر اليه مروعة ، ضامة يديها فى ضراعة خرساء كأن كل شئ متوقف عليه •

نهض راسكولنيكوف وأخذ يذرع الغرفة جيئة وذهاباً • وانقضت دقيقة • كانت صونيا واقفة ، متهدلة الذراعين ، خافضة الرأس ، تعاني ألماً شديداً وعذاباً رهيباً •

سألها وهو يتوقف أمامها فجأة :

— وما من وسيلة لادخار أى مال للأيام السود ، أليس كذلك ؟

فقدمت تهجييه :

— طبعاً ... لا ...

ثم أضاف ساخراً :

— ولكن هل حاولت ؟

— حاولت •

- ولم تفلح المحاولة ؟ طبعاً لم تفلح ! لا داعى الى السؤال ...  
وعاد يسير فى الغرفة • وانقضت دقيقة أخرى • قال :  
- وسيكون مصير بوليتشكا كمصيرك حتماً •  
فهمت صوتها تقول بصوت قوى ، طائش ، كأنها طُعت بخنجر :  
- لا ، لا ، هذا مستحيل • ان الله ، ان الله لن يسمح بمثل هذا  
السقوط !

- دعيك من هذا الكلام ! انه يسمح بمثله وأكثر •  
فرددت صوتها تقول خارجةً عن طورها :  
- لا ، لا ، ان الله سيحميها !  
أجاب راسكولنيكوف بفرح خبيث :  
- ولكن قد لا يكون هناك اله !  
ثم ضحك ونظر اليها •

عندئذ تشوه وجه صوتها تشوهاً فظيعاً ، وسرت فى قسمانها رعدة  
من تشنج • وألقت على راسكولنيكوف نظرة زاحرة بعثت قوى ولوم  
شديد ، وأرادت أن تقول شيئاً ، ولكن لم توافها كلمة واحدة ؛ وفجأة  
انفجرت تشنج تشنجاً مرأ ، تشنجاً مرأ جداً ، وهى تغطى وجهها  
بيديها •

قال راسكولنيكوف بعد صمت :  
- تقولين ان كاترين ايفانوفنا قد فقدت عقلها ، ولكننى أرى أنك  
أنت نفسك قد فقدت عقلك •

وانقضت خمس دقائق • كان راسكولنيكوف يسير فى الغرفة طولاً  
وعرضاً ، دون أن يتكلم ، ودون أن ينظر اليها • واقترب منها أخيراً •

كانت عيناه تسطعان • أمسك كتفها بيديه ، وأنعم النظر الى وجهها  
الغارق فى الدموع • كانت نظراته جافة ، ملتتهبة ، حادة • وكانت شفتاه  
تختلجان اختلاجاً قوياً جداً • وانحنى فجأة بحركة سريعة ، فسجد  
أمامها ، وقبّل قدميها • تراجعت صونيا مروعة كأنها ترى مجنوناً •  
والحق أن هيئته كانت هيئة مجنون •

تمتت تقول شاحبة الوجه ، منقبضة الصدر انقباضاً أليماً :

ـ ماذا تفعل ؟ ما هذا الذى تفعله ؟ أمامى أنا تسجد ؟

فسرعان ما نهض ، وقال لها بلهجة وحشية :

ـ أنا لا أسجد أمامك أنت ...

ثم ابتعد نحو النافذة • وأضاف يقول بعد لحظة وهو يعود الى  
قربها :

ـ اسمعى : لقد قلت منذ قليل لرجل كان يهينك انه لا يساوى

طرف اصبعك ... واننى قد شرقت أختى حين أتحت لها اليوم أن  
تجلس الى جانبك •

هتفت صونيا تقول مرتاعة :

ـ آه ... ما هذا الذى قلته ؟ هل قلته أمامها ؟ جلوسها الى جانبي

يشرفها ؟ ولكننى ... ولكننى أعيش فى العار ! آه ... ما هذا الذى  
قلته ؟

ـ أنا لم أقل ذلك مفكراً فى العار والخطيئة ، وانما قلته مفكراً

فى عذابك العظيم ...

ثم أضاف يقول فى حماسة :

ـ أما أنك خاطئة فهذا صحيح • وخطيئتك الكبرى هى أنك

ضحيت بنفسك وأهلكك نفسك « سدى » • نعم ، انه لأمر فظيع ، انه لأمر فظيع أن تعيش كما تعيشين ، فى الوحل الذى تكرهين ، عالمة أنت نفسك أنك بهذا لا تساعدن أحداً ، ولا تستطيعين أن تنقذى أحداً ( يكفى المرء أن يفتح عينيه ) •

ثم قال خارجاً عن طوره :

- ولكن قولى لى أخيراً : كيف يمكن أن يجتمع فى نفسك مثل هذا العار ومثل هذه الحطة مع أنبل العواطف وأقدس المشاعر ؟ ألا انه ليكون أقرب الى العدل كثيراً ، وأقرب الى العقل كثيراً ، أن تلقى بنفسك فى الماء منكسة الرأس ، وأن تنتهى من هذا الوضع مرة واحدة الى الأبد !... •

سألته صونيا بصوت ضعيف ، وهى ترفع نحوه نظرتها الأليمة :

- وما عسى يصيرون اليه ، هم ، اذا أنا فعلت ذلك ؟

غير أن هذه الفكرة التى أوحى اليها راسكولنيكوف لم يبد أنها أدهشتها • وألقى عليها راسكولنيكوف نظرة خاصة •

لقد قرأ راسكولنيكوف فى نظرة الفتاة كل شيء • ان تلك الفكرة كانت تراودها اذن • لعلها من يأسها قد فكرت تفكيراً جاداً ، مرات كثيرة ، فى امكان وضع حد لحياتها آخر الأمر ، وبلغت من جد التفكير فى هذا أن النصيحة التى أسداها اليها راسكولنيكوف لم تثر فى نفسها أية دهشة تقريباً • حتى أنها لم تلاحظ قسوة الكلمات التى قالها لها ( لقد فاتها طبعاً معناها الحقيقى ، ولم تدرك الزاوية الخاصة التى كان راسكولنيكوف ينظر منها الى موضع العار ، وقد لاحظ راسكولنيكوف ذلك ) • ولكن راسكولنيكوف أدرك ادراكاً تاماً مدى ما كانت تقاسيه من عذاب بسبب وضعها الشائن ، وأدرك ادراكاً تاماً أنها تعاني هذا العذاب منذ مدة طويلة •

وتساءل راسكولنيكوف : « ما الذى أمكن أن يمنعها حتى الآن من انفاذ عزمها على التخلص من حياتها ؟ » • وعندئذ فقط انما أدرك حقاً قيمة هؤلاء اليتامى فى نظر صونيا ، وقيمة هذه المسكينة كاترين ايفانوفنا المصدورة ، شبه المجنونة ، التى تدق رأسها بالحيطان •

ولكن هذا لم يمنع أن يدرك ادراكاً واضحاً كذلك أن صونيا ، بحكم طبعها وبحكم تربيتها ، لا يمكنها مع ذلك أن تستمر على أن تحيا هذه الحياة ؟ حتى انه ليحتره ويدهشه أن يرى صونيا تبقى فى هذا الوضع طوال هذه المدة دون أن تُجنّ هى أيضاً بعد أن لم تسعفها شجاعته فتتحر غرقاً فى الماء • صحيح أنه كان يفهم أن وضع صونيا ليس الا حادثة طارئة فى المجتمع ، حادثة طارئة لكنها ليست وحيدة واأسفاه ! ليست وحيدة البتة ، ولا هى استثنائية ! غير أن كون هذه الحادثة طارئة ، بالاضافة الى ما بقى للفتاة من تربيتها الماضية ، وبلاضافة الى ماضيها كله ، كان خليفاً بأن يقتلها منذ الخطوات الأولى التى قطعته على هذا الطريق الدنى الذى سلكته • فما الذى كان يقيها على هذا الطريق اذن ؟ ليس هو حب الدعارة قطعاً ، فان هذا العار كله ( ذلك أمر يراه المرء واضحاً ) لم يزد على أن مسّها مساً خفيفاً بحكم طبيعة الأشياء ، أما قلبها فلم تسلل اليه قطرة واحدة من رذيلة • ان راسكولنيكوف يرى هذا كله : لقد كانت صونيا واقفةً أمامه على حقيقتها •••

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « هناك ثلاثة طرق تفتح أمامها : أن تلقى بنفسها فى القناة ، أن تصير الى ملجأ للمجانين ••• أن تندفع فى الدعارة التى تخيل العقل وتجمد القلب • • » ان هذه الفكرة الأخيرة هى التى ينفر منها راسكولنيكوف أكثر مما ينفر من الفكرتين الأوليين ، ولكن راسكولنيكوف كان قد أصبح شكاكاً ريباً منذ الآن ، وهو الى ذلك شاب ، وهو الى ذلك ذو فكر مجرد ، والفكر المجرد

قاس ، لذلك لم يستطع راسكولنيكوف أن يمتنع عن الاعتقاد بأن هذا الافتراض الثالث ، أعنى افتراض الدعارة هو أقرب الافتراضات الى الصديق \*\*\*

ولم يلبث أن هتف يتساءل بينه وبين نفسه : « ولكن هل يمكن أن يكون هذا صحيحاً ؟ هل يمكن أن تغوص نفس ما تزال طاهرة نقية ، هل يمكن أن تغوص في هذا المستنقع واعيةً شاعرة ؟ هل بدأ هذا الغوص في المستنقع القذر فعلاً ؟ هل من الجائز أنها لم تستطع أن تحتل حياة كهذه الحياة حتى الآن الا لأن الرذيلة لا تبدو لها كريمة حقيرة الى هذا الحد ؟ فلما وصل راسكولنيكوف من تساؤله الى هنا ، هتف يقول كما فعلت صونيا منذ قليل : « لا ، لا ، ان الشيء الذي صدّها عن اغراق نفسها في القناة حتى الآن انما هو فكرة « الخطيئة » ، وكذلك « هم » ... ولئن لم تبجن حتى الآن \*\*\* ولكن من ذا الذي يزعم أنها لم تبجن حتى الآن ؟ أصبح أنها ما تزال تملك عقلها ؟ هل يمكن أن يتكلم أحد كما تتكلم هي ، وأن تفكر كما تفكر ، اذا كان ما يزال سليم العقل ؟ هل يستطيع المرء أن يبقى أمام الهوة على هذا النحو ، أن يبقى هذا البقاء أمام المستنقع القذر الذي أخذ يغوص فيه ، وأن يحرك يده في الوقت نفسه بإشارة تنم على العجز ، وأن يسدّ أذنيه كلما حدثت عن الخطر ؟ أليس معجزةً من المعجزات أنها تنتظر ؟ نعم ، لا شك في ذلك . ولكن أليست هذه علامات جنون ؟ » +

وتلبث راسكولنيكوف على هذه الفكرة في اصرار وعناد . ان حلاً كهذا يرضيه أكثر من أى حل آخر . وأخذ يتفحص القناة باتباه شديد .

سألها :

– اذن أنت تصلين لله يا صونيا ؟

لم تجب صونيا ، وكان واقفاً أمامها ينتظر جوابها •

ودمدت صونيا تقول بسرعة " بقوة عيفة " وهي تلقي عليه نظرة مختلطة ساطعة :

– ما الذى يمكن أن أصير اليه ان لم أؤمن بالله ؟

وتناولت يده ، وضغطتها بيدها ضغطاً قوياً •

قال يحدث نفسه : « نعم ، تلك هى الحقيقة » •

وسألها ليجبرها على الكلام :

– وماذا يفعل الله من أجلك ؟

فلبثت صونيا صامتة مدة طويلة ، كأنها لا تستطيع أن تجيب •

وكان الانفعال يهز صدرها الضعيف • وهتفت تقول له أخيراً وهي تنظر اليه بقسوة وغضب :

– اسكت ، لا تسألنى عن شئ • بعد الآن • أنت لا تستحق أن •••

فقال راسكولنيكوف يحدث نفسه مردداً فى عناد واصرار : « تلك هى الحقيقة ، تلك هى الحقيقة • • » •

ودمدت صونيا تقول بسرعة وهي تخفض عينيها من جديد :

– الله يفعل كل شئ !

وبعاطفة جديدة كل الجدة ، بعاطفة غريبة تشبه أن تكون مرضاً ، كان راسكولنيكوف يتفرس فى هذا الوجه الصغير ، النحيل ، الشاحب ، غير المتسق ، المتكسر الزوايا ، ويتفرس فى هاتين العينين الزرقاوين الرقيقتين العذبتين الحلوتين اللتين تستطيمان مع ذلك أن تسطعا بلهيب قوى



صونيا

بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوف

وأن تعبنا عن عاطفة تبلغ هذا المبلغ كله من القسوة والقوة والعنف ؛  
ويتفرس في هذا الجسم الضاوي الهزيل الذي ما يزال يرتجف استياءً  
وغضباً ... فكان كل شيء يبدو له غريباً مزيداً من الغرابة شيئاً بعد  
شيء ، حتى ليكاد يكون مستحيلًا • وكان يردد قائلاً لنفسه : « هذه  
مخلوقة ضعيفة العقل ، هذه مخلوقة ضعيفة العقل • • »

وكان على المنضدة كتاب لاحظته راسكولنيكوف عدة مرات حين  
مروره أمام المنضدة • فها هو ذا يتناول الكتاب الآن وينظر فيه • انه  
الانجيل باللغة الروسية : كتاب مجلّد ، عتيق مهترى •

صاح يسأل صونيا من آخر الغرفة :

— من أين هذا الكتاب ؟

وكان ما يزال واقفاً في مكانه نفسه على بعد ثلاث خطوات من

المائدة •

فأجابته صونيا على مضض دون أن تنظر اليه :

— جيء الىّ به •

— من جاءك به ؟

— اليزابت • كنت قد طلبته منها •

قال راسكولنيكوف بينه وبين نفسه : « اليزابت ! ما أغرب هذا ! »  
ان كل شيء هنا يبدو له غريباً عجيباً أكثر فأكثر ، من لحظة الى أخرى •  
وقرب الكتاب من الشمعة وأخذ يتصفحه •

وسألها فجأة :

— أين يجيء ذكر لعازر ؟

فضلت صونيا مطرقةً الى الأرض بعناد ولم تجبه • وكانت واقفة  
غير بعيد من المائدة وقفةً مواربة •

- أين الحديث عن قيام لعازر ؟ \* أرنيه يا صونيا •  
فألفت نظرة مواربة • ودمدمت تقول له بقسوة دون أن تقترب منه :  
- لست تبحث عنه فى موضعه • انه فى الانجيل الرابع •  
قال لها :

- ابخى عنه واقريه لى يا صونيا •

ثم جلس ، ووضع كوعيه على المائدة ، وأسند رأسه الى يده ، لافتاً  
عينيه ، متجههم الهيئة ، متهياً للاصغاء ، قائلاً لنفسه : « بعد ثلاثة أسابيع ،  
سأكون الفرسخ السابع \* ، فيما أظن ، اللهم الا أن يحدث لى ما هو  
شر من ذلك » •

دنت صونيا من المائدة مترددة ، بعد أن استمعت لطلب راسكولنيكوف  
فى شك وريب • وتناولت الكتاب مع ذلك •

سألته وهى تنظر اليه من فوق المائدة بطرف عيناها :

- ألم تقرأه اذن من قبل ؟

وكان صوتها يزداد قسوةً شيئاً بعد شيء • أجابها راسكولنيكوف :

- قرأته منذ زمن طويل ... فى أيام الدراسة •

- وفى الكنيسة ، ألم تسمعه ؟

- لا أذهب الى الكنيسة • هل تذهين أنت الى الكنيسة أحياناً

كثيرة ؟

تمتمت صونيا تقول :

- ل... لا

فابتسم راسكولنيكوف •

- فهمت • وأغلب الظن أنك لن تحضري دفن أبيك في الغد  
أيضاً ، أليس كذلك ؟

- بل سأحضر ... لقد ذهبت الى الكنيسة في الأسبوع الماضي  
أيضاً • وأقيمت قداساً •

- لمن ؟

- لاليزابت • لقد قتلت بساطور •

توترت أعصاب راسكولنيكوف مزيداً من التوتر • وأخذ يشعر  
بدوار •

- هل كنت صديقة لاليزابت ؟

- نعم ... كانت اليزابت امرأة صالحة ... وكانت تجيء الى ...  
نادراً ... لم يكن في وسعها أن تزورني أكثر من ذلك • وكنا نقرأ  
معاً ... وكنا نتحدث ... ستري الله \* ...

ترجعت هاتان الكلمتان المستمدتان من الكتب ترجعاً غريباً في نفس  
راسكولنيكوف • وقال لنفسه : « وهذه معلومات جديدة ! أحاديث سرية  
بين اليزابت وصونيا ... بين مخلوقتين كلتاها ضعيفة العقل ! هنا يصبح  
المرء نفسه ضعيف العقل ... بالعدوى ! ... » •

وهتف يقول لها بالحاح وحنق :

- اقرئي !

ولكن صونيا ما تزال مترددة • كان قلبها يخفق خفقاناً شديداً •

لأنها لا تجرؤ أن تقرأ له • وكان هو ينظر إليها معذباً ، قائلاً لنفسه :  
« يا للمجنونة المسكينة ! » •

تمتت تقول له بصوت خافت ، كأنها مقطوعة الأنفاس :  
- ما حاجتك الى ذلك وأنت لا تؤمن ؟  
فأجابها يقول مصرّاً :

- بل اقرئى ! أريد أن تقرأى ! أما كنت تقرأين لاليزابت ؟...

فتحت صونيا الكتاب ، ووجدت العبارات المطلوبة • كانت يداها  
ترتجفان ، وكان صوتها مختنقاً • حاولت مرتين أن تبدأ القراءة ، ولكنها  
لم تفلح في نطق الكلمة الأولى • ثم قرأت أخيراً :

« وكان انسان مريضاً ، وهو لعازر ، من بيت عنيا ... » \* •

ولكن صوتها اختلج وتحطم منذ الكلمة الثالثة ، كما يتحطم وتر  
مشدود • لقد انقطع تنفسها • وكان قلبها يدق دقاً عنيفاً جداً •

أدرك راسكولنيكوف بعض الادراك لماذا لم تعزم صونيا أمرها على  
أن تقرأ له ، فكان كلما ازداد ادراكاً لهذا ، ازداد الحاحاً في طلب القراءة  
بفضاظة وغضب • كان يرى رؤية واضحة لماذا يشق عليها ويحز في نفسها  
أن تكشف عما يخصها « هي » ، وأن تبوح به • أدرك أن هذه العواطف  
هي « سرّها » فعلاً ، ربما منذ مراهقتها ، منذ الوقت الذي كانت تعيش  
فيه مع أسرتهما بين أب شقى وزوجة أب جعلها الحزن مجنونة ، قرب  
أطفال جياح ساغبين ، في بيئة لا ترتفع فيها الا صرخات مسعورة وملاحظات  
متصلة لا تنقطع • ولكنه كان يعلم في الوقت نفسه - هو واثق من  
هذا - أنها على تأملها الشديد وخوفها القوي تحسن رغم حزنها وخشيتها  
برغبة جارفة مؤلة في أن تقرأ ، وفي أن تقرأ له « هو » ، من أجل

أن يسمع ، ومن أجل أن يسمع « الآن » خاصة ، « مهما يحدث بعد ذلك » . كان راسكولنيكوف يقرأ هذه الرغبة في عيني الفتاة ، وكان يدركها من احتياج أعصابها .

تحاملت صونيا على نفسها ، وبذلت جهداً كبيراً ، فكبحت التشنج الذى ألمّ بحلقها فقطع صوتها منذ بداية الآية الأولى ، وتابعت قراءة الاصحاح الحادى عشر من انجيل يوحنا ، ووصلت الى الآية التاسعة عشرة :

« وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا الى مرثا ومريم ليعزّوهما عن أخيهما . فلما سمعت مرثا أن يسوع آتٍ لاقته . وأما مريم فاستمرت جالسةً فى البيت . فقالت مرثا ليسوع : يا سيد ، لو كنت ههنا لم يمت أخى . لكننى الآن أيضاً أعلم أن كل ما تطلب من الله يعطيك الله اياه . »

هنا توقفت صونيا عن القراءة مرةً أخرى ، وهى تشعر بالحجل من أن صوتها يختلج وأنه سيتحطم من جديد . . . ثم تابعت القراءة :

« قال لها يسوع : سيقوم أخوك . قالت له مرثا : أنا أعلم أنه سيقوم فى القيامة ، فى اليوم الأخير . قال لها يسوع : أنا القيامة والحياة . من آمن بى فسيحيا ولو مات . وكل من كان حياً وآمن بى فلن يموت الى الأبد . أتؤمنين بهذا ؟ » .

استردت صونيا أنفاسها بجهد عنيف وألم شديد ، وأخذت تقرأ بصوت واضح ولهجة قوية كأنها تعترف بايمانها هى نفسها على رموس الأثهاد :

« قالت له مرثا : نعم يا سيد . أنا قد آمنت أنك أنت المسيح ابن الله ، الآنى الى العالم . » .

وأوشكت صونيا أن تتوقف عن القراءة ، ولكنها رفعت عينها «إليه»  
بحركة قوية ، فسرعان ما ثابت الى نفسها ، واستمرت تقرأ • كان  
راسكولنيكوف يصنى الى القراءة ساكناً جامداً ، دون أن يلتفت ،  
واضعاً كوعه على المائدة ، ناظراً الى جانب • وبلغت صونيا الآية الثانية  
والثلاثين :

« فلما أتت مريم الى حيث كان يسوع ورأته ، خرّت عند رجله  
قائلة : يا سيد ، لو كنت ههنا لم يمت أخى • فلما رآها يسوع تبكى  
واليهود الذين جاءوا معها يبكون انزعج بالروح واضطرب • وقال : أين  
وضعتموه ؟ قالوا له : يا سيد ، تعال وانظر • بكى يسوع • فقال اليهود :  
انظروا كيف كان يحبه • وقال بعض منهم : ألم يكن يقدر هذا الذى  
فتح عيني الأعمى أن يجعل هذا أيضاً لا يموت ؟ » •

كان راسكولنيكوف قد التفت نحوها وأخذ ينظر اليها منفعلًا  
مضطرباً • نعم ، صدق ظنه ! لقد كانت ترتعش ارتعاشاً قوياً وتعانى من  
حمى حقيقية • انه توقع ذلك • وكانت تقترب من الآيات التى تروى  
المعجزة العظيمة الكبرى ، فكان شعور بالانتصار يجتاح نفسها • ان  
صوتها يرن رنين معدن • ان الفرح والظفر يترجعان فى نفسها ويشدان  
ازرها • واختلطت الأسطر أمام عينيها ، واضطرب بصرها ، لكنها كانت  
تعرف ما تقرأه على ظهر القلب • انها حين قرأت الآية الأخيرة : « ألم  
يكن يقدر هذا الذى فتح عيني الأعمى أن يجعل هذا أيضاً لا يموت ؟ » ،  
قد خفضت صوتها ، معبرةً بحماسة ملتفة عن شك واستياء أولئك  
اليهود العمى الذين سيركمون بعد قليل كمن نزلت عليهم صاعقة ،  
وسيجهشون باكين ، وسيؤمنون • قالت لنفسها : وهو ، « هو » ايضاً ،  
الأعمى ، الذى لا يؤمن ، هو أيضاً سيسمع ، وهو أيضاً سيؤمن ،

نعم ، نعم ، سيؤمن ، سيؤمن فوراً ، حالاً • فكان هذا التوقع يجعلها ترتعش فرحاً • وتابعت قراءتها :

« فانزعج يسوع أيضاً فى نفسه وجاء الى القبر • وكان القبر مغارة وقد وضع عليه حجر • قال يسوع : ارفعوا الحجر • قالت له مرثا أخت الميت : يا سيد ، قد أتنن لأنه هنا منذ أربعة أيام • » •

أبرزت صونيا فى قراءتها كلمة « أربعة » • وتابعت تقرأ :

« قال لها يسوع : ألم أقل لك ان آمنت ترين مجد الله • فرفعوا الحجر ، ورفع يسوع عينيه الى فوق وقال : أيها الأب ، أشكرك لأنك سمعت لى • وأنا كنت أعلم أنك تسمع لى فى كل حين • ولكن لأجل هذا الجمع الواقف حولى قلت هذا ، ليؤمنوا أنك أنت أرسلتنى • ولما قال يسوع هذا صرخ بصوت عظيم : لعازر هلم خارجاً • فخرج الميت • • • »

قرأت صونيا هذه الكلمات الأخيرة بصوت قوى ظافر ، وكانت ترتجف وترتعش كأنها ترى المشهد بعينيها •

« • • • ويداه ورجلاه مربوطة بأقمطة ووجهه ملفوف بمنديل • فقال لهم يسوع : حلّوه ودعوه يذهب • » •

« فكثيرون من اليهود الذين جاءوا الى مريم ومرثا ونظروا ما فعل يسوع آمنوا به • • » •

لم تمض صونيا فى القراءة الى أبعد من هذا • لقد عجزت عن ذلك • فطوت الكتاب ونهضت بحركة قوية نشيطة ، ودمدمت تقول بصوت قاس متقطع :

— هذا كل ما يروى عن قيام لعازر •

وتجمدت في مكانها مشيخةً وجهها ، كأنها تستحي أن ترفع  
عينها نحو راسكولنيكوف . وكانت ما تزال ترتجف من الحمى .

كان عقب الشمعة التي ذابت في الصحن المتعقف منذ مدة ، تلقى  
ضياءً ضعيفاً على القاتل والمومس وقد ضمتّهما قراءة « الكتاب الحالد »  
في هذه الغرفة البائسة .

وانقضت خمس دقائق أو تزيد .

ونهض راسكولنيكوف ، واقترب من صونيا ، وقال لها فجأة بصوت  
قوى وقد اكفهر وجهه :

- انما جئت لأحدثك في أمر بعينه .

ف نظرت اليه صونيا صامتة . وكان وجهه يفصح عن عزيمة وحشية  
قال :

- تركت اليوم أهلى : أمى وأختى . فلن أذهب اليهما بعد الآن .  
لقد قطعت صلتى بهما قطيعة تامة .

فسألته صونيا مصعوقة :

- لماذا ؟

ان اللقاء الذي تمّ بينها وبين أم راسكولنيكوف وأخته منذ قليل  
قد ترك في نفسها أثراً خارقاً ، رغم أنها لم تستطع أن تحدّده . فلما  
سمعت نبأ هذه القطيعة شعرت بما يوشك أن يكون رعباً وذعراً .

أضاف راسكولنيكوف يقول :

- لم يبق لي سواك . هلمى نسافر معاً . لقد جئت اليك . نحن  
ملعونان كلانا ، فلنسافر معاً !

وكانت عيناه تسطمان • قالت صونيا لنفسها هي أيضاً : « ان هيئته  
تدل على أنه مجنون » •  
وسألته مرتاعة :  
- نسافر الى أين ؟

وتراجعت متفهرة على غير ارادة منها • قال لها :  
- أُنسى لى أن أعرف ! كل ما أعرفه أن الطريق الذى سنقطعه  
واحد • أنا واثق بهذا ، ولا أعرف شيئاً سواه • وان هدفنا واحد  
أيضاً •

كانت تنظر اليه ولا تفهم • كل ما كانت تدركه هو أنه انسان  
شقى شقاء رهيباً ، شقى الى غير نهاية •  
وأضاف راسكولنيكوف يقول :

- ما من أحدٍ منهم يستطيع أن يفهم ما تقويله • أما أنا فقد  
فهمت • أنا فى حاجة اليك • ولهذا السبب انما جئتك •

تمت صونيا قائلة :

- لست أفهم ...

- ستفهمين فى المستقبل • ألم تفعل مثل الذى فعلت أنا ؟ أنت  
أيضاً خرقت القانون ، أنت أيضاً ... أنت أيضاً دمرت حياة ... هي  
حياتك طبعاً ، ولكن ما الفرق ؟ كان يمكنك أن تعيشى بروحك • وسوف  
يتمهى بك المطاف فى المستقبل الى قرب « سوق العلف » • ولكنك لن  
تستطيعى أن تحتلمى ذلك ، فان بقيت « وحيدة » فسوف تفقدين عقلك  
مثل • انك منذ الآن أشبه بمجنونة • فلماذا لا نسافر اذن معاً ، لماذا  
لا تتبع طريقاً واحداً ؟ فلنسافر !

تمت صونيا تقول وقد هزتها كلمات راسكونيكوف هزاً غريباً  
قوياً :

— لماذا ، لماذا تقول هذا الكلام ...

— لماذا ؟ لأن بقائي على هذه الحال أصبح مستحيلاً • هذا هو  
السبب • لا بد للمرء آخر الأمر من أن يبكي ، بدلاً من أن يصرخ  
قائلاً كطفل صغير : « الله لن يسمح بهذا » • قولي لي : ما الذي سيحدث  
إذا اقتادوك غداً الى المستشفى ؟ ان الأخرى قد فقدت عقلها ، وهى مصابة  
بداء السل ، وستموت قريباً • والأولاد ؟ هل يمكن أن لا تضع بوليتشكا  
هى أيضاً ؟ ألم ترى هنا ، فى نواصى الشوارع ، أطفالاً أرسلتهم أمهاتهم  
فى طلب الصدقات ؟ لقد عرفت أنا أين تعيش هذه الأمهات ، وفى أى  
ظروف تعيش • ان الأطفال لا يمكن أن يبقوا فى أمثال تلك الأماكن  
أطفالاً • فى أمثال تلك الأماكن يصبح الطفل الذى عمره سبع سنين ،  
يصبح داعراً أو لصاً • والأطفال مع ذلك هم صورة المسيح ، « لهم  
ملكوت الرب » \* ؛ لقد أمر الرب باحترامهم وحبهم • هم انسانية  
المستقبل ...

رددت صونيا تقول وهى تلوى يديها ألماً وتجهش باكيةً بكاء  
همترياً :

— ما العمل اذن ؟ ما العمل اذن ؟

— ما العمل ؟ نحطّم مرة واحدة كلّ ما يجب تحطيمه ، ولا شيء  
غير ذلك • تحمل العذاب • ماذا ؟ ألا تفهمين ؟ سوف تفهمين  
فى المستقبل ! الحرية والسيطرة ، السيطرة خاصة ! السيطرة على جميع  
المخلوقات المرتجفة ، على كل هؤلاء النمل • • ذلك هو الهدف ! تذكرى  
هذا ! تلك هى وصيتى لك • لعل هذه آخر مرة أكلمك فيها • اذا لم

أجىء غداً ، فستعلمين كل شيء بنفسك ، فاذكرى حيثذ كلمائى • قد  
تفهمين معناها فى يوم من الأيام ، بعد سنة ، ولكن اذا جئت غداً ،  
فسأقول لك من الذى قتل اليزابت • وداعاً !

ارتعشت صونيا ذعراً • وسألته وهى ترمقه بنظرة متوحشة :

— أأنت تعرف حقاً .... من الذى قتلها ؟

— أعرف ذلك ، وسأقوله لك ... لك وحدك ! لقد وقع اختياري  
عليك • لن أجىء اليك لاستغفرك ؛ وانما لأحدثك ببساطة • لقد اخترتلك  
منذ مدة طويلة لأحدثك ، اخترتلك منذ اللحظة التى كلمنى فيها أبوك  
عك ، وكانت اليزابت ما تزال حية • وداعاً ! لا تساولينى يدك ! الى  
الغد ! •

وخرج • كانت صونيا تنظر اليه وكأنها تنظر الى مجنون ، ولكنها  
كانت هى نفسها أشبه بمجنونة ، وكانت تشعر بذلك • وكانت تحس  
بدوار •

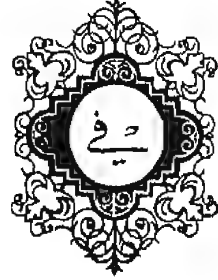
تساءلت : « رباه ! كيف يعرف من الذى قتل اليزابت ؟ ما معنى  
هذه الأقوال ؟ فطيع ، فطيع ! ... » • ولكن لم يخطر ببالها « أن ... » •  
لم يخطر ببالها هذا فى لحظة من اللحظات ، لم يخطر ببالها فى أية لحظة  
من اللحظات ! وقالت تحدثت نفسها : « لا بد أنه شقى ، لا بد أنه شقى  
شقاء رهيباً ! ترك أمه وأخته • لماذا ؟ ماذا جرى ؟ ما نيائه ؟ ماذا قال لى ؟  
لقد لثم قدميَّ وقال لى ... قال لى ... نعم ... قال لى ذلك بوضوح ...  
قال لى انه أصبح لا يستطيع أن يحيا بدونى • آه ... رباه ! ... »

قضت صونيا الليل كله فى حمى وهذيان • فتارة تنهض بوثبة  
واحدة فتأخذ تبكى وتلوى يديها ألماً ، وتارة تهوى الى نوم محموم

فترى فى الحلم بوليتشكا وكاترين ايفانوفنا واليزابت وقراءة الانجيل ••  
وتراه هو ••• هو ••• بوجهه الشاحب ، وعينيه المتقدتين ، يلثم قدميه ،  
ويبكى ••• آه ••• يارب !•••

وراء الباب ، وراء ذلك الباب نفسه الذى يفصل غرفة صونيا عن  
شقة جرتروود كارلوفنا ريسليش ، كانت توجد غرفة وسيطة ، خالية منذ  
مدة طويلة ، هى جزء من شقة السيدة ريسليش ، وكانت السيدة ريسليش  
تريد أن تؤجرها ، كما تدل على ذلك اللافتة الموضوعة على باب مدخل  
العمارة ، والأوراق الصغيرة الملتصقة على زجاج النوافذ التى تطل على  
القناة • وقد اعتادت صونيا أن تعد هذه الغرفة خالية غير مسكونة • غير  
أن السيد سفيدريجاييلوف كان قد التصق بالباب فى هذه الغرفة الحالية ،  
فأصغى الى كل الحديث الذى جرى بين صونيا وراسكولنيكوف ، حتى اذا  
خرج راسكولنيكوف لبث هو لحظة يفكر ، ثم رجع سائراً على رؤوس  
الأصابع الى غرفته المتصلة بهذه الغرفة الحالية ، فتناول كرسيّاً وجاء يضعه  
برفق وهدوء على الباب المؤدى الى غرفة صونيا • لقد شاقه الحديث الذى  
جرى بين الفتاة وبين راسكولنيكوف كثيراً ، ورأى أنه جدير بأن يسمع  
وأن يحفظ ؛ وبلغ من شدة اعجابه بهذا الحديث ورضاه عنه وابتهاجه  
به أنه حمل الكرسي وجاء يضعه على الباب حتى لا يضطر فى المرة القادمة  
التي قد يكون الغد موعدها - من يدرى ؟ - أن يزعم نفسه بالبقاء واقفاً  
طوال ساعة كاملة • هكذا سيتاح له أن يجلس جلسة مريحة ، فتكون  
متعته من جميع النواحي كاملة •

## الفصل الخامس



الغد ، في الساعة الحادية عشرة تماماً ، حين وصل راسكولنيكوف الى قسم الشرطة ، ودخل على مكاتب مفوض التحقيق\* ، وطلب مقابلة بورفير بروفنتش ، أدهشه أنه طُلب إليه أن ينتظر . لقد انقضت عشر دقائق على الأقل قبل أن يُستدعى ، وكان يتنبأ أن يُستقبل فوراً .

ظل وانفأ في وسط قاعة الانتظار ، بينما كان يذهب ويحیی من حوله أناس لا يبدو عليهم أنهم يكثرثون به أى اكتراث . وفي الغرفة المجاورة التى يدل مظهرها على أنها غرفة مكتب ، كان يجلس عدد من اكتبة عاكفون على الكتابة ، وكان واضحاً أن أحداً منهم لا يعرف من راسكولنيكوف هذا وما الذى يعمله هناك .

وكان راسكولنيكوف يُجیل على ما حوله نظرة قلقة فيها ارتياب ، متسائلاً : ترى ألا يوجد هنا ، على مقربة منه ، شخص سرى ما ، جاسوس ما ، مكلف بمراقبته ، وبمنعه من الخروج اذا هو أراد أن يخرج ؟ ولكن لا . . . لم يكن ثمة شىء من هذا القليل . لم يكن ثمة الا مستخدمون صغار ، غارقون فى أعمالهم الصغيرة ، وأشخاص آخرون ، لكن هؤلاء الأشخاص الآخرين كانوا هم أيضاً لا يهتمون به ، ويدعون له أن يتقل حراً على ما يشاء له هواه . وها هى ذى فكرة تنبت فى ذهنه

وتترسخ ترسخاً ما ينفك يزداد عمقاً : لو كان ذلك الشخص اللغز الذى لقيه بالأمس ، لو كان ذلك الشبح الذى ظهر له من تحت الأرض ، لو كان يعلم كل شيء ، لو كان قد رأى كل شيء ، أفكان يُترك له ، هو راسكولنيكوف ، أن ينتظر هذا الانتظار هادئاً ؟ أفكانوا يصبرون عليه حتى الساعة الحادية عشرة ، حتى الساعة التى ارتأى فيها أن يجيء من تلقاء نفسه ليدلى بإفادته ؟ اذن لم يش به ذلك الرجل بعد ... او أنه هو أيضاً لا يعرف شيئاً معيناً ( وكيف كان يمكن أن يرى أى شيء على كل حال ؟ ) • واذن لم يكن كل ما حدث له بالأمس ، هو راسكولنيكوف ، الا سراّباً ، الا رؤيا ضخمها خياله المهتاج المريض • ان هذا الاكتشاف كان قد فرض نفسه على راسكولنيكوف منذ أمس ، فى لحظة هى من أعنف لحظات شعوره بالخطر ومن أقوى لحظات احساسه باليأس •

وفىما كان راسكولنيكوف يفكر فى هذا كله مرةً أخرى ، وفىما كان يتهماً لكفاح جديد ، شعر فجأةً بارتعاش ، فغلت نفسه غلياناً شديداً اذ تصور أنه انما يرتعش خوفاً ، لأنه سيقف أمام بورفير بتروفتش الكريه • ان أظف شيء هو أن يلقى هذا الرجل من جديد • انه يكرهه كرهاً لا حدود له ، كرهاً ليس له نهاية • وكان يخشى أن يؤدي به هذا الكره ، على نحو من الأنحاء ، الى أن يفصح نفسه • وبلغ غضبه من القوة أنه أوقف ارتعاشه فوراً • وأعدّ راسكولنيكوف نفسه لأن يدخل على الرجل هادئاً كل الهدوء ، وحلف ليقيناً صامتاً الى أبعد حدود الصمت ، يفتح عينيه وأذنيه ويسيطر فى هذه المرة على مزاجه المهتاج المريض ، مهما يحدث من أمر ...

وفى اللحظة التى اتخذ فيها راسكولنيكوف هذا القرار ، دُعِى الى الدخول على بورفير بتروفتش •

كان بورفير بتروفتش عندئذ وحيداً فى غرفته • انها حجرة لا هى

بالكبيرة ولا هي بالصغيرة ، تضم مكتباً كبيراً موضوعاً أمام ديوان مغطى  
بقماش مشمّع ، وتضم منضدة ، وخزانة فى ركن من الأركان ، وعدة  
كراسى من خشب أصفر تفشر طلاؤه ؛ وهذا كله من أثاث الادارة •  
وفى الجدار الذى يقع فى آخر الغرفة ، أو قل فى الحاجز الذى يقع فى  
آخر الغرفة ، يوجد باب مغلق : فلا بد اذن أن وراء هذا الحاجز حجرات  
أخرى •

فما ان أُدخل راسكولنيكوف حتى أغلق بورفير بتروفتش ذلك  
الباب الذى كان قد دخل منه ، وبقي الرجلان وحيدين •

استقبل مفوض الشرطة زائره طلق المحيياً متودداً متحياً فى ظاهر  
الأمر ؛ ولم يستطع راسكولنيكوف الا بعد عدة دقائق أن يدرك من بعض  
العلامات أن بورفير بتروفتش مرتبك بعض الارتباك ، فكأنه أزعج أثناء  
قيامه بمهمة سرية •

بدأ بورفير بتروفتش يتكلم وهو يسد الى راسكولنيكوف يديه  
فقال :

— آ ... عزيزى ... هأنت ذا اذن ... فى نواحيننا ... تفضل ...  
اجلس يا عزيزى ! ولكن لعلك لا تحب أن أخطبك بقولى يا عزيزى ،  
« فقط » ، هكذا ! ... لا تحسب هذا نوعاً من رفع الكلفة وعدم التخرج ،  
أرجوك ... ولكن لماذا لا تجلس ؟ اجلس هنا ، على الديوان ...  
جلس راسكولنيكوف دون أن يحوّل عنه عينيه •

وقال يحدث نفسه مرتاباً : « فى نواحيننا ... اعتذارات عن رفع  
الكلفة وعدم التخرج ... هذا التعبير الفرنسى « فقط » ... صحيح أنه  
مدّ الى يديه ، لكنه لم يناولنى لا هذه ولا تلك منهما ، بل سحبهما  
فى الوقت المناسب ... » •

كان كل من الرجلين يرقب صاحبه ويرصده ، ولكن ما ان تلتق  
نظراتهما حتى يحولّاهما بسرعة كومض البرق •

قال راسكولنيكوف :

— جئتك بالعريضة الصغيرة ... في موضوع الساعة ... اليك  
هي • أهكذا يجب أن تحرّر أم على أن أعيد كتابتها ؟

— ماذا ؟ أى عريضة ؟ آ ... نعم ، نعم ، اطمئن ، هذا هو  
المطلوب تماماً •

كذلك قال بورفير بتروفتش بسرعة كأن أمراً ما كان يستحبه ،  
ثم تناول الورقة وألقى عليها نظرة خاطفة • وواصل كلامه بذلك التعجل  
نفسه فقال مؤكداً :

— ذلك هو المطلوب تماماً • لا يجب أكثر من هذا ...

ووضع الورقة على مكتبه • ثم بعد دقيقة ، بينما كان يتكلم في أمر  
آخر ، تناول الورقة من جديد ومضى يرتبها في درج المنضدة •

واستأنف راسكولنيكوف كلامه فقال :

— قلت لى بالأمس ، « فيما يخيّل الىّ » ... انك تودّ ... أن  
تستجوبنى • رسمياً • عن علاقائى ... بالمرأة القتل ...

وأسرع راسكولنيكوف يقول لنفسه : مؤنباً : « عجب • • • لماذا  
أضفت جملة « يخيّل الىّ » هذه ؟ » •

ثم أسرع يقول لنفسه على الفور : « ولكن لماذا أقلق هذا القلق كاه  
من قولى « يخيّل الىّ » ؟ » •

وشعر فجأة بأن هذا الاتصال وحده ببورفير بتروفتش ، وهذه

الكلمات وهذه النظرات المتبادلة وحدها قد كانت كافية لأن تحدث في نفسه ارتياباً شديداً ... وأن هذا كله خطر ، خطر خطراً رهيباً ، فقال لنفسه مقررأ : « غلط ، غلط ، سأفصح أمري من جديد » .

جمعهم بورفير بتروفتش يقول :

— نعم ، نعم ، اطمئن ... ليس الأمر بمستعجل ... ليس الأمر بمستعجل البتة ...

وكان بورفير بتروفتش يقول هذا الكلام وهو يدور حول المكتب طولاً وعرضاً ، ولكن دون ما هدف فيما يبدو ، كأنه لا يعرف ما الذي كان يجذبه نحو النافذة ، ثم يجذبه نحو مكتبه ، ثم يجذبه نحو النافذة فالمكتب من جديد .

وكان وهو يسير يتحاشى نظرة راسكولنيكوف الريابة ، ولكن كان في بعض الأحيان يتوقف فجأة ، فيحدثق الى محدته وجهاً لوجه . انه لمشهد غريب ، مشهد هذا الرجل القصير السمين ، المدور ككرة ، الذي كان كأنه يتدحرج من هنا وهناك ، ثم يعود يثب على الفور من جميع الجدران ، وجميع الأركان .

— أماننا متسع من الوقت ، أماننا متسع من الوقت ... هل تدخن ؟ هل تملك ما ... اليك سيجارة ( قال ذلك وهو يفتح علبة سجائره ) . اننى استقبلك هنا ، ولكن شقتى هناك ، وراء هذا الحاجز . أنا أسكن على نفقة الدولة ، ولكنى أسكن مؤقتاً فى خارج الدائرة كما تعلم ... نعم ، ذلك أن هناك اصلاحات صغيرة وجب اجراؤها هنا ، وقد أوشكت الآن أن تنتهى . شىء عظيم أن يسكن المرء على نفقة الدولة ، هه ؟ شىء عظيم جداً . ما رأيك ؟ هه ؟

أجابه راسكولنيكوف وهو يلقي عليه نظرة تشبه أن تكون ساخرة:

- نعم ، شيء عظيم جداً !

فردّد بورفير بتروفتش هذه العبارة وكأنه أصبح يفكر فجأة في شيء آخر مختلف عن هذا كل الاختلاف :

- شيء عظيم جداً ، شيء عظيم جداً ...

وأضاف بما يشبه أن يكون صراخاً ، وهو يحدّق الى راسكولنيكوف متوقفاً أمامه :

- نعم ، شيء عظيم جداً .

ان هذه الطريقة الحمقاء السخيفة في ترداد هذه العبارة ( أن السكّنى على نفقة الدولة شيء عظيم جداً ) تناقض بعض المناقضة ما كان قاضي التحقيق يرمى به راسكولنيكوف من نظرة جادة ، متأملّة ، ملغزة . ولكن ذلك لم يزد على أن فاقم غضب راسكولنيكوف ، فلم يستطع أن يكبح جماح نفسه ، فاذا هو يتحدى تحدياً فيه غير قليل من الطيش ، فيسأل بورفير بتروفتش فجأة ، وهو يلقي عليه نظرة تكاد تكون وقحة ، حتى لكأنه يجد في وقاحته هذه لذة وتمعّة :

- هل تعلم أن هناك ، فيما يقال ، قاعدة قضائية ، أسلوباً قضائياً يمكن أن يستخدمه جميع قضاة التحقيق ، هو أن يتحدث أحدهم أولاً في أمور تافهة سخيفة أو حتى في أمور هامة لكنها غريبة عن الاستجواب كل الغرابة ، وذلك من أجل أن يطمئن الشخص الذى يستجوبه ، أو قل من أجل أن يسهّيه ، من أجل أن ينوّم انتباهه ، ثم اذا هو يهوى على رأسه فجأة بالسؤال الحاسم الخطير الرهيب ؟ أليس هذا

صحيحاً ؟ يظهر أن هذا الأسلوب قد طُبّق حتى الآن تطبيقاً دقيقاً ،  
وروعى مراعاة تامة •

— اذن ، اذن ، أنت تظن أنني انما حدثتك عن المساكن التي تقدمها  
الدولة على نفقتها ، من أجل أن ... هه ؟

قال بورفير بتروفتش ذلك ، وفضّض جفنيه وطرف بعينه وبان في  
وجهه تعبير عن مرح ومكر ، وامحت تجاعيد جبينه الدقيقة ، وتضيق  
عيناه الصغيرتان ، وتمددت أخيراً قسماته ، فحدّق الى عيني راسكولنيكوف  
وانفجر يضحك ضحكاً عصبياً طويلاً يهزّ جسمه كله • وأراد  
راسكولنيكوف أن يحمل نفسه على مجاراته في الضحك ، فهمّ أن  
يضحك هو أيضاً ، ولكن بورفير بتروفتش حين رأى راسكولنيكوف  
يوشك أن يشاركه ضحكه ، اثابته نوبة مسعورة من ضحك بلغ من  
القوة أن وجهه احمر احمراراً شديداً ، فتغلب اشمزاز راسكولنيكوف  
عندئذ على عقله ، فأمسك عن الضحك ، وقطب حاجبيه ، ونظر الى بورفير  
بتروفتش طويلاً ، نظرة كارهة حاقدة ، وظل لا يحوّل عنه بصره الى ان  
انتهى بورفير من ضحكه المصطنع المقتل • والحق أن الرجلين كليهما لم  
يلتزم جانب الحكمة والتبصر والعقل : فأما بورفير فكان كمن يسخر من  
زائره صراحةً ، وأما راسكولنيكوف فقد استقبل ذلك الضحك بكرة  
شديد ، وهو كره لم يظهر على القاضى أنه ضاق به أو انزعج منه على كل  
حال • وذلك أمر لفت انتباه راسكولنيكوف : لقد أدرك راسكولنيكوف  
أن بورفير لم يكن مرتبكاً أى ارتباك منذ قليل ، وأنه هو الذى وقع

فى الفخ ، وأن هناك أمراً يجهله ولا شك ، أمراً مبيّناً مخبأً سينصب على رأسه بعد لحظة ...

لذلك انتقل الى الجدد قُدماً ، فنهض متناولاً قبعته ، وبدأ يتكلم فقال بلهجة جازمة غير أن فيها احتياجاً قوياً :

— يا بورفير بتروفتش ، لقد أعربت أمس عن رغبتك فى أن ترانى من أجل أن تستجوبنى ( أبرز راسكولنيكوف كلمة « تستجوبنى » هذه ) ، وهأتنا ذا قد جئت ، فإن كنت فى حاجة الى أن تعرف شيئاً ما ، فاستجوبنى ، والا فاسمح لى أن أنصرف . ليس فى وقتى متسع . هناك أمور تنادىنى ... يجب علىّ أن أحضر دفن ذلك الموظف الذى داسته الحيل أمس ...

وأضاف يقول :

— وقد سمعت أنت عن الحادثة التى وقعت له ...

ولكنه سرعان ما ندم على أنه أضاف هذه الجملة فإزداد من ذلك غضبه ، وتابع كلامه فقال :

— لقد تعبت من هذا كله ، تعبت ، هل تفهم ؟ تعبت منذ زمن طويل ... ولعل ذلك أحد الأسباب التى جعلتنى مريضاً ...

وشعر مرةً أخرى بأن الجملة التى أضافها عن مرضه ليست فى محلها أيضاً ، فتابع يقول رافعاً صوته :

— الخلاصة ... استجوبنى من فضلك ... أو دعنى أنصرف فوراً . ولكن اذا استجوبتنى فيجب أن يتم الاستجواب وفقاً للأصول

المطلوبة والقواعد المتبعة ، وبغير ذلك لا أسمح لك به . لذلك أودّعك الآن فليس علينا أن نجتمع فى خلوة .

صات بورفير بتروفتش يقول مغتبراً لهجته ووضعه على حين فجأة ، منقطعاً عن الضحك دفعةً واحدة :

– عجيب ! ماذا جرى لك ؟

ثم أردف يقول :

– اطمئن ، أرجوك ...

وكان يذهب ويحيى مهموم البال . وفجأة طلب الى راسكولنيكوف أن يجلس ، وقال له :

– لدينا متسع من الوقت ، لدينا متسع من الوقت ، وهذا كله لاقيمة له البتة . بالعكس : أنا مسرور جداً من أنك جئت إلينا أخيراً ! اننى استقبلك كما يُستقبل ضيف . أما عن ذلك الضحك اللعين ، فاعذرني يا عزيزى روديون رومانوفتش ... هذا هو اسمك ، أليس كذلك ؟ روديون رومانوفتش ... ان ملاحظتك المرفهة قد أثارت فى نفسى مرحاً شديداً ... حقاً انه ليتفق لى أحياناً أن أتائب ككرة من المطاط طوال نصف ساعة . اننى سريع الى الضحك . حتى اننى أخشى أن أصاب بنوبة قلبية . ولكن لماذا لا تجلس ؟ هلاًّ جلست ! أرجوك أن تجلس يا عزيزى ، والا اعتقدت أنك زعلان !

كان راسكولنيكوف صامتاً يصغى ويلاحظ ، وما يزال مقطّيب الحاجبين من الغضب . وقد جلس ، لكنه ظل ممسكاً قبعته بيده .

وتابع بورفير بتروفتش كلامه وهو ما يزال يتجول فى الغرفة ، ويتحاشى نظرة ضيفه ، فقال :

- سأذكر لك شيئاً يا عزيزى روديون رومانوفتش ، لأعطيك فكرة عن طبيعتى . أنا رجل ما أزال عازباً كما ترى ، فأنا اذن لا أعاشر الناس ولا أختلف الى المجتمع كثيراً ، وأنا اذن رجل غامض ، مجهول . وأنا عدا ذلك انسان مكتمل التكوين ، متعظّم الجسم ، متخدر الاجساس ، و . . . و . . . هل لاحظت يا روديون رومانوفتش أنه عندنا ، أقصد عندنا فى روسيا ، ولا سيما فى أوساطنا البطرسبرجية ، ما أن يلتق شخصان ذكيان - مثلنا نحن ، أنا وأنت ، ان صح التعبير - حتى نرى هذين الشخصين عاجزين طوال نصف ساعة عن العثور على كلمة واحدة يقولها أحدهما للآخر ؟ ان كلاّ منهما ينظر الى صاحبه ككليلين من خرف ، وان كلاّ منهما يخشى صاحبه ويخاف منه . ان لجميع الناس موضوعاً يتحدثون فيه ، السيدات مثلاً . . . أو أفراد المجتمع الراقى . . . أفراد الطبقة العليا . . . نعم ، ان لجميع الناس موضوعاً يتحدثون فيه ، « ذلك واجب لا مفرّ منه » \* . ولكن أفراد الطبقة المتوسطة . . . الأفراد الذين هم مثلنا . . . يكونون دائماً مرتبكين صموتين . . . أعنى منهم أولئك الذين يفكّرون . فما سبب هذا يا عزيزى ؟ هل الاهتمامات الاجتماعية هى التى تعوزنا ، أم نحن أناس شرفاء جداً فلا يريد أحداً أن يخدع صاحبه ؟ لا أدرى . . . فما رأيك أنت ؟ ولكن هلاًّ تركت قبعتك ! لكأنك تريد أن تنصرف فوراً . هذا مؤسف . أما أنا فمسرور حقاً . . .

ترك راسكولنيكوف قبعته ، ولكنه ظل صامتاً متجهماً الوجه يصغى بجدي ورسانة الى ثرثرات بورفير بتروفتش المفككة ، متسائلاً بينه وبين نفسه : « أيريد حقاً أن ينوّم انتباهى بهذا السيل المتدفق من اللغو التافه السخيف ؟ » .

وواصل بورفير بتروفتش كلامه يقول :

- لست أقدم لك قهوة ، فليس هذا بالمكان المناسب . ولكن لماذا  
 لا تحب أن تجالس صديقاً طيباً مدة خمس دقائق ... لتسلية قليلاً ...  
 هذا عدا واجبات الوظيفة كما تعلم ... وأرجوك خاصةً يا عزيزى أن  
 لا تزعج إذا رأيتنى على هذه الحال أسير فى الغرفة طولاً وعرضاً ...  
 معذرةً يا عزيزى ... اننى أخشى كثيراً أن أزعجك ... ولكن لا بد  
 لى من شيء من الرياضة ... اننى جالس دائماً .. ويسرنى كثيراً أن  
 يتاح لى الآن أن أمشى قليلاً خلال خمس دقائق ... هى البواسير  
 يا عزيزى ... وأنا أريد دائماً أن أعالجها بالتمارين الرياضية .. يقال  
 ان رجالاً من مستشارى الدولة ، رجالاً من كبار موظفى الدولة ،  
 يقفزون على الحبل كل يوم على نظام مطرد ، ويجدون فى ذلك لذة .  
 نعم ، ان العلم هو الذى يطالب بهذا فى أيامنا ... أما التزاماتى هنا ، أما  
 هذه الاستجابات وهذه الشكليات كلها التى جئت على ذكرها ، فعليك أن  
 تعلم حقاً يا عزيزى روديون رومانوفتش أن هذه الاستجابات كثيراً  
 ما تحيّر القاضى أكثر مما تحيّر المتهم ... كما أملت أنت الى ذلك بكثير  
 من رهافة الملاحظة ونفاذ البصيرة ( لم يكن راسكولنيكوف قد ألمع الى شيء  
 من هذا البتة ) . نعم ، ان المرء ليرتبك ، ان المرء ليرتبك حقاً ، وتختلط  
 عليه الأمور . وهذا يتكرر هو نفسه دائماً ، يتكرر هو نفسه دائماً ،  
 على وتيرة واحدة ، كقرع الطبل . . . نعمة واحدة .. على أننا موعودون  
 الآن باصلاحات ، فستغير اسمائنا \* على الأقل . هى . هى . هى . ! ...  
 أما عن أساليبنا القضائية - على حدّ تعبيرك الطريف الفكه - فأنا أوافقك  
 على رأيك كل الموافقة . قل لى من فضلك : أى متهم لا يعرف ،  
 ولو كان أجهل فلاح ، أن المحقق انما يبدأ بمحاولة تنويمه ( على حدّ  
 تعبيرك المناسب الموقّق ) ، بأن يلقى عليه أسئلة لا تمت الى الموضوع  
 بصلة ، ثم يهوى على رأسه بالموضوع كأنه يهوى عليه بساطور ...

هىء هىء هىء .... تعبيرك الموفق أيضاً .... هىء هىء ! .... اذن لقد  
ظننتَ فعلاً أننى حين حدثتك عن مسألة السكنى على نفقة الدولة انما  
كنت أريد .... هىء هىء ! يا لك من فتى ملء بالسخرية ! لا ، لن  
أفعل شيئاً من هذا . آ .... بالمناسبة .... ان كلمة تستدعى كلمه  
أخرى ، وان فكرة تستحضر فكرة ثانية .... لقد أشرت ، منذ قليل ،  
الى أصول الاستجواب وقواعده ، كما تتذكر .... أشرت الى الشكل  
الذى يجب التقيد به فى الاستجواب . ولكن قل لى : ما هو الشكل ؟  
ان الشكل ، فى كثير من الأحيان ، لا يكون له أى معنى . ورب حديث  
ودى أنفع كثيراً من استجواب يتقيد فيه المنحى بالشكل ، ويلتزم فيه  
القواعد والأصول . طبعاً .... لا يمكن أن يخفى الشكل اختفاء تاماً ،  
فى وسعك أن تطمئن من هذه الناحية . ولكن ما الشكل فى حقيقة  
الأمر ؟ ليس ينبغي للشكل أن يعرقل عمل قاضى التحقيق فى كل لحظة .  
ان مهنة قاضى التحقيق فنٌ حر ان صح التعبير .... أو هى شىء يشبه  
أن يكون .... هىء هىء هىء ! ....

توقف بورفير بتروفتش ليسترد أنفاسه . كان يتكلم متدفقاً  
كالسيل ، فتارةً يقذف عبارات جوفاء لا معنى لها دون كلل أو ملل ،  
وتارةً يدس كلمة صغيرة أشبه بلفظ ، ليعود بعد ذلك فوراً الى هذره  
التافه ولغو السخيف . وكان كمن يركض فى الغرفة ركضاً ، هازأً  
ساقيه القصيرتين السميتين مزيداً من الهز ، واضعاً يده اليمنى وراء  
ظهره ، محركاً يده اليسرى بإشارات تتناقض مع أقواله تناقضاً غريباً .  
ولاحظ راسكولنيكوف فجأة أنه قد توقف أثناء جريه السريع مرتين أو  
ثلاثاً أمام الباب ، وبدأ عليه أنه يصيح بسمعه لحظة . تساءل راسكولنيكوف :  
« أهو ينتظر شيئاً ؟ » .

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال مرحباً وهو يلقي نظرة فيها طيبة أرعشت الشاب وأثارت شكوكه وريبه :

- الواقع أنك على حق تماماً حين تسخر من اجراءاتنا القضائية...  
هـى هـى... ان أساليبنا - بعضها لا كلها طبعاً - توهم بأنها مستوحاة من سيكولوجيا عميقة ، مع أنها فى حقيقة الأمر مضحكة تماماً ، بل هـى فى كثير من الأحيان عقيمة ، ولا سيما عند التقيد بالشكل تقيداً دقيقاً .  
ولكن ... فلنعد الى مسألة الشكل هذه نفسها : لنفرض أنني مكلف بالتحقيق فى قضية ، وأننى أعرف أو قل أعتقد اننى أعرف أن الجانى هو فلان أو فلان ... أنت تنهى لمهنة القضاء يا روديون رومانوفتش ، أليس كذلك ؟

- نعم ، كنت أدرس القانون .

- طيب ، هذا اذن مثال صغير يمكن أن يفيدك فى المستقبل ، ان صح التعبير . آ ... لا يذهبن بك الظن الى أننى أريد أن ألقنك دروساً أنت الذى تكتب مقالات عن الاجرام . لا ، فانما أنا أضرب لك هذا المثال من حيث هو واقعة . لنفرض أنني ظننت أن فلاناً أو فلاناً من الناس هو الجانى . فعلام أقلق فلاناً أو فلاناً قبل اللحظة المناسبة ، حتى ولو ملكت أدلة عليه ؟ صحيح أنني قد أضطر أن أعتقل فلاناً بأقصى سرعة ، ولكن فلاناً الآخر الذى ليس له ذلك الطبع نفسه ، قد أتركه يتجول فى المدينة ، هـه ؟ أحسب أنك لا تفهم عنى تماماً ، لذلك سأعرض لك الأمر بمزيد من الوضوح . لنفرض أنني قبضت عليه قبل الأوان ، أفلمست أمنحه بذلك نوعاً من عون نفسى ؟ هـى هـى ! أضحكتك هذا الكلام ؟ ( ان راسكولنيكوف لم يخطر بباله قط أن يضحك . كان جاسساً ، كازاً شفتيه ، لا يحوّل عن عينى بورفير بتروفتش نظرته المتقدمة الملتهبة ) .

هذا هو الأمر رغم ذلك ، ولا سيما مع بعض الأفراد . نعم نعم ، الأفراد متنوعون تنوعاً كبيراً ، ولا بد من تنويع الأسلوب بتنوع هؤلاء الأفراد . قد تقول لى ان هناك اثباتات ... طيب : لنسلم بأن هناك اثباتات ! ولكن الاثباتات يا عزيزى تكون فى أكثر الأحيان ذات حدّين ، وانا قاضى تحقيق ، فعندى اذن نواحى ضعف ، أعترف لك بذلك . أنا أتمنى أن يكون دليلى قاطعاً صارماً كاستدلال رياضى ، كبرهان رياضى . انا فى حاجة الى برهان بديهى كقولك ان اثنين واثنين أربعة ، أو الى شىء يشبه أن يكون برهاناً رياضياً فى وضوحه وجلاله . فاذا اعتقلت الشخص قبل الأوان ، فأننى مهما يكن اقتناعى قوياً بأنه هو الجانى ، أحرّم نفسى بذلك من الوسائل التى ستحمّله على الكشف عن نفسه ككشفاً أتم . لماذا؟ لأننى أكون قد ألزمته بوضع معيّن ان صح التعبير ، أى أكون قد حددته فطمأنته من الناحية النفسية ، ففلت منى ويدخل فى قوقعته ، لعلمه بأنه اعتقل وانتهى الأمر . يقال ان الناس الأذكياء فى سياستوبول ، بعد معركة ألما \* رأساً ، قد خافوا كثيراً فى أول الأمر من أن يهاجمهم العدو فوراً وأن يستولى على سياستوبول فى الحال . فلما رأوا أن العدو قد آثر القيام بحصار على الأصول ، فبدأ يحفر الخندق الأول ، سرّوا سروراً عظيماً واطمأنوا اطمئناناً كبيراً . فبذلك يطول الأمر شهرين أو أكثر ، لأن الانتهاء من حصار على الأصول لا بد له من وقت . ما بالك تضحك أيضاً ؟ أما تزال لا تصدقنى ؟ أنت على حق ، من وجهة نظرك ، على ح . ق ! هذه حالات خاصة ، وأنا أوافقك كل الموافقة . ان الحالة التى أعرضها لك الآن حالة خاصة تماماً . ولكن يجب علينا يا عزيزى روديون رومانوفتش أن نعلم حق العلم أن الحالة العامة التى تلائمها جميع الأصول القضائية وجميع الأنظمة ، والتى على أساسها تُحسب هذه الأنظمة وتُسجّل فى الكتب ، لا وجود لها ، وذلك لسبب بسيط هو

أن كل فعل ( ولنفرض أنه جريمة ) سرعان ما يتحول الى حالة خاصة ، بل الى حالة خاصة جداً لا تشبه في شيء أى فعل آخر . وفي بعض الأحيان تعرض حالات غريبة مضحكة في نوعها . ففي تلك الحالات أدع الشخص وحيداً ، لا أزعبه ، لا أعتقله ، ولكنه اذا علم أنني في كل ساعة ، بل في كل دقيقة ، أعرف كل شيء ، وأنني أراقبه ولا تغمض عيني عنه ؛ اذا أصبح فريسة ارياب مستمر وخوف متصل ، فيمينا ليأخذته عندئذ دوار ، وليأتين من تلقاء نفسه . وقد يحدث أيضاً أن ينساق الى اقتراف شيء لا يقل وضوحاً عن كون اثنين واثنين أربعة ، شيء يمكن أن يوصف بأنه ذو طابع رياضي . وتلك هي المتعة واللذة في الأمر . يمكن أن يحدث هذا لفلاح بسيط ، ويمكن أن يحدث لرجل من أشباهنا ، لرجل ذكي عصري مثقف . ذلك أنه أمر هام جداً يا عزيزي أن نعرف الاتجاه الذي تطور فيه شخص من الأشخاص . ثم ان هناك الأعصاب ، الأعصاب ، أتراك نسيت الأعصاب ؟ الأعصاب هي الضعيفة الآن ، هي المريضة ، هي المستثارة . وما قولك في الاهتياج ؟ ان اهتياجاً كثيراً قد تجمع وتراكم في الناس ! وأؤكد لك أن هذا بعينه مصدر للمعلومات لا ينضب ! فهل يضيرني اذن أن أترك الرجل يتجول في المدينة حراً طليقاً ؟ ألا فليستمر على التجول . انني لا أعترض على هذا أى اعتراض . فأتنا أعلم ، مهما يحدث ، أنه « فريستى الصغيرة » ، وأنه لن يفلت مني ! الى أين عساه يهرب ؟ الى الخارج ؟ قد يهرب بولندي الى الخارج ، أما « هو » فانه لن يهرب ، لا سيما وأنه تحت بصرى وسمعى ، واننى اتخذت الاحتياطات اللازمة . أترأه يفر الى آخر البلاد ؟ ولكن في آخر البلاد لا يعيش الا فلاحون ، لا يعيش الا روس حقيقيون ، أما هو الذى تثقف ثقافة حديثة ، فانه يؤثر السجن على أن يجاور أجانب كفلاحينا . . . . هيء هيء . . . على أن هذا كله أمازيع

على الهامش • ما الهرب ؟ أمر شكلي صرف • ليس هذا هو الشيء ،  
الأساسي • فالرجل لن يهرب ، لا لأنه لن يعرف الى أين يذهب فحسب ،  
بل هو لن يهرب لأسباب «سيكولوجية» أيضاً • هيء هيء • • • تعبير موفق  
جداً ، هه ؟ لا ، لا ، انه لن يهرب ، وذلك بفعل قانون طبيعي ، حتى  
ولو عرف الى أين يذهب ! أما رأيت فراشة تحوم حول شمعة ؟ ألا انه  
سيدور حولي دوران الفراشة حول الشمعة • ستأخذ تثقل عليه الحرية ،  
وسأخذ يفكر ، وسيرتبك ؟ سيقع في شباك ينسجها هو نفسه ، سيخلق  
لنفسه خوفاً رهيباً • بل انه سيهيء لي مهزلة رياضية يدعها هو ، مهزلة  
من نوع «  $2 + 2 = 4$  » ، شريطة أن أدع له فرصة بطبيعة الحال •  
وسيطل ، بغير انقطاع ، يحوم حولي على دوائر ما تنفك تضيق ، ثم اذا هو  
يسقط في فمي دفعة واحدة ، فأبلعه ، وما ألد هذا ! هيء هيء ،  
ما رأيك ؟

لم يجب رسامكولنيكوف • ظل جالساً ، شاحب الوجه ، جامداً ،  
ما ينفك يحدق الى وجه بورفير بتروفتش بانتباه ثابت •  
حدث نفسه يقول متجمداً من الرعب : « هذا درس رائع • • •  
ليست الحكاية اليوم حكاية الهرة تعبت بالفأرة كما كانت بالأمس • لا ،  
ليست قوته هي ما يريد اليوم أن يظهره لي في غير طائل ، أو أن يوحى  
اليّ به • • • هو أذكى من أن يفعل ذلك • ان له الآن هدفاً آخر ، فما هو  
هذا الهدف ؟ دعك يا صاحبي ، غباءٌ ما تفعل ، سخافات • • • أنت تحاول  
أن تخيفني • • • أنت تمكر وتحتال • • • ليس لديك أي دليل • ورجل  
الأمس لا وجود له • أنت تحاول أن تربكني وأن تشوشني وأن تنير  
أعصابي سلفاً حتى تهوى عليّ بالضربة المفاجئة متى انهدت قواي • • •  
ولكن خاب فألك ، ولسوف تطيش ضربتك فما تصيب هدفاً ، نعم ،  
سوف تطيش ضربتك • • • ولكن ما باله يوحى اليّ بما يجب أن أعمله !

الى هذا الحد ، ليس الأمر طبعياً !... أهو يعوّّل على أعصابى المريضة ؟  
لا ، لا يا صاحبي ، لقد أخطأ ظنك ، وعمى بصرك ... ومهما تكن قد  
أعددت من شيء ... طيب ، سنرى ماذا ما أعددت !... »

واستجمع راسكولنيكوف قواه كلها ، يستعد لمواجهة نازلة رهيبه  
مجهولة . ودّ في بعض اللحظات لو ينقض على بورفير بتروفتش فيخنقه  
في الحال . انه منذ دخوله قد خشي أن يشعر بمثل هذا الغضب . وهو  
يشعر الآن بأن فمه جاف ، وبأن قلبه يخفق خفقاناً شديداً ، وبأن الزبد  
ينقاطر على شفثيه . ومع ذلك قرر أن يصمت ، وأن لا يقول كلمة واحدة  
قبل أن يحين الحين . أدرك أن هذه هي الحطة المثلى في ظرف كظرفه ،  
فهو بذلك يتجنب فضح نفسه بكلامه ، وهو بذلك أيضاً يثير أعصاب  
محدثه بصمته ، فلعل محدثه هو الذي سيفضح نفسه ويكشف عن  
نياته اذ يتكلم . ذلك ما كان يأمله راسكولنيكوف على الأقل .

استأنف بورفير كلامه بمزيد من المرح ، حتى لقد كان ينطق  
تلذذاً ، فقال وهو ما يزال يدور في الغرفة :

— لا ، أنت لا تصدقني . أرى أنك لا تصدقني . تظن أنني أمعرك  
بأمازيغ صغيرة تافهة . وانك لعلّى حق طبعاً . فان الله نفسه قد وهب لي  
مظهراً جسيمياً لا يمكن أن يثير لدى الآخرين الا خواطر مضحكة . أنا  
مهرّج ! ولكن اليك ما أريد أن أقوله لك ، بل أن أكرره على مسامعك ،  
يا عزيزي روديون رومانوفتش : يجب عليك أن تعذر الشيخ الذي  
يكلمك . أنت شاب ، أنت في زهرة العمر ان صحَّ التعبير ، وأنت لذلك  
تقدر الذكاء الانساني قدراً كبيراً كسائر الشباب . ان حدة الفكر وحجج  
العقل المجردة تفتك . أنت على وجه العموم تشبه « المجلس الحربي  
الأعلى » \* الذي كان بالنمسا في الماضي ، هذا اذا صدق حكمي في الشؤون  
العسكرية : ان أعضاء هذا المجلس هم الذين سحقوا نابوليون وأمروه ،

فى خططهم التى وضعوها على الورق • نعم ، انهم فى مكاتبهم ، قد هياؤا كل شىء ، ورتبوا كل شىء ، بدقة كاملة ، ونظام رائع • ذلك ما فعلوه على الورق • أما فى الواقع فان قائدهم الجنرال مالك هو الذى استسلم مع جيشه كله • • • • • هىء هىء هىء • • • • • أننى أرى ، يا عزيزى روديون رومانوفتش أنك تسخر منى ، لأننى أنا المدنى أضرب أمثلة مستمدة من التاريخ الحربى • ولكن ما حيلتى ؟ هذه نقطة الضعف فى ، اننى أحب فن الحرب ، وأبلغ من حبه أننى أقرأ جميع ما يتصل بالحرب من قريب أو بعيد • لا شك أننى خططت اختيار مهنتى فى هذه الحياة • كان على أن أعمل فى الجيش • هذا حق • لو عملت فى الجيش ، فلعلنى لا أصبح قائداً عظيماً مثل نابوليون ، ولكننى أصبح « ميجر » ناجحاً • • • • • هىء هىء هىء • • • • • الخلاصة • • • • • ما دمت الآن بسبيل أن أقول لك الحقيقة عن هذه « الحالة الخاصة » ، فان الواقع والطبيعة ، يا سيدى العزيز ، هما من الأمور الهامة جداً • نعم ، صدق شيخاً مثلى • اننى أتكلم جاداً لا هازلاً يا روديون رومانوفتش ( حين قال بورفير بتروفتش هذا الكلام ، فانه وهو الذى لا يكاد يبلغ الخامسة والثلاثين من عمره ، قد غدا أشبه بشيخ فعلاً ؛ حتى ان صوته تغير ، وظهره تحدب ) • ثم اننى رجل صريح • ألسنت رجلاً صريحاً ؟ ما رأيك ؟ أظن أن هذا واضح • الخلاصة : أنا أقول لك هذا كله مجاناً ، لا أطلب جزاء ولا شكوراً • فلأكمل كلامى : أن يكون المرء ذكياً فتلك ميزة لامة فى رأى • ان الفكر زينة الطبيعة ان صح التعبير ، وهو عزاء الحياة • وما أكثر ما يستطيع الرجل الذكى أن يعتمد اليه من حيل • فكيف تريد لقاضى تحقيق مسكين أن لا يتوه وأن لا يضل فى شعاب هذه الحيل ، ولا سيما اذا كان خياله نفسه يضلله لأنه انسان كسائر البشر ؟ ولكن الطبيعة نفسها تهب الى نجدة قاضى التحقيق المسكين ،

فتخرجه من الارتباك وتنقذه من المأزق • وذلك هو البلاء ، وذلك هو ما ينسأه شبابنا « الذكى » الذى « يتخطى جميع الحواجز » ( على حد التعبير الذى استعملته أنت بالأمس فى كثير من الرهافة والمكر ) • قد يعمد صاحبنا الى الكذب - أنا أتكلم طبعاً عن شخص من الأشخاص دون تعيين ، عن « حالة خاصة » ، عن رجل مجهول - وقد يكذب كذباً فيه غاية البراعة والمكر • وقد يظن عندئذ أنه سينتصر ، أنه سيقطف ثمرات مكره ، ولكن هاهو ذا يغمى عليه فجأة فى اللحظة الحرجة الخطرة ! لنسلم بأن علينا أن نحسب حساب مرضه • فكثيراً ما يشعر المرء باختناق حين يوجد فى غرفة فاسدة الهواء • ولكن صاحبنا يكون مع ذلك قد قدّم لنا قرينة من القرائن • صحيح أنه ذرّ الرماد فى العيون بكثير من الخلق والبراعة ، ولكنه لم يحسب حساب الطبيعة الى درجة كافية وذلك هو الفخ ! وفى مرة أخرى ينساق مع ذكائه المتوقد ، فيأخذ يعبت بالشخص الذى يشتبه فيه ؟ فيُشحب لونه عمداً كأنما ليتسلى ، ولكن شحوبه لا يخلو عندئذ من عنصر طبيعى فكأنه شحوب حقيقى ، وهذه قرينة أخرى يقدمها • وهبه استطاع أن يخدع محدثه فى تلك اللحظة ، فان محدثه لا بد أن يرجع عن خطئه فى الليل • نعم ، هكذا تجري الأمور فى كل خطوة • ثم انه يبادر هو نفسه الى السبق ، فيأخذ يتدخل فى أمور لا يسأله أحد عنها ، ويثرثر دون انقطاع فيما كان يحسن به أن يسكت عنه وأن لا يتكلم عليه ، ويسترسل فى تلميحات والماعات • نعم ••• يجىء من تلقاء نفسه ويأخذ يطرح أسئلة : « لماذا لم يُعتقل حتى الآن ؟ » الخ • هى • هى • وهذا يمكن أن يقع حتى لأذكى رجل ، يمكن أن يقع لعالم نفسى ، يمكن أن يقع لأديب • ان الطبيعة مرآة ، ان الطبيعة أصفى مرآة ، فيكفى المرء أن ينظر فيها • نعم ، هذا هو الأمر •

ولكن ما بالك تصفر اصفراراً شديداً يا روديون رومانوفتش ؟ هل  
ينقصك هواء ؟ أفتح النافذة ؟

هتف راسكولنيكوف يقول :

- لا ، لا تزعج نفسك !

ثم انفجر يضحك وهو يكرر قوله :

- أرجوك ، لا تزعج نفسك !

وقف بورفير أمامه ، وانتظر قليلاً ، ثم انطلق يضحك هو نفسه  
ضحكاً مجلجلاً . فنهض راسكولنيكوف قاطعاً ضحكه الهستري فجأة ،  
وقال بصوت قوى متميز ، رغم أنه كان لا يكاد يستطيع الوقوف على  
ساقيه المصطكتين :

- يا بورفير بتروفتش ، اننى أرى أخيراً بوضوح أنك تشبه فى

وتنسب الى مقلد العجوز واختها اليزابث . وانى لأعترف لك من جهتى  
بأننى قد سئمت هذا الأمر وضقت به منذ مدة طويلة . فان كنت تعتقد أن  
من واجبك أن تلاحقنى ملاحقة قانونية فلاحقنى ، وان كنت تعتقد أن  
من واجبك أن تعتقلنى فاعتقلنى ، ولكننى لا أسمح لأحد أبداً بأن  
يضحك علىّ وأن يعذبنى هذا التعذيب .

وأخذت شفتاه ترتجفان ، وسطعت عيناه غضباً ، ودوى صوته دويّاً  
قويّاً بعد أن كان حتى ذلك الحين مكظوماً . قال يصرخ بكل قواه ، وهو  
يضرب المكتب بقبضة يده :

- لا ، لن أسمح بهذا أبداً ، هل تسمع يا بورفير بتروفتش ؟ لن

أسمح بهذا أبداً !

فصاح بورفير بتروفتش يقول مرتاع الهيئة :

- آه . . يا رب ! ماذا هنالك ؟ عزيزى روديون رومانوفتش

صديقى ، ماذا أصابك ؟

فصرخ راسكولنيكوف يردد مرة أخرى قوله :

— لن أسمح بهذا أبداً !

فدمدم بورفير بتروفتش يقول بارتياح ويكاد يلصق وجهه بوجه راسكولنيكوف :

— طيب ، طيب ، اخفض صوتك ! والا قد يسمعون فيجثون ،

فما عسى نقول لهم اذا جاءوا ؟ هلاًّ فكرت في هذا !

فكان راسكولنيكوف يردد بطريقة آلية وقد أخذ يهمس هو أيضاً :

— لن أسمح بهذا أبداً ، لن أسمح بهذا أبداً !

فاستدار بورفير وهرع الى النافذة يفتحها بسرعة شديدة ، قائلاً :

— ليدخل شيء من هواء • وأنت تحسن صنعاً يا عزيزي اذا شربت

قليلاً من الماء ، فهذه نوبة •••

وأسرع نحو الباب يريد أن يطلب الماء ، غير أن ابريقاً ملآن كان

يوجد هناك في ركن من أركان الغرفة ، فدمدم يقول وهو يركض نحو

الابريق :

— اشرب يا صديقي العزيز ، فمسي أن يحسن اليك شرب قليل

من الماء •

دُهِش راسكولنيكوف أشد الدهشة من هذا الذعر بل ومن هذا

العطف اللذين أظهرهما له بورفير بتروفتش ، فوقف فاعر الفم يلاحظ

صاحبة باستطلاع شديد • ولكنه رفض الماء •

قال بورفير بتروفتش :

— روديون رومانوفتش ، عزيزي ا لسوف تفقد صوابك ان أنت

أصررت هذا الاصرار ، أوكد لك ••• خذ ••• اشرب ••• اشرب

ولو جرعة واحدة •



قاضى التحقيق ، بورفير بتروفتش  
بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

واستطاع أن يحمله على تناول الكأس • وأوشك راسكولنيكوف أن يحمل الكأس الى شفتيه بطريقة آلية ، ولكنه لم يلبث أن عدل عن رأيه فجأة ، فعاد يضع الكأس على المائدة باشمزاز •  
قال بورفير بتروفتش وهو يظهر كثيراً من الملاحظة والمراعاة ، ولكنه ما يزال محتفظاً بالقلق والاضطراب :

- نعم ، هذه نوبة حقاً ! ... هانت ذا قد عدت الى مرضك القديم .  
رباه ! هل يمكن أن لا يدارى المرء نفسه الى هذا الحد ؟ لقد جاءنى دمترى بروكوفتش أيضاً ، أمس ... أنا أوافق ... أوافق على أن لى طبعاً سيئاً ... أتكلم ... وأتكلم ... وهذه هى النتائج التى تستخرجانها من كلامى ! .. رباه ! نعم ، جاءنى أمس ، مساءً ، بعدك ، وتعشينا ، وتكلم ، وتكلم ، فلم أفعل الا أن أرفع ذراعى الى السماء ! بالمناسبة ، يخطر ببالى الآن هذا السؤال : أترك أنت أرسلته ؟ ولكن اجلس يا عزيزى ! هلاً جلست ! اجلس ، ناشدتك الله ! ...

أجاب راسكولنيكوف بلهجة قاطعة :

- لا ، لم أرسله أنا ... ولكنى علمت أنه جاء اليك ، وكنت أعرف سبب مجيئه أيضاً ...

- كنت تعرف سبب مجيئه ؟

- نعم ، كنت أعرف سبب مجيئه ، فماذا تستتج من ذلك ؟

- يا عزيزى روديون رومانوفتش ، هل تظن أننى أجهل أى عمل من أعمالك ؟ اننى أعرف كل شئ ، اننى مطلع على كل شئ ! أنا أعرف مثلاً أنك ذهبت « تستأجر تلك الشقة » عند هبوط الليل ، وأنتك شددت حبل الجرس ، وأنتك ألقيت أسئلة عن الدم ، وأنتك حيرت العمال

والبوايين • اننى أفهم حق الفهم الحالة النفسية التى كنت عليها • ولكننى  
أؤكد لك أنك بهذه الطريقة ستفقد عقلك حتماً ، أحلف لك !.. سوف  
يستولى عليك الدوار • ان الغضب الذى أثارته فيك الاساءات ، اساءات  
القدر أولاً ، واساءات رجال الشرطة بعد ذلك ، ان هذا الغضب ، مهما  
يكن غضباً نبيلاً ، يغلى غلياناً شديداً فى نفسك ، وأنت لذلك تمضى الى  
هنا وهناك ، لتجبر الناس ، ان صح التعبير ، على أن يصفوا اليك ،  
ولتحملهم على الانتهاء من هذه المسألة دفعةً واحدة الى الأبد • نعم ،  
لأنك قد ضقت بجميع هذه السخافات ، وشمت جميع هذه الشبهات •  
أليس هذا صحيحاً ؟ ألم أدرك حالك النفسية ؟.. ولكننى أقول لك  
انك بهذه الطريقة لن تفقد عقلك أنت وحدك ، وانما ستجعل صديقنا  
رازومخين يفقد عقله أيضاً • انه « أطيب » كثيراً من أن يُقحمَ فى مثل  
هذه الأمور ، وأنت تعلم ذلك حق العلم • انك أنت مريض ، أما هو  
فإنسان طيب ، وسيلتصق مرضك به • سأقصُ عليك هذا حين تهدأ  
يا عزيزى ••• ولكن ما بالك لا تجلس ؟ اجلس يا عزيزى ناشدتك  
الله ! ارجوك ، استرح ، ان وجهك منقلب ••• هلاً جلست !•••

جلس راسكولنيكوف • لقد انقطع ارتجافه ، ولكن جسمه كله كان  
يحترق من الحمى • وكان يصفى الى بورفير بتروفتش الذى يتحرك  
حوله بكثير من المودة والصداقة ، كان يصفى اليه بدهشة ذاهلة وانتباه  
شديد • ولكنه كان لا يصدّق كلمة واحدة مما كان يقوله قاضى  
التحقيق ، رغم أنه كان يميل ميلاً غريباً الى التصديق • ان الأقوال  
المفاجئة ، غير المتوقعة ، التى قالها بورفير عن الشقة قد صعقته صعقاً :  
« كيف ؟ أهو يعرف حتى حكاية الشقة هذه ؟ ويتحدث عنها هو  
نفسه ؟ » •

تابع بورفير كلامه فقال بسرعة :

- نعم ، فى حولياتنا القضائية حالة تشبه هذه الحالة تقريباً ، حالة سيكولوجية مرضية ، كالحالة الراهنة . انهم رجل نفسه بارتكاب جريمة قتل . يا لها من قصة ! لقد اخترع عالماً بكامله من الأوهام ، وقدم وقائع ، ووصف ظروفًا شابت بعضها ببعض ! لماذا ؟ لأنه ، على غير ارادة منه اطلاقاً ، كان مسئولاً بعض المسئولين عن جريمة القتل تلك - بعض المسئولية فقط - فلما عرف أنه قد أمدَّ الفاعلين بسبب دفعهم الى ارتكاب جريمة القتل ، استولى عليه قلق شديد وخوف رهيب ، وأخذ يرتكب حماقات ، وأخذت تتراءى له أخيلة وأوهام ، واختلطت فى عقله الأمور ، واستطاع أن يقنع نفسه بأنه هو القاتل . ولكن محكمة النقض اكتشفت الأمر أخيراً ، فبرّئى المسكين ، وجعل تحت الوصاية . شكرًا لمحكمة النقض ! آ آ آ ... طبعاً يا عزيزى ... من الممكن جداً أن يصاب المرء بحمى حارة حين تكون أعصابه جائحة الى الاحتياج هذا الجنوح ، وحين يذهب فى الليل يشد أجراساً بل ويسأل عن آثار دماء ... ان هذه السيكولوجيا قد تعلمتها من الممارسة العملية . حتى لقد يحدث لاسان فى مثل هذه الحالات أن يرغب فى القاء نفسه من النافذة أو من برج ناقوس . هذا احساس له اغراء شديد . هو المرض يا روديون رومانوفتش ، هو المرض ! أنت قد أسرفت فى اهمال معالجة مرضك ! كان عليك أن تستشير طبيباً خبيراً ، لا صاحبك السمين البسيط ذاك ! هو الهذيان يا صاحبي ! كل شىء مردّه عندك الى الهذيان !

أخذت العرقه كلها تدور أمام عيني راسكولنيكوف ، لحظة .

« هل يمكن أن يظل يكذب حتى الآن ؟ مستحيل ، مستحيل ، ومع ذلك ... » . ان هذه الفكرة الأخيرة قد روعت راسكولنيكوف ، وكان يحس مدى ما تدفعه اليه من حنق مسعور ، وكان يحس أيضاً أن هذا الغضب يمكن أن يفقده عقله .

صاح يقول وهو يركّز جميع قوى عقله من أجل أن ينفذ الى لعبة  
بورفير :

- أنا لم أكن أهذى ! كنت أملك نفسى تماماً ، أملك نفسى تماماً ،  
أملك نفسى تماماً ، هل تسمع ؟

- نعم ، أسمع وأفهم • أمس أيضاً قلت انك لم تكن تهذى ، حتى  
لقد ألححت على هذه النقطة • كل ما يمكن أن تقوله ، أنا أفهمه •  
هىء هىء !... ولكن اصنع الىّ قليلاً يا عزيزى الشهم ، يا عزيزى  
الطيب روديون رومانوفتش • هبنا سلّمنا بهذا ... لو كنت أنت الجانى  
حقاً ، لو كنت أنت الجانى فعلاً ، أو لو كان لك أى شأن فى هذه القضية  
المشؤمة ، أكنت تلح هذا الالحاح على أنك لم تكن تهذى ، وعلى أنك  
فعلت ما فعلت واعياً كل الوعى ؟ أهذا ممكن ؟ فى رأى أنك كنت  
ستعتمد عندئذ الى نقيض ذلك تماماً ! لو كنت تشعر بأنك الجانى ، أفما  
يكون الأفضل عندئذ أن تلحّ ، خلافاً لذلك ، على أنك انما فعلت ما فعلت  
وأنت فى حالة هذيان ؟ أليس كذلك ؟

كان فى هذا السؤال مكر • ارتد راسكولنيكوف الى الوراء مستنداً  
الى ظهر الأريكة ؟ ومال بورفير بتروفتش نحسوه صامتاً ، فأخذ  
راسكولنيكوف يحدّق الى مدهوشاً متحيراً •

واستأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال :

- كلمة أخرى عن السيد رازوميخين ، أقصد عن مسألة كونه أنى  
الىّ من تلقاء نفسه أو بتحريض منك • لقد كان من الأفضل لك أن تقول  
انه جاء من تلقاء نفسه وأن تنكر أن يكون قد جاء بتحريض منك ، ومع  
ذلك أراك تلح على أن تذكر أنه جاء الىّ بتحريض منك •

لم يكن راسكولنيكوف قد ألحّ على هذا فى وقت من الأوقات •

وشعر بقشعريرة تسرى في ظهره • ثم قال بصوت ضعيف بطيء وقد تقبضت شفتاه على ابتسامة أليمة :

— ما تزال تكذب •

ثم أضاف يقول شاعراً هو نفسه بأنه أصبح لا يزن كلماته كما يجب أن يزنها :

— أنت تريد أن تبيّن لي من جديد أنك ترى مكربى رؤية واضحة ،  
وأنت تعرف كل أجوبتى سلفاً • أنت تحاول أن تخيفنى ، أو أنت  
تسخر منى لا أكثر •

وفيما كان يقول له هذا الكلام ، ظل يحدّق اليه ، ثم اذا بعداوة  
لا حدود لها تسطع فى عينيه ، فهتف يقول :

— أنت لا تفعل شيئاً غير أن تكذب • انك تعلم حق العلم أن خير  
خطة يتبعها مجرم هو أن يذكر بعض الحقائق فى حدود الامكان ، وأن  
لا يخفى ما لا حاجة الى اخفائه • أنا لا أصدّقك !

قال بورفير ضاحكاً ساخراً :

— ما أحذّرك ! ان المرء لا يعرف حقاً من أى طرف يمسكك •  
هذه اذن فكرة ثابتة عندك ! أنت اذن لا تصدقنى ؟ ولكننى أوكد لك أنك  
تصدقنى ، وأنت صدّقتنى حتى الآن بعض التصديق ، وسأفعل ما يجعلك  
تصدقنى تصديقاً كاملاً ، لأننى أحسّ نحوك بعاطفة صادقة حقاً ، ولأننى  
أتمنى لك الخير مخلصاً •

أخذت شفتا راسكولنيكوف ترتجفان •

وتابع بورفير بتروفتش كلامه يقول وهو يمسك ذراع راسكولنيكوف  
امسكاً رقيقاً ، بمودة وصدقة ، فوق الكوع قليلاً :

- نعم ، أتمنى لك الخير ، نق بهذا ... وأقول لك مرةً أخيرة ان عليك أن تعتني بصحتك • من أجلك انما جاءت أسرتك ، فكّر في هذا ولا تنسه ! يجب عليك أن تهدي روح أهلِكَ ، وأن تظهر لهم عاطفة ومحبة ، ولكنك لا تزيد الآن على أن تروّعهم ...

- ما شأنك أنت وهذا ؟ ثم من أين علمته ؟ وفيم يهملك ويعنيك ؟ أنت اذن تراقبني ، وأنت تحرص على أن أعرف هذا !

- اسمع يا عزيزي ، أنا انما حصلت على هذه المعلومات كلها منك أنت ، منك أنت ! ألسنت تلاحظ اذن أنك من شدة ثورة أعصابك أول من يقصّ كل شيء ، على وعلى الآخرين ؟ ولقد عرفت أيضاً ، في مساء أمس ، تفاصيل شائقة جداً ، من السيد رازوميخين ، دمتری بروكوفتش رازوميخين • لقد قاطعتني الآن ، ولكنني أقول لك انك رغم رهاقة فكري قد أفقدك شكك وحذرك القدرة على ادراك الأشياء ادراكاً سليماً انظر مثلاً في مسألة الجرس تلك التي أتينا على ذكرها منذ قليل ، والتي هي واقعة هامة جداً ، ثمينة جداً ( هي كذلك بلا جدال ) : طيب ، لقد أطلعتك بنفسى على هذه الواقعة ، أفلا تستخرج أنت من هذا شيئاً ؟ هل كنت أفعل ذلك لو كنت أرتاب فيك أي ارتياب ؟ بالعكس ، فلو كنت أرتاب فيك حقاً ، لكان على أن أنوّم مخلوفك ، وأن لا أدعك ترى أنني على علم بهذه الواقعة ، وأن أوجهك في اتجاه آخر تماماً ثم أهوى عليك بها فجأة كأنها ضربة مطرقة ( على حد تعبيرك ) • لو كنت أرتاب فيك أقل ارتياب لأخذت ألقى عليك أسئلة كهذه الأسئلة : « قل لي أيها السيد : ما الذي ذهب بك الى شقة المجنى عليها ، في الساعة العاشرة من المساء ، بل في الساعة الحادية عشرة تقريباً ؟ لماذا شددت حبل الجرس ؟ ولماذا ألقيت أسئلة عن الدم ؟ لماذا حاولت بعد ذلك أن تحيّر البوابين ، وأردت أن تقاد الى قسم الشرطة ؟ » كان ينبغي لي ، وفقاً للأصول المتبعة ،

أن انتزع منك افادة ، ثم أن أفتش منزلك ، وربما أن أعثرك . ولكننى فعلت خلاف ذلك تماماً . واذن فانا لا أشبه فىك أى اشتباه . حقاً لقد فقدت القدرة على ادراك الأشياء ادراكاً سليماً ، فأنت لا ترى شيئاً ... أكرر لك هذا ! ...

ارتجف راسكولنيكوف من قمة الرأس الى أخمص القدمين ، وبلغ من قوة الارتجاف أن بورفير بتروفتش قد اضطر أن يلاحظ ذلك .

وصاح راسكولنيكوف يقول بمزيد من القوة :

- أنت لا تفعل شيئاً غير أن تكذب . لست أفهم نيائك ، ولكنك تكذب ، تكذب . منذ قليل لم تكن تكلمنى بهذا المعنى . لا يمكن أن يخطئنى ظنى . أنت تكذب !

استأنف بورفير بتروفتش كلامه فقال متحمساً ، على احتفازه بهيئة المرح والسخرية ، دون أن يبدو عليه أى اكتراث بما قد يكون رأى راسكولنيكوف فيه :

- أنا أكذب ؟ أنا أكذب ؟ عجيب كلامك ! كيف تصرفت أنا معك منذ قليل ، أنا قاضى التحقيق ؟ لقد أوحيت اليك أنا نفسى بالوسائل التى تستطيع أن تدافع بها عن نفسك ؟ لقد عرضت عليك أنا نفسى تلك السيكولوجيا كلها : « المرض ، الهذيان ، عنت الالهات ، الكتابة ، رجال الشرطة ... » ، النخ النخ . هى . هى . هى ! ومع ذلك أسارع فأقول لك ان جميع حجج الدفاع السيكولوجية هذه ، وجميع أساليب التملص هذه ، وجميع هذه الأعذار والتعلات ليست قوية مثبته ، حتى انها ذات حدين . فإذا أنت تعللت « بالمرض والهذيان » وإذا أنت قلت « انك قد راودتك هلوسات ، وانك أصبحت لا تتذكر شيئاً » ، فان كلامك هذا كله يكون جميلاً ، ولكن المرء يستطيع أن يسألك عندئذ : لماذا تراودك هذه

الأحلام وهذه الهلوسات وحدها دون غيرها ؟ ذلك أن من الممكن أن تكون أحلامك وهلوساتك غير هذه تماماً ، أليس كذلك ؟ ما رأيك ؟  
هى ، هى ، هى ! ...

رشقه راسكولنيكوف بنظرة فيها كبرياء واحتقار • ثم قال بصوت قوى وهو ينهض فيصدم بورفير قليلاً :

— باختصار يا بورفير بتروفتش : أريد أن أعرف أنت تعدنى مبرأً من كل شبهة أم لا ؟ تكلم يا بورفير بتروفتش ، تكلم كلاماً واضحاً ، بسرعة ، حالاً !

هتف بورفير بتروفتش يقول بمرح وسخرية ودون أى ارتباك :  
— حقاً انك لمتعب !... ما حاجتك الى أن تعرف هذا ، الى أن تعرف هذا كله ، مع أن أحداً لم يبدأ حتى فى أن يقلق راحتك أى اطلاق ؟ يا لك من طفل ! لسان حالك يقول : « أريد أن ألعب بالنار ! » . فلماذا ، لماذا تعذب نفسك هذا التعذيب كله ؟ هلاً شرت لى الأسباب التى تدفمك الى أن تلقى علينا هذه الأسئلة كلها ؟ هه ؟

صاح راسكولنيكوف حانقاً :

— أكرر لك أننى أصبحت لا أطيق أن أحتمل ...

— أن تحتمل ماذا ؟ عدم اليقين ؟

كذلك قاطعه بورفير • فصرخ راسكولنيكوف قائلاً وهو يضرب المائدة بقبضة يده من جديد :

— كفى سخرية ! لا أستطيع ! هل تفهم ؟

— اخفض صوتك ، اخفض صوتك ، والا سمعوك ! اتنى أنبهك الى هذا جاداً • حذار ! لست أمزح !

كذلك قال بورفير متمماً ، ولكن تعبير وجهه قد اختلف الآن  
عما كان عليه منذ قليل ، حين كان أشبه بتعبير وجهه امرأة مروعة +  
بالعكس : هو الآن « يلقى أوامر » . انه قاسى الهيئة ، مقطب الحاجبين ،  
فكأنه عدل دفعة واحدة عن جميع الأسرار وجميع الاماعات الملتبسة +  
ولكن ذلك لم يدم الا لحظة +

اضطرب راسكولنيكوف ، وأوشك أن يندفع فى نوبة غضب  
جديدة ، ولكن الشيء الغريب أنه خضع فى هذه المرة أيضاً للأمر الذى  
صدر اليه ، فخفض صوته +

وهمس يقول من جديد :

— لن أرضى بأن أُعذب هذا التعذيب ...

لقد أدرك ، وهو يشعر بألم يمازجه كره ، أنه لا يستطيع الا أن  
يخضع لهذا الأمر القاطع + ولكنه ازداد من ذلك غضباً وحنقاً +  
وأضاف يقول :

— اعتقلنى ! فتش بيتى ! ولكن اتبع الأصول والقواعد بدلاً من  
أن تعبت بى هذا العبث ! ... ليس من حقت أن ...

فقاطعه بورفير قائلاً وهو يتنسم تلك الابتسامة الساخرة نفسها ،  
مع تظاهره بالسرور من رؤية راسكولنيكوف :

— ما هذا الكلام يا عزيزى ؟ انا انما دعوتك بغير كلفة ، دعوتك  
كما يدعو صديق صديقه +

— لا أريد صداقتك ، لا أريدها ، أنا أبصق عليها ، هل تسمع ؟  
انظر : هأنا ذا أتناول قبعتى وأنصرف + فما عساك تقول الآن اذا كان  
فى نيتك أن تعتقلنى ؟

وتناول راسكولنيكوف قبعته واتجه نحو الباب +

فقال بورفير مقهقهأ وهو يمسك ذراعه من جديد ، فوق الكوع قليلاً ، ويوقفه قرب الباب :

— ولكن ألا تريد أن أطلع عليك بمفاجأة صغيرة ؟

كان مرح بورفير يزداد ازدياداً واضحاً ، وكان مزاحه يظهر ظهوراً أقوى ، فأنتهى ذلك الى اخراج راسكولنيكوف عن طوره • فقال وهو يتجمد فى مكانه فجأة ، وينظر الى بورفير مذعوراً :

— أية مفاجأة صغيرة ؟ ماذا تعنى ؟

— المفاجأة الصغيرة قابعة هناك ، وراء هذا الباب ، هى • هى • هى • ! حتى لقد أقفلت عليها بالمفتاح ، مخافة أن تهرب •

قال بورفير ذلك وهو يومئ يده الى الباب المغلق فى الحاجز ، الباب المفضى الى شقته •

فقال راسكولنيكوف وهو يقترب من الباب ويريد أن يفتحه :

— ماذا ؟ أين ؟

ولكن الباب كان مقفلاً بالمفتاح فعلاً •

قال بورفير :

— الباب مقفل • اليك المفتاح !

وناوله مفتاحاً أخرجه من جيبه •

زأر راسكولنيكوف يقول وقد أصبح لا يسيطر على نفسه :

— أنت تكذب ! أنت لا تفعل غير أن تكذب ! أنت تكذب أيها

المهرج اللعين !

قال راسكولنيكوف ذلك وهجم على بورفير ، فتراجع بورفير نحو الباب ، ولكن دون أن يظهر عليه أى رعب . وقال :

- ولكن ، يا عزيزى روديون رومانوفتش ، لست تستطيع أن تفضح نفسك أكثر مما تفضح نفسك بهذا . لقد خرجت عن طورك . لا تصرخ ، والا استدعيت رجالى !

- أنت تكذب ! لن يحدث شيء ! استدع رجالك ! لقد كنت تعلم أننى مريض ، فأردت أن تهيج أعصابى وترهقنى ارهاقاً يدفعنى الى أن أفضح نفسى ! تلك كانت غايتك . لا ... لا بد لك من وقائع ! أريد وقائع ! لقد فهمت الآن كل شيء . أنت لا تملك وقائع ، أنت لا تملك الا افتراضات تافهة سخيفة حقيرة ، هى افتراضات زامبوتوف ! كنت تعرف طبعى ، فأردت أن تخرجنى عن طورى لتفقدنى بعد ذلك صوابى بقساوسة ونواب\* ... أأستنتظروهم هم ؟ ماذا تنتظر ؟ أين هم ؟ انت بهم !

- أى نواب تعنى يا عزيزى ؟ ما هذا الكلام العجيب ؟ يا لأفكارك هذه ما أغربها ! ليس فى وسعى ، من باب « التقيد بالشكل ومراعاة الأصول » ، على حد تعبيرك ، ليس فى وسعى أن ... انك تجهل أصول الاجراءات القانونية يا عزيزى ! ولكنك سترى ... سوف تنقيد بالشكل ونراعى الأصول +

بهذا جمجم بورفير ، وكان أثناء ذلك يصيح بسمعه صوب الباب .

وفعللاً ، سمعت فى تلك اللحظة ضجة فى الغرفة المجاورة .

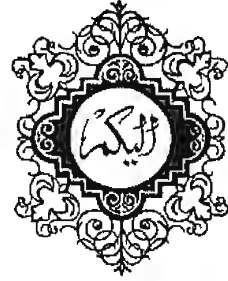
هتف راسكولنيكوف يقول :

- آآ ... ها هم أولاء يحيئون ! لقد استدعيتهم ، لقد كنت

تنتظرهم ، لقد كنت تعوّل عليهم ... طيب ... انت بهم جميعاً الى هنا  
... انت بالنواب ، والشهود ، وبجميع من تشاء ... انت بهم ! أنا  
مستعد ، مستعد !

غير أن حادثاً غريباً قد وقع حينذاك ، حادثاً يبلغ من البعد عن  
التوقع والتنبؤ في سياق الأمور أنه لا راسكولنيكوف ولا بورفير بتروفتش  
كان يمكن أن يتصور خاتمة كهذه الخاتمة •

## الفصل السادس



كيف تصور راسكولنيكوف المشهد حين تذكره  
في المستقبل :

ان الضجة التي سمعت من وراء الباب قد  
ازدادت بسرعة شديدة ، ثم شقَّ الباب قليلاً •  
فصاح بورفير بتروفتش يسأل غاضباً :

— ماذا هنالك ؟ ألم أنبهكم مع ذلك ؟

فلم يحصل على جواب ، ولكن كان واضحاً أن أشخاصاً كثيرين  
كانوا يقفون وراء الباب يحاولون أن يصدّوا أحد الناس عن اقتحامه •  
فسأل بورفير بتروفتش متوجساً :

— ماذا هنالك ؟

فأجابه أحد الأصوات قائلاً :

— جيء بالمعتقل يقول •

فصرخ بورفير قائلاً وهو يهرع نحو الباب :

— لا داعي الى ذلك ! اذهبوا ! يمكن الانتظار ! من الذي جاء به  
الى هنا ؟ ما هذه الفوضى ؟

فبدأ ذلك الصوت نفسه يتكلم فقال :

- ولكنه ...

غير أن الرجل لم يلبث أن انقطع عن الكلام فجأة .

ان صراعاً حقيقياً قد نشب فى ثانيّين ؛ وبدا أن أحداً من الناس كان يُصدّ بالقوة عن الدخول ، ثم اذا برجل شاحب الوجه جداً يقتحم غرفة بورفير بتروفتش .

ان مظهر هذا الرجل كان فى أول الأمر غريباً كل الغرابة . كان شاخصاً ببصره الى أمام ، ولكن لا يبدو عليه أنه يرى أحداً . وفى عينيه يسطع عزم وحشى ، ولكن شحوباً كشحوب الموتى يغشى وجهه فى الوقت نفسه ، كأنه قد اقتيد الى المقصلة . وشفتاه بيضاوان بياضاً تاماً ، وهما تختلجان قليلاً .

هو رجل ما يزال شاباً ، يرتدى ثياب عامل ، متوسط الطول ، نحيل الجسم ، قد قصّ شعره على صورة صحن ، وقسمات وجهه دقيقة قاسية .

وكان يحتشد على الباب مستظلمون كثيرون ، وكان بعضهم يحاول أن يدخل .

ان هذا المشهد الذى وصفناه الآن لم يدم الا دقيقة واحدة .

قال بورفير بتروفتش مدمماً من بين أسنانه ، منزعجاً أشد الانزعاج ، خارجاً عن طوره :

- اذهب ! لم يحن الحين بعد ! انتظر حتى أَسُدّ عليك ! لماذا أسرعتم فى المجيء به هذا الاسراع كله ؟

ولكن يقولوا جثا على ركبتيه . فهتف بورفير بتروفتش يقول مذهولاً :

— ماذا دهالك ؟

فقال نيقولا فجأةً ، بصوت مخنق لكنه قوى :

— أنا الجانى ! هذه جريمتى ! أنا القاتل !

فخيم صمتٌ مطبق خلال عشر ثوان ، حتى لكان جميع الحضور قد جمدوا . وحتى الحارس سقطت يداه ، وتراجع نحو الباب تراجعاً آلياً ، ولبث هناك ساكناً لا يتحرك .

وهتف بورفير بتروفتش يسأل نيقولا بعد أن خرج من زهوله القصير :

— ماذا هنالك ؟

فكرر نيقولا بعد صمت قصير :

— أنا ... القاتل !

— كيف ؟ أنت ؟ من ذا قُلت ؟

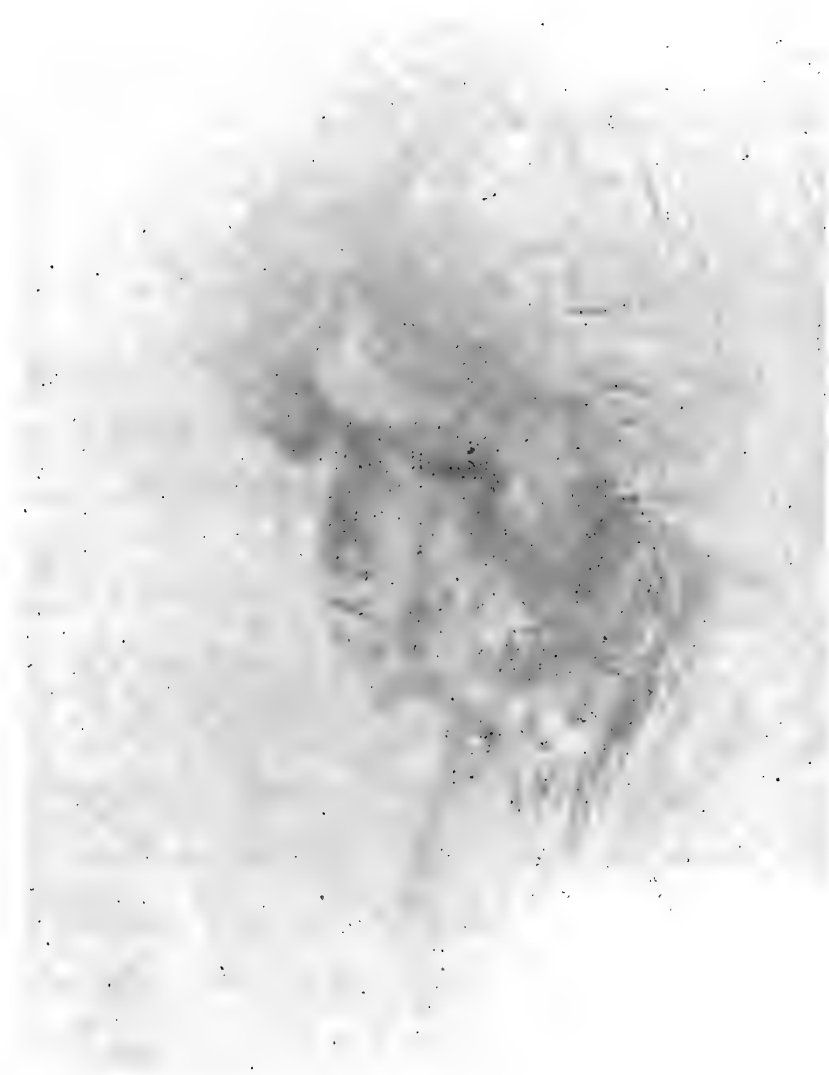
— آليونا ايفانوفنا وأختها اليزابت ايفانوفنا . قتلتهما بضربات ساطور ...

وأضاف يقول فجأةً :

— كنت قد فقدت عقلى ...

وصمت مرةً أخرى ، وكان ما يزال راكعاً .

بدت علامات التفكير على بورفير بتروفتش بضع لحظات ، ولكنه استرد نشاطه وحماسه فجأةً ، فأولماً للحضور بحركة من يده أن اخرجوا . فأسرعوا يطيعون أمره ؛ وأُغلق الباب من جديد . وبعد ذلك ، نظر بورفير بتروفتش الى راسكولنيكوف الذى كان واقفاً فى ركن من الغرفة يتأمل نيقولا زائغ الهيئة . وهمَّ أن يكلمه ، ولكنه أمسك فجأةً ،



نيقولا ، الدهان  
بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساقوفا

وتفرس فيه ، ثم أسرع ينتقل ببصره الى يقولوا ، ثم الى راسكولنيكوف ،  
ثم الى يقولوا مرةً أخرى •

لا يدري المرء ما هو ذلك الغضب الذى استبد ببورفير بتروفتش  
على حين فجأة ، فاذا هو يهجم على يقولوا فيقول له بلهجة تشبه أن يكون  
فيها كره :

— لماذا تجيء تقول لى منذ الآن انك كنت قد فقدت عقلك ؟ أنا لما  
أسألك بعد أكنت قد فقدت عقلك أم لا ! قل : أأنت الذى قتلت ؟

قال يقولوا :

— نعم ، أنا الذى قتلت • أصرّح بذلك •

— هيه ... وبماذا قتلت ؟

— بساطور كنت قد حملته •

— ألا انك لمتعجل حقاً • وحدك ؟

لم يفهم يقولوا السؤال •

— هل قتلتهما وحدك ؟

— نعم • ميتكا برى • لم يشارك فى الجريمة أية مشاركة •

— لا تتعجل هذا التعجل كله فى الكلام عن ميتكا • هيه ... ولكن

كيف فعلت ، كيف فعلت لتنزل السلم ؟ لقد رآكما البوابون كليكما •

أجاب يقولوا متعجلاً ، كأنه يريد أن يفرغ من الأمر بأقصى

سرعة :

— انما ركضت عندئذ ... مع ميتكا ... دفعاً للشبهات •

هتف بورفير بتروفتش يقول :

– هذا هو الأمر ، هذا هو الأمر •

وجمجم يقول بينه وبين نفسه :

– انه يكرر ما لُقِّن من كلام •

ولمح راسكولنيكوف فجأةً من جديد •

أغلب الظن أنه قد بلغ من شدة اهتمامه بنيقولا أنه كان قد نسى وجود راسكولنيكوف لحظة من الزمان • وها هو ذا قد تذكره الآن فجأةً ، حتى لقد اضطرب •

قال لراسكولنيكوف وهو يرتدى نحوه :

– روديون رومانوفتش ، عزيزى ، معذرة • ليس فى امكانك أن تبقى هنا ، أرجوك ••• حقاً لم يبق لك هنا شأن ••• وأنا نفسى ••• يا للمفاجأة ! ••• أرجوك •••

قال له ذلك وهو يتناول ذراعه ، ويشير له الى الباب •

طبعى أن راسكولنيكوف لم يكن قد أدرك بعدُ ماذا جرى ، ولكنه قد استرد ثقته • فقال يخاطب بورفير بتروفتش :

– لكأنك لم تكن تتوقع هذا •

فأجابه بورفير :

– ولا كنتَ تتوقعه أنت يا عزيزى ! انظر كيف ترتجف يدك !

– وأنت أيضاً ترتجف يا بورفير بتروفتش !

– نعم ، أنا أيضاً أرتجف ••• لأننى لم أكن أتوقع هذا •

وكانا قد وصلا الى الباب. وكان بورفير ينتظر خروج راسكولنيكوف

نافذ الصبر •

قال راسكولنيكوف فجأة :

— وأين المفاجأة الصغيرة ؟ لماذا لم تطلع علىّ بها ؟

قال بورفير بتروفتش مقهقهاً :

— انه يتكلم ويتكلم وما تزال أسنانه تصطك ! هيه ! انك لا تخلو  
من سخريّة • هيّا ، الى اللقاء !

— أحسب أن من الأفضل أن تقول : « الوداع » !

فغمغم بورفير بتروفتش يقول متقبّض الشفتين كأنه يتسم :

— كل شيء مرهون بإرادة الله ، كل شيء مرهون بإرادة الله •

لاحظ راسكولنيكوف وهو يجتاز المكاتب أن أنظاراً كثيرة كانت  
تحدّق اليه • وفي حجرة المدخل أتيح له أن يرى في وسط الجمهور  
بوابي « تلك » العمارة اللذين اقترح عليهما في ذلك المساء أن يقتاده الى  
قسم الشرطة • كانا واقفين ، وكأنهما ينتظران شيئاً ما • لكنه ما ان صار  
في السلم حتى سمع وراءه صوت بورفير بتروفتش من جديد • فلما  
التفت رآه قد أدركه وهو يلهث لهائناً قوياً •

— كلمة ، كلمة لا أكثر يا روديون رومانوفتش • فيما يتعلق بكل  
ما حدث ستجرى الأمور على مشيئة الله ، ولكن ما يزال علىّ • من باب  
التقيد بالشكل ومراعاة الأصول ، أن ألقى عليك بعض الأسئلة • لهذا  
سنلتقي مرةً أخرى ، أليس كذلك ؟

قال بورفير بتروفتش ذلك ووقف أمامه مبتسماً • ثم أردف يقول  
مرةً أخرى :

— أليس كذلك ؟

فى وسع المرء أن يفترض أنه كان يريد أن يقول شيئاً ما ، ولكن  
من الواضح أنه لم يستطع ذلك •

كان راسكولنيكوف قد اطمأن اطمئناناً تاماً ، وأصبح يشعر برغبة  
قوية فى التفاخر :

— وأنت أيضاً ، يا بورفير بتروفتش ، لا تؤاخذنى على ما بدر منى  
منذ قليل • لقد اندفعت بعض الاندفاع ...

فعاد بورفير بتروفتش يقول بلهجة يكاد يكون فيها فرح :

— لا قيمة لهذا ... لا قيمة لهذا ... أنا أيضاً سىء الطبع ...  
أعترف بذلك ، اعترف بذلك • ولكننا سنلتقى من جديد ، ان شاء الله •  
سنلتقى أكثر من مرة •

قال راسكولنيكوف :

— وسنتعارف تعارفاً نهائياً • أليس كذلك ؟

فقال بورفير بتروفتش مؤيداً :

— نعم ، سنتعارف تعارفاً نهائياً •

قال ذلك وهو ينظر الى راسكولنيكوف فى جد ورسانة ، رغم أنه  
يغمز بعينه • وأضاف يسأله :

— أأنت ذاهب الآن الى عشاء عيد ميلاد ؟

— بل الى عشاء جنازة •

— نعم نعم ، عشاء جنازة ! راع صحتك • الصحة أهم شيء ، هه ؟

أجابه راسكولنيكوف وقد أخذ يهبط السلم :

— لا أدري حقاً يا بورفير بتروفتش ما الذى يجب أن أتمناه لك •

ولكنه التفت فجأة ، فأضاف يقول وهو يقابل بورفير وجهاً لوجه :  
- اننى أتمنى لك نجاحاً كبيراً . ولكن ما أسخف وظيفتك !  
وكان بورفير يهمهم أن ينصرف ، ولكنه ما ان سمع هذا الكلام حتى  
سأل ناصباً أذنيه :

- وظيفتى سخيصة ؟ لماذا ؟

- دعك ... دعك !

لا شك فى أنك عذبت هذا المسكين نيولاً عذاباً شديداً ، عذاباً  
سيكولوجياً ... على طريقتك ... الى أن اعترف . لا شك فى أنك  
ظلمت تحقنه ليلاً نهاراً بقولك : « أنت القاتل ، أنت القاتل » . والآن  
وقد اعترف ستمضى تحقنه بنعمة أخرى قائلاً له : « أنت تكذب . لست  
أنت القاتل . لا يمكن أن تكون أنت القاتل . لقد دُفعت الى التظاهر  
بأنك أنت القاتل ، ولكن ... » . فكيف لا تكون وظيفتك سخيصة  
والحالة هذه ؟

- هـى هـى هـى ! .. اذن لقد لاحظت منذ قليل ما قلته أنا لنيولاً  
من أنه « يردد ما لقن » ؟

- كيف لا ألاحظ ذلك ؟

- ها ... انك لحاضر الذهن حقاً ! انك تلاحظ كل شيء ! ان لك  
فكراً فكهاً حاداً ! لقد عرفت كيف تضرب على وتر السخرية . هـيه ...  
يقال ان جوجول كان ، بين سائر الكتاب ، هو الذى يملك هذه الموهبة  
الى أقصى درجة ، أليس كذلك ؟

- نعم ، جوجول +

- صحيح . هو جوجول . الى اللقاء !

عاد راسكولنيكوف الى بيته رأساً • وكان قد بلغ من شدة الارهاق والاعياء أنه ما كاد يصل حتى ارتقى على ديوانه ، فمكث عليه ربع ساعة لا لشيء الا ليسترريح ويستجمع شتات أفكاره • لم يحاول حتى أن يعلل سلوكه يقول • كان مذهولاً مشدوهاً • كان يرى في اعترافه يقول شيئاً يثير الدهشة ويبعث على الاستغراب ، شيئاً لا يستطيع على كل حال أن يدرك معناه وأن ينفذ الى كنهه • ولكن النتائج لم تلبث أن تبدت له واضحة جلية : ان كذب هذا الاعتراف لا بد أن يظهر ، ولا بد أن يعودوا اليه ويتشبهوا به من جديد • على أنه سيبقى حراً الى أن يحين ذلك الحين • فينبغي له حتماً أن يقوم بشيء ما ليضمن سلامته ، لأن الخطر متربص به فلا يمكن تفاديه !

لا يمكن تفاديه ؟ الى أى حد ؟ وأخذ الموقف يتضح • فحين تذكر راسكولنيكوف ، « على وجه الاجمال » ، المشهد الذى جرى بينه وبين بورفير ، لم يستطع أن لا يرتجف خوفاً • صحيح أنه لا يعرف أهداف بورفير بعد ، ولا يستطيع أن يدرك جميع حساباته • ولكنه قد اكتشف جزءاً من لعبته ، وما من أحد يستطيع كما يستطيع راسكولنيكوف أن يفهم مدى الخطر المتربص به من « اللعبة » التى حاولها بورفير • لقد أوشك راسكولنيكوف أن يفضح نفسه فضحاً تاماً بأن يقدم لبورفير وقائع ثابتة • كان بورفير يعرف ما يتصف به راسكولنيكوف من اندفاع مرضى ، وقد نفذ الى حقيقة طبعه منذ أول نظرة ، فكان يسير بخطى واثقة مطمئنة ، وان يكن قد أسرف فى التعجل بعض الاسراف • صحيح أن راسكولنيكوف قد تورط فى كلامه مع بورفير ، ولكنه لما يقدم له « وقائع ثابتة » • فليس هناك حتى الآن الا ظنون وتخمينات • ولكن هل كان يرى الموقف على حقيقته ؟ ألم يكن مخطئاً البتة ؟ ما هى النتيجة المعينة المحددة التى كان بورفير يسعى اليها اليوم ؟ هل كان قد دبّر

شيئاً لهذا اليوم نفسه ؟ ما عسى يكون هذا الشيء على وجه الدقة ؟ أكان يتوقع شيئاً ما ؟ كيف كانا سيفترقان منذ قليل لولا أن نزلت ، بفضل نيقولا ، تلك النازلة التي لم تكن في الحسبان ؟ كان بورفير قد اكتشف كل لعبته تقريباً • صحيح أنه قد أسرف في التعجل بعض الاسراف ، ولكنه قد اكتشف لعبته على كل حال ( أو ذلك ما كان يعتقد به راسكولنيكوف في أقل تقدير ) • ولو كان يملك معلومات أخرى لما قصّر في اظهارها والاستناد إليها • ثم ما هي تلك المفاجأة التي ألمع إليها ؟ أكانت هذه مزاحاة ؟ وهل لهذه المزاحاة من معنى أم هي ليست بذات معنى ؟ هل في باطنها شيء يشبه أن يكون قرينة قاطعة أو واقعة ثابتة ؟ هل يرتبط هذا برجل الأمس ؟ وأين اختفى ذلك الرجل ؟ أين هو اليوم ؟ ذلك أنه اذا صدق أن بورفير يملك شيئاً اثباتياً ، فلا يمكن أن لا يكون هذا الشيء ذا علاقة برجل الأمس •

ظل راسكولنيكوف جالساً على سريره ، مائلاً الى أمام ، واضعاً كوعيه على ركبتيه ، دافئاً وجهه في يديه • وما يزال ارتعاش عصبي يهز جسمه كله • ونهض أخيراً ، فتناول قبعته ، ولبت يحلم خلال لحظة ، ثم اتجه نحو الباب •

ان نوعاً من احساس تنبؤي كان يقول له انه في هذا اليوم على الأقل يستطيع أن يعد نفسه في أمان • وشعر فجأة بشيء من فرح : أراد أن يذهب الى كاترين ايفانوفنا بأقصى سرعة • كان قد فات أوان حضور الدفن طبعاً ، ولكنه يستطيع أن يصل الى المأدبة في حينها ، فيرى هنالك صونيا فوراً •

توقف ، وفكّر ، وظهرت على شفثيه ابتسامة مريضة • وقال يردد بينه وبين نفسه :

- اليوم ! اليوم ! فى هذا اليوم نفسه يجب ...

وفى اللحظة التى همّ فيها أن يفتح الباب ، فُتح الباب من تلقاء  
نفسه فجأة . ارتعش راسكولنيكوف ، وتراجع الى الوراء بوثبة . كان  
الباب ينفّث ببطء ورفق . وظهر شكل انسانى ، هو شكل الرجل الذى  
خرج بالأمس « من تحت الأرض » .

وقف الرجل على العتبة ، ونظر الى راسكولنيكوف صامتاً ، ثم  
تقدم فى الغرفة خطوة . هو اليوم كما كان بالأمس حزين الوجه جداً ،  
وها هو ذا يزفر زفرة كبيرة بعد لحظة قصيرة . ليس يعوزه الا أن يسند  
خده على راحة يده ، وأن يميل برأسه الى جانب حتى يشبه امرأة عجوزاً  
كل الشبه .

سأله راسكولنيكوف كالمجنون :

- ماذا تريد ؟

فلزم الرجل الصمت لحظة أخرى ، ثم انحنى أمامه فجأة حتى  
كاد يلامس الأرض ، بل لقد لمس الأرض بيده اليمنى على كل حال .

صاح راسكولنيكوف يسأله :

- ماذا تفعل ؟

فقال الرجل بصوت خافت :

- أنا مذنب !

- ما ذنبك ؟

- أُننى راودتنى أفكار شريرة خبيثة !

ونظر كل منهما الى الآخر . وتابع الرجل كلامه فقال :

- كنت 'منزعجاً' . فلما جئتَ أُنْتُ فى ذلك اليوم ، ولعلك كنت

عندئذ في حالة سكر ، فطلبت من البوابين أن يقتادوك الى قسم الشرطة ، وألقيت أسئلة عن الدم ، ألمنى أن أرى أنهم لم يكتثروا بالأمر ، وعدوك سكران لا أكثر ، وبلغت من شدة الألم أننى أرقى فلم أستطع الى النوم سيلاً . واذ حفظت عنوانك ، فقد جئت مساء أمس أسألك ...

قاطعته راسكولنيكوف قائلاً وقد بدأ يفهم ويدرك :

— من الذى جاء ؟

— أنا ، أنا الذى أسأت اليك .

— أأنت اذن من تلك العمارة ؟

— نعم ، ولقد كنت عند الباب الكبير مع الآخرين ، ألا تتذكر ؟  
لى هنالك دكان صغيرة ، منذ زمن طويل . أنا أعمل فى اصلاح الفراء ،  
وأقوم بعمل فى بيتى . والأمر الذى ألمنى خاصة ...

تذكر راسكولنيكوف تذكرًا واضحًا ، على حين فجأة ، كل المشهد  
الذى جرى أمس تحت الباب الكبير . فقال لنفسه : حقًا كان هنالك ،  
عدا البوابين ، أشخاص عدة بينهم نساء . وتذكر أيضاً أن صوتاً من  
الأصوات قد اقترح اقتياده الى قسم الشرطة . انه لم ير وجه الرجل  
الذى تكلم حينذاك ؟ ولو قد رآه لما كان فى وسعه أن يتعرفه على كل حال .  
ولكن راسكولنيكوف يتذكر أنه التفت نحو الرجل وأجابه .

هذا هو اذن تفسير ليلة أمس تلك المروعة ! وأفطمع ما فى الأمر  
أنه كاد يضيّع نفسه فعلاً بسبب حادثة « تافهة » الى هذا الحد من  
التفاهة . ان هذا الرجل لا يستطيع اذن أن يروى شيئاً آخر غير ذهابه  
الى الشقة وسؤاله عن الدم . معنى هذا أن بورفير أيضاً لا يملك أى  
دليل قاطع ، لا يملك أية واقعة ثابتة ، عدا ذلك « الهذيان » ، عدا تلك  
« السيكولوجيا ذات الحدين » . هو لا يتصور اذن واقعة أخرى

( ولا يجب عليه أن يتصور ، لا يجب عليه ، لا يجب عليه ) •• ما الذى كان يمكن أن يصنعوه به اذن ؟ كيف كان يمكن أن يربكوه وأن يورطوه فى الاعتراف ولو اعتقلوه ؟ ويتتبع عن هذا اذن أن حادثة ذهابه الى الشقة لم يعلم بها بورفير بتروفتش الا منذ قليل ، وكان قبل ذلك يجهلها •

هتف راسكولنيكوف يسأل الرجل فجأة وقد ومضت فى ذهنه فكرة مباغتة :

- أأنت بنفسك قلت اليوم لبورفير ••• اننى ذهبت الى هناك ؟

- بورفير ؟

- نعم ، قاضى التحقيق •

- صحيح • قلت له ذلك • فلأن البوابين لم يذهبوا اليه فى ذلك

اليوم ، ذهبت اليه أنا •

- اليوم ؟

- قبلك بدقيقة واحدة • وقد سمعت كل شئ • ، كل شئ • ، سمعت

كيف كان يعذبك ؟

- أين ؟ كيف ؟ متى ؟

- منذ قليل ، هناك ، عنده ، وراء الحاجز • بقيت هناك طول

الوقت •

- كيف ؟ أأنت « المفاجأة الصغيرة » اذن ؟ ولكن كيف تمّ

هذا ؟ قل !

بدأ الرجل يتكلم فقال :

- حين رأيت البوابين لا يريدون أن يطيعونى ، ويرفضون أن

يذهبوا الى قسم الشرطة بحجة أن الوقت متأخر ، وأن قاضي التحقيق سيؤاخذهم على أنهم لم يجيئوا اليه بسرعة أكبر ، تضايقت كثيراً ، وأرقت طول الليل ، وحصلت على معلوماتي . فلما حصلت عليها ، ذهبت الى قسم الشرطة في هذا الصباح . في المرة الأولى لم يكن القاضي هناك ، فرجعت بعد ساعة ، فلم أُستقبل . وفي المرة الثالثة قبلوني . رويت للقاضي الأشياء كما وقعت ، فأخذ يركض في الغرفة وهو يلطم صدره بقبضة يده ، ويقول : « ماذا تفعلون معي يا عصابة من قطاع الطرق ؟ لو قد عرفت هذا لأرسلت جنوداً يجيئونني به ! » . وبعد ذلك خرج راكضاً ، ونادى أحداً ، فأخذ يكلمه في ركن . ثم عاد نحوي ، وأخذ يلقي عليّ أسئلة ويشتمني . لا مني كثيراً . وقصصت أنا عليه كل شيء ، وذكرت له أيضاً أنك بالأمس لم تجرؤ أن تجيئني ، وقلت له أنك لم تتعرفني . عندئذ عاد يجري في الغرفة ويلطم صدره . كان يركض ركضاً ، وكان غاضباً . . . . ومنذ ذُكر له أنك أتيت ، قال لي : « أسرع ، اخني . وراء الحاجز ، وابق هنالك بدون حراك ، مهما تسمع » . وحمل الى بنفسه كرسياً ، وأغلق على الباب قائلاً : « قد استدعيت » . ولكن حين جيء بنيقولا ، صرفني بعد أن صرفك فوراً . وقال لي : « سأستدعيتك مرة أخرى لأستجوبك » .

– وهل استجوب نيقولا أمالك ؟

– صرفني بعد أن صرفك فوراً ، وأخذ يستجوب نيقولا .

توقف الرجل عن الكلام ، وانحنى مرة أخرى ، ولامست إحدى أصابعه الأرض مرة أخرى ، وقال :

– اغتر لي وشايتي والاساءة التي ألحقتها بك .

فأجابه راسكولنيكوف :

— الله يغفر لك !

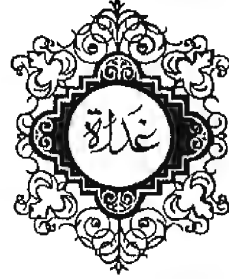
وبعد أن نطق الرجل بذلك الكلام انحنى مرة ثالثة ، ولكنه لم  
ينحن في هذه المرة حتى الأرض ، بل حتى الحزام فقط ، ثم استدار على  
عقبه ببطء وخرج من الغرفة •

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « كل شيء ذو حدين ، كل شيء  
هو الآن ذو حدين » • ثم غادر الغرفة هو أيضاً ، وقد أصبح واثقاً بنفسه  
أكثر من أى وقت مضى •

قال وهو يهبط السلم ويتنسم ابتسامة ساخرة : « الآن ستابع  
الصراع » • وكانت الابتسامة الساخرة موجهةً ضدَّ نفسه في هذه المرة :  
كان يتذكر عندئذ « جبهته » ، بكره واحتقار •

الجزء الخامس

## الفصل الأول



اليوم المشؤم الذي جرت فيه المناقشة الحادة بين بطرس بتروفتش وبين دونيا وبولشـيريا ألكسندروفنا ، استيقظ بطرس بتروفتش من نومه وثاب الى صوابه ، فأدرك ممتعضاً أكبر الامتناع ، أنه مضطر الى أن يقبل ، قبوله لواقع رامن حاسم ، الأمر الذي كان يسدو له بالأمس حادثة تشبه أن تكون خيالية مستحيلة رغم حدوثها فعلاً . ان الأفعى السوداء ، أفعى الأناية الجريحة المهانة ، قد ظلت تعض قلبه طوال الليل . فما ان نهض عن فراشه حتى أسرع ينظر الى وجهه في المرأة . لقد كان يخشى أن يكون قد أصيب أثناء نومه بازدياد في افراز الصفراء . غير أن كل خطر من هذه الناحية كان ، حتى الآن على الأقل ، قد تمّ تفاديه . فلما تأمل في المرأة وجهه النحيل الأبيض المتعجّن قليلاً منذ بعض الوقت ، عزّاه وواساه أن يتصور أنه لا بد واجد في مكانٍ ما خطيبة قد تشوقه أكثر مما شاقته دونيا . ولكنه لم يلبث أن رجع عن وهمه ، فبصق بصقة قوية من شدة غضبه ، فأثار ذلك ابتسامة خرساء لكنها ساخرة في شفتي صديقه الشاب آندره سيمونوفتش ليزياتيكوف الذي يسكن معه . ولم تغب هذه الابتسامة عن نظر بطرس بتروفتش الذي أسرع يحقق عليه بسببها مزيداً من الحقد بعد أن وقعت بينه وبينه في الآونة الأخيرة أمور كثيرة أخذها عليه وسجلها له . وتضاعف غضبه وحنقه حين قدّر فجأة أنه ما كان ينبغي

له أن يطلع أندره سيميونوفتش على نتائج المقابلة • هذه خطيئة ثانية يرتكبها منذ الأسس بشدة الاندفاع ، وفورة الغضب ، وتسرع البوح • • •

وشاءت المصادفات طوال ذلك الصباح ، كأنما عن قصد وعمد ، أن تنصب عليه المزعجات تلو المزعجات ، وأن تلاحقه المنغصات بعد المنغصات • فحتى في مجلس الشيوخ كان ينتظره اخفاق في القضية التي كان يعالجها • وقد أحققه خاصة مالك الشقة التي استأجرها بطرس بتروفتش استعداداً لزواجه المرتقب ، وأصلحها على نفقته هو • فان مالك الشقة هذا ، وهو رجل من رجال الحرف أصاب بعض الغنى ، وأصله ألماني ، قد رفض رفضاً قاطعاً أن يفسخ بنداً واحداً من بنود عقد الإيجار ، وأصرّ على أن يدفع له بطرس بتروفتش كامل الفسامة المنصوص عليها في العقد عند فسخ العقد ، رغم أن بطرس بتروفتش كان سيسلمه الشقة بعد أن جددت تجديداً شبه تام • وهذا نفسه حدث في متجر الأثاث ، فان صاحب المتجر لم يشأ أن يرد إليه روبلاً واحداً من المبلغ الذي دفعه له عربوناً على شراء الأثاث ، رغم أن قطعة واحدة من قطع الأثاث لم تكن قد وصلت الشقة بعد • قال بطرس بتروفتش لنفسه صارفاً بأسنانه : « لن أتزوج مع ذلك خصيصاً من أجل أُنْثَى ! » • وفي الوقت نفسه ومضت في ذهنه فكرة يائسة من جديد ، فتساءل : « أمن الممكن حقاً أن يكون كل شيء قد ضاع ، أن يكون كل شيء قد ضاع ضياعاً حاسماً ؟ ألا أستطيع مع ذلك أن أقوم بمحاولة جديدة ؟ » • وتراءت له صورة دونيتشكا الفاتنة الأخاذة ، فتمزق قلبه حسرةً ولوعةً من جديد ، وعانى عذاباً أليماً خلال دقيقة ، فلو كانت الرغبة وحدها في قتل راسكولنيكوف كافيةً لقتله ، لرغب تلك الرغبة على الفور •

وقال لنفسه وهو يعود الى غرفة ليزياتنيكوف كاسف البال مكتئب النفس حزينا : « من أخطائي أيضاً أنني لم أعطيهم مالا ! شيطان يأخذني !

ما بالى تصرفت تصرف يهودى ؟ ولم يكن هذا مع ذلك عن بخل وشح ،  
وانما أنا أردت أن أبقئهم فى حالة الحاجة والعوز ، حتى أجعلهم يعدوننى  
منقذاً ومخلصاً ... آه ... لو أننى أعطيتهم خلال هذه المدة ... ألفاً  
 وخمسمائة روبل مثلاً ، لاعداد جهاز العرس ... لو أننى قدمت هدايا  
 صغيرة ، لو أننى قدمت أنواعاً من تلك العلب الصغيرة واللوازم الضرورية  
 والمجوهرات والأقمشة وسائر تلك الأشياء التافهة التى يجدها المرء  
 فى متجر كنوب أو فى المتجر الانجليزى \* بأثمان بخسة ، لو أننى فعلت  
 ذلك لجرت الأمور متجري أوضح ، ولقامت المسألة على أسس أقوى  
 وأوطد . ما كان لدونيا عندئذ أن تفسخ الخطوبة بمثل ذلك الاستخفاف .  
 ذلك شأن هذا النوع من الناس : يعتقدون أنهم مضطرون حتماً عند فسخ  
 الخطوبة الى ردّ الهدايا والمال جميعاً . فلو كنت قد قدمت اليهم هدايا  
 ومالاً لعزّ عليهم ولشقق عليهم أن يردّوا ... ثم ان ضميرها كان  
 سيعذّبها اذا هى فكرت فى فسخ الخطوبة : كانت ستقول لنفسها : كيف ؟  
 أأطرد على حين فجأة رجلاً كان كريماً لطيفاً فى جميع الأوقات ؟ هم  
 ... لقد ارتكبت خطأً فاحشاً . ، ثم أسرع بطرس بتروفتش ينعت  
 نفسه بأنه غبى وهو يصرف بأسنانه من جديد - بينه وبين نفسه طبعاً .

فلما وصل الى هذه النتيجة عاد الى بيته وقد ازداد الشر والحق  
 فى نفسه أضعاف ما كانا عليه عند خروجه منه . وقد لفت انتباهه  
 الاستعدادات التى كانت قائمة فى غرفة كاترين ايفانوفنا للمأدبة الجنازة .  
 كان قد سمع عن هذه المأدبة منذ الأمس كلاماً غامضاً ، حتى لقد كان  
 يخيّل اليه أنه يتذكر أنه دعى الى هذه المأدبة ، ولكنه لاستغراقه فى  
 همومه الخاصة لم ينتبه الى أى شىء عداها . وأسرع يستطلع مدام  
 ليفكسل التى كانت أثناء غياب كاترين ايفانوفنا فى المقبرة منهمكةً حول  
 المائدة ، وكانت تهمّ أن تنهض ، فعرف أن المأدبة ستكون فخمة وأن جميع

المستأجرين مدعوون إليها ، حتى الذين لم يعرفوا منهم المتوفى ، بل وحتى آندره سيميونوفتش ليزياتنيكوف ، رغم اشتجاره حديثاً مع كاترين ايفانوفنا ، وأنه هو نفسه ، بطرس بتروفتش ، ليس مدعواً فحسب ، بل هو الى ذلك يُنتظر حضوره بفارغ صبر ، لأنه بين سائر المستأجرين أعلاهم شأنًا وأعظمهم قدراً . وقد دُعيت أيضاً آماليا ايفانوفنا بكثير من الاحترام والاحتفال ، رغم ما وقع بينها وبين كاترين ايفانوفنا فى الماضى من حوادث طارئة مؤسفة ، وهى الآن لهذا السبب سيدة المنزل وربة البيت ، ولا يخلو ذلك من أن يحدث لها لذة ومسرة . وهى فوق هذا كله ، رغم ارتدائها ثياب الحداد ، تتبخر بثوب من حرير ، جديد أنيق رقيق ، مزدان بزخارف كثيرة ، تبدو فخورة به متباهية معتزة .

هذه الوقائع كلها وهذه المعلومات كلها أُوحت الى بطرس بتروفتش بفكرة ما ، فلما دخل غرفته أو قل غرفة آندره سيميونوفتش ليزياتنيكوف كان مشغول البال بتلك الفكرة ، ذاهلاً بها عمماً عداها . ذلك أنه قد عرف أن راسكولنيكوف أحد المدعويين .

لسبب من الأسباب قضى آندره سيميونوفتش ذلك الصباح كله فى غرفته . وكانت قد قامت بين هذا السيد وبين بطرس بتروفتش علاقات غريبة لكنها طبيعية على كل حال : كان بطرس بتروفتش يحتقر ليزياتنيكوف ويكرهه أشد الكره ، تقريباً منذ اليوم الذى أقام فيه عنده ؛ ومع ذلك كان يبدو عليه فى الوقت نفسه أنه يخشاه بعض الخشية . لقد نزل عند آندره سيميونوفتش منذ وصوله الى بطرسبرج ، لا بسبب البخل الشديد فحسب - رغم أن هذا هو الدافع الرئيسى فى حقيقة الأمر - بل لسبب آخر أيضاً . انه ، وهو فى الريف ، قد سمع عن ربيه اليتيم آندره سيميونوفتش ، أنه شاب تقدمى متطور ، بل وأنه يلعب دوراً هاماً لدى بعض الفئات الغريبة التى أصبحت أشبه بالأساطير . فثأثر بطرس بتروفتش

بهذه الصورة التي قامت في ذهنه عن صاحبه . ان هذه الفئات القوية ،  
العالة بكل شيء ، التي تحتقر جميع الناس ، وتفضح جميع الناس ، كانت  
توحى اليه منذ مدة طويلة برهبة خاصة هي رهبة غامضة على كل حال .  
لا شك أنه لاقامته بالأقاليم لم يستطع أن يكون لنفسه فكرة دقيقة ( حتى  
ولا تقريرية ) عن شيء « من هذا النوع » . كل ما هنالك أنه سمع ،  
كسائر الناس ، أنه يوجد ، في بطرسبرج خاصة ، أناس يسمون تقدميين  
أو عديمين أو مصلحين \* ، الخ ، ولكنه كان ، ككثير من الناس ، يضخم  
دلالة هذه الألفاظ ومعناها ، حتى ليشوّهها تشويهاً عجيباً . وهو منذ بضع  
سنين انما يخشى « التشهيرات » العامة أكثر مما يخشى أى شيء آخر .  
نعم ، ذلك هو الأساس الرئيسى الذى تقوم عليه مخاوفه المتصلة المتزايدة ،  
ولا سيما حين يحلم بنقل مركز نشاطه وأعماله الى بطرسبرج . بهذا  
المعنى نستطيع أن نقول انه كان « مروّعاً » حقاً كما يُروّع الأطفال  
الصغار فى بعض الأحيان . انه قبل هذه الآونة بضع سنين ، قد شهد  
فى الريف ، وكان ما يزال فى بداية مزاولة مهنته ، حالة رجلين من  
أصحاب التأثير والنفوذ أصابتهما تلك التشهيرات العامة فنالت منهما بقسوة  
شديدة . وقد دافع هو عن ذينك الرجلين فكانا يحميانه ويرعبانه بعد  
ذلك . فأما احدى القضيتين فقد انتهت بالرجل الذى ناله التشهير الى  
الفضيحة والجرسة ، وأما القضية الثانية فكانت لصاحبها مصدر كثير من  
المتاعب والنكد . ذلكم هو السبب الذى جعل بطرس بتروفتش يحرص  
منذ وصوله الى بطرسبرج على أن يوضح لنفسه الأشياء ، وأن يفهم  
الأحوال ، وأن لا تفوته المبادرة اذا اقتضى الأمر ذلك ، فى سبيل أن ينال  
الخطوة لدى « أجيالنا الشابة » . وكان يعوّل فى هذا على آندره  
سيميونوفتش . وعلى هذا النحو انما استطاع ، مثلاً ، حين التقى  
براسكولنيكوف ، أن يقول بضع عبارات منمقة جاهزة مستمدة من غيره .

وهو لم يلبث ، بطبيعة الحال ، أن اكتشف في آندره سيميونوفتش شخصاً عادياً تافهاً غراً الى أبعد الحدود . ولكن ذلك لم يغيّر رأيه ، ولبت قلقاً غير مطمئن . انه على وجه الاجمال لا شأن له بهذه الأفكار كلها ( التي كان آندره سيميونوفتش يقرع بها أذنيه ، ويصدّع بها رأسه ) ، وانما كانت له غاية معينة وهدف محدّد : كان يريد أن يعرف ، بأقصى سرعة ، « ماذا » حدث هنا و « كيف » حدث ؟ هل هؤلاء الناس أقوياء لهم حول وطول ، وسلطان ونفوذ ؟ هل عليه هو أن يخشى شيئاً ما ؟ أتراه يوشى به اذا هو شرع في هذا الأمر أو ذاك ؟ واذا وُشى به ، فما هي النقاط التي ستكون محل الوشاية وموضع التنديد والتشهير ؟ بل أكثر من ذلك : ألا يستطيع المرء ، اذا هم كانوا أقوياء ذوى سلطان ، أى يتسلل اليهم بطريقة أو بأخرى وأن يغشهم ويضلّهم ؟ أهذا ضرورى حقاً أم لا ؟ أليس في وسع المرء ، بواسطتهم ، أن يهيء لنفسه نجاحاً في عمله وتقدماً في مهنته مثلاً ؟ بايجاز : كانت مئات من الأسئلة تلقى نفسها عليه .

وكان آندره سيميونوفتش هذا ، وهو مستخدمٌ في مكان ما بمثابة موظف ، كان رجلاً هزياً بائساً عليلًا ؛ وهو قصير القامة ، أشقر شقرة غريبة ، له على جانبي خديه لحيان يبدو مزهواً بهما زهواً شديداً . وهو فوق ذلك يشكو من أوجاع في عينيه دائماً على وجه التقريب . واذا كان طبعه رخواً فان أحاديثه تدل على غرور يبلغ في بعض الأحيان حد الفطرسة الوقحة ، وذلك يتنافى مع شكله وقامته تنافياً مضحكاً .

على أنه كان عند آماليا ايفانوفنا يُعدُّ من أحسن المستأجرين ، لأنه كان لا يشرب ، ولأنه كان يدفع أجر غرفته في موعده على نظام مطرد لا يتخلف . غير أن آندره سيميونوفتش كان رغم جميع هذه المزايا



ليزيا تنيكوف

بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

رجلاً غيباً فى حقيقة الأمر • ان العاطفة المهوجاء هى التى ربطته بالآراء  
التقدمية و « أجيالنا الصاعدة » • انه واحد من تلك الفئة الكبيرة من  
الأغبياء والفاشليين الذين لا يفوتهم أبداً أن يتعلقوا على الفور بالأفكار التى  
يعرفون أنها رائجة رواج « الموضة » ، والذين يفسدون ويشوهون كل  
ما يستعملونه ، ولو كان تعلقهم به صادقاً مخلصاً •

ثم ان لينزياتيكوف ، رغم أنه مسالم الى أبعد حدود المسالمة ، قد  
أخذ من جهته يضيق ذرعاً بصاحبه بطرس بتروفتش الذى كان فى الماضى  
ولى أمره والوصى عليه ، حتى أصبح لا يطيق احتمال مساكنته فى غرفته .  
ونشأ بين الرجلين كليهما نفور متبادل من تلقاء نفسه • لقد أخذ آندره  
سيميونوفتش يلاحظ ، رغم غيابه ، أن بطرس بتروفتش يسخر منه  
ويضحك عليه ويحتقره ، وأنه ليس فى حقيقته ما يحب أن يبدو •  
وكان آندره سيميونوفتش قد حاول أن يشرح له نظريات فورييه  
ودارون ، ولكن بطرس بتروفتش أصبح يحلو له ، ولا سيما فى الأيام  
الأخيرة ، أن يصفى الى كلامه ساخراً مستهزئاً ، حتى لقد أصبح يمضى  
فى ذلك الى حد اهاتته • وانما نشأ ذلك عن أن بطرس بتروفتش قد  
اكتشف بفريزته أن لينزياتيكوف ليس رجلاً غيباً فحسب ، بل أنه  
أيضاً رجل متبجح ليس له أية علاقات هامة فى بيئته ، وأنه لم يسمع  
بعض الأفكار الا على نحو غير مباشر ، وأنه فوق ذلك كله ليس على شئ  
من المقدرة فى مجال « الدعاية » ، لأنه يضطرب فى الكلام ويرتبك فى  
الحديث ، فلا يستطيع كثيراً أن يشهر بأحد أو بشئ • وفى هذه المناسبة  
يجب أن نشير عابرين الى أن بطرس بتروفتش كان خلال تلك الأيام  
العشرة ( ولا سيما فى البداية ) قد استقبل ، برضى وارتياح ، الأماديج التى  
كان يكيلها له آندره سيميونوفتش ، حتى ولو كانت غريبة جداً ، أو قل  
على الأقل انه لم يكن يرفضها أو يعترض عليها • كان يصمت مثلاً حين

ينسب اليه آندره سيميونوفتش أنه يتوى أن يعاون قريباً ، بل قريباً جداً ، في انشاء « كومون » جديدة في مكان ما بشارع ميشتيانسكايا ( شارع البورجوازيين ) أو حين ينسب اليه أنه بنوى أن لا يمنع دونيا من أن تتخذ لها عشيقاً ولو شاء لها هواها أن تفعل ذلك منذ الشهر الأول بعد الزواج ؟ أو حين ينسب اليه أنه لن يعمد الأولاد الذين سيولدون له ، الخ . كان بطرس بتروفتش ، على عادته ، لا يُنكر المزاي التي تُنسب اليه ، حتى لقد كان يسمح بأن تكال له أماديح من ذلك النوع ، فالى هذا الحد كان يحب أن يُمدح .

ان بطرس بتروفتش الذى بدّل هذا الصباح عدداً من السندات لبعض الأسباب ، جالس الآن الى المنضدة يراجع عدد حزم الأوراق المالية . وهذا آندره سيميونوفتش الذى لم يكد يملك مالا في يوم من الأيام يتجول في الغرفة ويتظاهر بأنه ينظر الى حزم الأوراق المالية بغير اكتراث ، بل وباحتقار . ولكن بطرس بتروفتش لم يكن يستطيع أن يصدق أن آندره سيميونوفتش ينظر الى هذه الحزم بغير اكتراث حقاً . وكان آندره سيميونوفتش من جهته يتصور بكثير من المرادة أن بطرس بتروفتش ربما كانت تدور في رأسه تلك الفكرة ، وربما كان يجد فيها لذة ، وربما كان يريد أيضاً ، بعرض هذه الأوراق المالية ، أن يسخر من صديقه الشاب ، وأن يذكره على هذا النحو بكل تفاهته ، وبكل الفرق بينهما وبكل المسافة التي تفصلهما .

وقد وجده في ذلك اليوم أكثر حدة ، وأقل انتباهاً منه في أى وقت مضى ، رغم أنه هو آندره سيميونوفتش قد اندفع يشرح نظريته المفضلة في ضرورة اقامة « كومون » جديدة من نوع خاص . ان الملاحظات القصيرة التي كان يرسلها بطرس بتروفتش مع انشغاله بتثقيف الكرات على أسلاكها في جهاز العد ، كانت تتسم بسخرية واضحة

وتتصف بقلة الكياسة • ولكن آندره سيميونوفتش ، هذا الداعية من دعاة « الأفكار الانسانية » ، كان ينسب اعتكار مزاج بطرس بتروفتش الى الأثر الذى أحدثه فى نفسه فسخ الخطبة ؛ وكان يحترق شوقاً الى التعرض لهذا الموضوع بأقصى سرعة ، لأنه يريد أن يدلى فى هذا الصدد ببعض الآراء التقدمية التى قد تواسى صديقه المحترم ، والتى « لا بد » أن تكون نافعة فى تطوره المقبل •

قاطع بطرس بتروفتش صاحبه فى أهمّ موضع من حديثه سائلاً على حين فجأة :

— ما مأدبة الجنازة هذه التى تُهيأ عند تلك ... الأرملة ؟

فأجابه آندره سيميونوفتش باستغراب قائلاً :

— كأنك لا تعلم ! لقد حدثتك عن أمر هذه المأدبة أمس ، حتى لقد شرحت لك آرائى فى هذا النوع من الاحتفالات • ثم انى قد سمعت أنها دعيتك أنت أيضاً • وقد كلمتها أنت نفسك بالأمس •

— ما كنت أتوقع أن تبدد هذه الغيبة التى صارت شحاذة ، ما كنت أتوقع أن تبدد فى سبيل حفلة عشاء كل المال الذى أخذته من ذلك الغيبى الآخر ... أقصد راسكولنيكوف ! لقد دُهِشت منذ قليل حين مررت بمسكنها • استعدادات عظيمة ! حتى الحمر لا ينقص هذه المأدبة !

وتابع بطرس بتروفتش كلامه يريد أن يجبر الحديث الى غاية لا يعرف المرء ما هى :

— دُعى أشخاص كثيرون ... الشيطان وحده يعلم ...

ثم أضاف يسأل فجأة وهو يرفع رأسه :

— ماذا ؟ تقول انى مدعو أيضاً ؟ متى دعيت ؟ لا أذكر أننى دُعيت !

على أننى لن أحضر • ما عسانى فاعلاً هناك ؟ كل ما فى الأمر أننى قلت لها بالأمس ، عابراً ، ان فى وسعها أن تحصل ، لأنها أرملة موظف معوزة ، على معونة يساوى مقدارها مرتبات سنة • أتراها دعتنى لهذا السبب وحده ؟ هـ هـ هـ ! • • •

قال ليزياتنيكوف :

— أنا أيضاً لا أنوى أن أحضر •

— آمل ذلك • فقد ضربتها ضرباً مبرحاً بيديك ، فمن الطبيعى جداً أن يعذبك ضميرك اذا أنت فكرت فى الذهاب الى عندها •

سأله ليزياتنيكوف بقوة وحرارة وقد احمر وجهه :

— من ذا ضربت ضرباً مبرحاً ؟ عمن تتكلم ؟

— عن كاترين ايفانوفنا طبعاً • لقد ضربت كاترين ايفانوفنا منذ شهر ؛ أو هذا ما سمعته أمس على الأقل • انظروا الى رجال المبادئ والعقائد هؤلاء ! هذه طريقتهم فى حل قضية المرأة ! هـ هـ هـ !

وكانما خفت هذه الكلمات عن بطرس بتروفتش ، فعاد ينهمك فى حساباته •

وصاح ليزياتنيكوف يقول ببلهجة حائقة متناظرة ، وكان لا يطيق أن يذكره أحد بتلك القصة :

— ما هذه الاحماقات ونمائم • ما هكذا جرت الأمور ، وانما جرت الأمور على نحو آخر تماماً ! لم يطلعوك على الواقع كما حدث • هذه أقاويل ، هذه أقاويل لا أكثر ! أنا انما دافعت عن نفسى فحسب ! فهى التى هجمت على مكشّرة عن أنيابها منشبةً مخالفاً ، فما زالت بى حتى

تفتت لى لحةٴ بكاملها ! أحسب أن من حق كل انسان أن يدافع عن نفسه . ثم اننى لا أسمح لأى مخلوق أن يعمد فى معاملتى الى العنف ، وذلك ايماناً منى بمبدأ لا أجد عنه ، لأن العنف استبداد . فماذا كان يجب على أن أفعل ؟ أثبتى أمامها مبسوط الذراعين ؟ كل ما فعلته هو اننى دفعتها عنى .

كان لوجين ما يزال يقهقه بوحشية :

— ۱۰۰ —

- أنت تسعى الى مشاجرتي ، لأنك معتكر المزاج . وهذه حماقات لا شأن لها بقضية المرأة اطلاقاً ، اطلاقاً . لقد فهمت الأمر مقلوباً . انني لأعتقد أنه متى اعترف المرء بأن النساء مساوية للرجال في كل شيء ، حتى في باب القوة ( كما يؤكد هذا منذ الآن ) ، فقد وجب الابقاء على المساواة في هذه الحالة أيضاً . طبعاً ... أنا قلت لنفسى بعد ذلك ان أمثال هذه المسائل ينبغي أن لا تُطرح أصلاً ، لأن المنازعات ما ينبغي أن توجد ، حتى انها ستكون في مجتمع المستقبل أموراً لا يمكن تصورها ، وانه لشيء غريب ، تبعاً لذلك ، أن نشهد المساواة في مشاجرة . أنا لست غيباً الى الحد الذي ... رغم أن المشاجرات ما تزال قائمة طبعاً بانتظار ذلك ... أعني أن المشاجرات ستزول في المستقبل ، لكنها ما تزال الى اليوم موجودة ... هو ! ان المرء ليرتبك حين يكلمك ، وتختلط عليه الأمور ... مهما يكن من أمر فليس هذا هو السبب في انني لن احضر العشاء . وانما أنا أمتنع عن حضوره تقيداً بالبدا ، حتى لا أشارك في هذه العادة السخيفة من العادات الاجتماعية ، أعني مأدبة الجائزة . نعم ، ذلك هو السبب . على انني قد أحضر المأدبة ، ولو لأضحك منها ، واستهزئ بها ... من المؤسف أنه لن يكون هنالك قس ، والا لما فوّت على نفسى فرصة الحضور .

- أى أنك كنت ستجلس الى مائدة الناس لتبصق بعد ذلك فى الأطباق ، ولتبصق أيضاً على أولئك الذين دعوك ؟ أليس كذلك ؟

- ليس الأمر أمر بصاق بل أمر احتجاج . أنا ان فعلت ذلك فانما أفعله لتحقيق أهداف مفيدة . ففى وسعى بهذا أن أنفع التقدم وأن أنفع الدعاية نفعاً غير مباشر . ان على كل انسان أن يساهم فى تنمية الدعاية ، وكلما فعل ذلك على نحو قاطع كان هذا أجدى . ان فى امكانى أن ابذر الفكرة ، أن ألقى البذرة . ومن هذه البذرة ستخرج حقيقة . فيم اسى ، اليهم اذا أنا فعلت ذلك ؟ قد يشعرون فى أول الأمر طبعاً بأن اساءة لحقتهم ، ولكنهم سيرون بعد ذلك هم أنفسهم أننى كنت نافعاً لهم . انظر الى قضية المرأة تيربيفا عندنا ( المرأة التى تنتمى الآن الى الكومون ) . . . لقد تركت أهلها واستسلمت لرجل ، فأخذوا عليها أنها كتبت الى أبويها قائلةً انها أصبحت لا تريد أن تعيش فى الأوهام الاجتماعية ، وانها تؤثر الزواج الحر . لقد قال الناس عندئذ ان تصرفها ازاء أبويها كان فيه كثير من الغلظة ، وانها كانت تستطيع أن تراعيهما وتداربهما ، وكانت تستطيع على الأقل أن تستعمل فى رسالتها أسلوباً أرق . أما أنا فأرى أن هذا الكلام كله سخف ، وان على المرء أن لا يستعمل أسلوب الرقة أبداً . بالعكس : لا بد من الاحتجاج . . . وانظر الى المرأة فارتس : لقد عاشت مع زوجها سبع سنين ، ثم تركته وتركت ولديها ، وفى الرسالة التى بعثت بها اليه لم تتخرج من نرح رأيها بوضوح تام ، فقالت : « أدركت أننى لن أستطيع أن أكون سعيدة معك فى يوم من الأيام . ولن أغفر لك ، ما حييت ، أنك أخفيت عنى أن هناك تنظيماً آخر للمجتمع على أساس الكومون . لقد عرفت ذلك حديثاً من رجل عظيم استسلمت له وسأنتشى معه كوموناً . أقول لك هذا بصراحة ، لأننى أعتقد أنه ليس من الأمانة ولا من الشرف فى شيء أن أكذب عليك وأن أخدعك . دبّر

أمورك على النحو الذى يرضيك ، ولا تأمل أن ترانى عائدة اليك ...  
انك متخلف مسرف فى التخلف • أتمنى لك أن تكون سعيداً • •  
هكذا انما ينبغى أن تكتب أمثال هذه الرسائل •

— أليست تربيئفا هذه هى تلك التى قلت لى انها الآن فى زواجها  
الحر الثالث ؟

— لا بل هى فى زواجها الحر الثانى اذا نحن أحسننا النظر فى  
الأمر • وهى فى زواجها الحر الرابع أو الخامس ، فأى خير فى هذا ؟  
لئن أسفت يوماً على موت أبوى فأنما أسفت على ذلك فى هذا اليوم •  
حتى لقد اتفق لى مراراً أن قلت لنفسى : لو كان أبواى حين لعرفت كيف  
أحتج عليهما ! نعم ، لو كانا حين لفعلت ذلك عامداً ، فأظهرتهما على  
آرائى ، وأدهشتهما أيما ادهاش ! حقاً اننى أتمنى لو أراهما حين ...  
حقاً انه ليؤسفنى أنهما ماتا !

قاطعهُ بطرس بتروفتش قائلاً :

— لتستطيع أن تدهشهما ؟ هى • هى • ! • • • طيب • • • افعل ما يحلو  
لك • • • ولكن قل لى : أنت تعرف بنت المتوفى طبعاً ، تلك الفتاة الصغيرة  
النحيلة ، فهل صحيح ما يقال عنها ؟

— ما قيمة هذا ؟ فى رأى ، أعنى فى قناعتى الشخصية أن وضعها  
هو الوضع الطبيعى للمرأة • لم لا ؟ أقصد • • • « يجب أن نميز » • •  
لا شك أن وضعها هذا ليس فى المجتمع الحالى وضعاً طبيعياً ، لأنه ناشئ •  
عن اضطرار واكرام ، أما فى المجتمع المقبل ، فسيكون وضعاً طبيعياً تماماً ،  
لأنه سينشأ عن اختيار حر • ثم ان هذه الفتاة من حقها ، الآن أيضاً ،  
أن تعيش كما تعيش • انها تتألم ، وألمها هو رأس مالها ان صحَّ التعبير ،  
ففى وسعها أن تتصرف فيه على النحو الذى تشاء • صحيح أن رءوس

الأموال هذه لن يبقى لها في مجتمع المستقبل علة وجود ، ولكن دور البغي سيتخذ دلالة أخرى ، وسيتم تنظيمه تنظيمًا عقلياً . ولنرجع الآن الى شخص صوفيا سيميونوفنا : اننى أرى أن سلوكها هو في هذه الأزمنة احتجاج قوى مجسّد على نظام المجتمع ؛ وأنا لهذا السبب احترمها احتراماً عميقاً ، بل أكثر من ذلك اننى أغتبط لرؤيتها على هذه الحال .

— لكننى سمعت ' أنك قد طردتها من هذا البيت .

اعترت ليزياتيكوف حالة غضب شديد عنيف ، وزأر يقول :

— هذه أيضاً نمائم ! ان الأمور لم تجر على هذا النحو ، لم تجر على هذا النحو قط ! حقاً انها لم تجر على هذا النحو ! ان كاترين ايفانوفنا هى التى اخترعت كل شيء ، لأنها لم تفهم شيئاً . أنا لم أحاول فى يوم من الأيام أن أحظى بصوفيا سيميونوفنا : كنت أكتفى بثقيفها بعيداً عن كل مصلحة بريثاً من كل غاية ؛ كنت أحاول أن أنمى فيها روح الاحتجاج . لم أكن فى حاجة الا الى احتجاجها وحده . ثم ان صوفيا سيميونوفنا نفسها قد أدركت حق الادراك أنها أصبحت لا تستطيع أن تقيم هنا فى مسكن مفروش .

— هل كنت تدعوها الى الاشتراك فى الكومون ؟

— أنت لا تجيد الا السخرية ، ولكنك تخطئ هنا خطأ فادحاً . . .  
اسمح لى أن أقول لك ذلك !... انك لا تفهم من أمر الكومون شيئاً .  
فى الكومون ، لا وجود لهذا الدور . وانما نُظِمَّت الكومون من أجل أن لا يكون لهذا الدور وجود . فى الكومون سيتغير هذا الدور تغيراً تاماً ، فما هو غبى هنا سيصبح ذكياً هنالك ، وما يبدو هنا فى الظروف الحالية مخالفاً للطبيعة سيصبح هنالك طبيعياً . كل شيء مرهون بالبيئة

التي يعيش فيها الانسان • كل شيء تحدده البيئة ، والانسان في ذاته لا شأن له • أما صوفيا سيميونوفنا فان علاقاتي بها ما تزال طيبة ، وهذا دليل على أنها لم تعددني في يوم من الأيام عدواً أو مسيئاً • نعم ، انني أحاول الآن أن أجتذبها الى الكومون ، ولكن لأسباب أخرى تماماً • لماذا تضحك ؟ اننا نريد أن ننشئ كوموناً خاصة بنا ، ولكننا نريد أن ننشئ هذه الكومون على أسس أوسع من الأسس السابقة • لقد مضينا في اعتقاداتنا الى مدى أبعد ، وأنكرنا أشياء أكثر ، فلو خرج دوبروليوبوف من قبره لتشاجرت معه حتماً ، ثق بذلك ! أما بيلنسكي فلو خرج من قبره لأبدته إبادة ! \* وأنا الآن مستمر في تنشئة صوفيا سيميونوفنا • ان لها طبيعة طيبة حسنة ، حسنة جداً !

— هيا ! انك تستفيد من هذه الطبيعة الطيبة الحسنة ! هيء هيء ..!

— أنا ؟ لا ، لا ! بالعكس ...

— بالعكس ؟ أنت تقول هذا الكلام ؟

— في وسعك مع ذلك أن تصدقني • ما هي الأسباب التي يمكن أن تدفعني الى اخفاء الحقيقة عنك ؟ هلاً ؟ أجبتني من فضلك ؟ نعم ، هناك ظاهرة غريبة : لكأنها معنى متحرجة ، وجلة ، بل وخجلة !

— وأنت أثناء ذلك مستمر في تنشئتها ! هيء هيء ... تبهرن لها على أن أنواع الحياء هذه كلها ما هي الا غباوات وبلاغات ! ...

— لا ، لا ! آه ... ما أغلظ وما أغبي تأويلك هذا لكلمة « التنشئة » ، اعذرني ! ألا انك اذن لا تفهم شيئاً على الإطلاق ! آه ... يا رب ! ... ما أشد تخلفك حتى الآن ! ... نحن نشد حرية المرأة ، وانت ليس في رأسك الا ... اذا تركنا جانباً مسألة العفة بوجه عام ، وهي شيء لا جدوى منه في ذاته ، بل هي شيء سخيف أيضاً ، فاني

أقبل تحفظها معى كل القبول : فما دامت هذه ارادتها فمن حقها أن ..  
طبعاً ، اذا قالت لى فى ذات يوم : « أنا أريدك » ، فسأعد ذلك حظاً  
سعيداً ، لأن هذه الفتاة تعجبني كثيراً . أما الآن ، الآن على الأقل ، فربما  
كان لا يوجد أحد يعاملها بمثل ما أعاملها أنا به من لطف ومداراة  
ومراعاة . اننى انتظر وآمل ، هذا كل شئ .

– الأفضل أن تقدم اليها هدية صغيرة . أراهن أن هذه الفكرة لم  
تخطر ببالك ، أليس كذلك ؟

– أنت لا تفهم شيئاً ، سبق أن قلت لك ذلك ! صحيح أنها مومس ،  
ولكن المسألة ليست هنا ، ليست هنا البتة ! أنت تحتقرها ، لا أكثر  
ولا أقل . انك بالاستناد الى واقعة مخلة بالشرف فى رايك ، تابى على  
كائن انساني أن ينظر اليها نظرة فيها روح انسانية . الا انك تجهل حتى  
طبيعتها ! ان هناك شيئاً واحداً آسف له ، هى أنها منذ زمن قد انقطعت  
عن القراءة انقطاعاً تاماً ، وأصبحت لا تستعير منى أى كتاب .  
كانت قبل ذلك تستعير منى كتباً . ومما يبعث على الأسف أيضاً أنها رغم  
كل ما تملكه من طاقة كبيرة ، ورغم كل ما تتصف به من عزم على  
الاحتجاج – لقد سبق أن برهنت على ذلك مرة – لا يبدو فيها قدر  
كاف من الاستقلال ، قدر كاف من ... من السلبية ، قدر كاف من  
التأهب للتحرر نهائياً من أوهامها الاجتماعية ... وسخافاتنا . ومع ذلك  
فهى تفهم بعض المسائل فهماً رائعاً . لقد أدركت أكمل الادراك مسألة  
تقييل اليد ، مثلاً . لقد أدركت أحسن الادراك أن الرجل حين يقبل يد  
المرأة انما يعدها أدنى منه منزلة وأقل قدراً . لقد ناقشنا هذه المسألة  
عندنا ، فسرعان ما ناقشتها معها . وقد أصغت الى باتباه شديد أيضاً  
حين كلمتها عن النقابات العمالية فى فرنسا . وأنا الآن بسبيل أن أشرح

لها مسألة حرية دخول الغرف على نحو ما ستطرح هذه المسألة في المستقبل .

— ما هذه المسألة أيضاً ؟

— لقد أثبتت في الآونة الأخيرة هذه المسألة : هل من حق عضو في الكومون ، رجلاً كان أو امرأة ، أن يدخل غرفة عضو آخر ، رجلاً كان أو امرأة ، في أية ساعة من الساعات ... وقد تقرر أن له هذا الحق .

— غريب ! ماذا لو كان العضو ، الرجل أو المرأة ، مشغولاً في تلك الساعة بتلبية حاجة طبيعية ؟ هيء هيء ! ...

غضب آندره سيميونوفتش ، وصاح يقول مبغضاً :

— آه ... هانت ذا تعود الى هذه المسألة ! ان الأمر الهام في نظرك انما هو هذه « الحاجات » اللينة ! ألا انتى لأحقد على نفسى لأننى تكلمت أمامك عن هذه الحاجات اللينة ! شيطان يأخذك ! هذه عثرتك وعثرة جميع أشباهك . وأنكى ما فى الأمر أنهم يلقون بهذا على رأسك قبل أن يعرفوا ما هى المسألة . كأن ذلك من حقهم ! وكأن فى ذلك ما يدعو الى الفخر والاعتزاز ! آ ... لقد سبق أن قلت غير مرة ان هذه المسألة ما ينبغي أن تعرض أمام أغرار مبتدئين الا بعد أن يتم اكتسابهم وضمهم الى المذهب . بتعبير آخر : ما ينبغي أن يعالج هذه المسألة الا انسان تطور تطوراً كافياً وتحققت له تنشئة مناسبة . ثم قل لى : ما الذى تراه فى المراحض من شىء مخجل الى هذا الحد محتقر الى هذه الدرجة ؟ انتى مستعد لأن أنظف ما تشاء من مراحض . وصدقتى اذا قلت لك ان هذا لا ينطوى على أى تضحية من جهتى . ذلك عمل كثيره من الاعمال ، بل انه لأكبر كثيراً من عمل رجلٍ مثل رافائيل أو بوشكين ، لسبب بسيط هو أنه أكثر نفعا \* .

— وأكثر نبلاً ، أكثر نبلاً ، هيء هيء !... .

— ما معنى كلمة « النبل » هذه ؟ اننى لا أفهم أمثال هذه التعبيرات حين يكون الأمر أمر وصف نشاط انساني \* « أكثر نبلاً ! » \* هذه ترهه ، هذه سخافة ، هذا وهم اجتماعى بالٍ أرفضه وأحتقره \* الشيء النبيل هو الشيء \* « النافع » للانسانية \* ذلك هو الشيء النبيل حقاً \* أنا لا أفهم الا كلمة واحدة ، وهذه الكلمة هي : « النافع » \* اضحك ما شاء لك هواك أن تضحك ، فذلك هو اعتقادى !

كان بطرس بتروفتش يتمطى \* لقد انتهى من حساباته وأخذ يرتب ماله \* ولكنه أبقي جزءاً من هذا المال على المائدة ، لا يدرى أحد لماذا \* .

ان مسألة المراحيض هذه كانت ، رغم تفاهتها ، سبباً لمشاجرات عدة بين بطرس بتروفتش وصديقه الشاب \* والغباء فى الأمر أن آندره سيمونوفتش كان يغضب فعلاً ، أما لوجين فما كان يرى فى هذا الا فرصة للتسلية والاسترخاء \* وكان فى تلك اللحظة خاصة يشتهي أن يُغَيِّظ ليزياتنيكوف \* .

— بسبب اخفاقك مساء أمس انما أنت معتكر المزاج الى هذا الحد اليوم \* .

بهذا الكلام أفلت أخيراً لسان ليزياتنيكوف الذى كان رغم كل « استقلاله » ورغم كل روح « الاحتجاج » لديه ، لا يجرؤ فى العادة ان يعارض بطرس بتروفتش معارضة صريحة ، وكان على وجه العموم يلتزم فى معاملته ما ألف أن يلتزمه فى معاملته منذ شبابه من كياسة وأدب واحترام \* .

وقد قاطعه بطرس بتروفتش قائلاً بتعالٍ وامتناع :

— قل لى : هل تستطيع أو هل أنت على قدر كاف من حسن الصلة وعمق المودة مع الفتاة المذكورة بحيث يمكنك أن ترجوها أن تأتي الى هنا حالاً ؟ أظن أنهم لا بد أن يكونوا قد عادوا الآن جميعاً من المقبرة . لقد سمعت وقع أقدام ، و ... أود لو أرى هذه الفتاة .

سأله لينزياتنيكوف مدهوشاً :

— ولكن لماذا ؟

فأجابه :

— هكذا ... يجب أن أكلمها . اننى مسافر بين يوم ويوم ، وأحب أن أنقل اليها ... فى وسعك أن تحضر حديثنا على كل حال ، بل ذلك أفضل ، والا فقد تتخيل ما لا يعلمه الا الله ! ...

— لن أتخيل شيئاً البتة . وانما أنا ألقىت سؤالى هكذا ... فإذا كنت فى حاجة الى أن تراها فلا أسهل من احضارها . أنا ذاهب لأجيتك بها . وثق اننى لن أزعجك .

وعاد لينزياتنيكوف مع صونيا فعلاً بعد خمس دقائق . دخلت صونيا مدهوشة أشد الدهشة ، خجلة وجلة الى أقصى حد ، على عادتها . انها خجلة وجلة دائماً فى مثل هذه الأحوال . كانت منذ طفولتها تخشى التعرف الى أناس جدد ، وتخاف من الوجوه الجديدة ، وقد تفاقم هذا الميل عندها مزيداً من التفاقم الآن .

استقبلها بطرس بروفتشس استقبالاً « لطيفاً مهذباً » ، ولكنه أضاف الى هذا الاستقبال ، والحق يقال ، نوعاً من المرح والألفة يليقان ، فى رأيه ، برجل يبلغ ما يبلغه هو من نجد ووقار واحترام ، حين يعامل مخلوقة شابة الى هذا الحد ، « شائقة » الى هذه الدرجة ، بمعنى من المعانى .

وأسرع بطرس بتروفتش «يطمنن» صونيا سيميونوفنا ، ويجلسها أمام المائدة قبالة. جلست صونيا وألقت نظرةً حولها - على ليزياتنيكوف، وعلى المال الموضوع على المائدة ، ثم على بطرس بتروفتش فجأةً من جديد . ومنذ تلك اللحظة لم تحوّل بصرها عنه ، كأن شيئاً ما كان يشدها إليه .

اتجه ليزياتنيكوف نحو الباب ، فنهض بطرس بتروفتش ، وأمسك ليزياتنيكوف وهو يدعو صونيا بإشارة من يده الى أن تبقى جالسة . وقال يسأل صاحبه همساً :

- هل راسكولنيكوف ذاك هناك ؟ هل جاء ؟

فأجابه ليزياتنيكوف :

- راسكولنيكوف ؟ نعم ، هو هناك . فماذا ؟ نعم ، هو هناك . وصل منذ قليل ، رأيته . فماذا ؟

- أطلب منك ملحاً أن تبقى معنا ، أن لا تتركني في خلوة مع هذه ... الفتاة . هذه قضية لا قيمة لها ، ولا يعلم الا الله ما عسى يُستنتج منها اذا ... لا أريد أن يمضي راسكولنيكوف يتقول « هناك » ... هل تفهم الى ماذا أشير ؟

أجاب ليزياتنيكوف وقد أدرك الأمر :

- أفهم ، أفهم . نعم ، أنت على حق . في قناعتى الشخصية أنك تضخم الأخطار تضخيماً كبيراً ... ولكنك مع ذلك على حق . طيب . سأبقى . سأملك هنا ، قرب النافذة ، حتى لا أضايقك ... في رأيي أنك على حق ..

عاد بطرس بتروفتش نحو الأريكة ، وجلس قبالة صونيا ، ونظر

اليها بانتباه ، ثم لم يلبث أن اصطنع هيئة فيها كثير من الوقار والجد حتى لتكاد تكون نظرة قاسية ، وهو يقول لها بينه وبين نفسه « لا تخطرن ببالك الحواطر يا جميلة ! »

اضطربت صونيا وفقدت كل سيطرة لها على نفسها . وبدأ بطرس كلامه فقال بلهجة فيها كثير من الجد ، ولكنها لهجة متوددة فى الوقت نفسه :

— أرجوك أولاً أن تتكرمى يا صونيا سيميونوفنا ، فتعذرى عنى لأملك المحترمة ... أليست كاترين ايفانوفنا بمثابة الأم لك ؟ أليس هذا صحيحاً ؟

كان يبدو على بطرس بتروفتش أنه يضمّر أحسن نيات الصداقة . فأسرعت صونيا تجيبه مروعة مذعورة :

— نعم ، حقاً ، هى لى بمثابة الأم .

— فاعتذرى لها عن أننى لا أستطيع ، بسبب ظروف مستقلة عن ارادتى ، أن أجيء الى عندكم فأكل المعجنات ... أقصد أن أشارك فى مأدبة الجنّازة ، رغم الدعوة اللطيفة التى وجهتها الىّ .

— سأقول لها هذا ، فوراً ...

قالت صونيا ذلك ونهضت بسرعة .

فقال بطرس بتروفتش وهو يمنعها من القيام ، ويتسم لسذاجة الفتاة ولجهلها بالمواضعات الاجتماعية :

— ليس هذا كل شئ . « بعد » . انك لتجهليننى اذن ، يا صونيا سيميونوفنا اللطيفة جداً ، اذا كنت تتصورين اننى لسبب يبلغ هذا المبلغ

من التفاهة ولا يتعلق الا بى أنا ، يمكن أن أسمح لنفسى بأن أزعج شخصاً مثلك . ان لى هدفاً آخر تماماً .

عادت صونيا تجلس بسرعة شديدة . وأخذت الأوراق المالية وأنواع العملة الباقية على المائدة تتراقص أمام عينيها من جديد ، فسرعان ما اشاحت وجهها عنها بقوة ، ونظرت الى بطرس بتروفتش . لقد لاح لها فجأة أنه عار رهيب عليها أن تنظر الى مال ليس مالها ، لا سيما « وهى ما هى » . تلبث بصرها فى أول الأمر على النظارة ذات الاطار الذهبى ، التى كان بطرس بتروفتش يمسكها بيده اليسرى ، وتلبث فى الوقت نفسه على الحاتم الجميل جداً ، الضخم جداً ، المزدان بحجر أصفر ، الساطع فى الأصبع الوسطى من تلك اليد نفسها . ولكنها حوَّلت بصرها فجأة ، واذ لم تعرف الى أين توجه عينيها ، حدّقت بهما الى عيني بطرس بتروفتش لا تحركهما يمنة ولا يسرة .

وبعد فترة من صمت تابع بطرس بتروفتش كلامه بلهجة فيها مزيد من الجلد أيضاً :

- أتيتحت لى أمس فرصة تبادل بضع كلمات مع المسكينة كاترين ايفانوفنا ؛ فأدركت من تلك الكلمات القليلة وحدها أن كاترين ايفانوفنا تعيش فى حالة منافية للطبيعة ، ان صح التعبير .

فقلت صونيا مؤيدة :

- نعم . . . فى حالة منافية للطبيعة .

- أو فى حالة مرضية اذا أردنا الكلام بلغة أبسط وأوضح .

- ، نعم ، اذا أردنا الكلام بلغة أبسط وأوضح . . . نعم . . . هى

مریضة .

— هذه هى المسألة ... وقد هزنتى مشاعر انسانية ومشاعر عطف  
ان صح التعبير ، فوددت لو أنفعاها فى شىء ما ، لأننى أتنبأ بالمصير الشقي  
البائس الذى ستنال اليه لا محالة • يُخَيَّل الىَّ أن الأسرة العيسة كلها  
قد أصبحت تعتمد عليك وحدك •

سألته صونيا فجأة :

— اسمح لى أن أسألك ... هل صحيح أنك كلمتها أمس عن  
امكان الحصول على معاش تقاعد ؟ .... لقد قالت لى أمس انك مستعد  
لأن تتولى القيام بالمساعى اللازمة من أجل أن تحصل لها على هذا المعاش •  
فهل هذا صحيح ؟

— غير صحيح البتة ، بل هو أيضاً سخف • كل ما فعلته هو اننى  
أشرت الى جواز الحصول على نجدة موقته يمكن أن تُدفع لأرملة موظف  
مات أثناء الخدمة — وهذا لا يتحقق طبياً الا اذا كان هذالك أناس يرعون  
هذه الأرملة ويحمونها — ولكننى أعتقد أن أباك لم يستوف عدد السنين  
المطلوبة فى الوظيفة ، حتى انه فى الآونة الأخيرة فقد صفة الموظف •  
ومعنى ذلك ، باختصار ، أن الأمل الصغير الذى كان يمكن أن يراودنا  
يضعف فى هذه الأحوال مزيداً من الضعف ، لأن حق أباك فى التعويض  
لا وجود له ... بالعكس ... فما أغرب أن تفكر أمك منذ الآن فى  
معاش ! ... هىء هىء هىء ! يا للسيدة المتعجلة ! ..

— نعم ... هى .. معاش .. لأنها سريعة التصديق .. وطيبة ..  
وهى لأنها طيبة ، تظن أن ... وتصدق ... ثم ان فكرها قد خلق  
هكذا • نعم .. معذرة ..

كذلك قالت صونيا مشوشة وهى تنهض من جديد لتتصرف •  
قال بطرس بتروفتش :

- اسمحني لى ! ... انك لم تسمعى بعد' كل شىء .

فجمجمت صونيا تقول :

- نعم ، لم أسمع بعد' كل شىء .

وعادت صونيا تجلس مرة ثالثة وقد بلغت ذروة الارتباك

والاضطراب .

وتابع بطرس بتروفتش كلامه فقال :

- اننى ، وقد رأيت الحالة التى هى فيها مع ولدین باشين ، رغبت ،

كما سبق أن قلت لك ذلك ، فى أن أكون نافعا لها بمقدار ما تتيحه لى

وسائلى ، نعم بمقدار ما تتيحه لى وسائلى لا أكثر من ذلك . فمن الممكن

مثلاً أن ننظم اكتاب تبرعات ، أو حتى أن ننظّم سحب يانصيب ، أو أى

شىء آخر من هذا القليل ... كما يحدث هذا فى حالة كهذه الحالة بين

الأقارب أو حتى بين أجنبى يريدون أن يهبوا الى مساعدة أناس نزلت

بهم مصائب الدهر . فمن هذا المشروع انما أردت أن أحدثك . انه

مشروع ممكن التحقيق .

ثمأت صونيا تقول محدقة الى بطرس بتروفتش فى عناد واصرار:

- نعم ، ذلك شىء حسن جداً ... جزاك الله خيراً ...

- الأمر ممكن ، ولكن ... سنتكلم عن هذا فيما بعد ... بل

يكتنا أن نبدأ منذ اليوم . على كل حال سنلتقى فى هذا المساء ، وسنتفق .

سنرسى الأسس ، كما يقال . تعالى الى هنا فى نحو الساعة السابعة ...

وسيحضر آندره حديثنا فيما آمل ... غير أن هناك أمراً يجب أن نبرزه

ابرازاً خاصاً منذ الآن . ومن أجل هذا الأمر ياصونيا سيميونوفنا انما أبحت

لنفسى أن أزعجك باستدعائك الى هنا . فى رأى أن المال الذى سنجمعه

يجب أن لا نضعه بين يدى كاترين ايفانوفنا نفسها ، حتى ان فى ذلك

خطراً • ومأدبة هذا المساء دليل واضح على ذلك : ان كاترين ايفانوفنا وهى لا تملك لقمة تضعها تحت ضرسها غداً ، ولا تملك حذاءين تتعلهما فتقى نفسها السير حافية ، لا تحبج اليوم عن شراء خمرة الروم الجاماكي بل والنيذ الماديرى والقهوة ، اذا لم يخطىء ظنى • لقد رأيت هذا كله عابراً • وغداً يقع كل شيء على عاتقك أنت ، ويكون عليك أن تقدمي لهم حتى خبزهم اليومى ، وذلك أمر لا يُعقل ! لهذا أرى أن ينظم اكتاب التبرعات بحيث لا تتمكن الأرملة المسكينة من أن ترى حتى لون المال ان صح التعبير ، وبحيث لا يطلع على الأمر أحد غيرك أنت • ألسنت على حق ؟

— لا أدري ! ... فى هذا اليوم وحده انما هى •• ذلك لا يحدث الا مرة واحدة فى الحياة •• انها شديدة الرغبة فى أن تكرم ذكرى الراحل •• وهى ذكية جداً • على كل حال ، افعل ما تراه مناسباً •• وسأكون •• وسيكونون جميعاً •• وسيجزيك الله عن ذلك خير الجزاء •• واليتامى ••

لم تكمل صونيا جملتها ، وأجهشت باكية •

قال بطرس بتروفتش :

— فكّرى جيداً فيما قلته لك • والآن أرجو بانتظار ذلك أن تقبلى عن أمك هذا المبلغ مشاركة منى فى اكتاب التبرعات • وانى لآمل خاصة أن لا يُذكر اسمى فى هذه المناسبة • يؤسفنى أن أعبأنى الكثير لا تسمع لى بالتبرع بأكثر من هذا المبلغ ••

قال بطرس بتروفتش ذلك ومدّ الى صونيا ورقة مالية بعشرة روبلات عنى بطيهاً طياً دقيقاً • فتناولت صونيا الورقة المالية محمّرة الوجه خجلاً ، ثم نهضت بوثبة واحدة ، ودمدمت بضع كلمات ،

واستأذنت بالانصراف بسرعةٍ اسراعاً شديداً • فسيَّعها بطرس بتروفتش حتى الباب بأبهة وجلال • وخرجت آخر الأمر من الغرفة متعجلةً عصيةً مرهقةً ، وعادت الى كاترين ايفانوفنا وهي على حال من الاضطراب الشديد •

طوال المدة التي استغرقها هذا المشهد كان آندره سيميونوفتش ، الذى لم يشأ أن يقطع عليهما الحديث ، كان يبقى ساكناً قرب النافذة تارة ، أو يسير فى الغرفة تارةً أخرى • فلما خرجت صونيا اقترب من بطرس بتروفتش فجأةً ، ومدَّ اليه يده يصفحه برصانة ووقار ، قائلاً له :

— لقد سمعت كل شيء و « رأيت » كل شيء ( ألحَّ آندره سيميونوفتش على كلمة « رأيت » هذه إلحاحاً خاصاً ) • هذا عمل نبيل ، أقصد هذا عمل انساني ! لقد أردت أن تتحاشى كل تعبير عن الشكر والامتنان ، لاحظتُ أنا ذلك • صحيح أنتى من ناحية المبدأ أعارض كل احسان أو بر ، لأن الاحسان أو البر لا يستأصل الشر بل يبقيه ويغذيه • ولكننى لا أملك مع ذلك الا أن اعترف بأننى تأملت عملك بشيء من الرضى والمسرَّة واللذة • نعم نعم ، أعجبنى عملك •

جمعهم بطرس بتروفتش يقول متأثراً بعض التأثر ، متأملاً ليزياتنيكوف فى شيء من الحذر والريب :

— هذه كلها أمور تافهة !

— لا ، ليست أموراً تافهة ! ان رجلاً جُرح جرحاً حاداً كما جُرحت أنت باسائة الأمس ، ثم هو قادر فى الوقت نفسه على أن يفكر فى شقاء الآخرين وبؤسهم ، ان رجلاً كهذا الرجل — رغم أنه يتصرفه على هذا النحو يرتكب خطأ من الناحية الاجتماعية — جدير بالتقدير

خليق بالاحترام • الحق أنني لم أكن أتوقع هذا منك يا بطرس بتروفتش ، لا سيما وأن آراءك ... آه ... ما أشد الحرج الذي ماتزال تسييه لك هذه الآراء ! ما أشد تأثرك مثلاً بقضية الأُمس تلك ! ( بهذا هتف آندره سيمونوفتش الطيب ، وقد شعر نحو بطرس بتروفتش بمودة ومحبة على حين فجأة ) ولكن لماذا ، لماذا حرصت هذا الحرص كله على ذلك الزواج « الشرعي » ، يا بطرس بتروفتش ، النيل جداً ، اللطيف جداً ، ما حاجتك الى هذه « الشرعية » في الزواج ؟ اضربني ان شئت ، ولكنني أشعر بسعادة حين أتذكر أن هذا الزواج لم يتم ، وأنت حر ، وأنت لم تمت بعد موتاً تاماً بالنسبة الى الانسانية • نعم ، أشعر بسعادة حين أتذكر ذلك • هأنت ذا ترى أنني أصارحك بما في قلبي •

أجاب لوجين من أجل أن يقول شيئاً ما :

— اذا كنت أحرص على الزواج ، فلأنتى لا أريد أن ينبت لى قرنان ، وأن أربي أولاد الآخرين ، كما يحدث فى الزواج الحر الذى تدعون اليه •

ضرب آندره سيمونوفتش الأرض بقدمه كحصان المعركة سمع صوت البوق ، وسأل صاحبه متحمساً :

— الأولاد ؟ قلت الأولاد ؟ اننى أسلم بأن الأولاد يشيرون مشكلة اجتماعية هامة جداً ، ولكن مسألة الأولاد ستُحل بطريقة أخرى تماماً . ان بعضهم يمضى الى حد انكار الأولاد انكاراً تاماً ، كما ينكر كل اشارة الى الأسرة على كل حال • وسنتحدث عن مشكلة الأولاد فيما بعد • أما الآن فلنقف على مسألة القرنين هذه ، لأننى أحبها حباً خاصاً • ألا فاعلم ان هذا التعبير السىء المستمد من لغة الفرسان ، المستعار من كلام رجال مثل بوشكين ، سوف يُنبذ من معاجم المستقبل نبذاً تاماً • ما هذه القرون

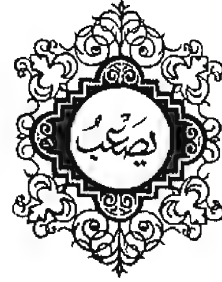
التي تتحدثون عنها ؟ هه ! لماذا تتحدثون عن قرون ؟ نعم ، هناك قرون .  
ولكن الزواج الحر هو الذى لن يكون فيه قرون ! ليست القرون الا  
نتيجة طبيعية للزواج الشرعى . انها الاقتصاص منه ان صح التعبير .  
انها الاحتجاج عليه . وبهذا المعنى يمكن أن نصفها بأنها ليس فيها حتى  
شيء من مذلة . فلو اضطررت يوماً أن أتزوج زواجاً شرعياً - وهذا  
افتراض مستحيل - لكان يسرنى ويسعدنى أن ينبت لى قرنان من تلك  
القرون التي تتحدثون عنها . سوف أقول عندئذ لزوجتى : « يا صديقتى ،  
أنا حتى هذه اللحظة لم أزد على أن أحبتك ، أما الآن فانتى أضيف الى  
الحب احتراماً ، لأنك عرفت كيف ترفعين احتجاباً » . أتضحك ؟ أنت  
تضحك لأنك لا تملك من القوة ما يمكنك من التحرر من الأوهام  
الاجتماعية . أنا أفهم أن يمتعض الزوج من خيانة زوجته فى الزواج  
الشرعى ، ولكن هذا بعينه انما هو النتيجة البائسة لواقعة هى أيضاً بائسة ،  
بالنسبة الى الطرفين كليهما . أما حين يحمل الرجل قرنين صراحة ،  
كما هى الحال فى الزواج الحر ، فإن القرنين ينعدم عندئذ وجودهما ان  
صح التعبير ، ويصبح من غير الممكن تصورها ، ويفقدان حتى اسم  
القرنين ؛ بل ان فى وسعى أن أقول ان امرأتك تبرهن لك بذلك على  
مدى احترامها لك ، لأنها حكمت عليك بأنك لا تستطيع أن تحول بينها  
وبين سعادتها ، وبأنك متطور متقدم الى الحد الذى يمنحك من الانتقام منها  
بسبب أنها اتخذت لها خليلاً جديداً . يميناً انه ليخطر ببالي أحياناً اننى  
اذا تزوجت - زواجاً حراً أو زواجاً شرعياً ، سيان - فلربما أجد  
لامرأتى بعشيق متى تأخرت عن اتخاذ عشيق من تلقاء نفسها . ولأقولنَّ  
لها عندئذ : « يا صديقتى ، أنا أحبك ، ولكننى أريد بالاضافة الى ذلك  
أن تحترمينى . اننى أحرص على هذا . اليك عشيقاً ! » . ألسنت على  
حق ؟ ألسنت على حق ؟

كان بطرس بتروفتش يصغى اليه ضاحكاً ، ولكن دون أن يبدى كثيراً من الاهتمام ، حتى انه لم ينتبه الى الكلام الا قليلاً ، لأنه كان يفكر فى شىء آخر تماماً ، وقد لاحظ ليزياتنيكوف ذلك آخر الأمر .

لقد كان بطرس بتروفتش يعانى اضطراباً شديداً ، فكان يفرك يديه ويمعن فى التفكير .

ذلك كله تذكره آندره سيميونوفتش فيما بعد ، وفهمه .

## الفصل الثاني



علينا أن نحدّد ، على وجه الدقة ، الأسباب التي  
أثبتت في دماغ كاترين ايفانوفنا المختل فكرة  
مأدبة الجائزة هذه . لا بد أنها أنفقت على هذه  
المأدبة قرابة عشرة روبلات من العشرين روبلاً  
التي أخذتها من راسكولنيكوف لانفاقها على احتفالات الدفن . لعل  
كاترين ايفانوفنا كانت تعتبر نفسها مضطرة الى تكريم ذكرى الراحل  
تكريماً «لائقاً» ، حتى يعلم جميع المستأجرين ، ولا سيما آماليا ايفانوفنا ،  
أن «الراحل لم يكن أدنى قيمة» منهم ، بل ربما كان أعلى كثيراً ، وأنه  
ما من أحد منهم يحق له بعد اليوم أن «يُبدل» بنفسه ، حين يفكر فيه .  
ولعلها كانت تنقاد خاصة «لزهو الفقراء» ذلك الذي يدفع كثيراً من  
البؤساء بمناسبة بعض الاحتفالات التي لا يستطيعون التملص منها بسبب  
عاداتنا المتأصلة ، الى أن يبذلوا آخر ما يملكون من قوى وآخر ما يملكون  
من مال ، حتى لا يكونوا «دون الآخرين» وحتى لا «يحكم عليهم»  
الآخرون . ومن الجائز جداً كذلك أن تكون كاترين ايفانوفنا في ذلك  
الظرف بعينه ، أى في اللحظة التي بدا فيها أن الجميع هجروها ، قد  
أرادت أن تبرهن لجميع أولئك «المعوزين» الذين هم المستأجرون ، أنها  
امرأة تعرف كيف تعيش وكيف تستقبل ، وأنها نشأت لتحي طرازاً من  
الحياة مختلفاً عن هذا الطراز كل الاختلاف ، وأنها تربّت في «منزل  
نبيل» منزل ارسقراطى ، منزل كولونيل ، ، وأنها اذن لم تُخلق لتتولى

بنفسها كنس الأرض وغسل أسمال الأولاد فى الليل • ان اندفاعات الزهو والصلف والغرور هذه تستبد أحياناً بأشد الناس فقراً ، وتستبد بأناس مهجورين ليس لهم أحد ، ولا يندر أن نرى هذه الاندفاعات تستحيل فى بعض اللحظات الى حاجات حقيقية ، حاجات ماسة قوية • ثم ان كاترين ايفانوفنا ليست من تلك النساء اللواتى يُجندلن بسهولة : فمهما تكن الظروف رهيبة ، فلا شئ يمكن أن « يجهز » على عزيمتها وأن يهدم ارادتها • ثم ان صونيا كانت على حق حين قالت ان دماغ أمها قد أخذ يختل قليلاً قليلاً • الواقع أن الأمر لم يتضح بعد ، ولكن لا شك أن كاترين ايفانوفنا قد تحمكت من المحن منذ بعض الوقت ، ولا سيما فى السنة الأخيرة ، ما لا بد أن يكون له أثر فى عقلها • ثم ان مرض السل يهيء المصاب به لاضطراب الملكات العقلية متى بلغ مرحلة معينة •

لم تكن « الحمور » كثيرة جداً ولا متنوعة جداً ، ولم يكن هناك خمرة ماديرية ، فتلك مبالغه • ومع ذلك كان ثمة خمسة : نبيذ وفودكا وروم وبورتو • وكان هذا كله من أنواع رديئة طبعاً ، ولكن مقاديره كانت كافية • وقد هأوا ، بالاضافة الى حلوى الأرز التقليدية ، صنفين أو ثلاثة أصناف من الطعام ( منها فطائر ) أعدت فى مطبخ آماليا ايفانوفنا • وحضر سماوران لمن يريدون أن يشربوا الشاى أو يحتسوا « البش » بعد الوجبة • ان كاترين ايفانوفنا هى التى تولت بنفسها شراء الأشياء ، يساعدها فى ذلك أحد المستأجرين وهو بولندى رث مسكين لا يعلم الا الله لماذا يسكن عند السيدة ليفكسل • ان هذا البولندى لا يكف عن السعى هنا وهناك ماداً لسانه ( كأنه كان يحاول أن يلفت الانتباه خاصة الى هذا الأمر ) ؟ وهو فى كل لحظة ، بأى مناسبة وبغير مناسبة ، يخف الى كاترين ايفانوفنا ، ويلحقها الى السوق ، ويفتق

عليها لقب « السيدة الليوتانة »\* بغير حساب ، الى أن ضاقت به ونفذ صبرها عليه ، مع أنها كانت قد أعلنت في أول الأمر أنها لولا هذا الرجل لضاعت . لقد كان من طبع كاترين ايفانوفنا أن تضيء أجمل الألوان على على أول شخص تلتقه ، وأن تفرقه بالمدح الى أن يشعر بحرج وخجل ، وأن تنسب اليه مزايا لا وجود لها في الواقع - ولكنها تعتقد هي بوجودها صادقة غير مرئية - ثم اذا « بأوهامها تتبدد » ، واذا هي تخاشنه وتغلظ له القول ، واذا هي آخر الأمر تطرد ذلك الشخص نفسه الذي كانت تقدسه تقديساً منذ ساعات قليلة . ان لها طبعاً مرحاً ميالاً الى التسامح ، ولكنها بسبب أنواع المصائب وصنوف الاخفاق التي تلاحقت عليها أخذت « تطالب » في كثير من الحدة والمرارة أن يعيش جميع الناس حياة هدوء وفرح ، وأن لا يجروا أحد أن يعيش على غير هذا النحو ؛ فاذا حدث أسير نشاز أو أقل فشل خرجت عن طورها . فهي بعد أن تكون قد هدهدت نفسها بأقوى الآمال وأجمل الأمنى وأسطع الأخيلة وأبهى الأوهام تأخذ ، في لحظة واحدة ، تلعن الأقدار وتشتت الدهر ، وترغى وتزبد ، وتعصف وترعد ، وتخرب كل ما يقع تحت يدها ، وتضرب برأسها الجدران .

وقد اكتسبت آماليا ايفانوفنا ، هي أيضاً ، على حين فجأة ، قيمة عظيمة وشأناً كبيراً في نظر كاترين ايفانوفنا ، لا يدري أحد لماذا . . . . فأصبحت كاترين تقدر آماليا قدرأ عظيماً وتحترمها احتراماً هائلاً . . . . ولكن لعل مرد ذلك الى المأدبة التي تريد كاترين أن تقيمها ، والى أن آماليا قد عرضت من تلقاء نفسها أن تشارك في اعداد هذه المأدبة : لقد تعهدت آماليا بنصب المائدة ، وتقديم المفرش ، وتأمين الصحون ، الخ ، وتعهدت باعداد الطعام في مطبخها . حتى ان كاترين ايفانوفنا نفسها ،

حين ذهبت الى المقبرة ، قد خولتها كل السلطات ، وفوّضتها في كل أمر ؛ والحق أن كل شيء قد أُعدَّ على أحسن وجه ، وهيت المائدة تهيتة لا مأخذ عليها . صحيح أن الصحن والشوكات والسكاكين والكؤوس الكبيرة والصغيرة ، والفناجين ، كانت مختلفة غير متجانسة ، من مصادر شتى وأنواع متباينة ، لأنها استعيرت من مستأجرين مختلفين ، ولكن كل شيء كان في الساعة المحددة قد وُضع في مكانه ، حتى ان آماليا ايفانوفنا التي كانت تشعر بأنها قامت بواجبها ونهضت بمهمتها على خير وجه ، والتي كانت تتحلى بثوبها الأسود وتضع على رأسها قبعة تزينها أشرطة صغيرة جديدة ، قد أخذت تستقبل المدعوين ، عند عودتهم من المقبرة ، بشيء من الافتخار والاعتزاز . وهذا الاعتزاز ، رغم أنه مشروع ، قد ساء كاترين ايفانوفنا ، لا يدرى المرء لماذا ! فكانت كاترين تقول لنفسها : « لكأننا لم نكن لنستطيع أن نعد المائدة بدون آماليا ايفانوفنا ! » . وكذلك ساءتها القبعة ذات الأشرطة الجديدة . فكانت تقول لنفسها : « ترى ألن تتباهى هذه الألمانية بأنها مالكة البيت ، وبأنها تفضلت وتنازلت فساعدت سكان بيتها المساكين من باب البر والاحسان ؟ ان المائدة ، في منزل والد كاترين ايفانوفنا الذي كان كولونيلاً وكان شبه حاكم ، كانت تُعدُّ أحياناً لأربعين ضيفاً ، وما كان لامرأة مثل آماليا ايفانوفنا أو قولوا آماليا لودفيجوفنا أن تُقبل هنالك في المطبخ ! » . واشتد أزر كاترين ايفانوفنا بهذه الحاطرة ، فاكثفت مؤقتاً بأن تظهر لآماليا ايفانوفنا شيئاً من الفتور والبرود . وهناك ظرف مزعج آخر ساهم بعض المساهمة في احقاق كاترين ايفانوفنا : وهو أن المستأجرين الذين دُعوا الى الجنازة لم يكد يشترك أحد منهم في الموكب ، عدا البولندي الذي شيع جثمان المتوفى الى المقبرة . أما المأدبة أو قل وجبة الطعام الحفيفة فان الفقراء والتافهين

وحدهم هم الذين حضروها ، حتى ان بعضهم قد جاء اليها بثياب هي خرق رثة وأسمال بالية : أى أن الاحتفال لم يكن فيه على وجه الاجمال شئ \* من أبهة . لكن المتقدمين فى السن وأهل الجد والوقار من المستأجرين قد تعاقدوا فيما بينهم على أن يمتنعوا عن الحضور . من ذلك مثلاً أن بطرس بتروفتش لوجين ، وهو الذى يمكن أن يقال انه أعلاهم قدراً وأرفعهم شأنًا ، لم يحضر المأدبة ، مع أن كاترين ايفانوفنا قد أعلنت جهاراً منذ العشية للجميع ( لآماليا ايفانوفنا وبوليتشكا وصونيا والبولندى ) أن بطرس بتروفتش رجل من أنبل الناس وأكرمهم ، وأنه ذو صلات عالية ، وأنه غنى جداً ، وأنه كان صديقاً لزوجها الأول ، وأنه قد سبق أن استقبل فى منزل أبيها ، وأنه لذلك قد وعد ببذل جميع المساعى من أجل أن تحصل على معاش تقاعدى كبير .

يجب أن نذكر هنا أن كاترين ايفانوفنا اذا اتفق لها أن أطرت شيئاً من الأشياء ، كعلاقات عالية أو ثروة طائلة ، فانها تفعل ذلك دائماً مبرأة من المصلحة منزهة عن المنفعة ، لا يدفعها اليه أى حساب شخصى ، وانما هى تفعله بنوع من كرم فياض وحماسة دافقة ، لا ترجو الا لذة مدح أحد الناس واضفاء قيمة كبيرة عليه .

وكما امتنع لوجين عن حضور المأدبة ، امتنع كذلك عن حضورها - ربما من باب « الاقتداء به » - ذلك الوغد المشثوم ليزياتنيكوف . « ماذا يظن نفسه ؟ نحن ما دعوناه الا شفقة عليه وبراً به ، نحن مادعوناه الا لأنه يسكن فى نفس الغرفة التى يسكن فيها بطرس بتروفتش الذى هو من معارفنا وأصحابنا ، فكان من المحرج لنا أن لا ندعوه . . . » . وهناك سيدة وابنتها ( والابنة متقدمة قليلاً فى السن ) لم تليسا الدعوة أيضاً . ان هاتين المرأتين ، رغم أنهما لا تسكنان عند آماليا ايفانوفنا الا منذ أسبوعين ، قد شككتا عدة مرات من الضجة والصرخات الآتية من

غرفة أسرة مارميلادوف ، ولا سيما حين كان المتوفى يعود الى البيت سكران ، وهذا أمر قد وصل الى مسامع كاترين ايفانوفنا طبعاً عن طريق آماليا ايفانوفنا ، وذلك حين هددتها هذه ، أثناء تشاجرهما معها ، بأنها ستطردها من البيت هي وأسرتهما ، صارخة بأعلى صوتها أنهم « يزعجون جيراناً نبلاء لا يرقون هم الى مستوى نعالهم » . ولقد قررت كاترين ايفانوفنا ، عمدة ، أن تدعو هاتين المرأتين اللتين « لا ترقى هي الى مستوى نعليهما ! » ، وكانت تحرص على دعوتهما حرصاً خاصاً لأنها كانت اذا اتفق أن التقت باحدى هاتين المرأتين تراها تشيح عنها وجهها باحتقار . قالت كاترين ايفانوفنا لنفسها : « بهذا تعرفان أننا نمضي بالنبل الى حدّ نسيان الاساءات والاهانات ، وسيكون في وسعهما بهذه المناسبة نفسها أن تدركا أن كاترين ايفانوفنا لم تألف أبداً أن تعيش في ظروف كهذه الظروف . » . وكانت تنوى أن تشرح لهما هذه الحقيقة على المائدة ، وأن تحدثهما كذلك عن منصب « الحاكم » الذي كان يحتله المرحوم أبوها ، وربما استطاعت كذلك أن تُسمعهما بطريقة غير مباشرة أنه لا داعي لأن تشيحا بوجهيهما حين تلقياها ، وأن هذه الحركة حركة غبية .

وقد غاب عن المائدة أيضاً رجلٌ ضخّم الجسم يقولون انه ليوتنان كولونيل ( وهو في حقيقته كاتب محال على التقاعد ) ؛ ولكن علم أنه « طريح الفراش » من فرط السكر منذ الليلة البارحة .

الخلاصة أنه لم يحضر المائدة الا هؤلاء : البولندي ؛ وموظف هزيل قمى . يرتدى فراكاً وسخاً وينشر رائحة كريهة ؛ ورجل آخر عجوز قصير أصم يكاد يكون أعمى ، كان في الماضي يشغل وظيفة في إدارة البريد لا يدرى أحد ما هي ، وهناك مجهول يدفع عنه أجرة غرفته عند آماليا ايفانوفنا منذ مدة طويلة لا يدرى أحد لماذا ؛ وقد جاء الى المائدة

ليوتنان متقاعد سكران لم يكن فى حقيقة أمره الا موظفاً فى ادارة التموين ، وهو ينفجر ضاحكاً ضحكاً سفيهاً فى كل لحظة ، ولا يرتدى صديرة فتصوروا قلة الحياء وفرط الوقاحة ، يا للعار ! وقد جاء رجل آخر فجلس الى المائدة رأساً حتى دون أن يحيى كاترين ايفانوفنا ، وجاءت فى النهاية « شخصية » أخرى تلبس ثوب المنزل لأنها لا تملك غيره رداءً • ولكن ذلك قد بلغ من الخروج عن حدود اللياقة أنه أمكن اخراج الرجل بجهود متضافرة قامت بها آماليا ايفانوفنا والبولندى • ثم ان البولندى قد اصطحب رجلين بولنديين آخرين لا يذكر أحد أنهما سكنا عند آماليا ايفانوفنا فى يوم من الأيام ، ولا لقيهما أحد فى هذا المنزل يوماً على الأقل •

ذلك كله أزعج كاترين ايفانوفنا ازعاجاً شديداً فساءلت تقول :  
« أمن أجل » هؤلاء ، اذن قمنا بهذه الاستعدادات كلها ؟ » •

ومن أجل أن يتسع المكان كانوا قد اضطروا الى العدول عن اجلاس الأولاد الى المائدة ، فلقد كان الأولاد يكادون يشغلون وحدهم كل الغرفة • لذلك أقيمت لهم مائدة خاصة فى ركن بآخر الغرفة على صندوق ، وأُجلس الولدان الأصغر ان على دكة ، وعُهد الى بوليتسكا ، بصفتها الكبرى ، أن تراقبهما وأن تطعمهما وأن تمخطهما ، « كما يفعل بأولاد أسر راقية » •

الخلاصة أن كاترين ايفانوفنا قد اضطرت ، راضية أو كارهة ، أن تستقبل جميع هؤلاء الناس ، فاستقبلتهم بمزيد من الوقار والرصانة ، بل وبشيء من التعالى والعجرفة ، حتى لقد ألقت على بعضهم نظرة فيها قسوة خاصة ، ثم دعتهن أن ينتقلوا الى المائدة وقد ظهرت فى هيئتها معانى الاحترار والازدراء • وقد اعتقدت ، لسبب أو لآخر ، أن آماليا ايفانوفنا

هى المسؤلة عن غياب المدعوين المرموقين ، فكانت تخاطبها بلهجة بلغت من الوقاحة أن آماليا ايفانوفنا سرعان ما لاحظت ذلك ، فاستاءت أشد الاستياء ، وأضمرت أكبر الضغن . ان بداية كهذه البداية لا تبشر بخير .  
وجلس الجميع أخيراً الى المائدة •

كان راسكولنيكوف قد وصل فى لحظة العودة من المقبرة تقريباً • فسعدت كاترين ايفانوفنا أقصى السعادة ، أولاً لأنه بين سائر المدعوين « الرجل المثقف الوحيد » الذى سيحتل بعد سنتين ، كما يعرف الجميع ، كرسي استاذ جامعتنا ؛ وثانياً لأنه ما ان وصل حتى بادر يعتذر لها بكثير من الاحترام عن أنه لم يستطع أن يشارك فى الجنازة رغم رغبته الشديدة وحرصه الكبير •

ومنذ تلك اللحظة لم تتركه كاترين ايفانوفنا ؛ فقد أجلسته الى يسارها ( وكانت آماليا ايفانوفنا قد جلست الى اليمين ) ، ورغم مشاغلها المتصلة من حيث هى ربة البيت ، ورغم السعال الرهيب الذى كان يقطع كلامها ويخنقها فى كل لحظة ، والذى كان يبدو أنه تفاسق مزيداً من التفاسق منذ يومين ، فانها لم تنقطع عن التحدث الى راسكولنيكوف ، وعن أن تفضى اليه همساً بكل ما كان يعتلج فى قلبها ، ولا سيما باستيائها الشديد من اخفاق المأدبة • على أن ضحكاً مجلجلاً كان يعقب ذلك الاستياء فى كثير من الأحيان ، ضحكاً لا تستطيع أن تكظمه ، وهو ضحك على المدعوين وعلى صاحبة البيت خاصة •

— ذلك كله انما سببه هذه المرأة الشريرة ! ( كانت كاترين ايفانوفنا تقول ذلك وتومئ لراسكولنيكوف بحركة من رأسها الى صاحبة البيت آماليا ايفانوفنا ) • انظر اليها ! انها تحمق بعينها ؛ هى تعلم أننا نتكلم عنها ، ولكنها لا تستطيع أن تفهم ، ان عينيها تخرجان من رأسها !

هو ... هو ! ... بومة حقاً ! ها ها ها ! هيء هيء هيء ! وما الذي تريد أن تبرهن لنا عليه بقبحتها هذه ؟ هيء هيء هيء ! هل لاحظت أنها تريد أن تظهرني أمام الملأ جميعاً بمظهر محميتها ، وأن تبين أنها انما تشرّفتني اذ تحضر هذا العشاء ؟ لقد طلبت منها ، لاعتقادي بأنها انسانة لائقة ، أن تدعو أناساً محترمين ، وأن تدعو خاصة أولئك الذين عرفوا زوجي الراحل . فانظر بمن جاءتني : لقد جاءتني بمهرّجين وصعاليك قذرين ! انظر الى ذاك الرجل الذي لم يغسل وجهه ! حقاً انهم لقطع حيوانات تمشي على قدمين ! وما قولك بهؤلاء البولنديين الصغار ؟ ها ها ها ! هيء هيء هيء ! ما من أحد سبق أن رآهم هنا ، لا ولا رأيتهم أنا هنا ، في يوم من الأيام ! فلماذا اذن جاءوا ؟ هل تستطيع أن تقول لي لماذا جاءوا ؟ ما أعظم هدوءهم في جلوسهم واحداً الى جانب واحد ! ما أظرفهم ! هيه ، يا « سيد » ! ( كذلك نادى أحدهم فجأة ناطقة كلمة « سيد » باللغة البولندية ) هل أخذت فطائر ؟ خذ مزيداً ، واشرب بيرة ، اشرب بيرة ! واشرب فودكا ! ألا تريد أن تشرب فودكا ؟ - انظر اليه ، لقد نهض بوثبة واحدة ، وها هو ذا يحيى منحنياً انحناءً شديداً ... انظر ... انظر ! مساكين ... لا بد أنهم جائعون جداً ! لا بأس ! فليأكلوا ! هم لا يتحدثون ضجة على الأقل .. ولكن .. ولكن ... لا أكتمك أنني أخشى أن يأخذوا ملاعق الفضة وهي لصاحبة البيت . يا آماليا ايفانوفنا ( كذلك نادى صاحبة البيت فجأة بصوت عالٍ تقريباً ) ... انني أنبهك منذ الآن الى أنني غير مسئولة اذا هم سرقوا ملاعقك !

وسُرت كاترين ايفانوفنا من قولتها هذه ، فأخذت تضحك ضحكاً جنونياً ، ثم عادت تومىء برأسها الى صاحبة البيت قائلة لراسكولنيكوف : - انها لم تفهم ! في هذه المرة أيضاً لم تفهم ! ما تزال فاعرة الفم ، محمقة العينين ، جوّالة الطرف ! انظر اليها ، انظر ! هي بومة حقاً ،

يومة ... قلت لك انها يومة ... ولكن بأشرطة جديدة ! ها ها ها !! \*  
وهنا استحال ضحكها الى سُعال لا يطاق ، استمر خمس دقائق \*  
تلتفح مندبلها بالدم ، وظهر العرق على جبينها كحبات اللؤلؤ ؛ أرت  
راسكولنيكوف بقعة الدم فى صمت ، وما ان استردت أنفاسها حتى  
دمدمت تقول له وقد تخضبت وجتهاها بحمرة قانية وبلغت أقصى  
الاضطراب :

- انظر مثلاً : لقد عهدت اليها بمهمة دقيقة جداً هى أن تدعو تلك  
السيدة وابنتها \* هل تعرف من أعنى ؟ فكان عليها فى مثل هذه الحالة أن  
تتصرف بكثير من الكياسة والفن والحذق ، ولكنها لم تحسن التصرف ،  
فاذا بتلك الحمقاء الأخرى ، اذا بتلك المخلوقة القروية ... ذلك أنها  
ليست فى الواقع الا أرملة ميجر جاءت الى هنا تسعى الى الحصول على  
معاش تقاعدى ، فهى تنتظر فى حشرات الدخول متقلبة متسكعة هنا  
وهناك ، متبرجة مثقلة الوجه بالمساحيق والأصباغ رغم أنها فى الخمسين  
من عمرها ( هذا معروف ) ... اذا بتلك المخلوقة لا تتنازل أن تجيء ،  
بل ولا ترسل كلمة اعتذار ، كما يليق بالمرء أن يفعل فى مثل هذه  
الأحوال اذا كان على شئ من الأدب والتهذيب ! وبطرس بتروفتش ،  
انى لا أستطيع أن أفهم لماذا لم يجيء هو أيضاً ! ولكن أين صونيا ؟  
أين ذهبت ؟ آ ... ها هى ذى أخيراً ! أين كنت يا صونيا ؟ غريب منك  
أن تكونى قليلة التقيد بالمواعيد حتى فى يوم جنازة أبيك \* افسح لها  
مكاناً الى جانبك يا روديون رومانوفتش \* هذا مكانك يا صونيتشكا !  
اغرفى لك طعاماً ! خذى سمكاً بالبالوظة ، فهذا أحسن الطعام \* سنجيئك  
بفطائر فوراً \* والأولاد ، هل عُرف لهم طعام ؟ هل أصبتم من كل شئ \*  
يا بوليتشكا ؟ هىء هىء هىء ! طيب ، عظيم ! كونى هادئة عاقلة يا لينيا !

وأنت يا كوليا لا تهزز ساقيك هكذا ! ابق جالساً كما يجب أن يجلس  
ولد من أسرة محترمة • ماذا تقولين يا صونيشكا ؟

أسرعت صونيا تنقل اعتذارات بطرس بتروفتش ، محاولةً أن تتكلم  
بصوت قوى حتى يسمع جميع الضيوف كلامها ، ومستعملةً أرقى  
التعابير ، حتى تلك التي كان يصطنع استعمالها بطرس بتروفتش ، بعد أن  
تُجملها مزيداً من التجميل أيضاً • وأضافت الى ذلك قولها ان بطرس  
بتروفتش قد رجاها أن تبلغ أمها أنه سيحجى متى أتحت له الفرصة  
ليحدث فى الأعمال على انفراد ، وليتفق على الاجراءات الواجب اتخاذها  
فى المستقبل ، الخ ، الخ •••

كانت صونيا تعلم أن هذا قد يهدئ كاترين ايفانوفنا ، ويدغدغ  
غرورها ، ويرضى كبرياءها خاصة •

وجلست الى جانب راسكولنيكوف بعد أن حشته بسرعة ، ونظرت  
اليه نظرة مستطلعة • على أنها طوال ما بقى من وقت كان يلوح عليها انها  
تتجاشى أن تنظر اليه وأن تكلمه • كانت تبدو ذاهلة ، رغم أنها لم  
تحوّل عينيها عن كاترين ايفانوفنا وأنها كانت تحاول أن تتنبأ برغباتها •  
ولم تكن صونيا ولا كاترين ايفانوفنا تلبسان ثياب الحداد ، لأنهما لا تملكان  
ثياب حداد : كانت صونيا ترتدى ثوباً كستنائياً قاتماً ، وكانت كاترين  
ايفانوفنا ترتدى ثوباً من قماش هندي ذي خطوط داكنة ، وهو الثوب  
الوحيد الذى تملكه •

وقد أحدثت اعتذارات بطرس بتروفتش أحسن الأثر • فبعد أن  
أصغت كاترين ايفانوفنا الى كلام صونيا برصانة ووقار ، سألت عن صحة  
بطرس بتروفتش بلهجة فيها تلك الرصانة نفسها وذلك الوقار نفسه •  
ثم لم تطبىء ، فأسرعت « توشوش » راسكولنيكوف قائلة بصوت قوى ان

رجلاً يبلغ من جلال القدر ما يبلغه بطرس بتروفتش لا يليق أن يقع بين أفراد قطع كهذا « القطيع العجيب من الناس » ، مهما يكن اخلاصه للأسرة ، ومهما تكن روابط الصداقة التي كانت تربطه بالمرحوم أبيها .  
ثم أضافت تقول بصوت يكاد يكون عالياً :

ـ من أجل ذلك ترانى ، يا روديون رومانوفتش ، أشكر لك شكراً خاصاً أنك لم تحتقر دعوتى ولم ترفض حضور مآدبتى رغم هذه البيئة وهذا الجو . وانى لأعتقد على كل حال أن صداقتك القوية للمرحوم زوجى هى التى حملتك وحدها على أن تفى بالوعد .

وهنا شملت المدعويين مرةً أخرى بنظرة فيها كبرياء ووقار ، ثم رفعت صوتها فجأة تسأل الشيخ الأصم الجالس الى الطرف الآخر من المائدة « هل يريد مزيداً من الشواء وهل سكبوا له شيئاً من خمرة البورتو » . فلم يجب الشيخ ولبت مدة من الزمن لا يفهم ما كان يُسأل عنه رغم أن جيرانه حاولوا أن يشرحوه له ضاحكين . كان فاغر الفم ينظر حواليه فى كل جهة ، فكان ذلك يشير مزيداً من الضحك والمرح .

ـ يا للغبى الأبله ! انظر ! ولماذا جىء به الى هنا ؟

وتابعت كاترين ايفانوفنا كلامها تخاطب راسكولنيكوف :

ـ أما بطرس بتروفتش فقد كنت دائماً أمحضه ثقةً كاملة .  
والتفتت فجأة نحو آماليا ايفانوفنا فألقت عليها نظرة قاسية مروعة ، وأردفت تقول صارخة :

ـ هو لا يشبه طبعاً هاتيك النساء السافلات اللواتى ما كنَّ ليُقبلن عند أبى حتى خادمت فى المطبخ ، واللواتى اذا ارتضى زوجى الراحل أن يشرفهن باستقبالهن فانه ما كان ليفعل ذلك الا من فرط طيبة قلبه .

صاح موظف التموين قائلاً وهو يفرغ في جوفه كأس الفودكا  
الثاني عشر :

— نعم ، كان يجب أن يشرب ... هذا صحيح ... كان يجب  
مجالسة الزجاجة حباً كثيراً ! ...

أجابت كاترين ايفانوفنا باندفاع شديد :

— نعم ، كان لزوجي هذا الضعف ، ولكنه كان رجلاً طيباً نبلاً ،  
يجب أسرته ويحترمها . ان عيبه الوحيد هو أن هذه الطيبة نفسها كانت  
تدفعه الى أن يثق بأناس فاسدين وأن يركن اليهم ... الله يعلم مع من  
كان يعاقر الحمرة ... مع رجال لا يساوون نعلي حذاءيه ! تصور  
يا روديون رومانوفتش أننا وجدنا في جيبه ديكاً صغيراً من حلوى ! كان  
لا ينسى أولاده حتى حين يأخذ منه السكر كل مأخذ !

صرخ موظف التموين السابق يسأل :

— ديكاً صغيراً ؟ هل قلت ديكاً صغيراً ؟

أبت كاترين ايفانوفنا أن تتنازل فتجيبه ، وها هي ذى تفرق في  
نوع من أحلام اليقظة ، وتتنهد . ثم استأنفت كلامها مخاطبة راسكولنيكوف :

— لعلك تظن ، كما يظن جميع الناس ، أنني أسرفت في القسوة  
عليه . ولكن هذا غير صحيح . لقد كان يعتبرني ، كان يعتبرني كثيراً ،  
كثيراً . ما كان أنبل روحه وأطيب نفسه ! ولكم كنت أشفق عليه ، في  
بعض الأحيان ! كان يتفق له أن يجلس في ركن من الأركان ، ويأخذ  
ينظر الى من ركنه ذاك ، فأبلغ من الشفقة عليه عندئذ أتى أود  
لو ألعبه ، ولكني كنت أقول لنفسى : « لو دلتته فسوف يسكر من

جديد ، • لم يكن يمكن صدّه عن الشراب وردعه عنه الا باظهار شيء  
من القسوة •

زأر موظف التموين السابق يقول وهو يصب لنفسه كأساً جديداً  
من الفودكا :

نعم ، كان يُشدُّ له شعره ! حدث هذا مراراً !

أجابت كاترين ايفانوفنا تقول بلهجة قاطعة ، وهى تتجه الى موظف  
التموين :

- ان أمثال هؤلاء البلهاء لا يستحقون أن يُشدَّ لهم شعرهم  
فحسب ، بل يستحقون أيضاً أن يُستقبلوا بضربات مقشّة ! ولست أتكلم  
الآن عن الراحل ...

والتهبت البقع الحمر فى وجنتيها مزيداً من الالتهاب ، وارتفع  
صدرها ، ولم يبق الا دقيقة واحدة حتى يمكن أن تثير كاترين ايفانوفنا  
شجاراً فاضحاً • وكان كثيرون يضحكون مقهقهين ، كان كثيرون يجدون  
فى ذلك لذة ومثعة • أخذوا يستثيرون الموظف ويحرضونه ، هامسين له  
بأشياء فى أذنه • كان واضحاً أنهم يريدون أن يصبوا على النار زيتاً •  
بدأ الموظف كلامه فسألها :

- اسمحى لى أن أسألك عمّن كنت تتكلمين اذن ... على كل  
حال ، لا بأس • • • فما هذه كلها الا ترهات ! أرملة ، أرملة مسكينة !  
أنا أغفر وأعفو وأصفح ! دعونا ...

قال ذلك وجرع كأساً أخرى من الفودكا •

ظل راسكولنيكوف جالساً يصغى بصمت واشمئزاز • لم يكـد

يلمس الطعام الذى كانت كاترين ايفانوفنا لا تنقطع عن ملء صحنه به ، بل انه لم يتظاهر بأنه يأكل الا من أجل أن لا يزعجها • وكان يحدّق الى صونيا ولا يحوّل عنها بصره • ولكن صونيا كانت تزداد قلقاً وهماً . انها توجس ، هى أيضاً ، أن المأدبة لن تنتهى بسلام ، فكانت ترقب الاحتياج المتزايد عند كاترين ايفانوفنا ، خائفةً وجلة • وكانت تعلم ، فيما تعلم ، أنها ، هى صونيا ، السبب الرئيسى للاختصار الذى حمل المرأتين الجديدتين على أن ترفضاً دعوة كاترين ايفانوفنا • لقد علمت من آماليا ايفانوفنا نفسها أن أم الفتاة مضت الى حد الاستياء من توجيه الدعوة اليها ، وتساءلت : « كيف يمكننى أن أجلس ابتنى الى جانب تلك «الآنسة» ؟ وكانت صونيا تقدّر أن كاترين ايفانوفنا قد وصل الى مسامعها شئ من هذا الكلام ؛ وان اهانة يلحقها أحد بصونيا لهى أشد وقعاً فى نفس كاترين ايفانوفنا من اهانة تلحق بها هى أو بأولادها أو بأبيها ، فهذه اهانة قاتلة ، وصونيا تعلم أن كاترين ايفانوفنا لن يهدأ لها بال قبل أن « تبرهن لهاتين المرأتين التافهتين على أنهما كليهما » ، الخ الخ ! وشاءت المصادفات ، بما يشبه العمد ، أن ينقل أحدهم الى صونيا صحناً فيه قلبان من لبّ خبز أسود يخترقهما سهم • فاحمرت كاترين ايفانوفنا غضباً ، وأسرعت تقول بصوت عال ان المسئول عن ارسال هذا الصحن ليس الا « حماراً سكران » ، لا أكثر ولا أقل •

وكانت آماليا ايفانوفنا ، من جهتها ، توجس أن نازلةً ستقع ، وتشعر عدا ذلك بأن موقف كاترين ايفانوفنا يهينها الى أعماق قلبها ، فمن أجل أن تغير الجوّ السىء الذى يسود الحفل ، ومن أجل أن ترفع قدر نفسها فى نظر الناس فى الوقت ذاته ، أخذت على حين فجأة تروى أن شخصاً من معارفها اسمه « كارل » وهو مساعد صيدلانى ، قد استاجر عربة فى الليل ، فأراد الحوذى أن « يقتله » فأخذ كارل يتوسل اليه أن

لا يفعل ، وضمَّ يديه باكياً ، وبلغ من الرعب أن قلبه كاد يشب من مكانه . \* وكان في نطق آماليا لكنة ألمانية واضحة ، فقالت لها كاترين ايفانوفنا ، وهى تبسم ، ان عليها أن لا تروى نوادر روسية . فازداد استياء آماليا ايفانوفنا ، فردَّت عليها تقول بلفظة تخالطها ألفاظ ألمانية ، وتسودها لكنة ألمانية ، ان أباهما البرليني كان « رجلاً خطير الشأن جداً ، وانه كان يتجول واضعاً يديه في جيبه دائماً . \* ولم تنطق كاترين ايفانوفنا الساخرة صبراً ، فانطلقت تضحك ضحكاً صاخباً مجنوناً ، فكان على آماليا التى نفذ صبرها أن تبذل جهوداً كبيرة من أجل أن لا تنفجر . وعادت كاترين ايفانوفنا توشوش راسكولنيكوف بما يشبه المرح قائلة :

— يا للعجز الأنيفة ! أرادت أن تقول ان أباهما كان يتجول واضعاً يديه في جيبه ، فاذا سمع المرء كلامها أمكن أن يظن أنها تريد أن تقول ان أباهما كان ينش جيبه دائماً ! هـ هـ هـ هـ ! هل لاحظت يا روديون رومانوفتش أن جميع هؤلاء الأجانب فى بطرسبرج ، ولا سيما الألمان ، الذين يتقاطرون علينا من كل حذب وصب ، هم جميعاً أغبي منا . انظر بنفسك : هل يمكن أن يروى أحد أن « كارل ، مساعد الصيدلانى ، كاد يشب قلبه من مكانه » ، وأن هذا الأبله قد « ضمَّ يديه باكياً » ، بدلاً من أن يوثق الحوذى ؟ آه ! يا للغيبة الحمقاء ! هى تتخيل أن قصتها مؤثرة جداً . انها لا تدرك مدى ما فى هذه القصة من سخافة وبلاهة ! فى رأى أن هذا الموظف السكّير أذكى منها كثيراً ! ان المرء يرى على الأقل أنه ترك كل عقله فى قاع كأسه ، أما الآخرون فهم جادون جداً ؟ يبلغ غاية الاضحاك ! \* \* \* انظر كيف تُجِيل عينيها وتديرهما ! انها غاضبة ، انها غاضبة ! ها ها ها ! هـ هـ هـ هـ !

واذا انشرفت كاترين ايفانوفنا هذا الانسراح ، أسرعَت تندفع

في سرد طائفة من التفاصيل ، فأعلنت أنها بفضل معاش التقاعد الذي ستحصل عليه ، سوف تفتح مدرسة داخلية للبنات النيبالات في مدينة « ت . . . » التي وُلدت فيها . ولم تكن كاترين ايفانوفنا قد أطلعت راسكولنيكوف على مشروعها هذا . لذلك أخذت تشرح هذا النبأ شرحاً مستفيضاً ، وأخذت تصف الحياة الرائعة التي ستعيشها وصفاً مسهباً . ولا يدرى أحد كيف وُجدت بين يديها ، على حين فجأة ، « شهادة المديح » تلك التي سبق أن تحدث عنها المرحوم مارمیلادوف الى راسكولنيكوف حين ذكر له في أول لقاء بالخمارة أن زوجته كاترين ايفانوفنا قد رقصت ، في يوم تخرجها من المدرسة الداخلية ، رقصة الشال ، « أمام الحاكم وشخصيات أخرى » . كان واضحاً أن الغرض من ابراز هذه الشهادة هو أن تثبت ان كاترين ايفانوفنا من حقها أن تفتح مدرسة داخلية ؛ ولكن كان الغرض من ابرازها أيضاً وخاصة هو أن تُخرس تينك المرأتين الفاسدتين اذا هما قبلتا الدعوة وأن تبرهن لهما برهاناً قاطعاً على أن كاترين ايفانوفنا تنتمي الى أسرة نبيلة ، بل يمكن القول انها تنتمي الى أسرة ارسقراطية ، فهي ابنة كولونيل ، وهي أفضل كثيراً من « أولئك النسوة المغامرات اللواتي ازداد عددهن ازدياداً كبيراً في الآونة الأخيرة » . وسرعان ما دارت الشهادة بين أيدي المدعويين السكارى ، وذلك أمر حازرت كاترين ايفانوفنا أن تعترض عليه أى اعتراض ، لأن الشهادة كانت « تنص نصاً صريحاً » على أن كاترين ايفانوفنا هي فعلاً بنت مستشار قضائي ، أي بنت كولونيل تقريباً . وقد تحمست كاترين ايفانوفنا فأفاضت في الكلام على جميع تفاصيل الحياة الجميلة الهادئة التي تنتظرها في مدينة « ت . . . » ، وتكلمت عن الأساتذة الذين ستدعوهم الى التدريس في مدرستها ، وتكلمت عن شيخ محترم هو السيد مانجو الذي علّمها اللغة الفرنسية حين كانت تلميذة في المدرسة الداخلية ، والذي ينهى الآن أيامه في مدينة

«ت...» ، ولا شك أنه سيقبل أن يدرّس في مدرستها بأجور معقولة. وجاءت أخيراً على ذكر صونيا ، فقالت ان « صونيا ستذهب هي أيضاً الى مدينة ت... » ، وانها ستفعلها هنالك في أمور كثيرة » . ولكن حين قالت كاترين ايفانوفنا هذا الكلام ، خفق أحدهم ضحكة عند الطرف الآخر من المائدة . فظاهرت كاترين بأنها لم تسمع الضحكة ، ورفعت صوتها لتعدد المزاي الأكيّدة التي تتحلّى بها صوفيا سيميونوفنا ، وأضافت أن صونيا سيميونوفنا « جديرة بأن تساعدنا ، لما تمتاز به من رقة وعدوبة ، وصبر ودأب ، وتضحية وبذل ، وبذل نفس وحسن تربية » . ثم ربت على خدي صونيا ، ونهضت قبلها بحرارة مرة أولى فمرة ثانية .

واحمر وجه صونيا احمراراً شديداً . ثم ما لبثت كاترين ايفانوفنا أن أجهشت باكية على حين فجأة وهي تقول « انها ليست مخلوقة بلهاء بائسة محطمة الأعصاب ، وانها قد نفذ صبرها وبارحتها قواها ... وان المأدبة قد انتهت فليسكب الشاي ! » .

وكانت آماليا ايفانوفنا قد أضناها وأهلكها أنها لم تستطع أن تشارك في الحديث ، حتى ان احداً لم يستمع لها ولم يصنع الى كلامها ، فقامت في تلك اللحظة بمحاولة أخيرة . استجمعت شجاعتها ووجهت الى كاترين ايفانوفنا ، رغم ما توجهه في قرارة نفسها من قلق وخشية ، ملاحظة هي من أعرق الملاحظات وأشدّها جرأة ، اذ قالت لها انه سيكون عليها في المدرسة الداخلية أن تعنى عناية خاصة بغسيل البنات ( قالت كلمة الغسيل بالألمانية ) ، و « أن تستخدم لهذا الغرض سيدة محترمة » ، وان عليها كذلك أن لا « تدع لأية فتاة أن تقرأ روايات في الليل سراً » . وكانت كاترين ايفانوفنا نائرة الأعصاب مهدودة القوى ، ناهيك عن ازعاجات المأدبة ، فصرعان ما انفجرت تهجم على آماليا ايفانوفنا قائلة لها انها تقول « سخافات وحماقات » ، وانها لا تفهم شيئاً من شيء : فلاهتمام

بالغسيل هو فى مدرسة من المدارس الداخلية النيلة لا يقع على عاتق المديرية بل هو من اختصاص المحاسبة . أما قراءة الروايات فان الإشارة اليها هى فى حد ذاتها أمر غير لائق ، لذلك يحسن بآماليا ايفانوفنا أن تصمت فلا تقول شيئاً .

اصطبغ وجه آماليا ايفانوفنا بحمرة شديدة من فرط الاستياء ، فقالت غاضبةً ان « نيأتها حسنة » وانها لا تريد لها الا « خيراً كثيراً » رغم أنها منذ مدة طويلة لم تقبض منها أى مال ( قالتها بالألمانية ) من اجرة المسكن . فسرعان ما ردتّها كاترين ايفانوفنا الى مكانها ، اذ قالت لها انها تكذب فى ادعائها أنها « تريد لها الخير » ، لأنها فى الليلة البارحة نفسها ، بينما كان التوفى ما يزال راقداً على المائدة ، جاءت تعذّبها بمسألة أجرة المسكن هذه . وحالف التوفيق آماليا ايفانوفنا فى الردّ فقالت لها أنها « دعت السيدات ، ولكن تلك السيدات لم يجئن ، لأن تلك السيدات سيدات محترمات لا يمكن أن يلين دعوة سيدة غير محترمة » . فأسرعت كاترين ايفانوفنا تلحّ فوراً على أن آماليا ايفانوفنا ليست مؤهلة لأن تفصل فيما هو محترم وفيما هو ليس بمحترم ، لأنها هى نفسها غير محترمة . ولم تحتمل آماليا ايفانوفنا هذه الشتيمة ، فسرعان ما أعلنت أن « أبأها البرلينى » ( قالتها بالألمانية ) كان رجلاً خطير الشأن جداً ، جداً ، وانه كان يمشى واضعاً يديه فى جيبه ، وانه كان دائماً يزفر هكذا : بوف . . . بوف . . . ومن أجل أن تعطى عن أبيها صورة محسوسة أكثر من ذلك ، نهضت عن مكانها ودسّت يديها فى جيها ونفخت خديها وأخذت تخرج من فمها أصواتاً مبهمه لكنها تشبه « بوف ، بوف » ، فكان جميع المستأجرين يضحون بضحك صاخب ، وكان يحلوا لهم ، وقد أحسوا بأن معركة ستقع بين المرأتين ، أن يحرضوا آماليا ايفانوفنا باستحسانهم مزبداً من التحريض .

طفع الكيل بالنسبة الى كاترين ايفانوفنا ، فسرعان ما أعلنت بصوت قوى يسمعه الجميع « أن آماليا ايفانوفنا قد لا يكون لها « أب » أصلاً ، وأنها ليست الا سكيرة فنلندية من بطرسبرج ، وأنها لا بد أن تكون قد عملت طبخة أو ما هو أسوأ من ذلك أيضاً •

احمرت آماليا ايفانوفنا احمراراً شديداً وصاتت تقول : « ان كاترين ايفانوفنا هي التي قد لا يكون لها أب ، أما أبوها هي فقد كان يعيش ببرلين ، وكان يرتدى ردتجوتاً طويلاً ، وكان ينفخ دائماً : « بوف ، بوف » •

قالت كاترين ايفانوفنا باحتقار « ان أصلها هي يعرفه الجميع وأن الشهادة التي قرأها الحضور منذ لحظة تذكر هي نفسها بكلام مطبوع ان أباه كان كولونيلاً • أما أبو آماليا ايفانوفنا ( اذا صح أن لها أباً ) فلا بد أنه فنلندي من بطرسبرج كان بائع حليب ، ولكن أغلب الظن أنها لم يكن لها أب أصلاً ، والدليل على ذلك أننا لا ندرى حتى الآن هل الاسم الذي ينسبها الى أبيها هو ايفانوفنا أو لودفيجوفنا •

هنا بلغ حنق آماليا ايفانوفنا ذروته ، فضربت المائدة بقبضة يدها وأعلنت تقول : « ان اسمها هو آماليا ايفانوفنا وليس آماليا لودفيجوفنا ، وان أباه كان اسمه يوحنا ، وانه كان عمدة مدينة ، وذلك منصب لم يشغله أبو كاترين ايفانوفنا في يوم من الأيام » •

اصفر وجه كاترين ايفانوفنا اصفراراً شديداً ، واهتز صدرها اهتزازاً عميقاً ، ونهضت عن مكانها وقالت بصوت قاسٍ ظاهره الهدوء : اذا تجرأت آماليا ايفانوفنا ولو مرة واحدة أخرى « فقارنت بين أبيها التافه الذي لا قيمة له ، وبين أبيها هي ، فلتزعن عنها قبعتها ولتدوسنها بقدميها » • فلما سمعت آماليا ايفانوفنا هذه الكلمات أخذت تركض في



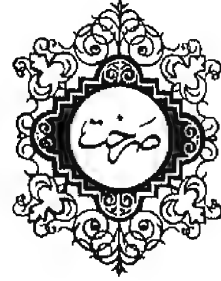
آماليا إيفانوفنا  
بريشة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساكوفا

الغرفة طولاً وعرضاً ، وهى تصرخ بكل ما أوتيت من قوة أنها صاحبة البيت ، وأن على كاترين ايفانوفنا أن « تخلى المسكن فوراً » \* ثم أسرع تجميع ملاءعها الفضية من على المائدة \* وأعقبت ذلك جلبة لا توصف ، فالأصوات تنفجر من هنا ومن هناك ، والأولاد أخذوا يكون ؛ واندفعت صونيا تريد أن تصد كاترين ايفانوفنا ولكن آماليا ايفانوفنا أشارت الى البطاقة الصفراء ، فما كان من كاترين ايفانوفنا الا أن دفعت عنها صونيا وهجمت على آماليا ايفانوفنا لانفاذ التهديد الذى أعلنته بصدد القبعة \* .

وفى تلك اللحظة فتح الباب ، وظهر فى العتبة بطرس بتروفتش لوجين فجأة \* .

توقف لوجين لحظة ، وألقى على الحضور جميعهم نظرة قاسية فاحصة ، فهرعت كاترين ايفانوفنا نحوه \* .

## الفصل الثالث



كاترين ايفانوفنا تقول :

- بطرس بتروفتش ! أنت على الأقل ، أنجذنى ،  
أغتنى ! أفهم هذه المخلوقة الغبية أنها لا يحق  
لها أن تعامل بمثل هذه المعاملة سيّدة من أسرة  
كريمة أخنى عليها الدهر ، وأن هناك محاكم لهذا الأمر ... سوف  
أشتكى الى الحاكم العام بشخصه ... يجب أن تُسأل هذه المخلوقة عما  
فعلت ! .. تكريماً لذكرى الاستقبال الذى استقبلك به أبى ... كن  
حامياً لليتامى ...

قال بطرس بتروفتش مردداً مكرراً وهو يبعد كاترين ايفانوفنا  
بحركة من يده :

- اسمحى لى يا سيدتى ، اسمحى لى ، اسمحى لى يا سيدتى .  
أنا لم أشرف بمعرفة أهلك فى يوم من الأيام ، وأنت تعلمين هذا حق العلم  
... اسمحى لى يا سيدتى ! ( أخذ أحدهم يضحك ضحكاً صاخباً ) .  
ولست أنوى أن أشارك فى مشاجراتك المتصلة مع آماليا ايفانوفنا ... انا  
انما جئت لأمر ... شخصى ، أنا انما جئت أطلب على الفور ايضاحاً من  
ابنة زوجك صوفيا ايفانوفنا .. هذا هو اسمها ، أليس كذلك ؟ فاسمحى  
لى أن أمر ...

قال بطرس بتروفتش ذلك وترك كاترين ايفانوفنا واتجه الى  
الركن المقابل من الغرفة ، حيث كانت صونيا •

تجمدت كاترين ايفانوفنا كأنما نزلت عليها صاعقة • لم تستطع  
أن تفهم كيف أمكن أن ينكر بطرس بتروفتش أن أباهما قد أكرم  
ضيافته • انها وقد تخيلت تلك الضيافة أصبحت تصدقها وتؤمن بها هي  
نفسها • وهذه اللهجة التى تكلم بها بطرس بتروفتش ، هذه اللهجة  
الحسنة ، الرسمية ، التى فيها احتقار وتهديد ، قد أدهشتها أيضاً • على  
أن الجميع قد صمتوا منذ دخل بطرس بتروفتش • ان « رجل الأعمال  
الجاد » هذا يفوق سائر الحضور شأناً ، ولقد كان واضحاً عدا ذلك أنه  
انما جاء لأمر خطير ، فلا بد أن يكون هناك سبب خارق دفعه الى أن يغشى  
هذه البيئة ، ولا بد اذن أن يقع حادث ما بعد قليل • وكان راسكولنيكوف  
الى جانب صونيا فتتحى حتى يدع له أن يمر • وبدأ على بطرس بتروفتش  
أنه لم يلاحظه • وبعد دقيقة ظهر ليزياتنيكوف فى عتبة الباب هو أيضاً •  
لم يدخل الغرفة ، غير أنه وقف مستطلعاً كذلك ، حتى يكاد يكون  
مدهوشاً • وقد أصاح بسمعه مصغياً ، لكنه ظل مدةً طويلة يبدو عليه  
أنه لا يفهم الأمر الذى يدور عليه الكلام •

قال بطرس بتروفتش يخاطب الجمع :

— اغفروا الى ازعاجكم ، غير أن القضية هامة خطيرة ؛ بل اننى يهمنى  
أن تتجلى الأمور على رموس الأشهاد • يا آماليا ايفانوفنا ، أرجوك وألح  
فى الرجاء أن تستمعى الى الحديث الذى سأجريه مع صوفيا ايفانوفنا ،  
بصفتك صاحبة البيت •

وتابع كلامه يقول مخاطباً صونيا التى كانت مذهولة وكانت مروعة  
مذعورة سلفاً :

- يا صوفيا ايفانوفنا ، بعد زيارتك فوراً افتقدت ورقة نقدية قيمتها مائة روبل كانت موجودة على المائدة عند صديقي آندره سيمونوفتش ليزياتيكوف . فإذا كنت تعرفين بطريقة أو بأخرى أين توجد هذه الورقة المالية الآن ، فقلت لنا أين توجد ، فإن لك على عهد الشرف - وهؤلاء جميعاً شهود على ما أقول - أن تقف القضية عند هذا الحد ؛ والا كنت مضطراً أن أُلجأ الى اجراءات أخطر ... وليس لك عندئذ أن تلومى الا نفسك ! ...

خِمْ على الغرفة صمت مطلق . حتى الأطفال الذين كانوا يكون سكتوا . وكانت صونيا واقفة ، شاحبة كأنها ميتة ، تنظر الى لوجين ولا تجد كلاماً تجيبه به . كان يبدو عليها أنها لا تفهم . وانقضت بضع ثوان .

سألها لوجين وهو يحدق اليها :

- هيد ؟ ما قولك ؟

فقال صونيا أخيراً بصوت واهن :

- لا أعلم ...

- حقاً ؟ لا تعلمين ؟ لا تعلمين شيئاً ؟

كذلك سألها لوجين مكرراً ، ولزم الصمت بضع ثوانٍ أخرى ، ثم استأنف كلامه فقال بحفاء وخشونة :

- فكرى يا آنسة ، فكترى فى الأمر . أحب أن أمهلك بعض الوقت لتفكرى . اسمعى : لولا اننى واثق بما أقول ، موقن منه ، فاننى بحكم تجربتى ما كنت لأجازف فأوجه اليه اتهاماً مباشراً الى هذا الحد ، لأننى سأحاسب أنا نفسى عن توجيه مثل هذا الاتهام المباشر على رموس

الأنسهاد اذا طهر أنه خطأ فحسب • ذلك أمر أعرفه • اننى فى هذا الصباح قد بعث ، لقضاء حاجات شخصية ، بضعة سندات ذات ربيع ، قيمتها الاسمية ثلاثه آلاف روبل • ذلك هو الرفم المسجل فى دفترى • فلما عدت الى مسكنى - وان آندره سيميونوفتش شاهد على ذلك - أخذت أعد المال من باب التثبت والتحقق ، حتى اذا عددت ألفين وثلاثمائة روبل ، رتبها فى محفظتى ووضعته المحفظة فى الجيب الداخلى من ريدنجوتى • وبقي على المائدة نحو خمسمائة روبل أوراقاً نقدية ، منها ثلاث قيمه الواحدة مائة روبل • وفى تلك اللحظه دخلت أنت ( تليه لدعوتى ) ، وطوال المدة التى قضيتها عندى ، كان يبدو عليك اضطراب شديد ، حتى انك قد نهضت أثناء الحديث ثلاث مرات • كنت تريد ان تخرجى - لا أدري لماذا ! - رغم أن محادثتى معك لم تكن قد انتهت • ان آندره سيميونوفتش يستطيع أن يؤكد هذا كله • وأغلب الظن أنك لن ترفضى أنت نفسك ، يا آنسة ، أن تعترفى بأننى أرسلت آندره سيميونوفتش فى طلبك لهدف واحد هو أن أتكلم معك فى الوضع المحزن الذى آلت اليه قريبتك كاترين ايفانوفنا ( التى لم أستطع أن أشارك فى مأدبتها ) ، وفى وسائل مساعدتها بتنظيم اكتاب تبرعات أو اقامة يانصيب أو شئ من هذا القيل • وقد شكرتني ، حتى ان الدموع تفرقت من عينيك ( اننى أروى الأشياء كما وقعت ، أولاً لأذكرك بها ، وثانياً لأبين لك أنه ما من تفصيل من التفاصيل قد امحيت من ذاكرتى ) • ثم تناولت من على المائدة ورقة بعشرة روبلات وأعطيتك اياها ، دليلاً على اهتمامى بقريبتك ، ومشاركة أولى منى فى مساعدتها • وهذا أيضاً قد رآه سيميونوفتش • وخلوت بعد ذلك الى آندره سيميونوفتش • وتحدث معه قرابة عشر دقائق • حتى اذا خرجت عدت الى المائدة أنوى أن أرتب ،

على حدة ، المال الذى كان موضوعاً عليها ، وذلك بعد أن أعدته مرة أخرى ( كنت قد قررت ذلك من قبل ) • فما كان أشد دهشتى حين وجدت أن ورقة مالية بمائة روبل قد فُقدت • افصلى فى الأمر بنفسك : لا يمكننى بأية حال من الأحوال أن أشك فى أندره سيمونوفتش ، حتى ان هذه الفكرة وحدها تُشعرنى بالحجل والعار • لا ولا يمكن أن أكون قد أخطأت فى حساباتى ، لأننى قبل وصولك بدقيقة واحدة كنت قد ثبت من صحة المجموع • لذلك ، ونظراً لاضطرابك الشديد أثناء المقابلة ، ونظراً لاستعجالك الخروج ، ونظراً لكونك قد ظلمت واضعةً يديك على المائدة بضع لحظات ، ونظراً لوضعك الاجتماعى وما يخلقه من عادات ، فقد « أكرهت » ان صبح التعبير ، « أكرهت مرتاعاً مشمئزاً على أن أتوقف عند شبهة لا نك أنها فاسية لكنها فى محلّها ولها ما يسوّغها • اضيف وأكرر أننى رغم يقينى « البديهي » الكامل أدرك أن القاء هذه التهمة لا يخلو من مخاطر أتعرض لها • ولكننى لم أتردد دقيقة واحدة ، كما ترين ، بل ثارت نائرتى واستعرت حنقى ، وسأقول لك الآن لماذا ثارت نائرتى واستعرت حنقى : ان سبب ذلك هو عقوبتك الأسود يا آنسة ؟ كيف ؟ أأدعوك الى مسكنى ، وأهتم بقريبتك المسكينة ، وأعطيك عشرة روبلات مساهمةً منى فى مساعدتها ، فتكافئنى هذه المكافأة فى تلك الدقيقة نفسها ؟ لا ، حقاً ليس هذا حسناً ! ولا بد من أن تُلقننى درساً ! فكترى فى الأمر ! ثم اننى أطلب منك ذلك كصديق مخلص ( وليس يمكن أن يكون لك فى هذه اللحظة صديق خير منى ) : تذكرى هذا ، والا أصبحتُ بنير رحمة أو شفقة • هل تعترفين بأبك ...

دمدمت صونيا تقول مذعورة :

— أنا لم أسلبك شيئاً • أنت أعطيتنى عشرة روبلات • ها هى ذى •  
اننى أردّها اليك •

واستلت صونيا من جيبتها منديلاً ، واهتدت الى العقدة التى عقدتها  
فيه ففضتها وسحبت منها ورقة العشرة روبلات ومدتها الى لوجين .  
قال لوجين ملحاً ، بلهجة اللوم والتقريع ، دون أن يتناول الورقة  
المالية :

— ألا تعترفين اذن بالمائة روبل ؟

أجالت صونيا بصرها فيما حولها . كان الجميع ينظرون اليها بعيون  
قاسية ، ساخرة ، مبغضة !... وألفت نظرة على راسكولنيكوف .  
كان راسكولنيكوف واقفاً ، مسنداً ظهره الى الجدار ، عاقداً ذراعيه  
على صدره ، يحدّق اليها بعينين ملتئميتين .  
وأفلتت من صونيا هذه الاستغاثة :

— يا رب !

قال لوجين فى رفق ، بل بصوت عذب :

— يا آماليا ايفانوفنا ، سيكون علينا أن نبلى الشرطة ، فأرجوك  
بانتظار ذلك أن ترسلى أحداً ينادى البواب ...

قالت آماليا ايفانوفنا وهى تضرب كفاً بكف :

— يا اله الرحمة \* ! كنت أعرف أنها لصة !

قال لوجين :

— ها ... كنت تعترفين ذلك ؟ لا بد أن يكون هنالك اذن سبب  
دعاك الى استخلاص هذه النتيجة ، واستخراج هذا الرأى فى الماضى !  
فأرجوك يا آماليا ايفانوفنا ، المحترمة جداً ، أن تتذكرى هذه الكلمات  
التي قلتها الآن ، وقد قلتها أمام شهود على كل حال .

أخذ الحضور يتكلمون بأصوات قوية فى كل جهة من الجهات ،  
وشمل الحفل كله اضطرابٌ كبير .

صاحت كاترين ايفانوفنا تقول فجأةً وقد ثابت الى رشدها :  
- كيف ؟

واندفعت مسرعةً نحو لوجين مرعدة :

- كيف ؟ أتهمها بالسرقة ؟ أتهمها هى ؟ هى ، صونيا ؟ آه ...  
يا للحقيرين ! يا للحقيرين !

وارتمت على صونيا ، فاحتضنتها بذراعيها المعروقتين الهزيلتين  
ككَلَابَةٍ . وتابعت كلامها تقول :

- صونيا ! كيف تجرأت أن تقبلى عشرة روبلات من هذا الرجل ؟  
يا لك من حمقاء ! يا لك من حمقاء ! ردّ بها اليه حالاً ، ردّها اليه حالاً ،  
روبلاته العشرة ! خذ ...

انتزعت كاترين ايفانوفنا الورقة النقدية من يد صونيا ، فدعكتها  
بيديها ، ورمتها فى وجه لوجين ، فأصابت كرتها عينه ثم تدرجرت على  
أرض الغرفة . فأسرعت آماليا ايفانوفنا تشيلها ، وغضب بطرس  
بتروفتش ، وصرخ قائلاً :

- أمسكوا هذه المجنونة !

وفى تلك الدقيقة ظهر عدة أشخاص آخرين يمكن أن نرى بينهم ،  
عدا ليزياتيكوف ، السيدتين القادمتين من الأقاليم ، اللتين تسكنان هنا منذ  
مدة قصيرة .

صاتت كاترين ايفانوفنا تقول :

— كيف ؟ المجنونة ؟ أنا المجنونة ؟ يا للأبله ! يا للوغد الشقي !  
يا للرجل الدنيء ! صونيا ، صونيا ، تسرق منه مالا ؟ صونيا ، سارقة ؟  
ولكنها قادرة على أن تعطيك مالا يا أبله !

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك وانفجرت تضحك ضحكة هسترية ،  
وهتفت تقول وهي تركض الى اليمين وإلى اليسار مشيرة لجميع الناس  
الى لوجين :

— أرايتم الى هذا الأبله ؟

ولمحت صاحبة البيت فجأة فقالت :

— كيف ؟ أفأنت أيضاً تدعين أنها سارقة ؟ يا للدجاجة الألمانية !  
انظروا أيها الناس ، انظروا !

وعادت تخاطب بطرس بتروفتش فقالت :

— آه ... أنت ... أنت ... أجهلت أنها لم تترك هذه الغرفة  
لحظة واحدة أيها النذل ، فما ان خرجت من عندك حتى جاءت تجلس  
الى جانبي ؟ لقد رآها الجميع • جلست هنا ، الى جانب روديون  
رومانوفتش ! فتشها اذن ! فما دامت لم تذهب الى أى مكان ، فلا بد أن  
يكون المال معها • ابحث اذن ! ابحث اذن ! ابحث ! ولكن اذا  
لم تجد شيئاً يا عزيزى فلتحاسبين على افترائك ! الى الامبراطور  
سأشكوك ، الى الامبراطور ، الى القيصر الرحيم ! لأرتمين على قدميه  
حالا ، فى هذا اليوم نفسه ! أنا يتيمة ! سيسمحون لى بالدخول ! ماذا ؟  
أنظن أنهم لن يسمحوا لى بالدخول ؟ أنت اذن مخطيء ! لسوف أصل  
اليه ، لسوف أصل اليه ! آ ... كنت تعول على خجلها وحياتها ، على

رقتها وخفرتها ، أليس كذلك ؟ على هذا انما كنت تبني أملك ! ولكننى ،  
أنا ، لا أستحي يا عزيزى ! أنا عيناى ماء ! هيا فتش ! فتش !

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك خارجة عن طورها وقد أخذت تهز  
لوجين بكل قواها وتجره نحو صونيا .

قال لوجين :

- أنا مستعد .. أنا مستعد لأن أحاسب ... ولكن هدنى روعك  
يا سيدتى ، هدنى روعك ! انى لألاحظ حقاً أنك لا تستحين ... ( هنا  
أصبح كلام لوجين دمدمة ) ... أمام الشرطة انما يحسن فى الواقع ان  
... رغم أن وهنا شهوداً يكفى عددهم ويزيد ... أنا مستعد .. ولكن  
هذه مهمة محرجة بالنسبة الى رجل ... وذلك بسبب .. بسبب الجنس  
طبعاً .. ليتنى أستطيع أن أطلب الى آماليا ايفانوفنا أن تساعدنى ...  
رغم أن الطريقة الواجبة ليست هذه الطريقة ... ليست هذه الطريقة ..  
ما العمل ؟

صرخت كاترين ايفانوفنا تقول :

- اختر من تشاء ! فليفتشها من يريد أن يفتشها ! صونيا !  
اقلبى جيوبك أمامهم ! انظر ، انظر أيها الشيطان ! هأت ذا ترى أن  
جيبيها خال . أرايت ؟ واقلبى الجيب الآخر الآن ! انظر ! انظر !  
أرايت ؟ أرايت ؟

ولم تكتف كاترين ايفانوفنا بقلب جيبي صونيا ، بل شدتهما شداً  
عنيفاً لتظهرهما اظهاراً أوضح . فاذا بورقة صغيرة تثب عندئذ من الجيب  
الثانى ، وهو الجيب الأيمن ، فترسم فى الهواء قوس دائرة ثم تسقط عند  
قدمى لوجين .

جميع الحضور رأوا الورقة ، وكثيرون منهم أطلقوا صرخات •  
ومال بطرس بتروفتش على الأرض ، فتناول الورقة باصبعين ، وفَضَّها  
على مرأى من الشهود كافة • انها ورقة مائة روبل قد طُويت ثمانى  
طَيَّات • أجال بطرس بتروفتش يده فى جميع الاتجاهات حتى يتمكن  
الحضور جميعاً من رؤية الورقة رؤية واضحة •

أعولت آماليا ايفانوفنا تقول :

— سارقة ! لصة ! اخرجى من هنا ! نادوا الشرطة ، نادوا الشرطة !  
يجب ارسالهم الى سيبيريا ! اخرجوا من هنا !

وارتفعت صيحات من كل صوب • وكان راسكولنيكوف صامتاً  
لا يحوّل بصره عن صونيا ، مع القائه نظرة سريعة على لوجين من حين  
الى حين • وما تزال صونيا واقفة فى مكانها كأنها أُصِبت بخبال ، حتى  
انها لا تبدو عليها دهشة • وفجأة احمر خذاها احمراراً شديداً ، وأطلقت  
صرخة خفيفة ، وأخفت وجهها فى يديها • ثم صرخت بصوت ممزّق  
يقطعه نسيج البكاء ، وهى تهرع نحو كاترين ايفانوفنا ، صرخت تقول :

— لا ، لست أنا !... أنا لم آخذها ! لا أعلم !

فاحتضنتها كاترين ايفانوفنا بذراعيها ، وضمتها اليها بقوة كأنها تريد  
أن تجعل من صدرها مرسأً يحميها •

وصرخت كاترين ايفانوفنا تقول على خلاف الدليل القاطع ، وهى  
تهدهدها فى ذراعيها كما يُهدّد طفل صغير ، وتقبّلها طائشة العقل ،  
وتمسك يديها فتفرقهما لثماً :

— صونيا ! صونيا ! لست أصدق ! هانت ذى ترين أننى لا أصدق !  
أأنت تسرقين ؟ أهم أغبياء حتى يصدقوا أنك تسرقين ؟ يا رب !... •••

ثم صرخت تخاطبهم جميعاً :

- أأنتم بلهاء ! أأنتم بلهاء ! أأنتم اذن لا تعرفون حتى الآن مدى ما تتمتع به من طيب القلب ونبيل النفس ! أأنتم اذن لا تعرفون أية فناء هى ! أهى تسرق ؟ هى ؟ ألا انها المستعدة أن تهب للناس آخر قميص تملكه ، ألا انها المستعدة أن تسير حافية القدمين لتبيع آخر قميص تملكه ، ألا انها المستعدة أن تهب لكم أأنتم آخر قميص تملكه اذا كنتم فى حاجة اليه ! نعم ، هذه هى طبيعتها ! ولئن تطوعت فأصبحت ذات بطاقة ، فلأن أولادى كانوا يتضورون جوعاً ! لقد باعت نفسها فى سينا ! اه ... يا زوجى الراحل ... يا زوجى المسكين الراحل ، هل ترى هذا ؟ هل ترى ؟ انظر الى مائدة الجنازة هذه التى تقام لك ! رباه ! ولكن ما بالك لا تدافعون عنها أأنتم ؟ ما بالكم تبقون جامدين كالومياوات ؟ لماذا لا تدافع عنها أنت يا روديون رومانوفتش ؟ أتصدق أنت أيضاً أنها حقاً ... ؟ انكم جميعاً لا تساوون خنصرها ، جميعاً ، جميعاً ، جميعاً ! هلاً دافعت عنها أخيراً ؟ رباه ! ...

كان لشهقات كاترين ايفانوفنا المسكينة ، المصدورة ، التى هجرها جميع الناس أثر قوى فى الحضور . ان هذا الوجه الحزين المخرب الضاوى من وجوه المصايين بداء السسل ؟ وان هاتين الشفتين اليابستين المدمتين ؟ وأن هذا الصوت الأجش الصافر ؟ وان هذا الشبح المتشبح الذى يشبه نسيج الأطفال ؟ وان هذه الضراعة التى فيها ثقة كثقة الأطفال رغم ما فيها من يأس ؟ ان ذلك كله كان يبلغ من اثارة الشفقة وايلام النفس أن الجميع أصبحوا كمن يرثى لحال المرأة الشقية من أعماق نفسه . وسرعان ما « رثى لحالها » بطرس بتروفتش على كل حال . قال بهتف بصوت يعبر عن الحماية والرعاية :

- سيدتى ، سيدتى ! ان هذا الحادث لا يتناولك فى شىء البتة ؟ مامن

أحد يخطر بباله أن يتهمك بسوء النية أو المشاركة والتواطؤ ، لا سيما وأنتك توليت بنفسك قلبَ جيوبها ، فهذا دليل على أنك لم تراودك أية شبهة . اننى مستعد أتم الاستعداد ، نعم ، أتم الاستعداد ، لأن أتسامح اذا كان البؤس هو الذى دفع صونيا سيميونوفنا انصح التعبير . ولكن لماذا لم تشائى أن تعترفى يا آنسة ؟ لعلك كنت تخشين العار ؟ لعل تلك الخطوة كانت خطوتك الأولى فى هذا الطريق ؟ لعلك كنت قد فقدت صوابك ؟ ذلك أمر يُفهم تماماً . ولكن لماذا ، لماذا وضعت نفسك فى موقف كهذا الموقف ؟

وأردف بطرس بتروفتش يُشهد الحضور قائلاً :

— أيها السيدات والسادة ، اننى ، من باب الشفقة أو قولوا من باب الرأفة والرحمة ، ما أزال مستعداً لأن أغفر وأصفح ، رغم الشتم الشخصية التى وُجّهت الى !

والثفت الى صونيا ، فقال لها :

— نعم يا آنسة ، ليكن الحزى الذى أصابك الآن درساً يفيدك فى المستقبل . لن أتابع هذه القضية . أريد أن تقف الأمور عند هذا الحد . يكفى هذا .

وبطرف العين أراد بطرس بتروفتش أن يلاحظ راسكولنيكوف ، فالتقت نظراتهما . كانت نظرة راسكولنيكوف المشتعلة المتهبة تهم أن تسحق لوجين سحقاً .

ولم يبد على كاترين ايفانوفنا أنها سمعت شيئاً . كانت تعانق صونيا وتقبلها كمجنونة . وكان الأطفال أيضاً يضمون صونيا بأذرعهم الصغيرة؛ وقد أجهشت بولينشكا باكية ، ( رغم أنها لم تفهم الأمر الذى يدور عليه

الشهد فهماً واضحاً ) ، وألقت وجهها الجميل المتفتح على كتف صونيا ،  
مهتزة الجسم من النشيج •

ـ ما أنذل هذا !

كذلك قال صوتٌ رصين على حين فجأة قرب الباب •

التفت بطرس بتروفتش • فكرر ليزياتيكوف قوله محدقاً إليه  
متفرساً فيه :

ـ يا للندالة !

أصاب بطرس بتروفتش شيء يشبه أن يكون رعشة • لقد لاحظ  
الجميع هذه الرعشة ( وتذكروها فيما بعد ) • تقدم ليزياتيكوف بضع  
خطوات • وقال مخاطباً بطرس بتروفتش وهو يقترب منه :  
ـ وتجرؤ أن تشهدنى أيضاً ؟

ـ ما معنى هذا ؟؟؟ يا آندره سيميونوفتش ؟ عم ؟؟؟ تتكلم ؟

كذلك دمدم لوجين متعثر اللسان •

أجابه ليزياتيكوف بعنف ، وهو ما يزال يحدق إليه تحديقاً  
قاسياً بعينين تشبهان أن تكونا عمياوين :

ـ معناه أنك كاذب مفتر ••• نعم ••• هذا ما يعنيه كلامي !

كان ليزياتيكوف في حالة غضب رهيب • ونظر إليه راسكولنيكوف  
هو أيضاً ، كأنما ليتلقف كلماته ويزنها وهي طائرة • وساد صمت  
جديد • كان بطرس بتروفتش قد فقد سيطرته على نفسه تقريباً ،  
ولا سيما في الوهلة الأولى •

وبدأ يتكلم فقال متلعثماً :

— اذا كنت تخاطبني أنا ... ولكن ماذا دهالك ؟ أنت في تمام عقلك ؟

— نعم .. أنا في تمام عقلي ... ولكنك أنت ... نذل ! آه ...  
ما أنذل هذا ! لقد سمعت كل شيء ، وعمدت أن أنتظر لأفهم كل شيء ،  
ذلك أنني حتى هذه الساعة ... كانت تبدو لي الأمور منطقية جداً ،  
اعترف بذلك ! ... نعم ، لماذا فعلتَ هذا ؟ ... اننى لا أفهم !

— ولكن ما الذى فعلته ؟ هلا كفت عن الكلام بالغاز غيبة ؟ لعلك  
سكران ؟ لعلك شربت ؟

— بل لعلك أنت الذى شربت ، لا أنا ، أيها الرجل الدنيء ! ثم  
اننى لا أشرب فودكا أيضاً ، لأن هذا يخالف مبادئى . هل تتصورون  
أنه هو نفسه ، هو الذى أعطى صوفيا سيميونوفنا ، بيديه ، ورقة المائة  
روبل هذه ؟ لقد رأيته بعيني رأسي ، أنا شاهد ، وفى وسعنى أن أحلف  
على ذلك بأغلظ الأيمان !

وردّد ليزياتنيكوف يقول متجهاً الى الجميع والى كل واحد :  
— هو ! هو ! هو !

أعول لوجين يقول :

— أنت مجنون أيها الغر ؟ لقد أقرت هى نفسها ، هى الواقفة  
هناك ، بقربك ، أقرت أمام جميع الناس أنها لم تأخذ منى الا عشرة  
روبلات . وكيف كان يمكنى أن أعطيها تلك الورقة بعد ذلك ؟

ردّد ليزياتنيكوف يقول صارخاً :

— رأيته ما فعلته ! رأيته ما فعلته ! وأنا مستعد ، رغم أن ذلك  
يخالف مبادئى ، مستعد لأن أحلف اليمين أمام المحاكم ... لأننى

رأيتك تدس لها هذه الورقة خلسة \* ولكننى ، لغبائى ، اعتقدت أنك  
تفعل ذلك من باب البر والاحسان \* قرب الباب ، لحظة كانت تودعك ،  
حين التفت ومددت لها يدك اليمنى ، دسست ورقة المائة روبل باليد  
اليسرى فى جيها خلسة \* رأيت ذلك ! رأيت ذلك !

شحب لون لوجين \* وصرخ يقول بوقاحة :

— ما هذه السخافات التى تقولها ؟ كيف كنت تستطيع ، وأنت  
واقف قرب النافذة ، أن تتعرف هذه الورقة ؟ ما هذا الا وهم !.. ما هذا  
الا وهم خلخته عينك الضيقتان الحسيرتان ! أنت تهذى !

— لا ، ليس هذا وهماً ! ورغم أننى وقفت بعيداً ، والحق يقال ،  
فقد رأيت كل شئ ، رأيت كل شئ ! صحيح أن من الصعب على المرء  
أن يميز ورقة من بعيد وهو واقف قرب النافذة \* ولكننى بفضل  
نظر خاص جداً كنت أعلم أن تلك الورقة انما كانت ورقة مالية بمائة  
روبل ، اذ فى اللحظة التى أعطيت فيها صوفيا سيميونوفنا عشرة روبلات ،  
رأيتك تتناول من على المائدة ورقة مائة روبل ( وقد رأيت هذا لأننى كنت  
عندئذ بالقرب منك ) ؟ ولأن فكرة ما قد ومضت فى ذهنى حينذاك ،  
فاننى لم أنس أن هذه الورقة كانت بيدك \* لقد طويتها واحتفظت بها  
فى يدك طول الوقت \* ثم لم أفكر أنا بعد ذلك فى هذا الأمر التفصيلى ،  
ولكنك حين نهضت نقلت الورقة من يدك اليمنى الى يدك اليسرى ؟ وحين  
فعلت ذلك كدت تسقطها على الأرض \* فتذكرت ذلك الأمر التفصيلى  
من جديد ، لأن تلك الفكرة نفسها قد ومضت فى ذهنى مرة أخرى :  
وهى أنك تريد أن تمن على صوفيا سيميونوفنا دون أن أعلم أنا ذلك \*  
لهذا أخذت أراقبك وأرصد حركاتك ، فرأيت أنك أفلحت فى أن تدس  
تلك الورقة فى جيها ! رأيت ذلك ! رأيت ذلك ! وانى مستعد لأن  
أحلف يميناً !

كان ليزياتيكوف كمن يختنق • وأخذت الصيحات تنهمر من كل صوب ، وكان أكثرها يدل على الدهشة والاستغراب • غير أن بينها صيحات كان فيها شيء من تهديد أيضاً • واقترب الجميع من بطرس بتروفتش ، واندفعت كاترين ايفانوفنا نحو ليزياتيكوف •

- آندره سيميونوفتش ! لقد أخطأت الظن فيك ! دافع عنها ! أنت الوحيد الذى يدافع عنها ! هذه يتيمة ! ان الله هو الذى أرسلك لتساعدنا ! آندره سيميونوفتش ، يا عزيزى الطيب الشهم آندره سيميونوفتش !

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك ، وارتمت تركع أمامه ، وهى لا تكاد تدرك ماذا تصنع !

زار لوجين يقول وقد بلغ ذروة الغضب :

- سخافات ! هذا كل ما تستطيع أن تمضغه من كلام : « نسيت ، تذكرت ، تذكرت ، تذكرت ، نسيت ! » • ما معنى هذا ؟ فى زعمك اذن اننى دسست لها الورقة عمداً ••• ولكن لماذا ؟ ما عسى يكون هدفى من ذلك ؟ أى شى بجمع بينى وبين هذه ال •••

- لماذا ؟ ذلك بعينه هو ما لا أفهمه أنا نفسى ، ولكن هذا لا ينفى أننى أقول الحقيقة ! اننى لم أخطئ فى شىء أيها الحقير النذل ؛ اننى أتذكر أن فكرة قد راودتنى فى تلك المناسبة ، حين كنت أشكرك مصافحاً • لقد قلت لنفسى عندئذ : « لماذا دس لها هذه الورقة خلسة ؟ » • لا يمكن أن لا يكون غرضه من ذلك الا أن يخفى عنى عمله ، لعلمه بأن مبادئى تتعارض مع فكرة الاحسان الفردى ، الاحسان الذى لن يخفف عن أحد تخفيفاً جذرياً فى يوم من الأيام ؟ • ثم خطر ببالى أنك ربما كنت تشعر بحرج من اهداء مثل هذا المبلغ الكبير بحضورى ؟ ثم اعتقدت

أنك انما أردت أن تحدث لها دهشة حين ستعثر في جيبها على ورقة مالية بمائة روبل ( أنا أعلم أن بعض المحسنين يحبون أن يتصرفوا على هذا النحو ) • ولكنى قلت لنفسي بعد ذلك أيضاً انك تريد أن تختبرها وأن تمتحنها ، أى أن تعلم هل تنجىء اليك شاكرة بعد أن تجد الورقة • وبعد ذلك أيضاً تخيلت أنك انما أردت أن تتجنب كل تعبير عن الشكر والامتنان ، عملاً بالمبدأ القائل ان اليد اليمنى يجب أن تجهل •• الخ •• آه ••• ما أكثر الأفكار التي راودت ذهني حينذاك ! ••• وقد قررت أن أفكر في هذه المسألة على مهل ، ورأيت أن من غير اللائق أن أظهر لك منذ ذلك الحين اننى عارف بسرّك • وقد راودتني عندئذ فكرة أخرى • تساءلت : « ماذا لو أضاعت صوفيا سيميونوفنا هذا المال قبل أن تلاحظ وجوده ؟ » وذلك هو السبب الذى دفعنى أن أجيء الى هنا فأذكرها أو أعلمها أنك وضعت مائة روبل في جيبها • ولكنى ، أثناء الطريق ، دخلت على السيدتين كوبلياتنيكوف ، لأعطيتهما كتاب « العرض العام للمنهج الوضعي » \* ، ولأوصيهما خاصة بقراءة مقالة بيدريت ( ومقالة فاجنر أيضاً ) ؛ ثم جئت الى هنا ، فانظر في وسط أية قصة وقعت ! هل كان يمكن أن تخطر ببالى تلك الأفكار كلها ، وهل كان يمكن أن أجرى تلك الاستدلالات جميعها ، لولا أننى رأيتك تدس المائة روبل في جيب صوفيا سيميونوفنا فعلاً ؟

حين أنهى آندره سيميونوفتش أقواله المفحمة وختمها بهذه النتيجة المنطقية شعر بتعب رهيب ، فكان العرق يقطر من جبينه • انه لا يجيد التعبير باللغة الروسية وا أسفاه ( وان كان لا يعرف أية لغة أخرى ) ، لذلك بدا عليه بعد مغامرته الخطابية ارهاق شديد ، حتى لكأنه أصيب بنحول وهزال • لكن حديثه أثر تأثيراً خارقاً • لقد تكلم بدون تصنع

أو افتعال ، وكان كلامه مقنعاً مفحماً ، فصدق الجميع • وشعر بطرس بتروفتش أن الأمور لا تجري على ما يحب • فهتف يقول :

— أنا لا تهمنى المسائل السخيفة التي خطرت ببالك في قليل ولا كثير ! ليس هذا ببرهان • من الجائز جداً أن تكون قد رايت ذلك كله في حلم • وأنا أقول لك انك تكذب يا سيد ! أنت تكذب ، وانت تقترى على ، يدفعك الى ذلك حقد شخصي ، فأنت تضمر لى الضعيفه لأننى لا أشارك آراءك الاشتراكية الملحدة • ذلك كل شيء !

ولكن هذه الحركة الدائرة لم تعد على بطرس بتروفتش بأى نفع • بالعكس : ارتفعت الدمدمات من كل جهة •

وصاح ليزياتنيكوف يقول :

— ••• هذا ما تريد أن تصل اليه ! أنت تكذب ! استدع الشرطة ، وسأحلف اليمين • ليس هناك الا شيء واحد لا أستطيع أن أفهمه : ما الذى دفعه الى أن يتصرف هذا التصرف الدنيء ؟ يا للحقير ! يا للذل ! قال راسكولنيكوف بصوت قاس وهو يتقدم الى أمها :

— أنا أستطيع أن أشرح السبب الذى دفعه الى التورط فى مثل هذا الفعل • وانى لمستعد أن أحلف اليمين أنا أيضاً اذا لزم ذلك •

كان راسكولنيكوف يبدو حازماً • وأدرك الجميع من نظرة واحدة ألقوها عليه أنه يعرف القضية كلها فعلاً ، وأن الخاتمة قد اقتربت • وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال متجهاً بالكلام الى ليزياتنيكوف رأساً :

— الآن فهمت كل شيء ! لقد أحسست منذ بداية هذه الحكايه ان فى الأمر مكيدة قدرة ما ، أحسست ذلك بسبب ظروف خاصة لا يعرفها

أحد غيرى وسأكشف عنها لكم الآن ، لأنها أصل كل شيء . وأنت الذى أضأت لى الحقيقة نهائياً بشهادتك الثمينة يا أندره سيميونوفتش . أرجوكم جميعاً ، جميعاً ، أن تصغوا الى . ان هذا السيد ( قال راسكولنيكوف ذلك مشيراً الى لوجين ) قد خطب فى الآونة الأخيرة فتاة . . فتاة . . . هى أختى آفدوتيا رومانوفنا راسكولنيكوبا . لكنه منذ وصوله الى بطرسبرج أمس الأول قد حدث بينى وبينه شجار أثناء أول لقاء بيننا فطرده من مسكنى ، وذلك بحضور شاهدين اثنين . ان هذا الرجل شرير جداً . . . لم أكن أعرف أمس الأول أنه يسكن فى غرفة مفروشة عندك يا أندره سيميونوفتش ، ولم أكن أعرف اذن أنه فى يوم تشاجرنا نفسه ، أى أمس الأول بعينه ، قد رأى أننى بصفتى صديقاً للمرحوم السيد مارمیلادوف قد أعطيت زوجته كاترين ايفانوفنا مالاً تنفقه على الاحتفال بالجنازة . ولكنه قد رأى ذلك فسرعان ما كتب الى أمى رسالة يبلنها فيها أننى قد وهبت كل ما أملك من مال ، لا لكاترين ايفانوفنا بل لصوفيا سيميونوفنا ، واصفاً هذه الفتاة بأحط النعوت . . . أقصد . . . واصفاً طبيعة علاقاتى بها بأحط النعوت . وهو يهدف من ذلك طبعاً الى أن يحدث شقاقاً بينى وبين أمى وأختى ، عن طريق اقناعهما بأننى أتلف فى وجوه غير شريفة آخر مال يحرماني نفسيهما منه فى سبيل سدّ حاجاتى . وفى مساء أمس ، أثناء مقابلة تمت بينى وبين أمى وأختى ، وقد حضر هذه المقابلة ، أظهرت الحقيقة مبرهنات على أننى انما أعطيت المال لكاترين ايفانوفنا ، لانفاقه على الاحتفال بالجنازة ، ولم أعطه لصوفيا سيميونوفنا ، التى كنت منذ ثلاثة أيام لا أعرفها على كل حال . . ولكننى أضفت الى ذلك أنه ، هو بطرس بتروفتش ، بكل مزاياه ، لا يساوى خنصر صوفيا سيميونوفنا التى يقول فى حقها ذلك الكلام الدنيء ! ثم سألتى هل أنا مستعد لأن أجلس صوفيا سيميونوفنا الى جانب أختى ،

فأجبتني بأنني قد فعلت هذا في ذلك اليوم نفسه • وأغضبه أشد الغضب  
أن يلاحظ أن أمي وأختي لا تريدان أن تتشاجرا معي تصديقاً لنمائمه  
واقترائه ، فسرعان ما أخذ يتفوه بوقايات لا تغتفر • ونشأت عن ذلك  
قطيعة حاسمة بينه وبين اختي ، وطُرد شرّاً طردة • ذلك كله حدث  
أمس • والآن اتبها : لو قد أفلح في أن يبرهن اليوم على أن صوفيا  
سيميونوفنا سارقة ، لاستطاع أن يظهر لأمي وأختي أولاً أنه كان على  
حق حين اشتبه في أمرها ، وثانياً أنه كان على حق حين غضب اذ علم أنني  
ساويت بينها وبين أختي ، خطيئته • جملة القول أنه بفضل ذلك كان  
يستطيع أن يظل يأمل في أن يحدث شقاقاً بيني وبين أسترني وفي أن  
يسترد حظوته لديها • ناهيك عن أنه بذلك ينتقم مني شخصياً ، لأن  
من حقه أن يفترض أن شرف وسعادة صوفيا سيميونوفنا يهمني كثيراً •  
ذلكم هو حسابه كله ! هكذا أفهم أنا القضية ! هذا هو دافعه ولا دافع  
سواه !

بهذه الكلمات ، أو بهذه الكلمات تقريباً ، ختم راسكولنيكوف  
كلامه الذي كثيراً ما كانت تقطعه صيحات التعجب من المستمعين ، الذين  
تابعوا كلامه بكثير من الانتباه • ولكن راسكولنيكوف ، رغم المقاطعات ،  
تكلم بلهجة حازمة هادئة ثابتة ، وبوضوح كامل ودقة لا يشوشها شيء •  
وكان لصوته المختلج وبرته المكننة وهيئته القاسية أثر شديد في جميع  
الناس •

قال ليزيانتيكوف مؤيداً بحماسة :

— هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر ! هذا هو الأمر يقيناً ، لأنه  
سألني ، منذ دخلت صوفيا سيميونوفنا الغرفة ، هل « أنت موجود ، وهل  
رأيتك في عداد الذين دعمهم كاترين ايفانوفنا » • لقد جذبني الى شق

النافذة ليلقى على هذا السؤال همساً • معنى ذلك أنه كان يحرص حرصاً مطلقاً على أن تكون موجوداً ! هذا هو الأمر تماماً !

كان لوجين صامتاً يتنسم باحتقار • لكنه كان شديد الشحوب • كأنه يفكر في الوسلة التي يخرج بها من المأزق • لعله كان يتمنى لو يدع كل شيء ويخرج ، لكن ذلك لم يكن بالأمر الممكن كثيراً في تلك اللحظة : فلو خرج لكان معنى خروجه صراحةً أنه يعترف بصحة الاتهامات الموجهة إليه ، وأنه قد افترى على صوفيا سيميونوفنا فعلاً • ثم ان الحضور ، وقد سكرُوا ، أخذوا يتحمسون • وهذا موظف التمويل يصرخ صرخة أعلى من صراخ سائر الناس ، رغم أنه لم يفهم كل شيء ، مقترحاً اتخاذ إجراءات تسيء الى لوجين كثيراً • هذا الى أن هناك أشخاصاً لم يكونوا سكارى : لقد هرع أناس من جميع الغرف • البولنديون الثلاثة الصفار اهتمجوا اهتمجاً رهيباً فهم لا يفكون يصرخون قائلين بالبولندية : « سيد حقير » ، ويجمعون مرددين تهديدات بلغتهم أيضاً •

كانت صوفيا تصغى في جهد ، ولكن كان لا يبدو عليها أنها تفهم شيئاً هي الأخرى • لكنها خارجة من غيبوبة • كانت لا تحول عينها عن راسكولنيكوف ، شاعرةً أنه سندها الوحيد • وكانت كاترين ايفانوفنا تنفس في مشقة ، وكانت حنجرتها تصدر أصواتاً جشاء ، وكانت تبدو مرهقة الى أبعد حدود الارهاق • الا أن وضع آماليا ايفانوفنا كان أغشى الأوضاع ، فهي فاعرة الفهم يبدو عليها أنها لا تفهم شيئاً البتة • كل ما هنالك أنها كانت تحس أن بطرمن بثروفتش في مأزق • وأراد راسكولنيكوف مرةً أخرى أن يتكلم ، ولكنهم لم يدعوا له أن يفعل ، فالحضور جميعاً يصرخون في آن واحد ويحتشدون حول لوجين بالشتائم والتهديدات • ومع ذلك لم يفت هذا في عضد لوجين • واذ

رأى أن حملته على صوفيا سيمونوفنا خاسرة ، لجأ الى الوقاحة عامداً •  
قال وهو يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور :

— اسمحوا لي أيها السادة ، اسمحوا لي ! أرجوكم أن لا تهددوني !  
أؤكد لكم أن هذا لا يجدى ، وأنكم لن تبلغوا بهذه الطريقة شيئاً !  
لست بالصبي الغر ••• بالعكس : أتم الذين ستحاسبون أمام العدالة عن  
أنكم استعملتم العنف لتغطية جرم • لقد انفضحت السارقة ، وسأشكوها  
الى القضاء • والقضاة ليسوا عمياً ، ولا هم سكارى ! ••• القضاة لن يثقوا  
بأقوال ملحدين زنديقين يعاديان النظام ولا يؤمنان بالدين ، ويتهماني  
حقداً وانتقاماً ، وذلك ما اعترفا به بلسانهما لغبايهما ! نعم ، اسمحوا لي !  
قال آندره سيمونوفتش :

— ألا فليخفف كل أثر لوجودك عندي على الفور ! هيأ غادر غرفتي  
حالا ، وليته كل شيء بيننا ••• آه ••• حين أتذكر كم أرهقت نفسي  
طوال خمسة عشر يوماً في أن أشرح له •••

— ولكنني قلت لك أنا نفسي منذ قليل ، بينما كنت تلح أن أنت على  
بقائي عندك ، انني مباحر غرفتك حتماً • هناك شيء واحد أضيفه الآن :  
هو أنك غبي أبله ! أتمنى لك أن يشفى عقلك وأن يتحسن بصرك  
الحسير • اسمحوا لي يا سادة !

واستطاع أن يشق لنفسه ممراً • لكن موظف التموين لم يكن  
يسمعه بهذه الأذن ، ولم يشأ أن يخلو سبيله بهذه السهولة ، فتناول كأساً  
عن المائدة فلوح بها ثم قذفها الى جهة بطرس بتروفتش بكل ما أوتى من  
قوة • غير أن الكأس طارت نحو آماليا ايفانوفنا رأساً ، فأطلقت هذه  
صرخات حادة ، بينما أخذ موظف التموين يتدحرج تحت المائدة بعد أن  
أفقدته هذه الحركة توازنه •

انسحب بطرس بتروفتش الى غرفته ، وما انقضى على ذلك نصف ساعة حتى كان قد غادر المنزل •

كانت صونيا ، الوجلة بطبيعتها ، لا تجهل أن من السهل على اى انسان أن يسبب ضياعها وهلاكها • وكانت تعرف كذلك أن اى انسان يستطيع أن يهينها وأن يؤذيها دون أن تصيبه من ذلك أية اساءة تقريباً • ولكنها كانت ما تزال تعتقد حتى ذلك الحين أن فى وسعها ، بطريقة أو بأخرى ، أن تتجنب نائم كبيرة وافترادات ضخمة اذا هى عاملت جميع الناس وكل انسان بالتأنى والحذر ، والتواضع والمذلة ، والرقّة واللفظ • فخاب الآن ظنها ، وكانت خيبة الظن هذه قاسية الوقع فى نفسها • صحيح أنها كانت تستطيع ، مدعنة مستسلمة ، ودون دمدمة تقريباً ، أن تحتمل كل شيء ، وأن تحتمل حتى هذا • غير أن « هذا » قد بلغ من شدة الوطأة على نفسها ، فى الوهلة الأولى ، درجة لا تطاق • فهى ، رغم انتصارها وتبرئتها ، ما ان زال رعبها الأول وما ان أفادت من ذهولها وأصبحت قادرة على أن تدرك الأمور ادراكاً صحيحاً ، حتى كان شعورها بأنها مهجورة واحساسها بالاهانة التى ألحقت بها يقبضان صدرها قبضاً أليماً ، فاذا هى تصاب بنوبة عصبية • ثم اذا هى تفقد صبرها فتوتلى هاربة من الغرفة راکضة الى مسكنها • حدث ذلك فور انصراف لوجين تقريباً • وآماليا ايفانوفنا التى أصابتها الكأس لم تحتمل كذلك ضحكات الحضور ، فاستمر غضبها ، وأخذت تطلق صرخات مجنونة ، ثم اتجهت نحو كاترين ايفانوفنا تحملها تبعه كل شيء ، وتقول لها :

— ارحلى من بيتى ! اخرجى حالا ! الى الامام ، سر !

كانت آماليا ايفانوفنا تقول ذلك وهى تقبض على كل ما يقع بين يديها من أمتعة كاترين ايفانوفنا فتلقيه على الأرض •

وكانت كاترين ايفانوفنا قد تهالكت على السرير مهدودة القوى مهدمة ، محطمة ، فلما رأت صاحبة البيت تفعل ذلك بأمتعتها وثبت عن السرير وهجمت عليها • ولكن الصراع لم يكن فيه أى تكافؤ ، فكانت الألمانية تهز كاترين وترجّحها كأنها ريشة طائر •

— ماذا ؟ ألم يكف هذه المخلوقة أنها افترت على صونيا افتراءات شيطانية ، فهى تهجم علىّ أنا أيضاً ؟ كيف ؟ هل أُرْمى الى الشارع فى يوم وفاة زوجى ؟ أبعد أن تُقبل ضيافتى أُلْقى الى الشارع مع اليتامى ؟ فالى أين يمكننى أن أذهب ؟

بهذا كانت تقول كاترين ايفانوفنا مختنقة من خلال الشيع •  
وصرخت تقول على حين فجأة وقد اشتعلت عيناها :

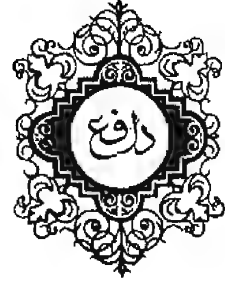
— هل يمكن أن لا يكون هناك عدالة يا اله السماء ؟ عمّن عسك تدافع ومن عسك تحمى اذا لم تدافع عنا نحن اليتامى ، واذا لم تحمنا نحن اليتامى ؟ طيب ••• لسوف نرى ! ان على الأرض قضاءً ومحاكم ! نعم ، هناك قضاء ومحاكم ! سأُنْجِه الى المحاكم ، سأُجِد المحاكم ! حالاً ! فوراً ! انتظرى قليلاً أيتها المخلوقة الدنيئة ! يا بوليتسكا ، ابقى مع الأولاد ! سأعود ! انتظرى فى الشارع اذا لزم الأمر ! سوف نرى هل فى هذا العالم حقيقة !

وألقيت كاترين ايفانوفنا على رأسها ذلك الشال المصنوع من جوخ السيدات ، الذى تحدث عنه المرحوم مارميلادوف ، وشقت لنفسها طريقاً بين جمهرة السكان السكارى المبشرين فوضى ، الذين كانوا لا يزالون

محتشدين فى الغرفة • واندفعت فى الشارع باكية ناشجة ، وهى تنوى  
على نحو غامض أن تمضى باحثة عن العدالة فوراً مهما كلف الأمر •  
واستولى الرعب على بوليا ، فلطت فى ركن من الأركان قرب  
الصندوق ، مع الصغار المرتجفين المرتعدين ، وقد أحاطتهم بذراعيها  
منتظرة عودة أمها •

وكانت آماليا ايفانوفنا تضطرب فى الغرفة ، وتطلق الصراخ بعد  
الصراخ ، وترعد ، وتلقى على الأرض كل ما تجده ثم تدوسه • وكان  
المستأجرون يصرخون كل من جهته • فبعضهم يعلقون على الأحداث  
بطريقتهم ، وبعضهم يتشاجرون ويتشائمون ، وبعضهم يغنون •  
وقال راسكولنيكوف يحدث نفسه : « والآن حان حينى أنا أيضاً •  
سوف نرى يا صوفيا سيميونوفنا ما قد تقولينه الآن ! »  
واتجه نحو مسكن صونيا •

## الفصل الرابع



راسكولنيكوف عن صونيا دفاعاً متحمساً قوياً ضدّ لوجين رغم أن نفسه كانت تفيض هولاً شديداً وعذاباً أليماً • ولكنه شعر بعد تباريح الصباح برضى صادق وارتياح حقيقى لتغير مشاعره التى كان قد أصبح لا يطبق احتمالها ، بصرف النظر عن العاطفة التى دفعته الى التدخل مدافعاً عن صونيا • ثم انه لم ينس أنه على موعد وشيك مع الفتاة ، وهو موعد كانت فكرته تحدث له فى بعض الأحيان أشد أنواع القلق • كان «عليه» أن يبلغها أنه قتل اليزابت ، وكان يحس منذ الآن أنه سيشعر بعذاب شديد وألم ممض • وبحركة من يده ، أبعد هذه الفكرة عن ذهنه • لذلك فانه حين هتف يقول لحظة خروجه من عند كاترين ايفانوفنا : « سوف نرى يا صوفيا سيميونوفنا ما قد تقولينه الآن » كان ما يزال خاضعاً للأثر الذى أحدثه فيه انتصاره منذ هنيئة على لوجين • غير أن شيئاً غريباً قد حدث حينذاك : فانه حين وصل الى مسكن كابرناؤوف شعر بقواه تبارحه على حين فجأة ، وشعر بخوف يستولى عليه ، فاحترق واضطرب ، ووقف أمام الباب وألقى على نفسه هذا السؤال العجيب : « هل يجب أن يقول لها من الذى قتل اليزابت ؟ » • وانما كان هذا السؤال عجيباً لأن راسكولنيكوف كان يشعر فى الوقت نفسه أنه

عاجز عن كتمان هذا الأمر بل يشعر أيضاً أنه يستحيل عليه أن يؤخر اعترافه هذا أى تأخير • كان لا يعرف ، بعد ، لماذا يستحيل عليه ذلك • وانما هو « يحس » تلك الاستحالة احساساً فحسب ، وكان هذا الاحساس الموجع الأليم يعجزه يثقل على نفسه ويهرقه من أمره حتى ليسحقه سحقاً • ومن أجل أن يضع حداً لخوابره وتأملاته ، وهيمته وقلقه ، فتح الباب بغتةً ولاحظ صونيا من مكانه فى العتبة •

كانت صونيا جالسةً ، واضحةً كوعياها على مائدتها الصغيرة ، دافئةً وجهها فى يديها • فلما رأت راسكولنيكوف نهضت بسرعة شديدة وهبت الى لقائه كأنها كانت تنتظره •

اقرب راسكولنيكوف من المائدة وجلس على الكرسي الذى تركته صونيا • كانت صونيا واقفةً على بعد خطوتين منه ، كالبارحة تماماً •

قال راسكولنيكوف وهو يشعر فجأةً بأن صوته يرتجف :

– هيه صونيا ! أرايت ؟ ان أساس الأمر كله انما « وضعك الاجتماعى والعادات التى يخلقها » • هل فهمت ؟

ارتسم الألم على وجه صونيا • وقاطعته تقول :

– لا تكلمنى خاصةً كما كلمتى أمس • أرجوك ، لا تفعل ما فعلته أمس • كفى تعذيباً !

وأسرعت تبسم ، مخافة أن يسوء هذا اللوم •

وآردفت تقول :

– كانت حماقةً منى أن انصرفت • فما الذى يجرى الآن هناك ؟ لقد أردت أن أعود ، لكننى كنت أقدر طوال الوقت أنك • • قد تجي • •

روى لها راسكولنيكوف أن آماليا ايفانوفنا قد طردتهم من البيت  
وأن كاترين ايفانوفنا مضت « تبحث عن الحقيقة » في مكان ما •

هتفت صونيا تقول :

— آه ! رباه ! هيّا بنا حالاً ، فوراً !

وتناولت خمارها •

صاح راسكولنيكوف يقول بلهجة حائقة :

— ما زلت كما كنت ! لا تفكرين الا فيهم ! هلاً بقيت معي قليلاً !

— لكن ... وكاترين ايفانوفنا ؟

— كاترين ايفانوفنا ستعرف كيف تهتدى اليك •

قال راسكولنيكوف ذلك ، ثم أضاف يقول بحزن :

— ستجيثك بنفسها ما دامت قد خرجت • فان لم تجدك هنا كنت  
أنت المذنبة •

جلست صونيا وهي فريسة تردد أليم • وصمت راسكولنيكوف  
مطرقاً الى الأرض يجتر فكرة ثابتة •

ثم بدأ يتكلم فقال دون أن ينظر الى صونيا :

— لنسلم بأن لوجين لم يشأ أن يتابع الأمر ... ولكن لو شاء  
ذلك ، لو كان ذلك داخلاً في حساباته ، لاستطاع أن يرسلك الى السجن  
لولا وجودى ووجود ليزياتنيكوف ، أليس كذلك ؟

أجابت صونيا تقول بصوت ضعيف :

— نعم !

ثم كررت تقول قلقة وكأنها غائبة عن نفسها :

- نعم !

قال راسكولنيكوف :

- ولكن كان من الجائز جداً أن لا أكون أنا موجوداً هناك •  
أما ليزباتنيكوف فانه لم يكن قد رجع الا مصادفةً •

صمت صونيا ولم تجب بشيء •

واستأنف راسكولنيكوف كلامه فقال :

- فماذا لو أودعت في السجن ؟ ما عسى يحدث حينذاك ؟ هل  
تذكرين ما قلته لك أمس ؟

ظلت صونيا صامئة • وانتظر راسكولنيكوف لحظة ثم قال وهو  
يحمل نفسه على الابتسام :

- كنت أتصور أنك سوف تصرخين قائلةً مرة أخرى : « آه ...  
لا تقل هذا الكلام ! اسكت ! » •

ولم تجب صونيا أيضاً ، فسألها راسكولنيكوف بعد دقيقة :

- هيه ! أتعودين الى الصمت ؟ ولكن لا بد أن تتحدث عن شيء ما  
على كل حال ! اننى ليهمنى كثيراً أن أعرف كيف يمكن أن تحلى  
« مسألة » من المسائل ... على حد تعبير ليزباتنيكوف ( لكان  
راسكولنيكوف كان يوشك أن يرتبك ، وتابع كلامه ... ) • لا ، لا ، انا  
لا أتكلم جاداً • تخيلى يا صونيا أنك كنت تعلمين سلفاً جميع نيات  
لوجين ، وأنت كنت تعرفين معرفة اليقين الكامل أن كاترين ايفانوفنا  
سوف تضيع بسبب هذه النيات ضياعاً تاماً ، هى والأولاد أيضاً ، وانك

ستعرضين أنت نفسك للانحدار ( رغم أن هذا الأمر لا يهمك ) ،  
وكذلك بوليا ... من جهة أخرى ... لأن هذا الطريق هو الطريق  
الذى يفتح أمامها فعلاً • تخيلى هذا كله ثم تخيلى أنه يتوقف عليك  
أنت أن يبقى على قيد الحياة اما هذا واما أولئك ، أى اما لوجين مع كل  
الدناءات التى يرتكبها واما كاترين ايفانوفنا ، فماذا تقررين ؟ أنتختارين  
موتها أم تختارين موتها ؟ اننى ألقى عليك هذا السؤال •

نظرت اليه صونيا فى قلق • انها تحزر وراء هذه الكلمات الملتبسة  
فكرة مخبأة تذكرتها بشئ ما •

قالت وهى تثبت عليه نظرة فاحصة :

- كنت أوجس أنك ستلقى على سؤالاً من هذا النوع •

قال راسكولنيكوف :

- ليكن ذلك • فماذا تختارين ؟

سأله صونيا بنفور :

- لماذا تسألني عن شئ لا يمكن أن يحدث ؟

- الأفضل اذن أن يبقى رجل مثل لوجين حياً وأن يستمر فى

ارتكاب حقايراته • هذا مع ذلك رأى لا تجسرين أيضاً أن ترتثيه •

- ليس يخصنى أنا أن أنفذ الى أغراض « العناية الالهية » ...

ولماذا تسأل عملاً لا نملك حق السؤال عنه ؟ ما جدوى هذه الأسئلة

الباطلة ؟ كيف يمكن أن يتوقف أمر كهذا الأمر على قرارى أنا ؟ من

الذى نصبنى قاضياً فأعلم من ذا يجب أن يحيا ومن ذا يجب أن لا يحيا ؟

جمعهم راسكولنيكوف يقول بلهجة كئيبة :

— متى تدخلت « العناية الالهية » فى الأمر ، لم يبق ما نقوله !  
فهتفت صونيا تقول فى ألم :

— الأولي أن تقول لى ما تريد أن تقوله ، بغير لف ولا دوران !  
انك ما تزال تجتر شيئاً ما • هل من الممكن أن لا تكون قد جئت الا  
لتعذبنى ؟

ولم تطق صونيا صبراً ، فأخذت تبكى بكاءً مرأ • فكان ينظر اليها  
مكفهر الوجه حزيناً • وانقضت على ذلك خمس دقائق •  
وتكلم أخيراً فقال بصوت رقيق عذب :

— نعم ، أنت على حق •

لقد تبدل راسكولنيكوف فجأة • ان لهجته التى كان فيها وقاحه  
مقصودة وتحد متعمد قد اختفت • حتى لقد ضعف صوته • وتابع  
كلامه فقال :

— لقد قلت لك أمس اننى لن أجيئك اليوم مستغفراً ، ومع ذلك  
فاننى بدأت كلامى بالاستغفار تقريباً • فحين تكلمت عن لوجين وعن  
العناية الالهية كنت لا أتكلم الا عن نفسى ، وكنت استغفر يا صونيا •

وأراد راسكولنيكوف أن يتنسم ، لكن تعبيراً عن العجز والتعب  
تجلى فى تلك الابتسامة الصفراء • وخفض رأسه وغطى وجهه يديه •

وفجأة ، اجتاح قلبه احساسٌ غريب غير متوقع ، احساس بكره  
عنيف نحو صونيا • فاستغرب راسكولنيكوف هذا الاكتشاف بل روَّعه  
هذا الاكتشاف ، فرفع رأسه بفتة ونظر اليها محدثاً • ولكن نظراته لم  
تلتق الا بنظرة الفتاة التى كانت نظرة قلقة زاحرة بضراعة أليمة • لقد

كان فى تلك النظرة حب • وتبدد من نفس راسكولنيكوف كل احساس بالكره ، كما يتبدد حلم • لا ، لم يكن الأمر كما تصور ، لقد أخطأ فى فهم طبيعة العاطفة التى شعر بها • ذلك يعنى أن اللحظة الحاسمة قد وافت •

ومرةً أخرى دفن وجهه فى يديه ، وخفض رأسه • واصفر وجهه على حين بغتة ، ونهض عن كرسيه ونظر الى صونيا : ثم مضى يجلس على السرير بخطى آلية ، دون أن يقول كلمة واحدة •

كانت هذه الدقيقة تشبه كثيراً ، من ناحية الاحساس الذى شعر به ، تشبه كثيراً تلك الدقيقة التى كان فيها واقفاً وراء العجوز ، بعد أن أخرج الساطور من الابرزيم ، وأحس أنه « لم يبق ثمة لحظة يضعها » • سألته صونيا مروّعةً :

— ماذا بك ؟

فلم يستطع أن يقول كلمة واحدة • انه لم يكن يقدر أنه على هذا النحو « سينبثها » بالأمر • ولم يتمكن راسكولنيكوف من أن يفهم ما يحدث فى نفسه فى تلك اللحظة •

اقتربت صونيا منه برفق ، وجلست على السرير بقربه ، وانتظرت دون أن تحوّل عينيها عنه • وكان قلب صونيا يخفق خفقاناً قوياً حتى ليكاد ينفجر •

أصبح الموقف لا يُحتمل • أدار راسكولنيكوف نحوها وجهه المصطبغ بصفرة كصفرة الموت • وتقبضت شفتاه فلم يستطع أن ينطق أية كلمة • استولى الرعب على صونيا • فقالت مرددةً وهى تبتعد عنه قليلاً :  
— ماذا بك ؟

فدمدم يقول كاسان استولى عليه الهذيان وأصبح لا يدري ماذا يقول :

- لا شيء يا صونيا + لا تخافى + حقاً ، متى فكّر المرء فى هذه الأمور أدرك أنها سفاسف وترهات وحماقات !

وأضاف يقول فجأة وهو ينظر إليها :

- لماذا جئت أعذبك أنت ؟ حقاً ، لماذا ؟ اننى لا أنفك ألقى على نفسى

هذا السؤال يا صونيا +

لعله كان قد ألقى على نفسه هذا السؤال منذ ربع ساعة ، ولكنه يعبر عنه الآن وهو فى حالة ضعف كامل ، فما يكاد يشعر بنفسه ، وما برح حسمه يرتجف بارتعاش متصل +

قالت صونيا مثأمة وهى تتفحصه بنظرها :

- آه +++ لشد ما تعذب نفسك !

- ما هذه كلها الا سخافات ! اسمعى يا صونيا : ( ان فكرة من الأفكار قد جعلت شفتيه تلم بهما ابتسامة صفراء ) هل تتذكرين ما كنت أريد أن أقوله لك أمس ؟

انتظرت صونيا قلقة +

- لقد قلت لك عند انصرافى اننى ربما كنت أودّعك الى الأبد ، ولكننى ان جئت +++ فسأقول لك من الذى قتل اليزابت +

أخذت صونيا ترتعش من الرأس الى القدمين +

- فهأنذا أجيء لأقول لك من الذى قتل اليزابت +

تمتت تقول فى جهد ومشقة :

- كنت تتكلم جاداً اذن حين قلت لى أمس •••
- لكنها أسرعته تسأله كأنها ثابت الى رشدها فجأة :
- فكيف عرفت من الذى قتلها ؟
- كانت صونيا تنفس تنفساً شافاً • وكان وجهها يزداد شحوباً •
- قال راسكولنيكوف :
- أنا أعرف من هو القاتل •
- فلزمت صونيا الصمت مدة دقيقة • ثم سأله خائفة :
- وهل وجدوه ؟
- لا ، لم يجدوه •
- اذن كيف عرفت من هو ؟ •
- قالت ذلك بصوت مختنق ، بعد صمت جديد •
- التفت راسكولنيكوف اليها ، وأمعن فى النظر اليها • ثم قال لها وهو يرسم على شفتيه تلك الابتسامة المصنوعة نفسها :
- احزرى !
- وكان تشنجات عنيفة كانت تهز جسم صونيا كله •
- قالت صونيا وهى تبسم كطفلة :
- ولكنك •• ولكنك تخيب ••• تخيفنى بهذا الكلام !
- تابع راسكولنيكوف كلامه وهو ما يزال ينظر اليها ويتفرس فيها كأن عينيه مشدودتان اليها شداً لا فكاك منه ، وكأنه لا يستطيع أن يحوّل بصره عنها :

- هذا يبرهن على أن بينى وبينه « هو » صداقة حميمة • ولقد كان لا يريد قتل اليزابت تلك ، وإنما هو قتلها • • • مصادفة • • • لقد كان يريد قتل العجوز حين كانت وحيدة في البيت • • • وجاء • • • وعندئذ • • • قتلها هي أيضاً •

وانقضت دقيقة أخرى مروعة • كان كل منهما ينظر في الآخر •  
سألها بغتة وهو يحس أنه يهوى من برج ناقوس :  
- ألم تحزري اذن ؟

همست صوتاً تقول بصوت لا يكاد يُدرك :  
- ل • • • لا • • •

- فكّرى !

فما كاد راسكولنيكوف يقول ذلك حتى غزاه اجساس مألوف  
جمد قلبه • نظر اليها فكأنما هو يرى في وجهها ملامح وجه اليزابت •  
وتذكر تذكرًا واضحًا متميزًا تعبير وجه اليزابت في اللحظة التي اقترب  
فيها منها مشهراً ساطوره ، فتراجعت نحو الحائط واضحةً يديها  
امامها ، كالأطفال الصغار حين يخافون فيشتون على ما يخيفهم نظرة  
جامدة قلقة ويتراجعون ويمدون أيديهم الصغيرة ويوشكون أن يبكوا •  
كذلك كان شأن صوتها في تلك اللحظة • لقد تأملته بعض الوقت بتلك  
الحيرة نفسها ، وبذلك الاضطراب نفسه ، وبذلك الارتياح ذاته ، ثم  
رفعت يدها اليسرى فجأة فلمست صدره بأطراف أصابعها في رفق ،  
ونفضت عن السرير ببطء ، وابتعدت عنه رويداً رويداً ، وهي تحدث  
اليه مزيداً من التجسديق • وارتسم هذا الرعب نفسه على وجه  
راسكولنيكوف ، ارتسم هو نفسه تماماً • ونفض راسكولنيكوف مثلما

نهضت ، وأخذ ينظر إليها وهو يتسم ابتسامة « الاطفال » تلك نفسها تقريباً •

وهمس يسألها أخيراً :

— هل حزرت ؟

قال صونيا مرتاعةً وهى تشهق شهقة رهيبة :

— يا رب !

وخارت قواها ، فسقطت على السرير دافئةً وجهها فى الوسادة • ولكنها عادت تنهض بعد لحظة ، واقتربت منه ، وتناولت يديه ، وضغطتهما بأصابعها النخيلة ضغطَ كَلَابَةٍ • ثم استأنفت التحديق اليه • كانت تريد بهذه النظرة المكروبة أن تلتقط شيئاً من أمل • ولكن توقعها كان باطلاً • لم يبق أى شك • نعم ، ذلك هو الأمر ! وحتى فى المستقبل ، حين ستستحضر صونيا بخيالها تلك اللحظة ، سيبدو لها غريباً عجيباً أنها رأت على هذا النحو ، دفعةً واحدة ، أنه لم يبق مجال لأى شك • ما كان لها أن تجرؤ على الادعاء أنها كانت قد أوجست شيئاً من هذا النوع من قبل ، ومع ذلك فأنها ما ان قال لها هذا حتى بدا لها أنها كانت قد أوجست « هذا الأمر نفسه » حقاً •

قال لها راسكولنيكوف متوسلاً فى ألم :

— كفى يا صونيا ، كفى !

لم يكن قد قدر أنه على هذا النحو سوف يعترف لها ، ولكن « على هذا النحو » انما تم الاعتراف •

خرجت صونيا عن طورها ، ووثبت ، ولوت يديها ، ومضت الى وسط الغرفة • ولكنها سرعان ما عادت الى قربه ، فجلست بجانبه حتى

ليكاد كتفها يلتصق بكتفه • وكأن فكرة مباغته قد ومضت في ذهنها ، فإذا  
هى ترتعش فجأة ، وتطلق صرخة ، وترتمى راكعة أمام راسكولنيكوف ،  
لا تدري هى نفسها لماذا !

قالت :

— ماذا فعلت ؟ ماذا فعلت بنفسك ؟

وارتمت على عنقه وضمته اليها ضمّاً قوياً •

بدرت من راسكولنيكوف حركة تقهقر ، ونظر اليها وهو يتسم  
ابتسامة حزينة •

— ما أغربك يا صونيا ! أتعاقبتى بعد أن قلت لك « ذلك » الأمر ؟  
أنت لا تعرفين ماذا تفعلين !

صاحت صونيا تقول حتى دون أن تسمع ملاحظته :

— لا ، لا ، ليس فى العالم كله الآن رجل أشقى منك •

وأجهشت تبكى فجأة ، كأنما ألت بها نوبة عصبية •

ان عاطفة تجهلها صونيا منذ مدة طويلة تفرقها الآن كموجة غامرة ،  
وتلأ قلبها رقة وحناناً لم تحاول صونيا أن تقاوم هذه العاطفة • وانبعجت  
من عينيها دمعان ظلتا معلقين بأهدابها •

سألها وهو ينظر اليها فى أمل تقريباً :

— ألن تتركين اذن يا صونيا ؟

فصاحت صونيا تجيبه :

— لا ، لن ، لن أتركك أينما تذهب ! سأتبعك ، سأتبعك الى أى

مكان ! آه ... يا رب ! آه ... ما أشقاني ! ... لماذا ، لماذا لم أعرفك من قبل ؟ لماذا لم تأت قبل هذا الأوان ؟ آه ... يا رب ! ...

– لكننى أتيت مع ذلك •

– الآن أتيت ! ولكن ما العمل الآن ؟

ثم ردت تقول طائشة العقل وهى تعانقه من جديد :

– معاً ، معاً ! سوف أذهب معك الى المعتقل !

أصابته هذه الكلمات قلبه ، وعادت تظهر على شفتيه تلك الابتسامة نفسها التى تشتمل على كره وتكاد تشتمل على تعالٍ وكبرياء •

– ربما كنت يا صونيا لا أحب أن أذهب الى المعتقل •

ألقت عليه صونيا نظرة سريعة • وبعد العاطفة الأولى التى غزت نفسها وهى عاطفة شفقة حارة أليمة نحو الانسان الشقى المعذب ، عادت تستولى عليها فكرة القاتل الرهيبة المروعة • ان لهجة كلماته الأخيرة ، وهى لهجة تبدلت على حين فجأة ، قد أرتها فيه صورة القاتل السفاح • ونظرت اليه مشدوهة • كانت لا تعرف ، بعد ، شيئاً • كانت لا تعرف لماذا حدث هذا أو كيف حدث • والآن تتبجس هذه الأسئلة جميعها فى شعورها دفعة واحدة • ومرة أخرى عادت تشك : « أياكون هو قاتلاً ؟ مستحيل ... مستحيل ! » • ثم قالت وقد بلغت ذروة الدهشة والذهول :

– ولكن ما هذا ؟ أين أنا ؟ كيف ، كيف أمكنك و « أنت ما أنت » أن تعزم أمرك على تلك الفعل ؟ لماذا ؟

أجاب بلهجة مرهقة ، وكأنها ملتاعة :

– لأسرق • كفى يا صونيا !

لبثت صونيا متجمدة خلال لحظة ، ولكنها هتفت تقول فجأة :

— كنت جائعاً ! فعلت ذلك لتساعد أمك ، أليس كذلك ؟

تمتم يقول وهو يشيح وجهه ويخفض رأسه :

— لا يا صونيا ، لا ... لم أكن جائعاً الى ذلك الحد . الواقع أنني كنت أريد أن أساعد أمي ... ولكن هذا أيضاً ليس صحيحاً كل الصحة ... لا تعذبنى يا صونيا .

ضمت صونيا يديها احدهما الى الأخرى . وقالت :

— ولكن هل يمكن ، هل يمكن أن يكون هذا كله صحيحاً ؟ رباه ! أهذه هي الحقيقة ؟ من ذا الذى يمكن أن يصدّقها ؟ وكيف ، كيف يُعقل أن تقتل لتسرق ، أنت الذى تعطى آخر ما تملك ؟

ثم صاحت تقول فجأة :

— وذلك المال الذى قدمته الى كاترين ايفانوفنا .. وذلك المال ..  
يا رب ! هل يمكن أن يكون ذلك المال أيضاً ...

قاطعها راسكولنيكوف يقول مسرعاً :

— لا يا صونيا ... ذلك المال ليس مصدره هذا .. اطمئنى ! ذلك المال انما أرسلته الى أمي بواسطة تاجر ، وقد تلقته أثناء مرضي ، فى ذلك اليوم نفسه الذى أعطيته أمك ... رازوميخين يعرف هذا ... هو الذى قبضه نيابةً عني ... كان ذلك المال مالى أنا ، مالى أنا حقاً .

كانت صونيا تصغى اليه جامدة ، جاهدة بكل قواها أن تفهم .  
وتابع راسكولنيكوف كلامه فقال بصوت خافت وهيئة حاملة :

— أما المال الآخر ... قاننى لا أعلم هل له وجود . لقد انتزعت

من عنقها \*\*\* محفظة نقود من جلد \*\*\* محفظة نقود ملأى ، محشوة ،  
لكننى لم أفتحها \*\*\* لعل وقتى لم يتسع لفتحها \*\*\* أما الأشياء الأخرى  
\*\*\* أضرار الأكمام وسلاسل الذهب فقد أخذتها مع محفظة النقود فى  
آن واحد ، ومضيت أدفن ذلك كله فى فناء منزل بسارع ف ++ وما يزال  
كل شىء هناك \*\*\*

كانت صونيا تصغى بانتباه .

– ولكن كيف تقول انك قتلت « لتسرق » ، فى حين أنك لم تستول  
على شىء ؟

كذلك سألته صونيا بسرعة شديدة ، محاولة أن تتشبث بهذه  
القشة .

قال راسكولنيكوف شارد الذهن :

– لا أدرى \*\*\* اننى لم أقرر بعدُ أستولى على ذلك المال أم لا ++  
ثم أضاف فجأة وقد عاد الى وعيه :

– يا له من سخف ، هذا الكلام الذى قلته الآن ، هه ؟

وومضت فى ذهن صونيا فكرة : « ألا يمكن أن يكون مجنوناً » ،  
ولكنها أسرعت تبذ تلك الفكرة . لا ، ان فى الأمر شيئاً آخر ، ولكنها  
لا تفهمه ، لا تفهمه البتة .

قال راسكولنيكوف فجأة بما يشبه الالهام :

– هل تعلمين يا صونيا ماذا سأقول لك الآن ؟

وأردف يقول مشدداً على كل كلمة من كلماته ، ملقياً نظرات  
ملغزة رغم أنها صادقة :

ـ لو أننى لم أقتلها الا بدافع الجوع ، فلربما كنت الآن «سعيداً» !  
اعلمى هذا !

وهتف يقول بعد لحظة :

ـ ولكن فيم يعينك أن أعترف بأننى أخطأت؟ فيم يفيدك أن تنتصرى  
على هذا الانتصار الأبله؟ آه يا صونيا . . . أمن أجل هذا سعت اليك؟  
أرادت صونيا مرة أخرى أن تقول شيئاً ، ولكنها لزمت الصمت .  
قال راسكولنيكوف :

ـ اذا كنت قد ناديتك أمس ، فلأننى كنت لا أستطيع أن أنادى  
أحداً غيرك .

سأله صونيا :

ـ ناديتنى الى أين ؟

ـ ما ناديتك لتقتلى أو لتسرقى . اطمئنى . ما ناديتك من أجل  
هذا ( كذلك ردّد وهو يبتسم ابتسامة مرة ) ، فنحن مختلفان أحداً عن  
الآخر اختلافاً كبيراً . هل تعلمين يا صونيا أننى لم أدرك الا الآن الى  
أين ناديتك أمس . حين ناديتك أمس ، لم أكن أعرف الى أين أناديك .  
والحقيقة أننى ناديتك لتحقيق هدف واحد ، الحقيقة أننى سعت اليك  
لغرض واحد : هو أن لا تتركينى . قولى : أترضين أن لا تتركينى  
يا صونيا ؟

شدت صونيا على يديه .

وهتف راسكولنيكوف يقول بعد دقيقة وقد بلغ غاية الكمد والحزن:

ـ لماذا ، لماذا ذكرت لها الأمر ؟ لماذا كشفت لها عن الحقيقة ؟

قال ذلك ونظر إليها شاعراً بعذاب لا نهاية له • وتابع كلامه فقال:  
- هأنت ذى تنتظرين منى شروحاً وتفسيرات يا صونيا • أنت هنا  
تنتظرين هذه الشروح والتفسيرات • اننى أرى ذلك • ولكن ما عسانى  
قائلاً لك ؟ انك لن تفهمى من الأمر شيئاً • ولن تزيدى على أن تتألى  
بسببى ! وأنت الآن تبكين ، وتقبلينى من جديد • لماذا تقبلينى ؟ لأننى  
لم أستطع أن أحتمل العباء ، فجئت أتخفف منه بالقائه على غيرى ؟  
« تألى ، تألى أنت أيضاً ، فذلك يخفف عني أنا » • ذلك هو لسان  
حالى • أفستطيعين أن تحبى جباناً كهذا الجبان ؟

هتفت صونيا تسأله :

- ولكن ألسنت تتألم أنت أيضاً ؟

ومرة أخرى غمرته تلك العاطفة نفسها فرق قلبه لحظة • قال :

- صونيا ، ان لى قلباً شريراً ، انتهى الى هذا ، فيضىء لك أموراً  
كثيرة • ولأننى شرير انما جئت أيضاً • هناك أشخاص كان يمكن أن  
لا يعيشوا • أما أنا فـجـبان ••• جـبان !••• ولكن ••• لا ضير !•••  
ليس هذا هو الأمر الهام • وانما على الآن أن أتكلم ، ولست أدرى بم  
أبدأ •

قال راسكولنيكوف ذلك وصمت مفكراً • ثم هتف يقول من  
جديد :

- هيه ! نحن مختلفان أحداً عن الآخر اختلافاً كبيراً ! مستحيل  
أن نتفاهم ! لماذا ، لماذا جئت ؟ لن أغفر هذا لنفسى فى يوم من الأيام !

صاحت صونيا تقول :

- بل انك قد أحسنت اذ جئت ! الأفضل أن أعرف ! ذلك أفضل كثيراً .

نظر اليها راسكولنيكوف بألم • ثم قال كمن يتابع فكرة :  
- نعم ، هكذا جرت الأمور ، هكذا جرت حقاً • اسمعى كيف جرت : لقد أردت أن أصبح نابوليون ، ومن أجل ذلك انما قتلت • فهل فهمت الآن ؟ ...

دمدمت صونيا تقول بصوت خجول وسذاجة واضحة :  
- لا ... لا ... ولكن تكلم ، تكلم ، فسوف أفهم ، سوف أفهم كل شيء • « فى أعماق نفسى » ...  
بذلك طالبت صونيا ضارعة متوسلة •

قال راسكولنيكوف :  
- سوف تفهمين ؟ طيب ... سنرى •  
وصمت ، وفكر ملياً • ثم قال :

- اليك الأمر ! لقد ألقيت على نفسى فى ذات يوم هذا السؤال :  
ما عسى كان يحدث لو أن نابوليون مثلاً قد وُجد فى مكائى ، ولم يكن أمامه فى بداية حياة المجد الذى حققه لا تولون ولا مصر ولا ممر موبلان ، وانما كان أمامه ، بدلاً من جميع هذه الأشياء العظيمة الفخمة الضخمة عجوزٌ حقيرة شريرة نافهة مرابية يجب أن يقتلها ليستولى على المال الذى تخبئه فى صندوقها ( فى سبيل تحقيق رسالته طبعاً ، هل تفهمين ؟ ) ؟ نعم ، أكان يعزم أمره على أن يفعل ذلك اذا لم يعرض له أى مخرج آخر ؟ أما كان سيستمع بشىء من الحياء والحجل لأن فعلاً كهذا الفعل خالٍ حقاً من الفخامة والضخامة ... ناهيك عن الخطيئة ؟

أؤكد لك أن هذا « السؤال » قد أنقضَّ مضجعي مدة طويلة ، الى أن أدركت أخيراً على حين فجأة ( وقد أشعرنى هذا الإدراك بالخزي ) أن نابوليون ما كان له أن يحس بأيسر خجلٍ من هذا الفعل ، بل وما كان ليخطر بباله في أية لحظة من اللحظات أن هذا الفعل قد تعوزه العظمة والرفعة ، بل وما كان له أن يرى ما نوع العار الذي يمكن أن يشتمل عليه هذا الفعل ... ولا شك في أنه ، اذا لم يعرض له أى حلٍ آخر ، كان سيقتل العجوز دون تردد ودون تفكير . هكذا خرجتُ أنا من التردد بين الاقدام والاحجام ، فقتلت ... مقتدياً بذلك الرجل الذي هو «حجة» . نعم ، على ذلك النحو انما جرت الأمور . أبدو لك هذا سخيفاً مضحكاً ؟ نعم يا صونيا ، لعل أسخف ما في القضية أن الأمور قد جرت على هذا النحو فعلاً !

ولكن صونيا لم تر في هذا كله شيئاً سخيفاً مضحكاً . وها هي ذى تسأله بصوت فيه مزيد من الحجل والوجل ، بصوت لا يكاد يُسمع :

— بل حدثني ... رأساً ... مباشرة ... دون أن تضرب أمثلة !  
فالتفت راسكولنيكوف نحوها ، ونظر اليها بحزن ، وتناول يديها ، ثم قال لها :

— أنت على حق يا صونيا . ما ذلك كله الا غباء ! ما ذلك كله الا ثرثرة ! فاسمعي : أنت تعرفين أن أمي كانت قد أصبحت بلا مورد تقريباً . وأختي التي نالت قسطاً حسناً من التعليم بالمصادفة اضطرت أن تعيش حياة خاملة كمرية . وكنت أنا أتمم دراستي ، لكنني وقد أصبحت لا أستطيع سدَّ حاجاتي اضطرت ان أترك الجامعة . وهينى كنت سأستطيع متابعتها بعد عشر سنين أو بعد اثنتي عشرة سنة ( في أحسن الظنون ) فكل ما كان يجوز لي أن آمله هو أن أصبح أستاذاً أو موظفاً من الموظفين

يتقاضى راتباً سنوياً قدره ألف روبل ( كان راسكولنيكوف كمن يلقى درساً محفوظاً ) • وفي أثناء ذلك تكون أمي قد أذابتها الهموم والأحزان ، ولا أكون قد ظفرت حتى بتأمين الطمأنينة لها • أما أختي فيكون قد جرى لها ما هو أسوأ من ذلك أيضاً • ولماذا أخفق في حياتي هذا الاخفاق ، وأمرُ بكل شيء مروراً عابراً ، وأنسى أمي ، واحتمل الالهات التي تنزل بأختي ؟ لماذا ؟ في سبيل ماذا ؟ في سبيل أن أبني أسرة جديدة بعد أن أدفن أمي وأختي ، فتكون لي زوجة ويكون لي أولاد ، ثم أتركهم هم أيضاً بلا مال ، بلا لقمة خبز ؟ لذلك قررت أن أقف المال الذي ساستولى عليه من العجوز ، قررت أن أقفه على دراستي ، وعلى خطواتي الأولى في الحياة عند التخرج من الجامعة ( دون أن أعذب أمي ) • وكنت أريد أن أفعل كل شيء بمقياس ضخم ، أن أفعل كل شيء بطريقة جذرية ، فأدخل حياة جديدة ، وأضمن لنفسي وضعاً مستقلاً كل الاستقلال ••• هذا كل شيء ••• ولقد أسأت صنعاً إذ قتلت العجوز طبعاً • ولكن هيأ ، كفى هذا !

أتمَّ راسكولنيكوف شروحه هذه بمشقة كبيرة وعناء شديد • كان يبدو مرهقاً ، وكان خافضاً رأسه •

صاحت صوتياً تقول حزينة :

— لا ، ليس هذا هو الأمر ، ليس هذا هو الأمر ، لا ، ليس هذا ، ليس هذا •••

— أرايت ؟ تقولين بنفسك ان الأمر ليس هو هذا • ومع ذلك فقد قلت لك كل شيء ، وحدثتك صادقاً مخلصاً • تلك هي الحقيقة !

— ولكن أية حقيقة هنا ؟

- اننى لم أقتل الا قملة يا صونيا ، قملة قدرة ، لا فائدة منها ،  
ضارّة ، مسيئة !

- أتقول قملة وهى مخلوقة انسانية ؟

أجاب راسكولنيكوف وهو يلقي على صونيا نظرة غريبة :

- ولكننى أعرف أنها ليست قملة !

ثم أضاف :

- ثم اننى أكذب يا صونيا ، اننى أكذب منذ زمن طويل • أيضاً  
ليس هذا هو الأمر ! أنت على حق ! لقد كان لفعلى بواعث غير هذه  
البواعث ، غيرها تماماً • اننى لم أكلم أحداً منذ عهد بعيد يا صونيا •••  
أنا أشعر الآن بصداع شديد فى رأسى •

كانت عينا راسكولنيكوف تحترقان بحرارة محمومة • كان كمن  
يهذى • وكانت تطوف بشقيقه ابتسامة قلقة • ومن خلال احتياجه ، كان  
يلوح اعياء رهيب • أدركت صونيا مدى ما كان يقاسى من عذاب • وأخذ  
الدوار يستولى عليها هى أيضاً • ثم انه كان يتكلم بطريقة غريبة جداً •  
صحيح أن المرء يستطيع أن يستخرج من كلامه بعض الأشياء ، ولكن :  
« كيف ؟ كيف ؟ يا رب ! » ولوت صونيا يديها حزناً ويأساً •

واستأنف راسكولنيكوف كلامه وهو يرفع رأسه فجأة كأن أفكاره  
قد جرت فى مجرى آخر على حين بغتة فصدته وأيقظت نشاطه • فقال :

- لا يا صونيا ، ليس هذا هو الأمر • ليس هو هذا •• وانما عليك  
أن تفترضى ( نعم افترضى هذا ، فهو أصح ) اننى انسان شديد التأذى ،  
حسود ، منحط ، شرير ، حقود ، يجب الانتقام ، مهياً •• للجنون ( أقول

كل شيء دفعة واحدة ما دمت قد بدأت ؛ وفيما يتعلق بالجنون فقد سبق  
أن لاحظت ... ) لقد ذكرت لك منذ هنيهة أن مواردى كانت لا تتسع  
للبقاء بالجامعة . ولكن هل تعلمين أننى ربما كان يمكننى مع ذلك أن  
أتابع دراستى ؟ كان يمكن أن ترسل الى أمى ما أنا فى حاجة اليه ،  
وكان يمكننى أيضاً أن أجنى بالعمل ما يكفينى طعاماً وكساءً وحذاءً .  
لا شك فى أننى كنت أستطيع ذلك . كان يمكننى أن أعطى دروساً ،  
فأتقاضى خمسين كوبكاً أجراً عن كل درس . وهذا رازوميخين ! لقد كان  
يخنى من العمل رزقاً طيباً ! ولكننى شعرت بسخط ورفضت أن اعمل .  
نعم شعرت بسخط ( هذه هى الكلمة الصحيحة ) . فلبدت فى ركنى  
كما يلبد عنكبوت . لقد جئت الى مسكنى الحقيقى فرأيت به . ولكن هل  
تعلمين يا صونيا أن السقوف الواطئة والغرف المتلاصقة تخنق النفس  
والفكر ؟ آه ... لشد ما كنت أكره ذلك المسكن الحقيقى ! ومع ذلك  
كنت لا أريد أن أتركه . عن عمد انما كنت لا أريد أن أتركه . كنت  
أقضى فيه أياماً بكاملها ، لا أريد أن أعمل ، بل ولا أريد أن آكل .  
كنت أظل راقداً طوال الوقت . فان جاءتنى استاسيا بطعام أكلته ، وان لم  
تجئنى بشيء بقيت صائماً لا أطالب بطعام ، غضباً وحنقاً ! حتى اذا هبط  
الليل بقيت فى ظلام دامس لأننى لا أملك ما استضى به . كنت أوتر أن  
أبقى فى ذلك الظلام الحالك على أن أعمل فى سبيل أن أتمكن من شراء  
شموع . وبعث كتبى بدلاً من أن أدرس . ودفاترى على المائدة غطتها  
طبقة من الغبار سُمكها سُمك اصبع . وما يزال هذا الغبار موجوداً  
الى الآن . كنت أوتر أن أبقى راقداً أفكر وأتأمل . كنت لا أريد على  
أن أفكر وأن استرسل فى الأحلام . لا داعى الى القول ان تلك الأحلام  
كانت غريبة عجيبة ، وكانت متغيرة متقلبة متحولة ! ولكن بدأ يبدو لى  
عندئذ أن ... لا ، لا ، ليس هذا هو الأمر ! اننى لا أحكى الأشياء كما

حدثت • الواقع أننى كنت لا أنفك أساءل حينذاك ، لعلنى بأن الناس أغبياء ، لماذا انا غبى مثلهم لا أحاول أن أكون أذكى منهم ؟ وأدركت بعد ذلك ، يا صونيا ، أنه اذا وجب انتظار اللحظة التى يصبح فيها الناس أذكىاء ، فلا بد من اضاءة وقت طويل • ثم رأيت أن هذا لن يكون أبداً ، فالتاس لن يتغيروا فى يوم من الأيام ، وما من أحد يملك أن يغيرهم ، فلا داعى الى اضاءة الوقت فى محاولة ذلك • نعم ، تلك هى حالهم ، وذلك هو قانونهم \*\*\* نعم \*\*\* القانون يا صونيا ، القانون \*\*\* وانى لأعلم الآن يا صونيا أن من كان قوى النفس والعقل ، فذلك هو سيدهم ، ذلك هو مولاهم ! من كان يملك جرأة كبيرة ، فذلك هو الذى له الغلبة عليهم ! من كان يبصق على الأشياء أكثر من غيره ، فذلك هو عندهم المشرع ! من كان يتمتع بأكبر جسارة ، فذلك هو الذى يهبون له جميع الحقوق ! هذا ما كان من قديم الزمان ، وهذا ما سيبقى الى آخر الدهر ! الأعمى وحده لا يبصر هذه الحقيقة !

لم يهتم راسكولنيكوف بأن يعرف أكانت صونيا تفهمه أم لا ، رغم أنه كان لا ينفك ينظر اليها أثناء كلامه • لقد استولت عليه الحمى • وكان يحتاجه نوع من احتياج مظلم قائم ( حقاً ، انه لم يتحدث الى اى انسان منذ مدة طويلة ) • وأدركت صونيا أن هذه التعاليم الكالحة كانت ايمانه وكانت قانونه •

وتابع راسكولنيكوف يقول بحماسة :

— لقد أحسست يا صونيا أن السلطة لا توهب الا لمن يجرؤ أن يطاوع ليتناولها • تكفى الجرأة : الجرأة كل شىء ! ووافتنى عندئذ ، لأول مرة فى حياتى ، فكرة لا شك أنها لم تخطر ببال أحد حتى الآن فى يوم من الأيام ! لقد بدا لى واضحاً وضوح النهار ، على حين فجأة ، أنه ما من أحد قد تجرأ ، حين رأى بطلان العالم ، أن يمسك الشيطان

من ذيله ببساطة ، فيرسله الى جهنم ! أما أنا ، أما أنا ... فقد أردت أن  
أجرؤ ، قتلته ! اننى حين قتلت لم أرد يا صونيا الا أن أجرؤ ! ذلك هو  
السبب الذى جعلنى أقتل !

صاحت صونيا تقول له متوسلة " وهى تضم يديها احدهما الى  
الأخرى :

... اسكت ، اسكت ! لقد ابتعدت عن الله ، فضربك الله ، وأسلمك  
لابليس ...

— قولى لى يا صونيا : حين كنت أبقي راقداً فى ظلام غرفتى اجتئرت  
أنواع الخواطر والأفكار ، فهل كان ابليس هو الذى يغوينى حينذاك !  
قولى !

— اسكت ! لا تضحك أيها المجدف ! انك لا تفهم شيئاً ، لا تفهم  
شيئاً ! رباه ! انه لا يفهم شيئاً !

— اسكتى يا صونيا ، أنا لا أضحك البتة . أنا نفسى اعلم ان ابليس  
هو الذى كان يجترئ ...

كذلك قال راسكولنيكوف ثم عاد يردد بالحاح حزين :

— اسكتى يا صونيا ، اسكتى ! أنا أعلم كل شيء ! لقد همست  
لنفسى بهذا كله أثناء اضطجاعى فى الظلام ... لقد ناقشت هذا كله فى  
قرارة نفسى قبل الآن بأدق التفاصيل ! أنا أعلم كل شيء ، كل شيء !  
وهذه الثروة قد بلغت من اتراعى نفسى بالسأم والضجر أننى أردت أن  
أنسى ، وأن استأنف حياة جديدة يا صونيا ، وأن أكف عن الثروة .  
هل تظنين حقاً أننى قد اندفعت الى ذلك الأمر منكس الرأس كإنسان  
أبله ؟ ان القمل هو الذى كان يقودنى ، وذلك بعينه هو ما ضيّعنى ! هل  
يمكن حقاً أن تظنى أننى كنت أجهل مثلاً أن مجرد القسائى هذا

السؤال : « هل لي حق في السلطة أم لا ؟ » كان يبرهن على أنني لا أملك ذلك الحق ؟ أو هل تظنين أنني كنت أجهل أن القائي هذا السؤال : « هل الإنسان قملة ؟ » إنما يعنى في الواقع أن الإنسان ليس قملة في نظري ، وأنه ليس قملة إلا في نظر من لم يخطر بباله يوماً أن يلقي على نفسه ذلك السؤال ، وإنما هو يمضي إلى هدفه قدماً لا يلوى على شيء ؟ لئن ظلت أعدب نفسي طوال تلك الأيام كلها بالتساؤل عن نابوليون أكان يقتل العجوز أم لا ، فإن معنى ذلك أنني كنت أشعر شعوراً واضحاً بأنني لست نابوليون . ذلك هو العذاب الذي عانيته يا صونيا ، والذي أردت أن أتخلص منه دفعةً واحدة . لقد أردت يا صونيا أن أقتل بدون مناقشة منطقية سفسطائية ، أردت أن أقتل لنفسي ، لنفسي أنا وحدي ! أنني حين فعلت ما فعلت لم أشأ حتى أن أكذب على نفسي : أنني لم أقتل في سبيل أن أساعد أُمي ! لا ! لا ولا في سبيل أن أصبح محسناً إلى الإنسانية بعد أن أملك وسائل الاحسان إليها . لا ، وإنما أنا قتلت لنفسي ، لنفسي وحدي ! وفي تلك اللحظة لم يكن يعينني كثيراً أن أعرف هل سأصبح واحداً من المحسنين إلى الإنسانية ، أم أنني سوف أقضي حياتي كالعنكبوت أصداد غيري في نسيج خيوطي وامتنص قواه الحية ! لا ولا كان المال هو ما أحتاج إليه ذلك الاحتياج كله . . . . وإنما كان احتياجي إلى شيء آخر . . . . أنا أعرف هذا الآن ! أفهمي عني يا صونيا : لو كان عليّ أن أعيد السير في هذا الطريق نفسه ، فقد لا أقتل . غير أن هناك شيئاً كان يغريني بمعرفته . كان هناك شيء يرفع ذراعي . كان عليّ أن أعرف عندئذ ، بأقصى سرعة ممكنة ، أأنا قملة كسائر الناس ، أم أنا رجل ؟ أأنا أستطيع أتخطي الحاجز ، أم أنا لن أستطيع ذلك ؟ أأنا أجرو أن أطاطيء فأتناول هذه القدرة ، أم أنا لن أجرو ؟ أأنا مخلوق مرتعش أم أنا أملك « الحق » . . . .

— الحق في القتل ؟ تملك الحق في القتل ؟

كذلك قالت صونيا وهي تضم يديها احدهما الى الأخرى •  
صاح راسكولنيكوف مهتاجاً يريد أن يجيب :

— هيه ! صونيا \*\*\*

ولكنه عدل عن ذلك ، ولزم صمتاً فيه احتقار • ثم أردف يقول :

— لا تقاطعيني يا صونيا ! لقد أردت أن أبرهن لك على شيء واحد : هو أن ابليس قد جرّني في أول الأمر ، ثم لم يفهمني الا بعد ذلك أنني لم يكن من حقي أن اقترف الفعل الذي اقترفته ، لأنني أنا نفسي قملة كسائر الناس • لقد سخر مني واستهزأ بي ، ولهذا السبب انما جئت اليك الآن ، فأحسني وفادة ضيفك يا صونيا ! أكنت أجيء اليك لولا أنني قملة ؟ اسمعي : انني حين ذهبت الى العجوز لم أكن أريد الا أن « أحاول تجربة » \*\*\* فاعلمني هذا !

— وقتلت !

— لكن كيف قتلت ؟ أهكذا يتدبر المرء الأمور من أجل أن يقتل ؟ سأروى لك في ذات يوم كيف ذهبت الى هناك • هل العجوز قتلت ؟ لا بل أنا قتلت نفسي ! لقد أجهزت على نفسي ، دفعة واحدة ، والى الأبد ! أما العجوز فان ابليس هو الذي قتلها لا أنا !

كذلك قال راسكولنيكوف ثم صاح فجأةً وقد أصبح فريسة قلق لا يغالب :

— كفي كفي يا صونيا ، دعيني ! دعيني !

ووضع كوعيه على ركبتيه ، وشدّ رأسه بين يديه ككماشة •

بلغت صونيا ذروة الاضطراب والألم ، فأفلت من لسانها قولها :

- ما أشدَّ ألمك وعذابك !

فسألها فجأة وهو يرفع رأسه منقلب الهيئة من شدة الكرب واليأس :

- وما العمل الآن ؟ قولى ...

صاحت وهى تندفع من مكانها وقد سطعت عيناها فجأة بعد أن  
كانتا حتى ذلك الحين ممثنتين بالدموع :

- ما العمل ؟

ثم أضافت وهى تمسكة من كتفه ، فينهض هو من مكانه وينظر  
إليها بما يشبه الدهول دهشة :

- اذهب فوراً ، فى هذه اللحظة نفسها ، اذهب الى مفرق طرق ،  
فاسجد على الأرض من جديد ، واتجه الى جهات العالم الأربع جهة بعد  
جهة ، ثم ارفع صوتك عالياً قوياً أمام جميع الناس بقولك : « لقد  
قتلت ! » • سندئذ سيردُ إليك الاله الحياة • أتذهب ؟ أتذهب ؟

كذلك سألته مرتعشة من رأسها الى قدميها ، كأن نوبة عصية قد  
ألمت بها • وأمسكت يديه ، فضفطتهما بيديها ضغطاً قوياً ، وتأملت بنظرة  
حارة •

ذهل راسكولنيكوف ذهولاً شديداً حتى كاد يصعق من هذه  
الحماسة المفاجئة • وسألها مكفهر الوجه :

- أتريدى اذن أن أذهب الى المعتقل يا صونيا ؟ يجب أن أثنى  
بنفسى ، أليس كذلك ؟

— الشيء الذى يجب أن تفعله هو أن تقبل الألم فتكفر عن خطيئتك  
وتفدى نفسك . ذلك هو ما يجب !  
— لا ، لن اذهب اليهم يا صونيا !  
صاحت صونيا نسأله :

— فكيف يكون فى وسعك أن تحيا اذن ؟ كيف يكون فى وسعك  
أن تحيا ؟ أما يزال هذا ممكناً ؟ عجيب ! كيف يكون فى امكانك أن تظل  
تكلم أمك ؟ آه ... ما عسى تصيران اليه ؟ ما عسى تصيران اليه كلتاهما ؟  
ولكن ماذا أقول ؟ لقد تركت أمك وأختك وانتهى الأمر ! لقد تركتهما ،  
تركتهما ! آه ... يا رب ! اذن أنت تدرك هذا كله بنفسك ! كيف ،  
نعم ، كيف يمكن أن تعيش بعيداً عن البشر ؟ ما عسى تصير اليه الآن ؟  
قال واسكونليكوف بهدوء ورفق :

— لا تكونى طفلةً يا صونيا ! ما ذنبى فى حقهم ؟ لماذا أشئ بنفسى  
اليهم ؟ ما عسانى قائلاً لهم ؟ ليس هذا كله الا سراباً ... هم أنفسهم  
يقتلون ملايين البشر ، ثم يستمدون من ذلك مجداً ! هم أوغاد وجبناء  
يا صونيا ! لا ، لن اذهب ! ثم ماذا أقول لهم ؟ أقول لهم اننى قتلت  
لكننى لم أجرؤ أن آخذ المال وانما خبأته تحت صخرة ؟ ( كذلك أضاف  
يقول وهو يتسم ابتسامة ساخرة ) . ولكنهم سيفضحون عندئذ على ،  
وسيدوننى رجلاً أبله ، لأننى لم أجنى من فعلتى نفعا ... سيدوننى  
أبله وجباناً ! لن يفهموا شيئاً يا صونيا ، لن يفهموا شيئاً ، انهم غير  
جديرين بأن يفهموا شيئاً ... فلماذا اذهب اليهم فأسلمهم نفسى ؟ لا ،  
لن اذهب ! لا تكونى طفلة يا صونيا !

قالت صونيا مرددةً متوسلةً مادةً نحوه يديها :

— لن تكون حياتك بعد الآن الا عذاباً متصلاً طويلاً ، عذاباً متصلاً طويلاً !

قال راسكولنيكوف قاتم الوجه شارد الذهن :

— لعلى اتهمت نفسى بما ليس فيها • لعلى ما زلت رجلاً لا قملة •  
لعلى تسرعت فى اتهام نفسى •• سوف أكافح « مزيداً » من الكفاح •••  
وظهرت على شقيقه ابشامة فيها تعال وكبرياء •

قالت صونيا :

— أتحمل ثقلًا كهذا الثقل ؟ طوال حياتك ، طوال حياتك ؟

فأجابها راسكولنيكوف كالح الهیة شارد اللب :

— سوف أعتاد ذلك !

ثم أضاف يقول بعد دقيقة :

— اسمعى ! كفى بكاءً ! آن لى أن أصل من هذا كله الى أن أذكر لك الواقع • لقد جئت أقول لك الواقع • لقد جئت لأقول لك اننى ملاحق ، اننى مطارَد !

صرخت صونيا مروعة :

— آه •••

فقال لها راسكولنيكوف :

— لماذا تصرخين ؟ ألم تريدى أنت نفسك أن أذهب الى المعتقل ؟  
فما بالك تخافين الآن ؟ على أننى لن استسلم لهم ، لن أدع لهم أن يقبضوا على ! سأظل أفادعهم ، ولن يستطيعوا أن يفعلوا بى شيئاً ! انهم



صونيا

بريئة الفنانة السوفياتية الكسندرا كورساقوفا

لا يملكون قرائن واقعية • لقد تعرضت أمس لخطر كبير ، فحسبت أنني هلكت • ولكن يبدو أن الأمور قد سُوِّيت اليوم • ان كل دليل من أدلتهم ذو حدين • أعنى أن في وسعي أن أقلب كل دليل من تلك الأدلة فأجعله لى لا على ، هل تفهمين ؟ وسأفعل ذلك ••• لأننى أصبحت الآن خبيراً بمهنتهم ! لكنهم سيسجنونى حتماً ! ولولا أن حادثاً قد وقع بمصادفة فلربما كانوا أودعوني فى السجن منذ اليوم ؛ وما يزال من الجائز جداً أن أسجن بسرعة • ولكن لا ضير يا صونيا ! سأقضى فى السجن بعض الوقت ثم يُطلق سراحى ••• لأنهم لا يملكون ولن يملكوا دليلاً حقيقياً واحداً ، أوكد لك ذلك ! ان الأدلة التى يملكونها لا تكفى لأن « تلتخ » انساناً ! ولكن كفى كلاماً الآن ! انا انما قلت لك هذا كله لا لشيء الا أن تعلمى ••• أما أمى وأختى فسأحاول بطريقة أو بأخرى أن أهديء روعيهما وأن أطمئئهما • ان اختى تبدو الآن فى منجى من الفاقة والعوز ، وكذلك أمى اذن ••• هذا كل ما كنت أريد أن أقوله لك • ثم عليك بالحدز ! هل تزوريننى حين أودع فى السجن ؟

– سوف أزورك ، سوف أزورك !

كانا جالسين احدهما الى جانب الآخر، حزينين مهدئين ، كفريقين وجد كل منهما صاحبه على شاطئ مقفر بعد عاصفة • كان راسكولنيكوف ينظر الى صونيا وهو يشعر شعوراً واضحاً بالحُب الذى تغمره به • ومن الغريب أنه شقَّ على نفسه بل آلم نفسه فجأةً أن يحس بأنه محبوب الى هذا الحد •

حين ذهب الى صونيا كان قد شعر بأنها أمله الوحيد ، وبأنها ملاذه الوحيد • وكان يأمل أن يتخفف عندها من جزء من حمله على الأقل • ولكن ها هو ذا الآن يحس أنه أشقى مما كان من قبل • قال :

— صونيا ، الأفضل أن لا تجيئي الىّ فى السجن •

لم تجب صونيا ، وكانت تبكى • وانقضت بضع دقائق • فاذا هى تسأله على غير توقع ، كأنها تذكرت شيئاً ما على حين بغتة :

— هل معك صليب ؟

فلم يفهم السؤال فى أول الأمر •  
قالت :

— لا ، ليس معك صليب ، أليس كذلك ؟ خذ ، اليك هذا الصليب ،  
انه من خشب السرو • معى صليب آخر ، صليب من نحاس ، يقى لى من  
اليزابت • لقد قمنا بمبادلة ، أنا واليزابت : أعطتني صليها ، وأعطيها  
أنا مداليتى الصغيرة • سأحمل الآن صليب اليزابت ، وستحمل أنت هذا  
الصليب • خذه •• انه صليى أنا ! صليى أنا ! ستتألم معاً ، فلنحمل اذن  
صليتنا معاً !

قال راسكولنيكوف :

— هاتى !

ولكنه لم يلبث أن سحب يده •

ثم أضاف يقول ليهدها :

— لا الآن يا صونيا ! فيما بعد ! ذلك أفضل !

فقالت صونيا تردد بحماسة :

— نعم ، نعم ، ذلك أفضل ، ذلك أفضل ! سوف تحمل الصليب

حين تسافر للتكفير • تجيئ الىّ ، فأضع الصليب فى عنقك ، ونصل معاً ،  
ونسافر معاً •••

ففى تلك اللحظة نقر الباب ثلاث نقرات • وتادى صوت مهذب  
مألوف يسأل :

— هل أستطيع أن أدخل يا صوفيا سيميونوفنا ؟

فاندفعت صونيا نحو الباب مدعورة • وظهر فى فرجة الباب وجه  
ليزياتنيكوف المضحك •

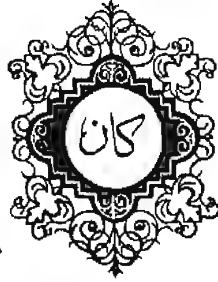
## الفصل الخامس

ليزياتنيكوف مضطرب الهيئة منقلب السحنة •

قال يكلم صونيا :

- جئت لأراك يا صوفيا سيميونوفنا •

ثم قال يخاطب راسكولنيكوف فجأة :



- معذرة • كنت أتوقع أن أجذك هنا • أقصد لم يخطر ببالى شيء

••• مما قد تظن ، وانما أنا قد دّرت أن •••

وعاد يكلم صونيا فقال دفعة واحدة :

- جئت كاترين ايفانوفنا !

اطلقت صونيا صرخة • وتابع ليزياتنيكوف كلامه :

- أو على الأقل ذلك ما يبدو • أصبحنا هناك لا ندرى ماذا يجب أن نعمل • أغلب الظن أنهم طردوها من المكان الذى ذهبت اليه ، ولعلهم ضربوها أيضاً ••• أو على الأقل ذلك ما يبدو ••• لقد ركضت تسعى الى رئيس سيميون زاخارتش \* ، فلم تجده فى بيته : كان يتغدى عند جنرال آخر ما • فذهبت الى هناك ، الى حيث كان يتغدى ••• تصوروا ••• ذهبت الى بيت ذلك الجنرال الآخر ••• هل تصدقون هذا ؟ واستطاعت أن تستدعى رئيس سيميون زاخارتش • نعم ، اضطرته أن ينهض عن

المائدة ، أو على الأقل ذلك ما يبدو \* وفي وسعكم أن تتخللوا التتمة !  
لقد طُردت طبعاً ، لكنها تروى أنها شتمته وأنها رشقته بشيء على  
رأسه \* ذلك جائز جداً \* حتى اننى استغرب أنهم لم يقتلوا \* وهى  
الآن تروى هذه القصة لكل من يريدون أن يسمعوها ، ومنهم آماليا  
ايفانوفنا \* غير أن من الصعب أن يفهم المرء عنها ، من فرط صراخها  
وتخبطها ! .. آه .. نعم .. هى تقول .. هى تصيح قائلة انها ما دامت  
قد هجرها جميع الناس ، فستأخذ أولادها ، وستمضى فى الشارع تعزف  
على أرغن بارباريا ، وان أولادها سيغنسون ويرقصون ، وانها ستغنى  
وترقص هى أيضاً ، وانهم سيستعطون الصدقات من المارة ، وانها ستقود  
الأولاد كل يوم الى منزل الجنرال فتقف بهم تحت نوافذ غرفته ، وهكذا  
« سيرف الجنرال ، على حد تعبيرها ، كيف أن أولاداً نبلاء أبوهم موظف  
محترم يستجدون أكف الناس فى الشوارع » \* وهى تضرب جميع  
أولادها ، والأولاد يكون \* انها تعلم لينيا أغنية « القرية الصغيرة » ،  
وتعلم الصبى الصغير الرقص ، وكذلك تعلم الرقص باولين ميخائيلوفنا \*  
ولقد مزقت جميع ملابسهم ، وأخذت تخيط لهم طاقات من طاقات  
المهرجين \* انها تريد أن تحمل طشتاً تنقر عليه كما تنقر على آلة  
موسيقية \* وهى ترفض أن تسمع شيئاً \* .. تصوروا ! هل يمكن أن  
تركها تفعل هذا !

كان يمكن أن يستمر ليزياتيكوف فى الكلام ، ولكن صونيا التى  
أصغت اليه وهى تتنفس بمشقة كبيرة قد تناولت خمارها وقبعتها فجأة ،  
واندفعت الى خارج الغرفة تنهى ارتداء ثيابها فى الطريق \* وخرج  
راسكولنيكوف وراءها ، وخرج ليزياتيكوف وراء راسكولنيكوف \*  
قال ليزياتيكوف لراسكولنيكوف منذ أصبحا فى الشارع :

- لا شك فى أنها فقدت عقلها • لم أنشأ أن أروِّع صوفياً سيمونوفنا ، لذلك قلت : « ذلك ما يبدو » ، ولكن الواقع أنه لا يمكن أن يساورنا أى شك فى أنها فقدت عقلها • يقال ان هناك درنات تنشأ فى أدمغة المصابين بمرض السل ، فتورثهم هذا الجنون ! خسارة أنتى لا أعرف الطب • على أبنتى حاولت اقناعها ، لكنها لا تريد أن تسمع شيئاً !

- كلمتها عن الدرنات ؟

- لا عن الدرنات تماماً ، خصوصاً وأنها ما كان لها أن تفهم شيئاً عن الدرنات لو كلمتها فيها • لكننى أقول اننا اذا استطعنا بواسطة المنطق أن نتقن شخصاً بأنه لا داعى الى البكاء ، فان هذا الشخص سيكف عن البكاء فوراً • هذا واضح • ماذا ؟ أليس من رأيك أنه سيكف عن البكاء ؟  
أجاب راسكولنيكوف قائلاً :

- ما أسهل الحياة اذا صدق قولك !

- اسمح لى ، اسمح لى ! صحيح أن كاترين ايفانوفنا يصعب عليها أن تفهم هذا • ولكن هل تعلم أن هناك تجارب جديدة قد أجريت فى باريس عن امكان شفاء المجانين بواسطة الاقناع المنطقى وحده ؟ ان أستاذاً من الأساتذة هناك ، وقد مات منذ مدة قصيرة ، وهو عالم من اكبر العلماء \* ، قد رأى ان فى الامكان شفاء المجانين بهذه الطريقة • والفكرة الأساسية التى جاء بها هى أن المجانين ليس فيهم أية آفة عضوية ، فانما الجنون ضلال منطقى ان صح التعبير ، أى خطأ فى الحكم أو فساد فى الرأى • لذلك أخذ العالم يدحض أقوال المريض بالتدريج ، فاذا هو ينجح فى شفائه شيئاً بعد شىء • ولكن لا بد لنا أن نعرف بأن نتائج المعالجة

يمكن أن تكون موضع أخذ ورد ، ما دام الطبيب قد استعمل في الوقت نفسه حمامات « دوش » ، أو ذلك ما يبدو على الأقل ...

كان راسكولنيكوف قد انقطع عن الاصغاء منذ مدة . فلما وصل أمام المنزل الذي فيه بيته ، حياً ليزياتنيكوف بإشارة من رأسه ، وانعطف يدخل بوابة المنزل . فتحيّر ليزياتنيكوف ، ونظر حوايه ، ثم تابع طريقه .

دخل راسكولنيكوف مسكنه الحثير ، وهناك وقف يتساءل : « لماذا جئت ؟ » وألقى نظرة على الورق الأصفر الباهت الذي يغطي الجدران ، وعلى الغبار الذي يغطي كل مكان ، وعلى سريره . وكان يصل من فناء المنزل صوت جاف متصل ، كأن أحداً كان يغرس مسامير .

مضى راسكولنيكوف الى النافذة ، وارتفع على رؤوس أصابع قدميه ، وظل يفتش فناء المنزل بانتباه شديد مدة طويلة . ولكن الفناء كان خالياً مقفراً ، وليس يرى المرء أحداً يغرس مسامير . وعلى اليسار ، في جناح آخر ، كان ثمة نوافذ مفتوحة ، ترى على أفاريزها أخص أزهار ، ويرى من خلالها غسيل منشور في الداخل على حبال ... لقد كان راسكولنيكوف يعرف هذا كله حفظاً على ظهر القلب . فأشاح عنه ، وعاد يجلس على سريره .

انه لم يشعر في يوم من الأيام ، في يوم من الأيام ، بأنه وحيد الى هذا الحد من الوحدة . نعم ، لقد أحس من جديد أنه قد يعود يكره صونيا ، لا لشيء الا لأنه قد أشقاها الآن مزيداً من الشقاء . تسأل : « لماذا ذهبت أستجديها صدقة من دموعها ؟ ما كانت حاجتي الى تسميم حياتها ؟ يا للجن ! يا للحقارة ! » .

وقل فجأة بلمحة جازمة : « سأبقى وحيداً . ولن تأتي لثرائي في السجن ! » .

وبعد خمس دقائق عاد يرفع رأسه ، وابتسم ابتسامة غريبة . لقد وافته فكرة لم تكن في الحسبان . قال يسأل نفسه : « أليس من الجائز أن تكون حالي في المعتقل أفضل حقاً ؟ » .

لم يستطع راسكولنيكوف في يوم من الأيام أن يعرف المدة التي قضاها في مسكنه يدير في رأسه هذا الطوفان من الأفكار المبهمة والحواطر الغامضة . ولكنه يعرف أن الباب فُتح فجأة ، فدخلت آفدوتيا رومانوفنا .

توقفت آفدوتيا رومانوفنا في أول الأمر وتأملته واقفة في العتبة ، كما تأمل هو صونيا منذ قليل . ثم تقدمت وجلست على كرسي أمامه في مكان الأمتس نفسه ؟ وأخذ يتأملها صامتاً بنظرة شرهة تلتهمها التهاماً . قالت دونيا :

— لا تزعل يا أخي ، أنا ما جئت الا لدقيقة !

كان في وجهها وقار ورصانة ، ولكن بغير تجهم أو قسوة . وكانت نظرتها رائقة صافية ، وادعة هادئة . فأدرك راسكولنيكوف أنها قد جاءت إليه هي أيضاً بحب .

وتابعت الأخت كلامها فقالت :

— روديا ، أنا أعلم الآن كل شيء ، كل شيء ، كل شيء ! لقد روى لي دمتری بروكوفتش كل شيء ، وشرح لي كل شيء ! انهم يضطهدونك ويمذبونك بسبب شبهة غبية كريمة . لقد قال لي دمتری بروكوفتش انك غير معرض لأي خطر ، وقال انك تخطيء اذ تضخم الأمور وتأخذها مأخذ الفاجعة . ولست أشاطره رأيه ، فأنا أفهم حق الفهم أن يثير هذا تمردك ، وأن يخلّف هذا التمرد آثاراً في حياتك

كلها • وذلك ما أخشاه حقاً • ولست أحكم على أنك تركتنا ، ولا أجرؤ  
أن أحكم ، فأرجوك أن تغفر لى ما وجهته اليك من لوم • أنا أشعر بأننى  
لو أصابنى حزن كحزبك لابتعدت عن جميع الناس كما تبعد عنهم  
أنت • لن أقصّ « هذا الأمر » على أمنا ، لكننى لن أنفك أحدثها عنك ،  
وسأقول لها على لسانك أنك لن تتأخر عن العودة إلينا • لا تقلق عليها ،  
سوف أتولى أنا تهديتها وطمأنتها • ولكن عليك من جهتك أن لا تعذبها :  
زرها ولو مرة واحدة ، تذكر أنها أملك • ولقد جئت الآن لأقول لك  
( هنا نهضت دونيا ) : اذا احتجت الىّ فى أى أمر من الأمور ، فتصرف  
فى حياتى .... نادنى فأجى • ! استودعك الله !

قالت دونيا ذلك ، ثم استدارت واتجهت نحو الباب •

قال راسكولنيكوف وقد نهض واتجه نحوها :

- دونيا ! ان رازومبخين هذا ، ان دمترى بروكوفتش رازومبخين  
شاب ممتاز !

احمر وجه دونيا قليلاً • وسألته بعد دقيقة :

- وبعد ؟

- وبعد ، هو فتى نشيط مجتهد شريف ، قادر على أن يحب حباً  
قويّاً ، حباً صادقاً .... استودعك الله يا دونيا !

احمر وجه دونيا احمراراً شديداً ، ثم قالت وقد تنبّهت الى  
الخطر فجأة :

- ولكن لماذا توصى به هذه التوصيات كلها ؟ أترانا نفرق الى

الابد ؟

- لا قيمة لهذا .... استودعك الله ! ....

قال ذلك ، وابتعد عنها ، ومضى الى النافذة . فانتظرت لحظة ، ونظرت اليه قلقه ، ثم خرجت وقد استولى عليها همٌ وخوفٌ .

لا ، انه لم يشعر نحوها ببرودة في العاطفة ، حتى انه في لحظة من اللحظات ( هي اللحظة الأخيرة ) قد استبدت به رغبة قوية في أن يحتضنها بذراعيه وأن يقول لها « كل شيء » ، مودعاً اياها ، لكنه لم يستطع أن يعزم أمره على أن يمدّ اليها يده ، وأضاف يحدث نفسه قائلاً : « في المستقبل ، قد ترتعش حين تذكر اننى احتضنتها بذراعى ، وقد تقول لنفسها اننى سرقت منها قلبتها » وأضاف يتساءل بعد بضعة لحظات : « ثم هل يمكنها أن تحتمل اعترافاً كهذا الاعتراف ؟ لا ، لن تستطيع أن تحتمله . هي من أولئك اللواتى لا يمكنهن أن يحتملن مثل هذه الأشياء » .

وفكّر في صونيا .

وكان هواء طرى يهب من النافذة . وفي الخارج كان الضياء قد خبا سطوعه . فتناول راسكولنيكوف قبعته فجأة وخرج .

كان لا يستطيع أن يعبأ بحالته الصحية ، لا ولا يريد أن يعبأ بها . ولكن جميع تلك الانذارات المتصلة وجميع تلك الأحوال النفسية ، كان لا بد أن يكون لها آثار . ولئن لم تصرعه الحمى حتى الآن ، فلعل مردّ ذلك أن القلق المستمر كان يجعله في حالة تنبه وتيقظ ، ولو على نحو مصطنع مؤقت جداً .

لبث يضرب في الأرض على غير هدى . أخذت الشمس تغرب . انه يحس منذ بعض الوقت بحزن خاص جداً . لم يكن في ذلك الحزن شيء من حدة ، وانما كان فيه نوع من ثبات وبقاء أبدي ، نوع من تنبؤ بجميع السنين التى سوف يقضيها في غمٍ بارد كالصقيع ، غمٍ قاتل هو

شيء كالأبدية على مساحة من الأرض ليست اكبر من « موطىء قدم » •  
كان راسكولنيكوف يشعر بهذا الاحساس أقوى ما يكون عند هبوط  
الليل خاصة •

دمدم يقول متذمراً : « هياً امتنع عن ارتكاب حماقة من الحماقات  
ان استطعت وأنت تعاني من هذه الاضطرابات الجسمية السخيفة لدى  
غروب شمس ! ان فى الامكان أن تقودك هذه الحالة لا الى الاعتراف  
لصونيا فقط ، بل الاعتراف لدونيا أيضاً ! » •

وسمع أحداً يناديه ، فالتفت ، فاذا ليزياتنيكوف يهرع اليه •  
قال ليزياتنيكوف :

— اننى آت من عندك ! لقد كنت أبحث عنك ! تخيل أنها وضعت  
مشروعها موضع التنفيذ مقتادةً أولادها ! وقد لقينا أنا وصوفيا سيميونوفنا  
كثيراً من العناء والمثقة حتى وجدناهم ! انها تنقر على مقلاة ، وتجبر  
الأولاد أن يغنوا ويرقصوا • والأولاد يبتكون • انهم يتوقفون عند مفارق  
الطرق وأمام الدكاكين ، ووراءهم يجرى جمهور كبير غبى • تعال !  
سأله راسكولنيكوف قلقاً وهو يجرى وراءه :

— وصونيا ؟

— فقدت عقلها • لا أقصد أن صوفيا سيميونوفنا هى التى فقدت  
عقلها بل كاترين ايفانوفنا • وصوفيا سيميونوفنا أيضاً على كل حال •  
ولكن كاترين ايفانوفنا فقدت عقلها تماماً • نعم ، لقد جُنَّتْ جنوناً  
كاملاً نهائياً • ستُقاد مع الأولاد الى الشرطة • هانت ذا ترى الأثر  
الذى سوف يحدثه هذا • هم الآن على رصيف النهر ، قرب جسر  
س ••• ، غير بعيد عن مسكن صوفيا سيميونوفنا ، على مسافة خطوتين  
من هنا •

على الرصيف ، غير بعيد عن الجسر ، قبل منزل صونيا بعمسارتين ، كانت تحتشد جمهرة من الناس فعلاً ، يرى المرء بينها على وجه الخصوص صبياناً وبنات يقفزون ويشبون .

ان صوت كاترين ايفانوفنا الأبحَّ يُسمع حتى من الجسر . مشهد غريب فعلاً ، لا بد أن يشوق المستطلعين المتسكعين الذين يحبون أن يروا كل شيء وأن يسمعوا كل شيء !

كانت كاترين ايفانوفنا ترتدى ثوبها العتيق وشالها المصنوع من الجوخ ، وتضع على رأسها قبعة من قش تسطحت وتشوهت . وكانت في حالة جنون مطلق حقاً ، وكانت تلهث منهوكة مهدودة القوى . وكان وجهها ، الشاحب الهزيل من مرض السل ، يعبر عن ألم أقوى من الألم الذى يعبر عنه هذا الوجه عادة ( ان المصدورين يبدون فى ضوء الشارع أشد مرضاً مما يبدون مرضى فى منازلهم ) . وكان احتياجها لا يهدأ ، بل يقوى ويستمر مزيداً من الاستعار لحظة بعد لحظة . فهى تندفع نحو أولادها ، فتصفهم وتقرعهم وتعلمهم على مرأى من جميع الناس كيف ينبغي لهم أن يرقصوا وأن يغنوا وتشرح لهم ضرورة ذلك ، حتى اذا لاحظت أنهم لا يفهمون أخذت تضربهم ؛ ثم هى تهرع الى الجمهور لتكلمه قبل أن تفرغ مما تكون قد شرعت فيه . فاذا لمحت بين أفراد الجمهور شخصاً يرتدى ثياباً لائقة بعض الشيء ، أسرعت تشرح له الحالة التى آل اليها « أولاد أسرة نبيلة ، بل أسرة اراستقراطية » . واذا سمعت انطلاق ضحكة أو مجرد كلمة ساخرة هجمت على الوقحين فوراً وأخذت تشاجرهم . وكان بعض الناس يضحكون وكان بعضهم الآخر يهزون رؤوسهم ، ولكنهم كانوا جميعاً ينظرون بكثير من الاستطلاع والفضول الى المرأة المضونة وأولادها المروءين . والمقلاة التى تكلم عنها ليبيزاتنيكوف لم تكن موجودة ، أو ان راسكولنيكوف لم يرها على الأقل ،

لكن كاترين ايفانوفنا كانت ترافق الغناء والرقص بضبط الوزن صفقاً  
بيديها اليابستين ، مجبرةً كوليا ولينيا على الرقص بينما تغنى باولين \*  
وكانت تحاول في الوقت نفسه أن تغنى هي أيضاً ، ولكن نوبة رهبة  
من السعال ما تلبث أن تقطع غناها ، فتحزن عندئذ حزناً شديداً ، وتأخذ  
تشم المرض وتلعنه ، حتى لبكى حسرة ولوعة \* والشئ الذي كان  
يثيرحنقها خاصةً إنما هو بكاء كوليا ولينيا وذعرهما \* وكانت كاترين  
ايفانوفنا قد حاولت حقاً أن تلبس أولادها على طريقة مغنى الشوارع \*  
فأما الصبي الصغير فقد وضعت على رأسه لفة بيضاء مخيطة مع قطعة من  
قماش أحمر فكانها طربوش وعمامة مما يضعه على رؤوسهم الأتراك \*  
وأما لينيا فان كاترين ايفانوفنا لأنها لم تجد قماشاً تصنع لها به ثوباً  
حقيقياً من ثياب مغنى الشوارع ، قد اقتصرت على أن ألبست رأسها  
قلنسوة منسوجة بالابرة من صوف أحمر ( بل قل طاقة المرحوم  
سيميون زاخارتش نفسها ) ، وغرست في القلنسوة بقية ريشة من ريش  
النعام الأبيض كانت تملكها في الماضى جدة كاترين ايفانوفنا ، وكانت  
كاترين ايفانوفنا قد حفظتها حتى ذلك الحين في صندوق أثرأ من تراث  
الأسرة \* وأما بوليا فهي ترتدى ثوبها الذي كانت ترتديه كل يوم ،  
وتدرك أن أمها قد جنت فتتظر اليها نظرة فيها خجل وخوف وحزن ،  
ولا تبعد عنها شبرأ واحداً ، مخفية دموعها ، ملقية على ما حولها نظرات  
قلقة \* كان الشارع والجمهور يشان في نفسها رعباً هائلاً \*  
•

كانت صونيا تسير وراء كاترين ايفانوفنا باكية ، وما تنفك تضرع  
اليها في كل دقيقة أن ترجع الى البيت \* ولكن كاترين ايفانوفنا لا تنسى  
عن عزمها ، ولا تلين قناتها ، فهي تقول لصونيا صارخة بصوت متعجل  
وهي تسعل وتلهث :

— اتركينى يا صونيا ، اتركينى ! أنت نفسك لا تدريين ماذا تطلين

منى ! أنت طفلة ، أنت طفلة ! قلت لك انتى لن أرجع الى تلك الألمانية  
السكينة ! ألا فليعلم جميع الناس ببطرسبرج كيف صار الى استجداء  
الأكف أولاد أب نيل ظل طوال حياته يخدم الدولة باستقامة وشرف ،  
حتى ليتمكن أن يقال انه مات أثناء أداء واجب وظيفته ( لقد أفلحت  
كاترين ايفانوفنا فى أن تخلق لنفسها هذا الوهم وأن تؤمن به ايماناً  
أعمى ) ! ألا فليَرَ ذلك الجنرال التافه كل هذا ، ألا فليَرَ ! أنت حمقاء  
يا صونيا ! ما عسانا نفعل الآن من أجل أن نأكل ؟ لقد استغللناك  
واستثمرناك بما فيه الكفاية ! لا أريد هذا بعد الآن ! روديون  
رومانوفتش ؟ أهذا أنت ؟ ( كذلك هتفت وقد لمحت راسكولنيكوف ،  
فهرعت اليه ) أرجوك أن تفهم هذه الحمقاء الصغيرة أننا لم يبق لنا أن  
نضل شيئاً غير هذا ! ان العازفين على أرغن بارباريا يتوصلون الى جنى  
رزقهم ، ونحن سوف نتعرفنا جميع الناس ، وسوف يرى جميع الناس  
أننا أسرة نبيلة مهجورة بائسة ، وسوف يفقد ذلك الجنرال التافه منصبه ،  
لترين هذا ! سنذهب كل يوم الى تحت نوافذه ، حتى اذا مر  
الامبراطور جثوت عند قدميه ، ودفعت هؤلاء الى أمام ليراهم ، وهتفت  
أقول له : « احمهم يا أبانا ! » . انه أبو اليتامى ، انه رحيم . . . سوف  
يحميهم ، لترين أنه سوف يحميهم ! أما ذلك الجنرال التافه فسوف . . .  
« لينيا ، انصبى قانتك » \* ! وأنت يا كولا ! ارقص من جديد ! ما لك  
تبكى ! انه ما يزال يبكى ! عجيب ! مم أنت خائف أيها الأحمق الصغير ؟  
ماذا يجب أن أصنع بهم يا روديون رومانوفتش ؟ لبتك تعلم مدى غباوتهم  
وبلاهتهم ! ما عسانى صائفة بأولاد كهؤلاء الأولاد ؟

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك لراسكولنيكوف وأوشكت أن تبكى  
هى نفسها ( دون أن يوقف هذا سيل كلامها المتدفق الذى لا ينضب )  
وهى تريه الأولاد الذين كانوا سيكون .

حاول راسكولنيكوف أن يقنعها بأن عليها أن ترجع الى البيت ،  
وقدّر أنه يستطيع بكلامه أن يوقظ حبّها لذاتها وشعورها بكرامتها فقال  
لها انها لا يليق بها أن تتجول فى الشوارع تجول العازفين على أرغن  
بارباريا على حين أنها تنوق الى انشاء مدرسة داخلية للفتيات النيلات !

فصاحت كاترين ايفانوفنا تقول ضاحكة مقهقهة :

- مدرسة داخلية ! ها ها ها ! .. اسمعوا هذا الكلام ! ..

وأعقبت ضحكاتها نوبة سعال • ثم تابعت كلامها فقالت :

- لا يا روديون رومانوفتش ! هذا الحلم قد تبدد ! لقد هجرنا  
جميع الناس ! وهذا الجنرال التافه ... هل تعلم يا روديون رومانوفتش  
أننى رميته بمحبرة على وجهه ، هى المحبرة التى كانت توجد فى حجرة  
المدخل على المنضدة قرب الورقة التى يسجل فيها الزوار أسماءهم ؟ لقد  
سجلت اسمى انا أيضاً ، ثم رميته بالمحبرة ووليت هاربة ! آه ! يا للجناء !  
يا للحقراء ! ولكننى أصبحت الآن لا أهتم ... فسوف أجنى لهم رزقهم  
بنفسى ، سوف أجنى للأولاد رزقهم بنفسى • لن أطايط رأسى لأحد !  
لقد عذبناهما بما فيه الكفاية ( كانت كاترين ايفانوفنا تقصد صونيا ) •  
يا بوليتشكا ، كم جمعنا الى الآن ؟ أرينى ! كيف ؟ ألم نجمع الا كوبيكين  
فقط ؟ آه ... يا للأوغاد ! انهم لا يعطوننا شيئاً ! انهم لا يزيدون على أن  
يركضوا وراءنا مادّين لنا ألسنتهم استهزاءً ! انظر الى هذا المعتوه مثلاً :  
ممّ تراه يضحك ؟ ( وأومأت الى واحد فى الجمهور ) ذلك كله سببه  
كوليا ! فلأن كوليا غبى هذا الغباء كله انما يسخر منا الناس جميعاً ! مالك  
يا بوليتشكا ؟ كلمينى بالفرنسية ! « كلمينى بالفرنسية ! » ! عجب !  
ألم أعلمك الفرنسية ؟ ... انك تعرفين بضع جمل ... أتى لهم أن  
يعرفوا أنكم تنتمون الى أسرة نبيلة وأنكم قد نُسِتمَ تنشئة طيبة فلا شأن

لكم بغيركم من العازفين على أرغن بارباريا ، أنى لهم أن يعرفوا ذلك اذا لم تكلمينى باللغة الفرنسية يا بوليتشكا ؟ نحن لا نشد فى الشوارع أغاني مبتذلة ، وانما نحن نغنى أغنيات راقية ! ها ... نعم ... ما الذى سوف نغنيه الآن ؟ أنت لا تزيد على أن تقاطعنا ، ونحن ... اسمع يا روديون رومانوفتش ، لقد توقفنا هنا قليلاً لنقرر ما الذى سنغنيه : يجب أن نغنى شيئاً يكون فى وسع كوليا أن يرافقه برقصة ، ذلك أننا ، كما نستطيع أن تقدّر ، قد أخذنا على غير تهيؤ أو استعداد . ولا بد لنا من توزيع أعمالنا والتوفيق بين أعبائنا حتى نرتب الأمور . وبعد ذلك سوف نذهب الى شارع نفسكى ، حيث يكثّر الناس الذين ينتمون الى المجتمع الراقى فسرعان ما يلاحظوننا . ان لينا لا تعرف الا أغنية « القرية الصغيرة » ، لا تعرف الا أغنية « القرية الصغيرة » وحدها ! وجميع الناس يغنون هذه الأغنية حتى أصبحت كالنشار ! يجب علينا أن نختار شيئاً أرقى . فماذا يا بوليا ؟ هل عندك فكرة ؟ ليتك تستطيعين ، أنت على الأقل ، أن تساعدى أملك ! آه من الذاكرة ! ان الذاكرة هى التى تعوزنى ، ولولا ذلك لجرت الأمور من تلقاء ذاتها ، لولا ذلك لتذكرت ! لن نغنى مع ذلك أغنية « الفارس المتكى » على سيفه ! \* الأولى أن نغنى بالفرنسية أغنية « خمسة قروش » . لقد علمتكم اياها ، تلك الأغنية ! ثم ان الناس سرعان ما يدركون ، لأننا سوف نغنى بالفرنسية ، أنكم أولاد أسرة كريمة الأصل ، فيؤثر ذلك فى نفوسهم تأثيراً أكبر ! حتى ان فى وسعنا أن نغنى أغنية « مالبرو مسافر الى الحرب » ، لا سيما وأنها أغنية صغيرة للأطفال وحدهم ، نعم للأطفال وحدهم ، تُستعمل فى جميع البيوت الارستقراطية لنوم الأطفال .

قالت كاترين ايفانوفنا ذلك وأخذت نغنى :

## مالبرو مسافر للحرب

لا يدري متى يعود \*\*\*

ثم استدركت تقول : بل الأفضل أن نغنى « خمسة قروش »  
يا كوليا ، ضع يديك على خصرىك ! أسرع ! وأنت يا لينيا ، استديرى  
فى اتجاه معاكس ! وسوف أرافقكما أنا وبوليا يصفق الأيدى :

## خمسة قروش ، خمسة قروش

لانشاء أسرتنا \*\*\*

واجتاحتها نوبة سعال أخذت تهزها هزاً : كح كح كح !!  
وقالت تخاطب بوليا من خلال السعال :

— اعدلى ثوبك يا بوليتشكا ! انه ينزلق عن كتفك ! علينا الآن أن  
نحافظ على أحسن مظهر ، حتى يرى جميع الناس أنكم أولاد أسرة  
نبيلة ! آه \*\*\* ما أكثر ما قلت ان صدر هذا الفستان ينبغي أن يكون  
أطول \*\*\* ولكن نصائحك أنت يا صونيا هى التى أفسدت كل شئ :  
« قصّروا ! قصّروا ! » فانظرى الآن ماذا كانت النتيجة : لقد تشوهت  
هذه الطفلة ! ماذا ؟ هأنتم أولاء تستأنفون البكاء ؟ ما بالكم تعودون الى  
البكاء أيها الأغنياء ؟ هيّا يا كوليا ! غنّ ! بسرعة أكبر ! أكبر ! أكبر !  
أوه ! يا لك من ولد لا يطاق !

## خمسة قروش ، خمسة قروش

— ماذا ؟ أجندى ؟ أيضاً ؟ ماذا تريد أيها الجندى ؟

كان شرطى من شرطة المدينة يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور  
بالفعل ! ولكن سيداً يرتدى بزة رسمية ومعطف ضابط ، سيداً هو موظف  
كبير فى نحو الخمسين من عمره ، وقور المظهر مهيب الطلعة ، يحمل

عدا ذلك وساماً في عنقه ( وهذا الامر التفصيلي الأخير قد أبهج كاترين ايفانوفنا كثيراً وحدث في شرطي المدينة تأثيراً كبيراً ) ، قد ظهر في تلك اللحظة نفسها فاقرب من كاترين ايفانوفنا ماداً اليها ورقة نقدية قيمتها ثلاثة روبلات . وكان وجهه يعبر عن شفقة صادقة . فتناولت كاترين ايفانوفنا الورقة ، وانحنت أمام الرجل بشيء من الأدب ، بل وبشيء من الاحتراف . وبدأت تتكلم فقالت متعالية :

— أشكرك يا سيدى . ان الأسباب التي أهابت بنا الى ... خذى المال يا بوليتشكا . هأنت ذى ترين أن هناك أناساً كراماً عظاماً مستعدين لمساعدة سيدة نبيلة بائسة أناخ عليها الدهر ... ان أمامك يا سيدى يتامى نبلاء ، بل يتامى يمكن أن تقول ان لهم قربي بأعلى الأسر الارستقراطية . ولكن ذلك الجنرال التافه الذى كان بسبيل التهام درادبيج ... آه ... لقد ضرب الأرض بقدمه لأننى أزعمجه ! قلت له : « يا صاحب السعادة ، كن حامياً لأيتام المرحوم سيميون زاخارتش ، أنت يا من عرفته حق معرفته ، فان انساناً حقيراً بين الفقراء قد افترى على بنته في يوم موته نفسه . » أما يزال هذا الجندى هنا ؟ كن حامياً لنا يا سيدى ( كذلك صاحت كاترين ايفانوفنا مخاطبةً الموظف الذى اعطاها الروبلات الثلاثة ) . لماذا يلاحقنى هذا الجندى ؟ ما باله يطاردنى دائماً ؟ لقد سبق أن هربنا من جندى غيره فى شارع مشتيانسكايا ... ماذا تريد أيها الغبي ؟

— لا يجوز لكم أن تفعلوا هذا فى الشوارع ! يجب عليكم أن تلتزموا حدود اللياقة !

— أنت الذى لا تلتزم حدود اللياقة ! أنا أفعل ما يفعله العازفون على أرغن بارباريا ! فما شأنك أنت ؟  
— من أجل العزف على الأرغن ، لا بد من ترخيص ... أما أنت

فقد قررت أن تفعل ما تفعلينه دون الحصول على ترخيص \*\*\* فانت  
تزعين الناس وتعكرين صفوهم ! أين تسكنين ؟  
أعولت كاترين ايفانوفنا تقول :

- ماذا ؟ ترخيص ؟ لقد دفعت زوجي في هذا اليوم نفسه ! أي  
ترخيص تريد ؟  
تدخل الموظف فقال :

- سيدتي ، سيدتي ، هدئي نفسك + تعالى + سأوصلك الى بيتك !  
ليس هذا لائقاً هنا ، أمام الناس ! أنت مريضة !  
فصاحت كاترين ايفانوفنا تقول :

- يا سيد ، يا سيد ، أنت لا تعرف شيئاً ! سوف نذهب الى شارع  
نفسكي ! يا صونيا ، يا صونيا ! ولكن أين ذهبت صونيا ؟ انها تبكي هي  
أيضاً ! ولكن ماذا دهاكم جميعاً ؟  
وصرخت فجأة تسأل :

- كولي ، لينيا ، الى أين تذهبان ؟ الى أين أنتما ذاهبان ؟

كان كولي ولينا ، وقد رأيا الجندي الذي يريد أن يقبض عليهما  
وأن يقتادهما الى مكان ما ، ودوعتهما هذه الجمهرة المحتشدة من الناس  
وهذه الحالات الجنونية في أمهما ، كانا قد تماسكت يداها وأخذا  
يركضان كأنما على سابق اتفاق وتواطؤ + فلما رأتهما المسكينة كاترين  
ايفانوفنا على هذه الحال أخذت تشن وتنشج ، واندفعت تطاردهما + انه  
منظر عجيب محزن أن يراها المرء تركض هذا الركض غارقة بدموعها  
منقطعة أنفاسها + وأسرعت صونيا وبوليا تركضان وراءهما +

- أرجعيهما يا صونيا ، أرجعيهما ! آه ! يا للأولاد الأغبياء !

يا للأولاد العاقين !... يا بوليا ! أدركيهما ! اقضى عليهما ! من اجلك  
انما أنا ...

وترنحت كاترين ايفانوفنا فى ركضها وسقطت •  
صاحت صونيا قائلةً وهى تميل عليها :  
- انها مغطاة بالدم ! رباه !... •

هُرع الجميع ، وتحلقوا حول كاترين ايفانوفنا • وكان  
راسكولنيكوف وليزياتنيكوف أول المسرعين • وقد أسرع الموظف  
أيضاً • ووراء وصل شرطى المدينة قائلاً فى تذمر : « أقصة جديدة ؟ »  
ثم حرك يده بإشارة انزعاج ، شاعراً أن هذه القضية ستحدث كثيراً من  
المتاعب •

قال الشرطى وهو يصرف المستطلعين الذين تجمعوا ينظرون :  
- انصرفوا ! انصرفوا !

قال أحدهم :

- انها تموت •

وقال آخر :

- لقد فقدت عقلها •

وقالت امرأة وهى ترسم على نفسها اشارة الصليب :

- رأف الله بها • هل أعيد الأولاد على الأقل ؟ ها هم أولاد

يرجعون ! ان الكبرى هى التى أدركتهم • يا للعفارىت !... •

ولكن حين أُنعم النظر فى كاترين ايفانوفنا عُرِف أنها لم تجرح  
لاصطدامها بحجر كما قدّرت صونيا ، فان الدم الذى صبغ بالحمرة أرض  
الشارع انما تدفق من حلقها •

دمدم الموظف يقول لراسكولنيكوف وليزياتنيكوف :

— أنا أعرف ، أنا أعرف ، هذا مرض السل ! هكذا ينجس الدم من فم المريض ثم يخنقه . شهدت هذه الحادثة نفسها منذ مدة غير طويلة : احدى قريائى سكبت من صدرها على هذا النحو كأساً من دم على حين فجأة . ما العمل ؟ سوف تموت ...

تضرعت صونيا قائلة :

— هنا ! هنا ! الى بيتى ! أنا أسكن هنا ، هنا ، فى هذا المنزل ، العمارة الثانية ... فلنقل الى بيتى ، بسرعة ، بسرعة ! ... استقدموا طبيباً ... آه ... يا رب ! ...

كذلك كانت تقول صونيا متجهة بكلامها الى الحضور واحداً بعد

واحد .

ودُبِّرَت الأمور بفضل جهود الموظف . حتى لقد ساعد الشرطى نفسه فى نقل كاترين ايفانوفنا . صعدوا بها الى مسكن صونيا وهى شبه ميتة ، واضجعوها على السرير . كان الدم ما يزال ينزف ، ولكن كان يبدو على المريضة أنها تتوب الى شعورها شيئاً بعد شيء . ولقد دخل الى الغرفة ، عدا راسكولنيكوف وليزياتنيكوف ، دخل الموظف والشرطى . وكان الشرطى قد صرف الجمهور فلم يفلت منه الا بضعة فضولين صاحبوا كاترين ايفانوفنا وموكبها ودخلوا الغرفة هم أيضاً . ووصلت بوليا ممسكة كوليا ولينيا اللذين كانا يرتجفان ويكيان . وهُرع من بيت كابريتاوموف أيضاً عدة أشخاص : كابريتاوموف نفسه ، وهو رجل أعرج أعور يصفى عليه شعر رأسه ولحيته المجعد تجعد شعر الخنزير مظهرأ غريباً جداً ؟ وامراته التى يعبر وجهها عن ذعر مستمر متصل ؟ وعدد من أولادهما فغرت أفواههم وجمدتهم الدهشة ؟ وظهر

بين المشاهدين أخيراً سفدرىجايلوف • فنظر اليه راسكولنيكوف فى أول الأمر مذهولاً لا يفهم من أين عساه طلع ، فهو لا يتذكر أنه رآه بين الجمهور المحتشد فى الشارع •

وتكلم الحضور عن استقدام طيب وكاهن • وهذا هو الموظف يصدر أمره باستقدام طيب ، رغم أنه كان قد همس يقول لراسكولنيكوف ان مساعدات الطيب أصبحت غير مجدية • وتعهّد كابرنأؤموف أن يسعى الى الطيب لاحضاره •

وتحسنّت حالة كاترين ايفانوفنا قليلاً أثناء ذلك ، فالنزيف قد انقطع مؤقتاً • وألقت كاترين ايفانوفنا نظرة موحجة ، وان تكن ثابتة نافذة ، على صونيا التى كانت تجفف قطرات العرق عن جبينها شاحبة الوجه مرتعشة اليدين • وطلبت كاترين أخيراً انهاضها ، فأجلست على السرير مسنودةً من الجهتين •

دمدمت تقول بصوت ضعيف :

— أين الأولاد ؟ هل أرجعتهم يا صونيا ؟ آه ... يا لهم من بلهاء ! لماذا هربتم ؟ آه ...

وغطى الدم شفّتها المصوّحتين من جديد • فأجالت عينيها على ما حولها • وقالت :

— آه ... أهكذا تعشين اذن يا صونيا ! لم يشح لى أن آتى اليك قبل الآن مرةً واحدة !

ونظرت اليها بالأم •

— ماذا ؟ كاهن ؟ لا أريد ! ... هل معكم روبل تضييعونه ؟ أنا لا ذنوب لى ! لا بد أن يغفر الله لى • ان الله يعلم كم تأملت ! فاذا لم يغفر لى ، فلا يغفر !

واستولى على كاترين ايفانوفنا هذيان ما فتىء يزداد اضطراباً •  
كانت فى بعض اللحظات ترتعش ، وتنظر حوالىها ، فتعرف جميع  
الأشخاص الذين يحيطون بها ، تتعرفهم خلال دقيقة واحدة ، ثم  
ما تلبث أن تفقد صحوها وترتد الى هذيانها من جديد • وكان تنفسها  
أبعج أجش ، وكان شاقاً أليماً ، وكان يُسمع نوع من القرقرة يخرج  
من حلقها •

وهتفت تقول وهى تختنق لدى كل كلمة تنطق بها :  
- قلت له : « يا صاحب السعادة +++ » آه +++ سحقاً لآمالى  
لودفيجوفنا هذه +++! لينيا ، كولىا ، ضعا يديكما على الحصرين ، واجعلا  
رقصكما أسرع ، أسرع +++ انزلقنا +++ انزلقنا +++! عليكمم بخطوة  
« البسك » +++ اقرع كميك ! كن ولدأ رشيقاً !

\* لك ماس ولائى \*

- ماذا بعد ؟ ها +++ نعم +++ يجب الغناء كما يلى :

لك أجمل عينين

فماذا تريدن أكثر من ذلك يا فتاة !

- نعم ، ماذا تريدن أكثر من ذلك ؟ يا للغبى ما أسخف قوله !  
ها +++ نعم +++ وهذا شعر آخر :

تحت أشعة الشمس الحارة ، بوادى داغستان \*

- آه +++ لشد ما أحببت هذه الأغنية ! أحببتها حتى العبادة ، هذه  
الأغنية ! هل تعلمين يا بوليتشكا ؟ كان أبوك يغنيها أيام كنا خطيبين !  
ذلك ما يجب أن نغنيه اذا أردنا الغناء ! ولكن ماذا حدث ؟ ماذا حدث ؟  
لقد نسيت ! هلاً ذكرتمونى ! ذكرونى !



كاترين ايفانوفنا  
بريشة الفنانة السوفياتية الكستورا كورساكوفا

كانت كاترين ايفانوفنا فى حالة اضطراب شديد ، وكانت تحاول  
أن تنهض . وأخذت أخيراً تنفى بصوت رهيب أبحّ مكسّر ، صارخةً  
محتقةً عند كل كلمة تنطق بها . وكان وجهها يعبر عن رعب ما ينفك  
يزداد :

تحت أشعة الشمس الحارة ، بوادى داغستان ...

وفى صدرى رصاصه

وأعولت تقول فجأة بصياح ممزّق وهى تجهش باكية :

— يا صاحب السعادة ، كن حامياً لليتامى ... تكريماً لذكرى  
الاستقبال الذى استقبلك به سيميون زاخارتش ... والذى يمكن أن  
يوصف بأنه ارستقراطى ...

واتفصت كاترين ايفانوفنا فجأة وقد تاب إليها شعورها وأخذت  
تتفرس فى الحضور مذعورة . لكنها لم تلبث أن تعرفت صونيا ، فنطقت  
تقول فى رقة وحنان وكأنها تستغرب أن تراها أمامها :

— صونيا ! صونيا ! أنت أيضاً هنا ؟

أنهضت كاترين ايفانوفنا من جديد .

صرخت تقول فى يأس وكره :

— كفى ! آن الأوان ! وداعاً ! لقد أجهزوا على الحصان القديم !  
انه يفلطس !

وتركت رأسها يتهاوى على الوسادة .

وعاد إليها شعورها مرة ثانية ، لكن ذلك لم يدم الا مدة قصيرة .  
انقلب وجهها المصفر الى وراء ، وانفتح فيها ، وامتدت ساقاها فى تشنّج،  
وزفرت زفرة عميقة وماتت .

أسرعت صونيا الى جثمانها ، فطوقتها بذراعيها متألمة ، وشدت رأسها الى صدرها الناحل . وجثت بوليا عند قدمي أمها فقبّلتها باكية ناشجة . ولم يدرك كوليا ولينيا ادراكاً واضحاً ما الذى حدث ، لكنهما أوجسا أن ثمة شيئاً رهيباً قد وقع ، فارتضى كل منهما بين ذراعى الآخر، وففر فمهما وأخذوا يصرخان . كانا ما يزالان يرتديان ثياب المهرّجين ، فأحدهما على رأسه عمامة ، والآخرى على رأسها طاقية تزينها ريشة نعامة .

لا ندرى كيف وُجد « الدبلوم » موضوعاً على الوسادة قرب كاترين ايفانوفنا ، غير أن راسكولنيكوف قد رآه على كل حال .  
ابتعد راسكولنيكوف نحو النافذة ، وأسرع ليزياتيكوف يلحق به .  
قال :

— ماتت !

قال سفدريجاييلوف وهو يتقدم نحو راسكولنيكوف :  
— روديون رومانوفتش ، عندي كلمة أريد أن أقولها لك . أمر مستعجل !

فسرعان ما تنحى له ليزياتيكوف عن مكانه وامحى مستخفياً ، غيراً أن سفدريجاييلوف ابتعد براسكولنيكوف مزيداً من الابتعاد يريد أن يخلو اليه وأن يكلمه على انفراد . كان راسكولنيكوف متحيراً . قال سفدريجاييلوف :

— سوف أتولى جميع هذه الأمور ، أقصد نفقات الدفن وكل ما عداه . هذا يقتضى مالاً مهياً . . . . هذان العصفوران الصغيران وهذه البنت بوليتشكا سوف أدخلهم مأوى للأيتام ، فتكون العناية بهم أحسن

ما تكون العناية ، وسأودع باسم كل منهم مبلغ ألف وخمسمائة روبل ، الى أن يبلغوا سن الرشد ، وذلك حتى يطمئن بال صوفيا سيميونوفنا كل الاطمئنان . وسوف أخرجها هي أيضاً من الحماة التى تعيش فيها ، لأنها فتاة طيبة ، أليس كذلك ؟ فنستطيع أن نقول لآدفتيا رومانوفنا فى أى وجه من الوجوه استعملت العشرة آلاف روبل .

سأله راسكولنيكوف :

– لأى هدف من الأهداف تظهر هذا الكرم كله ؟

فأجابه سفدريجايلوف يقول ضاحكاً ضحكة صغيرة :

– هيه ! هيه ! يا لك من رجل قليل الثقة سىء النطن ! لقد قلت لك اننى فى غير حاجة الى هذا المال ! لماذا ترفض أن تصدق أننى لا أتصرف الا بدافع الأنانية ؟ وكيف دار الأمر فان هذه ( قال ذلك وهو يشير باصبعه الى الركن الذى ترقد فيه المتوفاة ) لم تكن قملة ، لم تكن عجوزاً مرابيةً ما ... هياً قل لى : « هل الأفضل أن يبقى رجل مثل لوجين حياً يرتكب دناءاته وحقاراته ، أم الأفضل أن تموت هي ؟ » ... وبدون مساعدتى ، فان بوليتشكا مثلاً « ستكون مضطرة أن تسير فى هذه الطريق نفسها » .. قال تلك الكلمات بلهجة فيها شىء من « المكر » ، دون أن يحوّل بصره عن راسكولنيكوف .

اصفرَّ راسكولنيكوف وتجمّد رعباً حين سمع تلك العبارات نفسها التى قالها هو نفسه فى حديثه مع صونيا . وتقهقر فجأة وألقى على سفدريجايلوف نظرة ضارية .

ودمدم يسأل بصوت مختنق :

- كيف \*\*\* عرفت \*\*\* هذا ؟

- أنا أظن هنا ، فى الجهة الأخرى من هذا الحاجر ، عند السيدة ريسليش + هنا شقة كابريناؤموف ، وهناك شقة السيدة ريسليش ، وهى صديقة لى منذ عهد طويل ، صديقة من أخلص الصديقات + أنا جاز من الجيران + هذا هو الأمر !

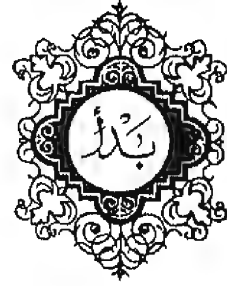
- أنت ؟

فضحك سندريجايلوف وتابع كلامه فقال :

- أنا ، وأستطيع أن أؤكد لك صادقاً يا روديون رومانوفتش العزيز أن أمرك قد شاقنى كثيراً + ألم أقل لك اننا سنكون متفاهمين ! لقد تنبأت لك بذلك ! نعم ، لقد تفاهمنا ! لسوف ترى أننى رجل مواعيد مجازٍ مريح ! لسوف ترى أننى أمرؤ ما تزال الحياة معى ممكنة .

الجزء السادس

## الفصل الأول



عندئذ عهدٌ جديدٌ غريبٌ في حياة راسكولنيكوف .  
لكن ضباباً قد سقط أمامه فجأةً ، فحبسه في عزلة  
ثقيلة كثيفة . حين تذكر راسكولنيكوف هذه  
الفترة ، بعد زمن ، بعد زمن طويل ، قدّر أن

أنصحو ذهنه كان يغور في الظلام أحياناً ، وأنه استمر على هذه الحال الى  
أن نزلت النازلة النهائية ، الا في لحظات قليلة . وقد اقتنع اقتناعاً تاماً بأنه  
قد ضلّ حينذاك في أمور كثيرة ، ولا سيما في مواقيت بعض الأحداث  
وفي مدتها . على أنه حين استحضّر هذه الذكريات وحاول أن يجمع شتاتها  
وأن يوضحها ، استعان بشهادة أشخاص آخرين ، فعلم بذلك أموراً كثيرة  
عن نفسه . علم مثلاً أنه كان يخلط بين حادث وآخر ، أو كان يظن  
هذا الحادث نتيجةً لحادث ثالث لا وجود له في الواقع ، وإنما أنشأه له  
خياله . وكان يتأبه في بعض الأحيان قلق أو خوف سرعان ما يستحيل  
الى رعب هائل . ولكن راسكولنيكوف تذكر أيضاً أنه كانت تمر به دقائق  
بل ساعات وربما أيام يعيش خلالها حالات نفسية تناقض مخاوفه السابقة ،  
فهو غارق في خدر يشبه عدم الاكتراث الذي يعانيه بعض المحتضرين .  
ويمكن أن نقول على وجه العموم انه يكون في مثل تلك الأيام كمن  
يتحاشى هو نفسه أن يشعر بوضعه وأن يدرك موقفه وأن يعي حالته .  
وهناك وقائع أساسية معينة كانت تثقل على نفسه خاصة مع أنها تتطلب

توضيحاً مباشراً • ولكن ما كان أعظم سعادته بأن ينسى بعض الظروف ، رغم أن هذا النسيان قد استطاع أن يؤدي في حالته الى نازلة رهيبه لم يمكن تجنبها •

وكان يقلقه سفدريجاييلوف خاصة ، حتى ليتمكن القول ان اتباهه كله قد تركز على سفدريجاييلوف • فمنذ اليوم الذى نطق فيه سفدريجاييلوف بتلك الكلمات الصريحة الرهيبة التى لا بد أن ترعب راسكولنيكوف ، وذلك فى غرفة صونيا ، لحظة وفاة كاترين ايفانوفنا ، منذ ذلك اليوم انقطع الجريان الطبيعى لأفكار راسكولنيكوف • ولكن راسكولنيكوف لم يسارع الى توضيح الأمور لنفسه ، رغم القلق الشديد الذى أخذ يعاينه • كان يتفق له فى بعض الأحيان ، اذ يجد نفسه فجأة فى حى نائم مقفّر من أحياء المدينة ، جالساً وحده الى مائدة منعزلة فى أعماق حانة حقيرة ، غارقاً فى أفكاره ، لا يكاد يتذكر ما الذى قاد خطاه الى هذا المكان ، كان يتفق له على حين بفتة أن يخطر بباله سفدريجاييلوف ، فاذا هو تتجلى له حقيقة واضحة صارخة ، هى أن عليه أن يجرى حديثاً مع هذا الرجل بأقصى سرعة ممكنة ، وأن يفرغ من هذا الأمر مرة واحدة • حتى لقد خيّل اليه ذات يوم ، فى مكان وراء الأسوار ، أنه ينتظر سفدريجاييلوف ، وأنه قد ضرب له موعداً للقاء فى هذا المكان • وفى يوم آخر ، استيقظ عند الفجر فرأى نفسه راقداً على الأرض لا يدرى أين ، فلم يفهم ما الذى جاء به الى هنا ، ولا عرف كيف وصل الى هذا الموضع • ثم انه خلال اليومين أو الأيام الثلاثة التى أعقبت وفاة كاترين ايفانوفنا قد أتيح له أن يلتقى سفدريجاييلوف مرتين ، وذلك فى غرفة صونيا التى ذهب اليها لا لهدف الا أن يراها لحظة • وقد تبادل الرجلان بضع كلمات مقتضبة جداً ، ولكن تجنباً أن يمساً النقطة الأساسية ، فكان بينهما اتفاقاً مضمراً على أن يلزما الصمت

فى هذا الموضوع الى حين • كان تابوت كاترين ايفانوفنا عندئذ ما يزال  
فى غرفة صونيا • وكان سفدرىجايلوف ينشط فى سبيل اتمام الدفن •  
وفى اللقاء الأخير الذى تمّ بين الرجلين شرح سفدرىجايلوف  
لراسكولنيكوف أن المساعى التى شرع فى القيام بها من أجل أولاد  
المتوفاة قد أثمرت ، فبفضل بعض العلاقات التى له ، استطاع أن يدخل  
الأيتام الثلاثة فى مؤسسات مناسبة ، وكان للمال الذى أودعه لهم فضل  
كبير فى ذلك ، لأن الأولاد الذين يملكون مالاّ يسهل قبولهم فى هذه  
المؤسسات أكثر مما يسهل قبول الأولاد الذين لا يملكون شيئاً • وتكلم  
سفدرىجايلوف قليلاً عن صونيا كذلك ، ووعد بأن يزور راسكولنيكوف  
فى بيته قريباً ، وأسمعه أنه يتمنى لو يطلب منه النصيح « فهو فى حاجة  
ملحة الى أن يكلمه فى بعض الأمور ... » ؛ وقد جرى هذا الحديث بين  
الرجلين فى حجرة المدخل ، فكان سفدرىجايلوف يتحدث الى  
راسكولنيكوف بنظرة ثابتة ثم خفض صوته بعد فترة من صمت يسأله :  
— ولكن مالك يا روديون رومانوفتش ؟ يبدو لى أنك لست فى حالة  
طليعية • صحيح أنك تصمى وتنظر ، ولكن لا يلوح عليك أنك تفهم !  
هياً ، ينبغى أن تتحدث معاً بعض الشيء ! يؤسفنى أننى مشغول بشئون  
غيرى وشئونى أنا الى هذا الحد !

ثم أضاف يقول فجأة :

— هيه ! جميع البشر محتاجون الى هواء ، الى هواء ، الى هواء قبل  
كل شىء !

وتنحى بفتة حتى يفسح مجال المرور للكاهن والقندلفت اللذين  
كانا يصعدان السلم • انهما آتيان لاقامة صلاة الميت • لقد اتخذ  
سفدرىجايلوف الاستعدادات اللازمة لاقامة صلاة الميت هذه مرتين فى  
اليوم بغير انقطاع •

تردد راسكولنيكوف لحظةً ثم تبع الكاهن الى عند صونيا • وكان  
سفدر ريجيلوف قد غاب •

وقف راسكولنيكوف على العتبة • وابتدأ القداس هادئاً مهيباً  
حزيناً • كان الفتى يشعر بالموت منذ نعومة أظفاره • وكان احساسه  
بحضور الموت يصطبغ عنده دائماً بنوع من رعب صوفى • وهو منذ مدة  
طويلة لم يشهد قداس جنازة • والى هذا كله يُضاف الآن احساس  
بالاضطراب والرعب أشد ابلاماً •

نظر الى الأولاد • كانوا جميعاً راكعين قرب التابوت • وكانت  
بوليتسكا تبكى • ووراءهم كانت صونيا تصلى وتبكي برفق • قال  
راسكولنيكوف يحدث نفسه : « انها لم تنظر الى مرة واحدة فى هذه  
الأيام الأخيرة • انها لم تخاطبني بكلمة واحدة » • كانت الشمس تغمر  
الغرفة بضياء قوى ، ودخان البخور يتصاعد الى السقف ، والكاهن يرتل  
أدعيته •بقى راسكولنيكوف الى آخر الاحتفال فلما بارك الكاهن وودّع  
منصرفاً ، ألقى على ما حوله نظرة غريبة • واقترب راسكولنيكوف من  
صونيا بعد انتهاء القداس • فاذا هى تتناول يديه فجأة وتميل برأسها على  
كتفه • دُحش راسكولنيكوف من بادرة الصداقة والمودة هذه • بدت له  
هذه البادرة غريبة • تساءل : كيف لا تنفر منه صونيا أقل نفور ، كيف  
لا تسمثر منه أى اشمئزاز ؟ وكانت يدها لا ترتعش فى يده ! يا للتضحية !  
هكذا فهم راسكولنيكوف الأمر على الأقل • لم تقل صونيا كلمة  
واحدة • صافحها راسكولنيكوف وخرج • كان يشعر بارهاق فظيع  
يجتاحه • فلو كان يستطيع فى تلك اللحظة أن يذهب الى مكان ما ، الى  
أى مكان يشعر فيه بوحدة مطلقة ، بعزلة مطلقة ، ولو دامت مدى الحياة ،  
اذن لعدّ نفسه سعيداً • ولكن راسكولنيكوف كان فى هذه الآونة الأخيرة ،  
رغم بقائه وحيداً فى جميع الأحيان تقريباً ، لا يفلح فى الوصول الى

الشعور بالوحدة • كان يتفق له أن يخرج من المدينة ، وأن يسير في الطريق الكبير • حتى لقد توغّل ذات مرة في غابة • ولكن كلما كانت الأماكن أشدّ عزلة وأكثر خلواً شعر راسكولنيكوف بحضور عميق مستسر مقلق يربّه ، ويضايقه خاصة • فكان يسرع عندئذ عائداً الى المدينة ، فيختلط بالجمهور ، ويذهب الى « سوق العلف » ، فيشعر هنالك بشيء من الارتياح •

وكان ذات مساء في مطعم حقير فيه غناء ، فبقى يصغى الى الغناء ساعة كاملة ، وقال لنفسه انه مبهج به ، ولكن قلقه عاد يجتاحه اخر الأمر ، فان شيئاً يشبه عذاب الضمير قد أخذ ينهش قلبه ، وقال لنفسه فجأة : « هأنذا جالس أستمع لغناء ، فهل هذا هو ما يليق بي أن أفعله ؟ » • على أنه لم يلبث أن أدرك أن مدار قلقه ليس على هذا ، وأن هناك مسألة يجب حلّها بغير إبطاء ، لكنه لا يستطيع أن يعبر عن هذه المسألة بكلام ، أو أن يترجمها بأقوال • كان كل شيء تشابك خيوطه كبة غزل : « لا • • الصراع أوّل ! بورفير • • • أو سفدريجاييلوف • • • لأن أقوم بتحدّي آخر وهجوم جديد فذلك خير من هذا • • • نعم ، نعم ! » • قال راسكولنيكوف ذلك لنفسه ثم خرج من المطعم وهو يكاد يركض ركضاً • وخطرت بباله دنيا وأمه ، فاذا هو يشعر برعب هائل ، لا تدرى لماذا ! وفي تلك الليلة استيقظ قبل الفجر في غابة بجزيرة كرسٹوفسكى \* مرتعداً من الحمى • فعاد الى بيته قبل طلوع الشمس • وزايلته الحمى بعد نوم بضع ساعات ، ولكنه استيقظ متأخراً • كانت الساعة حين استيقظ هي الثانية والنصف بعد الظهر •

فتذكر عندئذ أن دفن كاترين ايفانوفنا كان موعده ذلك اليوم ، فسرّه أنه لم يشهد الدفن • وجاءته ناستاسيا بغدائه ، فأكل وشرب بشهوة كبيرة توشك أن تكون شراهة • وكان ذهنه أنصر ، وكان يحس

أنه أهدأ مما كان فى الأيام السابقة ، وأدهشه أنه عانى ما عانى من رعب شديد مستمر •

وفُتح الباب فى تلك اللحظة ، ودخل رازوميخين •

قال رازوميخين وهو يتناول كرسيًا ويجلس عليه قبالة راسكولنيكوف :

— هه ! انه يأكل • ما هو اذن بالمريض !

كان رازوميخين فى حالة احتياج شديد لا يحاول أن يخفيه • كان يتكلم بلهجة فيها غيظ واضح ، ولكنه لا يتعجل ولا يرفع صوته • لكأنه يبيّت نية لها صفة استثنائية جداً • وبدأ يتكلم بلهجة جازمة فقال :

— اسمع ! لقد أسأتمونى فاذهبوا جميعاً الى جهنم ! ذلك اننى أرى الآن رؤية واضحة وضوح النهار أننى لا أفهم من الأمر شيئاً البتة ! ولا يذهبن بك الخيال الى أننى سأحاصرك بالأسئلة • فلقد أصبحت لا أعبا بهذه الأمور كلها ! • • • • • ولست أريد قط أن • • • • • قد تكشف لى نفسك عن جميع أسرارك ، فاذا أنا لا أصغى اليها • نعم ، لسوف أبصق استخفافاً ثم أمضى لشأنى ! وانما جئت الآن لهدف واحد هو أن اعرف أولاً بنفسى ، معرفة حاسمة ، أنت مجنون أم لا • ذلك أن هناك أناساً — ليس أمراً هاماً أن نسميهم — مقتنون بأنك مجنون أو على الأقل بأنك مؤهب لأن تصبح مجنوناً • وانى لأعترف لك بأننى كنت أنا نفسى مستعداً أتم الاستعداد لأن أرى هذا الرأى ، أولاً بسبب أفعالك السخيفة بل الحسية ( لا سيما وأنها لا تعليل لها ) ، وثانياً بسبب سلوكك الأخير مع أمك وأختك ، فهو سلوك لا يمكن أن يسلكه الا انسان شاذ أو دنيء أو مجنون • فأنت اذن مجنون •

— هل رأيتهما منذ مدة طويلة ؟

— منذ لحظة • وأنت ؟ أنت لم ترهما مرةً أخرى منذ ذلك اليوم ،  
أليس كذلك ؟ فأين كنت تتسكع طوال هذا الوقت ؟ هلاً قلت لي ،  
أرجوك ! لقد جئت الى بيتك ثلاث مرات • وأملك مريضة منذ الأمس  
مرضاً شديداً • قررت أن تجيء اليك ، فحاولت آفدوتيا رومانوفنا أن  
تمنمها من ذلك ، لكنها لم تنلح • قالت : « اذا كان مريضاً ، اذا كان قد  
أصاب عقله اختلال ، فمن ذا ينجده اذا لم تنجده أمه ؟ » • عندئذ جئنا  
معاً ، لأننا لم نشأ أن نتركها وحدها • وفي الطريق ، فعلنا كل شيء في  
سبيل أن نهديها • ولكننا دخلنا فلم نجدك ! جلست هناك ، ولبثت  
جالسة عشر دقائق ، وكنا نحن أثناء ذلك الوقت نقف الى جانبيها  
لا نتلق بكلمة واحدة • بعدئذ نهضت وقالت : « ما دام يخرج فمعنى  
ذلك أن صحته حسنة ، وأنه نسي أمه • يترتب على هذا أنه لا يلقى بأمه  
بل عارٌ عليها أن تقف في عتبة بابه تستجدي ملاطفاته استجداء  
الصدقات • وعادت الى بيتها ، ثم لم تلبث أن اضطرت الى ملازمة  
الفراش • وهي الآن تعاني من الحمى ، وتقول : « فهمت ! ان وقته  
لا يتسع لغير حبيبته • • • » • انها تعتقد أن صوفيا سيميونوفنا حبيبتك أو  
خطيبتك أو خليلتك ، لا أدري ! فسرعان ما ذهبت الى بيت صوفيا  
سيميونوفنا ، لأنني كنت أريد أن أقف على حقيقة الحال يا صديقي •  
دخلت على صوفيا سيميونوفنا ، فماذا رأيت ؟ تابوتاً وأولاداً يكون ،  
وصوفيا تجرّب على الأولاد ملابس الحداد • أما روديا فلا وجود له !  
عندئذ نظرت ، واعتذرت ، وخرجت ، ومضيت الى آفدوتيا رومانوفنا  
أروى لها ما شاهدت ! القصة اذن باطلة : لا حبيبة هنالك ولا شيء من  
ذلك ، ولعل كل ما في الأمر أنك مجنون ! ولكن هاأنا ذا أراك تلتهم لحم  
بقر مسلوفاً فكأنك لم تذوق طعاماً منذ يومين ! صحيح أن المجانين ياكلون  
هم أيضاً • • • ولكن لا • • • ما أنت بمجنون • • • رغم أنك لم تقل لي

كلمة واحدة ! ما أنت بمجنون قط ! اذن ... شيطان يأخذكم جميعاً .  
فلا بد أن فى الأمر سرّاً ، لا بد أن فى الأمر سرّاً ... وأنا لا أريد أن  
اصدّع رأسى بأسراركم ! انتهى لم أجبى . الا لأزعجك تخفيفاً عن نفسى .  
وأنا أعلم ماذا بقى على أن أفعل !

بهذا ختم رازوميخين كلامه وهو ينهض .

سأله راسكولنيكوف :

- ماذا تنوى أن تفعل ؟

- أأصبح يهملك الآن أن تعرف ما الذى سأفعله ؟

- حذار ! انك تريد أن تقبل على شرب الخمر !

- كيف ... كيف حذرت هذا ؟

- لا يحتاج الأمر الى كبير ذكاء !

بقى رازوميخين صامتاً بعض الوقت ، ثم قال فجأة بحماسة :

- لقد كنتَ فتى ذكياً حصيف العقل على الدوام . لم تكن مجنوناً

فى يوم من الأيام ! نعم ، كلامك صحيح . سأقبل على شرب الخمر !  
استودعك الله !

قال رازوميخين ذلك واتجه نحو الباب . فقال له راسكولنيكوف :

- كلمت اختى عنك يا رازوميخين ، أمس الأول ، فيما أذكر .

فتوقف رازوميخين فجأة ، حتى لقد اصفر وجهه قليلاً وهو

يسأله :

- عنى أنا ؟ ... ولكن أين عساك رأيتها ، أمس الأول ؟

يستطيع المرء أن يدرك أن قلبه قد أخذ يخفق خفقاناً قوياً .

قال راسكولنيكوف :

– جاءت الى هنا ! وجلست في هذا المكان ! وتكلمنا !

– هي ؟

– نعم ، هي !

– ماذا قلت لها ؟ أقصد ماذا قلت لها عنى ؟

– قلت لها انك شاب ممتاز ، شريف ، مجتهد • لم أذكر لها انك تحبها ، فذلك أمر تعرفه هي •

– تعرفه .... هي ؟

– طبعاً .... وعليك أن تكون لهما سنداً وحامياً ونصييراً ، أينما حطت رحالى وكيفما كان حالى ! أقول لك هذا لأننى أعرف مدى ما تحمله لها من حب ، ولأننى مقتنع ببطارة عواطفك ونقاء مشاعرك • وانى لأعلم أيضاً أنها ، من جهتها ، يمكن أن تحبك ، هذا اذا لم تكن قد أحببتك وانتهى الأمر ! والآن قرّر : هل عليك أن تقبل على شرب الخمر !

– روديا .... اسمع .... طيب .... آه .... وأنت ، الى أين تريد أن تذهب ؟ اذا كان ذلك سرّاً ، فآكتمه ان شئت • ولكننى سأطلع على السر آخر الأمر ! آآ .... انى لعل يقين من أن المسألة لا تعدو أن تكون سخافة من السخافات لا تُصدّق ! وأنت قد اخترعت هذا كله ! مهما يكن من أمر ، فأنت فتى رائع ، أنت أروع الفتيان !

قال راسكولنيكوف :

– ولقد أردت أن أقول لك أيضاً – لولا أنك قاطعتنى – انك كنت على حق تماماً حين ذهبت الى أنه لا داعى الى محاولة اكتشاف تلك الأسرار • دع هذا الأمر الآن • بالأمس قال لى أحدهم : ان المرء فى

حاجة الى هواء ، الى هواء ! وأريد الآن أن أذهب الى ذلك الرجل  
لأعرف ما الذى كان يعنيه بذلك الكلام !

كان رازوميخين واقفاً يفكر ، وقد عاد يستولى عليه القلق • ثم  
قال يحدث نفسه فجأة : « هو متأمر سياسى • لا شك فى ذلك وهو  
يوشك أن يقوم بعمل حاسم • نعم ، هذا هو الأمر • لا يمكن أن يكون  
الأمر غير هذا • ودونيا تعلم ذلك • • »  
وقال وهو يقطع كلماته :

- اذن تجيء اليك آفدوتيا رومانوفنا ، وأنت تريد أن ترى ذلك  
الرجل الذى قال لك ان المرء فى حاجة الى هواء ، الى مزيد من الهواء  
دائماً • • • معنى ذلك أن لتلك الرسالة علاقة بهذا الأمر • • •

بهذه الحملة الأخيرة ختم رازوميخين كلامه على حدة •  
سأله راسكولنيكوف :  
- أية رسالة ؟

- لقد تلقت اليوم رسالةً أفلققتها كثيراً ، كثيراً جداً • أخذت أتكلم  
عنك ، فرجنتى أن أسكت • ثم • • • ثم قالت ان من الجائز أن نفترق  
قريباً جداً • • • ثم شكرتنى بكثير من الحرارة على أثنى • • • لا أدري  
ماذا ، وأخيراً مضت الى غرفتها فحبست نفسها فيها •

سأله راسكولنيكوف شارد الذهن :  
- تلقت رسالة ؟

- نعم ، رسالة • ألم تكن تعرف ذلك ؟  
وصمت الشابان كلاهما •

- أمستودعك الله يا روديون • أنا يا صاحبي • • • فى وقت من

الأوقات ... ثم ... استودعك الله ! نعم ، في وقت من الأوقات ...  
دعنا من هذا ... استودعك الله ! آن لي أنا أيضاً أن ... لن أشرب .  
ما الداعي الآن ؟

كان متعجلاً ، لكنه ما كاد يترك الغرفة ويغلق وراء الباب حتى  
فتحه فجأة من جديد ، وقال وهو يلقي نظرة متهربة الى جانب :

— بالنسبة ... فيما يتعلق بتلك الجريمة ... أنت تعلم حكاية  
بورفير ... ومقتل المرأة المعجوز ... ألا تتذكر ؟ ... لقد اكتشفوا  
القاتل ... اعترف القاتل وقدّم جميع الأدلة . تصور أنه واحد من  
أولئك الدهانين الذين انبريت أنا من تلقاء نفسي أدافع عنهم ... هل  
تتذكر ؟ وهناك شيء تفصيلي آخر : ان مشاهد المشاجرة مع الرفيق ،  
والقهقهات على السلم بينما كان الآخرون يصعدون ، ان ذلك كله انما  
ابتكره القاتل ابتكاراً ليدفع عنه الشبهة ! يا للمكر ! يا للبديهة الحاضرة  
والحيلة البارة ! لا يكاد المرء يصدق ، ولكن الرجل أوضح هو نفسه  
كل شيء ! لقد خدعني في أول الأمر عن نفسي ! انه يملك عبقرية المكر  
والحيلة . على كل حال ، هذه أشياء موجودة ، فلا داعي الى الاسراف  
في الدهشة ! هل مستحيل أن يوجد أفراد من هذا النوع ؟ وأما أنه لم  
يطلق صبراً فاعترف أخيراً ، فذلك أمر أصدقه مزيداً من التصديق . لقد  
خدعني على كل حال ! تصور كم تحمست لهم ودافعت عنهم !

سأله راسكولنيكوف وقد ظهر عليه اضطراب واضح :

— كيف علمت بذلك ؟ ولماذا يهكم هذا الأمر الى هذا الحد ؟

— لماذا يهمني هذا الأمر ؟ يا له من سؤال ! ... ان بورفير هو  
الذي أمدني بهذه المعلومات ! ثم انه هو الذي أطلعني على كل شيء  
تقريباً .

— بورفير ؟

— نعم ، بورفير •

سأله راسكولنيكوف مرتاعاً :

— ماذا .... ماذا قال لك ؟

— شرح لى الأمر شرحاً رائعاً ، شرحاً « سيكولوجياً » ، على نهجه

فى الشرح •

— هو نفسه .... شرح لك ؟

— نعم .... هو نفسه • استودعك الله ! سأقصُّ عليك شيئاً فيما

بعد ، أما الآن فتمة عمل يجب أن أقوم به ، هناك • جاء وقت تصورت

فيه أن .... ولكن ما الداعى الى هذا الكلام ؟ سأقول لك فيما بعد ! ....

ما حاجتى الى السكر الآن ؟ لقد أسكرتنى أنت بغير خمر ! نعم ، أنا

سكران يا روديا ، سكران من غير أن أشرب خمرأ • هيأ ، استودعك

الله • سأعود اليك بعد مدة قصيرة •

قال رازومихين ذلك وخرج • وفيما كان يهبط السلم بخطى بطيئة

كان يحدث نفسه بقوله : « هو متآمر سياسى ، حتماً ، حتماً • ولقد أقحم

أخته فى الأمر • ذلك جائز ، بل جائز جداً ، اذا نحن نظرنا بعين الاعتبار

الى طبع آفدوتيا رومانوفنا • هما الآن يلتقيان فى مواعيد يضربانها ! ألم

تُفهمنى هى نفسها شيئاً من ذلك تلميحاً بكثير من الكلمات الصغيرة

والاشارات والملاحظات • نعم هذا كله يدل على أن تقديرى صحيح •

والا فكيف نعلل هذا التعقيد كله ؟ هه .... وأنا ظننت أن .... آه ....

يا رب ! ما أكثر ما تخيلت أيضاً ! نعم ، كان ذلك ضللاً ، ولقد آثمت

فى حقه ! غير أن ذلك خطؤه هو أيضاً • لماذا شوّش فكرى ، ذلك

المساء ، فى الدهليز ، تحت المصباح ؟ ها .... يا لها من فكرة دنيئة ،

خسيسة ، تلك الفكرة التى راودتنى ! وما أعظم شهامة ذلك الفتى يقول  
حين اعترف بكل شيء ! هكذا يتضح الماضى كله دفعة واحدة : مرض  
روديا ، وأطواره الغريبة ، وحتى ما سبق هذه الفترة ، حين كان روديا  
ما يزال فى الجامعة فكان مظلم النفس ، مكتئب المزاج . ولكن ماذا تعنى  
الآن هذه الرسالة ؟ لا بد أن وراءها شيئاً ! من هو مرسلها ؟ أظن أنها  
... هم ... سأخرج هذا كله الى النور ! » .

ثم تذكر كل ما يتعلق بدونيا ، فأصبح قلبه كالجليد حين تذكر  
ذلك . وتخلص من جموده ، وأخذ يمشى مشياً سريعاً يونسك أن يكون  
ركضاً .

ما ان خرج رازوميخين حتى نهض راسكولنيكوف ، فاقرب من  
النافذة ، ومشى فى الغرفة منتقلاً من ركن الى ركن ، كأنما هو قد نسي  
أبعادها ... ثم عاد يجلس على السرير . لكأنه قد تبدل تبديلاً تاماً :  
عاد الصراع ... ما يزال هناك اذن مخرج . « نعم ، هذا مخرج يظهر  
أخيراً ! » . حقاً لقد كان راسكولنيكوف حتى ذلك الحين محصوراً ،  
مخنوقاً ، كأن قدراً قد جثم عليه منذ المشهد الأخير مع يقولوا عند بورفير ،  
حتى ان مشهداً آخر قد وقع غداة ذلك المشهد الأول نفسه ، وقع عند  
صونيا ولم ينته ، لم ينته البتة ، كما لعله تخيل . ولقد ظهر ضعف  
راسكولنيكوف فانهيار انهياراً تاماً ، دفعة واحدة . ألم يعترف عندئذ ،  
مع صونيا ، من أعماق قلبه ، أنه أصبح لا يستطيع أن يحيا حاملاً وحده  
عبئاً كهذا العبء ؟ ... وسفدريجاييلوف ؟ ان سفدريجاييلوف لغز . ان  
سفدريجاييلوف يقاتله أيضاً ، رغم أنه يقلقه من وجهة نظر أخرى  
تماماً . لعل هناك صراعاً لا بد من خوضه مع سفدريجاييلوف يمكن أن  
يكون مخرجاً كذلك ؟ ولكن بورفير ؟ ذلك شيء آخر ! ...

« ها ... هكذا اذن ... بورفير نفسه هو الذى شرح لرازوميخين

اذن كل شيء ! شرح له كل شيء شرحاً « سيكولوجيا » . انه لا يتخلى  
عن هذه السيكولوجيا اللعينة التي يتسلح بها !.. ولكن كيف أمكنه ، هو  
بورفير ، أن يصدّق ، ولو دقيقة واحدة ، أن يقولوا هو الجاني ، بعد  
المشهد الذي قام بيننا قبل وصول يقولوا هذا نفسه ، وهو مشهد لا يمكن  
أن يكون له الا تفسير واحد ؟ » .

كانت ذكرى هذا المشهد الذي وقع بينه وبين بورفير قد عاودته  
مراراً كثيرة في هذه الأيام الأخيرة ، ولكنها كانت تعاودته تنفاً صغيرة ،  
فلو رآها كاملة في جملتها لما استطاع أن يحتملها .

« ان ما قام بينا من أحاديث ، وما جرى من حركات وإشارات ،  
وما تبادلناه من نظرات ، وما قلناه من أشياء بلهجة معينة ، ان ذلك كله  
قد تمّ على نحو لا يمكن معه أن يكون يقولوا ( الذي كشف بورفير عن  
حقيقته منذ تصريحاته الأولى على كل حال ) هو الذي استطاع أن يردّه  
عن اقتناعه . أضف الى ذلك أن رازوميخين قد أخذت تراوده الشكوك  
والشبهات ... معنى ذلك أن مشهد الدهليز تحت المصباح لم يفته تماماً ،  
وها هو ذا يهرع عندئذ الى منزل بورفير ! ولكن لماذا ضلّله بورفير على  
ذلك النحو ؟ ماذا كانت غايته من ذلك ؟ ماذا كان هدفه ؟ لا شك في أنه  
كان له هدف ، ولكن ماذا كان ذلك الهدف ؟ أية مصلحة له في أن  
يحوّل شبهات رازوميخين نحو يقولوا ؟ لا شك في أنه كانت له  
مصلحة ، ولكن ماذا كانت تلك المصلحة ؟ ان زماناً طويلاً قد انقضى بعد  
ذلك الصباح ، زماناً طويلاً مسرفاً في الطول ، لم نعرف خلاله أيّ أنباء  
عن بورفير . ان ذلك لا ينبغي بخير ... » .

تناول واسكولنيكوف قبعته ، وخرج من غرفته غارقاً في أفكاره .  
هذه أول مرة يشعر فيها بأنه في حالة طبيعية ، طوال ذلك الزمان .

وقال يحدث نفسه : « يجب الانتهاء من سفدريجاييلوف ، مهما كلف الأمر ، وبأقصى سرعة ممكنة . أظن أنه ، هو أيضاً ، يتوقع أن أذهب اليه بنفسى » . وفى تلك اللحظة ، انبجس فى قلبه المعذب كره بلغ من القوة أن راسكولنيكوف كان يمكن فى تلك اللحظة أن يقتل أحد اثنين : سفدريجاييلوف أو بورفير . ولقد شعر على كل حال بأنه قادر على أن يفعل ذلك ، ان لم يكن فوراً فبعد حين . فكان يردد قائلاً لنفسه : « سوف نرى ، سوف نرى » .

ولكن ما ان اجتاز الباب المفضى الى فسحة السلم حتى اصطدم ببورفير نفسه . كان بورفير يهيم أن يدخل عليه . دُهِش دهشة شديدة ، ولكن دهشته لم تدم الا لحظة قصيرة . أمر غريب : انه سرعان ما رأى أن مجيء بورفير اليه أمر طبيعى لا غرابة فيه ، فلم تثر فيه رؤيته أى خوف تقريباً . ارتعش فى البداية رعشة خفيفة ، لكنه لم يلبث أن عاد يسيطر على نفسه . « لعل هذه هى الخائفة ؟ ولكن لماذا كان يسير بخطى محاذرة كهرة ، ولماذا لم أسمع وقع أقدامه ؟ هل يمكن أن يكون قد تنصّت على الباب ؟

صاح بورفير يقول له ضاحكاً :

— لم تكن تتوقع زيارتى يا روديون رومانوفتش ! لقد كنت انوى أن أجيء اليك منذ مدة طويلة . فلما مررت الآن عرضاً قلت لنفسى : « لماذا لا أصعد اليه ، فأزوره زيارة قصيرة ، مدة خمس دقائق ؟ هل كنتَ خارجاً ، لا أريد أن أؤخره عن الخروج . هل لك بسيجارة ؟

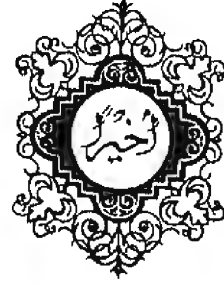
قال راسكولنيكوف وهو يقدم لرائره كرسيّاً ويظهر له من المودة والبشاشة والارتياح ما لو رآه هو نفسه لاستغربه حقاً :

– اجلس يا بورفير بتروفتش !

امتّحت مشاعره السابقة دون أن تخلّف وراءها أى ظل • انه  
ليحدث أن يظل أحد الناس فريسة ذعر رهيب ورعب قاتل أمام مجرم  
من المجرمين قطاع الطرق ، خلال نصف ساعة ، حتى اذا وضع المجرم  
سكينه على عنقه تبدد خوفه كله دفعةً واحدة •

جلس راسكولنيكوف قبالة بورفير تماماً ، ونظر اليه محدقاً •  
فطرفت عين بورفير ، وأشعل سيجارة •  
ودَّ راسكولنيكوف من أعماق قلبه لو يصرخ قائلاً : « هيا ،  
تكلم ، تكلم ! ما بالك لا تتكلم ؟ » •

## الفصل الثاني



بدأ بورفير كلامه بعد أن أشعل سيجارة ونفخ  
من دخانها نفساً ، فقال :

- تبا للسجائر ، انها سم ، سم حقيقي ،  
ولكنني لا أستطيع تركها . انني أسعل ،  
وأشعر بحكاك في حلقى ، وألتهث ، واختنق . واذا أننى جبان فقد ذهبت  
منذ أيام وستشير الدكتور ب . \* . \* الذى يظل يفحص المريض مدة نصف  
ساعة على الأقل . فماذا قال الطبيب ؟ سخر منى فى أول الأمر ثم اخذ  
يمعن فى جسا وتسمعا وتنصتا ، ثم قال : « أنت يؤذيك التدخين . رثنان  
متوسعان » . كلام جميل ! ولكن كيف يمكنني أن أستغنى عن التدخين ؟  
وبماذا استعويض عنه ؟ انني لا أشرب خمرأ ، وذلك مصدر البلاء كله .  
ان مصدر البلاء كله هو أننى لا أشرب خمرأ . كل شئ . نسبي كما ترى  
يا روديون رومانوفتش .

قال راسكولنيكوف يحدث نفسه مشمئزاً : « أترأه يريد أن  
يستأنف شطارته ؟ » . وعادت الى خياله ذكرى لقائهما الأخير فجأة ،  
فازدحمت فى قلبه العواطف التى كان قد شعر بها أثناء ذلك اللقاء .

وتابع بورفير بتروفتش حديثه وهو ما يزال يفتش بنظراته العرقة :

- ثم انني قد سبق أن جئت اليك مساء أمس الأول . كيف ؟ أكنت  
لا تعرف ذلك ؟ نعم ، جئت الى غرفتك ، الى هنا . فكما حدث لى اليوم ،

كنت ماراً أمام المنزل ، فقلت لنفسي : « ماذا لو زرتة زيارة قصيرة ؟ »  
ثم صعدت ، فرأيت الباب مفتوحاً على سعته كلها . ونظرت ، وانتظرت  
برهة ، ثم انصرفت دون أن أترك للخدمة اسمى . ألسنت تغلق بابك  
بالمفتاح أبداً ؟

اكفهر وجهه راسكولنيكوف مزيداً من الاكفهار . وبدأ على  
بورفير أنه حزر ما يجول فى فكره . وتابع كلامه فقال :

— أنا انما جئت لأبرر لك سلوكي يا عزيزى روديون رومانوفتش،  
لأبرر لك سلوكي ! نعم ، ينبغي لى أن أبرر لك سلوكي وأن أعذر عنه!  
وتابع يقول وهو يتسم ابتسامة خفيفة :  
— ذلك واجب يقع على عاتقى ، ولا بد لى من الوفاء به .

قال ذلك وهو يضرب ركة راسكولنيكوف بيده ضربة تعبر عن  
الألفة والمودة . ولكنه اتخذ هيئة الجذ والهمل فى تلك اللحظة نفسها  
تقريباً ، وخالط نظرتة شىء من الحزن ، وذلك أمر استغربه  
راسكولنيكوف كثيراً ، فانه لم يسبق له فى يوم من الأيام أن لاحظ أو  
تصور أن يكون لبورفير بتروفتش وجه كهذا الوجه .  
وتابع بورفير كلامه :

— لقد وقع بيننا فى المرة الأخيرة مشهد غريب يا روديون  
رومانوفتش ! صحيح أن مشهداً غريباً قد وقع بيننا فى المرة الأولى أيضاً ،  
ولكن فى ذلك الوقت ... على كل حال ، لا خير ! المهم أنك تعدنى  
فى أغلب الظن أنما جانياً فى حقك . هل تذكر كيف اترقنا ؟ كانت  
أعصابك نائرة جداً وكانت ساقل تصطكان ... وأنا أيضاً كانت أعصابى  
نائرة جداً وكانت ساقل تصطكان . الخلاصة أن الأمور جرت بيننا على  
نحو يكاد يوصف بقلة الأدب ، وكانت تعوزه اللباقة والكياسة على الأقل .

ونحن مع ذلك من الناس المهذبين ( الجتلمان ) ، حتى ليكن أن أقول  
انسا من هؤلاء الناس قبل كل شيء ، وذلك أمر ما ينبغي أن ننساه !  
تذكر المدى الذى بلغته الأمور ... لقد كان ذلك أمراً غير لائق البتة ..  
يجب أن نعترف بهذه الحقيقة •

تساءل راسكولنيكوف مدهوشاً وهو يرفع رأسه وينظر الى بورفير  
محملاً : « ماذا يريد منى ؟ ماذا يظننى ؟ » •

وتابع بورفير كلامه فقال وهو يحوّل رأسه ويغض بصره ، كأنه  
لا يريد أن يدخل الاضطراب الى نفس ضحيته القديمة ، وكأنه يكره أن  
يستعمل أساليبه العتيقة وشباكه المألوفة :

— أرى أن الأصلح لنا بعد الآن أن نعود الى الصراحة • نعم ، ان  
امثال تلك الشبهات وتلك المشاهد لن يمكن أن تتكرر • لقد جاء نيقلوا  
منذ أيام فوقّ بيننا ، ولولا ذلك لمضت الأمور الى حدود لا أدرى مداها !  
وما قولك فى ذلك البائع الصغير اللعين الذى قبع وراء الحاجز يتنصت ؟  
هل تتصور ذلك ؟ لا شك أنك تعرف هذا الأمر التفصيلي ، فأنا أعلم أن  
الرجل قد جاء بعدئذ اليك أيضاً • غير أن الشبهات والشكوك التى قامت  
فى نفسك كانت خطأ فى الواقع • فأنا لم استدع أحداً ، ولا اتخذت أى  
اجراء • تسألنى لماذا لم أتخذ أى اجراء ؟ فماذا أقول لك ؟ ان الأمر كله  
كان قد قلب عقلى رأساً على عقب • كل ما فعلته هو أننى استدعيت البوابين  
( لا شك أنك رأيتهم عابراً ) • ان فكرة سريعة كالبرق كانت قد ومضت  
فى ذهنى • ذلك أن اقتناعى يا روديون رومانوفتش كان قد تمّ • وكنت  
أقول لنفسى : « اذا فاتنى أمر فمن الممكن فى مقابل ذلك أن أقبض على  
أمر آخر قبضاً كاملاً » • أنت يا روديون رومانوفتش شديد الالتهاج ،  
بل أنت مفرط فى شدة الالتهاج • تلك سمة من سمات خلقتك وقلبك  
أعتر بأننى أعرفها بعض المعرفة على الأقل • ولقد كنت أدرك طبعاً أن

المرء لا يرى فى كل يوم شخصاً يأتى فيفضى اليه بما نفسه دفعة واحدة •  
صحيح أن هذا يحدث ، ولا سيما حين يكون ذلك الشخص مرهقاً مهود  
القوى ، ولكن هذه الحالة نادرة • لا ، لم تفتنى هذه الحقيقة • لكننى  
كنت أقول لنفسى : « لسوف يكفينى مع ذلك أن أعرف واقعة صغيرة ،  
صغيرة الى أبعد حدود الصغر ، صغيرة كل الصغر ، على شرط أن تكون  
واقعة محسوسة ملموسة تختلف عن تلك الاستنتاجات السيكلوجية !  
ذلك أنه اذا كان هذا الرجل جانياً فلا شك أن فى امكاننا أن نتظر منه  
شيئاً محسوساً ملموساً • فمن حقنا اذن أن نأمل فى الحصول على نتائج  
هى أبعد ما تكون عن التنبؤ ! » • كنت أعوّل على طبعك يا روديون  
رومانوفش ، على طبعك خاصة • وكنت أعقد عليك آمالاً كبيراً !  
تمتم راسكولنيكوف أخيراً يسأله حتى دون أن يدرك أنه يلقى  
سؤالاً :

— فلماذا تقول لى هذا الكلام كله الآن ؟

ثم تساءل تائهاً فى ظنون وتخمينات : « عمّ يتكلم ؟ هل يمكن أن  
يقع فى اعتقاده حقاً أنني برىء ؟ » •

قال بورفير يجيبه عن سؤاله :

— لماذا أقول لك هذا الكلام ؟ انا انما جئت لأبرر لك سلوكى ،  
لأقوم بواجب مقدس • سوف أبسط لك جميع تفاصيل ما حدث ، أى  
كل قصة الخلاف بيننا جملة • انك قد قاسيت بسببى أشياء كثيرة  
يا روديون رومانوفش • ولكننى لست شيطاناً رجيماً ، وانى لأدرك حق  
الادراك مدى الألم الذى لا بد أن يكون قد أحدثه هذا كله فى نفس  
انسان مثلك ، انسان ترهقه الحياة ولكنه شديد الكبرياء ، محب للسيطرة ،  
نافذ الصبر ••• نعم ••• لا سيما نافذ الصبر ! مهما يكن من أمر ، فأنا

أعذك أعظم انسان ، رغم أنني لا أساطرك جميع ارائك ، وهذا ما أحرص على أن أقوله لك بصراحة تامة ، دون لف أو دوران ، لأننى يهمنى كثيراً أن لا أخدعك وأن لا أغشك . اننى ما ان عرفتك حتى شعفت بك . لعلك ستضحك مما أقوله لك ، ومن حقك أن تضحك . أنا أعلم أنك كرهتنى منذ أول نظرة ألقيتها على ، بدون حق فى الواقع . مهما يكن من أمر ، فأننى أريد الآن بجميع الوسائل أن أمحو الأثر الأول الذى تركته فى نفسك ، وأن أبرهن لك على أنني ، أنا أيضاً ، انسان يفيض وجداناً وعاطفة . أقول لك هذا بصراحة تامة .

توقف بورفير عن الكلام برهة فى وقار . وشعر راسكولنيكوف بموجة جديدة من الخوف تتجتاح نفسه . فهو حين يتصور أن بورفير يظنه الآن بريئاً ، يحس فجأة برعب .

وتابع بورفير كلامه فقال :

— ربما لم يكن ثمة داعٍ الى أن أحكى لك كل ما جرى ، بالنزيب ؛ حتى اننى أعتقد أن هذا غير مفيد ، وأنا أعتقد على الأقل أنني لن أفلح فى ذلك . فكيف أشرح لك الأمور شرحاً يبرز ظروف المسألة ؟ فى الأصل سرت شائعات . من أين جاءت تلك الشائعات ؟ ماذا كانت تلك الشائعات ؟ من أى ناحية كانت تمنيك ؟ اننى أعتقد أنه لا داعى أيضاً الى أن أذكر لك ذلك . أما أنا شخصياً فإن صدفة هى التى نبهتنى ، صدفة طارئة عارضة كان يمكن أن لا تحدث . ما هى تلك الصدفة ؟ أظن أن الأفضل ، هنا أيضاً ، أن ألزم الصمت . ان ذلك كله ( أعنى تلك الشائعات ، وتلك المصادفات ) قد ساهمت فى تكوين فكرة فى رأسى . أعترف لك صراحةً — وعلى الانسان أن يكون صريحاً كل الصراحة متى كان يعترف ، أليس كذلك ؟ — أعترف لك صراحةً بأننى كنت أنا أول

من وضعك موضع الاتهام . ان كتابات العجوز على الأشياء المرونة وسائر تلك الأمور التي من هذا النوع ، لا قيمة لها البتة وليست تدل على شيء !

وقد أتيت لي أيضاً أن أسمع تفاصيل المشهد الذي وقع في قسم الشرطة ، وكان هذا أيضاً بفضل مصادفة من المصادفات . والشخص الذي روى لي ذلك المشهد لم يكن أى شخص ، وإنما كان شاهداً رئيسياً فهم المشهد كله فهماً ممتازاً ، من جهة أخرى . وكان ذلك كله يشبه بعضه بعضاً ويؤيد بعضه بعضاً يا عزيزي روديون رومانوفتش . فكيف لا تقوم في ذهني فكرة ما ، وكيف لا أسير في اتجاه ما ؟ يقول مثل انجليزى : مائة أرنب لا تصنع حصاناً ، ومائة شبهة لا تصنع برهاناً . هذه هي الحكمة بعينها طبعاً ! ولكن أنى للمرء أن يقاوم الأهواء ! ذلك أن قاضي التحقيق ليس الا انساناً ! . . . وقد تذكرت أيضاً مقالتك الصغيرة تلك التي كنت قد نشرتها في مجلة ، والتي حدثتني عنها تفصيلاً حين زرتني أول مرة . لقد سخرت منك عندئذ ، لكنني فعلت ذلك لأحثك على الادلاء بمزيد من الاعترافات . أعود فأقول انك قليل الصبر شديد الاحتياج يا روديون رومانوفتش . وأنت عدا ذلك كبير الجرأة جانح الاندفاع كثير الجذ . لقد شعرت أنت بأشياء كثيرة ، نعم شعرت بأشياء كثيرة . . . وكنت أنا أقدر ذلك منذ مدة طويلة . اننى أعرف جيداً أمثال هذه الاحساسات ، فحين قرأت مقالتك خيل الى اننى سبق لي أن قرأتها . لا شك عندي في أنك في ليالى أرق وحمى ، في ليالى كان قلبك فيها يخفق خفقاناً قوياً عنيفاً ويزخر بحماسة كان ينبغي لك مع ذلك أن تلجمها ، إنما تصورت تلك المقالة ، أليس كذلك ؟ ولكن من الصعب على المرء أن يلجم حماسة الشباب في نفسه . . . ولئن سخرت من مقالتك عندئذ ، فأننى أستطيع أن أقول لك الآن اننى أحبت كثيراً ، ( حب هوائية والحق يقال ) تلك المقالة الأولى النضرة المتأججة التي جرى بها قلمك .

صحيح انها كانت ملائ بدخان ، بضباب ، غير ان وترا كان يهتز في ذلك الضباب وفي ذلك الدخان . وصحيح أنها كانت ملائ بنزوات خيال وتناقضات منطق ، ولكن المرء يحس فيها نبرة الصدق ! صحيح ان فيها نوعا من صلف لا مسوغ له ، ومن تهوور يأس مستमित ، وصحيح انها قائمة ، قائمة جداً ، ولكن ذلك كله حسن . . . . كنت قد قرأت اذن مقاتلك ، ثم وضعتها جانباً ؛ لكننى حين وضعتها جانباً قلت لنفسى : « ان رجلاً كهذا الرجل لن يكتفى بهذا » . فقل لى من فضلك : كيف كان يمكننى بعد تلك المقدمات أن لا أندفع الى تلك النتائج ؟ أترانى فى هذه اللحظة أقول شيئاً يمكن أن . . . ؟ أترانى أؤكد شيئاً . . . ؟ انتى لم أزد حينذاك على أن سجّلت ملاحظات . ما الذى كان يضمه ذلك كله ؟ لا شيء ، لا شيء البتة ، ربما لا شيء قطعاً ! معنى هذا أنتى لا أستطيع أن أتباهى باندفاعاتى وحساساتى تلك ! وهذا يقولوا على ذراعى ، وهذه وقائع ملموسة تتناوله . . . انها وقائع رغم كل شيء ، هى وقائع شئت أم أبيت ! وعندئذ كان لا بد لى من العودة الى السيكلوجيا . ذلك انتى لا بد لى من الاهتمام به . ان القضية بالنسبة اليه قضية حياة أو موت ، أليس كذلك ؟ ربما سألتنى لماذا أشرح لك هذا كله ؟ فاعلم اذن انتى انما أشرحه لك من أجل أن تعرف حقيقة الأمر ، ومن أجل أن تبرئنى فى قرارة نفسك وضميرك فما تحكم علىّ أو تديننى اذ تتذكر ما بدر منى فى ذلك اليوم من خبت وشر . هذا عدا أن ما بدر منى لم يكن خبثاً أو شراً ، أؤكد لك ذلك . هـى هـى هـى ! . . . وأنت تقول لنفسك . « لماذا لم يجرى الى مسكنى يفتشه حينذاك ؟ » ، فاعلم أنتى جئت ا هـى هـى . . . جئت بينما كنت أنت مريضاً راقداً . ولم أجيء بصفة رسمية ، ولكنى جئت . وفتّش بيتك تفتيشاً دقيقاً لم تخرج منه أخفى زواياه وأركاناه . حدث هذا منذ أولى الشبهات . . . ولكن « دون

جدوى « \* عندئذ قلت لنفسي : « الآن ، سيجيء هذا الرجل ، سيجيء من تلقاء نفسه ، وسيجيء في وقت قريب جداً . اذا كان هو الجاني فلا يمكن أن يجيء . لو كان الجاني شخصاً آخر غيره ، فان ذلك الشخص الآخر قد لا يجيء ، أما هو فلا بد أن يجيء اذا كان جانياً . » هل تتذكر كيف أخذ السيد رازوميخين يطلعك على الأمر ؟ نحن الذين دبّرنا هذا لنبت في نفسك الاضطراب ، ونحن الذين رتبنا الأمور ترتيباً يجعل رازوميخين عاجزاً عن كظم غضبه وكبت استيائه . ذلك أن السيد رازوميخين واحد من أولئك الناس الذين لا يستطيعون أن يكتموا غيظهم . أما زامبوتوف فان الشيء الذي فجأة خاصة انما هو غضبك وتهورك . عجب أمرك : كيف يستطيع انسان أن يعول قائلاً في حانة على حين فجأة : « لقد قتلت ! » ؟ حقاً ان في ذلك لاسرافاً . هذا تهور غريب !... وعندئذ قلت لنفسي : « اذا كان مثل هذا الرجل جانياً فلا بد أن يكون خصماً صعب المراس على كل حال » . نعم ، ذلك ما قلته لنفسي حينذاك . وانتظرت . وانتظرتك بكل ما أملك من قوى ، بينما أنت قد جندت ذلك المسكين زامبوتوف ... والمصيبة كلها انما هي السيكولوجيا اللينة ذات الحدين . كنت اذن أنتظرك ، فأرسلك الله الى ذات يوم ! لقد جئت ! لشد ما خفق قلبي في ذلك اليوم ؟ ما كانت حاجتك الى المعجزة ؟ وذلك الضحك المجلجل الذي كنت تطلقه حين دخلت ، هل تتذكره ؟

ذلك كله كان في نظري واضحاً وضوح الماء النابع من الصخر . لقد حزرت كل شيء ! ولكن لولا أنني انتظرتك وأنا في حالة نفسية خاصة ، لما كان لضحكك في نظري عندئذ أى دلالة . فانظر الى قيمة أن يتوقع المرء شيئاً ! والسيد رازوميخين ، في ذلك اليوم ... آ ... والصخرة التي خُبِئت تحتها الأشياء ! يخيل الى أنني أرى تلك الصخرة ، أراها في مكان ما ، في بستان من البساتين ... أليس عن

بستان انما تحدث الى زاميو توف أولاً ، وعندى بعد ذلك ؟ وحين اخذنا  
 نحلل مقالتك ، حين قمت انت بعرض ما تضمنته تلك المقالة من اراء ،  
 فان كل قول من أقوالك كان له معنى مزدوج : فواء كل قول من تلك  
 الأقوال كان يختبئ في نظري معنى مضمرة . نعم ، ياروديون رومانوفتش ،  
 بهذه الطريقة انما وصلت الى تلك النقطة القصوى ، ولكنني حين وصلت  
 الى تلك النقطة القصوى فاصطدم بها رأسي ، كان لا بد أن أثوب الى  
 رشدي . قلت لنفسي : « الى أين أنا ذاهب ؟ » . ذلك أننا نستطيع ، اذا  
 نحن شئنا ، أن نفسر جميع تلك الأشياء تفسيراً مخالفاً لهذا التفسير كل  
 المخالفة ، بل مناقضاً له تمام المناقضة ، ولعل التفسير الجديد أن يكون  
 أقرب الى الاحتمال . نعم ، قد يكون أقرب الى الاحتمال ، اننى أعترف  
 بذلك . لشد ما تعذبت ! قلت لنفسي : « لا ، لا ، ان أية واقعة تفصيلية  
 صغيرة تنفعني أكثر مما تنفعني هذه الاستنتاجات كلها ! » . لذلك حين  
 سمعت عن تلك القصة ، قصة جرس الباب ، رأيتني أوشك أن أسقط ،  
 وسرت في جسمي رعشة . آ . . . هأنذا أقع أخيراً على الواقعة التفصيلية  
 المنشودة ! لم يبق الآن شك في أنه هو الجاني . ولم أحاول عندئذ أن  
 أعمل عقلي وأن أفكر . كنت لا أرغب في ذلك أية رغبة . وكنت  
 مستعداً لأن أدفع في تلك اللحظة ألف روبل في سبيل أن أراك « بعيني »  
 تسير مائة خطوة ، جنباً الى جنب ، مع ذلك البائع الصغير الذى قذف  
 وجهك بذلك اللقب ، لقب القاتل ، فلم تجرؤ طوال تلك الخطوات المائة  
 أن تسأله عن أى شيء ! وتلك الرعدات التى كانت تسرى في ظهرك ،  
 وذلك الجرس الذى كنت تتكلم عنه أثناء هذيانك ؟ فلماذا تستغرب منى  
 بعد هذا ، يا روديون رومانوفتش ، اننى لجأت الى تلك الطريقة التى  
 تعرفها ؟ ثم لماذا جئت الى ذلك الأوان نفسه ؟ يميناً ان هناك شيئاً  
 كان يدفعك المجيء الى دفعاً . . . ولولا أن نيقولا قد قطع حديثنا . . .

هل تذكر وصول يقولوا ؟ آه ... كان ذلك أشبه برعد مفاجيء ! نعم ،  
كأن الصاعقة قد نزلت عند قدمي . ولكن كيف استقبلت أنا ذلك ؟ لم  
يهزني الرعد ... لم تهزني الصاعقة ... لا بد أنك لاحظت ذلك .  
وبعد انصرافك ، حين أخذ يجيب عن أسئلتى حول عدد من النقاط  
اجابات محكمة متوافقة تبلغ من الاحكام والتوافق أنها أدهشتني حقاً ،  
لم أشأ أن أصدق أقواله حينذاك . انظر الى مدى تأثير الفكرة التي تقوم  
في الذهن وتستقر فيه راسخة ! قلت لنفسى : « لا ، لا ، الى صباح غد ! \*  
ان يقولوا لا شأن له في هذا الأمر كله ! » .

قال راسكولنيكوف :

— قال لي رازومихين منذ قليل ان اتهمك ينصب الآن على يقولوا ،  
وانك اقنعت رازومихين بأن ...

ولكن راسكولنيكوف لم يستطع أن يتم كلامه ، فان انفاسه قد  
اختنقت . كان يشعر بانفعال شديد واضطراب لا يغالب ، أثناء اصغائه  
الى حديث هذا الرجل الذي ينفذ الى سريره . وكان يخاف أن يصدق  
ما كان يقوله له هذا الرجل ، بل كان يرفض أن يصدقه ، ويحاول  
بشراهة قوية ونهم شديد أن يدرك في كلماته معاني محددة دقيقة .  
وكأنما أفرح بورفير بتروفتش أن يرى راسكولنيكوف يلقي عليه  
سؤالاً بعد أن ظل صامتاً طوال ذلك الوقت ، فصاح يقول :

— السيد رازومихين ! هيء هيء . ذلك أن المسألة كانت هي  
التخلص من رازومихين : حيشما يتسع المكان لاثنين ، يكن الثالث زائداً !  
رازومихين شيء آخر ، هو غريب عن هذا كله ! ثم انه قد جاء الى  
شاحب الوجه شحوباً ... ولكن دع السيد رازومихين جانباً الآن ، كان  
الله معه ! أما عن يقولوا فهل يهملك أن تعرف أى نوع من الناس هو ،

أو كيف أتصوره أنا على الأقل ؟ هو قبل كل شيء طفل • انه لما يبلغ سن الرشد • ولست أدعى أنه خوَّاف جبان على وجه الدقة ، ولكن في وسعي أن أشبهه ••• بضان ! هو ساذج • أى شيء يؤثر فيه • له قلب رقيق ، وله خيال أيضاً • ولقد تعلم في المدرسة • وهو يحسن الغناء والرقص • ويظهر أنه يجيد رواية قصص يسعى الناس إليه من بعيد ليسمعوها • وهو يضحك في كل مناسبة ، ويظل يشرب حتى يسقط كالليت من فرط السكر • ولكنه لا يشرب لأنه ميال الى السكر ، وانما هو يشرب ليفعل كما يفعل الآخرون الذين يغرون به كما يغرون بطفل ، فهم لا يرحون يصبون له خمراً ! لقد سرق منذ مدة ، ولكنه لم يدرك أنه سرق • قال في تفسير فعله : « تناولت ما كان ملقى على الأرض » فانما اذن لم أسرق • هل تعرف معنى « راسكولنيك » ؟ ان يقولوا في من هذا القليل • على كل حال ، كان عدد من أفراد أسرته قد انتسوا الى ملة « الجوالين » ؟ وهو نفسه كان منذ زمن قصير خاضعاً لسلطان شيخ من المشايخ النسّاك في الأقاليم مدة سنتين • ذلك كله قد عرفته من يقولوا نفسه ومن أهل بلده زارايك • أكثر من ذلك أنه كان يريد أن يفرّ الى الصحراء مصرّاً اصراراً شديداً • لقد كان متحمساً للتقى حماساً لا تصدّق ، فكان يقضى ليلاته مصلياً متهجداً ، ويقرأ الكتب المقدسة ويميد قراءتها ••• الكتب القديمة ••• الكتب الحقيقية ! ••• ثم أحدث فيه بطرسبرج تأثيراً رهيباً • أصبح يحب الجنس الضعيف ، بل وأصبح يحب الحمرة بعض الحب أيضاً • واذ أنه شديد التأثر بالبيئة التي تحيط به ، فسرعان ما نسى شيخه • وأنا أعلم أن فناناً رسّاماً قد أخذ يهتم به ، ويعطيه دروساً • ولكن في تلك الآونة ، وقع ذلك الحادث المؤسف • استولى الخوف على الفتى في أول الأمر ، فأراد أن يشنق نفسه أو أن يهرب • ما حيلتنا اذا كان الشعب قد كوّن لنفسه مثل هذه الأفكار عن

قضائنا ؟ ان كلمه « المحكمة » وحدها ترهب وتلقى الذعر فى النفوس •  
 ذنب من هذا ؟ أمل أن تستطيع المحاكم الجديدة رد الأمور الى نصابها •  
 نعم ، أسأل الله أن ... على كل حال ، فقد وضع يقولون فى السجن •  
 ولا شك أن ذكرى شيخه المحترم المقدس قد عادت الى خياله هناك ،  
 ولا شك أن التوراة رجعت تفعل فعلها فى نفسه ! هل تعرف يا روديون  
 رومانوفتش مدى ما لفكرة « الألم » من تأثير فى بعض الناس ؟ ان هناك  
 أناساً يحبون أن يتألموا لا فى سبيل شخص من الأشخاص فحسب ، وانما  
 هم يحبون أن يتألموا وكفى ، لأن على المرء أن يتألم ، وأن يقبل الألم  
 ويرتضيه ، لا سيما حين تفرض هذا الألم سلطات • لقد عرفت فى الماضى  
 سجيناً موادعاً مسالماً الى أبعد الحدود ، لبث فى السجن سنةً بكاملها يتربع  
 فوق المدفأة ليقراً التوراة فى كل ليلة من الليالى ، حتى بلغ من ذلك أنه  
 فى ذات يوم من الأيام خلع آجرة على حين فجأة بغير سبب فرمى بها مدير  
 السجن دون أن يكون مدير السجن قد استفزّه أىّ استفزاز • ولكن  
 كيف رمى انسجين آجرته ؟ لقد رماها بحيث تسقط بعيدة عن هدفها  
 مسافة متر على الأقل ، فلا تستطيع أن تخرج الشخص الذى كان يجب  
 أن تتجه اليه • وأنت تتخيل ما يحدث لسجين يستعمل العنف مع مدير  
 السجن ! لقد ارتضى الرجل أن « يتحمل الألم » ! لذلك أرانى أميل الى  
 الاعتقاد بأن يقولوا يستهدف شيئاً من هذا النوع ! بل اننى من ذلك لعلى  
 يقين • يكفى أن ندقق فى الوقائع ! ولكن يقولوا لا يعرف أننى أعرف •  
 ماذا ؟ أتراك لا تصدق أن من الممكن أن يخرج من شعب كسبنا أفراد  
 خارقون الى هذه الدرجة ؟ أؤكد لك مع ذلك أن أمثال هؤلاء الأفراد  
 كثيرون • ان تأثير الشيخ فى يقولوا قد عاد يظهر الآن من جديد ،  
 لا سيما فى اللحظات التى يتذكر فيها أنه أراد أن يشنق نفسه • على كل  
 حال ، سيجيء فيقص على كل شىء هو نفسه ! هل تظن أنه سيصر على

أقواله ؟ لترين أنه متراجع عنها ! نعم ، اننى انتظر ، من لحظة الى أخرى ، أن يتراجع عن اعترافاته الأولى . لقد أخذتني بنقولا هذا عاطفة ، فعكفت على التعمق في دراسته . لقد استطاع في بعض النقاط أن يضيف على أقواله مظهر المعقولة . واضح أنه كان قد فكر في الأمر . ولكنه في نقاط أخرى كان يتناقض . انه لا يعرف شيئاً البتة ، بل ولا يدرك أنه لا يعرف ! . . . لا يا روديون رومانوفتش ، ليس نقولا هو الجانى ! نحن ازاء قضية غامضة عجيبة كالخيال . ان هذه الجريمة تحمل طابع الزمان الذى نعيش فيه ، انها تحمل طابع عصر اضطرب فيه القلب الانسانى ، عصر يقول فيه بعضهم ، مستشهداً بأقوال كتاب ومؤلفين ، ان الدم « يظهر » ، عصر لا شأن فيه ولا وزن فيه لغير البحث عن الدعة والسعى الى الرخاء . نحن ازاء حلم يطوف برأس شاب أسكرته الأوهام والأخيلة ، وسمته الآراء والنظريات ! ان الجانى قد استجمع للقيام بتجربته قدراً كبيراً من الجسارة ، ولكن جسارته هذه ذات طابع خاص ، حتى لكأنه جاء يرتكب الجريمة لا سائراً على ساقيه . لقد نسى أن يفلق الباب وراه ، ولكنه قتل ، قتل شخصين ، انقياداً لنظريته . وقد قتل ، لكنه لم يعرف كيف يستولى على المال ؟ وما استطاع أن يحمله معه ، انما مضى بعد ذلك يدفنه تحت صخرة . ولم يكتف بأنواع القلق والخوف التى كان قد عاناها في حجرة المدخل بينما كان يسمع قرعاً قوياً على الباب ، وبينما كان الجرس يرن بل تذكر ذلك الجرس بعد ذلك وهو في حالة تشبه الهذيان ، فرجع الى البيت الحالى ليشعر مرة أخرى بتلك المرعدة الباردة نفسها التى سرت بين كتفيه أول مرة . . . لنسلم بان ذلك نتيجة من نتائج المرض ، غير أن هناك شيئاً آخر : لقد قتل ، ولكنه يعتقد أنه انسان شريف ، وهو يحتقر الناس ، ويصطنع دور ملاك من الملائكة !

لا يا روديون رومانوفتش ، ليس نيقولا هو الجاني ، لا يا عزيزي ، ليس هو نيقولا أبداً !

تمتم راسكولنيكوف يسأل بصوت مختق وقد نفذت قدرته على الاحتمال :

— من ... الذي ... قتل ... اذن ؟

فارتد بطرس بتروفتش الى وراء مستنداً على ظهر كرسيه كأن هذا السؤال قد أذهله ، وقال متظاهراً بأنه لا يصدق أذنيه :

— من قتل ؟ سؤال عجيب ... الذي قتل هو « أنت » يا روديون رومانوفتش ...

ثم كرر يقول بما يشبه الهمس ، ولكن لهجته لهجة المقتنع كل الاقتناع :

— أنت الذي قتلت !

نهض راسكولنيكوف عن الديوان وانبأ ، ولبت واقفاً بضع ثوانٍ ، ثم عاد يجلس دون أن يقول كلمة واحدة . وطافت بوجهه حركات تشنجية .

دمدم بورفير بتروفتش يقول بنوع من العطف :

— ها هي ذى شفتك ترتجف كما ارتجفت في المرة السابقة .

ثم أضاف بعد صمت قصير :

— أحسب أنك لم تفهمنى جيداً يا روديون رومانوفتش ، وذلك هو السبب في أنك مدهوش الى هذه الدرجة من الدهشة . أنا انما جئت اليك لأقول لك كل شيء ، ولأوضح الأمور توضيحاً كاملاً .

ثأناً راسكولنيكوف يقول كطفل ضُبط متلبساً بالجُرم :

— ما أنا الذى قتل !

فأجابه بورفير بلهجة رصينة فيها اقتناع :

— بل أنت الذى قتلت !

وسكت الاثنان • وأعقب ذلك صمت ، صمت غريب طويل ، دام عشر دقائق على الأقل • كان راسكولنيكوف قد وضع كوعيه على المائدة ، وأخذ يمشر شعره بأصابعه • وقد ظل بورفير بتروفتش جالساً ، هادئاً ، ينتظر • وفجأة نظر اليه راسكولنيكوف باحتقار •

قال راسكولنيكوف :

— تستأنف أساليبك يا بورفير بتروفتش ؟ أتظل تستعمل أساليبك الأبدية هذه ؟ ألا تشعر بملل وسأم من هذا آخر الأمر ؟

أجابه بورفير :

— أوه ! لست الآن فى حاجة كبيرة الى أساليب ! لو كان ههنا شهود ، لاختلف الأمر طبعاً ، ولكننا نتحدث على انفراد فى خلوة ! أنت نفسك ترى أتنى لم أجىء اليك لأنصب لك شباكاً واصطادك كأرنب ! انه ليستوى عندى الآن أن تعترف وأن لا تعترف ! فاقناعى قائم على كل حال !

سأله راسكولنيكوف غاضباً :

— فلماذا جئت اذا كان الأمر كذلك ؟ انى أطرح عليك هذا السؤال من جديد : اذا كنت ترى أتنى أنا الجانى ، فلماذا لا تسجننى ؟

— هذا سؤال معقول فعلاً ، وسوف أجيبك عنه نقطة نقطة ، فأقول  
أولاً : انه ليس من مصلحتي أن أعتقلك منذ الآن ...

— كيف لا يكون هذا في مصلحتك ؟ اذا كنت مقتنعاً فيجب عليك  
أن ...

— ما قيمة اقتناعي ؟ انه لا يقوم حتى الآن الا على افتراضاتي • ثم فيم  
أضلك هنالك « فترتاح » ؟ لو سجنك لأرحتك • انك تعرف الجواب  
ما دمت قد ألقيت السؤال • ولنفرض مثلاً أنني واجهتك بالبائع الصغير  
فقلت له : « أتراك ما تزال سكران ؟ من ذا الذي رأيته معك ؟ أنا لم  
أزد على أن عددتك سكريراً لأنك كنت سكران ! » ، فيماذا يمكنني عندئذ  
أن أعترض ؟ لا سيما وأن روايتك ستكون أقرب الى العقل من روايته  
هو ، لأن أقواله لن تكون قائمة الا على السيكولوجيا وستكون أنت قد  
ضربت على وتر حساس لأن هذا الأبله سكرير مدمن حقاً ، فما من أحد  
يجهل ذلك • ومن جهة أخرى ، ألم أعترف لك أنا نفسي ، مراراً ، بأن  
هذه السيكولوجيا ذات حدين ، وبأن الحد الثاني أهم من الحد الأول شأنًا  
وأبلغ خطراً • هذا عدا أنني لا أملك حتى الآن أى دليل وضعي عليك •  
طبعاً ، سأمر باعتقالك ؛ ورغم اني ، على خلاف السنن والأصول ،  
أعلن لك ذلك ، فأنني على خلاف السنن والأصول أيضاً ، أصرّح لك  
بأن اعتقالك ليس في مصلحتي • ذلك أولاً ، وأما ثانياً ، فأنني قد جئت  
من أجل أن ...

— من أجل ماذا ، ثانياً ؟

كان راسكولنيكوف يلهث • فأجابه بورفير :

— سبق أن قلت لك ! لقد جئت اليك من أجل أن أبرر سلوكي  
وأعذر عنه ! ذلك حق لك على • لا أريد أن تعدني شيطاناً رجيماً ،

لا سيما وأننى أضمر لك عاطفة طيبة صادقة ، صدقتَ أم لم تصدق !  
ينتج عن ذلك - وهذه هى النقطة الثالثة - اننى جئتُ اليك لأقترح عليك  
اقتراحاً صريحاً بدون أية فكرة مبيتة : اننى أشجعك على أن تتفقاً هذه  
الدممل ، فتمضى تعترف بأنك أنت الجانى • ذلك أنفع لك ، واجدى  
عليك ، وهو أنفع لى أنا أيضاً ، لأنه يخلصنى من هذا العبء ! ما قولك ؟  
أليس هذا الاقتراح صراحةً منى ؟

فكّر راسكولنيكوف دقيقة ، ثم قال :

- اسمع يا بورفير بتروفتش • لقد قلتَ أنت نفسك ان كل ما تملكه  
من قرائن ضدّى لا يعدو أن يكون استنتاجاً سيكولوجياً ، وأنت مع ذلك  
تنوق الى دليل رياضى • فما الذى يضمن لك أنك لست على خطأ ؟

- لا يا روديون رومانوفتش ، لست على خطأ • أنا أملك الآن  
دليلاً ، دليلاً اهتديت اليه منذ مدة • ان الله هو الذى أرسل الى هذا  
الدليل •

- أى دليل ؟

- لن أقوله لك يا روديون رومانوفتش • ثم اننى أصبحت لا أملك  
حق التأجيل ، فسوف أعثقلك ، ولكن احكم على الأمر بنفسك : أنا الآن  
لا يهمنى القرار الذى قد تتخذه ، ومعنى هذا اننى انما أكلمك فى سبيل  
مصلحتك وحدها • شهد الله يا روديون رومانوفتش أن ذهابك الى  
السلطات للاعتراف بفعلتك خير لك •

ضحك راسكولنيكوف ساخراً ، ثم قال :

- كلامك ليس مضحكاً فحسب ، بل هو أحمق أيضاً • هينى أنا

الجانى ( وذلك ما لا أعلنه قط ) ففيم أمضى أنى بنفسى لكم وقد قلت لى  
أنت نفسك ان الإقامة هناك فى السجن هى « الراحة » ؟

- يا روديون رومانوفتش ، لا تسرف فى فهم ما أقوله لك فهماً  
حرفياً . من الجائز جداً أن لا تكون هى « الراحة » تماماً ! وما هذا الا  
نظرية خاصة بى ، وهل أنا فى نظرك حجة ؟ ... ولعلنى أنا نفسى أخفى  
عك فى هذه اللحظة شيئاً ما . انك لا تستطيع أن تطمع فى أن تتلقى منى  
جميع مساراتى وأن تستعملها على هواك ! أما النقطة الثانية ، أعنى  
الفوائد التى ستجنيها من الاعتراف ، فهى واضحة وضوحاً تاماً فيما أظن .  
فكّر فى تخفيف العقوبة التى يمكن أن تناله ، فكّر فى هذا التخفيف  
وحده ! « مع أن شخصاً آخر قد نسب الى نفسه جريمة القتل ، وبلبل  
القضية كلها ... » . على كل حال ، فان لك على عهداً أمام الله أنى  
سوف أعرف كيف ألف وأدور وأحتال على الأمر بحيث تخرج منه على  
خير وجه ، حتى دون أن يخطر ببالك ذلك . سوف نخرب كل ذلك  
الصرح السيكولوجى ، سوف أبدد جميع الشبهات التى قامت ضدك  
بحيث تبدو جريمتك نوعاً من الانقياد والغواية ، وهى فى الحلق كذلك .  
أما رجل شريف يا روديون رومانوفتش ، وسأحقق وعدى وأفى بعهدى .  
خفف راسكولنيكوف رأسه . وبعد صمت طويل ، ابتسم من  
جديد ، ولكن ابتسامته كانت فى هذه المرة رقيقة أسيانة .

قال كمن أصبح لا يحاول أن يخفى شيئاً أمام بورفير :  
- لست فى حاجة الى تسامحكم !

فهتف بورفير يقول مندفعاً كأنما على غير علم منه :

- ذلك بعينه هو ما كنت أخشاه ! نعم ، أنا انما كنت أخشى أن  
لا تكون فى حاجة الى تسامحنا !

فألقى عليه راسكولنيكوف نظرة حزينة نافذة مؤثرة ؛ وتابع بورفير كلامه فقال :

- لا تحقر الحياة هذا الاحتقار ! ان الحياة ما تزال طويلة أمامك .  
كيف لا تحتاج الى التسامح ؟ كيف لا تحتاج الى التسامح ؟ الا انك  
لصعب المراس حقاً !

- ما عسى يكون أمامي بعد الآن ؟

- أمامك الحياة ! أنت نبى ؟ ما أدراك ؟ ابحت تجد ! لعل الله  
ينتظرك هناك . ولن يكون السجن أبدياً !

قل راسكولنيكوف وهو يتسم ابتسامة ساخرة :

- سوف يخففون عقوبتى !

- لعل خجلاً بورجوازيّاً هو الذى يمنعك ، على غير علم منك ،  
من أن تعترف بأنك أنت الفاعل ؛ ولكن عليك أن ترتفع فوق هذا .

دعهم الفتى يقول بلهجة احتقار :

- لست أبالى بهذا كله !

ثم بدا عليه أنه يهمّ أن ينهض ، ولكنه عاد يجلس ، وهو يسوء  
تحت عبء ألم كبير لا يستطيع اخفائه ! قال بورفير :

- لست تبالي ؟ انك انسان كثير الشك والارتياب ، فأنت تظن أننى  
أحاول أن أمتلك تملقاً فقط ؟ ولكن هل أنت خبرت الحياة هذه الخبرة  
الواسعة العميقة كلها ؟ أنت تفهم هذا القدر كله من شؤون الحياة ؟ لقد  
تخيّل نظرية وهو يستحى أن يراها تخفق وتسقط ، أو أن يلاحظ على  
الأقل أن ما خرج منها وترتب عليها ليس فيه كثير من جودة وأصالة ؟

ألا ان ما خرج من نظريتك لهو أقرب الى السوء فعلاً ! ولكنك لست  
امرءاً سافلاً ضاع الى الأبد ! انت لست ذلك السافل ، لا ! ولكنك  
تطرفت فمضيت الى الحد الأقصى على كل حال ! هل تعرف ماذا أعدك ؟  
أنا أعدك واحداً من أولئك الناس الذين يؤثرون أن تتخذهم الجراح على  
أن يتحملوا الهوان ، والذين يمكن أن ينظروا الى جلاّديهم مبسمين اذا  
كانوا قد اهتدوا الى ايمان أو اله ! فاهتد الى ايمان واله فتجيا ! انت  
أولاً فى حاجة الى تبديل الهواء منذ زمن طويل . ان الألم شئ حسن  
هو أيضاً . فعليك بالألم ! تألم ! من يدرينا أن نيقولا ليس على حق اذ  
هو يشمد الألم ويبحث عنه ويسعى اليه ؟ انك ربيى - أنا أعرف ذلك -  
ولكن لا تحاول أن تسرف فى التحليل ، بل استسلم لتيار الحياة دون  
تفكير ، ودع عنك القلق ، فاذا بتيار الحياة يضعك على الشاطئ ، فتقف  
على قدميك . لا أدري ما هو الشاطئ الذى سيوصلك اليه التيار ،  
ولكننى مقتنع بأن أمامك حياة طويلة ستجياها . أنا أعرف أنك تعد  
أقوالى هذه خطبةً محفوظة على ظهر القلب ، ولكن لعل هذه الأقوال  
ستنفذك حين ستذكرها فى المستقبل ، وذلك أيضاً سبب من الأسباب  
التي تحضنى على مخاطبتك . من حسن الحظ على كل حال أنك لم تقتل  
الا عجوزاً شمطاء شريرة . فلو أنك وضعت نظرية أخرى لكان يمكن  
أن ترتكب عملاً أسوأ من هذا مائة مليون مرة . لذلك ربما كان عليك  
أن تحمد الله وأن تشكره ! وربما كان الله ، على كل حال ، يدخرك  
لشئ ما ، من يدريك ! فارتفع بقلبك ، وارتق بعواطفك ، ولا تكن  
صغيراً جباناً ! هل العمل العظيم الذى يجب القيام به هو الذى يخيفك  
حقاً ! لا ، لا ! عارٌ أن تخاف من هذا ! لقد خطوت ، فحذار أن  
تراجع ! لا تعدو المسألة هنا أن تكون مسألة عدل . فافعل ما يوجبه  
العدل . أنا أعلم أنك لا تصدقنى ، ولكن شهد الله أن الحياة هى التى

ستتصر ، وأنت سوف تعود تحب الحياة أنت نفسك بعد ذلك • اما الآن  
فأنت لست فى حاجة الا الى هواء ، الا الى هواء !...•

سرت فى جسم راسكولنيكوف رعدة • وهتف يقول :

- ولكن من أنت ، من أنت حتى تتخذ هذه الأوضاع التى هى  
أوضاع نبى ! من علياء أية ذرى هادئة تلقى الى بهذه المواضع والحكم  
والعبر المزعومة ؟

- من أنا ؟ أنا انسان محدود ، لا أكثر من ذلك • انسان لعله  
حساس ولعله قادر على أن يتعاطف مع الآخرين ، ولعله يعرف بعض  
الأنبياء ، ولكن ذلك كله لا يمنع أنه محدود • أما أنت فشأنك شأن  
آخر : ان الله قد هياك لحياة حقّة ( ولكن من يدري ؟ لعل ذلك أن  
لا يكون الا ناراً كتار الهشيم ما تلبث أن تنطفىء ! ) فما خوفك من التغير  
الذى سيطراً على حياتك ؟ هل يأسف على حياة الدعة والرخاء انسان  
له قلب كقلبك ؟ ماذا ؟ هل يضجرك كثيراً أن تظل مدة طويلة لا يراك  
أحد ؟ ان الأمر ليس مرهوناً بالزمان ، بل هو مرهون بك • كن شمساً  
فيراك جميع الناس • ليس على الشمس الا أن توجد ، الا أن تكون عين  
ذاتها ! ما الذى يجعلك تبسم ؟ هل الذى يحملك على الابتسام أنك  
تجدنى شاعراً ؟ يميناً أنك لتظن أننى أمكر وأراوغ وأننى أريد استدراج  
ثقتك ! وربما كنت على حق ، هىء هىء ! أنا لا أسألك أن تصدق كلامى  
يا روديون رومانوفتش ! ولعلك تحسن صنعا إذا أنت لم تصدق كلامى  
تصديقاً كاملاً فى يوم من الأيام • ان من عادتى أن لا أكون صادقاً صدقاً  
تاماً ، أعترف بهذا ! ومع ذلك ، اليك ما أريد أن أضيفه : سوف  
تُريك الأحداث أنا انسان شرير أم أنا انسان مستقيم شريف •

- فى نيتك أن تعقلنى متى ؟

— أستطيع أن أدعك طليقاً مدة يوم آخر أو يومين آخرين •  
فكّر يا صديقي ، وادع الله • هذا من مصلحتك • أقسم لك على انه من  
مصلحتك •••

سأله راسكولنيكوف وهو يبتسم ابتسامة غريبة :

— فماذا لو هربت ؟

— ، لن تهرب ! قد يهرب فلاح ، وقد يهرب واحد من اشباع  
النظريات الرائجة في هذا الزمان ، لأنه امرؤ يمكن أن يفرسوا فيه  
عقيدتهم الى الأبد ؛ أما أنت فلا ، لأنك أصبحت لا تؤمن بنظريتك •  
فعلام عساك تهرب ؟ ما هي الفائدة التي يمكن أن تجنيها من الهرب ؟  
ما أقطع وما آلم الحياة التي يحياها هارب ! فالمرء اذا أراد أن يحيا ، لا بد  
له من وضع مستقر ، ومركز محدد ، ولا بد له من هواء يستطيع أن  
يستشقه ! لتعودنّ ثانية اذا أنت هربت ! « انك لا تستطيع أن تستغنى  
عنا » • اذا أودعتك في السجن مدة شهر أو شهرين مثلاً ، فلسوف  
تجىء في ذات يوم فجأة فتعترف • لسوف تندفع الى هذا على غير علم منك  
تقريباً • تذكر هذا الكلام الذي أقوله لك • بل اننى لعلّ يقين من أنك  
سوف تعزم أمرك على التكفير • أنت لا تصدقنى الآن • ولكنك سوف  
تجىء ، لأن الألم شيء عظيم يا روديون رومانوفتش • لا يُدهشنيك  
أن تسمعنّى أتكلّم هذه اللغة أنا الرجل الذي أسمنته دعة العيش • اننى  
أقول الحق فلا تسخر ! هذه فكرة عميقة أقولها الآن ! ان يقولوا على حق •  
لا ، لن تهرب يا روديون رومانوفتش !

نهض راسكولنيكوف وتناول قبعته • ففعل بورفير بترفوتش مثل  
ذلك •

— هل تريد أن تقوم بجولة ؟ ان المساء يشر بليلة جميلة ، اذا لم

تهب عاصفة ... على كل حال ربما كان ذلك أفضل ، فان الهواء سيزداد  
بهذا طراوة ...

قال راسكولنيكوف بلهجة جافة متعجلة :

- لا يذهبن بك الظن الى أنني أدليت لك اليوم باعترافات \* انت  
انسان غريب ، وأنا لم أصنع اليك الا من باب الفضول ، لكنني لم اعترف  
لك بشيء \* تذكر هذا !

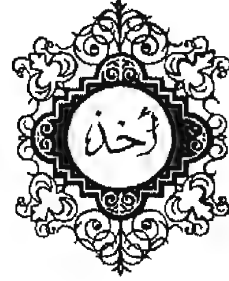
- طيب طيب ... دعك من هذا الكلام ... هذه أمور معروفة ...  
لا ، لن أنسى ! انظروا كم يرتشش ! لا تقلق يا عزيزي \* سنلتزم  
رغبتك \* تنزه قليلاً ، ولكن دون أن تتخطى بعض الحدود \*

قال بورفير ذلك ثم أضاف خافضاً صوته :

- بالمناسبة : هناك رجاء أخير أود أن أتوجه به اليك \* هو رجاء  
خرج بعض الشيء ، ولكن لا بأس : اذا اتفق ( وهذا احتمال ضعيف ،  
لأنني لا أصدق أنك قد تعتمد الى ذلك المخرج ) ، أقول اذا اتفق في  
غضون الساعات الثماني والأربعين أو الخمسين أن تختم الأمر على نحو  
آخر ، أقصد على نحو خارق ، أقصد أن تحاول الانتحار ( لا تؤاخذني  
على هذا الافتراض السخيف ) فأرجوك أن تترك لنا كلمة موجزة ، لكنها  
واضحة : سطرين ، لا أكثر من سطرين ، لا أكثر من سطرين ، تقول  
لنا فيهما أين توجد الصخرة \* ذلك أبيل ... هيا ... الى اللقاء ...  
أسأل الله أن يلهمك الصواب !

قال بورفير ذلك وانسحب حائياً رأسه ، متحاشياً أن ينظر الى  
الفتى \* فاقترب راسكولنيكوف من النافذة وانتظر ، بصبر نافذ ، اللحظة  
التي يقدر أن قاضي التحقيق يكون قد ابتعد فيها عن المنزل ابتعاداً كافياً .  
ثم غادر الغرفة مسرعاً \*

## الفصل الثالث



يبحث عن سفدريجاييلوف متعجلاً • انه يجهل  
هو نفسه ماذا كان ينتظر من هذا الرجل • غير  
أن هذا الرجل كان له عليه نوع من سلطان •  
ومنذ أدرك راسكولنيكوف ذلك أصبح لا يجد

الى الهدوء سيلاً ، وقد آن له أن يخرج كل شيء الى الضوء !  
وفيما كان يسير ، كان يعذبّه خاصّة هذا السؤال : هل ذهب  
سفدريجاييلوف الى بورفير ؟

ولكن راسكولنيكوف كان يجيب عن هذا السؤال بقوله : اذا صدق  
ظني ، فان سفدريجاييلوف لم يذهب الى بورفير بل انني لمستعد أن أقطع  
يدي اذا كان سفدريجاييلوف قد ذهب الى بورفير • وفكر راسكولنيكوف  
مزيداً من التفكير ، واستعرض بخيال زيارة بورفير من جديد ، فأنتهى  
الى هذه النتيجة : لا ، لم يذهب اليه ، لم يذهب اليه قطعاً !

ولكن اذا كان سفدريجاييلوف لم يذهب الى بورفير حتى الآن ،  
فهل سينذهب اليه ، أم هو لن يذهب ؟

وبدا لراسكولنيكوف أن سفدريجاييلوف لن يقوم بهذه الزيارة ،  
في هذه الفترة على الأقل • لماذا ؟ ما كان لراسكولنيكوف أن يستطيع  
معرفة الأسباب التي تحمله على هذا الظن ، وهبه استطاع معرفتها ، هبه

فادراً على تفسير كل شيء ، فما كان له أن يصدّع رأسه منقباً عنها •  
صحيح أن ذلك كان يعذبه ، ولكن ذلك كان فى الوقت نفسه ايسر  
همومه • شيء غريب ، لا يكاد يصدق : ان مصيره الراهن ، المباشر ،  
كان لا يهمه الا قليلاً ، وكان هو لا يفكر فيه الا ذاهلاً • أمّا ما كان يعذّبه  
حقاً فهو شيء آخر ، شيء أخطر شأنًا ، شيء خارق ، يخصه هو ولا  
يخص أحداً سواه • وكان الى ذلك يحس بتعب روحى لا نهاية له ،  
رغم أن دماغه كان فى ذلك الصباح يعمل خيراً مما كان يعمل فى الأيام  
السابقة •

ثم هل يستحق الأمر ، بعد كل ما حدث ، عناء السعى الى التغلب  
على المضاعب السخيفة وتذليل العقبات الكثيرة التى لن تلبث أن تظهر فى  
طريقه من جديد ؟ هل من اللازم مثلاً أن يحتال فى سبيل أن لا يذهب  
سفدريجاييلوف الى بورفير ؟ هل من الضروري أخيراً أن يضع وقته فى  
دراسة رجل اسمه سفدريجاييلوف والمداورة والمخاطلة معه ؟

آه ••• ما كان أشد سأمه وضجره وملله من هذا كله !•••

ومع ذلك كان يبحث الخطى سعيًا الى سفدريجاييلوف • أليس معنى  
هذا أنه كان ينتظر منه شيئاً جديداً ، أنه كان ينتظر منه توجيهات ، أنه  
كان ينتظر منه مخرجاً ؟ ان الغريق يتشبث أحياناً بقشة ! ألم يكن القدر  
هو الذى يجمع بينهما ؟ أم أن غريزة خفية هى التى تقرب أحدهما من  
الآخر ؟ أم أن الأمر كله لا يعدو أن يكون اعياءً وسأمًا ويأساً ؟ أم لعله  
كان فى حاجة لا الى سفدريجاييلوف ، بل الى شخص آخر ؟ الى صونيا ؟  
ولكن لماذا عساه يذهب فى هذه اللحظة الى صونيا ؟ ليستدر دموعها ؟ ثم  
ان صونيا ترعبه : ان صونيا تمثل الحكم المبرم الذى لا رادّ له ، والقرار  
الحاسم الذى لا رجعة عنه • لقد كان على راسكولنيكوف أن يختار : فاما

أن يتبع طريقه هو واما أن يتبع الطريق الذى دلته عليه صونيا • لا ، لا ، لا ، انه فى هذه اللحظة خاصة لا يحسن انه قادر على أن يرى صونيا • أفليس الأفضل أن يجربّ حظه مع سفديرجايلوف ؟ ولم لا ؟ ثم انه لا يستطيع أن يمتنع عن الاعتراف ، فى قرارة نفسه ، أن سفديرجايلوف قد أصبح ، منذ مدة طويلة ، ضرورة له ، بمعنى من المعانى •

ولكن الأمر غريب حقاً : ماذا يجمع بين الرجلين ؟ ماذا فيهما من شبه ؟ حتى دنايهما ليست من طبيعة واحدة • ثم ان فى ذلك الرجل شيئاً كريهاً منفراً الى أبعد الحدود : لا شك أبداً فى أنه فاجر عاهر فاسق ، ولا شك أبداً فى أنه مراوغ مختال مكر ، بل ربما كان كذلك شريراً الى أبعد حدود الشر ! • • • صحيح أنه يمتنى الآن اعتناءً نشيطاً بأولاد كاترين ايفانوفنا ، ولكن من ذا الذى يعرف الأغراض التى يهدف اليها من وراء ذلك ؟ ان لهذا الرجل دائماً نيات خفية !

هناك فكرة أخرى كانت ما تنفك تعذب راسكولنيكوف وتحاصره منذ بضعة أيام ، رغم أنه حاول أن يطردها من شدة ما كانت تؤلمه • كان يقول لنفسه : « ان سفديرجايلوف لا يبرح يدور حولي ، وهو يدور حولي حتى فى هذه اللحظة • لقد اكتشف سفديرجايلوف سرى • وانه يبيّت نيات لدونيا • ألا يزال يبيّت لها هذه النيات ؟ ان المرء ليكاد يجيب عن هذا السؤال بكلمة « نعم » على وجه اليقين • فماذا لو أراد سفديرجايلوف ، بعد أن عرف سرّى وأصبح له سلطان على ، ماذا لو أراد أن يستعمل هذا سلاحاً ضد دونيا ؟

كانت هذه الفكرة تعذبه حتى فى نومه ، ولكنها لم تعرض له بهذا الوضوح الصارخ فى يوم من الأيام مثلما تعرض له الآن أثناء ذهابه الى

سفدرىجايلوف ، فتثير فيه غضباً شديداً قائماً • هى أولاً تغير وضعه :  
ان عليه الآن أن يكشف عن سرّه لدونيا ؟ وربما كان عليه أن يبادر الى  
تسليم نفسه ليمنع دونيا من القيام بأى خطوة ليس فيها تعقل ! الرسالة !  
ان دونيا قد تلقت رسالة فى هذا الصباح نفسه • فمن ذا الذى يمكن ان  
يكتب اليها من بطرسبرج ؟ ( أهو لوجين حقاً ؟ ) • صحيح أن رازومىخين  
يحرسها ، ولكن رازومىخين لا يعرف من الأمر شيئاً • فهل يجب عليه  
أن يفضى بالحقيقة الى رازومىخين أيضاً ؟ ربما كان يجب عليه أن يفعل !  
وشعر راسكولنيكوف باشمئزاز حين خطرت بباله هذه الفكرة • وقال  
يحدث نفسه جازماً : « على كل حال ، يجب أن أرى سفدرىجايلوف  
بأقصى سرعة ممكنة • الحمد لله على أن التفاصيل هنا أقل شأنًا وأهون  
خطرًا من جوهر القضية • ولكن ماذا لو كان فى وسع سفدرىجايلوف  
أن يفعل شيئاً ، أن يتأمر على دونيا ؟ فى هذه الحالة ... » •

كان راسكولنيكوف قد بلغ من التعب فى أعقاب ذلك الشهر الطويل  
من المعارك والانفعالات أنه أصبح لا يشعر بالقدره على حل مثل هذه  
المشكلات ، والاجابة عن مثل هذه الاسئلة ، اللهم الا بكلمات باردة  
يأسة كهذه : « فى هذه الحالة ، سأقتله ! » •

ان شعوراً ثقيلاً كان يجرثم على صدره ويرهقه من أمره • وقف  
فى وسط الشارع ، وأبجال بصره فيما حوله • أى طريق سلك ؟ أين  
هو الآن ؟ كان فى شارع س ••• على مسافة ثلاثين أو أربعين خطوة من  
« سوق العلف » التى تجاوزها منذ قليل • ان الطابق الأول من مبنى  
يقع على يساره ، هو حانة كله • جميع النوافذ مفتوحة على مصاريعها •  
ومن كثرة الوجوه التى تترى عند النوافذ ، يقدّر المرء أن الحانة ملائى  
بالناس • وهذه أصوات أغان تصل من القاعة ، وأصوات زمارة وكمان  
وطبل ، وصرخات حادة تنطلق من حناجر نساء •

هم راسكولنيكوف أن يعود أدراجه وهو يتساءل ما انذى جاء به الى هذا المكان ، ما الذى اوصله الى شارع س . . . ! ولكنه ما ان هم أن يقفل راجعا حتى لمح سفدريجايلوف عند احدى نوافذ الحانة ، جالسا الى مائدة صغيرة وجليونه بين اسنانه . ان الدهشة التى احسها راسكولنيكوف عندئذ لا تخلو من نوع من الرعب . كان سفدريجايلوف يراقبه ويتفحصه صامتاً ، وكان يبدو عليه انه يريد أن ينهض ، كانه يحاول أن يتوازي قبل أن يرى ، وذلك أمر فجأ راسكولنيكوف ايضاً . وسرعان ما تظاهر راسكولنيكوف بأنه لا يراه ، وأخذ ينظر الى الجهة الأخرى واجماً مفكراً ، مع استمراره فى النظر اليه ، بطرف عينه طبعاً . كان قلبه يخفق قلقاً واضطراباً . الأمر كذلك حقاً : واضح أن سفدريجايلوف لا يريد أن يرى . لقد نزع غليونه من فمه ، وحاول أن يختبئ . ، ولكنه حين أبعد كرسيه لينهض قد أدرك ولا شك أن راسكولنيكوف رآه ، وانه يرقبه ويرصده . عندئذ جرى بين الرجلين مشهد يشبه كثيراً المشهد الذى جرى بينهما عند أول لقاء لهما فى بيت راسكولنيكوف ، حين تظاهر راسكولنيكوف بأنه نائم . هذه ابتسامة مكررة تظهر على شفتى سفدريجايلوف وما تنفك تتضخ . ان كلاهما يعرف أن الآخر يتجسس عليه . وانطلق سفدريجايلوف يضحك ضحكة صاخبة آخر الأمر ، ثم يقول له من على نافذته :

— هياً ادخل ، ادخل اذا شئت ! أنا هنا !

صعد راسكولنيكوف الى الحانة . فوجد سفدريجايلوف فى حجرة ضيقة جداً ، عند احدى النوافذ ، قرب قاعة كبرى يتحلق فيها حول ما يقرب من عشرين مائدة ، باعة وموظفون وأناس من كل نوع يحسبون الشاى وسط صخب رهيب يحدثه المغنون الزاعقون بصوت واحد . وعلى مائدة سفدريجايلوف كانت توجد زجاجة شمبانيا وكأس نصف

ملأى • وكان فى هذه الحجرة الصغيرة صبي يحمل آلة موسيقية هى  
أرغن بارباريا ، وفناة سمينية فى نحو الثانية عشرة من عمرها حمراء  
الحدين ربلة الوجنتين ترتدى تنورة مخططة مشمورة ، وتضع على راسها  
قبعة تيرولية ( نسبة الى جبال التيرول ) مزدانة بأشرطة ، ويصدرح  
صوتها الأبح بأغنية عامية مبتذلة ، رغم صخب غناء الجوقة فى القاعة  
المجاورة • وكان الصبي يرافق غناءها بالعزف على أرغن بارباريا ....  
قال سفدرىجايلوف يقاطع العزف والغناء منذ دخل راسكولنيكوف:

— هيا ... كفى ! ...

فتوقفت الفتاة عن الغناء فوراً ، واتخذت وضع الاحترام ؟ وكان  
وجهها ، منذ قليل ، حين كانت تغنى سخافات المسجوعة ، يعبر عن هذا  
الاحترام نفسه على كل حال •

نادى سفدرىجايلوف :

— هيه ! فيليب ! هات كأساً !

فقال راسكولنيكوف :

— لن أشرب خمرأ •

— كما تشاء • ولست أنادى فيليب من أجلك أنت • اشربى  
يا كاتيا • لم أعد فى حاجة اليك اليوم • تستطيعين أن تنصرفى •

قال لها ذلك وقد صبّ لها كأساً من خمر ووضع على المائدة ورقة  
نقدية بروبل • فأفرغت كاتيا الكأس بعشرين جرعة صغيرة متتالية دون  
أن تفصل شفتيها عن الكأس ، كما تشرب النساء • ثم تناولت  
الورقة النقدية ، وقبّلت يد سفدرىجايلوف الذى سمح لها أن تقبّل يده

وهو يُظهر أكبر الجد ، وخرجت يشعها الصبي جارتاً أرغنه . كان الصبي والفتاة قد جىء بهما كليهما من الشارع . ان سفدريجاييلوف ما كاد يقضى فى بطرسبرج هذه الأيام الثمانية حتى كان قد أحاط نفسه بهذا الجو من الصحبة والألفة والسيطرة . ان فيلب خادم القاعة هو أيضاً « صديق » حميم ، يُظهر لصاحبه أكبر الطاعة وأعظم المذلة . وباب الحجرة يُقفل بالمفتاح ، فاذا كان سفدريجاييلوف فيها فكأنه فى بيته . ولعله كان يقضى فى هذه الحجرة أياماً بكاملها . أما الحانة القذرة الرثة فلا يمكن أن توصف حتى بأنها حانة من الدرجة الثانية .

بدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال :

— كنت ذاهباً اليك ، كنت أبحث عنك . ولكنى لا أدرى ما الذى جعلنى أدور فجأة الى شارع س . . . . قادمًا من « سوق العلف » . اننى لا أمر أبداً من هنا . وانما أنا انعطفت دائماً الى يمين « السوق » . فما ان درت الى هذه الجهة حتى لمحتك ا شىء غريب !

— لماذا لا تقول انها معجزة ؟

— لأن من الجائز أن لا تكون الا مصادفة !

قال سفدريجاييلوف وهو ينفجر ضاحكاً:

— غريب تفكير هؤلاء الناس ! مهما يكونوا مقتنعين بوجود المعجزات فانهم لا يعترفون بذلك ! أنت نفسك تقول ان « من الجائز » أن لا تكون الا مصادفة ! آه . . . ما أجبنهم جميعاً ازاء اعتقاداتهم نفسها ! لا تستطيع أن تتخيل يا روديون رومانوفتش . . . . لست أقصدك أنت . . . . فأنت لك آراؤك الشخصية ، وأنت لا تهاب أن يكون لك آراء شخصية . حتى انك بهذا نفسه انما أثرت اهتمامى وأيقظت فضولى .

- بهذا وحده ؟

- هو كافٍ جداً !

كان واضحاً ان سفدرىجايلوف مهتاج بعض الاهتياج ، ولكن  
اهتياجه لم يكن شديداً جداً : انه لم يشرب الا نصف كأس من خمره .  
قال راسكولنيكوف :

- يخيل الى أنك جئت تزورنى حتى قبل أن تعرف هل يمكن أن  
يكون لى ما تسميه رأياً شخصياً •

- آ ... نعم ... حينذاك كان الأمر غير هذا تماماً ! لكل امرئ  
طريقته فى التصرف • أما عن المعجزة فأقول لك : لا بد أنك كنت قائماً  
فى هذين اليومين أو فى هذه الأيام الثلاثة ! لقد حدثت لك أنا نفسى  
هذه الحادثة ، فاذا جئت اليها الآن رأساً فليس فى الأمر اذن أية معجزة •  
لقد وصفت لك الطريق الذى يجب أن تسلكه ، وذكرت لك الساعات  
التي تستطيع أن تجدنى فيها • ألا تتذكر ؟  
أجاب راسكولنيكوف مدهوشاً :

- نسيت !

- أصدّقك • ولكننى ذكرت لك ذلك مرتين • فلا بد أن العنوان  
قد انطبع فى ذاكرتك على نحو آلى ، فاذا أنت تدور سالكاً هذا الطريق  
على نحو آلى أيضاً ، دون علم منك • مهما يكن من أمر ، فانتى حين  
كنت أكلمك فى ذلك اليوم ، لم أعتقد أبداً أنك كنت تفهم عنى • انك  
لا تراقب نفسك مراقبة كافية يا روديون رومانوفتش • على اننى أعرف  
أن كثيراً من الناس يكلمون أنفسهم بصوت عالٍ أثناء سيرهم • هذه  
مدينة سكانها أنصاف مجانين • لو كان عندنا معارف علمية لاستطاع

الأطباء ورجال القضاء والفلاسفة أن يجمعوا عن بطرسبرج ملاحظات  
ثمينة ، كل فى ميدان اختصاصه • يصعب أن يجد المرء مدينة أخرى  
تضاهيها فيما نلاحظ فيها من تأثير النفس الانسانية بمؤثرات غامضة مظلمة  
حاددة غريبة الى هذا الحد • أياكون مرد هذا الى مناخها ؟ ولكن لما كانت  
هى المركز الادارى فلا بد أن ينعكس طابعها على مجموع البلاد • على أن  
هذا ليس ما يهمنى الآن • وانما أردت أن أقول لك اننى قد سبق أن  
راقبتك أكثر من مرة • فأنت حين تخرج من بيتك تخرج على الرأس  
فما ان تسر عشرين خطوة حتى تخفض رأسك وتعقد ذراعيك وراء  
ظهرك ؟ وأنت حيثما تنظر ، لكنك لا ترى ما أمامك ولا ما حولك ، ثم  
تأخذ تحرك شفيتك وتكلم نفسك ؛ بل يتفق لك أحياناً أن تحرك  
يديك بإشارات شتى أثناء حديثك مع نفسك ؛ ثم اذا أنت تقف فجأة فى  
وسط الشارع ، وتلبث هنالك مدة طويلة • هذا غير مستحسن أبداً •  
فربما كان هنالك أناس غيرى يلاحظونك ويراقبونك ، وأنت بهذا تسيء  
الى نفسك وتعرض للخطر • أقول لك ذلك بصراحة • صحيح أن الأمر  
لا يهمنى ، واننى لست من سيشفيك ، ولكن لعلك تفهم عنى ••

سأله راسكولنيكوف وهو ينظر اليه مستطعاً :

- أتعرف أنهم يلاحقوننى ؟

قال راسكولنيكوف مدهوشاً :

- لا ، لم أكن أعرف ذلك !

دمدم راسكولنيكوف مقتطاً حاجبيه :

- فلا تتحدثن° بعد الآن عنى !

- طيب ! لا تتحدثن° بعد الآن عنك !

- قل لى : اذا كنت تيجىء الى هنا لتسرب ، واذا كنت قد حددت لى هذا المكان مرتين لأوفيك فيه ، فلماذا اختبأت عنى منذ قليل حين نظرتُ اليك من الشارع حتى لقد أردت أن تنصرف ؟ لقد لاحظت أنا ذلك واضحاً كل الوضوح •

- هىء هىء ! بل قل لى أنت : لماذا ، فى ذلك اليوم ، بينما كنت أنا واقفاً على عتبة الباب ، ظلمت أنت راقداً على سريرك ، مغمضاً عينيك ، متظاهراً بالنوم ، مع أنك لم تكن نائماً البتة ؟ لقد لاحظت أنا ذلك واضحاً كل الوضوح !

- لعل هناك أسباباً .... تدعونى الى ذلك ، وأنت نفسك تعرف هذا •

- ولعل هناك أسباباً تدعونى أنا أيضاً ، رغم أنك لا تعرف ما هى تلك الأسباب •

وضع راسكولنيكوف كوعه الأيمن على المائدة ، وأسند ذقنه الى يده اليمنى ، وحدق الى سفديرجايلوف ، وظل دقيقةً طويلةً يتأمل هذا الوجه الذى ما انفك يحيره • انه وجه غريب يشبه أن يكون قناعاً : هو وجه أبيض ، أحمر ، له شفتان قرمزيّتان ولحية حمراء وتسعر أشقر غزير ؛ والعينان زرقاوان جدآ ، والنظرة ثقيلة مسرفة فى الثقل ، ثابتة مسرفة فى الثبات • ان فى هذا الوجه الوسيم الذى ظل شاباً نضراً رغم السنين ، شيئاً منفراً الى أبعد الحدود • وكان سفديرجايلوف يرتدى بدلة صيفية أنيقة من نسيج خفيف ، ويتميز خاصةً بقميصه الناصع البياض • وكانت إحدى اصابعه يتلألأ فيها خاتم كبير مرصع بحجر ثمين •

قال راسكولنيكوف فجأة يمضى الى هدفه رأساً وقد نفذ صبره :

- هل على حقاً أن أتحملك أنت أيضاً ؟ لعلك أنت أخطر البشر

حين تقرر أن تلحق بأحد ضرراً أو أذى ، ولكنى مع ذلك لا أريد أن أحاول الاحتماء منك . سوف أظهر لك على الفور أننى لا أقيم وزناً لشخصى الى الحد الذى تتصوره . اعلم أولاً اننى انما جئت لأقول لك بوضوح كامل وصراحة قاطعة انك اذا كنت ما تزال تضرر لأختى تلك النيات نفسها ، وكنت تعوّل على استخدام السر الذى اكتشفته مؤخراً ، فسوف أقتلك قبل أن يتسع وقتك لأن تودعنى فى السجن . انى اذا قلت : فعلت . هذا واذا كان هنالك شئ تريد أن تفضى به الىّ - اننى لأحس منذ مدة أنك تريد أن تقول لى شيئاً ما - فأُسرع اذ قد يفوت الأوان بعد قليل !

سأله سفدرىجايلوف وهو يتفرس فيه مستطعماً مستغرباً :

- ولكن ما الذى يحملك على هذا الاسراع كله ؟

فأجاب راسكولنيكوف نافذ الصبر مظلم الوجه :

- كل امرئ يعمل بطريقته الخاصة .

قال سفدرىجايلوف مبتسماً :

- أنت نفسك تدعونى الى الصراحة ، ثم اذا بك ترفض أن تجيبنى منذ أول سؤال ألقيه عليك . انك ما تزال تتصور أننى أبيّت مشاريع ، وأضمر نيات ، وهذا هو السبب فى أنك تنظر الىّ نظرة ريبة واشتباه . على أن هذا أمر يفهمه المرء فهماً تاماً فيمن كانت حالته كحالتي . ولكن مهما تكن رغبتى فى أن أحيا على تفاهم ووافق معك ، فانى لن أكلف نفسى عناء ازالة الشاوة عن بصرى وتبديد أوهامك . ذلك أن هذه اللعبة لا تستحق هذا العناء وأيم الحق . ثم اننى لا أتوى البتة أن أتحدث معك فى أمور خاصة جداً .

- فلماذا تحتاج الى هذا الاحتياج كله اذا كان الأمر كما تقول ؟  
ذلك أنك ما تنفك تحوم حولى \*\*\*

- لا لشيء الا لأنك امرؤ تشوق ملاحظته ، وتحلو مراقبته . لقد  
فنتنتى بوضعك الغريب وحالتك الشاذة وأمرك العجيب . هذا كل شيء !  
ثم انك أخو إنسانة شافنتى كثيراً ؛ وطالما حدثتني عنك تلك الانسانة ،  
فاستنتجت من ذلك أن لك عليها نفوذاً كبيراً وسلطاناً عظيماً ، فهل هذا  
قليل ؟ هيء هيء هيء ! على أننى أعترف لك بأن سؤالك يبدو لى معقداً  
تعقيداً شديداً ، فيصعب على أن أجيب عنه . اليك هذا المثال : ألم تأت  
أنت الى هنا من أجل أن تعلم شيئاً جديداً لا من أجل أن تتكلم فى أعمال؟  
أليس هذا صحيحاً ؟ أليس هذا صحيحاً ؟

كذلك ألجّ سفدرىجايلوف وهو يتسم ابتسامة مأكرة خبيثة . ثم  
تابع كلامه :

- ألا فاعلم اذن أننى ، أنا أيضاً ، منذ كنت فى القطار الذى أقفنى  
الى بطرسبرج ، كنت أعوّل عليك أنت نفسك ، وآمل أن تقول لى شيئاً  
« جديداً » ... الخلاصة : كنت آمل أن أقترض منك شيئاً . نعم !  
أنظر الى أى حد نحن أثرياء !

- أن تقترض منى ماذا ؟

- ماذا أقول لك ؟ أنا أعلم ؟ انك لترى فى أية حانة حقيرة موبوءة  
أقضى وقتى . اننى أجد فى هذا لذة . لذة ؟ لا ... هذه مبالغة . ولكن  
لا بد للمرء من أن يقضى وقته فى مكان ما ... حتى تلك المسكينة كاتيا  
... هل رأيتها ؟ ويا ليتنى كنت على الأقل رجلاً شديداً النهم والشرامة  
أو رجلاً محباً لأطياب الطعام ! ولكن انظر قليلاً ... هذا كل ما أستطيع  
أن ألتهمه ...

قال ذلك وهو يشير باصبعه الى ركن المائدة التي تستلقي عليها ، فى طبق من معدن ، بقايا نريجة كريهة من لحم البقر مع البطاطس • وتابع كلامه يسأل :

— بالناسبة ، هل تغديت ؟ أما أنا فانتى ما كدت آكل قطعة حتى اكفيت • وأنا لا أشرب الخمر أيضاً • لست أشرب الا شمبانيا ، ولست أشرب من الشمبانيا الا كأساً واحداً تكفينى السهرة كلها ، عدا أن هذه الكأس الواحدة تصدّع رأسى • ولئن طلبت اليوم شمبانيا ، فلكى أنتعش قليلاً ، لأن علىّ أن أذهب الى مكان ما بعد برهة ؛ وهذا هو السبب فى أنك تجدينى على حالة نفسية خاصة جداً • منذ لحظة ، اختبأت كتلميذ صغير ، لأننى تخيلت أنك سوف تزعجنى ، ولكن أعتمد أن فى وسعى ( هنا أخرج ساعته ) أن أبقي معك قرابة ساعة • الساعة الآن هى الرابعة والنصف • هل يمكنك أن تصدّق ؟ يا ليتنى كنت شيئاً ما على الأقل • • ليتنى كنت مالك أرض مثلاً أو ربّ أسرة أو حتى جندياً ، أو مصوراً ، أو صحفياً ، ولكن لا • • • لست شيئاً • • • لست شيئاً البتة • • • ليس لى أى اختصاص ! حتى اننى أضجر بعض الأحيان • حقاً لقد كنت أتصور أنك ستقول لى شيئاً جديداً •

— ولكن من أنت ، ولماذا جئت ؟

— من أنا ؟ انك تعلم من أنا : أنا رجل من وجوه القوم ، قضيت سنتين فى سلاح الفرسان ، ثم تسكعت هنا ببطرسبرج ، ثم تزوجت مارتا بتروفا وعشت فى الريف • تلك سيرة حياتى !

— أنت ، فيما أظن ، مقامر • أليس كذلك ؟

— مقامر ؟ لا • • • أنا غشاش لا مقامر •

— كيف ؟ هل غششت ؟

- نعم ، فعلت هذا أيضاً •
- فلا بد أنهم ضربوك عندئذ ضرباً مبرحاً ، أليس كذلك ؟
- حدث هذا • وبعد ؟
- كان فى إمكانك على الأقل أن تقتل فى مبارزة ... ذلك أمر يفور له الدم •
- لن أعارضك ، لا سيما وأن الفلسفة ليست ما أتميز به وأجلتى فيه • أعترف لك بأننى انما جئت الى هنا من أجل النساء خاصة •
- أبعد دفن مارتا بتروفنا فوراً ؟
- نعم • ثم ماذا ؟ أى خير تراه فى أن أتكلم عن النساء هكذا ؟
- بذلك أجاب سفدرىجايلوف وهو يتسهم ابتسامة صراحة مفتحة •
- فقال راسكولنيكوف :
- تسألنى أى خير أراه فى أن يعيش المرء حياة دعارة ؟
- حياة دعارة ! آآآ ذلك هو ما يخلقك • ولكن فلنمض فى مناقشة الأمر على منهج سليم : سأجيبك أولاً عن موضوع النساء عامة • انى امرؤ أحب الثروة كما ترى • قل لى : لماذا يجب على أن أجم اندفاعاتى وأكبت رغباتى ؟ لماذا أعدل عن النساء وأنا أهواهن ؟ انهن شاغل على الأقل ...
- فليست آمالك كلها اذن الا آمالاً قائمة على الدعارة أو الفسق ؟
- لنسألّم بأنها الدعارة أو الفسق ، ما دمت حريصاً على ذلك •
- اننى أحب الأسئلة المباشرة على كل حال • ان للفسق شيئاً ثابتاً يقوم على الطبيعة الانسانية ولا يخضع لنزوات الخيال ، شيئاً باقياً مستمراً فى الدم ، كجذوة متوهجة ، مستعدة فى كل لحظة لأن تلتهب ، لا تنطفئ فى وقت مبكّر ، بل لا تقضى عليها السنون • ثم ان عليك أن تعترف أن الفسق شاغل من الشواغل ...

- ليس فى هذا ما يستحق أن تغبط نفسك عليه أو أن تهنىء نفسك به • هذا مرض ، بل هو مرض خطر •

- آ ••• هذا ما تريد أن تنتهى اليه ! اننى أوافقك على أنه مرض ، كسائر الأشياء التى تتجاوز حدود الاعتدال • وحدود الاعتدال يتجاوزها الناس ، فبعضهم يتجاوزها بطريقة ، وبعضهم يتجاوزها بطريقة أخرى • وينبغى للمرء طبعاً أن يعتدل ، رغم أن هذا حساب دنىء • ولكن ما العمل ؟ ما الحيلة ؟ ذلك أن الانسان اذا لم يتهياً له هذا الشاغل فقد يكون عليه أن يتتحر • اننى أعرف أن الرجل الشريف لا بد أن يشعر بالسأم والضجر حتماً ، هذا عدا أن •••

- هل أنت قادر على أن تتتحر ؟

أجاب سفدرىجايلوف متأففاً :

- يا له من سؤال !

ثم أضاف يقول متعجبلاً ، دون أن يصطنع مظهر التفاخر والادعاء ذلك الذى كان قد اصطنعه الى ذلك الحين ، حتى أن وجهه قد تغير :

- أرجوك ، لا تكلمنى فى هذا الموضوع ! ••• اننى أعترف بأن هذا ضعف لا يغتفر ، ولكن ما حيلتى ؟ اننى أخاف من الموت ، ولا أحب أن يتكلم عن الموت أحد • هل تعلم اننى أؤمن قليلاً بالغيبات ؟

- آه ••• هو شبح مارتا بتروفنا ! أما يزال يظهر لك اذن ؟

قال سفدرىجايلوف :

- لندع هذا الأمر ! فى بطرسبرج ، لم يحدث هذا حتى الآن !

ثم هتف يقول حائفاً :

- على كل حال ، شيطان يأخذه ••• لا ، لا ، فلندع هذا الأمر ،

ولنتكلم فى \*\*\* هم \*\*\* نعم \*\*\* لم يبق لى الا قليل من الوقت \*\*\*  
لا أستطيع أن أمكث معك مدة أطول من ذلك كثيراً . خسارة ! ذلك أن  
هناك أموراً كثيرة كان يمكننى أن أنقلها اليك .

- أهى أمور تتعلق بامرأة أيضاً ؟

- نعم ، بامرأة !... حالة لا يتوقعها المرء أبداً ... حالة ليست  
ما تظن ...

- أنت لا تشعر اذن بشقل هذا الجو الذى تعيش فيه ؟ أليس يؤثر  
فيك ؟ هل فقدت القوة على ... على أن تتوقف ؟

- ماذا ؟ أنت تكلمنى عن القوة ؟ هه ... انك تذهلنى دهشة  
يا روديون رومانس ، رغم اننى كنت أعرف سلفاً أن الأمر سيكون  
هكذا ! أنت من يكلمنى عن الفسق وعن جمال الفضيلة ؟ أنت انسان  
من نوع شيللر ، انسان مثالى ؟ صحيح أن هذا كله طبيعى ، حتى أن  
نقيضه هو ما يمكن أن يثير الدهشة ... ولكنه مع ذلك يبعث على  
الاستغراب ... آه ... خسارة أننى لا أملك الا وقتاً قصيراً ! ذلك أنك من  
أكثر الناس ايقاظاً للاهتمام ، واثارة لحب الاطلاع . بالمناسبة : أنت تحب  
شيللر ، أليس كذلك ؟ أما أنا فأحبه حباً عظيماً .

قال راسكولنيكوف بشئ من الاشمئزاز :

- يا لك من مدع متفاخر !

فأجاب سفدريجايلوف وهو يضحك مقهقهاً :

- لا ، أقسم لك ! ... على أننى لا أنفى أقوالك . صحيح ...  
أنا مدع متفاخر !... لماذا لا أدعى وأتفاخر ما دام هذا لا يؤذى أحداً ؟  
لقد قضيت سبع سنين فى الريف ، عند مارتا بتروفنا . لذلك فأننى ما ان

التق برجل ذكى مثلك حتى أرتضى عليه • نعم • • برجل ذكى ، بل  
برجل يثير الاهتمام كثيراً كذلك • نعم ، اننى أسعد أكبر السعادة  
بالتحدث معك قليلاً ، ناهيك عن أن نصف الكأس الذى شربته من الحمرة  
قد صعد الى رأسى ، غير أن هناك أمراً كان له كثير من • • • ولكنى أؤثر  
أن أسكت عن ذلك الأمر فلا أتحدث عنه • الى أين أنت ذاهب ؟

كذلك قال سفدرىجايلوف يسأل راسكولنيكوف على حين فجأة  
مرتاعاً •

كان راسكولنيكوف قد نهض • لقد أزعجه أنه جاء الى هذا المكان ،  
وأحس باختناق فى صدره • انه مقتنع الآن أنهم الاقتناع بأنه أمام أحقر  
وأدنى وغد حملته الأرض على ظهرها فى يوم من الأيام •

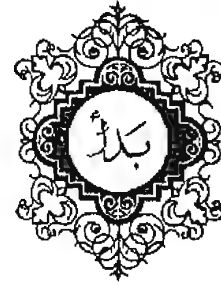
قال سفدرىجايلوف ملحاً :

- ابق قليلاً ! لا تصرف هكذا ! انتظر ! اطلب لنفسك ولو فنجان  
شاي ! هيا اجلس ! أعدك بأن لا أكلمك فى ترهات ، أقصد فى ترهات  
عنى أنا ! اسمع ، هل تريد أن أروى لك كيف انقذتني امرأة ، كما  
تقولون أنهم بلغتكم ؟ وسوف يكون هذا جواباً عن سؤالك الأول ، ذلك  
لأن تلك المرأة هى أختك • هل أستطيع أن أروى لك • • • ثم ان هذا  
سيتيح لنا أن نرجى الوقت • • •

- قل ما تشاء ، ولكن آمل أن • • •

- لا تقلق • • • اطمئن • • • ثم أن آفدوتيا رومانوفنا لا يمكن أن  
نوحى الا بأعمق الاحترام حتى لرجل يبلغ ما أبلغه أنا من الحطة والدناءة  
والتفاهة !

## الفصل الرابع



سفدرىجايلوف كلامه فقال :

— لعلك تعلم ( ولقد ذكرت لك ذلك أنا نفسى  
على كل حال ) اننى قد أودعت فى السجن  
لديون كانت على . وكان المبلغ ضخماً لم يكن

فى وسعى أن أحاول سداه اطلاقاً . لا داعى الى الافاضة الآن فى الكلام  
على الطريقة التى اشترت بها مارتا بتروفنا حريتى . هل تعرف مدى السحر  
الذى يمكن أن تستسلم له امرأة تحب ؟ . . . لقد كانت مارتا بتروفنا  
امرأة شريفة مستقيمة ، ولم تكن بالغبية الحمقاء ، رغم أنها محرومة من  
أية ثقافة . فتصور أن هذه المرأة ، الشريفة الغيور ، قد ارتضت أخيراً ،  
بعد مشاجرات وملاحظات كثيرة كريهة ، أن تعقد معى نوعاً من ميثاق ظلت  
متقيدة به طوال مدة حياتنا المشتركة . يحسن أن أذكر أنها كانت أكبر  
سناً منى بكثير . وقد بلغت أنا من قلة الذوق ومن الصدق فى الوقت نفسه  
اننى أعلنت لها بوضوح قاطع أنه سيستحيل على أن أظل وفياً لها وفاءً  
مطلقاً . فأغضبها هذا الاعتراف وأخرجها عن طورها ، رغم أن صراحتى  
قد أعجبتها بمعنى من المعانى فيما أعتمد . لقد قالت لنفسها : « معنى هذا  
أنه لا ينوى أن يخوننى ما دام يندرنى سلفاً » ، وذلك هو الأمر الأساسى  
فى نظر امرأة غيور . وبعد دموع كثيرة قام بيننا ما يشبه التعاقد الشفهى :  
أولاً على أننى لن أترك مارتا بتروفنا قط ، بل أظل زوجها ، وثانياً على  
اننى لن أغيب أبداً الا باذنها ؛ وثالثاً على اننى لن أتخذ خليله ثابتة لها

صفه الخليفة ؛ ورابعاً على أن تسمح مارتا بتروفنا ، مكافأةً لى على ذلك ، بأن أغازل الحاديات ، ولكن بشرط الحصول على موافقتها المضمرة ، وخامساً أن اتحاشى ، بمعونة الله ، أن أتعلق بحب امرأة من مستوانا ؛ وسادساً أن أكشف مارتا بتروفنا بالحقيقة اذا حدث ، لا سمح الله ، أن استولى على حب قوى . على أن مارتا بتروفنا سرعان ما اطمأنت فيما يتعلق بهذه النقطة الأخيرة . انها امرأة ذكية ، فلم تستطع أن ترى فى الا رجلاً فاسقاً ماجناً ، عاجزاً عن أى حب صادق وهوى قوى . لكن الذكاء والغيرة شيان اثنان لا يتعارضان ، ومن هنا يأتى البلاء . ثم انك من أجل أن تحكم على أحد الناس حكماً حياًدياً ، يحسن بك أن تتخلص من بعض الآراء السابقة والعادات اليومية ازاء البشر والأشياء التى تحيط بك . اننى أعتمد على حسك السليم أكثر مما اعتمد على أية ملكة أخرى . لعلك سمعت عن مارتا بتروفنا سخافات كثيرة . والحق أنها كانت تتصف بكثير من العيوب الصغيرة المضحكة جداً . ومع ذلك لا أهاب أن أعترف لك باننى اسف أسفاً صادقاً على الأحزان الكثيرة التى سببتها لها . ولكن يكفى هذا ، فيما أعتقد ، « تأبيناً » للزوجة الرقيقة جداً من زوج هو أرق الأزواج طراً . لقد كنت أثناء مشاجراتنا أصمت فى أغلب الأحيان وأكظم كل غضب ، وكان هذا الوضع المهدب يبلغ هدفه ويحقق الغاية منه فى جميع الأحيان تقريباً . كان هذا الوضع يفرض مهابته على مارتا بتروفنا ، بل لقد كان يحظى برضاها وإعجابها ، حتى أنها شعرت أحياناً باعتزاز بى . لكنها لم تستطع مع ذلك أن تحتمل تلك القصة التى جرت لى مع أختك . كيف رضيت أن تجاوز فتدخل الى منزلها فتشاء جميلة هذا الجمال الرائع لتكون معلمة ؟ اننى لا أفسر هذا لنفسى الا بأن مارتا بتروفنا امرأة سريعة التأثر والانفعال ، وأنها افتننت بأختك . نعم ، لقد افتننت بها حقاً . ولقد أدركت أنا منذ النظرة الأولى أن الأمور ستجرى مجرى سيئاً بالنسبة

الى ، حتى اننى قررت - هل تصدّق ذلك ؟ - أن لا أرفع عيني نحو  
أختك \* ولكن أختك ، آفدوتيا رومانوفنا ، قامت هى نفسها بخطوة  
الأولى ، هل تصدّق هذا ؟ وهل تصدقنى أيضاً اذا قلت لك ان مارتا  
بتروفنا قد مضت الى حدّ الغضب حين لاحظت اننى لا أكلمها عن أختك  
أبدأ ، وأننى استقبل بغير اكتراث أو اهتمام الأحاديث المشبوبة التى كانت  
تسوقها لى عنها بغير انقطاع \* لم أستطع أن أفهم حتى الآن ما الذى كانت  
تريد أن تصل اليه \* وقد قصّت على أختك ، طبعاً ، كل ما أمكنها أن  
تعرفه عني \* لقد كانت لها هذه العادة السيئة ، وهى أن تروى أسرارنا  
العائلية لجميع الناس وأن تشكونى للملأ كافة ، فكيف يمكن أن لا تفعل  
ذلك مع صديقة جديدة فتاة كأختك ؟ أغلب ظنى أنهما كانتا لا يتحدثان  
الا عني ؟ ولا شك فى أن آفدوتيا رومانوفنا قد اطلعت على جميع الحكايات  
القدرة السرية التى كان الناس يتناقلونها عني ... بل اننى لأراهن على  
أن شيئاً من هذا قد بلغ مسامعك أنت !

- فعلاً ! حتى ان لوجين اتهمك بأنك كنت السبب فى موت طفل \*  
هل هذا صحيح ؟

أسرع سفدرىجايلوف يجب ممتعضاً :

- لا تحرك هذا الوحل كله ، أرجوك !... اذا كنت حريصاً  
حرصاً شديداً على أن تعرف كل هذه الحقائق ، فسأقص عليك خبرها  
يوماً فى الوقت المناسب ، أما الآن ...

- وقد حدثونى أيضاً عن خادم لا أدرى ما هو ، كان عندك فى  
الريف ، وقالوا انك كنت أنت السبب أيضاً ...

قاطعهُ سفدرىجايلوف وقد فقد صبره فقداً واضحاً :

- أرجوك !

وتابع راسكولنيكوف كلامه يقول بحلق متزايد :

- أترأه هو بعينه ذلك الخادم الذى كان بعد موته يعود يملأ غليونك ؟ لقد قصصت على " أنت نفسك ...

نظر اليه سفدريجاييلوف بانتباه ، وخيّل الى راسكولنيكوف أنه يرى ابتسامة خبيثة تلم بتلك النظرة سريعة كالبرق . ولكن سفدريجاييلوف سيطر على نفسه وأجاب بلهجة فيها أكبر التهذيب :

- نعم ، هو بعينه . أرى أنت أيضاً تهتم أشد الاهتمام بهذا كله ؟ فلك على " ، عند أول فرصة ، أن أرضى فضولك وأشبع حب الاطلاع لديك فى جميع النقاط . شيطان يأخذنى ! أرى أنتى سأنتهى الى أن يعدنى جميع الناس شخصاً رومانسياً خيالياً . فاحكم ، بعد هذا ، مدى ما أدين به لمارتا بتروفنا من شكر وامتنان لأنها قصّصت على أختك جميع هذه الأشياء السرية الشائقة ! لا أستطيع أن أتنبأ قطعاً بالأثر الذى شعرت به آفدوتيا رومانوفنا نحوى ، وكل ما أعلمه هو أنتى سأستفيد .. فرغم الكره الذى أحسّست آفدوتيا رومانوفنا ازائى ، وهو كره طبعى جداً على كل حال ، ورغم هيئتي المظلمة المتجهمّة الكالحة عامة ، فقد أشفقت على " أخيراً كما تشفق المرأة على انسان ضائع ! وحين يبتلى قلب فتاة « بالشفقة » ، انما تتعرض لأكبر خطر . فهى تريد حتماً أن « تنقذ » ، أن ترد الى الصواب ، أن تحيى ، أن تبعث ... أن تفعل كل ما يمكن تخيله على هذا النمط من المعانى . وسرعان ما أدركت أنا أن الطائر الصغير قد يطير الى الشبكة من تلقاء نفسه ، وسرعان ما بادرت من جهتي الى اتخاذ احتياطاتى . يخيل اليك أنك تقطب حاجبيك يا روديون رومانتش . أنت مخطئ : ان القصة كما تعلم ، قد اقتضت على سفساسف ( أوه ! انتى أسرف فى شرب الخمر ! ) هل تعلم ؟ لقد أسفت دائماً على أن الأقدار لم تجعل ميلاد أختك فى القرن الثانى أو القرن الثالث ، بمكان من الأمكنة يمكن أن

تكون فيه بنت أمير أو حاكم أو والٍ في آسيا الصغرى فلو قد حدث ذلك  
اذن لكنت واحدة من أولئك النساء شهيدات التعذيب اللواتي كن يتسمن  
حين كانت قضبان الحديد المحمى بالنار تمزق أبداهن ، ولكنت مضت  
تواجه التعذيب مواجهة من تلقاء نفسها + ولو قد وُلدت في القرن الرابع  
أو في القرن الخامس لاعتزلت الناس ومضت الى صحارى مصر ثلاثين  
عاماً لا تغتدى الا بهجذور النبات والرؤى ونشوة الوجد + انها لا تنتظر الا  
اللحظة التى ستمكن فيها أخيراً من التضحية بنفسها فى سبيل شخص  
ما ؛ بل انها لقادرة على أن تلقى بنفسها من النافذة اذا منعت من تلك  
التضحية بنفسها + لقد سمعت عن شخص اسمه السيد رازوميخين + انه  
فيما يبدو ، وكما يدل على ذلك اسمه \* ، فتى ذكى عاقل لعله ابن أسرة  
من رجال الدين + فليسهر على أختك ، ليحطها برعايته ! الخلاصة :  
أحسب أننى فهمت آفدوتيا رومانوفنا ، وانى بذلك لفخور + ولكن المرء ،  
عند تعرفه الى شخص من الأشخاص ، يكون طائشاً بعض الطيش ،  
غيباً بعض الغباوة ، كما تعلم + + + فهو يرى الأشياء فى ضوء + + شخصى ،  
ولا يراها كما هى + ولكن اذا هى جميلة ذلك الجمال كله ؟ ليس الذنب  
فى هذا ذنبى ! الخلاصة + + + اننى سرعان ما افقتت بها افتناناً شهوانياً لم  
يكن لى حيلة فى دفعه + ان آفدوتيا رومانوفنا ذات خفر رهيب ، خفر  
لا عهد للمرء بمثله ، خفر لا يكاد يصدق العقل وجوده ( لئن كنت أقول  
لك هذا عن أختك فلأنه « واقع » + نعم ، انها رغم ذكاها ، ورغم فكرها  
المنفتح جداً ، فتاة ذات خفر شديد + + + وهذا أمر قد يسىء اليها ويلحق  
بها أذى ) + كان عندنا حينذاك خادمة فتاة اسمها باراشا \* ، هى باراشا  
السمراء ذات العينين السوداوين الجميلتين التى جىء بها من قرية أخرى  
منذ برهة قصيرة ، والتى لم يسبق لى أن رأيتها فى يوم من الأيام قبل  
ذلك + كانت حلوة جذابة حقاً ، ولكنها كانت على جانب من الغباء

لا يصدق • فما أقبلتُ عليها حتى أجهشت باكية وملأت فناء المنزل  
بصرخات حادة فسرعان ما كان ذلك فضيحة وجرسة • وفي ذات مساء ،  
بعد العشاء ، دبّرت أفدوتيا رومانوفنا الأمور بحيث تلقاني وحيدة في ممر  
بين الأشجار بالحديقة فإذا هي « تطالبني جازمة » بأن أدع الفتاة المسكينة  
مرتاحة وأن لا أضايقها • ولعل ذلك كان أول حديث يجري بيني وبينها  
في خلوة • وقد أسرعته أقطع على نفسي عهد الشرف بأن ألبي رغبتها  
وأنفذ ارادتها ، وحاولت أن أظهر بمظهر المضطرب المستحي الحجل ،  
أى عرفت كيف أمثل الدور فأحسن التمثيل • ومنذ تلك اللحظة تمت  
بيننا لقاءات كثيرة في السر ، وحدثت مشاهد متكررة كانت في أثنائها  
تمطرني بالمواعظ والنصائح والملاحظات ، وتضرع الىّ أن أغيّر حياتي ،  
باكية ، نعم باكية ••• تصور ! هل تصدق هذا ؟ انظر الىّ أى مدى  
يمكن أن يمضى حب الوعظ والنصح ! وطبيعى أننى حملت القدر تبعه  
جميع أخطائي ، وصوّرت نفسي في صورة رجل ظامئ الى الضياء ، ثم  
لجأت أخيراً الى الوسيلة القصوى التى لا تخطئ هدفها من قلب المرأة  
قط ، ولا تخيب الظن فيها أبداً ، بل تحقق غايتها وتؤثر في جميع النساء ،  
أعنى التملق بالمديح • لكن لم يكن فى العالم شيء أصعب من الصدق ،  
فلا شيء فى العالم أسهل من التملق • فالصدق اذا اندس فيه عشر معشار  
من كذب ، سرعان ما يخالطه نشار فتقع فضيحة • أما التملق فانه اذا كان  
كذباً من أوله الى آخره ، يفلل ساراً وممتعاً ، فالشخص يصغى اليه  
شاعراً بلذّة ان لم تكن لذّة سامية فهى لذّة على كل حال • ومهما يكن  
التملق مفضوحاً فان نصف المديح على الأقل ينطلى على الممدوح • يصدق  
هذا على جميع طبقات الناس فى المجتمع • ان فى وسعك أن تغوى بالمديح  
أظهر فتاة فما بالك بغيرها ! لا أستطيع أن أتذكر - الا ويغلبنى الضحك  
- كيف أغويت فى ذات يوم من الأيام امرأة مخلصّة كل الاخلاص

لزوجها وأولادها وفضائلها ... لكم كان ذلك مسلياً ، ولكم كان سهلاً ! ومع ذلك كانت المرأة من أكثر النساء تمسكاً بالفضيلة على طريقتهما . وكان كل الأسلوب الذي اتبعته معها هو أننى أظهرت لها دائماً انبهارى بفضائلها وعبادتى لعفتها ! كنت أتملقها بالمديح دون تحفظ ، وكنت اذا اتفق لى أن أحصل منها على مصافحة باليد أو نظرة من العين ، ألوم نفسى أمامها على اننى انتزعت ذلك منها انتزاعاً بالقوة ، حتى لأتظاهر بأننى أعتقد أنها عارضت فى ذلك ، واننى ما كنت لأحصل منها على شئ .

إطلاقاً لولا أننى فاسد الأخلاق ، ولولا أنها فى براءتها وعفتها لم تستطع أن تكتشف فساد خلقى فانقادت ببساطة وسذاجة دون أن تشبّه أو ترتاب ، الخ الخ . الخلاصة اننى وصلت الى تحقيق غاياتى وتنفيذ مآربى ، وظلت السيدة مقتنعة بأنها عفة طاهرة ، وأنها تقوم بجميع واجباتها والتزاماتها وأنها لم تخطئ الا عرضاً : لذلك غضبت غضباً شديداً حين أعلنت لها بعد ذلك - وكنت على اقتناع تام بما أقول - أنها كانت تشد اللذة مثلما كنت أشدها أنا سواء بسواء . ولقد كانت المسكينة مارتا بتروفا شديدة التأثير بالمديح ، عاجزة عن مقاومة سلطانه عليها ، ولو قد شئت لجعلتها تورثنى جميع أموالها وأملاكها ، حتى أثناء حياتها ( اننى أشرب كما تشرب بالوعة وأتبعه فى ثمرات ) . آمل أن لا تؤاخذنى أو أن تحقد علىّ اذا قلت لك الآن ان تلك الآثار نفسها قد بدأت تظهر على آفدوتيا رومانوفنا . ولكننى أفسدت الأمر كله بحماقتى وقلة صبرى .

لقد اتفق عدة مرات ، أثناء أحاديثى مع آفدوتيا رومانوفنا ( واتفق هذا فى إحدى المرات خاصة ) أن نفرت نفوراً رهيباً من تعبير عيى ، واشمازت اشمئزأاً شديداً . الخلاصة أن لهيب الشهوة الذى كان يتوقد فى عيى بمزيد من القوة يوماً بعد يوم ، مع مزيد من الوقاحة فى الوقت ذاته ، قد أصبح كريهاً فى نفسها آخر الأمر . لا داعى الى أن أقصّ عليك

الأمر تفصيلاً \* فأنهم أننا كففنا عن اللقاء \* وارتكبت عندئذ غلطة جديدة \* فقد طفقت أسخر أغلظ السخر من جميع تصرفاتها ومواعظها ، وعادت باراشا تنال الخطوة ، ولم تكن باراشا فى هذه المرة وحيدة \* الخلاصة أن المنزل أصبح أشبه بمدينة سدوم \* آ \* \* \* لو أنك رايت ، مرة واحدة ، يا روديون رومانثش ، كيف كانت تسطح عينا أختك حينذاك لعرفت مدى قدرتهما على الاشتعال والالتهاب ! صحيح أننى الآن سكران ، وأننى قد أفرغت منذ لحظة كأساً أخرى من الخمر ، ولكن ما أقوله لك إنما هو الحقيقة \* أؤكد لك أن تلك النظرات كانت تلاحقنى فى نومى \* وأخيراً أصبحت لا أطيق حتى سماع حفيف ثوبها ، وصرت أتوقع حقاً أن توافينى نوبة صرع من لحظة الى أخرى \* ما كان لى أن أصدق فى يوم من الأيام ، نعم ما كان لى أن أصدق فى يوم من الأيام قط أن من الممكن أن أصير الى مثل تلك الحالة من الخروج عن طورى \* وأصبحت المصالحة أمراً لا بد منه \* فهل تتصور ماذا فعلت حينذاك ؟ هل تتخيل مدى السخف الذى يمكن أن يقود اليه الحق ! اياك أن تسرع فى عمل شىء حين تكون حائقاً يا روديون رومانوفتش ! اننى وقد لاحظت أن آفدوتيا رومانوفنا فتاة فقيرة معذمة ( لا تؤاخذنى اذا أنا استعملت هذا التعبير \* \* \* ) ، وأنها تعيش من عرق جبينها وكبد يمينها ، وأنها تقوم باعالة أمها وإعالتك أنت ( ما بالك تقطب حاجيك من جديد ؟ ) ، قررت أن أقدم اليها كل ما أملك من مال ، وكان فى وسعى عندئذ أن أجمع ثلاثين ألف روبل ، على شرط أن تقبل الهروب معى ، ولو الى هنا ، الى بترسبرج \* فلو قد رضيت أن تهرب لعاهدتها على أن أحبها ما حييت ، متى وصلنا ، ولوعدها بالسعادة والهناء وهلم جرا أبداً الدهر ، فلقد بلغت من التحمس - صدقتى ان شئت ! - اننى لو أمرتنى أن أذبح أو أن أسمم مارتا بتروفنا من أجل أن أصبح زوجها هى ، لفعلت ذلك على الفور \* .

ولكن الأمر كله قد انتهى بالكارثة التي تعرف • ففي وسعك أن تفهم الغضب الشديد الذي شعرت به حين علمت أن مارتا بتروفنا قد جاءت بذلك الدعى الحقيقى لوجين تريد أن تزوجه أخذك ، وذلك مشروع لا يختلف كثيراً عن مشروعى أنا فى الواقع • أليس كذلك ؟ اليس كذلك ؟ أنت توافقنى على هذا الرأى ؟ أليس كذلك ؟ اننى ألاحظ على كل حال أنك أصغيت الىّ بانتباه شديد ••• أيها الشاب الشائق •••

قال سفدرىجايلوف هذا ثم ضرب المائدة بقبضة يده وقد نفذ صبره • فأدرك راسكولنيكوف أن كأس الشمبانيا ( أو الكأس ونصف الكأس ) التى شربها جرعات صغيرة قد أحدثت فيه أثراً سيئاً ، لذلك قرر أن ينتهز هذه الفرصة وأن يستفيد من هذا المظرف • لقد كان شديد الريب فى سفدرىجايلوف كثير الحذر منه •

قال فجأة ليخنقة مزيداً من الاحناق :

— فأستطيع أن استنح مما أفضيت به الىّ أنك بمجيئك الى بطرسبرج انما كنت تطمع فى أختى وتبيئت لها شيئاً •  
أجابه سفدرىجايلوف قائلاً :

— دعنا من هذا ، أرجوك ••• قلت لك ••• ثم ان أختك لا تستطيع أن تطيقنى ، فهى تكرهنى كرهاً شديداً •  
— أما أنها تكرهك فأنا واثق بهذا • ولكن من الممكن أن لا تكون هذه هى المسألة •

— أنت واثق بهذا ؟

قال سفدرىجايلوف ذلك وهو يغمز بعينه ويتسهم ابتسامة سخرية ثم تابع كلامه :

- انك على حق • انها لا تحبني ، ولكنك لا تستطيع أن تضمن ما يجري بين رجل وامرأته ، أو بين خليل و خليلته • هناك دائماً ركن صغير يغيب عن جميع الناس ولا يعرفه أحد غير الشخصين المعنيين • هل في وسعك أن تحلف أن آفدوتيا ومانوفنا كانت تنظر الى باشمئراز ؟

- استتج من بعض كلمات حديثك وتلميحاته أنك ما زلت تضرع ، ازاء دونيا ، أهدافاً لست أصفها الا بأنها دنيئة !

- كيف ؟ أنا أفلتت منى كلمات وتلميحات من هذا النوع ؟

كذلك سأله سفدريجاييلوف وقد ارتاع ارتياعاً ساذجاً جداً ، ولكن دون أن يهتم أقل اهتمام بالنعته الذي نعت به راسكولنيكوف أهدافه •

قال راسكولنيكوف :

- بل انها ما تزال تفلت منك ! فلماذا ارتعت هذا الارتياح كله مثلاً ؟

نعم ، ما الذي يخيفك الى هذا الحد ؟

- أنا مرتاع ؟ أنا خائف ؟ خائف منك أنت ؟ ألا ان الأولي أن تخاف أنت منى « أيها الصديق العزيز » ؟ ما هذا الكلام الصياني ؟ على اننى سكران ... أنا أدرك ذلك • اننى أسرف فى الكلام ، أسرف فى الكلام كثيراً ... لعن الله الحمرة ! هيه ! أنت ! اعطنى ماء !

قال سفدريجاييلوف هذا ، وتناول الزجاجاة فرماها من النافذة بغير تحرج • وجاءه فيليب بابريق ماء •

واستأنف سفدريجاييلوف كلامه فقال وهو يبل منشفة ويضعها على رأسه :

- وهذه سخافات على كل حال • • اننى أستطيع أن أسقط شكوكك كلها بكلمة واحدة • هل تعلم مثلاً اننى سأتزوج ؟

ـ سبق أن قلت لى هذا ؟

ـ سبق أن قلت لك هذا ؟ حقاً ؟ لست أتذكر . على كل حال ، لا شك أنني لم أفلته جازماً ، لأننى لم أكن قد رأيت خطيبتى . وما كان الأمر حتى ذلك الحين الا فكرة أو مشروعاً . أما الآن فان لى خطيبة وقد أصبح الأمر واقعاً . ولولا شئون مستعجلة لدعوتك أن تصحبنى إليها ، لأننى أريد أن أطلب منك بعض النصائح . آ . . . لم يبق لى الا عشر دقائق ! خذ . . . انظر فى ساعتى . ولكن يجب أن أحكى لك . . ذلك أن زواجى حادثة شائقة فريدة فى نوعها . الى أين تمضى ؟ أما تزال تريد الانصراف ؟

ـ لا . . . الآن لن أنصرف .

ـ لن تنصرف ؟ سوف نرى ! نعم ، سأصطحبك الى هناك لأعرفك بخطيبتى ، ولكن لا الآن ، فالآن لا بد أن نفترق ، تمضى أنت يمناً وأمضى أنا يسرة . ان تلك المرأة التى تسمى ريسليش والتى أقيم عندها فى هذه الفترة ، لا شك أنك سمعت عنها ، أليس كذلك ؟ عجيب . . . ألم تسمع عنها ؟ تلك المرأة التى يقال انها هى السبب فى أن فتاة صغيرة انتحرت غرقاً فى وسط الشتاء . آ . . . ان تلك المرأة هى التى دبّرت الأمر كله . قالت لى : « لا شك أنك تضجر وتسام وأنت وحيد على هذه الحال ، فيجب أن تسرّى عن نفسك قليلاً » . والحق أنني امرؤ قائم المزاج مكتئب الطبع حزين النفس . هل تظننى مرحاً ؟ أبداً . . . أنا سوداوى . لست أؤذى أحداً ، وأظل قابلاً فى ركنى ، ولكن يتفق لى أن أبقي ثلاثة أشهر صامتاً لا أفتح فمى بكلمة . ولقد كانت تلك القوادة ريسليش تخفى خطة وتبيت فكرة : كانت تقول لنفسها ان امرأتى القادمة سوف تضجّرنى آخر الأمر ، واننى سوف أهجرها ، فتقع عندئذ بين يديها هى ريسليش ، فتجول بها هنا وهناك فى بيتنا أو فى بيته أرفع . قالت لى

ان للفتاة أباً عجوزاً خرفاً هو موظف محال على التقاعد أصبح لا يبارح مقعده منذ ثلاث سنين لأنه لا يستطيع أن يحرّك ساقيه . وأضافت الى ذلك أن أمها امرأة راجحة العقل متسامحة ، وأن أخاها يشغل وظيفة من الوظائف فى الاقاليم ولكنه لا يساعد ذويه ؛ وأن لها أختاً متزوجة لا توافيهم بشيء من أخبارها ، وكأن الأسرة ليس عندها عدد كاف من الأقواہ تطعمه ، فكفلت طفلين صغيرين من أقربائهما ؛ وعلى أثر ذلك أخرجت الفتاة من الكوليج قبل أن تتم دراستها . وستبلغ السادسة عشرة من عمرها بعد شهر ، فيمكن عندئذ تزويجها ، أى يمكن أن أتزوجها أنا . وقد ذهبنا أنا وريسليش الى أهل الفتاة . مشهد مضحك . عرفتهم بنفسى : ملائكة ، أرمل ، أسرة نبيلة ، علاقات عالية ، ثروة طائلة . فما قيمة أن يكون عمرى خمسين عاماً ، وأن يكون عمر الفتاة ست عشرة سنة ؟ من ذا الذى يمكن أن يتوقف عند أمر تفصيلي هو هذا الفرق فى السن ؟ ألسنت زوجاً مناسباً ؟ بل ألسنت زوجاً ممتازاً ؟ ها ها ها !... ليتك رأيته وأنا أتحدث مع أبيها وأمها ! ان المرء يدفع مالاً كثيراً ثمن رؤيته لهذا المشهد ! وظهرت الطفلة فجأة ، فانهضت تحيى الضيوف كما يفعل الأطفال ... تصور أنها ما تزال ترتدى الثوب القصير ! انها برعم ورد حقاً ، يصطبغ خذاها بحمرة قانية كلون الشفق عند الفجر ( كانت قد اُطلعت على الأمر طبعاً ) . لا أدري ما رأيتك فى الفتيات الصغيرات . أما أنا فرأيت أن هذه السنين الست عشرة ، وتلك العيون الصغيرة التى ما تزال عيون أطفال ، وذلك الحجل ، وهذه الدموع التى تنسكب حياء وخفراً ، أن هذا كله أجمل جمالاً من كل جمال . ناهيك عن أن الفتاة كانت جميلة كجمال صورة . شعر أشقر خفيف متموج ، شفتان مكتنرتان قرمزيتان ، قدمان صغيرتان . عجيبة من العجائب !... ولقد تعارفنا . ثم أعلنت أنى فى عجلة من أمرى ، لأسباب عائلية . لذلك تمت الخطبة

فى غداة ذلك اليوم ، اى امس الاول • ومنذئذ أصبحت أجلسها على  
 ركبتي متى وصلت اليهم ، ثم لا اتركها ••• فيحمر خداهما من جديد  
 حتى لتصبح بلون الشفق عند الفجر ، واخذ ألتهما بالقبل التهاما ! وأما  
 تقنعها طبعاً بان الامور يجب أن تجري على هذا النحو ، لاننى ساصبح  
 زوجها • الخلاصة : لذة ما بعدها لذة ! ربما كانت حالة الحبيب هذه احلى  
 وأمتع من الحالة التى ستتلوها ، أغنى حالة الزوج • فها هنا نجد « الطبيعة  
 والحقيقة » \* كما يقال ! ها ها ! ••• لقد تحدثت معها مرة أو مرتين • ان  
 الصبية ليست بالغية البتة ، وانها فى بعض الأحيان لتنظر الى نظرة تشعل  
 حريقاً فى كيانى كله • هل تعلم ؟ ان لها وجهاً من نوع وجه « المادونا »  
 التى صورها رافائيل • ان « مادونا سكستين » لها وجه عجيب تماماً ،  
 وجه يعبر عن حزن يلم به جنون غيبي ، ألم يخطف هذا بصرك ؟ فاعلم  
 اذن أن وجه خطيئتي فيه شئ من هذا النوع • وما ان تمت خففتنا حتى  
 حملت اليها هدايا بألف وخمسمائة روبل : حلية من الماس ، وحلية  
 أخرى من لؤلؤ ، ومجموعة فضية من أدوات الزينة ، كبيرة بهذا الحجم ،  
 مع جميع لوازمها ••• فاذا بوجه « المادونا » الصغير يشرق ويزدهر •  
 ثم أجلستها على ركبتي ، ولعلنى بلغت فى ذلك من قلة التحرج أنها  
 احمرت احمراراً شديداً وطفرت الدموع من عينيها • ولكنها لم تشأ أن  
 تفضح نفسها رغم أن نفسها كانت مشتعلة كل الاشتعال • وخرج الجميع  
 لحظة ، فاصبحنا وحيدين ، أنا وهى ، فاذا هى تبادر فجأة فتحيط عنقى  
 بذراعيها الصغيرتين وتقبّلنى ( من تلقاء نفسها هذه المرة ) ، وتحلف  
 لتكونن لى زوجة مطيعة طيبة وفية ، ولتسعدننى ، ولتقن على هذا حياتها  
 كلها ، كل لحظة من حياتها ؟ ولن تطالبنى فى مقابل ذلك الا بشئ  
 واحد : « هو أن أحترمها ، أن احترمها فقط ، فهى لا تريد الا هذا ،  
 ولا تريد هدايا ! » • لا شك فى أنك توافقنى على أن سماع اعتراف كهذا

الاعتراف ، فى خلوة ، من ملاك صغيرة فى السادسة عشرة من عمرها ،  
ترتدى ثوباً رقيقاً من قماش شفاف ، لها شعر مصفور متدل على جبينها ،  
وقد احمرت وجنتاها من حياء العذارى وخفرهن ، وأخذت دموع الحماسة  
تتلاً فى عينيها ، أقول لا شك فى أنك توافقنى على أن ذلك كله جذاب  
مغر ! جذاب مغر ، هذا هو الوصف الصحيح ، أليس كذلك ؟ شئ  
يستحق أن يدفع المرء ثمنه ، هه ؟ ... اسمع ... سنذهب الى خطيبتى ،  
ولكن لا الآن !

— الخلاصة أن هذا الفرق الرهيب فى السن وفى الثقافة يثير رغبتك  
الشهوانية مزيداً من الاثارة ! هل من الممكن أن تفكر فعلاً فى الاقدام على  
زواج كهذا الزواج ؟

— لم لا ؟ طبعاً أفكر فى ذلك ! لكل امرئ أن يفكر لنفسه ، وأقدر  
الناس على خداع نفسه أنهمجهم فى قضاء أيام سعيدة ! هاها ! ولكن مابالك  
قد أصبحت رجلاً فاضلاً على حين فجأة ؟ رافة بى يا عزيزى ، لأننى  
امرؤ خاطئ مذنب ! هـ هـ هـ هـ ! ...

— ولكنك عنيت بأولاد كاترين ايفانوفنا على كل حال ... كانت  
هناك بواعث تدفعك الى ذلك ... الآن فهمت كل شئ !

قال سفدرىجايلوف وهو ينفجر ضاحكاً :

— أنا أحب الأطفال كثيراً ويمكننى بالمناسبة أن أروى لك حادثة  
غريبة ما تزال تجرى حتى هذه الساعة . لقد طفت بمختلف الملاهى  
الموبوءة فى العاصمة منذ وصولى أول يوم ... أسرع أطوف بها بعد  
فراق سبع سنين ! لعلك لاحظت قلة حرصى على إعادة الصلة بينى وبين  
أصحابى وأصدقائى القدماء . حتى ليكننى أن أقول اننى أفر منهم

فرارى من الطاعون • يجب أن أقول لك اننى حين كنت أعيش فى الريف عند مارتا بتروفنا كان يتأبى ضيق شديد كلما تذكرت هذه الأماكن السرية التى يستطيع الانسان الخبير أن يجد فيها أشياء كثيرة ! تبألى ! الشعب ههنا يسترسل فى السكر ، والشبيبة المثقة تذوب وتضيع فى احلام خيالية ونظريات عجيبة ، واليهود يهرعون من كل مكان يهبون كل ما تصل اليه أيديهم من مال ، وسائر الناس يستسلمون فى أثناء ذلك للفسق والمجون • اذن لقد أرسلت الى هذه المدينة منذ الساعات الأولى رائحة مألوفة جداً • وسرعان ما وقعت فيما يسمى سهرة راقصة : هو ملهى موبوء فظيع ، ولكننى أحب هذه الأماكن حين تكون باعثة على الاشمئزاز • كان الراقصون مندفعين فى رقص « الكانكان » اندفاعاً محمواً مسعوراً قلما يرى المرء مثله فى هذه الأيام ، ولم تكن نرى مثله فى أيامنا أبداً • لقد تحقق تقدم فى هذا المجال أيضاً • وفجأة لمحت صبية لعلها فى الثالثة عشرة من عمرها ، ترتدى ثياباً لطيفة وتراقص سيداً جميلاً ، وأمامهما شاب آخر • وكانت أمها جالسة قرب الحائط تنظر اليها • هل تتخيل كيف كان الرقص ؟ لقد كانت الفتاة تشعر بخجل شديد • وهامى ذى تحمر ، ثم يزداد حرجها وانزعاجها أخيراً فتأخذ تبكى • فيمسكها الراقص الجميل ، ويأخذ يدور بها ، ويقوم بألف حركة وحركة بذئبة ، والناس من حوله تضح بضحك صاخب • اننى فى مثل هذه اللحظات انما أحب جمهورنا خاصة ، حتى جمهور هذا النوع من ملاهى الليل • كان الحضور يضحكون ويصيحون قائلين : « مرحى ! مرحى ! لم يكن عليها الا أن ترفض المجيء الى هنا ! ليس هذا مكاناً للأطفال ! » • أما أنا فلم اكترث طبعاً • وسرعان ما حدثت المكان الذى ينامبىنى ، ومضيت أجلس قرب الأم • وبدأت أكلّمها فقلت لها اننى انا أيضاً مارٌ بطرسبورج مروراً • وأضفت الى ذلك أن هؤلاء الناس جفاة غلاظ ليس لهم

فراصة تعرفهم بمن يستحقون الرعاية والمدارة • وبعد أن أسمعتها أننى  
أملك مالا كثيرا عرضت عليها أن أوصلهما هى وابنتها بعربة ، فقبلت  
وأوصلتهما ، فرأيت مسكنهما ( انه غرفة مؤثثة حقيرة كانتا قد نزلتاها منذ  
وقت قصير حين وفدنا من الأقاليم ) • وقالتا لى انهما تعدان زيارتى لهما  
شرفاً عظيماً • وعلمت بعد ذلك انهما لا تملكان قرشاً ، وانهما جاءتا الى  
بطرسبرج للقيام بمساعٍ لدى ادارة من الادارات • فعرضت عليهما  
خدماتى ، وقدمت اليهما مالا • وعلمت عدا ذلك انهما بالمصادفة انما  
وقعتا فى ذلك الملهى تلك الليلة ، فقد ظنتا أنه مكان لتعليم الرقص •  
وعرضت أن أساهم فى اتمام ثقافة الفتاة بتعليمها اللغة الفرنسية ، وبتعليمها  
الرقص خاصة • فسرعان ما قبل هذا العرض بفرح شديد ، وسرعان  
ما قيل لى ان هذا شرف كبير ••• وما تزال علاقتنا قائمة ، وما تزال  
زياراتى متتالية ••• سنذهب اليها معاً لتراها ان شئت ••• ولكن  
لا الآن !

— كفاك ! كفاك حكايات حقيرة دنيئة تبعث على الاشمئزاز ، ايها  
الانسان الفاسق ، المنحل ، المنحط !

— يا لك من شاعر ! يا لك من شيللر ! انظروا أين تختبئ  
الفضيلة ! هل تعلم أن صرخاتك هذه تغرينى بأن أقصّ عليك المزيد من  
أمثال هذه الحكايات لأسمعك تطلق المزيد من هذه الصرخات ؟ هذه لذة  
حقيقية !

دمدم راسكولنيكوف يقول مبغضاً حاقداً :

— نعم ، لا شك أننى أبدو سخيفاً مضحكاً ، فأنا كذلك فى نظر  
نفسى !

ضحك سفدرىجايلوف ملء حلقه ، ثم نادى فيليب ، فدفع الحساب ،  
ونهض لينصرف وهو يقول :

— نعم .... أنا سكران ... كفى حديثاً ! ... انها لذة حقيقية ! ...  
صاح راسكولنيكوف يقول وهو ينهض أيضاً :

— كيف لا تشعر بلذة ... كيف لا تكون لذة لرجل فاسق داعر  
من طينتك أن يقصّ مغامرات كهذه المغامرات وهو يحلم بمشاريع  
شيطانية أخرى من هذا النوع ، وأن يقصّ ذلك على انسان مثلى ؟ ...  
هذا يؤجج رغبتك ، ويهيج نفسك ، أليس كذلك ؟

قال سفدرىجايلوف بشيء من الدهشة وهو يتفرس فى راسكولنيكوف :

— اذا كنت ترى هذا الرأى ، فأنك اذن لمستهر عظيم ... أو ان  
فيك لاستعداداً لهذا • انك تستطيع أن تدرك كثيراً من الأشياء ... وأن  
تصنع بها كذلك كثيراً من ... ولكن كفى ! يؤسفنى حقاً أن حديثنا كان  
قصيراً هذا القصر كله ، ولكنك لن تفلت منى هكذا ... اصبر قليلاً ...

• خرج سفدرىجايلوف من الحانة ، وتبعه راسكولنيكوف •

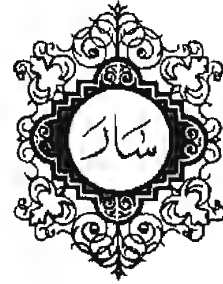
الحق أن سفدرىجايلوف لم يئل منه السكر كثيراً • ان الشراب لم  
لم يصعد الى رأسه الا لحظة قصيرة ، وكان ثملته يتبدد مزيداً من التبدد  
شيئاً بعد شيء • كان هناك أمر هام جداً يشغل باله ، يشغل باله كثيراً ،  
فكان يقطب حاجبيه ، وكان انتظار هذا الشيء يقلقه اقلاقاً واضحاً ، وينير  
أعصابه • ولم يفت راسكولنيكوف أن يلاحظ أن سفدرىجايلوف قد غيّر

لهجته فى مخاطبته منذ لحظات ، وأنه أصبح يكلمه بمزيد من الفظاظه  
والسخرية •

واشتبه راسكولنيكوف فى أمر سفدريجايلوف ، فقرر أن يتبعه •  
وصلا الى الرصيف •

— أنت تذهب يمنية وأنا أذهب يسرة ، اللهم الا أن يكون العكس !  
المهم أن نفترق • الى اللقاء ، الى اللقاء ، سيسرنى أن أراك مرة أخرى •  
قال سفدريجايلوف ذلك وسار يمنية فى اتجاه « سوق العلف » •

## الفصل الخامس



راسكولنيكوف وراءه ، فصاح سفدريجاييلوف يقول  
ملتفتاً اليه :

— ما معنى هذا ؟ أظن اننى قلت لك ...

— معنى هذا اننى لن أتركك قيد أنملة ...

— ماذا ؟ ماذا ؟

وتوقف الاثنان ، وأخذ كل منهما يروى صاحبه بنظرة خلال

• دقيقة •

وقال راسكولنيكوف بلهجة قاطعة :

— بعد جميع الحكايات التى رويتها لى وأنت فى شبه سكر ، يحق  
لى أن أتصور أنك لم تهجر مشاريعك الدينية فيما يتعلق بأختى ، بل وأن  
هذه المشاريع تشغلك الآن أكثر مما كانت تشغلك فى أى وقت مضى •  
أما أعلم أن أختى تلقت فى هذا الصباح رسالة • ولقد كنت أنت قلقاً  
لا تستقر على حال • ومن الجائز جداً أن تكون قد عثرت على خطيبة  
جديدة ، ولكن هذا لا يبرهن على شئ ، فأنا أريد أن أثقق من الأمر  
بنفسى •

لو سئل راسكولنيكوف أن يقول ما هو الأمر الذى يريد أن يتحقق  
منه بنفسه لارتبك أشد الارتباك •

قال سفدريجايلوف :

- ها ... هكذا ؟ أتريد أن أنادي الشرطة ؟

- نادها !

وتوقفا من جديد ، ومن جديد أخذ كل منهما يتفرس في الآخر .  
وأخيراً تغير تعبير وجه سفدريجايلوف ، فانه حين رأى أن راسكولنيكوف  
لم يخفف تهديده ، أسرع يصطنع هيئة تتم عن مرح ومودة وصدقة ،  
وقال :

- ما أغرب أمرك ! لقد تعمدت أن لا أكلمك في قضيتك ، رغم أن  
الفضول ينهش قلبي نهشاً ... انها لقضية هائلة ! لقد آثرت أن أرجىء  
الكلام فيها الى مرة أخرى ... ولكنك قادر على أن تجعل الميت نفسه  
يفقد صبره وتثور أعصابه . تعال معي ان شئت ، ولكنني أنبئك : ان  
على أن أرجع الى البيت لحظة لآخذ شيئاً من المال ، ثم أغلق الباب  
بالمفتاح ، ثم أقفز راكباً عربة من العربات لأمضي الى قضاء السهرة في  
«الجزر» . فكيف تستطيع أن تتبغنى والحالة هذه ؟

- ان على أن أذهب الى عمارتك أنا أيضاً ، لا الى بيتك أنت ، بل  
الى بيت صوفيا سيميونوفنا ، لأعتذر لها عن تخلفي عن حضور الجنازة .

- لك ما تشاء . ولكن صوفيا سيميونوفنا ليست في بيتها . فقد  
ذهبت بالأولاد الى بيت سيدة هي صديقة قديمة لي تدير ملجأً للأيتام .  
لقد فتنت تلك السيدة بأن دفعت لها مبلغاً من المال لصغار كاترين ايفانوفنا  
الثلاثة ، كما وهبت مبلغاً آخر للملجأ الذي تديره . وقد قصصت عليها  
كذلك قصة صوفيا سيميونوفنا بنصها الكامل دون أن أخفي شيئاً . فكان  
الأثر الذي أحدثته في نفسها هذه القصة أثراً عميقاً لا يوصف . وذلك  
هو السبب في أن صوفيا سيميونوفنا قد دُعيت الى أن تذهب في هذا اليوم

نفسه الى البيت الذى نزلته تلك السيدة مؤقتاً حين عادت من اجازتها منذ  
برهة •

- سأذهب مع ذلك الى صوفيا سيميونوفنا •

- افعل ما تشاء ، لكننى لن أصبحبك • ما ذهابت الى هناك ؟ ثم  
ها نحن قد أوشكنا أن نصل • قل لى : يخيل الى أنك انما تنظر الى  
نظرة الريبة هذه لأننى كنت مؤدباً مهذباً فلم أزعجك بأسئلة كان يمكن  
أن ... أنت تفهم عنى ! لقد بدا لك ذلك أمراً خارقاً ، أليس كذلك ؟  
فهلا أظهرت أنت أيضاً شيئاً من الأدب والتهذيب !

- وهل كان أدباً وتهذيباً أن تتنصت على الأبواب ؟

قال سفدريجاييلوف وهو يضحك :

- ها ... اذن ما زلت تتذكر هذا وتفكر فيه ! على كل حال ، كان  
سيدشنى أن لا تثير هذا الموضوع ! ها ها ها ! ولكن الواقع أنتى لم  
أسمع الا بضع شذرات من جميع تلك المهازل التى كنت تقصها على صوفيا  
سيميونوفنا ... وقد فاتتني خاتمة ذلك كله • قد أكون شخصاً متخلف  
الذكاء محدود العقل عاجزاً عن فهم أى شىء • ولهذا نفسه انما أناشدك  
الله يا صديقى أن تشرح لى ... أرجوك أن تثير عقلى على هدى مبادئ  
العصر ...

- أنت تكذب ! لا يمكن أن تكون قد سمعت شيئاً !

- عجيب ! أنا لا أتكلم عن هذا ( رغم أنتى سمعت بعض الأشياء ) •  
لا ، ان كل ما أريد أن أقوله هو أنك لا تنفك تثن وتتوجع • ان شيللر  
الذى يشوى فى نفسك يسبب لك اضطراباً فى كل لحظة • ثم أنت تريد  
الآن أن لا يتنصت أحد على الأبواب ! فاذا كنت قاسياً الى هذا الحد ،  
فهلم اعترف للسلطات وقل لها : « لقد ألت بى مصيبة ، لقد وقع خطأ

صغير فى نظرياتي الفلسفية » • أما اذا كنت مقتنعاً بأنه لا يجوز للمرء أن  
أن يتنصت على الأبواب، وأنه يجوز له أن يهشم رءوس العجائز الصغيرات  
اللواتى تقع عليهن يده ، فما عليك فى هذه الحالة الا أن تبادر فتهاجر الى  
مكان ما ، الى أمريكا مثلاً • • • لا أدري • • • وانما يجب أن تفعل ذلك  
بأكبر سرعة • اهرب أيها الفتى ! لعله لم يفت الأوان بعد • اننى أكلمك  
صادقاً وأخلص لك النصيح • ماذا ؟ هل يعوزك المال اللازم للسفر ؟  
سأعطيك ما أنت فى حاجة اليه •

قاطعه راسكولنيكوف قائلاً باشمئزاز :

— لا يخطر هذا ببالي على الاطلاق •

— أفهم ذلك • ولا تكلف نفسك عناء الكلام ، فإن لك أن لا تقول  
شيئاً البتة • اننى أفهم المسائل التى تدور فى رأسك • • • هى مسائل • •  
من نوع أخلاقى ، أليس كذلك ؟ أنت تتساءل هل تصرفت التصرف الذى  
يليق بإنسان ، بمواطن ؟ ولكن دع هذه المسائل ، انبذها ! فيم يمكن أن  
تفيدك الآن ؟ هى • هى • هى • ! والا ، ما كان عليك أن تزج نفسك فى هذا  
الأمر وأن تشرع فى عمل لست قادراً على المضى فيه الى النهاية • هيّا  
هشّم دماغك ! لا تحب ذلك ؟

— لكأنك تحاول احناقى عامداً لأنصرف •

— غريب أمرك ! لقد وصلنا ، فما عليك الا أن تكلف نفسك عناء  
صعود السلم ! ها هو ذا باب صوفيا سيميونوفنا • انظر • ليس فى بيتها  
أحد • ألا تصدقنى ؟ أسأل اذن آل كابرناؤموف • انها تترك لهم المفتاح  
دائماً • وهذه هى « السيدة » كابرناؤموف بنفسها على كل حال • ماذا ؟  
(انها صماء قليلاً) • هل خرجت صوفيا سيميونوفنا ؟ فالى أين ذهبت ؟  
ها قد سمعت أنها ليست فى بيتها وأنها لن ترجع الا فى ساعة متأخرة من

الليل • تعال اذن معي ، الى بيتي • كنت تريد أن تجيء الى فعلاً ،  
أليس كذلك ؟ فيها نحن في بيتي ! ليست السيدة ريسليش هنا • انها  
لا تنقطع عن الحركة ، لكنها امرأة طيبة ، أؤكد لك ؟ وفي وسعها أن  
تفيدك كثيراً اذا أنت أظهرت شيئاً من التعقل • انظر : هأنذا آخذ من  
مكتبي سنداً مالياً ( وأنت ترى أنني أملك سندات كثيرة أخرى ) ، غير أن  
السند سيبدل منذ هذا المساء نقوداً رائنة • هل رأيت ؟ لم يبق لدى وقت  
أضيعه • هأنذا أغلق مكتبي ، وأغلق باب الشقة ، وها نحن نهبط  
السلم • هل تريد أن نركب عربة ؟ انني ذاهب الى « الجزر » كما تعلم •  
هل يسرك أن تقوم بجولة صغيرة بالعربة • انظر : هأنذا آخذ هذه  
العربة ، وأطلب من الخوذي أن يقودني الى جزيرة ايلاجين • ماذا ؟  
أترفض ؟ أنت منهوك القوى ؟ هيّا ••• لنقم بجولة صغيرة معاً ! أحسب  
أن المطر سيهطل ، ولكن لا ضير ، سترفع غطاء العربة •

كان سفدريجاييلوف قد استقر في العربة • واعتقد راسكولنيكوف ،  
في تلك اللحظة على الأقل ، أن شبهاته ليس لها ما يسوّغها • فاستدار  
دون أن يجيب بشيء ، وسار في اتجاه « سوق العلف » • ولو قد التفت  
الى وراء لرأى سفدريجاييلوف ينقد الخوذي أجره بعد مائة خطوة • ويعود  
يمشي على الرصيف • ولكن راسكولنيكوف لم يكن قادراً على أن يرى  
شيئاً ، وكان قد انعطف يقطع ناصية الشارع • ان اشمئزاً كان يدفعه  
بعيداً عن سفدريجاييلوف • هتف يتساءل رغم ارادته : « كيف أمكنتني ،  
ولو خلال لحظة قصيرة ، أن انتظر شيئاً من هذا الانسان الدنيء الحقير !  
من هذا الوغد السافل المنحط ! » • ولكن الحقيقة هي أن حكم  
راسكولنيكوف على سفدريجاييلوف كان فيه شيء من تسرع وتمجبل • ومهما  
يكن من أمر فان الجو الذي خلقه سفدريجاييلوف كان يضيء على  
سفدريجاييلوف شيئاً من شذوذ ، بل ويحيطه بشيء من السر • وظل

راسكولنيوف مقتنعاً بأن سفدريجاييلوف لن يدع أخته فى سلام • ولكن التفكير واعادة التفكير فى هذا الأمر كانا قد أصبحا يشقان كثيراً على نفس راسكولنيكوف •

فلما أصبح وحيداً لم يلبث بعد عشرين خطوة أن استرسل فى أحلام عميقة على عادته • حتى اذا وصل الى الجسر توقف قرب الأفرز وأخذ يتأمل الماء ، بينما كانت آفدوتيا رومانوفنا تتأمله هو • كان قد قاطعها عند أول الجسر تماماً ، ولكن دون أن يلاحظها • وهذه أول مرة تلتقى فيها دونيا بأخيها فى الشارع على هذا النحو ، وقد انقبض صدرها رعباً وذعراً حين رآته ، وتوقفت لا تدري أتناديه أم لا • ثم لم تلبث أن لمحت سفدريجاييلوف على حين فجأة ، متجهاً نحو « سوق العلف » بخطى سريعة ، وكأنه يسير محاذراً متخفياً ؛ ولم يدخل الجسر ، بل توقف على الرصيف ، متجنباً بعض التنجى ، حتى لا يراه راسكولنيكوف • كان قد لاحظ دونيا منذ برهة طويلة ، وهو يحرك لها يديه بإشارات فهمت دونيا منها أنه يحضنها على أن لا تنادى أخاها ، وأن تتركه وشأنه ، وأن تلحق به هو •

وذلك ما فعلته دونيا : فها هى ذا تتجاوز أخاها ، دون أن تقول كلمة ، وها هى ذى تقترب من سفدريجاييلوف •

دمدم سفدريجاييلوف قائلاً لها :

— تعالى بسرعة ! لا أريد أن يعلم روديون روماتش بموعدنا • اعلمى اننى خارج من حانة قريبة وافانى فيها ثم لم أعرف كيف أتخلص منه الا بكثير من المشقة والعناء ! لا أدري كيف سمع بأمر الرسالة التى بعثت بها اليك ، وهو الآن يشبه فى أن هناك شيئاً ما • أرجو أن لا تكونى أنت التى بحت له ببعض الأسرار • ولكن اذا لم تكونى أنت ، فمن عسى يكون ؟•••

قاطعته دونيا تقول :

- لقد انقطعنا وقطعنا ناصية الشارع ، فأصبح أخى لا يستطيع أن يرانا • لن أتبعك الى أبعد من هذا المكان • فقل لى كل شىء هنا • اننا نستطيع أن نتكلم فى الشارع •

- أولاً : لا يمكن أن يقال هذا فى عرض الشارع • ثانياً : ينبغي أن تسمعى أيضاً صوفيا سيميونوفنا • ثالثاً : هناك وثائق يجب أن أظهرك عليها • أخيراً : اذا كنت ترفضين أن تحيئى الى بيتى فسوف أمتنع عن كل شرح ، وسوف أنصرف فوراً • هذا وأرجوك أن لا تنسى أن سرّاً شائعاً جداً ، متعلقاً بأخيك الحبيب ، يوجد بين يدي •

توقفت دونيا مترددة ، ورشقت سفدرىجايلوف بنظرة نافذة ، فسألها سفدرىجايلوف هادئاً :

- ممّ تخافين ؟ ليست المدينة كالريف • ثم انك فى الريف قد أسأت الى أكثر مما أسأت اليك • لذلك •••

- هل أطلعت صوفيا سيميونوفنا ؟

- لا ، لم أقل لها كلمة واحدة ، حتى اننى لست واثقاً كل الثقة بأنها الآن فى بيتها • ولكن أغلب الظن أنها هناك • لقد دفنت اليوم قريبتها ، فما هذا يوم زيارات تقوم بها • على كل حال ، لن أحدث أحداً فى هذا الأمر الآن ، حتى ليؤسفنى أننى أطلعتك عليه ، فان أقل طيش يساوى هنا وشاية • انظرى : هذا هو المنزل الذى أقطن فيه ، أمامنا • والبواب يعرفنى جيداً • هذا هو يحيىنى كما ترين • انه يلاحظ أن معى سيدة • وطبعى أن صورة وجهك قد نقشت الآن فى ذاكرته • وينبغي لهذا أن يطمئنك اذا كنت تخافين منى وتشكين فى • اغفرى لك هذه

الفضاظة فى مخاطبتك • أنا هنا مستأجر عند مستأجرين ، وليس يفصلنى عن صوفيا سيميونوفنا الا حائط ، فهى أيضاً مستأجرة عند مستأجرين • الطابق كله مسكون ، فممّ خوفك ؟ ألا أن هذا الخوف لخوف طفلة صغيرة ! أنا مخيف الى هذه الدرجة ؟

قال سفدرىجايلوف ذلك وهو يصطنع ابتسامة أراد لها أن تعبّر عن الطيبة والسماحة ، ولكنه كان قد بلغ من الاضطراب حدّاً لا يستطيع معه أن يحسن التمثيل • كان قلبه يخفق خفقاناً قوياً ، وكانت أنفاسه مختنقة • وكان يعتمد أن يتكلم بصوت قوى ليخفى اضطرابه المتزايد ، ولكن دونيا لم تلاحظ هذا الاضطراب • لقد ساءها كثيراً ما قاله عن خوفها الذى يشبه خوف الأطفال وعن هيئته المخيفة فى نظرها •

قالت بلهجة ظاهرها هادى ، وكان وجهها شاحباً شحوباً شديداً :  
- رغم اننى أععدك رجلاً لا شرف له ... فانى لا أخاف منك  
البتة • تقدمنى !

توقف سفدرىجايلوف أمام باب صونيا •

- اسمحلى لى أن أسأل هل هى فى بيتها • لا ، ليست فى بيتها •  
يا لسوء الحظ ! لكننى أعلم أنها قد تعود بين لحظة ولحظة • لئن تغيت ، فما ذلك الا لأنها ذهبت تزور سيدة لتبحث معها أمر الأيتام • فاذا لم ترجع خلال عشر دقائق فسوف أرسلها اليك فى هذا اليوم ان رغبت فى ذلك • هذا مسكنى ، وهاتان هما الحجرتان اللتان أحتلهما • وراء هذا الحاجز تسكن صاحبة البيت السيدة ريسليش • والآن أنظرى هنا ، سوف أظهرك على وثائقى الأساسية • من غرفة نومى يفضى هذا الباب الذى ترين الى غرفتين خاليتين كل الحلو ، معدّتين للتأجير • انظرى • يجب أن تنبهى اليهما أكبر الانتباه •

كان سفدرىجايلوف يشغل غرفتين مؤنتين واسعتين • أجالت دونيا بصرها فيما حولها مرتابة ، لكنها لم تلاحظ شيئاً خاصاً يلفت النظر ، لا فى أثاث الغرفتين ولا فى ترتيبهما ، رغم أنها كان يمكن أن تنبّه الى أن شقة سفدرىجايلوف تقع بين بيتين غير مسكونين تقريباً ، يصل المرء اليهما لا من الممر رأساً ، بل باجنياف غرفتين خاليتين لصاحبة البيت • وفتح سفدرىجايلوف باباً مقفلاً بالمفتاح ، يقع فى آخر غرفة نومه ، فأرى دونيا المسكن الحالى المعدّ للتأجير •

وقفت دونيا عند العتبة لا تدرى لماذا يدعوها سفدرىجايلوف الى أن تنظر ، ولكن سفدرىجايلوف أسرع يمدّها بالشروح فقال لها :

— انظرى هنا ، الى هذه الغرفة الثانية • لاحظى هذا الباب • انه مغلق بالمفتاح • وقرب هذا الباب يوجد كرسى • انه الكرسى الوحيد الذى يمكن العثور عليه فى هاتين الغرفتين • أنا الذى جئت به الى هنا لأحسن التنصت بنير عناه ولا تعب • ووراء هذا الباب مباشرة ، توجد مائدة صوفيا سيميونوفنا • لقد كانت جالسة الى هذه المائدة تحدث مع روديون روماتش • فمن موضع جلوسى على هذا الكرسي ، فى هذا المكان نفسه ، ظللت أنا أتنصت الى حديثهما مساءين متتالين ، خلال ساعتين فى كل مرة • فعرفت بعض الأمور طبعاً • ما رأيك ؟

— تنصت على الباب ؟

— نعم ، تنصت على الباب • والآن فلنذهب الى غرفتي • هنا لا نستطيع أن نجلس •

قال سفدرىجايلوف هذا وقاد آفدوتيا روماتوفنا الى الغرفة الأولى التى يتخذها صالوناً ، ودعاها الى الجلوس • وجلس هو الى الطرف الآخر من المائدة ، ولكن عينيه كانتا تسطمان بذلك اللهب نفسه الذى كان قد

روّع دونيا ترويعاً شديداً فى ذات يوم • ارتعشت دونيا ؛ ومرة أخرى نظرت فيما حولها مرتابة • كانت لا تريد أن تظهر ارتياها ، غير أن حالة العزلة فى شقة سفدرىجايلوف أثارت دهشتها وقلقها أخيراً ، فأرادت أن تسأله هل صاحبة الدار موجودة فى الدار على الأقل ، ولكن كبرياءها صدّتها عن هذا السؤال • وكان قلبها على كل حال يعانى ألماً أشد كثيراً من كل ألم يمكن أن تعانيه فى سبيل نفسها • وكان هذا الألم يعذبها عذاباً شديداً •

بدأت تتكلم فقالت وهى تضع رسالته على المائدة :

— هذه رسالتك • هل ما أوردته فيها ممكن ؟ انك تلمع الى جريمة ارتكبتها أخى • لا تحاول أن تهرب وأن تملص الآن • ان الماعك أوضح من أن تنكره • واعلم أننى حتى قبل أن ألقى رسالتك كنت سمعت عن هذه الحكاية الدنيئة التى لا أصدق منها حرفاً واحداً • ان افتراضاً كهذا الافتراض منحط وسخيف فى آن واحد • اننى أعلم كيف لُفِّت هذه الخرافة • لا تستطيع أن تقدم أى برهان على ... لقد وعدتني بأن تبرهن : فتكلم اذن ! ولكن عليك أن تعلم سلفاً اننى لن أصدقك • لا ، لن أصدقك ! لا ، لن أصدقك !

قالت دونيا هذه الكلمات متدفقة ، واحمر وجهها احمراراً شديداً من فرط الانفعال فى لحظة •

قال سفدرىجايلوف :

— ولكن اذا كنت لا تصدقيني فلماذا جئت الى بيتي وحيدة ؟ نعم ، لماذا جئت الى بيتي ؟ هل بدافع الفضول وحده ؟  
— لا تعذبنى ! تكلم ! تكلم !

— لا شك فى أنك فتاة شجاعة • لقد ظننت أنك ستطلبين من السيد رازوميخين أن يصحبك الى هنا • لكنه لم يظهر لا معك ، ولا حولك • لقد نظرت ملياً فلم أره • هذه شجاعة منك • أنت تريدين اذن أن تنقذ أخاك روديون رومانتشس ! على كل حال ، فان كل ما فيك عظيم ، رائع !  
••• أما أخوك ، فماذا أقول لك عنه ؟ لقد رأيته بنفسك ، فما رأيك فى حالته ؟

— أرجو أن لا تكون حالته هذه هى الأساس الذى بنيت عليك اتهمك اياه !

— لا ، لا ، لم أبين اتهامى على حالته فحسب ، بل على أقواله أيضاً • على كل حال ، لقد جاء الى صوفيا سيمونوفنا مساءين متتالين ، فجلسا فى المكان الذى أريتك اياه • وهناك اعترف لها بكل شئ ، اعترافاً تاماً • انه قاتل • قتل العجوز المراهبة التى كان قد رهن عندها أشياء ، وقتل اختها المتاجرة التى تسمى اليزابت والتى دخلت مصادفةً بينما كان يقتل العجوز • قتلها كليهما بساطور جاء به لانفاذ جريمته • قتلها ليسرق ، وقد سرق • أخذ مالا ، وأخذ أشياء صغيرة !••• أنا انما أروى لك ما رواه هو نفسه ، كلمةً كلمةً ، لصوفيا سيمونوفنا التى تعرف وحدها السر والتى لم تشارك فى جريمة القتل أية مشاركة ، لا بالقول ولا بالفعل ، حتى لقد روعتها هذه القصة كما تروّعك أنت الآن • لا تخافى ! لن تشى به !

تمتت دونيا تقول وقد ابضت شفتاها ، واختنق صدرها :

— هذا مستحيل ! مستحيل ! ليس هناك أى سبب يدفعه الى ذلك ! ليس هناك أى باعث يحضه على ذلك ! ••• هذا كذب ! كذب فظيع !•••  
— لقد سرق • هذا هو الدافع الوحيد • أخذ مالا ومجوهرات •

صحيح أنه ، كما قال ، لم ينتفع بذلك المال ولا بتلك المجوهرات ، بل مضى يخبئ كل شيء تحت صخرة ما تزال تدفن تحتها المال والمجوهرات جميعاً • ولكن السبب في ذلك هو أنه لم يجرؤ •••

صاحت دونيا تقول وهي تنهض عن مكانها واثبة :

— ولكن هل يُعقل أن يكون قد سرق ؟ هل يمكن أن يكون قد راودته هذه الفكرة حقاً ؟ انك تعرفه ، انك رأيته ، فهل يمكن أن يكون لصاً سارقاً ؟

لكنها كانت تتضرع الى سفدريجايلوف • كان يبدو أنها نسيت خوفها وزعرها •

— هناك يا آفدوتيا رومانوفنا ألوف وملايين من أصناف السارقين : رب رجل يسرق وهو يدرك في قرارة نفسه أنه يرتكب عملاً سيئاً • وقد سمعت مرة عن رجل نبيل المحتد كريم النفس أنه سلب عربة بريد ، فمن يدري ؟ لعله حين فعل ذلك كان يظن أنه يقوم بعمل محمود ؟ لو كنت في مكانك لدُهِشت دهشتك هذه نفسها ، ولو روى لى هذه القصة شخص آخر لما صدّقه • ولكنى لا أستطيع أن أكذب أذننى • ان أخاك قد بسط لصوفيا سيمونوفنا كافة الدوافع الذى حضته على ارتكاب فعلته ، فأثبت هى نفسها أول الأمر أن تصدّق ، ولكنها لم تملك أخيراً الا أن تصدّق ، حين رأت هيئته ••• فهناك الآذان ، وهناك الأعين أيضاً •

— وما هى تلك الدوافع ؟

— تلك حكاية طويلة جداً يا آفدوتيا رومانوفنا • كيف أشرح لك ؟ لقد اعتمد على نظريته تلك المعروفة التى تبيّن الجريمة على شرط أن تكون تلك الجريمة ذات هدف عادل نبيل ••• فعلة شر واحدة فى مقابل مائة

فعل من أفعال الخير ! ثم ... أليس يشق على نفس فتى موهوب جداً ،  
زاخر بكبرياء لا حدود لها ، أن يحس أنه لو ملك ثلاثة آلاف روبل فقط  
لتغير مستقبله كله ، وأن لا يستطيع الحصول على ذلك المبلغ ؟ أضيفى الى  
ذلك حالة الحق الرضى الناشئ عن جوعه المزمن ، وعن سكناه فى حجرة  
ضيقة مسرفة فى الضيق ، وعن ارتدائه اسمالاً بالية وخرقاً ممزقة ،  
وعن شعوره بكل ما فى وضعه الاجتماعى من يؤس وشفاء ، بالاضافة الى  
وضع أمه وأخته . وهناك ، فوق ذلك كله ، الطموح ، والأنفة ، والغرور ،  
وربما عواطف طيبة أيضاً ... الله أعلم ! صدقى أتنى لا أتهمه . ثم ان  
اتهامه ليس شأنى أنا . وهناك أيضاً نظريته الصغيرة تلك - هى نظرية كآية  
نظرية أخرى - تلك التى تذهب الى أن الانسانية تنقسم الى فئتين ،  
فئة الأفراد المواد وفئة الأفراد الأفذاذ الخارقين أى الأفراد الذين يجيز لهم  
مستواهم العقلى أن لا يصدّهم أى قانون من القوانين ، فهم الذين يفرضون  
القوانين على غيرهم ، أى على أولئك الذين تتألف منهم فئة الأفراد المواد ،  
الذين يتألف منهم القطيع ، الذين هم الغبار ! نظرية لطيفة كآية نظرية  
أخرى ، أليس كذلك ؟ لقد فتنه نابوليون كثيراً ، أو قولى انه انقاد لاغراء  
ذلك الرأى الذى يرى أن العباقرة لا يكثرثون لحالات الظلم الفردية ، بل  
يتخطونها فلا يرتكبون بأمور هيئة يسيرة . ولقد تخيل ، فيما يبدو ، أنه  
هو نفسه عبقرى ؟ أو قولى على الأقل انه كان مقتنعاً بهذا خلال مدة من  
الزمن . وقد تعذب كثيراً كذلك ، وما يزال يتعذب ، فهو يدرك الآن أنه  
ان استطاع أن يضع نظرية ، فلقد عجز عن المضى قدماً بلا تردد ؛ أى  
لقد أدرك أنه ليس عبقرياً . وهذا الادراك أمر يشعر منه الفتى ، اذا  
كانت نفسه زاخرة بالكبرياء ، يشعر منه بمذلة كبيرة واهانة عظيمة ،  
ولا سيما فى عصرنا هذا ...

— وعذاب الضمير ؟ أنت تنكر عليه اذن أى حس أخلاقى ؟ أهو  
... حقاً ... كما تصف ؟

— آه يا آفدوتيا رومانوفنا ! ان كل شىء قد اضطرب الآن واختل ...  
ناهيك عن أن النظام الكامل لم يوجد فى هذا العالم يوماً • ثم ان الروس  
على وجه العموم أصحاب نفوس واسعة رحبية كأراضيهم ، وهم ميالون  
كثيراً الى الخيال والنزوة والفوضى • ولكن النفس الواسعة الرحبية تكون  
خطرة اذا لم يوهب لها شىء من عبقرية • تذكرى مناقشاتنا القديمة فى  
هذا الموضوع هناك ، فى الشرفة المطلّة على الحديقة ... لقد كنت تعيين  
على سعة النظر هذه منذ ذلك الأوان • من يذرى مع هذا ؟ لعله ، حينما  
كنا نحن نتكلم ، كان هو مستلقياً على فراشه يجتر مشروعه • ان مجتمعنا  
المثقف لا يلمع بتقاليده يا آفدوتيا رومانوفنا • بعض الناس يصنعون  
لأنفسهم تقليداً من التقاليد كيفما اتفق ، من كتب قراءوها ، وبعضهم  
يستمدون أصباغ تقليد من بعض حكايات الماضى • ولكن هذا انما يصدق  
على العلماء ، وأكثرهم يبلغ من الحماسة أن رجلاً من رجال المجتمع  
الراقى يخجل من اقتفاء أثرهم واتخاذهم قدوة له • على أنك تعرفين  
آرائى : أنا لا ألوم أحداً • كل ما هنالك اننى أتحاشى أن أقحم نفسى  
فى شىء • لقد سبق أن تحدثنا فى هذا مراراً • حتى ان آرائى قد شرفها  
أن حظيت باهتمامك ... انك شاحبة جداً يا آفدوتيا رومانوفنا •

— أنا أعرف نظرية أخى هذه • قرأت فى مجلة من المجلات مقالته  
عن الرجال الذين يباح لهم كل شىء • ان رازومبخين هو الذى جاءنى  
بتلك المجلة •

— السيد رازومبخين ؟ مقالة أخيك ؟ ولكننى كنت أجهل وجود  
مقالة كهذه المقالة • لا بد انها شائعة جداً ! ... الى أين أنت ذاهبة  
يا آفدوتيا رومانوفنا ؟

— أريد أن أرى صوفيا سيميونوفنا • من أين يجب المرور للذهاب إليها ؟ لعلها عادت ! أريد أن أراها على الفور حتماً • يجب أن ...

لم تستطع آفدوتيا رومانوفنا أن تتم كلامها ، فقد انقطع تنفسها فعلاً •

— لن تعود صوفيا سيميونوفنا قبل هبوط الليل • هذا ما افترضه على الأقل • كان يجب أن تعود اما في وقت مبكر جداً واما في وقت متأخر جداً ...

— آ ... الآن أرى أنك تكذب ! الآن أرى أنك تكذب ! أنت لم تزد على أن كذبت ! اننى لا أصدق كلمة واحدة مما ذكرت ... لا أصدق منه كلمة واحدة !

بهذا صاحت دونيا وقد خرجت عن طورها وفقدت صوابها •  
ثم تهالكت على كرسي أسرع يقدمه اليها سفدريجايلوف وقد أوشكت أن تسقط مغشياً عليها •

— ماذا بك يا آفدوتيا رومانوفنا ؟ عودى الى نفسك ! اليك ماء !  
اشربى جرعة ماء !

قال سفدريجايلوف لها ذلك ، ورشاً وجهها بالماء ، فارتعشت وأفاق •

فدمدم يقول بينه وبين نفسه مقطّب الوجه :

— ما أبلغ تأثير هذا الأمر في نفسها •

ثم قال لها :

- هدى روعك يا آفدوتيا رومانوفنا ! أنت تعرفين أن له أصدقاء •  
سوف نُنقذه ، سوف نخرجه من المأزق ! هل تريدان أن أساعده على أن  
يجتاز الحدود ؟ اننى أملك مالا • وبعد ثلاثة أيام سأكون قد استخرجت  
له جواز سفر • لقد قتل ، نعم ، ولكن هدى نفسك • ما يزال فى وقته  
متسع لأن يقوم بأعمال خيرة كثيرة • ما يزال يستطيع أن يصبح رجلاً  
عظيماً • ما بك ؟ ألا تشعرين الآن بتحسن ؟

- رجل شرير .... ما يزال يستطيع أن يسخر ويستعزى !  
دعنى ....

- الى أين أنت ذاهبة ؟ الى أين ؟

- اليه ! أين هو ؟ هل تعلم أين هو ؟ لماذا هذا الباب مغلق ؟ من  
هذا الباب دخلنا ، فمالى أراه الآن مقفلاً بالفتاح ؟ متى أتيج لك أن  
تقفله ؟

- لم يكن فى الامكان أن نسمع جميع الغرف ما قلناه ! وأنا  
لا أسخر ولا استعزى البتة ، حتى اننى سئمت من الحديث فى هذا الأمر  
كله • غريب ! الى أين تريدان أن تذهبي ؟ أترانك تريدان أن تزجيه  
فى السجن ؟ لو ذهبت اليه لاشتعل غضباً وحنقاً ، ولضى يشى نفسه !  
اعلمى أنه مراقب منذ الآن ، وأنهم يتبعونه • لسوف تكشفين أمره مزيداً  
من الكشف ! انتظرى .... لقد رأيته منذ قليل وكلمته • ما يزال فى  
الامكان انقاذه • انتظرى • اجلسى • سنفكر معاً • من أجل هذا انما  
دعوتك ، من أجل أن نتحدث فى خلوة وأن تعمق درس المشكلة • ولكن  
هلا جلست !

- بأية طريقة تستطيع أن تنقذه ؟ وهل يمكن انقاذه ؟  
قالت دونيا ذلك وجلست ، فجلس سفديريجايلوف الى جانبها ، وبدأ

يتكلم فقال وقد اشتعلت عيناه ، قال بما يشبه الدمعة وهو لا يكاد يستطيع أن ينطق بالكلمات :

ـ كل شيء متوقف عليك ....

فتراجعت دونيا بضغ خطوات ، مذعورة مرتجفة • وكان سفديريجايلوف يرتجف هو أيضاً من قمة الرأس الى أخمص القدمين •

ـ أنت .... كلمة منك أنت وينقذ ! أنا .... أنا سوف أنقذه !  
عندى مال ، ولى أصدقاء ! سأرحله فوراً ، وسأحصل أنا نفسى على جواز سفر • • سأحصل على جوازي سفر ، واحد له وواحد لى • لى أصدقاء • • رجال قانون • • هل تريدون ؟ وسأحصل أيضاً على جواز سفر لك أنت ، ولأهلك • • ما حاجتك الى رازوميخين ؟ اننى أحبك مثلما يحبك • • أحبك حباً لا نهاية له • • دعينى أقبل حافة ثوبك ! دعينى أفعل هذا ، دعينى أفعل هذا ! أصبحت لا أطيق سماع حفيف ثوبك ! مرينى بما يجب أن أفعل فأفعل • • سأفعل كل شيء ، سأفعل المستحيل ! أصدق كل ما تصديقه وأؤمن بكل ما تؤمنين به ! أفعل كل شيء ، كل شيء ! لا تنظرى الى هكذا ، لا تنظرى الى هكذا ! هل تعلمين أنك تقتليننى • •

أخذ سفديريجايلوف يهذى • ان شيئاً ما قد مسّه فجأة ، كأنه تلقى ضربة على رأسه • ونهضت دونيا بوثة • واندفعت نحو الباب ، وصاحت تقول وهى تهز الباب بكلتا يديها :

ـ افتحوا ! افتحوا ! ألا فتحتم الباب ؟ هل يمكن أن لا يكون نمة أحد ؟

كان سفديريجايلوف قد جلس ، وها هو ذا ينهض الآن وقد ألت ابسامة خبيثة ساخرة بشفتيه اللتين كانتا ما تزالان ترتعشان •

قال بصوت خافت متقطع :

- ليس ثمة أحد • صاحبة الدار خرجت • تضيّعين وقتك سُدى  
بهذا الصراخ • تثيرين أعصابك فى غير طائل •

- أين المفتاح ؟ افتح الباب ! افتح الباب فوراً ! فوراً ! يا لك من  
جبان حقير !

- أضعت المفتاح ، ولا أعر عليه !

صاحت دونيا تقول وقد اصفر وجهها حتى لكأنها ميتة :

- آ... هذا اغتصاب اذن !

وهرعت الى ركن من الغرفة ، وأسرعت تتحصن فيه وراء منضدة  
صغيرة كانت فى متناولها •

أصبحت الآن لا تصيح ، لكنها كانت مثبتة بصرها فى عدوها ترصد  
بنظرة يقظة أيسر حركة من حركاته • وقد أصبح سفدرىجايلوف  
لا يتحرك هو أيضاً ، ولبت واقفاً أمامها فى الطرف الآخر من الغرفة •  
كان قد استطاع أن يسيطر على نفسه ، فى الظاهر على الأقل • لكن وجهه  
ظل أصفر كما كان قبل ذلك ، وما تزال ابتسامته الساخرة مرسمة على  
شفتيه • وقال أخيراً :

- لقد نطقت أنت بكلمة « الاغتصاب » يا آفدوتيا رومانوفنا • ولكن  
إذا كان فى نيتى أن أغتصبك ، فلا بد أنى اتخذت احتياطاتى كما تقدرين •  
ان صوفيا سيمونوفنا ليست فى بيتها • ولكى تصلى الى أسرة كابرناؤموف ،  
يجب أن تتجاذى خمس غرف هى الآن جميعاً مقفلة بالمفتاح • ثم اننى  
أقوى منك مرتين على الأقل ، هذا عدا اننى لست أخشى على شئ البتة ،  
فلن يكون فى وسعك أن تذهبنى لتشتكىنى • لن تريدى أن تفضحى

أخاك ، أليس هذا صحيحاً ؟ ثم ان أحداً لن يصدقك على كل حال ، فلماذا تذهب فتاة منفردة الى بيت رجل وحيد ؟ فحتى لو ارتضيت ان تضحي بأخيك ، فلن تستطيعي أن تبرهني على شيء . نعم ، انه لمن الصعب جداً أن تثبتي أن « اغتصاباً » قد حدث يا آفدوتيا رومانوفنا .

دمدمت دونيا تقول حاتقة :

- جبان !

- قولي ما تشائين ، ولكن لاحظي انني لم أقدم الا افتراضات . وأنا شخصياً أوافقك في رأيك كل الموافقة : ان الاغتصاب دهاء وحطة . لكنني أردت أن أفهمك أن ضميرك لن يعذبك أي تعذيب اذا ... اذا أنت ارتضيت ، بمحض ارادتك ، أن تنقذي أخاك ، كما اقترح عليك . فانما أنت تخضعين عندئذ للظروف ، أو تخضعين للقوة اذا لم يكن بد من استعمال هذه الكلمة . فكري : ان مصير أخيك ومصير أمك بين يديك . أما أنا فسأظل عبدك المطيع ... ما حييت ... وسأظل أنتظرك هنا ...

جلس سفدريجاييلوف على الأريكة ، على مسافة ثماني خطوات من دونيا . لكن دونيا أصبحت لا يساورها أي شك في أن ما عقد العزم عليه ثابت لا يتزعزع . لقد كانت تعرفه حق المعرفة .

فها هي ذى تسل من جيبتها مسدساً على حين فجأة ، فتحشوه بالرصاص بسرعة ، وتضع يدها على المنضدة دون أن ترخي المسدس ، فينتفض سفدريجاييلوف وينهض عن مجلسه ، ويصبح مدهوشاً ، وهو يضحك مع ذلك ضحكاً ساخراً شريراً :

- آ ... هكذا اذن ! لا ، لا ، ان هذا يغير الموقف تغييراً تاماً ، ويقلبه رأساً على عقب . أنت بهذا تيسرين على الأمور كثيراً يا آفدوتيا

رومانوفنا ! ولكن أين وجدت هذا المسدس ؟ هل السيد رازوميخين هو الذى .... ولكن .... عجيب .... هذا مسدسى أنا ! لطالما بحثت عنه ! ان دروس الرماية التى تشرفت باعطائك اياها فى الريف لم تذهب اذن سدى !

— ليس هذا مسدسك أنت أيها الوجد ، بل مسدس مارتا بتروفنا التى قتلتها ! لا شيء فى ذلك المنزل كان ملكك أنت ! لقد أخذت المسدس حين أخذت أشبه فى نيائك وأدرك سفالتك • يميناً لو تجرأت ففقدت خطوة واحدة لقتلتك فوراً !

كانت دونيا خارجة عن طورها فاقدة صوابها ، وهى ممسكة بالمسدس متأهة لاطلاق الرصاص •

قال سفدريجاييلوف وهو ما يزال واقفاً فى مكانه نفسه :

— وأخوك ؟ على اننى انما ألقى عليك هذا السؤال من باب الفضول لا أكثر !

— أخى ؟ أبلغ عنه السلطات ان شئت ! لا تتحرك ، والا أطلقت الرصاص • لقد دسست لزوجتك السم فى الطعام ، أنا أعرف ذلك ، أنت نفسك قاتل !

— هل أنت على يقين من أننى دسست السم لمارتا بتروفنا ؟

— نعم ، أنت ! حتى لقد ألمعت الى هذا السم أمامى • وانى لأعلم أنك انما سافرت لتجىء به .... هيات كل شيء .... أنت القاتل ! .... لا يمكن أن يكون القاتل أحداً غيرك أيها الشقى !

— حتى اذا صح هذا ، فأنك تكونين أنت السبب •

— كاذب ! أنا أبغضتك دائماً ، دائماً !

- مهلاً مهلاً يا افدوتيا رومانوفنا ... أرى أنك نسيت كيف  
كنت ، أثناء تمثيلك دور الواعظ ، تميلين على منتهية النظرات • لقد  
قرأت الحب في عينيك ... ألا تتذكرين ذلك الغدليب الذي كان يغنى  
في ضوء القمر ذات مساء ؟

- كاذب ! كاذب ! مقترع نمائم !  
كان الحق يشتعل في عيني دونيا •

قال سفدريجاييلوف :

- كاذب ... لنسلم بانني كاذب ! على كل حال ، ما ينبغي للمرء  
أن يذكر النساء بمثل هذه التفاصيل الصغيرة ...  
وابتسم ، ثم أردف قائلاً :

- أنا أعلم أنك ستطلقين النار أيتها المتوحشة الصغيرة ... فماذا  
تتظرين ؟ أطلقى !

شهرت دونيا مسدسها على سفدريجاييلوف وقد اصفر لون وجهها  
حتى لكانه وجه ميت ، وابيضت شفتاها وأخذتا تختلجان اختلاجاً قوياً •  
كانت تنظر اليه بعينيها اللتين ترشقان شرراً ، وقد عزمتم أمرها فهي ترصد  
أيسر حركات الرجل •

لم يرها جميلةً هذا الجمال كله في يوم من الأيام • ان اللهب الذي  
كان ينبجس من عيني الفتاة حين شهرت عليه المسدس قد أحرقه احراقاً •  
وتشنج قلبه ألماً •

وتقدم سفدريجاييلوف خطوة ، فانطلقت الرصاصة ، فلامست شعره  
ومضت تضرب الحائط وراءه • فتوقف ، وأخذ يضحك في رفق وهدهوء •

— وخزنتى النحلة ! انها تسدد الى الرأس ... ما هذا ؟ دم ؟  
وأخرج منديله ليمسح خيطاً دقيقاً من دم كان يسيل على صدغه  
الأيسر : لعل الرصاصة قد خدشت الجلد المغطى بالشعر •  
خففت دونيا المسدس ونظرت الى سفدرىجايلوف • ان نظرتها  
لا تعبر عن الذعر بقدر ما تعبر عن الانشده • لكأنها لم تدرك ماذا فعلت  
ولا ماذا ما حدث !

قال سفدرىجايلوف بصوت خافت ، مع ابتسامة حزينة :  
— طاشت الضربة • هلاًّ أطلقت مرةً أخرى ! انى أنتظر ! والا  
كان فى وقى متسع لأن أقبض عليك قبل أن تشدّى الزناد مرةً أخرى •  
ارتعشت دونيا ، وأسرعت تحشو المسدس برصاصة ثانية ، وشهرته  
على سفدرىجايلوف من جديد • وقالت يائسة :  
— دعنى ! يميناً لأطلقن مرةً أخرى اذا لم تتركنى ! يميناً ...  
لأقتلك ...

— وبعد ذلك ؟ صحيح أنه يستحيل أن تطيش الضربة من على بعد  
ثلاث خطوات ... ولكن ماذا لو أخطأتنى مرةً ثانية ، ما عساك فاعلة  
حينذاك ؟ ...

قال ذلك وسطعت عيناه ، وتقدم خطوتين أخريين ، فضغطت دونيا  
على الزناد ، ولكن الطلقة لم تخرج •  
— لم تحسنى حشو المسدس ! لا بأس ! ما يزال عندك رصاصة •  
أحكمى وضعها ! سوف أنتظر •

كان واقفاً أمامها على بعد خطوتين منها ينتظر ، وينظر إليها بعينين

يتوهج فيهما لهيب ثقيل شهواني ، وتعبان عن عزيمة وحشية وتصميم  
جنوني •

أدركت دونيا أنه يؤثر أن يموت على أن يدعها تنصرف • « طيب ،  
طيب ، في هذه المرة ، وهو منها على بعد خطوتين فقط ، ستقتله فعلاً » •  
بهذا حدثت دونيا نفسها ، ولكن ها هي ذى ترمى المسدس فجأة •

قال سفدرىجايلوف مدهوشاً وقد استرد أنفاسه :  
— رميته ؟

وأحس كأن قلبه قد تخلص فجأة من حمل كبير ثقيل ، حمل ليس  
مردّه الى ما عناه من قلق الشعور بخطر الموت فحسب ، فضلاً عن أن  
ذلك الشعور كان قد زائله منذ برهة ، وإنما هو أحس أنه تخلص من شيء  
آخر ، من شعور أشد ايلاًماً وأحلك ظلاماً ، شعور لا يستطيع هو نفسه  
أن يحدّده •

واقترب من دونيا ، وضمّ اليه قامتها فى رفق وهدوء ، فلم تقاوم ،  
ولكنها نظرت اليه بعينين ضارعتين وهى ترتعش كورقة فى مهب الريح •  
ودّ لو يقول شيئاً ولكن شفتيه تقلصتا ، فلم يستطع أن ينطق بكلمة  
واحدة •

قالت له متوسلة بصيغة المخاطب المفرد :

— اتركنى !

فاختلج سفدرىجايلوف • ان استعمالها لصيغة المخاطب المفرد تختلف  
لهجتها الآن عن لهجة استعمالها لهذه الصيغة منذ قليل •  
سألها بصوت خافت :

— أأنت لا تحيينى اذن ؟

فحرَّكت دونيا رأسها بإشارة النفى • فهمس يسألها يائساً :

— ولن ••• تستطيعى ••• أن تحيينى فى يوم من الأيام ؟

فأجابته هامسة :

— لا ، لن أستطيع ذلك فى يوم من الأيام !

نشبت فى نفس سفدرىجايلوف ، خلال لحظة من الزمن ، معركة خرساء رهيبة • كان يتأمل دونيا بنظرة لا سبيل الى وصفها • وفجأة سحب يده ، واستدار ، وأسرع يتعد نحو النافذة ، ولث هنالك جامداً لا يتحرك •

انقضت برهة أخرى •

وها هو ذا يخرج مفتاح الباب من جيب معطفه ، فيضعه على المنضدة وراءه دون أن يلتفت نحو دونيا ، بل ودون أن يلقي عليها نظرة واحدة ، قائلاً لها :

— اليك المفتاح ! خذيه وانصرفى بسرعة !

كان ينظر الى النافذة فى عناد ، لا يحول بصره عنها يميناً ولا يسرة • اقتربت دونيا من المنضدة لتأخذ المفتاح • فقال سفدرىجايلوف مكرراً ، دون أن يتحرك أو أن يلتفت :

— بسرعة ، بسرعة •

ولكن كلمة « بسرعة » هذه كان لها جرس رهيب !

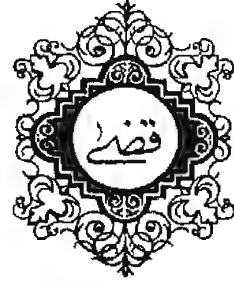
لاحظت دونيا ذلك • وتناولت المفتاح ، واندفعت نحو الباب ففتحته ،

وهرعت تخرج من الغرفة • فما هى الا دقيقة واحدة حتى كانت تجرى كالمجنونة على طول القناة فى اتجاه جسر س •••

لبث سفدرىجايلوف أمام النافذة ثلاث دقائق • ثم التفت ببطء ، ونظر حواليه ، ومرّ يده على جبينه فى رفق • ان ابتسامة غريبة تعقّف الآن شفّيته ، ابتسامة أسيانة حزينة ضعيفة ، ابتسامة هى ابتسامة ألم كبير ويأس شديد • وكان الدم قد جف على يده ، فنظر اليه نظرة تفيض بغضاً ، ثم بلل خرقةً بالماء فمسح بها صدغه • ووقع بصره على المسدس الذى كانت قد رمته دونياً فتدحرج على الأرض • انه مسدس صغير للجيب ، من طراز قديم ذى ثلاث طلقات • ان فيه الآن طلقتين وكبسولة • ما يزال يمكن استعماله مرة • فكّر سفدرىجايلوف لحظة ، ودسّ المسدس فى جيبه ، ثم تناول قبعته وخرج •

## الفصل السادس

السهرة حتى الساعة العاشرة فى الحانات والمحلات  
المشبوهة متنقلاً بينها • وعثر فى مكان ما على  
كاتيا • كانت كاتيا ما تزال تغنى أغنياتها المألوفة  
التي تتحدث عن « الطاغية الحقير »



الذى أخذ يقبل كاتيا

فسقاها سفدرىجايلوف وسقى صاحبها الصغير ، العازف على أرغن  
بارباريا ، وسقى الخدم والمغنين ، واثنين من صغار الموظفين جذبه اليهما  
أن أنفهيها معوجين ، فأحد الرجلين كان أنفه منحرفاً الى اليمين ،  
وثانيهما كان أنفه منحرفاً الى الشمال ، فلفت هذا الأمر انتباه  
سفدرىجايلوف وخطف بصره • وقاده الموظفان أخيراً الى حديقة ملاه ،  
فدفع عنهما رسم الدخول وثنم الشراب •

كان فى الحديقة شجرة نحيلة من أشجار الصنوبر لم يبق لها الا  
ثلاثة أفرع ، وكان فى الحديقة كذلك مبنى أطلق عليه اسم «فوكسهول»\*  
من باب التفتخيم وما هو فى حقيقته الا خمار صغيرة يُشرب فيها الشاي  
أيضاً • ان فى الخمار عدة موائد صغيرة ، وكراسي خضراء ؛ وفيها  
جوقة هزيلة من المغنين ، وألماى بلغ السكر منه كل مبلغ ( هو نوع من  
ممثل مهرج أحمر الأنف ، لكن وجهه يظل كالحلأ الى أقصى حد ،

لا يدري المرء كثيراً لماذا ) ، وكانت مهمة الجسوقة والألمانى تسلية الزبائن •

تشاجر الموظفان الصغيران مع موظفين آخرين كانوا هناك ، حتى أوشك التشاجر أن يصير الى تماسك بالأيدى • واحتكم المتشاجرون الى سفدرىجايلوف ، فلبث يحكم بينهم مدة ربع ساعة محاولاً أن يفهم موضوع التشاجر ، ولكنه لم يفلح فى ذلك من شدة صراخ هؤلاء وأولئك • أغلب الظن فيما أشارت اليه الدلائل أن واحداً منهم كان قد سرق شيئاً من الأشياء واستطاع أن يجد يهودياً اشتراه منه فوراً ، ولكن السارق بعد أن باع الشيء المسروق رفض أن يقاسم رفيقه ثمنه • واتضح أخيراً أن الشيء المسروق كان ملعقة شاي من محل «فوكسهول» ، وقد تمّ تعرفها ، وبدأت القضية تتخذ أبعاداً مقلقة • فما كان من سفدرىجايلوف الا أن دفع ثمن الملعقة ، ونهض ، وغادر حديقة الملاهى •

كانت الساعة تقترب من العاشرة • لم يشرب سفدرىجايلوف خمرة طوال تلك السهرة ، وانما كان يكتفى بطلب كأس من الشاي ؛ وحتى هذا انما كان يفعله من باب التقيد بالشكل • وكان الحر أثناء ذلك ثقيلًا وكانت السماء مكفهرة • وفى نحو الساعة العاشرة تقدمت غيوم كبيرة من جميع أطراف الأفق ، وأرعدت السماء وأخذ المطر يهطل غزيراً كأنه السيول • كان الماء لا يتساقط قطرات ، وانما هو شلالات تضرب الأرض • وكان ومض البرق يتعاقب سريعاً ، فلا يكاد يستطیع المرء أن يعد أكثر من خمسة بين كل ومضة ومضة • وابتل سفدرىجايلوف بالماء حتى العظام ، ووصل أخيراً الى بيته ، فأغلق على نفسه الباب ، ثم فتح درج مكتبه فأخرج منه أمواله وسداته ، ومزق بعض الأوراق ، حتى اذا فرغ من دسّ أمواله كلها فى جيبه ، بدا له

أن يبدل ملابسه ، لكنه بعد أن ألقى نظرة الى النافذة وأصاخ بسمعه الى هزيم الرعد وتساقط المطر ، حرك يده بإشارة تتم على عدم الاكتراث ، وتناول قبعته ، وخرج دون أن يغلق الباب وراءه ، ومضى الى صونيا رأساً ، فوجدها فى غرفتها •

لم تكن صونيا وحدها ، وانما كان يحيط بها أولاد كابرناؤموف الأربعة • كانت صوفيا سيمونوفنا تسقيهم شايًا • واستقبلت سفدريجاييلوف بصمت واحترام ، ونظرت مدهوشة الى ثيابه المبتلة ، لكنها لم تقل كلمة واحدة • أما الأولاد فسرعان ما هربوا وقد استولى عليهم ذعر لا يغالب •

جلس سفدريجاييلوف الى المائدة ، ورجا صونيا أن تجلس قربه ففعلت ، وتهيات لأن تصغى اليه خجلة وجلة •

قال سفدريجاييلوف :

— صوفيا سيمونوفنا ، ربما سافرت الى أمريكا ، وربما كان هذا آخر لقاء بيننا ، لذلك جئت اتخذ بعض الاجراءات • لقد رأيت اليوم تلك السيدة ، أليس كذلك ؟ أنا أعرف ما قاله لك ، فلا حاجة الى أن ترويه لى ( هنا حرّكت صونيا يدها بإشارة واحمر وجهها ) • ان لهؤلاء الناس تفكيراً خاصاً معروفاً • على كل حال ، فيما يتعلق بأختيك الصغيرتين وأخيك الصغير ، فإن مستقبلهما مؤمن ؛ لقد توليت بنفسى دفع المال الذى يجب أن يشول اليهم ، وأخذت به ايصالات • خذنى ، اليك الايصالات • بهذا تسوّى المسألة • واليك ثلاثة سندات قيمتها ثلاثة آلاف روبل • هذه لك أنت • أرجو أن يبقى هذا الأمر سرّاً بيننا لايعلم به أحد ، مهما تسمعى من كلام • سوف تحتاجين الى هذا المال يا صوفيا

سيمونوفنا ، فان الحياة التى عشتها حتى الآن سيئة ، فلن تضطرى اليها  
بعد اليوم •

تمتت صونيا تقول :

- غمرتني بنعم وآلاء كثيرة ••• أنا ••• والأيتام ••• والمرحومة  
أيضاً ••• وحتى الآن لم أشكر لك جميلك • لا يذهبن بك الظن  
خاصة الى أن •••

- رحماك ! رحماك !

وتابعت صونيا كلامها فقالت :

- أما هذا المال يا أركادى ايفانوفتش ، فأنى أشكره لك أجزل  
الشكر ••• لكننى لست فى حاجة اليه • اننى وقد أصبحت وحدى  
أستطيع أن أجنى رزقى • لا تحسبن هذا عقوقاً • وما دمت انساناً محسناً  
الى هذا الحد ، فإن هذا المال يمكن دائماً أن •••

- بل هذا المال لك أنت يا صوفيا سيمونوفنا ، وكفى كلاماً ،  
أرجوك ! ليس فى وقتى متسع • لك أنت ، سيكون هذا المال مفيداً •  
لا يملك روديون رومانتشس الا أن يختار أحد أمرين : فاما رصاصة  
فى رأسه ، واما طريق فلاديمير \* •

نظرت اليه صونيا مروعة وأخذت ترتجف • وتابع هو كلامه  
يقول :

- لا تقلقى ! لئن كنت أعرف كل شيء ، فلأنه هو الذى روى لى  
كل شيء ! ••• واذ كنت امرءاً قليل الثروة ، فلن أذكر لأحد شيئاً •  
أنت أسديت له فى ذلك اليوم نصيحة طيبة جداً ، هى أن يثى بنفسه  
ويعترف بجريمته • وذلك هو خير ما يمكن أن يفعله • ومتى حانت  
ساعة الرحيل الى سيبيريا ، فسرحل اليها ، وستبعينه أنت ، أليس

كذلك ؟ فأنت اذن فى حاجة الى مال • سوف تحتاجين الى هذا المال من أجله هو ، هل تفهمين ؟ وأنا حين أعطيك هذا المال فكأننى أعطيه هو اياه • ثم انك قد تعهدت لآماليا ايفانوفنا بأن تدفعى الديون التى لها على أسرتك • هذا سمعته بنفسى • ولكن لماذا يا صوفيا سيمونوفنا تقطعين على نفسك مثل هذه العهود بمثل هذا التسرع والعطش دون تأنٍ أو تروء ؟ ان كاترين ايفانوفنا هى المدينة للألمانية ، لا أنت • فكان ينبغى لك أن لا تحفل بهذه الألمانية وأن لا تكثرى لها • ما هذا أسلوب سليم فى الحياة ! على كل حال ، اذا استجوبوك فى يوم من الأيام - غداً أو بعد غد مثلاً - اذا استجوبوك عني ، أقصد عن أمرى ( وسيستجوبونك عن أمرى حتماً ) ، فاياك أن تذكرى شيئاً عن زيارتى هذه خاصة ، واياك أن تتيجى لأحد أن يفترض أننى أعطيتك مالاً • والآن ، الى اللقاء !

قال سفدرىجايلوف ذلك ونهض وهو يتابع كلامه قائلاً :

- تحيائى لروديون روماتش • • • بالمناسبة : اخزنى المال عند السيد رازومىخين الى حين الحاجة اليه • تعرفين السيد رازومىخين ، أليس كذلك ؟ تعرفينه حتماً ! انه فتى طيب شهيم ! فاحملى اليه المال غداً ، أو • • • حين يأزف الوقت ! والى أن يأزف الوقت ، خيئه عن الأنظار •

كانت صونيا قد نهضت هى أيضاً وشخصت ببصرها اليه مذعورة • ودّت لو تقول شيئاً ما ، ودّت لو تطرح سؤالاً ، لكنها لم تجرؤ فى البداية ، وكانت عدا ذلك لا تعرف كيف تتدبر أمر اللقاء السؤال • وقالت أخيراً :

– لكن .. لكن ... هكذا .. هكذا .. تخرج ... تحت هذا

المطر ؟

– هه ! هل يخشى المراء المطر اذا كان يتهاى للسفر الى أمريكا ؟  
استودعك افي يا صوفيا سيمونوفنا العزيزة • أتمنى لك أن تعيشى  
طويلاً ، فلسوف تكونين مفيدة نافعة للآخرين • بالمناسبة : أبلغى السيد  
رازوميخين تقديرى • قولى له بالنص : ان أركادى ايفانوفتش  
سفدرىجايلوف ييلفك تقديره • لا تنسى •

قال ذلك وخرج تاركاً صونيا فى جمود وذعر ، وقد استولى عليها  
شعور غامض ثقيل بأن شيئاً سيحدث •

وقد عُرِف فيما بعد أن سفدرىجايلوف ، فى ذلك المساء نفسه ،  
بعد الساعة الحادية عشرة ، قد قام بزيارة أخرى ، زيارة بعيدة جداً ،  
غير متوقعة أبداً • كان المطر ما يزال يهطل غزيراً • وها هو ذا ، فى  
فى الساعة الحادية عشرة والدقيقة العشرين ، يدخل البيت الصغير الذى  
يقطنه أهل خطيته بالزقاق الثالث من فاسيلفسكى اوستروف عند ناصية شارع  
نفسكى • كان مبتلاً بالماء ابتلالاً شديداً • لقد طرق الباب مدة طويلة ،  
ففتحوا له آخر الأمر ، فأحدث ظهوره فى البداية اضطراباً كبيراً ؛ لكن  
أركادى ايفانوفتش قد أوتى موهبة حسن الحيلة ولباقة السلوك وجمال  
التصرف متى شاء ، لذلك فان الظن الأول الذى قام فى وهم أهل خطيته  
( وهو ظن لطيف ، فقد اعتقدوا أنه سكر فى مكان ما فأصبح لا يدرى ماذا  
يفعل ) ، لم يلبث أن سقط من تلقاء نفسه • وبادرت أم الخطية ، المرأة  
الحنون الشفوق العاقلة ، فجزّت مقعد الأب الهرم الحرف العاجز حتى  
صار قرب أركادى ايفانوفتش ، وسرعان ما أخذت تتحدث على عادتها  
بالباء أسئلة ملتوية غير مباشرة ( ان هذه المرأة لا تلتقى فى يوم من الأيام

أسئلة مباشرة : انها تبدأ بأن تبسم وتأخذ تفرك يديها ، فاذا رغبت مثلاً في أن تعرف ما ينتويه أركادى ايفانوفتش فيما يتعلق بالتاريخ الذى ينوى تحديده للاحتفال بزواجه ، طفقت تسأل الرجل بكثير من الشوق والشراسة عن باريس ، وعن حياة المجتمع الراقي هناك ، ثم لا تصل الى فاسيلفسكى أوستروف والى ما يجب أن يحدث فيها الا رويداً رويداً \* . ولقد كان يمكن ، فى ظروف غير هذه الظروف ، أن يصغى سفدريجيلوف الى كلامها باحترام شديد واهتمام عظيم ، لكنه بدا فى هذه المرة نافذ الصبر جداً ، وأسرع يقاطعها بأن طلب رؤية خطيبته فوراً ( رغم أنه كان قد أعلم ، منذ أولى الكلمات التى جرى بها الحديث ، أنها قد نامت ) . فقال لها أركادى ايفانوفتش بدون لف أو دوران ان عليه ، بسبب ظروف طارئة استثنائية ، أن يغادر بطرسبرج الى حين ، وانه اذ يغادر بطرسبرج قد جاءها بخمسة عشر ألف روبل ، أوراقاً مالية وسندات ، راجياً أن تقبلها هدية منه اليها ، وانه على كل حال كان ينوى منذ مدة طويلة أن يقدم اليها هذه الهدية التافهة قبل الزواج .

صحيح أن هذه الشروح لم تظهر الصلة المنطقية بين الهدية والسفر المباشر ، لا ولا أوضحت ضرورة المجيء فى منتصف الليل تحت وابل المطر . ومع ذلك لم يعترض أحد أى اعتراض . وحتى الأسئلة وصيحات التعجب الممهودة كانت فى هذه المرة معتدلة جداً ، على خلاف العادة . وتدفق الشكر فى مقابل ذلك حاراً عنيفاً ، حتى أن الأم العاقلة ذرفت فى سيل الشكر دموعاً . ونهض أركادى ايفانوفتش ، وابتسم وقبل خطيبته ، وربت على خدها فى رفق ولين ، وأكد مرة أخرى أن غيابها لن يطول : واذ لاحظ فى عيني الخطيبة الصغيرة استطلاعاً طفلياً جدياً فى آن واحد ، وتساؤلاً أبكم ، فكّر لحظة ، وقبلها مرة أخرى ، وشعر فى الوقت نفسه بحسرة حقيقية لأنه قدّر أن الأم العاقلة ستخفى الهدية مقلقة عليها

بالمفتاح • وخرج آخر الامر ، تاركاً جميع من بالبيت فى حالة احتياج شديد خارق • وسرعان ما أخذت الأم العاقلة الواسعة الأفق تقرر بوشوشات صغيرة وكلمات قليلة سريعة عدداً من الحقائق الخطيرة جداً ، مؤكدة على وجه التخصيص أن سفدريجايلوف رجل ذو سلطان ، رجل له أعمال وصلات ، وأنه على جانب عظيم من الثراء الطائل ، والله يعلم ما الذى خطر بباله لكنه قد عنّ له أن يسافر فسافر ، ثم عنّ له أن يهب مالاّ فوهب ، فلا داعى الى التعجب والدهشة والحالة هذه • صحيح أن وصوله مبتلاّ على هذه الحال أمر غريب ، ولكن أغلب الظن أن هذه خصلة من خصال الانجليز وعادة من عاداتهم • انها الشذوذ والتفرد ، أليس كذلك ؟ ثم ان أبناء المجتمع الراقى لا يحفلون كثيراً بما قد يقال عنهم ، فهم لذلك لا يتخرجون • حتى ان من الممكن أن يكون أركادى ايفانوفتش قد تعمد المجيء تحت وابل المطر ليظهر أنه لا يخاف من أحد ولا يهاب أحداً • ولكن ينبغى خاصة أن لا تقال كلمة واحدة لأى انسان عن هذه « المغامرة » ، فالله وحده يعلم ما هو المجرى الذى قد تنقلب اليه هذه الأمور كلها • ويجب اخفاء المال والاقفال عليه بالمفتاح بأقصى سرعة ، والحمد لله على أن فيدوسيا قد بقيت فى المطبخ • نعم ، يجب خاصة أن لا يقال لأحد شيء • • • • • هست • • • • • هست ! • • • ما من كلمة اذن ، لا لتلك الذبابة الصغيرة ريسليش ، ولا للآخرين ، وهلمّ جراً ، وهلمّ جراً • • وظلوا يثرثرون ويتهامسون على هذا النحو حتى الساعة الثانية من الصباح • لكن الخطيئة مضت تنام قبل ذلك بكثير ، وهى تشعر بشيء من الدهشة وكثير من الحزن •

وفى أثناء ذلك ، عندما دقت الساعة منتصف الليل ، كان سفدريجايلوف يجتاز جسر « • • • كوف » فى اتجاه « حى بطرسبرج » • كان المطر قد انقطع عن الهطول ، لكن الريح ما تزال تزمجر • أخذ

سفدريجاييلوف يرتعد من البرد ، ونظر خلال دقيقة من الزمن ، بنوع من الاستطلاع الخاص ، بنوع من الاستطلاع السائل المستفهم ، نظر الى المياه السوداء ، مياه نهر « نيفا الصغير » . لكنه سرعان ما وجد أن البرد أشد من أن يستطيع المكث فوق الماء على هذا النحو . فاستدار ، واتجه نحو شارع « س . . . » .

ظل سفدريجاييلوف يسير مدة طويلة لعلها بلغت نصف ساعة ، في ذلك الشارع الذى لا نهاية له ، وتعثرت قدماه بالرصيف الخشبي مراراً فى الظلام ، ولكنه ظل مصراً على أن يبحث عن شيء ما كان يجب أن يوجد فى الجهة اليمنى من الشارع . انه حين مرّ هنا منذ مدة بالعربة قد لمح فى مكان ما ، على اليمين ، فندقاً لا بد أن اسمه « فندق آندرينوبل » اذا صدقت ذاكرته . ان هذا الفندق هو فى هذا الحى التائه علامة بارزة يستحيل أن يخطئها المرء حتى فى الظلام الدامس . هو مبنى طويل من خشب ، اسودّ من كثرة السنين التى تعاقبت عليه ، كانت تسطع فيه أضواء رغم تقدم الليل ، وكانت تلاحظ فيه حركة وجلبة .

دخل سفدريجاييلوف الفندق ، فالتقى فى الدهليز بخادم بائس المظهر خلق الثياب ، فطلب منه غرفة . فبعد أن ألقى عليه الخادم نظرة ، هزّ جسمه ، وقاده فوراً الى حجرة صغيرة لا هواء فيها تقع فى ركن تحت السلم عند آخر الممر . لم يكن بالفندق غرفة أخرى خالية ، فجميع الغرف مشغولة .

نظر الخادم الى سفدريجاييلوف بهيئة مستطلعة مستفهمة . فسأله سفدريجاييلوف :

— هل عندكم شاي ؟

— يمكن أن نهىء لك شايًا .

- ماذا عندكم أيضاً ؟

- لحم عجول ، فودكا ، مقبّلات •

- جئنى بلحم عجول وشاى •

سأل الخادم متردداً بعض التردد :

- ولست فى حاجة الى أى شىء آخر ؟

- لست فى حاجة الى أى شىء آخر ؟

فانصرف الخادم وقد خاب قأله •

حدثت سفدرىجايلوف نفسه قائلاً : « لا بد أنه محل مريب • كيف لم يخطر هذا ببالى ؟ آ • • • لا شك أن هيئتى أنا أيضاً هيئة رجل عاد من قصف وحدثت له مغامرة فى الطريق • ليتنى أعرف نوع الناس الذين يتلبثون هنا لقضاء الليل ! » •

وأشعل سفدرىجايلوف شمعة وفشش الغرفة تفتيشاً دقيقاً • هى حجرة صغيرة تضيئها نافذة واحدة ، وتبلغ من الضيق أن رجلاً له قامة كهامة سفدرىجايلوف لا يكاد يستطيع أن يقف فيها ، وقد امتلأت مساحتها كلها بسرير قذر ومنضدة مدهونة وكرسى عتيق • أما الجدران فكانها من ألواح خشبية انفكت المسامير التى تربط بعضها ببعض ؛ وهى مغطاة بورق ملطخ مهترى • ممزق يملؤه الغبار فلا يكاد يستطيع البصر أن يميز فيه أى رسم ، ولا يكاد يرى منه الا لون أرضيته ( الصفراء ) • وكان جزء من الجدار يؤلف مع السقف زاوية مقطوعة ، شأن جميع الحجرات التى تقع تحت الأسطح ، غير أن السلم يمر<sup>1</sup> هنا فوق الزاوية المقطوعة •

وضع سفدرىجايلوف الشمعة على السرير ، وغرق فى أفكاره وخواطره • غير أن دمدمة غريبة متصلة كانت تعلو فى الغرفة المجاورة

وتصل الى حد الصراخ أحياناً ، فما لبثت أن استرعت انتباهه • ان هذه الأصوات لم تنقطع فى الواقع منذ دخل • أصاح سفدرىجاييلوف بسمعه : كان هناك شخص يقرّع شخصاً آخر ويصب عليه أنواع اللوم ، ولكنه يفعل ذلك وهو يكاد يبكى • ليس يميّز المرء الا صوتاً واحداً •

نهض سفدرىجاييلوف ، ووضع يده حاجزاً أمام لهب الشمعة ، فسرعان ما أضاء شق صغير فى الجدار ، فاقرب سفدرىجاييلوف من الشق ونظر • الغرفة أوسع قليلاً من غرفته ، وفيها رجلان أحدهما أجمع الشعر محمر الوجه قد وقف متخذاً وضع الخطيب ، مباعداً ساقيه للمحافظة على توازنه ، وأخذ يلطم صدره لائماً صاحبه بلهجة عاطفية مؤثرة على أنه رجل شقى تافه ليس له أى رتبة ، وليس له أى كرامة اجتماعية ، مذكراً اياه بأنه هو الذى أخرجه من الماء ، ففى وسعه أن يعود فيعطسه فى الماء متى شاء ، وان عين الله وحدها ترى حقيقة الأمر كله • وكان الرجل الثانى الذى ينصب عليه هذا التقرير وهذا التأييد جالساً على كرسى ، وهيته هيئة رجل يودّ لو يعطس لكنه لا يفعل فى ذلك على أى نحو من الأنحاء ، وهو يلقي على الخطيب من حين الى حين نظرة مضطربة بلهاء • كان واضحاً أنه لا يفهم من الأمر كله شيئاً على الاطلاق •

وعلى المائدة ، حيث كانت توجد شمعة ذائبة توشك أن تنطفئ • كان يوجد أيضاً ابريق فودكا يكاد يكون فارغاً ، وأقداح كبيرة وأقداح صغيرة ، وخبز ، وخيار مخلل ؛ ورغم أن الشاى قد شُرب منذ مدة طويلة حتماً ، فان الفناجين والأطباق والملاعق ما تزال ملقاة كذلك على المائدة •

تأمل سفدرىجاييلوف هذه اللوحة بانتباه ، ثم ابتعد عن الجدار بدون تكرات ، وعاد يجلس على السرير •

وحين عاد الخادم يحمل لحم العجل والشاى ، لم يستطع أن يمتنع

عن سؤال سفدريجاييلوف مرة أخرى أليس فى حاجة الى شىء آخر ،  
فلما سمع جواب النفى من جديد انصرف أخيراً الى غير رجعة • وأقبل  
سفدريجاييلوف على الشاى التماساً للدفع ، فاحتسى منه كأساً ، لكنه لم  
يستطيع أن يذوق اللحم ، فقد كان لا يشتهى أن يتناول أى طعام •

واضح أن الحمى كانت قد أملت به • وخلع معطفه وسسترته ،  
واضطجع على السرير ، ومدَّ على نفسه الغطاء • كان مستاءً ممتعضاً •  
« ان من الأفضل على كل حال أن أكون سليم العافية لهذا الظرف » ،  
كذلك قال يحدث نفسه ، وضحك ساخراً •

كان جو الغرفة خائفاً ، وكانت الشمعة ترسل ضياءً مضطرباً ،  
وكانت الريح فى الخارج تزمجر ، وكانت فأرة تخذش شيئاً من الأشياء  
فى مكان بأحد أركان الغرفة ، وكانت الغرفة كلها تشيع فيها رائحة  
فئران وجلد على كل حال •

لبث مضطجعاً غارقاً فى أحلامه • كانت الخواطر تتعاقب فى خياله ،  
يطرد بعضها بعضاً • كان كمن يريد أن يتشبث بشىء ما فى الخيال بكل  
ما أوتى من قوة • قال يحدث نفسه : « لا شك أن تحت النافذة حديقة  
تهز الريح أشجارها فتهمهم ! آه ... لشد ما أكره همهمة الأشجار أثناء  
العاصفة فى الظلام ! يا له من احساس كريبه ! » • وفى هذه المناسبة تذكر  
مروره بحديقة بتروفسكى ، مشمئزاً • وتذكر عندئذ مروره بجسر  
« ... كوف » على نهر « نيفا الصغير » أيضاً ، فأحس بتلك البرودة  
نفسها التى أحسها منذ قليل حين توقف فوق النهر • « أنا لم أحب  
الماء يوماً ، ولا فى مناظر الطبيعة » ، بهذا حدث نفسه ، ثم اذا بفكرة  
غريبة توافيه فتجعله يضحك ضحك سخريه • قال يخاطب نفسه :  
« يخيّل الى مع ذلك أن قضايا الجمال والارتياح هذه كان ينبغى أن  
لا تثير اهتمامى اليوم وأن تدعى غير مكترث بها أى اكترات ، فما بالى

أعنى بها أشد العناية ؟ ألا انتى لأشبه الحيوان الذى يهيمه اشد الاهتمام أن يختار لنفسه مكاناً مناسباً • • • فى حالة كهذه الحالة ! لقد كان الأفضل أن أستمر فى السير حتى أصل الى جزيرة بتروفسكى ! لكننى وجدت الليل حالك الظلمة والجو شديد البرودة ! هـى هـى هـى ! انى لأكاد أنشد الاحاسيس اللذيذة والمشاعر الممتعة ! بالمناسبة : لماذا لا أطفى الشمعة ؟ »

قال لنفسه ذلك ونفخ على الشمعة فأطفأها ، واذ لم ير ضوءاً فى شق الجدار تابع حديثه لنفسه فقال : « نام جيرانى ! هلمتى يا مارتا بتروفا ! الآن ، الآن انسا ينبغى لك أن تجيئى شاكية ، فالظلام دامس ، والمكان مناسب ، واللحظة فريدة • ومع ذلك لا تجيئين اليوم ! » •

وتذكر فجأة ، دون سبب ظاهر ، أنه قبل وضع خططه المتعلقة بدونيا موضع التنفيذ ، تذكر أنه قبل ذلك بساعة قد نصح لراسكولنيكوف أن يجعل دونيا فى حماية رازوميخين • قال يحدث نفسه : « حقاً • • • لا بد أننى قلت ذلك من باب التبجح ، كما أدرك راسكولنيكوف ذلك فعلاً ! انه لماكر ، هذا الفتى راسكولنيكوف ! لكنه لعب لعبة كبيرة فوق طاقته • ولكى يصبح المرء ماكرأ كبيراً لا بد له من وقت ، لا بد له من أن ينتظر انقضاء عهد السخافات • وهو الآن « مسرف » فى حب الحياة • من هذه الناحية يتصف جميع هؤلاء الناس بأنهم جبناء • ولكن ما بالى أهتم بهم ! ليذهبوا الى الشيطان ! ألا فليفعلوا ما يشاءون ، فذلك لا يعنينى ! » •

وظل سفدريجايلوف عاجزاً عن النوم • شيئاً فشيئاً انبجست أمامه صورة دونيا كما رآها منذ قليل ، فسرت فى جسمه كله رعدة قوية على حين فجأة • قال يخاطب نفسه وقد ثاب الى صوابه : « لا ، يجب على الآن أن أتخلص من هذا كله • يجب أن أفكر فى شىء آخر • مضحك أمرى • • • مضحك : اننى لم أكره أحداً فى يوم من الأيام ، بل اننى لم تراودنى

رغبة قوية فى الانتقام قط . هذه علامة سيئة ! لا ولا أحببت يوماً أن  
أتشاجر ، وأن أندفع وأتحمس ! هذه أيضاً علامة سيئة ... ولكن ما أكرر  
الوعود التى بذلتها لها منذ قليل ! مع ذلك ، كان يمكنها أن تصنع منى  
رجلاً آخر » .

وصمت سفدرىجايلوف وكزَّ أسنانه . وعرضت له صورة دونيا من  
جديد ، تماماً كما رآها حين أطلقت طلقة أولى فاستولى عليها رعب رهيب  
فأرخت المسدس وهى تنظر اليه بعينها الواسعتين ... حتى لكان يمكنه أن  
يمسكها مرتين لا مرة واحدة دون أن تستطيع اظهار أية مقاومة . لقد  
عنى هو نفسه بأن يردّها الى ادراك الواقع ! وتذكر أيضاً أنه شعر فى تلك  
اللحظة بنوع من الشفقة عليها والرافة بها ، وأن قلبه قد انقبض انقباضاً  
شديداً . « سحقاً لهذه الخواطر !... يجب التخلص من هذا كله ! يجب  
التخلص من هذا كله !... » .

وأخذ النعاس يدب الى جفنيه ، وأخذت رعدة الحمى تهدأ . وتراءى  
له فجأة أن تحت الغطاء شيئاً يركض على طول ذراعه وساقه . فارتعش ،  
وقال : « آآ... لكنّها فأرة ! طبعاً ... لأننى تركت اللحم على المائدة ! »  
كرهها فظيعاً أن يكون عليه أن يكشف الغطاء عن جسمه ، وأن  
ينهض ، وأن يتعرض للبرد . لكن شيئاً لامس قدمه مرة أخرى ملامسة  
كريهة مزعجة ، فرمى عنه الغطاء وأشعل شمعة . ثم مال ليتفحص السرير  
وهو يرتجف من الحمى ، فلم يجد شيئاً . حتى اذا نفّض الغطاء قفزت الى  
السرير فأرة على حين بغتة ، فأسرع يريد القبض عليها ، ولكن الفأرة  
أخذت ، دون أن تغادر السرير ، ترسم خطوطاً متعرجة فى كل اتجاه ،  
وتبلمص من بين أصابعه ، وتركض على ذراعه ، ثم اندست تحت المخدة .  
فرمى المخدة على الأرض ، ولكنه شعر فى تلك اللحظة نفسها بشيء يشب

عليه ، ويتنطط على طول قامته ، ويصبح فوق ظهره ، تحت قميصه •  
فارتعش سفدريجاييلوف ارتعاشة عصبية واستيقظ من نومه •  
كان لا يزال راقداً على السرير ، متكوماً تحت الغطاء • وكانت  
الريح ما تزال تهمهم تحت النافذة •

قال لنفسه غاضباً : « يا له من حلم وسخ ! » •  
ونفض فجلس على حافة السرير مديراً ظهره الى النافذة « الأفضل  
أن لا أنام البتة » • على هذا حزم أمره • وكان يهب من النافذة هواء رطب  
بارد ، فشد سفدريجاييلوف الغطاء وتدثر به دون أن يبارح مكانه • ولم  
يشعل الشمعة • كان لا يفكر فى شيء ، ولا يريد أن يفكر فى شيء على كل  
حال • لكن الصور كانت تلاحق الصور فى خياله ، وكانت شذرات أفكار  
تتابع فى ذهنه فوضى لا تحكمها رابطة ولا ينظمها تسلسل • لقد أصبح  
فيما يشبه النوم • هل يرجع هذا الى البرد والظلمات والرطوبة والريح  
التي تزجر تحت النافذة وتهز الأشجار ؟ المهم أن أحلامه أخذت تتخذ  
أشكالاً غريبة ، وأخذت توقظ فى نفسه رغبة ، وكانت أزهاراً تترامى له  
بغير انقطاع • هذا منظر رائع يتفتح أمام بصره • نهار مضى ، دافئ ،  
يكاد يكون حاراً • هو يوم عيد النصر • منزل ريفى أنيق ثرى ،  
على الطراز الانجليزى ، ينتصب فى وسط مروج مزهرة ، وتحيط به  
أحواض موقوفة على زراعة الأزهار • نباتات متسلقة تتلفف فوق درجات  
مدخل المنزل غارقة تحت الورود • وعلى طول سلم كبير ، مضى ، نصير ،  
مغطى بسجادة فخمة ، تترتب أواني خزف صينية تضم أزهاراً نادرة •  
ولاحظ سفدريجاييلوف بوجه خاص ، على حواف التوافذ ، فى أوان  
ملأى بالماء ، باقات نرجسات بيض تميل على سيقانها الخضراء وتشر عبثاً  
نافذاً • كان سفدريجاييلوف يود أن لا يعتمد عن هذه الأزهار ، ولكنه  
صعد السلم ودخل قاعة كبيرة عالية السقف • هناك أيضاً كانت الأزهار

منتشرة في كل مكان : على النوافذ ، قرب الباب الكبير الذى يطل على الشرفة ، وفي الشرفة نفسها • أرض القاعة مفروشة بعشب فوّاح أخضر نضر • مصاريع النوافذ مفتوحة تدخل منها الى القاعة أنسام لطيفة • العصفير تفرّد تحت النوافذ • ولكن في وسط الغرفة ، فوق منضدة فرشت بغطاء من قماش الساتان الأبيض الذى يُستعمل للموتى ، كان هناك تابوت • ان التابوت منجّد بنسيج من ساتان نابولى السميك ، ومحفوظ بابزيم سميك ، أبيض اللون أيضاً • ان حبالاً من أزهار تطوّق التابوت من جميع الجهات • وبين الأزهار يرقد جثمان صبية ترتدى ثوباً من نسيج التول الأبيض ، قد عقدت ذراعيها على صدرها وشدت احدهما الى الأخرى حتى لكأنهما منحوتتان في المرمر • غير أن شعرها المبثر ، الأشقر ، رطب مخضّل • وعلى جبينها اكليل من الزهر يطوّقه • ان وجهها الذى يظهر من جانب ، ويعبّر عن قسوة ، ويبدو متجمداً منذ الآن يشبه أن يكون مقدوداً في مرمر أيضاً ، ولكن ابتسامة شفتيها الشاحبتين مصطبغة بحزن لا نهاية له ، حزن ليس من الطفولة ، حزن كبير • ان سفدرىجايلوف يعرف هذه البنية • لم يكن الى جانب التابوت لا صورة من صور العذراء ، ولا شموع مشتعلة ، وليست تُتلى عليها صلوات • ان هذه البنية قد انتحرت غرقاً • عمرها لا يتجاوز أربعة عشر عاماً ، لكن قلبها قد تحطم وهى في تلك السن : لقد سعت الى الموت ، لأنها وقعت ضحية اهانة رُوّعت ضميرها الى الأبد ، وملأت نفسها بعار لا يستحقه وجدان الطفلة ، وانتزعت منها صرخة يأس هائلة اختنقت في الظلمات والبرد والجليد الدائب وزمجرات الريح ...

استيقظ سفدرىجايلوف من نومه ، فترك سريريه واتجه نحو النافذة ، واهتدى الى المزلّاج ففتحها ، فاندفعت الى الحجرة الصغيرة هبة ربيع صنعت خدّه وصدره الذى لا يغطيه الا القميص ، صفقهما بما يشبه رذاذ ثلج •

وكان تحت النافذة شيء يشبه أن يكون حديقة لعل رواد الفندق يقضون فيها أوقات بهجة ومسرة أحياناً ، فتُغنى فيها الأغاني ويُقدّم فيها الشاي على موائد صغيرة نهاراً • أما الآن فإن قطرات ماء تسيل على النافذة آتية من الشجيرات المحيطة ، وإن الظلام يبلغ من الحلكة أن المرء لا يميّز إلا بقعاً سوداء غامضة تدل على الأشياء دلالة مبهمّة •

لبث سفدريجاييلوف خمس دقائق ، مائلاً الى أمام ، متكئاً بكوعيه على حافة النافذة ، محدقاً الى الظلام لا يستطيع أن يحوّل عنه بصره • وفجأة ، فى وسط الظلمات ، دوّت طلقة مدفع أولى فئانية •

قال سفدريجاييلوف يحدث نفسه : « هذا هو الانذار ! المياه تلعو ، فما ان يطلع الصبح حتى تتدفق فى الشوارع فيضانات تغرق الأتربة • الثران ستطفو على سطح الماء ميتة • وتحت المطر والرياح سيأخذ الناس ينقلون متاعهم الى الطوابق العليا ، وقد تبللت أجسامهم وانهدت قواهم وأخذوا يشتمون ويلعنون ... لكن كم الساعة الآن ؟ » •

وفيما كان سفدريجاييلوف يفكّر فى هذا ، اذا بساعة جدار فى مكان بعيد تدق الثالثة بصوت عميق •

قال سفدريجاييلوف لنفسه : « آ • • بعد ساعة يطلع الصبح • فلماذا انتظر مزيداً من الانتظار ؟ سأصرف حالاً • سأمضى قدماً الى جزيرة بتروفسكى ، فأختار دغلاً يبلغ من التبلل بالماء أنه يكفيك أن تلمسه بكتفك حتى تهطل عليك ملايين القطرات • • • » وابتعد عن النافذة قليلاً ، فأغلقها ، ثم أشعل شمعة ، فارتدى صدرته ومعطفه ووضع على رأسه قبعته ، ومضى الى الممر حاملاً شمعته ، محاولاً أن يبحث عن الخادم الذى لا بد أنه نائم فى ركن من الأركان التى تودع فيها الأشياء البالية • كان سفدريجاييلوف يريد أن يدفع الحسّاب وأن يغادر الفندق • وقال يحدث نفسه : « هذه خير لحظة • لا يمكن اختيار لحظة أفضل » •

لبث يطوف في الدهليز الضيق الطويل مدة طويلة دون أن يلتقي بأحد . فلما همَّ أن ينادي اكتشف على حين فجأة ، في ركن مظلم ، بين خزانة قديمة وباب ، شيئاً غريباً ، شيئاً بدا له حياً . فمال على الشيء . والشمعة بيده ، فرأى طفلة عمرها خمس سنين في أكثر تقدير ، تتردى ثوباً خلفاً مبتلاً بالماء كابتلال خرقة من الحرق التي تغسل بها الصحون ، وهي ترتجف من البرد وتبكي . لم يظهر عليها زعر حين رأت سفدريجيلوف ، ولكنها حدثت إليه بعينيها السوداوين الكبيرتين مبهوتة . وكانت تشهق من حين إلى حين ، كما يشهق طفل لبث يبكي مدة طويلة ثم انقطع عن البكاء ، لكنه ما يزال يشهق بين الفينة والفينة . كانت الطفلة شاحبة الوجه مشعثة الهيئة ، وكان واضحاً أن البرد قد بلغ منها العظام . ولكن كيف أمكن أن تقع في هذا المكان ؟ أغلب الظن أنها قد اختبأت في ركن ولم تنم طوال الليل !

أخذ سفدريجيلوف يستجوبها . فانتعشت الطفلة فجأة ، وأسهرت تنديق في الكلام فتروى بلغتها الطفولية قصةً فحواها أن أمها كانت ستضربها لأنها كسرت فنجاناً .

كانت الطفلة تتكلم بغير توقف ؛ وفي وسع المرء أن يحزر مما روته وقصته أنها ليست محبوبة ، وأن أمها ( وهي طبخة تظل دائماً سكرى ، ولعلها طبخة هذا المحل ) تروّعها وتضربها ، وأن البنت حين كسرت الفئجان قد بلغ خوفها من الشدة أنها هربت منذ الليلة البسارحة ؛ وأنها اضطرت أن تختبئ مدة طويلة في مكان ما من الحوش ، تحت المطر ، ثم استطاعت أن تتسلل إلى هذا المكان خلصةً ، فاختبأت وراء الخزانة ، وقضت الليلة هنالك مرتعدة من البرد مرتجفة باكية .

تناول سفدريجيلوف الطفلة بذراعيه ، وعاد إلى غرفته فوضعها على سريريه وأخذ يخلع لها ملابسها . كان حذاءها مقطعين ، مبتلين بالماء

ابتلالاً شديداً لكأنهما قد نُقعا في غدير ليلة كاملة • ولم يكن لهما  
جوربان •

فلما فرغ سفدريجاييلوف من خلع ملابسها عنها ، أرقدها ودثرها  
بالغطاء حتى العنق ، فما لبثت أن نامت فوراً • وما ان انتهى من هذا حتى  
عاد يفرق في أحلامه المظلمة وخواطره القاتمة •

قال يحدث نفسه : « هذا ما كنت في حاجة اليه أيضاً ! أن أقحم  
نفسى في مثل هذه القصة ! يا للحماقة ! » • وتناول الشمعة مفتاحاً ليمضى  
باحثاً عن الحادم من أجل أن ينصرف بأقصى سرعة • فلما همّ أن يفتح  
الباب أفلتت من لسانه شتمة للطفلة الصغيرة ، ومع ذلك عاد يلقي عليها  
نظرة ليرى هل نامت وكيف كان نومها • رفع الغطاء محاذراً • كانت البنية  
تنام نوماً عميقاً هادئاً سعيداً • لقد دقأها الغطاء ، حتى ان خديها قد  
استردتا لونهما منذ الآن • ولكن الشيء الغريب أن هذا اللون كان أسطح  
اتقاداً مما يلاحظ في الأطفال الآخرين • فقال سفدريجاييلوف لنفسه :  
« ان بها حمى » • لكأنها قد شربت ، لكأنها قد سُقيت كأساً من الحمر  
كبيرة مترعة • ان شفيتها الحمراءوين تبدوان كالمحترقتين • « ماذا ؟  
ما هذا ؟ » • لقد رأى سفدريجاييلوف فجأة أن أهذاب الصبية ، الطويلة  
السوداء ، تختلج وترتعش كأنها تنفتح ، ورأى من تحت الأهداب نظرة  
ماكرة حادة ليست نظرة أطفال ، تسلل اليه ، فكان الطفلة غير نائمة لكنها  
تتظاهر بالنوم • نعم ، ذلك ما كان ... وانفجرت شفقا الصبية عن  
ابتسامه ، وكانت أطراف الشفتين تختلج كأنها تحاولان كظم ضحكة •  
ولكن محاولة الكظم تنتهى ، فتطلق الضحكة • انها ضحكة صريحة ،  
وقحة ، فيها تحدٍ واستفزاز ، تتفجر في وجه لم يبق فيه الآن شيء من  
طفولة • هو الآن وجه العهر والانحلال ، وجه وقح زايله الحياء ، وجه  
امرأة مثل « كاميليا » \* مثل « غادة الكاميليا » ، وجه مومس تتعاطى البغاء

فى سبيل المال ، مومس فرنسية • وها هى ذى البنت ، بعد أن لم يبق لها ما تخفيه ، ها هى ذى تفتح عينيها ، وتلفه بنظرة عنيفة محرقة ، فى غير تحفظ أو احتشام • ان عينيها تناديانه ، وتضحكان ••• وان هناك شيئاً دسماً مسيئاً مهيناً فى هذه الضحكة ، وفى هاتين العينين ، وفى كل هذا الوجه الذى أصبح لا يعبر الا عن الرجس والعار • « وكيف ؟ أفى هذه السن ؟ أفى الخامسة من العمر ؟ » ، بهذا تتم سفديرجايلوف مذعوراً • ولكن ها هى ذى تدير نحوه وجهها المتقد ، وتمد اليه ذراعيها ، فيقول مروءة : « آه ••• يا للمعونة ! » ، ويشهر عليها ذراعه ••• ولكنه استيقظ من نومه فى تلك اللحظة •

كان لا يزال راقداً على سريريه متدثراً بالغطاء • ولم تكن الشمعة مشتعلة ، غير أن بياض الفجر كان يلوح من وراء النوافذ •

« كوابيس طوال الليل ! » • كذلك قال سفديرجايلوف ، ثم نهض متصباً على سريريه فى غيظ وحنق • كان يحس بأنه محطّم • انه يشعر بوجع فى جميع عظامه • وفى الخارج كان ينتشر ضباب كثيف يحجب الرؤية • لا بد أن الساعة قريبة من الخامسة • لقد نام مدة طويلة جداً •

وقام سفديرجايلوف ، فارتدى سترته ومعطفه اللذين ما يزالان مبتلين ؛ وبعد أن تلمس مسدسه فى جيبه ، أخرجه فتثبت من الكبسولة ، ثم جلس ، وتناول دفترأ صغيراً فكتب على الورقة الأولى منه بضعة أسطر بأحرف كبيرة • حتى اذا أعاد قراءة الأسطر التى كتبها ، رجع يسترسل فى أحلامه من جديد ، متكئاً بكوعيه على المائدة • المسدس والدفتر ما يزالان على المائدة قرب كوعه • وقد استيقظ الذباب فهو يتهاфт على قطعة لحم العجل التى لم يمسهها • ظل سفديرجايلوف ينظر الى الذباب برهة طويلة ، وحاول أخيراً أن يلتقط ذبابة من الذبابات بيده اليمنى التى كانت طليقة • ولكن لم يفلح فى ذلك رغم الجهود الكثيرة التى بذلها •

وفاجأ نفسه آخر الأمر مستغرقاً في هذا العمل ، فثاب اليه صوابه ،  
وارتجف ، ونهض فخرج من الغرفة بخطى حازمة ثابتة • فما هي الا  
لحظة حتى كان في الشارع •

ان ضباباً بلون اللبن كان يغمر المدينة • وسار سفديرجايلوف على  
أرض الشارع الحشوية الموحلة الزلقة ، في اتجاه نهر « نيفا الصغير » •  
كان لا يكف عن تخيل مياه النهر التي ارتفعت أثناء الليل ، وعن تخيل  
جزيرة بتروفسكى ، والطرق المنقوعة والعشب الغارق والأشجار والأدغال  
التي يتقاطر منها الماء ، ثم الدغل المقصود !... واعتاذ من ذلك فأخذ  
يتفحص المنازل من حوله ليصرف تفكيره الى شيء آخر • لم يكن  
في الشارع أحد من المارة ، ولم يكن فيه أية عربة • والمنازل الحشوية  
الصغيرة ، الصفراء الفاقع لونها، كانت بنوافذها المغلقة ومصاريعها الموصدة،  
قدرة المظهر كالحلة الهيئة •

أخذ سفديرجايلوف يرتجف من البرد والرطوبة اللذين نفذاً فيه •  
فاذا وقع بصره على لافتة دكانٍ من الدكاكين بين الحين والحين ، أخذ يقرأ  
الكلمات مدققاً متفحصاً •

ها قد انتهى الشارع المبلطة أرضه بالحشب • لقد وصل  
سفديرجايلوف الى مبنى كبير من حجر • وهذا كلب صغير بشع يمر  
أمامه قاطعاً الشارع ، واضعاً ذيله بين قائميه • وهذا رجل سكران حتى  
لكأنه ميت من فرط السكر ، قد رقد على الرصيف عراً ، لابساً معطفاً  
سميكاً ، واضعاً وجهه على الأرض •

نظر سفديرجايلوف اليه ثم تابع طريقه • وظهر له برج كبير على  
شماله فجأة • فهتف يقول لنفسه : « آ... » وجدت المكان المناسب • علام  
الذهاب الى جزيرة بتروفسكى ؟ في هذا المكان يمكن على الأقل أن يوجد

شاهد رسمى » • وكاد يتسهم حين خطرت بباله هذه الفكرة ، ثم انعطف  
يدخل شارع « س • • • » • هناك كان ينتصب المبنى الذى يعلوه برج\* •  
وعلى باب النساء من هذا المبنى كان يستند بظهره رجلٌ قصير القامة  
متدثر بمعطف رمادى اللون من معاطف الجنود ، وعلى رأسه خوذة من  
نحاس كخوذة آخيل • رشق الرجل سفدرىجايلوف بنظرة باردة تعبر  
عن النعاس • ان فى وجهه تلك الكآبة الحاقدة الساخطة التى عمرها مئات  
السنين ، تلك الكآبة التى تطبع فى كثير من المראה قسماات وجوه جميع  
الناس الذين ينتمون الى ملة اليهود • وتفحص كل من سفدرىجايلوف  
وآخيل صاحبه مدة من الوقت فى صمت • ورأى آخيل أخيراً أن من غير  
الطبعى أن يقف رجل ليس بالسكران حتماً ، أن يقف على بعد ثلاث  
خطوات منه ، ويأخذ يحدق اليه ويتفرس فيه دون أن ينطق بكلمة • فقال  
يسأله ، وهو ما يزال جامداً لا يتحرك :

- هيه ! عمّ تبحث ؟

فأجابه سفدرىجايلوف :

- لا أبحث عن شيء ، أيها الأخ • صباح الخير •

- امض فى طريقك !

- هل تعرف أيها الأخ ؟ أنا مسافر الى الخارج ؟

- الى الخارج ؟

- الى أمريكا •

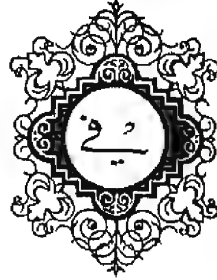
- الى أمريكا ؟

تناول سفدرىجايلوف مسدسه وحشاه • فرفع آخيل حاجبه •

وصاح يقول :

- ما هذا المزاج ؟ ليس هذا هو المكان ...
- ولماذا لا يكون هو المكان ...
- لأنه ليس هو المكان ...
- دعك يا صاحبي ، لا ضير ... هذا المكان مناسب مع ذلك • فإذا سئلت فقل اني سافرت الى أمريكا •
- قال سفديريجايلوف ذلك ووضع المسدس على صدغه الأيمن •  
فانبرى أخيل يقول له مندوفاً محملاً مزيداً من الحلقة :
- ممنوع هنا • ليس هذا هو المكان •
- وضغط سفديريجايلوف على الزناد •

## الفصل السابع



ذلك اليوم نفسه ، عند المساء ، بين الساعة السادسة والساعة السابعة ، ذهب راسكولنيكوف الى مسكن أمه وأخته ، ذلك المسكن الذي أسكنهما فيه رازوميخين في عمارة باكالاييف . ان مدخل السلم يطل على الشارع . كان راسكولنيكوف يتقدم متردداً ، متباطئاً ، الخطو . ولكن ما كان له أن يقفل راجعاً بحال من الأحوال ، فقد اتخذ قراره وعزم أمره . كان يقول لنفسه : « انهما ، على كل حال ، لا تعرفان شيئاً حتى الآن ، وقد ألفنا أن تعداني شاذاً . . . » . كانت ثيابه في حالة رهيبية ، فانه بعد ليلة كاملة من المطر قد تبللت ملابسه وتلطخت بالوحل . وكان متقلب الوجه من التعب والقلق والاجهاد الجسمي والصراع الروحي الذي ظل ناشباً في نفسه منذ ما يقرب من أربع وعشرين ساعة . كان قد قضى الليل وحيداً ، لا يعلم الا الله أين ، ولكنه كان قد عقد العزم على انفاذ الأمر .

طرق الباب ، ففتحت له أمه . كانت دونيا قد خرجت . وكانت الخادمة نفسها غائبة في هذه الساعة . خرست بولشيريا الكسندروفنا من الدهشة والفرح في أول الأمر ، ثم أمسكت يده وقادته الى الغرفة . وبدأت تتكلم متلعثمة من فرط السعادة فقالت :

— آ . . . هأت ذا أخيراً ! لا تزعل يا روديا اذا أنا استقبلتك هذا الاستقبال الأبله باكية . اننى أضحك . اننى لا أبكي . أتظن اننى

أبكي ؟ لا ، أنا سعيدة • ولكن هذه عادة سخيفة من عاداتي • دموعي  
تسكب لغير سبب ••• منذ مات أبوك أصبحت أبكي لأتفه أمر من  
الأمور • اجلس يا حبيبي ، لا بد أنك متعب ، أنا أرى هذا واضحاً ! آه  
••• ثيابك متسخة جداً !•••

بدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال :

– كنت أمس خارج البيت تحت المطر يا أماء !  
فاندفعت بولشيريا ألكسندروفنا تقاطعه بقوة قائلة :

– لا ، لا ، لا يذهبن بك الظن الى أنتى استجوبك ، على عاداتي  
القديمة المتعبة • اهدأ بالاً ، فأننى أفهم الآن كل شيء • لقد تعلمت عادات  
الناس هنا ، وأدركت أنها خير من عاداتنا نحن هناك • وأيقنت أنه ليس  
من حقى أن أحاول معرفة أفكارك ، وأن أحاسبك • الله يعلم ما هى الخطط  
والشئون التى تملأ رأسك ، وما هى الخواطر التى ترهقك ، فهل يجوز  
لى أن أشدك من ذراعك وأسألك : « هيّا ، هيّا قل لى ، قل لى فيم  
تفكر ؟ » ما حاجتى الى هذه الثروة أخبط فيها خبط عشواء ! هل تعلم  
يا روديا ؟ أنا الآن أقرأ ، للمرة الثالثة ، المقالة التى نشرتها فى ••• فى تلك  
المجلة • لقد جاءنى بها ديمتري بروكوفتش • فما ان رأيتها هى صحت  
أقول : آه ••• من فرط دهشتى ! قلت لنفسى : « ما كان أغبائى وأشد  
حماقتى • هذا هو اذن ما يشغل باله • هذا يفسر كل شيء • كذلك هو  
شأن جميع العلماء • انه يدير فى رأسه أفكاراً يتأملها وينضجها ، وأجىء  
أنا فأزعجه وأعذّبه ••• » • اننى أقرأ مقالاتك يا بنى ؛ فيها أشياء  
لا أفهمها طبعاً • ولكن لا غرابة فى ذلك ، فما أنا الا امرأة بسيطة •

– أرينى تلك المقالة يا أمى •

تناول راسكولنيكوف المجلة ، وألقى على مقالاته نظرة عجلى •

فشعر ، رغم أن هذه الصفحات متعارضة أشد التعارض مع وضعه القائم وحالته النفسية الراهنة ، شعر بتلك العاطفة الغريبة ، بتلك العذوبة الحادة ، بتلك الجلاوة الكاوية التي يشعر بها الكتاب حين يرون انتاجهم مطبوعاً لأول مرة ( ولا سيما حين لا يكون عمرهم قد تجاوز الثالثة والعشرين ) • ولكن ذلك لم يدم الا لحظة قصيرة • فبعد أن قرأ الأسطر الأولى ، تقطب حاجباه ، وانقبض صدره ، واختنق قلبه بحزن رهيب • ان جميع أنواع الصراع والكفاح التي خاضها في هذه الأشهر الأخيرة قد عادت الآن الى ذاكرته دفعة واحدة • فيها هو ذا يرمى المجلة على المائدة بحركة اشمئزاز ولوعة •

- مهما أكن غبية يا روديا فأننى أستطيع أن أدرك أنك ستصبح في المستقبل القريب واحداً من أعظم رجال عالمنا المثقف ، ان لم تصبح أعلمهم جميعاً بنير استثناء! ••••• هه ••••• ومع ذلك تجاسروا فزعموا أنك مجنون ! ها ها ها ! ••••• لعلك لا تعرف هذا ، ولكنهم زعموه ، ودار في خلدكم ! ما أحقرهم دوداً من دود الأرض ! مساكين ! أنتى لهم أن يفهموا ما هو الذكاء ! ولكن ما بال دونيا ، نعم ما بال دونيا قد أوشتك أن تصدق ذلك هى أيضاً ؟ ••••• أهذا ممكن ؟ ان المرحوم أباك قد أرسل ••••• انتاجه مرتين الى إحدى المجلات ، مرة شعراً ( ما زلت أحتفظ بالدفتر ، وسأريك اياه يوماً ) ومرة قصة ( وقد رجوته أن يسمح لى بنسخها ) ، وما أكثر ما دعونا الله أن ينشروا له انتاجه ذاك • ولكنهم لم ينشروه ! هل تعلم يا روديا ؟ انتى منذ خمسة أيام أو ستة قد حزنت حين رأيت كيف تعيش وماذا تأكل وماذا تلبس وأين تسكن ؟ ولكننى أدرك الآن أنتى كنت غبية فى هذه المرة أيضاً ، فلو قد شئت لنت كل شىء دفعة واحدة بفضل ذكائك وموهبتك • ولكنك فى أغلب الظن لا تشاء ذلك الآن ، لأنك مشغول عنه بأمور أهمّ شأنًا •

— أليست دونيا فى البيت يا أمى ؟

— لا يا روديا ، انها تخرج فى أكثر الأحيان وتدعنى وحدى • لقد تملطف دترى بروكوفتش فجاء يزورنى ويقضى بعض الوقت فى صحبتى • انه يكلمنى دائماً عنك • انه يحبك ، ويقدرك حق قدرك يا بنى • لا أزعج بهذا أن أختك لا تحفل بأمرى وأنها مقصورة فى حقى ، فلست ألومها ، ولكن لها طبعها ولى طبعى • وهى تخفى أسراراً صغيرة لا حصر لها ، تخفيها عنى ولا تطلعنى عليها • أما أنا فلست أخفى عنكما أى سر • أنا أعرف طبعاً أن دونيا ذكية جداً ، وأنها كذلك تضمير لى ، وتضمير لك أنت أيضاً ، كثيراً من العاطفة والحنان • ولكنى لا أدرى كيف ستكون خاتمة هذه الأمور كلها • لقد أسعدتنى بمجيئك كثيراً يا روديا ، ولكن ها هى ذى قد خرجت فى الوقت الذى جئت أنت فيه ! سأقول لها حين تعود : « جاء أخوك فى غيابك ، فأين كنت خلال ذلك الوقت ؟ » • ولكن لا تدلنى كثيراً يا روديا : تعال الىّ ان استطعت ، فان لم تستطع أن تجىء فلا ضير ، وسأنتظرك على كل حال ، وسأعرف دائماً أنك تجبى ، وهذا يكفينى • سوف أقرأ مؤلفاتك ، وسوف أسمع الناس جميعاً يتحدثون عنك ، وسوف تجىء أنت الىّ من حين الى حين • ما عسائ أنمنى أكثر من ذلك ؟ هأنت ذا قد جئت اليوم لتواسى أمك ، اننى أرى هذا واضحاً ، فهل يمكن أن أطلب المزيد ؟

هنا أخذت بولشيريا الكسندروفنا تبكى فجأة •

— آه ... هأنا ذا أعود الى البكاء ! لا تنظر الىّ يا بنى ! ما أنا الا حمقاء !

ثم هتفت تقول وهى تنهض واثبة :

— آ ... ما بالى أظل جالسة هذا الجلوس ! عندنا قهوة ولا أقدم لك منها ... هذه أنانية المسنين ! حالاً ! حالاً ! ...

– أماء ! دعى هذا ! أنا ذاهب بعد لحظة ! ما من أجل ذلك جئت •  
أرجوك ، أصغى الى !

اقتربت منه بولشيريا الكسندروفنا وجلة • فقال يسألها طافح القلب ،  
دون أن يفكر ودون أن يزن كلامه :

– أنظلين تحييتنى ، يا أماء ، كما تحييتنى الآن ، مهما تسمعى عني ،  
ومهما تعلمى من أمرى ؟

فأجابت الأم :

– روديا ، روديا ، ماذا بك ؟ كيف يمكنك أن تلقى سؤالاً كهذا  
السؤال ؟ من ذا الذى يجرو أن يقول فيك سوءاً ؟ وهباً أحداً قال فيك  
سوءاً ، فانتى لن أصدقك ؛ لن أصدق أحداً يجرو أن ... سوف أطرده  
من يجرو ... سوف أطرده ...

تابع راسكولنيكوف كلامه يقول :

– جئت لأؤكد لك أنتى أحبيتك دائماً ؛ وانه ليسرنى أن نكون  
الآن وحيدين ، وأن لا تكون دونيا هنا • لقد جئت لأقول لك بصراحة ان  
عليك ، مهما يصيبك من شقاء ، أن تعلمى أن ابنك يحبك أكثر مما يحب  
نفسه ، وان كل ما يمكن أن يخطر ببالك من ظنون عن قسوتى وقلة  
عاطفتى انما هو باطل • وانتى لن أكف عن حبك يوماً ... كفى هذا  
الآن ، وانما أنا قد رت أن على أن أبدأ به ...

ضمت بولشيريا الكسندروفنا ابنها صامتة ، وشدته الى صدرها ،  
وبكت فى رفق • وقالت أخيراً :

– لا أدري ماذا بك يا روديا • كنت أقدر حتى هذه اللحظة أن كل  
ما فى الأمر هو أنك قد ضقت بنا • ولكننى أدرك الآن أدراكاً واضحاً أن

آلاماً كبيرة تنتظرك ، وأن هذا هو السبب فى حزنك • لقد أحسست بشئ من هذا احساساً غامضاً منذ مدة يا روديا • سامحنى اذا أنا حدثتك فى ذلك ، ولكننى دائمة التفكير فيه ، حتى أنه يؤرقنى ويحرمنى من النوم • كانت أختك فى هذه الليلة تهذى ، وتكلمت أثناء هذيانها عنك • ميّزت بعض الكلمات ، لكننى لم أفهم شيئاً • وظللت طوال الصباح كمن ينتظر تنفيذ حكم الاعدام فيه ؟ نعم ، أصبحت أتوقع شيئاً ما سيحدث ، وها هو ذا الشئ الذى توقعته يحدث فعلاً ! روديا ! روديا ! الى أين أنت ذاهب ؟ ستسافر ، ستسافر ، أليس كذلك ؟

— نعم ، سأسافر •

— ذلك ما كنت أقدّره ! ولكن فى وسعى أن أسافر معك ، اذا كان ذلك ينفعك • ودونياً أيضاً تحبك ، تحبك كثيراً ؛ ولتأت معنا صوفياً سيميونوفنا أيضاً اذا وجب ذلك ! اننى مستعدة لأن أقبلها بنتاً لى • وسيساعدنا دمترى بروكوفتش فى الاستعداد للسفر • ولكن الى أين تريد أن تسافر ؟

— استودعك الله يا أماء !

هتفت الأم تقول وكأنها تفقد ابنها الى الأبد :

— كيف ؟ فى هذا اليوم نفسه ؟

— لا أستطيع التأخر ... أن الأوان ... يجب حتماً أن ...

— وأنا ؟ ألا أستطيع أن ... أذهب معك ؟

— لا • ولكن اركعى وصلى لى ، فلعل الله يستجيب لصلاتك !

— دعنى أرسم عليك اشارة الصليب ، دعنى أباركك • نعم ، هكذا ، هكذا ! وباه ... ماذا نفعل ؟

نعم ، لقد كان راسكولنيكوف سعيداً بأن البيت خالٍ ليس فيه أحد ، كان سعيداً بأن يخلو الى أمه ، حتى لكأنه بعد جميع العذابات الرهيبة التي عاناها قد ذاب قلبه خائناً على حين فجأة دفعة واحدة ؟ فيها هو يرتضى على قدمي أمه فيقبلهما ، وها هما يبكيان كلاهما ويتعانقان • والأم في هذه المرة لا تشعر بدهشة ولا تلقى سؤالاً • لقد أدركت أن ابنها يعاني أموراً فظيعة ، وأن لحظة رهيبة سوف تأزف بعد قليل ، فتحدد مصيره تحديداً حاسماً •

قالت ناشجة :

— روديا ، يا بني الحبيب ، يا أول ولد لي ، هانا ذى أراك الآن كما كنت في صغرك تماماً • كنت تجيء الىّ على هذا النحو نفسه ، فتطوفني ، وتقبلني ، بهذه الطريقة نفسها • وحين كان أبوك ما يزال معنا ، وحين كانت حياتنا قاسية قسوة شديدة ، كنت أنت تعزينا كلينا بوجودك • وبعد أن دفنت أباك ، كم من مرة بكينا على قبره ، أنا وأنت ، متعائنين كتمانقنا الآن ! لئن كنت أبكي منذ مدة ، فلأن قلبي — قلب الأم — قد أوجس أن شراً سيقع ، أن مصيبة ستزل • حين رأيتك أول مرة مساءً يوم وصولنا الى هنا حزرت كل شيء من رؤية نظرتك وحدها ، فسرعان ما ارتعش قلبي ؛ واليوم ، حين فتحت لك الباب ، نظرت اليك فلم ألبث أن قلت لنفسى : لا شك أن الساعة المشئومة قد حانت • روديا ، روديا ، أنت مسافر فوراً ؟

— لا •

— هل ستعود ؟

— نعم ... سأعود •

- روديا ، لا تزعل ، أنا لا أجرؤ أن أسألك ، أنا أعرف أنني لن أجرؤ ، ولكن قل لى كلمة واحدة فقط : هل المكان الذى ستسافر اليه بعيد ؟

- بعيد جداً •

- ما الذى يدعوك الى هناك ؟ وظيفة ، عمل ؟

- ما يرسله الى الله ... ولكن صتلى من أجلى !

واتجه راسكولنيكوف نحو الباب ، غير أن أمه تشبثت به ، ونظرت اليه محدقةً فى عينيه وقد عبّر وجهها عن يأس شديد ، وانقلبت سحتها خوفاً وذعراً •

قال راسكولنيكوف نادماً أعمق الندم على أنه جاء :

- كفى يا أماء !

- لست تسافر الى الأبد ، ليس كذلك ؟ لست تسافر الى الأبد بعد ، أليس كذلك ؟ وسترجع غداً ، ألن ترجع غداً ؟

- سأرجع ، سأرجع ، أستودعك الله !

وانتزع نفسه منها أخيراً •

كان المساء ناعماً طرياً صافياً • لقد صبحا الجو منذ الصباح • وعاد راسكولنيكوف الى بيته • كان مسرعاً • كان يريد أن يفرغ من الأمر قبل غياب الشمس • وكان حتى هذه اللحظة يتمنى أن لا يصادف أحداً • فلما كان صاعداً الى غرفته لاحظ أن ناستاسيا تركت سماورها وأخذت تتابعه بنظراتها • قال يسأل نفسه : « أأكون أحسد عندى ؟ » • وتذكر بورفير مشمئزاً ممتعضاً • لكنه حين وصل الى غرفته وفتح الباب ، رأى دونيا • كانت جالسةً على الديوان ، غارقة فى تأمل عميق • وكان واضحاً

أنها قد انتظرتة مدة طويلة • وقف على العتبة • ان نظرتها المحدثّة اليه  
الثابتة عليه تعبّر عن ذعر هائل وحزن لا نهاية له • أدرك من هذه النظرة  
وحدها أنها تعرف كل شيء •

سألها حائراً :

— أأدخل أم أنصرف ؟

فقالت :

— قضيت النهار كله عند صوفيا سيميونوفنا • كنا ننتظرك كلتانا •  
وكنا نظن أنك لا بد أن تأتي •

دخل راسكولنيكوف ، وتهاوى على كرسي مهود القوى ،  
وقال :

— أشعر بضعف ووهن يا دونيا ، اننى متعب جداً ، وأنا فى هذه  
المحظة خاصة انما احتاج الى قواى كلها •

ونظر اليها نظرة ارتياب •

— أين كنت طوال الليل ؟

— لا أتذكر جيداً • لقد أردت يا أختى أن اتخذ قراراً حاسماً ،  
ومضيت عدة مرات الى قرب نهر نيفا • هذا أتذكره • أردت أن أنهى  
الأمر هنالك ...

وأضاف راسكولنيكوف يقول متمتماً وهو يلقي على دونيا تلك النظرة  
المرتابة نفسها :

— ولكننى ... لم أعزم أمرى ...

— الحمد لله ! •• ليتك تعلم كم كنا خائفين ، أنا وصوفيا سيميونوفنا ،  
من أن تفعل ذلك ! اذن ما زلت تؤمن بالحياة ! الحمد لله ! الحمد لله !

ابتسم راسكولنيكوف ابتسامة مرة • وقال :

— كنت لا أؤمن بها ، ولكنني آمنت منذ قليل ، حين تعانقنا أنا وامي ،  
وبكيانا • أنا لست مؤمناً ، ومع ذلك طلبت من أُمِّي أن تصلى من اجلى  
وأن تدعو الله لى • الله يعلم كيف يحدث هذا يا دونيتشكا ! على كل حال ،  
لست أفهم من الأمر شيئاً !•••

هتفت دونيا تقول مدعورة :

— كنت عند أُمِّي ؟ وقلت لها ؟•• هل جرؤت حقاً أن تقول لها ••

— لا ، لم أقل شيئاً ••• لكنها فهمت أشياء • لقد سمعتك تهذين  
فى الليل • وانى لوائق أنها تعرف الحقيقة منذ الآن • لا أدري لماذا ذهبت  
اليها • أنا انسان سيء يا دونيا !

— أأنت انسان سيء ، أنت الذى ترضى أن تقبل الألم ؟ ذلك أنك  
تقبل الألم ، أليس كذلك ؟

— نعم ، الآن أقبله • اننى من أجل أن اتحاشى هذا العار ، اردت  
أن أغرق نفسى يا دونيا • ولكنى حين ملئت فوق مياه النهر ، قلت : ما دمت  
أعد نفسى رجلاً قوياً فما ينبغي أن أراجع أمام العار • هذه كبرياء  
يا دونيا ، أليس كذلك ؟

— نعم ، هى كبرياء يا روديا !

لكأن شمعة قد عادت تتقد فى عيني راسكولنيكوف المنطقتين : كان  
ما يزال يسره أن يكون ذا كبرياء !

وسأل أخته وهو يتسم ابتسامة رهيبة ويحدّق الى عينيها بنظرة ثابتة :

- قولى يا أختى ، هل تعتقدين أن الخوف من الماء وحده هو الذى صدّنى عن الانتحار غرقاً ؟

فهتفت دونيا تقول بمرارة :

- كفى يا رودبا !

وساد الصمت دقيقتين •

كان راسكولنيكوف جالساً خافض العينين • وكانت دونيا واقفة عند الركن الآخر من المائدة تتأمله وقد عبّر وجهها عن ألم شديد • ونهض راسكولنيكوف فجأة • وقال :

- تأخرت • حانت الساعة • سأمضى أشئ بنفسى • ولكنى لا ادرى لماذا أشئ بنفسى !

فانحدرت على خدى الفتاة دموع كبيرة •

قال راسكولنيكوف :

- تبكين يا أختى ؟ ولكن هل تقبلين أن تمضى الى يدك ؟

قالت :

- هل يساورك شك فى هذا ؟

ثم ضمته بين ذراعيها ضمّاً قوياً • وهتفت تقول وهى ما تزال تعانقه وتقبّله :

- أأنت تمحو نصف جريمتك حين تقبل الألم ؟

فصاح يسألها فى سورة من غضب شديد :

- جريمة ؟ أية جريمة ؟ أيكون جريمة قتل قملة قدرة ضارة ، قتل مرابية عجوز لا يحتاج اليها أحد ، مرابية تمتص دماء الفقراء ؟ الا ان قتلها ليمحو أربعين خطيئة ! لا أظن أن هذا الفعل جريمة ، ولا اريد أن أظهار منه وأكفر عنه . ما بالكم جميعاً تكررون على مسامعي : « جريمة ، جريمة » ؟ نعم ، اننى وقد قررت أن أتحمّل هذا العار الذى لا طائل تحته ، أدرك الآن مدى ما يشتمل عليه جبنى من سخف . ان الصغار والعجز وحدهما هما اللذان يدفعاننى الى أن \*\*\* وربما أضيف اليهما المنفعة \*\*\* كما \*\*\* كما كان يقترح على ذلك \*\*\* بورفير !

صاحت دونيا تقول وقد استولى عليها كرب شديد :

- أخى ، أخى ، ما هذا الذى تقوله ؟

فاستأنف راسكولنيكوف كلامه يقول خارجاً عن طوره :

- دم يسفحه جميع الناس ، يجرى وسيظل يجرى على الأرض أنهاراً \*\*\* نعم \*\*\* يسكبها جميع الناس كالشمع ، ومن أجله يتوج بعضهم فى « الكابيتول » ، ويسمى بطلاً من الأبطال الذى أحسنوا الى الانسانية ! أنعمى النظر قليلاً واحكمى فى الأمر ! أنا قد أردت أن اصنع للبشر خيراً ، وكنت مستعداً لأن أقوم بمئات الحسنات بل بالوف الحسنات تعويضاً عن تلك حماقة البسيطة \*\*\* بل قولى عن تلك الحرافة البسيطة ، لأن الفكرة فى ذاتها لم تكن حمقاء الى الحد الذى يبدو الآن ، بعد ان أخفقت ( نعم ان كل من يخفق يبدو غيباً أحمق ) . الخلاصة اننى رجوت بهذه حماقة - ولستلم بأنها حماقة - أن أخلق لنفسى وضعاً مستقلاً ، أن أخطو خطوة أولى ، أن أحصل على موارد ، فاذا جميع الأمور تتدبر بعد ذلك على نحو مفيد ، عادل ، مرض \*\*\* كل ما هنالك اننى منذ الخطوة الأولى قد ترنحت لأننى جبان . تلك هى الحقيقة ! وذلك هو السبب فى

أئننى شقى : فلو قد نجحت لوضعوا على رأسى أكاليل الغار ، أما الآن  
فإنهم يلقوننى الى الكلاب ...

- ليس هذا صحيحاً ، ليس هذا صحيحاً ! ما هذا الذى تقوله  
يا أخى ؟

- صحيح أننى لم أراع الأشكال ، لم أراع الأشكال البديعة التى  
توجيهها قواعد الجمال . ولكن هل تعتقدن حقاً أن قذف القنابل على سكان  
آمنين ، أثناء حصار ، أكثر مراعاة للأشكال البديعة وأكثر تقيداً بقواعد  
الجمال ؟ ثم ان الاهتمام بقواعد الجمال أول علائم العجز ... اننى لم  
أحسّ هذه الحقيقة فى يوم من الأيام كما أحسها الآن ، ولا عجزت فى  
يوم من الأيام عن أن أفهم ما هى جريمتى كما أعجز عن هذا الآن ! لم أكن  
فى يوم من الأيام أشد اقتناعاً وأرسخ يقيناً منى فى هذه اللحظة ! ...

قال راسكولنيكوف هذا واحمر وجهه المخربّ الشاحب احمراراً  
قائماً على حين فجأة . لكنه حين نطق بهذه الصيحة الأخيرة التقت عيناه  
مصادفةً بنظرة دونيا ، فقرأ فى هذه النظرة ألماً يبلغ من الشدة أن  
راسكولنيكوف لم يلبث أن تاب الى رشده فجأة وسيطر على اندفاعه رغم  
ارادته تقريباً . لقد شعر أنه على كل حال قد أشقى امرأتين مسكينتين .  
انه هو السبب مهما يكن من أمر ! ... قال :

- دونيا العزيزة ! اذا كنت مذنباً فاغفصى لى ( رغم أن الغفران  
مستحيل اذا كنت مذنباً ) . أستودعك الله ! كفى مناقشة ! لقد آن الأوان  
حتى لقد تأخرت ! لا تتبعينى ، أرجوك ! هنالك زيارة أخرى يجب ان  
أقوم بها ... وانصرفى حالاً وابقى الى جانب أمنا ، أرجوك ، اضرع  
اليك ! هذا آخر وأكبر رجاء أتوجه به اليك . لا تتركها لحظة واحدة .  
لقد ودعتها وهى على حال من القلق لا تستطيع أن تطيقها ... فاما أن

تموت واما أن تُجنَّ • فابقى اذن بقربها ! وسيكون رازوميخين الى جانبكما ، لقد كلمته فى الأمر ••• لا تبكى على ••• سأحاول أن اكون طوال حياتى شريفاً وشجاعاً ، رغم أننى قاتل • وقد تسمعين باسمى فى يوم من الأيام • لن أُلطخ شرفكم بالعار • سوف ترين • سوف أبرهن ••

وأسرع راسكولنيكوف يقول وقد لاحظ حين نطق هذه الكلمات الأخيرة وبذل تلك الوعود أن عينى دونيا قد التمع فيهما تعبير غريب :

- والآن ، الى اللقاء • لماذا تبكين هكذا ؟ لا تبكى ! لا تبكى ! انت لا تفرق الى الأبد ! ها ••• نعم ••• انتظرى ••• نسيت !•••

واقترب من المائدة ، فتناول منها كتاباً ضخماً غشاه الغبار ، ففتحه ، فسحب منه صورة صغيرة لوجه مرسوم بالألوان المائية على عاج ، كانت موجودة بين أوراق الكتاب • انها صورة بنت صاحبة البيت ، الفتاة التى ماتت من الحمى وكانت فى الماضى خطيبته وكانت تريد أن تدخل الدير • تأمل راسكولنيكوف هذا الوجه الصغير المبهر المثالم ، ثم قبل الصورة ومدّها الى دونيا وهو يدمدم شارد الذهن :

- كثيراً ما كلمتها هى أيضاً عن « ذلك الأمر » • لقد بحثت لقلبها بكثير مما تحقق بعد ذلك تحقّقاً جهنمياً !

وأردف يقول لدونيا :

- لا تقلقى يا دونيا ! كانت لا تؤيد آرائى أو تحبّها أكثر مما تؤيدونها أو تحبّذنها أنت ! وانى لأحمد الله على أنها بارحت هذا العالم ! ثم هتف يقول فجأة وقد عاد اليه عذابه :

- المهم ، المهم أن كل شىء سيتغير ، وأن الانفصال عن الماضى سيكون تاماً • نعم ، كل شىء ، كل شىء سيتغير ! ولكن هل أعددت نفسى لهذا ؟

وهل أنا أريده حقاً ؟ يقال ان هذه المحنة لازمة لى ، ولكن فيم هذه المحن  
السخيفة كلها ؟ ما فائدتها ؟ ما جدواها ؟ هل سأكون أقدر على الفهم ،  
حين أصبح ، بعد عشرين سنة من الاعتقال ، شيخاً مرهقاً هذه الألم  
ودمّره العذاب وصار أبله معتوها ؟ وما فائدة أن أبقى على قيد الحياة بعد  
ذلك ؟ لماذا قبلت حياة كهذه الحياة ؟ آه ... لقد أدركت حقاً أنني جبان  
رعديد حين ملت على مياه نهر نيفا فى هذا الصباح عند الفجر !

وخرج الاثنان أخيراً • كانت دونيا تتألم كثيراً ، ولكنها كانت تحب  
أخاها • وابتعدت • غير انها ما ان سارت خمسين خطوة حتى التفت الى  
وراء لتتظر اليه • كان راسكولنيكوف ما يزال يرى • وحين وصل الى  
ناصية الشارع التفت هو أيضاً ، فالتقت نظراتهما آخر مرة • لكنه حين  
لمح أن أخته تنظر اليه حرك يده بإشارة تمللم بل بإشارة غضب ، ليومى  
لها بأن عليها أن تتابع السير فى طريقها • وأسرع يغيب هو أيضاً عند  
منعطف الشارع •

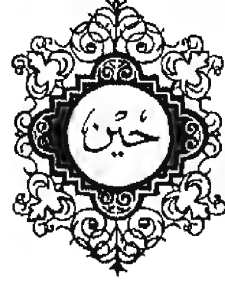
وحدث نفسه يقول آسفاً على حركة التمللم أو الغضب التى بدرت  
منه : « أنا شرير ! واضح أنني شرير !... ولكن لماذا تحبني أختي كل  
هذا الحب ما دمت لا أستحقه ؟ آه ... لو كنت وحيداً ، لو لم يكن هناك  
أحد يحبني ، » اذن لما حدث شيء من ذلك كله « ! والآن أود لو اعرف  
هل سأصبح بعد خمس عشرة سنة أو عشرين سنة من الاعتقال فى السجن ،  
هل سأصبح ذليلاً مذعناً صاغراً الى الحد الكافى الذى يجعلنى أمضى الى  
جميع الناس أذرف أمامهم الدموع ، وأعلن لهم أنني وغد ؟ طبعاً ، هذا  
هو السبب الذى يحضهم على ارسالى الى السجن ؛ ذلك هو ما يريدون ...  
آه ... اننى أراهم جميعاً يذهبون ويحيثون فى الشوارع • انهم جميعاً  
جناء حقيرون أوغاد ، والأنكى من ذلك أنهم جميعاً بلهاء معتوهون ! ومع

ذلك يكفى أن أحاول تحاشي السجن حتى تثور مشاعرهم النبيلة فإذا هم مستاءون ساخطون ! آه ... اننى أكرههم ! أمقتهم ! ...

وغرق راسكولنيكوف فى خواطره وتأملاته ، فكان يتساءل : « كيف سأنتهى شيئاً فشيئاً الى الشعور بالمذلة أمامهم جميعاً على اقتناع منى بذلك؟ ولكن لم لا ؟ لا شك أن الأمر سيجرى هذا المجرى . ألا تستطيع عشرون سنة من العبودية المتصلة الى بلوغ هذا الهدف ؟ الماء يأكل الصخر . ولكن اذا صحَّ هذا ، فعلام أحيا ، علام أحيا ؟ نعم ، علام أذهب الى هناك مع اننى أعلم منذ الآن أن كل شيء سيجرى على نحو ما أُنْبأ ، لا على أى نحو آخر ؟ » .

لعله حين ألقى هذا السؤال على نفسه الآن قد ألقاه للمرة المائة منذ البارحة . لكن ذلك لم يمنعه من الاستمرار فى السير .

## الفصل الثامن



دخل راسكولنيكوف على صونيا كان الفسق قد أخذ يهبط . لقد انتظرتة صونيا طوال النهار وهى فى حالة قلق رهيب . انتظرتة مع دونيا . ان دونيا قد جاءت الى صونيا فى الصباح اذ تذكرت أن سفدريجاييلوف قال لها ان صونيا « تعرف » . لن نروى تفاصيل ، الحديث الذى جرى بين دونيا وصونيا ، ولن نتحدث عن الدموع التى ذرفتها ، وعن التفاهم الذى نشأ بينهما . وحسبنا أن نقول ان دونيا قد خرجت من هذا اللقاء بعزاء كبير : ان أخاها لن يكون وحيداً . فلها ، لصونيا ، انما أفضى بسرّه وباح بهجريته قبل أى شخص آخر ؛ وفيها ، فى صونيا ، انما التمس انساناً يركن اليه حين أحسّ أنه فى حاجة الى انسان يركن اليه . فهى التى ستتبعه اذن أينما ترسله الأقدار . لم تلق دونيا أى سؤال عن هذا الأمر ، ولكنها كانت تعلم أن ذلك هو ما سيحدث . حتى لقد كانت تنظر الى صونيا بنوع من التقديس اضطربت له صونيا فى أول الأمر ، وخجلت منه ، وكاد يبكيها ، من فرط قوة اعتقادها بأنها أهون شأنًا وأحقر قيمة من أن ترفع عينها الى دونيا . ان صورة دونيا الرائعة الفاتنة ، حين حيتها بكثير من الاهتمام والاحترام يوم لقاها فى بيت راسكولنيكوف ، قد انحفرت فى نفسها الى الأبد صورة من أجل وأروع ما رأت فى حياتها من صور جميلة رائعة .

ونفذ صبر دونيا أخيراً فتركت صونيا لتتظر أخاها فى بيته . لقد بدا لها أنه سيذهب الى هناك أولاً . فلما خلت صونيا الى نفسها عاودها

الخوف الرهيب من أن يكون راسكولنيكوف قد ينتحر • وكانت دونيا ،  
هى أيضاً ، تخشى ذلك • ولكن كلاً منهما كانت قد ظلت تقنع الأخرى  
بأن هذا التصور ليس له ماسوّغه وأن الأمر يستحيل أن يقع ، مستندتين  
فى ذلك الى جميع الأدلة والحجج التى يمكن تخيلها • لهذا كانتا هادئتين  
بعض الهدوء طوال مدة اجتماعهما • ولكن ما ان افترقتا حتى أصبحتا  
كلتاهما لا تفكران الا فى هذا • تذكرت صونيا أن سفدرىجايلوف قال  
لها أمس ان أمام راسكولنيكوف مخرجين لا ثالث لهما : فاما سيبيريا واما  
••• وكانت تعرف من جهة أخرى كبرياء الشاب واعتزازه بنفسه وقلة  
عاطفته الدينية ، فكانت تتساءل قلقة "أشد القلق : « هل يمكن أن يكون  
الخوف من الموت كافياً وحده لصدّه عن الانتحار وجعله يتشبث بالحياة ؟ »

وكانت الشمس تميل الى الغروب فى أثناء ذلك • وكانت صونيا  
واقفة قرب النافذة تحدّق الى الخارج حزينةً ملتاعة • ولكن جداراً  
مسوداً من جدران منزل مجاور كان هو الشيء الوحيد الذى يمكن أن  
تراه العين من هناك • وأخيراً ، حين أصبحت على مثل اليقين بأن المسكين  
قد مات ، دخل عليها راسكولنيكوف •

فانطلقت من صدر صونيا صرخة فرح ، ولكنها حين تفرست فى  
وجهه ملياً اصفر وجهها فجأة •

قال راسكولنيكوف وهو يضحك ضحكة ساخرة :

— هيه صونيا ! لقد جئت آخذ صلبانك ! ألم تأمرينى أنت نفسك  
بأن أمضى أعترف على رموس الأشهاد ؟ فما بالك تخافين الآن وقد قررت  
أن أضع ذلك موضع التنفيذ ؟

كانت صونيا تنظر اليه مذهولة مبهوتة • لقد بدت لها هذه اللهجة  
غريبة • وسرت فى جسمها رعدة باردة ، لكنها أدركت بعد دقيقة واحدة

أن كل شيء - اللهجة والكلمات - لم يكن الا تظاهراً وتصنعاً • لقد كان يكلمها متهرباً من نظراتها • وأردف يقول :

- اسمعى يا صونيا ، لقد وجدت أن من مصلحتى أن أتصرف هذا التصرف ، فإن هناك ظرفاً خاصاً يجعلنى ••• ولكن الامر يطول شرحه ••• ثم لا قيمة لهذا ••• ولكن هل تعلمين ما الذى يفيطنى ويحتقنى ؟ اننى أجنُ غضباً حين أتصور جميع أولئك الجفاة الاغبياء الوحوش يزدهمون حولى ويحيطون بى ويحلقون فى ••• وحين أتصور جميع الأسئلة البلهاء التى سيلقونها علىّ والتى سيكون من واجبى أن اجيب عنها ؟ حين أتصور جميع هؤلاء الناس الذين سيثيرون الىّ بأصابعهم ••• هه ••• هل تعلمين ؟ لن أذهب الى بورفير • لقد أرعجنى كثيراً • وانما سأذهب الى صديقى « بارود » • وبذلك أدهشه أشد دهشة • لا شك اننى سأثير فى نفسه دهشة كبيرة ! ولكن ينبغى أن أكون أكثر هدوءاً ، وقد أصبحت فى الآونة الأخيرة نأثر الأعصاب ! هل تصدقين ؟ لقد أوشكت منذ قليل أن ألوح لأختى يدي مهدداً متوعداً ، لا لشيء الا لأنها التفتت تلقى علىّ نظرة أخيرة ! آه ••• انه لعبار أن أكون فى مثل هذه الحالة المصيبة ! اترانى هبطت الى مثل هذا الدرك الأسفل ؟ والآن ، اين الصليبان ؟

كان راسكولنيكوف لا يبدو فى حالة سوية • كان لا يستطيع ان يستقر فى مكانه دقيقة واحدة ، ولا أن يركز انتباهه على أى شيء • كانت أفكاره تختلط فى أحاديثه وتشابك وتضطرب • وكانت يدها ترتجفان قليلاً •

سلّت صونيا صليبيها من علبة صغيرة دون أن تقول شيئاً : الصليب الخشبى المصنوع من خشب السرو ، والصليب النحاسى • ورسمت على

نفسها اشارة الصليب ثم رسمت اشارة الصليب على راسكولنيكوف ، ثم  
علقت صليب خشب السرو فى عنقه •

- يرمز هذا اجمالاً الى اننى أحمل صليبي ••• ها ها ها •••  
كاننى ما تأملت أُلماً كافياً حتى الان ! ان الصليب الخشبي هو صليب ابناء  
الشعب ! أما الصليب النحاسى ، أى صليب اليزابت ، فانت تحتفظين به  
لنفسك • أرينيه ! اذن كانت اليزابت تحمله فى ذلك الأوان ! ••• انا  
أيضاً أعرف صليبين من هذا النوع ، بل صليباً من فضة ووساماً • رميتهما  
فى ذلك اليوم على صدر العجوز • فانظري ماذا يجب على أن أضع فى  
عنقى اليوم ! على كل حال ••• أنا أقول سخافات ، وأنسى الأمر الأساسى  
••• اننى ذاهل ••• اسمعى يا صونيا : لقد جئت لأبلغك ••• نعم ،  
يجب أن تعلمى ••• أنا لم أجيء الا لهذا ( ولقد كنت مع ذلك أقدر ان  
أقول أكثر مما سأقول ) ••• اسمعى : أنت التى حضضتى على أن افعل  
ما سأفعل •• سوف أنفذ ارادتك فأدخل السجن • ولكن ما بالك تبكين  
أنت أيضاً ؟ كفى كفى ! كفى بكاء ! آه ••• لشد ما يؤلنى هذا كله !

تأثر راسكولنيكوف تأثراً شديداً ، وانقبض صدره حين رأى صونيا  
تبكى • وتساءل : « وهذه ، لماذا تتألم هذه ؟ ماذا أنا عندها ؟ ما بالها تبكى ؟  
ما الذى يجعلها تهتم بى كأنها أُمى أو أختى ؟ ما الذى يجعلها على ان  
تصاحبنى الى نهاية الشوط ؟ آه ••• سوف تكون لى بمشابة المربية  
للطفل » •

تضرعت اليه صونيا قائلة بصوت خائف مرتعش :

- ارسم اشارة الصليب ! صلّ مرة واحدة على الأقل !

- اذا كان ذلك يرضيك فسأفعله ما شئت من مرات ! سأفعله راضياً

كل الرضى يا صونيا !

والحق أن راسكولنيكوف كان يتمنى لو يقول شيئاً آخر تماماً .

وها هو ذا يرسم إشارة الصليب عدة مرات . وتناولت صونيا شالها فغطت به رأس راسكولنيكوف . هو خمار أخضر من جوخ السيدات ، لعله « شال الأسرة » الذى تكلم عنه مارمیلادوف . ومضت هذه الفكرة فى ذهن راسكولنيكوف خلصةً ، ولكنه لم يلق أى سؤال . لقد بدا يلاحظ أنه أصبح ذاهلاً ذهولاً فظيماً ، وأنه أصبح قلقاً قلقاً رهيباً . خاف . وسرعان ما أدهشه أشد الدهشة على حين فجأة أن يرى صونيا تنهياً لمصاحبتة .

صاح يقول لها غاضباً :

— ماذا تفعلين ؟ الى أين أنت ذاهبة ؟ ابقى ! ابقى ! سأذهب وحدى .

واتجه نحو الباب شبه زعلان ، وتمتم يقول وهو يخرج :

— أنا فى حاجة الى خفير ؟

بقيت صونيا فى وسط الغرفة . لقد أهمل حتى توديعها . نسيها منذ الآن . هنالك فكرة واحدة تثيره وترهقه . تساءل وهو يهبط السلم : « هل هذا ما يجب أن أفعله حقاً ؟ أليس من الممكن أن أتوقف ، أن أنكسر على عقيبى ، أن أدبر الأمور ... أن لا أذهب الى هناك ؟ » .

ومع ذلك واصل سيره . لقد شعر شعوراً حاسماً بأنه لا جدوى من التساؤل وأن ساعة التردد قد مضت . حتى اذا صار فى الشارع تذكر انه لم يودّع صونيا ، وأنها بقيت فى وسط الغرفة مع شالها الأخضر لا تجرؤ أن تتحرك مخافة أن تنفضه . فتوقف لحظة . ولكن فكرة مباغتة وافته فى تلك اللحظة نفسها ، كأنها انتظرت هذه اللحظة نفسها لتوافيه . تساءل قائلاً : « لماذا ذهبت اليها ؟ لقد قلت لها اننى انما جئت لها تنفيذاً

المهمة يجب على أن أقوم بها ؟ ما هى تلك المهمة ؟ ليس هناك أية مهمة تدفعنى الى زيارتها ! أبلغها أنتى « ذاهب الى هناك » ؟ أكان هذا ضروريا ؟ أترانى أحبها ؟ لا ، لا ، غير معقول !... ألم أدفعها عنى منذ لحظة كما يُدفع كلب ؟ هل صليها اذن هو ما كنت فى حاجة اليه ؟ آه ... لقد هبطت الى الدرك الأسفل ! لا ، لا ، وانما أنا كنت فى حاجة الى دموعها . كنت فى حاجة الى أن أرى رعبها وذعرها ، كنت فى حاجة الى أن أرى قلبها يتلوى ويتمزق . كنت فى حاجة الى أن أثبت بشئ ما ، الى أن أكسب وقتاً ، الى ان أتأمل انساناً ! هذا ما كنت فى حاجة اليه ، ومع ذلك تجرأت فى يوم من الأيام فتخيلت أن مصيراً عظيماً ينادينى اليه ، واعتمدت على نفسى فأقدمت على أمور كتلك الأمور ، أنا الذى لست الا انساناً حقيراً نافهاً جباناً ، جباناً ! ، .

كان يسير على طول رصيف القناة . لم يبق بينه وبين الوصول الا مسافة قصيرة . لكنه حين وصل الى الجسر توقف لحظة ، ثم لم يلبث ان مضى يعبر الجسر ، فنأى بذلك عن طريقه ، واتجه نحو « سوق العلف » .

كان ينظر يميناً ويسرة بشراهة ، ويحاول أن يتفحص كل شئ من الأشياء متمعناً ، لكن اتباهه لم يستطع أن يتركز على أى شئ من هذه الأشياء . فكل شئ يتهرب منه ويغيب عنه . وخطرت بباله خاطرة : حدث نفسه قائلاً : « بعد شهر ، بعد أسبوع ، سيعبرون بى هذا الجسر ماضين بى الى مكان ما على عربة سجناء ، فأية نظرة سألقى على هذه القناة نفسها يومذاك ؟ هل سأذكر أننى رأيتها على نحو ما أراها الآن ؟ وهذه اللافتة ؟ كيف سأقرأ عندئذ أحرفها ؟ هذه كلمة « شركة » . فهل سأذكر هذه « الشين » ، هل سأذكر حرف « الشين » هذا ؟ واذا تلبت عيناى بعد شهر على هذا الحرف نفسه فهل سأنظر اليه كما أنظر اليه

الآن ؟ نعم ، ما عسى تكون احساساتى وأفكارى حينذاك ؟ أوه ... ما اتفه  
وما أسخف هذه ... المشاغل ! ... لا شك أن هذا أمر غريب ...  
( ها ها ها ... ماذا أيضاً ؟ ) اننى أرند الى الطفولة ، فاصطنع أوضاعاً  
أنظر اليها وأعتر بها • ولكن لا ، لماذا أحجل من نفسى ؟ أوه ... ما أكثر  
التراحم والتصادم فى هذا المكان ! هذا هو ، الرجل السمين ذاك ...  
لا شك أنه ألمانى ... هو الذى صدمنى ودفعنى • فهل يعلم أنه صدمنى ؟  
وهذه المرأة العجوز التى تجر طفلاً وتستجدينى صدقة ، هل تظن اننى  
أسعد منها ؟ طيب ... على كل حال ... على أن أنفجها صدقة ، هكذا ،  
من باب اللعب ، على سبيل العبث ... حسن ، بقى لى خمسة كويكات !  
تُرى من أين هما آتيان ؟ »

وقال راسكولنيكوف يخاطب المتسوّلة :

— خذى ، خذى ، أيتها الأم الطيبة !

فقالت المتسوّلة بصوت فيه بكاء :

— الله يحميك !

ودخل راسكولنيكوف « سوق العلف » • كان يشعر من ملامسة  
كوعيه لذلك العدد الكبير من الناس ، كان يشعر باحساس مزعج كرهه  
أليم ، ولكن هذا لم يمنعه من الاتجاه الى حيث يحتشد الناس اكثف  
احتشاد • كان مستعداً لأن يضحي بكل شئ فى سبيل أن يخلو الى نفسه ،  
ولكنه كان يحس احساساً واضحاً بأنه لن يستطيع احتمال العزلة ولو  
دقيقة واحدة • هذا رجل سكران يصخب ويعريد : انه يحاول أن يرقص ،  
ولكنه كلما أجرى حركة سقط منبطحاً على بطنه • واجتمعت حوله جمهرة  
من الناس • شقّ راسكولنيكوف لنفسه طريقاً بين الحشد ، ونظر الى  
السكران بضع لحظات ، فاذا هو ينطلق ضاحكاً ضحكة قصيرة مقطعة •

ثم ما ان مضت دقيقة حتى كان قد نسي الرجل ، وحتى أصبح لا يراه ،  
رغم أن عينيه كانتا ما تزالان مثبتتين عليه • وانصرف أخيراً عن المكان الذي  
كان فيه ، حتى دون أن يشعر بأنه ينصرف • ولكنه حين وصل الى وسط  
الميدان حدث في فكره شيء ، وسرت في جسمه رعدة •

لقد عاودته أقوال صونيا فجأة : « اذهب الى ميدان من الميادين ،  
فسلّم على الشعب ، وقبّل الأرض لأنك أثمت في حقها أيضاً ، وقل  
بصوت عالٍ حتى يسمعك جميع الناس : انني قاتل » •

فما ان دارت في ذهنه هذه العبارات حتى أخذ يرتجف من الراس  
الى القدمين • ان الآلام الرهيبة والتباريح الفظيعة التي عاناها في الايام  
السابقة ، ولا سيما في الساعات الأخيرة ، قد بلغت من إرهاقه أنه استسلم  
استسلاماً كاملاً لهذا الاحساس الجديد الشامل • اعتراه نوع من  
نوبة عصبية • ان شرارة قد انبثقت في نفسه فأشعلتها دفعة واحدة • ثم  
استولى عليه حنان واسع فسالت دموعه على خديه • وتهالك على الأرض  
حيث كان •••

ركع في وسط الميدان ، ثم سجد ، فقبّل الأرض الموحلة منتشياً  
ثملاً سعيداً • ونهض ثم سجد مرة أخرى •  
قال فتى على مقربة منه :

— هيه ! على أى شيء يقبض هذا ؟

وضحّ الناس من حوله بضحك صاخب • وأضاف بائع صغير ثمل  
بعض الثمل :

— لا شك أنه مسافر الى القدس يا أصحابي ، فهو يودع أولاده ،  
وطنه ، ويسلّم على الناس جميعاً ، ويهب قبلةً أخيرة للعاصمة الكبرى  
سان بطرسبرج ، ولأرضها •

وقال ثالث :

- ما يزال في ريعان الشباب !

وعقب رابع بصوت جازم :

- وهو من أسرة الكريمة •

وأضاف خامس :

- أصبح المرء لا يميّز بين أبناء الأسر الكريمة وبين من ليسوا أبناء  
أسر كريمة !

هذه التعليقات المتفككة كلها أوقفت على شفّتي راسكولنيكوف كلمتي:  
« أنا قاتل » اللتين لعلهما كانتا توشكان أن تخرجا من فمه • ومع ذلك  
تحمل هذا الصخب كله بكثير من الهدوء ، ومضى يسير في شارع صغير  
يؤدي الى قسم الشرطة ، دون أن يلتفت الى وراء • وفيما كان يمشي  
عرضت لعينه صورة ، ولكنه لم يدهش ، فانه كان قد تنبأ بأن هذا هو  
ما سيحدث • انه حين سجد في « سوق العلف » سجدة ثانية ، قد التفت  
يسرة فلمح صونيا على مسافة خمسين خطوة • كانت لحرصها على ان  
لا يراها قد اختبأت وراء كوخ خشبي كان قائماً في الميدان ، ولكنها كانت  
قد تبعته في صعوده على « الرابية التي يعلوها صليبه » •

في تلك اللحظة أحس راسكولنيكوف وأدرك أن صونيا سوف تكون  
معه الى الأبد ، وأنها ستبقيه ولو الى آخر العالم ، ستبقيه الى أي مكان  
يقوده اليه قدره • فاضطرب من ذلك قلبه ••• ولكن ها هو ذا يصل الى  
المكان المحتوم •

دخل فناء المبنى بخطى جازمة ثابتة • كان عليه أن يصعد الى الطابق  
الثاني • قال لنفسه : « من هنا الى أن أصير فوق ••• » • وبدأ له أن هناك

زمناً طويلاً سينقضى قبل أن يصل الى فوق ، وأن أفكاراً كثيرة ما يزال  
يمكن أن توافيه ، وأن اللحظة الحاسمة ما تزال بعيدة .

السلم مملوء بالأقذار نفسها والقشور ذاتها ؛ والأبواب مفتوحة على  
مصاريعها كما كانت في المرة الماضية ؛ وما تزال المطابخ تفوح منها رائحة  
المفونة والتتن . ان راسكولنيكوف لم يرجع الى هذا المكان بعد زيارته  
الأولى له .

كانت ساقاه متخدرتين وكانتا تترنحان ، ولكنه ظل يتقدم . وتوقف  
لحظة ليسترد أنفاسه ، وليسترجع رباطة جأشه ، من أجل أن يظهر بالمظهر  
الذى يجب أن يظهر به « رجل » . ولكنه لم يلبث أن أدرك ما يقوم به  
من جهد فتساءل : « ولكن لماذا ؟ ما فائدة هذا ؟ ما دام يجب علىّ أن  
أشرب الكأس حتى آخر قطرة منها فما قيمة أن أشربها بهذه الطريقة او  
بتلك ؟ بالعكس ... فكلما كنت منفراً باعثاً على الاشمزاز كان ذلك  
أفضل ! » . وفي تلك اللحظة تراءت لعينيه صورة ايليا بتروفتش ،  
الليوتنان « بارود » . فتساءل : هل يجب حقاً أن أذهب اليه هو ؟ الا  
يمكن أن أتجه الى شخص آخر ؟ ولماذا لا أتجه الى نيكوديم فومتش ؟  
وماذا لو عدت أدراجي فذهبت الى مفوض الشرطة ألقاه في بيته ؟ ميزة  
هذه الطريقة ، على الأقل ، أن الأمور تجري عندئذ في جو كأنه جو  
أسرة ! ... لا ، لا ، بل اتجه الى « بارود » الى الليوتنان « بارود » !  
ما دام يجب علىّ أن أشرب الكأس فلأشربها دفعة واحدة !

فتح باب المكتب متجهداً لا يكاد يعي ما يفعل . في هذه المرة لم يكن  
هناك الا قليل جداً من الناس . لا أحد الا بواب ورجل من الشعب  
ينتظران . شرطى الحرس وراء شباكهم لم يحرك ساكناً بل لم يرفع عينيه .  
مرّ راسكولنيكوف الى الغرفة المجاورة . وحدث نفسه قائلاً : « لعلى

ما زلت أستطيع أن لا أقول شيئاً \* \* \* هذا كاتب من القسم يرتدى  
ردنجاتاً قد مال على مكتبة يكتب شيئاً ما \* وهذا كاتب آخر مستقر فى  
ركن \* ليس زاميتوف هناك ، ولا نيكوديم فومتش طبعاً .

قال راسكولنيكوف يسأل الشخص المائل على مكتبه :  
- ألا يوجد أحد ؟

- من تريد ؟

هنا انفجر صوت معروف يقول صائحاً :

- آ ... آ ... آ ... لا حاجة الى أذنين ، ولا حاجة الى عيين  
... غريزتى أنبأتنى بوجود رجل « روسى » ... كما تقول الحكاية \*  
تحياتى واحترامى \*

أخذ راسكولنيكوف يرتجف \* ان الليوتان « بارود » الذى انهجس  
من غرفة ثالثة يقف الآن أمامه \* حدث راسكولنيكوف نفسه قائلاً :  
« هذه هى الأقدار \* لماذا هو هنا ؟ » \*

وعاد ايليا بتروفتش يصيح ، وكان واضحاً أنه مشرق المزاج بل  
ومحتاج الأعصاب قليلاً :

- أأنت عندنا ؟ اذا كنت آتياً لعمل ، فالوقت مبكر جداً \* أنا نفسى  
انما ... بمصادفة محضة ! ... على كل حال ، اذا كنت أستطيع ...  
أعترف لك ... نعم ... كيف .. كيف أنت .. معذرة ...  
- أنا راسكولنيكوف \*

- طبعاً ، طبعاً راسكولنيكوف ! هل تخيلت ، ولو لحظة واحدة ،  
أنتى نسيت .. أرجوك ، لا تصدقنى اذا .. يا روديون رو .. رو ...  
روديونتش ، أليس كذلك ؟

— روديون روماتش •

— نعم نعم نعم ، روديون روماتش ! روديون روماتش ! ذلك هو الاسم الذى كنت أحاول تذكره ! لقد سألت عن أخبارك مراراً ! اننى آسف حقاً — اعترف لك بذلك — للطريقة التى تصرفنا بها معك فى ذلك اليوم • وقد ذكروا لى فيما بعد ... لقد علمت فيما بعد أنك شاب اديب، بل وعالم ... وأنت تخطو خطواتك الأولى ان صحَّ التعبير • أى اديب وأى عالم لا يقوم بأمر فيها شيء من الشذوذ والتفرد فى بداية حياته الأدبية أو العلمية ؟ اننا ، أنا وزوجتى ، نعشق الأدب ، حتى أن امرأتى تبلغ فى ذلك حد الوله والتدله ! ... الأدب والفن ! قد يكون المرء نبيل المحند كريم المنبت ، ولكن الشيء الهام هو ما يناله بالموهبة ، بالعلم ، بالعقل ، بالعقريه ! ما قيمة قبة مثلاً ؟ القبة قرص أستطيع أن اشتريه من محل تسيمرمان ، أما ما هو تحت القبة ، أما ما تغطيه القبة ، فذلك لا أستطيع أن أشتريه ! ... أعترف لك بأننى قد تمنيت أن أذهب اليك ، لأعترف لك ، ولكنى قد رت أنك قد ... بالمناسبة : أنا لم أسألك ما هو الغرض من زيارتك الآن ! وصلت أسرتك ، أليس كذلك ؟

— نعم ، أمى وأختى •

— لقد شرفت وسعدت بلقاء أختك • انها فتاة مثقفة رائعة • اعترف لك بأننى آسف لاندفاعنا أنا وأنت ... كانت قصة مؤسفة ! ولكن لئن نظرت اليك نظرة اشتباه عند اغمالك ، فان أسباب هذا الاغماء قد ظهرت بعد ذلك ظهوراً واضحاً ! لقد كان ذلك منى نزقاً وتمصباً لا أكثر ! اننى أفهم استيائك ! لعلك ستغير مسكنك بمناسبة وصول أهلِكَ ، أليس كذلك ؟

— ل ... لا ... وانما جئت ... لأسألك ... لقد كنت اتصور أننى سأجد زامبوتوف •

— ها ... نعم ... أصبحتما صديقين ... سمعتُ عن هذا ! ولكن زاميتوف تركنا ، فلن تجده بعد اليوم هنا ! نعم ، لقد فقدنا ألكسندر جريجوريقتش ... منذ أمس ! قدّم استقالته ، حتى انه عند انصرافه قد بادلنا جميعاً كلمات خشنة . نعم ... مضى فى قلة التهذيب الى ذلك الحد ... انه صبي ، انه صبي ، انه طائش ! صحيح أن آمالاً كانت تعتقد عليه ، ولكن كيف السبيل الى الاتكال على شبابنا اللامع هذا ؟ انه يريد ، فيما يبدو ، أن يتقدم الى امتحان مسابقة ، ولكنه لا يحاول أن يزيد على الثروة والمفاخرة ! ذلك هو امتحان المسابقة الذى يريد أن يدخله ! ليس هو مثلك ، أو مثل صديقك رازوميخين ... فانك أنت قد اعتنقت رسالة العلم ، وما من اخفاق يمكن أن يحرفك عنها . جميع مباهج الحياة هى فى نظرك أنت باطل ... « عدم » \* ، أليس كذلك ؟ أنت ، أنت رجل زاهد متقشف ، أنت راهب ، أنت ناسك . المهم فى نظرك أنت انما هو القلم وراء الأذن ، وانما هو البحث العلمى . نعم ، ذلك هو فى نظرك الشئ ال ... وأنا أيضاً ، الى حد ما ... هل قرأت « مذكرات » ليفنجستون ؟ \*

— لا !

— أما أنا فقد قرأتها . ثم ان عدد الذين يعتقدون المذهب العدمى قد ازداد فى هذه الايام ازدياداً كبيراً ، وذلك أمر يفهمه المرء حقاً . فى اى عصر نعيش نحن ؟ اننى ألقى عليك ذلك السؤال ! ولكن ما بالى أحدثك أنت ... أنت لست من معتقلى المذهب العدمى ، أليس كذلك ؟ أجبنى بصراحة ، بصراحة .

— ل ... لا .

— لا ؟ ولكن فى وسعك أن تعلن رأيك صريحاً كل الصراحة . نعم ، لا تتحرج ، كلمنى كما لو كنت تكلم نفسك . العمل شئ وال ...

شيء آخر • كنت تظن أنني سأقول : « الصداقة » ، أليس كذلك ؟ اذن  
لقد أخطأ ظنك • ليست الصداقة هي ما أردت أن أشير اليه ، وانما اردت  
أن أشير الى عاطفة الانسان والمواطن ، الى العاطفة الانسانية ، وكذلك الى  
الحب الذي يحمله المرء للعلى القدير • صحيح أنني موظف حكومة ،  
صحيح أنني شخص رسمي ، ولكن هذا لا يمنعني من أن أشعر دائماً  
بأننى مواطن ، بأننى انسان ، وأن أحسب حساب ذلك • اليك هذا المثال :  
لقد تكلمت أنت عن زامبوتوف • ولكن زامبوتوف شخص يحدث صحباً  
وجلبية وضوضاء على الطريقة الفرنسية فى أسوأ المحال سمعة لا لشيء الا  
لأنه شرب كأس شمبانيا أو حتى كأساً من نبيذ الدون ... نعم ، ذلك هو  
صاحبك زامبوتوف ! أما أنا فأننى احترق نشاطاً وحماسة ان صح التعبير •  
العواطف الكبيرة تلهبني ، ثم اننى أملك رتبة وأشغل منصباً • وأنا متزوج ،  
ولى أولاد ! اننى أقوم بالواجب الذى يقع على عاتق انسان ومواطن ، أما هو  
فهلاً قلت لى ما الذى يعمل ؟ اننى أحدثك حديثي الى رجل صقلته الثقافة  
وسمت به • اليك هذا المثال أيضاً : لقد تكاثرت القابلات فى أيامنا هذه  
تكاثراً تجاوز الحدود ...

نظر اليه راسكولنيكوف مبهوراً • ان جميع الكلمات التى قالها ايليا  
بتروفتش - واضح أنه كان قد نهض عن المائدة منذ قليل - قد رنّت فى  
أذنيه رنين كلمات لا معنى لها • ومع ذلك فهم جزءاً منها على نحو  
ما استطاع • وألقى على ايليا بتروفتش نظرة مستفهمة وهو لا يدري كيف  
سينتهى هذا كله •

تابع ايليا بتروفتش الذى لا ينضب لكلامه معين ، تابع كلامه فقال :

- اننى أطلق هذا اللقب على هاته الفتيات ذوات الشعر المقصوص  
لأنه يبدو لى موفقاً جداً • • • هي • هي • • • انهن يدخلن مدرسة الطب\* ،

ويتعلمن التشريح ، ولكن قل لى : أترانى اذا مرضت أدعو احدى هذه  
الآنسات لمعالجتي ؟ هىء هىء !... .

انفجر ايليا بتروفتش ضاحكاً ، وقد رضى عن أقواله الحسنة وكلماته  
الجميلة كل الرضى !

ثم تابع كلامه فقال :

ـ لسلم بأن الدافع الى ذلك ظمأ الى التعلم والتقف لا يرتوى ،  
ولكن يخيل الى أن على الانسان ، متى تعلم ، أن يتوقف ، أن يكف ..  
فلماذا الاسراف والافراط ؟ لماذا تُهان شخصيات نبيلة ، كما يفعل ذلك  
الرجل التافه زامبوتوف ؟ أشخصُ مثل زامبوتوف يهيننى أنا ؟ .. ثم تلك  
الاستحارات التى تتكاثر ؟ ... يأكل أحدهم آخر قرش ثم يتتحر ! بنات ،  
شباب ، شيوخ ! ... اليك هذا المثال : فى هذا الصباح نفسه ، أبلغنا أن  
أن سيداً كان قد وصل الى هذه المدينة منذ مدة قصيرة ... هيه ! ...  
نيل بافلتش ... يا نيل بافلتش ... ما اسم ذلك السيد الذى أطلق على  
رأسه رصاصة عند ضفة النهر ... أقصد عند الضفة الأخرى من نهر  
نيفا ؟

أجاب صوت أبج غير مكترث ، صوت رجل فى الغرفة الأخرى ،  
أجاب يقول :

ـ اسمه سفديرجايلوف .

فارتجف راسكولنيكوف ، وصاح يسأل :

ـ سفديرجايلوف ؟ سفديرجايلوف أطلق على رأسه رصاصة ؟

ـ هل تعرف أنت سفديرجايلوف ؟

ـ نعم ... أ ... أعرفه ... لقد وصل فى الآونة الأخيرة

فعلاً ! ... .

- نعم ، فى الآونة الأخيرة ... كانت زوجته قد ماتت منذ حين ...  
ثم ان هذا الرجل الذى كان ماجناً فاسقاً قد أطلق على رأسه رصاصة من  
مسدس فجأة ... وقد فعل ذلك فى ظروف فاضحة يستحى المرء حتى  
أن ... لقد ترك بضع كلمات فى دفتره قائلاً انه يموت مالكاً كل عقله  
فما ينبغى اتهم أحد بقتله . يقال انه كان يملك ثروة طائلة . ولكن كيف  
عرفته ؟

- تعرفت ... تعرفت عليه ... لأن أختى كانت تعمل معلمة فى  
منزلهم ...

- هه ... هه ... اذن تستطيع امدادنا بمعلومات عنه . اليس  
تشبه فى أحد ؟

- رأيته أمس ... وكان ... يشرب خمرآ ... ولم أطلع على  
شئ ...

كان راسكولنيكوف يحس أن حملاً ثقيلاً قد جثم على صدره  
يسحقه سحقاً .

- لكأنك تصفر<sup>٢</sup> من جديد . لا شك أن الجو هنا خانق ...

تمتم راسكولنيكوف يقول :

- أن لى أن أنصرف . اغفر لى ازعاجك ...

- ولكنك لم تزعجنى البتة ! أنا فى خدمتك ! ثم انك قد سررتنى ؛  
ويسعدنى جداً أن أقول لك ...

ومدّ ايلىا بتروفتش الى يده .

جمعهم راسكولنيكوف يقول :

— كنت أريد ... فقط ... أن ... أن أرى زاميتوف ...

— فهمت ، فهمت ، ولكنك مع ذلك قد سررتني بلقائك ...

قال راسكولنيكوف محاولاً أن يتنسم :

— أنا سعدت بلقائك ... استودعك الله ...

وخرج مترجحاً . كان يشعر بدوار فلا يكاد يدرى اهو ما يزال منتصباً على ساقيه . وأخذ يهبط السلم ، متكئاً بيده اليمنى على الحائط .  
ترامى له أن بواباً في يده سجل قد صدمه ليدخل الى قسم الشرطة ، وان كلباً كان ينبج في مكان ما ، وأن امرأة كانت ترمى للكلب فطيرة لتسكته .  
فلما بلغ أسفل السلم دخل الفناء .

كانت صونيا واقفة في الخارج ، غير بعيد عن الباب ، صفراء كصفرة الموتى ، تنظر اليه مروعة منقلبة السحنة . وقف أمامها ، فتشنجت قسما ت وجهها على ألم شديد وعذاب فظيع ؛ وباعدت بين ذراعيها بحركة تعبر عن يأس وارتسمت على شفتيها ابشامة تيه وشروء .

توقف راسكولنيكوف لحظة ، فابتسم ، ثم قفل راجعاً الى المكتب الذي بارحه منذ قليل .

كان ايليا بتروفتش جالساً ينقّب بين أوراقه ، وقد وقف أمامه ذلك الشخص نفسه الذي صدم راسكولنيكوف منذ برهة أثناء صعوده السلم .

فما ان رآه ايليا بتروفتش حتى صاح يسأله :

— أهذا أنت أيضاً ؟ هل نسيت شيئاً ما ؟ ولكن ماذا بك ؟ ماذا

أصابك ؟

مضى راسكولنيكوف نحوه بطيئاً ، أبيض الشفتين جامد النظرة ،

واقترب من المائدة فأسند إليها إحدى يديه ، وأراد أن يقول شيئاً ما ، ولكنه لم يستطع ذلك • لم تُسمع منه الا جمجمات لا تبين عن شيء • هتف ايليا بتروفتش :

— بماذا تحس ؟ هل تشعر بمرض ؟ هاتوا كرسيّاً ، بسرعة ! خذ ، اجلس ، اجلس هنا ، هاتوا ماءً !

تهالك راسكولنيكوف على الكرسي الذي قُدّم إليه ، ولكنه لم يحوّل بصره عن وجه ايليا بتروفتش الذي دُهِش من ذلك أشدّ الدهشة . وظل الاثنان خلال دقيقة ينظر كل منهما الى الآخر وينتظر • وجيء بماء • بدأ راسكولنيكوف يتكلم فقال :

— أنا الذي ...

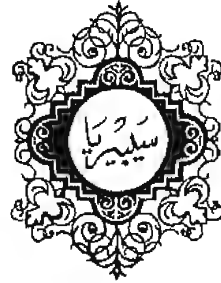
— اشرب جرعة ماء !

أبعد راسكولنيكوف الكأس عنه باحدى يديه ، وقال بصوت خافت لكنه واضح متميز ، مع وقفات بين الكلمات :

— أنا الذي قتلته ، بضربات ساطور ، العجوز التي تقرض على رهن ، واختها اليزابت ، وأنا الذي سرقتها •

لبث ايليا بتروفتش فاغر الفم ، وهُرع ناس من كل جهة • واعاد راسكولنيكوف الادلاء بافادته •

## الفصل الأول



على الشاطئين المقفرين من نهر عريض ، تقوم مدينة هي أحد المراكز الحكومية بروسيا . ان في المدينة قلعة ، وان في القلعة سجنًا . وفي هذا السجن حبس ، منذ تسعة أشهر ، السجين المحكوم عليه بالأشغال الشاقة من الفئة الثانية ، روديون رومانوفتش ، الذي انقضت سنة ونصف سنة على ارتكابه جريمته .

لقد سارت اجراءات المحاكمة بدون مصاعب . كرر المجرم افادته بثبات ووضوح ودقة ، لم تتداخل الظروف في أقواله ، ولا حاول ان يخفف من شأن جرمه ، ولا هو شوه الوقائع ، أو أسقط منها شيئًا . حكى بأدق التفاصيل نشأة وتطور جرمه ، وأوضح سر «الرهن» - اللوح الصغير والصفحة المعدنية - ؛ وروى بدقة تامة كيف أخذ من العجوز مفاتيحها ، ووصف هذه المفاتيح، ووصف الصندوق ؛ وعدّد بعض الأشياء التي كان يضمها الصندوق ؛ وأوضح أيضًا سرّ مقتل الزبابة ؛ وروى كيف جاء كوخ فقرع الباب ، وكيف جاء بعده انطال ؛ وذكر الأقوال التي تبادلها كلاهما ؛ وقصّ كيف أنه ، هو القاتل ، قد هرب راكضًا على السلم فسمع هنالك صرخات يقولون دمرت ، فاختبأ في الشقة الخالية ، ثم عاد الى بيته . وختم ذلك كله بأن عين صخرة موجودة في فناء أحد المنازل بشارع « ف . . . » ، قرب باب الفناء ، حيث عُثِر على الأشياء والمحفوظة المسروقة . الخلاصة أن جميع الأمور قد اتضحت فلم يبق منها في الظل

شيء . وقد دهش المحققون والقضاة دهشة خاصة اذ علموا أن الجاني قد أخفى الأشياء والمحفظة تحت صخرة دون أن يحاول الاستفادة منها ، وأنه لا يتذكر جميع الأشياء التي سرقها تذكرأ صحيحاً ، حتى لقد اخطأ فى عددها . أما قوله انه لم يفتح المحفظة مرة واحدة بل وانه يجهل المبلغ الذى تحتويه فقد لم بدا لهم أمراً غير معقول ( وقد تبين أن المحفظة كانت تضم ثلاثمائة وسبعة عشر روبلاً وثلاث قطع من فئة العشرين كوبكاً ؟ كما أن الأوراق المالية التى كانت فوق ، وهى أكبرها ، قد ساءت حالها من طول اقامتها تحت الصخرة . ) . وقد أنفق المحققون والقضاة وقتاً طويلاً من أجل أن يعرفوا لماذا كان المتهم يكذب فى هذه النقطة ، مع أنه فيما يتعلق بسائر النقاط قد اعترف بالحقائق من تلقاء نفسه . ولكن بعضهم ( ولا سيما علماء النفس ) سلّموا بأن من الممكن أن لا يكون قد نظر فى المحفظة فعلاً ، وأن يكون قد أخفاها تحت الصخرة دون ان يعرف ما تحتويه . غير أن هؤلاء أسرعوا يستنتجون من ذلك أن الجريمة لا يمكن أن تكون قد 'أرتكبت الا فى نوبة جنون طارئة ، أى فى لحظة « مونومانيا » القتل والسرقة ، دون أهداف بعيدة ودون حسابات منفعة ؟ واستشهدوا على ذلك بالنظرية الراجحة عن الجنون الموقت ، وهى النظرية التى يحاول بعضهم فى كثير من الأحيان أن يطبقها على بعض الجرائم فى هذه الأيام . ثم أن حالة الوسواس ( الهيوكونندريا ) الزمن التى كان عليها راسكولنيكوف منذ مدة طويلة قد شهد بها عدة شهود ، جازمين قاطعين ؟ فمن هؤلاء : الدكتور زوسيموف صديقه القديم ، ورفاقه القدامى ، وصاحبة البيت الذى كان يقطنه ، والحلم . ذلك كله ساهم كثيراً فى تعزيز الفكرة القائلة بأن راسكولنيكوف ليس بينه وبين مجرم عادى ، قاتل أو سارق ، أى شبه على الاطلاق ، وأن شأنه شأن اخر ، يختلف عن شأن المجرمين العاديين كل الاختلاف . ولكن الجاني نفسه

لم يحاول أن يدافع عن نفسه ، وذلك ما أسف له القاتلون بتلك النظرية  
اشد الأسف . حتى اذا أُلقي عليه السؤال عن السبب الذى دفعه الى  
القتل والسرقة ، أعلن بوضوح تام ودقة كاملة أن فقره ، وعجزه عن  
الخروج منه ، ورغبته فى تأمين خطواته الأولى فى الحياة ، بمعمونة ثلاثة  
آلاف روبل كان يأمل أن يجدها عند المعجوز ، أن ذلك كان فى الأصل  
سبب كل شيء . ولما سئل عن الدافع الذى حدا به الى الوشاية بنفسه  
والاعتراف بجريمته من تلقاء نفسه أجاب قاطعاً بأن ذلك ندم صادق وتوبة  
مخلصة .

وكان كلامه لا يشتمل على كثير من الرهافة ، بل كان فيه غلظة  
وفظاظة !...

ومع هذا جاء الحكم أرحم مما كان يمكن توقعه فى جريمة كهذه  
الجريمة ، وربما كان مرد ذلك الى أن الجانى لم يحاول أن يسوّغ نفسه،  
حتى لقد أظهر رغبة فى اتهام نفسه مزيداً من الاتهام . ولقد نظر بعين  
الاعتبار الى جميع الظروف العجيبة الخاصة التى لابتست القضية . من ذلك  
أن حالة المرض والعوز التى كان عليها المتهم قبل انفاذه جريمته لم توضع  
موضع الشك . كما أن عدم استفادة الجانى من المسروقات قد نسب الى  
الندامة وعذاب الضمير تارة ، ونسب تارة أخرى الى حالة قواه العقلية  
التي لم تكن سليمة البتة عند ارتكاب الجريمة . وكان مقتل الزبابة ، دون  
عمد ، مثلاً على هذا الافتراض ودليلاً يدعمه ويؤيده : نحن هنا ازاء  
رجل يرتكب جريمتى قتل ، ثم ينسى أن الباب قد ظل مفتوحاً ! ذلك  
كله بالإضافة الى أن الجانى قد جاء يعترف بجريمته من تلقاء نفسه فى  
اللحظة التى اختلطت فيها الأمور اختلاطاً شديداً بسبب الافادة الكاذبة  
التي أدلى بها شخص مهووس مختل العقل ( نيقولا ) ، بل وفى اللحظة  
التي لم يكن فيها أى دليل واضح يدين القاتل الحقيقى ، بل ولم تبق فيها

أية شبهة تحوم حوله • ( لقد حافظ بورفير بتروفتش على وعده وبر بعهدته تماماً ) • ذلك كله قد أسهم فى حمل المحكمة على أن تسلّم للجاني بظروف مخفّفة •

يضاف الى ذلك أن وقائع فى مصلحة راسكولنيكوف قد انبجست فجأة على نحو لم يكن فى الحسبان البتة • فان الطالب السابق رازوميشين قد استطاع أن يعثر - لا يدرى أحد من أين - على شهادات ثبت صدقها ، بأن القاتل راسكولنيكوف قد أنفق آخر ما كان يملك من موارد ، اثناء دراسته بالجامعة ، على رفيق فقير مصاب بداء السل ، فقام بأوده وسدّ حاجاته وخفّف عنه خلال ستة أشهر كاملة • حتى اذا مات رفيقه ذاك ، اهتم راسكولنيكوف بأبيه ، وهو شيخ عاجز بقى وحيداً فى هذه الحياة ( بعد أن كان ابنه منذ السنة الثالثة عشرة من عمره سنده الوحيد ) ، ثم أدخله مأوى للشيوخ ، حتى اذا مات الشيخ هو أيضاً بعد مدة ، تكفل راسكولنيكوف بنفقات دفنه •

هذه المعلومات كلها كان لها أثر فى مصير راسكولنيكوف • وقد شهدت صاحبة البيت الذى كان يقطنه راسكولنيكوف ( وهى أم خطيبة المتوفاة ) ، شهدت من جهتها أن راسكولنيكوف ، حين كانوا ما يزالون يسكنون فى شارع « الأركان الأربعة » ، قد أنقذ ، أثناء حريق ، فى ذات ليلة ، طفلين صغيرين من مسكن شُيِّت فيه ألسنة النيران واشتعل ، حتى أن راسكولنيكوف قد أصيب أثناء ذلك بعدة حروق • وقد جرى تحقيق دقيق فى هذه الواقعة ، فشهد بصدقها شهود كثيرون • الخلاصة ان كل شىء قد ساهم فى حمل المحكمة على أن تصدر حكمها بحبس المتهم ثمانى سنين مع الأشغال الشاقة ( من الفئة الثانية ) فقط ، لأنه اعترف بجريمته من تلقاء نفسه ولأن هناك ظروفاً مخففة •

وقد مرضت أم راسكولنيكوف منذ بدء النظر فى الدعوى • واستطاع

رازوميخين ودونيا مع ذلك أن ينقلها الى خارج بطرسبرج طوال مدة المحاكمة . لقد اختار رازوميخين مدينة قرب بطرسبرج يصل اليها القطار ، فكان يستطيع بهذه الطريقة أن يشهد جميع مراحل الدعوى وأن يرى أفدوتيا رومانوفنا مع ذلك أحياناً كثيرة .

وكان مرض بولشيريا الكسندروفنا اصابة عصبية غريبة بعض الغرابة ، يرافقها نوع من الاضطراب الدماغي ان لم يكن كاملاً فهو يدعو رغم ذلك الى القلق . ان دونيا ، حين عادت الى البيت بعد لقاء أخيها آخر مرة ، قد وجدت أمها في حالة حمى بالغة وهذيان شديد . فاتفقت مع رازوميخين في ذلك المساء نفسه على الأجوبة التي ينبغي أن يجيبا بها بولشيريا الكسندروفنا متى سألتها عن ابنها ، حتى لقد اخترعا لهذا الغرض قصة سفر ، سفر بعيد ، سفر الى مكان على حدود روسيا ، فقد كلّف راسكولنيكوف بالقيام بمهمة خاصة ، وسوف تجلب له هذه الرحلة مالاً وشهرة . فما كان اشد دهشتها حين لم تطرح عليهما بولشيريا الكسندروفنا أى سؤال ، لا في ذلك الحين ولا بعده ؛ حتى انها ، على خلاف ذلك ، قد تخيلت هي نفسها قصة طويلة لتعلل سفر ابنها هذا على حين بغتة ؛ وقد قضت عليهما ، وهي تبكي زيارة ابنها لها مودّعاً ، وألمعت في هذه المناسبة ، ببعض الاشارات والتلميحات ، الى أنها وحدها على علم بظروف كثيرة خطيرة سرية ، قائلة : ان لابنها روديا خصوصاً اشداء عتاة ، فهو لذلك قد اضطر أن يغيب عن الأنظار . أما عن مستقبل ابنها ، فانها لا تشك في أنه سيكون مستقبلاً لامعاً متى أمكن التغلب على بعض الظروف المعادية ؛ حتى لقد أكدت لرازوميخين أن روديا سيصبح في المستقبل « رجل دولة » ؛ فان مقالته وموهبته الأدبية دليل كاف وبرهان قوى على ذلك . وكانت الأم تقرأ المقالة وتعيد قراءتها بغير انقطاع ، حتى لقد كانت تقرأها في بعض الأحيان بصوت عال ، وتوشك أن تنام معها

فى اللئل \* ومع ذلك لم تحاول قط أن تعرف أين يوجد روديا فى ذلك  
الأوان ، لا ولم تتساءل لماذا يبدو أن من حولها يتحاشون أى حديث عنه  
( وكان حرياً بهذا أن يثير شبهاتها طبعاً ) \* وأصبح رازوميخين ودونيا  
يخشيان هذا الصمت الغريب من جانب بولشيريا ألكسندروفنا آخر الأمر .  
حتى لقد كانت لا تشكو من أنها لا تتلقى أية رسالة من ابنها ، مع أنها  
كانت قبل ذلك ، فى مدينتها الصغيرة ، لا تحيا الا على الأمل فى تلقى انباء  
ابنها الحبيب روديون \* ولقد قلقت دونيا قلقاً خاصاً من هذا الأمر التفصيلى  
الأخير ، وكان لها بمثابة انذار ، فقد تراءى لها أن أمها كانت توجس منذ  
الآن البلاء الرهيب الذى حلّ بابنها ، وأنها لا تريد أن تسألها ، لحشيتها  
من أن تعرف شيئاً أفظع \* ومهما يكن من أمر ، فقد كانت دونيا ترى  
رؤية واضحة أن بولشيريا ألكسندروفنا لا تملك قواها العقلية كاملة .

وقد حدث للأم مع ذلك مرتين أن وجّهت الحديث توجيهها ما كان  
للشايين أن يجيبا معه عن أسئلتها اجابة تامة دون أن يشيرا لها الى المكان  
الذى يوجد فيها روديا \* حتى اذا جاءت الاجابات متحفظة مشتبهة وقعت  
الأم فى حالة حزن رهيب \* وأدركت دونيا عندئذ أن من الصعب أن يستمر  
الكذب والتلفيق ، وانهت الى هذه النتيجة ، وهى أن التزام الصمت التام  
فى النقاط الحساسة أفضل وأسلم \* ولكن أخذ يتضح مزيداً من الانضاح  
شيئاً بعد شيء أن الأم المسكينة تشبه فى شيء ما ، فى شيء مروّع فظيع .  
تذكرت دونيا ، فيما تذكرت ، بعض أقوال أخيها \* ألم يقل لها ان  
بولشيريا ألكسندروفنا سمعتها تهذى ، فى الليلة التى سبقت اللحظة  
الحاسمة من لقاءهما الأخير ، بعيد المشهد الذى حدث مع سفديرجايلوف ؟  
لم تسمع بولشيريا ألكسندروفنا عندئذ بعض الأشياء ، ففهمت شبه فهم ؟  
كثيراً ما أصبح يحدث ، بعد بضعة أيام بل وبضعة أشهر من صمت حزين  
دموع خرساء ، أن يتتاب المريضة انتعاش مرضى ونشاط هسترى ، فتأخذ

تتكلم عن ابنها ، وعن آمالها ، وعن المستقبل ، متدفقة تدفقاً سريعاً ، بغير توقف تقريباً !... وكانت أخيلتها فى بعض الأحيان عجيبة حقاً ! فكان الشابان يتظاهران بمشاركتها آراءها ومواساة لها ، وتسرية عنها ، ( ولعل موافقتهما هذه على آرائها لم تكن تنطلى عليها ) ولكن ذلك كان لا يمنعها من متابعة كلامها المنطلق ومواصلة حديثها اثرّ الذى لا ينضب له معين . . .

وقد صدر الحكم بعد خمسة أشهر من اعتراف القاتل بجريمته .

وأخذ رازوميخين يزور راسكولنيكوف فى السجن كلما تمكن من ذلك . وكذلك كانت تفعل صونيا . وأزفت أخيراً ساعة الفراق . فحلفت دونيا لأخيها على أن الفراق لن يكون ابدياً . وحلف رازوميخين أيضاً على ذلك . وقد ترسخت فى دماغ رازوميخين ، فى دماغه الفتى الفسائر المتحمس المندفع ، ترسّخت ترسّخاً قوياً ، فكرة المشروع الذى قام فى ذهنه ، وهو أن يرسى قواعد مصيره المقبل ، خلال السنين الثلاث أو الأربع التالية ، فيدّخر مبلغاً كافياً من المال ليمضى يقيم فى سيبيريا ، حيث الأرض غنية ، وحيث الأيدي العاملة ورعوس الأموال قليلة . فهناك سيستقرون ، بالمدينة نفسها التى سيكون فيها روديا ، وهناك . . سيبدأون جميعاً حياة جديدة !

وبكى الجميع فى ساعة الفراق . كان راسكولنيكوف ، خلال الايام الأخيرة مغموماً جداً ، فكان يلقي أسئلة كثيرة عن أمه ، ويظهر قلقاً شديداً عليها . وكان يتعذب عذاباً قوياً يخيف دونيا وينذرهما بأسوأ العواقب . ومنذ عرف راسكولنيكوف حالة بولشيريّا ألكسندروفنا معرفة دقيقة ، أصبح قاتم النفس مظلم المزاج . ولقد كان قليل الكلام مع صونيا خاصة ، فهو لا يبوّح لها بما فى نفسه . وكانت صونيا ، بفضل المال الذى تركه لها سفدرىجايلوف ، قد تهيأت منذ مدة طويلة لأن تتبع قافلة السجناء التى ستضم راسكولنيكوف . انهما لم ينحثا هذا الأمر معاً فى يوم من

الأيام ، ولكنهما يعرفان كلاهما أن الأمر سيكون كذلك . وفى اللحظة الأخيرة ، ابتسم راسكولنيكوف ابتسامة غريبة حين سمع التأكيدات الحارة من أخته ومن رازومихين عن المستقبل الجميل الذى ينتظرهم جميعا عند خروجه من السجن . لقد كان يوجس أن أمه ستموت قريباً .  
وسلك أخيراً طريق المنفى تصحبه صونيا .

بعد شهرين تزوجت دونيتشكا رازومихين . وكان الاحتفال بالعرس متحفظاً ، وكان يرين عليه جو الحزن . وكان بين المدعوين بورفير بتروفتش وزوسيموف . وقد اكتسى رازومихين فى الآونة الأخيرة مظهر رجل قوى العزيمة ثابت الرأى . وكانت دونيا تؤمن ايماناً أعمى بأنه سيققق جميع مشاريعه . وكان لا يمكنها ، على كل حال ، الا أن تؤمن بذلك : فان ارادة حديدية كانت تتجلى فى هذا الرجل . ولقد استأنف ، خاصةً ، متابعة دروس الجامعة لينهى دراسته . وكانا كلاهما لا ينفكان ببنيان خططاً للمستقبل ، وكانا كلاهما يتتويان حقاً أن يرحلا الى سيبيريا بعد خمس سنين . والى أن يحين ذلك الحين ، كانا يتكلمان على صونيا .

وقد باركت بولشيريا ألكسندروفنا زواج ابنتها ورازومихين وفرحت به ، لكنها سرعان ما سقطت فى حزن أشد وأسى أعمق وأكبر . ومن اجل أن يهيىء لها رازومихين بضع لحظات من فرح قصء عليها قصة الطالب وأبيه العاجز ، وحكى لها حكاية الحريق الذى برز فيه روديا بطلاً ينتزع الطفلين الصغيرين من بين ألسنة اللهب . فكانت القصص تلقى بولشيريا ألكسندروفنا التى كان عقلها قد اهتز وأصابه اختلال ، كانت هذه القصص تلقىها فى نشوة تشبه أن تكون وجداً ، حتى أصبحت لا تتكلم الا عن هذاء وحتى مضت فى ذلك الى حدء استيقاف الناس فى الشارع لتقص عليهم هى أيضاً . . . . ( هذا رغم أن دونيا ترافقها حيثما تذهب ) . أصبحت بولشيريا ألكسندروفنا تتجه الى أول انسان تلتقاء ، فى الشارع ، فى الدكاكين ،

فى أى مكان ، فتأخذ تكلمه عن ابنها ، وعن مقاتله ، وتأخذ تشرح له  
مسهبةً مفيضةً كيف أن ابنها بذل لأحد الطلاب أكبر العون وكيف انه  
اقتحم ألسنة اللهب أثناء حريق ، وهلمّ جرا . وكانت دونيا لا تعرف ماذا  
يجب عليها أن تعمل لتهدئها . كانت تخشى خطر مثل هذه الحماسة وهذا  
الاندفاع على صحة أمها المريضة ، وكانت تخشى أيضاً حين يسمع احد  
أسم راسكولنيكوف أن يتذكر الدعوى وأن يتحدث عنها .

وقد اكتشفت بولشيريا ألكسندروفنا عنوان أم الطفلين اللذين انقذهما  
روديا ، وأرادت أن تزورها مهما كلف الأمر . وبلغ قلقها ابعاداً خطيرة  
فى النهاية . فهي تارة تنفجر باكبة ناشجة ، وهي تارة أخسرى تتكلم  
هارقة هاذية . وفى ذات صباح أعلنت فجأة أن روديا - وفقاً لحساباتها -  
عائد فى القريب ، فقد وعداها - وهي تذكر وعده - أنه سيرجع بعد  
سبعة أشهر .

وسرعان ما شرعت ترتب الشقة استعداداً لعودته ؛ فهأت له غرفتها  
هى ، ودلكت الأثاث ، وغسلت ، ومسحت ، وعلقت ستائر جديدة ، الخ .  
ولم تقل دونيا شيئاً ، رغم جزعها ، بل ساعدتها فى هذه الاستعدادات .  
وبعد أن قضت بولشيريا ألكسندروفنا ذلك النهار كله فى تخیل اشياء  
تبلغ غاية الجنون ، وفى البكاء والانقياد للأحلام ، مرضت فى تلك الليلة  
نفسها ، فما طلع الصباح حتى كانت فى حالة هذيان ، فقد اعترتها حمى  
حارة ، ثم ماتت بعد أسبوعين .

وقد أفلتت من لسانها أثناء الهذيان أقوال يفهم المرء منها أنها كانت  
تعلم من أمر المصير الرهيب الذى آل اليها ابنها أكثر كثيراً مما كان  
يفترض صهرها ، وتفترض ابنها .

ظل راسكولنيكوف مدة طويلة يجهل أن أمه ماتت رغم أنه استطاع  
بفضل صونيا أن يتلقى أنباء من بطرسبرج منذ وصوله الى سيبيريا . كانت

صونيا تكتب الى رازوميخين كل شهر دون تخلف ، وكل شهر ايضاً كانت تتلقى رسالة من بطرسبرج . وفى أول الأمر رأت دونيا ورأى رازوميخين أن رسائل صونيا جافة وأنها لا تبعث على كثير من الرضى . ولكنهما اعترفا كلاهما أخيراً أن صونيا لا تستطيع أن تفعل خيراً من ذلك ؛ وأن من السهل عليهما أن يكونا من خلال هذه الرسائل فكرة دقيقة واضحة عن الظروف التى يعيش فيها أخوهما البائس . كانت رسائل صونيا زاخرة بتفاصيل يومية ، وكانت تشتمل على أوصاف واضحة بسيطة عن نوع الحياة التى يحياها راسكولنيكوف فى المعتقل . كانت لا تقول شيئاً عن آماله ، وعن أحلامه المتصلة بالمستقبل ، لا ولا عن عواطفه الشخصية . كانت صونيا فى هذه الرسائل ، بدلاً من أن تحاول تصوير حالة راسكولنيكوف النفسية ، تذكر وقائع جرت له ، وتنقل أقوالاً قالها ، وتقدم تفاصيل عن صحته ، ولا تفعل مع ذلك عن ذكر الرغبات التى عبر عنها أثناء هذا اللقاء أو ذاك ، وما كلفها بأن تنقله اليهما ، النخ . وكانت هذه الأخبار كلها مفصلة ، فاستطاعت دونيا أن ترسم صورة واضحة عن أخيها ، ولم يكن من الممكن أن يحدث أى خطأ ، لأن جميع الوقائع كانت صادقة .

غير أن جميع هذه الأنباء ، ولا سيما فى البداية ، لم تحمل الى دونيا وزوجها كثيراً من العزاء أو الطمأنينة . كانت صونيا تبلغهما ان راسكولنيكوف لا يبرح قائم المزاج مظلم النفس صموتاً قليل الكلام ؛ وانه لا يكاد يهتم بالأخبار التى تنقلها اليه كلما تلقت رسالة منهما ؛ وأنه يسأل أحياناً عن أمه فلما رأت أنه أوجس الحقيقة فأبلغته النبأ الرهيب ، أدهشها أنه لم يبد عليه أن ذلك أثّر فى نفسه تأثيراً كبيراً ، فيما تدل عليه المظاهر الخارجية على الأقل .

وكانت صونيا تقول لهما أيضاً انه رغم انطوائه على نفسه دائماً ، يبدو

راضياً بحياته الجديدة بصدق واستقامة وبساطة ، وانه يدرك الوضع الذى هو فيه ، ولا يتوقع أن يتحسن مصيره فى مستقبل قريب ، وانه لا يراوده أى أمل فى غير محله ( كما يحدث عادة للسجناء ) ، وانه لا يدهش من شئ ، رغم ما هناك من تعارض وتنافض بين حياته الراهنة وحياته السابقة . وكانت تقول لهم ان صحته حسنة ، وانه يمضى الى الشغل دون تهرب أو تملص ، ودون نشاط كاذب أو حماسة زائفة . وانه لا يكاد يهتم بأمر الطعام ، ولكن هذا الطعام ، فى غير أيام الأحاد وأيام الأعياد ، يبلغ من السوء أن راسكولنيكوف أصبح أخيراً يقبل بعض المال منها هى صونيا ، ليستطيع أن يحصل لنفسه على شئ من الشئ ( أما فيما عدا ذلك ، فقد رجاها أن لا تقلق عليه وأن لا تهتم به ، وقال لها ان غايتها به تثقل على نفسه وتضايقه ) .

وكتبت لهما صونيا كذلك أنه فى السجن يسكن مع السجناء الآخرين فى مهجع مشترك ، وأنها لم تدخل المبنى ، ولكن ظاهر المبنى يدل على أن المكان ضيق قدر غير صحى ؛ وأن راسكولنيكوف يرقد على لوح من الخشب مغطى بلباد ، فهو لا يريد أن يصنع لنفسه سريراً آخر ؛ وانه على كل حال ، اذا كان يعيش حياة خسنة قاسية فقيرة الى هذا الحد ، لا يفعل ذلك التراما بفكرة سابقة أو تقيداً بمبدأ معين ، بل لأنه لا يكثر للظروف المادية ولا يحفل بها .

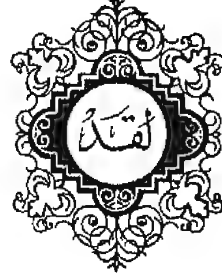
وكتبت صونيا بصراحة أنه ، فى أول الأمر خاصة ، لم يكن يعبأ بزياراتها ، حتى لقد كان يظهر لها شيئاً من الاستياء ، ولا يفتح فمه بكلمة ، ويعاملها معاملة أميل الى الفظاظة . غير أن لقاءاتها أصبحت عادة له بعد ذلك ، وأوشكت أن تصبح حاجة ، حتى ان الزمن بدا له طويلاً أثناء الأيام القليلة التى لم تستطع أن تزوره خلالها بسبب مرض ألم بها . انها فى أيام الأعياد تراه من وراء القضبان الحديدية ، أو تراه فى غرفة هيئة

الحرس التى يؤتى به اليها بضع دقائق • وأما فى الأيام الأخرى فانها تراه  
أثناء الشغل ، فى ورشات العمل ، أو فى مصانع الآجر ، أو فى المستودعات  
القائمة على ضفاف نهر ايريشس \* • أما عنها هى فلم تزد على أن أشارت  
الى أنها استطاعت أن تخلق لنفسها فى المدينة علاقات تسندها وتشد أزرها ؛  
وأنها تعمل فى الخياطة ، وأنها لقله الخياطات فى المدينة أصبحت بيوت كثيرة  
لا تستغنى عنها • ولكن صونيا أسقطت أن تذكر أن راسكولنيكوف قد  
أمكنه ، بفضلها هى ، أن يحظى بشيء من العطف عليه ، فكانت سلطات  
السجن تراعيه بعض المراجعة ، وكانت الأشغال التى يُعهد بها اليه غير  
شاقة كثيراً ، الخ • • •

ثم وصل النبأ الذى يقول ( وقد استطاعت دونيا أن تستشعر شيئاً من  
القلق ومن العصية فى الرسائل الأخيرة التى بعثت بها صونيا ) وصل النبأ  
الذى يقول ان راسكولنيكوف يتحاشى جميع السجناء الآخرين ، وان  
هؤلاء لا يحبونه كثيراً ، وانه يظل صامتاً ساعات بكاملها ، وان شحوبه  
يزداد شيئاً بعد شيء •

وكتبت صونيا أخيراً فى ذات يوم أن راسكولنيكوف مريض جداً ،  
وانه يعالج الآن فى مستشفى المعتقل • • •

## الفصل الثاني



كان مريضاً منذ مدة طويلة ، ولكن لا الاهوال  
التي تشتمل عليها حياة السجين ، ولا الاشغال  
الاجبارية الشاقة ، ولا الطعام الرديء ، ولا خلق  
شعر الرأس ، ولا الأسماك البالية ، لا شيء من  
هذا كله هو الذي حطّمه ! لا ، لا ، ان جميع هذه الأنواع من البؤس  
والعذاب لا تعنيه في شيء ! بالعكس : لقد كان يرضيه أن يكون عليه ان  
يعمل عملاً مضيئاً . انه حين يرهقه العمل الجسمي يستطيع على الأقل أن  
يتمتع ببضع ساعات من نوم هادئ مريح . أما الطعام الرديء ، أما حساء  
الكرنب ذاك المليء بالصراصير ، فانه لا يهمه البتة . ألم يتفق له ، حين  
كان طالباً ، في أول عهده بالحياة ، أن لا ينعم حتى بمثل هذا الطعام ؟ واما  
ملابسه فقد كانت تكفل له الدفء ، وهي ثلاث طراز الحياة الجديدة التي  
يحياها ، فماذا يريد أكثر من ذلك ؟ وأما الأغلال الحديدية ، فقد كان  
لا يكاد يحسّها . . . وهل يخجل من أن يكون شعر رأسه مخلوقاً ؟  
يخجل ؟ يخجل أمام من ؟ أمام صونيا ؟ ان صونيا تخاف منه وتخشاه ،  
فكيف يمكن أن يشعر أمامها بخجل ؟

ومع ذلك كان يشعر بخجل حتى أمام صونيا ( صونيا التي ينتقم منها  
فيملها باحتقار وفضاظة ) . ولكن هذا الخجل أو هذا الشعور بالحزى  
والعار لا يرجع لا الى أن شعر رأسه مخلوق ، ولا الى أنه مكبل  
بالسلاسل ! ان ما كان يشعره بالحزى والعار ، وما كان يؤلمه ايلاًماً شديداً

حتى جعله مريضاً ، انما هو الجراح التى اصيبت بها كبرياؤه ! اه + + +  
لقد كان يمكن أن يسعد أشد السعادة لو كان فى وسعه أن يتهم نفسه وان  
يدين نفسه ! لو استطاع ذلك اذن لكان يمكن أن يحتمل الحزى وان  
يحتمل العار ! ولكنه مهما تشتت قسوته فى الحكم على نفسه ، فان ضميره  
المتصلب كان لا يجد فى ماضيه أية خطيئة فظيمة ، اللهم الا أن تكون هذه  
الخطيئة هى أن « ضربته قد أخفقت » + صحيح أن هذا يمكن ان يقع  
لجميع الناس ، ولكنه كان يشعر بالحزى من أنه ضاع بمثل هذه العمالة ،  
بمثل هذه الحماقة ، بمثل هذا الانهيار ، ومن أنه خاصة مضطر ، هو  
راسكولنيكوف ، أن ينصاع لحكم هذا القدر الأعمى ، وأن يخضع امام  
« سخافة » هذا الحكم ، اذا هو أراد أن يسترد الهدوء والسكينة .

ان قلقاً لا موضوع له ولا غاية له فى الحاضر ، وان تضحية متصلة  
غير منقطعة فى المستقبل ، ذلك هو كل ما ينتظره هنا على هذه الأرض !  
فأية فائدة اذن فى أن يقول لنفسه انه بعد ثمانى سنين لن يكون عمره قد  
تجاوز اثنين وثلاثين سنة ، وانه ما يزال يستطيع أن يستأنف حياته ؟  
علام يحيا ؟ ما هى الغاية التى ما يزال يستطيع أن يلاحقها ؟ ما هو الهدف  
الذى ما يزال يمكنه أن يسعى اليه ؟ ماذا يفيد وماذا يجديه أن يستمر  
فى الصراع والكفاح ؟ أيحيا من أجل أن يوجد ؟ ألا انه كان طوال حياته  
مستعداً لأن يضحي بوجوده ألف مرة فى سبيل فكرة ، فى سبيل امل ،  
بل وفى سبيل تحقيق نزوة ! ان الوجود فى حد ذاته لم يكن كافياً له فى  
يوم من الأيام ، وانما هو كان يطعم دائماً فى أكثر من ذلك ! ولعل عنف  
رغباته كان وحده السبب فى أنه ظن نفسه انساناً يجوز له ما لا يجوز  
لغيره +

ولو أن القدر قد اختار له الندامة - الندامة المحترقة التى تحطم  
القلب وتطرد النوم - الندامة التى تجعل صاحبها يفكر فى الانتحار شقاً

أو غرقاً ، اذن كان سعيداً كل السعادة ! ان ألم الدموع حياة ! ولكن  
راسكولنيكوف لم يكن نادماً على اقترافه جريمته •

لو كان نادماً لاستطاع أن يغضب من حماقته ، كما غضب في الماضي  
من أفعاله الشاذة الغبية التي قادت به الى المعتقل • أما وقد أصبح الآن في  
المعتقل ، وأصبح يستطيع أن يفكر في تلك الأفعال « بحرية تامة » ، فانه  
لا يراها شاذة ولا سخيفة الى الحد الذي تراه له قبل ذلك في اللحظة  
المحتومة المشؤومة •

انه الآن يقول لنفسه : « هل فكرتني أغبي من تلك الأفكار والنظريات  
التي تجرى في هذا العالم وتتصادم منذ أن وُجد العالم ؟ يكفي أن نواجه  
الأمر بنظرة موضوعية واسعة متحررة من الأحكام السابقة اليومية حتى  
ندرك أن فكرتي ليست غريبة الى ذلك الحد من الغرابة الذي قد يتوهمه  
بعضهم ... ايه ايها الجاحدون ، أيها الفلاسفة التافهون ، لماذا تتوقفون  
في منتصف الطريق ؟ غريب ! لماذا تبدو لهم فعلتي شاذة الى هذا  
الحد ؟ لأنها جريمة ؟ ماذا تعني كلمة : جريمة ؟ ماذا تعني كلمة :  
جريمة ؟ ان ضميري مرتاح • صحيح أن جريمة قد وقعت • صحيح ان  
نص القانون قد اخترق وأن دماً قد سُفك • فاذا كان الأمر أمر تقييد  
بنص القانون ، فأقطعوا رأسي ، ولنسكت ! ولكن يجب أن نذكر في هذه  
الحالة أن كثيراً من العظماء الذين أحسنوا الى الانسانية ولم يكونوا قد  
ورثوا السلطة وراثيةً وانما استولوا عليها استيلاً ، كان ينبغي أن تقطع  
رؤوسهم منذ خطوا خطواتهم الأولى • ان الفرق الوحيد بين هؤلاء وبينى  
هو أنهم قد احتملوا ثقل أفعالهم ، فكان ذلك « مبرراً » لهم ، أما أنا فلم  
أقدر على الصمود • اذن كان لا يحق لى أن أجيز لنفسى القيام بتلك  
المحاولة • »

تلك هى الخطيئة الوحيدة التى كان راسكولنيكوف يؤاخذ نفسه عليها : وهى أنه لم يستطع أن يصمد ، بل مضى يشى بنفسه ويعترف بجريمته .

وكان يتألم أيضاً حين يخطر بباله هذا السؤال : لماذا لم يتجر حينذاك ؟ لماذا ، حين مال على ماء النهر ، آثر أن يشى بنفسه ؟ هل يمكن أن يكون حب البقاء قوياً هذه القوة ، يصعب التغلب عليه الى هذه الدرجة من الصعوبة ؟ ان سفدريجايلوف الذى كان يخشى الموت مع ذلك ، قد استطاع أن ينتصر على حب الحياة هذا !

كان راسكولنيكوف يعانى من القاء هذه الأسئلة عذاباً شديداً ، ولا يستطيع أن يدرك أنه حين مال على ماء النهر فلعله أوجس فى نفسه وفى اقتناعاته كذباً . انه لم يدرك أن هذا التوجس يمكن ان يكون علامة انعطاف مقبل فى حياته ، وبشارة انبعاث جديد ، واستباقاً لتصوره الحياة فى المستقبل تصوراً آخر . وانما كان يتوهم أن هذا من ثقل الغريزة ، وعطالة الحركة ، وأنه من عجزه وجبنه لم يستطع التغلب على تلك العطالة . وكان اذ يلاحظ رفاقه فى الأسر يدهشه ما يراه من أنهم جميعاً يحبون الحياة حباً قوياً ، ويظلون متعلقين بها تعلقاً شديداً . حتى لقد كان يبدو له أنهم يحبونها ويظلون متعلقين بها أكثر مما يمكن أن يحبوها وأن يتعلقوا بها لو كانوا أحراراً طلقاء . ومع ذلك ما أقسى انواع العذاب ، وما أشد ضروب الآلام التى كان يعانىها بعضهم ! المتشردون مثلاً . . هل يمكن حقاً أن يكون هذا الشأن الكبير كله وأن تكون تلك القيمة العظيمة كلها ، فى نظرهم ، لشعاع من شمس ، لغابة متوحشة ، لنبع ماء بارد فى قرارة الأحراج ( نبع رآه أحدهم منذ ثلاث سنين ، فاصبحت صورته تلازمه حتى لكأنها صورة لقاء حب ) ، لنبتة عشب خضراء طالعة حول ذلك النبع ، لطير يغرّد فى الأدغال ؟

وأمن راسكولنيكوف في الملاحظة مزيداً من الامعان ، فكانت تفجأ بصره ، وتثير دهشته أمثلة "أعسر فهماً من مثال المتشردين أيضاً . ان في المعتقل أموراً كثيرة كانت تفوته ، وكان هو لا يريد أن يراها على كل حال . لقد كان يعيش غاضباً بصره خافضاً عينيه ان صبح التعبير . كان النظر الى ما حوله يثير اشمئزازه . غير أن أشياء كثيرة أخذت تفاجئه ، فإذا هو ، على غير علم منه تقريباً ، قد بدأ يرى ما لم يكن يدور في خلدته أو يخطر بباله قبل ذلك . ولعل ما أدهشه أكثر من أى شئ آخر هو الهوية الرهيبة ، هذه الهوية التي لا يمكن اجتيازها ، أعنى الهوية التي تفصله عن هؤلاء الناس . لكنهم يتنمون الى أجناس مختلفة . انهم ينظرون بعضهم الى بعض نظرة شك وعداوة . وكان راسكولنيكوف يعرف ويفهم الأسباب العامة لهذا التنافر ، ولكنه لم يتصور فى يوم من الأيام أن هذه الأسباب يمكن أن تبلغ هذا المبلغ من العمق والقوة .

وكان فى السجن أيضاً سجناء بولنديون نفوا الى سيبيريا لجرائم سياسية . فكان هؤلاء ينظرون الى الآخرين نظرتهم الى رعاى ، ويعاملونهم معاملة احتقار \* ، غير أن راسكولنيكوف كان لا يستطيع أن يشارك فى هذا الرأى . ذلك أنه كان يدرك بوضوح أن هؤلاء الرعاى كانوا من نواح كثيرة أذكى من أولئك البولنديين أنفسهم . وكان بين الروس أيضاً اناس يزدرون رفاقهم ، ولا سيما ضابط سابق ، ورجلان مثقفان . وقد ادرك راسكولنيكوف خطأ هؤلاء أيضاً .

ومع ذلك لم يكن يحبه أحد ، وكان الجميع يتحاشونه ويتجنبون صحبته . حتى لقد انتهى بهم الأمر الى كرهه . لماذا ؟ ليس يدري ! كان بعضهم ، وهم أشد اجراماً منه ، يحتقرونه ويستهزئون به ، ويجعلون جريمته محل سخرية وتفكه وضحك ! كان هؤلاء يقولون له :

— أنت سيد ! فهل شأنك أنت أن تقتل بضربات ساطور ؟ ليس هذا شأن سيد من السادة !

وفي الأسبوع الثاني من « الصوم الكبير » ، جاء دوره للاعتراف والتناول مع سائر أفراد قسمه . فعل كما فعل الآخرون ، فذهب الى الكنيسة وصلى . ولكن مشاجرة شبت في ذات يوم دون أن يعرف لماذا . لقد هجم عليه الجميع باندفاع شديد ، وأخذوا يصيحون قائلين له : — أنت ملحد ! أنت لا تؤمن بالله ! يجب قتلك !

انه لم يكلمهم في يوم من الأيام عن الله ، ولا عن الدين ؛ ولكنهم يريدون قتله بحجة انه ملحد لا يؤمن بالله . لم يعترض بشيء ، وصمت . ووثب أحد السجناء نحوه مهتاجاً مسعوراً . فانتظره راسكولنيكوف هادئاً صامتاً . لم يحرك ساكناً ، لم يترشح من مكانه ، ولا اختلجت قسمة من قسومات وجهه . واستطاع أحد الحراس أن يبادر فيحول بين المهاجم وبين راسكولنيكوف في اللحظة التي هم فيها الرجل أن يفتك بالضحية ، فلو تأخر الحارس لحظة واحدة لسال الدم .

هناك مسألة أخرى لم يستطع راسكولنيكوف أن يجد لها حلاً : لماذا عطفوا جميعاً على صونيا وأحبوها ؟ كانت صونيا لا تحاول أن تحظى بمودتهم . وكانوا لا يلقونها الا في مناسبات نادرة ، أثناء العمل ، حين تجيء لتراه دقيقة واحدة . ومع ذلك عرفوها جميعاً ، وعرفوا جميعاً انها تبعته « هو » ، وعرفوا جميعاً كيف تعيش وأين تسكن . وهى لا تهب لهم مالاً ، ولا تقدم اليهم خدمات خاصة . مرة واحدة ، في عيد الميلاد ، حملت هدية الى السجن كله : فطائر صغيرة وخبزاً أبيض . غير أن علاقات قوية قد انعقدت بينهم وبين صونيا شيئاً بعد شيء : أصبحت تتولى عنهم كتابة رسائل الى أسرهم ، وتضع الرسائل في البريد . والى صونيا انما كان أقرباء السجناء من الرجال والنساء الآتين من المدينة ، يعهدون بالأشياء أو

حتى بالأموال التي يريدون إرسالها اليهم ، بإشارة من السجناء أنفسهم . كانت نساء السجناء وخليلاتهم يعرفن صونيا ويسعين إليها في بيتها . وكان السجناء ، إذا هم ظهرت في ورشات العمل ترى راسكولنيكوف ، أو صادفت فريقاً منهم ذاهباً إلى العمل ، يرفعون لها طاقياتهم احتراماً ويحيونها جميعاً . كان هؤلاء الجفاة الغلاظ الذين دُمعوا بالدناءة يقولون للفتاة الهزيلة النحيلة الضعيفة : « مانوتشكا » ، صوفيا سيميونوفنا ، أنت أمنا الجنون الشفوق . وكانت صونيا ترد على تحييتهم ، وتبتسم لهم ، وكانوا جميعاً يحبون أن يروها تبتسم . كانوا يحبون حتى طريقتها في المشي ، فإذا مرت التفتوا يتابعونها بنظراتهم . كانوا لا يقولون فيها إلا مدحاً ، كانوا يمدحون حتى ضآلتها . أصبحوا لا يعرفون كيف يمدحونها مزيداً من المدح . وإذا مرضوا ذهبوا يلتمسون عندها علاجاً .

قضى راسكولنيكوف في مستشفى السجن نهاية الصوم الكبير كلها وأسبوعاً آخر . فلما أصبح في دور النقاة تذكر الأحلام التي راها حين كان راقدأ يعاني سكرات الحمى والهذيان . لقد حلم ، طوال مدة مرضه ، بأن العالم كله قد كتب عليه أن تلم به مصيبة رهيبة لا عهد بمثلها من قبل ، مصيبة وفدت من آخر آسيا ونزلت بأوروبا ؛ وأن جميع الناس سيهلكون إلا قلة قليلة مختارة . أن طفيليات من نوع جديد قد ظهرت ، واختارت أجسام البشر مسكناً لها . غير أن هذه المخلوقات المكروسكوبية كائنات مزودة بعقل وإرادة ؛ والبشر الذين تدخل أجسامهم يصبحون على الفور مجانين مسعورين ، ولكنهم يمدون أنفسهم على ذكاء عظيم لم يزعمه البشر لأنفسهم في يوم من الأيام قط ؛ فهم يعتقدون بأنهم معصومون من الزلل مبرأون من الخطأ ، في أحكامهم ، في نتائجهم العلمية ، في مبادئهم الأخلاقية والدينية . أن قرى ومدناً وأممًا بكاملها قد سرت إليها هذه العدوى ، وفقدت العقل . أصبح أفرادها يعيشون في حالة جنون ، لا يفهم

بعضهم عن بعض شيئاً ، لا يفهم أحد منهم عن أحد شيئاً ؛ كل واحد يؤمن بأنه الانسان الوحيد الذى يمتلك الحقيقة ، فاذا نظر الى الآخرين تألم وبكى ولطم صدره وعقف يديه لوعة وحسرة . أصبح الناس لا يستطيعون أن يتفاهموا على ما ينبغى أن يعد شراً وما ينبغى ان يعد خيراً . أصبحوا لا يستطيعون لا أن يدينوا ولا أن يبرّثوا . أصبح البشر يقتل بعضهم بعضاً تحت سيطرة بغض لا معنى له وكره لا يفهم . هم يجتمعون ليؤلفوا جيوشاً كبيرة ، فما ان يدخلوا معركة حتى يندلع الشقاق فى جميع الصفوف فتتحل الجيوش ، ويأخذ الجنود يهجم بعضهم على بعض ، فيعض بعضهم بعضاً ، ويذبح بعضهم بعضاً ، ويلتهم بعضهم بعضاً . فى المدن يدق ناقوس الخطر طوال النهار ، ويستنفر الشعب . ولكن من الذى يستنفره ؟ ولماذا يستنفره ؟ ذلك أمر لا يعرف أحد عنه شيئاً . الرعب يستبد بجميع الخلق . المهن العادية هجرها أصحابها ، لأن كل واحد يعرض آراءه واصلاحياته ، وما من أحد يستطيع أن يتفق مع أحد . الزراعة أهملت اهمالاً تاماً . هنا وهناك يجتمع أناس فيشكلون جماعات ويتفاهمون على القيام بعمل مشترك ، متعاهدين بأغلف الأيمان على ان لا يفترقوا قط ، ولكنهم ما يلبثون أن يشرعوا فى شىء لا يمت بأية صلة الى ما عقدوا النية على القيام به ، ثم ما يلبثون أن يأخذوا فى التراشق بالتهم ، ثم ما يلبثون أن يقتلوا فيذبح بعضهم بعضاً . وتشتعل الحرائق ، وتظهر المجاعة . كل شىء يصيبه الدمار ، وجميع الناس تقريباً يهلكون . البلاء ما ينفك يشتد قوة ويتسع مدى . ولا ينجو من البلاء الا عدد قليل من الناس : هم الأتقياء الأطهار ، المصطفون الأخيار ، الذين كتب عليهم ان ينشئوا جنساً جديداً وأن يقيموا حياة جديدة ، أن يجددوا الأرض ويطهروها . غير أن أحداً لم ير أولئك الأفراد فى مكان ، ولا سمع أقوالهم ولا سمع أصواتهم .

ان الشيء الذى كان يجذب راسكولنيكوف هو أن ذلك الهذيان  
السخيف يترجّع فى ذاكرته ترجعاً أليماً ، وأن الانطباع الذى خلفته  
تلك الأحلام لا يمّحى الا ببطء .

وجاء الأسبوع الثالث بعد عيد الفصح . أصبحت الأيام دافئة مضيئة .  
هى أيام ربيع حقاً . فُتحت نوافذ المستشفى لأول مرة ( هى نوافذ ذات  
قضبان حديدية يحرسها خفير ) .

طوال مدة مرض راسكولنيكوف لم يُسمح لصونيا أن تزوره الا  
مرتين ، وقد اضطرت فى المرتين كليهما أن تطلب اذنًا بذلك ، فكان  
يقتضيها هذا أن تقوم بمساعٍ معقدة جداً . لكنها كثيراً ما كانت تأتى  
الى فناء المستشفى ، ولا سيما عند هبوط الليل لتتظر الى النوافذ من  
بعيد ، ولتمكث فى الفناء بضع دقائق أحياناً .

ففى مساء من الأماسى ، وكان راسكولنيكوف قد أبلّ من مرضه  
تقريباً وكان نائماً ، صحا من نومه واقترب من النافذة مصادفة ، فإذا هو  
يلمح صونيا تحت ، قرب الباب . كانت واقفة وكأنها تنتظر شيئاً . فشرع  
راسكولنيكوف بما يشبه أن يكون طعنة نفذت فى قلبه . فارتعش واسرع  
يبتعد عن النافذة .

ولم تجيء صونيا فى غد ، ولا جاءت بعد غد . فأدرك راسكولنيكوف  
عندئذ أنه ينتظرها فارغ الصبر . وأُخرج أخيراً من المستشفى ، فلما عاد  
الى السجن علم من السجناء أن صوفيا سيمونوفنا مريضة ، وأنها ملازمة  
غرفتها لا تبرحها .

قلق راسكولنيكوف قلقاً شديداً ، وأرسل يسأل عنها . فلم يلبث  
أن عرف أن مرضها ليس خطيراً . وحين علمت صونيا من جهتها أنه يتألم  
من غيابها عنه وأنه قلق عليها بعثت اليه برسالة كتبها بالقلم الرصاص ، وفيها  
تشبه بأن صحتها تحسنت كثيراً ، وأن مرضها لم يكن الا برداً بسيطاً ،

وأنها ستمضى تراه أثناء العمل فى أقرب فرصة . فكان قلب راسكولنيكوف  
يخفق خفقاناً موحجاً أثناء قراءته هذه الرسالة .

كان النهار فى هذه المرة كذلك مضيئاً دافئاً . ومضى راسكولنيكوف  
الى العمل على ضفاف النهر فى ساعة مبكرة من الصباح هى الساعة  
السادسة ، وذلك تحت سقيفة أعدّ عندها فرن لطبخ الرخام . لم يرسل  
الى هذا المكان الا ثلاثة عمال من السجناء . فأما الاول فقد عاد مع المراقب  
الى السجن ليحجى بالأدوات ، وأما الثانى فكان يهيم الحطب للفرن .  
وخرج راسكولنيكوف من تحت السقيفة واقترب من الشاطئ وجلس على  
احدى عوارض الحشب المصطفة قرب المبنى وأخذ يتأمل النهر العريض  
المقفر . ان المرء يرى ، من على هذه الضفة العالية ، مساحة واسعة .  
ووصل من الضفة الأخرى غناء لا تكاد تسمعه الأذن . ان هناك فى المرج  
الذى تغمره الشمس ، والذى يمتد على مدى البصر ، خيام ، بدو رحل  
تبدو للناظر اليها نقاطاً صغيرة سوداء . هناك الحرية . هناك يعيش بشر  
آخرون ، يختلفون كل الاختلاف عن البشر الذين يعيشون هنا . هناك  
يبدو الزمان متوقفاً كأن عصر ابراهيم وقطعانه لما ينصرم بعد . كان  
راسكولنيكوف ينظر الى ذلك المشهد جالساً فى مكانه جامداً على وضعه ،  
لا يستطيع أن يحوّل عنه بصره . لقد انزلق فكره نحو الاسترسال فى  
الأنحلام والاستغراق فى التأمل دون أن يحس . أصبح لا يفكر فى شىء ،  
واجتاح نفسه حزنٌ كبير .

وفجأة وقفت صونيا أمامه . كانت قد دنت منه دون ضجة ، وهاهى  
ذى تجلس الى جانبه . ان برودة الصباح لم تكن قد خفّت بعد . وكانت  
صونيا ترتدى معطفاً فقيراً ، وتضع الشال الأخضر . وكان وجهها الناحل  
المصفر ما يزال يحمل آثار مرضها الأخير . ابتسمت له فى رقة ولطف ،  
مرحة الهية ، ولكنها على عاداتها لم تمدد اليه يدها الا خجلة وجلة .

كانت دائماً تمتد اليه يدها على خجل ووجل ، وكانت في بعض الأحيان لا تمتد يدها اليه البتة ، كأنما هي تخشى أن يدفعها عنه . كان يبدو عليه دائماً أنه يتناول يدها بنفور وامتناع ، وكان يبدو عليه دائماً انه يستقبل الفتاة باستياء ومضض . وفي بعض الأحيان كان يصصرُ على الصمت في عناد طوال مدة الزيارة . وكانت صونيا في بعض الأيام ترتعش امامه ، ثم تنصرف وفي نفسها حزن عظيم ولوعة شديدة . أما في هذه المرة فان يديهما لم تحاولا أن تنفصلا . ألقى راسكولنيكوف عليها نظرة سريعة خاطفة ، ولم يقل شيئاً ، وخفض عينيه . كانا وحيدين . لم يكن يراهما أحد . كان الحارس قد ابتعد لحظة .

لا يدرى راسكولنيكوف نفسه كيف حدث ما حدث ، ولكنه يعرف أنه شعر فجأة بشيء يستبد به ويلقيه على قدمي صونيا . لقد ارتدى راسكولنيكوف على قدمي صونيا ، وبكى ، وضمَّ ركبتيها الى صدره . ذُعر في أول الأمر ذعراً شديداً ، وغشيت وجهها صفرة كصفرة الموتى . ثم نهضت فجأة ، ونظرت اليه مرتجفة مرتعشة . ولكنها سرعان ما أدركت كل شيء بنظرة واحدة . أخذت عيناها تشعان بسعادة لا حدود لها . لقد فهمت - وليس يخالفها الآن في ذلك أى شك - فهمت انه يحبها ، وأنه يحبها حباً ليس له نهاية ، وأن تلك الدقيقة قد آن اوانها أخيراً ...

أرادا أن يتكلما ، ولكنهما لم يستطيعا . امتلأت عيناها دموعاً . كانا كلاهما أصفرى الوجه هزيلي الجسم ؛ ولكن هاهو ذا فجر مستقبل جديد يسطع في وجهيهما منذ الآن شوقاً كاملاً الى حياة جديدة . لقد بعثهما الحب بعثاً جديداً ، ان قلب كل منهما يفجّر في قلب الآخر ينابيع حياة لا تنضب .

قررا أن ينتظرا وأن يدعنا . ما يزال عليهما أن يقضيا سبع سنين

أخرى فى سيبريا • صحيح أنهما سيتحملان أثناء هذه المدة آلاماً لا تطاق، ولكنهما سيسعدان أيضاً سعادة ليس لها حدود ! لقد انبعث راسكولنيكوف بعثاً جديداً • هو يعرف ذلك • هو يحس ذلك بكيانه كله • وهى، أليست تحيا بحياته ، أليست حياتها من حياته ؟

فى ذلك المساء ، فى القاعة المقفلة ، فكّر راسكولنيكوف فى صونيا وهو راقد على مضجعه • وبدا له ، فى ذلك المساء أيضاً ، أن جميع السجناء ، جميع أعدائه القدامى ، نظروا اليه نظرة جديدة ، ورأوه باعين أخرى • لقد خاطبهم ، فأجابوه برقة ونعومة • هو يتذكر ذلك الآن ، ولكن أليس هذا هو ما يجب أن يكون : أليس يجب أن يتغير كل شيء بعد اليوم ؟

فكّر فى صونيا • فتذكر أنه قد عذبها دائماً ، وأنه كان يمزق قلبها تمزيقاً • تذكر وجهها الصغير الشاحب الذى نحل نحولاً شديداً ، ولكن هذه الذكريات أصبحت لا تكاد تعذبه • فهو يعرف أنه سيكفر الآن عن جميع تلك الآلام بحبٍ لا نهاية له •

ثم ، ما قيمة تلك الآلام الماضية « كلها » الآن ؟ ان كل شيء ، حتى الجريمة التى ارتكبها ، وحتى الحكم الذى صدر عليه ، وحتى النفى الذى يقاسى منه ، ان كل هذا هو الآن أثناء هذه الاندفاع الأولى ، يبدو له نسيجاً من وقائع خارجية غريبة عنه لا تتعلق بشخصه ولا تتناوله هو • ثم ان راسكولنيكوف كان فى ذلك المساء عاجزاً عن أن يفكر تفكيراً طويلاً متصلاً ، وعن أن يركّز فكره على نقطة بعينها ، وعن أن يحل مشكلة من المشكلات على هدى وبصيرة : فانما هو يشعر باحساسات ، ولا شيء غير الاحساسات • لقد حلت الحياة محل الجدل : وفى أعماق نفسه اصبح ينضج شيء آخر تماماً •

وكان تحت وسادته انجيل ، فتناوله بحركة آلية • كان هذا الكتاب

لصونيا ، وهو يعينه الكتاب الذى قرأت له فيه فى الماضى قصة انبعاث لعازر .  
كان راسكولنيكوف يقدّر فى أول عهده بالسجن أن صونيا ستصدّع رأسه  
بالكلام على الدين ، وأنها ستحدثه عن الانجيل بغير انقطاع ، وأنها ستحاول  
أن تفرض عليه كتباً دينية . فما كان أشد دهشته حين لم تطرق هذا  
الموضوع فى يوم من الأيام ، لا ولا عرضت عليه أن تحيثه بالانجيل قط .  
انه هو الذى طلب منها ذلك بعد مرضه ، فحملت اليه الكتاب دون ان تقول  
كلمة واحدة .

وهو لم يفتحه فى تلك المرة ، لكن فكرة قد اجتازت رأسه الآن  
بسرعة كوميض البرق : « هل يمكن أن لا يكون ايمانها الآن هو ايماني ؟  
أو هل يمكن على الأقل أن لا تكون عواطفها وأشواقها هى عواطفى  
وأشواقى ؟ » . . . .

وقد اضطربت صونيا اضطراباً شديداً طوال ذلك اليوم هى أيضاً ،  
وألّمّ بها المرض مرة أخرى فى تلك الليلة . ولكن سعادتها كانت تبلغ  
من القوة ، وكانت تبلغ من المباغته ، أنها تكاد ترعّبها ! سبع سنين ، سبع  
سنين « فقط » !

ومرّت بهما فى البداية ساعات نشوة كأننا فيها كمن يعد السنين  
السبع أياماً سبعة . كان راسكولنيكوف ما يزال يجهل أن هذه الحياة  
الجديدة لن توهب له بغير تضحية ، وأن عليه أن يدفع ثمنها غالياً ، وأن  
يحصل عليها بجهود شاقة قاسية مضنية . . .

ولكن هنا تبدأ قصة أخرى ، قصة تجدد انسان شيئاً بعد شيء ، قصة  
انبعاثه رويداً رويداً ، قصة انتقاله من عالم الى عالم آخر متدرجاً ، قصة  
معرفته بواقع جديد كان يجهله حتى ذلك الحين كل الجهل .  
هذا يصلح أن يكون موضوع قصة جديدة ، أما قصتنا التى نرويها  
الآن فهى تنتهى هنا .

## حواش

### الصفحة

- ٨ ★ « وأنه ما من انسان ٠٠٠ » : وردت في النص باللاتينية Nihil humanum ، وهي اشارة الى جملة تيرانس المشهورة : «انا انسان ، فلا شيء مما هو انساني يغريب عني» .
- ١٢ ★ عهد « النقد المفيد » : الاشارة هنا الى مطلع الستينات من القرن التاسع عشر بروسيا ، حين أخذت الجرائد تهاجم العادات الاجتماعية وتندد ببعض عيوب النظام السياسي ، في جو يسوده شيء من الحرية . ففي شهر كانون الثاني ( يناير ) من سنة ١٩٦١ ، نددت عدة صحف ، ومنها جريدة «الزمان» التي كان يصدرها دوستويفسكي ، نددت بسيد اسمه كوزليانينوف ضرب بالسوط امرأة المانية في القطار .
- ١٢ ★ « الفاحشة التي تحدثت عنها مجلة العصر » : في عام ١٨٦١ نددت المجلة الأسبوعية «العصر» ، (في رسالة من مراسلها بمدينة برم) ، بالتمثيلية اليمائية الخالية التي قدمتها سيدة قرأت قصة بوشكين « ليالى مصر » التي يصف فيها غراميات كليوباتره . وقد انبرت مجلة أخرى ترد على مجلة « العصر » وتسفه تدخلها هذا . وقد شارك دوستويفسكي في تلك المساجلات ( في مجلته «الزمان» ) ، متهمًا على الصحفيين الذين يأخذون مأخذ الجد أمرا تأفها لا قيمة له .
- ١٥ ★ « أنت تعلم أن قوانين الاصلاح الزراعى لم تمسسنا بسوء » : ان قانون الاصلاح الزراعى الذى صدر في ١٩ نيسان (أبريل) سنة ١٨١٦ ، لم يهب للأقنان الذين اعتنقهم الا الاراضى الصالحة للزراعة التي كانوا يزرعونها هم ، أما الغابات والمرعى فقد ظلت ملكا للسادة .
- ١٥ ★ « مطاعم دوسو » : هو فندق ومطعم فرنسي كان له صيت ذائع حينذاك ، وقد أقام فيه دوستويفسكي زمنا . والحديث عن

« الحلقات » اشارة الى مكان بجزيرة ايلاجين اسمه «الحلقة» ،  
وهو محل ملاه ومباحج وملذات شعبية •

١٦ ★ « يوناني صغير من نيبجين » : فى عام ١٧٧٩ نزح عدد كبير من  
يونان القرم فى عهد كاترين الثانية ، الى مدينة نيبجين ، وهى  
مدينة صغيرة من مدن أوكرانيا لا تبعد كثيرا عن مدينة كييف •  
وقد أصبح كثير من هؤلاء اليونان تجارا أغنياء •

١٧ ★ « لأن خمرتى فسدت » : بالفرنسية فى الأصل ، والمقصود  
بالعبارة أن الرجل أصبح لا يميل الى الشراب •

١٧ ★ « بيرج » : ألماني كان يعلم رقص الباليه ويتعاطى الطيران  
بالمنطاد ، وقد نظم فى بطرسبرج نزحات طيران بالمنطاد •

١٨ ★ « محطة مالايا - فيشيرا » : محطة تقطع على خط موسكو -  
سان بطرسبرج ، وتبعد عن العاصمة مسافة ١٥٠ كيلومترا •

٢٠ ★ « آنيسكا » : تصغير تحقيرى لاسم آنيسيا •

٢١ ★ « فيلكا » : تصغير تحقيرى لاسم فيليب •

٢٩ ★ من المعروف أن دوستويفسكى كان معجبا أشد الاعجاب بلوحة  
رافائيل « مادونا سيكستين » التى تأملها كثيرا بمدينة درسدن،  
وكان يحتفظ فى حجرة مكتبه بصورة منسوخة منها •

٢٩ ★ « عمارة فيازمسكى » : عمارة كبيرة بمدينة سان بطرسبرج  
كانت فيما مضى ملكا لأسرة الأمراء فيازمسكى • وهى فى العهد  
الذى تجرى فيه أحداث الرواية يسكنها أناس فقراء جدا ، وتضم  
بيوتا مشبوهة ومأوى ليليا •

٤٦ ★ ان اسم رازومبخين مشتق من كلمة رازوم الروسية ومعناها  
«العقل» • وهنا يتظاهر لوجين بنسيان الاسم ، ويحل محله  
اسم رازودكين ، المشتق من كلمة رازودوك الروسية ومعناها  
« الذكاء » •

٦٢ ★ « ضعيف » : وردت الكلمة بالالمانية فى الأصل Schwach  
ويجب أن يشار هنا الى أن مشروع رازومبخين الذى يدور عليه

الكلام في هذه المحادثة يعبر عن المتاعب التي لقيها دوستويفسكى نفسه من الناشرين ، وعن الحلم الذى كان يحلمه دائما وهو أن يتولى نشر مؤلفاته بنفسه .

٨٩ ★ « أين الحديث عن قيام لعازر ؟ » : يجب أن نتذكر أن قاضى التحقيق كان قد سأل راسكولينكوف هل هو يؤمن بقيام لعازر ( الجزء الثالث ، الفصل الخامس ) .

٨٩ ★ « الفرسخ السابع » : كان يوجد ، فى أوديدلنايا ، على مسافة سبعة فراسخ من سان بطرسبرج ، مستشفى للمجانين ؛ فكان يطلق اسم «الفرسخ السابع» على ذلك المستشفى ، كما يطلق اسم «العباسية» فى القاهرة على مستشفى الامراض العقلية الموجود فى حى العباسية بها .

٩٠ ★ « ستري الله » : اشارة الى الآية الواردة فى انجيل متى «طوبى للأطهار ، لأنهم سيرون الله» (الاصحاح الخامس ، ٨) .

٩١ ★ انجيل يوحنا ، الاصحاح الحادى عشر .

٩٧ ★ انجيل مرقس ( الاصحاح العاشر ، ١٤ )

١٠٠ ★ كان مفوضو التحقيق جزءا من الشرطة ، فلما صدرت قوانين الاصلاح القضائى فى ٢٠ تشرين الثانى (نوفمبر ١٨٦٤) ، حل محلهم قضاة التحقيق التابعون لوزارة العدل .

١٠٩ ★ « ذلك واجب لا مفر منه » : بالفرنسية فى الأصل .

١١٠ ★ « فستتغير أسماؤنا على الأقل » : اشارة الى قوانين الاصلاح القضائى المرتقب ( راجع حاشية الصفحة ١٠٠ ) ، وهذا يحدد لأحداث الرواية تاريخا هو تموز (يوليو) ١٨٦٤ .

١١٣ ★ « بعد معركة ألما رأسا » : هى معركة ٢٠ ايلول ( سبتمبر ) ١٨٥٤ التى خسرها الجيش الروسى فانكفأ الى سيباستوبول أثناء حملة القرم .

١١٦ ★ اشارة الى بداية حملة ١٨٠٥ حين أفسد نابليون خطط «المجلس الحربى الأعلى (هوفكريسجرات) بالنمسا ، وأسر فى أولما الجنرال النمساوى ماك هو وجيشه . ان تلك الاحداث قد وصفها

تولستوى فى روايته الكبرى «الحرب والسلام» ( الجزء الاول )  
الذى بدأ نشره فى مجلة « الرسول الروسى » ( كانون الثانى  
وشباط - يناير وفبراير ) عند بدء نشر الاجزاء الاولى من رواية  
الجريمة والعقاب هذه .

١٣٢ ★ « بقساوسة ونواب » : من الأنظمة المتبعة فى بداية تحقيق  
قضائى أن يؤتى بقسيس يحلف المتهم أمامه اليمين ؛ ويؤتى  
أيضا بنائب من نواب طبقته الاجتماعية ليعرف بهويته .

١٥٥ ★ « متجر كنوب أو المتجر الانجليزى » : متجران شهيران فى قلب  
سان بطرسبرج تباع فيهما أدوات الترف الراقية .

١٥٧ ★ « يسمون تقديمين أو عدميين أو مصلحين » : كانت هذه الأسماء  
الثلاثة تطلق على التيار الراديكالى السائد بين الشبيبة فى ذلك  
الأوان . ومن المعروف أن اسم «العدمى» إنما أوجده تورجنيف  
وكان قد استعمله فى روايته « الآباء والابناء » .

١٦٨ ★ « لقد مضينا فى اعتقاداتنا الى مدى أبعد .. » : ان ليبنياتنيكوف  
يعرض هنا آراء بيزاريف (١٨٤٠ - ١٨٦٨) المتطرفة الموغلة فى  
الراديكالية ؛ وهو لهذا يهاجم الناقد دوبروليوبوف (١٨٣٦ -  
١٨٦١) الذى كان كذلك راديكاليا جدا ، ويهاجم الناقد الكبير  
بيلنسكى (١٨١١ - ١٨٤٨) .

١٧٠ ★ « بل انه لأكبر كثيرا من عمل رجل مثل رافائيل أو بوشكين » :  
ان ليبنياتنيكوف يببالغ فى آراء بيزاريف وتلميذه زابيتسيف  
اللذين كانا يدافعان عن مذهب المنفعة ، ويناديان بأن حذاء من  
الحذاءين أنفع للمجتمع من شكسبير أو بوشكين .

١٨٥ ★ « السيدة الليوتنانه » : باللغة البولندية فى الأصل .

٢١٠ ★ بالألمانية فى الأصل .

٢٢١ ★ « العرض العام للمنهج الوضعى » : كتاب ظهر ببطرسبرج سنة  
١٨٦٦ يضم ترجمات مقالات علمية مادية الاتجاه لعدد من المؤلفين :  
فيرشوف ، كلود برنار ، موليشوت ، تيودور بيدريت («الدماغ  
والفكر» ) ، أدولف فاجنر (« ما يدل عليه الاحصاء من أن الافعال  
التي تبدو حرة فى الظاهر إنما هى حتمية فى الواقع » ) .

- ٢٦٣ \* « سيميون زاخارتش » : هو مارميلادوف .
- ٢٦٤ \* « باولين ميخائيلوفنا » : هي بوليتشكا .
- ٢٦٥ \* لعل الاستاذ العالم المقصود هنا هو الطبيب الفرنسى فرانسوا لوريه (١٧٩٥ - ١٨٥١) مؤلف كتاب «المعالجة النفسية للجنون» ( ١٨٣٨ )
- ٢٧٣ \* « لينيا ، انصبى قامتك » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٢٧٥ \* « الفارس المتكىء على سيفه » : هذه هى الكلمات الاولى من قصيدة « فراق » للشاعر الرومانسى باتيوشكوف ؛ وقد لحنت القصيدة سنة ١٨١٤ ، وراجت رواجاً كبيراً .
- ٢٨٢ \* « لك ماس ولآلى » : مطلع أغنية عاطفية من شعر هايى .
- ٢٨٢ \* « تحت أشعة الشمس الحارة ، بوادى داغستان » : مطلع قصيدة للشاعر ليرموننتوف عنوانها «الحلم» (١٨٤١) ، وفيها يرى الشاعر نفسه فى واد بالقوقاز ، يحتضر وحيداً .
- ٢٩٥ \* « جزيرة كرسطوفسكى » : جزيرة من أنأى جزر نهر نيفا .
- ٣٠٧ \* «الدكتور ب . . . » : أغلب الظن أنه الدكتور سرجى بتروفتش بوتكين (١٨٣٢ - ١٨٨٩) ، وهو طبيب شهير فى ذلك الأوان .
- ٣١٣ \* « دون جدوى » : بالألمانية فى الأصل .
- ٣١٦ \* « الى صباح غد » : بالألمانية فى الأصل ، (Morgen früh) وهو تعبير ألماني يستعمل بمعنى قولنا : « دعك من هذا الكلام لا أصدقك ا » .
- ٣٥١ \* « كما يدل على ذلك اسمه . . . » : كانت تطلق أسماء جديدة على أبناء رجال الدين حين دخولهم مدارس اللاهوت ، وكانت هذه الأسماء تستمد أحياناً من مزايا روحية ، فاسم دوبروليوبوف

يعنى « محب الخير » ، واسم زدرافوزميسلوف يعنى « السديد  
الرأى » ، واسم رازوميخين مشتق من كلمة رازوم ومعناها العقل .

- ★ ٣٥١ « باراشا » : تصغير اسم براسكوفيا .
- ★ ٣٥٩ « الطبيعة والحقيقة » : بالفرنسية فى الأصل . ان سفديجاييلوف  
يحب استعمال عبارات فرنسية ويكثر منها فى حديثه .
- ★ ٣٩٠ « فوكسهول » : كانت هذه الكلمة الانجليزية فى اول الامر  
اسما لضاحية من ضواحي لندن أصبحت حديقة ملاه شعبية فى  
القرن الثامن عشر . وقد أنشئت حدائق مشابهة لها فى القارة  
الاوربية أطلق عليها هذا الاسم نفسه ؛ ومنها حديقة فى روسيا  
قريبة جدا من محطة بافلوفسك ؛ وقد أصبحت الكلمة فى نطقها  
الروسى الآن (فوكسال) تعنى كل محطة من محطات السكة  
الحديدية .
- ★ ٣٩٣ « فلاديمير » : العاصمة القديمة لروسيا فى القرن الثالث عشر  
والقرن الرابع عشر ، وهى تقع شمال شرق موسكو . وقد  
أصبحت الطريق الذى تسلكه قوافل السجناء المحكوم عليهم  
بالأشغال الشاقة ، للوصول الى سيبيريا ؛ وهكذا فان « طريق  
فلاديمير » تعنى « المعتقل » .
- ★ ٤٠٨ ان رواية الكسندر دوما « غادة الكاميليا » (١٨٤٨) والمسرحية  
التي تحمل هذا الاسم نفسه قد راجتا راجا كبيرا جدا فى  
روسيا وأصبح اسم « كاميليا » يعنى البغى الراقية .
- ★ ٤١١ « المبنى الذى يعلوه برج » : هو ثكنة لرجال الاطفاء ؛ وخوذة  
آخيل هى الخوذة التى يحمون بها رؤوسهم .
- ★ ٤٤١ « عدم » : باللاتينية فى الأصل nihil est ، اشارة الى  
المذهب العدمى .
- ★ ٤٤١ « مذكرات ليفنجستون » : ان كتاب ليفنجستون « استكشافات  
فى داخل افريقيا الوسطى » قد ظهر بلندن سنة ١٨٦٥ . وقد  
ترجمه الى الروسية وأصدره سنة ١٨٦٧ ، نيقولا ستراخوف  
صديق دوستويفسكى .

٤٤٢ ★ لم تكن مدرسة الطب بمدينة بطرسبرج إحدى كليات الجامعة ،  
كما في المدن الأخرى ، وإنما كانت «أكاديمية للطب والجراحة»  
مستقلة .

٤٥٨ ★ « على ضفاف نهر إيريتش » : ان هذا النهر الذى تقع على شاطئه  
مدينة أومسك ، قد سبق أن ذكره دوستويفسكى فى كتابه  
« ذكريات من منزل الأموات » .

٤٦٣ ★ الإشارة هنا الى السجناء البولنديين السياسيين الذين سبق أن  
تحدث عنهم دوستويفسكى فى كتابه « ذكريات من منزل  
الأموات » . ألم يقل أحدهم ، وهو ميريكى ، ألم يقل عن المجرمين  
العاديين : «اننى أكره قطاع الطرق هؤلاء !» .



## الأعمال الأدبية الكاملة

<u>المجلد الأول</u>	<u>المجلد الثامن</u>
الفقراء	الجريمة والعقاب - ١.
المشل	<u>المجلد التاسع</u>
قلب ضعيف	الجريمة والعقاب - ٢.
<u>المجلد الشافى</u>	<u>المجلد العاشر</u>
نيوتشكانزفانوفنا	الأبلة - ١.
الليالى البيضاء	<u>المجلد الحادى عشر</u>
بروخارشتين	الأبلة - ٢.
الجارا	<u>المجلد الثانى عشر</u>
المهرج	الشياطين - ١.
السارق الشريف	<u>المجلد الثالث عشر</u>
البطل الصغير	الشياطين - ٢.
قصة في تسع رسائل	<u>المجلد الرابع عشر</u>
شجرة عيد الميلاد والزواج	المرهق - ١.
زوجة آخر، ورجل تحت السرير	<u>المجلد الخامس عشر</u>
<u>المجلد الثالث</u>	قصص
قرية ستيفانتشيكوفوسكانها	<u>المجلد السادس عشر</u>
حلم العم	الأخوة كارامازوف - ١.
<u>المجلد الرابع</u>	<u>المجلد السابع عشر</u>
مذلولون مهانون	الأخوة كارامازوف - ٢.
<u>المجلد الخامس</u>	<u>المجلد الثامن عشر</u>
ذكريات من منزل الأموات	الأخوة كارامازوف - ٢.
<u>المجلد السادس</u>	
في قايوي	
قصة اليمه	
ذكريات شتاء عن مشاعر صيف	
التمساح	
<u>المجلد السابع</u>	
المقامر	
الزوج الأدبى	

# دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبائين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشهر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن "الواقعية الخيالية" التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

ألكسندر في سرلوفيف